

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的自由。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 短篇小说(the Short-story) 000001

2. 短篇小说(the Short-story) 000002

3. 短篇小说(the Short-story) 000003

4. 短篇小说(the Short-story) 000004

5. 短篇小说(the Short-story) 000005

6. 短篇小说(the Short-story) 000006

7. 短篇小说(the Short-story) 000007

8. 短篇小说(the Short-story) 000008

9. 短篇小说(the Short-story) 000009

10. 短篇小说(the Short-story) 000010

11. 短篇小说(the Short-story) 000011

12. 短篇小说(the Short-story) 000012

13. 短篇小说(the Short-story) 000013

14. 短篇小说(the Short-story) 000014

15. 短篇小说(the Short-story) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

短篇小说(The Short-story)
第1/15页

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ]
Washington Irving
华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] [ːɜːrt] - [ˈstɔːri]
THE SHORT - STORY
这 短的 - 故事

短篇小说

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts]
With Introduction and Notes
和 介绍 和 笔记

附引言和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʌbljuː] . [ˈpætɜːsən] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] , [ə; eɪ] . [em] .
W . PATTERSON ATKINSON , A . M .
W . 帕特森 阿特金森 , 一个 . M .

W. 帕特森·阿特金森，AM

[vaɪs] - [ˈprɪnsəp(ə)] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [haɪ] [skuːl] [ˈdʒɜːrzi] [ˈsɪti]
VICE - PRINCIPAL OF THE LINCOLN HIGH SCHOOL JERSEY CITY
副 - 主要的 的 这 林肯 高的 学校 球衣 城市

泽西市林肯高中的副校长

[ˈælin] [ænd; ənd] [ˈbeɪkən]
ALLYN AND BACON
艾琳 和 熏肉

艾琳和培根

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [nuː] [ːɜːk] [ˈrʰkɑːgoʊ]
Boston New York Chicago
波士顿 新的 约克 芝加哥

波士顿、纽约、芝加哥

[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[**Pg** **ii**]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1916 ,
版权 , - ,

版权所有，1916年

[baɪ] [ˈæliɪn] [ænd; ənd] [ˈbeɪkən] .
BY ALLYN AND BACON .
经过 艾琳 和 熏肉 :

由艾琳和培根创作。

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] [si: ˈoʊ] . — [ˈberɪk] & [smɪθ] [si: ˈoʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S : 库欣 合作 : — 贝里克 & 史密斯 合作 :

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

[ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A :
诺伍德 , 大量的 : , U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˌpi: ˈdʒi:] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˈfɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] [jɪr] [haɪ] [sku:l] [ˈpju:p(ə)lz] .
This book is the result of actual work with first year High School pupils .
这 书 是 这 结果 的 实际的 工作 和 第一的 年 高的 学校 学生 :

本书是与高中一年级学生实际合作的成果。

[fɜ:rðərˈmɔ:ɹ] , [ðə; ði] [kəmˈpli:tɪd] [tekst] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Furthermore , the completed text has been tried out with them .
此外 , 这 完全的 文本 有 到过 尝试 出去 和 他们 :

此外，我们已经用他们测试过最终稿。

[ðer; ðər] [dɪfəˈkəltɪz] , [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [rɪˈdɪŋ] ,
Their difficulties , standards of reading ,
他们的 困难 , 标准 的 阅读 ,

他们的阅读困难和阅读水平

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] [ˈkɑ:nstəntli]
and the average development of their minds and taste have constantly
和 这 平均的 发展 的 他们的 思想 和 品尝 有 不断地

[bɪn] [rɪˈmembər] .
been remembered .
到过 记得 :

人们一直铭记着他们心智和品味的平均发展水平。

[wətˈevər] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [pəˈzes] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kˈrɪtɪsɪzəmz] .
Whatever teaching quality the book may possess is due to their criticisms .
任何 教学 质量 这 书 可能 具有 是 到期的 到 他们的 批评 :

这本书所具有的任何教学价值都归功于他们的批评。

[ˈhɑ:rtɪ] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [ˈmesərz] . [dʒi:] . [pi:] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz] , [ˈmesərz] . [tʃɑ:rlz] [ˈskɪbnɜ:z]
Hearty thanks are due Messrs . G . P . Putnam's Sons , Messrs . Charles Scribner's
爽朗 谢谢 是 到期的 先生们 : G : P : 普特南 儿子们 , 先生们 : 查尔斯 斯克里布纳出版社
[sʌnz] ,
Sons ,
儿子们 ,

衷心感谢GP Putnam's Sons先生和Charles Scribner's Sons先生。

[ðə; ði] [ˈtɒməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər]
The Thomas Y . Crowell Company , and The Houghton Mifflin Company for
这 托马斯 是 : 克罗威尔 公司 , 和 这 霍顿 米夫林 公司 为了
[ˈɡreɪʃəs] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [məˈtɪriəl] .
gracious permission to use copyrighted material .
亲切 允许 到 使用 版权所有 材料 :

感谢 Thomas Y. Crowell 公司和 Houghton Mifflin 公司慷慨授权使用受版权保护的材料。

[,pi: ˈdʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈɔ:θəz]
Portraits of Authors
肖像 的 作者

作者肖像

[,ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[aɪ] . [ˌdefɪˈnɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt]
I . Definition and Development
我 : 定义 和 发展

一、定义和发展

[i:] .
II :
二 :

二、

[fɔ:rmz]
Forms
表格

表格

[aɪˈɑ:ˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [ˈstɔ:ri] [æz; əz][nəˈreɪʃn,næˈreɪʃn]
The Short - story as Narration
这 短的 - 故事 作为 旁白

短篇小说作为叙事

[,aɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ɔːrt] - [ˈstɔːrɪz]
Representative **Short** - **stories**
代表 短的 - 故事

代表性短篇小说

[viː] . [ˌbɪbliˈɑːgrəfɪ]
V . **Bibliography**
V . 参考书目

五、参考书目

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] : [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)] (-)
Washington Irving : **Rip** **Van Winkle** (**1820**)
华盛顿 欧文 : 撕裂 范 温克尔 (-)

华盛顿·欧文：《瑞普·凡·温克尔》(1820)

[ˈedgər] [ˈælən] [poʊ] : [ðə; ði][ɡoʊld] [bʌg] (-)
Edgar Allan Poe : **The** **Gold** **Bug** (**1842**)
埃德加 艾伦 爱伦·坡 : 这 金子 漏洞 (-)

埃德加·爱伦·坡：《金甲虫》(1842)

[ðə; ði] [pəˈlɔɪnd] [ˈletər] (-)
The **Purloined** **Letter** (**1845**)
这 被盗 信 (-)

失窃的信（1845）

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔːrn] : [ˈhaʊz] [ˌmæskəˈreɪd] (-)
Nathaniel Hawthorne : **Howe's** **Masquerade** (**1838**)
纳撒尼尔 霍桑 : 豪氏 化装舞会 (-)

纳撒尼尔·霍桑：《豪氏假面舞会》(1838)

[ðə; ði] [ˈbɜːrθmɑːrk] (-)
The **Birthmark** (**1843**)
这 胎记 (-)

胎记（1843）

[ˈfrænsɪs] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] : [ðə; ði] [ˈaʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [ˈpʊkər] [flæt] (-)
Francis Bret Harte : **The** **Outcasts** **of** **Poker** **Flat** (**1869**)
弗朗西斯 布雷特 哈特 : 这 被排斥者 的 扑克 平坦的 (-)

弗朗西斯·布雷特·哈特：《扑克平原的弃儿》(1869 年)

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] : [ðə; ði] [ˈsaɪər] [diː] - [dɔːr] (-)
Robert Louis Stevenson : **The** **Sire** **de** **Malétroit's** **Door** (**1878**)
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 这 父系 德 - 门 (-)

罗伯特·路易斯·史蒂文森：马勒特洛特爵士之门(1878)

- (-)
Markheim (**1885**)
- (-)

马克海姆（1885）

[ˈrʌdjəːd] [ˈkiːplɪŋ] : [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] (-)
Rudyard Kipling : **Wee** **Willie** **Winkie** (**1888**)
鲁德亚德 吉卜林 : 威 威利 眨眼 (-)

拉迪亚德·吉卜林：威利·温基(1888)

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[lɪst] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts]

LIST **OF** **PORTRAITS**

列表 的 肖像

肖像作品列表

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] [ˈfrʌntɪspiːs]

Washington **Irving** **Frontispiece**

华盛顿 欧文 卷首插图

华盛顿·欧文扉页

[ˈedgər] [ˈælən] [poʊ]

Edgar **Allan** **Poe**

埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

[nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]

Nathaniel **Hawthorne**

纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

[ˈfrænsɪs] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt]

Francis **Bret** **Harte**

弗朗西斯 布雷特 哈特

弗朗西斯·布雷特·哈特

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]

Robert **Louis** **Stevenson**

罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈrʌdjəːd] [ˈkiplɪŋ]

Rudyard **Kipling**

鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[aɪ]

I

我

我

[ˌdefɪˈnɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt]

DEFINITION **AND** **DEVELOPMENT**

定义 和 发展

定义与发展

[ˌmæənˈkaɪnd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mankind **has** **always** **loved** **to** **tell** **stories** **and** **to** **listen** **to** **them** **.**

人类 有 总是 喜爱 到 告诉 故事 和 到 听 到 他们 .

人类自古以来就喜欢讲故事和听故事。

[ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈʌnˈletəd] ['pi:pəlz] [ænd; ənd] [traɪbz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ʃoʊn]
The most primitive and unlettered peoples and tribes have always shown
这 最多 原始 和 胸无点墨 人民 和 部落 有 总是 所示
[ænd; ənd] [stiɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
and still show this universal characteristic .
和 仍然 展示 这 普遍的 特征 .
最原始、最不识字的民族和部落一直以来都表现出这种普遍特征，现在依然如此。

[æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz] [goʊ][wi:; wi][faɪnd] ['sto:rɪz] ; ['i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] ,
As far back as written records go we find stories ; even before that time ,
作为 远的 后退 作为 书面 记录 去 我们 寻找 故事 ; 甚至 前 那 时间 ;
早在有文字记载的时期，我们就能发现相关的故事；甚至在此之前，
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [baɪ][ˈɔ:rəl] [trə'dɪ](ə)n] .
they were handed down from remote generations by oral tradition .
他们 是 递交 向下 从 偏僻的 几代人 经过 口服 传统 .
它们是通过口头传统从遥远的世代传承下来的。

[ðə; ði] ['wa:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [prəˈfe](ə)n] .
The wandering minstrel followed a very ancient profession .
这 漫游 吟游诗人 随后 一个 非常 古老的 职业 .
这位四处游荡的吟游诗人从事着一项非常古老的职业。

[br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒʊtətaɪp] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['sto:rɪz]
Before him was his prototype — the man with the gift of telling stories
前 他 曾是 他的 原型 — 这 男人 和 这 礼物 的 讲述 故事
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [naɪt] ,
over the fire at night ,
超过 这 火 在 夜晚 ;
在他面前的是他的原型——一个擅长在夜晚篝火旁讲故事的人。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .
perhaps at the mouth of a cave .
也许 在 这 嘴 的 一个 洞穴 .
或许是在洞口。

[ðə; ði] ['ɡri:ks] , [hu:] ['evər] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]
The Greeks , who ever loved to hear some new thing , were merely typical of
这 希腊人 , WHO 曾经 喜爱 到 听到 一些 新的 事物 , 是 仅仅 典型的 的
[ðə; ði] ['redi] ['lɪsənəz, 'lɪsnəz] .
the ready listeners .
这 准备好 听众 .
希腊人向来喜欢听新事物，他们只是乐于倾听的典型代表。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði]['sto:ri] [pæst] [θru:] ['meni] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['meni] ['feɪzɪz] —
In the course of time the story passed through many forms and many phases —
在 这 课程 的 时间 这 故事 通过了 通过 许多 表格 和 许多 阶段 —
[ðə; ði] [mɪθ] ,
the myth ,
这 神话 ,
随着时间的推移，这个故事经历了多种形式和阶段——神话，

[ɪ:] . [dʒɪ:] . [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv]['hə:kjuli:z] ; [ðə; ði]['ledʒənd] , [ɪ:] . [dʒɪ:] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
e . g . The Labors of Hercules ; the legend , e . g . St . George and the
e . 克 . 这 劳动 的 赫拉克勒斯 ; 这 传奇 , e . 克 . 英石 . 乔治 和 这
['dræɡən] ; [ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,
Dragon ; the fairy tale ,
龙 ; 这 仙女 故事 ,
例如《赫拉克勒斯的十二项功绩》；传说，例如《圣乔治屠龙》；童话故事，

[i:] . [dʒi:] . [ˌsɪndə'relə] ; [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] , [i:] . [dʒi:] . [ðə; ði][ˈfɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] ; [ðə; ði] [ˈæləɡɔ:ri] ,
e . g . Cinderella ; the fable , e . g . The Fox and the Grapes ; the allegory ,
e . 克 . 灰姑娘 ; 这 寓言 , e . 克 . 这 狐狸 和 这 葡萄 ; 这 寓言 ,
例如灰姑娘的故事; 寓言故事, 例如狐狸和葡萄; 比喻故事,

[i:] . [dʒi:] . [ˈædɪsənz] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈmə:zə] ; [ðə; ði] [ˈpærəbl] , [i:] . [dʒi:] . [ðə; ði][ˈprɑ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] .
e . g . Addison's The Vision of Mirza ; the parable , e . g . The Prodigal Son .
e . 克 . 艾迪生的 这 想象 的 米尔扎 ; 这 寓言 , e . 克 . 这 浪子 儿子 .
例如艾迪生的《米尔扎的幻象》; 寓言故事, 例如《浪子回头》。

[ˌsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tu:; tə][əˈmju:z] , [ˌsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] .
Sometimes it was merely to amuse , sometimes to instruct .
有时 它 曾是 仅仅 到 娱乐 , 有时 到 指示 .
有时只是为了娱乐, 有时是为了教导。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpra:ses] [ɑ:r; ər] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] [ˈfeɪməs] [bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði][ˈdʒɛstə]
With this process are intimately connected famous books , such as " The Gesta
和 这 过程 是 亲密 连接 著名的 图书 , 这样的 作为 " 这 格斯塔
[rɒməˈnɔ:rəm] " ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Romanorum " (which , by the way ,
罗马人 " (哪个 , 经过 这 方式 ,
与此过程密切相关的还有许多著名书籍, 例如《罗马史》(顺便一提,

[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊmənz]) [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈraɪtɜ:z] [laɪk] [bəuˈka:tʃiəu] .
has nothing to do with the Romans) and famous writers like Boccaccio .
有 没有什么 到 做 和 这 罗马书) 和 著名的 作家 喜欢 薄伽丘 .
与罗马人无关) 以及薄伽丘等著名作家。

[[ˌpi: ˈdʒi:][eks]]
[Pg x]
[页 x]
[第 x 页]

[ˈɡrædʒuəli] [ðer; ðər] [ɡru:] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ru:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtekni:k] ,
Gradually there grew a body of rules and a technique ,
逐步地 那里 生长 一个 身体 的 规则 和 一个 技术 ,
逐渐形成了一套规则和技术,

[ænd; ənd][men] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ˈsto:rɪz] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəmˈpouzɪd] ,
and men began to write about the way stories should be composed ,
和 男人 开始 到 写 关于 这 方式 故事 应该 是 由 ,
于是, 人们开始撰写关于故事应该如何创作的文章。

[æz; əz][ɪz] [si:n] [ɪn] [ˈerəˌstɑ:təlz] [ˈstɛɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ə; eɪ]
as is seen in Aristotle's statement that a story should have a beginning , a
作为 是 已见 在 亚里士多德的 陈述 那 一个 故事 应该 有 一个 开始 , 一个
[ˈmɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,
正如亚里士多德所言, 一个故事应该有开头、中间、

[ænd; ənd][æn; ən][end] .
and an end .
和 一个 结尾 .
一切到此结束。

[ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][wɜ:r; wər] [meɪɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [neɪɪmd] .
Definitions were made and the elements named .
定义 是 制成 和 这 元素 命名 .
定义了各项要素并命名了它们。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɑ:rt] .

In the fullness of time story - telling became an art .
在 这 饱腹感 的 时间 故事 - 讲述 成为 一个 艺术 .

随着时间的推移，讲故事变成了一门艺术。

[ˈsɪmələr] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['lɪtərə,tʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈhju:mən] ['neɪtʃər]
Similar stories are to be found in many different literatures because human nature

[ɪz] [ˌʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈoʊvər] ;

is fundamentally the same the world over ;
是 从根本上 这 相同的 这 世界 超过 ;

类似的故事在许多不同的文学作品中都能找到，因为人性在世界各地本质上是相同的；

[ðæt] [ɪz] , [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [swei] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪvz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌv] , [heɪt] , [fɪr] ,
that is , people are swayed by the same motives , such as love , hate , fear ,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and the like .
和 这 喜欢 .

也就是说，人们受相同的动机左右，例如爱、恨、恐惧等等。

[əˈnʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [neɪʃəns] ['bɔ:roʊd] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm]
Another reason for this similarity is the fact that nations borrowed stories from

[ˈʌðər] [neɪʃəns] ,

other nations ,
其他 国家 ,

造成这种相似性的另一个原因是各国互相借鉴了其他国家的故事。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

changing the names and circumstances .
变化 这 姓名 和 情况 .

改变姓名和情境。

[ˈraɪtə-z] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tʊk] [oʊld][ænd; ənd] [kru:d] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['mætʃləs]
Writers of power took old and crude stories and made of them matchless

[teɪlz; 'teɪ,lɪz] [wɪtʃ] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðər; ðər] [nu:] [fɔ:rm] ,

tales which endure in their new form ,
故事 哪个 忍受 在 他们的 新的 形式 ;

有权势的作家们将古老而粗糙的故事改编成无与伦比的传奇故事，并以新的形式流传至今。

[i:] . [dʒi:] . ['hɔθɔ:rnz] [rəpəsi:ni:z] ['dɔ:tər] .

e . g . Hawthorne's Rappaccini's Daughter .
e . 克 . 霍桑的 拉帕奇尼 女儿 .

例如霍桑的《拉帕奇尼的女儿》。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [dɔ:nd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] .
Finally the present day dawned and with it what we call the short - story .

最后 这 展示 天 黎明 和 和 它 什么 我们 称呼 这 短的 - 故事 .

最终，现代到来了，随之而来的是我们现在所说的短篇小说。

[ðə; ði] [ˈɔːrt] - [ˈstɔːri] — [prəːf] . [ˈbrændər] [ˈmæθjuːz] [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪfn] [tuː; tə]
The short - story — Prof . Brander Matthews has suggested the hyphen to
这 短的 - 故事 — 教授 . 布兰德 马修斯 有 建议 这 连字符 到
[ˌdɪfəˈrenʃiərt] [aɪˈtiː][frɑːm; frəm][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪt] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪˈtiː]
differentiate it from the story which is merely short and to indicate that it
区分 它 从 这 故事 哪个 是 仅仅 短的 和 到 表明 那 它
[ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈspiːʃiːz] [[wʌn]] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [wɪt] [ɪz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][hæz; həz][ˈjuːnəti] ,
is a new species [1] — is a narrative which is short and has unity ,
是 一个 新的 物种 [1] — 是 一个 叙述 哪个 是 短的 和 有 统一 ,
短篇小说——布兰德·马修斯教授建议用连字符将其与仅仅是短小的故事区分开来，并表明它是一种新的文体[1]——是
一种篇幅短小且具有统一性的叙事作品。

[kəmˈpreʃ(ə)n] , [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
compression , originality , and ingenuity ,
压缩 , 独创性 , 和 独创性 ,
压缩性、原创性和独创性，

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡriː] . [[tuːˈtuː]] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɔːrtənəs] [æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ˌdefrˈnɪʃn]
each in a high degree . [2] The notion of shortness as used in this definition
每个 在 一个 高的 程度 . [2] 这 概念 的 短促 作为 用过的 在 这 定义
[meɪ] [biː; bi][ɪnɪɡˈzæktli] [ðoʊ] [ˈiːzəli] [ɡrɑːspt] [baɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
may be inexactly though easily grasped by considering the length of the average
可能 是 不精确 尽管 容易地 抓住 经过 考虑 这 长度 的 这 平均的
[ˈmægəziːn] [ˈstɔːri] .
magazine story .
杂志 故事 .
各有高度。[2] 本定义中使用的“短”的概念可能不太准确，但通过考虑杂志文章的平均长度，就很容易理解。

[kəmˈpreʃ(ə)n] [miːnz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [left] [aʊt] .
Compression means that nothing must be included that can be left out .
压缩 方法 那 没有什么 必须 是 包括 那 能 是 左边 出去 .
压缩意味着任何可以省略的内容都必须包含在内。

[ˈkleɪtən] [ˈhæmɪltən] [ɪksˈpresɪz] [ðɪs] [aɪˈdiːə][baɪ][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [freɪz] " [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] . "
Clayton Hamilton expresses this idea by the convenient phrase " economy of means . "
克莱顿 汉密尔顿 表达 这 主意 经过 这 方便的 短语 " 经济 的 方法 . "
[[θriː]]
[3]
[3]

克莱顿·汉密尔顿用“节约手段”这一简洁的短语表达了这一思想。[3]
[baɪ][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪz] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][plɑːt] , [pɔɪnt] , [ˈaʊtkʌm] , [ɔːr] [ˈkærəktər] .
By originality is meant something new in plot , point , outcome , or character .
经过 独创性 是 意思是 某物 新的 在 阴谋 , 观点 , 结果 , 或者 特点 .
所谓原创性，是指情节、观点、结果或人物方面的新颖之处。

([siː] [ɪntrəˈdʌk]
(See Introduc
(看 介绍
(参见简介)

[[ˌpiːˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ˈtaɪən][aɪˈaɪˈaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrmz] .)
tion III for a discussion of these terms .)
tion 三、 为了 一个 讨论 的 这些 条款 .)
(详见第三部分对这些术语的讨论。)

[ˌɪndʒəˈnu:əti][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ˈklevərnəs] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [θi:m] .
Ingenuity suggests cleverness in handling the theme .
独创性 建议 聪明才智 在 处理 这 主题 .

独创性意味着在处理主题时展现出的巧妙才能。

[ðə; ði] [ɔ:rt] - [ˈstɔ:ri][ˈɔ:lsoʊ][ɪz] [ɪmpreʃənɪstɪk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [li:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] [ðə; ði]
The short - story also is impressionistic because it leaves to the reader the
这 短的 - 故事 还 是 印象派 因为 它 树叶 到 这 读者 这
[ˈri:kənˈstrʌk(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪnts] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:teɪlz] .
reconstruction from hints of much of the setting and details .
重建 从 提示 的 很多 的 这 环境 和 细节 .

这篇短篇小说也具有印象派风格，因为它留给读者根据许多场景和细节的暗示进行重构。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ] [kənˈstrʌktɪd] [əˈnʌðər] [ˈju:sf(ə)l] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
Mr . Hamilton has also constructed another useful definition .
先生 . 汉密尔顿 有 还 建造 其他 有用 定义 .

汉密尔顿先生还提出了另一个有用的定义。

[hi:; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说:

" [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] - [ˈstɔ:ri][ɪz][tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈnærətɪv] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The aim of a short - story is to produce a single narrative effect with the**
" 这 目的 的 一个 短的 - 故事 是 到 生产 一个 单身的 叙述 影响 和 这
[ˈɡretɪst] [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv] [mi:nz] [ðæt] [ɪz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈemfəˈsɪs] . " [ˈfɔ:r]]
greatest economy of means that is consistent with the utmost emphasis . " [4]
最 经济 的 方法 那 是 持续的 和 这 极致 强调 . " [4]

“短篇小说的目的是以最简洁的手段产生单一的叙事效果，同时又能最大程度地强调重点。”[4]

[haʊˈevər] , [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] , [ɪn] - ,
However , years before , in 1842 ,
然而 , 年 前 , 在 - ,

然而，早在1842年，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [rɪˈvju:] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrnz] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [[faɪv]] [ˈedɡər] [ˈælən] [poʊ] [hæd; həd][leɪd]
in his celebrated review of Hawthorne's Tales [5] Edgar Allan Poe had laid
在 他的 著名 审查 的 霍桑的 故事 [5] 埃德加 艾伦 爱伦·坡 有 铺设
[daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈθi:əri] ,
down the same theory ,
向下 这 相同的 理论 ,

在埃德加·爱伦·坡对霍桑的《故事集》[5]的著名评论中，他也提出了同样的理论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈemfəsaɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈels,wer] [kɔ:lz] , [ˈæftər] [ˈfleɪɡəl] , [ðə; ði][ˈju:nəti][ɔ:r][tuʊˈtæləti]
in which he emphasizes what he elsewhere calls , after Schlegel , the unity or totality
在 哪个 他 强调 什么 他 别处 呼叫 , 后 施莱格尔 , 这 统一 或者 总和
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,

他强调了他在其他地方（借用施莱格尔的说法）称之为利益的统一性或整体性，

[aɪ] . [i:] . [ˈju:nəti][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ɪˈkɑ:nəmi] .
i . e . unity of impression , effect , and economy .
我 . e . 统一 的 印象 , 影响 , 和 经济 .

即印象、效果和经济性的统一。

['sti:vnsn] , [tu:] , [hæz; həz] ['rit(ə)n] ['kritikli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rɪ] - ['stɔ:ri] , ['leɪɪŋ] [stres] [ɑ:n] [ðɪs]
Stevenson , too , has written critically of the short - story , laying stress on this
史蒂文森 , 也 , 有 书面 关键 的 这 短的 - 故事 , 躺下 压力 在 这
[i'senʃ(ə)l] ['ju:nəti] ,
essential unity ,
基本的 统一 ,

史蒂文森也曾对短篇小说进行过批判性写作, 强调了这种本质的统一性。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [i:tʃ] [ɪ'fekt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,
pointing out how each effect leads to the next ,
指向 出去 如何 每个 影响 线索 到 这 下一个 ,
指出每一种影响是如何导致下一种影响的,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][end][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] . [[sɪks]]
and how the end is part of the beginning . [6]
和 如何 这 结尾 是 部分 的 这 开始 . [6]
以及结束如何成为开始的一部分。[6]

[ə'merɪkə] [meɪ] ['dʒʌstli] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɔ:rɪ] ['nærətɪv] .
America may justly lay claim to this new species of short narrative .
美国 可能 公正地 躺 宣称 到 这 新的 物种 的 短的 叙述 .
美国或许有理由声称自己是这种新型短篇叙事的发生地。

[br'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][hæd; həd] [br'ɡʌn] [tu:; tə]
Beginning in the early part of the nineteenth century there had begun to
开始 在 这 早期的 部分 的 这 第十九 世纪 那里 有 开始 到
[ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['stɔ:rɪz] ['ʃʊʊɪŋ] [,veəri:'eɪfənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [taɪp] [ʌv; əv] ['stɔ:ri]
appear in this country stories showing variations from the English type of story
出现 在 这 国家 故事 显示 变体 从 这 英语 类型 的 故事
[wɪtʃ] " [sti:l] [bɔ:ɪr] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ma:ks][ʌv; əv][ɪts][ɪ'ɔ:ɪdʒɪn] ;
which " still bore upon it marks of its origin ;
哪个 " 仍然 钻孔 之上 它 标记 的 它是 起源 ;

从十九世纪初开始, 这个国家开始出现一些故事, 这些故事与英国故事类型有所不同, 但“英国故事仍然带有其起源的痕迹”。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ][hɑ:rd] , ['fɔ:rm(ə)l] , [daɪ'dæktɪk] ['tri:tɪs] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:ɪrəl]
it was either a hard , formal , didactic treatise , derived from the moral
它 曾是 任何一个 一个 难的 , 正式的 , 教学 论文 , 衍生的 从 这 道德
[æpə,lɒɡ] [ɔ:r]['feɪb(ə)l] ;
apologue or fable ;
寓言 或者 寓言 ;
它要么是一部晦涩难懂、正式严谨的说教性论文, 源自道德寓言或寓言故事;

[ɔ:r][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][,sentɪ'ment(ə)l] [lʌv] - [teɪl] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [lʌv] - ['rʊʊməns]
or it was a sentimental love - tale derived from the artificial love - romance
或者 它 曾是 一个 感伤的 爱 - 故事 衍生的 从 这 人造的 爱 - 浪漫
[ðæt] ['fɑ:lʊʊd] [ðə; ði]['rʊʊməns][ʌv; əv] ['ɪvəlɪ] . " [['sevən]]
that followed the romance of chivalry . " [7]
那 随后 这 浪漫 的 骑士精神 . " [7]

或者说, 这是一个感伤的爱情故事, 源自骑士精神浪漫主义之后的虚构爱情浪漫主义。[7]

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə][stænd] [aʊt] ['prɑ:ˌmɪnəntli] [ɪz] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋz] [ɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] ,
The first one to stand out prominently is Washington Irving's Rip Van Winkle ,
这 第一的 一 到 站立 出去 突出地 是 华盛顿 欧文的 撕裂 范 温克尔 ,
首先引人注目的是华盛顿·欧文的《瑞普·凡·温克尔》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
which was published in 1820 .
哪个 曾是 已发布 在 - .
该书出版于1820年。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [waɪ] [mɔ:r] ['li:ʒərli] [ænd; ənd] [les]
This story , while more leisurely and less
这 故事 , 尽管 更多的 悠闲 和 较少的

这个故事虽然节奏更慢, 也更少

[[pi: 'dʒi:][eks,ai'ɑɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[kən'denst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pli:tli] [dɪ'veləpt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] , [hæd; həd][ðə; ði]
condensed than the completely developed form of the short - story , had the
浓缩版 比 这 完全地 发达 形式 的 这 短的 - 故事 , 有 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['hju:mər] ,
important element of humor ,
重要的 元素 的 幽默 ,

与完全展开的短篇小说形式相比, 它更为精炼, 并且包含了幽默这一重要元素。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['freɪnəs] , [greɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] , ['nʌθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [sed] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
as well as freshness , grace , and restraint , nothing being said that should not
作为 出色地 作为 新鲜 , 优雅 , 和 克制 , 没有什么 存在 说 那 应该 不是
[bi:; bi] [sed] .
be said .
是 说 .

以及清新、优雅和克制, 不说任何不该说的话。

[ðə; ði][nekst] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]['edgər] ['æləŋ] [pov] , [hu:z]
The next writer in the order of development is Edgar Allan Poe , whose
这 下一个 作家 在 这 命令 的 发展 是 埃德加 艾伦 爱伦·坡 , 谁
[,beri'naisi:; ,beri'ni:s] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
Berenice appeared in 1835 .
贝雷妮丝 出现 在 - .

按创作顺序, 下一位作家是埃德加·爱伦·坡, 他的《贝蕾妮丝》于 1835 年出版。

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [tʊk] ['defɪnət] [fɔ:rm] .
With it the short - story took definite form .
和 它 这 短的 - 故事 采取 定 形式 .

由此, 短篇小说形成了明确的形式。

['poʊz] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [tek'ni:k] ; [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['defɪnətli] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði]
Poe's contribution is structure and technique ; that is , he definitely introduced the
爱伦·坡的 贡献 是 结构 和 技术 ; 那 是 , 他 确实 介绍 这
[kæɪrɪktə'rɪstɪks] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [defɪ'nɪʃn] — ['ju:nəti] ,
characteristics noted in the definition — unity ,
特征 著名的 在 这 定义 — 统一 ,

爱伦·坡的贡献在于结构和技巧; 也就是说, 他确实引入了定义中提到的特征——统一性,

[kəm'preʃ(ə)n] , [ə,rɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd][ɪndʒə'hu:əti] .
compression , originality , and ingenuity .
压缩 , 独创性 , 和 独创性 .

压缩性、原创性和独创性。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪmoʊst][,mæθə'mæɪtɪk(ə)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [sets] [aʊt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æŋ; ən] [ɪ'fekt] .
With almost mathematical precision he sets out to obtain an effect .
和 几乎 数学 精确 他 套 出去 到 获得 一个 影响 .

他以近乎数学般的精确度去追求某种效果。

[tu:; tə] [kwʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [br'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz]
To quote from his before - mentioned review of Hawthorne his own words
到 引用 从 他的 前 - 提及 审查 的 霍桑 他的 自己的 字
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['defɪnət] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]
which are so definite as almost to compose a formula of his way of
哪个 是 所以 定 作为 几乎 到 撰写 一个 公式 的 他的 方式 的
[raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [ðə; ði]
writing a short - story and are so thoughtful as to be nearly the
写作 一个 短的 - 故事 和 是 所以 周到 作为 到 是 几乎 这
[ˈsʌməri] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] :
summary of any discussion of the subject :
概括 的 任何 讨论 的 这 主题 :

引用他之前对霍桑的评论，他自己的话如此明确，几乎可以构成他创作短篇小说的公式，又如此深思熟虑，几乎可以概括任何关于这个主题的讨论：

" [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['lɪtərəri] ['ɑ:rtɪst][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [teɪl] .

" A skillful literary artist has constructed a tale .

" 一个 熟练 文学 艺术家 有 建造 一个 故事 .

一位技艺精湛的文学艺术家创作了一个故事。

[ɪf] [waɪz] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnsɪdənts] ;
If wise , he has not fashioned his thoughts to accommodate his incidents ;
如果 明智的 , 他 有 不是 造型 他的 想法 到 容纳 他的 事件 ;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kən'si:vd] ,

but having conceived ,

但 拥有 构思 ,

如果他足够明智，就不会为了迎合所经历的事件而塑造自己的思想；而是在构思之后，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [ker] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ju'ni:k] [ɔ:r] ['sɪŋg(ə)] [ɪ'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:t] [aʊt] ,
with deliberate care , a certain unique or single effect to be wrought out ,
和 商榷 关心 , 一个 肯定 独特的 或者 单身的 影响 到 是 锻 出去 ,

经过精心设计，要达到某种独特或单一的效果。

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'vents] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] — [hi:; hi] [ðen] [kəm'bainz] [sʌtʃ] [ɪ'vents] — [æz; əz] [meɪ] [best] [eɪd]
he then invents such incidents — he then combines such events — as may best aid
他 然后 发明 这样的 事件 — 他 然后 组合 这样的 活动 — 作为 可能 最好的 援助

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [ðɪs] [ˌpri:kən'si:vd] [ɪ'fekt] .

him in establishing this preconceived effect .

他 在 建立 这 先入为主的 影响 .

然后，他编造出这样的事件——然后，他把这样的事件组合起来——以便最好地帮助他实现这种预先设想的效果。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪ'niʃ(ə)l] ['sentəns] [tend] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [aʊt] - ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
If his very initial sentence tend not to the out - bringing of this effect ,
如果 他的 非常 最初的 句子 趋向 不是 到 这 出去 - 带来 的 这 影响 ,

如果他最初的那句话并没有产生这种效果，

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [step] .

then he has failed in his first step .

然后 他 有 失败的 在 他的 第一的 步 .

那么，他第一步就失败了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][wɜ:rd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendənsɪ] ,
In the whole composition there should be no word written of which the tendency ,
在 这 所有的 作品 那里 应该 是 不 单词 书面 的 哪个 这 趋势 ,

[də'rekt][ɔ:r][ɪndə'rekt] ,

direct or indirect ,

直接的 或者 间接 ,

整篇文章中不应该出现任何一个字，其倾向，无论是直接的还是间接的，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [dr'zærn] .
is not to the one preestablished design .
是 不是 到 这 一 预先建立的 设计 :

并非按照预先设定的设计。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] , [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] ,
And by such means , with such care and skill ,
和 经过 这样的 方法 , 和 这样的 关心 和 技能 ,

并且通过这样的方式，以如此细致和娴熟的技巧，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈpeɪntɪd] [wɪtʃ] [li:vz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:]
a picture is at length painted which leaves in the mind of him who
一个 图片 是 在 长度 绘 哪个 树叶 在 这 头脑 的 他 WHO
[ˈkɒntempleɪts] [aɪ ˈti:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ɑ:rt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
contemplates it with a kindred art a sense of the fullest satisfaction .
沉思 它 和 一个 亲属 艺术 一个 感觉 的 这 最 满意 :

最终，一幅画作完成，欣赏它的人，如果拥有与之相近的艺术鉴赏力，就会感到无比的满足。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [ʌnˈblemɪʃt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʌndrɪˈstɜ:rbd] ;
The idea of the tale has been presented unblemished because undisturbed ;
这 主意 的 这 故事 有 到过 呈现 完美无瑕 因为 未受干扰 ;

故事的构思之所以能完整无瑕地呈现出来，是因为没有受到干扰；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][end] [ʌnəˈteɪnəbl̩] [baɪ][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)] .
and this is an end unattainable by the novel .
和 这 是 一个 结尾 高不可攀 经过 这 小说 .

这是小说无法达到的结局。

" [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [pov] [raʊzd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]
" **It is to be noted that Poe roused interest in his effect by the method of**
" 它 是 到 是 著名的 那 爱伦·坡 唤醒 兴趣 在 他的 影响 经过 这 方法 的
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,

值得注意的是，爱伦·坡运用悬念手法激发了人们对他作品的兴趣。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
that is , by holding back the solution of the
那 是 , 经过 保持 后退 这 解决方案 的 这

也就是说，通过推迟解决方案的公布

[[ˌpi: ˈdʒi:][ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]]
[**Pg** **xiii**]
[页 十三]

[第十三页]

[plɑ:t] , [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:f] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] ,
plot , by putting off telling what the reader wants to know ,
阴谋 , 经过 推杆 离开 讲述 什么 这 读者 想要 到 知道 ,

情节是通过延迟告诉读者他们想知道的事情来推进的。

[ðoo] [hi:; hi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈægrəveɪts] [ðə; ði][drɪˈzærər][tu:; tə] [noʊ] [baɪ][ˈkɑ:nstənt] [hɪnts] ,
though he continually aggravates the desire to know by constant hints ,
尽管 他 持续 加剧 这 欲望 到 知道 经过 持续的 提示 ,

尽管他不断地通过暗示来激起人们的求知欲，

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈri:əlaɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [dʌn] .
the full significance of which is only realized when the story is done .
这 满的 意义 的 哪个 是 仅有的 已实现 什么时候 这 故事 是 完毕 :

只有当故事讲完之后，才能真正理解它的全部意义。

[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [ɑːr; əɹ][ʌv; əv] [tuː] [meɪn] ['klæsɪz] : [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] "**His stories are of two main classes : what have been called stories of**"
他的 故事 是 的 二 主要的 课程 : 什么 有 到过 称为 故事 的 "
[ɪmprefə'hɪstɪk] ['terər] ,
impressionistic terror ,
印象派 恐怖 ,

他的故事主要分为两类：一类是所谓的“印象派恐怖故事”，

" [ðæt] [ɪz] ,
" **that is** ,
" 那 是 ,
" 那是 ,

['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [fɪr] [ɪn'dʒʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ræðər] [veɪɡ] [ænd; ənd]
stories of great fear induced in a character by a mass of rather vague and
故事 的 伟大的 害怕 诱导 在 一个 特点 经过 一个 大量的 的 相当 模糊 的 和
[ʌn'juːʒuəl] ['ɪnsɪdənts] ,
unusual incidents ,
异常 事件 ,

讲述一系列相当模糊和不寻常的事件给主人公带来巨大恐惧的故事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʌʃər] (-) [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
such as The Fall of the House of Usher (1839) and The Pit and the
这样的 作为 这 落下 的 这 房子 的 亚瑟 (-) 和 这 坑 和 这
['pendzələm] (-) ;
Pendulum (1843) ;
摆 (-) ;

例如《厄舍府的倒塌》(1839 年) 和《陷阱与钟摆》(1843 年) ;

[ænd; ənd] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] " [ræʃi,ʊʊsə'nei](ə)n] , " [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and stories of " ratiocination , " that is , of the ingenious thinking out of a
和 故事 的 " 推理 , " 那 是 , 的 这 巧妙 思维 出去 的 一个
['prɔːbləm] ,
problem ,
问题 ,

以及“推理”的故事，也就是通过巧妙的思考解决问题的故事。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mə'riː] - (-) .
as The Mystery of Marie Rogêt (1843) .
作为 这 神秘 的 玛丽 - (-) .

《玛丽·罗热之谜》(1843 年)。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [taɪp] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːrɪ] .
In the latter type he is the originator of the detective story .
在 这 后者 类型 他 是 这 鼻祖 的 这 侦探 故事 .

在后一种类型中，他是侦探小说的创始人。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['hʊθɔːrŋ] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
The writings of Nathaniel Hawthorne exhibit the next stage of development .
这 著作 的 纳撒尼尔 霍桑 展览 这 下一个 阶段 的 发展 .

纳撒尼尔·霍桑的作品展现了发展的下一个阶段。

[waɪl] ['lækɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)] ['eksələns] [ʌv; əv] [pʊʊ] [baɪ]['ɔːf(ə)n][nɑːt] ['nʊʊɪŋ] [haʊ]
While lacking some of the technical excellence of Poe by often not knowing how
尽管 缺乏 一些 的 这 技术的 卓越 的 爱伦·坡 经过 经常 不是 会心 如何
[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][end][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] ,
to begin or how to end a story ,
到 开始 或者 如何 到 结尾 一个 故事 ,

虽然他不像爱伦·坡那样拥有精湛的写作技巧，常常不知道如何开头或结尾，

[baɪ] ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] ɔːr] [kəm'preʃ(ə)n] , [jet] [hiː hi] [prɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
by sacrificing economy or compression , yet he presented something new in making a
经过 牺牲 经济 或者 压缩 , 然而 他 呈现 某物 新的 在 制作 一个
[ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
story of situation ,
故事 的 情况 ,

虽然牺牲了经济性或简洁性，但他却在讲述情境故事方面呈现出新意。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz]
that is , by putting a character in certain circumstances and working out the results
那 是 , 经过 推杆 一个 特点 在 肯定 情况 和 在职的 出去 这 结果
,
,
,

也就是说，通过将一个角色置于特定情境中并推算结果，

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrθmɑːrk] (-) .
as The Birthmark (1843) .
作为 这 胎记 (-) .

《胎记》(1843 年)。

[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [ˈɔːlsou] [fɔːl] ['ɪntuː] [tuː] [gruːps] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [laɪk] ['haʊz] [ˌmæskə'reɪd] (-)
His stories also fall into two groups , the imaginative , like Howe's Masquerade (1838)
他的 故事 还 落下 进入 二 团体 , 这 富有想象力的 , 喜欢 豪氏 化装舞会 (-)
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːləaɪzɪŋ] [ɪntrə'spektɪv] ,
, **and the moralizing introspective ,**
, 和 这 道德说教 内省 ,

他的故事也分为两类：一类是充满想象力的，例如豪的《化装舞会》(1838 年)；另一类是说教式的内省故事。

ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] , [ðə; ði] " ['mɔːrəl] - [fɪlə'sɑːfɪk] , " [ðæt] [ɪz] ,
or , as they have been called , the " moral - philosophic , " that is ,
或者 , 作为 他们 有 到过 称为 , 这 " 道德 - 哲学 , " 那 是 ,

或者，正如他们所称的“道德哲学家”，也就是说，

['stɔːrɪz] [wɪtʃ] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
stories which look within the human mind and soul and deal with great
故事 哪个 看 之内 这 人类 头脑 和 灵魂 和 交易 和 伟大的
['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
questions of conduct ,
问题 的 执行 ,

探讨人类心灵深处，并涉及重大行为问题的故事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] (-) .
such as The Ambitious Guest (1837) .
这样的 作为 这 雄心勃勃 客人 (-) .

例如《雄心勃勃的客人》(1837 年)。

[ˈhɔθɔːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][p'jʊərɪtənz] , [men] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɪriəs] [θɔːt]
Hawthorne was the descendant of Puritans , men given to serious thought
霍桑 曾是 这 后裔 的 清教徒 , 男人 给定 到 严肃的 想法
[ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ] [rɪ'lɪdʒəs] .
and sternly religious .
和 严厉地 宗教 .

霍桑是清教徒的后裔，清教徒是善于思考且宗教信仰严格的人。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪvɪdənst] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] .
It is this strain of his inheritance which is evidenced in the second group .
它 是 这 拉紧 的 他的 遗产 哪个 是 有证据 在 这 第二 团体 .

第二组就体现了他遗传的这种血统。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈaʊtwərd] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][ðə; ði] [steɪt]
In all his writing there is some outward symbol of the circumstances or the state
在 全部 他的 写作 那里 是 一些 向外 象征 的 这 情况 或者 这 状态
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

在他的所有作品中，都有一些外在的象征物来反映当时的境况或心境。

[aɪˈtiː][ɪz] [siːn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəːz] [blæk] [veɪl] (-) .
It is seen , for example , in The Minister's Black Veil (1835) .
它 是 已见 , 为了 例子 , 在 这 部长 黑色的 面纱 (-) .

例如，在《牧师的黑面纱》(1835 年) 中可以看到。

[ɪn] - [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [kæmp] , [baɪ][ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] .
In 1868 was published Luck of Roaring Camp , by Bret Harte .
在 - 曾是 已发布 运气 的 咆哮 营 , 经过 布雷特 哈特 .

1868 年，布雷特·哈特的《咆哮营的运气》出版。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊd] ,
In this story and those that immediately followed ,
在 这 故事 和 那些 那 立即地 随后 ,
在这个故事以及紧随其后的故事中，

[[piːˈdʒiː][ˌɛksaɪˈviː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ədˈvænst] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] - [ˈstɔːri] [jet] [əˈnʌðər] [step][baɪ]
the author advanced the development of the short - story yet another step by
这 作者 先进的 这 发展 的 这 短的 - 故事 然而 其他 步 经过
[ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .
introducing local color .
介绍 当地的 颜色 .

作者通过引入地方色彩，将短篇小说的发展又向前推进了一步。

[ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [miːnz] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈkʌstəmz] , [ˈsiːnəri] , [ɔːr] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd] ,
Local color means the peculiar customs , scenery , or surroundings of any kind ,
当地的 颜色 方法 这 奇特 海关 , 风景 , 或者 周围环境 的 任何 种类 ,
地方特色指的是任何一种独特的风俗、风景或环境。

[wɪtʃ] [mɑːrk][ɔːf] [wʌn] [pleɪs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .
which mark off one place from another .
哪个 标记 离开 一 地方 从 其他 .

它们将不同的地方区分开来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [sens] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˌkæləˈfɔːrniə][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [rʌʃ] [fɔːr; fər]
In a literary sense he discovered California of the days of the early rush for
在 一个 文学 感觉 他 发现 加利福尼亚州 的 这 天 的 这 早期的 匆忙 为了
[ɡoʊld] .
gold :
金子 .

从文学意义上讲，他发现了加利福尼亚早期淘金热时期的景象。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [mɔːr] [ˈdefɪnət] .
Furthermore , he made the story more definite .
此外 , 他 制成 这 故事 更多的 定 .

此外，他还使故事更加明确。

[hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][wʌn][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][wʌn] [ɪˈfekt] ,
He confined it to one situation and one effect ,
他 受限 它 到 一 情况 和 一 影响 ,
他将其限定于一种情况和一种效果，

[ðʌs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [fɔːrm] .
thus approaching more to what may be considered the normal form .

因此 接近 更多的 到 什么 可能 是 经过考虑的 这 普通的 形式 .

因此，它更接近于可以被认为是规范形式的东西。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['ferli] [wɜːrkt] [aʊt] ,
With the form of the short - story fairly worked out ,

和 这 形式 的 这 短的 - 故事 相当 工作 出去 ,

短篇小说的形式基本定型后，

[ðə; ði] [nekst] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] ['mætər] .
the next development is to be noted in the tone and subject matter .

这 下一个 发展 是 到 是 著名的 在 这 语气 和 主题 事情 .

下一个发展趋势体现在语气和主题上。

['lʊk(ə)l] ['kʌlər] [bɪ'keɪm] [pə'tɪkjələri] ['eɪdɪnt] , ['hju:mər] [bɪ'keɪm] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] ,
Local color became particularly evident , humor became constantly more prominent ,

当地的 颜色 成为 特别 明显 , 幽默 成为 不断地 更多的 著名的 ,

地方特色变得尤为明显，幽默感也日益突出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk] [ə'næləsɪs]
and then the analysis of the working of the human mind , psychologic analysis

和 然后 这 分析 的 这 在职的 的 这 人类 头脑 , 心理 分析

，

，

，

然后是对人类思维运作方式的分析，即心理分析。

[held] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːrməʊst] ['raɪtɜːz] .
held the interest of some foremost writers .

握住 这 兴趣 的 一些 首先 作家 .

它引起了一些顶尖作家的兴趣。

['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veriəs] [kaɪndz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Stories of these various kinds came to the front about the third quarter of the

故事 的 这些 各种各样的 种类 来了 到 这 正面 关于 这 第三 四分之一 的 这

[læst] ['sentʃəri] .

last century .

最后的 世纪 .

这类故事大约在上世纪后半叶开始出现。

" [mɑːrk] [tweɪn] " (['sæmjʊəl] ['læŋhɔːrn] ['klemənz]) , ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔldrɪt] ,
" **Mark Twain** " (**Samuel Langhorne Clemens**) , **Thomas Bailey Aldrich** ,

" 标记 马克·吐温 " (塞繆尔 兰霍恩 克莱门斯) , 托马斯 贝利 奥尔德里奇 ,
“马克·吐温”(塞繆尔·朗赫恩·克莱门斯)，托马斯·贝利·奥尔德里奇

[ænd; ənd] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɔːktən] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['hju:mər] [soʊ]
and Frank R . Stockton preëminently and admirably present the humor so

和 坦率 拉 . 斯托克顿 卓越的 和 令人钦佩地 展示 这 幽默 所以

[pɪ'kjuːliəri] [æn; ən] [ə'merɪkən] [treɪt] .

peculiarly an American trait .

奇特地 一个 美国人 特征 .

弗兰克·R·斯托克顿出色地展现了美国人特有的幽默感。

['lʊk(ə)l] ['kʌlər] [hæd; həd] [ɪts] [ɪks'pəʊnənts] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] , [huː] [prɪ'zentɪd] [luːɪ'zi'ænə] ;
Local color had its exponents in George W . Cable , who presented Louisiana ;

当地的 颜色 有 它是 指数 在 乔治 W . 电缆 , WHO 呈现 路易斯安那州 ;
地方色彩的代表人物是乔治·W·凯布尔，他描绘了路易斯安那州的风貌；

" [tʃɑ:rlz] [ˈɛgbət] [ˈkrædək] " ([mɪs] [em] . [en] . [ˈmɜ:rfri:]) , [hu:] [rʊt] [ʌv; əv] [ˈtenə'si:] ; [ˈtɒməs] **Charles Egbert Craddock** " (**Miss M . N . Murfree**) , **who wrote of Tennessee ; Thomas** " 查尔斯 埃格伯特 克拉多克 " (错过 M . N . 默弗里) , WHO 写道的 田纳西州 ; 托马斯 [ˈnelsn] [peɪdʒ] , **Nelson Page** , 纳尔逊 页 ,

“查尔斯·埃格伯特·克拉多克”(MN·默弗里小姐)，他曾撰写过关于田纳西州的文章；托马斯·纳尔逊·佩奇， [hu:] [geɪv] [ju: 'es][vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd] [mɪs] [em] . [i:] . [ˈwɪlɪnz] ([ˈmɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] [em] . [ˈfri:mən]) , **who gave us Virginia ; and Miss M . E . Wilkins (Mrs . Charles M . Freeman)** , WHO 给予 我们 弗吉尼亚州 ; 和 错过 M . E . 威尔金斯 (太太 . 查尔斯 M . 弗里曼) , 她为我们带来了弗吉尼亚；还有威尔金斯小姐（查尔斯·M·弗里曼夫人），

[hu:] [rʊt] [ʌv; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] , [tu:; tə] [ˈmen](ə)n [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)] . **who wrote of New England , to mention only the most notable** . WHO 写道的 新的 英格兰 , 到 提到 仅有的 这 最多 值得注意的 . 仅举几例描写新英格兰的著名作家为例。

[wɪð; wɪθ] [ˌsaɪkəˈlɑdʒɪk] [əˈnæləsɪs][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhenri] [dʒeɪmz][ɪz] [ˌɪndɪˈsɑ:ljəbli] [lɪŋkt] . **With psychologic analysis the name of Henry James is indissolubly linked** . 和 心理 分析 这 姓名 的 亨利 詹姆斯 是 不可分割地 链接 . 亨利·詹姆斯的名字与心理学分析密不可分。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpɪlɡrɪm] (-) [meɪ] [bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] **The Passionate Pilgrim (1875) may be taken as an excellent example of his** 这 热情的 朝圣 (-) 可能 是 已采取 作为 一个 出色的 例子 的 他的 [wɜ:rk] . **work** . 工作 .

《热情的朝圣者》（1875 年）可以作为他作品的一个优秀范例。 [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌɔ:rt] - [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] **By this time the American short - story had crossed to England and found in** 经过 这 时间 这 美国人 短的 - 故事 有 交叉 到 英格兰 和 成立 在 [ˈrɑ:bərt] [ˈlu:ɪs] [ˈsti:vnsn] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [hu:] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt] **Robert Louis Stevenson an artist who could handle it with consummate** 罗伯特 路易斯 史蒂文森 一个 艺术家 WHO 可以 处理 它 和 完善 [skɪl] . **skill** . 技能 .

此时，美国短篇小说已经传入英国，并由罗伯特·路易斯·史蒂文森这位艺术家以精湛的技艺驾驭。 [hi:; hi] [pæst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɪnɪft] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [ˈɑ:rtɪk(ə)][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] **He passed it on a more finished and polished article than when he** 他 通过了 它 在 一个 更多的 完成的 和 抛光 文章 比 什么时候 他 他交出的文章比他最初交出时更加完善和精炼。

[ˌpi: ˈdʒi:][ˈeksˈvi:]] **[Pg xv]** [页 十五]

[第十五页] [rɪˈsi:vð] [aɪ ˈti:] , **received it** , 已收到 它 , 收到了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][baɪ][ə; eɪ] [ɒːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][self] - ['treɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði]
because by a long course of self - training he had become a master in the
因为 经过 一个 长的 课程 的 自己 - 训练 他 有 变得 一个 掌握 在 这
[juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] .
use of words .
使用 的 字 .

因为经过长期的自学，他已经成为运用语言的高手。

[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm]
His stories remind one of Hawthorne because there is generally in them some
他的 故事 提醒 一 的 霍桑 因为 那里 是 一般来说 在 他们 一些
[ʌndər'laɪɪŋ] ['mɔːrəl] ['kwestʃən] ,
underlying moral question ,
潜在的 道德 问题 ,
[sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
some question of human action , something concerning right and wrong .
一些 问题 的 人类 行动 , 某物 有关 正确的 和 错误的 .
[sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['æknɪtɪz] [sɪmɪlɪtɪz] [rɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
一些关于人类行为的问题，一些关于是非对错的问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsou][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
But they also have another characteristic which is more obvious to the average
但 他们 还 有 其他 特征 哪个 是 更多的 明显的 到 这 平均的
['riːdər] — [ðer; ðər][fræŋk] ['ruʊmæns] .
reader — their frank romance .
读者 — 他们的 坦率 浪漫 .
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsou][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
但他们还有另一个特点，这对于普通读者来说更为明显——那就是他们坦率的爱情。

[baɪ]['ruʊmæns][ɪz] [ment] ['hæpənɪŋz] ['iːðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
By romance is meant happenings either out of the usual course of events ,
经过 浪漫 是 意思是 事件 任何一个 出去 的 这 通常 课程 的 活动 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ˌlɒkɪn'vɑː] , [ɔːr] [ɪ'vents] [ðæt] ['kænɑːt] [ə'hɜːr] .
such as the climax of Lochinvar , or events that cannot occur .
这样的 作为 这 高潮 的 洛钦瓦尔 , 或者 活动 那 不能 发生 .
[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ˌlɒkɪn'vɑː] , [ɔːr] [ɪ'vents] [ðæt] ['kænɑːt] [ə'hɜːr] .
例如洛钦瓦尔的高潮，或者不可能发生的事件。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] - ['stɔːrɪ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['rʌdjə-d] ['kɪplɪŋ] ,
The latest stage in the development of the short - story is due to Rudyard Kipling ,
这 最新的 阶段 在 这 发展 的 这 短的 - 故事 是 到期的 到 鲁德亚德 吉卜林 ,
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] - ['stɔːrɪ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['rʌdjə-d] ['kɪplɪŋ] ,
短篇小说发展的最新阶段要归功于鲁德亚德·吉卜林。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [tɜːrs] , [hæz; həz] [fɪld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
who has made it generally more terse , has filled it with interest in the
WHO 有 制成 它 一般来说 更多的 简洁 , 有 已填 它 和 兴趣 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,
highest degree ,
最高 程度 ,
[huː] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [tɜːrs] , [hæz; həz] [fɪld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
他使文章整体更加简洁，并赋予其极高的趣味性。

[hæz; həz] [faʊnd] [nuː] ['lɒʊk(ə)] ['kʌlər] , ['tʃiːfli] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aɪ 'tiː][və'rɪləti]
has found new local color , chiefly in India , and has given it virility
有 成立 新的 当地的 颜色 , 主要 在 印度 , 和 有 给定 它 男性活力
[ænd; ənd] ['paʊər] .
and power .
和 力量 .
[hæz; həz] [faʊnd] [nuː] ['lɒʊk(ə)] ['kʌlər] , ['tʃiːfli] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aɪ 'tiː][və'rɪləti]
因为它注入了新的地方特色，尤其是在印度，并赋予它活力和力量。

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [ɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˈɪnrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] .
His subject matter is , in the main , interesting to all kinds of readers .
他的 主题 事情 是 , 在 这 主要的 , 有趣 的 到 全部 种类 的 读者 .

他的作品题材总体来说能引起各类读者的兴趣。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [fʊlˈfɪl] [ɔːl][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪˈhɪʃn] .
His stories likewise fulfill all the requirements of the definition .
他的 故事 同样地 实现 全部 这 要求 的 这 定义 .

他的故事也完全符合该定义的要求。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒiːniəs][hiː; hi][ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈʃoʊɪŋ] [nuː] [saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] ,
Being a living genius he is constantly showing new sides of his ability ,
存在 一个 活的 天才 他 是 不断地 显示 新的 侧面 的 他的 能力 ,

作为一位活着的奇才，他不断展现出自己能力的新方面。

[hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ˈstɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˌsaɪkəˈlɑdʒɪk] .
his later stories being psychologic .
他的 之后 故事 存在 心理 .

他后期的作品多为心理描写。

[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [fɔːl][ˈɪntuː] [ˈnuːməərəs] [gruːps] — [ˈsoʊldʒər][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ; [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ;
His writings fall into numerous groups — soldier tales ; tales of machinery ;
他的 著作 落下 进入 很多的 团体 — 士兵 故事 ; 故事 的 机械 ;

[ʌv; əv] [ˈæniːmlz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] ;
of animals ; of the supernatural ;
的 动物 ; 的 这 超自然 ;

他的作品分为许多类别——士兵故事；机械故事；动物故事；超自然故事；

[ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndiən] [laɪf] ; [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ; — [ðə; ði][lɪst][kʊd; kəd][biː; bi]
of native Indian life ; of history ; of adventure ; — the list could be
的 本国的 印度 生活 ; 的 历史 ; 的 冒险 ; — 这 列表 可以 是

[prəˈlɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

印第安人的生活；历史；冒险；——这个清单还可以继续列下去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfræŋkli] [træktz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkjuːt][əˈnæləsɪs; ˈænələɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋ]
Sometimes they are frankly tracts , sometimes acute analyses of the working
有时 他们 是 坦率地说 小册子 , 有时 急性 分析 的 这 在职的

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] .
of the human mind .
的 这 人类 头脑 .

有时它们是直白的论述，有时是对人类思维运作的深刻分析。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər][hæz; hæz] [groʊn] [tuː; tə]
So in the course of a little less than a century there has grown to
所以 在 这 课程 的 一个 小的 较少的 比 一个 世纪 那里 有 生长 到

[məˈtʃərəti] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈnærətɪv] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən]
maturity a new kind of short narrative identified with American
到期 一个 新的 种类 的 短的 叙述 已识别 和 美国人

[ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)] ,
Literature and the American people ,
文学 和 这 美国人 人们 ,

因此，在不到一个世纪的时间里，一种与美国文学和美国人民紧密联系在一起的新型短篇叙事作品已经发展成熟。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkærəktər] ,
exhibiting the foremost traits of the American character ,
展出 这 首先 特征 的 这 美国人 特点 ,

展现了美国人性格中最突出的特征，

[ænd; ənd] ['rit(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ræŋk] [hu:z] [wɜ:rk] ,
and written by a large number of authors of different rank whose work ,
和 书面 经过 一个 大的 数字 的 作者 的 不同的 秩 谁 工作 ,
由众多不同级别的作者撰写，他们的作品

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪznŋli] [haɪ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['eksələns] , [ə'pɪrɜz] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]
of a surprisingly high average of technical excellence , **appears chiefly in the**
的 一个 出奇 高的 平均的 的 技术的 卓越 , 出现 主要 在 这
['mægəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

这些作品技术水平平均而言非常高，主要发表在杂志上。

[[,pi: 'dʒi:] [,eks'vi:'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]
[第十六页]

[i:]
II
二
二

[fɔ:rmz]
FORMS
表格
表格

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][ɔ:r]['dʒen(ə)rəl][fɔ:rm][ʌv; əv]
Though the short - story has achieved a normal or general form of
尽管 这 短的 - 故事 有 已达成 一个 普通的 或者 一般的 形式 的
[streɪt'fɔ:rwəd] ['nærətɪv] ,
straightforward narrative ,
直截了当 叙述 ,
虽然短篇小说已经发展成为一种常规或普遍的直白叙事形式，

[æz; əz][ɪn] ['kiplɪŋz] [æn; ən] [hæbrɪ'teɪʃn] [ɪn'fɔ:rst] [ɔ:r] ['meri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændru:z] - ['æmaɪsi:] ,
as in Kipling's An Habitation Enforced or Mary Raymond Shipman Andrews ' Amici ,
作为 在 吉卜林的 一个 居住地 强制执行 或者 玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯 - 朋友 ,
例如吉卜林的《强制居住》或玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯的《朋友》

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] ['meni] [,veəri:'eɪʃənz][ɪn][,pri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
yet it exhibits many variations in presentation .
然而 它 展品 许多 变体 在 推介会 .
但在表现形式上却有很多变化。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz][ɪn][dʒeɪmz] - [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] ,
Sometimes it is a series of letters as in James ' A Bundle of Letters ,
有时 它 是 一个 系列 的 信件 作为 在 詹姆斯 - 一个 捆 的 信件 ,
有时它是一系列信件，例如詹姆斯的《一捆信件》。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , ['letərz] , [ænd; ənd] ['telɪgræm] [æz; əz][ɪn] ['tɔməs] ['beɪlɪ]
sometimes a group of narrative , letters , and telegrams as in Thomas Bailey
有时 一个 团体 的 叙述 , 信件 , 和 电报 作为 在 托马斯 贝利
['ɔldrɪtʃəz] ['ma:rdʒəɪ, 'ma:rdʒrɪ] [dɔ:] ;
Aldrich's Marjorie Daw ;
奥尔德里奇 玛乔丽 道 ;
有时是一组叙述、信件和电报，例如托马斯·贝利·奥尔德里奇的《玛乔丽·道》；

[ə'gen] , [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəgræf] [æz; əz][ɪn] ['henri] ['kaɪlɜː] - [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]
again , a letter and a paragraph as in Henry Cuyler Bunner's A Letter and
再次 , 一个 信 和 一个 段落 作为 在 亨利 库勒 - 一个 信 和
[ə; eɪ] ['pærəgræf] ,
a Paragraph ,
一个 段落 ,

同样，一封信和一个段落，就像亨利·库勒·邦纳的《一封信和一个段落》一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] , [ˈtelɪgræm] , [ˈnuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] ,
or a gathering of letters , telegrams , newspaper clippings ,
或者 一个 采集 的 信件 , 电报 , 报纸 剪报 ,

或者一些信件、电报、剪报的合集，

[ænd; ənd] ['ædvɜːtaɪzmənts] [æz; əz] ['bʌnɜː] [ænd; ənd] ['mæθjuːz] - [ˈdɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
and advertisements as Bunner and Matthews ' Documents in the Case .
和 广告 作为 邦纳 和 马修斯 - 文件 在 这 案件 .

以及作为 Bunner 和 Matthews 案中文件而发布的广告。

[ə'gen] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈtoʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ɪn] ['stiːvənsən] [pə'vɪliən] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ,
Again it may be told in the first person as in Stevenson's Pavilion on the Links ,
再次 它 可能 是 讲述 在 这 第一的 人 作为 在 史蒂文森的 亭 在 这 链接 ,

同样，它也可以像史蒂文森的《林克斯亭》那样以第一人称叙述。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ɪn] ['kɪplɪŋz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['bɪldərz] .
or in the third person as in Kipling's The Bridge Builders .
或者 在 这 第三 人 作为 在 吉卜林的 这 桥 建筑商 .

或者像吉卜林的《桥梁建造者》那样，用第三人称叙述。

[jet] [ə'gen] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [æz; əz] ['stɑːktənz] ['feɪməs] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] !
Yet again it may be a conundrum as Stockton's famous The Lady or the Tiger !
然而 再次 它 可能 是 一个 难题 作为 斯托克顿的 著名的 这 女士 或者 这 老虎 !

这可能又会像斯托克顿著名的“女士还是老虎”一样成为一个难题！

[bʌt; bət] [br'saɪdʒ] [ðə; ði][fɔːrmz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ðər; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər]
But besides the forms due to the manner of presentation there are other
但 除了 这 表格 到期的 到 这 方式 的 推介会 那里 是 其他
[fɔːrmz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['emfəsɪs] [pleɪst] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
forms due to the emphasis placed on one of the three elements of a
表格 到期的 到 这 强调 放置 在 一 的 这 三 元素 的 一个
['nærətɪv] — - ['ækʃ(ə)n] ,
narrative — - action ,
叙述 — - 行动 ,

除了由于呈现方式不同而产生的形式之外，由于对叙事三个要素之一——行动——的强调，也产生了其他形式。

['kærəktər] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] .
character , and setting .
特点 , 和 环境 .

人物和场景。

['kɑːnsɪkwentli] ['juːzɪŋ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [meɪ]
Consequently using this principle of classification we have three forms which may
最后 使用 这 原则 的 分类 我们 有 三 表格 哪个 可能
[biː; bi][ɪg'zemplə'faɪd][baɪ] ['kɪplɪŋz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
be exemplified by Kipling's William the Conqueror ,
是 举例说明 经过 吉卜林的 威廉 这 征服者 ,

因此，运用这一分类原则，我们可以得到三种形式，吉卜林的《征服者威廉》便是其中的例证。

[wer'ɪn] ['æk(jə)n][ɪz] ['emfəsaɪzd] ; [hɪz; ɪz] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] , [wer'ɪn] ['kærəktər] [ɪz]
wherein action is emphasized ; his Tomb of His Ancestors , wherein character is
其中 行动 是 强调 ; 他的 墓 的 他的 祖先 , 其中 特点 是
['emfəsaɪzd] ;
emphasized ;
强调 ;

其中强调行动；他的祖先之墓，其中强调性格；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [wer'ɪn] ['setɪŋ] [ɪz] ['emfəsaɪzd] .
and his An Error in the Fourth Dimension , wherein setting is emphasized .
和 他的 一个 错误 在 这 第四 方面 , 其中 环境 是 强调 .

以及他的《第四维度的错误》，其中强调了场景的设定。

[ˈjuːzɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪ(jə)n] — [mə'tɪriəl] — [wiː; wi] [əb'teɪn] : ['stɔːrɪz] [ʌv; əv]
Using yet another principle of classification — material — we obtain : stories of
使用 然而 其他 原则 的 分类 — 材料 — 我们 获得 : 故事 的
[drə'mætɪk] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ɪz] ,
dramatic interest , that is ,
戏剧性 兴趣 , 那 是 ,

运用另一种分类原则——素材——我们得到：具有戏剧性的故事，即：

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli]
of some striking happening that would hold the audience of a play in a highly
的 一些 引人注目 发生 那 会 抓住 这 观众 的 一个 玩 在 一个 高度
[ɪk'saɪtɪd] [stɜːt] ,
excited state ,
兴奋的 状态 ,

戏剧中发生的一些引人注目的事件，会让观众处于高度兴奋的状态。

[æz; əz] ['stiːvənsənz] ['saɪər][diː] - [dɔːr] ; [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] - [lʌv] [ɪn][oʊld]
as Stevenson's Sire de Malétroit's Door ; of love , as Bunner's Love in Old Clothes
作为 史蒂文森的 父系 德 - 门 ; 的 爱 , 作为 - 爱 在 老的 衣服
; [ʌv; əv]['roʊmən]
; of roman
; 的 罗马

如同史蒂文森的《马莱特鲁瓦爵士之门》；如同邦纳的《旧衣情缘》；如同罗曼史

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'ar'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[第十七页]

[tɪk] [əd'ventʃər] , [æz; əz] ['kɪplɪŋz] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] ; [ʌv; əv] ['terər] , [æz; əz] ['pouz] [pɪt]
tic adventure , as Kipling's Man Who Would Be King ; of terror , as Poe's Pit
抽搐 冒险 , 作为 吉卜林的 男人 WHO 会 是 国王 ; 的 恐怖 , 作为 爱伦·坡的 坑
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pendzələm] ;
and the Pendulum ;
和 这 摆 ;

惊险刺激的冒险故事，如吉卜林的《想当国王的人》；恐怖故事，如爱伦·坡的《陷阱与钟摆》；

[ʌv; əv][ðə; ði] [suːpər'nætʃrəl] , [æz; əz] ['krɒfəˌdz] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] ; [ʌv; əv]['hjuːməɹ] , [æz; əz]['hjuːməɹ] ,
of the supernatural , as Crawford's The Upper Berth ; of humor , as humor ,
的 这 超自然 , 作为 克劳福德的 这 上 泊位 ; 的 幽默 , 作为 幽默 ,
超自然题材，如克劳福德的《上铺》；幽默题材，如幽默，

[æz; əz] ['meri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [sə'mærɪtən] ; [ʌv; əv] ['æniɪmlz] , [æz; əz] ['kɪplɪŋz]
as Mary Raymond Shipman Andrews ' A Good Samaritan ; of animals , as Kipling's
作为 玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯 - 一个 好的 撒玛利亚人 ; 的 动物 , 作为 吉卜林的
['rɪki] - ['tɪki] - ['tɑːvi] ; [ʌv; əv] [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,
Rikki - tikki - tavi ; of psychological analysis ,
瑞奇 - 蒂基 - 塔维 ; 的 心理 分析 ,

就像玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯的《好撒玛利亚人》；就像吉卜林的《瑞奇·蒂奇-塔维》中的动物；就像心理分析，

[æz; əz][dʒeɪmz] - [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

as James 'Madonna of the Future ; and so on .
作为 詹姆斯 - 麦当娜 的 这 未来 ; 和 所以 在 :

就像詹姆斯的《未来的麦当娜》一样; 等等。

[ɑ'rɑ'ɑɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [æz; əz][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ]

THE SHORT - STORY AS NARRATION
这 短的 - 故事 作为 旁白

短篇小说作为叙事

[ɔ:l][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [dɪ'skʌ(ə)n] [mʌst; məst][nɑ:t] [əb'skjʊr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ]

All the previous discussion must not obscure the fact that the short - story is a
全部 这 以前的 讨论 必须 不是 朦胧 这 事实 那 这 短的 - 故事 是 一个

[fɔ:rm][ʌv; əv][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [pə'teɪnz] [ðer'tu:] .

form of narration and subject to all that pertains thereto .
形式 的 旁白 和 主题 到 全部 那 相关 到 :

以上所有讨论都不能掩盖这样一个事实: 短篇小说是一种叙事形式, 并受制于所有与叙事相关的规则。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ɑɪ 'ti:][ɪm'plaɪ] ?

Now what is narration and what does it imply ?
现在 什么 是 旁白 和 什么 做 它 意味着 ?

那么, 什么是叙述? 它又蕴含着什么意义?

[nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][ɪz] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] [wɪt] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

Narration is that form of discourse which presents a series of events in the
旁白 是 那 形式 的 话语 哪个 礼物 一个 系列 的 活动 在 这

[ɔ:rdər][ʌv; əv] [taɪm] .

order of time .
命令 的 时间 :

叙述是一种按时间顺序呈现一系列事件的论述形式。

[ɪ'vents] [ɔ:r]['ækʃ(ə)n] [ˌpri:sə'pəʊz] ['æktər] , [ɔ:r] ['kæræktərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ,

Events or action presuppose actors , or characters as they are generally called ,
活动 或者 行动 预设 演员 , 或者 人物 作为 他们 是 一般来说 称为 ,

事件或行动都预设了行动者, 或者通常所说的角色,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] ;

and a place where the action may take place ;
和 一个 地方 在哪里 这 行动 可能 拿 地方 ;

以及行动可能发生的地点;

['laɪkwaɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪðɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['æktər] [ækt] .

likewise time and circumstances within which the actors act .
同样地 时间 和 情况 之内 哪个 这 演员 行为 :

同样, 时间和行为者所处的环境也至关重要。

[ði:z] [θri:] , [wɪt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'vi:nɪəntli] ['spuʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['æktər] , ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

These three , which may be conveniently spoken of as actors , action , and
这些 三 , 哪个 可能 是 方便 说 的 作为 演员 , 行动 , 和

[ɪn'veɪrənmənt] ,

environment ,
环境 ,

这三者可以方便地分别称为行动者、行动和环境。

[ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ] .

are three of the elements of narration .
是 三 的 这 元素 的 旁白 :

是叙事的三大要素。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
But there is a fourth .
但 那里 是 一个 第四 :

但还有第四种。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf]
To make an interesting story there must be something for the chief
到 制作 一个 有趣的 故事 那里 必须 是 某物 为了 这 首席
[ˈkærəktər] , [ˈteknɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [prəˈtæɡənɪst] ,
character , technically called the protagonist ,
特点 , 技术上来说 称为 这 主角 ,

一个引人入胜的故事必须有主角（技术上称为主人公）的戏份。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˈædvərseri] , [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ɔːr][æn; ən][aɪˈdiːə] , [wɪtʃ] [θɪŋ]
to overcome , such as an adversary , a situation , or an idea , which thing
到 克服 , 这样的 作为 一个 对手 , 一个 情况 , 或者 一个 主意 , 哪个 事物
[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] .
is called the obstacle .
是 称为 这 障碍 :

克服的事物，例如敌人、局面或想法，就是障碍。

[fɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [nɪr] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði]
there must be something in the story near the beginning which brings the
那里 必须 是 某物 在 这 故事 靠近 这 开始 哪个 带来 这
[prəˈtæɡənɪst] [ˈɪntuː][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] .
protagonist into conflict with the obstacle .
主角 进入 冲突 和 这 障碍 :

故事开头附近必然会发生一些事情，使主人公与障碍物产生冲突。

[ˈɔːf(ə)n] [ðɪs] [ˈkɑːnflɪkt] , [ˈteknɪkli] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [ɪz] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] .
Often this conflict , technically the collision , is brought about by another character .
经常 这 冲突 , 技术上来说 这 碰撞 , 是 带来 关于 经过 其他 特点 :

通常情况下，这种冲突（或者说碰撞）是由另一个角色引起的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈhæpənɪŋ] .
But it may be some happening .
但 它 可能 是 一些 发生 :

但或许会有什么事情发生。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːrs] .
Whatever it is , it is called the complicating force .
任何 它 是 , 它 是 称为 这 并发 力量 :

无论它是什么，都被称为复杂化因素。

[ðen] [əˈɡen] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
Then again , toward the end of the story ,
然后 再次 , 朝向 这 结尾 的 这 故事 ,

然而，到了故事的结尾，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ˈiːðər] [ˈhelps][ðə; ði] [prəˈtæɡənɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)]
there is something else which either helps the protagonist to overcome the obstacle
那里 是 某物 别的 哪个 任何一个 帮助 这 主角 到 克服 这 障碍
, [ɔːr][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə]
, or the obstacle to
, 或者 这 障碍 到

还有其他因素要么帮助主人公克服障碍，要么阻碍主人公克服障碍。

[ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [prəˈtæɡənɪst] .
overcome the protagonist .
克服 这 主角 .

战胜主角。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪˈzɔːlvɪŋ] [fɔːrs] .
This is called the resolving force .
这 是 称为 这 解决 力量 .

这被称为分解力。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [ˈfɔːrsɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] ,
As these two forces work in different parts of the story ,
作为 这些 二 力量 工作 在 不同的 部分 的 这 故事 ,
由于这两种力量在故事的不同部分发挥作用,

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɪz] [kənˈviːniəntli] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][pɑːrts][tuː; tə] [wɪtʃ] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtætʃt] .
the action is conveniently divided into parts to which names have been attached .
这 行动 是 方便 分割 进入 部分 到 哪个 姓名 有 到过 随附的 .

该行动被方便地分为若干部分，并分别赋予每个部分名称。

[fɜːrst] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɔːr][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] , [werˈɪn] [ðə; ði] [taɪm] , [pleɪs] , [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
First comes the introduction or proposition , wherein the time , place , circumstances ,
第一的 来 这 介绍 或者 主张 , 其中 这 时间 , 地方 , 情况 ,
[ænd; ænd] [prəˈtæɡənɪst] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] ;
and protagonist are presented ;
和 主角 是 呈现 ;

首先是引言或命题，其中介绍了时间、地点、情况和主人公；

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡlmənt] , [werˈɪn] [ðə; ði] [prəˈtæɡənɪst] [ɪz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then the entanglement , wherein the protagonist is brought into collision with the
然后 这 纠缠 , 其中 这 主角 是 带来 进入 碰撞 和 这
[ˈɑːbstək(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈkɒmplɪˌkertɪŋ] [fɔːrs] ,
obstacle by the complicating force ,
障碍 经过 这 并发 力量 ,

然后是纠缠，其中主人公由于复杂因素而与障碍物发生碰撞。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈdiːpən] .
and the interest begins to deepen .
和 这 兴趣 开始 到 深化 .

人们的兴趣开始加深。

[nekst][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]
Next we have the climax , in which the struggle , and consequently the
下一个 我们 有 这 高潮 , 在 哪个 这 斗争 , 和 最后 这
[ˈɪntrəst] , [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ;
interest , are at their height ;
兴趣 , 是 在 他们的 高度 ;

接下来是高潮部分，斗争以及由此而来的兴趣都达到了顶峰；

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn][ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
and this in turn is followed by the resolution ,
和 这 在 转动 是 随后 经过 这 解决 ,

随后便是决议，

[wer] [ðə; ði] [rɪˈzɔːlvɪŋ] [fɔːrs] [wɜːrks] [ænd; ænd][ðə; ði] [naːt] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtaɪd] .
where the resolving force works and the knot begins to be untied .
在哪里 这 解决 力量 作品 和 这 结 开始 到 是 解开 .

在作用力发挥作用的地方，结开始解开。

[ˈfaɪnəli] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ɔːr][kənˈkluːz(ə)n] .

Finally there is the dénouement or conclusion .

最后 那里 是 这 结局 或者 结论 .

最后是结局或结论。

[ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈkærəktər] [meɪ] [biː; bi] [kənˈviːniəntli] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv]

The career of each character may be conveniently spoken of as a line of

这 职业 的 每个 特点 可能 是 方便 说 的 作为 一个 线 的

[ˈɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

我们可以很方便地将每个角色的职业生涯描述为一条兴趣线。

[wen] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][plɑːt] .

When the lines of interest become entangled we have the plot .

什么时候 这 线条 的 兴趣 变得 纠缠 我们 有 这 阴谋 .

当各种线索交织在一起时，我们就有了情节。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdaɪəgræm] [ˈɪləstreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] .

The following diagram illustrates to the eye the development of a story .

这 下列的 图表 图示 到 这 眼睛 这 发展 的 一个 故事 .

下图直观地展示了故事的发展过程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˈʌndər]

Of course it must be distinctly under

的 课程 它 必须 是 明显地 在下面

当然，它必须明显地处于.....之下

[[ˌpiːˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈɛks]]

[Pg xix]

[页 十九]

[第十九页]

[stʊd] [ðæt] [noʊ][ˈstɔːri][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ] .

stood that no story is the result of a mere substitution in a formula .

站立 那 不 故事 是 这 结果 的 一个 仅仅 替代 在 一个 公式 .

他认为，任何故事都不是简单地套用公式就能讲述的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈvəriəs] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri][ˌoʊvərˈlæp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Sometimes the various steps in the working - out of a story overlap in such a

有时 这 各种各样的 步骤 在 这 在职的 - 出去 的 一个 故事 重叠 在 这样的 一个

[ˈmænər] [ðæt] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈskraɪbd] [plæn][ɪz][nɑːt] [əˈpærənt] .

manner that its development according to a prescribed plan is not apparent .

方式 那 它是 发展 根据 到 一个 规定 计划 是 不是 明显 .

有时，故事构思的各个步骤会相互重叠，以至于无法看出故事是按照既定计划发展起来的。

[smɔːl] [siː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] ,

Small c is sometimes called the crisis ,

小的 c 是 有时 称为 这 危机 ,

小c有时被称为危机，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæk](ə)n][ɪz][moʊst] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd]

being the point at which the action is most intense and begins to turn toward

存在 这 观点 在 哪个 这 行动 是 最多 激烈的 和 开始 到 转动 朝向

[ðə; ði][end] .

the end .

这 结尾 .

这是剧情最为激烈并开始走向尾声的地方。

[[ˌpiːˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˌaɪ]]

[Pg xxi]

[页 二十一]

[第21页]

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈeksˈeks]]
[Pg xx]
[页 xx]

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌreprɪzɪntətɪv] [ʃɔːrt] - STORIES1 .
LIST OF REPRESENTATIVE SHORT - STORIES1 .
列表 的 代表 短的 - STORIES1 .

代表性短篇小说列表1.

[ˈɔldrɪtʃ] : [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒɪ] [dɔː] . [tuːˈtuː] .
Aldrich : Marjorie Daw . 2 .
奥尔德里奇 : 玛乔丽 道 . 2 .

奥尔德里奇：玛乔丽·道。2.

[kwɑɪt] [soʊ] . [θriː] .
Quite So . 3 .
相当 所以 . 3 .

确实如此。3.

[ˈændruːz] : [ˈæmaɪsiː] . [fɔːr] .
Andrews : Amici . 4 .
安德鲁斯 : 朋友 . 4 .

安德鲁斯：Amici.4。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] . [faɪv] .
The Glory of the Commonplace . 5 .
这 荣耀 的 这 平凡 . 5 .

平凡中的荣耀.5.

[ə; eɪ] [ɡʊd] [səˈmæɪɪtən] . [sɪks] .
A Good Samaritan . 6 .
一个 好的 撒玛利亚人 . 6 .

好心人。6.

[ˈbʌnɜː] : " [æz; əz] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔːrəti] . " [ˈsevən] .
Bunner : " As One Having Authority . " 7 .
邦纳 : " 作为 一 拥有 权威 . " 7 .

邦纳：“作为拥有权威的人。”7.

[lʌv] [ɪn][oʊld] . [eɪt] .
Love in Old Cloathes . 8 .
爱 在 老的 衣服 . 8 .

旧衣里的爱情.8.

[ˈbʌnɜː] [ænd; ænd] [ˈmæθjuːz] : [ˈdɔːkjuments][ɪn][ðə; ði] [keɪs] . [naɪn] .
Bunner and Matthews : Documents in the Case . 9 .
邦纳 和 马修斯 : 文件 在 这 案件 . 9 .

邦纳和马修斯：案件中的文件。9.

[ˈkeɪb(ə)] : [pɑːsɑːn][ˈdʒoʊn] . - .
Cable : Posson Jone . 10 .
电缆 : 泊松 琼 . - .

电缆：Posson Jone.10。

[tʃaɪld] :
Child :
孩子 :

孩子：

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] . - .
The Man in the Shadow . 11 .
这 男人 在 这 阴影 . - .

阴影中的男人。11.

[ˈklemənʒ] : [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɑːg] . - .
Clemens : Jumping Frog . 12 .
克莱门斯 : 跳 青蛙 . - .

克莱门斯：跳蛙。12.

[ˈkɑːb] : [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . - .
Cobb : To the Editor of the Sun . 13 .
科布 : 到 这 编辑 的 这 太阳 . - .

科布：致《太阳报》编辑。13.

[ˈkɔlkɔːd] :
Colcord :
科尔科德 :

科尔科德：

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . - .
The Game of Life and Death . 14 .
这 游戏 的 生活 和 死亡 . - .

生死游戏。14.

[ˈdeɪvɪs] , [ɑːr] . [ertʃ] . : [ðə; ði][bɑːr] [ˈsɪnɪstər] . - .
Davis , R . H . : The Bar Sinister . 15 .
戴维斯 , 拉 . H . : 这 酒吧 险恶 . - .

Davis, RH: The Bar Sinister.15.

[ˈgæləgər] . - .
Gallegher . 16 .
加勒格尔 . - .

加勒格尔.16.

[ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn] . - .
The Lion and the Unicorn . 17 .
这 狮子 和 这 独角兽 . - .

狮子与独角兽。17.

[ˈdɔɪl] : [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [liːg] . - .
Doyle : The Red - Headed League . 18 .
多伊尔 : 这 红色的 - 标题 联盟 . - .

道尔：《红发会》18。

[ə; eɪ][ˈskænd(ə)][ɪn][bəʊˈhiːmiə] . - .
A Scandal in Bohemia . 19 .
一个 丑闻 在 波西米亚 . - .

波西米亚丑闻。19.

[ðə; ði] [straɪpt] [tʃest] . - .
The Striped Chest . 20 .
这 有条纹的 胸部 . - .

条纹胸甲.20.

[θruː] [ðə; ði] [veɪl] . - .
Through the Veil . 21 .
通过 这 面纱 . - .

穿过面纱。21.

[ˈgɑːrlənd] : [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] . - .
Garland : The Return of a Private . 22 .
花环 : 这 返回 的 一个 私人的 . - .

加兰：一名士兵的归来。22.

[dʒəˈroʊld] : [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] . - .
Gerould : On the Staircase . 23 .
杰鲁德 : 在这楼梯 : - .

杰鲁德：在楼梯上。23.

[heɪl] : [ðə; ði][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
Hale : The Man without a Country .
黑尔 : 这男人没有 一个 国家 : - .

黑尔：一个没有祖国的人。

[,pi: 'dʒi:][,eks'eks'aɪ'aɪ]] - .
[Pg xxii] 24 .
[页 二十二] - .

[第 xxii 页]24.

['hɑ:rdi] : [ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz] . - .
Hardy : The Three Strangers . 25 .
哈迪 : 这 三 陌生人 : - - .

哈代：《三个陌生人》25。

['hæɪɪs] : [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tɑ:r][ˈbeɪbi] . - .
Harris : The Wonderful Tar Baby . 26 .
哈里斯 : 这 精彩的 焦油 婴儿 : - - .

哈里斯：神奇的焦油娃娃。26.

['hɑ:rt] : [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔ:riŋ] [kæmp] . - .
Harte : Luck of Roaring Camp . 27 .
哈特 : 运气 的 咆哮 营 : - .

哈特：咆哮营的运气。27。

[,tɛnə'si:z] ['pɑ:rtnər] . - .
Tennessee's Partner . 28 .
田纳西州的 伙伴 : - - .

田纳西州的合作伙伴。28.

['hɔθɔrn] : [ðə; ði] [æm'bɪfəs] [gest] . - .
Hawthorne : The Ambitious Guest . 29 .
霍桑 : 这 雄心勃勃 客人 : - - .

霍桑：《雄心勃勃的客人》29.

['i:θən] [brænd] . - .
Ethan Brand . 30 .
伊桑 品牌 : - .

伊桑·布兰德.30。

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] . - .
The Gray Champion . 31 .
这 灰色的 冠军 : - - .

灰衣冠军.31.

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] . - .
The Great Stone Face . 32 .
这 伟大的 石头 脸 : - - .

巨石人面像.32.

" [oʊ] . ['henri] " : [frendz] [ɪn][sæn][rəʊ'sɑ:rjəu] . - .
" O . Henry " : Friends in San Rosario . 33 .
" 哦 : 亨利 " : 朋友们 在 圣 罗萨里奥 : - - .

“欧·亨利”：《圣罗萨里奥的朋友们》33。

['dʒɪmi] [heɪz] [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] . - .
Jimmie Hayes and Muriel . 34 .
吉米 海耶斯 和 穆里尔 : - - .

吉米·海耶斯和穆里尔。34.

[ˈɜːrvɪŋ] : [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ˈsliːpi] [ˈhɑːləʊ] . - .
Irving : The Legend of Sleepy Hollow . 35 .
欧文 : 这 传奇 的 困 空洞的 . - .

欧文:《睡谷的传说》.35。

[ðə; ði] [ˈspektər] [ˈbraɪdgru:m] . - .
The Spectre Bridegroom . 36 .
这 幽灵 新郎 . - .

幽灵新郎.36.

[dʒeɪmz] : [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpɪlgrɪm] . - .
James : A Passionate Pilgrim . 37 .
詹姆斯 : 一个 热情的 朝圣 . - .

詹姆斯:一位充满热情的朝圣者。37.

[ˈdʒænvɪːɜː] :
Janvier :
一月 :

一月:

[ɪn][ðə; ði][,es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [set] . - .
In the St . Peter's Set . 38 .
在 这 英石 . 彼得的 放 . - .

在圣彼得教堂套装中。38.

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] . - .
The Passing of Thomas . 39 .
这 通过 的 托马斯 . - .

托马斯的逝世.39.

[ˈdʒuːɪt] : [ə; eɪ] [ˈheɪtɪv] [ʌv; əv] [wɪnbɪ] . - .
Jewett : A Native of Winby . 40 .
朱厄特 : 一个 本国的 的 温比 . - .

Jewett: 温比本地人。40.

[ˈkiplɪŋ] : [ðə; ði] [ˈbrʌʃwɒd] [bɔɪ] . - .
Kipling : The Brushwood Boy . 41 .
吉卜林 : 这 灌木丛 男生 . - .

吉卜林:《灌木丛男孩》41。

[æn; ən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪnˈfɔːrst] . - .
An Habitation Enforced . 42 .
一个 居住地 强制执行 . - .

强制居住。42.

[ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [kæt] . - .
The Maltese Cat . 43 .
这 马耳他语 猫 . - .

马耳他猫43。

[maɪ] [ˌbɔːrd] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] . - .
My Lord the Elephant . 44 .
我的 主 这 大象 . - .

我的象主。44.

[ˈrɪki] - [ˈtɪki] - [ˈtɑːvi] . - .
Rikki - tikki - tavi . 45 .
瑞奇 - 蒂基 - 塔维 . - .

Rikki-tikki-tavi.45。

[ðeɪ] . - .
They . 46 .
他们 . - .

他们.46。

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] . - .
The Tomb of His Ancestors . 47 .
这 墓 的 他的 祖先 . - .

他的祖先之墓。47.

[wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] . - .
Wee Willie Winkie . 48 .
威 威利 眨眼 . - .

小威利·温基.48。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərə] . - .
William the Conqueror . 49 .
威廉 这 征服者 . - .

征服者威廉。49.

[ˈlʌndən] : [ðə; ði] [waɪt] [ˈsaɪləns] . - .
London : The White Silence . 50 .
伦敦 : 这 白色的 沉默 . - .

伦敦：《白色沉默》50。

[ˈmɔ:ris] : [ðə; ði][træp] . - .
Morris : The Trap . 51 .
莫里斯 : 这 陷阱 . - .

莫里斯：陷阱。51.

[ˈmɜ:rfri:] : [ðə; ði] " " [ðæt] [wɔ:ks] [tʃɪlˈhɑʊi] . - .
Murfree : The " Harnt " that Walks Chilhowee . 52 .
默弗里 : 这 " 哈恩特 " 那 散步 奇尔霍伊 . - .

Murfree：行走在奇尔霍伊的“哈特”。52.

[peɪdʒ] :
Page :
页 :

页：

[mɑ:s] [tʃæn] .
Marse Chan .
马尔斯 陈 .

马尔斯·陈。

- . [me] [ˈleɪdi] . - .
53 . Meh Lady . 54 .
- . 嗯 女士 . - .

53. 平庸女士。54.

[ˈpɑ:li] . - .
Polly . 55 .
波莉 . - .

波莉.55。

[ˈpɑ:kə] : [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] [laɪn] .
Parker : The Stake and the Plumb Line .
帕克 : 这 赌注 和 这 垂直 线 .

帕克：木桩与铅垂线。

[[pi: ˈdʒi:] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]] - .
[Pg xxiii] 56 .
[页 二十三] - .

[第 xxiii 页]56.

[poʊ] : [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʌʃər] . - .
Poe : The Fall of the House of Usher . 57 .
爱伦·坡 : 这 落下 的 这 房子 的 亚瑟 . - .

爱伦·坡：《厄舍府的倒塌》57。

[ðə; ði] ['mə:dəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [mɔ:rg] . - .
The Murders in the Rue Morgue . 58 .
这 谋杀案 在 这 后悔 停尸房 . - .

莫格街谋杀案。58.

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendzələm] . - .
The Pit and the Pendulum . 59 .
这 坑 和 这 摆 . - .

陷阱与钟摆.59。

[ˈrɑ:bərts] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] . - .
Roberts : From the Teeth of the Tide . 60 .
罗伯茨 : 从 这 牙齿 的 这 潮 . - .

罗伯茨：来自潮汐之牙。60。

['spɪrmən] : ['dʒɪmi] [ðə; ði] [waɪnd] . - .
Spearman : Jimmie the Wind . 61 .
斯皮尔曼 : 吉米 这 风 . - .

斯皮尔曼：吉米风。61。

[smɪθ] , [ef] . [eɪtʃ] . : ['kɜ:rn(ə)] ['kɑ:rtər][ʌv; əv] ['kɑ:rtə-zvɪl] . - .
Smith , F . H . : Colonel Carter of Cartersville . 62 .
史密斯 , F . H . : 上校 卡特 的 卡特斯维尔 . - .

史密斯，FH：卡特斯维尔的卡特上校。62。

['sti:vnsn] : [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [ɪmp] . - .
Stevenson : The Bottle Imp . 63 .
史蒂文森 : 这 瓶子 重要 . - .

史蒂文森：瓶子小子63。

[ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . - .
A Lodging for the Night . 64 .
一个 住宿 为了 这 夜晚 . - .

一夜的住处。64.

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['dʒi:kɪl, 'dʒekɪl][ænd; ənd]['mɪstər] . [haɪd] . - .
Dr . Jekyll and Mr . Hyde . 65 .
博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 . - .

杰基尔博士和海德先生。65.

[ðə; ði] ['merɪ] [men] . - .
The Merry Men . 66 .
这 欢乐 男人 . - .

快乐的男人们。66.

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] . - .
The Pavilion on the Links . 67 .
这 亭 在 这 链接 . - .

林克斯球场上的凉亭。67.

['stɑ:ktən] : [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔ:r][ðə; ði]['taɪgər] ? - .
Stockton : The Lady or the Tiger ? 68 .
斯托克顿 : 这 女士 或者 这 老虎 ? - .

斯托克顿：淑女还是猛虎？68.

[ðə; ði] [træns'fə:d] [ɡəʊst] . - .
The Transferred Ghost . 69 .
这 转移 鬼 . - .

转移的幽灵.69。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['dɛvəlz] . - .
A Story of Seven Devils . 70 .
一个 故事 的 七 魔鬼 . - .

七个魔鬼的故事.70。

[væn] [daɪk] : [ðə; ði] [blu:] ['flaʊər] . - .
Van Dyke : The Blue Flower . 71 .
范 堤防 : 这 蓝色的 花 . - .

范·戴克：《蓝色的花》71。

[ˈwɪlkɪnz] (['fri:mən]) : [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [nʌn] . - .
Wilkins (Freeman) : A New England Nun . 72 .
威尔金斯 (弗里曼) : 一个 新的 英格兰 尼姑 . - .

威尔金斯（弗里曼）：一位新英格兰修女。72。

[ðə; ði] [rɪˈvɒʊlt] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
The Revolt of Mother .
这 反叛 的 母亲 .

母亲的反抗。

[[pi: 'dʒi:][ɛks'eks'vi:]]
[Pg xxv]
[页 25]

[第 xxv 页]

[[pi: 'dʒi:][ɛks'eks'aɪ'vi:]]
[Pg xxiv]
[页 二十四]

[第 xxiv 页]

[vi:]
V
v

v

[ˌbɪbliˈɑːgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ˈbɔːldwɪn] , [tʃɑːrlz] [saɪrz] .
Baldwin , Charles Sears .
鲍德温 , 查尔斯 西尔斯 .

鲍德温，查尔斯·西尔斯。

[əˈmerɪkən] [ʃɔːrt] - ['stɔːrɪz] .
American Short - stories .
美国人 短的 - 故事 .

美国短篇小说集。

[ˈlɔːŋmənz] , [ɡriːn] , & [siː 'oʊ] . , - .
Longmans , Green , & Co . , 1904 .
朗文 , 绿色的 , & 合作 . , - .

Longmans, Green, & Co., 1904 年。

[ˈkænbi] , ['henri] ['saɪdl; 'zaɪdl] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .
Canby , Henry Seidel , A Study of the Short - story .
坎比 , 亨利 赛德尔 , 一个 学习 的 这 短的 - 故事 .

坎比，亨利·塞德尔，《短篇小说研究》。

['henri] [hoʊlt] & [siː 'oʊ] . , - .
Henry Holt & Co . , 1913 .
亨利 霍尔特 & 合作 . , - .

亨利·霍尔特公司，1913年。

['dɔːsən] , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd] ['kɑːnɪŋzbiː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtəz] .
Dawson , W . J . AND Coningsby , The Great English Short - story Writers .
道森 , W . J . 和 康宁斯比 , 这 伟大的 英语 短的 - 故事 作家 .

Dawson, WJ 和 Coningsby，《伟大的英国短篇小说作家》。

[ˈhɑːrpər][ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] , - .
Harper and Brothers , 1910 .
哈珀 和 兄弟 , - .

哈珀兄弟出版社，1910年。

[ˈhæmɪltən] , [ˈkleɪtən] , [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ([ˈtʃæptərz] [eks][ænd; ənd]
Hamilton , Clayton , Materials and Methods of Fiction (Chapters X and
汉密尔顿 , 克莱顿 , 材料 和 方法 的 小说 (章节 X 和
[saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ]) .
XI) .
十一) .

Hamilton, Clayton，《小说的材料和方法》（第十章和第十一章）。

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - .
Doubleday , Page & Co . , 1908 .
双日 , 页 & 合作 . , - .

Doubleday, Page & Co., 1908 年。

[ˈmæθjuːz] , [ˈbrændər] , [ðə; ði] [ˌɔːrt] - [ˈstɔːri] .
Matthews , Brander , The Short - story .
马修斯 , 布兰德 , 这 短的 - 故事 .

马修斯、布兰德，《短篇小说》。

[əˈmerɪkən] [bʊk] [ˌsiː ˈoʊ] . , - .
American Book Co . , 1907 .
美国人 书 合作 . , - .

美国图书公司，1907年。

[ˈperi] , [blɪs] , [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˌproʊz] [ˈfɪkʃ(ə)n] ([ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ]) .
Perry , Bliss , A Study of Prose Fiction (Chapter XII) .
佩里 , 极乐 , 一个 学习 的 散文 小说 (章 十二) .
佩里，《布利斯散文小说研究》（第十二章）。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˌsiː ˈoʊ] . , - .
Houghton Mifflin Co . , 1902 .
霍顿 米夫林 合作 . , - .

霍顿·米夫林公司，1902年。

[smiθ] , [siː] . [æɪˈfɒnzəʊ] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌɔːrt] - [ˈstɔːri] .
Smith , C . Alphonso , The American Short - story .
史密斯 , C . 阿方索 , 这 美国人 短的 - 故事 .

史密斯，C. 阿方索，《美国短篇小说》。

[ˈdʒɪn] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - .
Ginn & Co . , 1912 .
金恩 & 合作 . , - .

Ginn & Co., 1912 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]
[**Pg xxvii**]
[页 xxvii]

[第 xxvii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]]
[**Pg xxvi**]
[页 26]

[第 xxvi 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg xxviii**]
[页 二十八]

[第 xxviii 页]

[ðə; ði] [ˈɔ:rt] - [ˈstɔ:ri]
THE SHORT - STORY
这 短的 - 故事

短篇小说

[[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈdi:drɪk]
The following Tale was found among the papers of the late Diedrich
[这 下列的 故事 曾是 成立 之中 这 文件 的 这 晚的 迪德里希
[ˈnɪkərbɑ:kər] ,
Knickerbocker ,
尼克博克 ,

[以下故事发现于已故的迪德里希·尼克博克的遗稿中，

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔ:k] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
an old gentleman of New York , who was very curious in the Dutch history
一个 老的 绅士 的 新的 约克 , WHO 曾是 非常 好奇的 在 这 荷兰语 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] ,
of the province ,
的 这 省 ,

一位来自纽约的老绅士，对该省的荷兰历史非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][frʌm; frəm][ɪts] [ˈprɪmətɪv] [ˈsetləz] .
and the manners of the descendants from its primitive settlers .
和 这 礼仪 的 这 后代 从 它是 原始 定居者 .

以及早期定居者后代的习俗。

[hɪz; ɪz][hɪˈstɔ:riɪk(ə)] [rɪˈsɜ:rtɪz] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t][laɪ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ˈbʊks] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [men]
His historical researches , however , did not lie so much among books as among men
他的 历史 研究 , 然而 , 做过 不是 说谎 所以 很多 之中 图书 作为 之中 男人
;
;
;
;

然而，他的历史研究与其说是在书籍中，不如说是在人身上；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ɑ:r; ər][ləˈmentəbli, ˈlæməntəbli] [ˈskænti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑ:pɪks] ; [ˌwerˈæz] [hi:; hi]
for the former are lamentably scanty on his favorite topics ; whereas he
为了 这 以前的 是 令人遗憾的是 稀少 在 他的 最喜欢的 主题 ; 然而 他
[faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈbə:gəz] ,
found the old burghers ,
成立 这 老的 市民 ,

因为前者在他最喜欢的话题上着墨甚少；而他却发现老市民们，

[ænd; ənd] [sti:l] [mʊ:z] [ðer; ðər] [waɪvz] , [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈledʒəndəri] [ˈbɔ:r] , [soʊ][ɪnˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə] [tru:]
and still more their wives , rich in that legendary lore , so invaluable to true
和 仍然 更多的 他们的 妻子们 , 富有的 在 那 传奇 知识 , 所以 无价 到 真的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 :

还有他们的妻子，她们身上充满了传奇色彩，这对于真实的历史来说弥足珍贵。

[wenˈevər] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [ˈhæpənd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [dʌtʃ] [ˈfæməli] , [ˈsnʌgli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]
Whenever , therefore , he happened upon a genuine Dutch family , snugly shut up in
每当 , 所以 , 他 发生 之上 一个 真的 荷兰语 家庭 , 舒适地 关闭 向上 在
[ɪts] [loʊ] - [ru:ft] [ˈfɑ:rmhaʊs] ,
its low - roofed farmhouse ,
它是 低的 - 有顶棚 农家 ,

因此，每当他偶然遇到一个真正的荷兰家庭，舒适地住在低矮的农舍里时，

[ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪkəməʊ:r] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kla:spt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]
under a spreading sycamore , he looked upon it as a little clasped volume of
在下面 一个 传播 梧桐树 , 他 看起来 之上 它 作为 一个 小的 紧握 体积 的
[blæk] - ['letər] ,
black - letter ,
黑色的 - 信 ,

在一棵枝繁叶茂的梧桐树下，他把它看作是一本紧紧攥在手中的哥特体手抄本。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜ:rm] .
and studied it with the zeal of a book - worm .
和 研究 它 和 这 热情 的 一个 书 - 蠕虫 .

他像个书虫一样孜孜不倦地研读它。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [rɪ'sɜ:rtɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The result of all these researches was a history of the province during the
这 结果 的 全部 这些 研究 曾是 一个 历史 的 这 省 期间 这
[reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌt] ['gʌvənəz] ,
reign of the Dutch governors ,
在位 的 这 荷兰语 州长们 ,

所有这些研究的成果是一部关于荷兰总督统治时期该省历史的著作。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪft] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] .
which he published some years since .
哪个 他 已发布 一些 年 自从 .

他几年前出版了这本书。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['verɪəs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
There have been various opinions as to the literary character of his work ,
那里 有 到过 各种各样的 意见 作为 到 这 文学 特点 的 他的 工作 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

关于他的作品的文学性质，人们众说纷纭，而且，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [bi:; bi] .
to tell the truth , it is not a whit better than it should be .
到 告诉 这 真相 , 它 是 不是 一个 白色 更好的 比 它 应该 是 .

说实话，它一点也不比它应有的样子好。

[ɪts] [tʃi:f] ['merɪt] [ɪz][ɪts] ['skru:pjələs] ['ækjərəsi] , [wɪtʃ] [ɪn 'di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənd] [ɑ:n][ɪts]
Its chief merit is its scrupulous accuracy , which indeed was a little questioned on its
它是 首席 优点 是 它是 一丝不苟的 准确性 , 哪个 的确 曾是 一个 小的 被质问 在 它是
[fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ,
first appearance ,
第一的 外貌 ,

它最大的优点是其一一丝不苟的准确性，而这一点在其首次面世时确实受到了一些质疑。

[bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kəm'pli:tli] [ɪ'stæblɪft] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ɪntu:][ɔ:l]
but has since been completely established ; and it is now admitted into all
但 有 自从 到过 完全地 已确立的 ; 和 它 是 现在 承认 进入 全部
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kə'lekʃənz] ,
historical collections ,
历史 收藏 ,

但此后已完全确立；现在已被所有历史收藏机构收录。

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .
as a book of unquestionable authority .
作为 一个 书 的 毋庸置疑 权威 .

作为一本权威性毋庸置疑的书。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][daɪd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
The old gentleman died shortly after the publication of his work ,
这 老的 绅士 死亡 不久 后 这 发布 的 他的 工作 ,
这位老先生的作品出版后不久便去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
and now that he is dead and gone ,
和 现在 那 他 是 死的 和 已消失 ,
如今他已去世,

[aɪ ˈtiː][ˈkændːt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv]
it cannot do much harm to his memory to say that his time might have
它 不能 做 很多 伤害 到 他的 记忆 到 说 那 他的 时间 可能 有
[bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈweɪtiːə] [ˈleɪbəz] .
been much better employed in weightier labors .
到过 很多 更好的 受雇 在 更重 劳动 .
说他本可以将时间更好地用于更有意义的工作，对他的名誉并无太大损害。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
He , however , was apt to ride his hobby his own way ;
他 , 然而 , 曾是 易于 到 骑 他的 爱好 他的 自己的 方式 ;
然而，他往往会按照自己的方式对待自己的爱好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and though it did now and then kick up the dust a little in the eyes of
和 尽管 它 做过 现在 和 然后 踢 向上 这 灰尘 一个 小的 在 这 眼睛 的
[hɪz; ɪz] [ˈnebəz] ,
his neighbors ,
他的 邻居 ,
虽然这偶尔会在邻居眼中引起一些反感,

[ænd; ənd] [ɡriːv] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtruːɪst]
and grieve the spirit of some friends , for whom he felt the truest
和 悲伤 这 精神 的 一些 朋友们 , 为了 谁 他 毛毡 这 最真实的
[ˈdefərəns] [ænd; ənd] [əˈfek](ə)n] ;
deference and affection ;
尊重 和 感情 ;
并使他的一些朋友感到悲伤，他对这些朋友怀有最真挚的敬意和爱戴；

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] [ɑːr; ər] [rɪˈmembər] " [mɔːr] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡər] ,
yet his errors and follies are remembered " more in sorrow than in anger ,
然而 他的 错误 和 愚行 是 记得 " 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 ,
然而，人们记住他的错误和愚行时，“更多的是感到悲伤，而不是愤怒”。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ɔːr]
" and it begins to be suspected , that he never intended to injure or
" 和 它 开始 到 是 怀疑 , 那 他 绝不 故意的 到 损伤 或者
[əˈfend] .
offend .
得罪 .
“人们开始怀疑，他从未想过要伤害或冒犯他人。”

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [meɪ] [biː; bi] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [baɪ][ˈkrɪtɪks] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [held] [dɪr] [baɪ]
But however his memory may be appreciated by critics , it is still held dear by
但 然而 他的 记忆 可能 是 感谢 经过 评论家 , 它 是 仍然 握住 亲爱的 经过
[ˈmeni] [foʊks] ,
many folks ,
许多 各位 ,
但无论批评者如何评价他的事迹，许多人仍然对他怀有深厚的感情。

[ˈhuːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] ； [pəˈtɪkjələrli] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪskɪt] - [ˈbeɪkərz] ,
whose good opinion is well worth having ; particularly by certain biscuit - bakers ,
谁 好的 观点 是 出色地 值得 拥有 ； 特别 经过 肯定 饼干 - 面包师 ；
他的良好评价非常值得重视；尤其是一些饼干烘焙师。

[ˈhuː] [hæv; həv] [gɒːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] - [jɪr] [keɪks] ；
who have gone so far as to imprint his likeness on their new - year cakes ;
WHO 有 已消失 所以 远的 作为 到 印记 他的 相似 在 他们的 新的 - 年 蛋糕 ；
他们甚至将他的肖像印在了新年蛋糕上；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪmɔːrˈtæləti] ，
and have thus given him a chance for immortality ,
和 有 因此 给定 他 一个 机会 为了 不朽 ；
因此，他们给了他获得永生的机会。

[ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [stæmpt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][ˈmed(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [kwɪːn]
almost equal to the being stamped on a Waterloo Medal , or a Queen
几乎 平等的 到 这 存在 盖章 在 一个 滑铁卢 勋章 , 或者 一个 女王
[ˈænz] [ˈfɑːrðɪŋ] .]
Anne's Farthing .]
安妮的 法辛 .]

几乎等同于在滑铁卢奖章或安妮女王四分之一便士硬币上盖章。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[ɑːr aɪ ˈpiː][væn] [ˈwɪŋk(ə)]
RIP VAN WINKLE
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

[ə; eɪ] [ˈpɔːstʃəməs] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdiːdrɪk] [ˈnɪkərbaːkər]
A POSTHUMOUS WRITING OF DIEDRICH KNICKERBOCKER
一个 死后 写作 的 迪德里奇 尼克博克
迪德里希·尼克博克的遗作

[baɪ][ˈwudəːn] , [gɔːd][ʌv; əv] [ˈsæksnz] ,
By Woden , God of Saxons ,
经过 沃登 , 上帝 的 撒克逊人 ,
以撒克逊人的神沃登之名起誓

[frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] [ˈwenzdeɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɒdɪnzdeɪ] ,
From whence comes Wensday , that is Wodensday ,
从 何处 来 星期三 , 那 是 星期三 ,
由此而来的是星期三，也就是星期三（Wodensday）。

[truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [wɪl] [kiːp]
Truth is a thing that ever I will keep
真相 是 一个 事物 那 曾经 我 将要 保持
真相是我永远都会坚守的东西。

[ˈʌntəˈʌntu] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kriːp] [ˈɪntuː]
Unto thylke day in which I creep into
到 泰尔克 天 在 哪个 我 潜行者 进入
直到我悄悄潜入的那个日子

[maɪ] [ˈseplkər] —
My sepulchre —
我的 坟墓 —
我的坟墓——

[ˈkɑːrtraɪt] .
Cartwright .
卡特赖特 .

卡特赖特。

[huːˈevər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kɑːtskɪl]
Whoever has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill
谁 有 制成 一个 航程 向上 这 哈德逊 必须 记住 这 卡茨基尔
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

凡是沿哈德逊河航行过的人，都一定对卡茨基尔山脉印象深刻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪsˈmembəd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [,æpəˈleɪtʃən] [ˈfæməli] ,
They are a dismembered branch of the great Appalachian family ,
他们 是 一个 肢解 分支 的 这 伟大的 阿巴拉契亚山脉 家庭 ,
他们是伟大的阿巴拉契亚家族中一个支离破碎的分支。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [siːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈswelɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]
and are seen away to the west of the river , swelling up to a noble
和 是 已见 离开 到 这 西方 的 这 河 , 肿胀 向上 到 一个 高贵
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

在河的西岸远处，可以看到它们巍峨耸立，气势磅礴。

[ænd; ænd] [bɔːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
and lording it over the surrounding country .
和 领主 它 超过 这 周围 国家 .
并凌驾于周边国家之上。

[ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweðər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Every change of season , every change of weather , indeed , every hour of the day
每一个 改变 的 季节 , 每一个 改变 的 天气 , 的确 , 每一个 小时 的 这 天
,
:
,

季节更迭，天气变化，实际上，一天中的每一小时，

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪk(ə)l] [hjuːz] [ænd; ænd] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ðɪːz]
produces some change in the magical hues and shapes of these
产 一些 改变 在 这 神奇 色调 和 形状 的 这些
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

这会对这些山脉神奇的色调和形状产生一些变化，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [waɪvz] , [fɑːr][ænd; ænd] [nɪr] , [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt]
and they are regarded by all the good wives , far and near , as perfect
和 他们 是 认为 经过全部 这 好的 妻子们 , 远的 和 靠近 , 作为 完美的
[bəˈrɒmɪtəz] .
barometers .
气压计 .

她们被远近所有贤惠的妻子们视为完美的晴雨表。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [fer] [ænd; ænd] [ˈsetld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [bluː] [ænd; ænd][ˈpɜːrp(ə)l] ,
When the weather is fair and settled , they are clothed in blue and purple ,
什么时候 这 天气 是 公平的 和 定居 , 他们 是 穿着衣服 在 蓝色的 和 紫色的 ,
天气晴朗时，他们身穿蓝色和紫色的衣服。

[ænd; ənd] [print] [ðer; ðər][boʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['iːvniŋ] [skaɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] ,
and print their bold outlines on the clear evening sky ; but , sometimes ,
和 打印 他们的 大胆的 概述 在 这 清除 晚上 天空 ; 但 , 有时 ,
并将它们醒目的轮廓印刻在晴朗的夜空中; 但是, 有时,

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] ['klaʊdləs] ,
when the rest of the landscape is cloudless ,
什么时候 这 休息 的 这 景观 是 无云 ,
当其他地方万里无云时,

[ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ] [hʊd] [ʌv; əv] [greɪ] ['veɪpəz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sʌmits] , [wɪtʃ] ,
they will gather a hood of gray vapors about their summits , which ,
他们 将要 收集 一个 兜帽 的 灰色的 蒸汽 关于 他们的 峰会 , 哪个 ,
它们会在山顶周围聚集一层灰色的雾气,

[ɪn][ðə; ði][ləst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
in the last rays of the setting sun ,
在 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 ,
在落日的最后一缕光芒中,

[wɪl] [gləʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
will glow and light up like a crown of glory .
将要 辉光 和 光 向上 喜欢 一个 王冠 的 荣耀 .
将会像荣耀的皇冠一样闪耀夺目。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['feri] ['maʊntnɪz] ,
At the foot of these fairy mountains ,
在 这 脚 的 这些 仙女 山脉 ,
在这些仙境般的山脚下,

[ðə; ði] ['vɔɪdʒər] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [huːz]
the voyager may have descried the light smoke curling up from a village whose
这 旅行者 可能 有 描述 这 光 抽烟 冰壶 向上 从 一个 村庄 谁
[ʃɪŋɡl] - [ruːfs] [gliːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
shingle - roofs gleam among the trees ,
卵石 - 屋顶 闪耀 之中 这 树木 ,
旅行者或许描述了从某个村庄升起的缕缕轻烟, 村庄的瓦片屋顶在树木的映衬下闪闪发光。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [bluː] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌplənd] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
just where the blue tints of the upland melt away into the fresh green of the
只是 在哪里 这 蓝色的 色调 的 这 高地 融化 离开 进入 这 新鲜的 绿色的 的 这
[ˈnɪrər] ['lændskeɪp] .
nearer landscape .
更近 景观 .
就在高地的蓝色色调逐渐融入近处清新翠绿的景色之中。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
It is a little village of great
它 是 一个 小的 村庄 的 伟大的
这是一个很棒的小村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]
[第2页]

[æn'tɪkwəti] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɒlənɪsts] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪmz]
antiquity , having been founded by some of the Dutch colonists , in the early times
古代 , 拥有 到过 创立 经过 一些 的 这 荷兰语 殖民者 , 在 这 早期的 时代
[ʌv; əv][ðə; ði] ['praːvɪns] ,
of the province ,
的 这 省 ,
古城由一些荷兰殖民者在省份早期建立,

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pi:tər] ['staɪvəsənt] , ([meɪ] **just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant** , (**may** 只是 关于 这 开始 的 这 政府 的 这 好的 彼得 史岱文森 , (可能 [hi:; hi][rest][ɪn] [pi:s] ！) **he rest in peace** ！) 他 休息 在 和平 ！)

大约就在彼得·史蒂文森（愿他安息！）执政初期。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['setləz] ['stændɪŋ] **and there were some of the houses of the original settlers standing** 和 那里 是 一些 的 这 房屋 的 这 原来的 定居者 常设 [wɪ'dɪɪn] [ə; eɪ] [fju:;] ['jɪrɪz] , **within a few years** , 之内 一个 很少 年 ,

几年后，一些最初定居者的房屋仍然屹立不倒。

[bɪlt] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['jeləʊ] [brɪks] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] , ['hævɪŋ] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] **built of small yellow bricks brought from Holland , having latticed windows and** 建造 的 小的 黄色的 砖块 带来 从 荷兰 , 拥有 晶格状 视窗 和 [geɪbl] [frʌnts] , [sə:'maʊnt] [wɪð; wɪθ] ['weðər] - [kɑ:ks] . **gable fronts , surmounted with weather - cocks** . 山墙 前线 , 克服 和 天气 - 公鸡 .

用从荷兰运来的小黄砖建造，有格子窗和山墙正面，顶部装有风向标。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['veri] ['haʊzɪz] ([wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] **In that same village , and in one of these very houses (which , to tell the** 在 那 相同的 村庄 , 和 在 一 的 这些 非常 房屋 (哪个 , 到 告诉 这 [prɪ'saɪs] [tru:θ] , **precise truth** , 精确的 真相 ,

就在那个村庄里，就在这些房子中的一栋里（说实话，

[wʌz; wəz] ['sædli] [taɪm] - [wɔ:rn][ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn]) , [ðer; ðər] [lɪvd] ['meni] ['jɪrɪz] [sɪns] , **was sadly time - worn and weather - beaten) , there lived many years since** , 曾是 令人遗憾的是 时间 - 磨损 和 天气 - 被打败) , 那里 居住地 许多 年 自从 , [sɪns] [wɪnklz] [hu:] [fɪgjəd] [soʊ] [gæləntli] [ɪn] [ðə; ði] **since the weather was so good that it had stood gallantly** 虽然饱经风霜，但它依然屹立多年。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , **while the country was yet a province of Great Britain** , 尽管 这 国家 曾是 然而 一个 省 的 伟大的 英国 , [wɪnklz] [hu:] [fɪgjəd] [soʊ] [gæləntli] [ɪn] [ðə; ði] **since the weather was so good that it had stood gallantly** 当时该国还是英国的一个省份

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑ:r aɪ 'pi:] [væn]['wɪŋk(ə)l] . **a simple good - natured fellow of the name of Rip Van Winkle** . 一个 简单的 好的 - 自然 同伴 的 这 姓名 的 撕裂 范 温克尔 . [ə; eɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ['wɪŋklz] [hu:] ['fɪgjəd] [soʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] **He was a descendant of the Van Winkles who figured so gallantly in the** 他 曾是 一个 后裔 的 这 范 海螺 WHO 想 所以 英勇地 在 这

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ['wɪŋklz] [hu:] ['fɪgjəd] [soʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] **He was a descendant of the Van Winkles who figured so gallantly in the** 他 曾是 一个 后裔 的 这 范 海螺 WHO 想 所以 英勇地 在 这 [ˈɪvəlɹəs] [deɪz] [ʌv; əv][ˈpi:tər] ['staɪvəsənt] , **chivalrous days of Peter Stuyvesant** , 骑士精神 天 的 彼得 史岱文森 ,

他是范·温克尔家族的后裔，这个家族在彼得·史蒂文森的骑士时代曾有过英勇事迹。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [fɔ:rt] [krɪ'sti:nə] . **and accompanied him to the siege of Fort Christina** . 和 伴随 他 到 这 围城 的 堡 克里斯蒂娜 . [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [fɔ:rt] [krɪ'sti:nə] . 并陪同他参加了克里斯蒂娜堡围攻战。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] , [haʊ'veər] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrj(ə)] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] .
He inherited , however , but little of the martial character of his ancestors .
他 遗传 , 然而 , 但 小的 的 这 武术 特点 的 他的 祖先 .
然而, 他继承的却是祖先们尚武的性格, 只是少之又少。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
I have observed that he was a simple good - natured man ; he was ,
我 有 观察到 那 他 曾是 一个 简单的 好的 - 自然 男人 ; 他 曾是 ,
[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] ,
moreover , a kind neighbor ,
而且 , 一个 种类 邻居 ,
我观察到他是一个心地善良、为人朴实的人; 而且, 他也是一位和蔼的邻居。

[ænd; ænd][æn; ən] [ə'biːdiənt] [hen] - [pekt] ['hʌzbənd] .
and an obedient hen - pecked husband .
和 一个 听话 母鸡 - 啄食 丈夫 .
以及一个唯唯诺诺、妻管严的丈夫。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [ðæt] ['miːknəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [geɪnd]
to the latter circumstance might be owing that meekness of spirit which gained
到 这 后者 环境 可能 是 欠款 那 谦逊 的 精神 哪个 获得
[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [juːnɪ'vɜːrs(ə)] [pɔːpju'lærəti] ;
him such universal popularity ;
他 这样的 普遍的 人气 ;
他之所以广受欢迎, 或许正是因为他性格谦逊温和;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [men][ɑːr; ər][moʊst][æpt][tuː; tə][biː; bi] [əb'siːkwɪəs] [ænd; ænd] [kən'sɪliːeɪtɪŋ] [ə'brɔːd] ,
for those men are most apt to be obsequious and conciliating abroad ,
为了 那些 男人 是 最多 易于 到 是 低三下四 和 和解 国外 ,
因为这些人最容易在国外表现得谄媚和讨好。

[huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ruː] [æt; ət] [hoʊm] .
who are under the discipline of shrews at home .
WHO 是 在下面 这 纪律 的 鼯䟽 在 家 .
他们在家中受制于泼妇。

[ðer; ðər] ['tempərz] , ['daʊtləs] , [ɑːr; ər] ['rendərd] ['plaɪənt][ænd; ænd] ['mæliəb(ə)] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs]
Their tempers , doubtless , are rendered pliant and malleable in the fiery furnace
他们的 脾气 , 毫无疑问 , 是 渲染 柔韧的 和 可塑性 在 这 火热 炉
[ʌv; əv] [də'mestɪk] [trɪbjʊ'leɪj(ə)n] ;
of domestic tribulation ;
的 国内的 苦难 ;
毫无疑问, 在家庭磨难的烈火中, 他们的性情会变得柔顺易变;

[ænd; ænd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃər] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]
and a curtain lecture is worth all the sermons in the world for teaching the
和 一个 窗帘 演讲 是 值得 全部 这 布道 在 这 世界 为了 教学 这
['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['peɪj(ə)ns] [ænd; ænd] [lɔːŋ] - ['sʌfəriŋ] .
virtues of patience and long - suffering .
美德 的 耐心 和 长的 - 痛苦 .
一场告别演讲胜过世上所有的布道, 因为它教会了人们耐心和忍耐的美德。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrməɡənt] [waɪf] [meɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [biː; bi] **A termagant wife may , therefore , in some respects , be** 一个 泼妇 妻子 可能 , 所以 , 在 一些 尊重 , 是 [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈtɑːləɾəb(ə)] [ˈblesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , **considered a tolerable blessing ; and if so ,** 经过考虑的 一个 可容忍的 祝福 ; 和 如果 所以 ; 因此, 在某些方面, 一个泼辣的妻子或许可以被视为一种可以容忍的福气; 如果真是如此,

[ɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)] [wʌz; wəz] [θraɪs] [ˈblesɪd; blest] . **Rip Van Winkle was thrice blessed .** 撕裂 范 温克尔 曾是 三次 蒙福 . 瑞普·凡·温克尔受到了三次祝福。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] **Certain it is , that he was a great favorite among all the good wives of the** 肯定 它 是 , 那 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 之中 全部 这 好的 妻子们 的 这 [ˈvɪlɪdʒ] , **village ,** 村庄 , 可以肯定的是, 他深受村里所有贤妻的喜爱。

[huː] , [æz; əz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)][seks] , [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ɔːl][ˈfæməli] [ˈskwɔbəlz] ; **who , as usual with the amiable sex , took his part in all family squabbles ;** WHO , 作为 通常 和 这 可亲 性别 , 采取 他的 部分 在 全部 家庭 争吵 ; [ænd; ənd] [ˈnevər] **and never** 和 绝不 他像所有和蔼可亲的女性一样, 参与了所有家庭争吵; 而且从未

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]] **[Pg 3]** [页 3] [第3页]

[feɪld] , [wenˈevər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðoʊz] [ˈmætəɾz] [ˈoʊvər][ɪn][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɡasəp] , **failed , whenever they talked those matters over in their evening gossipings ,** 失败的 , 每当 他们 谈话 那些 事情 超过 在 他们的 晚上 闲言碎语 , 每次他们在晚上闲聊时谈到这些事情, 都以失败告终。

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)] . **to lay all the blame on Dame Van Winkle .** 到 躺 全部 这 责备 在 贵妇人 范 温克尔 . 把所有责任都推到范·温克尔夫人身上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [tuː] , [wʊd] [ˈaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wenˈevər] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] . **The children of the village , too , would shout with joy whenever he approached .** 这 孩子们 的 这 村庄 , 也 , 会 喊 和 喜悦 每当 他 接近 . 每当他走近时, 村里的孩子们也会高兴地欢呼雀跃。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][ðer; ðər][spɔːrts] , [meɪd] [ðer; ðər] [ˈpleɪθɪŋz] , [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flaɪ] [kaɪts] **He assisted at their sports , made their playthings , taught them to fly kites** 他 协助 在 他们的 运动的 , 制成 他们的 玩具 , 教授 他们 到 飞 风筝 [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈmɑːrblz] , **and shoot marbles ,** 和 射击 弹珠 , 他协助他们进行体育运动, 为他们制作玩具, 教他们放风筝和射弹珠。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] , [ˈwɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ˈɪndiəns] . **and told them long stories of ghosts , witches , and Indians .** 和 讲述 他们 长的 故事 的 鬼魂 , 女巫 , 和 印度人 . 然后给他们讲了许多关于鬼魂、女巫和印第安人的故事。

[wen'evər] [hi:; hi] [went] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tru:p]
Whenever he went dodging about the village , he was surrounded by a troop
每当 他 去 躲避 关于 这 村庄 , 他 曾是 包围 经过 一个 部队
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

每当他绕着村子走动时，总会被一群人包围。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [skə:ts] , [ˈklæmbərɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [trɪks]
hanging on his skirts , clambering on his back , and playing a thousand tricks
绞刑 在 他的 裙子 , 攀爬 在 他的 后退 , 和 玩耍 一个 千 技巧
[ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] ;
on him with impunity ;
在 他 和 免责 ;

扒着他的裙子，爬到他的背上，对他百般捉弄，却毫发无损；

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɔ:g] [wɒd] [bɑ:rk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and not a dog would bark at him throughout the neighborhood .
和 不是 一个 狗 会 吠 在 他 自始至终 这 邻里 .

整个街区都没有一只狗会冲他吠叫。

[ðə; ði] [greɪt] ['erər] [ɪn] ['rɪps] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'su:pərəb(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv]
The great error in Rip's composition was an insuperable aversion to all kinds of
这 伟大的 错误 在 撕裂的 作品 曾是 一个 不可逾越 厌恶 到 全部 种类 的
[ˈpra:fɪtəb(ə)] ['leɪbər] .
profitable labor .
有利可图 劳动 .

Rip 创作中最大的错误是对所有有利可图的劳动有着无法克服的厌恶。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [æsi'du:əti] [ɔ:r] [pɜ:rsə'vɪrəns] ;
It could not be from the want of assiduity or perseverance ;
它 可以 不是 是 从 这 想 的 勤奋 或者 毅力 ;
这绝不是因为缺乏勤奋或毅力；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɒd] [saɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wet] [rɑ:k] ,
for he would sit on a wet rock ,
为了 他 会 坐 在 一个 湿的 岩石 ,
因为他会坐在湿漉漉的石头上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑ:d] [æz; əz] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ləns] ,
with a rod as long and heavy as a Tartar's lance ,
和 一个 杆 作为 长的 和 重的 作为 一个 - 槊 ,
拿着一根像鞑靼人的长矛一样长而重的棍子，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ,
and fish all day without a murmur ,
和 鱼 全部 天 没有 一个 低语 ,
整天钓鱼，一声不吭。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nɪb(ə)l] .
even though he should not be encouraged by a single nibble .
甚至 尽管 他 应该 不是 是 鼓励 经过 一个 单身的 蚕食 .
即使只是轻轻咬了一口，也不应该让他受到鼓舞。

[hi:; hi] [wɒd] ['kæri] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['trʌdʒɪŋ]
He would carry a fowling - piece on his shoulder for hours together , trudging
他 会 携带 一个 捕鸟 - 片 在 他的 肩膀 为了 小时 一起 , 艰难跋涉
[θru:] [wɒdz] [ænd; ənd] [swɒmps] ,
through woods and swamps ,
通过 树林 和 沼泽 ,
他会肩扛猎枪，一走就是几个小时，跋涉在树林和沼泽中。

[ænd; ənd][ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , [tu:; tə] [ju:t] [ə; eɪ] [fju:] ['skwɪrəlz] [ɔ:r][waɪld] ['pɪdʒɪns] .
and up hill and down dale , to shoot a few squirrels or wild pigeons .
和 向上爬坡道 和 向下 戴尔 , 到 射击 一个 很少 松鼠 或者 荒野 鸽子 .
翻山越岭, 去射杀几只松鼠或野鸽子。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rʌfəst] [tɔɪl] ,
He would never refuse to assist a neighbor even in the roughest toil ,
他 会 绝不 拒绝 到 协助 一个 邻居 甚至 在 这 最粗糙 辛劳 ,
即使是最艰苦的劳动, 他也绝不会拒绝帮助邻居。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rməʊst] [mæn][æ; ət][ɔ:l] ['kʌntri] ['frɒlɪks] [fɔ:r; fər] ['hʌskɪŋ] ['ɪndiən] [kɔ:rn] , [ɔ:r]
and was a foremost man at all country frolics for husking Indian corn , or
和 曾是 一个 首先 男人 在 全部 国家 嬉戏 为了 去壳 印度 玉米 , 或者
[ˈbɪldɪŋ] [stoʊn] - [fensɪz] ;
building stone - fences ;
建筑 石头 - 栅栏 ;
他是乡村各种嬉戏活动（比如剥玉米皮或建造石墙）中的佼佼者；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:] , [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ðer; ðər] ['erəndz] ,
the women of the village , too , used to employ him to run their errands ,
这 女性 的 这 村庄 , 也 , 用过的 到 采用 他 到 跑步 他们的 跑腿 ,
村里的妇女们也经常雇他去跑腿办事。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][æz; əz][ðer; ðər] [les] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['hʌzbəndz] [wʊd] [nɑ:t][du:]
and to do such little odd jobs as their less obliging husbands would not do
和 到 做 这样的 小的 奇怪的 工作 作为 他们的 较少的 乐于助人 丈夫们 会 不是 做
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
并且去做一些她们那些不太听话的丈夫不愿意为她们做的零碎小事。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['eni:bədi:z] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
In a word Rip was ready to attend to anybody's business but his own ;
在 一个 单词 撕裂 曾是 准备好 到 出席 到 任何人的 商业 但 他的 自己的 ;
总之, 里普愿意处理任何人的事, 唯独不愿意处理自己的事；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['du:ɪŋ] ['fæməli][ˈdu:ti] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][fa:rm][ɪn][ˈɔ:rdər] , [hi:; hi] [faʊnd]
but as to doing family duty , and keeping his farm in order , he found
但 作为 到 正在做 家庭 责任 , 和 保持 他的 农场 在 命令 , 他 成立
[aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
it impossible .
它 不可能的 .
但是, 要他尽到家庭责任, 管理好自己的农场, 他却发现自己根本做不到。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][fa:rm] ;
In fact , he declared it was of no use to work on his farm ;
在 事实 , 他 声明 它 曾是 的 不 使用 到 工作 在 他的 农场 ;
事实上, 他宣称在自己的农场工作毫无用处；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pestələnt] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;
it was the most pestilent little piece of ground in the whole country ;
它 曾是 这 最多 瘟疫 小的 片 的 地面 在 这 所有的 国家 ;
这是全国最肮脏不堪的一小块地；

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [went] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
everything about it went wrong , and would go wrong , in spite of him .
一切 关于 它 去 错误的 , 和 会 去 错误的 , 在 尽管如此 的 他 .
尽管有他帮忙, 但事情的一切都出了差错, 而且还会继续出差错。

[hɪz; ɪz] [fensɪz] [wɜ:r; wər][kɑ:n]
His fences were con
他的 栅栏 是 康
他的栅栏是.....

[tɪnju:əli] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ; [hɪz; ɪz] [kaʊ] [wʊd] [ˈi:ðər] [ɡoʊ] [əˈstreɪ] [ɔ:r] [get] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz]
tinually falling to pieces ; his cow would either go astray or get among the cabbages
每天 坠落 到 件 ; 他的 奶牛 会 任何一个 去 误入歧途 或者 得到 之中 这 卷心菜
;
;
;

逐渐散架；他的牛要么走失，要么钻进卷心菜地里；

[wi:dz] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ˈkwɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:ldz] [ðæn; ðən] [ˈeniwər] [els] ;
weeds were sure to grow quicker in his fields than anywhere else ;
杂草 是 当然 到 生长 更快 在 他的 字段 比 任何地方 别的 ;
他的田地里杂草肯定比其他任何地方都长得快；

[ðə; ði] [reɪn] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [aʊt] -
the rain always made a point of setting in just as he had some out -
这 雨 总是 制成 一个 观点 的 环境 在 只是 作为 他 有 一些 出去 -
[dɔ:r] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:;] ,
door work to do ,
门 工作 到 做 ,

每当他准备在户外干活的时候，雨总是偏偏要下起来。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pæˈtrɪmoʊniəl] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [əˈweɪ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] ,
so that though his patrimonial estate had dwindled away under his management ,
所以 那 尽管 他的 遗产 财产 有 减少 离开 在下面 他的 管理 ,
[ˈeɪkər][baɪ][ˈeɪkər] ,
acre by acre ,
英亩 经过 英亩 ,

因此，尽管他的祖传地产在他的管理下逐渐减少，一英亩一英亩地消失，

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [left] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [kɔ:rn][ænd; ənd]
until there was little more left than a mere patch of Indian corn and
直到 那里 曾是 小的 更多的 左边 比 一个 仅仅 修补 的 印度 玉米 和
[pəˈtetoʊ] ,
potatoes ,
土豆 ,

直到最后只剩下一小片玉米和土豆。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [kənˈdɪʃnd] [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
yet it was the worst conditioned farm in the neighborhood .
然而 它 曾是 这 最差 条件反射 农场 在 这 邻里 .

然而，它却是附近条件最差的农场。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [tu:] , [wɜ:~r; wər][æz; əz] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə]
His children , too , were as ragged and wild as if they belonged to
他的 孩子们 , 也 , 是 作为 破烂不堪 和 荒野 作为 如果 他们 属于 到
[ˈnʊsbɔ:di] .
nobody .
无人 .

他的孩子们也衣衫褴褛、桀骜不驯，仿佛无依无靠。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:r aɪ ˈpi:] , [æn; ən] [ˈɜ:rtʃɪn] [bɪˈɡɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪknəs] , [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ɪnˈherɪt]
His son Rip , an urchin begotten in his own likeness , promised to inherit
他的 儿子 撕裂 , 一个 顽童 所生的 在 他的 自己的 相似 , 承诺 到 继承
[ðə; ði][ˈhæbɪts] ,
the habits ,
这 习惯 ,

他的儿子里普，一个长得像他自己的顽童，承诺会继承他的习惯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
with the old clothes of his father .
和 这 老的 衣服 的 他的 父亲 .

他穿着父亲的旧衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [siːn] [truːp] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hiːlz] ,
He was generally seen trooping like a colt at his mother's heels ,
他 曾是 一般来说 已见 军队集结 喜欢 一个 小马 在 他的 母亲的 高跟鞋 ,
人们通常看到他像一匹小马驹一样跟在母亲身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第2/15页

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [kæst] - [ɔ:f] [ˌʌæli'ʌæskɪnz] ,
equipped in a pair of his father's cast - off galligaskins ,
配备 在 一个 一对 的 他的 父亲的 投掷 - 离开 加利加斯金斯 ,
他穿着父亲弃用的两件高脚皮靴,

[wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌt] [ə'du:][tu:; tə][hoʊld][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
which he had much ado to hold up with one hand ,
哪个 他 有 很多 阿多 到 抓住 向上 和 一 手 ,
他费了好大劲才用一只手把它举起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [dʌz] [hɜ:r; hər] [treɪn] [ɪn][bæd] ['weðər] .
as a fine lady does her train in bad weather .
作为 一个 美好的 女士 做 她 火车 在 坏的 天气 .
就像一位优雅的女士在恶劣天气中坚持训练一样。

[ɔ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['mɔ:təlz] , [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] , [wel] -
Rip Van Winkle , however , was one of those happy mortals , of foolish , well -
撕裂 范 温克尔 , 然而 , 曾是 一 的 那些 快乐的 凡人 , 的 愚蠢 , 出色地 -
[ɔɪld] [dɪspə'zɪnɪz] ,
oiled dispositions ,
涂油 性情 ,
然而, 瑞普·凡·温克尔却是那些幸福的凡人之一, 他天性愚钝, 性情温顺。

[hu:] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['i:zi] , [i:t] [waɪt] [bred] [ɔ:r] [braʊn] ,
who take the world easy , eat white bread or brown ,
WHO 拿 这 世界 简单的 , 吃 白色的 面包 或者 棕色的 ,
那些生活安逸的人, 吃白面包或黑面包,

[wɪtʃ'evər] [kæn; kən][bi:; bi][gə:t][wɪð; wɪθ] [li:st] [θɔ:t] [ɔ:r] ['trʌb(ə)] ,
whichever can be got with least thought or trouble ,
任何 能 是 得到 和 至少 想法 或者 麻烦 ,
任何最省心省力就能得到的,

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [stɑ:rv] [ɑ:n][ə; eɪ] ['peni] [ðæn; ðən] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .
and would rather starve on a penny than work for a pound .
和 会 相当 饿死 在 一个 一分钱 比 工作 为了 一个 磅 .
他们宁愿饿死只剩一便士, 也不愿辛勤工作挣一英镑。

[ɪf] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwɪslɪd] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'tentmənt] ;
If left to himself , he would have whistled life away in perfect contentment ;
如果 左边 到 他自己 , 他 会 有 吹口哨 生活 离开 在 完美的 满意 ;
如果让他独自一人, 他会在无比的满足中虚度光阴;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪdlɪnəs] , [hɪz; ɪz]
but his wife kept continually dinning in his ears about his idleness , his
但 他的 妻子 保留 持续 餐饮 在 他的 耳朵 关于 他的 懒惰 , 他的
['kerləsnəs] ,
carelessness ,
疏忽 ,

但他的妻子却不断地在他耳边唠叨他的懒惰和粗心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:ɪn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fæməli] .
and the ruin he was bringing on his family .
和 这 废墟 他 曾是 带来 在 他的 家庭 .
以及他给家人带来的毁灭。

[ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈɡoʊɪŋ] ,
Morning , **noon** , **and** **night** , **her** **tongue** **was** **incessantly going** ,
早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 她 舌头 曾是 不已 去 ,
从早到晚, 她的舌头不停地游动着。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [dɪd] [wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld]
and **everything** **he** **said** **or did** **was** **sure** **to** **produce** **a** **torrent** **of** **household**
和 一切 他 说 或者 做过 曾是 当然 到 生产 一个 激流 的 家庭
[ˈeləkwəns] .
eloquence .
口才 .

他的一言一行都一定会引发家庭内部的热烈讨论。

[ɑːr aɪ ˈpiː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌŋ] [wei] [ʌv; əv] [riˈpleɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈlektʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ænd; ənd]
Rip **had** **but** **one way** **of** **replying** **to** **all lectures** **of** **the kind** , **and**
撕裂 有 但 一 方式 的 回复 到 全部 讲座 的 这 种类 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

对于这类说教, 里普只有一种回应方式, 那就是:

[baɪ] [ˈfriːkwənt] [juːz] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhæbɪt] .
by frequent use , **had** **grown into** **a** **habit** .
经过 频繁 使用 , 有 生长 进入 一个 习惯 .

由于经常使用, 已经养成了习惯。

[hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kæst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
He **shrugged** **his** **shoulders** , **shook** **his** **head** , **cast up** **his** **eyes** , **but** **said** **nothing**
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 摇晃 他的 头 , 投掷 向上 他的 眼睛 , 但 说 没有什么
.
:
.

他耸了耸肩, 摇了摇头, 抬起头, 但什么也没说。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlweɪz] [prəˈvəʊkt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈvɔːli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
This , **however** , **always** **provoked** **a** **fresh volley** **from** **his** **wife** ;
这 , 然而 , 总是 挑衅 一个 新鲜的 截击 从 他的 妻子 ;
然而, 这总是会激起他妻子新一轮的责备;

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] ,
so that **he** **was** **fain** **to** **draw off** **his** **forces** ,
所以 那 他 曾是 欣然 到 画 离开 他的 力量 ,
因此他很想撤回他的部队。

[[piː ˈdʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [saɪd] [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,
and **take** **to** **the** **outside** **of** **the** **house** **—** **the** **only side** **which** , **in** **truth** ,
和 拿 到 这 外部 的 这 房子 — 这 仅有的 边 哪个 , 在 真相 ,
然后走到房子外面——实际上, 只有这一侧是.....

[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hen] - [pekt] [ˈhʌzbənd] .
belongs **to** **a** **hen** - **pecked** **husband** .
属于 到 一个 母鸡 - 啄食 丈夫 .
属于一个妻管严的丈夫。

[ˈrɪps] [soʊl] [dəˈmestɪk] [ədˈhɪərənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɔːg] [wʊlf] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [hen] - [pekt]
Rip's sole domestic adherent was his dog Wolf , who was as much hen - pecked
撕裂的 唯一 国内的 信徒 曾是 他的 狗 狼 , WHO 曾是 作为 很多 母鸡 - 啄食
[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
as his master ;
作为 他的 掌握 ;

里普唯一的家人是他的狗沃尔夫，沃尔夫和主人一样怕老婆；

[fɔːr; fər] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] ,
for Dame Van Winkle regarded them as companions in idleness ,
为了 贵妇人 范 温克尔 认为 他们 作为 同伴 在 懒惰 ,
因为范·温克尔夫人把她们视为游手好闲的伙伴。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [əˈpɑːn] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [aɪ] ,
and even looked upon Wolf with an evil eye ,
和 甚至 看起来 之上 狼 和 一个 邪恶的 眼睛 ,
甚至还用恶狠狠的眼神看着狼。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈɡoʊɪŋ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈstreɪ] .
as the cause of his master's going so often astray .
作为 这 原因 的 他的 硕士学位 去 所以 经常 误入歧途 :
这是他主人屡屡误入歧途的原因。

[truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [bɪˈfɪtɪŋ] [æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)l] [dɔːg] ,
True it is , in all points of spirit befitting an honorable dog ,
真的 它 是 , 在 全部 积分 的 精神 合适 一个 光荣的 狗 ,
的确，它具备一条高贵犬应有的所有精神品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][æz; əz][ˈevər] [ˈskauəd] [ðə; ði] [wɒdz] — [bʌt; bət] [wʌt]
he was as courageous an animal as ever scoured the woods — but what
他 曾是 作为 勇敢 一个 动物 作为 曾经 彻底清洗 这 树林 — 但 什么
[ˈkɜːrɪdʒ] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈdʊrɪŋ] [ænd; ænd][ɔːl] - [bɪˈsetɪŋ] [ˈterərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
courage can withstand the ever - during and all - besetting terrors of a
勇气 能 经受 这 曾经 - 期间 和 全部 - 被包围 恐怖 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [tʌŋ] ?
woman's tongue ?
女性的 舌头 ?

他是森林里最勇敢的动物之一——但是，有什么勇气能够抵挡住女人舌头那无时无刻不在的、无处不在的恐惧呢？

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wʊlf] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz][krest] [fel] , [hɪz; ɪz][teɪl] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd]
The moment Wolf entered the house his crest fell , his tail drooped to the ground
这 片刻 狼 进入 这 房子 他的 波峰 跌倒 , 他的 尾巴 下垂 到 这 地面
,
:
,

狼一进屋，头上的羽冠就垂了下来，尾巴也耷拉到地上。

[ɔːr] [kɜːrld] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi] [sniːkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæləʊz] [er] ,
or curled between his legs , he sneaked about with a gallows air ,
或者 卷曲 之间 他的 腿 , 他 偷偷摸摸 关于 和 一个 绞刑架 空气 ,
他要么蜷缩在两腿之间，要么鬼鬼祟祟地四处游荡，一副死刑犯的模样。

[ˈkæstɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] ,
casting many a sidelong glance at Dame Van Winkle ,
铸件 许多 一个 横 瞥一眼 在 贵妇人 范 温克尔 ,
她频频侧目看向范·温克尔夫人，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] [ɔːr] [ˈleɪdl] ,
and at the least flourish of a broom - stick or ladle ,
和 在 这 至少 繁荣 的 一个 扫帚 - 戳 或者 勺子 ,
哪怕只是挥动一下扫帚柄或勺子，

[hiː; hi] [wɒd] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ] [ˈjelpɪŋ] [ˈprɪsɪpɪteɪʃ(ə)n] .
he would fly to the door with yelping precipitation .
他 会 飞 到 这 门 和 尖叫 沉淀 .

他会带着狂吠声飞到门口。

[ˈtaɪmz] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [wið; wiθ][ɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l][æz; əz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni]
Times grew worse and worse with Rip Van Winkle as years of matrimony
《时代周刊》 生长 更糟 和 更糟 和 撕裂 范 温克尔 作为 年 的 婚姻
[roʊld] [ɑːn] ;
rolled on ;
滚动 在 ;

随着婚姻岁月的流逝，瑞普·凡·温克尔的境况越来越糟；

[ə; eɪ][tɑːrt] [ˈtempər] [ˈnevər] [ˈmeləʊz] [wið; wiθ][eɪdʒ] ,
a tart temper never mellows with age ,
一个 酸 脾气 绝不 醇化 和 年龄 ,

脾气暴躁的人不会随着年龄增长而变得温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑːrp] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [edʒd] [tuːl] [ðæt] [grəʊz] [ˈkiːnər] [wið; wiθ][ˈkɑːnstənt] [ˈjuːz] .
and a sharp tongue is the only edged tool that grows keener with constant use .
和 一个 锋利的 舌头 是 这 仅有的 边缘 工具 那 生长 更敏锐 和 持续的 使用 .

而伶俐的舌头是唯一一种越用越锋利的工具。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] , [wen] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
For a long while he used to console himself , when driven from home ,
为了 一个 长的 尽管 他 用过的 到 安慰 他自己 , 什么时候 驱动 从 家 ,

很长一段时间里，当他被迫离开家乡时，他常常这样安慰自己：

[baɪ] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [kɫʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] , [fɪˈlɒsəfəz] ,
by frequenting a kind of perpetual club of the sages , philosophers ,
经过 经常 一个 种类 的 永久 俱乐部 的 这 智者 , 哲学家 ,

通过频繁出入一种由智者和哲学家组成的永续俱乐部，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
and other idle personages of the village ;
和 其他 闲置的 人物 的 这 村庄 ;

以及村里其他游手好闲的人；

[wɪtʃ] [held] [ɪts] [ˈseɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ,
which held its sessions on a bench before a small inn ,
哪个 握住 它是 会议 在 一个 长椅 前 一个 小的 客栈 ,

会议在一家小旅馆前的长凳上举行，

[ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈruːbɪkənd] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .
designated by a rubicund portrait of His Majesty George the Third .
指定的 经过 一个 红润的 肖像 的 他的 威严 乔治 这 第三 .

以乔治三世陛下红润的画像为标志。

[hɪr] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][saɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈleɪzi] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
Here they used to sit in the shade through a long lazy summer's day ,
这里 他们 用过的 到 坐 在 这 阴影 通过 一个 长的 懒惰的 夏季 天 ,

他们过去常常在这里的树荫下度过漫长而慵懒的夏日。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ˈoʊvər] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɡɔːsɪp] , [ɔːr] [ˈtelɪŋ] [ˈendləs] [ˈsliːpi] [ˈstoːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
talking listlessly over village gossip , or telling endless sleepy stories about nothing .
说 百无聊赖地 超过 村庄 闲话 , 或者 讲述 无尽的 困 故事 关于 没有什么 .

漫不经心地谈论着村里的闲话，或者没完没了地讲着无聊的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈeni] [ˈsteɪtsmənz] [ˈmʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
But it would have been worth any statesman's money to have heard the
但 它 会 有 到过 值得 任何 政治家的 钱 到 有 听到 这
[prəˈfaʊnd] [dɪsˈkʌʃnz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [pleɪs] ,
profound discussions that sometimes took place ,
深刻的 讨论 那 有时 采取 地方 ,
但对于任何一位政治家来说, 能够聆听那些有时进行的深刻讨论, 都将是一笔不小的财富。

[wen] [baɪ] [tjæns] [æn; ən][oʊld] [ˈnuːzpeɪpər] [fel] [ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ]
when by chance an old newspaper fell into their hands from some passing
什么时候 经过 机会 一个 老的 报纸 跌倒 进入 他们的 双手 从 一些 通过
[ˈtrævələər] .
traveller .
游客 .
偶然间, 一位路过的旅客将一份旧报纸掉进了他们的手里。

[haʊ] [ˈsɔːləmli] [ðeɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntents] , [æz; əz] [drɔːld] [aʊt][baɪ] [ˈderɪk] [væn]
How solemnly they would listen to the contents , as drawled out by Derrick Van
如何 庄严地 他们 会 听 到 这 内容 , 作为 拖长音 出去 经过 德里克 范
[ˈbjməl] , [ðə; ði]
Bummel , the
布梅尔 , 这
他们会多么严肃地聆听德里克·范·布梅尔慢条斯理地讲述的内容啊!

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ˈskuːlmæstər] , [ə; eɪ] [ˈdæpər] [ˈlɜːrniɪd] [ˈlɪt(ə)][mæn] ,
schoolmaster , a dapper learned little man ,
校长 , 一个 衣着考究 学习 小的 男人 ,
一位衣着考究、学识渊博的小个子男教师

[huː] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][dʒaɪˈɡæntɪk][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] ;
who was not to be daunted by the most gigantic word in the dictionary ;
WHO 曾是 不是 到 是 畏惧 经过 这 最多 巨大 单词 在 这 字典 ;
谁也不畏惧字典中最庞大的词汇;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈseɪdʒli] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈlɪbəreɪt] [əˈpɑːn][ˈpʌblɪk] [ɪˈvents] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðeɪ]
and how sagely they would deliberate upon public events some months after they
和 如何 睿智地 他们 会 商榷 之上 民众 活动 一些 几个月 后 他们
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .
以及他们在公共事件发生几个月后, 如何睿智地进行讨论。

[ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒʌntoʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [kənˈtroʊld] [baɪ] [ˈnɪkələs] [ˈvedʒə] , [ə; eɪ]
The opinions of this junto were completely controlled by Nicholas Vedder , a
这 意见 的 这 帮派 是 完全地 受控 经过 尼古拉斯 韦德 , 一个
[ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
patriarch of the village ,
族长 的 这 村庄 ,
这个小团体的意见完全由村里的族长尼古拉斯·韦德控制。

[ænd; ənd][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
and landlord of the inn ,
和 房东 的 这 客栈 ,
以及旅店老板,

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ;
at the door of which he took his seat from morning till night ,
在 这 门 的 哪个 他 采取 他的 座位 从 早晨 直到 夜晚 ,
他从早到晚都坐在那扇门前,

[dʒʌst] [ˈmuːvɪŋ] [səˈfɪntli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
just moving sufficiently to avoid the sun and keep in the shade of a large
只是 移动 足够 到 避免 这 太阳 和 保持 在 这 阴影 的 一个 大的
[triː] ;
tree ;
树 ;

只需挪动身体避开阳光，待在大树的阴凉处即可；
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnebəz] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈaʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz]
so that the neighbors could tell the hour by his movements as accurately as
所以 那 这 邻居 可以 告诉 这 小时 经过 他的 移动 作为 准确 作为
[baɪ][ə; eɪ] [sʌn] - [ˈdaɪəl] .
by a sun - dial .
经过 一个 太阳 - 拨号 .

这样一来，邻居们就能像使用日晷一样，通过他的动作准确地判断时间。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈrerli] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [smʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪnˈses(ə)ntli] .
It is true he was rarely heard to speak , but smoked his pipe incessantly .
它 是 真的 他 曾是 很少 听到 到 说话 , 但 熏制 他的 管道 不已 .
他确实很少说话，但却不停地抽烟斗。

[hɪz; ɪz] [ədˈhɪərənts] , [haʊˈevər] ([fɔːr; fər] [ˈevri] [greɪt] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ədˈhɪərənts]) , [ˈpɜːrfɪktli]
His adherents , however (for every great man has his adherents) , perfectly
他的 信徒 , 然而 (为了 每一个 伟大的 男人 有 他的 信徒) , 完美
[ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
understood him ,
理解 他 ,
然而，他的追随者们（因为每个伟人都有自己的追随者）却完全理解他。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .
and knew how to gather his opinions .
和 知道 如何 到 收集 他的 意见 .
他知道如何收集意见。

[wen] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wəz; wəz] [riːd] [ɔːr] [rɪˈleɪtɪd] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wəz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə]
When anything that was read or related displeased him , he was observed to
什么时候 任何事物 那 曾是 读 或者 有关的 不高兴 他 , 他 曾是 观察到 到
[smʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈviːəməntli] ,
smoke his pipe vehemently ,
抽烟 他的 管道 强烈地 ,
每当读到或听到任何令他不悦的内容时，人们都会看到他猛烈地抽着烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [ʃɔːrt] , [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [pʌfs] ; [bʌt; bət] [wen] [pliːzd] ,
and to send forth short , frequent and angry puffs ; but when pleased ,
和 到 发送 前进 短的 , 频繁 和 生气的 泡芙 ; 但 什么时候 高兴 ,
并发出短促、频繁且猛烈的喷气；但当高兴时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [smʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] , [ænd; ənd] [ɪˈmɪt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd]
he would inhale the smoke slowly and tranquilly , and emit it in light and
他 会 吸入 这 抽烟 缓慢地 和 平静地 , 和 发射 它 在 光 和
[ˈplæsɪd] [klaʊdz] ;
placid clouds ;
平静 云 ;
他会缓慢而平静地吸入烟雾，然后将其化作轻柔宁静的烟雾呼出；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt]
and sometimes , taking the pipe from his mouth , and letting the fragrant
和 有时 , 采取 这 管道 从 他的 嘴 , 和 出租 这 香
[ˈveɪpər][kɜːrl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
vapor curl about his nose ,
汽 卷曲 关于 他的 鼻子 ,
有时, 他会从嘴里拿出烟斗, 让芬芳的烟雾萦绕在鼻尖。

[wʊd] ['greɪvli] [nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['tɒʊkən][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [æprəˈbeɪ(ə)n] .
would gravely nod his head in token of perfect approbation .
会 严重地 点头 他的 头 在 令牌 的 完美的 赞许 .
他会郑重地点头, 表示完全赞同。

[frʌm; frəm]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ]['ruːtɪd; rəʊtɪd][baɪ]
From even this stronghold the unlucky Rip was at length routed by
从 甚至 这 据点 这 倒霉 撕裂 曾是 在 长度 路由 经过
[hɪz; ɪz] ['tɜːrməɡənt] [waɪf] ,
his termagant wife ,
他的 泼妇 妻子 ,
即使从这个据点, 倒霉的里普最终还是被他那泼妇般的妻子击败了。

[huː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]
who would suddenly break in upon the tranquillity of the assemblage and call the
WHO 会 突然 休息 在 之上 这 宁静 的 这 装配 和 称呼 这
[ˈmembər] [ɔːl][tuː; tə] [nɔːt] ;
members all to naught ;
成员 全部 到 零 ;
谁会突然打破集会的宁静, 让所有成员都归于虚无?

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔːɡəst] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['nɪkələs] ['vedʒə] [hɪm'self] , ['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪŋ]
nor was that august personage , Nicholas Vedder himself , sacred from the daring
也不 曾是 那 八月 人士 , 尼古拉斯 韦德 他自己 , 神圣 从 这 大胆
[tʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][vɪˈrɑːɡoʊ] ,
tongue of this terrible virago ,
舌头 的 这 糟糕的 泼妇 ,
就连那位德高望重的人物——尼古拉斯·韦德本人——也未能幸免于这位可怕泼妇的恶语相向。

[huː] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['aɪdlɪnəs] .
who charged him outright with encouraging her husband in habits of idleness .
WHO 带电 他 直接 和 鼓励 她 丈夫 在 习惯 的 懒惰 .
她当即指责他怂恿她丈夫养成懒惰的习惯。

[pʊr] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [rɪˈdʒʊst] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]
Poor Rip was at last reduced almost to despair ; and his only
贫穷的 撕裂 曾是 在 最后的 减少 几乎 到 绝望 ; 和 他的 仅有的
[ɔːl'tɜːrənətv] ,
alternative ,
选择 ,
可怜的里普最终几乎绝望了; 他唯一的选择是,

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]['klæməər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to escape from the labor of the farm and clamor of his wife ,
到 逃脱 从 这 劳动 的 这 农场 和 叫嚣 的 他的 妻子 ,
为了逃避农活和妻子的唠叨,
[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɡʌn] [ɪn][hænd][ænd; ənd][stroʊl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
was to take gun in hand and stroll away into the woods .
曾是 到 拿 枪 在 手 和 漫步 离开 进入 这 树林 .
就是拿着枪, 大步走进树林。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [si:t] [hɪm; ɪm]
Here he would sometimes seat him
这里 他 会 有时 座位 他

他有时会在这里坐下。

[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ʌnd] [fər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ]
self at the foot of a tree , and share the contents of his wallet with
自己 在 这 脚 的 一个 树 , 和 分享 这 内容 的 他的 钱包 和
[wʊlf] ,
Wolf ,
狼 ,

他独自一人蹲在树下，把钱包里的东西都给了沃尔夫。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['sɪmpəθaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felʊʃ - ['sʌfərə] [ɪn] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] .
with whom he sympathized as a fellow - sufferer in persecution .
和 谁 他 同情 作为 一个 同伴 - 患者 在 迫害 .

他同情那些遭受迫害的同胞。

" [pʊr] [wʊlf] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðaɪ] ['mɪstrəs] [liːdz] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
" Poor Wolf , " he would say , " thy mistress leads thee a dog's life of it ;
" 贫穷的 狼 , " 他 会 说 , " 你的 情妇 线索 你 一个 狗的 生活 的 它 ;
" 可怜的狼,"他会说, "你的女主人让你过着狗一样的生活;

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [læd] ,
but never mind , my lad ,
但 绝不 头脑 , 我的 小伙子 ,

不过没关系，孩子。

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðəʊ] [jælt] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðiː] !
whilst I live thou shalt never want a friend to stand by thee !
而 我 居住 你 应 绝不 想 一个 朋友 到 站立 经过 你 !

只要我活着，你就永远不会缺少朋友的陪伴！

" [wʊlf] [wʊd] [wæɡ][hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊk] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [feɪs] ,
" Wolf would wag his tail , look wistfully in his master's face ,
" 狼 会 摇摆 他的 尾巴 , 看 怅然地 在 他的 硕士学位 脸 ,

狼会摇摇尾巴，用充满渴望的眼神望着主人，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [dɔːgz][kæn; kən] [fiːl] [ˈpɪti] [aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ]
and if dogs can feel pity I verily believe he reciprocated the sentiment with
和 如果 狗 能 感觉 遗憾 我 确实 相信 他 互惠 这 情绪 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [haːrt] .
all his heart .
全部 他的 心 .

如果狗也能感受到怜悯，我坚信他一定全心全意地回应了这份怜悯。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ɔːˈtʌmnl] [deɪ] ,
In a long ramble of the kind on a fine autumnal day ,
在 一个 长的 漫谈 的 这 种类 在 一个 美好的 秋季 天 ,

在一个晴朗的秋日，进行着漫长的漫步，

[ɑːr aɪˈpiː][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnəsli] ['skræmbld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
Rip had unconsciously scrambled to one of the highest parts of the
撕裂 有 不知不觉 打乱 到 一 的 这 最高 部分 的 这
[kɑːtskɪl] ['maʊntnz] .
Kaatskill mountains .
卡茨基尔 山脉 .

里普不知不觉地爬到了卡茨基尔山脉的最高处之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɔ:rt][ʌv; əv][ˈskwɜ:rəl] [ˈʃu:tɪŋ] ,
He was after his favorite sport of squirrel shooting ,
他 曾是 后 他的 最喜欢的 运动 的 松鼠 射击 ,
他当时正在从事他最喜欢的运动——射杀松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ˈsɒləˌtju:dz][hæd; həd] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi: - ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv]
and the still solitudes had echoed and re - echoed with the reports of
和 这 仍然 孤独 有 回声 和 关于 - 回声 和 这 报告 的
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
his gun .
他的 枪 .

寂静的荒野中回荡着他枪声的回响。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈti:ɡd] , [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] [noʊl]
Panting and fatigued , he threw himself , late in the afternoon , on a green knoll
喘息 和 疲劳 , 他 扔 他自己 , 晚的 在 这 下午 , 在 一个 绿色的 小丘
,
.

傍晚时分，他气喘吁吁、疲惫不堪，一头栽倒在一座绿色的小山丘上。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈz:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] , [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .
covered with mountain herbage , that crowned the brow of a precipice .
涵盖 和 山 草本植物 , 那 加冕 这 眉头 的 一个 悬崖 .
覆盖着高山草本植物，覆盖着悬崖顶端。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkʌntri]
From an opening between the trees he could overlook all the lower country
从 一个 开幕 之间 这 树木 他 可以 俯瞰 全部 这 降低 国家
[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈwʊdlənd] .
for many a mile of rich woodland .
为了 许多 一个 英里 的 富有的 林地 .

从树木间的空地上，他可以俯瞰低地，远眺数英里茂密的林地。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈb:rdli] [ˈhʌdsn] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
He saw at a distance the lordly Hudson , far , far below him ,
他 锯 在 一个 距离 这 尊贵的 哈德逊 , 远的 , 远的 以下 他 ,
他远远地望见雄伟的哈德逊河，远远地在他下方。

[ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n][ɪts][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][məˈdʒestɪk] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [klaʊd]
moving on its silent but majestic course , with the reflection of a purple cloud
移动 在 它是 沉默的 但 雄伟 课程 , 和 这 反射 的 一个 紫色的 云
,
.

它静静地、雄伟地向前移动，紫色的云朵倒映在它身上。

[ɔ:r][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæɡɪŋ] [bɑ:rk] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈsli:pɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈɡlæsi] [ˈbʊzəm] ,
or the sail of a lagging bark , here and there sleeping on its glassy bosom ,
或者 这 帆 的 一个 滞后 吠 , 这里 和 那里 睡眠 在 它是 玻璃状 怀 ,
或一艘落后船只的帆，时不时地躺在它光滑的船体上，静静地躺着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [ˈlu:zɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈhaɪləndz] .
and at last losing itself in the blue highlands .
和 在 最后的 输 本身 在 这 蓝色的 高地 .
最终，它消失在了蔚蓝的高地之中。

[ɑ:ŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡlen] , [waɪld] , [ˈloʊnli] , [ænd; ənd]
On the other side he looked down into a deep mountain glen , wild , lonely , and
在这 其他 边 他 看起来 向下 进入 一个 深的 山 格伦 , 荒野 , 孤独 , 和
[ægd] ,
shagged ,
性交 ,

他眺望着另一边，只见一个幽深的山谷，荒凉、寂寥、破败不堪。

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfrægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [klɪfs] ,
the bottom filled with fragments from the impending cliffs ,
这 底部 已填 和 片段 从 这 即将到来的 悬崖 ,
底部堆满了即将崩塌的悬崖碎片。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekɪd] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌŋ] .
and scarcely lighted by the reflected rays of the setting sun .
和 几乎 照明 经过 这 反映 射线 的 这 环境 太阳 .
几乎看不到落日余晖的照射。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:r aɪ ˈpi:] [leɪ] [ˈmju:zɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [si:n] ; [i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ədˈvænsɪŋ]
For some time Rip lay musing on this scene ; evening was gradually advancing
为了 一些 时间 撕裂 躺 沉思 在 这 场景 ; 晚上 曾是 逐步地 前进
;
;
;
;

里普躺着沉思了好一会儿，夜幕渐渐降临；

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [blu:] [ˈfædɔʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvælɪz] ;
the mountains began to throw their long blue shadows over the valleys ;
这 山脉 开始 到 扔 他们的 长的 蓝色的 阴影 超过 这 山谷 ;
群山开始在山谷上投下长长的蓝色影子；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][da:rk] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
he saw that it would be dark long before he could reach the village ,
他 锯 那 它 会 是 黑暗的 长的 前 他 可以 抵达 这 村庄 ,
他意识到，在他到达村庄之前，天色早已黑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈterərz]
and he heaved a heavy sigh when he thought of encountering the terrors
和 他 喘息 一个 重的 叹 什么时候 他 想法 的 遭遇 这 恐怖
[ʌv; əv] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)] .
of Dame Van Winkle .
的 贵妇人 范 温克尔 .
一想到要遭遇范·温克尔夫人的恐怖，他就长叹一口气。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈsend] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
As he was about to descend , he heard a voice from a distance ,
作为 他 曾是 关于 到 下降 , 他 听到 一个 嗓音 从 一个 距离 ,
[həˈlu:ɪŋ] , " [ɑ:r aɪ ˈpi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] !
halloing , " Rip Van Winkle !
哈喽 , " 撕裂 范 温克尔 !

正当他准备下山时，他听到远处传来一个声音，大声喊道：“瑞普·凡·温克尔！ ”

[ɑ:r aɪ ˈpi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] !
Rip Van Winkle !
撕裂 范 温克尔 !

瑞普·凡·温克尔！

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kroʊ] [ˈwɪŋɪŋ] [ɪts][ˈsɑːləteri] [flaɪt]
" **He looked round , but could see nothing but a crow winging its solitary flight**
" 他 看起来 圆形的 , 但 可以 看 没有什么 但 一个 乌鸦 翅膀 它是 孤 航班
[əˈkroʊs] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
across the mountain .
穿过 这 山 .

他环顾四周，却什么也看不到，只看到一只乌鸦独自飞越山峦。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə]
He thought his fancy must have deceived him , and turned again to
他 想法 他的 想要 必须 有 受骗 他 , 和 转向 再次 到
[dɪˈsend] ,
descend ,
下降 ,

他心想一定是自己的错觉欺骗了他，于是又转身往下走。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ˈiːvniŋ] [er] : " [ɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)] !
when he heard the same cry ring through the still evening air : " Rip Van Winkle !
什么时候 他 听到 这 相同的 哭 戒指 通过 这 仍然 晚上 空气 : " 撕裂 范 温克尔 !

当他听到同样的呼喊声在寂静的夜空中回荡：“瑞普·凡·温克尔！

[ɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)] ! " — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊlf] [ˈbrɪslɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
Rip Van Winkle ! " — at the same time Wolf bristled up his back , and giving
撕裂 范 温克尔 ! " — 在 这 相同的 时间 狼 竖起的 向上 他的 后退 , 和 给予
[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,
a low growl ,
一个 低的 咆哮 ,

“瑞普·凡·温克尔！”——与此同时，沃尔夫的背毛竖了起来，发出低沉的咆哮声。

[skʌlkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪrfəli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡlen] .
skulked to his master's side , looking fearfully down into the glen .
潜行 到 他的 硕士学位 边 , 寻找 恐惧地 向下 进入 这 格伦 .

他蹑手蹑脚地走到主人身边，恐惧地向下望去，望着山谷。

[ɑːr aɪ ˈpiː] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [æprɪˈhenʃn] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn]
Rip now felt a vague apprehension stealing over him ; he looked anxiously in
撕裂 现在 毛毡 一个 模糊的 忧虑 偷窃 超过 他 ; 他 看起来 焦虑地 在
[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
the same direction ,
这 相同的 方向 ,

里普感到一阵莫名的不安袭来；他焦急地望向同一个方向。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [ˈsləʊli] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
and perceived a strange figure slowly toiling up the rocks ,
和 感知 一个 奇怪的 数字 缓慢地 辛勤劳作 向上 这 岩石 ,
他看到一个奇怪的身影正缓慢地艰难地攀爬岩石，

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and bending under the weight of something he carried on his back .
和 弯曲 在下面 这 重量 的 某物 他 携带 在 他的 后退 .
他背着重物，弯下了腰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ʌnfriˈkwentɪd] [pleɪs]
He was surprised to see any human being in this lonely and unfrequented place
他 曾是 惊讶 到 看 任何 人类 存在 在 这 孤独 和 冷落 地方
,
:
,

他很惊讶在这个偏僻荒凉的地方竟然会有人类出现。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but supposing it to be some one of the neighborhood in need of his
但 假如 它 到 是 一些 一 的 这 邻里 在 需要 的 他的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

但假设是附近某个需要他帮助的人，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tu:; tə] [ji:ld] [aɪ 'ti:] .
he hastened down to yield it .
他 加快 向下 到 屈服 它 .

他赶紧下来交出它。

[ɑ:n] ['nɪrər] [ə'prəʊtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋɡju'ləreɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
On nearer approach he was still more surprised at the singularity of the
在 更近 方法 他 曾是 仍然 更多的 惊讶 在 这 奇点 的 这
[streɪndʒəz] [ə'pɪərəns] .
stranger's appearance .
陌生人的 外貌 .

走近后，他仍然对陌生人奇特的外貌感到惊讶。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [skwer] - [bɪlt] [oʊld] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['bʊʃi] [her] , [ænd; ænd] [ə; eɪ]
He was a short square - built old fellow , with thick bushy hair , and a
他 曾是 一个 短的 正方形 - 建造 老的 同伴 , 和 厚的 茂密的 头发 , 和 一个
[ˈɡrɪzld] [bɪrd] .
grizzled beard .
斑白 胡须 .

他身材矮小魁梧，头发浓密蓬松，留着灰白的胡须。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'ti:k] [dʌt] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [klɔ:θ] ['dʒɜ:rkiŋ] [stræpt] [raʊnd]
His dress was of the antique Dutch fashion — a cloth jerkin strapped round
他的 裙子 曾是 的 这 古董 荷兰语 时尚 — 一个 布 短上衣 绑带 圆形的
[ðə; ði] [weɪst] — ['sevrəl] [pər] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,
the waist — several pair of breeches ,
这 腰部 — 一些 一对 的 马裤 ,

他的穿着是古老的荷兰风格——一件系在腰间的布质短上衣——几条马裤，

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wʌn] [ʌv; əv] [æmp(ə)l] ['vɑ:ljəm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rəʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði]
the outer one of ample volume , decorated with rows of buttons down the
这 外 一 的 充足 体积 , 装饰 和 行 的 按钮 向下 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

外层衣衫容量充足，两侧饰有成排的纽扣。

[ænd; ænd] ['bʌntʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:z] .
and bunches at the knees .
和 成捆 在 这 膝盖 .

膝盖处有褶皱。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʊəldər] [ə; eɪ] [staʊt] [keg] , [ðæt] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
He bore on his shoulder a stout keg , that seemed full of liquor ,
他 钻孔 在 他的 肩膀 一个 肥硕 桶 , 那 似乎 满的 的 酒 ,

他肩上扛着一个结实的木桶，看起来装满了酒。

[ænd; ænd] [meɪd] [saɪnz] [fɔ:r; fər] [ɑ:r aɪ 'pi:] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ænd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ləʊd] .
and made signs for Rip to approach and assist him with the load .
和 制成 标志 为了 撕裂 到 方法 和 协助 他 和 这 加载 .

他示意里普过来帮他搬东西。

[ðoʊ] [ˈræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [kəmˈplaɪd]
Though rather shy and distrustful of this new acquaintance , Rip complied
尽管 相当 害羞的 和 不信任 的 这 新的 熟人 , 撕裂 遵命
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][əˈlækrəti] ;
with his usual alacrity ;
和 他的 通常 敏捷 ;

尽管里普对这位新相识的人有些害羞和不信任，但他还是像往常一样迅速地配合了对方；

[ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəli] [rɪˈliːvɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ðeɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgʌli] ,
and mutually relieving one another , they clambered up a narrow gully ,
和 相互 缓解 一 其他 , 他们 攀爬 向上 一个 狭窄的 沟壑 ,
他们互相帮助，爬上了一条狭窄的沟壑。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] .
apparently the dry bed of a mountain torrent .
显然 这 干燥 床 的 一个 山 激流 .

显然是山洪干涸的河床。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ˈroʊlɪŋ] [piːlz] , [laɪk] [ˈdɪstənt]
As they ascended , Rip every now and then heard long rolling peals , like distant
作为 他们 上升 , 撕裂 每一个 现在 和 然后 听到 长的 滚动 果皮 , 喜欢 遥远
[ˈθʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

随着他们不断上升，里普不时听到一阵阵绵长的隆隆声，像远处的雷声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪʊː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] , [ɔːr] [ˈræðər] [kleft] , [bɪˈtwiːn] [ˈlɔːftɪ]
that seemed to issue out of a deep ravine , or rather cleft , between lofty
那 似乎 到 问题 出去 的 一个 深的 峡谷 , 或者 相当 裂 , 之间 高远
它似乎是从高耸山峰之间的一条深沟，或者更确切地说，是一道裂缝中涌出的。

[[piː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈrɑːks] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈrʌɡɪd] [pæθ] [kənˈdʌktɪd] .
rocks , toward which their rugged path conducted .
岩石 , 朝向 哪个 他们的 崎岖 小路 实施 .

他们沿着崎岖的小路走向岩石。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
He paused for an instant ,
他 暂停 为了 一个 立即的 ,

他停顿了一下，

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
but supposing it to be the muttering of one of those
但 假如 它 到 是 这 喃喃自语 的 一 的 那些
[ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊəz] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˈmaʊnt(ə)n]
transient thunder - showers which often take place in mountain
瞬态 雷 - 淋浴 哪个 经常 拿 地方 在 山

[haɪts] ,
heights ,
高度 ,

但假设这是山区经常发生的短暂雷阵雨的低语声，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
he proceeded .
他 继续 .

他继续前进。

[ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [rəˈviːn] , [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæmfɪθiːətər] ,
Passing through the ravine , they came to a hollow , like a small amphitheatre ,
通过 通过 这 峡谷 , 他们 来了 到 一个 空洞的 , 喜欢 一个 小的 圆形剧场 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələɹ] [ˈpresəpɪsɪz] ,
surrounded by perpendicular precipices ,
包围 经过 垂直 悬崖 ,
穿过峡谷，他们来到一个洼地，像个小型圆形剧场，四周环绕着垂直的悬崖。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪmˈpendɪŋ] [triːz] [[ɑːt] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] ,
over the brinks of which impending trees shot their branches ,
超过 这 布林克斯 的 哪个 即将到来的 树木 射击 他们的 分支 ,
树木的枝条越过悬崖边缘，伸了出去。
[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzər] [skaɪ][ænd; ɐnd][ðə; ði] [braɪt] [ˈiːvniŋ] [klaʊd] .
so that you only caught glimpses of the azure sky and the bright evening cloud .
所以 那 你 仅有的 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 蔚蓝 天空 和 这 明亮的 晚上 云 .
所以你只能瞥见蔚蓝的天空和明亮的傍晚云彩。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈleɪbəd] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
During the whole time Rip and his companion had labored on in silence ;
期间 这 所有的 时间 撕裂 和 他的 伴侣 有 辛勤劳作 在 在 沉默 ;
在此期间，里普和他的同伴一直默默地辛勤劳作；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈmɑːvəld] [ɡreɪtli] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ]
for though the former marvelled greatly what could be the object of carrying
为了 尽管 这 以前的 惊叹不已 非常 什么 可以 是 这 目的 的 携带
[ə; eɪ] [keɡ] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ʌp] [ðɪs] [waɪld] [ˈmʌʊnt(ə)n] ,
a keg of liquor up this wild mountain ,
一个 桶 的 酒 向上 这 荒野 山 ,
虽然前者非常惊讶于扛着一桶酒爬上这座荒山的目的是什么，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ɐnd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [ðæt]
yet there was something strange and incomprehensible about the unknown , that
然而 那里 曾是 某物 奇怪的 和 难以理解 关于 这 未知 , 那
[ɪnˈspaɪərd] [ɔː] [ænd; ɐnd] [tʃekt] [fəˌmɪliˈærəti] .
inspired awe and checked familiarity .
灵感 敬畏 和 已检查 熟悉 .
然而，未知的事物总有一种奇异和难以理解的特质，它激发了人们的敬畏之心，并抑制了人们对熟悉事物的习以为常。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] , [nuː] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .
On entering the amphitheatre , new objects of wonder presented themselves .
在 进入 这 圆形剧场 , 新的 对象 的 想知道 呈现 他们自己 .
进入圆形剧场后，新的奇观映入眼帘。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [spɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz]
On a level spot in the centre was a company of odd - looking personages
在 一个 等级 点 在 这 中心 曾是 一个 公司 的 奇怪的 - 寻找 人物
[ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [naɪn] - [pɪnz] .
playing at nine - pins .
玩耍 在 九 - 别针 .
在场地中央的一块平坦地带，一群长相奇特的人正在玩九柱戏。

[ðei] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [wɔːr] [ɔːrt] [ˈdʌblət] ,
They were dressed in a quaint outlandish fashion ; some wore short doublets ,
他们 是 穿着 在 一个 古雅 古怪的 时尚 ; 一些 穿着 短的 双联体 ,
[ˈʌðər] [ˈdʒɜːrkɪn] ,
others jerkins ,
其他的 紧身胸衣 ,
他们的穿着奇特古怪；有些人穿着短款紧身衣，有些人穿着短款皮夹克。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [naɪvz] [ɪn][ðər; ðər] [belts] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ɪ'nɔːrməs]
with long knives in their belts , and most of them had enormous
和 长的 刀具 在 他们的 腰带 , 和 最多 的 他们 有 巨大的
[ˈbrɪtʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,

他们腰间别着长刀，而且大多数人都穿着巨大的马裤。

[ʌv; əv][ˈsɪmələər] [stail] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaɪdʒ] .
of similar style with that of the guide's .
的 相似的 风格 和 那 的 这 指南 .

与指南风格相似。

[ðər; ðər] [ˈvɪzɪdʒz] , [tuː] , [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] : [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪrd] , [brɔːd] [feɪs] , [ænd; ənd]
Their visages , too , were peculiar : one had a large beard , broad face , and
他们的 面容 , 也 , 是 奇特 : 一 有 一个 大的 胡须 , 广阔 脸 , 和
[smɔːl] [ˈpɪɡɪ] [aɪz] :
small piggish eyes :
小的 猪一样 眼睛 :

他们的面容也很奇特：一个留着大胡子，脸很宽，眼睛又小又像猪眼睛：

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][noʊz] ,
the face of another seemed to consist entirely of nose ,
这 脸 的 其他 似乎 到 由 完全 的 鼻子 ,

另一个人的脸似乎完全由鼻子组成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃʊɡər] - [loʊf][hæt][set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red]
and was surmounted by a white sugar - loaf hat set off with a little red
和 曾是 克服 经过 一个 白色的 糖 - 面包 帽子 放 离开 和 一个 小的 红色的
[kɑːks] [teɪl] .
cock's tail .
公鸡的 尾巴 .

帽子上戴着一顶白色的糖面包帽，帽子上还装饰着一条红色的小公鸡尾巴。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [biədʒ] , [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈfeɪps] [ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] .
They all had beards , of various shapes and colors .
他们 全部 有 胡须 , 的 各种各样的 形状 和 颜色 .

他们都留着胡子，形状和颜色各异。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəˈmændər] .
There was one who seemed to be the commander .
那里 曾是 一 WHO 似乎 到 是 这 指挥官 .

其中有一人看起来像是指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈkaʊntənəns] ; [hiː; hi]
He was a stout old gentleman , with a weather - beaten countenance ; he
他 曾是 一个 肥硕 老的 绅士 , 和 一个 天气 - 被打败 面容 ; 他
[wɔːr] [ə; eɪ] [leɪst] [ˈdʌblət] ,
wore a laced doublet ,
穿着 一个 系带 双联体 ,

他是一位身材魁梧的老绅士，面容饱经风霜；他穿着一件系带紧身衣。

[brɔːd] [belt][ænd; ənd] [ˈhæŋər] , [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] , [red] [ˈstɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]
broad belt and hanger , high - crowned hat and feather , red stockings , and
广阔 腰带 和 衣架 , 高的 - 加冕 帽子 和 羽毛 , 红色的 长筒袜 , 和
[haɪ] - [hiːld] [ˈʃuːz] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ɪn][ðəm; ðəm] .
high - heeled shoes , with roses in them :
高的 - 高跟鞋 鞋 , 和 玫瑰 在 他们 .

宽腰带和衣架，高冠帽和羽毛，红色长袜，以及带有玫瑰花的高跟鞋。

[ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [ri'maɪndɪd] [ɑ:r aɪ 'pi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['flemɪʃ] ['peɪntɪŋ] ,
The whole group reminded Rip of the figures in an old Flemish painting ,
这 所有的 团体 提醒 撕裂 的 这 数据 在 一个 老的 弗拉芒语 绘画 ,
整个群体让里普想起了一幅古老的佛兰德斯绘画中的人物。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [væn]
in the parlor of Dominie Van
在 这 客厅 的 牧师 范
在多米尼·范的客厅里

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

- , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑ:rsn] ,
Shaick , the village parson ,
- , 这 村庄 牧师 ,
村里的牧师沙伊克

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and which had been brought over from Holland at the time of the
和 哪个 有 到过 带来 超过 从 荷兰 在 这 时间 的 这
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .
这些东西是在定居时期从荷兰带来的。

[wʌt] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:d] [tu; tə] [ɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [ði:z] [foʊks] [wɜ:r; wər]
What seemed particularly odd to Rip was , that though these folks were
什么 似乎 特别 奇怪的 到 撕裂 曾是 , 那 尽管 这些 各位 是
['eɪdəntli] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] ,
evidently amusing themselves ,
显然 有趣 他们自己 ,
令里普感到特别奇怪的是, 尽管这些人显然是在自娱自乐,

[jet] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['grævəst] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ,
yet they maintained the gravest faces , the most mysterious silence , and were ,
然而 他们 维持 这 最严重的 面孔 , 这 最多 神秘 沉默 , 和 是 ,
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
withal ,
此外 ,
然而, 他们却保持着最严肃的表情, 最神秘的沉默, 尽管如此,

[ðə; ði] [moʊst] ['meləŋkə:lɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['plezər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['wɪtnɪst] .
the most melancholy party of pleasure he had ever witnessed .
这 最多 忧郁 派对 的 乐趣 他 有 曾经 目击者 .
这是他见过的最令人伤感的狂欢派对。

['nʌθɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:lz] , [wɪtʃ]
Nothing interrupted the stillness of the scene but the noise of the balls , which
没有什么 中断 这 寂静 的 这 场景 但 这 噪音 的 这 球 , 哪个
,
.
,
除了球的碰撞声, 没有任何东西打破这片宁静。

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] , ['ekəʊd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] [piːlz] [ʌv; əv]
whenever they were rolled , echoed along the mountains like rumbling peals of
每当 他们 是 滚动 , 回声 沿着 这 山脉 喜欢 隆隆声 果皮 的
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

每当它们被滚动时，都会在群山间回荡，如同隆隆的雷鸣。

[æz; əz][ɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'prəʊtʃt] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstɪd]
As Rip and his companion approached them , they suddenly desisted
作为 撕裂 和 他的 伴侣 接近 他们 , 他们 突然 停止
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [pleɪ] ,
from their play ,
从 他们的 玩 ,

当里普和他的同伴走近他们时，他们突然停止了玩耍。

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪkst] ['stætʃuː - [laɪk] [geɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ,
and stared at him with such fixed statue - like gaze , and such strange ,
和 凝视 在 他 和 这样的 固定的 雕像 - 喜欢 目光 , 和 这样的 奇怪的 ,
[ʌn'kuːθ] , [læk] - ['lʌstər] ['kaʊntənənsɪz] ,
uncouth , lack - lustre countenances ,
粗野 , 缺少 - 光泽 面容 ,

她们目光呆滞，如同雕像一般，面容怪异、粗鲁、黯淡无光。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smoʊt] [tə'geðər] .
that his heart turned within him , and his knees smote together .
那 他的 心 转向 之内 他 , 和 他的 膝盖 猛击 一起 .
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] ['emptɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [keg] ['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['flægən] ,
His companion now emptied the contents of the keg into large flagons ,
他的 伴侣 现在 清空 这 内容 的 这 桶 进入 大的 酒壶 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] ['emptɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [keg] ['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['flægən] ,
他的 同伴 将 酒桶 里的 东西 倒入 大酒壶 中。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and made signs to him to wait upon the company .
和 制成 标志 到 他 到 等待 之上 这 公司 .
[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
并示意他等候公司。

[hiː; hi] [əʊ'beɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [kwɒft] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
He obeyed with fear and trembling ; they quaffed the liquor in profound silence ,
他 服从 和 害怕 和 发抖 ; 他们 畅饮 这 酒 在 深刻的 沉默 ,
[hiː; hi] [əʊ'beɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [kwɒft] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
他战战兢兢地服从了命令；他们默默地喝着酒。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [geɪm] .
and then returned to their game .
和 然后 返回 到 他们的 游戏 .
[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [geɪm] .
然后他们又继续玩游戏了。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['rɪps] [ɔː] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [səb'saɪdɪd] .
By degrees Rip's awe and apprehension subsided .
经过 学位 撕裂的 敬畏 和 忧虑 平静下来 .
[baɪ] [dɪ'griːz] ['rɪps] [ɔː] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [səb'saɪdɪd] .
渐渐地，里普的敬畏和担忧消退了。

[hiː; hi][iːv(ə)n] ['ventʃəd] , [wen] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
He even ventured , when no eye was fixed upon him , to taste the beverage ,
他 甚至 冒险 , 什么时候 不 眼睛 曾是 固定的 之上 他 , 到 品尝 这 饮料 ,
[hiː; hi][iːv(ə)n] ['ventʃəd] , [wen] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
趁人不注意，他甚至偷偷尝了一口饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['eksələnt] ['hɒləndz] .
which he found had much of the flavor of excellent Hollands .
哪个 他 成立 有 很多 的 这 味道 的 出色的 霍兰兹 .
[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['eksələnt] ['hɒləndz] .
他发现它与上好的荷兰面包有很多相似之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈθɜ:rsti] [soʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði]
He was naturally a thirsty soul , and was soon tempted to repeat the
他 曾是 自然 一个 渴 灵魂 , 和 曾是 很快 受诱惑 到 重复 这
[dra:ft] .
draught .
草稿 .

他生性好渴，很快就忍不住又喝了一次。

[wʌn] [teɪst] [prəˈvəukt] [əˈnʌðər] ;
One taste provoked another ;
一 品尝 挑衅 其他 ;

一种味道引发了另一种味道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [riˈtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈflægən][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz]
and he reiterated his visits to the flagon so often that at length his
和 他 重申 他的 访问 到 这 酒壶 所以 经常 那 在 长度 他的
[ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [əʊvəˈpaʊəd] ,
senses were overpowered ,
感官 是 实力悬殊 ,

他如此频繁地去酒壶喝酒，以至于最终他的感官被酒精麻痹了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
his eyes swam in his head , his head gradually declined , and he fell into a
他的 眼睛 游泳 在 他的 头 , 他的 头 逐步地 拒绝 , 和 他 跌倒 进入 一个
[di:p] [sli:p] .
deep sleep .
深的 睡觉 .

他眼皮越来越晕，头也渐渐低了下去，沉沉睡去。

[ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] ,
On waking ,
在 醒来 ,

醒来后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [noʊl] [wens] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði][oʊld][mæn]
he found himself on the green knoll whence he had first seen the old man
他 成立 他自己 在 这 绿色的 小丘 何处 他 有 第一的 已见 这 老的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] .
of the glen .
的 这 格伦 .

他发现自己站在了那座绿色的小山丘上，他第一次见到山谷老人就是在那里。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He rubbed his eyes — it was a bright sunny morning .
他 摩擦 他的 眼睛 — 它 曾是 一个 明亮的 阳光明媚 早晨 .

他揉了揉眼睛——这是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈhɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈi:g(ə)]
The birds were hopping and twittering among the bushes , and the eagle
这 鸟类 是 跳跃 和 推特 之中 这 灌木丛 , 和 这 鹰
[wʌz; wəz] [ˈwi:lɪŋ] [əˈbɔ:ft] ,
was wheeling aloft ,
曾是 惠灵 高空 ,

鸟儿在灌木丛中跳跃鸣叫，老鹰在空中盘旋。

[ænd; ənd] [ˈbreɪstɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr]
and breasting the pure
和 哺乳 这 纯的

哺育纯洁

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbriːz] .
mountain breeze .
山 微风 .

山风拂面。

" [ˈʊrli] , " [θɔːt] [ˌɑːr aɪˈpiː] , " [aɪ][hæv; həv][naɪt] [slept] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
" Surely , " thought Rip , " I have not slept here all night .
" 一定 , " 想法 撕裂 , " 我 有 不是 睡着了 这里 全部 夜晚 .

“我肯定没在这里睡过一整夜,”里普心想。

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
" He recalled the occurrences before he fell asleep .
" 他 召回 这 发生 前 他 跌倒 睡着了 .

“他回忆起睡前发生的事情。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] — [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [rəˈviːn] — [ðə; ði][waɪld] [rɪˈtriːt]
The strange man with a keg of liquor — the mountain ravine — the wild retreat
这 奇怪的 男人 和 一个 桶 的 酒 — 这 山 峡谷 — 这 荒野 撤退
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] — [ðə; ði][wʊ] - [bɪˈɡɔːn] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][naɪn] - [pɪnz] — [ðə; ði][ˈflægən] — " [oʊ] !
among the rocks — the woe - begone party at nine - pins — the flagon — " Oh !
之中 这 岩石 — 这 悲哀 - 走开 派对 在 九 - 别针 — 这 酒壶 — " 哦 !
带着一桶酒的奇怪男人——山谷——岩石间的荒野隐居处——九柱戏场上悲伤的聚会——酒壶——“哦！

[ðæt] [ˈflægən] !
that flagon !
那 酒壶 !

那只酒壶！

[ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈflægən] ! " [θɔːt] [ˌɑːr aɪˈpiː] — " [wʌt] [ɪkˈskjuːs][[æ; jəl][aɪ] [meɪk] [tuː; tə] [deɪm] [væn]
that wicked flagon ! " thought Rip — " what excuse shall I make to Dame Van
那 邪恶 酒壶 ! " 想法 撕裂 — " 什么 原谅 将 我 制作 到 贵妇人 范

[ˈwɪŋk(ə)l] !
Winkle !
温克尔 !

“那该死的酒壶！”里普心想，“我该如何向范·温克尔夫人解释呢！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [wel] - [ɔɪld] [ˈfaʊlɪŋ] -
" He looked round for his gun , but in place of the clean well - oiled fowling -
" 他 看起来 圆形的 为了 他的 枪 , 但 在 地方 的 这 干净的 出色地 - 涂油 捕鸟 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

他环顾四周寻找他的枪，但那支干净锃亮的猎枪却不见了。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [ˈfaɪr,lɔːk] [ˈlaɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈbærəl] [ɪnkˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [ðə; ði]
he found an old firelock lying by him , the barrel incrusted with rust , the
他 成立 一个 老的 火锁 说谎 经过 他 , 这 桶 结壳的 和 锈 , 这
[lɔːk] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] ,
lock falling off ,
锁 坠落 离开 ,

他发现旁边躺着一把旧火枪，枪管锈迹斑斑，枪锁都快脱落了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stɔːk] [wɜːrm] - [ˈiːtn] .
and the stock worm - eaten .
和 这 库存 蠕虫 - 吃 .

牲畜已被虫蛀。

[hiː; hi] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['rɔɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [trɪk]
He now suspected that the grave roysters of the mountain had put a trick
他 现在 怀疑 那 这 严重 罗伊斯特 的 这 山 有 放 一个 诡计
[ə'pɑːn][him; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他现在怀疑是山里的那些亡命之徒耍了他。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dɑs; dɒs][him; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [hæd; həd] [rɒbd] [him; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
and , having dosed him with liquor , had robbed him of his gun .
和 , 拥有 剂量 他 和 酒 , 有 被抢劫 他 的 他的 枪 .

他们给他灌了酒，然后抢走了他的枪。

[wʊlf] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [ə'veɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['skwɜːrəl]
Wolf , too , had disappeared , but he might have strayed away after a squirrel
狼 , 也 , 有 消失 , 但 他 可能 有 迷路了 离开 后 一个 松鼠
[ɔːr] ['pɑːrtɪdʒ] .
or partridge .
或者 鹧鸪 .

沃尔夫也不见了，但他可能是追着松鼠或鹧鸪走散了。

[hiː; hi] [ˈhwaɪld] [ˈæftər][him; ɪm][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;
He whistled after him and shouted his name , but all in vain ;
他 吹口哨 后 他 和 喊叫 他的 姓名 , 但 全部 在 徒劳 ;

他吹着口哨，喊着他的名字，但这一切都是徒劳的；

[ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][noʊ][dɔːg][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
the echoes repeated his whistle and shout , but no dog was to be seen .
这 回声 重复 他的 哨 和 喊 , 但 不 狗 曾是 到 是 已见 .

回声中回荡着他的口哨声和喊叫声，但却不见一只狗的踪影。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvɪŋɪz] [ˈɡæmb(ə)l] ,
He determined to revisit the scene of the last evening's gambol ,
他 决定 到 重访 这 场景 的 这 最后的 晚上 嬉戏 ,

他决定重访昨晚嬉戏玩耍的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] [ɡʌn] .
and if he met with any of the party , to demand his dog and gun .
和 如果 他 遇见 和 任何 的 这 派对 , 到 要求 他的 狗 和 枪 .

如果他与该党任何成员见面，就要索要他的狗和枪。

[æz; əz][hiː; hi][rouz][tuː; tə] [wɔːk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,
As he rose to walk , he found himself stiff in the joints ,
作为 他 玫瑰 到 走 , 他 成立 他自己 僵硬的 在 这 关节 ,

他起身准备行走时，发现关节僵硬。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][æk'tɪvəti] .
and wanting in his usual activity .
和 想要 在 他的 通常 活动 .

并且无法进行他通常的活动。

" [ðɪːz] ['maʊnt(ə)n] [bedz][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [θɔːt] [ɑːr aɪ 'piː] ,
" **These mountain beds do not agree with me , " thought Rip ,**
" 这些 山 床 做 不是 同意 和 我 , " 想法 撕裂 ,

“这些山地床不适合我，”里普心想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈfrɑːlɪk][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [em 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] ,
" **and if this frolic should lay me up with a fit of rheumatism ,**
" 和 如果 这 嬉戏 应该 躺 我 向上 和 一个 合身 的 风湿病 ,

“如果这次嬉戏让我患上风湿病，卧床不起的话……”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)]] .
I shall have a blessed time with Dame Van Winkle .
我 将 有 一个 蒙福 时间 和 贵妇人 范 温克尔 :

我将与范·温克尔夫人度过一段美好的时光。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [hiː; hi][gʌːt] [daʊn] [ˈɪntuː][[ðə; ðɪ][glen] :
" With some difficulty he got down into the glen :
" 和 一些 困难 他 得到 向下 进入 这 格伦 :

他费了好大劲才下到山谷里:

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['gʌli] [ʌp] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ]
he found the gully up which he and his companion had ascended the
他 成立 这 沟壑 向上 哪个 他 和 他的 伴侣 有 上升 这
[prɪˈsiːdɪŋ] ['iːvniŋ] ;
preceding evening ;
前 晚上 ;

他找到了他和同伴前一天晚上攀登的那条沟壑;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfoʊmɪŋ] [daʊn] [aɪˈtiː] ,
but to his astonishment a mountain stream was now foaming down it ,
但 到 他的 惊讶 一个 山 溪流 曾是 现在 起泡 向下 它 ,
[ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
leaping from rock to rock ,
跳跃 从 岩石 到 岩石 ,

但令他惊讶的是,一条山涧溪流正从河面上奔涌而下,在岩石间跳跃飞溅。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][glen][wɪð; wɪθ] ['bæblɪŋ] ['məːməz] .
and filling the glen with babbling murmurs .
和 填充 这 格伦 和 胡说 低语 .

山谷里充满了潺潺的低语声。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [meɪd] [[ɪft] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)] [ʌp] [ɪts] [saɪdz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlsəm] [wei]
He , however , made shift to scramble up its sides , working his toilsome way
他 , 然而 , 制成 转移 到 争夺 向上它是 侧面 , 在职的 他的 辛苦 方式
[θruː] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] ,
through thickets of birch ,
通过 灌木丛 的 桦木 ,

然而,他却想方设法攀爬树干,艰难地穿过茂密的桦树林。

[ˈsæsəfræs] , [ænd; ənd] [wɪt] - [ˈheɪz(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [trɪpt] [ʌp][ɔːr] [inˈtæŋɡld] [baɪ][ðə; ðɪ]
sassafras , and witch - hazel , and sometimes tripped up or entangled by the
黄樟 , 和 巫婆 - 榛 , 和 有时 绊倒了 向上或者 纠缠 经过 这

黄樟和金缕梅,有时会被绊倒或缠住

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[waɪld] ['greɪpvʌɪn] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [kɔɪlz] [ɔːr][ˈtendrəlz][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
wild grapevines that twisted their coils or tendrils from tree to tree ,
荒野 葡萄藤 那 扭曲 他们的 线圈 或者 卷须 从 树 到 树 ,

野生葡萄藤蔓缠绕在树木之间,它们用卷须或藤蔓攀附在树木上。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnetwɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
and spread a kind of network in his path .
和 传播 一个 种类 的 网络 在 他的 小路 .

并在他的所到之处散布了一种人脉网络。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ri:tʃt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [rə'vi:n] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [θru:] [ðə; ði] [klɪfs]
At length he reached to where the ravine had opened through the cliffs
在 长度 他 达到 到 在哪里 这 峡谷 有 打开 通过 这 悬崖
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈæmfɪθi:ətər] ；
to the amphitheatre ；
到 这 圆形剧场 ；

最后，他到达了峡谷穿过悬崖通向圆形剧场的地方；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈoʊpənɪŋ] [ri'meɪnd] ．
but no traces of such opening remained ．
但 不 痕迹 的 这样的 开幕 剩余 ．

但已没有任何此类开口的痕迹留下。

[ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [wɔ:ɪ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn]
The rocks presented a high impenetrable wall over which the torrent came tumbling in
这 岩石 呈现 一个 高的 坚不可摧 墙 超过 哪个 这 激流 来了 翻滚 在
[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfeðəri] [fəʊm] ，
a sheet of feathery foam ，
一个 床单 的 羽毛状的 泡沫 ；

岩石构成了一道高耸坚不可摧的屏障，湍急的河水翻滚而下，激起层层泡沫。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [di:p] [ˈbeɪs(ə)n] ， [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and fell into a broad deep basin , black from the shadows of the
和 跌倒 进入 一个 广阔 深的 盆地 ， 黑色的 从 这 阴影 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [ˈfɔ:rɪst] ．
surrounding forest ．
周围 森林 ．

落入一个宽阔而深邃的盆地中，盆地因周围森林的阴影而变得漆黑。

[hɪr] ， [ðen] ， [pɔr] [ɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] ．
Here , then , poor Rip was brought to a stand ．
这里 ， 然后 ， 贫穷的 撕裂 曾是 带来 到 一个 站立 ．

可怜的里普就这样被推到了风口浪尖。

[hi:; hi] [ə'gen] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ˈæftər][hɪz; ɪz][dɔ:g] ；
He again called and whistled after his dog ；
他 再次 称为 和 吹口哨 后 他的 狗 ；

他又对着他的狗喊叫和吹口哨；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [krəʊz] ，
he was only answered by the cawing of a flock of idle crows ，
他 曾是 仅有的 回答 经过 这 嘎嘎叫 的 一个 群 的 闲置的 乌鸦 ；

回应他的只有一群闲散乌鸦的叫声。

[ˈspɔ:rtɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [ə'baʊt] [ə; eɪ][draɪ] [tri:] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈpresəpɪs] ； [ænd; ənd] [hu:] ，
sporting high in air about a dry tree that overhung a sunny precipice ; and who ，
体育 高的 在 空气 关于 一个 干燥 树 那 悬垂 一个 阳光明媚 悬崖 ； 和 who ；

在一棵枯树高高地悬于阳光普照的悬崖之上；还有谁，

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər] [elɪ'veɪ(ə)n] ， [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ska:f] [æt; ət][ðə; ði] [pɔr] [ˈmænz]
secure in their elevation , seemed to look down and scoff at the poor man's
安全的 在 他们的 海拔 ， 似乎 到 看 向下 和 嘲笑 在 这 贫穷的 男人的
[pər'pleksəti] ．
perplexities ．
困惑 ．

他们身居高位，似乎居高临下地看着可怜人的困惑，并嗤之以鼻。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ？
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ？

该怎么办？

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [felt] [ˈfæmɪʃt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the morning was passing away , and Rip felt famished for want of his
这 早晨 曾是 通过 离开 , 和 撕裂 毛毡 饥饿 为了 想 的 他的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

上午的时间渐渐过去，里普因为还没吃早餐而感到饥肠辘辘。

[hiː; hi] [ɡriːvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][dɔːɡ][ænd; ənd] [ɡʌn] ; [hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
He grieved to give up his dog and gun ; he dreaded to meet his wife ;
他 伤心 到 给 向上 他的 狗 和 枪 ; 他 令人恐惧的 到 见面 他的 妻子 ;
他舍不得自己的狗和枪；他害怕见到自己的妻子；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [staːrv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
but it would not do to starve among the mountains .
但 它 会 不是 做 到 饿死 之中 这 山脉 .

但绝不能饿死在山里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʃouldərd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈfaɪr,lɔːk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl]
He shook his head , shouldered the rusty firelock , and , with a heart full
他 摇晃 他的 头 , 肩部 这 生锈的 火锁 , 和 , 和 一个 心 满的
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋˈzaiəti] ,
of trouble and anxiety ,
的 麻烦 和 焦虑 ,

他摇了摇头，扛起那支生锈的火枪，心中充满忧虑和焦虑。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈhoʊmwərd] .
turned his steps homeward .
转向 他的 步骤 回家 .

他转身往家走去。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi] [met][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [huːm]
As he approached the village he met a number of people , but none whom
作为 他 接近 这 村庄 他 遇见 一个 数字 的 人们 , 但 没有任何 谁

[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

他接近村庄时遇到了一些人，但没有一个是他认识的。

[wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
which somewhat surprised him , for he had thought himself acquainted with
哪个 有些 惊讶 他 , 为了 他 有 想法 他自己 熟人 和
[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] .
every one in the country round .
每一个 一 在 这 国家 圆形的 .

这让他有些惊讶，因为他自认为认识周围国家的每一个人。

[ðer; ðər] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæj(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Their dress , too , was of a different fashion from that to which he
他们的 裙子 , 也 , 曾是 的 一个 不同的 时尚 从 那 到 哪个 他
[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] .
was accustomed .
曾是 习惯 .

他们的穿着打扮也与他以往所见的截然不同。

[ðeɪ] [ɔːl][stəəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][maːrks][ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,
They all stared at him with equal marks of surprise ,
他们 全部 凝视 在 他 和 平等的 标记 的 惊喜 ,

他们都带着同样的惊讶表情盯着他看。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][him; ɪm] , [ɪn'veriəbli] [stroʊkt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .
and whenever they cast their eyes upon him , invariably stroked their chins .
和 每当 他们 投掷 他们的 眼睛 之上 他 , 总是 抚摸 他们的 下巴 .
每当她们的目光落在他身上时, 总会不由自主地摸摸下巴。

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒestʃər] [ɪn'dʒɒst] [ɑ:r aɪ 'pi:] , [ɪn'vɑ:lən'terəli] , [tu:; tə][du:][ðə; ði]
The constant recurrence of this gesture induced Rip , involuntarily , to do the
这 持续的 复发 的 这 手势 诱导 撕裂 , 不由自主 , 到 做 这
[seɪm] , [wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sta:nɪʃmənt] ,
same , when , to his astonishment ,
相同的 , 什么时候 , 到 他的 惊讶 ,
这种动作的不断重复让里普不由自主地也做了同样的动作, 令他惊讶的是,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [grʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] !
he found his beard had grown a foot long !
他 成立 他的 胡须 有 生长 一个 脚 长的 !
他发现自己的胡子长了一英尺长!

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
He had now entered the skirts of the village .
他 有 现在 进入 这 裙子 的 这 村庄 .
他现在已经进入了村庄的边缘地带。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['hʊtɪŋ] ['æftər][him; ɪm] ,
A troop of strange children ran at his heels , hooting after him ,
一个 部队 的 奇怪的 孩子们 跑 在 他的 高跟鞋 , 倒彩 后 他 ,
一群奇怪的孩子跟在他身后, 一边跑一边对他发出叫喊声。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] .
and pointing at his gray beard .
和 指向 在 他的 灰色的 胡须 .
并指着他灰白的胡子。

[ðə; ði][dɔ:gz] , [tu:] , [nɔ:t][wʌn][ʌv; əv]
The dogs , too , not one of
这 狗 , 也 , 不是 一 的
那些狗, 一条也没有。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [bɑ:rkt] [æt; ət][him; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
which he recognized for an old acquaintance , barked at him as he
哪个 他 认可 为了 一个 老的 熟人 , 吠叫 在 他 作为 他
[pæst] .
passed .
通过了 .
他认出那是他的老熟人, 那人在经过他身边时冲他吠叫。

[ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələs] .
The very village was altered ; it was larger and more populous .
这 非常 村庄 曾是 已修改 ; 它 曾是 更大的 和 更多的 人口众多 .
整个村庄都发生了变化; 它变得更大, 人口也更多了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] ,
There were rows of houses which he had never seen before ,
那里 是 行 的 房屋 哪个 他 有 绝不 已见 前 ,
那里有一排排他从未见过的房子,

[ænd; ʌnd] [ðʊz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fə'miliə] [hɔ:nts] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
and those which had been his familiar haunts had disappeared .
和 那些 哪个 有 到过 他的 熟悉的 闹鬼的地方 有 消失 .

他曾经经常出没的地方都消失了。

[streɪndʒ] [neɪmz] [wɜ:r; wə] ['ʊvə] [ðə; ði] [dɔ:z] — [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — ['evri] [θɪŋ]
Strange names were over the doors — strange faces at the windows — every thing
奇怪的 姓名 是 超过 这 门 — 奇怪的 面孔 在 这 视窗 — 每一个 事物
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
was strange .
曾是 奇怪的 .

门上写着奇怪的名字，窗户上贴着奇怪的面孔——一切都很奇怪。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] ;
His mind now misgave him ;
他的 头脑 现在 错失 他 ;

他现在脑子一片混乱；

[hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [daʊt] ['weðə] [bəʊθ] [hi:; hi] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wə] [nɑ:t]
he began to doubt whether both he and the world around him were not
他 开始 到 怀疑 无论 两个都 他 和 这 世界 大约 他 是 不是
[br'wɪtʃt] .
bewitched .
着迷 .

他开始怀疑自己和周围的世界是否都被施了魔法。

['ʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] .
Surely this was his native village , which he had left but the day before .
一定 这 曾是 他的 本国的 村庄 , 哪个 他 有 左边 但 这 天 前 .

这肯定是他的家乡，他前一天才离开那里。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kɑ:tskɪl] ['maʊntnɪz] — [ðer; ðər] [ræn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['hʌdsn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
There stood the Kaatskill mountains — there ran the silver Hudson at a distance
那里 站立 这 卡茨基尔 山脉 — 那里 跑 这 银 哈德逊 在 一个 距离
— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [hɪl] [ænd; ʌnd] [deɪl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] —
— 那里 曾是 每一个 爬坡道 和 戴尔 恰恰 作为 它 有 总是 到过 —
[ɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [pər'plekst] — " [ðæt] ['flægən] [læst] [naɪt] ,
Rip was sorely perplexed — " That flagon last night ,
撕裂 曾是 非常 困惑 — " 那 酒壶 最后的 夜晚 ,

卡茨基尔山脉巍然耸立——远处银色的哈德逊河奔流不息——每一座山丘和山谷都和往常一样——里普感到非常困惑——“昨晚的酒壶，

" [θɔ:t] [hi:; hi] , " [hæz; həz] ['ædlɪd] [maɪ] [pʊr] [hed] ['sædli] !
" **thought he , " has addled my poor head sadly !**
" 想法 他 , " 有 糊涂的 我的 贫穷的 头 令人遗憾的是 !
“他心想，‘这可怜的脑袋真是糊涂了！’”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
" **It was with some difficulty that he found the way to his own house ,**
" 它 曾是 和 一些 困难 那 他 成立 这 方式 到 他的 自己的 房子 ,
他费了好大劲才找到回家的路。

[wɪt] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [ɔ:] ,
which he approached with silent awe ,
哪个 他 接近 和 沉默的 敬畏 ,

他怀着敬畏之心默默走近它。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mʊmənt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deɪm] [væn] ['wɪŋk(ə)] .
expecting every moment to hear the shrill voice of Dame Van Winkle .
期待 每一个 片刻 到 听到 这 尖锐 嗓音 的 贵妇人 范 温克尔 .

时刻都提心吊胆地等着听到范·温克尔夫人那尖锐刺耳的声音。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði] [ru:f] [ˈfɔ:lən] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈʃætərd] ,
He found the house gone to decay — the roof fallen in , the windows shattered ,
他 成立 这 房子 已消失 到 衰变 — 这 屋顶 倒下 在 , 这 视窗 破碎 ,
他发现房子已经破败不堪——屋顶坍塌，窗户破碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ɔ:f][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] .
and the doors off the hinges .
和 这 门 离开 这 铰链 .
门都从铰链上卸下来了。

[ə; eɪ][hæf] - [stɑ:rvd] [dɔ:g] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wʊlf] [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
A half - starved dog that looked like Wolf was skulking about it .
一个 一半 - 饥饿 狗 那 看起来 喜欢 狼 曾是 潜行 关于 它 .
一只瘦骨嶙峋、长相酷似狼的狗在附近徘徊。

[ɹɑ aɪ ˈpi:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɜ:r] [sna:rlɪd] , [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd]
Rip called him by name , but the cur snarled , showed his teeth , and
撕裂 称为 他 经过 姓名 , 但 这 库尔 纠缠 , 显示 他的 牙齿 , 和
passed on .
passed on .
通过了 在 .
里普叫出了它的名字，但那条狗咆哮着，露出牙齿，然后就走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ʌnˈkaɪnd] [kʌt] [ɪnˈdi:d] — " [maɪ] [ˈveri] [dɔ:g] , " [saɪd] [pɔr] [ɹɑ aɪ ˈpi:] , " [hæz; həz]
This was an unkind cut indeed — " My very dog , " sighed poor Rip , " has
这 曾是 一个 不友善 切 的确 — " 我的 非常 狗 , " 叹了口气 贫穷的 撕裂 , " 有
[fərˈgɑ:tn] [em ˈi:] !
forgotten me !
被遗忘的 我 !
这真是太残酷了——“我的狗,”可怜的里普叹了口气，“竟然忘记了我！ ”

" [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" He entered the house , which , to tell the truth ,
" 他 进入 这 房子 , 哪个 , 到 告诉 这 真相 ,
“他走进房子，说实话，

[deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ɪn] [ni:t] [ˈɔ:rdər] .
Dame Van Winkle had always kept in neat order .
贵妇人 范 温克尔 有 总是 保留 在 整洁的 命令 .
范·温克尔夫人一直保持着井井有条的作风。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈempti] , [fərˈlɔ:rn] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈbændənd] .
It was empty , forlorn , and apparently abandoned .
它 曾是 空的 , 绝望 , 和 显然 弃 .
它空无一人，荒凉破败，显然已被废弃。

[ðɪs] [ˈdesəleɪtə] [ʊvərˈkeɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəˈnu:biəl] [fɪrɪz] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]
This desolateness overcame all his connubial fears — he called loudly for his wife
这 荒凉 克服 全部 他的 婚姻 恐惧 — 他 称为 高声 为了 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈtʃembər] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and children — the lonely chambers rang for a moment with his voice ,
和 孩子们 — 这 孤独 房间 响铃 为了 一个 片刻 和 他的 嗓音 ,
这种孤寂感压倒了他所有的婚姻恐惧——他大声呼唤妻子和孩子——寂静的房间里回荡着他的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [əˈgen] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
and then all again was silence .
和 然后 全部 再次 曾是 沉默 .
然后，一切再次陷入沉寂。

[hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrɪd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'zɔːrt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] —
He now hurried forth , and hastened to his old resort , the village inn —
他 现在 慌忙 前进 , 和 加快 到 他的 老的 采取 , 这 村庄 客栈 —
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
but it too was gone .
但 它 也 曾是 已消失 .

他匆匆赶往他以前常去的村旅店——但旅店也已经不复存在了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [wɪn]
A large rickety wooden building stood in its place , with great gaping win
一个 大的 摇摇晃晃的 木制的 建筑 站立 在 它是 地方 , 和 伟大的 张开的 赢
原址上矗立着一座摇摇欲坠的大型木制建筑, 门上开着一个巨大的窗户。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[daʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈbroʊkən][ænd; ənd] ['mended] [wɪð; wɪθ][oʊld][hæts][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,
dows , some of them broken and mended with old hats and petticoats ,
道斯 , 一些 的 他们 破碎的 和 已修复 和 老的 帽子 和 衬裙 ,
一些破损的钓竿, 用旧帽子和衬裙修补过。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , " [ðə; ði][ˈjuːniən][hoʊ'tel] , [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] ['duː;ɪtəl] .
and over the door was painted , " the Union Hotel , by Jonathan Doolittle .
和 超过 这 门 曾是 绘 , " 这 联盟 酒店 , 经过 乔纳森 杜利特尔 .
门上方写着:“联合酒店, 乔纳森·杜利特尔作品”。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['feltər] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ɪn] [ʌv; əv] [jɔːr]
" Instead of the great tree that used to shelter the quiet little Dutch inn of yore
" 反而 的 这 伟大的 树 那 用过的 到 庇护所 这 安静的 小的 荷兰语 客栈 的 昔时
,
,
,"
“曾经庇护着昔日那家宁静的荷兰小旅馆的大树, 如今却已不复存在,

[ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz] [riəd] [ə; eɪ][tɔːl] ['neɪkɪd] [poʊl] ,
there now was reared a tall naked pole ,
那里 现在 曾是 饲养 一个 高的 裸 极 ,
现在那里竖起了一根高高的裸露的杆子,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] [naɪt] - [kæp] ,
with something on the top that looked like a red night - cap ,
和 某物 在 这 顶部 那 看起来 喜欢 一个 红色的 夜晚 - 帽 ,
顶部有一个看起来像红色睡帽的东西,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ][flæg] ,
and from it was fluttering a flag ,
和 从 它 曾是 飘动 一个 旗帜 ,
上面飘扬着一面旗帜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡjələər] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]
on which was a singular assemblage of stars and stripes — all this was
在 哪个 曾是 一个 单数 装配 的 明星 和 条纹 — 全部 这 曾是
[streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
strange and incomprehensible .
奇怪的 和 难以理解 .
上面有一片奇特的星条旗图案——这一切都显得陌生而难以理解。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði][saɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ruːbi] [feɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
He recognized on the sign , however , the ruby face of King George ,
他 认可 在 这 符号 , 然而 , 这 红宝石 脸 的 国王 乔治 ,
然而, 他认出了招牌上乔治国王的红宝石头像。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [paɪp] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz]
under which he had smoked so many a peaceful pipe ; but even this was
在下面 哪个 他 有 熏制 所以 许多 一个 和平 管道 ; 但 甚至 这 曾是
[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] .
singularly metamorphosed :
单独地 变态 :
他曾在这里悠闲地抽过无数烟斗；但就连这烟斗也发生了奇特的变化。

[ðə; ði] [red] [koʊt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] ,
The red coat was changed for one of blue and buff ,
这 红色的 外套 曾是 已更改 为了 一 的 蓝色的 和 增幅 ;
[ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseptər] ,
a sword was held in the hand instead of a sceptre ,
一个 剑 曾是 握住 在 这 手 反而 的 一个 权杖 ;
[ə; eɪ] [ˈseptər] [wʌz; wəz] [həld] [ɪn] [dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
他手中握着的是一把剑，而不是权杖。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈʌndərˈniːθ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn]
the head was decorated with a cocked hat , and underneath was painted in
这 头 曾是 装饰 和 一个 上膛 帽子 , 和 下 曾是 绘 在
[lɑːrdʒ] [ˈkærəktərz] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
large characters , General Washington .
大的 人物 , 一般的 华盛顿 .
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
他头部装饰着三角帽，帽檐下绘有大大的“华盛顿将军”字样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][foʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt]
There was , as usual , a crowd of folk about the door , but none that
那里 曾是 , 作为 通常 , 一个 人群 的 民间 关于 这 门 , 但 没有任何 那
[ɑːr aɪ ˈpiː] [rekəˈlektɪd] .
Rip recollected :
撕裂 回忆 :
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
门口像往常一样聚集了一群人，但里普没有想起任何人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
The very character of the people seemed changed .
这 非常 特点 的 这 人们 似乎 已更改 :
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
人们的性格似乎都发生了改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [ˈbʌslɪŋ] , [dɪspjuːˈteɪʃəs] [toʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a busy , bustling , disputatious tone about it , instead of the
那里 曾是 一个 忙碌的 , 繁华 , 有争议的 语气 关于 它 , 反而 的 这
[əˈkʌstəmd] [flem] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [træŋˈkwɪləti] .
accustomed phlegm and drowsy tranquillity .
习惯 痰 和 昏昏欲睡 宁静 :
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
这里不再是往常的平静和昏昏欲睡的宁静，而是充满了忙碌、喧闹和争论的气氛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪdʒ] [ˈnɪkələs] [ˈvedə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] , [ˈdʌb(ə)l]
He looked in vain for the sage Nicholas Vedder , with his broad face , double
他 看起来 在 徒劳 为了 这 圣人 尼古拉斯 韦德 , 和 他的 广阔 脸 , 双倍的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
他徒劳地寻找着那位睿智的尼古拉斯·韦德，他有着宽阔的脸庞和双下巴。

[ænd; ənd] [fer] [lɔːŋ] [paɪp] , [ˈʌtərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] - [smoʊk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] ;
and fair long pipe , uttering clouds of tobacco - smoke instead of idle speeches ;
和 公平的 长的 管道 , 发出声音 云 的 烟草 - 抽烟 反而 的 闲置的 演讲 ;
[ɔːr][væn] [ˈbjməl] ,
or Van Bummel ,
或者 范 布梅尔 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈhæŋdʒd] ,
还有那长长的烟斗，吐出的不是空洞的言辞，而是缕缕烟雾；或者范·布梅尔，

[ðə; ði] ['sku:l məstər] , [dəʊlɪŋ] [fɔ: rθ] [ðə; ði] ['kɑ: ntents] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hu: zpeɪpər] .
the schoolmaster , doling forth the contents of an ancient newspaper .
这 校长 , 多林 前进 这 内容 的 一个 古老的 报纸 .

老师正在分发一份古老报纸的内容。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ði: z] , [ə; eɪ] [li: n] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ: kəts] [fʊl] [ʌv; əv]
In place of these , a lean , bilious - looking fellow , with his pockets full of
在 地方 的 这些 , 一个 倾斜 , 胆汁 - 寻找 同伴 , 和 他的 口袋 满的 的
[ˈhændbɪl] ,
handbills ,
传单 ,

取而代之的是一个瘦削、面色阴沉的男子，口袋里塞满了传单。

[wʌz; wəz] [hə' ræŋɪŋ] ['vi: əməntli] [ə' baʊt] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] — [ɪ' lækʃənz] — ['membər] [ʌv; əv]
was haranguing vehemently about rights of citizens — elections — members of
曾是 长篇大论 强烈地 关于 权利 的 公民 — 选举 — 成员 的
[ˈkɑ: ŋgrəs] — ['lɪbərti] — ['bʌŋkərz] [hɪl] — ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [sɪks] — [ænd; ənd] ['lðər] [wɜ: rdz] ,
congress — liberty — Bunker's Hill — heroes of seventy - six — and other words ,
国会 — 自由 — 地堡的 爬坡道 — 英雄 的 七十 - 六 — 和 其他 字 ,
他激烈地谈论公民权利——选举——国会议员——自由——邦克山——七十六年的英雄——以及其他一些事情，

[wɪtʃ] [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] ['pɜ: rfɪkt] [ˌbæbə' ləʊni] ['dʒɑ: rɡən] [tu: ; tə] [ðə; ði] [bɪ' wɪldərd] [væn] ['wɪŋk(ə)] .
which were a perfect Babylonish jargon to the bewildered Van Winkle .
哪个 是 一个 完美的 巴比伦 行话 到 这 困惑 范 温克尔 .

对于一头雾水的范·温克尔来说，这些话简直就是巴比伦式的行话。

[ðə; ði] [ə' pɪərəns] [ʌv; əv] [ɑ: r aɪ 'pi:] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ: ŋ] ['grɪzld] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['fəʊlɪŋ] - [pi: s]
The appearance of Rip , with his long grizzled beard , his rusty fowling - piece
这 外貌 的 撕裂 , 和 他的 长的 斑白 胡须 , 他的 生锈的 捕鸟 - 片
, [hɪz; ɪz] [ʌn' ku: θ] [dres] ,
, **his uncouth dress ,**
, 他的 粗野 裙子 ,

里普的出现，他留着长长的灰白胡须，拿着生锈的猎枪，穿着粗鲁的衣服。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ: rmi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi: lz] , [su: n] [ə' træktɪd] [ðə; ði]
and an army of women and children at his heels , soon attracted the
和 一个 军队 的 女性 和 孩子们 在 他的 高跟鞋 , 很快 吸引 这
[ə' tɛn]
atten
关注

他身后跟着一大群妇女儿童，很快就引起了人们的注意。

[ˈtaɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərən] [pɑ: lə' tɪnɪz] .
tion of the tavern politicians .
tion 的 这 酒馆 政治家 .

酒馆政客们的行动。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm] [hed] [tu: ; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri' ɑ: səti] .
They crowded round him , eying him from head to foot with great curiosity .
他们 挤 圆形的 他 , 注视 他 从 头 到 脚 和 伟大的 好奇心 .

他们围着他，好奇地从头到脚打量着他。

[ðə; ði][ˈɔ:rətər] [ˈbʌslɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈpɑ:rtli] [ə'saɪd] , [ɪn'kwaiəd] " [ɑ:n] **The orator bustled up to him , and , drawing him partly aside , inquired " on**
这 演说者 熙熙攘攘 向上 到 他 , 和 , 绘画 他 部分 旁边 , 询问 " 在
[wɪtʃ] [saɪd][hi:; hi][ˈvoʊtɪd] ?
which side he voted ?
哪个 边 他 投票 ?

演说家匆匆走到他跟前，把他拉到一边，问道：“他投票给了哪一方？ ”

" [ɑ:r aɪ 'pi:][stɛəd][ɪn][ˈveɪkənt] [stu:'pɪdəti] .
" **Rip stared in vacant stupidity .**
" 撕裂 凝视 在 空缺 愚蠢 .

里普茫然地盯着前方，眼神呆滞。

[ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n] **Another short but busy little fellow pulled him by the arm , and , rising on**
其他 短的 但 忙碌的 小的 同伴 拉 他 经过 这 手臂 , 和 , 上升 在
[ˈtɪptʊʊ] ,
tiptoe ,
脚尖 ,

另一个个子矮小但很活跃的小家伙拉着他的胳膊，踮起脚尖，

[ɪn'kwaiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfedərəl] [ɔ:r] [ˈdeməkræt] ?
inquired in his ear , " Whether he was Federal or Democrat ?
询问 在 他的 耳朵 , " 无论 他 曾是 联邦 或者 民主党人 ?

有人在他耳边问道：“他是联邦政府的还是民主党的？ ”

" [ɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌkɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [wen] [ə; eɪ]
" **Rip was equally at a loss to comprehend the question ; when a**
" 撕裂 曾是 同样地 在 一个 损失 到 理解 这 问题 ; 什么时候 一个
[ˈnoʊɪŋ] , [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
knowing , self - important old gentleman ,
会心 , 自己 - 重要的 老的 绅士 ,

“里普同样无法理解这个问题；当一位自以为是、自命不凡的老绅士……”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɑ:kt] [hæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
in a sharp cocked hat , made his way through the crowd ,
在 一个 锋利的 上膛 帽子 , 制成 他的 方式 通过 这 人群 ,

他头戴一顶尖顶三角帽，穿过人群。

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
putting them to the right and left with his elbows as he passed ,
推杆 他们 到 这 正确的 和 左边 和 他的 肘部 作为 他 通过了 ,

他边跑边用手肘将他们向左右两侧推开。

[ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [brɪˈfɔ:r] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][əˈkɪmbəʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrestɪŋ]
and planting himself before Van Winkle , with one arm akimbo , the other resting
和 种植 他自己 前 范 温克尔 , 和 一 手臂 叉腰 , 这 其他 休息
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
on his cane ,
在 他的 甘蔗 ,

他站在范·温克尔面前，一只胳膊叉开，另一只胳膊拄着拐杖。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [hæt] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] ,
his keen eyes and sharp hat penetrating , as it were , into his very soul ,
他的 敏锐的 眼睛 和 锋利的 帽子 渗透 , 作为 它 是 , 进入 他的 非常 灵魂 ,

他锐利的目光和尖锐的帽子仿佛能看穿他的灵魂。

[dɪ'mɑːndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔːstɪr] [toʊn] , " [wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
demanded in an austere tone , " what brought him to the election with a
要求 在 一个 简朴 语气 , " 什么 带来 他 到 这 选举 和 一个
[gʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
gun on his shoulder ,
枪 在 他的 肩膀 ,
他用严厉的语气问道：“是什么让他肩扛着枪参加选举？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:b][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bri:d] [ə; eɪ][ˈraɪət][ɪn]
and a mob at his heels , and whether he meant to breed a riot in
和 一个 暴民 在 他的 高跟鞋 , 和 无论 他 意思是 到 品种 一个 暴动 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ?
the village ?
这 村庄 ?
他身后跟着一群暴民，他是否意图在村里引发骚乱？

" — " [ə'ləs] !
" — " **Alas !**
" — " 唉 !
“—“唉！

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] [ɑ:r aɪ 'piː] , [ˈsʌmwʌt] [dɪs'meɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkwaɪət][mæn] , [ə; eɪ]
gentlemen , " cried Rip , somewhat dismayed , " I am a poor quiet man , a
先生们 , " 哭 撕裂 , 有些 沮丧 , " 我 是 一个 贫穷的 安静的 男人 , 一个
[ˈneɪɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɜːs] ,
native of the place ,
本国的 的 这 地方 ,
“先生们,”里普有些沮丧地喊道，“我是一个贫穷安静的人，是本地人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbiːəl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
and a loyal subject of the king , God bless him !
和 一个 忠诚 主题 的 这 国王 , 上帝 保佑 他 !
他是国王的忠实臣民，愿上帝保佑他！

" [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [faʊt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [ˈstændər] — " [ə; eɪ][ˈtɔːri] !
" **Here a general shout burst from the by - standers — " A tory !**
" 这里 一个 一般的 喊 爆裂 从 这 经过 - 站立者 — " 一个 保守党 !
这时，旁观者中爆发出一阵喊声——“一个保守党人！ ”

[ə; eɪ][ˈtɔːri] !
a tory !
一个 保守党 !
保守党！

[ə; eɪ][spai] !
a spy !
一个 间谍 !
间谍！

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] !
a refugee !
一个 难民 !
一名难民！

[ˈhʌs(ə)] [hɪm; ɪm] !
hustle him !
努力奋斗 他 !
催他！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
away with him !
离开 和 他 !
把他赶走！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt]
" It was with great difficulty that the self - important man in the cocked hat
" 它 曾是 和 伟大的 困难 那 这 自己 - 重要的 男人 在 这 上膛 帽子
[rɪ'stɔːrd] [ˈɔːrdər] ;
restored order ;
恢复 命令 ;

“那位戴着三角帽、自以为是的家伙费了好大劲才恢复了秩序；

[ænd; ʌnd] , [ˈhævɪŋ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ˈtenfoʊld] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [braʊ] , [dɪ'mɑːndɪd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , having assumed a tenfold austerity of brow , demand again of the
和 , 拥有 假定 一个 十倍 紧缩政策 的 眉头 , 要求 再次 的 这
[ʌn'həʊn] ['kʌlprɪt] ,
unknown culprit ,
未知 罪魁祸首 ,

于是，他眉头紧锁，神情严肃得如同十倍，再次质问那名不知名的罪犯：

[wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] , [ænd; ʌnd] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ?
what he came there for , and whom he was seeking ?
什么 他 来了 那里 为了 , 和 谁 他 曾是 寻求 ?

他来这里是为了什么？他在寻找谁？

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['hʌmbli] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [noʊ] [hɑːrm] ,
The poor man humbly assured him that he meant no harm ,
这 贫穷的 男人 谦卑地 保证 他 那 他 意思是 不 伤害 ,
那个穷人谦卑地向他保证，自己并无恶意。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [keɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
but merely came there in search of some of his neighbors ,
但 仅仅 来了 那里 在 搜索 的 一些 的 他的 邻居 ,
但他只是去那里寻找一些邻居而已。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tævərn] .
who used to keep about the tavern .
WHO 用过的 到 保持 关于 这 酒馆 .
以前经常在酒馆附近出没的人。

" [wel] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [neɪm] [ðem; ðəm] .
" Well — who are they ? — name them .
" 出色地 — WHO 是 他们 ? — 姓名 他们 .
“那么——他们是谁？——说出他们的名字。”

" [ɑːr aɪ 'piː] [brɪθɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ɪn'kwaɪəd] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['nɪkələs] ['vedɜː] ?
" Rip bethought himself a moment , and inquired , " Where's Nicholas Vedder ?
" 撕裂 思考 他自己 一个 片刻 , 和 询问 , " 在哪里? 尼古拉斯 韦德 ?
里普想了想，问道：“尼古拉斯·韦德在哪里？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [æn; ən] [oʊld] [mæn]
" There was a silence for a little while , when an old man
" 那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 小的 尽管 , 什么时候 一个 老的 男人
“一阵短暂的沉默后，一位老人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , " ['nɪkələs] ['vedɜː] !
replied , in a thin pip ing voice , " Nicholas Vedder !
回复 , 在 一个 薄的 管道 嗓音 , " 尼古拉斯 韦德 !
用细弱的嗓音回答道：“尼古拉斯·韦德！

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðɪːz] [ˈɜːtɪːn] [ˈjɪrz] ！
why , he is dead and gone these eighteen years !
为什么 , 他 是 死的 和 已消失 这些 十八 年 ！

为什么？他已经去世十八年了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [ˈtuːmstəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [əˈbaʊt]
There was a wooden tombstone in the church - yard that used to tell all about
那里 曾是 一个 木制的 墓碑 在 这 教会 - 院子 那 用过的 到 告诉 全部 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

教堂墓地里有一块木制墓碑，上面记载着他的一切事迹。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈrɑːt(ə)n][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː] . "
but that's rotten and gone too . "
但 那就是 烂 和 已消失 也 . "

但那也腐烂消失了。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ˈbrɑːm] [ˈdʌtʃə] ? "
" Where's Brom Dutcher ? "
" 在哪里？ 溴 达彻 ？ "

布罗姆·达彻在哪儿？

" [oʊ] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] ;
" Oh , he went off to the army in the beginning of the war ;
" 哦 , 他 去 离开 到 这 军队 在 这 开始 的 这 战争 ;

“哦，战争初期他就去参军了；

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrmiŋ] [ˈʌ; əv][ˈstəʊni] [pɔɪnt] — [ˈʌðər] [seɪ] [hiː; hi]
some say he was killed at the storming of Stony Point — others say he
一些 说 他 曾是 被杀 在 这 暴风雨 的 石质 观点 — 其他的 说 他
[wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ˈʌ; əv] [ˈæn.tə.nɪz] [naʊz] .
was drowned in a squall at the foot of Antony's Nose .
曾是 溺水 在 一个 暴风雨 在 这 脚 的 安东尼的 鼻子 .

有人说他在攻占斯托尼角时阵亡，也有人说他在安东尼之鼻山脚下的一场暴风雨中溺亡。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — - [hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [əˈgen] . "
I don't know — - he never came back again . "
我 不 知道 — - 他 绝不 来了 后退 再次 . "

我不知道——他再也没回来过。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][væn] [ˈbjʊməl] , [ðə; ðɪ] [ˈskuːlmæstər] ? "
" Where's Van Bummel , the schoolmaster ? "
" 在哪里？ 范 布梅尔 , 这 校长 ？ "

“范·布梅尔老师在哪儿？ ”

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɔːr] [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [məˈlɪʃə] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn]
" He went off to the wars too , was a great militia general , and is now in
" 他 去 离开 到 这 战争 也 , 曾是 一个 伟大的 民兵 一般的 , 和 是 现在 在
[ˈkɑːŋɡrəs] .
congress .
国会 .

“他也曾参加过战争，是一位杰出的民兵将领，现在是国会议员。”

" [ˈrɪps] [hɑːrt] [daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈʌ; əv] [ðɪːz] [sæd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈfrendz]
" Rip's heart died away at hearing of these sad changes in his home and friends
" 撕裂的 心 死亡 离开 在 听力 的 这些 伤心 变化 在 他的 家 和 朋友们
,
.
,

听到家乡和朋友们发生的这些令人悲伤的变化，里普的心都碎了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and finding himself thus alone in the world .
和 寻找 他自己 因此 独自的 在 这 世界 ；

于是，他发现自己孤身一人置身于这个世界之中。

[ˈevri] [ˈænsər] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [baɪ] [ˈtri:tɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪˈnɔ:rməs] [læpsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Every answer puzzled him , too , by treating of such enormous lapses of time ,
每一个 回答 困惑 他 , 也 , 经过 治疗 的 这样的 巨大的 失误 的 时间 ,
每个答案都让他感到困惑，因为涉及到如此巨大的时间跨度。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] : [wɔ:r] — [ˈkɑ:ŋgrəs] — [ˈstoʊni] [pɔɪnt] ;
and of matters which he could not understand : war — congress — Stony Point ;
和 的 事情 哪个 他 可以 不是 理解 : 战争 — 国会 — 石质 观点 ;

以及他无法理解的事情：战争——国会——斯托尼角；

— [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ˈæftər] [ˈeni] [mɔ:r] [frendz] , [bʌt; bət] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sper] ,
— he had no courage to ask after any more friends , but cried out in despair ,
— 他 有 不 勇气 到 问 后 任何 更多的 朋友们 , 但 哭 出去 在 绝望 ,
他没有勇气再去询问其他朋友的下落，而是绝望地喊叫起来。

" [dʌz] [ˈnoʊbə:di] [hɪr] [noʊ] [ɑ:r aɪ 'pi:] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] ? "
" Does nobody here know Rip Van Winkle ? "
" 做 无人 这里 知道 撕裂 范 温克尔 ? "

“这里没人认识瑞普·凡·温克尔吗？ ”

" [oʊ] , [ɑ:r aɪ 'pi:] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .
" Oh , Rip Van Winkle ! " exclaimed two or three .
" 哦 , 撕裂 范 温克尔 ! " 惊呼 二 或者 三 .

“哦，瑞普·凡·温克尔！”两三个人惊呼道。

" [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
" Oh , to be sure !
" 哦 , 到 是 当然 !

“哦，当然！ ”

[ðæts] [ɑ:r aɪ 'pi:] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] [ˈjɑ:ndər] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] .
that's Rip Van Winkle yonder , leaning against the tree .
那就是 撕裂 范 温克尔 远处 , 倾斜 反对 这 树 .

那边靠在树上的是瑞普·凡·温克尔。

" [ɑ:r aɪ 'pi:] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [went]
" Rip looked , and beheld a precise counterpart of himself , as he went
" 撕裂 看起来 , 和 观看 一个 精确的 对应物 的 他自己 , 作为 他 去
[ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ;
up the mountain ;
向上 这 山 ;

“里普抬头望去，看到一个和自己一模一样的人正往山上走；

[əˈpærəntli] [æz; əz][ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ˈræɡɪd] .
apparently as lazy , and certainly as ragged .
显然 作为 懒惰的 , 和 当然 作为 破烂不堪 .

显然很懒惰，而且肯定很邋遢。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [kən'faʊndɪd] .
The poor fellow was now completely confounded .
这 贫穷的 同伴 曾是 现在 完全地 令人困惑 .

这可怜的家伙现在彻底懵了。

[hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [mæn] .
He doubted his own identity , and whether he was himself or another man .
他 怀疑 他的 自己的 身份 , 和 无论 他 曾是 他自己 或者 其他 男人 .

他开始怀疑自己的身份，怀疑自己究竟是自己还是另一个人。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑ:kt] [hæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hu:] [hi:; hi]
In the midst of his bewilderment , the man in the cocked hat demanded who he
在这 中间 的 他的 困惑 , 这 男人 在这 上膛 帽子 要求 WHO 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

在困惑之中，戴三角帽的男人质问他是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
and what was his name ?
和 什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

" [gɑ:d] [noʊz] , " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] ; " [aɪm][nɑ:t][maɪ'self] — [aɪm] [sʌmbɑ:di]
" God knows , " exclaimed he , at his wit's end ; " I'm not myself — I'm somebody
" 上帝 知道 , " 惊呼 他 , 在 他的 机智的 结尾 ; " 我是 不是 我 — 我是 某人
[els] — [ðæts] [em'i:] ['jɑ:ndər] — [noʊ]
else — that's me yonder — no
别的 — 那就是 我 远处 — 不

“天知道，”他歇斯底里地喊道，“我不是我自己——我是另一个人——那边那个才是我——不

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

— [ðæts] [sʌmbɑ:di] [els] [gɑ:t][ɪntu:][maɪ] [ju:z] — [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][læst] [naɪt] ,
— that's somebody else got into my shoes — I was myself last night ,
— 那就是 某人 别的 得到 进入 我的 鞋 — 我 曾是 我 最后的 夜晚 ,
——那是别人扮演了我的角色——昨晚我还是我自己。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][gʌn] , [ænd; ənd] ['evri]
but I fell asleep on the mountain , and they've changed my gun , and every
但 我 跌倒 睡着了 在 这 山 , 和 他们有 已更改 我的 枪 , 和 每一个
['θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,
thing's changed ,
事物 已更改 ,

但我睡在了山上，他们换了我的枪，一切都变了。

[ænd; ənd][aɪm] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [wɒts] [maɪ] [neɪm] , [ɔ:r] [hu:] [aɪ][eɪ'em] !
and I'm changed , and I can't tell what's my name , or who I am !
和 我是 已更改 , 和 我 不能 告诉 是什么 我的 姓名 , 或者 WHO 我 是 !

我变了，我不知道自己叫什么名字，也不知道自己是谁！

" [ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [nɑ:d] , [wɪŋk] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" The by - standers began now to look at each other , nod , wink significantly ,
" 这 经过 - 站立者 开始 现在 到 看 在 每个 其他 , 点头 , 眨眼 显著地 ,

旁观者们开始互相看着对方，点头，意味深长地眨眼。

[ænd; ənd][tæp][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɹɪdz] .
and tap their fingers against their foreheads .
和 轻敲 他们的 手指 反对 他们的 额头 .

他们用手指轻敲额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɔ:'lsəʊ] , [ə'baʊt] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
There was a whisper , also , about securing the gun , and keeping the old
那里 曾是 一个 耳语 , 还 , 关于 确保 这 枪 , 和 保持 这 老的
['feləʊ] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
fellow from doing mischief ,
同伴 从 正在做 恶作剧 ,

还有人低声议论说，要保管好枪支，防止那老家伙惹是生非。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wɪt̃] [ð̃ə; ð̃i][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt̃][mæñ][ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [kɑːkt̃]
at the very suggestion of which the self - important man in the cocked
在 这 非常 建议 的 哪个 这 自己 - 重要的 男人 在 这 上膛
[hæt̃][rɪˈtaɪərd̃][wɪð̃; wɪθ̃][sʌm; səm] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)ñ] .
hat retired with some precipitation .
帽子 退休 和 一些 沉淀 .
听到这个建议，那位戴着三角帽、自以为是的家伙就有些不耐烦地退下了。

[æ̃t; ət̃] [ð̃ɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l̃][ˈmoʊmənt̃][ə; eɪ] [freɪ] [ˈkʌmli] [ˈwʊmən] [prest̃] [θruː] [ð̃ə; ð̃i] [θrɔːŋ] [tuː; tə][get̃]
At this critical moment a fresh comely woman pressed through the throng to get
在 这 批判的 片刻 一个 新鲜的 漂亮 女士 按下 通过 这 人群 到 得到
[ə; eɪ] [piːp] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd̃] [mæñ] .
a peep at the gray - bearded man .
一个 窥视 在 这 灰色的 - 留着胡子的 男人 .
就在这关键时刻，一位年轻貌美的女子挤过人群，想一睹这位白胡子老者的风采。

[ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [tʃaɪld̃][ɪñ][hɜːr; hə̃r][ɑːrmz] , [wɪt̃] , [ˈfraɪt(ə)nd̃] [æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz] [lʊks̃] , [brɪˈgæ̃n]
She had a chubby child in her arms , which , frightened at his looks , began
她 有 一个 胖乎乎的孩子 在 她 武器 , 哪个 , 害怕 在 他的 看起来 , 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .
她怀里抱着一个胖乎乎的孩子，孩子被他的样子吓坏了，开始哭了起来。

" [hʌʃ] , [ɑːr aɪ ˈpiː] , " [kraɪd̃][ʃiː; ʃɪ] , " [hʌʃ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l̃] [fuːl̃] ; [ð̃ə; ð̃i][oʊld̃][mæñ][wəʊnt̃][hɜːrt̃][juː; jʊ] .
" Hush , Rip , " cried she , " hush , you little fool ; the old man won't hurt you .
" 嘘 , 撕裂 , " 哭 她 , " 嘘 , 你 小的 傻子 ; 这 老的 男人 惯于 伤害 你 .
“嘘，里普，”她喊道，“嘘，你这个小傻瓜；老人家不会伤害你的。”

" [ð̃ə; ð̃i] [neɪm̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][tʃaɪld̃] , [ð̃ə; ð̃i] [er̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈmʌð̃ər̃] , [ð̃ə; ð̃i][toʊñ] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [vɔɪs̃] ,
" The name of the child , the air of the mother , the tone of her voice ,
" 这 姓名 的 这 孩子 , 这 空气 的 这 母亲 , 这 语气 的 她 嗓音 ,
孩子的名字，母亲的气质，她的语气，

[ɔːl̃] [əˈweɪkənd̃] [ə; eɪ][treɪñ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz̃] [ɪñ][hɪz; ɪz][maɪnd̃] .
all awakened a train of recollections in his mind .
全部 觉醒 一个 火车 的 回忆 在 他的 头脑 .

这一切都唤起了他脑海中一连串的回忆。

" [wʌt̃] [ɪz̃][jɔːr; jər̃] [neɪm̃] , [maɪ] [gʊd̃] [ˈwʊməñ] ? " [æskt̃] [hiː; hi] .
" What is your name , my good woman ? " asked he .
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 好的 女士 ? " 问 他 .
他问道：“我的好女人，你叫什么名字？ ”

" [ˈdʒuːdɪθ̃] [gɑːrdɪnːɜː] . "
" Judith Gardenier . "
" 朱迪思 园丁 . "

“朱迪思·加德尼尔。”

" [ænd̃; ænd̃][jɔːr; jər̃] [ˈfɑːð̃ɜːz̃] [neɪm̃] ? "
" And your father's name ? "
" 和 你的 父亲的 姓名 ? "

“你父亲叫什么名字？ ”

" [ɑː] , [pʊr̃] [mæñ] , [ɑːr aɪ ˈpiː][væñ][ˈwɪŋk(ə)l̃][wʌz; wəz̃][hɪz; ɪz] [neɪm̃] ,
" Ah , poor man , Rip Van Winkle was his name ,
" 啊 , 贫穷的 男人 , 撕裂 范 温克尔 曾是 他的 姓名 ,
“啊，可怜的人，他的名字叫瑞普·凡·温克尔。”

[bʌt̃; bət̃] [ɪts̃] [ˈtwenti] [ˈjɪrz̃] [sɪns̃] [hiː; hi] [went̃] [əˈweɪ] [frʌm; frəm̃] [hoʊm̃] [wɪð̃; wɪθ̃][hɪz; ɪz] [ɡʌñ] ,
but it's twenty years since he went away from home with his gun ,
但 它是 二十 年 自从 他 去 离开 从 家 和 他的 枪 ,
但他带着枪离家已经二十年了。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] — [hɪz; ɪz] [dɔ:ɡ] [keɪm] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ;
and never has been heard of since — his dog came home without him ; ;
和 绝不 有 到过 听到 的 自从 — 他的 狗 来了 家 没有 他 ;
[bʌt; bət] [ˈweðər] [hi:; hi] [fɑ:t] [hɪm'self] ,
but whether he shot himself ,
但 无论 他 射击 他自己 ,
此后便杳无音讯——他的狗独自回家了； 但究竟是他开枪自杀，

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] , [ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] [tel] .
or was carried away by the Indians , nobody can tell .
或者 曾是 携带 离开 经过 这 印度人 , 无人 能 告诉 .
或许是被印第安人带走了， 谁也说 不准。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:rl] .
I was then but a little girl .
我 曾是 然后 但 一个 小的 女孩 .
那时我还是个小女孩。

" [ɑ:r aɪ ˈpi:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [mɔ:r] [tu:; tə] [æsk] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Rip had but one question more to ask ; but he put it with a
" 撕裂 有 但 一 问题 更多的 到 问 ; 但 他 放 它 和 一个
[ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] :
faltering voice :
摇摇欲坠 嗓音 :
里普还有一个问题要问， 但他声音颤抖地问道：

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "
你妈妈在哪儿？

" [oʊ] , [fi:; fi] [tu:] [hæd; həd] [daɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ;
" Oh , she too had died but a short time since ;
" 哦 , 她 也 有 死亡 但 一个 短的 时间 自从 ;
“哦，她也去世不久了；

[fi:; fi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [nu:] - [ˈɪŋɡlənd] [ˈpedlər] .
she broke a blood - vessel in a fit of passion at a New - England peddler .
她 打破 一个 血 - 血管 在 一个 合身 的 热情 在 一个 新的 - 英格兰 小贩 .
她在与新英格兰的一名小贩发生争执时，因情绪激动导致血管破裂。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntɛli]
" There was a drop of comfort , at least , in this intelli
" 那里 曾是 一个 降低 的 舒适 , 在 至少 , 在 这 智能
至少，这种智力上的进步带来了一丝安慰。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[dʒɛns] .
gence .
根斯 .
基因。

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [mæn] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
The honest man could contain himself no longer .
这 诚实的 男人 可以 包含 他自己 不 更长 .
这位诚实的人再也无法抑制自己的情绪了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He caught his daughter and her child in his arms .
他 捕捉 他的 女儿 和 她 孩子 在 他的 武器 .

他把女儿和她的孩子抱在怀里。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] ！ " [kraɪd] [hi:; hi] — " [jʌŋ]
" I am your father ! " cried he — " Young
" 我 是 你的 父亲 ！ " 哭 他 — " 年轻的

“我是你父亲！”他喊道——“年轻人

[ɑ:r aɪ 'pi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] [wʌns] — [oʊld][ɑ:r aɪ 'pi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] [naʊ] ！ — [dʌz] [ˈnoʊbə:di] [noʊ] [pʊr]
Rip Van Winkle once — old Rip Van Winkle now ! — Does nobody know poor
撕裂 范 温克尔 一次 — 老的 撕裂 范 温克尔 现在 ！ — 做 无人 知道 贫穷的

[ɑ:r aɪ 'pi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] ?
Rip Van Winkle ?
撕裂 范 温克尔 ？

曾经的瑞普·凡·温克尔——如今的瑞普·凡·温克尔已是老态龙钟了！——难道没人认识可怜的瑞普·凡·温克尔吗？

" [ɔ:l] [stʊd] [əˈmeɪzd] , [ʌn'tɪl] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈtɒtərɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" All stood amazed , until an old woman , tottering out from among the crowd ,
" 全部 站立 惊叹 , 直到 一个 老的 女士 , 颤巍巍 出去 从 之中 这 人群 ,

“所有人都惊愕不已，直到一位老妇人蹒跚地从人群中走出来，

[pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
put her hand to her brow , and peering under it in his face for a
放 她 手 到 她 眉头 , 和 窥视 在下面 它 在 他的 脸 为了 一个

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她用手扶住额头，透过眉毛凝视着他的脸，看了片刻。

[ɪkˈskleɪmd] , " [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ！
exclaimed , " Sure enough !
惊呼 , " 当然 足够的 ！

他惊呼道：“果然如此！”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:r aɪ 'pi:][væn][ˈwɪŋk(ə)] — [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪm'self] ！
it is Rip Van Winkle — it is himself !
它 是 撕裂 范 温克尔 — 它 是 他自己 ！

是瑞普·凡·温克尔——就是他本人！

[ˈwelkəm] [hoʊm] , [əˈgen] , [oʊld] [ˈneiəbər] — - [waɪ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ði:z] [ˈtwenti]
Welcome home , again , old neighbor — - Why , where have you been these twenty
欢迎 家 , 再次 , 老的 邻居 — - 为什么 , 在哪里 有 你 到过 这些 二十

[lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] ?
long years ?
长的 年 ？

欢迎回家，老邻居——哎呀，这二十年你都去了哪里？

" [ˈrɪps] [ˈsto:ri] [wʌz; wəz] [su:n] [toʊld] ,
" Rip's story was soon told ,
" 撕裂的 故事 曾是 很快 讲述 ,

“里普的故事很快就被人们讲述了出来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [naɪt] .
for the whole twenty years had been to him but as one night .
为了 这 所有的 二十 年 有 到过 到 他 但 作为 一 夜晚 .

对他来说，整整二十年就像一夜。

[ðə; ði] ['neɪəz] [stɛəd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wə] [si:n] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət] [i:tɪ]
The neighbors stared when they heard it ; some were seen to wink at each
这 邻居 凝视 什么时候 他们 听到 它 ; 一些 是 已见 到 眨眼 在 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

邻居们听到动静都盯着看；有人看到他们互相眨眼示意。

[ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃi:ks] : [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði]
and put their tongues in their cheeks : and the self - important man in the
和 放 他们的 舌头 在 他们的 脸颊 : 和 这 自己 - 重要的 男人 在 这
[kɑ:kt] [hæt] ,
cocked hat ,
上膛 帽子 ,

他们把舌头放在腮帮子里；还有那个戴着三角帽、自以为是的人，

[hu:] , [wen] [ðə; ði][ə'ɫɑ:rm][wʌz; wəz][ʼoʊvər] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,
who , when the alarm was over , had returned to the field ,
WHO , 什么时候 这 警报 曾是 超过 , 有 返回 到 这 场地 ,
警报解除后，他返回了战场。

[skru:d] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
screwed down the corners of his mouth ,
螺丝 向下 这 角落 的 他的 嘴 ,
他紧紧地咬住嘴角，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʼeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and shook his head — upon which there was a general shaking of the
和 摇晃 他的 头 — 之上 哪个 那里 曾是 一个 一般的 摇晃 的 这
[hed] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
head throughout the assemblage .
头 自始至终 这 装配 .

他摇了摇头——于是在场的所有人都跟着摇头。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld] ['pi:tər] - ,
It was determined , however , to take the opinion of old Peter Vanderdonk ,
它 曾是 决定 , 然而 , 到 拿 这 观点 的 老的 彼得 - ,
然而，最终决定采纳老彼得·范德东克的意见。

[hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [ʼsləʊli] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
who was seen slowly advancing up the road .
WHO 曾是 已见 缓慢地 前进 向上 这 路 .
有人看到他沿着道路缓缓前进。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
He was a descendant of the historian of that name ,
他 曾是 一个 后裔 的 这 历史学家 的 那 姓名 ,
他是那位同名历史学家的后裔。

[hu:] [roʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼɜ:rlɪst] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .
who wrote one of the earliest accounts of the province .
WHO 写道 一 的 这 最早 账户 的 这 省 .
他撰写了该省最早的记载之一。

['pi:tər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Peter was the most ancient inhabitant of the village ,
彼得 曾是 这 最多 古老的 居民 的 这 村庄 ,
彼得是村里最年长的居民。

[ænd; ənd] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and well versed in all the wonderful events and traditions of the neighborhood
和出色地精通在全部这精彩的活动和传统的故事这邻里

·

:

·

并且对社区里所有精彩的活动和传统都非常了解。

[hi:; hi] [rekə'lektɪd] [ɑ:r aɪ 'pi:] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [kə'ɒbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
He recollected Rip at once , and corroborated his story in the most
他回忆撕裂在 一次 , 和证实他的故事在这最多

[sætɪs'fæktəri] ['mænər] .
satisfactory manner .
令人满意的 方式 .

他立刻想起了里普，并以最令人满意的方式证实了他的说法。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He assured the company that it was a fact , handed down from his
他保证这公司那它曾是 一个事实 , 递交向下从他的

[ˈænsɛstər][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ,
ancestor the historian ,
祖先这 历史学家 ,

他向公司保证，这是事实，是从他的祖先——那位历史学家那里传承下来的。

[ðæt] [ðə; ði] [kɑ:tskɪl] ['mʌʊntnɪz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] .
that the Kaatskill mountains had always been haunted by strange beings .
那这卡茨基尔山脉有总是到过闹鬼的经过奇怪的生物 .

卡茨基尔山脉一直以来都闹鬼，有奇怪的生物出没。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['hendrɪk] ['hʌdsn] , [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]
That it was affirmed that the great Hendrick Hudson , the first discoverer of
那它曾是确认那这伟大的亨德里克哈德逊 , 这第一的发现者 的

[ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] ['kʌntri] ,
the river and country ,
这河和国家 ,

人们证实，伟大的亨德里克·哈德逊是这条河流和这片土地的首位发现者，

[kept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl]
kept a kind of vigil

保留 一个 种类 的 守夜

保持着某种形式的守望

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðer; ðər] ['evri] ['twenti] ['ɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [mu:n] ;
there every twenty years , with his crew of the Half - moon ;
那里 每一个 二十 年 , 和 他的 全体人员 的 这 一半 - 月亮 ;

每隔二十年，他都会带着“半月号”的船员去那里；

['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tu:; tə][ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ,
being permitted in this way to revisit the scenes of his enterprise ,
存在 允许 在这 方式 到 重访 这 场景 的 他的 企业 ,

获准以这种方式重温他事业的场景，

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz]
and keep a guardian eye upon the river , and the great city called by his
和 保持 一个 监护人 眼睛 之上 这 河 , 和 这 伟大的 城市 称为 经过 他的
[neɪm] .
name .
姓名 :

并要守护这条河流，以及以他的名字命名的那座伟大的城市。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [dʌtʃ] ['dresɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][naɪn]
That his father had once seen them in their old Dutch dresses playing at nine
那 他的 父亲 有 一次 已见 他们 在 他们的 老的 荷兰语 连衣裙 玩耍 在 九
- [pɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
- pins in a hollow of the mountain ;
- 别针 在 一个 空洞的 的 这 山 ;

他父亲曾见过她们穿着旧时的荷兰服装，在山洞里玩九柱戏；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [wʌn] ['sʌmə] [æftər'nu:n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and that he himself had heard , one summer afternoon , the sound of their
和 那 他 他自己 有 听到 , 一 夏天 下午 , 这 声音 的 他们的
[bɔ:lz] ,
balls ,
球 ,

而且他自己也曾某个夏日的午后听到过他们打球的声音。

[laɪk] ['dɪstənt] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
like distant peals of thunder .
喜欢 遥远 果皮 的 雷 .

如同远处传来的雷鸣。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brʊk] [ʌp] ,
To make a long story short , the company broke up ,
到 制作 一个 长的 故事 短的 , 这 公司 打破 向上 ,

长话短说，公司解散了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and returned to the more important concerns of the election .
和 返回 到 这 更多的 重要的 担忧 的 这 选举 .

然后又回到了选举中更重要的问题上。

['rɪps] ['dɔ:tər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] , [wel] -
Rip's daughter took him home to live with her ; she had a snug , well -
撕裂的 女儿 采取 他 家 到 居住 和 她 ; 她 有 一个 舒适 , 出色地 -
[fɜ:rnɪʃt] [haʊs] ,
furnished house ,
提供 房子 ,

里普的女儿把他接回家一起住；她有一栋舒适、家具齐全的房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['tʃɪri] ['fɑ:rmər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and a stout cheery farmer for a husband ,
和 一个 肥硕 欢快的 农民 为了 一个 丈夫 ,

还有一个身材魁梧、性格开朗的农夫丈夫。

[hu:m] [ɑ:r aɪ 'pi:] [rekə'lektɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
whom Rip recollected for one of the urchins that used to climb upon his
谁 撕裂 回忆 为了 一 的 这 海胆 那 用过的 到 爬 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 .

里普回忆起，那是以前经常爬到他背上的一个顽童。

[æz; əz][tu:; tə] ['rɪps] [sʌn][ænd; ənd] [er] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪtoʊ][ʌv; əv] [hɪm'self] , [si:n] ['li:nɪŋ]
As to Rip's son and heir , who was the ditto of himself , seen leaning
作为 到 撕裂的 儿子 和 继承人 , WHO 曾是 这 同上 的 他自己 , 已见 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [tri:] ,
against the tree ,
反对 这 树 ,

至于里普的儿子和继承人, 他跟自己长得一模一样, 正倚靠在树上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ;
he was employed to work on the farm ;
他 曾是 受雇 到 工作 在 这 农场 ;
他受雇在农场工作;

[bʌt; bət] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] [hə'redɪteri] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
but evinced an hereditary disposition to attend to any thing else but his
但 表现出 一个 遗传 处置 到 出席 到 任何 事物 别的 但 他的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 :

但他表现出一种与生俱来的倾向, 那就是除了自己的工作之外, 什么事都不愿去做。

[ɑ:r aɪ 'pi:] [nəʊ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][oʊld] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['hæbɪts] ; [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Rip now resumed his old walks and habits ; he soon found many of his
撕裂 现在 恢复 他的 老的 散步 和 习惯 ; 他 很快 成立 许多 的 他的
[ˈfɔ:rmər] ['krəʊni:z] ,
former cronies ,
以前的 亲信 ,

里普恢复了往日的散步和习惯; 他很快就找到了许多以前的老朋友。

[ðooʊ] [ɔ:l] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [taɪm] ;
though all rather the worse for the wear and tear of time ;
尽管 全部 相当 这 更糟 为了 这 穿 和 撕 的 时间 ;
虽然都因岁月的侵蚀而显得有些破旧;

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [su:n]
and preferred making friends among the rising generation , with whom he soon
和 首选 制作 朋友们 之中 这 上升 一代 , 和 谁 他 很快
[gru:] ['ɪntu:] [greɪt] ['feɪvər] .
grew into great favor .
生长 进入 伟大的 偏爱 :

他更喜欢与年轻一代交朋友, 很快就赢得了他们的喜爱。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][æt; ət] [hoʊm] ,
Having nothing to do at home ,
拥有 没有什么 到 做 在 家 ,
在家无所事事,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ]
and being arrived at that happy age when a man can be idle with
和 存在 到达的 在 那 快乐的 年龄 什么时候 一个 男人 能 是 闲置的 和
[ɪm'pjʊ:nəti] ,
impunity ,
免责 ,

到了可以无所事事而不受惩罚的幸福年纪,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:ɹ] ,
he took his place once more on the bench at the inn door ,
他 采取 他的 地方 一次 更多的 在 这 长椅 在 这 客栈 门 ,
他再次回到客栈门口的长凳上坐下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrevərənst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpetriːɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and was reverenced as one of the patriarchs of the village ,
和 曾是 受人尊敬的 作为 一 的 这 族长 的 这 村庄 ,
他被尊为村里的先祖之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
and a chronicle of the old times " before the war .
和 一个 编年史 的 这 老的 时代 " 前 这 战争 .
以及一部关于“战前”旧时代的编年史。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈregjələr] [træk] [ʌv; əv][ˈgɑːsɪp] ,
" It was some time before he could get into the regular track of gossip ,
" 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 得到 进入 这 常规的 追踪 的 闲话 ,
“他过了一段时间才适应了八卦的节奏。”

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
or could be made to comprehend the strange events that had taken place
或者 可以 是 制成 到 理解 这 奇怪的 活动 那 有 已采取 地方
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtɔːrpər] .
during his torpor .
期间 他的 麻木 .
或者可以让他理解在他昏迷期间发生的奇怪事件。

[haʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrevəˈluːʃənəri] [wɔːr] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [θroʊn]
How that there had been a revolutionary war — that the country had thrown
如何 那 那里 有 到过 一个 革命性的 战争 — 那 这 国家 有 抛掷
[ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] — [ænd; ənd]
off the yoke of old England — and
离开 这 轭 的 老的 英格兰 — 和
如何发生过一场革命战争——这个国家摆脱了旧英国的枷锁——以及

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
that , instead of being a subject of his Majesty George the Third ,
那 , 反而 的 存在 一个 主题 的 他的 威严 乔治 这 第三 ,
也就是说，他不是乔治三世陛下的臣民，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
he was now a free citizen of the United States .
他 曾是 现在 一个 自由的 公民 的 这 团结的 各州 .
他现在是美国的自由公民了。

[ɑːr aɪ ˈpiː] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][noʊ][pɑːləˈtɪ(ə)n] ;
Rip , in fact , was no politician ;
撕裂 , 在 事实 , 曾是 不 政治家 ;
事实上，里普并不是一个政治家；

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd][ˈempaɪəz] [meɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
the changes of states and empires made but little impression on him ;
这 变化 的 各州 和 帝国 制成 但 小的 印象 在 他 ;
国家和帝国的更迭对他来说并没有留下什么印象；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈdespəˈtɪzəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɡroʊn] ,
but there was one species of despotism under which he had long groaned ,
但 那里 曾是 一 物种 的 专制主义 在下面 哪个 他 有 长的 呻吟 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ˈpetɪkoʊt] [ˈɡʌvərnmənt] .
and that was — petticoat government .
和 那 曾是 — 衬裙 政府 .
但他长期以来一直痛恨一种专制统治，那就是裙带政治。

[ˈhæpɪli] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [nek] [ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [joʊk]
Happily that was at an end ; he had got his neck out of the yoke
快乐地 那 曾是 在 一个 结尾 ; 他 有 得到 他的 脖子 出去 的 这 轭
[ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ,
of matrimony ,
的 婚姻 ,

幸运的是，这一切终于结束了；他摆脱了婚姻的枷锁。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ænd][aʊt] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðəʊt] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['tɪrəni]
and could go in and out whenever he pleased , without dreading the tyranny
和 可以 去 在 和 出去 每当 他 高兴 , 没有 恐惧 这 暴政
[ʌv; əv] [deɪm] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] .
of Dame Van Winkle .
的 贵妇人 范 温克尔 .

他可以随时自由出入，不必担心范·温克尔夫人的暴政。

[wen'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈrʌɡd]
Whenever her name was mentioned , however , he shook his head , shrugged
每当 她 姓名 曾是 提及 , 然而 , 他 摇晃 他的 头 , 耸了耸肩
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

然而，每当有人提起她的名字，他都会摇头，耸耸肩。

[ænd; ænd][kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wɪtʃ] [maɪt] [pæs] ['iːðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and cast up his eyes ; which might pass either for an expression of
和 投掷 向上 他的 眼睛 ; 哪个 可能 经过 任何一个 为了 一个 表达 的
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
resignation to his fate ,
辞职 到 他的 命运 ,

他抬起头，这或许可以理解为对命运的无奈接受。

[ɔːr][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .
or joy at his deliverance .
或者 喜悦 在 他的 解救 .

或因获救而欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstər] . [ˈduː,lɪtəlz]
He used to tell his story to every stranger that arrived at Mr . Doolittle's
他 用过的 到 告诉 他的 故事 到 每一个 陌生人 那 到达的 在 先生 . 杜立特的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

他过去常常把自己的故事讲给每一个来到杜利特尔先生旅馆的陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] ['veri] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ['evri] [taɪm][hiː; hi][toʊld]
He was observed , at first , to vary on some points every time he told
他 曾是 观察到 , 在 第一的 , 到 各不相同 在 一些 积分 每一个 时间 他 讲述
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

人们起初注意到，他每次讲述这个故事时，某些细节都会有所不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə'weɪkt] .
which was , doubtless , owing to his having so recently awaked .
哪个 曾是 , 毫无疑问 , 欠款 到 他的 拥有 所以 最近 醒来 .
这无疑是因为他刚刚醒来。

[aɪˈtiː][æ̃t; ə̃t][læ̃st] [ˈsetld] [daʊn] [prɪˈsaɪslɪ] [tuː; tə̃][ðə̃; ði] [teɪl] [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ə̃nd][nɑːtɪ][ə; eɪ]
It at last settled down precisely to the tale I have related , and not a

它 在 最后的 定居 向下 恰恰 到 这 故事 我 有 有关的 , 和 不是 一个

[mæn] ,
man ,
男人 ,

最终，事情的发展完全符合我所讲述的故事，而且涉及的并非某个人。

[ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn][ðə̃; ði] [ˈneɪbər̃hʊd] , [bʌt; bət] [nuː] [aɪˈtiː][baɪ] [hɑːrt] .
woman , or child in the neighborhood , but knew it by heart .

女士 , 或者 孩子 在 这 邻里 , 但 知道 它 经过 心 .

可能是邻里的妇女或儿童，但她却能背诵出来。

[sʌm; sə̃m] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə̃] [daʊt] [ðə̃; ði] [rɪˈælə̃ti] [ʌv; ə̃v][aɪˈtiː] ,
Some always pretended to doubt the reality of it ,

一些 总是 假装 到 怀疑 这 现实 的 它 ,

有些人总是假装怀疑它的真实性，

[ænd; ə̃nd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ɑːr aɪˈpiː][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [aʊt][ʌv; ə̃v][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ə̃nd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wə̃z]
and insisted that Rip had been out of his head and that this was

和 坚持 那 撕裂 有 到过 出去 的 他的 头 和 那 这 曾是

[wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈflaɪtɪ] .
one point on which he always remained flighty .

一 观点 在 哪个 他 总是 剩余 轻浮 .

他坚称里普当时神志不清，而且在这一点上，他始终摇摆不定。

[ðə̃; ði][oʊld] [dʌtʃ] [ɪnˈhæ̃bɪtə̃nts] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlmoʊst] [juːnɪˈvɜːrsə̃li] [geɪv] [aɪˈtiː] [fʊl] [ˈkredɪt] .
The old Dutch inhabitants , however , almost universally gave it full credit .

这 老的 荷兰语 居民 , 然而 , 几乎 普遍地 给予 它 满的 信用 .

然而，当地的荷兰老居民几乎一致认为它非常出色。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə̃] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈθʌndər̃stɔːrm] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [ˈsʌmə̃r] [ˌæ̃ftər̃ˈnuːn] [ə̃ˈbaʊt]
Even to this day they never hear a thunderstorm of a summer afternoon about

甚至 到 这 天 他们 绝不 听到 一个 雷雨 的 一个 夏天 下午 关于

[ðə̃; ði] [kɑːtskɪl] ,
the Kaatskill ,
这 卡茨基尔 ,

时至今日，他们也从未听说过卡茨基尔地区在夏日午后会下雷暴雨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˈhendrɪk] [ˈhʌd̃sn] [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːr; ə̃r][æ̃t; ə̃t][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; ə̃v][naɪn] -
but they say Hendrick Hudson and his crew are at their game of nine -

但 他们 说 亨德里克 哈德逊 和 他的 全体人员 是 在 他们的 游戏 的 九 -

[pɪnz] ;
pins ;
别针 ;

但他们说亨德里克·哈德森和他的船员们正在玩九柱戏；

[ænd; ə̃nd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wɪʃ] [ʌv; ə̃v][ɔːl] [hen] - [pekt] [ˈhʌzbə̃ndz] [ɪn][ðə̃; ði] [ˈneɪbər̃hʊd] ,
and it is a common wish of all hen - pecked husbands in the neighborhood ,

和 它 是 一个 常见的 希望 的 全部 母鸡 - 啄食 丈夫们 在 这 邻里 ,

这也是附近所有妻管严丈夫的共同愿望。

[wen] [laɪf] [hæ̃nz] [ˈhevi] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ,
when life hangs heavy on their hands ,

什么时候 生活 悬挂 重的 在 他们的 双手 ,

当生活重担压在他们肩上时，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ˈkwaɪətɪŋ] [draʊ̃ft] [aʊt][ʌv; ə̃v][ɑːr aɪˈpiː][væn] [ˈwɪŋkəl̃z] [ˈflægən] .
that they might have a quieting draught out of Rip Van Winkle's flagon .

那 他们 可能 有 一个 安静 草稿 出去 的 撕裂 范 温克尔的 酒壶 .

他们或许能从瑞普·凡·温克尔的酒壶里喝上一口，平息心中的烦闷。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [teɪl] , [wʌn] [wʊd] [səˈspekt] ,
The foregoing Tale , one would suspect ,
这 前文 故事 , 一 会 怀疑 ,

人们或许会怀疑, 前面的故事是怎样的。

[hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkərbaːkər] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]
had been suggested to Mr . Knickerbocker by a little German superstition about
有 到过 建议 到 先生 : 尼克博克 经过 一个 小的 德语 迷信 关于

[ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfredrɪk] [ˈdɜː] [ˈrɒθ,bɑːrt] ,
the Emperor Frederick der Rothbart ,
这 皇帝 弗雷德里克 德尔 罗斯巴特 ,

尼克博克先生是根据德国人对皇帝腓特烈·德·罗特巴特的一点迷信而得出的结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈmaʊnt(ə)n] : [ðə; ði] [ˌsʌbˈdʒʊɪnd] [noʊt] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and the Kypphaüser mountain : the subjoined note , however , which he had
和 这 - 山 : 这 并列 笔记 , 然而 , 哪个 他 有

[əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,
appended to the tale ,
附加 到 这 故事 ,

还有基普豪瑟山: 然而, 他在故事后面附上的注释是:

[ˈʊʊz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fækt] , [ˈnær,ertɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [frɪˈdeləti] :
shows that it is an absolute fact , narrated with his usual fidelity :
演出 那 它 是 一个 绝对 事实 , 旁白 和 他的 通常 忠诚 :

这表明这是一个绝对的事实, 他以一贯的忠实叙述方式予以证实:

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɑːr aɪˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] [meɪ] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmeni] ,
" **The story of Rip Van Winkle may seem incredible to many ,**
" 这 故事 的 撕裂 范 温克尔 可能 似乎 极好的 到 许多 ,

“瑞普·凡·温克尔的故事对许多人来说可能听起来不可思议,

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][maɪ] [fəl] [brɪˈliːf] ,
but nevertheless I give it my full belief ,
但 尽管如此 我 给 它 我的 满的 信仰 ,

但我仍然完全相信它。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [dʌtʃ] [ˈsetlmənts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
for I know the vicinity of our old Dutch settlements to have been very
为了 我 知道 这 附近 的 我们的 老的 荷兰语 定居点 到 有 到过 非常

[ˌsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈmɑːrvələs] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [əˈpɪrənsəz] .
subject to marvellous events and appearances .
主题 到 奇妙 活动 和 外貌 :

因为我知道我们古老的荷兰定居点附近经常发生各种奇妙的事件和景象。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈstreɪndʒər] [ˈstɔːrɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Indeed , I have heard many stranger stories than this , in the villages along the
的确 , 我 有 听到 许多 陌生人 故事 比 这 , 在 这 村庄 沿着 这
[ˈhʌdsn] ;
Hudson ;
哈德逊 ;

事实上, 我在哈德逊河沿岸的村庄里听过比这更离奇的故事;

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [ɔ'θentəˌkeɪtəd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
all of which were too well authenticated to admit of a doubt .
全部 的 哪个 是 也 出色地 已验证 到 承认 的 一个 怀疑 .
所有这些都经过了充分的验证，不容置疑。

[aɪ][hæv; həv][iːv(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][maɪ'self] , [huː] , [wen] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
I have even talked with Rip Van Winkle myself , who , when last I saw him ,
我 有 甚至 谈话 和 撕裂 范 温克尔 我 , WHO , 什么时候最后的 我 锯 他 ,
我甚至亲自和瑞普·凡·温克尔交谈过，我上次见到他时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɑːn]
was a very venerable old man , and so perfectly rational and consistent on
曾是 一个 非常 可敬 老的 男人 , 和 所以 完美 合理的 和 持续的 在
['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] ,
every other point ,
每一个 其他 观点 ,
他是一位德高望重的老人，而且在其他所有方面都完全理性且前后一致。

[ðæt][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [kɑːnʃi'enʃəs] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [neɪ]
that I think no conscientious person could refuse to take this into the bargain ; nay
那 我 思考 不 尽责的 人 可以 拒绝 到 拿 这 进入 这 便宜货 ; 不
,
.
,
我认为任何有良知的人都不会拒绝接受这一点；不，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [sərtɪfɪkət] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['teɪkən] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]
I have seen a certificate on the subject taken before a country justice and
我 有 已见 一个 证书 在 这 主题 已采取 前 一个 国家 正义 和
[saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] ,
signed with a cross ,
签名 和 一个 叉 ,
我曾见过一份关于此事的证明，这份证明是在一名乡村法官面前出具的，并画着十字。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
in the justice's own handwriting .
在 这 正义的 自己的 手写 .
大法官亲笔所写。

[ðə; ði] ['stoːri] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] .
The story , therefore , is beyond the possibility of doubt .
这 故事 , 所以 , 是 超过 这 可能性 的 怀疑 .
因此，这个故事毋庸置疑。

[diː] . [keɪ] . " — ['ɔθəz] [noʊt] .]
D . K . " — [Author's Note .]
D . K . " — [作者的 笔记 .]
DK”——[作者注。]

['poʊstskɹɪpt]
POSTSCRIPT
后记
后记

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] .
The following are travelling notes from a memorandum - book of Mr .
这 下列的 是 旅行 笔记 从 一个 备忘录 - 书 的 先生 .
['nɪkərboːkər] :
Knickerbocker :
尼克博克 :

以下是尼克博克先生旅行笔记簿中的一些记录：

[ðə; ði] - , [ɔ:r] ['kætʃskɪl] ['maʊntnɪz] , [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:dʒən] [fəl] [ʌv; əv]['feɪb(ə)] .
The Kaatsberg , or Catskill mountains , have always been a region full of fable .
这 - , 或者 卡茨基尔 山脉 , 有 总是 到过 一个 地区 满的 的 寓言 .
卡茨伯格山脉（或称卡茨基尔山脉）一直以来都是一个充满传说故事的地区。

[ðə; ði]['ɪndiəns] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [hu:] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['weðər] ,
The Indians considered them the abode of spirits , who influenced the weather ,
这 印度人 经过考虑的 他们 这 住所 的 烈酒 , WHO 影响 这 天气 ,
印第安人认为它们是神灵的居所，这些神灵能够影响天气。

['spredɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [ɔ:r] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ['hʌntɪŋ]
spreading sunshine or clouds over the landscape , and sending good or bad hunting
传播 阳光 或者 云 超过 这 景观 , 和 发送 好的 或者 坏的 打猎
[si:znz] .
seasons .
季节 .

给大地带来阳光或乌云，带来狩猎的好时机或坏时机。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ru:ld] [baɪ][æn; ən][oʊld] [skwɔ:] ['spɪrɪt] , [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ['mʌðər] .
They were ruled by an old squaw spirit , said to be their mother .
他们 是 裁决 经过 一个 老的 印第安女人 精神 , 说 到 是 他们的 母亲 .
他们受一位老妇人的灵魂统治，据说她是他们的母亲。

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætʃskɪlz] ,
She dwelt on the highest peak of the Catskills ,
她 居住 在 这 最高 顶峰 的 这 卡茨基尔山脉 ,
她居住在卡茨基尔山脉的最高峰上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [[ʌt]
and had charge of the doors of day and night to open and shut
和 有 收费 的 这 门 的 天 和 夜晚 到 打开 和 关闭
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɔ:pər] ['aʊər] .
them at the proper hour .
他们 在 这 恰当的 小时 .
并负责昼夜开关大门。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [nu:] [mu:nz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ['ɪntu:][[stɑ:rz] .
She hung up the new moons in the skies , and cut up the old ones into stars .
她 悬挂 向上 这 新的 月亮 在 这 天空 , 和 切 向上 这 老的 一个 进入 明星 .
她将新月挂在天上，将旧月切割成星星。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [draʊt] , [ɪf] ['prɔ:pərli] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,
In times of drought , if properly propitiated ,
在 时代 的 干旱 , 如果 适当地 安抚 ,
在干旱时期，如果祭祀得当，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spɪn] [laɪt] ['sʌməɪ] [klaʊdz] [aʊt][ʌv; əv] ['kɒb,webz] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] ,
she would spin light summer clouds out of cobwebs and morning dew ,
她 会 旋转 光 夏天 云 出去 的 蜘蛛网 和 早晨 露 ,
她会用蛛网和晨露纺出轻盈的夏日云朵，

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [fleɪk] ['æftər] [fleɪk] ,
and send them off from the crest of the mountain , flake after flake ,
和 发送 他们 离开 从 这 波峰 的 这 山 , 薄片 后 薄片 ,
然后将它们从山顶一片片地抛下去。

[laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv]['kɑ:rdɪd] ['kɑ:t(ə)n] , [tu:; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ʌn'tɪl] ,
like flakes of carded cotton , to float in the air ; until ,
喜欢 薄片 的 卡片 棉布 , 到 漂浮 在 这 空气 ; 直到 ,
像梳理过的棉絮一样，漂浮在空中；直到，

[dɪ'zɔ:lvd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [wɒd] [fɔ:l][ɪn][dʒent(ə)] [ˈʃaʊə-z] ,
dissolved by the heat of the sun , they would fall in gentle showers ,
溶解 经过 这 热 的 这 太阳 , 他们 会 落下 在 温和的 淋浴 ,
被太阳的热力溶解后, 它们会化作轻柔的雨滴落下。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [fru:ts] [tu:; tə][ˈraɪpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn][tu:; tə] [groʊ]
causing the grass to spring , the fruits to ripen , and the corn to grow
导致 这 草 到 春天 , 这 水果 到 熟 , 和 这 玉米 到 生长
[æn; ən] [ɪntʃ]
an inch
一个 英寸

促使青草发芽, 果实成熟, 玉米生长一英寸。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æn; ən][ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

一小时。

[ɪf] [dɪsˈpli:zd] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji] [wɒd] [bru:ɪ] [ʌp] [klaʊdz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,
If displeased , however , she would brew up clouds black as ink ,
如果 不高兴 , 然而 , 她 会 酿造 向上 云 黑色的 作为 墨水 ,
然而, 如果她不高兴, 就会制造出像墨水一样黑的云。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] - [ˈbelɪd] [ˈspɑɪdər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]
sitting in the midst of them like a bottle - bellied spider in the midst of its
坐着 在 这 中间 的 他们 喜欢 一个 瓶子 - 肚子 蜘蛛 在 这 中间 的 它是
[web] ;
web ;
网站 ;

像一只大腹蜘蛛坐在蛛网中间一样, 坐在它们中间;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪ:z] [klaʊdz] [broʊk] , [wʊʃ] [brˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈvælɪz] .
and when these clouds broke , woe betide the valleys .
和 什么时候 这些 云 打破 , 悲哀 贝特迪 这 山谷 .

当这些云层散开时, 山谷将遭受灾难。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [trəˈdɪʃnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmæni,tu:] [ɔ:r] [ˈspɪrɪt] ,
In old times , say the Indian traditions , there was a kind of Manitou or Spirit ,
在 老的 时代 , 说 这 印度 传统 , 那里 曾是 一个 种类 的 马尼图 或者 精神 ,
据印度传统记载, 在古代, 存在着一种名为“马尼图”(Manitou) 的神灵或精灵。

[hu:] [kept] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætskɪl] [ˈmʌʊntnɪz] ,
who kept about the wildest recesses of the Catskill Mountains ,
WHO 保留 关于 这 最狂野的 凹陷处 的 这 卡茨基尔 山脉 ,
谁曾出没于卡茨基尔山脉最偏僻的角落?

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈpleʒər] [ɪn] [ri:kɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈi:vəlz][ænd; ənd] [vekˈseɪʃənz]
and took a mischievous pleasure in wreaking all kinds of evils and vexations
和 采取 一个 恶作剧 乐趣 在 破坏 全部 种类 的 罪恶 和 烦恼

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [red] [men] .
upon the red men .
之上 这 红色的 男人 .

他以给红种人带来各种邪恶和烦恼为乐。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɒd] [əˈsu:m] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [ˈpænθər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪr] ,
Sometimes he would assume the form of a bear , a panther , or a deer ,
有时 他 会 认为 这 形式 的 一个 熊 , 一个 豹 , 或者 一个 鹿 ,
有时他会变成熊、豹或鹿的样子,

[li:d] [ðə; ði] [br'wildərd] ['hʌntər] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] [tʃeɪs] [θru:] ['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
lead the bewildered hunter a weary chase through tangled forests and among
带领 这 困惑 猎人 一个 厌倦 追赶 通过 纠缠不清 森林 和 之中
[ræɡɪd] ['rɑ:ks] ;
ragged rocks ;
破烂不堪 岩石 ;

带领迷茫的猎人在茂密的森林和嶙峋的岩石间进行一场疲惫的追逐；

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [hoʊ] !
and then spring off with a loud ho !
和 然后 春天 离开 和 一个 大声 何 !
然后大喊一声“啊！”就跳走了！

[hoʊ] !
ho !
何 !
嘿！

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bi:tliŋ] ['presəpɪs] [ɔ:r] ['reɪdʒɪŋ] ['tɔ:rənt] .
leaving him aghast on the brink of a beetling precipice or raging torrent .
离开 他 惊愕 在 这 边缘 的 一个 甲虫 悬崖 或者 愤怒 激流 .
让他惊恐地站在陡峭的悬崖或汹涌的洪流边缘。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæni,tu:] [ɪz] [stɪl] [[oʊn] .
The favorite abode of this Manitou is still shown .
这 最喜欢的 住所 的 这 马尼图 是 仍然 所示 .
图中仍然可以看到这只马尼图最喜欢的住所。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑ:k] [ɔ:r] [klɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd] ,
It is a great rock or cliff on the loneliest part of the mountains , and ,
它 是 一个 伟大的 岩石 或者 悬崖 在 这 最孤独的 部分 的 这 山脉 , 和 ,
它是一座巨大的岩石或悬崖，位于群山最偏僻的地方，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [wɪtʃ] ['klæmbər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [wɪtʃ]
from the flowering vines which clamber about it , and the wild flowers which
从 这 开花 藤蔓 哪个 攀 关于 它 , 和 这 荒野 花朵 哪个
[ə'baʊnd] [ɪn] [ɪts] ['neɪbərhʊd] ,
abound in its neighborhood ,
盛产 在 它是 邻里 ,
从缠绕在它周围的开花藤蔓，到它附近遍地的野花，

[ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [rɑ:k] .
is known by the name of the Garden Rock .
是 已知 经过 这 姓名 的 这 花园 岩石 .
它被称为花园石。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] , [ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['bɪtərn] ,
Near the foot of it is a small lake , the haunt of the solitary bittern ,
靠近 这 脚 的 它 是 一个 小的 湖 , 这 出没 的 这 孤 卤水 ,
山脚附近有一个小湖，是独居的麻鵝的栖息地。

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] - [sneɪks] [bəskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:nd] - ['lɪlɪz] [wɪtʃ] [laɪ]
with water - snakes basking in the sun on the leaves of the pond - lilies which lie
和 水 - 蛇 晒太阳 在 这 太阳 在 这 树叶 的 这 池塘 - 百合花 哪个 说谎
[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfs] .
on the surface .
在 这 表面 .
水蛇在水面上躺着的睡莲叶子上晒太阳。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ɡreɪt] [ɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiəns] ,
This place was held in great awe by the Indians ,
这 地方 曾是 握住 在 伟大的 敬畏 经过 这 印度人 ,
印第安人对这个地方充满敬畏。

[ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbəʊldɪst] [ˈhʌntər] [wəd] [nɑːt] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks]
insomuch that the boldest hunter would not pursue his game within its precincts
就此而言 那 这 最勇敢的 猎人 会 不是 追求 他的 游戏 之内 它是 辖区
.
:
.

以至于最勇敢的猎人也不会在其范围内追逐猎物。

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [huː] [hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə]
Once upon a time, however, a hunter who had lost his way, penetrated to
一次 之上 一个 时间 , 然而 , 一个 猎人 WHO 有 丢失的 他的 方式 , 渗透 到
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [rɑːk] ,
the garden rock,
这 花园 岩石 ,

然而，很久以前，一位迷路的猎人走到了花园的岩石前，

[wer] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɡɔːdz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kraːtʃ] [ʌv; əv] [triːz] .
where he beheld a number of gourds placed in the crotches of trees .
在哪里 他 观看 一个 数字 的 葫芦 放置 在 这 胯部 的 树木 .
他看到树杈上放着许多葫芦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第3/15页

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi] [si:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
One of these he seized and made off with it ,
— 的 这些 他 查获 和 制成 离开 和 它 ,
他抢走了其中一件，并带着它逃走了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [hi:; hi] [let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔ:ks] ,
but in the hurry of his retreat he let it fall among the rocks ,
但 在 这 匆忙 的 他的 撤退 他 让 它 落下 之中 这 岩石 ,
但他匆忙撤退时，却让它掉落在了岩石缝隙中。

[wen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stri:m] [ɡʌʃt] [fɔ:rθ] , [wɪt] [wɔ:ʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm]
when a great stream gushed forth , which washed him away and swept him
什么时候 一个 伟大的 溪流 滔滔不绝 前进 , 哪个 洗过 他 离开 和 扫荡 他
[daʊn] ['presəpɪsɪz] ,
down precipices ,
向下 悬崖 ,
这时，一股巨大的溪流奔涌而出，将他冲走，卷下悬崖。

[wer] [hi:; hi] [wɔz; wəz] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [meɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
where he was dashed to pieces , and the stream made its way to the
在哪里 他 曾是 虚线 到 件 , 和 这 溪流 制成 它是 方式 到 这
[ˈhʌdsn] ,
Hudson ,
哈德逊 ,
他被撞得粉身碎骨，溪水最终汇入哈德逊河。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [floʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ;
and continues to flow to the present day ;
和 继续 到 流动 到 这 展示 天 ;
并一直延续至今；

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [stri:m] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [kɪl] .
being the identical stream known by the name of the Kaaters - kill .
存在 这 完全相同的 溪流 已知 经过 这 姓名 的 这 - - 杀 .
就是那条名为卡特斯基尔的溪流。

['edgər] ['ælən] [pəʊ]
Edgar Allan Poe
埃德加 艾伦 爱伦·坡
埃德加·爱伦·坡

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ɡoʊld] [bʌg]
THE GOLD BUG
这 金子 漏洞
金甲虫

" [wʌt] [hoʊ] !
" What ho !
" 什么 何 !
“什么！

[wʌt] [hʊʊ] !
what ho !
什么 何 ！

什么？！

[ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ['dænsɪŋ] [mæd] !
this fellow is dancing mad !
这 同伴 是 跳舞 疯狂的 ！

这家伙跳舞跳得疯了！

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] [tə'rænt[ə]lə] .
He hath been bitten by the Tarantula .
他 有 到过 被咬 经过 这 狼蛛 。

他被狼蛛咬了。

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
" All in the Wrong .
" 全部 在 这 错误的 。

“完全错了。”

[ˈmeni] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ] [kən'træktɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] ['lɛgrænd] .
Many years ago I contracted an intimacy with a Mr . William Legrand .
许多 年 前 我 合同 一个 亲密关系 和 一个 先生 ； 威廉 罗格朗 。

多年前，我与威廉·勒格朗先生有过一段亲密关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪn]ənt] ['hjuːgənəːt] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['welθi] ;
He was of an ancient Huguenot family , and had once been wealthy ;
他 曾是 的 一个 古老的 胡格诺派 家庭 ， 和 有 一次 到过 富裕 ；

他出身于一个古老的胡格诺派家庭，曾经非常富有；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɑːnt] .
but a series of misfortunes had reduced him to want .
但 一个 系列 的 不幸 有 减少 他 到 想 。

但一连串的不幸使他陷入了贫困。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði][mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstər] , [hiː; hi] [left] [nuː] [ɔː'liənz] ,
To avoid the mortification consequent upon his disasters , he left New Orleans ,
到 避免 这 屈辱 后果 之上 他的 灾难 ， 他 左边 新的 奥尔良 ，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] ,
the city of his forefathers ,
这 城市 的 他的 祖先 ，

为了避免因自己的灾难而遭受羞辱，他离开了祖先的故乡新奥尔良。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['sʌlɪvənz] ['aɪlənd] , [nɪr] ['tʃɑːrlstən] , [saʊθ] [ˌkæərə'laɪnə] .
and took up his residence at Sullivan's Island , near Charleston , South Carolina .
和 采取 向上 他的 住宅 在 沙利文的 岛 ， 靠近 查尔斯顿 ， 南 卡罗莱纳 。

他定居在南卡罗来纳州查尔斯顿附近的苏利文岛。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələr] [wʌn] .
This island is a very singular one .
这 岛 是 一个 非常 单数 一 。

这座岛屿非常独特。

[aɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [sænd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] .
It consists of little else than the sea sand , and is about three miles long .
它 由 的 小的 别的 比 这 海 沙 ， 和 是 关于 三 英里 长的 。

它几乎完全由海沙构成，长约三英里。

[ɪts] [bredθ] [æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [ɪk'siːdz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
Its breadth at no point exceeds a quarter of a mile .
它是 宽度 在 不 观点 超过 一个 四分之一 的 一个 英里 。

它最宽处不超过四分之一英里。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [kri:k] ,
It is separated from the main land by a scarcely perceptible creek ,
它是 分开 从 这 主要的 土地 经过 一个 几乎 可感知的 溪 ,
它与大陆之间仅隔着一一条几乎看不见的小溪。

[ˈu:zɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd] [slaɪm] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv]
oozing its way through a wilderness of reeds and slime , a favorite resort of
渗出 它是 方式 通过 一个 荒野 的 芦苇 和 粘液 , 一个 最喜欢的 采取 的
[ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [hen] .
the marsh - hen .
这 沼泽 - 母鸡 .

它缓缓渗过芦苇丛生、泥泞不堪的荒野，这是沼泽鸡最喜欢的栖息地。
[ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ɪz][skænt] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈdwɔ:fiʃ] .
The vegetation , as might be supposed , is scant , or at least dwarfish .
这 植被 , 作为 可能 是 据称 , 是 稀少 , 或者 在 至少 矮 .

正如人们所料，这里的植被稀少，或者至少很矮小。
[nʊʊ] [tri:z] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmæɡnɪtu:d] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
No trees of any magnitude are to be seen .
不 树木 的 任何 震级 是 到 是 已见 .
看不到任何像样的树木。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ɪkˈstreməti] , [wer] [fɔ:rt] [ˈmoʊltrɪ] [stændz] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][sʌm; səm]
Near the western extremity , where Fort Moultrie stands , and where are some
靠近 这 西 末端 , 在哪里 堡 穆尔特里 站立 , 和 在哪里 是 一些
[ˈmɪzrəb(ə)l] [freɪm] [ˈbɪldɪŋz] ,
miserable frame buildings ,
悲惨的 框架 建筑物 ,

在西端附近，有莫尔特里堡，那里有一些破旧的木结构房屋。
[ˈtenənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌməɹ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rlstən] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈfi:vər] , [meɪ]
tenanted during summer by the fugitives from Charleston dust and fever , may
已出租 期间 夏天 经过 这 逃犯 从 查尔斯顿 灰尘 和 发烧 , 可能
[bi:; bi] [faʊnd] , [ɪnˈdi:d] ,
be found , indeed ,
是 成立 , 的确 ,

夏天时，这里可能会住着逃离查尔斯顿尘土和热病的难民，确实如此。
[ðə; ði] [ˈbrɪsli] [pæɪlˈmetʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn]
the bristly palmetto ; but the whole island , with the exception of the western
这 刚毛的 棕榈树 ; 但 这 所有的 岛 , 和 这 例外 的 这 西
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

带刺的棕榈树；但整个岛屿，除了西端之外，
[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɑ:rd] , [waɪt] [bi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,
and a line of hard , white beach on the sea - coast ,
和 一个 线 的 难的 , 白色的 海滩 在 这 海 - 海岸 ,
还有海岸线上一排坚硬的白色沙滩。

[ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈmɜ:rtl] , [soʊ] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði]
is covered with a dense undergrowth of sweet myrtle , so much prized by the
是 涵盖 和 一个 稠密 灌木丛 的 甜的 桃金娘 , 所以 很多 珍贵的 经过 这
[hɔ:rtɪˈkʌltʃərəlɪsts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
horticulturalists of England .
园艺师 的 英格兰 .
上面覆盖着茂密的香桃木灌木，这种植物深受英国园艺家的喜爱。

[ðə; ði] [ˈrʌb] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] [əˈteɪnz] [ðə; ði]
The shrub here often attains the
这 灌木 这里 经常 达到 这

这里的灌木经常达到

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [fiːt] , [ænd; ənd][fɔːrmz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkɑːpɪs] ,
height of fifteen or twenty feet , and forms an almost impenetrable coppice ,
高度 的 十五 或者 二十 脚 , 和 表格 一个 几乎 坚不可摧 矮林 ,
高度达十五至二十英尺，形成几乎密不透风的矮林。
[ˈbɜːrðən] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfreɪgrəns] .
burthening the air with its fragrance .
燃烧 这 空气 和 它是 香味 .

它的香气弥漫在空气中。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪnmoʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːpɪs] ,
In the inmost recesses of this coppice ,
在 这 最 凹陷处 的 这 矮林 ,
在这片矮林的最深处，

[nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ɔːr] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
not far from the eastern or more remote end of the island ,
不是 远的 从 这 东 或者 更多的 偏僻的 结尾 的 这 岛 ,
离岛屿东部或更偏远的一端不远，

[ˈleɪgrænd] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] , [baɪ] [mɪr]
Legrand had built himself a small hut , which he occupied when I first , by mere
罗格朗 有 建造 他自己 一个 小的 小屋 , 哪个 他 占领 什么时候 我 第一的 , 经过 仅仅
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,
勒格朗给自己盖了一间小木屋，我第一次偶然遇到他时，他就住在里面。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
made his acquaintance .
制成 他的 熟人 .

他与某人相识了。

[ðɪs] [suːn] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈfrendʃɪp] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekluːs] [tuː; tə]
This soon ripened into friendship , — for there was much in the recluse to
这 很快 成熟的 进入 友谊 , — 为了 那里 曾是 很多 在 这 隐士 到
[ɪkˈsaɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .
excite interest and esteem .
激发 兴趣 和 尊重 .
这很快发展成了友谊，因为这位隐士身上有很多东西能引起人们的兴趣和敬佩。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈedʒuketɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpau̯ɜːz] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ]
I found him well educated , with unusual powers of mind , but infected with
我 成立 他 出色地 受过教育 , 和 异常 权力 的 头脑 , 但 已感染 和
[mɪˈsænθrəpi] ,
misanthropy ,
厌世 ,
我发现他受过良好的教育，拥有非凡的思维能力，但却患有厌世症。

[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [pərˈvɜːrs] [ˈmudz] [ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ˈmelənkəːli]
and subject to perverse moods of alternate enthusiasm and melancholy .
和 主题 到 变态 情绪 的 备用 热情 和 忧郁 .
并且容易受到反复无常的情绪影响，时而热情高涨，时而忧郁伤感。

[hiː; hi][hæd; həd][wið; wiθ][him; ɪm] ['meni] [bʊks] , [bʌt; bət] ['rerli] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] .
He had with him many books , but rarely employed them .

他随身带着很多书，但很少使用。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] ['gʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
His chief amusements were gunning and fishing ,

他的主要娱乐活动是打猎和钓鱼。

[ɔːr] ['sɔːntərɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɔːr]
or sauntering along the beach and through the myrtles in quest of shells or
或者 闲逛 沿着 这 海滩 和 通过 这 桃金娘 在 寻求 的 贝壳 或者
[entəmə'lɑːdʒɪkl] ['spesimənz] ;
entomological specimens ;
昆虫学 标本 ;

或者沿着海滩漫步，穿过桃金娘树丛，寻找贝壳或昆虫标本；

[hɪz; ɪz] [kə'lek(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['envid] [baɪ][ə; eɪ] ['swæməɹ,dæm] .
his collection of the latter might have been envied by a Swammerdam .

他的后者收藏或许会让斯瓦默丹人羡慕不已。

[ɪn] [ðiːz] [iks'kɜːjənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈniːgroʊ] [kɔːld]
In these excursions he was usually accompanied by an old negro called
在 这些 短途旅行 他 曾是 通常 伴随 经过 一个 老的 黑人 称为
['dʒuːpɪtər] ,
Jupiter ,
木星 ,

在这些远足中，他通常有一个名叫朱庇特的老黑人陪伴他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'mɪtiːd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'vɜːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd]
who had been manumitted before the reverses of the family , but who could
WHO 有 到过 获释 前 这 反转 的 这 家庭 , 但 WHO 可以
[biː; bi] [ɪn'dʒʊst] ,
be induced ,
是 诱导 ,

在家族命运逆转之前获得自由的人，但可以被诱使，

['niːðər] [baɪ] [θrets] [nɔːr][baɪ] [ˈprɒmisɪz] ,
neither by threats nor by promises ,
两者都不 经过 威胁 也不 经过 承诺 ,

既不以威胁，也不以承诺，

[tuː; tə][ə'bændən] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv]
to abandon what he considered his right of attendance upon the footsteps of
到 放弃 什么 他 经过考虑的 他的 正确的 的 出席 之上 这 脚步声 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] " ['mæsə] [wɪl] .
his young " Massa Will .
他的 年轻的 " 马萨 将要 .

放弃了他认为自己有权追随他年轻的“主人威尔”的脚步的权利。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'praːbəbl] [ðæt][ðə; ði] ['relatɪvz] [ʌv; əv] ['leɪgrænd] , [kən'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
" It is not improbable that the relatives of Legrand , conceiving him to be
" 它 是 不是 不太可能 那 这 亲属 的 罗格朗 , 受孕 他 到 是
[ˈsʌmwʌt] [ʌn'setld] [ɪn] [ˈɪntələkt] ,
somewhat unsettled in intellect ,
有些 不安的 在 智力 ,

“勒格朗的亲属们很可能认为他精神有些不稳定，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ðɪs] [ˈɑːbstɪnəsi] [ˈɪntuː][ˈdʒuːpɪtər] ,
had contrived to instil this obstinacy into Jupiter ,

有 人为的 到 灌输 这 固执 进入 木星 ,
有人想方设法将这种固执灌入了朱庇特的心中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][suːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑːndərər] .
with a view to the supervision and guardianship of the wanderer .

和 一个 看法 到 这 监督 和 监护 的 这 流浪者 .
目的是为了监督和监护流浪者。

[ðə; ði] [ˈwɪntəːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈsʌlɪvənz] [ˈaɪlənd][ɑːr; ər] [ˈseldəm] [ˈveri] [sɪˈvɪr] ,
The winters in the latitude of Sullivan's Island are seldom very severe ,

这 冬天 在 这 纬度 的 沙利文的 岛 是 很少 非常 严重 ,
苏利文岛所在纬度的冬季很少非常严寒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɛr] [ɪˈvent] [ɪnˈdiːd] [wen] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪz]
and in the fall of the year it is a rare event indeed when a fire is

和 在 这 落下 的 这 年 它 是 一个 稀有的 事件 的确 什么时候 一个 火 是

[kənˈsɪdərd] [ˈnesəsəri] .
considered necessary .

经过考虑的 必要的 .

秋季，真正需要用火焚烧的情况实属罕见。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - 一 , [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
About the middle of October , 18 — , there occurred , however , a day of

关于 这 中间 的 十月 , - 一 , 那里 发生 , 然而 , 一个 天 的

[rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈtʃɪlɪnəs] .
remarkable chilliness .

卓越 寒冷 .

然而，大约在 18— 年 10 月中旬，出现了一天异常寒冷的天气。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] [aɪ] [ˈskræmbld] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][maɪ]
Just before sunset I scrambled my way through the evergreens to the hut of my

只是 前 日落 我 打乱 我的 方式 通过 这 常绿植物 到 这 小屋 的 我的

[frend] ,
friend ,

朋友 ,

日落前不久，我穿过常绿树林，来到朋友的小屋。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [maɪ] [ˈrezɪdəns] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]
whom I had not visited for several weeks , my residence being at that time in

谁 我 有 不是 到访 为了 一些 周 , 我的 住宅 存在 在 那 时间 在

[ˈtʃɑːrlstən] ,
Charleston ,

查尔斯顿 ,

我已经好几个星期没去看望他了，当时我住在查尔斯顿。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [naɪn]
a distance of nine

一个 距离 的 九

距离为九

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
miles from the island ,

英里 从 这 岛 ,

距离岛屿数英里，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['baɪvəl] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['dʒi:nəs] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r] **He had found an unknown bivalve , forming a new genus ; and , more**
他 有 成立 一个 未知 双壳类 , 成型 一个 新的 属 ; 和 , 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] , **than this ,**
比 这 ,

他发现了一种未知的双壳类动物，建立了一个新的属；而且，不仅如此，

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:pətɜːz, 'dʒu:pɪtɜːz] [ə'sɪstəns] , **he had hunted down and secured , with Jupiter's assistance ,**
他 有 猎杀 向下 和 安全 , 和 木星的 协助 ,
在朱庇特的帮助下，他追踪并抓住了.....

[ə; eɪ] - [wɪt] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli] [nu:] , **a scarabæus which he believed to be totally new ,**
一个 - 哪个 他 相信 到 是 完全 新的 ,
他认为这是一尊全新的圣甲虫雕像。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] . **but in respect to which he wished to have my opinion on the morrow .**
但 在 尊重 到 哪个 他 希望 到 有 我的 观点 在 这 明天 .
但他希望明天能听听我对此事的意见。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t][tu:; tə] - [naɪ] ?
" **And why not to - night ?**
" 和 为什么 不是 到 - 夜晚 ?
“为什么不是今晚呢？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [bleɪz] , **I asked , rubbing my hands over the blaze ,**
" 我 问 , 擦 我的 双手 超过 这 火焰 ,
我一边用手摩挲着火焰，一边问道：

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)] . **and wishing the whole tribe of scarabæi at the devil .**
和 祝 这 所有的 部落 的 - 在 这 魔鬼 .
并诅咒所有圣甲虫都去死吧。

" [ɑ:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ! " [sed] ['leɪgrænd] ; **Ah , if I had only known you were here ! " said Legrand ;**
" 啊 , 如果 我 有 仅有的 已知 你 是 这里 ! " 说 罗格朗 ;
“啊，早知道你在这里就好了！”勒格朗说道；

" [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , **but it's so long since I saw you ,**
" 但 它是 所以 长的 自从 我 锯 你 ,
“可是我已经很久没见到你了，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ] [em 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] **and how could I foresee that you would pay me a visit this very night of all**
和 如何 可以 我 预见 那 你 会 支付 我 一个 访问 这 非常 夜晚 的 全部
[ʌðər] ? **others ?**
其他的 ?
我又怎能预料到你在今晚——偏偏是今晚——来拜访我呢？

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [met] [lu:'tenənt] [dʒi:] — — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] , [ænd; ənd] , **As I was coming home I met Lieutenant G — — from the fort , and ,**
作为 我 曾是 未来 家 我 遇见 中尉 G — — 从 这 堡 , 和 ,
[ˈveri] ['fu:lɪʃli] , **very foolishly ,**
非常 愚蠢地 ,
我回家的路上遇到了来自堡垒的G中尉，然后，非常愚蠢地，

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blʌɡ] ;
I lent him the bug ;
我 借出的 他 这 漏洞 ;

我把虫子借给了他；

[soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
so it will be impossible for you to see it until the morning .
所以 它 将要 是 不可能的 为了 你 到 看 它 直到 这 早晨 .

所以你直到早上才能看到它。

[steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][dʒʌp] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][æɪt; ət] ['sʌnraɪz] .
Stay here to - night , and I will send Jup down for it at sunrise .
停留 这里 到 - 夜晚 , 和 我 将要 发送 朱普 向下 为了 它 在 日出 .

今晚就留在这里，日出时我会派朱普下去取。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ! "
It is the loveliest thing in creation ! "
它 是 这 最可爱的 事物 在 创建 ！ "

它是世间最美好的事物！

" [wʌt] — ['sʌnraɪz] ? "
" **What — sunrise ? "**
" 什么 — 日出 ? "

“什么——日出？”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

[noʊ] !
no !
不 ！

不！

[ðə; ði] [blʌɡ] .
the bug .
这 漏洞 .

这个漏洞。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [goʊld] ['kʌlər] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hɪkəri] [nʌt] ,
It is of a brilliant gold color , about the size of a large hickory nut ,
它 是 的 一个 杰出的 金子 颜色 , 关于 这 尺寸 的 一个 大的 山胡桃木 坚果 ,

它呈亮金色，大小和一颗大山核桃差不多。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [dʒet] [blæk]
with two jet black
和 二 喷射 黑色的

两个漆黑

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[spaːts] [nɪr] [wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ə'hʌðər] , ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] , [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] .
spots near one extremity of the back , another , somewhat longer , at the other .
地点 靠近 一 末端 的 这 后退 , 其他 , 有些 更长 , 在 这 其他 .

背部一端附近有斑点，另一端有稍长一些的斑点。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] " —
The antennæ are " —
这 天线 是 " —

天线是“——

" [deɪ] [eɪnt] [noʊ][tɪn][ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈmæsə] [wɪl] , [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] - [ˈtelɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [hɪr] [ɪntəˈrʌptɪd]
" **Dey ain't no tin in him , Massa Will , I keep a - telling on you , " here interrupted**
" 戴伊 不是 不 锡 在 他 , 马萨 将要 , 我 保持 一个 - 讲述 在 你 , " 这里 中断
[ˈdʒu:pɪtər] ;
Jupiter ;
木星 ;

“他身上一点也不像锡，威尔老爷，我一直在告发你，”朱庇特打断道；

" [di:] [bʌg] [ɪz][ə; eɪ] [gu:l] - [bʌg] , [ˈsɑ:lɪd] , [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ɔ:l] ,
" **de bug is a goole - bug , solid , ebery bit of him , inside and all ,**
" 德 漏洞 是 一个 谷歌 - 漏洞 , 坚硬的 , 埃伯里 少量 的 他 , 里面 和 全部 ,
“这只虫子是只真正的虫子，结实无比，它的每一部分，从里到外，都是如此。”

[ˈsep, ˈeːsiːˈpi:] [hɪm; ɪm] [wɪŋ] — [ˈni:bər] [fi:l] [hæf][soʊ] - [ə; eɪ][bʌg] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
sep him wing — neber feel half so hebby a bug in my life . "
九月 他 翼 — 内伯 感觉 一半 所以 - 一个 漏洞 在 我的 生活 . "

把他分开——我从未感觉自己像个小虫子一样闯入我的生活。

" [wel] , [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [dʒʌp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪgrænd] , [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstli] , [aɪ ˈti:] [si:md]
" **Well , suppose it is , Jup , " replied Legrand , somewhat more earnestly , it seemed**
" 出色地 , 认为 它 是 , 朱普 , " 回复 罗格朗 , 有些 更多的 切实 , 它 似乎
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“好吧，就算是这样吧，朱普，”勒格朗回答道，我觉得他的语气比之前认真了一些。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [keɪs] [dɪˈmɑ:ndɪd] , " [ɪz] [ðæt] [ˈeni] [rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜ:rdz][bɜ:rn] ?
than the case demanded , " is that any reason for you letting the birds burn ?
比 这 案件 要求 , " 是 那 任何 原因 为了 你 出租 这 鸟类 烧伤 ?

比案件所要求的还要，“难道这就是你放任鸟儿被烧死的理由吗？”

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] " — [hɪr] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] — " [ɪz] [rɪ:əli] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt]
The color " — here he turned to me — " is really almost enough to warrant
这 颜色 " — 这里 他 转向 到 我 — " 是 真的 几乎 足够的 到 保证
[ˈdʒu:pətɜ-z, ˈdʒu:pɪtɜ-z][aɪˈdi:ə] .
Jupiter's idea .
木星的 主意 .

“这颜色”——说着他转向我——“真的几乎足以印证朱庇特的想法。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [mətˈæltɪk] [ˈlʌstər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [iˈmɪt] ;
You never saw a more brilliant metallic lustre than the scales emit ;
你 绝不 锯 一个 更多的 杰出的 金属 光泽 比 这 秤 发射 ;
你从未见过比鳞片散发出的更耀眼的金属光泽；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [dʒʌdʒ] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
but of this you cannot judge till to - morrow .
但 的 这 你 不能 法官 直到 到 - 明天 .

但这件事要到明天才能定论。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:ntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪp] .
In the meantime I can give you some idea of the shape .
在 这 与此同时 我 能 给 你 一些 主意 的 这 形状 .

与此同时，我可以给你大致描述一下它的形状。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pen][ænd; ənd]
" **Saying this , he seated himself at a small table on which were a pen and**
" 说 这 , 他 坐着 他自己 在 一个 小的 桌子 在 哪个 是 一个 笔 和
[ɪŋk] ,
ink ,
墨水 ,

说完，他便在一张小桌子旁坐了下来，桌子上放着钢笔和墨水。

[bʌt; bət][nʊʊ][ˈpeɪpər] .
but no paper .
但 不 纸 .

但是没有纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .
He looked for some in a drawer , but found none .
他 看起来 为了 一些 在 一个 抽屉 , 但 成立 没有任何 .

他在抽屉里找了找，但没找到。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðɪs] [wɪl] [ˈænsər] ;
" Never mind , " said he at length , " this will answer ;
" 绝不 头脑 , " 说 他 在 长度 , " 这 将要 回答 ;

“没关系,”他最终说道,“这样就能回答了;

" [ænd; ænd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]
" and he drew from his waistcoat pocket a scrap of what I took to
" 和 他 画 从 他的 马甲 口袋 一个 废料 的 什么 我 采取 到

[biː; bi] [ˈveri] [ˈdɜːrtɪ] [ˈfuːlskæp] ,
be very dirty foolscap ,
是 非常 肮脏的 活页纸 ,

“然后他从马甲口袋里掏出一张我看来很脏的纸片,

[ænd; ænd] [meɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdrɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pen] .
and made upon it a rough drawing with the pen .
和 制成 之上 它 一个 粗糙的 绘画 和 这 笔 .

然后在上面用笔画了个草图。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [aɪ] [riˈteɪnd] [maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʃɪli] .
While he did this , I retained my seat by the fire , for I was still chilly .
尽管 他 做过 这 , 我 保留 我的 座位 经过 这 火 , 为了 我 曾是 仍然 寒冷 .

在他做这些事的时候,我仍然坐在火堆旁,因为我还是觉得冷。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] .
When the design was complete he handed it to me without rising .
什么时候 这 设计 曾是 完全的 他 递交 它 到 我 没有 上升 .

设计完成后,他没有起身,就把设计稿递给了我。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [laʊd] [graʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈskrætɪŋ]
As I received it , a loud growl was heard , succeeded by a scratching
作为 我 已收到 它 , 一个 大声 咆哮 曾是 听到 , 成功了 经过 一个 抓挠

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

我接过门铃时,听到一声响亮的咆哮,随后传来一阵抓挠门的声音。

[ˈdʒuːpɪtər][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɜʊˈfʌʊndlənd] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪgrænd] , [rʌʃt]
Jupiter opened it , and a large Newfoundland , belonging to Legrand , rushed
木星 打开 它 , 和 一个 大的 纽芬兰 , 属于 到 罗格朗 , 匆忙

[ɪn] ,
in ,
在 ,

朱庇特打开了门,属于勒格朗的一头体型庞大的纽芬兰犬冲了进来。

[liːpt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [ˈloʊdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] ;
leaped upon my shoulders and loaded me with caresses ;
跳跃 之上 我的 肩膀 和 已加载 我 和 爱抚 ;

跳到我的肩膀上,对我百般爱抚;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əˈten(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪts] .
for I had shown him much attention during previous visits .
为了 我 有 所示 他 很多 注意力 期间 以前的 访问 .

因为我之前几次拜访他时都对他非常关注。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈgæmbəlz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]
When his gambols were over , I looked at the paper , and , to speak the
什么时候 他的 嬉戏 是 超过 , 我 看起来 在 这 纸 , 和 , 到 说话 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

等他玩闹完毕, 我看了看报纸, 说实话,

[faʊnd] [maɪˈself][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [wʌt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [dɪˈpɪktɪd] .
found myself not a little puzzled at what my friend had depicted .
成立 我 不是 一个 小的 困惑 在 什么 我的 朋友 有 描绘 .

朋友所描述的景象让我感到有些困惑。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] -
" **I said , after contemplating it for some minutes , " this is a strange scarabæus**
" 我 说 , 后 沉思 它 为了 一些 分钟 , " 这 是 一个 奇怪的 -
[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] ;
, I must confess ;
 , 我 必须 承认 ;

我沉思了几分钟后说道: “我必须承认, 这是一只奇怪的圣甲虫;

[nuː] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
new to me ; never saw anything like it before — unless it was a
新的 到 我 ; 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 前 — 除非 它 曾是 一个

对我来说是全新的; 以前从未见过这样的东西——除非它是.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[skʌl] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdεθs] - [hed] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈnɪrli] [rɪˈzemblz] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els]
skull , or a death's - head — which it more nearly resembles than anything else
颅骨 , 或者 一个 死亡人数 - 头 — 哪个 它 更多的 几乎 类似 比 任何事物 别的
[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . "
that has come under my observation . "
那 有 来 在下面 我的 观察 . "

骷髅头, 或者说鬼脸——比起我观察到的任何其他东西, 它更像鬼脸。

" [ə; eɪ] [ˈdεθs] - [hed] ! " [ˈekəʊd] [ˈleɪgrænd] .
" **A death's - head ! " echoed Legrand .**
" 一个 死亡人数 - 头 ! " 回声 罗格朗 .

“骷髅头! ”勒格朗德附和道。

" [oʊ] — [jes] — [wel] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪrəns] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] , [noʊ] [daʊt] .
" **Oh — yes — well , it has something of that appearance upon paper , no doubt .**
" 哦 — 是的 — 出色地 , 它 有 某物 的 那 外貌 之上 纸 , 不 怀疑 .

“哦——是的——嗯, 毫无疑问, 从纸面上看, 它确实有点像那样。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌpər] [blæk] [spɑːts] [lʊk] [laɪk] [aɪz] , [eɪ] ?
The two upper black spots look like eyes , eh ?
这 二 上 黑色的 地点 看 喜欢 眼睛 , 嗯 ?

上面的两个黑点看起来像眼睛, 对吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [b:ŋgər] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪp]
and the longer one at the bottom like a mouth — and then the shape
和 这 更长 一 在 这 底部 喜欢 一个 嘴 一 和 然后 这 形状
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz]['oʊn(ə)] . "
of the whole is oval . "
的 这 所有的 是 椭圆形 . "

底部较长的那根像嘴巴一样——然后整个形状呈椭圆形。

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] , ['leɪgrænd] , [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][ˈɑ:rtɪst] .
" Perhaps so , " said I ; " but , Legrand , I fear you are no artist .
" 也许 所以 , " 说 我 ; " 但 , 罗格朗 , 我 害怕 你 是 不 艺术家 .
"也许是这样,"我说;"但是, 勒格朗, 恐怕你不是艺术家."

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['bi:tɪl] [ɪt'self] ,
I must wait until I see the beetle itself ,
我 必须 等待 直到 我 看 这 甲虫 本身 ,
我必须等到亲眼见到甲虫后才能下结论。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][fɔ:rm] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] . "
if I am to form any idea of its personal appearance . "
如果 我 是 到 形式 任何 主意 的 它是 个人的 外貌 . "
如果我要对它的外貌形成任何概念的话。"

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['netəld] , " [aɪ] [drɔ:] ['tɑ:lərəbli] — [ʃʊd; ʃəd][du:]
" Well , I don't know , " said he , a little nettled , " I draw tolerably — should do
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 他 , 一个 小的 荨麻 , " 我 画 勉强可以接受 — 应该 做
[aɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] ,
it at least ,
它 在 至少 ,
"嗯, 我不知道,"他有些恼火地说, "我的画技还算过得去——至少应该能画好。"

[hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] ['mæstərz] — [ænd; ənd] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [kwɑ:t] [ə; eɪ]
have had good masters — and flatter myself that I am not quite a
有 有 好的 大师 一 和 奉承 我 那 我 是 不是 相当 一个
['blɑ:khed] . "
blockhead . "
傻瓜 . "

我曾师从名师——而且我自认为我并不是完全是个笨蛋。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒʊʊkɪŋ] [ðen] , " [sed] [aɪ] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl]
" But , my dear fellow , you are joking then , " said I ; " this is a very passable
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 开玩笑 然后 , " 说 我 ; " 这 是 一个 非常 及格
[skʌl] — [ɪn'di:d] ,
skull — indeed ,
颅骨 一 的确 ,
"但是, 我亲爱的朋友, 你是在开玩笑吧,"我说;"这颗头骨看起来还不错——的确,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [skʌl] ,
I may say that it is a very excellent skull ,
我 可能 说 那 它 是 一个 非常 出色的 颅骨 ,
我可以说这是一个非常棒的头骨。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['spesɪmənɪz] [ʌv; əv] [fɪzi'ɑ:lədʒi] — [ænd; ənd][jɜ:; jər]
according to the vulgar notions about such specimens of physiology — and your
根据 到 这 庸俗 概念 关于 这样的 标本 的 生理 一 和 你的
- [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['kwɪrɪst] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [aɪ 'ti:] .
scarabæus must be the queerest scarabæus in the world if it resembles it .
- 必须 是 这 最酷儿的 - 在 这 世界 如果 它 类似 它 .
根据人们对这类生理标本的粗俗看法——如果你的圣甲虫长得像它, 那它一定是世界上最奇特的圣甲虫。

[waɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['θɪrɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [suːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪnt] .
Why , we may get up a very thrilling bit of superstition upon this hint .
为什么 , 我们 可能 得到 向上 一个 非常 惊险 少量 的 迷信 之上 这 暗示 :
为什么呢? 我们或许可以根据这个线索, 编造出一段非常精彩的迷信故事。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [bʌg] - ['keɪpət] ['hɑːmɪnɪs] ,
I presume you will call the bug scarabæus caput hominis ,
我 怙 你 将要 称呼 这 漏洞 - 头 人类 ,
我猜你会把这种虫子叫做 scarabæus caput hominis,

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['sɪmələɹ] ['taɪtəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl]
or something of that kind — there are many similar titles in the Natural
或者 某物 的 那 种类 — 那里 是 许多 相似的 标题 在 这 自然的
[ˈhɪstəɪz, 'hɪstriːz] .
Histories :
历史 :

或者类似的标题——《自然史》中有很多类似的标题。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv] ? "
But where are the antennæ you spoke of ? "
但 在哪里 是 这 天线 你 辐 的 ? "
但你说的天线在哪里呢?

" [ðə; ði] ! " [sed] ['leɪgrænd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌnə'kaʊntəbli] [wɔːrm]
" The antennæ ! " said Legrand , who seemed to be getting unaccountably warm
" 这 天线 ! " 说 罗格朗 , WHO 似乎 到 是 获得 无故 温暖的
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;
upon the subject ;
之上 这 主题 ;
“天线!”勒格朗说道, 他似乎对这个话题莫名其妙地产生了兴趣;

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] .
" I am sure you must see the antennæ .
" 我 是 当然 你 必须 看 这 天线 .
“我相信你一定看到了天线。”

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)] ['ɪnsekt] ,
I made them as distinct as they are in the original insect ,
我 制成 他们 作为 清楚的 作为 他们 是 在 这 原来的 昆虫 ,
我使它们像原昆虫一样各具特色。

[ænd; ænd] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] . "
and I presume that is sufficient . "
和 我 怙 那 是 充足的 : "
我想这应该足够了。

" [wel] , [wel] , " [aɪ] [sed] , " [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [stɪl] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] ;
" Well , well , " I said , " perhaps you have — still I don't see them ;
" 出色地 , 出色地 , " 我 说 , " 也许 你 有 — 仍然 我 不 看 他们 ;
“嗯, 嗯,”我说, “也许你已经有了——但我还是没看到它们;

" [ænd; ænd] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪ'dəʊt] [ə'dɪʃən(ə)] [rɪ'mɑːrk] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['rʌf(ə)]
" and I handed him the paper without additional remark , not wishing to ruffle
" 和 我 递交 他 这 纸 没有 额外的 评论 , 不是 祝 到 褶边
[hɪz; ɪz] ['tempər] ;
his temper ;
他的 脾气 ;
我把纸条递给他, 没有多说什么, 不想惹他生气;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tʃ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd][t'eɪkən] ; [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər]
but I was much surprised at the turn affairs had taken ; his ill - humor
但 我 曾是 很多 惊讶 在 这 转动 事务 有 已采取 ; 他的 患病的 - 幽默
[ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:] — [ænd; ənd] ,
puzzled me — and ,
困惑 我 — 和 ,
但事情的发展让我大吃一惊; 他的坏脾气让我感到困惑——而且,

[æz; əz][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tɪl] ,
as for the drawing of the beetle ,
作为 为了 这 绘画 的 这 甲虫 ,
至于甲虫的绘画,
[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 28]
[页 -]
[第28页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,
there were positively no antennæ visible ,
那里 是 积极地 不 天线 可见的 ,
完全看不到任何天线。
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪd] [ber] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [kʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the whole did bear a very close resemblance to the ordinary cuts of a
和 这 所有的 做过 熊 一个 非常 关闭 相似 到 这 普通的 削减 的 一个
[dɛθs] - [hed] .
death's - head .
死亡人数 - 头 .
整体形状与骷髅头的普通切面非常相似。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ['veri] ['pi:vɪʃli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['krʌmp(ə)l][aɪ 'ti:] ,
He received the paper very peevishly , and was about to crumple it ,
他 已收到 这 纸 非常 恼怒地 , 和 曾是 关于 到 皱巴巴 它 ,
他很不高兴地接过文件, 正要把它揉成一团。
[ə'pærəntli] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
apparently to throw it in the fire ,
显然 到 扔 它 在 这 火 ,
显然是为了把它扔进火里,

[wen] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
when a casual glance at the design seemed suddenly to rivet his attention .
什么时候 一个 随意的 瞥一眼 在 这 设计 似乎 突然 到 铆钉 他的 注意力 .
当他随意瞥了一眼设计图时, 似乎突然被深深吸引了。
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['vaɪələntli] [red] — [ɪn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪk'sesɪvli] [peɪl] .
In an instant his face grew violently red — in another as excessively pale .
在 一个 立即的 他的 脸 生长 暴力 红色的 — 在 其他 作为 过度 苍白 .
他的脸瞬间变得通红, 又瞬间变得异常苍白。

[fɔ:ɪ; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ'nu:tli] [wer] [hi:; hi]
For some minutes he continued to scrutinize the drawing minutely where he
为了 一些 分钟 他 持续 到 仔细审查 这 绘画 精确到分钟 在哪里 他
[sæt] .
sat .
卫星 .
他坐在那里, 仔细地端详着那幅画, 过了好几分钟。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][ə'rouz] , [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
At length he arose , took a candle from the table ,
在 长度 他 出现 , 采取 一个 蜡烛 从 这 桌子 ,
他终于起身, 从桌上拿起一支蜡烛。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
and proceeded to seat himself upon a sea - chest in the farthest corner of
和 继续 到 座位 他自己 之上 一个 海 - 胸部 在 这 最远 角落 的
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

然后他走到房间最角落，坐在一个航海箱上。

[hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]
Here again he made an anxious examination of the paper , turning it in all
这里 再次 他 制成 一个 焦虑的 考试 的 这 纸 , 转弯 它 在 全部
[də'rek](ə)nɪz] .
directions .
方向 .

他又一次焦急地仔细查看那张纸，把它翻来覆去地看。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪft] [em 'iː] ;
He said nothing , however , and his conduct greatly astonished me ;
他 说 没有什么 , 然而 , 和 他的 执行 非常 惊讶 我 ;
然而，他什么也没说，他的行为令我大为惊讶；

[jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zæsərbeɪt] [ðə; ðɪ] ['grʊʊɪŋ] ['muːdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
yet I thought it prudent not to exacerbate the growing moodiness of his
然而 我 想法 它 谨慎 不是 到 加剧 这 生长 情绪波动 的 他的
[ˈtempər] [baɪ]['eni] ['kɑːment] .
temper by any comment .
脾气 经过 任何 评论 .
但我认为，最好不要发表任何评论，以免加剧他日益烦躁的脾气。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['waːlɪt] , [pleɪst] [ðə; ðɪ]['peɪpər] ['kerfəli] [ɪn]
Presently he took from his coat pocket a wallet , placed the paper carefully in
目前 他 采取 从 他的 外套 口袋 一个 钱包 , 放置 这 纸 小心 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他随即从外套口袋里掏出一个钱包，小心翼翼地把纸条放了进去。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪt] [hiː; hi] [lɒkt] .
and deposited both in a writing - desk , which he locked .
和 已存 两个都 在 一个 写作 - 桌子 , 哪个 他 已锁定 .
并将这两样东西都放在书桌里，然后锁上了书桌。

[hiː; hi] [naʊ] [gruː] [mɔːr] [kəm'pouzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [er] [ʌv; əv]
He now grew more composed in his demeanor ; but his original air of
他 现在 生长 更多的 由 在 他的 风度 ; 但 他的 原来的 空气 的
[ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['dɪsə'pɪrɪd] .
enthusiasm had quite disappeared .
热情 有 相当 消失 .
他的举止变得沉稳了许多，但原本的热情却完全消失了。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [mʌt] ['sʌlki] [æz; əz] [æb'stræktɪd] .
Yet he seemed not so much sulky as abstracted .
然而 他 似乎 不是 所以 很多 闷闷不乐的 作为 摘要 .
但他看起来与其说是闷闷不乐，不如说是心不在焉。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvɪnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['revəri] ,
As the evening wore away he became more and more absorbed in revery ,
作为 这 晚上 穿着 离开 他 成为 更多的 和 更多的 吸收 在 梦想 ,
夜色渐深，他越来越沉浸在遐想中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['sæli] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

from which no sallies of mine could arouse him .

从 哪个 不 萨利斯 的 矿 可以 引起 他 .

无论我如何出手，都无法唤醒他。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] ,

It had been my intention to pass the night at the hut ,

它 有 到过 我的 意图 到 经过 这 夜晚 在 这 小屋 ,

我原本打算在小屋里过夜。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [maɪ] [hoʊst] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] ,

as I had frequently done before , but , seeing my host in this mood ,

作为 我 有 频繁地 完毕 前 , 但 , 看到 我的 主持人 在 这 情绪 ,

虽然我以前经常这样做，但是，看到我的主人这副心情，

[aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .

I deemed it proper to take leave .

我 被认为 它 恰当的 到 拿 离开 .

我认为应该请假。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [pres] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

He did not press me to remain , but , as I departed ,

他 做过 不是 按 我 到 保持 , 但 , 作为 我 已离开 ,

他没有强留我，但是，当我离开时，

[hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ju:zuəl] [kɔ:rdʒi'æləti] .

he shook my hand with even more than his usual cordiality .

他 摇晃 我的 手 和 甚至 更多的 比 他的 通常 亲切 .

他与我握手时，语气比平时更加热情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] ([ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [si:n]

It was about a month after this (and during the interval I had seen

它 曾是 关于 一个 月 后 这 (和 期间 这 间隔 我 有 已见

['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪgrænd]) [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

nothing of Legrand) when I received a visit ,

没有什么 的 罗格朗) 什么时候 我 已收到 一个 访问 ,

大约一个月后（在此期间我没有见过勒格朗），他来拜访了我。

[æt; ət] [tʃɑ:rlstən] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mæn] ['dʒu:pɪtər] .

at Charleston , from his man Jupiter .

在 查尔斯顿 , 从 他的 男人 木星 .

在查尔斯顿，来自他的爱人朱庇特。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ni:groʊ] [lʊk] [soʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

I had never seen the good old negro look so dispirited ,

我 有 绝不 已见 这 好的 老的 黑人 看 所以 颓废 ,

我从未见过这位善良的老黑人如此沮丧。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [maɪ] [frend] .

and I feared that some serious disaster had befallen my friend .

和 我 害怕 那 一些 严肃的 灾难 有 发生 我的 朋友 .

我担心我的朋友遭遇了严重的灾难。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **29**]

[页 -]

" [wel] , [dʒʌp] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? — [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] ? "

" Well , Jup , " said I , " what is the matter now ? — how is your master ? "

" 出色地 , 朱普 , " 说 我 , " 什么 是 这 事情 现在 ? — 如何 是 你的 掌握 ? "

“朱普,”我说,“现在又出什么事了? ——你的主人怎么样了?”

" [waɪ] , [tuː; tə] [spi:k] [di:] [tru:f] , ['mæsə] , [hɪm; ɪm][nɑ:t][soʊ] ['beri] [wel] [æz; əz] [maʊt] [biː; bi] . "

" **Why , to speak de troof , massa , him not so berry well as mought be .** "

" 为什么 , 到 说话 德 真相 , 马萨 , 他 不是 所以 浆果 出色地 作为 应该 是 . "

"说实话, 先生, 他并没有像应该的那样出色。"

" [nɑ:t] [wel] !

" **Not well !**

" 不是 出色地 !

"不太好! "

[aɪ][eɪ 'em][ˈtruːli] ['sɔ:ri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

I am truly sorry to hear it .

我 是 真的 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我感到非常遗憾。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ? "

What does he complain of ? "

什么 做 他 抱怨 的 ? "

他抱怨什么?

" ['dɑ:r] ! [dæts][aɪ 'ti:] ! — [hɪm; ɪm] ['nevər] [pleɪn] [ʌv; əv] ['nɒtɪn] — [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ['beri] [sɪk] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

" **Dar ! dat's it ! — him never plain of notin — but him berry sick for all**

" 达尔 ! 数据 它 ! — 他 绝不 清楚的 的 不 — 但 他 浆果 生病的 为了 全部

[dæt] . "

dat . "

数据 . "

"达尔! 就是这样! ——他什么都不清楚——但他却因此病得很重。"

" ['veri] [sɪk] , ['dʒu:pɪtər] ! — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ?

" **Very sick , Jupiter ! — why didn't you say so at once ?**

" 非常 生病的 , 木星 ! — 为什么 没有 你 说 所以 在 一次 ?

"朱庇特, 你病得很重! ——你为什么不早点说呢? "

[ɪz][hiː; hi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed] ? "

Is he confined to bed ? "

是 他 受限 到 床 ? "

他卧床不起吗?

" [noʊ] , [dæt][hiː; hi] [eɪnt] !

" **No , dat he aint !**

" 不 , 数据 他 不是 !

"不, 他才不是! "

— [hiː; hi] [eɪnt] [faɪnd] - — [dæts] [dʒʌst] [wɔ:r] [di:] [fʊː] [pɪntʃ] — [maɪ][maɪnd][ɪz][gɑ:t][tuː; tə][biː; bi]

— he aint find nowhar — dat's just whar de shoe pinch — my mind is got to be

— 他 不是 寻找 - — 数据 只是 码头 德 鞋 捏 — 我的 头脑 是 得到 到 是

['beri] - [baʊt] [pʊr] ['mæsə] [wɪl] . "

berry hebby bout poor Massa Will . "

浆果 - 回合 贫穷的 马萨 将要 . "

——他哪儿也没找到——那只是鞋子夹脚的地方——我满脑子想的都是可怜的威尔老爷。

" ['dʒu:pɪtər] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

" **Jupiter , I should like to understand what it is you are talking about .**

" 木星 , 我 应该 喜欢 到 理解 什么 它 是 你 是 说 关于 .

"朱庇特, 我想了解一下你在说什么。"

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][ˈmæstər][ɪz] [sɪk] .

You say your master is sick .

你 说 你的 掌握 是 生病的 .

你说你的主人病了。

[ˈhæznt] [hiː hi][ˈtoʊld][juː; jə] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ? "
 Hasn't he told you what ails him ? "
 还没有 他 讲述 你 什么 疾病 他 ？ "

他难道没告诉你他得了什么病吗？

" [waɪ] , [ˈmæsə] ,
 " Why , massa ,
 " 为什么 , 马萨 ,

“为什么，主人，

[teɪnt] [wɔrf] [waɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə][ɡɪt][mæd] [əˈbaʊt] [diː] [ˈmætər] — [ˈmæsə] [wɪl] [seɪ] - [æɪ; ət][ɔːl] [eɪnt]
 taint worf while for to git mad about de matter — Massa Will say noffin at all aint
 污点 沃夫 尽管 为了 到 git 疯狂的 关于 德 事情 — 马萨 将要 说 - 在 全部 不是
 [diː] [ˈmætər] [wɪd][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][den] [wʌt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [dɪs] [hɪr] [weɪ] ,
 de matter wid him — but den what make him go about looking dis here way ,
 德 事情 宽 他 — 但 丹 什么 制作 他 去 关于 寻找 迪斯 这里 方式 ,
 taint worf 为此事生气——Massa Will 说对他来说什么事都不是问题——但是什么让他这样看着这里呢？

[wɪd][hiː; hi] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈsoʊldʒərz][ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ɡəʊz] ?
 wid he head down and he soldiers up , and as white as a gose ?
 宽 他 头 向下 和 他 士兵 向上 , 和 作为 白色的 作为 一个 鹅 ？

他低着头，挺着精神，脸色像鹅一样白？

[ænd; ənd][den][hiː; hi] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ɔːl][diː] [taɪm] " —
 And den he keep a syphon all de time " —
 和 丹 他 保持 一个 虹吸管 全部 德 时间 " —

然后他就一直放着一个虹吸管”——

" [kiːps] [ə; eɪ] [wʌt] , [ˈdʒuːpɪtər] ? "
 " Keeps a what , Jupiter ? "
 " 保持 一个 什么 , 木星 ？ "

“保留什么，木星吗？ ”

" [kiːps] [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [wɪd][diː] - [ɑːn][diː] [sleɪt] — [diː] [ˈkwɪrɪst] - [aɪ] [ɛbɜː] [dɪd] [siː] .
 " Keeps a syphon wid de figgurs on de slate — de queerest figgurs I ebber did see .
 " 保持 一个 虹吸管 宽 德 - 在 德 石板 — 德 最酷儿的 - 我 潮汐 做过 看 .

“用虹吸管在石板上画着人形图案——我见过的最奇特的人形图案。”

[aɪz] [ˈɡɪtɪn] [tuː; tə][biː; bi] [skɪrd] , [aɪ] [tel] [juː; jə] .
 Ise gittin to be skeered , I tell you .
 伊势 吉廷 到 是 惊恐 , 我 告诉 你 .

我跟你说，Ise 越来越害怕了。

[hæb][fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [ˈmɑːti] [taɪt] [aɪ] [ˈpɑːn][hɪm; ɪm] - .
 Hab for to keep mighty tight eye pon him noovers .
 哈布 为了 到 保持 强大的 紧的 眼睛 庞 他 - .

习惯性地对他严加看管。

[ˈtɑːdəɹ] [deɪ] [hiː; hi][ɡɪb][em ˈiː][slɪp] [fɔːr] [diː] [sʌn] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡoːn] [diː] [hoʊl] [ɔb][diː]
 Todder day he gib me slip fore de sun up and was gone de whole ob de
 托德 天 他 吉布 我 滑 前 德 太阳 向上 和 曾是 已消失 德 所有的 奥布 德
 [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
 blesed day .
 蒙福 天 .

托德那天，他在日出前给了我一张纸条，然后一整天都不见了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [stɪk]
 I had a big stick
 我 有 一个 大的 戳

我有一根大棍子

[ˈredi] [kʌt] [fɔːr; fər][tuː; tə][gɪb][hɪm; ɪm] [ˈduːsɪd] [gʊd] [ˈbiːɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] — [bʌt; bət][aɪz]
ready cut for to gib him deuced good beating when he did come — but Ise
准备好 切 为了 到 吉布 他 过度 好的 殴打 什么时候 他 做过 来 — 但 伊势
[zɪç] [ə; eɪ] [fuːl] [dæt][aɪ] [ˈhædnt] [diː] [hɑːrt] [ˈɑːrtɜː][ɔːl] — [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [ˈberi] [ˈpɜrliˈpɔːrli] . "
sich a fool dat I hadn't de heart arter all — he look so berry poorly . "
sich 一个 傻子 数据 我 之前没有 德 心 动脉 全部 — 他 看 所以 浆果 差 . "

我早就准备好在他来的时候狠狠揍他一顿——但我真是个傻瓜，竟然一点儿也下不了手——他看起来病得很重。”

" [eɪ] ? — [wʌt] ? — [ɑː] , [jes] !
" **Eh ? — what ? — ah , yes !**
" 嗯 ? — 什么 ? — 啊 , 是的 !

“呃？——什么？——啊，是的！”

— [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜr]
— upon the whole I think you had better not be too severe with the poor
— 之上 这 所有的 我 思考 你 有 更好的 不是 是 也 严重 和 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] — [dəunt][flɑːg][hɪm; ɪm] ,
fellow — don't flog him ,
同伴 — 不 鞭打 他 ,

总的来说，我认为你最好不要对那个可怜的家伙太严厉——别鞭打他。

[ˈdʒuːpɪtər] — [hiː; hi][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [stænd][aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət]
Jupiter — he can't very well stand it — but
木星 — 他 不能 非常 出色地 站立 它 — 但

朱庇特——他实在无法忍受——但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[kæn; kən][juː; jʊ][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ɔˈkeɪzənd] [ðɪs] [ˈɪlnəs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðɪs]
can you form no idea of what has occasioned this illness , or rather this
能 你 形式 不 主意 的 什么 有 引发 这 疾病 , 或者 相当 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ?
change of conduct ?
改变 的 执行 ?

你难道完全不知道是什么原因导致了这种疾病，或者更确切地说，是什么导致了这种行为的改变吗？

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? "
Has anything unpleasant happened since I saw you ? "
有 任何事物 令人不快的 发生 自从 我 锯 你 ? "

自从上次见面以来，有没有发生什么不愉快的事情？

" [noʊ] , [ˈmæsə] , [deɪ] [eɪnt] [bɪn] - - [sɪns] [den] — - [twʌz] [fɔːr] [den]
" **No , massa , dey aint bin noffin onpleasant since den — ' twas fore den**
" 不 , 马萨 , 戴 不是 垃圾桶 - - 自从 丹 — - 那是 前 丹

“不，马萨，自那以后，本·诺芬就不再令人愉快了——那是在书房前。

[aɪm] [fɪrd] — - [twʌz] [diː] [ˈberi] [deɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [der] . "
I'm feared — ' twas de berry day you was dare . "
我是 害怕 — - 那是 德 浆果 天 你 曾是 敢 . "

我令人畏惧——那天是你敢于冒险的日子。

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

“如何？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
what do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [waɪ] , ['mæsə] , [aɪ] [mi:n] [di:] [bʌg] — [der] [naʊ] . "

" **Why** , **massa** , **I mean de bug** — **dare now** . "

" 为什么 , 马萨 , 我 意思是 德 漏洞 — 敢 现在 . "

“哎呀，老爷，我是说，现在就敢吧。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

" **The what** ? "

" 这 什么 ? "

“什么？”

" [di:] [bʌg] — [aɪm] ['beri] [sɑ:r'teɪn] [ðæt] ['mæsə] [wɪl] [bɪn] [bɪt] ['sʌmwɛr] [baʊt] [di:] [hed] [baɪ][dæt]

" **De bug** — **I'm berry sartain that Massa Will bin bit somewhere bout de head by dat**

" 德 漏洞 — 我是 浆果 萨尔坦 那 马萨 将要 垃圾桶 少量 某处 回合 德 头 经过 数据

[gu:l] - [bʌg] . "

goole - bug . "

谷歌 - 漏洞 . "

“那只虫子——我非常确定威尔老爷的头被那只古虫咬了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kɔ:z] [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['dʒu:pɪtər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? "

" **And what cause have you , Jupiter , for such a supposition** ? "

" 和 什么 原因 有 你 , 木星 , 为了 这样的 一个 假设 ? "

“朱庇特，你为何会有这样的假设？”

" [klɔ:z] ['ɪnʌf] , ['mæsə] , [ænd; ənd] - [tu:] .

" **Claws enuff , massa , and mouff too** .

" 爪子 足够 , 马萨 , 和 - 也 .

“爪子够了，主人，还有毛夫。”

[aɪ] [dɪd] [si:] [zɪç] [ə; eɪ] ['du:sɪd] [bʌg] — [hi:; hi] [kɪk] [ænd; ənd][hi:; hi][baɪt] [tɪŋ] [wʌt] [kʌm]

I nebber did see sich a deuced bug — he kick and he bite ebery ting what cum

我 内伯 做过 看 sich 一个 过度 漏洞 — 他 踢 和 他 咬 埃伯里 ting 什么 精液

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near him .

靠近 他 .

我从没见过这种该死的虫子——它会踢咬靠近它的任何东西。

['mæsə] [wɪl] [kɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [fʌs] , [bʌt; bət][hæd; həd][fɔ:r; fər][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [dʒɪn] ['maɪtɪ]

Massa Will cotch him fuss , but had for to let him go gin mighty

马萨 将要 乡村 他 大惊小怪 , 但 有 为了 到 让 他 去 杜松子酒 强大的

[kwɪk] ,

quick ,

快的 ,

马萨·威尔对他大惊小怪，但不得不很快放他走。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [den] [wʌz; wəz][di:] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst][hæb][gɔ:t][di:] [baɪt] .

I tell you — den was de time he must hab got de bite .

我 告诉 你 — 丹 曾是 德 时间 他 必须 哈布 得到 德 咬 .

我告诉你——那肯定是他被咬的时候了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [di:] [lʊk] [ʌv; əv][di:] [bʌg] - , [maɪ'self] , [noʊ]

I didn't like de look of de bug mouff , myself , no

我 没有 喜欢 德 看 的 德 漏洞 - , 我 , 不

我个人并不喜欢那个虫子造型的毛茸 ...

[haʊ] , [soʊ][aɪ] ['wɒdnt] [teɪk] [hoʊld][ɔb][hɪm; ɪm][wɪd][maɪ] ['fɪŋgər] ,

how , so I wouldn't take hold ob him wid my finger ,

如何 , 所以 我 不会 拿 抓住 奥布 他 宽 我的 手指 ,

这样我就不会用手指抓住他了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][wɪd][ə; eɪ] [pi:s] [ɔb][ˈpeɪpər][dæt][aɪ] [faʊnd] .

but I cotch him wid a piece ob paper dat I found .

但 我 乡村 他 宽 一个 片 奥布 纸 数据 我 成立 .

但我用捡到的一张纸抓住了他。

[aɪ][ræp][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][di:]['peɪpər][ænd; ənd] [stʌf] [pi:s] [ɔb][aɪ'ti:][ɪn][hi; hi] - — [dæd][wʌz; wəz][di:]
I rap him up in de paper and stuff piece ob it in he mouff — dad was de
我 说唱 他 向上 在 德 纸 和 东西 片 奥布 它 在 他 - — 爸爸 曾是 德
[wei] . "
way . "
方式 . "

我用纸把他包起来，然后把纸片塞进他的嘴里——爸爸就是这么做的。

" [ænd; ənd][ju; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bitn] [baɪ][ðə; ði] ['bi:tl] ,
" **And you think , then , that your master was really bitten by the beetle ,**
" 和 你 思考 , 然后 , 那 你的 掌握 曾是 真的 被咬 经过 这 甲虫 ,
“那么，你就认为你的主人真的被甲虫咬了？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][baɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ? "
and that the bite made him sick ? "
和 那 这 咬 制成 他 生病的？ "

被咬后他生病了吗？

" [aɪ][dəʊnt][tɪŋk] - [baʊt][aɪ'ti:] — [aɪ][noʊz][aɪ'ti:] .
" **I don't tink noffin bout it — I nose it .**
" 我 不 叮当 - 回合 它 — 我 鼻子 它 .
“我对此毫不怀疑——我亲身经历过。”

[wʌt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dri:m] [baʊt][di:] [gu:l] [soʊ] [mʌt] , [ɪf] [teɪnt] [kɔ:z] [hi; hi][bɪt][baɪ][di:] [gu:l] -
What make him dream bout de goole so much , if taint cause he bit by de goole -
什么 制作 他 梦 回合 德 谷歌 所以 很多 , 如果 污点 原因 他 少量 经过 德 谷歌 -
[bʌg] ?
bug ?
漏洞？

如果是因为中了“古尔”的毒，那是什么让他如此频繁地梦见古尔呢？

[aɪz] [hɪd] [baʊt] [dem] [gu:l] - [bʌgz] [fɔ:r] [dis] . "
Ise heerd bout dem goole - bugs fore dis . "
伊势 听见 回合 民主 谷歌 - 漏洞 前 迪斯 . "

我在这之前就听到了这些古尔虫。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju; jʊ] [noʊ] [hi; hi] [dri:mz] [ə'baʊt][gəʊld] ? "
" **But how do you know he dreams about gold ? "**
" 但 如何 做 你 知道 他 梦境 关于 金子 ？ "
“可是你怎么知道他梦见的是黄金呢？ ”

" [haʊ] [aɪ] [noʊ] ?
" **How I know ?**
" 如何 我 知道 ？

我怎么知道？

[waɪ] , [kɔ:z] [hi; hi][tɔ:k] [baʊt][aɪ'ti:][ɪn][hi; hi] [sli:p] , [dæts] [haʊ] [aɪ][noʊz] . "
why , cause he talk bout it in he sleep , dat's how I nose . "
为什么 , 原因 他 讲话 回合 它 在 他 睡觉 , 数据 如何 我 鼻子 . "

为什么？因为他连睡梦中都会说起这件事，我就是这么知道的。

" [wel] , [dʒʌp] , [pər'hæps][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ;
" **Well , Jup , perhaps you are right ;**
" 出色地 , 朱普 , 也许 你 是 正确的 ;
“嗯，朱普，也许你是对的；

[bʌt; bət][tu; tə] [wʌt] ['fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstæns] [eɪ'em][aɪ][tu; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but to what fortunate circumstance am I to attribute the honor of a
但 到 什么 幸运 环境 是 我 到 属性 这 荣誉 的 一个
['vɪzɪt][frʌm; frəm][ju; jʊ][tu; tə] - [deɪ] ?
visit from you to - day ?
访问 从 你 到 - 天 ？

但我该如何归功于何等的幸运，才能让您今天莅临拜访？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

" [wʌt] [di:] ['mætər] , ['mæsə] ? "
" What de matter , massa ? "
" 什么 德 事情 , 马萨 ? "

“有什么事吗，主人？”

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɛgrænd] ? "
" Did you bring any message from Mr . Legrand ? "
" 做过 你 带来 任何 信息 从 先生 : 罗格朗 ? "

“你带了勒格朗先生的消息吗？”

" [noʊ] , ['mæsə] , [aɪ] [brɪŋ] [dɪs] [hɪr] - ;
" No , massa , I bring dis here pissel ;
" 不 , 马萨 , 我 带来 迪斯 这里 - ;

“不，主人，我把这个带过来；

" [ænd; ʌnd] [hɪr] ['dʒu:pɪtər]['hændɪd] [,em 'i:] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] : —
" and here Jupiter handed me a note which ran thus : —
" 和 这里 木星 递交 我 一个 笔记 哪个 跑 因此 : —

“这时，朱庇特递给我一张纸条，上面写着：——

" [maɪ] [dɪr] — —
" My dear — —
" 我的 亲爱的 — —

“亲爱的 -

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
Why have I not seen you for so long a time ?
为什么 有 我 不是 已见 你 为了 所以 长的 一个 时间 ?

为什么这么久没见到你？

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['eni] ['lɪt(ə)]
I hope you have not been so foolish as to take offence at any little
我 希望 你 有 不是 到过 所以 愚蠢 作为 到 拿 罪行 在 任何 小的
[brʌskə'ri] [ʌv; əv] [maɪn] ;
brusquerie of mine ;
粗鲁 的 矿 ;

我希望你没有愚蠢到因为我的一些轻微冒犯而生气；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pra:bəbl] .
but no , that is improbable .
但 不 , 那 是 不太可能 .

但不太可能。

[sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .
Since I saw you I have had great cause for anxiety .
自从 我 锯 你 我 有 有 伟大的 原因 为了 焦虑 .

自从见到你之后，我一直忧心忡忡。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [jet] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ,
I have something to tell you , yet scarcely know how to tell it ,
我 有 某物 到 告诉 你 , 然而 几乎 知道 如何 到 告诉 它 ,

我有件事想告诉你，但却不知该如何开口。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
or whether I should tell it at all .
或者 无论 我 应该 告诉 它 在 全部 .

或者我是否应该说出来。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwɪt] [wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][dʒʌp] [ə'noɪz]
I have not been quite well for some days past , and poor old Jup annoys
我 有 不是 到过 相当 出色地 为了 一些 天 过去的 , 和 贫穷的 老的 朱普 令人恼火
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我这几天身体不太舒服，可怜的老朱普也让我很烦。

[ɔ:lməʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] , [baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ə'tenʃnz] .
almost beyond endurance , by his well - meant attentions .
几乎 超过 耐力 , 经过 他的 出色地 - 意思是 注意 .

他出于好意的关心，几乎让人难以忍受。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? — [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [stɪk] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,
Would you believe it ? — he had prepared a huge stick , the other day ,
会 你 相信 它 ? — 他 有 准备 一个 巨大的 戳 , 这 其他 天 ,
你相信吗? ——前几天他准备了一根巨大的木棍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][slɪp] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ]
with which to chastise me for giving him the slip , and spending the day
和 哪个 到 惩罚 我 为了 给予 他 这 滑 , 和 开支 这 天
, ['soʊləs] ,
, **solus** ,
, 索鲁斯 ,

以此责备我溜走，独自一人度过了一天，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [meɪn] [lænd] .
among the hills on the main land .
之中 这 丘陵 在 这 主要的 土地 .

在大陆的群山之中。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [ɪl] [ʊks] [ə'loʊn] [seɪvd] [em 'i:][ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] .
I verily believe that my ill looks alone saved me a flogging .
我 确实 相信 那 我的 患病的 看起来 独自的 已保存 我 一个 鞭答 .

我深信，光凭我那副丑陋的模样，就让我免于顿鞭答。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪnət] [sɪns] [wi:; wi] [met] .
I have made no addition to my cabinet since we met .
我 有 制成 不 添加 到 我的 内阁 自从 我们 遇见 .

自从我们相识以来，我的橱柜就没有添置过任何东西。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn] ['eni] [wei] , [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] , [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒu:pɪtər] .
If you can , in any way , make it convenient , come over with Jupiter .
如果 你 能 , 在 任何 方式 , 制作 它 方便的 , 来 超过 和 木星 .

如果可以的话，请尽量方便一些，带着朱庇特过来。

[du:] [kʌm] .
Do come .
做 来 .

欢迎光临。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
I wish to see you to - night , upon business of importance .
我 希望 到 看 你 到 - 夜晚 , 之上 商业 的 重要性 .

今晚有要事要办，我想见您。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
I assure you that it is of the highest importance .
我 保证 你 那 它 是 的 这 最高 重要性 .

我向你保证，这件事至关重要。

[ˈevər] [ˌjɔːrɪz] ,
Ever yours ,
曾经 你的 ,

永远属于你，

[ˈwɪljəm] [ˈleɪgrænd] .
William Legrand .
威廉 罗格朗 .

威廉·勒格朗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [wɪtʃ] [geɪv] [em ˈiː] [ɡreɪt] [ʌnˈiːzɪnɪs]] .
" There was something in the tone of this note which gave me great uneasiness .
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 这 笔记 哪个 给予 我 伟大的 不安 .
“这封信的语气让我感到非常不安。”

[ɪts] [hoʊl] [stɑɪl] [ˈdɪfəd] [məˈtɪriəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈleɪgrænd] .
Its whole style differed materially from that of Legrand .
它是 所有的 风格 不同 重大 从 那 的 罗格朗 .
它的整体风格与勒格朗的风格截然不同。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ]] [ʌv; əv] ?
What could he be dreaming of ?
什么 可以 他 是 做梦 的 ?
他究竟在梦见什么呢？

[wʌt] [nuː] [ˈkrɑːtɪt] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtəbl] [breɪn] ?
What new crotchet possessed his excitable brain ?
什么 新的 钩针编织 拥有 他的 易激动的 脑 ?
是什么新的四重奏占据了他那颗躁动不安的大脑？

[wʌt] " [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] " [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə]
What " business of the highest importance " could he possibly have to
什么 " 商业 的 这 最高 重要性 " 可以 他 可能 有 到
[trænˈzækt] ?
transact ?
办理 ?

他究竟有什么“至关重要的事”需要处理？

[ˈdʒuːpətɜːz, ˈdʒuːpɪtɜːz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bəʊdɪd][noʊ] [ɡʊd] .
Jupiter's account of him boded no good .
木星的 帐户 的 他 预兆 不 好的 .

朱庇特对他的描述预示着不祥之兆。

[aɪ] [ˈdredɪd] [lest][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈferli]
I dreaded lest the continued pressure of misfortune had , at length , fairly
我 令人恐惧的 免得 这 持续 压力 的 不幸 有 , 在 长度 , 相当
[ʌnˈsetld] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n]
unsettled the reason
不安的 这 原因

我担心，持续不断的厄运最终会彻底动摇这个理由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌv; əv][maɪ] [frend] .
of my friend .
的 我的 朋友 .

我的朋友。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈniːgroʊ] .
Without a moment's hesitation , therefore , I prepared to accompany the negro .
没有 一个 瞬间 犹豫 , 所以 , 我 准备 到 陪伴 这 黑人 .
因此, 我毫不犹豫地准备陪同这位黑人。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [θriː] [speɪdz] , [ɔːl] [əˈpærəntli] [nuː]
Upon reaching the wharf , I noticed a scythe and three spades , all apparently new
之上 到达 这 码头 , 我 注意到 一个 镰 和 三 黑桃 , 全部 显然 新的
.
.
.
到达码头后, 我注意到一把镰刀和三把铁锹, 看起来都是新的。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] .
lying in the bottom of the boat in which we were to embark .
说谎 在 这 底部 的 这 船 在 哪个 我们 是 到 启程 .
躺在我们要乘坐的船底。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌ; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [dʒʌp] ? " [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" What is the meaning of all this , Jup ? " I inquired .
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 , 朱普 ? " 我 询问 .
“这一切到底是什么意思, 朱普?”我问道。

" [hɪm; ɪm] - , [ˈmæsə] , [ænd; ənd] [speɪd] . "
" Him syfe , massa , and spade . "
" 他 - , 马萨 , 和 铲 . "
“他有铁匠、主人和铁锹。”

" [ˈveri] [truː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" Very true ; but what are they doing here ? "
" 非常 真的 ; 但 什么 是 他们 正在做 这里 ? "
“确实如此; 但他们来这里做什么呢? ”

" [hɪm; ɪm] [diː] - [ænd; ənd] [diː] [speɪd] [wʌt] [ˈmæsə] [wɪl] [sɪs] [ˈpɑːn] [maɪ] [ˈbaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [diː]
" Him de syfe and de spade what Massa Will sis pon my buying for him in de
" 他 德 - 和 德 铲 什么 马萨 将要 妹妹 庞 我的 购买 为了 他 在 德
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
“他用铁锹和铁锹, 让威尔老爷在我镇上给他买东西,

[ænd; ənd] [diː] - [oʊn] [lɔːt] [ʌ; əv] [ˈmʌni] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪb] [fɔːr; fər] [ɪm] . "
and de debbil's own lot of money I had to gib for em . "
和 德 - 自己的 很多 的 钱 我 有 到 吉布 为了 呢 . "
还有黛比尔自己的一大笔钱, 我得给他们。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [mɪˈstɪriəs] ,
" But what , in the name of all that is mysterious ,
" 但 什么 , 在 这 姓名 的 全部 那 是 神秘 ,
“但是, 这一切究竟是什么, 真是神秘莫测啊,

[ɪz] [jʊr; jər] - [ˈmæsə] [wɪl] - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] [ænd; ənd] [speɪdz] ? "
is your ' Massa Will ' going to do with scythes and spades ? "
是 你的 - 马萨 将要 - 去 到 做 和 镰刀 和 黑桃 ? "
你的“主人威尔”打算用镰刀和铁锹吗?

" [dæts] [mɔːr] [dæn] [aɪ] [noʊ] ,
" Dat's more dan I know ,
" 数据 更多的 担 我 知道 ,
“那比我知道的还要多。”

[ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] - [tɪz] [mɔ:r] [dæn][hi:; hi] [noʊ] , [tu:] .
and debbil take me if I don't believe ' tis more dan he know , too .
和 黛比 拿 我 如果 我 不 相信 的 更多的 担 他 知道 , 也 .
如果我不相信“这比他知道的还要多”，黛比尔就带我走吧。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [ɔb][di:] [bʌg] .
But it's all cum ob de bug .
但 它是全部 精液 奥布 德 漏洞 .
但这一切都是bug造成的。

" [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ˈdʒu:pɪtər] ,
" **Finding that no satisfaction was to be obtained of Jupiter ,**
" 寻找 那 不 满意 曾是 到 是 获得 的 木星 ,
“发现无法从朱庇特那里得到任何满足，

[hu:z] [hoʊl] [ˈɪntələkt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ] " [di:] [bʌg] ,
whose whole intellect seemed to be absorbed by " de bug ,
谁 所有的 智力 似乎 到 是 吸收 经过 " 德 漏洞 ,
他的整个智力似乎都被“de bug”所占据了，

" [aɪ] [naʊ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [seɪl] .
" **I now stepped into the boat and made sail .**
" 我 现在 步 进入 这 船 和 制成 帆 .
我随即登上船，扬帆起航。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [bri:z] [wi:; wi] [su:n] [ræn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [koʊv] [tu:; tə][ðə; ði]
With a fair and strong breeze we soon ran into the little cove to the
和 一个 公平的 和 强的 微风 我们 很快 跑 进入 这 小的 海湾 到 这
[ˈnɔ:rθwərd] [ʌv; əv][ˈfɔ:rt] [ˈmoʊltrɪ] ,
northward of Fort Moultrie ,
向北 的 堡 穆尔特里 ,
伴着和煦的微风，我们很快驶入了莫尔特里堡北侧的小海湾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
and a walk of some two miles brought us to the hut .
和 一个 走 的 一些 二 英里 带来 我们 到 这 小屋 .
走了大约两英里路，我们到达了小屋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd] .
It was about three in the afternoon when we arrived .
它 曾是 关于 三 在 这 下午 什么时候 我们 到达的 .
我们到达时大约是下午三点。

[ˈleɪgrænd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [ju: 'es][ɪn] [ˈi:gər] [ˌekspekˈteɪʃn] .
Legrand had been awaiting us in eager expectation .
罗格朗 有 到过 等待中 我们 在 渴望的 期待 .
Legrand 一直满怀期待地等着我们。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɑ:mpresˈma:nt] [wɪt] [əˈlɑ:rmɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd]
He grasped my hand with a nervous empressement which alarmed me , and
他 抓住 我的 手 和 一个 紧张的 压迫 哪个 惊慌 我 , 和
[ˈstreŋθnd] [ðə; ði] [səsˈpijənz] [ɔ:l'redi] [ˌentərˈteɪnd] .
strengthened the suspicions already entertained .
加强 这 怀疑 已经 娱乐 .

他紧张地握住我的手，这让我感到不安，也加深了我原本就有的怀疑。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] ['ga:stlinɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [gɫeəd]
His countenance was pale even to ghastliness , and his deep - set eyes glared
他的 面容 曾是 苍白 甚至 到 恐怖 , 和 他的 深的 - 放 眼睛 怒目而视
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlʌstər] .
with unnatural lustre .
和 不自然 光泽 .
他脸色苍白得可怕，深陷的眼睛闪烁着不自然的光芒。

[ˈæftər][səm; səm][inˈkwaɪəɪz] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈbetər]
After some inquiries respecting his health , I asked him , not knowing what better
后 一些 查询 尊重 他的 健康 , 我 问 他 , 不是 会心 什么 更好的
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

在询问了他的一些健康状况后，我一时语塞，不知该如何开口，便问他：

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [lu:ˈtenənt] [dʒi:] — — .
if he had yet obtained the scarabæus from Lieutenant G — — .
如果 他 有 然而 获得 这 - 从 中尉 G — — .

如果他已经从 G—— 中尉那里得到了圣甲虫。

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈvaɪələntli] ; " [aɪ][gɑ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst]
" Oh , yes , " he replied , coloring violently ; " I got it from him the next
" 哦 , 是的 , " 他 回复 , 染色 暴力 ; " 我 得到 它 从 他 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“哦，是的，”他回答道，脸色涨得通红；“我第二天早上就从他那里得到了。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [em ˈi:]
Nothing should tempt me
没有什么 应该 诱惑 我

没有什么能诱惑我。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] - .
to part with that scarabæus .
到 部分 和 那 - .

把那只圣甲虫送人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒu:pɪtər][ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] ? "
Do you know that Jupiter is quite right about it ? "
做 你 知道 那 木星 是 相当 正确的 关于 它 ? "

你知道木星在这件事上说得完全正确吗？

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? " [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] .
" In what way ? " I asked , with a sad foreboding at heart .
" 在 什么 方式 ? " 我 问 , 和 一个 伤心 不祥的预感 在 心 .

“以什么方式？”我问道，心中涌起一股悲伤的不祥预感。

" [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bʌg] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ɡoʊld] .
" In supposing it to be a bug of real gold .
" 在 假如 它 到 是 一个 漏洞 的 真实的 金子 .

“假设它是一只真正的金甲虫。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪriəsənəs] , [ænd; ænd][aɪ] [felt] [ˌɪnɪkˈspresəbli]
" He said this with an air of profound seriousness , and I felt inexpressibly
" 他 说 这 和 一个 空气 的 深刻的 严肃 , 和 我 毛毡 难以言喻地
[ʃɑ:kt] .
shocked .
震惊 .

“他说这话时神情极其严肃，我感到无比震惊。”

" [ðɪs] [bʌg] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] ,
" This bug is to make my fortune , " he continued with a triumphant smile ,
" 这 漏洞 是 到 制作 我的 财富 , " 他 持续 和 一个 凯 微笑 ,

“我打算利用这个漏洞发财，”他带着得意的笑容继续说道。

" [tu:; tə] [ri:ɪn'steɪt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] [ˈfæməli] [pəˈzeɪnɪz] .
" to reinstate me in my family possessions .
" 到 恢复 我 在 我的 家庭 财产 .

“恢复我对家族财产的所有权。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [praɪz] [aɪ 'ti:] ?
Is it any wonder , then , that I prize it ?
是 它 任何 想知道 , 然后 , 那 我 奖 它 ?

那么, 我珍视它也就不足为奇了。

[sɪns] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ju:z]
Since Fortune has thought fit to bestow it upon me , I have only to use
自从 财富 有 想法 合身 到 赐给 它 之上 我 , 我 有 仅有的 到 使用
[aɪ 'ti:] [ˈprɑ:pərli] ,
it properly ,
它 适当地 ,

既然命运眷顾我, 我只需善加利用即可。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪndeks] .
and I shall arrive at the gold of which it is the index .
和 我 将 到达 在 这 金子 的 哪个 它 是 这 指数 .

我将抵达黄金, 而它正是黄金的指标。

[ˈdʒu:pɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] - ! "
Jupiter , bring me that scarabæus ! "
木星 , 带来 我 那 - ! "

朱庇特, 把那只圣甲虫给我带来!

" [wʌt] , [di:] [bʌg] , [ˈmæsə] ?
" What , de bug , massa ?
" 什么 , 德 漏洞 , 马萨 ?

“什么, 虫子, 主人? ”

[aɪ'd] [ˈrʌdər] [nɑ:t] [ɡoʊ] [ˈfɜ:, ˈfer] [ˈtrʌbəl] [dæt] [bʌg] ; [ju:; jʊ] [mʌs] [ɡɪt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [oʊn] [self] .
I'd rudder not go fer trubble dat bug ; you mus git him for your own self .
ID 舵 不是 去 fer 麻烦 数据 漏洞 ; 你 音乐 git 他 为了 你的 自己的 自己 .

我劝你别去惹麻烦那只虫子; 你必须自己去抓它。

" [hɪrə'pɑ:n] [ˈlɛgrænd] [ə'rouz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [er] ,
" Hereupon Legrand arose , with a grave and stately air ,
" 于是 罗格朗 出现 , 和 一个 严重 和 庄严 空气 ,

“这时, 勒格朗站了起来, 神态庄重而威严。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ˈbi:tɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] .
and brought me the beetle from a glass case in which it was enclosed .
和 带来 我 这 甲虫 从 一个 玻璃 案件 在 哪个 它 曾是 内 .

他从玻璃柜里拿出那只甲虫给我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] - , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
It was a beautiful scarabæus , and , at that time ,
它 曾是 一个 美丽的 - , 和 , 在 那 时间 ,

那是一只美丽的圣甲虫, 而且, 在当时,

[ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ˈnætʃərələsts] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
unknown to naturalists — of course a great prize in a scientific point of view .
未知 到 自然学家 — 的 课程 一个 伟大的 奖 在 一个 科学 观点 的 看法 .

对于博物学家来说, 这当然是一个巨大的发现——从科学的角度来看, 这无疑是一项巨大的成就。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [raʊnd] [blæk] [spɑ:ts] [nɪr] [wʌn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ,
There were two round black spots near one extremity of the back ,
那里 是 二 圆形的 黑色的 地点 靠近 一 末端 的 这 后退 ,

背部一端附近有两个圆形黑点,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wʌŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlðər] .
and a long one near the other .
和 一个 长的 一 靠近 这 其他 .

旁边还有一条长长的。

[ðə; ði] [skeɪlz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈɡlaːsi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
The scales were exceedingly hard and glossy , with all the appearance of
这 种 是 非常 难的 和 光滑 , 和 全部 这 外貌 的
[ˈbɜːrniʃt] [ɡoʊld] .
burnished gold .
抛光 金子 .

鳞片非常坚硬光滑，看起来就像抛光过的黄金一样。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnsekt][wʌz; wəz] [veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɪntuː]
The weight of the insect was very remarkable , and , taking all things into
这 重量 的 这 昆虫 曾是 非常 卓越 , 和 , 采取 全部 事物 进入
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

这只昆虫的重量非常惊人，而且，考虑到所有因素，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bleɪm] [ˈdʒuːpɪtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] ;
I could hardly blame Jupiter for his opinion respecting it ;
我 可以 几乎 责备 木星 为了 他的 观点 尊重 它 ;

我很难责怪朱庇特对此事的看法；

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ləˈɡrɑːndz] [kənˈkɔːrdəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈpɪnjən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
but what to make of Legrand's concordance with that opinion , I could not ,
但 什么 到 制作 的 罗格朗的 经文汇编 和 那 观点 , 我 可以 不是 ,

但我无法理解勒格朗为何会赞同这种观点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][emˈiː] , [tel] .
for the life of me , tell .
为了 这 生活 的 我 , 告诉 .

我实在想不明白，快告诉我。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ɡrænˈdɪləkwənt] [toʊn] ,
" I sent for you , " said he , in a grandiloquent tone ,
" 我 发送 为了 你 , " 说 他 , 在 一个 夸夸其谈 语气 ,
"我派人来找你了,"他用一种夸张的语气说道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtl] ,
when I had completed my examination of the beetle ,
什么时候 我 有 完全的 我的 考试 的 这 甲虫 ,

当我完成对甲虫的检查后，

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈfəːðərɪŋ]
" I sent for you that I might have your counsel and assistance in furthering
" 我 发送 为了 你 那 我 可能 有 你的 法律顾问 和 协助 在 进一步
[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌg] " —
the views of Fate and of the bug " —
这 浏览 的 命运 和 的 这 漏洞 " —

“我召见你，是希望你能为我进一步阐述命运和虫子的观点提供建议和帮助。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪɡrænd] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈwel] ,
" My dear Legrand , " I cried interrupting him , " you are certainly unwell ,
" 我的 亲爱的 罗格朗 , " 我 哭 打断 他 , " 你 是 当然 不适 ,
"我亲爱的勒格朗,"我打断他喊道，“你肯定病得很重。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbetər] [juːz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [prɪ]
and had better use some little pre
和 有 更好的 使用 一些 小的 预

最好使用一些小的预处理方法。

[ˈkɔːfənz] .
cautions .
警告 .

注意事项。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊv][tuː; tə][bed] ,
You shall go to bed ,
你 将 去 到 床 ,

你该去睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][get] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
and I will remain with you a few days until you get over this .
和 我 将要 保持 和 你 一个 很少 天 直到 你 得到 超过 这 .

我会陪你几天，直到你缓过来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] " —
You are feverish and " —
你 是 发烧 和 " —

你发烧了，而且——

" [fiːl] [maɪ] [pʌls] , " [sed] [hiː; hi] .
" Feel my pulse , " said he .
" 感觉 我的 脉冲 , " 说 他 .

“摸摸我的脉搏，”他说。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [faʊnd] [naːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːvər]
I felt it , and , to say the truth , found not the slightest indication of fever
我 毛毡 它 , 和 , 到 说 这 真相 , 成立 不是 这 丝毫 指示 的 发烧
.
:
.

我感觉到了，但说实话，并没有发现丝毫发烧的迹象。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][noʊ] [ˈfiːvər] .
" But you may be ill , and yet have no fever .
" 但 你 可能 是 患病的 , 和 然而 有 不 发烧 .

“但是你可能生病了，却没有发烧。”

[əˈlaʊ] [em ˈiː] [ðɪs] [wʌns][tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Allow me this once to prescribe for you .
允许 我 这 一次 到 规定 为了 你 .

请允许我为您开一次药。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [gʊv][tuː; tə][bed] .
In the first place , go to bed .
在 这 第一的 地方 , 去 到 床 .

首先，去睡觉。

[ɪn][ðə; ði][nekst] " —
In the next " —
在 这 下一个 " —

在下一个“——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [hiː; hi] [ɪntərˈpoʊzd] ;
" You are mistaken , " he interposed ;
" 你 是 错误 , " 他 插入 ;

“你错了，”他插话道；

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
" I am as well as I can expect to be under the excitement which I
" 我 是 作为 出色地 作为 我 能 预计 到 是 在下面 这 激动 哪个 我
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

“在如此激动的心情下，我的状态已经很好了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɪ] [em 'i:] [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'li:v] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] . "
If you really wish me well , you will relieve this excitement . "

如果 你 真的 希望 我 出色地 , 你 将要 缓解 这 激动 . "

如果你真的希望我好，就帮我缓解一下这种激动的心情吧。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
" And how is this to be done ? "

" 和 如何 是 这 到 是 完毕 ? "

“那该如何去做呢？”

" [ˈveri] [ˈi:zəli] .
" Very easily .
" 非常 容易地 .

“非常容易。”

[ˈdʒu:pɪtər][ænd; ʌnd][maɪ'self][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ə'pɑ:n][æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n][ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Jupiter and myself are going upon an expedition into the hills upon the
木星 和 我 是 去 之上 一个 远征 进入 这 丘陵 之上 这
[ˈmeɪnlənd] ;
mainland ;
大陆 ;

我和朱庇特将前往大陆上的山丘进行探险；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ekspə'dɪ(ə)n][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ni:d] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:m] [wi:; wi]
and in this expedition we shall need the aid of some person in whom we
和 在 这 远征 我们 将 需要 这 援助 的 一些 人 在 谁 我们
[kæn; kən] [kən'faɪd] .
can confide .
能 信任 .

这次探险我们需要一位值得信赖的人的帮助。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] .
You are the only one we can trust .
你 是 这 仅有的 一 我们 能 相信 .

我们唯一可以信任的人就是你。

[ˈweðər] [wi:; wi] [sək'si:d] [ɔ:r][feɪ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [pər'si:v] [ɪn][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi]
Whether we succeed or fail , the excitement which you now perceive in me will be
无论 我们 成功 或者 失败 , 这 激动 哪个 你 现在 感知 在 我 将要 是
[ˈi:kwəli] [ə'leɪ] . "
equally allayed . "
同样地 缓解 . "

无论成败，你现在感受到的我的兴奋之情都会随之消散。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I am anxious to oblige you in any way , " I replied ;
" 我 是 焦虑的 到 必须 你 在 任何 方式 , " 我 回复 ;

“我非常乐意以任何方式帮助您，”我回答道；

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['bi:tl] [hæz; həz] ['eni] [kə'hekʃ(ə)n] [wið; wiθ]
" **but do you mean to say that this infernal beetle has any connection with**
" 但 做 你 意思是 到 说 那 这 地狱 甲虫 有 任何 联系 和
[jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] . "
your expedition into the hills . "
你的 远征 进入 这 丘陵 . "
"但是，你的意思是说，这只该死的甲虫与你们的山区探险有什么关系吗？ "

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] . "
" **It has .** "
" 它 有 . "
"确实有。"
" [ðen] , [ˈleɪgrænd] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [əb'sɜ:rd] [prə'si:dɪŋ] . "
" **Then , Legrand , I can become a party to no such absurd proceeding .** "
" 然后 , 罗格朗 , 我 能 变得 一个 派对 到 不 这样的 荒诞 进行中 . "
"那么，勒格朗，我就不会参与这种荒谬的诉讼程序了。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] — [ˈveri] ['sɑ:ri] — [fɔ:r; fər][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][baɪ] [ɑ:r'selvz] . "
" **I am sorry — very sorry — for we shall have to try it by ourselves .** "
" 我 是 对不起 — 非常 对不起 — 为了 我们 将 有 到 尝试 它 经过 我们自己 . "
"我很抱歉——非常抱歉——我们只能自己尝试了。"

" [traɪ][aɪ 'ti:][baɪ] [jɔ:r'selvz] !
" **Try it by yourselves !**
" 尝试 它 经过 你们自己 !
你们自己试试吧！

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈfʊrli] [mæd] ! [bʌt; bət] [steɪ] , [haʊ] [lɔ:n] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæbsənt] ? "
The man is surely mad ! but stay , how long do you propose to be absent ? "
这 男人 是 一定 疯狂的 ! 但 停留 , 如何 长的 做 你 提出 到 是 缺席的 ? "
这人肯定疯了！ 不过，等等，你打算离开多久？

" [ˈprɑ:bəbli] [ɔ:l] [naɪt] .
" **Probably all night .**
" 大概 全部 夜晚 .
"可能要熬一整夜。"

[wi:; wi][jæl; jəl][sta:rt] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [baɪ] [ˈsʌnraɪz] . "
We shall start immediately , and be back , at all events , by sunrise . "
我们 将 开始 立即地 , 和 是 后退 , 在 全部 活动 , 经过 日出 . "
我们将立即出发，最迟在日出前返回。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [ðæt] [wen]
" **And will you promise me , upon your honor , that when**
" 和 将要 你 承诺 我 , 之上 你的 荣誉 , 那 什么时候
你能否以你的荣誉向我保证，当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ðɪs] [fri:k] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌŋ] [ˈbɪznəs] ([gʊd] [gɑ:d] !) [ˈsetld] [tu:; tə][jʊr; jər]
this freak of yours is over , and the bug business (good God !) settled to your
这 怪物 的 你的 是 超过 , 和 这 漏洞 商业 (好的 上帝 !) 定居 到 你的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
你那怪事已经过去了，虫害问题（我的天！）也圆满解决了，你很满意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [rɪ'tɜːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [fə'loʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪm'plɪsɪtli] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [jər; jər]
you will then return home and follow my advice implicitly , as that of your
你 将要 然后 返回 家 和 跟随 我的 建议 隐式地 , 作为 那 的 你的
[frɪʒɪ(ə)n] ? "
physician ? "
医生 ？ "

然后你会回家后完全听从我的建议，就像听从你的医生的建议一样吗？

" [jes] , [aɪ] [prə'mɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz]
" **Yes , I promise ; and now let us be off , for we have no time to lose**
" 是的 , 我 承诺 ; 和 现在 让 我们 是 离开 , 为了 我们 有 不 时间 到 失去
.
:
.

“是的，我保证；现在我们出发吧，因为我们没有时间浪费了。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [frend] .
" **With a heavy heart I accompanied my friend .**
" 和 一个 重的 心 我 伴随 我的 朋友 .

我怀着沉重的心情陪伴我的朋友。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] — ['lɛgrænd] , [dʒuːpɪtər] , [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .
We started about four o'clock — Legrand , Jupiter , the dog , and myself .
我们 开始 关于 四 点钟 — 罗格朗 , 木星 , 这 狗 , 和 我 .

我们大约四点钟出发——勒格朗、朱庇特、狗和我。

[dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] [speɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Jupiter had with him the scythe and spades , the whole of which he
木星 有 和 他 这 镰 和 黑桃 , 这 所有的 的 哪个 他
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæərɪŋ] ,
insisted upon carrying ,
坚持 之上 携带 ,

朱庇特随身带着镰刀和铁锹，他坚持要把这些东西全都带上。

[mɔːr] [θruː] [fɪr] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] ,
more through fear , it seemed to me ,
更多的 通过 害怕 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，更多是出于恐惧。

[ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
of trusting either of the implements within reach of his master ,
的 信任 任何一个 的 这 实施 之内 抵达 的 他的 掌握 ,

他信任主人触手可及的任何一件器具，

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɔːr] [kəm'pleɪsəns] .
than from any excess of industry or complaisance .
比 从 任何 过量的 的 行业 或者 顺从 .

而不是出于过度勤奋或顺从。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['dɔːɡɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
His demeanor was dogged in the extreme ,
他的 风度 曾是 顽强 在 这 极端 ,

他的态度极其顽固。

[ænd; ənd] " [dæt] ['duːsɪd] [blʌg] " [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and " dat deuced bug " were the sole words which escaped his lips during the
和 " 数据 过度 漏洞 " 是 这 唯一 字 哪个 逃脱 他的 嘴唇 期间 这
[dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

旅途中，他只说了一句“该死的虫子”。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɑːrk] ['læntərnz] ,
For my own part , I had charge of a couple of dark lanterns ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 有 收费 的 一个 夫妻 的 黑暗的 灯笼 ,
就我而言, 我负责照看几盏暗灯。

[waɪl] ['lɛgrænd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ,
while Legrand contented himself with the scarabæus ,
尽管 罗格朗 满足 他自己 和 这 - ,
而勒格朗则满足于圣甲虫。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɪp] - [kɔːrd] ; ['twəːlɪŋ] [aɪ 'tiː]
which he carried attached to the end of a bit of whip - cord ; twirling it
哪个 他 携带 随附的 到 这 结尾 的 一个 少量 的 鞭 - 绳索 ; 旋转 它
[tuː; tə][ænd; ænd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,
他把它系在一截鞭绳的末端, 来回挥舞着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] .
with the air of a conjurer , as he went .
和 这 空气 的 一个 魔术师 , 作为 他 去 .
他边走边像个魔术师。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [læst] , [pleɪn] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [æbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,
When I observed this last , plain evidence of my friend's aberration of mind ,
什么时候 我 观察到 这 最后的 , 清楚的 证据 的 我的 朋友们 像差 的 头脑 ,
当我观察到朋友精神错乱的最后 一个明显证据时 ,

[aɪ][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [tɜːz] .
I could scarcely refrain from tears .
我 可以 几乎 避免 从 眼泪 .
我几乎忍不住要流泪。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][best] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['hjuːmər][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
I thought it best , however , to humor his fancy , at least for the present ,
我 想法 它 最好的 , 然而 , 到 幽默 他的 想要 , 在 至少 为了 这 展示 ,
但我认为最好还是暂时满足他的愿望。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][sʌm; səm] [mɔːr] [enər'dʒetɪk] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses]
or until I could adopt some more energetic measures with a chance of success
或者 直到 我 可以 采纳 一些 更多的 精力充沛 措施 和 一个 机会 的 成功
.
.
.
或者直到我能采取一些更有力的措施, 并有机会取得成功为止。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [aɪ] [en'devəd] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,
In the meantime I endeavored , but all in vain ,
在 这 与此同时 我 努力 , 但 全部 在 徒劳 ,
与此同时, 我竭尽全力, 但一切都徒劳无功。

[tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n] .
to sound him in regard to the object of the expedition .
到 声音 他 在 看待 到 这 目的 的 这 远征 .
试探他, 了解此次探险的目的。

['hævɪŋ] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] [ɪn'dʒʊs] [em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
Having succeeded in inducing me to accompany him ,
拥有 成功了 在 诱导 我 到 陪伴 他 ,
他成功说服我陪他一起去,

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ə'pɑːn] ['eni] ['tɑːpɪk][ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
he seemed unwilling to hold conversation upon any topic of minor importance ,
他 似乎 不情愿 到 抓住 对话 之上 任何 话题 的 次要的 重要性 ,
他似乎不愿意就任何无关紧要的话题进行交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['kwɛstʃənz] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [ʌðər] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən] " [wiː; wi][jæl; fəl] [siː] !
and to all my questions vouchsafed no other reply than " we shall see !
和 到 全部 我的 问题 担保 不 其他 回复 比 " 我们 将 看 !
对于我提出的所有问题，他都只回答说：“我们拭目以待！”

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪf] ,
" We crossed the creek at the head of the island by means of a skiff ,
" 我们 交叉 这 溪 在 这 头 的 这 岛 经过 方法 的 一个 小艇 ,
我们乘小船渡过了岛尽头的溪流，

[ænd; ənd] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [graʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [prə'siːdɪd] [ɪn]
and , ascending the high grounds on the shore of the mainland , proceeded in
和 , 上升 这 高的 理由 在 这 支撑 的 这 大陆 , 继续 在
[ə; eɪ] [nɔːrθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
a northwesterly direction ,
一个 西北风 方向 ,
然后，他们登上大陆海岸的高地，向西北方向前进。

[θruː] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪk'sesɪvli] [waɪld][ænd; ənd]
through a tract of country excessively wild and
通过 一个 通道 的 国家 过度 荒野 和
穿过一片极其荒凉的乡村地区

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

['desələt] , [wer] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtstep] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
desolate , where no trace of a human footprint was to be seen .
荒凉 , 在哪里 不 痕迹 的 一个 人类 脚步 曾是 到 是 已见 .
荒凉寂寥，不见一丝人类的足迹。

['leɪgrænd] [led][ðə; ði] [wei] [waɪð; wɪθ] [di'sɪz(ə)n] ; [pɔːzɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [hɪr] [ænd; ənd]
Legrand led the way with decision ; pausing only for an instant , here and
罗格朗 引领 这 方式 和 决定 ; 暂停 仅有的 为了 一个 立即的 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
勒格朗率先做出决定；他只是偶尔停顿片刻。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'traɪvəns] [ə'pɑːn]
to consult what appeared to be certain landmarks of his own contrivance upon
到 咨询 什么 出现 到 是 肯定 地标 的 他的 自己的 装置 之上
[ə; eɪ][fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .
a former occasion .
一个 以前的 场合 .
参考一些似乎是他之前自己设计的地标。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi] [dʒəːniːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ,
In this manner we journeyed for about two hours ,
在 这 方式 我们 旅程 为了 关于 二 小时 ,
我们就这样走了大约两个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsetɪŋ][wɛn][wiː; wi][ˈentərd][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ˈɪnfɪnətli][mɔːr][ˈdriːrɪ]
and the sun was just setting when we entered a region infinitely more dreary
和 这 太阳 曾是 只是 环境 什么时候 我们 进入 一个 地区 无限地 更多的 凄凉
[ðæn; ðən][ˈeni][jet][siːn] .
than any yet seen .
比 任何 然而 已见 .

当我们进入一个比我们之前见过的任何地方都更加阴森恐怖的地区时，太阳正缓缓落下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspiːʃiːz][ʌv; əv][ˈteɪb(ə)llænd] , [nɪr][ðə; ði][ˈsʌmɪt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l]
It was a species of tableland , near the summit of an almost inaccessible
它 曾是 一个 物种 的 台地 , 靠近 这 首脑 的 一个 几乎 无法进入
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

那是一片高原，位于一座几乎无法攀登的山顶附近。

[ˈdensli][ˈwʊdɪd][frʌm; frəm][beɪs][tuː; tə][ˈpɪnək(ə)l] ,
densely wooded from base to pinnacle ,
密集地 树木繁茂的 从 根据 到 巅峰 ,
[frʌm; frəm] ,
从山脚到山顶树木茂密 ,

[ænd; ənd][ɪntəˈspəːst][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][krægz][ðæt][əˈpɪrd][tuː; tə][laɪ][ˈluːsli][əˈpɑːn][ðə; ði][sɔɪl] ,
and interspersed with huge crags that appeared to lie loosely upon the soil ,
和 穿插 和 巨大的 峭壁 那 出现 到 说谎 松散地 之上 这 土壤 ,
[sɔɪl] ,
其间散布着巨大的岩石，这些岩石似乎松散地躺在土壤上。

[ænd; ənd][ɪn][ˈmeni][ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər][priˈventɪd][frʌm; frəm][priˈsɪpɪteɪtɪŋ][ðəmˈselvz][ɪntuː][ðə; ði]
and in many cases were prevented from precipitating themselves into the
和 在 许多 案例 是 阻止 从 沉淀 他们自己 进入 这
[ˈvæliːz][bɪˈloʊ] ,
valleys below ,
山谷 以下 ,

在许多情况下，它们被阻止坠入下方的山谷。

[ˈmɪrli][baɪ][ðə; ði][səˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][triːz][əˈɡenst][wɪt][ðeɪ][rɪˈklaɪnd] .
merely by the support of the trees against which they reclined .
仅仅 经过 这 支持 的 这 树木 反对 哪个 他们 斜倚 .
[rɪˈklaɪnd] .
仅仅依靠它们倚靠的树木支撑。

[diːp][rəˈviːnz] , [ɪn][ˈveriəs][dəˈrek(ə)nz] , [geɪv][æn; ən][er][ʌv; əv][stɪl][stɜːn][səˈlemnəti][tuː; tə][ðə; ði]
Deep ravines , in various directions , gave an air of still sterner solemnity to the
深的 峡谷 , 在 各种各样的 方向 , 给予 一个 空气 的 仍然 更严厉 严肃 到 这
[stɪl] .
scene .
场景 .

各个方向的深谷，给眼前的景象增添了一丝更加严峻庄严的气氛。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈplætfɔːrm][tuː; tə][wɪt][wiː; wi][hæd; həd][ˈklæmbəd][wʌz; wəz][ˈθɪkli][ˌoʊvərˈɡroʊn]
The natural platform to which we had clambered was thickly overgrown
这 自然的 平台 到 哪个 我们 有 攀爬 曾是 浓密 长得太茂盛了
[wɪð; wɪθ][bɪˈræmblz] ,
with brambles ,
和 荆棘 ,

我们攀爬上去的天然平台长满了茂密的荆棘。

[θruː][wɪtʃ][wiː; wi][suːn][dɪˈskʌvəd][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrs]
through which we soon discovered that it would have been impossible to force
通过 哪个 我们 很快 发现 那 它 会 有 到过 不可能的 到 力量
[fɔʊər; ɑːr][wei][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪð] ;
our way but for the scythe ;
我们的 方式 但 为了 这 镰 ;

我们很快发现，如果没有镰刀，我们根本不可能强行通过；

[ænd; ənd][ˈdʒuːpɪtər] , [baɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
and Jupiter , by direction of his master ,
和 木星 , 经过 方向 的 他的 掌握 ,
而朱庇特, 则奉其主人之命,
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər][juː ˈes][ə; eɪ][pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməsli] [tɔːl] [ˈtuːlɪp]
proceeded to clear for us a path to the foot of an enormously tall tulip
继续 到 清除 为了 我们 一个 小路 到 这 脚 的 一个 非常 高的 郁金香
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

他随后为我们清理出一条通往一棵高大郁金香树脚下的小路。

[wɪtʃ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [oʊks] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd][faːr] [səˈpɑːst]
which stood , with some eight or ten oaks , upon the level , and far surpassed
哪个 站立 , 和 一些 八 或者 十 橡树 , 之上 这 等级 , 和 远的 超越
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

它与八到十棵橡树一起矗立在平原上, 远远胜过其他所有树木。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [triːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ˈevər] [siːn] ,
and all other trees which I had then ever seen ,
和 全部 其他 树木 哪个 我 有 然后 曾经 已见 ,
以及我当时所见过的所有其他树木,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfoʊlɪdʒ] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [sprɛd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbræntʃɪz] ,
in the beauty of its foliage and form , in the wide spread of its branches ,
在 这 美丽 的 它是 叶子 和 形式 , 在 这 宽的 传播 的 它是 分支 ,
它的枝叶和树形优美, 枝繁叶茂,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ɪts] [əˈpɪrəns] .
and in the general majesty of its appearance .
和 在 这 一般的 威严 的 它是 外貌 .
以及它整体外观的雄伟壮丽。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [triː] , [ˈleɪgrænd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ˈdʒuːpɪtər] ,
When we reached this tree , Legrand turned to Jupiter ,
什么时候 我们 达到 这 树 , 罗格朗 转向 到 木星 ,
当我们走到这棵树下时, 勒格朗转向了朱庇特。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [aɪ ˈtiː] .
and asked him if he thought he could climb it .
和 问 他 如果 他 想法 他 可以 爬 它 .
然后问他是否认为自己能爬上去。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
The old man seemed a little staggered by the question , and for some
这 老的 男人 似乎 一个 小的 交错 经过 这 问题 , 和 为了 一些
[ˈmoʊmənts] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
moments made no reply .
时刻 制成 不 回复 .

老人似乎被这个问题弄得有些不知所措, 一时语塞。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [trʌŋk] , [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
At length he approached the huge trunk , walked slowly around it , and
在 长度 他 接近 这 巨大的 树干 , 步行 缓慢地 大约 它 , 和
[ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [əˈten(ə)n] .
examined it with minute attention .
检查 它 和 分钟 注意力 .

最后, 他走到那棵巨大的树干前, 慢慢地绕着它走了一圈, 仔细地观察了一番。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz]['skru:təni] , [hi; hi] ['mɪrli] [sed] ,
When he had completed his scrutiny , he merely said ,
什么时候 他 有 完全的 他的 审查 , 他 仅仅 说 ,
他仔细查看完毕后, 只是淡淡地说:

" [jes] , [ˈmæsə] , [dʒʌp] [klaɪm] [ˈeni] [tri:] [hi; hi] [ɛbɜː] [si:] [ɪn][hi; hi][laɪf] . "
" Yes , massa , Jup climb any tree he ebber see in he life . "

" 是的 , 马萨 , 朱普 爬 任何 树 他 潮汐 看 在 他 生活 . "

“是的, 老爷, 朱普这辈子能看到的任何树他都会爬上去。”

" [ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
" Then up with you as soon as possible ,

" 然后 向上 和 你 作为 很快 作为 可能的 ,
“然后尽快和你一起上来。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [tu:] [dɑ:rk][tu; tə] [si:] [wʌt] [wi; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] . "
for it will soon be too dark to see what we are about . "

为了 它 将要 很快 是 也 黑暗的 到 看 什么 我们 是 关于 . "

因为天色很快就会太暗, 我们就看不清我们在做什么了。

" [haʊ] [fɑ:r] [mʌs] [goʊ][ʌp] , [ˈmæsə] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒu:pɪtər] .
" How far mus go up , massa ? " inquired Jupiter .

" 如何 远的 音乐 去 向上 , 马萨 ? " 询问 木星 .

“穆斯能上升多高, 主人?”朱庇特问道。

" [get] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu; tə][goʊ] —
" Get up the main trunk first , and then I will tell you which way to go —

" 得到 向上 这 主要的 树干 第一的 , 和 然后 我 将要 告诉 你 哪个 方式 到 去 —
and here — stop !

和 这里 — 停止 !
“先爬上主干, 然后我再告诉你该往哪走——到此为止! ”

[teɪk] [ðɪs] ['bi:tɪl] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] . "
take this beetle with you . "

拿 这 甲虫 和 你 . "

把这只甲虫带走吧。

" [di:] [bʌg] , [ˈmæsə] [wɪl] ! — [di:] [gu:l] - [bʌg] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ni:groʊ] ,
" De bug , Massa Will ! — de goole - bug ! " cried the negro ,

" 德 漏洞 , 马萨 将要 ! — 德 谷歌 - 漏洞 ! " 哭 这 黑人 ,
“该死的虫子, 威尔老爷! ——该死的虫子!”黑人喊道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] — " [wʌt] [fɔ:r; fər] [mʌs] [təʊt] [di:] [bʌg] [wei] [ʌp][ðə; ði] [tri:] ? — [dæm] [ɪf]
drawing back in dismay — " what for mus tote de bug way up the tree ? — damn if

[aɪ][du:] ! "
I do ! "

我 做 ! "
他沮丧地后退——“为什么我要去爬树? ——我才不去呢! ”

" [ɪf] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] , [dʒʌp] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['ni:groʊ] [laɪk] [ju; jʊ] ,
" If you are afraid , Jup , a great big negro like you ,

" 如果 你 是 害怕的 , 朱普 , 一个 伟大的 大的 黑人 喜欢 你 ,
“如果你害怕的话, 朱普, 像你这样身材高大的黑人,

[tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [ded] ['biːtl] ,
to take hold of a harmless little dead beetle ,
到 拿 抓住 的 一个 无害 小的 死的 甲虫 ;
抓住一只无害的小死甲虫，

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [aɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [ðɪs] [striŋ] — [bʌt; bət] ,
why you can carry it up by this string — but ,
为什么 你 能 携带 它 向上 经过 这 细绳 — 但 ,
为什么你可以用这根绳子把它带上去——但是，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
if you do not take it up with you in some way ,
如果 你 做 不是 拿 它 向上 和 你 在 一些 方式 ;
如果你不以某种方式去处理这件事，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jɔː; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌv(ə)l] . "
I shall be under the necessity of breaking your head with this shovel . "
我 将 是 在下面 这 必要性 的 打破 你的 头 和 这 铲 . "
我不得不用这把铲子砸碎你的脑袋。

" [wʌt] [diː] ['mætər] [naʊ] , ['mæsə] ? " [sed] [dʒʌp] , ['evɪdəntli] [ˈeɪmd] ['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] ;
" **What de matter now , massa ?** " **said Jup , evidently shamed into compliance** ;
" 什么 德 事情 现在 , 马萨 ? " 说 朱普 , 显然 羞愧 进入 遵守 ;
“现在还有什么事呢，主人？”朱普说道，显然是被羞辱得不得不顺从了；

" [ˈɔːlweɪz] [waːnt][fɔːr; fər][tuː; tə] [reɪz] [fʌs] [wɪd][oʊld] ['nɪɡər] .
" **always want for to raise fuss wid old nigger** .
" 总是 想 为了 到 增加 大惊小怪 宽 老的 黑鬼 .
“总是想跟老黑鬼闹矛盾。”

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fʌnɪŋ] , ['eni] [haʊ] .
Was only funnin , any how .
曾是 仅有的 乐趣 , 任何 如何 .

只是开玩笑而已。

[em 'iː] [diː] [bʌg] !
Me feered de bug !
我 费德 德 漏洞 !

我害怕虫子！

[wʌt] [aɪ] [kiːr] [fɔːr; fər][diː] [bʌg] ?
what I keer for de bug ?
什么 我 基尔 为了 德 漏洞 ?

我应该为这个虫子保留什么？

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] ['kɔːʃəsli] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striŋ] , [ænd; ənd] ,
" **Here he took cautiously hold of the extreme end of the string , and** ,
" 这里 他 采取 谨慎地 抓住 的 这 极端 结尾 的 这 细绳 , 和 ,
“他小心翼翼地抓住绳子的末端，然后，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekt][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
maintaining the insect as far from his person as circumstances would permit ,
保持 这 昆虫 作为 远的 从 他的 人 作为 情况 会 允许 ,
[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [triː] .
prepared to ascend the tree .
准备 到 上升 这 树 .

尽可能让昆虫远离自己，做好爬树的准备。

[ɪn] [ju:θ] , [ðə; ði][ˈtu:lɪp] - [tri:] , [ɔ:r][ˌlɪriəʊˈdendrən] - , [ðə; ði][moʊst][ˈmæɡˌhɪfɪs(ə)nt][ˈʌv; əv]
In youth , the tulip - tree , or Liriodendron Tulipiferum , the most magnificent of
在 青年 , 这 郁金香 - 树 , 或者 鹅掌楸 - , 这 最多 壮丽 的
[əˈmerɪkən] [ˈfɹəstəz] ,
American foresters ,
美国人 林务员 ,

年轻时, 郁金香树 (Liriodendron Tulipiferum) 是美国林业中最壮丽的树种之一。

[hæz; hæz][ə; ei] [trʌŋk] [pɪˈkju:liəri] [smu:ð] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ˈraɪzɪz][tu:; tə][ə; ei] [greɪt] [haɪt] [wɪˈðəʊt]
has a trunk peculiarly smooth , and often rises to a great height without
有 一个 树干 奇特地 光滑的 , 和 经常 上升 到 一个 伟大的 高度 没有
[ˈlætərəl] [ˈbræntɪz] ;
lateral branches ;
侧 分支 ;

树干异常光滑, 而且常常长得很高, 没有侧枝;

[bʌt; bət] , [ɪn][ɪts] [raɪpə][eɪdʒ] , [ðə; ði][bɑ:rk] [bɪˈkʌmz] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd][ʌnˈi:v(ə)n] ,
but , in its riper age , the bark becomes gnarled and uneven ,
但 , 在 它是 更成熟 年龄 , 这 吠 变成 盘根错节的 和 不均匀 ,
但是, 随着树龄增长, 树皮会变得粗糙不平。

[waɪl] [ˈmeni] [ʃɔ:rt] [lɪmz] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [stem] .
while many short limbs make their appearance on the stem .
尽管 许多 短的 四肢 制作 他们的 外貌 在 这 干 .

而许多短枝则出现在茎干上。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈʌv; əv] [əˈsenʃn] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [leɪ] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ˈseɪmbləns] [ðæn; ðən]
Thus the difficulty of ascension , in the present case , lay more in semblance than
因此 这 困难 的 升天 , 在 这 展示 案件 , 躺 更多的 在 外表 比
[ɪn] [rɪˈæləti] .
in reality .
在 现实 .

因此, 就目前情况而言, 攀登的困难更多在于表象而非实质。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈsɪlɪndər] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ni:z]
Embracing the huge cylinder as closely as possible with his arms and knees
拥抱 这 巨大的 圆柱 作为 密切 作为 可能的 和 他的 武器 和 膝盖
,
:
,

他用双臂和双膝尽可能地紧紧抱住巨大的圆柱体,

[ˈsi:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm][pra:ˈdʒekʃənz] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [toʊz][əˈpɑ:n]
seizing with his hands some projections , and resting his naked toes upon
抓住 和 他的 双手 一些 预测 , 和 休息 他的 裸 脚趾 之上
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他用手抓住一些突起物, 并将裸露的脚趾搭在另一些突起物上,

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈdʒu:pɪtər] , [ˈæftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈnæroʊ] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
Jupiter , after one or two narrow escapes from falling ,
木星 , 后 一 或者 二 狭窄的 逃脱 从 坠落 ,
木星在经历了一两次险些坠落的事件后,

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['rɪgəld] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [fɔ:rk] ,
at length wriggled himself into the first great fork ,
在 长度 扭动 他自己 进入 这 第一的 伟大的 叉 ,
最后他终于挤进了第一个大岔口,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] ['vɜ:rtʃuəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
and seemed to consider the whole business as virtually accomplished .
和 似乎 到 考虑 这 所有的 商业 作为 几乎 完成 .
似乎认为整件事已经基本完成。

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [naʊ] ['oʊvər] ,
The risk of the achievement was , in fact , now over ,
这 风险 的 这 成就 曾是 , 在 事实 , 现在 超过 ,
事实上, 实现这一目标的风险已经消除。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['klaɪmər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɪksti][ɔ:r] ['sev(ə)nti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
although the climber was some sixty or seventy feet from the ground .
虽然 这 登山者 曾是 一些 六十 或者 七十 脚 从 这 地面 .
虽然登山者当时距离地面大约有六七十英尺。

" [wɪtʃ] [wei] [mʌs] [goʊ] [naʊ] , ['mæsə] [wɪl] ?
" Which way mus go now , Massa Will ?
" 哪个 方式 音乐 去 现在 , 马萨 将要 ?
“现在该往哪走呢, 威尔老爷? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [bræntʃ] — [ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , " [sed] ['leɪgrænd] .
" Keep up the largest branch — the one on this side , " said Legrand .
" 保持 向上 这 最大 分支 — 这 — 在 这 边 , " 说 罗格朗 .
“保留最大的那根树枝——就是这边的那根,”勒格朗说道。

[ðə; ði]['ni:groʊ] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mpʔli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
The negro obeyed him promptly , and apparently with but little trouble ,
这 黑人 服从 他 及时 , 和 显然 和 但 小的 麻烦 ,
[ə'sendɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
ascending higher and higher ,
上升 更高 和 更高 ,
黑人立即服从了他的命令, 而且似乎毫不费力地越爬越高。

[ʌn'tɪl] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑ:t] ['fɪɡjər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [θru:] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ]
until no glimpse of his squat figure could be obtained through the dense foliage
直到 不 一瞥 的 他的 蹲 数字 可以 是 获得 通过 这 稠密 叶子
[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ɑɪ 'ti:] .
which enveloped it .
哪个 被包裹 它 .
直到茂密的树叶完全遮蔽了他的矮胖身影, 再也看不到他的踪影。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hæ'lu:] .
Presently his voice was heard in a sort of halloo .
目前 他的 嗓音 曾是 听到 在 一个 种类 的 你好 .
这时, 他的声音像一阵呼喊声传了出来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [fʌd] [ɪz][ɡɑ:t][fɔ:r; fər][goʊ] ? "
" How much fudder is got for go ? "
" 如何 很多 饲料 是 得到 为了 去 ? "
“还有多少饲料可以喂? ”

" [haʊ] [haɪ] [ʌp][ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈlɛgrænd] .
" **How high up are you ?** " **asked Legrand** .
" 如何 高的 向上 是 你 ？ " 问 罗格朗 ；

“你现在在多高的地方？”勒格朗问道。

" [ɛbɜː] [soʊ][fɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈni:groʊ] ; " [kæn; kən] [si:] [di:][skaɪ][ɛf,ɑ:rˈju:][di:][tɑ:p][ɔb][di:] [tri:] . "
" **Ebber so fur ,** " **replied the negro ;** " **can see de sky fru de top ob de tree .** "
" 潮汐 所以 毛皮 , " 回复 这 黑人 ; " 能 看 德 天空 水果 德 顶部 奥布 德 树 . "

“Ebber so fur,”黑人回答说；“可以从树顶看到天空。”

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [əˈtend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Never mind the sky , but attend to what I say .**
" 绝不 头脑 这 天空 , 但 出席 到 什么 我 说 .

“别管天空，听我说。”

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [lɪmz] [bɪˈloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .
Look down the trunk , and count the limbs below you on this side .
看 向下 这 树干 , 和 数数 这 四肢 以下 你 在 这 边 .

沿着树干向下看，数数你这边的树枝有多少根。

[haʊ] [ˈmeni] [lɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] ? "
How many limbs have you passed ? "
如何 许多 四肢 有 你 通过了 ？ "

你传递了多少肢体？

" [wʌn] , [tu:] , [tri:] , [fɔ:r] , [faɪb] — [aɪ] [dʌn] [pæs] [faɪb] [bɪɡ] [lɪm] , [ˈmæsə] , [ˈpɑ:n][dɪs][saɪd] . "
" **One , two , tree , four , fibe — I done pass fibe big limb , massa , pon dis side .** "
" 一 , 二 , 树 , 四 , 纤维 — 我 完毕 经过 纤维 大的 肢 , 马萨 , 庞 迪斯 边 . "

“一、二、三、四、纤维——我已通过纤维大树枝，先生，在这边。”

" [ðen] [goʊ][wʌn] [lɪm] [ˈhaɪər] .
" **Then go one limb higher .**
" 然后 去 一 肢 更高 .

然后再往上抬一步。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈɡen] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [lɪm]
" **In a few minutes the voice was heard again , announcing that the seventh limb**
" 在 一个 很少 分钟 这 嗓音 曾是 听到 再次 , 宣布 那 这 第七 肢

[wʌz; wəz] [əˈteɪnd] .

was attained .
曾是 已达到 .

几分钟后，那个声音再次响起，宣布第七个肢体已经完成。

" [naʊ] , [dʒʌp] , " [kraɪd] [ˈlɛgrænd] , [ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
" **Now , Jup ,** " **cried Legrand , evidently much excited ,**
" 现在 , 朱普 , " 哭 罗格朗 , 显然 很多 兴奋的 ,

“好了，朱普，”勒格朗喊道，显然非常激动。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [jʊ; jər] [wei] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [lɪm] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **I want you to work your way out upon that limb as far as you can .**
" 我 想 你 到 工作 你的 方式 出去 之上 那 肢 作为 远的 作为 你 能 .

“我希望你尽可能地沿着那根树枝往外走。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] , [let][em ˈi:] [noʊ] .
If you see anything strange , let me know .
如果 你 看 任何事物 奇怪的 , 让 我 知道 .

如果你发现任何异常情况，请告诉我。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [ɪn'sænəti]
" **By this time what little doubt I might have entertained of my poor friend's insanity**
" 经过 这 时间 什么 小的 怀疑 我 可能 有 娱乐 的 我的 贫穷的 朋友们 疯狂
[wʌz; wəz] [pʊt] ['faɪnəli] [æt; ət] [rest] .
was put finally at rest .
曾是 放 最后 在 休息 .

“到这时，我对可怜的朋友是否精神失常仅存的一点点怀疑也彻底消除了。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'klu:d] [hɪm; ɪm] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['lu:nəsi] ,
I had no alternative but to conclude him stricken with lunacy ,
我 有 不 选择 但 到 结束 他 受打击的 和 疯狂 ,
[ænd; ænd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] ['æŋk[əs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
and I became seriously anxious about getting him home .
和 我 成为 严重地 焦虑的 关于 获得 他 家 .
[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌ'pɒndərɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['dʒu:pətəz, 'dʒu:pɪtəz] [vɔɪs]
While I was pondering upon what was best to be done , Jupiter's voice
尽管 我 曾是 沉思 之上 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 , 木星的 嗓音
[wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜ:rd] .
was again heard .
曾是 再次 听到 .
[ˌmæʊz] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [vɛntʃ] ['pɑ:n][dɪs] [lɪm] ['beri] [fa:r] — - [tɪz] [ded] [lɪm] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔ:l][di:]
" **Mos feerd for to ventur pon dis limb berry far — 'tis dead limb putty much all de**
" 莫斯 - 为了 到 文图尔 庞 迪斯 肢 浆果 远的 — - 的 死的 肢 油灰 很多 全部 德
[wei] . "
way . "
方式 . "
[ˌmæʊz] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [vɛntʃ] ['pɑ:n][dɪs] [lɪm] ['beri] [fa:r] — - [tɪz] [ded] [lɪm] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔ:l][di:]
" **Mos feerd for to ventur pon dis limb berry far — 'tis dead limb putty much all de way.**"

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [lɪm] , ['dʒu:pɪtər] ? " [kraɪd] ['lɛgrænd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]
" **Did you say it was a dead limb , Jupiter ? " cried Legrand in a quivering**
" 做过 你 说 它 曾是 一个 死的 肢 , 木星 ? " 哭 罗格朗 在 一个 颤抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
[ˌmæʊz] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [vɛntʃ] ['pɑ:n][dɪs] [lɪm] ['beri] [fa:r] — - [tɪz] [ded] [lɪm] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔ:l][di:]
" **Mos feerd for to ventur pon dis limb berry far — 'tis dead limb putty much all de way.**"

“你说那是一条枯死的树枝，朱庇特？”勒格朗颤抖着声音喊道。

" [jes] , ['mæsə] ; [hɪm; ɪm] [ded] [æz; əz][di:] [dɔ:r] - [neɪl] ; [dʌn] [ʌp][fɔ:r; fər][sɑ:r'teɪn] ; [dʌn] [dɪ'pɑ:rtɪd]
" **Yes , massa ; him dead as de door - nail ; done up for sartain ; done departed**
" 是的 , 马萨 ; 他 死的 作为 德 门 - 指甲 ; 完毕 向上 为了 萨尔坦 ; 完毕 已离开
[dɪs] [hɪr] [laɪf] . "
dis here life . "
迪斯 这里 生活 . "
[ˌmæʊz] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [vɛntʃ] ['pɑ:n][dɪs] [lɪm] ['beri] [fa:r] — - [tɪz] [ded] [lɪm] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔ:l][di:]
" **Mos feerd for to ventur pon dis limb berry far — 'tis dead limb putty much all de way.**"

“是的，老爷；他死得透透的；被处决了；离开了人世。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [jæl; jəl][aɪ][du:] ? " [æskt] ['lɛgrænd] , ['si:mɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
" **What in the name of heaven shall I do ? " asked Legrand , seemingly in the**
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 将 我 做 ? " 问 罗格朗 , 似乎 在 这
[ˈɡretɪst] [dɪ'stɪs] .
greatest distress .
最 痛苦 .

“我到底该怎么办？”勒格朗问道，语气中似乎充满了极度的痛苦。

" [du:] ! " [sed] [aɪ] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pə'tu:nəti] [tu;; tə] [ɪntə'pəʊz] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [waɪ] ,
" **Do ! " said I , glad of an opportunity to interpose a word , " why ,**
" 做 ! " 说 我 , 高兴的 的 一个 机会 到 插入 一个 单词 , " 为什么 ,
"说吧! "我说道, 很高兴有机会插话, "为什么,

[kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][gʊʊ][tu;; tə][bed] .
come home and go to bed .
来 家 和 去 到 床 .

回家睡觉。

[kʌm] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
Come , now , that's a fine fellow !
来 , 现在 , 那就是 一个 美好的 同伴 !

哎呀, 这可是个好小伙子!

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ju;; jʊ] [rɪ'membə] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] . "
It's getting late , and , besides , you remember your promise . "
它是 获得 晚的 , 和 , 除了 , 你 记住 你的 承诺 . "

天色已晚, 而且, 你还记得你的承诺。

" [dʒu:pɪtər] , " [krɑɪd][hi;; hi] , [wɪ'ðəʊt] ['hi:dɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [du:][ju;; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
" **Jupiter , " cried he , without heeding me in the least , " do you hear me ? "**
" 木星 , " 哭 他 , 没有 听从 我 在 这 至少 , " 做 你 听到 我 ? "

"朱庇特,"他喊道, 丝毫不理会我, "你听见我说话了吗? "

" [jes] , [ˈmæsə] [wɪl] , [hɪr] [ju;; jʊ] [ɛbɜː] [soʊ][pleɪn] . "
" **Yes , Massa Will , hear you ebber so plain . "**
" 是的 , 马萨 将要 , 听到 你 潮汐 所以 清楚的 . "

"是的, 威尔先生, 我听得您声音如此微弱。"

" [traɪ][ðə; ði] [wʊd] [wel] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri]
" **Try the wood well , then , with your knife , and see if you think it is very**
" 尝试 这 木头 出色地 , 然后 , 和 你的 刀 , 和 看 如果 你 思考 它 是 非常
[ˈrɑ:t(ə)n] . "
rotten . "
烂 . "

"那么, 用刀仔细检查一下木头, 看看你觉得它是否已经严重腐烂了。"

" [hɪm; ɪm][ˈrɑ:t(ə)n] , [ˈmæsə] , [jʊr] [naɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ;
" **Him rotten , massa , sure nuff , " replied the negro in a few moments ;**
" 他 烂 , 马萨 , 当然 足够 , " 回复 这 黑人 在 一个 很少 时刻 ;

"他坏透了, 老爷, 肯定坏透了,"黑人过了一会儿回答道;

" [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['beri] [ˈrɑ:t(ə)n][æz; əz] [maʊt] [bi;; bi] .
" **but not so berry rotten as mought be .**
" 但 不是 所以 浆果 烂 作为 应该 是 .

但并没有烂到那种程度。

[maʊt] [ventɜː] [aʊt] ['li:tl] [wei] [ˈpɑ:n][di:] [lɪm] [baɪ][maɪ'self] , [dæts] [tru:] . "
Mought ventur out leetle way pon de limb by myself , dat's true . "
应该 文图尔 出去 小精灵 方式 庞 德 肢 经过 我 , 数据 真的 . "

我应该独自冒险走一小段路, 这是真的。

" [baɪ] [jɔ:r'self] ?
" **By yourself ?**
" 经过 你自己 ?

"独自一人? "

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? "
what do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思? "

" [waɪ] , [aɪ] [mi:n] [di:] [bʌg] . -
" **Why , I mean de bug .** '
" 为什么 , 我 意思是 德 漏洞 . -

“我是指那个bug。”

[tɪz] ['beri] - [bʌg] .
Tis berry hebby bug .
的 浆果 - 漏洞 .

这是浆果草虫。

[s'pəʊz]
Spose
假设

假设

[aɪ][dra:p][hɪm; ɪm] [daʊn] [fʌs] ,
I drop him down fuss ,
我 降低 他 向下 大惊小怪 ,

我把他摔倒在地，大惊小怪的。

[ænd; ənd][den][di:] [lɪm] [wəʊnt] [breɪk] [wɪd][dʒʌst][di:] [weɪt] [ɔb][wʌn] ['nɪgər] . "
and den de limb won't break wid just de weight ob one nigger . "

“而且，光靠一个黑鬼的重量，肢体是折不断的。”

" [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['skaʊndrəl] ! " [kraɪd] ['leɪgrænd] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] ;
" **You infernal scoundrel !** " **cried Legrand , apparently much relieved ;**
" 你 地狱 恶棍 ! " 哭 罗格朗 , 显然 很多 松了口气 ;

“你这个该死的恶棍！”勒格朗喊道，显然如释重负；

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz] [ðæt] ?
" **what do you mean by telling me such nonsense as that ?** '
" 什么 做 你 意思是 经过 讲述 我 这样的 废话 作为 那 ?

你跟我说这些胡话是什么意思？

[æz; əz] [ʃɜ] [æz; əz][ju:; jʊ][dra:p] [ðæt] ['bi:tl] [aɪl] [breɪk] [jɜ; jər] [nek] .
As sure as you drop that beetle I'll break your neck .
作为 当然 作为 你 降低 那 甲虫 患病的 休息 你的 脖子 .

你敢把那只甲虫扔掉，我就扭断你的脖子。

[lʊk] [hɪr] , [dʒu:pɪtər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
Look here , Jupiter , do you hear me ? "
看 这里 , 木星 , 做 你 听到 我 ? "

听着，朱庇特，你听到我说话了吗？

" [jes] , ['mæsə] ; ['ni:dnt] ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ][æt; ət] [pʊr] ['nɪgər] [dæt] [staɪl] . "
" **Yes , massa ; needn't hollo at poor nigger dat style .** "
" 是的 , 马萨 ; 不必 你好 在 贫穷的 黑鬼 数据 风格 . "

“是的，老爷；没必要那样对可怜的黑鬼大喊大叫。”

" [wel] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
" **Well , now listen .**
" 出色地 , 现在 听 .

“好了，现在听着。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [lɪm]
If you will venture out on the limb
如果 你 将要 风险投资 出去 在 这 肢

如果你愿意冒险一试

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [seɪf] , [ænd; ənd][na:t][let][gʊʊ][ðə; ði] ['bi:tl] ,
as far as you think safe , and not let go the beetle ,
作为 远的 作为 你 思考 安全的 , 和 不是 让 去 这 甲虫 ,
只要你觉得安全, 就不要放开那只甲虫。

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvə] [ˈdɑ:lər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][get] [daʊn] . "
I'll make you a present of a silver dollar as soon as you get down . "

患病的 制作 你 一个 展示 的 一个 银 美元 作为 很快 作为 你 得到 向下 . "

你一下楼, 我就送你一枚银元作为礼物。

" [aɪm] [ˈweɪn] , [mæs] [wɪl] — [di:d] [aɪ][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] , [ˈveri] [ˈprɑ:ɪmptli] — " [məʊz][aʊt]
" I'm gwine , Mass Will — deed I is , " replied the negro , very promptly — " mos out
" 我是 格温 , 大量的 将要 — 契据 我 是 , " 回复 这 黑人 , 非常 及时 — " 莫斯 出去
[tu:; tə][ðə; ði][end] [naʊ] . "
to the end now . "
到 这 结尾 现在 . "

“我即将完成使命, 马萨诸塞州的意志——我的确如此,”黑人很快回答道——“现在终于要走到尽头了。”

" [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] !
" Out to the end !
" 出去 到 这 结尾 !

坚持到最后!

" [hɪr] [ˈferli] [skri:md] [ˈleɪɡrænd] , " [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]
" here fairly screamed Legrand , " do you say you are out to the end of that
" 这里 相当 尖叫 罗格朗 , " 做 你 说 你 是 出去 到 这 结尾 的 那
[ɪm] ? "
limb ? "
肢 ? "

“你说什么? 你已经走到那条树枝的尽头了!”勒格朗几乎是吼道。

" [su:n] [bi:; bi][tu:; tə][di:] , [ˈmæsə] , — [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" Soon be to de eend , massa , — o - o - o - o - oh !
" 很快 是 到 德 结束 , 马萨 , — o - o - o - o - 哦 !

“很快就会结束, 马萨, ——哦哦!

[bɔ:] - [goʊl] - [ə; eɪ] - [ˈma:rsi] !
Lor - gol - a - marcy !
洛尔 - 戈尔 - 一个 - 玛西 !

洛尔戈拉马西!

[wʌt] [ɪz][dis] [hɪr] [ˈpɑ:n][di:] [tri:] ? "
what is dis here pon de tree ? "
什么 是 迪斯 这里 庞 德 树 ? "

树上这是什么?

" [wel] ! " [kraɪd] [ˈleɪɡrænd] , [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? "
" Well ! " cried Legrand , highly delighted , " what is it ? "
" 出色地 ! " 哭 罗格朗 , 高度 高兴极了 , " 什么 是 它 ? "

“哇!”勒格朗兴奋地喊道, “是什么呢?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第4/15页

" [waɪ] , [teɪnt] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [skʌl] — ['sʌmbə:di] [bɪn] ['lef][hɪm; ɪm] [hed] [ʌp][di:] [tri:] ,
" **Why , taint noffin but a skull — somebody bin lef him head up de tree ,**
" 为什么 , 污点 - 但 一个 颅骨 — 某人 垃圾桶 左 他 头 向上 德 树 ,
“为什么，只剩下一个头骨——有人把他的头扔在树上了，

[ænd; ʌnd][di:][krəʊz] [dʌn] ['gɑ:b(ə)l] [bɪt][ɔb][di:] [mi:t] [ɔ:f] . "
and de crows done gobble ebery bit ob de meat off ."
和 德 乌鸦 完毕 咕噜 埃伯里 少量 奥布 德 肉 离开 . "
乌鸦把每一小块肉都吃光了。

" [ə; eɪ] [skʌl] , [ju:; jʊ] [seɪ] ! — ['veri]
" **A skull , you say ! — very**
" 一个 颅骨 , 你 说 ! — 非常
你说，是头骨！——非常

[wel] ! — [haʊ] [ɪz][aɪ'ti:] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪm] ? — [wʌt] [hoʊldz][aɪ'ti:][ɑ:n] ? "
well ! — how is it fastened to the limb ? — what holds it on ?"
出色地 ! — 如何 是 它 系紧 到 这 肢 ? — 什么 持有 它 在 ? "
好！——它是怎么固定在肢体上的？——是什么把它固定住了？

" [ʃʊr] [nʌf] , ['mæsə] ; [mʌs] [lʊk] .
" **Sure nuff , massa ; mus look .**
" 当然 足够 , 马萨 ; 音乐 看 .
“当然，老爷；请看。”

[waɪ] , [dɪs] ['beri] [kjʊrəs] [kʌmstəns] ,
Why , dis berry curous cumstance ,
为什么 , 迪斯 浆果 好奇 康斯坦斯 ,
为什么，这浆果好奇的状况，

['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] — [derz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][neɪl][ɪn][di:] [skʌl] [wʌt] ['fɑ:sənz] [ɔb][aɪ'ti:][ɑ:n][tu:; tə][di:]
pon my word — dare's a great big nail in de skull what fastens ob it on to de
庞 我的 单词 — 敢于 一个 伟大的 大的 指甲 在 德 颅骨 什么 扣 奥布 它 在 到 德
[tri:] . "
tree ."
树 . "

我发誓——那颗钉在头骨上的大钉子，就是把头骨固定在树上的那种钉子。

" [wel] , [naʊ] , ['dʒu:pɪtər] , [du:] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **Well , now , Jupiter , do exactly as I tell you — do you hear ?**"
" 出色地 , 现在 , 木星 , 做 确切地 作为 我 告诉 你 — 做 你 听到 ? "
“好了，朱庇特，照我说的做——你听到了吗？”

" [jes] , ['mæsə] . "
" **Yes , massa .**"
" 是的 , 马萨 . "
“是的，主人。”

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] ! — [faɪnd][ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] . "
" **Pay attention , then ! — find the left eye of the skull .**"
" 支付 注意力 , 然后 ! — 寻找 这 左边 眼睛 的 这 颅骨 . "
“那么，注意了！——找到头骨的左眼。”

" [hʌm] ! [hu:] !
" **Hum ! hoo !**
" 哼 ! 呼 !
“哼！呼！

[dæts] [gʊd] ！
dat's good ！
数据 好的 ！

那太好了！

[waɪ] , [der] [eɪnt][noʊ] [aɪ] ['lef][æt; ət][ɔ:l] . "
why , dare aint no eye lef at all ."
为什么 , 敢 不是 不 眼睛 左 在 全部 . "

为什么，竟然连一只眼睛都没剩下？

" [kɜ:rs] [jɔr; jər][stu:'pɪdəti] ！
" Curse your stupidity ！
" 诅咒 你的 愚蠢 ！

“诅咒你的愚蠢！ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][jɔr; jər] [left] ？ "
do you know your right hand from your left ？"
做 你 知道 你的 正确的 手 从 你的 左边 ？ "

你能分清你的右手和左手吗？

" [jes] , [aɪ][noʊz][dæt] — [noʊz][ɔ:l] [baʊt] [dæt] — - [tɪz][maɪ]['lef][hænd] [wʌt] [aɪ] [tʃɔps] [di:] [wʊd] [wɪd] . "
" Yes , I nose dat — nose all bout dat — ' tis my lef hand what I chops de wood wid ."
" 是的 , 我 鼻子 数据 — 鼻子 全部 回合 数据 — - 的 我的 左 手 什么 我 排骨 德 木头 宽 . "

“是的，我知道——我知道所有关于它的事——我用左手砍柴。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ！
" To be sure ！
" 到 是 当然 ！

“当然！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [left] - ['hændɪd] ; [ænd; ənd][jɔr; jər] [left] [aɪ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][jɔr; jər] [left]
you are left - handed ; and your left eye is on the same side as your left
你 是 左边 - 递交 ; 和 你的 左边 眼睛 是 在 这 相同的 边 作为 你的 左边
[hænd] .
hand .
手 .

你是左撇子；你的左眼和你的左手在同一侧。

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
Now , I suppose you can find the left eye of the skull ,
现在 , 我 认为 你 能 寻找 这 左边 眼睛 的 这 颅骨 ,

现在，我想你应该能找到头骨的左眼了。

[ɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [left] [aɪ] [hæz; həz] [bɪn] .
or the place where the left eye has been .
或者 这 地方 在哪里 这 左边 眼睛 有 到过 .

或者左眼曾经所在的位置。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ？
Have you found it ？
有 你 成立 它 ？

你找到了吗？

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" Here was a long pause .
" 这里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['ni:groʊ] [æskt] ,
At length the negro asked ,
在 长度 这 黑人 问 ,

最后，黑人问道：

" [ɪz][di:]['lef] [aɪ] [ɔb][di:] [skʌl] [ˈpɑːn][di:] [seɪm] [saɪd][æz; əz][di:]['lef][hænd][ɔb][di:] [skʌl] ,
" **Is de lef eye ob de skull pon de same side as de lef hand ob de skull** ,
" 是 德 左 眼睛 奥布 德 颅骨 庞 德 相同的 边 作为 德 左 手 奥布 德 颅骨 ,
" 头骨上的左眼与头骨上的左手在同一侧吗？

[tu:] ? — [kɔːz] [di:] [skʌl] [eɪnt][gɑːt][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɔb][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ɔːl] — [maɪnd] !
too ? — cause de skull aint got not a bit ob a hand at all — nebber mind !
也 ？ — 原因 德 颅骨 不是 得到 不是 一个 少量 奥布 一个 手 在 全部 — 内伯 头脑 ！
也？ ——因为骷髅头一点手都没有——算了吧！

[aɪ][gɑːt][di:]['lef] [aɪ] [naʊ] — [hɪr] [di:]['lef] [aɪ] !
I got de lef eye now — here de lef eye !
我 得到 德 左 眼睛 现在 — 这里 德 左 眼睛 ！

我现在有左眼了——这就是左眼！

[wʌt] [mʌs][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ? " **what mus do with it ?** "
什么 音乐 做 和 它 ？ "

我该怎么处理它？

" [let] [ðə; ði] ['biːtl] [draːp] [θruː] [aɪˈtiː] ,
" **Let the beetle drop through it** ,
" 让 这 甲虫 降低 通过 它 ,

让甲虫掉进去吧，

[æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪl] [riːtʃ] — [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)] [ænd; ənd][nɑːt][let][goʊ][jʊr; jər][hoʊld]
as far as the string will reach — but be careful and not let go your hold
作为 远的 作为 这 细绳 将要 抵达 — 但 是 小心 和 不是 让 去 你的 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] . " **of the string** . "
的 这 细绳 . "

尽可能地拉长绳子——但要小心，别松开绳子。

" [ɔːl][dæʔ] [dʌn] , [mæs] [wɪl] ;
" **All dat done , Mass Will ;**
" 全部 数据 完毕 , 大量的 将要 ;

“一切都完成了，马萨诸塞州威尔；

[ˈmaɪti] [ˈiːzi] [tɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə][pʊt][di:] [bʌg] [fruː] [di:] [hoʊl] — [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [der] [bɪˈloʊ]
mighty easy ting for to put de bug frue de hole — look out for him dare below
强大的 简单的 ting 为了 到 放 德 漏洞 水果 德 洞 — 看 出去 为了 他 敢 以下
!
!
!

把虫子放进洞里真是太容易了——小心下面那个胆敢冒泡的家伙！

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈkɑːləkwɪ] [noʊ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒuːpətɜːz, ˈdʒuːpɪtɜːz][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət]
" **During this colloquy no portion of Jupiter's person could be seen ; but**
" 期间 这 对话 不 部分 的 木星的 人 可以 是 已见 ; 但
[ðə; ði] ['biːtl] ,
the beetle ,
这 甲虫 ,

“在这次对话中，朱庇特的身体任何部分都看不见；但那只甲虫，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
which he had suffered to descend , was now visible at the end of the
 哪个 他 有 遭受 到 下降 , 曾是 现在 可见的 在 这 结尾 的 这
 [strɪŋ] ,
string ,
 细绳 ,

他任由它垂落下来，现在它已经出现在绳子的末端。

[ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡləʊb] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɡoʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ]
and glistened , like a globe of burnished gold , in the last rays of the setting
和 闪闪发光 , 喜欢 一个 地球 的 抛光 金子 , 在 这 最后的 射线 的 这 环境
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

在夕阳的最后一缕光芒中，它闪闪发光，宛如一颗抛光的金球。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sti:l] ['feɪntli] [i'lju:mɪnd] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .
some of which still faintly illuminated the eminence upon which we stood .
 一些 的 哪个 仍然 淡淡的 照明 这 卓越 之上 哪个 我们 站立 .
 有些光线仍然微弱地照亮了我们所站立的高地。

[ðə; ði] - [hʌŋ] [kwɔɪt] [klɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ,
The scarabæus hung quite clear of any branches , and , if allowed to fall ,
这 - 悬挂 相当 清除 的 任何 分支 , 和 , 如果 允许 到 落下 ,
 圣甲虫悬挂在远离任何树枝的地方, 如果任其掉落,

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
would have fallen at our feet .
 会 有 倒下 在 我们的 脚 .
 它会倒在我们脚下。

['leɪgrænd] ['ɪmiːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ʌnd] [klaɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɜːrkljələr] [speɪs] ,
Legrand immediately took the scythe and cleared with it a circular space ,
 罗格朗 立即地 采取 这 镰 和 已清除 和 它 一个 圆 空间 ,
 勒格朗立即拿起镰刀，用它清理出一块圆形空地。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈja:dz] [ɪn][daiˈæmɪtər] , [dʒʌst] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɪnsekt] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt]
three or four yards in diameter , just beneath the insect , and , having accomplished
 三 或者 四 码 在 直径 , 只是 下面 这 昆虫 , 和 , 拥有 完成
 [ðɪs] ,
this ,
 这 ,

[ˈɔːrdərd] [ˈdʒuːpɪtər][tuː; tə][lɛt][gəʊ][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði] [triː] .
ordered Jupiter to let go the string and come down from the tree .
 订购 木星 到 让 去 这 细绳 和 来 向下 从 这 树 .
 命令木星松开绳子 从树上下来

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [peg] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['naɪsəti] , ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer]
Driving a peg , with great nicety , into the ground , at the precise spot where
 驾驶 一个 钉子 , 和 伟大的 友善 , 进入 这 地面 , 在 这 精确的 点 在哪里
 [ðə; ði] ['biːtl] [fel] ,
the beetle fell ,
 这 甲虫 跌倒 ,

[maɪ] [frɛnd] [naʊ] [prəˈduːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ] [teɪp] - [ˈmeʒər] .
my friend now produced from his pocket a tape - measure .
 我的 朋友 现在 生产 从 他的 口袋 一个 磁带 - 措施 .
 我的朋友这时从口袋里掏出了一把卷尺

[ˈfæsnɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] [wɪt] [wʌz; wəz]
Fastening one end of this at that point of the trunk of the tree which was
紧固 一 结尾 的 这 在 那 观点 的 这 树干 的 这 树 哪个 曾是
[ˈnɪrəst] [ðə; ði] [peg] ,
nearest the peg ,
最近的 这 钉子 ,

将这根绳子的一端固定在树干上离木桩最近的位置。

[hi:] [hi] [ʌnˈrəʊld] [aɪ ˈti:] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [peg] , [ænd; ænd] [ðens] [ˈfɜ:rðər] [ʌnˈrəʊld] [aɪ ˈti:] ,
he unrolled it till it reached the peg , and thence further unrolled it ,
他 展开 它 直到 它 达到 这 钉子 , 和 因此 更远 展开 它 ,
他把它展开直到碰到木钉, 然后继续展开。

[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɔ:lredi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ænd] [ðə; ði]
in the direction already established by the two points of the tree and the
在 这 方向 已经 已确立的 经过 这 二 积分 的 这 树 和 这
[peg] ,
peg ,
钉子 ,

沿着树干两点和木桩已确定的方向,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fi:t] — [ˈdʒu:pɪtər] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bˈræmblz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
for the distance of fifty feet — Jupiter clearing away the brambles with the
为了 这 距离 的 五十 脚 — 木星 清理 离开 这 荆棘 和 这
[saɪð] .
scythe .
镰 .

五十英尺的距离——朱庇特用镰刀清除荆棘。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðʌs] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [peg] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] , [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [æz; əz]
At the spot thus attained a second peg was driven , and about this , as
在 这 点 因此 已达到 一个 第二 钉子 曾是 驱动 , 和 关于 这 , 作为
[ə; eɪ] [ˈsentər] ,
a centre ,
一个 中心 ,

在由此到达的位置, 又打入了第二个木桩, 并以这个木桩为中心,

[ə; eɪ] [ru:d] [ˈsɜ:rk(ə)] , [əˈbaʊt] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [daɪˈæmɪtər] , [dɪˈskraɪbd] .
a rude circle , about four feet in diameter , described .
一个 粗鲁的 圆圈 , 关于 四 脚 在 直径 , 描述 .

描述一个粗略的圆圈, 直径约四英尺。

[ˈteɪkɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [speɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [tu;; tə] [ˈdʒu:pɪtər] [ænd; ænd] [wʌn] [tu;; tə] [em ˈi:] ,
Taking now a spade himself , and giving one to Jupiter and one to me ,
采取 现在 一个 铲 他自己 , 和 给予 一 到 木星 和 一 到 我 ,
他自己拿起一把铁锹, 一把给了朱庇特, 一把给了我。

[ˈleɪgrænd] [ˈbɛgd] [ju: ˈes] [tu;; tə] [set] [əˈbaʊt] [dɪɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
Legrand begged us to set about digging as quickly as possible .
罗格朗 乞求 我们 到 放 关于 挖掘 作为 迅速地 作为 可能的 .
勒格朗恳求我们尽快开始挖掘。

[tuː; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['speɪ(ə)l] ['reɪlɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
To speak the truth , I had no special relish for such amusement at any time
到 说话 这 真相 , 我 有 不 特别的 尽情享受 为了 这样的 娱乐 在 任何 时间
;
;
;

说实话，我从来都不喜欢这种娱乐方式。

[ænd; ʌnd] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələ] ['moʊmənt] , [wʊd] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər]
and , at that particular moment , would most willingly have declined it ; for
和 , 在 那 特别的 片刻 , 会 最多 心甘情愿 有 拒绝 它 ; 为了
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
the night was coming on ,
这 夜晚 曾是 未来 在 ,

而当时，他很可能会拒绝；因为夜幕即将降临。

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] [ɔ:'lredi] ['teɪkən] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [moʊd]
and I felt much fatigued with the exercise already taken ; but I saw no mode
和 我 毛毡 很多 疲劳 和 这 锻炼 已经 已采取 ; 但 我 锯 不 模式
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
of escape ,
的 逃脱 ,

我感到运动量很大，非常疲惫；但我看不到任何逃脱的办法。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbrɪŋ] [maɪ] [pʊ] ['frɛndz] [ekwə'nɪməti] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] .
and was fearful of disturbing my poor friend's equanimity by a refusal .
和 曾是 可怕 的 令人不安 我的 贫穷的 朋友们 平静 经过 一个 拒绝 .

我害怕拒绝会打扰到我可怜的朋友的平静。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] , [ɪn'di:d] , [ə'pɑ:n][dʒu:pətɜ:z, 'dʒu:pɪtɜ:z][eɪd] ,
Could I have depended , indeed , upon Jupiter's aid ,
可以 我 有 取决于 , 的确 , 之上 木星的 援助 ,

我难道真的可以指望朱庇特的帮助吗？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][,heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lu:nətɪk] [hoʊm] [baɪ] [fɔ:rs]
I would have had no hesitation in attempting to get the lunatic home by force
我 会 有 有 不 犹豫 在 尝试 到 得到 这 疯子 家 经过 力量
;
;
;

我当时会毫不犹豫地尝试用武力把那个疯子带回家；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ni:groʊz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hi; hi]
but I was too well assured of the old negro's disposition to hope that he
但 我 曾是 也 出色地 保证 的 这 老的 黑人的 处置 到 希望 那 他
[wʊd] [ə'sɪst] [em 'i:] ,
would assist me ,
会 协助 我 ,

但我太了解那个老黑人的为人，所以并不指望他会帮我。

[ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .
under any circumstances , in a personal contest with his master .
在下面 任何 情况 , 在 一个 个人的 竞赛 和 他的 掌握 .

无论在任何情况下，在与主人的个人较量中。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
I made no doubt that the latter had been infected with some of the
我 制成 不 怀疑 那 这 后者 有 到过 已感染 和 一些 的 这
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['sʌðərn] [sju:pə'stɪfənz] [ə'baʊt] ['mʌni] ['berɪd] ,
innumerable Southern superstitions about money buried ,
无数 南方 迷信 关于 钱 埋葬 ,

我毫不怀疑后者受到了南方无数关于埋藏钱财的迷信观念的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfæntəsi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that his fantasy had received confirmation by the finding of the
和 那 他的 幻想 有 已收到 确认 经过 这 寻找 的 这
- , [ɔ:r] , [pərˈhæps] ,
scarabæus , or , perhaps ,
- , 或者 , 也许 ,

而圣甲虫的发现证实了他的幻想，或者，也许是这样。

[baɪ][ˈdʒu:pətəz, ˈdʒu:pɪtəz] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [aɪˈti:] [tu; tə][bi; bi] " [ə; eɪ] [bʌg] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ɡoʊld] .
by Jupiter's obstinacy in maintaining it to be " a bug of real gold .
经过 木星的 固执 在 保持 它 到 是 " 一个 漏洞 的 真实的 金子 .
由于朱庇特固执地认为它是“真正的金子”。

" [ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈspəʊzd] [tu;; tə] [ˈlu:nəsi] [wʊd] [ˈredɪli] [bi;; bi][led] [əˈwei] [baɪ] [sʌtʃ] [səˈdʒestʃənz] —
" A mind disposed to lunacy would readily be led away by such suggestions —
" 一个 头脑 处置 到 疯狂 会 容易 是 引领 离开 经过 这样的 建议 —
[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvərɪt] [ˌpri:kənˈsi:vð] [aɪˈdi:əz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [tu;; tə]
especially if chiming in with favorite preconceived ideas — and then I called to
尤其 如果 鸣响 在 和 最喜欢的 先入为主的 想法 — 和 然后 我 称为 到
[maɪnd][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [spi:tʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbi:tlz] [ˈbi:ɪŋ] " [ðə; ði][ˈɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] .
mind the poor fellow's speech about the beetle's being " the index of his fortune .
头脑 这 贫穷的 同伴们 演讲 关于 这 甲虫的 存在 " 这 指数 的 他的 财富 .
“一个有疯狂倾向的人很容易被这样的建议所迷惑——尤其是当他附和自己喜欢的先入为主的观念时——然后我想起了
那个可怜的家伙关于甲虫是“他命运的象征”的演讲。

" [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˌvekst] [ænd; ənd] [ˈplʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Upon the whole , I was sadly vexed and puzzled , but at length ,
" 之上 这 所有的 , 我 曾是 令人遗憾的是 烦恼 和 困惑 , 但 在 长度 ,
总的来说，我感到既沮丧又困惑，但最终，

[aɪ] [kənˈklu:did] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [nəˈsesəti] — [tu;; tə][dɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪl] ,
I concluded to make a virtue of necessity — to dig with a good will ,
我 结束 到 制作 一个 美德 的 必要性 — 到 挖 和 一个 好的 将要 ,
我决定化无奈为动力——怀着善意去挖掘。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [tu;; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈvɪzənəri] , [baɪ][ˈɑ:kjələr] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] ,
and thus the sooner to convince the visionary , by ocular demonstration ,
和 因此 这 很快 到 说服 这 有远见的 , 经过 眼部 示范 ,
因此，越早通过直观的演示来说服有远见的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [hi;; hi] [entərˈteɪnd] .
of the fallacy of the opinions he entertained .
的 这 谬论 的 这 意见 他 娱乐 .
他所持有的观点是错误的。

[ðə; ði] [ˈlæntərnz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [lɪt] ,
The lanterns having been lit ,
这 灯笼 拥有 到过 点燃 ,
灯笼点亮后，

[wi;; wi][ɔ:l] [fel] [tu;; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ˈwɜ:rði] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈræ(ə)nəl] [kɔ:z] ; [ænd; ənd] ,
we all fell to work with a zeal worthy a more rational cause ; and ,
我们 全部 跌倒 到 工作 和 一个 热情 值得 一个 更多的 合理的 原因 ; 和 ,
我们都全身心投入到工作中，其热情甚至超过了对更理性事业的追求；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ɡler] [fel] [əˈpɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:sənz] [ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
as the glare fell upon our persons and implements ,
作为 这 强光 跌倒 之上 我们的 人 和 实施 ,
当阳光照射到我们身上和工具上时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ə; eɪ] [ɡru:p] [wi:; wi] [kəmˈpəʊzɪd] ,
I could not help thinking how picturesque a group we composed ,
我 可以 不是 帮助 思维 如何 如画 一个 团体 我们 由 ,
我不禁觉得我们这个团队多么赏心悦目啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪbəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [tu:; tə]
and how strange and suspicious our labors must have appeared to
和 如何 奇怪的 和 可疑的 我们的 劳动 必须 有 出现 到
我们的劳动在当时看来该是多么奇怪和可疑啊！

[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ˈeni] [ˈɪntərloʊpər] [hu:] , [baɪ] [tʃæns] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwerəbaʊts] .
any interloper who , by chance , might have stumbled upon our whereabouts .
任何 闯入者 WHO , 经过 机会 , 可能 有 踉跄 之上 我们的 下落 .
任何偶然闯入我们所在位置的闯入者。

[wi:; wi] [dʌg] [ˈveri] [ˈstedəli] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] .
We dug very steadily for two hours .
我们 挖 非常 稳步 为了 二 小时 .
我们连续挖了两个小时。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪ:f] [ɪmˈbærəsmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g]
Little was said ; and our chief embarrassment lay in the yelpings of the dog
小的 曾是 说 ; 和 我们的 首席 尴尬 躺 在 这 尖叫声 的 这 狗
,
:
,
大家没说什么；最让我们尴尬的是那条狗的吠叫声。

[hu:] [tʊk] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈsi:dɪŋz] .
who took exceeding interest in our proceedings .
WHO 采取 超过 兴趣 在 我们的 诉讼程序 .
他们对我们的诉讼程序表现出了极大的兴趣。

[hi:; hi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [əbˈstreperəs] [ðæt] [wi:; wi] [ɡru:] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ]
He at length became so obstreperous that we grew fearful of his giving
他 在 长度 成为 所以 喧闹的 那 我们 生长 可怕 的 他的 给予
[əˈlɑ:rm][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈstræɡlə-] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ;
alarm to some stragglers in the vicinity ;
警报 到 一些 掉队者 在 这 附近 ;
他最终变得如此吵闹，以至于我们担心他会惊扰附近掉队的行人；

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪɡrænd] ; [fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
or , rather , this was the apprehension of Legrand ; for myself ,
或者 , 相当 , 这 曾是 这 忧虑 的 罗格兰 ; 为了 我 ,
或者更确切地说，这是勒格兰的担忧；就我个人而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [emˈi:][tu:; tə][get]
I should have rejoiced at any interruption which might have enabled me to get
我 应该 有 欣喜若狂 在 任何 中断 哪个 可能 有 已启用 我 到 得到
[ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] [hoʊm] .
the wanderer home .
这 流浪者 家 .
我应该为任何可能让我把流浪者送回家的意外情况感到高兴。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ˈdʒu:pɪtər] , [hu:] ,
The noise was at length very effectually silenced by Jupiter , who ,
这 噪音 曾是 在 长度 非常 有效地 沉默 经过 木星 , WHO ,
最终，木星非常有效地制止了这种噪音，他

[ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd][er][ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] ,
getting out of the hole with a dogged air of deliberation ,
获得 出去 的 这 洞 和 一个 顽强 空气 的 审议 ,
带着一种执拗的深思熟虑, 从困境中脱身。

[taɪd][ðə; ði] [bruːts] [maʊθ] [ʌp][wið; wiθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈspendərz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] ,
tied the brute's mouth up with one of his suspenders , and then returned ,
系 这 蛮力的 嘴 向上 和 一 的 他的 吊带 , 和 然后 返回 ,
[wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
with a grave chuckle ,
和 一个 严重 轻笑 ,
他用一根吊带绑住了那恶棍的嘴, 然后带着一声阴沉的笑声回来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
to his task .
到 他的 任务 :

完成他的任务。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [ˈmen](ə)nd] [hæd; həd][ɪkˈspaɪəd] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [faɪv]
When the time mentioned had expired , we had reached a depth of five
什么时候 这 时间 提及 有 已到期 , 我们 有 达到 一个 深度 的 五
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
当所述时间到期时, 我们已经下潜到五英尺深。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtreʒər] [bɪˈkeɪm] [ˈmænɪfɛst] .
and yet no signs of any treasure became manifest .
和 然而 不 标志 的 任何 宝藏 成为 显现 :

然而, 却丝毫没有发现任何宝藏的迹象。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔːz] [ɪnˈsjuːd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [fɑːrs] [wʌz; wəz][æt; ət]
A general pause ensued , and I began to hope that the farce was at
一个 一般的 暂停 随后 , 和 我 开始 到 希望 那 这 闹剧 曾是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 :

一阵短暂的沉默之后, 我开始希望这场闹剧终于结束了。

[ˈleɪgrænd] , [haʊˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪskənˈsɜːrtɪd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈθɔːtfəli]
Legrand , however , although evidently much disconcerted , wiped his brow thoughtfully
罗格朗 , 然而 , 虽然 显然 很多 不安 , 擦拭 他的 眉头 深思熟虑
[ænd; ənd] [ˈriːkəˈmenst] .
and recommenced .
和 重新开始 :

然而, 勒格朗虽然明显很不安, 但他若有所思地擦了擦额头, 然后继续演奏。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈekskeɪvətɪd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [fɔːr] [fiːt] [daɪˈæmɪtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]
We had excavated the entire circle of four feet diameter , and now we
我们 有 挖掘 这 全部的 圆圈 的 四 脚 直径 , 和 现在 我们
[ˈslaɪtli] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] ,
slightly enlarged the limit ,
轻微地 放大 这 限制 ,

我们已经挖掘出了直径四英尺的整个圆圈, 现在我们稍微扩大了范围。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] .
and went to the further depth of two feet .
和 去 到 这 更远 深度 的 二 脚 :

并下潜到更深的两英尺处。

[sti:l] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] .
Still nothing appeared .
仍然 没有什么 出现 .

仍然什么都没出现。

[ðə; ði][gəʊld] - ['si:kər] , [hu:m] [aɪ] [sɪn'sɪrli] ['pɪtɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['klæmbəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
The gold - seeker , whom I sincerely pitied , at length clambered from the pit ,
这 金子 - 寻求者 , 谁 我 真挚地 可怜的 , 在 长度 攀爬 从 这 坑 ,
我由衷地同情那个淘金者，他最终从坑里爬了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ:əst] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pa:n] ['evri] ['fi:tʃər] , [ænd; ənd] [prə'si:did] ,
with the bitterest disappointment imprinted upon every feature , and proceeded ,
和 这 最苦涩的 失望 印记 之上 每一个 特征 , 和 继续 ,
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ,
slowly and reluctantly ,
缓慢地 和 勉强 ,
脸上满是深深的失望，缓慢而勉强地继续着。

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to put on his coat , which he had thrown off at the beginning of his
到 放 在 他的 外套 , 哪个 他 有 抛掷 离开 在 这 开始 的 他的
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

他穿上了在开始分娩时脱下的外套。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑ:rk] .
In the meantime I made no remark .
在 这 与此同时 我 制成 不 评论 .

在此期间，我没有发表任何评论。

['dʒu:pɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bɪ'ɡæən][tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:ɪlz] .
Jupiter , at a signal from his master , began to gather up his tools .
木星 , 在 一个 信号 从 他的 掌握 , 开始 到 收集 向上 他的 工具 .
朱庇特接到主人的信号后，开始收拾他的工具。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'mʌzəld] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns]
This done , and the dog having been unmuzzled , we turned in profound silence
这 完毕 , 和 这 狗 拥有 到过 未戴口套 , 我们 转向 在 深刻的 沉默
[tɔ:rd] [hoʊm] .
toward home .
朝向 家 .

事情办妥后，我们解开了狗嘴套，然后默默地转身回家。

[wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We had taken , perhaps , a dozen steps in this direction , when , with a
我们 有 已采取 , 也许 , 一个 打 步骤 在 这 方向 , 什么时候 , 和 一个
[laʊd] [oʊθ] ,
loud oath ,
大声 誓言 ,

我们或许朝这个方向走了十几步，这时，有人大声咒骂道：

['leɪgrænd] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə]['dʒu:pɪtər] , [ænd; ənd]
Legrand strode up to Jupiter , and
罗格朗 大步走 向上 到 木星 , 和

勒格朗大步走向朱庇特，

[si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] .
seized him by the collar .
查获 他 经过 这 衣领 .

揪住他的衣领。

[ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈni:groʊ][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] , [let] [fɔ:l]
The astonished negro opened his eyes and mouth to the fullest extent , let fall
这 惊讶 黑人 打开 他的 眼睛 和 嘴 到 这 最 程度 , 让 落下
[ðə; ði] [speɪdz] ,
the spades ,
这 黑桃 ,

惊愕的黑人张大了眼睛和嘴巴，松开了手中的铁锹。

[ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
and fell upon his knees .
和 跌倒 之上 他的 膝盖 .

然后他跪倒在地。

" [ju:; jʊ] [ˈskaʊndrəl] , " [sed] [ˈleɪgrænd] , [hɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɪləblz] [frəm; frəm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
" You scoundrel , " said Legrand , hissing out the syllables from between his
" 你 恶棍 , " 说 罗格朗 , 嘶嘶声 出去 这 音节 从 之间 他的
[klɪntʃt] [ti:θ] — " [ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [blæk] [ˈvɪlən] !
clinched teeth — " you infernal black villain !
锁定 牙齿 — " 你 地狱 黑色的 恶棍 !

“你这个恶棍，”勒格朗咬牙切齿地嘶嘶说道，“你这个该死的黑恶棍！”

— [spi:k] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! — [ˈænsər] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [wɪˈðəʊt] [priˌværiˈkeɪʃn] ! — [wɪtʃ] —
— speak , I tell you ! — answer me this instant , without prevarication ! — which —
— 说话 , 我 告诉 你 ! — 回答 我 这 立即的 , 没有 推诿 ! — 哪个 —
[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [left] [aɪ] ? "
which is your left eye ? "
哪个 是 你的 左边 眼睛 ? "

“快说！立刻回答我，别含糊其辞！——哪只……哪只眼睛是你的左眼？”

" [oʊ] , [maɪ] [ˈgɑ:li] , [ˈmæsə] [wɪl] !
" Oh , my golly , Massa Will !
" 哦 , 我的 发誓 , 马萨 将要 !

“哦，我的天哪，威尔老爷！”

[eɪnt][dɪs] [hɪr] [maɪ][ˈlef] [aɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:rtɪn] ? " [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈterəfɑrd] [ˈdʒu:pɪtər] ,
aint dis here my lef eye for sartin ? " roared the terrified Jupiter ,
不是 迪斯 这里 我的 左 眼睛 为了 萨廷 ? " 咆哮 这 恐惧 木星 ,

“这不是我左眼给萨廷的吗？”惊恐万分的朱庇特咆哮道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɔ:rgən][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
placing his hand upon his right organ of vision , and holding it there with
放置 他的 手 之上 他的 正确的 器官 的 想象 , 和 保持 它 那里 和

[ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [pɜ:rtɪnˈæsəti] ,
a desperate pertinacity ,
一个 绝望的 坚韧 ,

他将手放在右眼上，并死死地按住不放。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪˈmi:diət] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [gaʊdʒ] .
as if in immediate dread of his master's attempt at a gouge .
作为 如果 在 即时 恐惧 的 他的 硕士学位 试图 在 一个 挖出 .

仿佛立刻就害怕主人要对他进行挖伤。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! — [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] !
" I thought so ! — I knew it !
" 我 想法 所以 ! — 我 知道 它 !

“我就知道！——我就知道！”

[hə'ra:] ！
hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] ['lɛgrænd] ， ['letɪŋ] [ðə; ði]['ni:groʊ][gʊʊ][ænd; ənd]['eksə'kju:tɪŋ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kɜ:'vet]
" **vociferated Legrand , letting the negro go and executng a series of curvets**
" 大声喊叫 罗格朗 ， 出租 这 黑人 去 和 执行 一个 系列 的 曲线
[ænd; ənd] ['kærə,kʊʊ] ，
and caracoles ，
和 蜗牛 ，
“勒格朗大声喊道，放开了那个黑人，然后做了一系列的弯腰和踢腿动作。”

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ， [hu:] ， [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
much to the astonishment of his valet , who , arising from his
很多 到 这 惊讶 的 他的 代客泊车 ， WHO ， 产生 从 他的
[ni:z] ，
knees ，
膝盖 ，
令他的贴身男仆大吃一惊的是，男仆随即从跪姿站了起来，

[lʊkt] ['mju:tlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][maɪ'self] ， [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][maɪ'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]
looked mutely from his master to myself , and then from myself to his
看起来 默默地 从 他的 掌握 到 我 ， 和 然后 从 我 到 他的
['mæstər] .
master .
掌握 。

他默默地看着他的主人和我，然后又看着我的和他的主人。

" [kʌm] ！
" **Come ！**
" 来 ！

“来！

[wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ] [bæk] ， " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ， " [ðə; ði] ['geɪmz] [nɑ:t] [ʌp] [jet] ；
we must go back , " said the latter , " the game's not up yet ;
我们 必须 去 后退 ， " 说 这 后者 ， " 这 游戏的 不是 向上 然而 ；
“我们必须回去，”后者说，“游戏还没有结束；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['tu:lɪp] - [tri:] ．
" **and he again led the way to the tulip - tree .**
" 和 他 再次 引领 这 方式 到 这 郁金香 - 树 ．
于是他又一次带头走向郁金香树。

" ['dʒu:pɪtər] ， " [sed] [hi:; hi] ， [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɪts] [fʊt] ， " [kʌm] [hɪr] ；
" **Jupiter , " said he , when we reached its foot , " come here ;**
" 木星 ， " 说 他 ， 什么时候 我们 达到 它是 脚 ， " 来 这里 ；
“朱庇特，”当我们到达它的脚下时，他说，“来这里；

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skʌl] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ['aʊtwərd] ，
was the skull nailed to the limb with the face outward ,
曾是 这 颅骨 钉子 到 这 肢 和 这 脸 向外 ，
头骨是否被钉在肢体上，面部朝外？

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪm] ？ "
or with the face to the limb ? "
或者 和 这 脸 到 这 肢 ？ "
或者脸朝向肢体？

" [di:] [feɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] ， ['mæsə] ， [soʊ][dæʔt][di:] [krəʊz] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [di:] [aɪz] [gʊd] ，
" **De face was out , massa , so dat de crows could get at de eyes good ,**
" 德 脸 曾是 出去 ， 马萨 ， 所以 数据 德 乌鸦 可以 得到 在 德 眼睛 好的 ，
“脸露在外面，老爷，这样乌鸦就能好好啄到眼睛了。”

[wɪ'daʊt] ['eni] ['trʌb(ə)] . " **widout any trouble** . "

无 任何 麻烦 . "

没有任何麻烦。

" [wel] , [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðɪs] [aɪ] [ɔ:r] [ðæt] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dra:pt] [ðə; ði] ['bi:tl] ? **Well , then , was it this eye or that through which you dropped the beetle ?** "

出色地 , 然后 , 曾是 它 这 眼睛 或者 那 通过 哪个 你 掉落 这 甲虫 ?

“那么，你是从这只眼睛还是那只眼睛里掉出甲虫的呢？”

" — [hɪr] ['leɪgrænd] [tʌtʃt] [i:tʃ] [ʌv; əv][dʒu:pətəz, 'dʒu:pɪtəz] [aɪz] . **— here Legrand touched each of Jupiter's eyes** . "

— 这里 罗格朗 感动 每个 的 木星的 眼睛 .

“——勒格朗触摸了朱庇特的每一只眼睛。

" - [twʌz] [dɪs] [aɪ] , ['mæsə] — [di:]['lef] [aɪ] — [dʒeɪ'ar'ɛs][æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , **' Twas dis eye , massa — de lef eye — jis as you tell me** , "

- 那是 迪斯 眼睛 , 马萨 — 德 左 眼睛 — jis 作为 你 告诉 我 ,

“是这只眼睛，老爷——左眼——就像您告诉我的那样，

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ni:groʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] . **and here it was his right eye that the negro indicated** . "

和 这里 它 曾是 他的 正确的 眼睛 那 这 黑人 表明的 .

“这时，黑人指着他的右眼。”

" [ðæt] [wɪl] [du:] — [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] . **That will do — we must try it again** . "

那 将要 做 — 我们 必须 尝试 它 再次 .

“这样就可以了——我们必须再试一次。”

" [hɪr] [maɪ] [frend] , [ə'baʊt] [hu:z] ['mædnəs] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] , [ɔ:r] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] , **Here my friend , about whose madness I now saw , or fancied that I saw** , "

这里 我的 朋友 , 关于 谁 疯狂 我 现在 锯 , 或者 幻想 那 我 锯 ,

“我的朋友，我刚才看到了你的疯狂，或者说，我以为我看到了你的疯狂，

['sɜ:rt(ə)n] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['meθəd] , [rɪ'mu:vɪd] **certain indications of method , removed**

肯定 症状 的 方法 , 已移除

某些方法迹象，已去除

[ðə; ði][peg] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['bi:tl] [fel] , **the peg which marked the spot where the beetle fell** ,

这 钉子 哪个 标记 这 点 在哪里 这 甲虫 跌倒 ,

标记甲虫掉落地点的木桩，

[tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] . **to a spot about three inches to the westward of its former position** .

到 一个 点 关于 三 英寸 到 这 向西 的 它是 以前的 位置 .

移动到原位置以西约三英寸处。

['teɪkɪŋ] , [naʊ] , [ðə; ði] [teɪp] - ['meɪʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] **Taking , now , the tape - measure from the nearest point of the trunk to the**

采取 , 现在 , 这 磁带 - 措施 从 这 最近的 观点 的 这 树干 到 这

[peg] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , **peg , as before** ,

钉子 , 作为 前 ,

现在，像之前一样，用卷尺从树干上最近的点量到木桩，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fi:t] ,
and continuing the extension in a straight line to the distance of fifty feet ,
和 继续 这 扩大 在 一个 直的 线 到 这 距离 的 五十 脚 ,
然后沿直线继续延伸至五十英尺的距离,

[ə; eɪ][spɑ:t][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [rɪ'muːvd] , [baɪ] ['sevrəl] [ja:dz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt]
a spot was indicated, removed, by several yards, from the point at which
一个 点 曾是 表明的 , 已移除 , 经过 一些 码 , 从 这 观点 在 哪个
[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪɡɪŋ] .
we had been digging .
我们 有 到过 挖掘 .

标记显示, 在我们挖掘点几码之外, 有一个地点。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)], [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɪnstəns] ,
Around the new position a circle, somewhat larger than in the former instance ,
大约 这 新的 位置 一个 圆圈 , 有些 更大的 比 在 这 以前的 实例 ,
[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] ,
was now described ,
曾是 现在 描述 ,

在新位置周围, 现在描绘了一个比之前稍大的圆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪdz] .
and we again set to work with the spades .
和 我们 再次 放 到 工作 和 这 黑桃 .

于是我们又开始用黑桃干活了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['wɪri] , [bʌt; bət] ['skersli] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðə; ði]
I was dreadfully weary, but scarcely understanding what had occasioned the
我 曾是 极其糟糕 厌倦 , 但 几乎 理解 什么 有 引发 这
[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,
change in my thoughts ,
改变 在 我的 想法 ,

我当时非常疲惫, 但却几乎不明白是什么导致了我想法的转变。

[aɪ][felt] [noʊ][ɔːŋgər] ['eni] [greɪt] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪbər] [ɪm'pəʊzd] .
I felt no longer any great aversion from the labor imposed .
我 毛毡 不 更长 任何 伟大的 厌恶 从 这 劳动 强加 .

我不再对强加的劳动感到厌恶。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [moʊst] [ʌnə'kaʊntəbli] ['ɪntrəstɪd] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] .
I had become most unaccountably interested — nay, even excited .
我 有 变得 最多 无故 感兴趣的 — 不 , 甚至 兴奋的 .

我莫名其妙地对它产生了浓厚的兴趣——不, 甚至感到兴奋。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['leɪgrænd] ,
Perhaps there was something, amid all the extravagant demeanor of Legrand ,
也许 那里 曾是 某物 , 之中 全部 这 靡 风度 的 罗格朗 ,
[sʌm; səm] [er] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔ:t] ,
some air of forethought ,
一些 空气 的 深思熟虑 ,

或许在勒格朗所有奢华的举止背后, 也隐藏着一丝深思熟虑的气息。

[ɔːr][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wɪt] [ɪm'prest] [em'iː] .
or of deliberation, which impressed me .
或者 的 审议 , 哪个 印象深刻 我 .

或者说是深思熟虑, 这让我印象深刻。

[aɪ][dʌŋ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [maɪ'self] [ˈæktʃuəli] ['lʊkɪŋ] ,
I dug eagerly, and now and then caught myself actually looking ,
我 挖 急切地 , 和 现在 和 然后 捕捉 我 实际上 寻找 ,
我兴致勃勃地挖掘着, 时不时地还会不自觉地四处张望。

[wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ekspek'teɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fænsɪd] ['trezər] ,
with something that very much resembled expectation , for the fancied treasure ,
 和 某物 那 非常 很多 类似 期待 , 为了 这 幻想 宝藏 ,
 带着一种与预期非常相似的期待，对于那件梦寐以求的宝藏，
 [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'mentɪd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjən] .
the vision of which had demented my unfortunate companion .
 这 想象 的 哪个 有 精神错乱 我的 不幸 伴侣 .
 那景象使我那不幸的同伴精神错乱。

[æ̣t; ət][ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [wen] [sʌtʃ] [ˈveɪgəɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ˈmoʊst] [ˈfʊli] [pəˈzest] [em ˈi:] ,
At a period when such vagaries of thought most fully possessed me ,
 在 一个 时期 什么时候 这样的 反复无常 的 想法 最多 完全 拥有 我 ,

在我被这种变幻莫测的思绪完全占据的那段时间里，

[ænd; ænd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [pərˈhæps][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] ,
and when we had been at work perhaps an hour and a half ,
 和 什么时候 我们 有 到过 在 工作 也许 一个 小时 和 一个 一半 ,

当我们上班大约一个半小时后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈɡen] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɒːg] .
we were again interrupted by the violent howlings of the dog .
 我们 是 再次 中断 经过 这 暴力 嚎叫 的 这 狗 .
 我们再次被狗的狂吠声打断了。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'i:zɪnɪs] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪn] , ['eɪdɪəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
His uneasiness , in the first instance , had been , evidently , but the result of
 他的 不安 , 在 这 第一的 实例 , 有 到过 , 显然 , 但 这 结果 的
 ['pleɪfnəs] [ɔ:r] [kə'pri:s] ,
playfulness or caprice ,
 玩乐 或者 任性 ,
 显然, 他最初的不安只是出于玩闹或一时兴起。

[bʌt; bət][hi; hi] [naʊ] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['bɪtə] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [təʊn] .
but he now assumed a bitter and serious tone .
 但 他 现在 假定 一个 苦的 和 严肃的 语气 .
 但他现在的语气变得苦涩而严肃。

[ə'pɑ:n][dʒu:pətəz,'dʒu:pɪtəz] [ə'gen] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['mʌzl] [hɪm; ɪm], [hi:; hi] [meɪd] ['fjʊəriəs] [rɪ'zɪstəns]
Upon Jupiter's again attempting to muzzle him, he made furious resistance
 之上 木星的 再次 尝试 到 枪口 他, 他 制成 狂怒 反抗
 , [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] ,
, and leaping into the hole,
 , 和 跳跃 进入 这 洞 ,
 当朱庇特再次试图给他戴上口套时, 他进行了激烈的反抗, 并跳进了洞里。

[tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [moʊld] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .
tore up the mould frantically with his claws .
 撕裂 向上 这 模具 疯狂地 和 他的 爪子 .
 他用爪子疯狂地撕碎了模具。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'klʌvəd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][hju:mən] [boʊnz] , ['fɔ:miŋ]
In a few seconds he had uncovered a mass of human bones , forming
 在 一个 很少 秒 他 有 裸露 一个 大量的 的 人类 骨头 , 成型
 [tu:] [kəm'pli:t] ['skelitnz] ,
two complete skeletons ,
 二 完全的 骷髅 ,
 短短几秒钟, 他就挖出了一大堆人骨, 组成了两具完整的骨架。

[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
intermingled with several buttons of metal , and what appeared to be the
交织 和 一些 按钮 的 金属 , 和 什么 出现 到 是 这
[dʌst] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪd] [ˈwʊlən] .
dust of decayed woollen .
灰尘 的 腐烂的 羊毛 :

其中还混杂着几颗金属纽扣，以及看起来像是腐烂羊毛的灰尘。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] [ʌpˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈspæniʃ] [naɪf] ,
One or two strokes of a spade upturned the blade of a large Spanish knife ,
一 或者 二 笔画 的 一个 铲 翻转 这 刀刃 的 一个 大的 西班牙语 刀 ,
用铁锹一两下就把一把大西班牙刀的刀刃翻了过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi]
and , as we
和 , 作为 我们

而且，正如我们

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dʌŋ] [ˈfɜːrðər] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [luːs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [kɔɪn] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
dug further , three or four loose pieces of gold and silver coin came to light .
挖 更远 , 三 或者 四 松动的 件 的 金子 和 银 硬币 来了 到 光 .
继续挖掘，又挖出了三四块散落的金银币。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ;
At sight of these the joy of Jupiter could scarcely be restrained ;
在 视线 的 这些 这 喜悦 的 木星 可以 几乎 是 克制 ;
看到这些，朱庇特的喜悦几乎难以抑制；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
but the countenance of his master wore an air of extreme disappointment .
但 这 面容 的 他的 掌握 穿着 一个 空气 的 极端 失望 .
但他主人的脸上却带着极度失望的神色。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [juːˈes] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɜːʃənz] ;
He urged us , however , to continue our exertions ;
他 敦促 我们 , 然而 , 到 继续 我们的 努力 ;
但他敦促我们继续努力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈʌtəd] [wen] [aɪ] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ˈfɔːrwəd] ,
and the words were hardly uttered when I stumbled and fell forward ,
和 这 字 是 几乎 说出 什么时候 我 踉跄 和 跌倒 向前 ,
话还没说完，我就踉跄了一下，向前摔倒了。

[ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [buːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ðæt] [leɪ] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn]
having caught the toe of my boot in a large ring of iron that lay half buried in
拥有 捕捉 这 脚趾 的 我的 启动 在 一个 大的 戒指 的 铁 那 躺 一半 埋葬 在
[ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] .
the loose earth .
这 松动的 地球 :

我的靴子脚尖被半埋在松软泥土里的一枚大铁环勾住了。

[wiː; wi] [naʊ] [wɜːrkt] [ɪn] [ɜːrniʃt] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][aɪ] [pæs] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪnˈtens]
We now worked in earnest ; and never did I pass ten minutes of more intense
我们 现在 工作 在 认真 ; 和 绝不 做过 我 经过 十 分钟 的 更多的 激烈的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 :

我们开始认真工作；我再也没有经历过比这更激动人心的十分钟了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [ˈferli] [ˌʌn'əθɪd] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [tʃest] [ʌv; əv] [wɒd] , [wɪt] ,
During this interval we had fairly unearthed an oblong chest of wood , which ,
期间 这 间隔 我们 有 相当 出土 一个 长方形 胸部 的 木头 , 哪个 ,
在此期间, 我们几乎挖出了一个长方形的木箱,

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌprezə'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɑːrdnəs] ,
from its perfect preservation and wonderful hardness ,
从 它是 完美的 保存 和 精彩的 硬度 ,
凭借其完美的保存状态和极佳的硬度,

[hæd; həd] [ˈpleɪnli] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmɪnərəlaɪzɪŋ] [ˈprɑːses] — [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
had plainly been subjected to some mineralizing process — perhaps that of the
有 显然 到过 受 到 一些 矿化作用 过程 — 也许 那 的 这
[baɪ'klɔːraɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] .
bichloride of mercury .
二氯化物 的 汞 .
显然经历了某种矿化过程——或许是氯化汞的矿化过程。

[ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz] [θriː] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔːŋ] , [θriː] [fi:t] [brɔːd] ,
This box was three feet and a half long , three feet broad ,
这 盒子 曾是 三 脚 和 一个 一半 长的 , 三 脚 广阔 ,
这个箱子长三英尺半, 宽三英尺。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fi:t] [di:p] .
and two and a half feet deep .
和 二 和 一个 一半 脚 深的 .
水深两英尺半。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ˈbændz][ʌv; əv] [rɔːt] [ˈaɪərn] , [ˈrɪvɪtɪd] ,
It was firmly secured by bands of wrought iron , riveted ,
它 曾是 牢牢 安全 经过 乐队 的 锻 铁 , 铆接 ,
它被铆接的锻铁带牢牢固定住。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈtreɪlɪs,wɜːrk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] .
and forming a kind of open trelliswork over the whole .
和 成型 一个 种类 的 打开 格子架 超过 这 所有的 .
并在整个区域形成一种开放式的格子结构。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,
On each side of the chest , near the top ,
在 每个 边 的 这 胸部 , 靠近 这 顶部 ,
胸部两侧, 靠近顶部,

[wɜːr; wər] [θriː] [rɪŋz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] — [sɪks][ɪn][ɔːl] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][kʊd; kəd]
were three rings of iron — six in all — by means of which a firm hold could
是 三 戒指 的 铁 — 六 在 全部 — 经过 方法 的 哪个 一个 公司 抓住 可以
[biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][sɪks] [ˈpɜːsənz] .
be obtained by six persons .
是 获得 经过 六 人 .
共有三个铁环——总共六个——可供六个人牢牢抓住。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst][ˌjuˈnaɪtɪd] [ɪn'devərz] [sɜːrvd] [ˈoʊnli][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˈkɔːfər] [ˈveri] [ˈslɑːtli] [ɪn][ɪts]
Our utmost united endeavors served only to disturb the coffer very slightly in its
我们的 极致 团结的 努力 服务 仅有的 到 打扰 这 保险箱 非常 轻微地 在 它是
[bed] .
bed .
床 .
我们齐心协力, 却只是轻轻地搅动了一下安放在床上的金库。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] .
We at once saw the impossibility of removing so great a weight .
我们 在 一次 锯 这 不可能 的 移除 所以 伟大的 一个 重量 .
我们立刻意识到, 要移除如此巨大的重量是不可能的。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði][soʊl] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['slaɪdɪŋ][boʊlts] .
Luckily , the sole fastenings of the lid consisted of two sliding bolts .
幸运的是 , 这 唯一 紧固件 的 这 盖 由.....组成 的 二 滑动 螺栓 .
幸运的是, 盖子的唯一固定方式是两个滑动螺栓。

[ðɪːz] [wiː; wi] [druː] [bæk] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
These we drew back , trembling and panting with anxiety .
这些 我们 画 后退 , 发抖 和 喘息 和 焦虑 .
我们退缩了, 焦虑得浑身颤抖, 气喘吁吁。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['væljuː] [leɪ] ['gliːmɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] .
In an instant a treasure of incalculable value lay gleaming before us .
在 一个 立即的 一个 宝藏 的 不可估量 价值 躺 闪闪发光 前 我们 .
刹那间, 一件价值连城的珍宝闪耀在我们眼前。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɪt] ,
As the rays of the lanterns fell within the pit ,
作为 这 射线 的 这 灯笼 跌倒 之内 这 坑 ,
当灯笼的光束落入坑中时,

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ʌpwərd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv][ɡoʊld]
there flashed upward a glow and a glare , from a confused heap of gold
那里 闪光灯 向上 一个 辉光 和 一个 强光 , 从 一个 使困惑 堆 的 金子
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
and of jewels ,
和 的 珠宝 ,
从一堆杂乱的金银珠宝中, 向上闪过一道光芒和耀眼的光芒。

[ðæt] [ˌæbsəˈluːtli] ['dæzld] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
that absolutely dazzled our eyes .
那 绝对地 眼花缭乱 我们的 眼睛 .
那景象真是美得令人目眩神迷。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] .
I shall not pretend to describe the feelings with which I gazed .
我 将 不是 假装 到 描述 这 情怀 和 哪个 我 凝视 .
我无法描述我凝视时的感受。

[ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'dɑːmɪnənt] .
Amazement was , of course , predominant .
惊愕 曾是 , 的 课程 , 主要的 .
当然, 惊叹之情最为强烈。

['leɪgrænd] [ə'pɪrd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [spəʊk]
Legrand appeared exhausted with excitement , and spoke
罗格朗 出现 筋疲力尽的 和 激动 , 和 辐
勒格朗看起来兴奋得筋疲力尽, 他说道

[ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] .
very few words .
非常 很少 字 .

寥寥数语。

[ˈdʒu:pətɜːz, ˈdʒu:pɪtɜːz] [ˈkaʊntənəns] [wɔːr] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ˈdedli] [ə; eɪ][ˈpælər][æz; əz]
Jupiter's **countenance** **wore** , **for** **some** **minutes** , **as** **deadly** **a** **pallor** **as**
木星的 面容 穿着 , 为了 一些 分钟 , 作为 致命 一个 苍白 作为
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
it **is** **possible** ,
它 是 可能的 ,

朱庇特的脸色在几分钟内变得惨白得可怕。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈniːɡroʊz] [ˈvɪzɪdʒ] [tuː; tə] [əˈsuːm] .
in the nature of things , **for any negro's visage to assume** .
在 这 自然 的 事物 , 为了 任何 黑人的 面容 到 认为 .

就事物的本质而言，任何黑人的面容都可能呈现出这种样貌。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈstju:pɪfaɪd] , [ˈθʌndə,stri:kən] .
He seemed stupefied , **thunderstricken** .
他 似乎 目瞪口呆 , 雷击 .

他似乎惊呆了，受到了雷击。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] , [ænd; ənd] ,
Presently he fell upon his knees in the pit , **and** ,
目前 他 跌倒 之上 他的 膝盖 在 这 坑 , 和 ,

他随即跪倒在坑里，

[ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ɑːrmz][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈelbəʊz] [ɪn][ɡoʊld] , [let][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] ,
burying his naked arms up to the elbows in gold , **let them there remain** ,
埋葬 他的 裸 武器 向上 到 这 肘部 在 金子 , 让 他们 那里 保持 ,

将他裸露的双臂埋入黄金中，直至手肘，就让它们留在那里吧。

[æz; əz] [ɪf] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] .
as if enjoying the luxury of a bath .
作为 如果 享受 这 奢华 的 一个 洗澡 .

仿佛在享受泡澡的奢华体验。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [səˈlɪləkwɪ] : —
At length , **with a deep sigh** , **he exclaimed** , **as if in a soliloquy** : —
在 长度 , 和 一个 深的 叹 , 他 惊呼 , 作为 如果 在 一个 独白 : —

最后，他深深叹了口气，仿佛在独白般地说道：

" [ænd; ənd][dɪs][ɔːl] [kʌm] [ɔb] [diː] [guːl] - [bʌg] !
" **And dis all cum ob de goole - bug** !
" 和 迪斯全部 精液 奥布 德 谷歌 - 漏洞 !

“而这一切都是谷歌虫的精液！

[diː] [ˈpʌti] [guːl] - [bʌg] !
de putty goole - bug !
德 油灰 谷歌 - 漏洞 !

德普蒂古尔虫！

[diː] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [guːl] - [bʌg] , [wʌt] [aɪ] [ɪn][dæt] - [kaɪnd][ɔb] [staɪl] !
de poor little goole - bug , **what I boosed in dat sabage kind ob style** !
德 贫穷的 小的 谷歌 - 漏洞 , 什么 我 鼓起 在 数据 - 种类 奥布 风格 !

可怜的小古尔虫，我以那种野蛮的方式攻击了它！

[eɪnt] [juː; jə] [əˈfeɪmd] [ɔb] [jɔːrˈself] , [ˈnɪɡər] ?
Ain't you ashamed ob yourself , **nigger** ?
不是 你 羞愧 奥布 你自己 , 黑鬼 ?

你这黑鬼不觉得羞耻吗？

[ˈænsər] [em ˈiː][dæt] !
Answer me dat !
回答 我 数据 !

回答我！

" [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['nesəseri] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [bəʊθ]['mæstər][ænd; ənd]
" It became necessary at last that I should arouse both master and
" 它 成为 必要的 在 最后的 那 我 应该 引起 两个都 掌握 和
[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [rɪ'mu:viŋ] [ðə; ði] ['treʒər] .
valet to the expediency of removing the treasure .
代客泊车 到 这 权宜之计 的 移除 这 宝藏 .
“最终，我不得不叫醒主人和男仆，让他们尽快把宝藏搬走。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
It was growing late , and it behooved us to make exertion ,
它 曾是 生长 晚的 , 和 它 有义务 我们 到 制作 用力 ,
天色已晚，我们应当抓紧时间了。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [get] ['evriθɪŋ] [haʊst] [br'fʊ:r] ['deɪlaɪt] .
that we might get everything housed before daylight .
那 我们 可能 得到 一切 房屋 前 日光 .
我们或许能在天亮前把所有东西都安置好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]
It was difficult to say what should be done , and much time was spent in
它 曾是 难的 到 说 什么 应该 是 完毕 , 和 很多 时间 曾是 花费 在
[dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
deliberation ,
审议 ,
很难说应该怎么做，大家花了很多时间商议。

[soʊ] [kən'fju:zd] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ɔ:l] .
so confused were the ideas of all .
所以 使困惑 是 这 想法 的 全部 .
大家的想法都如此混乱。

[wi:; wi] ['faɪnəli] ['laɪtnd] [ðə; ði][bɔ:ks][baɪ] [rɪ'mu:viŋ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] , [wen] [wi:; wi]
We finally lightened the box by removing two - thirds of its contents , when we
我们 最后 轻度 这 盒子 经过 移除 二 - 三分之一 的 它是 内容 , 什么时候 我们
[wɜ:ɹ; wər] [ɪneɪbld] ,
were enabled ,
是 已启用 ,
最后，我们取出箱子里三分之二的东西，减轻了箱子的重量，当时我们已经具备了相应的能力。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] .
with some trouble , to raise it from the hole .
和 一些 麻烦 , 到 增加 它 从 这 洞 .
费了些周折，才把它从洞里抬出来。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz]['teɪkən] [aʊt] [wɜ:ɹ; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [left]
The articles taken out were deposited among the brambles , and the dog left
这 文章 已采取 出去 是 已存 之中 这 荆棘 , 和 这 狗 左边
[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] ,
to guard them ,
到 警卫 他们 ,
取出的物品被放置在荆棘丛中，并留给狗看守。

[wɪð; wɪθ] [strikt] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]['dʒu:pɪtər] , ['ni:ðər] , [ə'pɑ:n] ['eni] ['pri:tens] , [tu:; tə][stɜ:rɪ][frʌm; frəm]
with strict orders from Jupiter , neither , upon any pretence , to stir from
和 严格的 订单 从 木星 , 两者都不 , 之上 任何 虚伪 , 到 搅拌 从
[ðə; ði][spɑ:t] ,
the spot ,
这 点 ,
奉朱庇特之命，两人都不得以任何借口离开原地。

[nɔːr] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrən] .
nor to open his mouth until our return .
也不 到 打开 他的 嘴 直到 我们的 返回 .

直到我们回来，他才肯开口说话。

[wiː; wi] [ðen] [ˈhɜːrɪdli] [meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃest] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
We then hurriedly made for home with the chest , reaching the hut in safety ,
我们 然后 匆匆 制成 为了 家 和 这 胸部 , 到达 这 小屋 在 安全 ,
然后我们赶紧带着箱子回家，安全抵达了小屋。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ɪkˈsesɪv] [tɔɪl] , [æt; ət] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
but after excessive toil , at one o'clock in the morning .
但 后 过多的 辛劳 , 在 一 点钟 在 这 早晨 .
但经过过度劳作，已是凌晨一点。

[wɔːrən] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [duː] [mɔːr]
Worn out as we were , it was not in human nature to do more
磨损 出去 作为 我们 是 , 它 曾是 不是 在 人类 自然 到 做 更多的
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .
我们当时已经筋疲力尽，按理说不可能立刻做更多的事情。

[wiː; wi] [ˈrestɪd] [ʌnˈtɪl] [tuː] , [ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪˈmiːdiətli]
We rested until two , and had supper , starting for the hills immediately
我们 休息 直到 二 , 和 有 晚餐 , 开始 为了 这 丘陵 立即地
[ˈæftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,
我们休息到两点，吃了晚饭，然后立即出发去山上。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [staʊt] [sæks] , [wɪtʃ] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
armed with three stout sacks , which , by good luck , were upon the premises .
武装 和 三 肥硕 麻袋 , 哪个 , 经过 好的 运气 , 是 之上 这 前提 .
我带着三个结实的麻袋，幸运的是，这些麻袋就在附近。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [fɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] ,
A little before four we arrived at the pit ,
一个 小的 前 四 我们 到达的 在 这 坑 ,
不到四点我们就到达了矿坑。

[dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːti] [æz; əz] [ˈiːkwəli] [æz; əz]
divided the remainder of the booty as equally as
分割 这 余 的 这 赃物 作为 同样地 作为
将剩余的战利品平均分配。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[maɪt] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ; [ænd; ænd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌnˈfɪld] , [əˈgen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
might be among us ; and , leaving the holes unfilled , again set out for the
可能 是 之中 我们 ; 和 , 离开 这 孔 未填写 , 再次 放 出去 为了 这
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,
可能就在我们中间；于是，他们没有填埋那些坑洞，再次向小屋进发。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [wiː; wi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡoʊldən] [ˈbɜːrðən] ,
at which , for the second time , we deposited our golden burthens ,
在 哪个 , 为了 这 第二 时间 , 我们 已存 我们的 金的 负担 ,
在那里，我们第二次卸下了我们的黄金重担。

[ɪn] [kɔɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
In coin there was rather more than four hundred and fifty thousand dollars
在 硬币 那里 曾是 相当 更多的 比 四 百 和 五十 千 美元
,
.
.

硬币总额略超过45万美元。

[ˈestimeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪblz]
estimating the value of the pieces as accurately as we could by the tables
估算 这 价值 的 这 件 作为 准确 作为 我们 可以 经过 这 表格
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
of the period .
的 这 时期 .

我们根据当时的价目表，尽可能准确地估算了这些物品的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
There was not a particle of silver .
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 银 .

没有一丝银的成分。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɡoʊld][ʌv; əv] [ænˈtiːk] [deɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [vəˈraɪətɪ] , — [frentʃ] , [ˈspæni] ,
All was gold of antique date and of great variety , — French , Spanish ,
全部 曾是 金子 的 古董 日期 和 的 伟大的 种类 , — 法语 , 西班牙语 ,
[ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [ˈmʌni] ,
and German money ,
和 德语 钱 ,

全部都是年代久远、种类繁多的黄金——包括法国、西班牙和德国的货币。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkauntəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
with a few English guineas , and some counters , of which we had
和 一个 很少 英语 几内亚 , 和 一些 计数器 , 的 哪个 我们 有
[ˈhevər] [siːn] [ˈspesɪmənz] [bɪˈfɔːr] .
never seen specimens before .
绝不 已见 标本 前 .

还有几枚英国金币和一些计数器，我们以前从未见过这些计数器的样本。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [kɔɪnz] ,
There were several very large and heavy coins ,
那里 是 一些 非常 大的 和 重的 硬币 ,

有好几枚非常大而且很重的硬币。

[soʊ] [wɔːrn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnskˈrɪpʃnz] .
so worn that we could make nothing of their inscriptions .
所以 磨损 那 我们 可以 制作 没有什么 的 他们的 铭文 .

这些碑文磨损严重，我们根本无法辨认上面的字迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈmerɪkən] [ˈmʌni] .
There was no American money .
那里 曾是 不 美国人 钱 .

没有美元。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz][wiː; wi] [faʊnd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈestimeɪtɪŋ] .
The value of the jewels we found more difficulty in estimating .
这 价值 的 这 珠宝 我们 成立 更多的 困难 在 估算 .

我们发现，珠宝的价值更难估算。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər]['daiəmənds] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'si:dɪŋli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [faɪn] — [ə; eɪ]
There were diamonds , some of them exceedingly large and fine — a
那里 是 钻石 , 一些 的 他们 非常 大的 和 美好的 — 一个
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [ɪn][ɔ:l] ,
hundred and ten in all ,
百 和 十 在 全部 ,
那里有钻石, 其中一些非常大而且品质上乘——总共有一百一十颗。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔ:l] ; [eɪ'ti:n] ['ru:bɪz] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['brɪljəns,-jənsɪ] ; [θri:]
and not one of them small ; eighteen rubies of remarkable brilliancy ; three
和 不是 一 的 他们 小的 ; 十八 红宝石 的 卓越 才华横溢 ; 三
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['emərəldz] ,
hundred and ten emeralds ,
百 和 十 祖母绿 ,
而且没有一颗是小的; 十八颗光彩夺目的红宝石; 三百一十颗祖母绿,

[ɔ:l] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['twenti] [wʌn] ['sæf,ərəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊp(ə)l] .
all very beautiful ; and twenty one sapphires , with an opal .
全部 非常 美丽的 ; 和 二十 一 蓝宝石 , 和 一个 蛋白石 .
都非常漂亮; 还有二十一颗蓝宝石和一颗蛋白石。

[ði:z] [stoʊnz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['broʊkən][frʌm; frəm][ðer; ðær] ['setɪŋz] , [ænd; ənd] [θroʊn] [lu:s] [ɪn]
These stones had all been broken from their settings , and thrown loose in
这些 石头 有 全部 到过 破碎的 从 他们的 设置 , 和 抛掷 松动的 在
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .
这些宝石都已从镶嵌处脱落, 散落在箱子里。

[ðə; ði] ['setɪŋz] [ðəm'selvz] ,
The settings themselves ,
这 设置 他们自己 ,
设置本身,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[wɪtʃ] [wi:; wi] [pɪkt] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡoʊld] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
which we picked out from among the other gold , appeared to have been
哪个 我们 挑选 出去 从 之中 这 其他 金子 , 出现 到 有 到过
[ˈbi:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hæmərz] ,
beaten up with hammers ,
被打败 向上 和 锤子 ,
我们从其他黄金中挑出的这块, 看起来像是用锤子敲打过的。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
as if to prevent identification .
作为 如果 到 防止 鉴别 .
仿佛是为了防止身份识别。

[bɪ'saɪdʒ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['sa:lɪd][ɡoʊld] ['ɔrnəmənts] ;
Besides all this , there was a vast quantity of solid gold ornaments ;
除了 全部 这 , 那里 曾是 一个 广阔的 数量 的 坚硬的 金子 装饰品 ;
除此之外, 还有大量的纯金饰品;

[ˈnɪrli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈmæsɪv] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [ɪr] [rɪŋz] ； [rɪtʃ] [tʃeɪnz] — [ˈθɜ:rti] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ， [ɪf]
nearly two hundred massive finger and ear rings ; rich chains — thirty of these , if
几乎 二 百 大量的 手指 和 耳朵 戒指 ； 富有的 链条 — 三十 的 这些 ； 如果
[aɪ] [rɪ'membər] ；
I remember ;
我 记住 ；

近两百枚硕大的戒指和耳环；华丽的项链——如果我没记错的话，有三十条；

[ˈeɪti] - [θri:] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈkru:səfɪks] ； [faɪv] [ɡoʊld] [ˈsensər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] ； [ə; eɪ]
eighty - three very large and heavy crucifixes ; five gold censers of great value ; a
八十 - 三 非常 大的 和 重的 十字架 ； 五 金子 香炉 的 伟大的 价值 ； 一个
[prəˈdɪdʒəs] [ˈɡoʊldən] [pʌntʃ] - [boʊl] ，
prodigious golden punch - bowl ,
惊人 金的 冲床 - 碗 ；

八十三尊非常大而重的十字架；五个价值连城的金香炉；一个巨大的金酒碗，

[ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃli] [tʃeɪst] [vaɪn] - [li:vz] [ænd; ənd] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈfɪɡjərz] ； [wɪð; wɪθ] [tu:]
ornamented with richly chased vine - leaves and bacchanalian figures ; with two
装饰 和 丰富 追逐 藤 - 树叶 和 酒神节 数据 ； 和 二
[sɔ:rd] - [ˈhændlz] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ɪmˈbɑ:st] ，
sword - handles exquisitely embossed ,
剑 - 把手 精美绝伦 压纹 ；

饰以精美雕刻的葡萄叶和酒神人物图案；配有两个精美浮雕的剑柄。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsmɔ:lər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌrekəˈlekt] ．
and many other smaller articles which I cannot recollect .
和 许多 其他 较小的 文章 哪个 我 不能 追忆 ．

以及许多其他篇幅较短的文章，我已经记不清了。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈvæljuəblz] [ɪkˈsi:dɪd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ˌævərdəˈpɔɪz] ；
The weight of these valuables exceeded three hundred and fifty pounds avoirdupois ;
这 重量 的 这些 贵重物品 超出 三 百 和 五十 磅 常衡制 ；

这些贵重物品的重量超过三百五十磅（常衡制）；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈklu:dɪd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n]
and in this estimate I have not included one hundred and ninety - seven
和 在 这 估计 我 有 不是 包括 一 百 和 九十 - 七
[su:ˈpɜ:rɪb][ɡoʊld] [ˈwa:tʃɪz] ，
superb gold watches ,
高超 金子 手表 ；

而且，在这个估算中，我还没有把一百九十七块精美的金表算在内。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ˈbi:ɪŋ] [wɜ:rθ] [i:tʃ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] ， [ɪf] [wʌn] ．
three of the number being worth each five hundred dollars , if one :
三 的 这 数字 存在 值得 每个 五 百 美元 ； 如果 一 ；

如果其中三个数字都值五百美元，那么这三个数字加起来就是一美元。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈveri] [oʊld] ， [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtaɪmˌki:pəz] [ˈvælju:ləs] ，
Many of them were very old , and as timekeepers valueless ,
许多 的 他们 是 非常 老的 ； 和 作为 计时员 无价值 ；

它们中许多都非常老旧，作为计时器毫无价值。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rks] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [frʌm; frəm][kəˈrəʊz(ə)n] ； [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈrɪtʃli]
the works having suffered more or less from corrosion ; but all were richly
这 作品 拥有 遭受 更多的 或者较少的 从 腐蚀 ； 但 全部 是 丰富
[ˈdʒu:əld] ，
jewelled ,
珠宝 ；

这些作品或多或少都受到了腐蚀；但所有作品都镶嵌着华丽的珠宝。

[ænd; ənd][ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [wɜ: rθ] .
and in cases of great worth .
和 在 案例 的 伟大的 值得 .

而且是价值重大的案件。

[wi:; wi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈkɑ: ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd]
We estimated the entire contents of the chest that night at a million and
我们 估计的 这 全部的 内容 的 这 胸部 那 夜晚 在 一个 百万 和
[ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ˈdɔ: lɜ: z, 'dɒlɜ: z] ;
a half of dollars ;
一个 一半 的 美元 ;

当晚我们估计箱子里的所有东西价值一百五十万美元；

[ænd; ənd][ə'pɑ: n][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'spəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ˈdʒu: əlɪz, 'dʒu: lɪz] ([ə; eɪ] [fju:]
and upon the subsequent disposal of the trinkets and jewels (a few
和 之上 这 随后的 处理 的 这 小饰品 和 珠宝 (一个 很少
['bi: tɪŋ] [ri'teɪnd] [fɔ: r; fər][ˈaʊər; ɑ: r] [oʊn] [ju: z]) ,
being retained for our own use) ,
存在 保留 为了 我们的 自己的 使用) ;

随后，我们将这些小饰品和珠宝处理掉（我们自己保留了一些），

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['greɪtli] [ʌndər'væljʊ] [ðə; ði] ['treʒər] .
it was found that we had greatly undervalued the treasure .
它 曾是 成立 那 我们 有 非常 被低估 这 宝藏 .

后来发现，我们大大低估了这笔宝藏的价值。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][hæd; həd] [kən'klu: did] [ˈaʊər; ɑ: r][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens]
When at length we had concluded our examination , and the intense
什么时候 在 长度 我们 有 结束 我们的 考试 , 和 这 激烈的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ,
excitement of the time had ,
激动 的 这 时间 有 ;

当我们终于结束了考察，当时的激动情绪也消退之后，

[ɪn][sʌm; səm] ['mezər] , [səb'saɪdɪd] , ['leɪgrænd] ,
in some measure , subsided , Legrand ,
在 一些 措施 , 平静下来 , 罗格朗 ,

在某种程度上有所缓解，勒格朗

[hu:] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ](ə)ns] [fɔ: r; fər][ə; eɪ][sə'lu:](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]
who saw that I was dying with impatience for a solution of this most
WHO 锯 那 我 曾是 垂死 和 不耐烦 为了 一个 解决方案 的 这 最多
[ɪk'strɔ: rdənerɪ] ['rɪd(ə)l] ,
extraordinary riddle ,
非凡的 谜语 ,

谁看出我急切地想要解开这个非同寻常的谜题，快要崩溃了？

['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔl] ['di: teɪl][ʌv; əv][ɔ: l][ðə; ði] ['sɜ: rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
entered into a full detail of all the circumstances connected with it .
进入 进入 一个 满的 细节 的 全部 这 情况 连接 和 它 .

详细了解了与此相关的所有情况。

" [ju: ; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [hi: ; hi] ,
" **You remember** , " **said he** ,
" 你 记住 , " 说 他 ,

“你还记得吧？”他说。

" [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˈhændɪd][juː; jʊ][ðə; ði] [rʌf] [sketʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **the night when I handed you the rough sketch I had made of the scarabæus**
" 这 夜晚 什么时候 我 递交 你 这 粗糙的 草图 我 有 制成 的 这 -
.
:
.

“那天晚上我把画好的圣甲虫草图交给了你。

[juː; jʊ] [rekəˈlekt] , [ˈɔːlsəʊ] ,
You recollect , also ,
你 追忆 , 还 ,

你还记得，

[ðæt] [aɪ] [brˈkeɪm] [kwɑɪt] [vekst] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [rɪˈzembld] [ə; eɪ]
that I became quite vexed at you for insisting that my drawing resembled a
那 我 成为 相当 烦恼 在 你 为了 坚持 那 我的 绘画 类似 一个
[ˈdɛθs] - [hed] .
death's - head .
死亡人数 - 头 .

你坚持认为我的画像骷髅头，这让我非常恼火。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[juː; jʊ][fɜːrst] [meɪd] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈdʒestɪŋ] ;
you first made this assertion , I thought you were jesting ;
你 第一的 制成 这 断言 , 我 想法 你 是 开玩笑 ;

你第一次提出这个说法时，我以为你在开玩笑；

[bʌt; bət] [ˈæftərwəd] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsekt] ,
but afterward I called to mind the peculiar spots on the back of the insect ,
但 之后 我 称为 到 头脑 这 奇特 地点 在 这 后退 的 这 昆虫 ,
但后来我想起了昆虫背部那些奇特的斑点。

[ænd; ænd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [jɔːr; jər] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɪn][fækt] .
and admitted to myself that your remark had some little foundation in fact .
和 承认 到 我 那 你的 评论 有 一些 小的 基础 在 事实 .

我也承认，你的话确实有一些事实依据。

[stɪl] [ðə; ði] [snɪr] [æt; ət][maɪ] [ˈɡræfɪk] [ˈpaʊə-z] [ˈɪrɪteɪtɪd] [em ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
Still the sneer at my graphic powers irritated me — for I am considered a
仍然 这 冷笑 在 我的 形象的 权力 受刺激 我 — 为了 我 是 经过考虑的 一个
[ɡʊd] [ˈɑːrtɪst] ;
good artist ;
好的 艺术家 ;

但我的绘画能力遭到嘲笑，这让我很恼火——因为我被认为是一位优秀的艺术家；

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] , [wen] [juː; jʊ][ˈhændɪd][em ˈiː][ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [ˈpɑːrtfɪmənt] ,
and therefore , when you handed me the scrap of parchment ,
和 所以 , 什么时候 你 递交 我 这 废料的 的 羊皮纸 ,

所以，当你把那张羊皮纸碎片递给我的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈkrʌmp(ə)l][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ænd] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ˈæŋɡrəlɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] . " **I was about to crumple it up and throw it angrily into the fire . "**
我 曾是 关于 到 皱巴巴 它 向上 和 扔 它 愤怒地 进入 这 火 . "

我当时真想把它揉成一团，气冲冲地扔进火里。

" [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [aɪ] .

" The scrap of paper , you mean , " said I .
" 这 废料 的 纸 , 你 意思是 , " 说 我 :

“你是说那张纸片吧? ”我说。

" [noʊ] ; [aɪ ˈti:][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ]
" No ; it had much the appearance of paper , and at first I
" 不 ; 它 有 很多 这 外貌 的 纸 , 和 在 第一的 我

[səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ;
supposed it to be such ;
据称 它 到 是 这样的 ;

“不; 它看起来很像纸, 起初我也以为它是纸;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
but when I came to draw upon it ,
但 什么时候 我 来了 到 画 之上 它 ,

但当我需要用到它的时候,

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈveri] [θɪn] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
I discovered it at once to be a piece of very thin parchment .
我 发现 它 在 一次 到 是 一个 片 的 非常 薄的 羊皮纸 .

我立刻发现它是一张很薄的羊皮纸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdɜ:rti] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] .
It was quite dirty , you remember .
它 曾是 相当 肮脏的 , 你 记住 .

你还记得吗? 那里很脏。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈkrʌmplɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] ,
Well , as I was in the very act of crumpling it up ,
出色地 , 作为 我 曾是 在 这 非常 行为 的 皱缩 它 向上 ,

就在我把它揉成一团的时候,

[maɪ] [glæns] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sketʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] ;
my glance fell upon the sketch at which you had been looking ;
我的 瞥一眼 跌倒 之上 这 草图 在 哪个 你 有 到过 寻找 ;

我的目光落在了你刚才一直在看的那幅素描上;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wen] [aɪ] [pərˈsi:vɪ] , [ɪn][fækt] ,
and you may imagine my astonishment when I perceived , in fact ,
和 你 可能 想象 我的 惊讶 什么时候 我 感知 , 在 事实 ,

你可以想象我当时的惊讶, 事实上, 当我意识到这一点时,

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeθs] - [hed] [dʒʌst] [wer] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] ,
the figure of a death's - head just where , it seemed to me ,
这 数字 的 一个 死亡人数 - 头 只是 在哪里 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来, 骷髅头的图案就出现在那个位置上。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tl] .
I had made the drawing of the beetle .
我 有 制成 这 绘画 的 这 甲虫 .

我画了那只甲虫的图画。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əˈmeɪzɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈækjərəsi] .
For a moment I was too much amazed to think with accuracy .
为了 一个 片刻 我 曾是 也 很多 惊叹 到 思考 和 准确性 .

那一刻, 我太过惊讶, 以至于无法进行准确的思考。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ˈdi:teɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
I knew that my design was very different in detail from this ,
我 知道 那 我的 设计 曾是 非常 不同的 在 细节 从 这 ,

我知道我的设计在细节上与这个有很大的不同,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][,sɪmə'lærəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlain] .
although there was a certain similarity in general outline .
虽然 那里 曾是 一个 肯定 相似 在 一般的 大纲 .

虽然在总体轮廓上有一定的相似之处。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Presently I took a candle , and , seating myself at the other end of the
目前 我 采取 一个 蜡烛 , 和 , 座位 我 在 这 其他 结尾 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我随即拿起一支蜡烛，在房间的另一头坐了下来，

[prəˈsi:did] [tu:; tə]['skru:tənəɪz][ðə; ði] [ˈpɑ:rtfmənt] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
proceeded to scrutinize the parchment more closely .
继续 到 仔细审查 这 羊皮纸 更多的 密切 .

于是他开始更仔细地查看羊皮纸。

[əˈpɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:]['oʊvər] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [sketʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] ,
Upon turning it over , I saw my own sketch upon the reverse ,
之上 转弯 它 超过 , 我 锯 我的 自己的 草图 之上 这 撤销 ,
[ˈfɔ:ld] ,
翻过来后，我看到背面是我自己的素描。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] .
just as I had made it .
只是 作为 我 有 制成 它 .

和我做的一模一样。

[maɪ][fɜ:rst][aɪˈdi:ə] [naʊ] [wʌz; wəz] [mɪr] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈri:əli] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][,sɪmə'lærəti][ʌv; əv]
My first idea now was mere surprise at the really remarkable similarity of
我的 第一的 主意 现在 曾是 仅仅 惊喜 在 这 真的 卓越 相似 的
[ˈaʊtlain] — [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
outline — at the singular coincidence involved in the fact that ,
大纲 — 在 这 单数 巧合 涉及 在 这 事实 那 ,
[ˈsɪmɪl] ,
我当时的第一反应仅仅是惊讶于轮廓的惊人相似性——惊讶于这其中所蕴含的奇特巧合，

[ʌnˈhoʊn] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [skʌl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
unknown to me , there should have been a skull upon the other side of the
未知 到 我 , 那里 应该 有 到过 一个 颅骨 之上 这 其他 边 的 这
[ˈpɑ:rtfmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,

我之前并不知道，羊皮纸的另一面应该画着一个骷髅头。

[ɪˈmi:diətli] [bɪˈni:θ] [maɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [skʌl] , [nɑ:tɪ]['oʊnli][ɪn]
immediately beneath my figure of the scarabæus , and that this skull , not only in
立即地 下面 我的 数字 的 这 - , 和 那 这 颅骨 , 不是 仅有的 在
[ˈaʊtlain] ,
outline ,
大纲 ,

紧挨着我的圣甲虫图案下方，而且这个头骨，不仅仅是轮廓，

[bʌt; bət][ɪn][saɪz] , [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['kloʊsli] [rɪˈzemb(ə)l][maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
but in size , should so closely resemble my drawing .
但 在 尺寸 , 应该 所以 密切 类似 我的 绘画 .

但在尺寸上，应该与我的图纸非常接近。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][,sɪŋɡjuˈlærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊˈɪnsɪdəns] [æbsəˈlu:tli] [ˈstju:pɪfaɪd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
I say the singularity of this coincidence absolutely stupefied me for a time .
我 说 这 奇点 的 这 巧合 绝对地 目瞪口呆 我 为了 一个 时间 .

说实话，这种巧合的特殊性让我一时之间震惊不已。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]ʹjuːʒuəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" **This is the usual effect of such coincidences** .
" 这 是 这 通常 影响 的 这样的 巧合 .

这是此类巧合通常会产生影响。

[ðə; ði][maɪnd] [ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd]
The mind struggles to establish a connection , a sequence of cause and
这 头脑 斗争 到 建立 一个 联系 , 一个 顺序 的 原因 和
[ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] ,
effect ; and ,
影响 ; 和 ,

大脑努力建立联系，建立因果关系；而且，

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈsʌfəz] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtempərəəri] [pəˈræləsis] .
being unable to do so , suffers a species of temporary paralysis .
存在 无法 到 做 所以 , 遭受 一个 物种 的 暂时的 麻痹 .

由于无法做到这一点，它会患上某种暂时性瘫痪。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈstuːpər] ,
But when I recovered from this stupor ,
但 什么时候 我 恢复 从 这 昏迷 ,

但当我从这种昏迷状态中恢复过来后，

[ðer; ðər] [dɔːnd] [əˈpaːn][em ˈiː] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][faːr] [mɔːr]
there dawned upon me gradually a conviction which startled me even far more
那里 黎明 之上 我 逐步地 一个 定罪 哪个 惊慌 我 甚至 远的 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] .
than the coincidence .
比 这 巧合 .

我渐渐地意识到，一种信念比这种巧合更令我震惊。

[aɪ][brɪˈɡæən] [drɪˈstɪŋktli] , [ˈpɑːzətɪvli] ,
I began distinctly , positively ,
我 开始 明显地 , 积极地 ,

我一开始就态度明确、积极向上，

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [wen] [aɪ] [meɪd]
to remember that there had been no drawing upon the parchment when I made
到 记住 那 那里 有 到过 不 绘画 之上 这 羊皮纸 什么时候 我 制成
[maɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
my sketch of the scarabæus .
我的 草图 的 这 - .

要记住，当我绘制圣甲虫草图时，羊皮纸上还没有图画。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ;
I became perfectly certain of this ;
我 成为 完美 肯定 的 这 ;

我对此深信不疑；

[fɔːr; fər][aɪ] [rekəˈlektɪd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [fɜːrst][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
for I recollected turning up first one side and then the other ,
为了 我 回忆 转弯 向上 第一的 一 边 和 然后 这 其他 ,
因为我记得我先翻过一边，然后翻过另一边。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] [spɑːt] .
in search of the cleanest spot .
在 搜索 的 这 最干净 点 .

寻找最干净的地方。

[hæd; həd][ðə; ði] [skʌl] [bɪn] [ðen] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs]
Had the skull been then there , of course I could not have failed to notice
有 这 颅骨 到过 然后 那里 , 的 课程 我 可以 不是 有 失败的 到 注意
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果当时那里有头骨，我当然不可能没注意到。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtɪ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] ,
Here was indeed a mystery which I felt it impossible to explain ; but ,
这里 曾是 的确 一个 神秘 哪个 我 毛毡 它 不可能的 到 解释 ; 但 ,
这确实是一个我感觉无法解释的谜团；但是，
[ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] ['moʊmənt] ,
even at that early moment ,
甚至 在 那 早期的 片刻 ,

即使在那个早期时刻，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] ['glɪməɹ] ['feɪntli] [wɪðɪn] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['si:krət] ['tʃembər]
there seemed to glimmer faintly within the most remote and secret chambers
那里 似乎 到 微光 淡淡的 之内 这 最多 偏僻的 和 秘密 房间
[ʌv; əv][maɪ] [ɪntələkt] [ə; eɪ] ['glɒʊwɜ:rm] - [laɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] [wɪtɪ] [læst] ['naɪts]
of my intellect a glowworm - like conception of that truth which last night's
的 我的 智力 一个 萤火虫 - 喜欢 概念 的 那 真相 哪个 最后的 夜晚
[əd'ventʃər] [brɔ:t] [tu:; tə][soʊ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] .
adventure brought to so magnificent a demonstration .
冒险 带来 到 所以 壮丽 一个 示范 :

在我内心最深处、最隐秘的角落里，似乎隐隐闪烁着萤火虫般的光芒，那是对昨晚那场冒险所展现的真理的深刻理解。

[aɪ][ə'rouz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪmənt] [sɪ'kjʊrli] [ə'weɪ] ,
I arose at once , and , putting the parchment securely away ,
我 出现 在 一次 , 和 , 推杆 这 羊皮纸 安全地 离开 ,
我立刻起身，并将羊皮纸妥善收好。
[dɪs'mɪst] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'loʊn] .
dismissed all further reflection until I should be alone .
解雇 全部 更远 反射 直到 我 应该 是 独自的 :

直到独自一人时，我才停止了所有思考。

" [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒu:pɪtər][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] ,
" When you had gone , and when Jupiter was fast asleep ,
" 什么时候 你 有 已消失 , 和 什么时候 木星 曾是 快速地 睡着了 ,
“当你离开之后，当朱庇特沉睡之时，

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [mə'θɑ:dɪkl] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
I betook myself to a more methodical investigation of the affair .
我 贝托克 我 到 一个 更多的 有条不紊 调查 的 这 事务 :

我决定对这起事件进行更系统、更深入的调查。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
In the first place I considered the manner in which the parchment had come into
在 这 第一的 地方 我 经过考虑的 这 方式 在 哪个 这 羊皮纸 有 来 进入
[maɪ] [pə'zeɪn] .
my possession .
我的 拥有 :

首先，我考虑的是我是如何得到这张羊皮纸的。

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi] [dɪ'skɑvəd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
The spot where we discovered the scarabæus was on the coast of the main
这 点 在哪里 我们 发现 这 - 曾是 在 这 海岸 的 这 主要的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

我们发现圣甲虫的地方位于大陆海岸。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪ] ['i:stwəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [haɪ] -
about a mile eastward of the island , and but a short distance above high -
关于 一个 英里 向东 的 这 岛 , 和 但 一个 短的 距离 多于 高的 -
[ˈwɔ:tər][mɑ:rk] .
water mark .
水 标记 .

位于岛屿以东约一英里处，且距离高潮线仅很短一段距离。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [baɪt] ,
Upon my taking hold of it , it gave me a sharp bite ,
之上 我的 采取 抓住 的 它 , 它 给予 我 一个 锋利的 咬 ,
我刚抓住它，它就狠狠地咬了我一口。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [let][aɪ 'ti:][drɔ:p] .
which caused me to let it drop .
哪个 导致 我 到 让 它 降低 .

这导致我把它扔了下来。

[ˈdʒu:pɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɔ:](ə)n , [brɪ'fɔ:r] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Jupiter , with his accustomed caution , before seizing the insect , which had
木星 , 和 他的 习惯 警告 , 前 抓住 这 昆虫 , 哪个 有
[floʊn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
flown towards him ,
飞行 向 他 ,

朱庇特一如既往地谨慎，在抓住那只飞向他的昆虫之前，

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:f] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ,
looked about him for a leaf , or something of that nature ,
看起来 关于 他 为了 一个 叶子 , 或者 某物 的 那 自然 ,
他环顾四周，寻找一片树叶，或者类似的东西。

[baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
by which to take hold of it .
经过 哪个 到 拿 抓住 的 它 .

以此来抓住它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔ:lsəʊ] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
It was at this moment that his eyes , and mine also , fell upon the
它 曾是 在 这 片刻 那 他的 眼睛 , 和 矿 还 , 跌倒 之上 这
就在这时，他的目光，也包括我的目光，落在了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[skræp][ʌv; əv] ['pɑ:rtfmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['peɪpər] .
scrap of parchment , which I then supposed to be paper .
废料 的 羊皮纸 , 哪个 我 然后 据称 到 是 纸 .
一小块羊皮纸，我当时以为那是纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['stɪkɪŋ] [ʌp] .
It was lying half buried in the sand , a corner sticking up .
它 曾是 说谎 一半 埋葬 在 这 沙 , 一个 角落 粘性 向上 .
它半埋在沙子里，只有一角露在外面。

[nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi; wi] [faʊnd] [aɪ'ti:] ,
Near the spot where we found it ,
靠近 这 点 在哪里 我们 成立 它 ,

在我们发现它的地方附近，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪps]
I observed the remnant of the hull of what appeared to have been a ship's
我 观察到 这 剩 的 这 船体 的 什么 出现 到 有 到过 一个 船的
[lɔ:ŋ] [boʊt] .
long boat .
长的 船 .

我观察到一艘长艇残骸的船体。

[ðə; ði] [rek] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [waɪl] ;
The wreck seemed to have been there for a very great while ;
这 破坏 似乎 到 有 到过 那里 为了 一个 非常 伟大的 尽管 ;

残骸似乎已经在那里很久了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zeɪmbləns] [tu; tə][boʊt] ['tɪmbɜ:z] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi; bi] [treɪst] .
for the resemblance to boat timbers could scarcely be traced .
为了 这 相似 到 船 木材 可以 几乎 是 追踪 .

几乎找不到任何与船用木材相似的地方。

" [wel] , [dʒu:pɪtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑ:rtfəmənt] , [ræpt] [ðə; ði] ['bi:tl] [ɪn][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv]
" **Well , Jupiter picked up the parchment , wrapped the beetle in it , and gave**
" 出色地 , 木星 挑选 向上 这 羊皮纸 , 包装 这 甲虫 在 它 , 和 给予
[aɪ'ti:][tu; tə][em'li:] .
it to me .
它 到 我 .

“于是，朱庇特捡起羊皮纸，把甲虫包起来，然后给了我。”

[su:n] [æftərwərdz] [wi; wi] [tɜ:rnd] [tu; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [met] [lu:'tenənt] [dʒi:] —
Soon afterwards we turned to go home , and on the way met Lieutenant G —
很快 然后 我们 转向 到 去 家 , 和 在 这 方式 遇见 中尉 G —
— .
— :
— .

不久之后，我们转身回家，途中遇到了 G 中尉。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnsekt] , [ænd; ənd][hi; hi] ['bɛgd] [em'li:][tu; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ'ti:][tu; tə]
I showed him the insect , and he begged me to let him take it to
我 显示 他 这 昆虫 , 和 他 乞求 我 到 让 他 拿 它 到
[ðə; ði][fɔ:rt] .
the fort .
这 堡 .

我给他看了那只昆虫，他恳求我让他把它带回堡垒。

[ə'pɑ:n][maɪ] [kən'sentiŋ] , [hi; hi] [θrʌst] [aɪ'ti:][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskæt; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ,
Upon my consenting , he thrust it forthwith into his waistcoat pocket ,
之上 我的 同意 , 他 推力 它 立即 进入 他的 马甲 口袋 ,

我同意后，他立刻把它塞进了马甲口袋里。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rtfəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] ,
without the parchment in which it had been wrapped ,
没有 这 羊皮纸 在 哪个 它 有 到过 包装 ,

没有了包裹它的羊皮纸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] ['dɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and which I had continued to hold in my hand during his inspection .
和 哪个 我 有 持续 到 抓住 在 我的 手 期间 他的 检查 .

在检阅过程中，我一直把它拿在手里。

[pər'hæps][hi:; hi] ['dredɪd] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,
Perhaps he dreaded my changing my mind ,

也许 他 令人恐惧的 我的 变化 我的 头脑 ,

或许他害怕我改变主意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][wʌns] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ]
and thought it best to make sure of the prize at once — you know how

和 想法 它 最好的 到 制作 当然 的 这 奖 在 一次 — 你 知道 如何

[ɪnθu:zi'æstɪk] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ɔ:l] ['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .

enthusiastic he is on all subjects connected with Natural History .

热情的 他 是 在 全部 主题 连接 和 自然的 历史 .

他认为最好立即确保获得这个奖项——你知道他对所有与自然历史有关的话题都充满热情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

At the same time , without being conscious of it ,

在 这 相同的 时间 , 没有 存在 有意识的 的 它 ,

与此同时, 在不知不觉中,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .

I must have deposited the parchment in my own pocket .

我 必须 有 已存 这 羊皮纸 在 我的 自己的 口袋 .

我一定是把那张羊皮纸放进了自己的口袋里。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" You remember that when I went to the table ,

" 你 记住 那 什么时候 我 去 到 这 桌子 ,

你还记得我走到桌子旁的时候吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tl] ,

for the purpose of making a sketch of the beetle ,

为了 这 目的 的 制作 一个 草图 的 这 甲虫 ,

为了绘制甲虫的草图,

[aɪ] [faʊnd] [noʊ]['peɪpər] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kept] .

I found no paper where it was usually kept .

我 成立 不 纸 在哪里 它 曾是 通常 保留 .

我在通常存放纸张的地方没有找到。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [ðer; ðər] .

I looked in the drawer and found none there .

我 看起来 在 这 抽屉 和 成立 没有任何 那里 .

我查看了抽屉, 但里面什么也没找到。

[aɪ] [sə:tʃt] [maɪ] ['pɑ:kəts] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æən; ən][oʊld] ['letər] , [wen] [maɪ][hænd] [fel] [ə'pɑ:n]
I searched my pockets , hoping to find an old letter , when my hand fell upon

我 搜索 我的 口袋 , 希望 到 寻找 一个 老的 信 , 什么时候 我的 手 跌倒 之上

[ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] .

the parchment .

这 羊皮纸 .

我翻遍口袋, 希望能找到一封旧信, 这时我的手摸到了这张羊皮纸。

[aɪ] [ðʌs] ['di:teɪl][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [pə'zeʃn] ;

I thus detail the precise mode in which it came into my possession ;

我 因此 细节 这 精确的 模式 在 哪个 它 来了 进入 我的 拥有 ;

因此, 我详细描述了我获得它的具体方式;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪm'prest] [em 'i:][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [fɔ:rs] .

for the circumstances impressed me with peculiar force .

为了 这 情况 印象深刻 我 和 奇特 力量 .

因为当时的情形给我留下了非常深刻的印象。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ˈfænsɪf(ə)] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈkaɪnd]
" **No doubt you will think me fanciful — but I had already established a kind**
" 不 怀疑 你 将要 思考 我 奇幻的 — 但 我 有 已经 已确立的 一个 种类
[ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] .
of connection .
的 联系 .

“毫无疑问，你会认为我异想天开——但我已经建立了一种联系。”

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [təˈgeðər] [tuː] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪn] .
I had put together two links of a great chain .
我 有 放 一起 二 链接 的 一个 伟大的 链 .

我把一条伟大链条上的两个环节连接了起来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siː] - [koʊst] ,
There was a boat lying upon a sea - coast ,
那里 曾是 一个 船 说谎 之上 一个 海 - 海岸 ,
海边停着一艘船。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and not far from the boat was a parchment — not a paper — with a
和 不是 远的 从 这 船 曾是 一个 羊皮纸 — 不是 一个 纸 — 和 一个
[skʌl] [dɪˈpɪktɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
skull depicted upon it .
颅骨 描绘 之上 它 .

离船不远的地方有一张羊皮纸——不是纸——上面画着一个骷髅头。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv]
You will , of
你 将要 , 的

你会的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[kɔːrs] , [æsk] , - [wer] [ɪz][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] ? -
course , ask , ' where is the connection ? '
课程 , 问 , - 在哪里 是 这 联系 ? -

当然，要问的是，“联系在哪里？ ”

[aɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] , [ɔːr] [ˈdeθs] - [hed] , [ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪrət] .
I reply that the skull , or death's - head , is the well - known emblem of the pirate .
我 回复 那 这 颅骨 , 或者 死亡人数 - 头 , 是 这 出色地 - 已知 徽 的 这 海盗 .
我回答说，骷髅头，或者说死神头像，是众所周知的海盗标志。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθs] - [hed] [ɪz] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn][ɔːl] [enˈɡeɪdʒmənts] .
The flag of the death's - head is hoisted in all engagements .
这 旗帜 的 这 死亡人数 - 头 是 吊起 在 全部 订婚 .

在所有战斗中都会升起骷髅旗。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][skræp][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈpeɪpər] .
" **I have said that the scrap was parchment , and not paper** .
" 我 有 说 那 这 废料 曾是 羊皮纸 , 和 不是 纸 .

“我说过，那块碎片是羊皮纸，而不是纸。”

[ˈpɑːrtʃmənt] [ɪz][ˈdʊrəb(ə)l] — [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈperɪʃəbl] .
Parchment is durable — almost imperishable .
羊皮纸 是 耐用的 — 几乎 不朽的 .

羊皮纸经久耐用，几乎不会腐烂。

[ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][ɑːr; ər] ˈrerli] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] ˈpɑːrtʃmənt] ；
Matters of little moment are rarely consigned to parchment ；
事情 的 小的 片刻 是 很少 寄售 到 羊皮纸 ；

小事很少会被记录在案；

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] ˈdrɔːɪŋ] [ɔːr] ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ˈnɪrli]
since for the mere ordinary purposes of drawing or writing it is not nearly
自从 为了 这 仅仅 普通的 目的 的 绘画 或者 写作 它 是 不是 几乎
[soʊ] [wel] ˈəˈdæptɪd] [æz; əz][ˈpeɪpər] .
so well adapted as paper .
所以 出色地 改编 作为 纸 ；

因为就普通的绘画或书写用途而言，它远不如纸张那么适用。

[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] ˈmiːnɪŋ] — [sʌm; səm][ˈreləvənsiː] — [ɪn][ðə; ði] ˈdeθs] - [hed] .
This reflection suggested some meaning — some relevancy — in the death's - head .
这 反射 建议 一些 意义 — 一些 关联 — 在 这 死亡人数 - 头 ；

这种思考表明骷髅头可能具有某种意义——某种关联。

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ˈəbˈzɜːrv] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ˈpɑːrtʃmənt] .
I did not fail to observe , also , the form of the parchment .
我 做过 不是 失败 到 观察 ， 还 ， 这 形式 的 这 羊皮纸 ；

此外，我也没有忽略羊皮纸的形状。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]ˈkɔːrnərz][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [dɪˈstrɔɪd] ,
Although one of its corners had been , by some accident , destroyed ,
虽然 一 的 它是 角落 有 到过 ， 经过 一些 事故 ， 损毁 ，

虽然它的一角由于某种意外被毁，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ˈðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][fɔːrm][wʌz; wəz] ˈɑːblɔːŋ] .
it could be seen that the original form was oblong .
它 可以 是 已见 那 这 原来的 形式 曾是 长方形 ；

可以看出，它原来的形状是长方形的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][slɪp] , [ɪnˈdiːd] ,
It was just a slip , indeed ,
它 曾是 只是 一个 滑 ， 的确 ，

那确实只是个小失误。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meməˈrændəm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv]
as might have been chosen for a memorandum — for a record of
作为 可能 有 到过 选定 为了 一个 备忘录 — 为了 一个 记录 的
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːŋ] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] . "
something to be long remembered and carefully preserved . "
某物 到 是 长的 记得 和 小心 保存完好 ； "

就像是为备忘录而选择的词语——用来记录一些需要长久铭记和精心保存的事情。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪntərˈpoʊzd] ,
" **But** , " **I interposed** ,
" 但 ， " 我 插入 ，

“但是，”我插话道，”

" [juː; jʊ] [seɪ] ˈðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] ˈpɑːrtʃmənt] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ˈdrɔːɪŋ]
" **you say that the skull was not upon the parchment when you made the drawing**
" 你 说 那 这 颅骨 曾是 不是 之上 这 羊皮纸 什么时候 你 制成 这 绘画
[ʌv; əv][ðə; ði] ˈbiːtl] .
of the beetle .
的 这 甲虫 ；

“你说当你画甲虫图的时候，羊皮纸上还没有头骨。”

[haʊ] [ðen] [du:] [ju:; jʊ] [treɪs] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒl] — [sɪns] [ðɪs]
How then do you trace any connection between the boat and the skull — since this
如何 然后 做 你 痕迹 任何 联系 之间 这 船 和 这 颅骨 — 自从 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,

那么，你如何追溯船和头骨之间的任何联系呢？ 因为后者，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] ([gɑ:d] ['oʊnli] [noʊz]
according to your own admission , must have been designed (God only knows
根据 到 你的 自己的 入学 , 必须 有 到过 设计 (上帝 仅有的 知道
[haʊ] [ɔ:r] [baɪ] [hu:m])
how or by whom)
如何 或者 经过 谁)

根据你自己的说法，这一定是人为设计的（只有上帝才知道是谁设计的，又是如何设计的）。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['ɪrɪəd] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] - ? "
at some period subsequent to your sketching the scarabæus ? "
在 一些 时期 随后的 到 你的 素描 这 - ? "

在你绘制圣甲虫素描之后的某个时期？

" [ɑ:] , [hɪrə'pa:n] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] ; [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['si:krət] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **Ah , hereupon turns the whole mystery ; although the secret , at this point ,**
" 啊 , 于是 转弯 这 所有的 神秘 ; 虽然 这 秘密 , 在 这 观点 ,
" 啊，整个谜团就此展开；虽然此时的秘密，

[aɪ] [hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sɔ:lviŋ] .
I had comparatively little difficulty in solving .
我 有 比较 小的 困难 在 解决 .

我解题时遇到的困难相对较少。

[maɪ] [steɪps] [wɜ:z; wər] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [rɪ'zʌlt] .
My steps were sure , and could afford but a single result .
我的 步骤 是 当然 , 和 可以 买得起 但 一个 单身的 结果 .

我的步伐坚定，但只能承受一种结果。

[aɪ] ['ri:zənd] , [fɔ:z; fər] [ɪg'zæmp(ə)] , [ðʌs] : [wen] [aɪ] [dru:] [ðə; ði] - ,
I reasoned , for example , thus : When I drew the scarabæus ,
我 有理智的 , 为了 例子 , 因此 : 什么时候 我 画 这 - ,

例如，我的推理是这样的：当我画圣甲虫时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [skɒl] [ə'pærənt] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] .
there was no skull apparent upon the parchment .
那里 曾是 不 颅骨 明显 之上 这 羊皮纸 .

羊皮纸上没有明显的头骨图案。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ]
When I had completed the drawing I gave it to you and observed you
什么时候 我 有 完全的 这 绘画 我 给予 它 到 你 和 观察到 你
['nærəʊli] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .
narrowly until you returned it .
勉强 直到 你 返回 它 .

我画完画后把它交给你，然后仔细观察你，直到你把它还给我。

[ju:; jʊ] , ['ðerfɔ:r] , [dɪd] [nɔ:t] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [skɒl] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [du:]
You , therefore , did not design the skull , and no one else was present to do
你 , 所以 , 做过 不是 设计 这 颅骨 , 和 不 — 别的 曾是 展示 到 做
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

因此，头骨并非由你设计，当时也没有其他人设计。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [baɪ][ˈhju:mən][ˈeɪdʒənsɪ] .

Then it was not done by human agency .
然后 它 曾是 不是 完毕 经过 人类 机构 .

那么，这件事就不是人为造成的。

[ænd; ənd] [ˌnevərðəˈles] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

And nevertheless it was done .
和 尽管如此 它 曾是 完毕 .

然而，事情最终还是发生了。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [æt; ət] [ðɪs] [sterɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈflekʃnz] [aɪ] [enˈdevəd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][dɪd]

" At this stage of my reflections I endeavored to remember , and did
" 在 这 阶段 的 我的 反思 我 努力 到 记住 , 和 做过
[rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
remember , with entire distinctness ,
记住 , 和 全部的 明显 ,

“在反思的这个阶段，我努力回忆，并且确实清晰地回忆了下来，

[ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

every incident which occurred about the period in question .
每一个 事件 哪个 发生 关于 这 时期 在 问题 .

在这一时期内发生的每一件事件。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] ([oʊ] , [rer] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] !) ,

The weather was chilly (oh , rare and happy accident !) ,
这 天气 曾是 寒冷 (哦 , 稀有的 和 快乐的 事故 !) ,

天气有点冷（哦，真是个难得的惊喜！）。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

and a fire was blazing upon the hearth .
和 一个 火 曾是 炽烈 之上 这 炉 .

壁炉里燃着熊熊大火。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

I was heated with exercise and sat near the table .
我 曾是 加热 和 锻炼 和 卫星 靠近 这 桌子 .

运动后我浑身发热，便坐在桌子旁。

[ju:; jʊ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

You , however , had drawn a chair close to the chimney .
你 , 然而 , 有 绘制 一个 椅子 关闭 到 这 烟囱 .

然而，你却把椅子拉到了壁炉旁边。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

Just as I placed the parchment in your hand ,
只是 作为 我 放置 这 羊皮纸 在 你的 手 ,

就在我把羊皮纸放在你手里的那一刻，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʊlf] , [ðə; ði] [nɪʃˈfaʊndlənd] , [ˈentərd]

and you were in the act of inspecting it , Wolf , the Newfoundland , entered
和 你 是 在 这 行为 的 检查 它 , 狼 , 这 纽芬兰 , 进入

,

！

,

正当你们检查它的时候，纽芬兰犬沃尔夫走了进来。

[ænd; ənd] [li:pt] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['fəuldəz] .
and leaped upon your shoulders .

和 跳跃 之上 你的 肩膀 .

然后跳到了你的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [left] [hænd][ju:; jʊ] [kə'rest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [waɪl] [jɔr; jər] [raɪt] ,
With your left hand you caressed him and kept him off , while your right ,
和 你的 左边 手 你 被爱抚 他 和 保留 他 离开 , 尽管 你的 正确的 ,
['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rt[mənt] ,
holding the parchment ,
保持 这 羊皮纸 ,

你用左手抚摸他，让他远离你，而你的右手则拿着羊皮纸。

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['lɪstləsli] [bɪ'twi:n] [jɔr; jər] [ni:z] , [ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə]
was permitted to fall listlessly between your knees , and in close proximity to
曾是 允许 到 落下 百无聊赖地 之间 你的 膝盖 , 和 在 关闭 邻近 到
[ðə; ði] ['faɪər] .
the fire .
这 火 .

任由它无力地倒在你的双膝之间，靠近火源。

[æt; ət][wʌn] ['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
At one moment I thought the blaze had caught it , and was about to
在 一 片刻 我 想法 这 火焰 有 捕捉 它 , 和 曾是 关于 到
['kɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] ,
caution you ,
警告 你 ,

我一度以为大火已经烧到它了，正要提醒你，

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd]
but , before I could speak , you had withdrawn it , and were engaged
但 , 前 我 可以 说话 , 你 有 撤回 它 , 和 是 已订婚的
[ɪn][ɪts] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
in its examination .
在 它是 考试 .

但是，在我开口之前，你已经把它拿了出来，开始检查了。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [pə'tɪku:ləz] ,
When I considered all these particulars ,
什么时候 我 经过考虑的 全部 这些 细节 ,

当我考虑到所有这些细节时，

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒənt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]
I doubted not for a moment that heat had been the agent in bringing to
我 怀疑 不是 为了 一个 片刻 那 热 有 到过 这 代理人 在 带来 到
[laɪt] ,
light ,
光 ,

我丝毫没有怀疑，正是高温将真相揭露出来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rt[mənt] , [ðə; ði] [skʌl] [wɪt] [aɪ] [sɔ:] [dɪ'zaɪnd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
upon the parchment , the skull which I saw designed upon it .
之上 这 羊皮纸 , 这 颅骨 哪个 我 锯 设计 之上 它 .

羊皮纸上，我看到了上面设计的骷髅头图案。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['kemɪk(ə)l] [,prepə'reɪnɪz] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [taɪm] [aʊt]
You are well aware that chemical preparations exist , and have existed time out
你 是 出色地 意识到的 那 化学 准备工作 存在 , 和 有 存在 时间 出去
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

你很清楚化学制剂的存在，而且这种制剂由来已久。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] ['peɪpər] [ɔ:r] ['veləm] ,
by means of which it is possible to write upon either paper or vellum ,
经过 方法 的 哪个 它 是 可能的 到 写 之上 任何一个 纸 或者 羊皮纸 ;
通过这种方法, 可以在纸张或羊皮纸上书写。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'klʌm] ['vɪzəb(ə)] ['oʊnli] [wen] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
so that the characters shall become visible only when subjected to the action of
所以 那 这 人物 将 变得 可见的 仅有的 什么时候 受 到 这 行动 的
['faɪər] .
fire :
火 .

只有在火的作用下, 这些字符才会显现出来。
[ˈzæfər] , [daɪ'dʒestɪd] [ɪn] ['ɑ:kwə] ['ri:dʒiə] , [ænd; ənd] [daɪ'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
Zaffre , digested in aqua regia , and diluted with four times its weight of water ,
藏红花 , 消化 在 水 王王 , 和 稀 和 四 时代 它是 重量 的 水 ,
[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] ;
is sometimes employed ;
是 有时 受雇 ;

有时会使用用王水消化的藏红花, 并用四倍于其重量的水稀释;
[ə; eɪ] [gri:n] [tɪnt] [rɪ'zʌlts] .
a green tint results .
一个 绿色的 着色 结果 .

结果呈现出绿色色调。
[ðə; ði] ['regjələs] [ʌv; əv] ['koʊbɔ:lt] , [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['naɪtər] , [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [red] .
The regulus of cobalt , dissolved in spirit of nitre , gives a red .
这 雷古勒斯 的 钴 , 溶解 在 精神 的 硝 , 给予 一个 红色的 .

钴的还原剂溶于硝酸酒精中, 会呈现红色。
[ði:z] ['klɜ:z] [dɪsə'pɪr] [æt; ət] [ɔ:ŋgər] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtər] ['ɪntərvlz] ['æftər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n]
These colors disappear at longer or shorter intervals after the material written upon
这些 颜色 消失 在 更长 或者 较短 间隔 后 这 材料 书面 之上
[ku:lz] ,
cools ,
冷却 ,

书写材料冷却后, 这些颜色会以不同程度的间隔消失。
[bʌt; bət] [ə'gen] [bɪ'klʌm] [ə'pærənt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ:æplɪ'keɪʃən] [ʌv; əv] [hi:t] .
but again become apparent upon the reapplication of heat .
但 再次 变得 明显 之上 这 重新申请 的 热 .

但再次加热后, 这些现象又会显现出来。
" [aɪ] [naʊ] ['skru:tʃnaɪzd] [ðə; ði] ['deθs] - [hed] [wɪð; wɪθ] [ker] .
" **I now scrutinized the death's - head with care** .
" 我 现在 仔细审查 这 死亡人数 - 头 和 关心 .
“我仔细地审视着骷髅头。”

[ɪts] ['aʊtər] ['edʒəz, 'edʒɪz] — [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Its outer edges — the edges of the drawing nearest the edge of the
它是 外 边缘 — 这 边缘 的 这 绘画 最近的 这 边缘 的 这
['veləm] — [wɜ:r; wər] [fa:r] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ðæən; ðən] [ðə; ði] ['lðər] .
vellum — were far more distinct than the others .
羊皮纸 — 是 远的 更多的 清楚的 比 这 其他的 .

它的外边缘——也就是图画靠近羊皮纸边缘的边缘——比其他边缘更加清晰。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɒrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɜ:rfɪkt]
It was clear that the action of the caloric had been imperfect
它 曾是 清除 那 这 行动 的 这 卡路里 有 到过 不完善
很明显, 热量的作用并不完美。

[ɔːr] [ʌnˈiːkwəl] .
or unequal .
或者 不等 .

或不平等。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][səbˈdʒektɪd] [ˈevri] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt]
I immediately kindled a fire , and subjected every portion of the parchment
我 立即地 点燃 一个 火 , 和 受 每一个 部分 的 这 羊皮纸
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [hiːt] .
to a glowing heat .
到 一个 发光 热 .

我立即生起火，将羊皮纸的每一部分都置于炽热的火候中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstreŋθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] ;
At first , the only effect was the strengthening of the faint lines in the skull ;
在 第一的 , 这 仅有的 影响 曾是 这 强化 的 这 头晕的 线条 在 这 颅骨 ;
[ɪn][ðə; ði] [skʌl] .
起初，唯一的效果是加强了头骨上原本较浅的纹路；

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn] [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [ðer; ðər] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
but , upon persevering in the experiment , there became visible , at the corner
但 , 之上 坚持不懈 在 这 实验 , 那里 成为 可见的 , 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] ,
of the slip ,
的 这 滑 ,

但是，在坚持进行实验后，在纸片的角落里，渐渐可以看到.....

[daɪˈæɡənəli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdeθs] - [hed] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] ,
diagonally opposite to the spot in which the death's - head was delineated ,
对角线 对面的 到 这 点 在 哪个 这 死亡人数 - 头 曾是 划定 ,
[ɪn][ðə; ði] [spɑːt] [wɪt] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] .
与骷髅头图案所在位置斜对面，

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɡəʊt] .
the figure of what I at first supposed to be a goat .
这 数字 的 什么 我 在 第一的 据称 到 是 一个 山羊 .
[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˈskruːtəni] , [haʊˈevər] , [ˈsætɪsfɑɪd][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] . "
一个 更近 审查 , 然而 , 使满意 我 那 它 曾是 故意的 为了 一个 孩子 . "

我一开始以为那是一只山羊的形象。

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˈskruːtəni] , [haʊˈevər] , [ˈsætɪsfɑɪd][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] . "
A closer scrutiny , however , satisfied me that it was intended for a kid . "
一个 更近 审查 , 然而 , 使满意 我 那 它 曾是 故意的 为了 一个 孩子 . "
[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˈskruːtəni] , [haʊˈevər] , [ˈsætɪsfɑɪd][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] . "
但仔细观察后，我确信它是为孩子准备的。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [aɪ] ,
" Ha ! ha ! " said I ,
" 哈 ! 哈 ! " 说 我 ,

“哈哈！”我说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf]
" to be sure I have no right to laugh at you — a million and a half
" 到 是 当然 我 有 不 正确的 到 笑 在 你 — 一个 百万 和 一个 一半
[ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə]
of money is too serious a matter for mirth — but you are not about to
的 钱 是 也 严肃的 一个 事情 为了 欢笑 — 但 你 是 不是 关于 到
[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][θɜːrd] [lɪŋk] [ɪn][jɜr; jər] [tʃeɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn]
establish a third link in your chain — you will not find any special connection between between
建立 一个 第三 关联 在 你的 链 — 你 将要 不是 寻找 任何 特别的 联系 之间

[jɜr; jər] ['paɪərɪts][ænd; ænd][ə; eɪ][goʊt] — ['paɪərɪts] ,
your pirates and a goat — pirates ,
你的 海盗 和 一个 山羊 — 海盗 ,

“当然，我没有权利嘲笑你——一百五十万块钱可不是儿戏——但你不可能在你的链条上建立第三个环节——你不会在你的海盗和山羊之间找到任何特殊联系——海盗，

[juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [goʊts] ; [ðeɪ] [æpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ]
you know , have nothing to do with goats ; they appertain to the farming
你 知道 , 有 没有什么 到 做 和 山羊 ; 他们 属于 到 这 农业
[ɪntrəst] . "
interest . "
兴趣 . "

你知道，这跟山羊没有任何关系；它们与农业利益有关。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊt] . "
" But I have just said that the figure was not that of a goat . "
" 但 我 有 只是 说 那 这 数字 曾是 不是 那 的 一个 山羊 . "
“但我刚才已经说过，那个形状不是山羊的形状。”

" [wel] , [ə; eɪ][kɪd] [ðen] — ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" Well , a kid then — pretty much the same thing . "
" 出色地 , 一个 孩子 然后 — 漂亮的 很多 这 相同的 事物 . "
“嗯，那孩子——其实也差不多。”

" ['prɪti] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltə'geðər] , " [sed] ['legrænd] .
" Pretty much , but not altogether , " said Legrand . "
" 漂亮的 很多 , 但 不是 共 , " 说 罗格朗 .
“差不多，但也不完全一样，”勒格朗说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ['kæptɪn] [kɪd] .
" You may have heard of one Captain Kidd . "
" 你 可能 有 听到 的 — 队长 基德 .
你可能听说过基德船长。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] [ɔːr]
I at once looked upon the figure of the animal as a kind of punning or
我 在 一次 看起来 之上 这 数字 的 这 动物 作为 一个 种类 的 双关语 或者
[,haɪərəʊ'glɪfɪkəl] ['sɪgnətʃər] .
hieroglyphical signature .
象形文字 签名 .

我立刻将动物的形象视为一种双关语或象形文字的符号。

[aɪ] [seɪ] ['sɪgnətʃər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['veləm] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
I say signature , because its position on the vellum suggested this idea .
我 说 签名 , 因为 它是 位置 在 这 羊皮纸 建议 这 主意 .

我说是签名，是因为它在羊皮纸上的位置暗示了这一点。

[ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [daɪˈæɡənəli] ['ɑːpəzɪt] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
The death's - head at the corner diagonally opposite , had , in the same manner ,
这 死亡人数 - 头 在 这 角落 对角线 对面的 , 有 , 在 这 相同的 方式 ,
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæmp] ,
the air of a stamp ,
这 空气 的 一个 邮票 ,

斜对面角落里的骷髅头图案，同样给人一种邮票的感觉。

[ɔːr] [siːl] .
or seal .
或者 海豹 .

或密封。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [els] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][maɪ]
But I was sorely put out by the absence of all else — of the body to my
但 我 曾是 非常 放 出去 经过 这 缺席 的 全部 别的 — 的 这 身体 到 我的
[ɪ'mædʒɪnd] ['ɪnstrəmənt] — [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][maɪ]['kɑːntekst] . "
imagined instrument — of the text for my context . "
想象 乐器 — 的 这 文本 为了 我的 语境 . "

但令我非常失望的是，其他一切都缺失了——从我想象中的乐器到我身体的缺失，再到我所处语境的文本缺失。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]
" **I presume you expected to find a letter between the stamp and the**
" 我 估 你 预期的 到 寻找 一个 信 之间 这 邮票 和 这
['sɪɡnətʃər] . "
signature . "
签名 . "

“我猜您是希望在邮票和签名之间找到一封信的。”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **Something of that kind .**
" 某物 的 那 种类 .

差不多就是这样。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [felt] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [ɡʊd]
The fact is , I felt irresistibly impressed with a presentiment of some vast good
这 事实 是 , 我 毛毡 无法抗拒地 印象深刻 和 一个 预感 的 一些 广阔的 好的
[ˈfɔːrtʃən] [ɪmˈpendɪŋ] .
fortune impending .
财富 即将到来的 .

事实上，我感到一种难以抗拒的预感，预示着某种巨大的好运即将到来。

[aɪ][kæn; kən] ['skɜːsli] [seɪ] [waɪ] .
I can scarcely say why .
我 能 几乎 说 为什么 .

我很难说清楚原因。

[pərˈhæps] , [ˈæftər]
Perhaps , after
也许 , 后

或许，之后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][daɪˈzaɪər][ðæn; ðən][æn; ən][ˈæktʃuəl] [brɪˈliːf] ;
all , it was rather a desire than an actual belief ;
全部 , 它 曾是 相当 一个 欲望 比 一个 实际的 信仰 ;

这一切都只是一种愿望，而不是一种真正的信仰；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒu:pətəz, ˈdʒu:pɪtəz] [ˈsɪli] [wɜ:rdz] , [əˈbaʊt][ðə; ði][bʌg] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd]
but do you know that Jupiter's silly words , about the bug being of solid
但 做 你 知道 那 木星的 愚蠢的 字 , 关于 这 漏洞 存在 的 坚硬的
[gʊʊld] ,
gold ,
金子 ,

但你知道朱庇特那些关于虫子是纯金做的蠢话吗？

[hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈfænsi] ?
had a remarkable effect upon my fancy ?
有 一个 卓越 影响 之上 我的 想要 ？

对我的想象力产生了显著的影响？

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈæksədənts][ænd; ʌnd] [koʊˈɪnsɪdəns] — [ði:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri]
And then the series of accidents and coincidences — these were so very
和 然后 这 系列 的 事故 和 巧合 — 这些 是 所以 非常
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

然后，接连发生了一系列意外和巧合——这些都非常非同寻常。

[du:][ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [haʊ] [maɪ] [æn; ən][ˈæksɪdənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ði:z] [ɪˈvents] [ʃəd; jəd][hæv; həv]
Do you observe how mere an accident it was that these events should have
做 你 观察 如何 仅仅 一个 事故 它 曾是 那 这些 活动 应该 有
[əˈkɜ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][soʊl] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ,
occurred upon the sole day of all the year in which it has been ,
发生 之上 这 唯一 天 的 全部 这 年 在 哪个 它 有 到过 ,
[əˈpɑ:n] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ,
你是否注意到，这些事件恰好发生在同一天，这纯粹是一个巧合？

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] , [səˈfɪjntli] [ku:l] [fɔ:r; fər][ˈfaɪər] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
or may be , sufficiently cool for fire , and that without the fire ,
或者 可能 是 , 足够 凉爽的 为了 火 , 和 那 没有 这 火 ,
[əˈpɑ:n] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ,
或者，温度可能足够低，不宜生火，而即使没有火，

[ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪntərˈven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
or without the intervention of the dog at the precise moment in which he
或者 没有 这 干涉 的 这 狗 在 这 精确的 片刻 在 哪个 他
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
[əˈpɑ:n] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ,
或者，如果没有狗在它出现的那一刻的介入，

[aɪ][ʃəd; jəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθs] - [hed] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈnevər] [ðə; ði]
I should never have become aware of the death's - head , and so never the
我 应该 绝不 有 变得 意识到的 的 这 死亡人数 - 头 , 和 所以 绝不 这
[pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] ? "
possessor of the treasure ? "
拥有者 的 这 宝藏 ？ "

我本不该注意到骷髅头，也因此永远不会成为宝藏的拥有者？

" [bʌt; bət] [proʊˈsi:d] , [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] . "
"But proceed , I am all impatience ."
" 但 继续 , 我 是 全部 不耐烦 . "

“但你继续吧，我已经等不及了。”

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstɔ:rɪz] [ˈkɜ:rənt] , [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [veɪg]
"Well , you have heard , of course , the many stories current , the thousand vague
" 出色地 , 你 有 听到 , 的 课程 , 这 许多 故事 当前的 , 这 千 模糊的
[ˈru:məz] [əˈfloʊt] ,
rumors afloat ,
谣言 漂浮 ,

“当然，你也听说过很多传闻，各种各样的模糊谣言流传甚广。”

[ə'baʊt] ['mʌni] ['berid] , ['sʌmwɐ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk] [kəʊst] , [baɪ] [kɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
about money buried , somewhere upon the Atlantic coast , by Kidd and his
关于 钱 埋葬 , 某处 之上 这 大西洋 海岸 , 经过 基德 和 他的
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] .
associates :
同事 :

关于基德和他的同伙埋在大西洋沿岸某处的钱财。

[ði:z] ['ru:məz] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn][fækt] .
These rumors must have some foundation in fact .
这些 谣言 必须 有 一些 基础 在 事实 :

这些传言肯定并非空穴来风。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ru:məz] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [soʊ] [ɒ:n] [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
And that the rumors have existed so long and so continuous , could have
和 那 这 谣言 有 存在 所以 长的 和 所以 连续的 , 可以 有
[rɪ'zʌltɪd] ,
resulted ,
结果 ,

谣言持续不断、流传如此之久，可能导致了以下后果：

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] , ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['trezər] [sti:l]
it appeared to me , only from the circumstance of the buried treasure still
它 出现 到 我 , 仅有的 从 这 环境 的 这 埋葬 宝藏 仍然
[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tu:md] .
remaining entombed .
其余的 埋葬 :

在我看来，这仅仅是因为埋藏的宝藏至今仍被埋在地下。

[hæd; həd] [kɪd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['plʌndər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [rɪ'kleɪmd] [aɪ 'ti:] ,
Had Kidd concealed his plunder for a time , and afterward reclaimed it ,
有 基德 暗 他的 掠夺 为了 一个 时间 , 和 之后 回收 它 ,

如果基德将掠夺来的财物藏匿了一段时间，之后又将其取回，

[ðə; ði] ['ru:məz] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [ri:tft] [ju: 'es][ɪn][ðər; ðər]['prez(ə)nt][ʌn'veəriŋ,ʌn'vəriŋ][fɔ:rm] .
the rumors would scarcely have reached us in their present unvarying form .
这 谣言 会 几乎 有 达到 我们 在 他们的 展示 不变的 形式 :

如果谣言没有以现在这种不变的形式流传下去，我们几乎不可能听到。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [tuʊld][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'baʊt] ['mʌni] - ['si:kəz] , [nɑ:t][ə'baʊt] ['mʌni]
You will observe that the stories told are all about money - seekers , not about money
你 将要 观察 那 这 故事 讲述 是 全部 关于 钱 - 寻求者 , 不是 关于 钱
- ['faɪndəz] .
- finders .
- 发现者 :

你会发现，这些故事都是关于追逐金钱的人，而不是关于发现金钱的人。

[hæd; həd][ðə; ði]['paɪrət] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðər; ðər][ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:pt] .
Had the pirate recovered his money , there the affair would have dropped .
有 这 海盗 恢复 他的 钱 , 那里 这 事务 会 有 掉落 :

如果海盗找回了他的钱，这件事就到此为止了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] — [seɪ] [ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]
It seemed to me that some accident — say the loss of a memorandum
它 似乎 到 我 那 一些 事故 — 说 这 损失 的 一个 备忘录
[ɪndɪkɜ:tɪŋ] [ɪts][ləʊ'kæləti] — [hæd; həd] [drɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəriŋ] [aɪ 'ti:] ,
indicating its locality — had deprived him of the means of recovering it ,
表明 它是 地点 — 有 被剥夺的 他 的 这 方法 的 恢复中 它 ,

在我看来，似乎是某种意外——比如丢失了标明地点的备忘录——使他失去了找回物品的途径。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [brɪkəm] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,
and that this accident had become known to his followers ,
和 那 这 事故 有 变得 已知 到 他的 追随者 ,
他的追随者们已经知道了这起事故。

[huː] [ˈlðərwaɪz] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈtreʒər] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [æt; ət][ɔːl] ,
who otherwise might never have heard that treasure had been concealed at all ,
WHO 否则 可能 绝不 有 听到 那 宝藏 有 到过 暗 在 全部 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,
否则，他们可能永远都不会知道这笔宝藏被隐藏了起来，而且，

[ˈbɪzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][veɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌnˈɡaɪdɪd] , [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [aɪˈtiː] , [hæd; həd]
busying themselves in vain , because unguided , attempts to regain it , had
忙碌 他们自己 在 徒劳 , 因为 缺乏指导 , 尝试 到 恢复 它 , 有
[ˈɡɪv(ə)n][fɜːrst][bɜːrθ] ,
given first birth ,
给定 第一的 出生 ,
他们徒劳地忙碌着，因为在缺乏指导的情况下，试图重新获得它，反而催生了最初的诞生。

[ænd; ənd] [ðen] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈkɜːrənsɪ] ,
and then universal currency ,
和 然后 普遍的 货币 ,
然后是通用货币，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 57]
[-]
[第57页]

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [ˈkɑːmən] .
to the reports which are now so common .
到 这 报告 哪个 是 现在 所以 常见的 .
针对如今司空见惯的报道。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtreʒər] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈəθɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ? "
Have you ever heard of any important treasure being unearthed along the coast ? "
有 你 曾经 听到 的 任何 重要的 宝藏 存在 出土 沿着 这 海岸 ? "
你听说过在沿海地区发现过什么重要的宝藏吗？

" [ˈnevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "
“绝不。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɪdz] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪˈmens] , [ɪz] [wel] [noʊn] .
" But that Kidd's accumulations were immense , is well known .
" 但 那 基德的 累积 是 巨大 , 是出色地 已知 .
但众所周知，基德的财富积累非常巨大。

[aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [ðərfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪl] [held] [ðem; ðəm] ;
I took it for granted , therefore , that the earth still held them ;
我 采取 它 为了 的确 , 所以 , 那 这 地球 仍然 握住 他们 ;
因此，我理所当然地认为，大地依然孕育着它们；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈskɜːsli] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hoʊp] ,
and you will scarcely be surprised when I tell you that I felt a hope ,
和 你 将要 几乎 是 惊讶 什么时候 我 告诉 你 那 我 毛毡 一个 希望 ,
当我说我心中燃起希望时，你大概不会感到惊讶。

['nɪrli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [soʊ] ['streɪndʒli] [faʊnd] ,
nearly amounting to certainty , that the parchment so strangely found ,
几乎 金额 到 肯定 , 那 这 羊皮纸 所以 奇怪的 成立 ,
几乎可以肯定, 那张奇怪发现的羊皮纸,

[ɪn'vɑ:lvd] [ə; ei] [lɔːst] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [drɪ'pɑ:zɪt] . " **involved a lost record of the place of deposit .** "
涉及 一个 丢失的 记录 的 这 地方 的 订金 . "
涉及存款地点的记录遗失。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jə] [prəʊ'si:d] ? " **" But how did you proceed ? "** "
" 但 如何 做过 你 继续 ? "
“但是你是如何继续进行的呢? ”

" [aɪ] [held] [ðə; ði] ['veləm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , ['æftər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] **" I held the vellum again to the fire , after increasing the heat , but nothing**
" 我 握住 这 羊皮纸 再次 到 这 火 , 后 增加 这 热 , 但 没有什么
[ə'pɪrd] . **appeared .**
出现 .
“我加大火力后, 再次将羊皮纸放在火上烤, 但什么也没出现。”

[aɪ] [naʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [du:] **I now thought it possible that the coating of dirt might have something to do**
我 现在 想法 它 可能的 那 这 涂层 的 污垢 可能 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪljər] ; **with the failure ;**
和 这 失败 ;
我现在觉得, 污垢涂层可能与故障有关;

[soʊ] [aɪ] ['kerfəli] [rɪnst] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [baɪ] ['pɔ:rɪŋ] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] **so I carefully rinsed the parchment by pouring warm water over it , and having**
所以 我 小心 冲洗干净 这 羊皮纸 经过 浇注 温暖的 水 超过 它 , 和 拥有
[dʌn] [ðɪs] , **done this ,**
完毕 这 ,
于是我小心翼翼地用温水冲洗羊皮纸, 冲洗完毕后,

[aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; ei] [tɪn] [pæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skʌl] ['daʊnwərd] , **I placed it in a tin pan , with the skull downward ,**
我 放置 它 在 一个 锡 平底锅 , 和 这 颅骨 向下 ,
我把它放在一个锡盘里, 头骨朝下。

[ænd; ɐnd] [pʊt] [ðə; ði] [pæn] [ə'pɑ:n] [ə; ei] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['tʃɑ:rkəʊl] . **and put the pan upon a furnace of lighted charcoal .**
和 放 这 平底锅 之上 一个 炉 的 照明 木炭 .
将平底锅放在点燃的木炭炉上。

[ɪn] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [pæn] ['hævɪŋ] [brɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] ['hi:tɪd] , [aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [slɪp] , **In a few minutes , the pan having become thoroughly heated , I removed the slip ,**
在 一个 很少 分钟 , 这 平底锅 拥有 变得 彻底 加热 , 我 已移除 这 滑 ,
几分钟后, 锅彻底加热, 我取下了垫布。

[ænd; ɐnd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['spɑ:tɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , **and to my inexpressible joy , found it spotted in several places ,**
和 到 我的 难以言喻的 喜悦 , 成立 它 斑 在 一些 地方 ,
令我无比欣喜的是, 我在好几个地方都发现了它的踪迹。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪgjərz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [laɪnz] . **with what appeared to be figures arranged in lines .**
和 什么 出现 到 是 数据 安排 在 线条 .
上面似乎排列着一些数字。

[ə'gen] [aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] , [ænd; ənd] ['sɪfərd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ə'hɪðə] ['mɪnɪt] .
Again I placed it in the pan , and suffered it to remain another minute .
再次 我 放置 它 在 这 平底锅 , 和 遭受 它 到 保持 其他 分钟 .
我又把它放进锅里, 让它再煎了一分钟。

[ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ðə; ði] [hʊl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Upon taking it off , the whole was just as you see it now .
之上 采取 它 离开 , 这 所有的 曾是 只是 作为 你 看 它 现在 .
把它取下来之后, 整个过程就和你现在看到的一样。

" [hɪr] ['leɪgrænd] , [hævɪŋ] [ɑ:r 'i:] - ['hi:tɪd] [ðə; ði] [pɑ:rtf'mənt] , [səb'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [maɪ] [ɪn'spek(ə)n]
" **Here Legrand , having re - heated the parchment , submitted it to my inspection**
" 这里 罗格朗 , 拥有 关于 - 加热 这 羊皮纸 , 提交 它 到 我的 检查
.
.
.
“勒格朗将羊皮纸重新加热后, 提交给我检查。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] ['ru:dlɪ] [treɪst] , [ɪn] [ə; eɪ] [red] [tɪnt] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['dεθs] -
The following characters were rudely traced , in a red tint , between the death's -
这 下列的 人物 是 粗鲁地 追踪 , 在 一个 红色的 着色 , 之间 这 死亡人数 -
[hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊt] : — - ‡ ‡ † -)) [sɪks] * ; -) [fɔ:r] ‡ .) [fɔ:r] ‡) ; - * ; - † [eɪt]
head and the goat : — 53 ‡ ‡ † 305)) 6 * ; 4826) 4 ‡ .) 4 ‡) ; 806 * ; 48 † 8
头 和 这 山羊 : — - ‡ ‡ † -)) 6 * ; -) 4 ‡ .) 4 ‡) ; - * ; - † 8
¶ -)) - ; ;] [eɪt] * ; : ‡ * [eɪt] † - (-) [faɪv] * † ; - (; - * - * ? ; [eɪt]) * ‡ (; -) ;
¶ **60)) 85 ; ;] 8 * ; : ‡ * 8 † 83 (88) 5 * † ; 46 (; 88 * 96 * ? ; 8) * ‡ (; 485) ;**
¶ -)) - ; ;] 8 * ; : ‡ * 8 † - (-) 5 * † ; - (; - * - * ? ; 8) * ‡ (; -) ;
[faɪv] * † [tu:'tu:] : * ‡ (; - * [tu:'tu:] ([faɪv] * - [fɔ:r]) [eɪt] ¶ [eɪt] * ; -) ;) [sɪks] † [eɪt]) [fɔ:r] ‡ ‡
5 * † 2 : * ‡ (; 4956 * 2 (5 * - 4) 8 ¶ 8 * ; 4069285) ;) 6 † 8) 4 ‡ ‡
5 * † 2 : * ‡ (; - * 2 (5 * - 4) 8 ¶ 8 * ; -) ;) 6 † 8) 4 ‡ ‡
; [wʌn] (‡ [naɪn] ; - ; [eɪt] : [eɪt] ‡ [wʌn] ; - † - ; [fɔ:r]) - † - * - (‡ [naɪn] ; - ; (- ;
; **1 (‡ 9 ; 48081 ; 8 : 8 ‡ 1 ; 48 † 85 ; 4) 485 † 528806 * 81 (‡ 9 ; 48 ; (88 ;**
; 1 (‡ 9 ; - ; 8 : 8 ‡ 1 ; - † - ; 4) - † - * - (‡ 9 ; - ; (- ;
[fɔ:r] (‡ ? - ; -) [fɔ:r] ‡ ; - ; : - ; ‡ ? ;
4 (‡ ? 34 ; 48) 4 ‡ ; 161 ; ; 188 ; ‡ ? ;
4 (‡ ? - ; -) 4 ‡ ; - ; : - ; ‡ ? ;
在骷髅头和山羊之间, 用红色颜料粗略地描摹了以下字符: —53‡‡‡305))6*; 4826)4‡.)4‡); 806*; 48†8¶60))85;;]8*;
‡*8†83(88)5*†; 46(; 88*96*?; 8)*‡(; 485); 5*†2: *‡(; 4956*2(5*-4)8¶ 8*; 4069285);)6†8)4‡‡; 1 (‡9; 48081; 8: 8‡1;
48†85; 4)485†528806*81(‡9; 48; (88; 4(‡? 34; 48)4‡; 161;; 188; ‡?;

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] , " [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [æz; əz]
" **But , " said I , returning him the slip , " I am as much in the dark as**
" 但 , " 说 我 , 返回 他 这 滑 , " 我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
“但是,”我一边把纸条还给他, 一边说, “我仍然一无所知。”

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌv; əv] [gɑ:'kɑ:ndə] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [maɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
Were all the jewels of Golconda awaiting me upon my solution of this
是 全部 这 珠宝 的 戈尔孔达 等待中 我 之上 我的 解决方案 的 这
[ɪ'nɪgmə] ,
enigma ,
谜 ,
难道戈尔康达的所有珠宝都在等着我解开这个谜题之后得到吗?

[aɪ][eɪ'ɛm][kwaɪt] [fɔr] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [z:rɪn] [ðem; ðəm] . " **I am quite sure that I should be unable to earn them** . "

我 是 相当 当然 那 我 应该 是 无法 到 赚 他们 ； "

我非常肯定我不可能挣到这些钱。

" [ænd; ənd][jet] , " [sed] [l'ɛgrænd] , **" And yet , " said Legrand ,** " 和 然而 , " 说 罗格朗 ,

“然而，”勒格朗说道，

" [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [dɪfɪkəlt] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][led][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] **" the solution is by no means so difficult as you might be led to imagine** " 这 解决方案 是 经过 不 方法 所以 难的 作为 你 可能 是 引领 到 想象 [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][h'eɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] . **from the first hasty inspection of the characters** . 从 这 第一的 仓促 检查 的 这 人物 ；

“解决方案远没有你根据对这些字符的第一眼匆匆一瞥所想象的那么难。”

[ði:z] ['kærəktərz] , [æz; əz]['eni] [wʌn] [maɪt] ['redɪli] [ges] , [fɔ:rm][ə; eɪ] ['saɪfər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , **These characters , as any one might readily guess , form a cipher — that is to say ,** 这些 人物 , 作为 任何 一 可能 容易 猜测 , 形式 一个 密码 — 那 是 到 说 , 任何人都很容易猜到，这些字符构成了一个密码——也就是说，

[ðeɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [kɪd] , **they convey a meaning ; but then , from what is known of Kidd ,** 他们 传达 一个 意义 ; 但 然后 , 从 什么 是 已知 的 基德 , 它们传达了一种含义；但是，就我们对基德的了解而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [əb'stru:s] **I could not suppose him capable of constructing any of the more abstruse** 我 可以 不是 认为 他 有能力的 的 建造 任何 的 这 更多的 奥 cryptographs . 密码学 ；

我无法想象他有能力构建任何更深奥的密码。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['spi:ʃi:z] — [sʌtʃ] , **I made up my mind at once that this was of a simple species — such ,** 我 制成 向上 我的 头脑 在 一次 那 这 曾是 的 一个 简单的 物种 — 这样的 , [haʊ'evər] , **however ,** 然而 ,

我立刻断定这是一种简单的物种——然而，

[æz; əz] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:d] [ɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] [æbsə'lu:tli] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] **as would appear to the crude intellect of the sailor absolutely insoluble without** 作为 会 出现 到 这 原油 智力 的 这 水手 绝对地 不溶 没有 [ðə; ði] [ki:] . " **the key .** " 这 钥匙 ； "

在水手粗浅的理解力看来，没有钥匙，这个问题似乎根本无法解决。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['sɑ:lvd] [aɪ'ti:] ? " **" And you really solved it ? "** " 和 你 真的 已解决 它 ？ "

“你真的解决了？ ”

" ['redɪli] ; [aɪ][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [l'ðər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [æb'stru:s,nɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] . **" Readily ; I have solved others of an abstruseness ten thousand times greater .** " 容易 ; 我 有 已解决 其他的 的 一个 晦涩难懂 十 千 时代 更大的 ；

“轻而易举；我曾解决过比这深奥一万倍的问题。”

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈbaɪəs][ʌv; əv][maɪnd] , [hæv; həv][led][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst]
Circumstances , and a certain bias of mind , have led me to take interest
情况 , 和 一个 肯定 偏见 的 头脑 , 有 引领 我 到 拿 兴趣
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈrɪdlz] ,
in such riddles ,
在 这样的 谜语 ,

种种境遇以及某种个人偏好，使我对这类谜题产生了兴趣。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈnuːəti][kæn; kən] [kənˈstrʌkt] [æn; ən]
and it may well be doubted whether human ingenuity can construct an
和 它 可能 出色地 是 怀疑 无论 人类 独创性 能 构造 一个
[ˈɪnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈnuːəti] [meɪ] [nɑːt] ,
enigma of the kind which human ingenuity may not ,
谜 的 这 种类 哪个 人类 独创性 可能 不是 ,
人们或许会怀疑，人类的创造力是否能够创造出某种人类的创造力可能无法创造出的谜题。

[baɪ][ˈprɔːpər] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [rɪˈzɔːlv] .
by proper application , resolve .
经过 恰当的 应用 , 解决 .

通过正确应用，即可解决。

[ɪn][fækt] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪˈstæblɪʃt] [kəˈnektɪd] [ænd; ənd][ˈledʒəb(ə)l] [ˈkærəktərz] ,
In fact , having once established connected and legible characters ,
在 事实 , 拥有 一次 已确立的 连接 和 清晰易读 人物 ,
事实上，一旦建立了连贯且清晰易读的字符，

[aɪ] [ˈskersli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [ðer; ðər][ˈɪmpɔːrt] .
I scarcely gave a thought to the mere difficulty of developing their import .
我 几乎 给予 一个 想法 到 这 仅仅 困难 的 发展 他们的 进口 .

我几乎没有考虑过发展它们的重要性有多么困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第5/15页

" [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] — [ɪnˈdiːd] [ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈraɪtɪŋ] — [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈɡɑːrdz]
" **In the present case — indeed in all cases of secret writing — the question regards**
" 在 这 展示 案件 — 的确 在 全部 案例 的 秘密 写作 — 这 问题 问候

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪfər] ;
the language of the cipher ;
这 语言 的 这 密码 ;

“在本案中——实际上在所有秘密书写的案例中——问题都与密码的语言有关；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsaɪfərz]
for the principles of solution , so far especially as the more simple ciphers
为了 这 原则 的 解决方案 , 所以 远的 尤其 作为 这 更多的 简单的 密码

[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,
are concerned ,
是 担心的 ,

就求解原理而言，尤其就较为简单的密码而言，

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈverɪd] [baɪ] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪdiəm] .
depend upon , and are varied by , the genius of the particular idiom .
依赖 之上 , 和 是 多种多样 经过 , 这 天才 的 这 特别的 成语 .

取决于特定语言的特色，并受其特色的影响而变化。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
In general ,
在 一般的 ,

一般来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [ɪkˈsperɪmənt] ([dəˈrektɪd] [baɪ] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz]) [ʌv; əv] [ˈevri] [tʌŋ]
there is no alternative but experiment (directed by probabilities) of every tongue
那里 是 不 选择 但 实验 (指导 经过 概率) 的 每一个 舌头

[noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [əˈtempts] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] ,
known to him who attempts the solution ,
已知 到 他 WHO 尝试 这 解决方案 ,

别无他法，只能通过实验（以概率为指导）尝试所有他所知的语言来解决这个问题。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [truː] [wʌn][biː; bi] [əˈteɪnd] .
until the true one be attained .
直到 这 真的 — 是 已达到 .

直到获得真我。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪfər] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] , [ɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði]
But , with the cipher now before us , all difficulty was removed by the
但 , 和 这 密码 现在 前 我们 , 全部 困难 曾是 已移除 经过 这

但是，既然密码已经摆在我们面前，所有困难都迎刃而解了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ˈsɪɡnətʃər] .
signature .
签名 .

签名。

[ðə; ði] [pʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] - [kɪd] - [ɪz] [ə'pri:əb(ə)l] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwidʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
The pun upon the word ' Kidd ' is appreciable in no other language than the English
这 双关语 之上 这 单词 - 基德 - 是 值得赞赏 在 不 其他 语言 比 这 英语
.
:
.

“Kidd”这个词的谐音梗，只有在英语中才能体会到。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [maɪ] [ə'tempts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæniʃ]
But for this consideration I should have begun my attempts with the Spanish
但 为了 这 考虑 我 应该 有 开始 我的 尝试 和 这 西班牙语
[ænd; ənd] [frentʃ] ,
and French ,
和 法语 ,

但考虑到这一点，我应该先从西班牙语和法语入手。

[æz; əz][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['si:kɹət][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [moʊst][ɪ'hætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn]
as the tongues in which a secret of this kind would most naturally have been
作为 这 舌头 在 哪个 一个 秘密 的 这 种类 会 最多 自然 有 到过
[ɹɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['paɪrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] .
written by a pirate of the Spanish main .
书面 经过 一个 海盗 的 这 西班牙语 主要的 .

就像西班牙海盗用这些语言写下这种秘密一样。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'su:md] [ðə; ði]['krɪptəʊ,græf; 'krɪptə,græf][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪŋɡlɪʃ] .
As it was , I assumed the cryptograph to be English .
作为 它 曾是 , 我 假定 这 密码学 到 是 英语 .
因此，我假定密码是英文的。

" [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rɪv] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" You observe there are no divisions between the words .
" 你 观察 那里 是 不 部门 之间 这 字 .
“你会发现这些词之间没有分隔线。”
[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [dɪ'vɪʒnz] , [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] .
Had there been divisions , the task would have been comparatively easy .
有 那里 到过 部门 , 这 任务 会 有 到过 比较 简单的 .

如果存在部门划分，这项任务就会相对容易。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə'hæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
In such cases I should have commenced with a collation and analysis of the
在 这样的 案例 我 应该 有 开始 和 一个 整理 和 分析 的 这
[ʃɔ:rtər] [wɜ:rdz] ,
shorter words ,
较短 字 ,

在这种情况下，我应该先对较短的词语进行整理和分析。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [ə'kɜ:rd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['laɪkli] (
and , had a word of a single letter occurred , as it is most likely (
和 , 有 一个 单词 的 一个 单身的 信 发生 , 作为 它 是 最多 可能 (
[ə; eɪ][ɔ:r][aɪ] ,
a or I ,
一个 或者 我 ,

而且，如果出现一个单字母单词，就像最有可能的那样（a 或 I，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz] [ə'ʃʊrd] .
for example) , I should have considered the solution as assured .
为了 例子) , 我 应该 有 经过考虑的 这 解决方案 作为 保证 .

例如），我应该把这个解决方案视为必然之选。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][dɪ'vɪz(ə)n] , [maɪ][fɜ:rst][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [,æsər'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt]
But , there being no division , my first step was to ascertain the predominant
但 , 那里 存在 不 分配 , 我的 第一的 步 曾是 到 探明 这 主要的
[ˈletər] ,
letters ,
信件 ,

但是, 由于没有划分, 我的第一步是确定主要字母。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [li:st] ['fri:kwənt] .
as well as the least frequent .
作为 出色地 作为 这 至少 频繁 .

也是最不常见的。

[kaʊntɪŋ] [ɔ:l] , [aɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['terbl] [ðʌs] : —
Counting all , I constructed a table thus : —
计数 全部 , 我 建造 一个 桌子 因此 : —

统计完毕后, 我制作了如下表格: —

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [eɪt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ; " - " - ‡) " - * " - " - " - (" - † [wʌŋ]
Of the character 8 there are 33 ; " 264 " 19 ‡) " 16 * " 135 " 126 " 11 (" 10 † 1
的 这 特点 8 那里 是 - ; " - " - ‡) " - * " - " - " - (" - † 1
" - " - " [faɪv] : [θri:] " [fɔ:r] ? " [θri:] ¶ " [tu:'tu:]] - . " [wʌŋ]
" 80 " 692 " 5 : 3 " 4 ? " 3 ¶ " 2] - . " 1
" - " - " 5 : 3 " 4 ? " 3 ¶ " 2] - . " 1

字符 8 共有 33 个; “ 264 “ 19‡ “ 16* “ 135 “ 126 “ 11(“ 10† 1 “ 80 “ 692 “ 5: 3 “ 4? “ 3¶ “ 2]-. “ 1

" [naʊ] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [ðə; ði] ['letər] [wɪt] [moʊst] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rz] [ɪz][i:] . ['æftərwərd] , [ðə; ði]
" Now , in English , the letter which most frequently occurs is e . Afterward , the
" 现在 , 在 英语 , 这 信 哪个 最多 频繁地 发生 是 e . 之后 , 这
[sək'seɪ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] :
succession runs thus :
演替 跑步 因此 :

“现在, 在英语中, 出现频率最高的字母是 e。接下来, 字母的顺序如下:

[ə; eɪ][oʊ][aɪ][di:][eɪt][en][ɑ:r][es][ti:][ju:]
a o i d h n r s t u
一个 o 我 d h n r s t 你

aoidhnrstu

[waɪ][si:]
y c
是 c

yc

[ef][dʒi:] [el][em][ˈdʌblju:] [bi:] [ker] [pi:] [kju:] [eks] [zi:] .
f g l m w b k p q x z .
f 克 我 米 西 b k p q x z .

fglmwbkpx z。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[i:] [prɪ'dɒməneɪts] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ðæt] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentəns] [ʌv; əv] ['eni] [lenkθ; lenθ][ɪz] ['rerli]
E predominates so remarkably that an individual sentence of any length is rarely
E 占主导地位 所以 非常 那 一个 个人 句子 的 任何 长度 是 很少
[si:n] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktər] .
seen in which it is not the prevailing character .
已见 在 哪个 它 是 不是 这 盛行 特点 .

E 字母的使用频率非常高, 以至于在任何长度的句子中, 它都很少不是主要字符。

" [hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɡraʊndwɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Here , then , we have , in the very beginning , the groundwork for something**
" 这里 , 然后 , 我们 有 , 在 这 非常 开始 , 这 基础工作 为了 某物
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ges] .
more than a mere guess .
更多的 比 一个 仅仅 猜测 .

“由此可见，我们从一开始就有了比单纯猜测更有意义的基础。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈɑːbvɪəs] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs]
The general use which may be made of the table is obvious , but , in this
这 一般的 使用 哪个 可能 是 制成 的 这 桌子 是 明显的 , 但 , 在 这
[pərˈtɪkjələr] [ˈsaɪfər] ,
particular cipher ,
特别的 密码 ,

该表的一般用途显而易见，但在这种特定的密码中，

[wiː; wi][jæl; jəl][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkwaɪər][ɪts][eɪd] .
we shall only very partially require its aid .
我们 将 仅有的 非常 部分 要求 它是 援助 .
我们只需要其部分援助。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈkærəktər] [ɪz][eɪt] ,
As our predominant character is 8 ,
作为 我们的 主要的 特点 是 8 ,
我们的主要角色是8，

[wiː; wi] [wɪl] [kəˈmens] [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈælfəbet] .
we will commence by assuming it as the e of the natural alphabet .
我们 将要 开始 经过 假设 它 作为 这 e 的 这 自然的 字母 .
我们将首先假设它是自然字母表中的 e。

[tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] ,
To verify the supposition ,
到 核实 这 假设 ,
为了验证这一假设，

[let] [juː ˈes] [əbˈzɜːrv] [ɪf] [ðə; ði][eɪt][biː; bi] [siːn] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈkʌpəlz] — [fɔːr; fər][iː][ɪz] [ˈdʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
let us observe if the 8 be seen often in couples — for e is doubled with great
让 我们 观察 如果 这 8 是 已见 经常 在 情侣 — 为了 e 是 双倍 和 伟大的
[ˈfriːkwənsɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
frequency in English — in such words ,
频率 在 英语 — 在 这样的 字 ,

让我们观察一下，在这样的单词中，数字 8 是否经常成对出现——因为在英语中，字母 e 经常重复出现——

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [æz; əz] - [miːt] , - - [fliːt] , - - [spiːd] , - - [siːn] , - - [bɪn] , - - [əˈɡriː] , -
for example , as ' meet , ' ' fleet , ' ' speed , ' ' seen , ' ' been , ' ' agree , '
为了 例子 , 作为 - 见面 , - - 舰队 , - - 速度 , - - 已见 , - - 到过 , - - 同意 , -
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .

例如，如“遇见”、“舰队”、“速度”、“见过”、“已经”、“同意”等。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌblɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [taɪmz] ,
In the present instance we see it doubled no less than five times ,
在 这 展示 实例 我们 看 它 双倍 不 较少的 比 五 时代 ,
就目前情况而言，我们看到它至少翻了五倍。

[ɔːlˈðoo] [ðə; ði][ˈkrɪptoʊˌɡraʊf; ˈkrɪptəˌɡraʊf][ɪz] [brɪːf] .
although the cryptograph is brief .
虽然 这 密码学 是 简短的 .
虽然密码很简短。

" [let] [ju: 'es] [ə'su:m] [eit] , [ðen] , [æz; əz][i:] . [naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] ,
" **Let us assume 8 , then , as e . Now , of all the words in the language ,**
" 让 我们 认为 8 , 然后 , 作为 e . 现在 , 的 全部 这 字 在 这 语言 ,
"那么, 我们假设 8 为 e。现在, 对于该语言中的所有单词,

- [ðə; ði] - [ɪz][moʊst][ʹju:ʒuəl] ; [let][ju: 'es] [si:] , [ðerfɔ:r] , [weðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [reprɪ'tɪŋz]
' the ' is most usual ; let us see , therefore , whether there are not repetitions
- 这 - 是 最多 通常 ; 让 我们 看 , 所以 , 无论 那里 是 不是 重复
[ʌv; əv] ['eni] [θri:] ['kærəktərz] ,
of any three characters ,
的 任何 三 人物 ,
"the"最为常见; 因此, 让我们看看是否存在任意三个字符重复出现的情况。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [kɑ:lə'keɪŋ] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [eit] .
in the same order of collocation , the last of them being 8 .
在 这 相同的 命令 的 搭配 , 这 最后的 的 他们 存在 8 .
按搭配顺序排列, 最后一个是 8。

[ɪf] [wi:: wi] [dɪ'skʌvər] [reprɪ'tɪŋz] [ʌv; əv] [sʌt] ['letərz] , [soʊ] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ] [wɪl] [moʊst] ['prɑ:bəbli]
If we discover repetitions of such letters , so arranged , they will most probably
如果 我们 发现 重复 的 这样的 信件 , 所以 安排 , 他们 将要 最多 大概
[reprɪ'zent] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ðə; ði] . -
represent the word ' the ' .
代表 这 单词 - 这 . -
如果我们发现这样排列的重复字母, 它们很可能代表单词“the”。

[ə'pɑ:n] [ɪn'spek(ə)n] , [wi:: wi][faɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [sʌt] [ə'reɪndʒmənts] , [ðə; ði] ['kærəktərz]
Upon inspection , we find no less than seven such arrangements , the characters
之上 检查 , 我们 寻找 不 较少的 比 七 这样的 安排 , 这 人物
['bi:ɪŋ] ; - .
being ; 48 .
存在 ; - .
经检查, 我们发现不少于七种这样的排列方式, 其字符为: 48.

[wi:: wi] [meɪ] , [ðerfɔ:r] , [ə'su:m] [ðæt] ; [reprɪ'zents] [ti:] , [fɔ:r] [reprɪ'zents] [ert] ,
We may , therefore , assume that ; represents t , 4 represents h ,
我们 可能 , 所以 , 认为 那 ; 代表 t , 4 代表 h ,
因此, 我们可以假设; 代表 t, 4 代表 h,
[ænd; ənd][eit] [reprɪ'zents] [i:] — [ðə; ði][ləst] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [wel] [kən'fɜ:rmd] .
and 8 represents e — the last being now well confirmed .
和 8 代表 e — 这 最后的 存在 现在 出色地 确认的 .
而 8 代表 e——这一点现在已经得到了充分证实。

[ðʌs] [ə; eɪ] [greɪt] [step][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .
Thus a great step has been taken .
因此 一个 伟大的 步 有 到过 已采取 .
因此, 我们迈出了重要的一步。

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪft] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] , [wi:: wi][ɑ:r; ər] [ɪnəbld] [tu:: tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]
" **But , having established a single word , we are enabled to establish a**
" 但 , 拥有 已确立的 一个 单身的 单词 , 我们 是 已启用 到 建立 一个
['væstli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] ;
vastly important point ;
非常 重要的 观点 ;
“但是, 一旦确定了一个词, 我们就能确定一个极其重要的观点;

[ðæt] [ɪz][tu:: tə] [seɪ] , ['sevrəl] [kə'mensmənts] [ænd; ənd] [tɜ:mrɪ'neɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:rdz] .
that is to say , several commencements and terminations of other words .
那 是 到 说 , 一些 开学典礼 和 终止 的 其他 字 .
也就是说, 是几个词语的开始和结束。

[let] [ju: 'es] [rɪ'fɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['ɪnstəns] [bʌt; bət] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Let us refer , for example , to the last instance but one , in which the
让 我们 参考 , 为了 例子 , 到 这 最后的 实例 但 一 , 在 哪个 这
[kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] ;
combination ;
组合 ;

例如，让我们参考倒数第二个例子，其中组合如下：

- [ə'kɜ:rz] — [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪfər] .

48 occurs — not far from the end of the cipher .
- 发生 — 不是 远的 从 这 结尾 的 这 密码 .

48 出现——离密码的末尾不远。

[wɪz; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ; [ɪ'mi:diətli] [ɪn'su:ɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
We know that the ; immediately ensuing is the commencement of a word ,
我们 知道 那 这 ; 立即地 随后 是 这 开始 的 一个 单词 ,
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['kærəktərz]
and of the six characters
和 的 这 六 人物

我们知道，紧随其后的是单词的开头，以及六个字符的开头。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[sək'si:dɪŋ] [ðɪs] - [ðə; ði] , - [wɪz; wi] [ɑ:r; ər] ['kɑ:gnɪzənt] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] .

succeeding this ' the , ' we are cognizant of no less than five .
成功 这 - 这 , - 我们 是 认知 的 不 较少的 比 五 .

在这个“the”之后，我们至少知道五个。

[let] [ju: 'es] [set] [ði:z] ['kærəktərz] [daʊn] , [ðʌs] , [baɪ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪz; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
Let us set these characters down , thus , by the letters we know them to
让 我们 放 这些 人物 向下 , 因此 , 经过 这 信件 我们 知道 他们 到
[reprɪ'zent] ,
represent ,
代表 ,

让我们按照我们知道它们所代表的字母来记录这些字符，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] : —

leaving a space for the unknown : —
离开 一个 空间 为了 这 未知 : —

为未知留出空间： —

[ti:] - .

t eeth .
t - .

牙齿。

" [hɪr] [wɪz; wi] [ɑ:r; ər] [ɪneɪblɪd] , [æt; ət] [wʌns] , [tu:; tə] [dɪ'skɑ:rd] [ðə; ði] - [ti: 'eɪt] ,

" Here we are enabled , at once , to discard the ' th ,
" 这里 我们 是 已启用 , 在 一次 , 到 丢弃 这 - th ,

“在这里，我们可以立即去掉‘th’，

- [æz; əz] ['fɔ:mɪŋ] [noʊ] ['pɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ti:] ; [sɪns] ,
' as forming no portion of the word commencing with the first t ; since ,
- 作为 成型 不 部分 的 这 单词 开始 和 这 第一的 t ; 自从 ,

' 不构成以第一个 t 开头的单词的任何部分；因为，

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ælfəbet] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['letər] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veɪkənsɪ] ,
by experiment of the entire alphabet for a letter adapted to the vacancy ,
经过 实验 的 这 全部的 字母 为了 一个 信 改编 到 这 空缺 ,

通过对整个字母表进行实验，找到一个适合空缺位置的字母。

[wiː; wi] [pəɹ'siːv] [ðæt] [noʊ] [wɜːrd] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪs] [tiː 'ertʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ]
we perceive that no word can be formed of which this th can be a
我们 感知 那 不 单词 能 是 形成 的 哪个 这 th 能 是 一个
[pɑːrt] .
part .
部分 .

我们认为，任何单词都不能包含这个“th”。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['nærəʊd] ['ɪntuː] —
We are thus narrowed into —
我们 是 因此 范围缩小 进入 —

因此，我们的范围缩小到了——

[tiː] [iː] ,
t ee ,
t ee ,

球座，

[ænd; ʌnd] , [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [ɪf] ['nesəseri] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
and , going through the alphabet , if necessary , as before ,
和 , 去 通过 这 字母 , 如果 必要的 , 作为 前 ,

如有必要，则像之前一样，按字母顺序进行。

[wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] - [triː] - [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] ['pɑːsəb(ə)] ['riːdɪŋ] .
we arrive at the word ' tree ' as the sole possible reading .
我们 到达 在 这 单词 - 树 - 作为 这 唯一 可能的 阅读 .

我们最终得出“树”是唯一可能的解读。

[wiː; wi] [ðʌs] [geɪn] [ə'ɪnəðər] ['letər] , [ɑːr] , [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] (, [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [ðə; ði] [triː] , - [ɪn]
We thus gain another letter , r , represented by (, with the words ' the tree , ' in
我们 因此 获得 其他 信 , r , 代表 经过 (, 和 这 字 - 这 树 , - 在
[dʒʌkstəpə'ziʃn] .
juxtaposition .
并置 .

因此，我们得到了另一个字母 r，用 (表示，与单词“树”并列在一起。

" ['lʊkɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [ə'gen] [siː] [ðə; ði]
" Looking beyond these words , for a short distance , we again see the
" 寻找 超过 这些 字 , 为了 一个 短的 距离 , 我们 再次 看 这
[kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] ; - ,
combination ; 48 ,
组合 ; - ,

“超越这些文字，稍稍延伸一下，我们再次看到了这个组合；48，

[ænd; ʌnd] [ɪmˈploɪ] [aɪ 'tiː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ɪ'mɪːdiətli] [ˌpriːˈsiːdz] .
and employ it by way of termination to what immediately precedes .
和 采用 它 经过 方式 的 终止 到 什么 立即地 之前 .

并将其用作紧接其前的内容的结尾。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] : —
We have thus this arrangement : —
我们 有 因此 这 安排 : —

因此我们有如下安排：——

[ðə; ði] [triː] ; [fɔːr] (‡ ? - [ðə; ði] ,
the tree ; 4 (‡ ? 34 the ,
这 树 ; 4 (‡ ? - 这 ,

这棵树；4(‡? 34 这，

[ɔːr] , [ˌsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['letərz] , [wer] [noʊn] , [aɪ 'tiː] [riːdz] [ðʌs] : —
or , substituting the natural letters , where known , it reads thus : —
或者 , 替换 这 自然的 信件 , 在哪里 已知 , 它 阅读 因此 : —

或者，用已知的自然字母代替，其含义如下：—

[ðə; ði] [tri:] [θɜ:r] ‡ ? 3h [ðə; ði] .
the tree thr ‡ ? 3h the .
这 树 thr ‡ ? 3h 这 :

这棵树 thr‡? 3h 这。

" [naʊ] , [ɪf] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['kærəktərz] , [wi:; wi] [li:v] [blæŋk] ['speɪsɪz] , [ɔ:r]
" Now , if , in place of the unknown characters , we leave blank spaces , or
" 现在 , 如果 , 在 地方 的 这 未知 人物 , 我们 离开 空白的 空间 , 或者
[sʌbstɪtu:t] ['dɑ:ts] ,
substitute dots ,
代替 点 ,

“现在，如果我们用空格或点号代替未知字符，

[wi:; wi] [ri:d] [ðʌs] : —
we read thus : —
我们 读 因此 : —

我们读到如下内容：——

[ðə; ði] [tri:] [θɜ:r] . . . [eɪtʃ][ðə; ði] ,
the tree thr . . . h the ,
这 树 thr . . . h 这 ,

树穿过.....h,

[wen] [ðə; ði][wɜ:rd] - [θru:] - [meɪks] [ɪt'self] ['eɪdɪnt] [æt; ət][wʌns] .
when the word ' through ' makes itself evident at once .
什么时候 这 单词 - 通过 - 制作 本身 明显 在 一次 .

当“通过”这个词立刻变得显而易见时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['gɪvz] [ju: 'es] [θri:] [nu:] ['letərz] , [oʊ] , [ju:] , [dʒi:] , [reprɪ'zentɪd] [baɪ] ‡ ?
But this discovery gives us three new letters , o , u , g , represented by ‡ ?
但 这 发现 给予 我们 三 新的 信件 , o , 你 , 克 , 代表 经过 ‡ ?
但这一发现为我们带来了三个新字母：o、u、g，用‡表示？

[ænd; ænd][θri:] .
and 3 .
和 3 :

3.

" ['lʊkɪŋ] [naʊ] , ['næroʊli] , [θru:] [ðə; ði] ['saɪfər] [fɔ:r; fər][kɑ:m]
" Looking now , narrowly , through the cipher for com
" 寻找 现在 , 勉强 , 通过 这 密码 为了 com

现在，我们仔细观察，透过密码寻找.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[baɪneɪʃənz][ʌv; əv] [noʊn] ['kærəktərz] , [wi:; wi][faɪnd] , [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðɪs]
binations of known characters , we find , not very far from the beginning , this
组合 的 已知 人物 , 我们 寻找 , 不是 非常 远的 从 这 开始 , 这
[ə'reɪndʒmənt] : —
arrangement : —
安排 : —

我们发现，在离开头不远的地方，就出现了已知字符的组合，即这样的排列：—

- (- , [ɔ:r] - ,
83 (88 , or agree ,
- (- , 或者 - ,

83（88，或学位，

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ɪz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [dɪˈɡriː] , - [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [əˈnʌðər]
which plainly is the conclusion of the word 'degree', and gives us another
哪个 显然 是 这 结论 的 这 单词 - 程度 , - 和 给予 我们 其他
[ˈletər] [diː] ,
letter d ,
信 d ,

这显然是单词“degree”的结尾，并给我们带来了另一个字母d，

[ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] † .
represented by † .
代表 经过 † .

用†表示。

" [fɔːr] [ˈletərz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][wɜːrd] - [dɪˈɡriː] , - [wiː; wi] [pərˈsiːv] [ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] : — ; - (; -
" **Four letters beyond the word 'degree', we perceive the combination : — ; 46 (; 88**
" 四 信件 超过 这 单词 - 程度 , - 我们 感知 这 组合 : — ; - (; -
.
:
.

“在‘degree’这个词后面的四个字母，我们感知到以下组合：—；46（；88。

" [trænsˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [ˈkærəktərz] , [ænd; ənd] [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [baɪ][ˈdɑːts] , [æz; əz]
" **Translating the known characters , and representing the unknown by dots , as**
" 翻译 这 已知 人物 , 和 代表 这 未知 经过 点 , 作为
[brɪˈfɔːr] , [wiː; wi] [riːd] [ðʌs] : —
before , we read thus : —
前 , 我们 读 因此 : —

“照之前的做法，将已知的字符翻译出来，用点表示未知的部分，我们读出如下内容：——

[tiːˈertʃ] - ,
th rtee ,
th - ,

th rtee,

[æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [ɪˈmiːdiətli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [θɜːrˈtiːn] ,
an arrangement immediately suggestive of the word 'thirteen' ,
一个 安排 立即地 暗示性的 的 这 单词 - 十三 ,

这种排列方式立刻让人联想到“十三”这个词，

- [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] [ˈkærəktərz] [aɪ][ænd; ənd][en] , [reprɪˈzentɪd] [baɪ]
' and again furnishing us with two new characters i and n , represented by
- 和 再次 家具 我们 和 二 新的 人物 我 和 n , 代表 经过
[sɪks][ænd; ənd] * .
6 and * .
6 和 * .

' 并再次为我们提供了两个新字符 i 和 n，分别用 6 和 * 表示。

" [rɪˈfɜːrɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪptəʊˌɡræf; ˈkrɪptəˌɡræf] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]
" **Referring , now , to the beginning of the cryptograph , we find the**
" 指 , 现在 , 到 这 开始 的 这 密码学 , 我们 寻找 这
[kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] : — - ‡ ‡ †
combination : — 53 ‡ ‡ †
组合 : — - ‡ ‡ †

现在，我们来看密码的开头，发现组合为：—53‡‡†

" [trænsˈleɪtɪŋ] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [wiː; wi] [əbˈteɪn] : —
" **Translating as before , we obtain : —**
" 翻译 作为 前 , 我们 获得 : —

照之前翻译，我们得到：——

. [gʊd] , : good , . 好的 ,	
	。好的，
[wɪtʃ] [ə'juəz] [ˌjuː'es] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] , which assures us that the first letter is A , 哪个 保证 我们 那 这 第一的 信 是 一个 ,	这可以确定第一个字母是A。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz][ɑːr; ər] - [ə; eɪ] [gʊd] . - and that the first two words are ' A good . ' 和 那 这 第一的 二 字 是 - 一个 好的 . -	前两个词是“好的”。
" [aɪ'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kiː] , [æz; əz][faːr][æz; əz] [dɪ'sklʌvəd] , [ɪn][ə; eɪ] " It is now time that we arrange our key , as far as discovered , in a " 它 是 现在 时间 那 我们 安排 我们的 钥匙 , 作为 远的 作为 发现 , 在 一个	
['tæbjələər][fɔːrm] , tabular form , 表格 形式 ,	“现在是时候将我们目前发现的关键信息整理成表格形式了。”
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'fjuːz(ə)n] . to avoid confusion . 到 避免 困惑 .	为避免混淆。
[ˌaɪ'tiː] [wɪl] [stænd] [ðʌs] : — It will stand thus : — 它 将要 站立 因此 : —	它将保持现状：——
[faɪv] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] 5 represents a 5 代表 一个	5 代表一个
† " [diː] † " d † " d	†“d
[eɪt] " [iː] 8 " e 8 " e	8" e
[θriː] " [dʒiː] 3 " g 3 " 克	3英寸
[fɔːr] " [eɪt] 4 " h 4 " h	英寸高
[sɪks] " [aɪ] 6 " i 6 " 我	英寸

* " [en]
* " **n**
* " n

" n

‡ " [oʊ]
‡ " **o**
‡ " o

‡“o

(" [ɑ:r]
(" **r**
(" r

(“r

; " [ti:]
; " **t**
; " t

;"t

[hæv; həv] , [ˈðerfɔ:r] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈletərz]
have , **therefore** , **no less than ten of the most important letters**
有 , 所以 , 不 较少的 比 十 的 这 最多 重要的 信件
因此, 至少有十封最重要的信件。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[reprɪˈzentɪd] , [ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnˈhesəri] [tu:; tə] [proʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv]
represented , **and** **it will be unnecessary to proceed with the details of**
代表 , 和 它 将要 是 不必要 到 继续 和 这 细节 的
[ðə; ði] [səˈlu:ʃ(ə)n] .
the solution .
这 解决方案 .

已经表示出来了, 因此无需继续讨论解决方案的细节。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsaɪfərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [ɑ:r; ər] [ˈredɪli]
I have said enough to convince you that ciphers of this nature are readily
我 有 说 足够的 到 说服 你 那 密码 的 这 自然 是 容易
[ˈsɔ:ljəb(ə)] ,
soluble ,
可溶 ,

我已经说得足够清楚了, 这类密码很容易破解。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˌræʃəˈneɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈveləpmənt] .
and to give you some insight into the rationale of their development .
和 到 给 你 一些 洞察力 进入 这 理由 的 他们的 发展 .

并让您深入了解他们开发背后的逻辑。

[bʌt; bət] [bi:; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspesɪmən] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] [ˌæpəˈteɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmplɪst]
But be assured that the specimen before us appertains to the very simplest
但 是 保证 那 这 标本 前 我们 相关的 到 这 非常 最简单的
[ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈkrɪptəʊgræf; ˈkrɪptəgræf] .
species of cryptograph .
物种 的 密码学 .

但请放心, 我们眼前的样本属于最简单的密码学类型。

[aɪˈti:] [naʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
It now only remains to give you the full translation of the characters upon the
它 现在 仅有的 遗迹 到 给 你 这 满的 翻译 的 这 人物 之上 这
[ˈpɑːrtʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,

现在只需将羊皮纸上的文字完整翻译给你即可。

[æz; əz] [ˈʌnˈrɪdld] .
as unriddled .
作为 未解之谜 .

未被解开谜团。

[hɪr] [aɪˈti:][ɪz] : —
Here it is : —
这里 它 是 : —

这里是 : -

" - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈhɑːst(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈdevəlz] [si:t] [ˈfɔːrti] - [wʌn] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd]
" ' A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat forty - one degrees and
" - 一个 好的 玻璃 在 这 主教的 旅馆 在 这 魔鬼的 座位 四十 - 一 学位 和
[θɜːrʈi:n] [ˈmɪnɪts] [nɔːrθ] - [iːst] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] [meɪn] [bræntʃ] [ˈsev(ə)nθ] [lɪm] [iːst] [saɪd] [ʃuːt]
thirteen minutes north - east and by north main branch seventh limb east side shoot
十三 分钟 北 - 东方 和 经过 北 主要的 分支 第七 肢 东方 边 射击
[frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθs] - [hed] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [θruː]
from the left eye of the death's - head a bee - line from the tree through
从 这 左边 眼睛 的 这 死亡人数 - 头 一个 蜜蜂 - 线 从 这 树 通过
[ðə; ði] [ʌːt] [ˈfɪfti] [fi:t] [aʊt] . - "
the shot fifty feet out . ' "
这 射击 五十 脚 出去 . - "

“在魔鬼宝座的主教旅馆里，东北方向 41 度 13 分，沿着北主枝第七枝东侧，从骷髅头的左眼射出一束光，从树上笔直地穿过五十英尺外的射击点，就能喝到一杯好酒。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [siːmz] [stɪl] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [æz; əz][ˈevər] .
" But , " said I , " the enigma seems still in as bad a condition as ever .
" 但 , " 说 我 , " 这 谜 似乎 仍然 在 作为 坏的 一个 状况 作为 曾经 :
“但是,”我说,“这个谜团似乎仍然和以前一样糟糕。”

[haʊ] [ɪz][aɪˈti:][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒɑːrgən] [əˈbaʊt] - [ˈdevəlz] [siːts]
How is it possible to extort a meaning from all this jargon about ' devil's seats
如何 是 它 可能的 到 勒索 一个 意义 从 全部 这 行话 关于 - 魔鬼的 座位
,
,
,

如何才能从所有这些关于“魔鬼座位”的术语中提炼出意义呢？

- - [ˈdeθs] - [ˈhedz] , - [ænd; ənd] - [ˈbɪʃəps] [hoʊˈtel] - ? "
' ' death's - heads , ' and ' bishop's hotels ' ? "
- - 死亡人数 - 头部 , - 和 - 主教的 酒店 - ? "

“骷髅头”和“主教旅馆”？

" [aɪ] [kənˈfes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪgrænd] ,
" I confess , " replied Legrand ,
" 我 承认 , " 回复 罗格朗 ,

“我承认,”勒格朗回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [stɪl] [werz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt] [wen] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] .
" that the matter still wears a serious aspect when regarded with a casual glance .
" 那 这 事情 仍然 穿着 一个 严肃的 方面 什么时候 认为 和 一个 随意的 瞥一眼 :
“即使粗略地看一眼，这件事仍然具有严肃性。”

[maɪ][fɜːrst] [ɪnˈdevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈvɪz(ə)n] [ɪnˈtendɪd]
My first endeavor was to divide the sentence into the natural division intended
我的 第一的 努力 曾是 到 划分 这 句子 进入 这 自然的 分配 故意的
[baɪ][ðə; ði] [kɾɪpˈtɒˈrəfɪst] . "
by the cryptographer . "

我首先尝试将句子按照密码学家预设的自然划分方式进行分割。

" [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə] [ˈpʌŋktʃueɪt] [aɪˈtiː] ? "
" You mean , to punctuate it ? "
" 你 意思是 , 到 圈点 它 ? "

你是说，用来加标点符号吗？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
" Something of that kind . "
" 某物 的 那 种类 . "

“差不多就是这样。”

" [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
" I reflected that it had been a point with the writer to run his words
" 我 反映 那 它 有 到过 一个 观点 和 这 作家 到 跑步 他的 字
[təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
together without division ,
一起 没有 分配 ,

我意识到，这位作家一直以来都注重将文字连贯起来，不加分割。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] .
so as to increase the difficulty of solution .
所以 作为 到 增加 这 困难 的 解决方案 .

从而增加解题难度。

[naʊ] , [ə; eɪ][nɑːt][ˈoʊvər] - [əˈkjuːt][mən] , [ɪn] [pərˈsʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,
Now , a not over - acute man , in pursuing such an object ,
现在 , 一个 不是 超过 - 急性 男人 , 在 追求 这样的 一个 目的 ,
如今，一个并非十分精明的人，在追求这样的目标时，

[wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][ˈoʊvərˈduː][ðə; ði] [ˈmætər] .
would be nearly certain to overdo the matter .
会 是 几乎 肯定 到 过度 这 事情 .

几乎可以肯定的是，他会把事情做得过火。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
When , in the course of his composition ,
什么时候 , 在 这 课程 的 他的 作品 ,

在他创作的过程中，

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɔːr]
he arrived at a break in his subject which would naturally require a pause , or
他 到达的 在 一个 休息 在 他的 主题 哪个 会 自然 要求 一个 暂停 , 或者
[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
a point ,
一个 观点 ,

他讲到了一个需要停顿或指出的问题，这时他自然而然地遇到了一个断点。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [æpt][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
he would be exceedingly apt to run his characters , at this place , more than
他 会 是 非常 易于 到 跑步 他的 人物 , 在 这 地方 , 更多的 比
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [klaʊz] [təˈgeðər] .
usually close together .
通常 关闭 一起 .

在这里，他很可能会让他的角色之间的距离比平时更近。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [em'es] . , [ɪn]
If you will observe the MS . , in
如果 你 将要 观察 这 多发性硬化症 . , 在

如果你观察MS，在

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [iːzəli] [dɪ'tekt] [faɪv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] ['kraʊdɪŋ] .
the present instance , you will easily detect five such cases of unusual crowding .
这 展示 实例 , 你 将要 容易地 探测 五 这样的 案例 的 异常 拥挤 .

就目前的情况而言，您可以轻易发现五起此类异常拥挤的案例。

[ˈæktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪnt] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [ðʌs] : —
Acting upon this hint , I made the division thus : —
表演 之上 这 暗示 , 我 制成 这 分配 因此 : —

根据这个提示，我进行了如下划分：——

" - [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɑːst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪvlz] [siːt] — ['fɔːrti] - [wʌn] [dɪ'griːz]
" ' A good glass in the Bishop's hostel in the Devil's seat — forty - one degrees
" - 一个 好的 玻璃 在 这 主教的 旅馆 在 这 魔鬼的 座位 — 四十 - 一 学位

[ænd; ənd] [θɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] — [nɔːrθ] - [iːst] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] — [meɪn] [bræntʃ] ['sev(ə)nθ] [lɪm]
and thirteen minutes — north - east and by north — main branch seventh limb
和 十三 分钟 — 北 - 东方 和 经过 北 — 主要的 分支 第七 肢

[iːst] [saɪd] — [juːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθs] - [hed] — [ə; eɪ] [biː] - [laɪn]
east side — shoot from the left eye of the death's - head — a bee - line
东方 边 — 射击 从 这 左边 眼睛 的 这 死亡人数 - 头 — 一个 蜜蜂 - 线

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːtʃ] ['fɪfti] [fiːt] [aʊt] . - "
from the tree through the shot fifty feet out . ' "
从 这 树 通过 这 射击 五十 脚 出去 . - "

“在魔鬼宝座主教旅馆里喝上一杯好酒——41度13分——东北偏北——主枝第七枝东侧——从骷髅头的左眼射击——从
树上直线穿过射击点50英尺远。”

" [iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'vɪz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [liːvz] [em'iː] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
" Even this division , " said I , " leaves me still in the dark . "
" 甚至 这 分配 , " 说 我 , " 树叶 我 仍然 在 这 黑暗的 . "

“即使是这种划分，”我说，“也让我一头雾水。”

" [aɪ 'tiː] [left] [em'iː][ˈɔːlsʊv][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪgrænd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
" It left me also in the dark , " replied Legrand , " for a few days ;
" 它 左边 我 还 在 这 黑暗的 , " 回复 罗格朗 , " 为了 一个 很少 天 ;

“我也被蒙在鼓里好几天了，”勒格朗回答说；

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ˈdɪlɪdʒənt][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈsʌlɪvənz] [ˈaɪlənd] ,
during which I made diligent inquiry , in the neighborhood of Sullivan's Island ,
期间 哪个 我 制成 勤奋 询问 , 在 这 邻里 的 沙利文的 岛 ,

在此期间，我在苏利文岛附近进行了认真调查，

[fɔːr; fər][ˈeni] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪʃəps] [hoʊ'tel] - ;
for any building which went by the name of the ' Bishop's Hotel ' ;
为了 任何 建筑 哪个 去 经过 这 姓名 的 这 - 主教的 酒店 - ;

对于任何曾名为“主教酒店”的建筑物；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [draːpt] [ðə; ði] [ɑːbsə'liːt] [wɜːrd] - ['hɑːst(ə)l] . -
for of course I dropped the obsolete word ' hostel . '
为了 的 课程 我 掉落 这 过时的 单词 - 旅馆 . -

我当然删掉了过时的词“旅舍”。

[ˈgeɪnɪŋ] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ]
Gaining no information on the subject , I was on the point of extending my
 获得 不 信息 在 这 主题 , 我 曾是 在 这 观点 的 扩展 我的
 [sfɪr] [ʌv; əv] [sɜ:rt] ,
sphere of search ,
 领域 的 搜索 ,

由于没有获得任何相关信息，我正准备扩大搜索范围。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪstəˈmætɪk] [ˈmænər] , [wen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ˈɪntuː]
and proceeding in a more systematic manner , when one morning it entered into
 和 进行中 在 一个 更多的 系统 方式 , 什么时候 一 早晨 它 进入 进入
 [maɪ] [hed] , [kwɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
my head , quite suddenly ,
 我的 头 , 相当 突然 ,
 并且以更系统的方式进行下去, 有一天早上, 这个想法突然出现在我的脑海中。

[ðæt] [ðɪs] - ['bɪʃəps] ['hɑ:st(ə)] - [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][æn; ən][ould]['fæməli][ʌv; əv]
that this ' Bishop's Hostel ' might have some reference to an old family of
 那 这 - 主教的 旅馆 - 可能 有 一些 参考 到 一个 老的 家庭 的
 [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
the name of Bessop ,
 这 姓名 的 - ,

这个“主教旅舍”可能与贝索普（Bessop）这个古老的家族有关。

[wɪtʃ] , [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hæd; həd] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænər] - [haʊs] ,
which , **time out of mind** , **had held possession of an ancient manor - house** ,
 哪个 , 时间 出去 的 头脑 , 有 握住 拥有 的 一个 古老的 庄园 - 房子 ,
 很久以前, 它曾拥有一座古老的庄园宅邸。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
about four miles to the northward of the Island .
 关于 四 英里 到 这 向北 的 这 岛 .

位于岛屿以北约四英里处。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] ['ɒvər][tu:; tə][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] ,
I accordingly went over to the plantation ,
我 因此 去 超过 到 这 种植园 ,
于是我便去了种植园。

[ænd; ʌnd][ɑ:r 'i: - [ɪnstitju:tɪd] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɒldər] ['ni:grəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and re - instituted my inquiries among the older negroes of the place .
和 关于 - 已设立 我的 查询 之中 这 老 黑人 的 这 地方 .

于是我重新开始向当地年纪较大的黑人进行调查。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][eɪdʒd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sed] [ðæt] [fɪ; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]
At length one of the most aged of the women said that she had heard
在 长度 一 的 这 最多 老年人 的 这 女性 说 那 她 有 听到
[ʌv; əv] [sæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - ['kæs(ə)l] ,

of such a place as Bessop's Castle ,
 的 这样的 一个 地方 作为 - 城堡 ,
 最后,一位年纪最大的妇女说,她听说过贝索普城堡这个地方。
 [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [gaɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ]
and thought that she could guide me to it , but that it was not a
 和 想法 那 她 可以 指导 我 到 它 , 但 那 它 曾是 不是 一个
 ['kæs(ə)] ,

castle ,
城堡 ,

她以为她可以带我找到那里，但那并不是一座城堡。

[nɔːr][ə; eɪ][ˈtævərn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] .
nor a tavern , but a high rock .
也不 一个 酒馆 , 但 一个 高的 岩石 .

既不是酒馆，而是一块高耸的岩石。

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈmɜːr] ,
" **I offered to pay her well for her trouble , and , after some demur ,**
" 我 提供 到 支付 她 出色地 为了 她 麻烦 , 和 , 后 一些 异议 ,
“我提出要给她丰厚的报酬作为补偿，在她有些犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
she consented to accompany me to the spot .
她 同意 到 陪伴 我 到 这 点 .

她同意陪我到那里。

[wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [wen] , [disˈmɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
We found it without much difficulty , when , dismissing her , I proceeded to
我们 成立 它 没有 很多 困难 , 什么时候 , 解雇 她 , 我 继续 到
[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
examine the place .
检查 这 地方 .

我们很轻松地就找到了它，于是我打发她走，开始检查这个地方。

[ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l] - [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈregjələr] [əˈsembldʒ] [ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] — [wʌn]
The ' castle ' consisted of an irregular assemblage of cliffs and rocks — one
这 - 城堡 - 由.....组成 的 一个 不规则的 装配 的 悬崖 和 岩石 — 一
这座“城堡”由不规则的悬崖和岩石组成——一个

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [kwɔɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [haɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts]
of the latter being quite remarkable for its height as well as for its
的 这 后者 存在 相当 卓越 为了 它是 高度 作为 出色地 作为 为了 它是
[ˈɪnsəleɪtɪd] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [əˈpɪərəns] .
insulated and artificial appearance .
绝缘的 和 人造的 外貌 .

其中后者因其高度以及其隔离和人造的外观而显得格外引人注目。

[aɪ] [ˈklæmbəd] [tuː; tə][ɪts][ˈeɪpeks] ,
I clambered to its apex ,
我 攀爬 到 它是 顶点 ,

我爬到了它的顶端，

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nekst] [dʌn] .
and then felt much at a loss as to what should be next done .
和 然后 毛毡 很多 在 一个 损失 作为 到 什么 应该 是 下一个 完毕 .

然后，他感到非常迷茫，不知道接下来应该做什么。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [ɪn] [rɪˈflek(ə)n] ,
" **While I was busied in reflection ,**
" 尽管 我 曾是 忙碌 在 反射 ,

“当我沉浸在思考中时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
my eyes fell upon a narrow ledge in the eastern face of the rock ,
我的 眼睛 跌倒 之上 一个 狭窄的 壁架 在 这 东 脸 的 这 岩石 ,

我的目光落在了岩石东侧的一条狭窄的岩架上。

[pər'hæps][ə; eɪ][jɑ:rd] [br'loʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə'pɑ:n] [wɪt] [aɪ] [stəd] .
perhaps a yard below the summit upon which I stood .
也许 一个 院子 以下 这 首脑 之上 哪个 我 站立 .
或许比我所站立的山顶低一码。

[ðɪs] [ledʒ] [prə'dʒektɪd] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt]
This ledge projected about eighteen inches , and was not more than a foot
这 壁架 预计 关于 十八 英寸 , 和 曾是 不是 更多的 比 一个 脚
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,
这个凸出的部分大约有十八英寸长, 宽度不超过一英尺。

[waɪl] [ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [dʒʌst] [ə'bʌv] [aɪ'ti:] ,
while a niche in the cliff just above it ,
尽管 一个 小众市场 在 这 悬崖 只是 多于 它 ,
而它正上方悬崖上的一个壁龛,

[geɪv] [aɪ'ti:][ə; eɪ] [ru:d] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] - [bækt] [tʃerz] [ju:st] [baɪ]
gave it a rude resemblance to one of the hollow - backed chairs used by
给予 它 一个 粗鲁的 相似 到 一 的 这 空洞的 - 支持的 椅子 用过的 经过
[ʼaʊər; ɑ:r] ['ænsesɪtəz] .
our ancestors .
我们的 祖先 .
使它与我们祖先使用的空心靠背椅子有种粗糙的相似之处。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['dɛvəlɪz] [si:t] - [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [em'es] . ,
I made no doubt that here was the ' devil's seat ' alluded to in the MS . ,
我 制成 不 怀疑 那 这里 曾是 这 - 魔鬼的 座位 - 暗示 到 在 这 多发性硬化症 . ,
我确信这就是手稿中提到的“魔鬼之座”。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] ['si:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)] .
and now I seemed to grasp the full secret of the riddle .
和 现在 我 似乎 到 抓牢 这 满的 秘密 的 这 谜语 .
现在我似乎完全领悟了这个谜题的秘密。

" [ðə; ði] - [gʊd] [glæs] - [aɪ] [nu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['refrəns] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ;
" **The ' good glass ' I knew could have reference to nothing but a telescope** ;
" 这 - 好的 玻璃 - 我 知道 可以 有 参考 到 没有什么 但 一个 望远镜 ;
我所知道的“好玻璃”只能是指望远镜；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] - [glæs] - [ɪz] ['rerli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] [ʼʌðər] [sens] [baɪ] ['si:mən] .
for the word ' glass ' is rarely employed in any other sense by seamen .
为了 这 单词 - 玻璃 - 是 很少 受雇 在 任何 其他 感觉 经过 海员 .
因为水手们很少用“玻璃”这个词来表示其他含义。

[naʊ] [hɪr] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['defɪnət] [pɔɪnt]
Now here , I at once saw a telescope to be used , and a definite point
现在 这里 , 我 在 一次 锯 一个 望远镜 到 是 用过的 , 和 一个 定 观点
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,
现在, 我立刻看到了这里可以使用的望远镜, 以及一个明确的观测角度。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ][veri'eɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪt] [tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:] .
admitting no variation , from which to use it .
承认 不 变化 , 从 哪个 到 使用 它 .
不允许有任何变化, 可以从中使用它。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [brɪliːv] [ðæt] [ðə; ði] [freɪzɪz] , - [ˈfɔːrti] - [wʌn] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn]
Nor did I hesitate to believe that the phrases , ' forty - one degrees and thirteen
也不 做过 我 犹豫 到 相信 那 这 短语 , - 四十 - 一 学位 和 十三
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

我毫不怀疑“41度13分”这句话的真实性。

- [ænd; ənd] - [nɔːrθ] - [ɪːst] [ænd; ənd] [baɪ] [nɔːrθ] , - [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
' and ' north - east and by north , ' were intended as directions for the
- 和 - 北 - 东方 和 经过 北 , - 是 故意的 作为 方向 为了 这
[ˈlevlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlæs] .
levelling of the glass .
水平 的 这 玻璃 .

“东北偏北”和“东北偏北”是用来指示玻璃水平方向的。

[ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðɪːz] [dɪsˈkʌvərɪz] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] , [prəʊˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] , [ænd; ənd]
Greatly excited by these discoveries , I hurried home , procured a telescope , and
非常 兴奋的 经过 这些 发现 , 我 慌忙 家 , 采购 一个 望远镜 , 和
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːk] .
returned to the rock .
返回 到 这 岩石 .

受到这些发现的极大鼓舞，我赶紧回家，弄来一台望远镜，然后回到了岩石上。

" [aɪ] [let] [maɪˈself] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] ,
" I let myself down to the ledge ,
" 我 让 我 向下 到 这 壁架 ,
我顺着悬崖边滑了下去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [siːt] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ɪn] [wʌn]
and found that it was impossible to retain a seat upon it except in one
和 成立 那 它 曾是 不可能的 到 保持 一个 座位 之上 它 除了 在 一
[pərˈtɪkjələɹ] [pəˈzi(ə)n] .
particular position .
特别的 位置 .

结果发现，除了一个特定的位置外，不可能一直坐在上面。

[ðɪs] [fækt] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːə] .
This fact confirmed my preconceived idea .
这 事实 确认的 我的 先入为主的 主意 .
这一事实证实了我之前的预想。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɡlæs] .
I proceeded to use the glass .
我 继续 到 使用 这 玻璃 .
我接着使用了那个玻璃杯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] - [ˈfɔːrti] - [wʌn] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [kʊd; kəd] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
the ' forty - one degrees and thirteen minutes ' could allude to nothing but
这 - 四十 - 一 学位 和 十三 分钟 - 可以 暗示 到 没有什么 但
[elɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)] [həˈraɪz(ə)n] ,
elevation above the visible horizon ,
海拔 多于 这 可见的 地平线 ,
“41度13分”只能指高于可见地平线的高度。

[sɪns] [ðə; ði][,hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] , - [nɔːrθ] - [iːst]
since the horizontal direction was clearly indicated by the words , ' north - east
自从 这 水平的 方向 曾是 清楚地 表明的 经过 这 字 , - 北 - 东方
[ænd; ænd][baɪ] [nɔːrθ] . -
and by north . '
和 经过 北 . -

因为水平方向已由“东北和北”字样明确指示。

[ðɪs] ['lætər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][æt; ət] [wʌns] ['ɪstæblɪʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] ;
This latter direction I at once established by means of a pocket - compass ;
这 后者 方向 我 在 一次 已确立的 经过 方法 的 一个 口袋 - 罗盘 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我立即用袖珍罗盘确定了后一个方向；然后，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [wʌn] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [elɪ'veɪ](ə)n]
pointing the glass as nearly at an angle of forty - one degrees of elevation
指向 这 玻璃 作为 几乎 在 一个 角度 的 四十 - 一 学位 的 海拔
[æz; əz]
as
作为

将玻璃指向接近41度仰角的方向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[aɪ][kʊd; kəd][duː][,aɪ 'tiː][baɪ] [ges] , [aɪ] [muːvd] [aɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ,
I could do it by guess , I moved it cautiously up or down ,
我 可以 做 它 经过 猜测 , 我 已搬 它 谨慎地 向上或者 向下 ,
我可以凭感觉来，小心翼翼地上下移动它。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [rɪft] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
until my attention was arrested by a circular rift or opening in the foliage of a
直到 我的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 圆 裂痕 或者 开幕 在 这 叶子 的 一个
[lɑːrdʒ] [triː] [ðæt] ['əʊvətɒpt] [ɪts] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
large tree that overtopped its fellows in the distance .
大的 树 那 被淹没 它是 伙伴们 在 这 距离 .

直到我的注意力被远处一棵高大树木的树叶上的一个圆形裂缝或开口所吸引，这棵树比周围的树木都要高大得多。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪft][aɪ] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,
In the centre of this rift I perceived a white spot , but could not , at first ,
在 这 中心 的 这 裂痕 我 感知 一个 白色的 点 , 但 可以 不是 , 在 第一的 ,
在这条裂缝的中心，我看到了一个白点，但起初我无法看清它。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
distinguish what it was .
区分 什么 它 曾是 .

弄清楚它是什么。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [aɪ] [ə'ɡen] [lʊkt] ,
Adjusting the focus of the telescope , I again looked ,
调整 这 重点 的 这 望远镜 , 我 再次 看起来 ,

我调整好望远镜的焦距，再次观察。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ['sɑːlvd] ;
" **Upon this discovery I was so sanguine as to consider the enigma solved ;**
" 之上 这 发现 我 曾是 所以 乐观 作为 到 考虑 这 谜 已解决 ;
“得知这一发现后，我非常乐观地认为谜团已经解开了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[freɪz]	-	[meɪn]	[brænt]	,	[ˈsev(ə)nθ]	[lɪm]	,	[iːst]	[saɪd]	,	for the phrase ' main branch , seventh limb , east side ,	,	为了 这 短语 - 主要的 分支 , 第七 肢 , 东方 边 ,																					
														对于短语“主分支，第七分支，东侧”，																					
-	[kʊd; kəd]	[rɪˈfɜːr]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pəˈzɪ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skʌl]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[triː]	,	' could refer only to the position of the skull upon the tree ,	,	-	可以 参考 仅有的 到 这 位置 的 这 颅骨 之上 这 树 ,																		
														可能仅仅是指头骨在树上的位置，																					
[waɪl]	-	[ʃuːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[left]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdeθs]	-	[hed]	-	[ədˈmɪtɪd]	,	[ˈɔːlsʊʊ]	[ʌv; əv]	while ' shoot from the left eye of the death's - head ' admitted , also , of	,	-	尽管 - 射击 从 这 左边 眼睛 的 这 死亡人数 - 头 - 承认 , 还 , 的															
[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n]	,	but one interpretation ,	,															但 一 解释 ,															
														虽然“从骷髅头的左眼射出”也只承认有一种解释，																					
[ɪn]	[rɪˈɡɑːrd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˈberɪd]	[ˈtreʒər]	.	in regard to a search for buried treasure .	,										在 看待 到 一个 搜索 为了 埋葬 宝藏 .															
														关于寻找埋藏的宝藏。																					
[aɪ]	[pərˈsiːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪˈzaɪn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ə; eɪ]	[ˈbʊlɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[left]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	I perceived that the design was to drop a bullet from the left eye of the	,				我 感知 那 这 设计 曾是 到 降低 一个 子弹 从 这 左边 眼睛 的 这														
																					[skʌl] ,														
																					skull ,														
																					颅骨 ,														
																					我感觉这个设计是要让子弹从头骨的左眼射出。														
[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[biː]	-	[laɪn]	,	[ɔːr]	,	[ɪn]	[ˈʌðər]	[wɜːrdz]	,	[ə; eɪ]	[streɪt]	[laɪn]	,	and that a bee - line , or , in other words , a straight line ,	,				和 那 一个 蜜蜂 - 线 , 或者 , 在 其他 字 , 一个 直的 线 ,													
																					那是一条直线，或者说，一条直线。														
[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈnɪrəst]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[θruː]	-	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	-	(	[ɔːr]	[ðə; ði]	[spɑːt]	drawn from the nearest point of the trunk through ' the shot ' (or the spot	,				绘制 从 这 最近的 观点 的 这 树干 通过 - 这 射击 - (或者 这 点													
																					[wer]	[ðə; ði]	[ˈbʊlɪt]	[fel]	)	[ænd; ənd]	[ðens]	[ɪkˈstendɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstəns]	[ʌv; əv]	[ˈfɪfti]	[fiːt]	,
																					where the bullet fell) and thence extended to a distance of fifty feet ,	,											在哪里 这 子弹 跌倒) 和 因此 扩展 到 一个 距离 的 五十 脚 ,		
																					从树干上最近的点穿过“弹着点”(或子弹落下的地方)，然后延伸到五十英尺的距离，														
[wʊd]	[ˈɪndɪkeɪt]	[ə; eɪ]	[ˈdefɪnət]	[pɔɪnt]	—	[ænd; ənd]	[brɪˈniːθ]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪˈtiː]	[æt; ət]	[liːst]	would indicate a definite point — and beneath this point I thought it at least	,																	会 表明 一个 定 观点 — 和 下面 这 观点 我 想法 它 在 至少		
[ˈpɑːsəb(ə)]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[dɪˈpɑːzɪt]	[ʌv; əv]	[ˈvæljuː]	[leɪ]	[kənˈsiːld]	.	"	possible that a deposit of value lay concealed .	"																						可能的 那 一个 订金 的 价值 躺 暗 . "		
																					这会表明一个明确的点——我认为在这个点下面至少有可能隐藏着一笔有价值的财富。														
"	[ɔːl]	[ðɪs]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[ɪz]	[ɪkˈsiːdɪŋli]	[klɪr]	,	[ænd; ənd]	,	[ɔːlˈðʊʊ]	[ɪnˈdʒɪːniəs]	,	[stɪl]	[ˈsɪmp(ə)]	" All this , " I said , " is exceedingly clear , and , although ingenious , still simple	,											" 全部 这 , " 我 说 , " 是 非常 清除 , 和 , 虽然 巧妙 , 仍然 简单的			
																					[ænd; ənd]	[ɪkˈsplɪsɪt]	.	and explicit .	,								和 显式 .		
																					“这一切,”我说,“都非常清楚,而且虽然巧妙,却依然简单明了。”														

[wen] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [hoʊˈtel] , [wʌt] [ðen] ? "
When you left the Bishop's Hotel , what then ? "
什么时候 你 左边 这 主教的 酒店 , 什么 然后 ? "

你离开主教酒店之后，做了什么？

" [waɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərdz] .
" **Why , having carefully taken the bearings of the tree , I turned homewards .** "
" 为什么 , 拥有 小心 已采取 这 轴承 的 这 树 , 我 转向 回家 .
" "于是，我仔细辨认了一下树的方位，然后转身回家。"

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] - [ˈdeɪvlz] [si:t] , - [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rkjələ] [rɪft] [ˈvæniʃt] ;
The instant that I left the ' devil's seat , ' however , the circular rift vanished ;
这 立即的 那 我 左边 这 - 魔鬼的 座位 , - 然而 , 这 圆 裂痕 消失了 ;
然而，当我离开“魔鬼之座”的那一刻，圆形裂缝就消失了；

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] , [tɜ:rn] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] .
nor could I get a glimpse of it afterwards , turn as I would .
也不 可以 我 得到 一个 一瞥 的 它 然后 , 转动 作为 我 会 .
之后，无论我如何转身，都再也看不到它了。

[wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɪndʒəˈnu:əti] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] ([fɔ:r; fər] [wɒt] [ˈrɪpi:tɪd] [ɪkˈsperɪmənt] [hæz; həz] [kənˈvɪnst] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkjələ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] **repeated experiment has convinced me it is a fact) that the circular opening in**
重复 实验 有 确信 我 它 是 一个 事实) 那 这 圆 开幕 在
[ˈkwɛstʃən] [ɪz] [ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm] [noʊ] [ˈʌðər] [əˈteɪnəb(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔ:d] [baɪ] **question is visible from no other attainable point of view than that afforded by**
问题 是 可见的 从 不 其他 可实现的 观点 的 看法 比 那 提供 经过
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔ:k] .
the narrow ledge on the face of the rock .
这 狭窄的 壁架 在 这 脸 的 这 岩石 .

在我看来，整个事件中最巧妙之处在于（反复的实验已经让我确信这是一个事实），所讨论的圆形开口只能从岩面上狭窄的岩架的角度看到。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˈbɪʃəps] [hoʊˈtel] - [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] **" In this expedition to the ' Bishop's Hotel ' I had been**
" 在 这 远征 到 这 - 主教的 酒店 - 我 有 到过
"在这次前往‘主教酒店’的探险中，我一直....."

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[əˈtendɪd] [baɪ] [ˈdʒu:pɪtər] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [əbˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] [pæst] [ðə; ði] **attended by Jupiter , who had no doubt observed for some weeks past the**
参加 经过 木星 , WHO 有 不 怀疑 观察到 为了 一些 周 过去的 这
[æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈmi:nər] ,
abstraction of my demeanor ,
抽象 的 我的 风度 ,
朱庇特也在场，毫无疑问，他已经观察了我几个星期，注意到我神情恍惚。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [ker] [nɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] [əˈloʊn] .
and took especial care not to leave me alone .
和 采取 特别的 关心 不是 到 离开 我 独自的 .
他特别注意不让我一个人待着。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [veri] [ˈɜ:rlɪ] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] ,
But , on the next day , getting up very early , I contrived to give him the slip ,
但 , 在 这 下一个 天 , 获得 向上 非常 早期的 , 我 人为的 到 给 他 这 滑 ,
但是，第二天一大早，我就设法摆脱了他。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] .

and went into the hills in search of the tree .
和 去 进入 这 丘陵 在 搜索 的 这 树 .

于是他们进山去寻找那棵树。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [tɔɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .

After much toil I found it .
后 很多 辛劳 我 成立 它 .

费了好大劲才找到。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [maɪ] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [prəˈpəʊzd] [tu; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈflɑ:ɡɪŋ] .

When I came home at night my valet proposed to give me a flogging .
什么时候 我 来了 家 在 夜晚 我的 代客泊车 建议的 到 给 我 一个 鞭答 .

一天晚上我回家时，我的贴身男仆提议鞭打我。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ] [bɪˈli:v] [ju; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]

With the rest of the adventure I believe you are as well acquainted as
和 这 休息 的 这 冒险 我 相信 你 是 作为 出色地 熟人 作为

[maɪ'self] . "

myself . "
我 . "

至于接下来的冒险经历，我相信你和我一样熟悉。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [aɪ] , " [ju; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [spɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪɡɪŋ] ,

" I suppose , " said I , " you missed the spot , in the first attempt at digging ,
" 我 认为 , " 说 我 , " 你 错过 这 点 , 在 这 第一的 试图 在 挖掘 ,

“我想,”我说,“你第一次挖的时候没挖到点儿。”

[θru:] ['dʒu:pətɜ-z, 'dʒu:pɪtɜ-z] [stu:'pɪdəti] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bʌg] [fɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

through Jupiter's stupidity in letting the bug fall through the right instead of
通过 木星的 愚蠢 在 出租 这 漏洞 落下 通过 这 正确的 反而 的

[θru:] [ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] . "

through the left eye of the skull . "
通过 这 左边 眼睛 的 这 颅骨 . "

由于朱庇特的愚蠢，他让虫子从头骨的右眼而不是左眼掉了下去。

" [prɪ'saɪsli] .

" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[ðɪs] [mɪs'teɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] - [ʃɑ:t] ,

This mistake made a difference of about two inches and a half in the ' shot ,
这 错误 制成 一个 不同之处 的 关于 二 英寸 和 一个 一半 在 这 - 射击 ,

这个错误导致射击结果相差了大约两英寸半。

- [ðæt] [ɪz] [tu; tə] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peg] ['nɪrəst] [ðə; ði] [tri:] ;

' that is to say , in the position of the peg nearest the tree ;
- 那 是 到 说 , 在 这 位置 的 这 钉子 最近的 这 树 ;

也就是说，在离树最近的木钉的位置；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['treʒər] [bɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - [ʃɑ:t] , - [ðə; ði] ['erər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and had the treasure been beneath the ' shot , ' the error would have been
和 有 这 宝藏 到过 下面 这 - 射击 , - 这 错误 会 有 到过

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['moʊmənt] ;

of little moment ;
的 小的 片刻 ;

如果宝藏就在“射击”点下方，那么这个错误就无关紧要了；

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [ʃɑ:t] , - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ,

but ' the shot , ' together with the nearest point of the tree ,
但 - 这 射击 , - 一起 和 这 最近的 观点 的 这 树 ,

但是“那一枪”，连同树上最近的点，

[wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [tuː] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
were merely two points for the establishment of a line of direction ;
是 仅仅 二 积分 为了 这 建立 的 一个 线 的 方向 ;
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈerər] ,
of course the error ,
的 课程 这 错误 ,

仅仅是确定方向线的两个点；当然，误差，

[haʊˈevər] [ˈtrɪvɪəl] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ɪnˈkriːst] [æz; əz][wɪː; wi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] ,
however trivial in the beginning , increased as we proceeded with the line ,
然而 琐碎的 在 这 开始 , 增加 作为 我们 继续 和 这 线 ,
[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɪfti] [fiːt] , [θruː] [juː ˈes] [kwɑɪt] [ɔːf][ðə; ði] [sɛnt] .
and by the time we had gone fifty feet , threw us quite off the scent .
和 经过 这 时间 我们 有 已消失 五十 脚 , 扔 我们 相当 离开 这 香味 .
[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɪfti] [fiːt] , [θruː] [juː ˈes] [kwɑɪt] [ɔːf][ðə; ði] [sɛnt] .
和 经过 这 时间 我们 有 已消失 五十 脚 , 扔 我们 相当 离开 这 香味 .

虽然起初微不足道，但随着我们继续推进，这种情况逐渐增加。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɪfti] [fiːt] , [θruː] [juː ˈes] [kwɑɪt] [ɔːf][ðə; ði] [sɛnt] .
and by the time we had gone fifty feet , threw us quite off the scent .
和 经过 这 时间 我们 有 已消失 五十 脚 , 扔 我们 相当 离开 这 香味 .
[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɪfti] [fiːt] , [θruː] [juː ˈes] [kwɑɪt] [ɔːf][ðə; ði] [sɛnt] .
和 经过 这 时间 我们 有 已消失 五十 脚 , 扔 我们 相当 离开 这 香味 .

当我们走了五十英尺后，它就把我们彻底甩掉了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈsʌmwər] [ˈæktʃuəli]
But for my deep - seated impression that treasure was here somewhere actually
但 为了 我的 深的 - 坐着 印象 那 宝藏 曾是 这里 某处 实际上
[ˈberɪd] ,
buried ,
埋葬 ,

但我内心深处一直觉得，这里面某处埋藏着宝藏。

[wɪː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər][ɪn] [veɪn] . "
we might have had all our labor in vain . "
我们 可能 有 有 全部 我们的 劳动 在 徒劳 . "
[wɪː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər][ɪn] [veɪn] . "
我们 可能 有 有 全部 我们的 劳动 在 徒劳 . "
[wɪː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪbər][ɪn] [veɪn] . "
我们 可能 有 有 全部 我们的 劳动 在 徒劳 . "

我们所有的努力可能都白费了。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] — [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [skʌlz]
" **I presume the fancy of the skull — of letting fall a bullet through the skull's**
" 我 估 这 想要 的 这 颅骨 — 的 出租 落下 一个 子弹 通过 这 头骨的
[aɪ] — [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [kɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpaɪˈræɪtɪkl][flæɡ] .
eye — was suggested to Kidd by the piratical flag .
眼睛 — 曾是 建议 到 基德 经过 这 海盗 旗帜 .

“我猜想，基德之所以会想到用骷髅头做造型——让子弹穿过骷髅头的眼睛——是因为海盗旗给了他灵感。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [kənˈsɪstənsɪ] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [θruː]
No doubt he felt a kind of poetical consistency in recovering his money through
不 怀疑 他 毛毡 一个 种类 的 诗意的 一致性 在 恢复中 他的 钱 通过
[ðɪs] [ˈɑːmɪnəs] . "
this ominous insignium . "
这 不祥的 徽章 . "

毫无疑问，他通过这个不祥的标志找回了自己的钱，这让他感到一种诗意的连贯性。

" [pərˈhæps][soʊ] ; [stiːl] ,
" **Perhaps so ; still** ,
" 也许 所以 ; 仍然 ,
[pərˈhæps][soʊ] ; [stiːl] ,
" Perhaps so ; still ,
" 也许 所以 ; 仍然 ,

“或许如此；然而，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːmən] - [sens] [hæd; həd] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I cannot help thinking that common - sense had quite as much to do with
我 不能 帮助 思维 那 常见的 - 感觉 有 相当 作为 很多 到 做 和
[ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [poʊˈetɪkl] [kənˈsɪstənsɪ] .
the matter as poetical consistency .
这 事情 作为 诗意的 一致性 .

我不禁觉得，常识在这件事上的作用与诗歌的连贯性同样重要。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [si:t] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
To be visible from the Devil's seat , it was
到 是 可见的 从 这 魔鬼的 座位 , 它 曾是
从魔鬼的宝座上可以看到它

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] , [ɪf] [smɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] :
necessary that the object , if small , should be white :
必要的 那 这 目的 , 如果 小的 , 应该 是 白色的 :
如果物体很小, 则必须是白色的:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər][ˈhju:mən] [skʌl] [fɔ:r; fər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈkri:sɪŋ]
and there is nothing like your human skull for retaining and even increasing
和 那里 是 没有什么 喜欢 你的 人类 颅骨 为了 保留 和 甚至 增加
[ɪts] [ˈwaɪtnəs] [ˈʌndər] [ɪkˈspəʊʒər][tu:; tə][ɔ:l] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [ˈweðər] . "
its whiteness under exposure to all vicissitudes of weather . "
它是 白人 在下面 接触 到 全部 变迁 的 天气 : "
没有任何一种动物的头骨能像人类的头骨那样, 在经历各种恶劣天气的侵蚀后, 依然保持甚至增加其洁白色度。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [grænˈdɪləkwəns] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbi:tl] — [haʊ]
" But your grandiloquence , and your conduct in swinging the beetle — how
" 但 你的 豪言壮语 , 和 你的 执行 在 摇摆 这 甲虫 — 如何
[ɪkˈsesɪvli] [ɑ:d] !
excessively odd !
过度 奇怪的 !
“但是你夸夸其谈, 还有你挥舞甲虫的行为——真是太奇怪了! ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæd] .
I was sure you were mad .
我 曾是 当然 你 是 疯狂的 .

我当时确信你生气了。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈletɪŋ] [fɔ:l][ðə; ði][bʌg] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , [frʌm; frəm]
And why did you insist upon letting fall the bug , instead of a bullet , from
和 为什么 做过 你 坚持 之上 出租 落下 这 漏洞 , 反而 的 一个 子弹 , 从
[ðə; ði] [skʌl] ? "
the skull ? "
这 颅骨 ? "

你为什么坚持要让虫子而不是子弹从头骨里掉出来?

" [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ][felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈnɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈevɪdənt] [səsˈpɪjənz] [ˈtʌtʃɪŋ]
" Why , to be frank , I felt somewhat annoyed by your evident suspicions touching
" 为什么 , 到 是 坦率 , 我 毛毡 有些 恼怒 经过 你的 明显 怀疑 接触
[maɪ][ˈsænəti] ,
my sanity ,
我的 理智 ,

“坦白说, 你对我精神状态的明显怀疑让我有些恼火。”

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ][ˈkwaiətli] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,
and so resolved to punish you quietly , in my own way ,
和 所以 已解决 到 惩治 你 悄悄 , 在 我的 自己的 方式 ,
于是我决定用我自己的方式悄悄地惩罚你。

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ˈsoʊbər] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
by a little bit of sober mystification .
经过 一个 小的 少量 的 清醒 神秘化 .
带着一丝清醒的困惑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtl̩] ,
For this reason I swung the beetle ,
为了 这 原因 我 摇摆 这 甲虫 ,
因此我挥动了甲虫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][let][aɪ ˈtiː][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
and for this reason I let it fall from the tree .
和 为了 这 原因 我 让 它 落下 从 这 树 .
正因如此，我才让它从树上掉下来。

[æn; ən][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈbaʊt][ɪts] [greɪt] [weɪt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [aɪˈdiːə] . "
An observation of yours about its great weight suggested the latter idea . "
一个 观察 的 你的 关于 它是 伟大的 重量 建议 这 后者 主意 . "
你对它巨大重量的观察让我想到了后一种情况。

" [jes] , [aɪ] [pərˈsiːv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] .
" Yes , I perceive ; and now there is only one point which puzzles me .
" 是的 , 我 感知 ; 和 现在 那里 是 仅有的 一 观点 哪个 谜题 我 .
“是的，我明白了；现在只有一点让我困惑。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ? "
What are we to make of the skeletons found in the hole ? "
什么 是 我们 到 制作 的 这 骷髅 成立 在 这 洞 ? "
我们该如何看待在洞穴中发现的骸骨？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
" That is a question I am no more able to answer than yourself .
" 那 是 一个 问题 我 是 不 更多的 有能力的 到 回答 比 你自己 .
“这个问题我跟你一样，也无法回答。”

[ðer; ðər] [siːmz] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli][wʌn][ˈplɔːzəb(ə)] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
There seems , however , only one plausible way of accounting for them ,
那里 似乎 , 然而 , 仅有的 一 合情合理 方式 的 会计 为了 他们 ,
然而，似乎只有一种合理的解释：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈtrɑːsəti][æz; əz][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
and yet it is dreadful to believe in such atrocity as my suggestion
和 然而 它 是 可怕 到 相信 在 这样的 暴行 作为 我的 建议
[wʊd] [ɪmˈplaɪ] .
would imply .
会 意味着 .

然而，相信我所暗示的那种暴行是极其可怕的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [kɪd] — [ɪf] [kɪd] [ɪnˈdiːd] [sɪˈkriːtɪd] [ðɪs] [ˈtreʒər] ,
It is clear that Kidd — if Kidd indeed secreted this treasure ,
它 是 清除 那 基德 — 如果 基德 的确 分泌物 这 宝藏 ,

很明显，如果基德真的藏匿了这笔宝藏，那么基德就是罪魁祸首。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɔːt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði]
which I doubt not — it is clear that he must have had assistance in the
哪个 我 怀疑 不是 — 它 是 清除 那 他 必须 有 有 协助 在 这
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

我对此毫不怀疑——很明显，他在劳动过程中一定得到了帮助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈleɪbər] [kənˈkluːdɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl]
But this labor concluded , he may have thought it expedient to remove all
但 这 劳动 结束 , 他 可能 有 想法 它 权宜 到 消除 全部
[pɑːrˈtɪsɪpənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
participants in his secret .
参与者 在 他的 秘密 .

但这项工作结束后，他可能认为有必要将所有参与他秘密的人都除掉。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætək] [wɜːr; wər] [sə'fɪ(ə)nt] ,
Perhaps a couple of blows with a mattock were sufficient ,
也许 一个 夫妻 的 打击 和 一个 茅草 是 充足的 ,
或许用锄头砍几下就足够了。

[waɪl] [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] ; [pər'hæps][aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [huː]
while his coadjutors were busy in the pit ; perhaps it required a dozen — who
尽管 他的 助理 是 忙碌的 在 这 坑 ; 也许 它 必需的 一个 打 — who
[ʃæl; jəl] [tel] ?
shall tell ?
将 告诉 ?

当他的其他助手们在矿坑里忙碌时；或许需要十几个人——谁知道呢？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ðə; ðɪ] [pə'loʊnd] ['letər]
THE PURLOINED LETTER
这 被盗 信

被盗信

[nɪl] - - - [nɪmiːoʊ] .
Nil sapientiae odiosius acumine nimio .
零 - - - 尼米奥 .

Nil sapientiae odiosius acumine nimio.

['senəkə] .
Seneca .
塞内卡 .

塞内卡。

[æt; ət]['pærɪs] , [dʒʌst]['æftər][dɑːrk][wʌn] ['gʌstɪ] ['iːvniŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - — ,
At Paris , just after dark one gusty evening in the autumn of 18 — ,
在 巴黎 , 只是 后 黑暗的 一 阵风 晚上 在 这 秋天 的 - — ,
18—年秋季一个刮着大风的傍晚, 天刚黑, 巴黎.....

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tuːfoʊld] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][,medɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrjəm; 'mɪrʒɔːm] , [ɪn]
I was enjoying the twofold luxury of meditation and a meerschau m , in
我 曾是 享受 这 双重 奢华 的 冥想 和 一个 海泡石 , 在
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,
company with my friend ,
公司 和 我的 朋友 ,
我和朋友一起享受着冥想和海泡石烟斗带来的双重乐趣。

[siː] . [aj'^uːst] [də'pæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ['laɪbrəri] , [ɔːr] [bʊk] - ['klɑːzɪt] , [eɪ 'juː][trwɑː'ziːɛm] , [noʊ] . -
C . Auguste Dupin , in his little back library , or book - closet , au troisième , No . 33
C . 奥古斯特 杜宾 , 在 他的 小的 后退 图书馆 , 或者 书 - 壁橱 , au 第三部分 , 不 . -
[ruː] - ,
, Rue Dunôt ,
, 后悔 - ,

C. Auguste Dupin, 在他的小图书馆或书柜里, au troisième, No. 33, Rue Dunôt,

['fəubuæg] [seɪnt] [dʒə'mein] .
Faubourg Saint Germain .
郊区 圣 杰曼 .

圣日耳曼郊区。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ; [waɪl] [iːtʃ] ,
For one hour at least we had maintained a profound silence ; while each ,
为了 一 小时 在 至少 我们 有 维持 一个 深刻的 沉默 ; 尽管 每个 ;
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] ,
to any casual observer ,
到 任何 随意的 观察员 ;

至少一个小时内，我们保持着深深的沉默；而对于任何一个不经意的旁观者来说，

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪnˈtenti] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrliŋ] [ˈedɪz] [ʌv; əv]
might have seemed intently and exclusively occupied with the curling eddies of
可能 有 似乎 专注地 和 只 占领 和 这 冰壶 涡流 的
[smʊk] [ðæt] [əˈprest] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
smoke that oppressed the atmosphere of the chamber .
抽烟 那 受压迫者 这 气氛 的 这 房间 .
他似乎全神贯注地观察着笼罩着房间的烟雾。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [haʊˈevər] ,
For myself , however ,
为了 我 , 然而 ,

但就我个人而言，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈtɑːpɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ˈmætər] [fɔːr; fər]
I was mentally discussing certain topics which had formed matter for
我 曾是 精神上 讨论 肯定 主题 哪个 有 形成 事情 为了
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ;
conversation between us at an earlier period of the evening ;
对话 之间 我们 在 一个 早些时候 时期 的 这 晚上 ;
我当时正在思考一些话题，这些话题曾是我们当晚早些时候交谈的内容；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [əˈtendiŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər]
I mean the affair of the Rue Morgue , and the mystery attending the murder
我 意思是 这 事务 的 这 后悔 停尸房 , 和 这 神秘 参加 这 谋杀
[ʌv; əv] [məˈriː] - .
of Marie Rogêt .
的 玛丽 - .

我指的是莫格街事件，以及玛丽·罗热谋杀案的谜团。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
I looked upon it , therefore , as something of a coincidence ,
我 看起来 之上 它 , 所以 , 作为 某物 的 一个 巧合 ;
因此，我认为这只是一种巧合。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [θrʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
when the door of our apartment was thrown open and admitted our
什么时候 这 门 的 我们的 公寓 曾是 抛掷 打开 和 承认 我们的
[oʊld] [əˈkweɪntəns] , [məˈsjɜːr] [dʒiː] — — ,
old acquaintance , Monsieur G — — ,
老的 熟人 , 先生 G — — ,

我们公寓的门被猛地推开，进来的是我们的老相识G——先生

[ðə; ði] [ˈpriːfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [pəˈliːs] .
the Prefect of the Parisian police .
这 长官 的 这 巴黎人 警察 .

巴黎警察局长。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] ;
We gave him a hearty welcome ;
我们 给予 他 一个 爽朗 欢迎 ;

我们热情欢迎了他；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['hɪrli] [hæf][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
for there was nearly half as much of the entertaining as of the
为了 那里 曾是 几乎 一半 作为 很多 的 这 娱乐 作为 的 这
[kən'temptəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ,
contemptible about the man ,
可鄙 关于 这 男人 ,
因为这个人身上令人愉悦的一面几乎与令人鄙夷的一面一样多。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
and we had not seen him for several years .
和 我们 有 不是 已见 他 为了 一些 年 .
我们已经好几年没见过他了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
We had been sitting in the dark ,
我们 有 到过 坐着 在 这 黑暗的 ,
我们一直坐在黑暗中，

[ænd; ənd][də'pæn] [naʊ] [ə'rouz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ,
and Dupin now arose for the purpose of lighting a lamp ,
和 杜宾 现在 出现 为了 这 目的 的 灯光 一个 灯 ,
于是杜宾起身去点灯。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'daʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ə'pɑːn][dʒiː] — — - [es] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but sat down again without doing so , upon G — — ' s saying that he had
但 卫星 向下 再次 没有 正在做 所以 , 之上 G — — - s 说 那 他 有
[kɔːld] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː 'es] ,
called to consult us ,
称为 到 咨询 我们 ,
但他没有这么做，而是听G——说他打电话来是来咨询我们的。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ə'baʊt]
or rather to ask the opinion of my friend , about
或者 相当 到 问 这 观点 的 我的 朋友 , 关于
或者更确切地说，是想听听我朋友的意见，关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)] ['bɪznəs] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
some official business which had occasioned a great deal of trouble .
一些 官方的 商业 哪个 有 引发 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .
一些公务，引起了很大的麻烦。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [pɔɪnt] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] [də'pæn] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔrbɔːr] [tuː; tə]
" If it is any point requiring reflection , " observed Dupin , as he forebore to
" 如果 它 是 任何 观点 需要 反射 , " 观察到 杜宾 , 作为 他 前缘 到
[ɪn'kɪndəl] [ðə; ði] [wɪk] ,
enkindle the wick ,
点燃 这 灯芯 ,
“如果有什么需要深思熟虑的地方的话，”杜宾一边说着，一边克制住不点燃灯芯的冲动。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [ɪɡ'zæmɪn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
" we shall examine it to better purpose in the dark . "
" 我们 将 检查 它 到 更好的 目的 在 这 黑暗的 . "
“我们将在黑暗中更好地研究它。”

" [ðɪs] [ɪz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɑːd] ['nəʊnɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['priːfekt] ,
" This is another of your odd notions , " said the Prefect ,
" 这 是 其他 的 你的 奇怪的 概念 , " 说 这 长官 ,
“这是你另一个古怪的想法，”级长说道。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] " [ɑːd] " [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz]
who had a fashion of calling everything " odd " that was beyond his
WHO 有 一个 时尚 的 呼叫 一切 " 奇怪的 " 那 曾是 超过 他的
[kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

他有个习惯，就是把所有超出他理解范围的事物都称为“奇怪”的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɪvd] [əˈmɪd][æŋ; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈliːdʒən][ʌv; əv] " [ˈɒditiːz] . "
and thus lived amid an absolute legion of " oddities . "
和 因此 居住地 之中 一个 绝对 军团 的 " 奇闻异事 " . "

于是，他生活在一群形形色色的“怪人”之中。

" [ˈveri] [truː] , " [sed] [dəˈpæn] , [æz; əz][hiː; hi] [səˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] ,
" **Very true** , " **said Dupin** , **as he supplied his visitor with a pipe** ,
" 非常 真的 , " 说 杜宾 , 作为 他 供应 他的 游客 和 一个 管道 ,
"确实如此,"杜宾一边说着，一边递给来访者一支烟斗。

[ænd; ənd] [roʊld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] .
and rolled towards him a comfortable chair .
和 滚动 向 他 一个 舒服的 椅子 .
一把舒适的椅子滚到他面前。

" [ænd; ənd] [wat] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **And what is the difficulty now ? " I asked** .
" 和 什么 是 这 困难 现在 ? " 我 问 .

“那现在遇到的困难是什么呢？”我问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wei] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **Nothing more in the assassination way** , **I hope ? "**
" 没有什么 更多的 在 这 暗杀 方式 , 我 希望 ? "

“希望不会再有暗杀事件发生了吧？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] .
" **Oh , no ; nothing of that nature** .
" 哦 , 不 ; 没有什么 的 那 自然 .

“哦，不，绝无此类事。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ɪnˈdiːd] ,
The fact is , the business is very simple indeed ,
这 事实 是 , 这 商业 是 非常 简单的 的确 ,

事实上，这门生意非常简单。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [səˈfɪʃntli] [wel] [ɑːrˈselvz] ;
and I make no doubt that we can manage it sufficiently well ourselves ;
和 我 制作 不 怀疑 那 我们 能 管理 它 足够 出色地 我们自己 ;

我毫不怀疑我们自己完全可以很好地完成这项工作；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [dəˈpæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but then I thought Dupin would like to hear the details of it ,
但 然后 我 想法 杜宾 会 喜欢 到 听到 这 细节 的 它 ,

但后来我想杜宾会很想知道详情。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ɑːd] . "
because it is so excessively odd . "
因为 它 是 所以 过度 奇怪的 . "

因为它实在太奇怪了。

" [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ɑːd] , " [sed] [dəˈpæn] .
" **Simple and odd** , " **said Dupin** .
" 简单的 和 奇怪的 , " 说 杜宾 .

“简单又奇怪，”杜宾说道。

" [waɪ] , [jes] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] , ['i:ðər] .

" **Why , yes ; and not exactly that , either .**
" 为什么 , 是的 ; 和 不是 确切地 那 , 任何一个 .

“是的，但也不完全是这样。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['pʌz(ə)ld] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][soʊ]
The fact is , we have all been a good deal puzzled because the affair is so
这 事实 是 , 我们 有 全部 到过 一个 好的 交易 困惑 因为 这 事务 是 所以
[ˈsɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

事实上，我们都感到非常困惑，因为这件事其实很简单。

[ænd; ənd] [jet] ['bæflz] [ju: 'es] [ɔ:ltə'geðər] . "
and yet baffles us altogether ."
和 然而 挡板 我们 共 . "

然而，这完全让我们百思不得其解。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [ju:; jʊ][æt; ət] [fɔ:lt] ,
" **Perhaps it is the very simplicity of the thing which puts you at fault ,**
" 也许 它 是 这 非常 简单 的 这 事物 哪个 放置 你 在 过错 ,
“或许正是这件事的简单性才让你犯了错。”

" [sed] [maɪ] [frend] .
" **said my friend .**
" 说 我的 朋友 .

我的朋友说道。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] ! " [sed] [ðə; ði] ['pri:fekt] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .
" **What nonsense you do talk ! " said the Prefect , laughing heartily .**
" 什么 废话 你 做 讲话 ! " 说 这 长官 , 笑 衷心地 .

“你说的都是些什么胡话啊！”级长哈哈大笑道。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [pleɪn] , " [sed] [də'pæn] .
" **Perhaps the mystery is a little too plain , " said Dupin .**
" 也许 这 神秘 是 一个 小的 也 清楚的 , " 说 杜宾 .

“或许这个谜题太过简单了，”杜宾说道。

" [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !
" **Oh , good heavens !**
" 哦 , 好的 天 !

“哦，我的天哪！”

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ? "
who ever heard of such an idea ? "
WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 主意 ? "

谁听说过这种想法？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [self] - ['eɪvɪdənt] . "
" **A little too self - evident .**"
" 一个 小的 也 自己 - 明显 . "

“这未免太显而易见了。”

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! — [hɑ:] !
" **Ha ! ha ! ha ! — ha !**
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! — 哈 !

“哈哈！哈哈！——哈哈！”

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑ:] ！ — [hʊʊ] ！
ha ！ — ho ！
哈 ！ — 何 ！

哈！——嗨！

[hʊʊ] ！ [hʊʊ] ！ " [rɔ:rd] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈvɪzɪtə] , [prəˈfaʊndli] [əˈmju:zd] , " [oʊ][dəˈpæən] ,
ho ！ ho ！ " roared our visitor , profoundly amused , " O Dupin ,
何 ！ 何 ！ " 咆哮 我们的 游客 , 深刻地 觉得好笑 , " 哦 杜宾 ,
“嚯！ 嚯！”我们的访客大声笑道，显然被逗乐了，“哦，杜宾，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈi:] [jet] ！ "
you will be the death of me yet ！ "
你 将要 是 这 死亡 的 我 然而 ！ "

你终究会要了我的命！

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ˈæftə] [ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði] [ˈmætə] [ɑ:n][hænd] ?
" And what , after all , is the matter on hand ?
" 和 什么 , 后 全部 , 是 这 事情 在 手 ?

那么，问题究竟是什么呢？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈstedɪ] ,
" Why , I will tell you , " replied the Prefect , as he gave a long , steady ,
" 为什么 , 我 将要 告诉 你 , " 回复 这 长官 , 作为 他 给予 一个 长的 , 稳定的 ,
“为什么呢，我会告诉你，”级长回答道，同时他发出了一声长长的、沉稳的叹息。

[ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] [pʌf] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and contemplative puff , and settled himself in his chair .
和 沉思的 噗 , 和 定居 他自己 在 他的 椅子 .

他若有所思地叹了口气，然后安顿在椅子上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] , [brɪˈɔ:r] [aɪ] [brɪˈɡɪn] ,
" I will tell you in a few words ; but , before I begin ,
" 我 将要 告诉 你 在 一个 很少 字 ; 但 , 前 我 开始 ,

“我简单说几句；但是，在开始之前，

[let][em ˈi:] [ˈkɔ:(ə)n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsi:krəsi] ,
let me caution you that this is an affair demanding the greatest secrecy ,
让 我 警告 你 那 这 是 一个 事务 要求 这 最 保密 ,

我必须提醒你，这件事必须绝对保密。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [lu:z] [ðə; ði][pəˈzi:(ə)n] [aɪ] [naʊ] [hoʊld] ,
and that I should most probably lose the position I now hold ,
和 那 我 应该 最多 大概 失去 这 位置 我 现在 抓住 ,

而且我很有可能会失去我现在的职位。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] . "
were it known that I had confided it to any one . "
是 它 已知 那 我 有 坦白 它 到 任何 一 . "

如果我知道我曾把这件事告诉过任何人，那该多糟糕啊！

" [prəʊˈsi:d] , " [sed] [aɪ] .
" Proceed , " said I .
" 继续 , " 说 我 .

“继续，”我说。

" [ɔ:r][nɑ:t] , " [sed] [də'pæn] .
" **Or not** , " **said Dupin** .
" 或者 不是 , " 说 杜宾 .

“或者不是,”杜宾说道。

" [wel] , [ðen] ; [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [pɜ:rsən(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kwɔ:rtər] ,
" **Well** , **then** ; **I have received personal information** , **from a very high quarter** ,
" 出色地 , 然后 ; 我 有 已收到 个人的 信息 , 从 一个 非常 高的 四分之一 ,
“好吧, 我从一位高层人士那里获得了个人信息,

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˈdɑ:kjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [pə'lbɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that a certain document of the last importance has been purloined from the
那 一个 肯定 文档 的 这 最后的 重要性 有 到过 被盗 从 这
[ˈrɔɪəl] [ə'pɑ:rtmənts] .
royal apartments .
皇家 公寓 .

一份极其重要的文件从皇家寓所被盗。

[ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl] [hu:] [pə'lbɪnd] [aɪ'ti:][ɪz] [noʊn] ; [ðɪs] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n]
The individual who purloined it is known ; this beyond a doubt ; he was seen
这 个人 WHO 被盗 它 是 已知 ; 这 超过 一个 怀疑 ; 他 曾是 已见
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:] .
to take it .
到 拿 它 .

窃取者身份已确定, 这一点毋庸置疑; 有人亲眼目睹他偷走了它。

[aɪ'ti:][ɪz] [noʊn] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [aɪ'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] . "
It is known , also , that it still remains in his possession . "
它 是 已知 , 还 , 那 它 仍然 遗迹 在 他的 拥有 . "

据了解, 该物品目前仍由他保管。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [noʊn] ? " [æskt] [də'pæn] .
" **How is this known ?** " **asked Dupin** .
" 如何 是 这 已知 ? " 问 杜宾 .

“这是怎么知道的?”杜宾问道。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['klɪrli] [ɪn'fɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pri:fekt] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It is clearly inferred ,** " **replied the Prefect ,** " **from the nature of the**
" 它 是 清楚地 推断 , " 回复 这 长官 , " 从 这 自然 的 这
[ˈdɑ:kjʊmənt] ,
document ,
文档 ,

“从文件的性质上可以明显推断出来,”省长回答说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ə'reɪz]
and from the non - appearance of certain results which would at once arise
和 从 这 非 - 外貌 的 肯定 结果 哪个 会 在 一次 出现
[frʌm; frəm][ɪts] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bərz] [pə'zeɪn] ;
from its passing out of the robber's possession ;
从 它是 通过 出去 的 这 强盗的 拥有 ;

并且由于该物品脱离劫匪的控制后本应立即产生的某些结果并未出现;

— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
— **that is to say** ,
— 那 是 到 说 ,

也就是说,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪŋ] [aɪ'ti:][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'zʌɪn] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ'ti:] . "
from his employing it as he must design in the end to employ it . "
从 他的 雇用 它 作为 他 必须 设计 在 这 结尾 到 采用 它 . "
从他最终必须设计的方式来运用它来看。”

" [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , " [aɪ] [sed] .

" Be a little more explicit , " I said .
" 是 一个 小的 更多的 显式 , " 我 说 .

“说得更清楚些,”我说。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地,

[aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈɡɪvz] [ɪts][ˈhoʊldər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊər]

I may venture so far as to say that the paper gives its holder a certain power

我 可能 风险投资 所以 远的 作为 到 说 那 这 纸 给予 它是 持有者 一个 肯定 力量

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɔːrtər] [wer] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ɪˈmensli] [ˈvæljuəb(ə)] .

in a certain quarter where such power is immensely valuable .

在 一个 肯定 四分之一 在哪里 这样的 力量 是 非常 有价值的 .

我甚至可以说, 这张纸赋予持有者在某个特定领域内的某种权力, 而这种权力在那个领域里是极其宝贵的。

" [ðə; ði] [ˈpriːfekt] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][kænt][ʌv; əv] [dɪˈploʊməsi] .

" The Prefect was fond of the cant of diplomacy .

" 这 长官 曾是 喜爱 的 这 不能 的 外交 .

“这位省长喜欢说些外交辞令。”

" [stiːl] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [dəˈpæn] .

" Still I do not quite understand , " said Dupin .

" 仍然 我 做 不是 相当 理解 , " 说 杜宾 .

“但我还是不太明白,”杜宾说道。

" [noʊ] ?

" No ?

" 不 ?

“不?

[wel] ; [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [jæl; jəl][biː; bi]

Well ; the disclosure of the document to a third person , who shall be

出色地 ; 这 披露 的 这 文档 到 一个 第三 人 , WHO 将 是

[ˈneɪmləs] ,

nameless ,

无名 ,

嗯; 将该文件披露给第三方, 该第三方需匿名。

[wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈsteɪʃ(ə)n] ;

would bring in question the honor of a personage of most exalted station ;

会 带来 在 问题 这 荣誉 的 一个 人士 的 最多 崇高 车站 ;

这将使一位地位崇高之人的荣誉受到质疑;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][æn; ən] [əˈsendənsi] [ˈoʊvər][ðə; ði]

and this fact gives the holder of the document an ascendancy over the

和 这 事实 给予 这 持有者 的 这 文档 一个 优势 超过 这

[ɪˈlʌstriəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdʒepədəɪzd] .

illustrious personage whose honor and peace are so jeopardized .

杰出 人士 谁 荣誉 和 和平 是 所以 危及 .

而这一事实使得持有该文件的人凌驾于这位名誉显赫、荣誉与安宁岌岌可危的人物之上。

" [ˌpiːˈdʒiː -]

" [Pg 72]

" [页 -]

[第72页]

" [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈsendənsi] , " [aɪ] [ɪntərˈpoʊzd] ,

" But this ascendancy , " I interposed ,

" 但 这 优势 , " 我 插入 ,

“但是这种优势,”我插话道,

" [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:zərz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **would depend upon the robber's knowledge of the loser's knowledge of the**
" 会 依赖 之上 这 强盗的 知识 的 这 失败者的 知识 的 这
['rɑ:bər] .
robber .
强盗 .

“这取决于劫匪对受害者的了解程度，以及受害者对劫匪的了解程度。”

[hu:] [wʊd] [der] — "
Who would dare — "
WHO 会 敢 — "

谁敢——

" [ðə; ði] [θi:f] , " [sed] [dʒi:] — — , " [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [di:] — — , [hu:] [dɛəz] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
" **The thief , " said G — — , " is the minister D — — , who dares all things ,**
" 这 贼 , " 说 G — — , " 是 这 部长 D — — , WHO 敢于 全部 事物 ,
“窃贼,”G——说道,“是D——部长,他胆大妄为,无所不能。”

[ðoʊz] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
those unbecoming as well as those becoming a man .
那些 不体面 作为 出色地 作为 那些 成为 一个 男人 .

那些不称职的, 以及那些正在成为男人的人。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz][na:t] [les] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [ðæn; ðən][boʊld] .
The method of the theft was not less ingenious than bold .
这 方法 的 这 盗窃 曾是 不是 较少的 巧妙 比 大胆的 .

这次盗窃手法既巧妙又大胆。

[ðə; ði]['da:kjʊmənt][ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['letər] ,
The document in question — a letter ,
这 文档 在 问题 — 一个 信 ,

相关文件——一封信——

[tu;; tə][bi;; bi][fræŋk] — [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [rɒbd] [waɪl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
to be frank — had been received by the personage robbed while alone in the
到 是 坦率 — 有 到过 已收到 经过 这 人士 被抢劫 尽管 独自的 在 这
['rɔɪəl] ['bu:dwa:r] .
royal boudoir .
皇家 闺房 .

坦白地说——是在皇家闺房中独自一人时被抢劫的那位贵妇接待的。

['dʊrɪŋ] [ɪts][pə'ru:z(ə)][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
During its perusal she was suddenly interrupted by the entrance of the other
期间 它是 仔细阅读 她 曾是 突然 中断 经过 这 入口 的 这 其他
[ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
exalted personage ,
崇高 人士 ,

她正仔细阅读时, 另一位显贵人物突然入场, 打断了她的阅读。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ɪ'speʃəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu;; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .
from whom especially it was her wish to conceal it .
从 谁 尤其 它 曾是 她 希望 到 隐藏 它 .

她尤其希望对她隐瞒这件事。

['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd][veɪn] [ɪn'devər] [tu;; tə] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] ,
After a hurried and vain endeavor to thrust it in a drawer ,
后 一个 慌忙 和 徒劳 努力 到 推力 它 在 一个 抽屉 ,

在匆忙而徒劳地试图把它塞进抽屉之后,

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] , [ˈoʊpən][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
she was forced to place it , open as it was , upon a table .
她 曾是 强制 到 地方 它 , 打开 作为 它 曾是 , 之上 一个 桌子 .

她被迫将它敞开着放在桌子上。

[ðə; ði] [ə'dres] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [ˈʌpəmoʊst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈka:ntents] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spoʊzd] , [ðə; ði]
The address , however , was uppermost , and , the contents thus unexposed , the
这 地址 , 然而 , 曾是 最上层 , 和 , 这 内容 因此 未曝光 , 这
[ˈletər] [rɪ'skeɪpt] [ˈnoʊtɪs] .
letter escaped notice .
信 逃脱 注意 .

然而, 地址却位于最显眼的位置, 信件内容因此没有暴露出来, 所以这封信没有引起注意。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [di:] — — .
At this juncture enters the minister D — — .
在 这 契机 进入 这 部长 D — — .

这时, 部长D——登场了。

[hɪz; ɪz][lɪŋks] [aɪ] [rɪˈmi:diətli] [pəˈsi:vz] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
His lynx eye immediately perceives the paper , recognizes the handwriting of the
他的 猓狒 眼睛 立即地 感知 这 纸 , 认可 这 手写 的 这
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

他那双像猓狒一样的眼睛立刻发现了那张纸, 认出了地址上的笔迹。

[əb'zə:vz] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ə'drest] , [ænd; ənd] [ˈfæðəmz] [hɜ:r; hər] [ˈsi:krət] .
observes the confusion of the personage addressed , and fathoms her secret .
观察 这 困惑 的 这 人士 已解决 , 和 英寻 她 秘密 .

观察到被称呼者的困惑, 并洞悉了她的秘密。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [træn'zækʃənz] , [ˈhɜ:rid] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmænər] ,
After some business transactions , hurried through in his ordinary manner ,
后 一些 商业 交易 , 慌忙 通过 在 他的 普通的 方式 ,
他以后惯常的方式匆匆处理了一些事务后,

[hi; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələɹ][tu; ; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈkwestʃən] , [ˈəʊpənz]
he produces a letter somewhat similar to the one in question , opens
他 产 一个 信 有些 相似的 到 这 一 在 问题 , 打开
[aɪˈti:] , [prɪ'tendz] [tu; ; tə] [ri:d] [aɪˈti:] ,
it , pretends to read it ,
它 , 假装 到 读 它 ,

他拿出一封与涉事信件有些相似的信, 打开后假装阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpleɪsɪz][aɪˈti:][ɪn] [kloʊz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪŋ] [tu; ; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and then places it in close juxtaposition to the other .
和 然后 地方 它 在 关闭 并置 到 这 其他 .

然后将其与另一件物品紧密并列放置。

[ə'gen] [hi; hi] [kən'və:sɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ə'ferz] .
Again he converses for some fifteen minutes upon the public affairs .
再次 他 匡威 为了 一些 十五 分钟 之上 这 民众 事务 .

他又就公共事务发表了大约十五分钟的讲话。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] ,
At length , in taking leave ,
在 长度 , 在 采取 离开 ,
最后, 在告别之际,

[hi; hi] [teɪks] [ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈletər] [tu; ; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] .
he takes also from the table the letter to which he had no claim .
他 需要 还 从 这 桌子 这 信 到 哪个 他 有 不 宣称 .
他还从桌上拿起了一封与他毫无关系的信。

[ɪts] [ˈraɪt(ə)] [ˈoʊnər] [sɔ:] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [derd] [nɑ:t][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu; ; tə][ðə; ði][ækt] ,
Its rightful owner saw , but , of course , dared not call attention to the act ,
它是 正当的 所有者 锯 , 但 , 的 课程 , 敢于 不是 称呼 注意力 到 这 行为 ,
它的合法主人看到了, 但当然不敢声张。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [stəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] .
in the presence of the third personage , who stood at her elbow .
在 这 在场 的 这 第三 人士 ; WHO 站立 在 她 弯头 ;
在场的还有第三个人, 他站在她身旁。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'kæmpt] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['letər] — [wʌn][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The minister decamped , leaving his own letter — one of no importance — upon the
这 部长 撤离 , 离开 他的 自己的 信 — 一 的 不 重要性 — 之上 这
[teɪbl] . "
table . "
桌子 . "

部长匆匆离去, 只留下一封无关紧要的信在桌上。
" [hɪr] , [ðen] , " [sed] [də'pæn][tu:; tə][em 'i:] ,
" **Here , then , " said Dupin to me ,**
" 这里 , 然后 , " 说 杜宾 到 我 ,
“那么, 就到这儿吧,”杜宾对我说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪ'mænd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [kəm'pli:t] — [ðə; ði]
" **you have precisely what you demand to make the ascendancy complete — the**
" 你 有 恰恰 什么 你 要求 到 制作 这 优势 完全的 — 这
[rɑ:bəɹz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:zəɹz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:bəɹ] .
robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber .
强盗的 知识 的 这 失败者的 知识 的 这 强盗 .
“你完全拥有了实现绝对优势所需的一切——劫匪对失败者对劫匪的了解。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 73]**
" [页 -]
[第73页]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pri:fekt] ; " [ænd; ænd][ðə; ði] ['paʊər] [ðʌs] [ə'teɪnd] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" **Yes , " replied the Prefect ; " and the power thus attained has for some**
" 是的 , " 回复 这 长官 ; " 和 这 力量 因此 已达到 有 为了 一些
[mʌnθs] [pæst] [bɪn] [wi:lɪdɪd] ,
months past been wielded ,
几个月 过去的 到过 挥舞 ,
“是的,”总督回答说, “而且, 这种权力在过去的几个月里一直被运用着。”

[fɔ:r; fər][pə'litɪk(ə)]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ɪk'stent] .
for political purposes , to a very dangerous extent .
为了 政治的 目的 , 到 一个 非常 危险的 程度 .
出于政治目的, 达到了非常危险的程度。

[ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [rɒbd] [ɪz] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
The personage robbed is more thoroughly convinced every day of the necessity of
这 人士 被抢劫 是 更多的 彻底 确信 每一个 天 的 这 必要性 的
[ri'kleɪmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['letər] .
reclaiming her letter .
回收 她 信 .
被盗之人每天都更加确信自己必须找回信件。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dʌŋ] ['oʊpənli] .
But this , of course , cannot be done openly .
但 这 , 的 课程 , 不能 是 完毕 公然 .
当然, 这不可能公开进行。

[ɪn] [faɪn] , ['drɪvŋ] [tu:; tə] [dɪ'sper] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] . "
In fine , driven to despair , she has committed the matter to me . "
在 美好的 , 驱动 到 绝望 , 她 有 坚定的 这 事情 到 我 . "
最后, 她走投无路, 只好把这件事托付给我。

" [ðæn; ðən] [hu:m] , " [sed] [də'pæn] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [smoʊk] , " [noʊ] [mɔ:r]
" Than whom , " said Dupin , amid a perfect whirlwind of smoke , " no more
" 比 谁 , " 说 杜宾 , 之中 一个 完美的 旋风 的 抽烟 , " 不 更多的
[sə'geɪfəs] ['eɪdʒənt][kʊd; kəd] ,
sagacious agent could ,
明智 代理人 可以 ,

“还有谁能比他更精明呢？”杜宾在一阵缭绕的烟雾中说道，“

[aɪ] [sə'pouz] , [bi; bi] [dɪ'zɑɪd] , [ɔ:r][i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] . "
I suppose , be desired , or even imagined . "
我 认为 , 是 想要的 , 或者 甚至 想象 . "
我想, 或许是被人渴望, 甚至是被人想象出来的。

" [ju; jʊ] ['flætər] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pri:fekt] ;
" You flatter me , " replied the Prefect ;
" 你 奉承 我 , " 回复 这 长官 ;
“你过奖了,”长官回答道;

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [entər'teɪnd] . "
" but it is possible that some such opinion may have been entertained . "
" 但 它 是 可能的 那 一些 这样的 观点 可能 有 到过 娱乐 . "
“但也不排除有人曾持有过这种观点。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][ju; jʊ] [əb'zɜ:rv] ,
" It is clear , " said I , " as you observe ,
" 它 是 清除 , " 说 我 , " 作为 你 观察 ,
“很明显,”我说, “正如你所观察到的,

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [pə'zeɪn] ,
that the letter is still in possession of the minister ; since it is this possession ,
那 这 信 是 仍然 在 拥有 的 这 部长 ; 自从 它 是 这 拥有 ,
这封信仍在部长手中; 既然是部长保管,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [bɪ'stəʊz] [ðə; ði] ['paʊər] .
and not any employment of the letter , which bestows the power .
和 不是 任何 就业 的 这 信 , 哪个 授予 这 力量 .
而不是对字母的任何运用, 字母赋予了权力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'pɑ:ts] . "
With the employment the power departs . "
和 这 就业 这 力量 离开 . "
随着就业的减少, 权力也随之转移。

" [tru:] , " [sed] [dʒi:] — — ; " [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [prə'si:dɪd] .
" True , " said G — — ; " and upon this conviction I proceeded .
" 真的 , " 说 G — — ; " 和 之上 这 定罪 我 继续 .
“没错,”G——说道; “基于这种信念, 我继续前进。”

[maɪ][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu; tə] [meɪk] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [oʊ'tel] ;
My first care was to make thorough search of the minister's hôtel ;
我的 第一的 关心 曾是 到 制作 彻底 搜索 的 这 部长 酒店 ;
我首先要做的就是彻底搜查部长府邸;

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [tʃi:f] [ɪm'bærəsmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
and here my chief embarrassment lay in the necessity of searching without his
和 这里 我的 首席 尴尬 躺 在 这 必要性 的 搜索 没有 他的
[nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
而我最大的尴尬在于, 我必须在他不知情的情况下进行搜寻。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Beyond all things ,
超过 全部 事物 ,

超越一切，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n]
I have been warned of the danger which would result from giving him reason
我 有 到过 警告 的 这 危险 哪个 会 结果 从 给予 他 原因
[tuː; tə] [səˈspekt] [ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈzaɪn] . " **to suspect our design** . "
到 怀疑 我们的 设计 . "

有人警告过我，如果让他怀疑我们的计划，将会造成多么危险的后果。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ˌeɪ ˈjuː] [feɪt] [ɪn] [ðɪːz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
" But , " said I , " you are quite au fait in these investigations .
" 但 , " 说 我 , " 你 是 相当 au 事实 在 这些 调查 .

“但是,”我说,“你对这些调查非常熟悉。”

[ðə; ði][pəˈrɪzjən] [pəˈliːs] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈfɔːr] . "
The Parisian police have done this thing often before . "
这 巴黎人 警察 有 完毕 这 事物 经常 前 . "

巴黎警方以前经常这样做。

" [oʊ] [jes] ; [ænd; ɛnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈspər] .
" Oh yes ; and for this reason I did not despair .
" 哦 是的 ; 和 为了 这 原因 我 做过 不是 绝望 .

“哦，是的；正因如此，我才没有绝望。”

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈvæntɪdʒ] .
The habits of the minister gave me , too , a great advantage .
这 习惯 的 这 部长 给予 我 , 也 , 一个 伟大的 优势 .

这位部长的习惯也给我带来了很大的优势。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [naɪt] .
He is frequently absent from home all night .
他 是 频繁地 缺席的 从 家 全部 夜晚 .

他经常整夜不在家。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈnuːmərəs] .
His servants are by no means numerous .
他的 仆人 是 经过 不 方法 很多的 .

他的仆人并不多。

[ðeɪ] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈmæstɜːz] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ɛnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːfli]
They sleep at a distance from their master's apartment , and , being chiefly
他们 睡觉 在 一个 距离 从 他们的 硕士学位 公寓 , 和 , 存在 主要
[niəˈpɑːlətən] , [ɑːr; ər] [ˈredɪli] [meɪd] [drʌŋk] .
Neapolitans , are readily made drunk .
那不勒斯人 , 是 容易 制成 醉 .

他们睡在离主人住处较远的地方，而且由于他们大多是那不勒斯人，很容易被灌醉。

[aɪ][hæv; həv] [kiːz] , [æz; ɛz][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊpən] [ˈeni] [ˈtʃeɪmbər] [ɔːr][ˈkæbɪnət]
I have keys , as you know , with which I can open any chamber or cabinet
我 有 钥匙 , 作为 你 知道 , 和 哪个 我 能 打开 任何 房间 或者 内阁

如你所知，我有钥匙，可以打开任何房间或柜子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[ɪn][ˈpærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

在巴黎。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz][nɑːt] [pæst] ,
For three months a night has not passed ,
为了 三 几个月 一个 夜晚 有 不是 通过了 ,

三个月来, 夜夜未曾过去。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈpɜːrsənəli] , [ɪn]
during the greater part of which I have not been engaged , personally , in
期间 这 更大的 部分 的 哪个 我 有 不是 到过 已订婚的 , 亲自 , 在
[ˈræn,sækɪŋ] [ðə; ði][diː] — — [ooˈtel] .
ransacking the D — — Hôtel .
洗劫 这 D — — 酒店 .

在此期间的大部分时间里, 我本人并没有参与洗劫 D—— 酒店。

[maɪ] [ˈɑːnər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] , [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ɪz]
My honor is interested , and , to mention a great secret , the reward is
我的 荣誉 是 感兴趣的 , 和 , 到 提到 一个 伟大的 秘密 , 这 报酬 是
[ɪˈnɔːrməs] .
enormous .
巨大的 .

我对此很感兴趣, 而且, 恕我透露一个天大的秘密, 报酬非常丰厚。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][əˈbændən][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [ɪz]
So I did not abandon the search until I had become fully satisfied that the thief is
所以 我 做过 不是 放弃 这 搜索 直到 我 有 变得 完全 使满意 那 这 贼 是
[ə; eɪ] [mɔːr] [əˈstut] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] .
a more astute man than myself .
一个 更多的 精明 男人 比 我 .

因此, 直到我完全确信窃贼比我更机敏之后, 我才放弃搜寻。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪn] [wɪt]
I fancy that I have investigated every nook and corner of the premises in which
我 想要 那 我 有 调查 每一个 角落 和 角落 的 这 前提 在 哪个
[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][kæn; kən][biː; bi] [kənˈsiːld] . "
it is possible that the paper can be concealed . "
它 是 可能的 那 这 纸 能 是 暗 . "

我认为我已经把这栋房子里所有可能藏匿文件的角落都搜遍了。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
" **But is it not possible** , " **I suggested** ,
" 但 是 它 不是 可能的 , " 我 建议 ,

“但是难道不可能吗?”我问道。

" [ðæt] [ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [æz; əz][aɪˈtiː]
" **that although the letter may be in possession of the minister , as it**
" 那 虽然 这 信 可能 是 在 拥有 的 这 部长 , 作为 它
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ɪz] ,
unquestionably is ,
毫无疑问 是 ,

“尽管这封信可能在部长手中, 这一点毋庸置疑,

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː] [ˈels,wɛr] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpremɪsɪz] ? "
he may have concealed it elsewhere than upon his own premises ? "
他 可能 有 暗 它 别处 比 之上 他的 自己的 前提 ? "

他可能把它藏在了别的地方, 而不是他自己的住所里?

" [ðɪs] [ɪz] ['berli] ['pa:səb(ə)] , " [sed] [də'pæn] .

" This is barely possible , " said Dupin .
" 这 是 仅仅 可能的 , " 说 杜宾 .

“这几乎不可能,”杜宾说道。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][pɪ'kju:liər] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [kɔ:rt] ,

" The present peculiar condition of affairs at court ,
" 这 展示 奇特 状况 的 事务 在 法庭 ,

“目前宫廷的特殊情况,

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [in'tri:gz] [ɪn] [wɪt] [di:] — — [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'va:lvd] ,

and especially of those intrigues in which D — — is known to be involved ,
和 尤其 的 那些 阴谋 在 哪个 D — — 是 已知 到 是 涉及 ,

尤其是那些已知D——参与的阴谋诡计,

[wʊd] ['rendər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'veɪlə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] — [ɪts] [sə'septə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

would render the instant availability of the document — its susceptibility of being
会 使成为 这 立即的 可用性 的 这 文档 — 它是 易感性 的 存在

[prə'du:st] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['i:kwəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ɪts]

produced at a moment's notice — a point of nearly equal importance with its
生产 在 一个 瞬间 注意 — 一个 观点 的 几乎 平等的 重要性 和 它是

[pə'zeɪn] . " possession . "
拥有 . "

这将使文件的即时可用性——即随时出示该文件的能力——与文件的持有性几乎同等重要。

" [ɪts] [sə'septə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prə'du:st] ? " [sed] [aɪ] .

" Its susceptibility of being produced ? " said I .
" 它是 易感性 的 存在 生产 ? " 说 我 .

“它容易被制造出来吗?”我问道。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] , " [sed] [də'pæn] .

" That is to say , of being destroyed , " said Dupin .
" 那 是 到 说 , 的 存在 损毁 , " 说 杜宾 .

“也就是说,被毁灭,”杜宾说道。

" [tru:] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ; " [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['klɪrli] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

" True , " I observed ; the paper is clearly then upon the premises .
" 真的 , " 我 观察到 ; " 这 纸 是 清楚地 然后 之上 这 前提 .

“没错,”我评论道;“那么,这篇论文显然是建立在前提之上的。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

As for its being upon the person of the minister ,
作为 为了 它是 存在 之上 这 人 的 这 部长 ,

至于是否由部长本人承担,

[wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
我们 可能 考虑 那 作为 出去 的 这 问题 . "

we may consider that as out of the question . "
我们 可能 考虑 那 作为 出去 的 这 问题 . "

我们可以认为这根本不可能。

" [ɪn'taɪərli] , " [sed] [ðə; ði] ['pri:fekt] .

" Entirely , " said the Prefect .
" 完全 , " 说 这 长官 .

“完全如此,”校长说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [twɑɪs] [wer'leɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['fɒtpædz] ,

" He has been twice waylaid , as if by footpads ,
" 他 有 到过 两次 伏击 , 作为 如果 经过 脚垫 ,

“他两次遭到伏击,就像被脚垫绊倒一样,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈrɪgərəsli] [sə:tʃt] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] . "
and his person rigorously searched under my own inspection . "

和 他的 人 严格地 搜索 在下面 我的 自己的 检查 . "

我亲自对他进行了严格的搜身。
" [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [sperd] [jɔ:ˈrself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [dəˈpæn] .
" **You might have spared yourself the trouble** , " **said Dupin** .
" 你 可能 有 幸存 你自己 这 麻烦 , " 说 杜宾 .
“你本来可以省去这些麻烦的,”杜宾说道。

" [di:] — — , [aɪ] [prɪˈzu:m] , [ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑ:t] , [mʌst; məst][hæv; həv]
" **D — — , I presume , is not altogether a fool , and , if not , must have**
" D — — , 我 怙 , 是 不是 共 一个 傻子 , , 和 , 如果 不是 , 必须 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ði:z] ,
anticipated these waylayings ,
预期 这些 路障 ,
“我推测, D——并非完全愚蠢, 如果不是, 他一定预料到了这些埋伏。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
as a matter of course . "
作为 一个 事情 的 课程 . "

这是理所当然的。
" [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [dʒi:] — — ; " [bʌt; bət] [ðen] [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
" **Not altogether a fool ,** " **said G — — ;** " **but then he's a poet** ,
" 不是 共 一个 傻子 , " 说 G — — ; " 但 然后 他是 一个 诗人 ,
“他不算完全是个傻瓜,”G——说道; “但他是个诗人。”

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fu:l] .
which I take to be only one remove from a fool .
哪个 我 拿 到 是 仅有的 一 消除 从 一个 傻子 .
我认为这与愚蠢只有一线之隔。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 75**]
" [页 -]
[第75页]

" [tru:] , " [sed] [dəˈpæn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m]
" **True ,** " **said Dupin , after a long and thoughtful whiff from his meerschaum**
" 真的 , " 说 杜宾 , 后 一个 长的 和 周到 闻 从 他的 海泡石
,
.
,
“没错,”杜宾说着, 从他的海泡石烟斗里深深地吸了一口气, 若有所思。

" [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɔ:gərəl] [maɪˈself] . "
" **although I have been guilty of certain doggerel myself** . "
" 虽然 我 有 到过 有罪的 的 肯定 打油诗 我 . "

“虽然我自己也写过一些打油诗。”
" [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [ˈdi:teɪl] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [pəˈtiku:ləz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɜ:rt] . "
" **Suppose you detail ,** " **said I ,** " **the particulars of your search** . "
" 认为 你 细节 , " 说 我 , " 这 细节 的 你的 搜索 . "

“假设你详细说明一下你的搜索细节,”我说。
" [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sə:tʃt] [ˈevriwer] .
" **Why , the fact is , we took our time , and we searched everywhere** .
" 为什么 , 这 事实 是 , 我们 采取 我们的 时间 , 和 我们 搜索 到处 .
“事实上, 我们花了很多时间, 到处都找过了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] [ðɪ:z] [ə'ferz] .
I have had long experience in these affairs .
我 有 有 长的 经验 在 这些 事务 ；

我在这些方面经验丰富。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] , [ru:m] [baɪ] [ru:m] , [dɪ'vəʊtɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k]
I took the entire building , room by room , devoting the nights of a whole week
我 采取 这 全部的 建筑 , 房间 经过 房间 , 奉献 这 夜晚 的 一个 所有的 星期
[tu:; tə] [i:tʃ] .
to each .
到 每个 ；

我把整栋楼的房间一个一个地租了下来，用整整一周的晚上时间分别装修每个房间。

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə'pɑ:rtmənt] .
We examined , first , the furniture of each apartment .
我们 检查 , 第一的 , 这 家具 的 每个 公寓 ；

我们首先检查了每套公寓的家具。

[wi:; wi] ['oʊpənd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [drɔ:r] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ]
We opened every possible drawer ; and I presume you know that , to a
我们 打开 每一个 可能的 抽屉 ; 和 我 估 你 知道 那 , 到 一个
['prɑ:pərli] [treɪnd] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] ,
properly trained police agent ,
适当地 受过训练 警察 代理人 ,

我们打开了所有可能的抽屉；我想你也知道，对于训练有素的警探来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['si:krət] [drɔ:r] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
such a thing as a secret drawer is impossible .
这样的 一个 事物 作为 一个 秘密 抽屉 是 不可能的 ；

秘密抽屉这种东西是不存在的。

['eni] [mæn][ɪz][ə; eɪ][dɒʊlt] [hu:] [pə'mɪts] [ə; eɪ] - ['si:krət] - [drɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ]
Any man is a dolt who permits a ' secret ' drawer to escape him in a search
任何 男人 是 一个 笨蛋 WHO 许可证 一个 - 秘密 - 抽屉 到 逃脱 他 在 一个 搜索
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 ；

任何男人如果在这种搜查中让“秘密”抽屉从自己手中溜走，那他就是傻瓜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [pleɪn] .
The thing is so plain .
这 事物 是 所以 清楚的 ；

事情很简单。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bʌlk] — [ʌv; əv] [speɪs] — [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ɪn]
There is a certain amount of bulk — of space — to be accounted for in
那里 是 一个 肯定 数量 的 大部分 — 的 空间 — 到 是 已记录 为了 在
['evri] ['kæbɪnət] .
every cabinet .
每一个 内阁 ；

每个橱柜都有一定的体积——也就是空间——需要考虑。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['ækjərət] [ru:lz] .
Then we have accurate rules .
然后 我们 有 准确的 规则 ；

这样我们就有了准确的规则。

[ðə; ði] ['fɪftiəθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ju: 'es] .
The fiftieth part of a line could not escape us .
这 第五十 部分 的 一个 线 可以 不是 逃脱 我们 ；

哪怕是一行字的五分之一，我们也无法忽略。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈkæbɪnəts][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃerz] .
After the cabinets we took the chairs .
后 这 橱柜 我们 采取 这 椅子 .

搬完橱柜后，我们搬了椅子。

[ðə; ði] ['kuʃənz] [wiː; wi] [prəʊbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [lɔːŋ] ['niːdlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [em 'iː] [ɪm'plɔɪ] .
The cushions we probed with the fine long needles you have seen me employ .
这 靠垫 我们 探测 和 这 美好的 长的 针 你 有 已见 我 采用 .

我们用你见过我用的那种细长针探测了垫子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪblz] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][tɑːps] . "
From the tables we removed the tops . "
从 这 表格 我们 已移除 这 最高额 . "

我们把桌子上的桌面拆掉了。

" [waɪ] [soʊ] ? "
" Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样？

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːr] [ˈðər] ['sɪmələrlɪ] [ə'reɪndʒd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrntʃər] [ɪz]
" Sometimes the top of a table or other similarly arranged piece of furniture is
" 有时 这 顶部 的 一个 桌子 或者 其他 相似地 安排 片 的 家具 是
[rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] ;
removed by the person wishing to conceal an article ;
已移除 经过 这 人 祝 到 隐藏 一个 文章 ;

“有时，想要藏匿物品的人会把桌子或其他类似家具的桌面拿走；

[ðen] [ðə; ði][leg][ɪz][ˈekskə'veɪtɪd] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈkævəti] , [ænd; ænd][ðə; ði][tɑːp]
then the leg is excavated , the article deposited within the cavity , and the top
然后 这 腿 是 挖掘 , 这 文章 已存 之内 这 空腔 , 和 这 顶部
[rɪ'pleɪst] .
replaced .
替换 .

然后挖出腿部，将物品放入空腔内，再将上部放回原位。

[ðə; ði] ['bɒtəms] [ænd; ænd][tɑːps][ʌv; əv][bed] - [poʊsts][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
The bottoms and tops of bed - posts are employed in the same way . "
这 底部 和 最高额 的 床 - 帖子 是 受雇 在 这 相同的方式 . "

床柱的底部和顶部都以同样的方式使用。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði][ˈkævəti][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] ['saʊndɪŋ] ?
" But could not the cavity be detected by sounding ?
" 但 可以 不是 这 空腔 是 检测到 经过 听起来 ?

“但是，难道不能通过探测来发现空腔吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [ɪf] , [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
" By no means , if , when the article is deposited ,
" 经过 不 方法 , 如果 , 什么时候 这 文章 是 已存 ,

“绝不，如果，当文章被提交时，

[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['wɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][biː; bi] [pleɪst] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
a sufficient wadding of cotton be placed around it .
一个 充足的 棉絮 的 棉布 是 放置 大约 它 .

在它周围塞入足够的棉花。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] .
Besides , in our case we were obliged to proceed without noise .
除了 , 在 我们的 案件 我们 是 有义务 到 继续 没有 噪音 :

此外, 就我们而言, 我们必须保持安静。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 76]**
" [页 -]

[第76页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'muːvd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
" **But you could not have removed — you could not have taken to pieces**
" 但 你 可以 不是 有 已移除 — 你 可以 不是 有 已采取 到 件
[ɔːl][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
all articles of furniture in which it would have been possible to make a
全部 文章 的 家具 在 哪个 它 会 有 到过 可能的 到 制作 一个
[dɪˈpɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
deposit in the manner you mention .
订金 在 这 方式 你 提到 :

“但是你不可能把所有可以用来存放物品的家具都搬走——你不可能像你所说的那样把它们全部拆散。”

[ə; eɪ] [ˈletər] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [ˈspaɪrəl][roʊl] ,
A letter may be compressed into a thin spiral roll ,
一个 信 可能 是 压缩 进入 一个 薄的 螺旋 卷 ,
信件可能会被压缩成细长的螺旋卷。

[nɑːt] [ˈdɪfərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeɪp] [ɔːr] [bʌlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːd(ə)l] ,
not differing much in shape or bulk from a large knitting - needle ,
不是 不同 很多 在 形状 或者 大部分 从 一个 大的 针织 - 针 ,
形状和体积与大号毛衣针差别不大,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [fɔːr; fər]
and in this form it might be inserted into the rung of a chair , for
和 在 这 形式 它 可能 是 插入 进入 这 梯子 的 一个 椅子 , 为了
[ɪgˈzæmp(ə)l] .
example .
例子 :

例如, 可以将其以这种形式插入椅子的横档中。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] ? "
You did not take to pieces all the chairs ? "
你 做过 不是 拿 到 件 全部 这 椅子 ? "
你没把所有的椅子都拆开吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [ˈbetər] — [wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [tʃer] [ɪn]
" **Certainly not ; but we did better — we examined the rungs of every chair in**
" 当然 不是 ; 但 我们 做过 更好的 — 我们 检查 这 梯级 的 每一个 椅子 在
[ðə; ði] [oʊˈtɛl] ,
the hôtel ,
这 酒店 ,

“当然不是; 但我们做得更好——我们检查了酒店里每一把椅子的横档,

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [dʒɔɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and indeed , the jointings of every description of furniture , by the aid of a
和 的确 , 这 接合处 的 每一个 描述 的 家具 , 经过 这 援助 的 一个
[moʊst] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈmaɪkrəskoʊp] .
most powerful microscope .
最多 强大的 显微镜 :

事实上, 借助最强大的显微镜, 可以观察各种家具的接合处。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [dɪ'stɜ:rbəns] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld]
Had there been any traces of recent disturbance we should not have failed
有 那里 到过 任何 痕迹 的 最近的 干扰 我们 应该 不是 有 失败的
[tu:; tə] [dɪ'tekt] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] .
to detect it instantly .
到 探测 它 即刻 .

如果近期有任何异常情况发生，我们不应该未能立即察觉。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][greɪn] [ʌv; əv] ['gɪmlət] - [dʌst] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈɑ:bviəs]
A single grain of gimlet - dust , for example , would have been as obvious
一个 单身的 粮食 的 金利口酒 - 灰尘 , 为了 例子 , 会 有 到过 作为 明显的
[æz; əz][æn; ən][ˈæp(ə)l] .
as an apple .
作为 一个 苹果 .

例如，哪怕只有一粒金利酒粉末，也会像苹果一样显眼。

[ˈeni] [dɪsˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] ['glu:ɪŋ] , [ˈeni] [ʌn'ju:ʒuəl] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst]
Any disorder in the gluing , any unusual gaping in the joints , would have sufficed
任何 紊乱 在 这 胶合 , 任何 异常 张开的 在 这 关节 , 会 有 足够了
[tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [dɪ'tekʃ(ə)n] . "
to insure detection . "
到 保证 检测 . "

粘合处的任何瑕疵，关节处的任何异常缝隙，都足以确保问题被发现。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrɜ:z] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪts] ,
" **I presume you looked to the mirrors , between the boards and the plates ,**
" 我 估 你 看起来 到 这 镜子 , 之间 这 板 和 这 盘子 ,
"我猜你是在看镜子，在木板和盘子之间，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [prəʊbd] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz]
and you probed the beds and the bedclothes , as well as the curtains
和 你 探测 这 床 和 这 床上用品 , 作为 出色地 作为 这 窗帘
[ænd; ænd]['kɑ:rpəts] . "
and carpets . "
和 地毯 . "

你仔细检查了床铺、被褥、窗帘和地毯。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ænd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [kəm'pli:tɪd] ['evri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]
" **That , of course ; and when we had absolutely completed every article of**
" 那 , 的 课程 ; 和 什么时候 我们 有 绝对地 完全的 每一个 文章 的
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
furniture in this way ,
家具 在 这 方式 ,
"当然是这样；而且当我们完全按照这种方式完成每一件家具之后，

[ðen] [wi:; wi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
then we examined the house itself .
然后 我们 检查 这 房子 本身 .

然后我们检查了房子本身。

[wi:; wi][dɪ'vaɪdɪd][ɪts][ɪn'taɪər] ['sɜ:rfɪs] ['ɪntu:] [kəm'pɑ:tmənts] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nʌmbərd] , [soʊ] [ðæt] [nʌn]
We divided its entire surface into compartments , which we numbered , so that none
我们 分割 它是 全部的 表面 进入 隔间 , 哪个 我们 编号 , 所以 那 没有任何
[maɪt] [bi:; bi] [mɪst] ;
might be missed ;
可能 是 错过 ;

我们将它的整个表面划分成若干区域，并分别编号，以免遗漏任何一个区域；

[ðen] [wiː; wi] [ˈskruːtɪnaɪzd] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [skwer] [ɪntʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]
then we scrutinized each individual square inch throughout the premises , including the
然后 我们 仔细审查 每个 个人 正方形 英寸 自始至终 这 前提 , 包括 这

[tuː] [ˈhaʊzɪz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
two houses immediately adjoining ,
二 房屋 立即地 相邻的 ,

然后我们仔细检查了整个房屋的每一寸空间，包括紧邻的两栋房子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] . "
with the microscope , as before . "
和 这 显微镜 , 作为 前 . "

像以前一样，用显微镜观察。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] !
" **The two houses adjoining !**
" 这 二 房屋 相邻的 !

“相邻的两栋房子！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" **I exclaimed ; " you must have had a great deal of trouble . "**
" 我 惊呼 ; " 你 必须 有 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 . "

我惊呼道：“你一定遇到了很多麻烦。”

" [wɪz; wi][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] [ˈɔːfərd] [ɪz] [prəˈdɪdʒəs] . "
" **We had ; but the reward offered is prodigious . "**
" 我们 有 ; 但 这 报酬 提供 是 惊人 . "

“我们确实有；但所提供的奖励非常丰厚。”

" [juː; jʊ] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [graʊndz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ? "
" **You include the grounds about the houses ? "**
" 你 包括 这 理由 关于 这 房屋 ? "

“包括房屋周围的空地吗？ ”

" [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] .
" **All the grounds are paved with brick .**
" 全部 这 理由 是 铺砌路面 和 砖 .

“所有场地都铺上了砖块。”

[ðeɪ] [geɪv] [juːˈes]
They gave us
他们 给予 我们

他们给了我们

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
comparatively little trouble .
比较 小的 麻烦 .

麻烦相对较少。

[wɪz; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [mɔːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brɪks] , [ænd; ænd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ʌndɪˈstɜːrbd] . "
We examined the moss between the bricks , and found it undisturbed . "
我们 检查 这 苔藓 之间 这 砖块 , 和 成立 它 未受干扰 . "

我们检查了砖缝间的苔藓，发现它完好无损。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [di:] — — - [es] ['pepərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]
" **You looked among D — — ' s papers , of course , and into the books of**
" 你 看起来 之中 D — — - s 文件 , 的 课程 , 和 进入 这 图书 的
[ðə; ði] ['laɪbrəri] ? "
the library ? "
这 图书馆 ? "

“你当然翻阅了D——的遗物，还有图书馆的书籍？ ”

" [sɜ:rt(ə)nli] , [wiː; wi] ['oʊpənd] ['evri] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['pa:rs(ə)l] ; [wiː; wi] [nɑ:t] ['oʊnli] ['oʊpənd] ['evri]
" **Certainly , we opened every package and parcel ; we not only opened every**
" 当然 , 我们 打开 每一个 包裹 和 包裹 ; 我们 不是 仅有的 打开 每一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“当然，我们打开了每一个包裹；我们不仅打开了每一本书，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['evri] [li:f] [ɪn] [i:t] ['vɑ:ljəm] , [nɑ:t] [kən'tentɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
but we turned over every leaf in each volume , not contenting ourselves with a
但 我们 转向 超过 每一个 叶子 在 每个 体积 , 不是 内容 我们自己 和 一个
[mɪr] [ʃeɪk] ,
mere shake ,
仅仅 摇 ,

但我们翻遍了每一卷书的每一页，并不满足于仅仅摇一摇。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] .
according to the fashion of some of our police officers .
根据 到 这 时尚 的 一些 的 我们的 警察 警官 .

根据我们一些警官的着装风格来看。

[wiː; wi] [ɔ:lsəʊ] ['meɪərd] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['evri] [bʊk] - ['kʌvər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ækjərət]
We also measured the thickness of every book - cover , with the most accurate
我们 还 测量 这 厚度 的 每一个 书 - 覆盖 , 和 这 最多 准确的
[æd'meɪərmənt] ,
admeasurement ,
测量 ,

我们还使用最精确的测量方法测量了每本书的封面厚度。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [i:t] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒeləs] ['skru:təni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .
and applied to each the most jealous scrutiny of the microscope .
和 应用 到 每个 这 最多 嫉妒的 审查 的 这 显微镜 .

并用显微镜最仔细地审视了每一个细节。

[hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [bɪn] ['rɪ:s(ə)ntli] ['medld] [wɪð; wɪθ] ,
Had any of the bindings been recently meddled with ,
有 任何 的 这 绑定 到过 最近 干预 和 ,

如果这些装订线最近被人动过手脚，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
it would have been utterly impossible that the fact should have escaped
它 会 有 到过 完全地 不可能的 那 这 事实 应该 有 逃脱
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
observation .
观察 .

这一事实绝对不可能没有被人发现。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['vɑ:ljəmz] , [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪndər] , [wiː; wi] ['kerfəli]
Some five or six volumes , just from the hands of the binder , we carefully
一些 五 或者 六 卷 , 只是 从 这 双手 的 这 活页夹 , 我们 小心
[prʊəbd] ,
probed ,
探测 ,

我们仔细翻阅了五六卷书，这些书都是从装订师手中直接拿来的。

[ˌlɑːndʒəˈtuːdnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdlz] . "
" longitudinally , with the needles . "

纵向，用针头。

" [juː; jʊ] [iksˈplɔːd] [ðə; ði] [flɔːrz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkɑːrpəts] ? "
" You explored the floors beneath the carpets ? "

“你探索过地毯下面的地板吗？”

" [bɪˈjɑːnd] [daʊt] .
" Beyond doubt .
" 超过 怀疑 .

毫无疑问。

[wiː; wi] [rɪˈmuːvd] ['evri] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] . "
" We removed every carpet , and examined the boards with the microscope . "

我们移走了所有地毯，并用显微镜检查了木板。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ? "
" And the paper on the walls ? "
" 和 这 纸 在 这 墙壁 ? "

“墙上的纸呢？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] ? "
" You looked into the cellars ? "
" 你 看起来 进入 这 地窖 ? "

你查看过地窖吗？

" [wiː; wi][dɪd] . "
" We did . "
" 我们 做过 . "

“我们做到了。”

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪskælkjuˈleɪʃn] ,
" Then , " I said , " you have been making a miscalculation ,
" 然后 , " 我 说 , " 你 有 到过 制作 一个 误算 ,

“然后,”我说,“你一直误判了形势。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [səˈpəʊz] . "
" and the letter is not upon the premises , as you suppose . "

“而且，正如你所想，信件并不在房屋内。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['priːfekt] .
" I fear you are right there , " said the Prefect .
" 我 害怕 你 是 正确的 那里 , " 说 这 长官 .

“恐怕你说得没错,”教长说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dəˈpæn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz][em 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" And now , Dupin , what would you advise me to do ? "
" 和 现在 , 杜宾 , 什么 会 你 建议 我 到 做 ? "

“那么，杜宾，你建议我怎么做？”

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɑːr 'iː] - [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "
" To make a thorough re - search of the premises . "
" 到 制作 一个 彻底 关于 - 搜索 的 这 前提 . "

“对相关情况进行彻底调查。”

" [ðæt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['niːdləs] ,
" **That is absolutely needless** ,
" 那 是 绝对地 不必要 ,

“这完全没有必要。”

" [rɪˈplaɪd] [dʒiː] — — . " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [mɔːr] [ʃɔː] [ðæt] [aɪ] [briːð] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] [ðæt] [ðə; ði]
" **replied G — — . " I am not more sure that I breathe than I am that the**
" 回复 G — — . " 我 是 不是 更多的 当然 那 我 呼吸 比 我 是 那 这
[ˈletər] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] . "
letter is not at the hôtel . "
信 是 不是 在 这 酒店 . "

G——回答说：“我甚至不确定自己是否还在呼吸，就像我不确定那封信是否在酒店一样。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [dəˈpæn] .
" **I have no better advice to give you** , " **said Dupin** .
" 我 有 不 更好的 建议 到 给 你 , " 说 杜宾 .

“我没有更好的建议给你了，”杜宾说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ? "
" **You have , of course , an accurate description of the letter ? "**
" 你 有 , 的 课程 , 一个 准确的 描述 的 这 信 ? "

“你当然掌握了这封信的准确描述吧？ ”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第6/15页

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pri:fekt] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [memə'rændəm] - [bʊk] , [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ri:d]
" And here the Prefect , producing a memorandum - book , proceeded to read

" 和 这里 这 长官 , 生产 一个 备忘录 - 书 , 继续 到 读
[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ,
aloud a minute account of the internal ,

大声 一个 分钟 帐户 的 这 内部的 ,
“这时，省长拿出一本备忘录，开始大声宣读内部情况的详细记录，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dɑ:kjʊmənt] .
and especially of the external appearance of the missing document .
和 尤其 的 这 外部的 外貌 的 这 丢失的 文档 .

尤其是缺失文件的外观。

[su:n] ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
Soon after finishing the perusal of this description , he took his departure ,
很快 后 精加工 这 仔细阅读 的 这 描述 , 他 采取 他的 离开 ,

他看完这份说明后不久便启程了。

[mɔ:ɹ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən]
more entirely depressed in spirits than I had ever known the good gentleman
更多的 完全 郁闷 在 烈酒 比 我 有 曾经 已知 这 好的 绅士

[bɪ'fɔ:ɹ] .
before .
前 .

这位先生的情绪比我以前认识的任何时候都要低落得多。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] [hi:; hi] [peɪd] [ju: 'es] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt] ,
In about a month afterward he paid us another visit ,
在 关于 一个 月 之后 他 有薪酬的 我们 其他 访问 ,

大约一个月后，他又来拜访我们了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ju: 'es] ['ɑ:kjʊpaɪd] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:ɹ] .
and found us occupied very nearly as before .
和 成立 我们 占领 非常 几乎 作为 前 .

我们发现我们几乎和以前一样忙碌。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃər] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][sʌm; səm]['ɔ:rd(ə)nerɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
He took a pipe and a chair , and entered into some ordinary conversation
他 采取 一个 管道 和 一个 椅子 , 和 进入 进入 一些 普通的 对话
.
:
.

他拿了一根烟斗和一把椅子，开始和人闲聊起来。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][aɪ] [sed] : —
At length I said : —
在 长度 我 说 : —

最后我说道：——

" [wel] , [bʌt; bət][dʒi:] — — , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letər] ?
" Well , but G — — , what of the purloined letter ?
" 出色地 , 但 G — — , 什么 的 这 被盗 信 ?

“但是，G——，那封被盗的信怎么办？”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ləst] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]
I presume you have at last made up your mind that there is no such thing as
我 估 你 有 在 最后的 制成 向上 你的 头脑 那 那里 是 不 这样的 事物 作为
[əʊvə'ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? "
overreaching the minister ? "
过度扩张 这 部长 ？ "

我想你最终已经认定，不存在越权对待部长这种事吧？

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [aɪ] — [jes] ; [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ɑːr 'iː] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz]
" **Confound him , say I — yes ; I made the re - examination , however , as**
" 混杂 他 , 说 我 — 是的 ; 我 制成 这 关于 - 考试 , 然而 , 作为
[də'pæn] [sə'dʒestɪd] ;
Dupin suggested ;
杜宾 建议 ;

“真该气死他——是的；不过，我还是按照杜宾的建议进行了重新检查；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈleɪbər][bɔːst] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "
but it was all labor lost , as I knew it would be . "
但 它 曾是 全部 劳动 丢失的 , 作为 我 知道 它 会 是 . "
但正如我预料的那样，所有的努力都白费了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [ɔːfərd] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [də'pæn] .
" **How much was the reward offered , did you say ?** " **asked Dupin .**
" 如何 很多 曾是 这 报酬 提供 , 做过 你 说 ? " 问 杜宾 .
“你刚才说赏金是多少？”杜宾问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [diːl] — [ə; eɪ] ['veri] [ˈlɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ]
" **Why , a very great deal — a very liberal reward — I don't like to say how much**
" 为什么 , 一个 非常 伟大的 交易 — 一个 非常 自由主义 报酬 — 我 不 喜欢 到 说 如何 很多
[prɪ'saɪsli] ;
precisely ;
恰恰 ;

“为什么，是很多很多——非常慷慨的奖励——我不太想具体说有多少；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
but one thing I will say ,
但 — 事物 我 将要 说 ,
但我还是要说一件事，

[ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] ['eni] [wʌn]
that I wouldn't mind giving my individual check for fifty thousand francs to any one
那 我 不会 头脑 给予 我的 个人 查看 为了 五十 千 法郎 到 任何 一
[huː] [əb'teɪnz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] .
who obtains me that letter .
WHO 获得 我 那 信 .

我愿意将我个人的五万法郎支票交给任何能帮我拿到那封信的人。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['evri] [deɪ] ;
The fact is , it is becoming of more and more importance every day ;
这 事实 是 , 它 是 成为 的 更多的 和 更多的 重要性 每一个 天 ;
事实上，它正变得越来越重要；

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ['dʌblɪd] .
and the reward has been lately doubled .
和 这 报酬 有 到过 最近 双倍 .
而且最近奖励金额翻了一番。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['trebəld] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
If it were trebled , however , I could do no more than I have done . "
如果 它 是 三倍 , 然而 , 我 可以 做 不 更多的 比 我 有 完毕 . "
但即便数量增加三倍，我也无能为力了。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [də'pæn] [drɒ:lɪŋli] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] , " [aɪ]
" **Why** , **yes** , " **said Dupin drawlingly** , **between the whiffs of his meerschaum** , " **I**
" 为什么 , 是的 , " 说 杜宾 拖长音调地 , 之间 这 嗅觉 的 他的 海泡石 , " 我
[ri:əli] — [θɪŋk] , [dʒi:] — — ,
really — think , G — — ;
真的 — 思考 , G — — ,

“是的,”杜宾拖长了声音说道, 一边抽着海泡石烟斗, “我真的——认为, G——,

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][ɪg'ze:tɪd] [jɔ:r'self] — [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
you have not exerted yourself — to the utmost in this matter .
你 有 不是 施加 你自己 — 到 这 极致 在 这 事情 .

你在这件事上并没有竭尽全力。

[ju:; jʊ] [maɪt] [du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [eɪ] ?
You might do a little more , I think , eh ?
你 可能 做 一个 小的 更多的 , 我 思考 , 嗯 ?

我觉得你还可以做得更多, 对吧?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 79]**
" [页 -]

[第79页]

" [haʊ] ? [ɪn] [waɪt] [wei] ? "
" **How ? in what way ?** "
" 如何 ? 在 什么 方式 ? "

“怎么做? 用什么方式? ”

" [waɪ] , [[pʌf] , [pʌf]] [ju:; jʊ] [maɪt] [[pʌf] , [pʌf]] [ɪm'plɔɪ] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [eɪ] ?
" **Why , [puff , puff] you might [puff , puff] employ counsel in the matter , eh ?**
" 为什么 , [噗 , 噗] 你 可能 [噗 , 噗] 采用 法律顾问 在 这 事情 , 嗯 ?

“为什么, [噗噗]你或许可以[噗噗]就此事聘请律师, 嗯? ”

[[pʌf] , [pʌf] , [pʌf]] .
[puff , puff , puff] .
[噗 , 噗 , 噗] .

[噗噗噗]

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sto:ri] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ['æbənəθi] ? "
Do you remember the story they tell of Abernethy ? "
做 你 记住 这 故事 他们 告诉 的 阿伯内西 ? "

你还记得他们讲的关于阿伯内西的故事吗?

" [noʊ] ; [hæŋ] ['æbənəθi] ! "
" **No ; hang Abernethy !** "
" 不 ; 悬挂 阿伯内西 ! "

“不, 绞死阿伯内西! ”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
" **To be sure !**
" 到 是 当然 !

“当然! ”

[hæŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['welkəm] .
hang him and welcome .
悬挂 他 和 欢迎 .

把他绞死, 然后欢迎他。

[bʌt; bət] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,
But , once upon a time ,
但 , 一次 之上 一个 时间 ,

但是, 很久很久以前,

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [ˈmaɪzər] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈspʌndʒɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈæbənəθi] [fɔːr; fər]
a certain rich miser conceived the design of sponging upon this Abernethy for
一个 肯定 富有的 吝啬鬼 构思 这 设计 的 海绵擦拭 之上 这 阿伯内西 为了
[ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [əˈpɪnjən] .
a medical opinion .
一个 医疗的 观点 .

某个富有的守财奴想出了一个计谋，想从阿伯内西那里骗取医疗意见。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] , [æn; ən][ˈɜːrd(ə)nerɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkʌmpəni] ,
Getting up , for this purpose , an ordinary conversation in a private company ,
获得 向上 , 为了 这 目的 , 一个 普通的 对话 在 一个 私人的 公司 ,
为此，起身进行一次私人公司里的普通谈话，

[hiː; hi][ɪnˈsɪnjuːertɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪ](ə)n , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
he insinuated his case to the physician , as that of an imaginary individual
他 暗示 他的 案件 到 这 医生 , 作为 那 的 一个 假想 个人
.
:
.

他向医生暗示，他的病情是虚构的。

" - [wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] , - [sed] [ðə; ði][ˈmaɪzər] , - [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
" ' We will suppose , ' said the miser , ' that his symptoms are such and such ;
" - 我们 将要 认为 , - 说 这 吝啬鬼 , - 那 他的 症状 是 这样的 和 这样的 ;
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我们假设，”吝啬鬼说，“他的症状是这样那样的；现在，

[ˈdɑːktər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ? -
doctor , what would you have directed him to take ? ' -
医生 , 什么 会 你 有 指导 他 到 拿 ? -

医生，您会让他服用什么药物？

" - [teɪk] ! - [sed] [ˈæbənəθi] , - [waɪ] , [teɪk] [ədˈvaɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] . - "
" ' Take ! ' said Abernethy , ' why , take advice , to be sure . ' "
" - 拿 ! - 说 阿伯内西 , - 为什么 , 拿 建议 , 到 是 当然 . - "
“听我的！”阿伯内西说，“一定要听取建议。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪskəmˈpoʊzd] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
" But , " said the Prefect , a little discomposed , " I am perfectly willing to take
" 但 , " 说 这 长官 , 一个 小的 心神不宁 , " 我 是 完美 愿意的 到 拿
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“但是，”长官有些不安地说，“我非常愿意接受建议。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and to pay for it .
和 到 支付 为了 它 .

并为此付费。

[aɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [ɡɪv] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [eɪd][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
I would really give fifty thousand francs to any one who would aid me in the matter
我 会 真的 给 五十 千 法郎 到 任何 一 WHO 会 援助 我 在 这 事情
.
" "
:
" "
.

“我愿意给任何在这件事上帮助我的人五万法郎。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [də'pæɪn] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk]
" **In that case , " replied Dupin , opening a drawer , and producing a check - book** .
" 在 那 案件 , " 回复 杜宾 , 开幕 一个 抽屉 , 和 生产 一个 查看 - 书 .
 ,
 ,
 ,

“既然如此,”杜宾说着, 打开抽屉, 拿出一本支票簿。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fɪl] [em 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['menʃ(ə)nd] .
" **you may as well fill me up a check for the amount mentioned** .
" 你 可能 作为 出色地 充满 我 向上 一个 查看 为了 这 数量 提及 .

“你最好给我开一张支票, 金额就是你刚才提到的数额。”

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [saɪnd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [hænd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letər] .
When you have signed it , I will hand you the letter .
什么时候 你 有 签名 它 , 我 将要 手 你 这 信 .

你签完字后, 我会把信交给你。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" **I was astounded** .
" 我 曾是 震惊 .

我当时震惊了。

[ðə; ði] ['pri:fekt] [ə'pɪəd] [æbsə'luːtli] ['θʌndə'strɪkən] .
The Prefect appeared absolutely thunderstricken .
这 长官 出现 绝对地 雷击 .

级长看起来完全惊呆了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kredʒələsli]
For some minutes he remained speechless and motionless , looking incredulously
为了 一些 分钟 他 剩余 无言 和 静止不动 , 寻找 难以置信地

[æt; ət] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [maʊθ] ,
at my friend with open mouth ,
在 我的 朋友 和 打开 嘴 ,

他沉默不语, 一动不动, 张着嘴难以置信地看着我的朋友, 持续了好几分钟。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] ['sɔːkəts] ; [ðen] , [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ]
and eyes that seemed starting from their sockets ; then , apparently recovering
和 眼睛 那 似乎 开始 从 他们的 插座 ; 然后 , 显然 恢复中

[hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['mezər] ,
himself in some measure ,
他自己 在 一些 措施 ,

他的双眼仿佛要从眼眶里蹦出来; 然后, 他似乎恢复了一些过来,

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['sevrəl] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['veɪkənt] [steəz] ,
he seized a pen , and , after several pauses and vacant stares ,
他 查获 一个 笔 , 和 , 后 一些 停顿 和 空缺 凝视 ,

他拿起一支笔, 沉默了几次, 目光空洞地盯着前方,

[ˈfaɪnəli] [fɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
finally filled up and signed a check for fifty thousand francs ,
最后 已填 向上 和 签名 一个 查看 为了 五十 千 法郎 ,

最后填好表格, 签了一张五万法郎的支票。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [də'pæɪn] .
and handed it across the table to Dupin .
和 递交 它 穿过 这 桌子 到 杜宾 .

然后把它递给了桌子对面的杜宾。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] ['kɛrfəli] , [ænd; ənd] [ˈdiːpɑːs]
The latter examined it carefully , and depos
这 后者 检查 它 小心 , 和 存款

后者仔细检查了它, 并作证

[ˈɑːtɪd][ˌaɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ; [ðen] , [ˈʌnˈbʊkɪŋ] [æn; ən][ˌeskriːˈtwaːr] ,
ited it in his pocket - book ; then , unlocking an escritoire ,
它 它 在 他的 口袋 - 书 ; 然后 , 解锁 一个 书桌 ,
他把它放进钱包里; 然后, 打开书桌,

[tʊk] [ðens] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːfekt] .
took thence a letter and gave it to the Prefect .
采取 因此 一个 信 和 给予 它 到 这 长官 .
然后他拿了一封信, 交给了级长。

[ðɪs] [ˈfʌŋkʃənəri] [grɑːspt] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈægəni][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This functionary grasped it in a perfect agony of joy , opened it with a
这 官员 抓住 它 在 一个 完美的 痛苦 的 喜悦 , 打开 它 和 一个
[ˈtremblɪŋ] [hænd] ,
trembling hand ,
发抖 手 ,
这位官员欣喜若狂地抓住了它, 颤抖着手打开了它。

[kæst][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [æt; ət][ɪts] [ˈkɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə]
cast a rapid glance at its contents , and then , scrambling and struggling to
投掷 一个 迅速的 瞥一眼 在 它是 内容 , 和 然后 , 争抢 和 挣扎 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
他迅速瞥了一眼里面的东西, 然后手忙脚乱地冲向门口。

[rʌʃt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
rushed at length unceremoniously from the room and from the house ,
匆忙 在 长度 不体面地 从 这 房间 和 从 这 房子 ,
最终, 他匆匆忙忙地离开了房间和房子。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [sɪns] [dəˈpæɪn][hæd; həd] [riˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]
without having offered a syllable since Dupin had requested him to fill up the
没有 拥有 提供 一个 音节 自从 杜宾 有 请求 他 到 充满向上 这
[tʃɛk] .
check .
查看 .
自从杜宾让他填写账单以来, 他一句话也没说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [maɪ] [frɛnd] [ˈɛntəd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] .
When he had gone , my friend entered into some explanations .
什么时候 他 有 已消失 , 我的 朋友 进入 进入 一些 解释 .
他走后, 我的朋友开始解释。

" [ðə; ði][pəˈrɪzjən] [pəˈliːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɛɪb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] .
" The Parisian police , " he said , " are exceedingly able in their way .
" 这 巴黎人 警察 , " 他 说 , " 是 非常 有能力的 在 他们的 方式 :
他说: “巴黎警方在某些方面非常能干。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] , [ɪnˈdʒɪːniəs] , [ˈkʌŋɪŋ] ,
They are persevering , ingenious , cunning ,
他们 是 坚持不懈 , 巧妙 , 狡猾 ,
他们坚韧不拔、足智多谋、狡猾奸诈。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['du:tɪz] [si:m] ['tʃi:fli] [tu:; tə]
and **thoroughly** **versed** **in** **the** **knowledge** **which** **their** **duties** **seem** **chiefly** **to**
和 彻底 精通 在 这 知识 哪个 他们的 职责 似乎 主要 到
[dɪ'mænd] .
demand .
要求 .

并且精通其职责似乎主要要求的知识。

[ðʌs] , [wen] [dʒi:] — — ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][ju: 'es][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz]
Thus , **when** **G** — — **detailed** **to** **us** **his** **mode** **of** **searching** **the** **premises**
因此 , 什么时候 G — — 详细的 到 我们 他的 模式 的 搜索 这 前提
[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] — — ,
of **the** **Hôtel** **D** — — ,
的 这 酒店 D — — ,
因此, 当 G—— 向我们详细描述他搜查 D—— 酒店场所的方式时,

[aɪ] [felt] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
I **felt** **entire** **confidence** **in** **his** **having** **made** **a** **satisfactory** **investigation** — **so** **far** **as**
我 毛毡 全部的 信心 在 他的 拥有 制成 一个 令人满意的 调查 — 所以 远的 作为
[hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ɪk'stendɪd] . "
his **labors** **extended** . "
他的 劳动 扩展 . "

我完全相信他已经进行了令人满意的调查——就他所负责的范围而言。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ɪk'stendɪd] ? " [sed] [aɪ] .
" **So far as his labors extended ?** " **said I** .
" 所以 远的 作为 他的 劳动 扩展 ? " 说 我 .

“就他所做的工作而言？”我问道。

" [jes] , " [sed] [də'pæn] .
" **Yes** , " **said Dupin** .
" 是的 , " 说 杜宾 .

“是的,”杜宾说道。

" [ðə; ði] ['mezərz] [ə'dɑ:ptɪd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʼoʊnli][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['kæɪɪd] [aʊt]
" **The** **measures** **adopted** **were** **not** **only** **the** **best** **of** **their** **kind** , **but** **carried out**
" 这 措施 已采用 是 不是 仅有的 这 最好的 的 他们的 种类 , 但 携带 出去
[tu:; tə] ['æbsəlu:t] [pər'fek(ə)n] .
to **absolute** **perfection** .
到 绝对 完美 .
“所采取的措施不仅是同类措施中最好的, 而且执行得也堪称完美。”

[hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜ:rtɪ] , [ði:z] ['feləʊz]
Had **the** **letter** **been** **deposited** **within** **the** **range** **of** **their** **search** , **these** **fellows**
有 这 信 到过 已存 之内 这 范围 的 他们的 搜索 , 这些 伙伴们
[wɒd] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
would , **beyond** **a** **question** ,
会 , 超过 一个 问题 ,
如果这封信被放在他们的搜索范围内, 这些人肯定会毫不犹豫地找到它。

[hæv; həv] [faʊnd] [aɪ'ti:] .
have **found** **it** .
有 成立 它 .

找到了。

" [aɪ] ['mɪrli] [læft] , [bʌt; bət][hi; hi] [si:md] [kwɑɪt] ['sɪriəs] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [hi; hi] [sed] .
" **I** **merely** **laughed** , **but** **he** **seemed** **quite** **serious** **in** **all** **that** **he** **said** .
" 我 仅仅 笑了 , 但 他 似乎 相当 严肃的 在 全部 那 他 说 .
“我只是笑了笑, 但他说的每一句话都显得非常认真。”

" [ðə; ði] ['meɪərz] , [ðen] , " [hi;; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd] [wel]
" The measures , then , " he continued , " were good in their kind , and well
" 这 措施 , 然后 , " 他 持续 , " 是 好的 在 他们的 种类 , 和 出色地
[ˈeksɪkjʊːtɪd] ;
executed ;
执行 ;

“那么,”他继续说道, “这些措施就其本身而言是好的, 而且执行得很好;

[ðer; ðər] ['diːfekt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn]
their defect lay in their being inapplicable to the case and to the man
他们的 缺点 躺在 他们的 存在 不适用 到 这 案件 和 到 这 男人
.
:
.

它们的缺陷在于它们不适用于此案和此人。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set] [ʌv; əv] ['haɪli] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːfekt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
A certain set of highly ingenious resources are , with the Prefect , a sort of
一个 肯定 放 的 高度 巧妙 资源 是 , 和 这 长官 , 一个 种类 的
[ˌprɒʊ'krʌstiən] [bed] ,
Procrustean bed ,
普罗克鲁斯忒斯 床 ,

对于这位长官来说, 某些极其巧妙的资源就像一张普罗克鲁斯忒斯之床。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['fɔːrsəbli][ə'dæpts][hɪz; ɪz] [dɪ'zainz] .
to which he forcibly adapts his designs .
到 哪个 他 强制 适应 他的 设计 .

他强行修改了自己的设计。

[bʌt; bət][hi;; hi] [pər'petʃuəli] [əːz] [baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [diːp] [ɔːr] [tuː] ['ʃæləʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd]
But he perpetually errs by being too deep or too shallow , for the matter in hand
但 他 永恒地 错误 经过 存在 也 深的 或者 也 浅的 , 为了 这 事情 在 手
;
;
;

但他总是犯错, 要么对事情理解得太深, 要么理解得太浅;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [skuːl]
and many a school
和 许多 一个 学校

以及许多学校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['riːzənə] [ðæn; ðən][hi;; hi] .
boy is a better reasoner than he .
男生 是 一个 更好的 推理器 比 他 .

男孩比他更善于推理。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
I knew one about eight years of age ,
我 知道 一 关于 八 年 的 年龄 ,

我认识一个大约八岁的孩子,

[hu:z] [sək'ses] [æt; ət] ['gesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - ['i:v(ə)n][ænd; ənd] [ɑ:d] - [ə'træktɪd] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]
whose success at guessing in the game of ' even and odd ' attracted universal
谁 成功 在 猜测 在 这 游戏 的 - 甚至 和 奇怪的 - 吸引 普遍的
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他在猜“奇偶数”游戏中取得的成功赢得了普遍的赞赏。

[ðɪs] [geɪm] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rbɪz] .
This game is simple , and is played with marbles .
这 游戏 是 简单的 , 和 是 玩 和 弹珠 .

这个游戏很简单，用弹珠玩。

[wʌn] ['pleɪər] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [tɔɪz] ,
One player holds in his hand a number of these toys ,
一 玩家 持有 在 他的 手 一个 数字 的 这些 玩具 ,
一名玩家手里拿着许多这样的玩具，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['weðər] [ðæt] ['nʌmbər] [ɪz]['i:v(ə)n][ɔ:r] [ɑ:d] .
and demands of another whether that number is even or odd .
和 需求 的 其他 无论 那 数字 是 甚至 或者奇怪的 .
并要求另一个人判断该数字是偶数还是奇数。

[ɪf] [ðə; ði] [ges] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] ['gesə] [wɪnz] [wʌn] ; [ɪf] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi] ['lu:zɪz] [wʌn] .
If the guess is right , the guesser wins one ; if wrong , he loses one .
如果 这 猜测 是 正确的 , 这 猜测者 胜利 一 ; 如果 错误的 , 他 失败 一 .

如果猜对了，猜的人赢一分；如果猜错了，就输一分。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'lu:d] [wʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:rbɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
The boy to whom I allude won all the marbles of the school .
这 男生 到 谁 我 暗示 韩元 全部 这 弹珠 的 这 学校 .
我提到的那个男孩赢得了全校所有的弹珠。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv] ['gesɪŋ] ;
Of course he had some principle of guessing ;
的 课程 他 有 一些 原则 的 猜测 ;
他当然也有一些猜测的原则；

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] [ɪn] [mɪr] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [æd'meɪzərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stu:tənəs] [ʌv; əv]
and this lay in mere observation and admeasurement of the astuteness of
和 这 躺 在 仅仅 观察 和 测量 的 这 敏锐 的
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .
his opponents .
他的 对手 .

而这仅仅在于观察和衡量对手的精明程度。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æn; ən] ['ærənt] ['sɪmpltən] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
For example , an arrant simpleton is his opponent , and , holding up his
为了 例子 , 一个 绝对的 傻瓜 是 他的 对手 , 和 , 保持 向上 他的
[kloʊzd] [hænd][æskz] ,
closed hand asks ,
关闭 手 问 ,

例如，他的对手是一个十足的傻瓜，傻瓜举起紧握的手问道：

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][ɔ:r] [ɑ:d] ? -
' Are they even or odd ? '
- 是 他们 甚至 或者奇怪的 ? -

它们是偶数还是奇数？

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈskuːlbɔɪ] [rɪˈplaɪz; rɪˈplaɪz] , - [ɑːd] , - [ænd; ənd][ˈluːzɪz] ; [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtraɪəl]
Our schoolboy replies , ' Odd , ' and loses ; but upon the second trial
我们的 男生 回复 , - 奇怪的 , - 和 失败 ; 但 之上 这 第二 审判
[hiː; hi] [wɪnz] ,
he wins ,
他 胜利 ,

我们的小学生回答说：“奇怪”，结果输了；但在第二次尝试中，他赢了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðen] [sez] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [ðə; ði] [ˈsɪmpltən] [hæd; həd][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði]
for he then says to himself , ' The simpleton had them even upon the
为了 他 然后 说道 到 他自己 , - 这 傻瓜 有 他们 甚至 之上 这
[fɜːrst][ˈtraɪəl] ,
first trial ,
第一的 审判 ,

因为他随后对自己说：“傻子在第一次审判时就赢了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðem; ðəm]
and his amount of cunning is just sufficient to make him have them
和 他的 数量 的 狡猾 是 只是 充足的 到 制作 他 有 他们
[ɑːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] ;
odd upon the second ;
奇怪的 之上 这 第二 ;

他的狡猾程度恰到好处，足以让他们在第二次就对他产生怀疑；

[aɪ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [ges] [ɑːd] ; - [hiː; hi] [ˈgesɪz] [ɑːd] , [ænd; ənd] [wɪnz] .
I will therefore guess odd ; ' he guesses odd , and wins .
我 将要 所以 猜测 奇怪的 ; - 他 猜测 奇怪的 , 和 胜利 .

因此我猜奇数；'他猜奇数，赢了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈriːzənd] [ðʌs]
Now , with a simpleton a degree above the first he would have reasoned thus
现在 , 和 一个 傻瓜 一个 程度 多于 这 第一的 他 会 有 有理智的 因此
:
:
:

如果换作一个比他高一级的傻子，他就会这样推理：

- [ðɪs] [ˈfeləʊ] [faɪndz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [aɪ] [gest] [ɑːd] ,
' This fellow finds that in the first instance I guessed odd ,
- 这 同伴 发现 那 在 这 第一的 实例 我 猜对了 奇怪的 ,
“这个人觉得我一开始的猜测很奇怪,”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [hiː; hi] [wɪl] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] ,
and in the second he will propose to himself , upon the first impulse ,
和 在 这 第二 他 将要 提出 到 他自己 , 之上 这 第一的 冲动 ,

而在第二步中，他会在最初的冲动下向自己提出：

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˌveriˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmpltən] ;
a simple variation from even to odd , as did the first simpleton ;
一个 简单的 变化 从 甚至 到 奇怪的 , 作为 做过 这 第一的 傻瓜 ;

从偶数到奇数的简单变化，就像第一个傻子一样；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [wɪl] [səˈdʒest] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n] ,
but then a second thought will suggest that this is too simple a variation ,
但 然后 一个 第二 想法 将要 建议 那 这 是 也 简单的 一个 变化 ,
但仔细想想，这未免也太简单了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and finally he will decide upon putting it even as before .
和 最后 他 将要 决定 之上 推杆 它 甚至 作为 前 .

最后他会决定还是按以前的方式放置。

[aɪ] [wɪl] [ˈðɜ:fɔ:r] [ɡes] [ˈi:v(ə)n] ; - [hi:; hi] [ˈɡesɪz] [ˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪnz] .
I will therefore guess even ; ' he guesses even , and wins .
我 将要 所以 猜测 甚至 ; - 他 猜测 甚至 , 和 胜利 .
因此我猜平局; '他猜平局, 赢了。

[naʊ] , [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsku:lboɪ] , [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [tɜ:rm] - [ˈlʌki] , -
Now , this mode of reasoning in the schoolboy , whom his fellows term ' lucky , '
现在 , 这 模式 的 推理 在 这 男生 , 谁 他的 伙伴们 学期 - 幸运的 , -
[wʌt] ,
what ,
什么 ,
现在, 这种在被同学们称为“幸运儿”的小学生身上体现出来的推理方式, 究竟是什么呢?

[ɪn][ɪts] [læst] [əˈnæləsis] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
in its last analysis , is it ? "
在 它是最后的 分析 , 是 它 ? "
归根结底, 的确如此吗?

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɪrli] , " [aɪ] [sed] , " [æn; ən][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:zənɜ:z] [ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **It is merely , " I said , " an identification of the reasoner's intellect with that**
" 它 是 仅仅 , " 我 说 , " 一个 鉴别 的 这 推理者的 智力 和 那
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] . "
of his opponent . "
的 他的 对手 . "
“这只不过是,”我说, “将推理者的智力与对手的智力等同起来而已。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] , " [sed] [dəˈpæn] ; " [ænd; ənd] ,
" **It is , " said Dupin ; " and ,**
" 它 是 , " 说 杜宾 ; " 和 ,
“的确如此,”杜宾说道; “而且,
[əˈpɔ:n][ɪnˈkwɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [boɪ] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][ðə; ði] [ˈθɜ:roʊ]
upon inquiring of the boy by what means he effected the thorough
之上 查询 的 这 男生 经过 什么 方法 他 受影响 这 彻底
[aɪ,dentɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [kənˈsɪstɪd] ,
identification in which his success consisted ,
鉴别 在 哪个 他的 成功 由.....组成 ,
当被问及他如何成功地进行了彻底的身份识别时,

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ˈænsər] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
I received answer as follows :
我 已收到 回答 作为 跟随 :
我收到的答复如下:
[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]
- [wen] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [waɪz] , [ɔ:r] [haʊ] [ˈstu:pɪd] , [ɔ:r] [haʊ] [gʊd] ,
' **When I wish to find out how wise , or how stupid , or how good ,**
- 什么时候 我 希望 到 寻找 出去 如何 明智的 , 或者 如何 愚蠢的 , 或者 如何 好的 ,
“当我想要了解一个人有多聪明、多愚蠢或多善良时,
[ɔ:r] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [ɪz] [ˈeni] [wʌn] , [ɔ:r] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
or how wicked is any one , or what are his thoughts at the moment ,
或者 如何 邪恶 是 任何 一 , 或者 什么 是 他的 想法 在 这 片刻 ,
或者想知道某人有多邪恶, 或者想知道他此刻在想什么。

[aɪ] [ˈfæ(ə)n] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
I fashion the expression of my face , as accurately as possible ,
我 时尚 这 表达 的 我的 脸 , 作为 准确 作为 可能的 ,
我尽可能准确地塑造我的面部表情,

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
in accordance with the expression of his ,
在 根据 和 这 表达 的 他的 ,
根据他的表述,

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [θɔ:ts] [ɔ:r] ['sentɪmənts] [ə'raɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:r] [hɑ:rt] ,
and then wait to see what thoughts or sentiments arise in my mind or heart ,
和 然后 等待 到 看 什么 想法 或者 情感 出现 在 我的 头脑 或者 心 ,
然后等待, 看看我的脑海中或心中会升起什么想法或感受。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mætʃ] [ɔ:r] [kɔ:rə'spa:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -
as if to match or correspond with the expression . '
作为 如果 到 匹配 或者 对应 和 这 表达 . -
仿佛是为了与该表达方式相匹配或对应。

[ðɪs] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lboɪ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [prə'fʌndəti]
This response of the schoolboy lies at the bottom of all the spurious profundity
这 回复 的 这 男生 谎言 在 这 底部 的 全部 这 虚假的 深刻
[wɪtʃ] [hæz; hæz] [bɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [roʃə'fu:koo] ,
which has been attributed to Rochefoucauld ,
哪个 有 到过 归因于 到 罗什福科 ,
这个学生的回答, 正是所有被归于罗什福科身上的虚假深刻思想的根源所在。

[tu:; tə][lə:] - , [tu:; tə] [,mækiə'veli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kæmpə'nelə] . "
to La Bougive , to Machiavelli , and to Campanella . "
到 拉 - , 到 马基雅维利 , 和 到 坎帕内拉 . "
致拉布吉夫、马基雅维利和康帕内拉。

" [ænd; ənd][ðə; ði][aɪdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:zənɜ:z] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
" And the identification , " I said , " of the reasoner's intellect with that of
" 和 这 鉴别 , " 我 说 , " 的 这 推理者的 智力 和 那 的
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [dɪ'pendz] ,
his opponent depends ,
他的 对手 取决于 ,
“而推理者的智力与其对手的智力是否一致,”我说, “取决于.....”

[ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ə'raɪt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] ['ɪntəlekt] [ɪz]
if I understand you aright , upon the accuracy with which the opponent's intellect is
如果 我 理解 你 好的 , 之上 这 准确性 和 哪个 这 对手的 智力 是
[æd'meɪʒəd] . "
admeasured . "
测量 . "
如果我理解没错, 这取决于衡量对手智力的准确性。

" [fɔ:r; fər][ɪts]['præktɪk(ə)]['vælju:][aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [də'pæn] ;
" For its practical value it depends upon this , " replied Dupin ;
" 为了 它是 实际的 价值 它 取决于 之上 这 , " 回复 杜宾 ;
“就其实际价值而言, 就取决于此,”杜宾回答道;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:fekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kouhɔ:rt] [feɪl][soʊ] ['fri:kwəntli] , [fɜ:rst] , [baɪ][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv]
" and the Prefect and his cohort fail so frequently , first , by default of
" 和 这 长官 和 他的 队列 失败 所以 频繁地 , 第一的 , 经过 默认 的
[ðɪs] [aɪdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
this identification ,
这 鉴别 ,
“而省长及其同伙之所以经常失败, 首先是因为未能认清这一点,

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [baɪ] [ɪl] - [æd'meɪəmənt] , [ɔːr] ['ræðə] [θruː] [nɑːn] - [æd'meɪəmənt] ,
and secondly , by ill - admeasurement , or rather through non - admeasurement ,
和 第二 , 经过 患病的 - 测量 , 或者 相当 通过 非 - 测量 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ɪn'geɪdʒd] .
of the intellect with which they are engaged .
的 这 智力 和 哪个 他们 是 已订婚的 .

其次, 由于他们所运用的智力缺乏衡量, 或者更确切地说, 是由于缺乏衡量。

[ðeɪ] [kən'sɪdə] ['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɪndʒə'nuːəti] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
They consider only their own ideas of ingenuity ; and , in searching for
他们 考虑 仅有的 他们的 自己的 想法 的 独创性 ; 和 , 在 搜索 为了
[eniθɪŋ] ['hɪd(ə)n] ,
anything hidden ,
任何事物 隐 ,

他们只考虑自己独创性的想法; 并且在寻找任何隐藏的东西时,

[ædvɜːrt][oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [moʊdz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] .
advert only to the modes in which they would have hidden it .
广告 仅有的 到 这 模式 在 哪个 他们 会 有 隐 它 .

仅以他们原本会隐藏广告的方式进行宣传。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [mʌt] — [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪndʒə'nuːəti][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [reprɪ'zentətɪv]
They are right in this much — that their own ingenuity is a faithful representative
他们 是 正确的 在 这 很多 — 那 他们的 自己的 独创性 是 一个 忠实 代表
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ;
of that of the mass ;
的 那 的 这 大量的 ;

他们说的没错——他们自己的创造力忠实地代表了大众的创造力;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['felən] [ɪz] [daɪ'vɜːrs] [ɪn] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
but when the cunning of the individual felon is diverse in character from their
但 什么时候 这 狡猾 的 这 个人 重罪犯 是 各种各样的 在 特点 从 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

但是, 当个别罪犯的狡诈程度与其自身性格截然不同时,

[ðə; ði] ['felən] [fɔɪlz] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
the felon foils them , of course .
这 重罪犯 箔 他们 , 的 课程 .

当然, 罪犯挫败了他们的计划。

[ðɪs] [ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['juːzuəli; 'juːzəli] [wen] [aɪ 'tiː]
This always happens when it is above their own , and very usually when it
这 总是 发生 什么时候 它 是 多于 他们的 自己的 , 和 非常 通常 什么时候 它
[ɪz] [brɪ'loʊ] .
is below .
是 以下 .

当它高于自身时, 这种情况总是发生; 而当它低于自身时, 这种情况则更为常见。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][veri'eɪ(ə)n][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)][ɪn][ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ; [æt; ət] [best] ,
They have no variation of principle in their investigations ; at best ,
他们 有 不 变化 的 原则 在 他们的 调查 ; 在 最好的 ,
他们的调查研究没有原则上的差异; 充其量,

[wen] ['ɜːdʒd][baɪ][sʌm; səm][ʌn'juːzuəl] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] — [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdənəri] [rɪ'wɔːrd] — [ðeɪ]
when urged by some unusual emergency — by some extraordinary reward — they
什么时候 敦促 经过 一些 异常 紧急情况 — 经过 一些 非凡的 报酬 — 他们
[ɪk'stend][ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðer; ðər][oʊld] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,
extend or exaggerate their old modes of practice ,
延长 或者 夸大 他们的 老的 模式 的 实践 ,

当受到某些特殊紧急情况或非凡回报的刺激时, 他们会扩展或夸大其原有的做法。

[wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
without touching their principles .
没有 接触 他们的 原则 .

但他们的原则没有改变。

[wʌt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][diː] — — , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði]
What , for example , in this case of D — — , has been done to vary the
什么 , 为了 例子 , 在 这 案件 的 D — — , 有 到过 完毕 到 各不相同 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ?
principle of action ?
原则 的 行动 ?

例如，在 D—— 的案例中，为了改变作用原理，采取了哪些措施？

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈbɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]
What is all this boring , and
什么 是 全部 这 无聊的 , 和

这一切都太无聊了，而且

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈpruʊbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskruːtʃaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] ,
probing , and sounding , and scrutinizing with the microscope ,
探测 , 和 听起来 , 和 仔细审查 和 这 显微镜 ,
探查、探测、用显微镜仔细观察

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈredʒɪstərd] [skwer] [ɪntɪz] — [wʌt] [ɪz]
and dividing the surface of the building into registered square inches — what is
和 分割 这 表面 的 这 建筑 进入 挂号的 正方形 英寸 — 什么 是
[aɪˈtiː][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔːr][set]
it all but an exaggeration of the application of the one principle or set
它 全部 但 一个 夸张 的 这 应用 的 这 — 原则 或者 放
[ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,
of principles of search ,
的 原则 的 搜索 ,

将建筑物表面划分成登记过的平方英寸——这不就是对单一或一组搜索原则的夸张应用吗？

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][set][ʌv; əv] [ˈnəʊnɪz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈhuːəti] , [tuː; tə]
which are based upon the one set of notions regarding human ingenuity , to
哪个 是 基于 之上 这 — 放 的 概念 关于 人类 独创性 , 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] ,
which the Prefect ,
哪个 这 长官 ,

这些都基于一套关于人类创造力的观念，而州长也认同这套观念。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] ?
in the long routine of his duty , has been accustomed ?
在 这 长的 常规 的 他的 责任 , 有 到过 习惯 ?

在他的长期日常工作中，他是否已经习惯了？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɔːl] [men] [pruːˈsiːd] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
Do you not see he has taken it for granted that all men proceed to conceal
做 你 不是 看 他 有 已采取 它 为了 的确 那 全部 男人 继续 到 隐藏
[ə; eɪ] [ˈletər] — [nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪmlət] - [hoʊl] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] - [leg] — [bʌt; bət] ,
a letter — not exactly in a gimlet - hole bored in a chair - leg — but ,
一个 信 — 不是 确切地 在 一个 金利口酒 - 洞 无聊的 在 一个 椅子 - 腿 — 但 ,

难道你没看出他理所当然地认为所有男人都会藏匿信件吗？——虽然不是藏在椅子腿上钻的细孔里——而是.....

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] ,
at least ,
在 至少 ,

至少,
[ɪn][sʌm; səm][aʊt̃] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊl][ɔ:r][ˈkɔ:rnər] [səˈdʒestɪd̃] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtenər][ʌv; əv]
in some out - of - the - way hole or corner suggested by the same tenor of
在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 洞 或者 角落 suggested by the same tenor of
[θɔ:t̃] [wɪt̃] [wʊd̃] [ɜ:rdʒ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [sɪˈkri:t̃] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪmlət̃] - [hoʊl] [bɔ:rd̃] [ɪn]
thought which would urge a man to secrete a letter in a gimlet - hole bored in
想法 哪个 会 敦促 一个 男人 到 分泌 一个 信 在 一个 金利口酒 - 洞 无聊的 在
[ə; eɪ] [tʃer] [leg] ?
a chair leg ?
一个 椅子 腿 ?

是不是出于同样的思维模式，才会有人把信藏在椅子腿上钻的锥孔里？
[ænd; ənd̃][du:][ju:; jʊ] [nɑ:t̃] [si:] [ˈɔ:lsʊʊ] ,
And do you not see also ,
和 做 你 不是 看 还 ,

难道你没有看到吗？
[ðæt̃] [sʌt̃] [ʊəʃeɪˈfeɪ] [nʊks] [fɔ:r; fər] [kənˈsi:lmənt̃] [ɑ:r; ər] [əˈdæptɪd̃] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ˈɔ:rd(ə)neri] [əˈkeɪʒənz̃]
that such recherché nooks for concealment are adapted only for ordinary occasions
那 这样的 仔细研究 角落 为了 隐蔽 是 改编 仅有的 为了 普通的 场合
,
.
,

这种隐蔽的角落只适合在普通场合使用。
[ænd; ənd̃] [wʊd̃] [bi:; bi] [əˈdɑ:ptɪd̃] [ˈoʊnli][baɪ][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪntələkt̃] ? — [fɔ:r; fər] , [ɪn][ɔ:l̃] [ˈkeɪsɪz̃][ʌv; əv]
and would be adopted only by ordinary intellectuals ? — for , in all cases of
和 会 是 已采用 仅有的 经过 普通的 知识分子 ? — 为了 , 在 全部 案例 的
[kənˈsi:lmənt̃] ,
concealment ,
隐蔽 ,

难道只有普通智力的人才会接受这种观点吗？——因为，在所有隐瞒的情况下，
[ə; eɪ][dɪˈspʊʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [kənˈsi:ld̃] — [ə; eɪ][dɪˈspʊʊz(ə)] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɪn] [ðɪs̃] [ʊəʃeɪˈfeɪ]
a disposal of the article concealed — a disposal of it in this recherché
一个 处理 的 这 文章 暗 — 一个 处理 的 它 在 这 仔细研究
[ˈmænər] , [ɪz̃] ,
manner , is ,
方式 , 是 ,

对这件物品的隐蔽处置——以这种精心策划的方式处置它，是：
[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst̃] [ˈɪnstəns̃] , [ˈpriːʒjəməbl̃] [ænd; ənd̃] [ˈpriːʒjəmd̃] ; [ænd; ənd̃] [ðʌs̃] [ɪts̃] [dɪˈskʌvəri]
in the very first instance , presumable and presumed ; and thus its discovery
在 这 非常 第一的 实例 , 推测 和 假定 ; 和 因此 它是 发现
[dɪˈpendz̃] ,
depends ,
取决于 ,

首先，是推测性的和假定的；因此， 它的发现取决于此。
[nɑ:t̃][æt; ət̃][ɔ:l̃][əˈpɑ:ñ][ðə; ði][ˈækjəməñ] , [bʌt; bət̃] [ɔ:ltəˈgeðər̃] [əˈpɑ:ñ][ðə; ði] [mɪr̃] [ker̃] , [ˈpeɪʃ(ə)ns̃] ,
not at all upon the acumen , but altogether upon the mere care , patience ,
不是 在 全部 之上 这 敏锐 , 但 共 之上 这 仅仅 关心 , 耐心 ,

完全不取决于才智，而完全取决于细心和耐心。

[ænd; ænd] [dɪtʒ:rmi'nei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kəz] ; [ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] —
and determination of the seekers ; and where the case is of importance —
和 决心 的 这 寻求者 ; 和 在哪里 这 案件 是 的 重要性 —
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

以及寻求者的决心；以及案件的重要性——或者，
[wʌt] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'li:siəl] [aɪz] ,
what amounts to the same thing in the policial eyes ,
什么 金额 到 这 相同的 事物 在 这 政治 眼睛 ,
在政治家眼中，这两者本质上是一样的。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz][ʌv; əv] ['mæɡnɪtu:d] — [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn]
when the reward is of magnitude — the qualities in question have never been
什么时候 这 报酬 是 的 震级 — 这 品质 在 问题 有 绝不 到过
[noʊn] [tu:; tə][feɪl] .
known to fail .
已知 到 失败 .
当回报巨大时——这些品质从未让人失望过。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] ,
You will now understand what I meant in suggesting that ,
你 将要 现在 理解 什么 我 意思是 在 建议 那 ,
现在你应该明白我为什么会这样建议了。

[hæd; həd][ðə; ði] [pə'bɪnd] ['letər] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fɛkts]
had the purloined letter been hidden anywhere within the limits of the Prefect's
有 这 被盗 信 到过 隐 任何地方 之内 这 限制 的 这 级长的
[ɪɡ,zæmɪ'nei](ə)n] — [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] ,
examination — in other words ,
考试 — 在 其他 字 ,
如果被盗的信件被藏在级长的审查范围内——换句话说，

[hæd; həd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [kən'si:lmənt] [bɪn] [kəm'pri'hendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz]
had the principle of its concealment been comprehended within the principles
有 这 原则 的 它是 隐蔽 到过 理解 之内 这 原则
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fekt] — [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ɔ:ltə'geðər] [br'jɑ:nd]
of the Prefect — its discovery would have been a matter altogether beyond
的 这 长官 — 它是 发现 会 有 到过 一个 事情 共 超过
['kwestʃən] .
question .
问题 .
如果总督的原则中理解了隐藏的原则，那么它的发现就完全是毋庸置疑的了。

[ðɪs] ['fʌŋkʃənəri] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['mɪstə'fɑ:d] ;
This functionary , however , has been thoroughly mystified ;
这 官员 , 然而 , 有 到过 彻底 困惑 ;
然而，这位官员却完全感到困惑不解；

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌpə'zi](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz]
and the remote source of his defeat lies in the supposition that the minister is
和 这 偏僻的 来源 的 他的 击败 谎言 在 这 假设 那 这 部长 是
[ə; eɪ] [fu:l] ,
a fool ,
一个 傻子 ,
他失败的根本原因在于人们误以为这位大臣是个傻瓜。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [ə'kwɑ:rd] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒʊət] .
because he has acquired renown as a poet .
因为 他 有 获得 名声 作为 一个 诗人 .
因为他作为诗人获得了声誉。

[fu:lz] [ɑ:r; əɹ] ['povəts] ; [ðɪs] [ðə; ði] ['pri:fekt] [fi:lz] ;
fools are poets ; this the Prefect feels ;
傻瓜 是 诗人 ； 这 这 长官 感觉 ；

愚人皆为诗人；这是省长的感受；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:n][dɪstrəbjʊ:ʃi:ʊʊ]['mi:diəi][ɪn] [ðens] [ɪn'fə:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l]
and he is merely guilty of a non distributio medii in thence inferring that all
和 他 是 仅仅 有罪的 的 一个 非 分配 媒体 在 因此 推断 那 全部
['povəts][ɑ:r; əɹ] [fu:lz] . "
poets are fools . "
诗人 是 傻瓜 . "

他仅仅犯了“非分配原则”(non distributio medii) 的错误，即由此推断所有诗人都是傻瓜。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ðə; ði] ['povət] ?
" **But is this really the poet ?**
" 但 是 这 真的 这 诗人 ?

但这真的是诗人吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [tu:] ['brʌðəɹz] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['letəɹz] .
" **There are two brothers , I know ; and both have attained reputation in letters .**
" 那里 是 二 兄弟 , 我 知道 ; 和 两个都 有 已达到 名声 在 信件 .

“我知道有两兄弟；他们都在文学界取得了一定的成就。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['lɜ:rnɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] .
The minister , I believe , has written learnedly on the Differential Calculus .
这 部长 , 我 相信 , 有 书面 博学地 在 这 微分 结石 .

我相信，这位部长曾就微分学撰写过颇具学术价值的文章。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ænd; ənd][noʊ] ['povət] . "
He is a mathematician , and no poet . "
他 是 一个 数学家 , 和 不 诗人 . "

他是一位数学家，而不是诗人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hi:; hi][ɪz][bəuθ] .
" **You are mistaken ; I know him well ; he is both .**
" 你 是 错误 ; 我 知道 他 出色地 ; 他 是 两个都 .

“你错了；我很了解他；他两者兼具。”

[æz; əz] ['povət][ænd; ənd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hi:; hi] [wʊd] ['ri:z(ə)n] [wel] ;
As poet and mathematician he would reason well ;
作为 诗人 和 数学家 他 会 原因 出色地 ;

作为诗人和数学家，他推理能力很强；

[æz; əz] [mɪr] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ri:zənd] [æt; ət][ɔ:l] ,
as mere mathematician he could not have reasoned at all ,
作为 仅仅 数学家 他 可以 不是 有 有理智的 在 全部 ,

作为一个普通的数学家，他根本不可能进行推理。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fekt] . "
and thus would have been at the mercy of the Prefect . "
和 因此 会 有 到过 在 这 怜悯 的 这 长官 . "
因此，他便只能任由总督摆布了。

" [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] , " [baɪ] [ði:z] [ə'pɪnjənz] ,
" **You surprise me** , " **I said** , " **by these opinions** ,
" 你 惊喜 我 , " 我 说 , " 经过 这些 意见 ,
“你的这些观点让我很惊讶,”我说。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
which have been contradicted by the voice of the world .
哪个 有 到过 矛盾 经过 这 嗓音 的 这 世界 .
这些观点与世界的声音相悖。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [set] [æt; ət] [nɔ:t] [ðə; ði] [wel] - [daɪ'dʒestɪd][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sentʃəɪz] .
You do not mean to set at naught the well - digested idea of centuries .
你 做 不是 意思是 到 放 在 零 这 出色地 - 消化 主意 的 几个世纪 .
你并非有意将几个世纪以来经过深思熟虑的理念付诸东流。

[ðə; ði][,mæθə'mætrɪk(ə)] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] [lɔ:n] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [pɑ:r] ['eksələns] . "
The mathematical reason has long been regarded as the reason par excellence . "
这 数学 原因 有 长的 到过 认为 作为 这 原因 帕 卓越 . "
数学推理一直被视为最卓越的推理方式。

" - [ɪl][waɪ][ə; eɪ] - [pəri:ʒ] , - " [rɪ'plaɪd] [də'pæn] , [kwɒstɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑ:m'fɔ:rt] , " - [kju ju 'i] [tu:t] [i:'deɪ]
" ' **Il y a à parier** , ' " **replied Dupin , quoting from Chamfort** , " ' **que toute idée**
" - il 是 一个 - 帕里尔 , - " 回复 杜宾 , 引用 从 尚福尔 , " - que 兜售 想法
[pɒ'bli:k] ,
publique ,
公共 ,
“Il ya à parier,”杜宾回答道，引用了尚福特的话，“que toute idée publique，

[tu:t] [kən'venʃ(ə)n] - , [i: es 'ti:][ju ɛn 'i] [sɔ:'ti:z] , [kɑ:r] ['ɛl] [ə; eɪ] - [eɪ 'ju:] [plʌs] [grænd]
toute convention reçue , est une sottise , car elle a convenue au plus grande
兜售 习俗 - , est 一 索蒂斯 , 车 艾莉 一个 - au 加 格兰德
[nɑ:mbɾə] . -
nombre . '
名称 . -
toute convention reçue, est une sottise, car elle a convenue au plus grande nombre.'

[ðə; ði] [mæθə'mætɪŋz] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ,
The mathematicians , I grant you ,
这 数学家 , 我 授予 你 ,
我承认，数学家们

[hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] ['prɑ:m(ə)lgeɪt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələ] ['erər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] ,
have done their best to promulgate the popular error to which you allude ,
有 完毕 他们的 最好的 到 颁布 这 受欢迎的 错误 到 哪个 你 暗示 ,
他们竭尽所能地传播你所提到的那种流行的错误观念，

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['erər] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌprɑ:ml'geɪn] [æz; əz] [tru:θ] .
and which is none the less an error for its promulgation as truth .
和 哪个 是 没有任何 这 较少的 一个 错误 为了 它是 颁布 作为 真相 .
然而，将其作为真理传播，无疑是错误的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rt] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
With an art worthy a better cause , for example ,
和 一个 艺术 值得 一个 更好的 原因 , 为了 例子 ,
例如，一件值得用于更崇高事业的艺术品

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'sɪnjuːertɪd][ðə; ði][tɜːrm] - [ə'hæləsis] - [ɪntuː] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈældʒɪbrə] .
they have insinuated the term 'analysis' into application to algebra .
他们 有 暗示 这 学期 - 分析 - 进入 应用 到 代数 .

他们将“分析”一词引入了代数学领域。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpræktɪk(ə)] [dɪ'sep(ə)n] ;
The French are the originators of this practical deception ;
这 法语 是 这 发起人 的 这 实际的 欺骗 ;

法国人是这种实用欺骗手段的始作俑者；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ɪf] [wɜːrdz] [dɪ'raɪv] ['eni] [ˈvæljuː][frʌm; frəm]
but if the term is of any importance — if words derive any value from
但 如果 这 学期 是 的 任何 重要性 — 如果 字 派生 任何 价值 从
[æplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti] — [ðen] - [ə'hæləsis] - [kən'veɪz] ,
applicability — then 'analysis' conveys ,
适用性 — 然后 - 分析 - 传递 ,

但如果这个术语有任何重要性——如果词语的价值源于其适用性——那么“分析”一词就传达了这样的含义：

[ɪn][ˈældʒɪbrə] , [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] ['lætɪn] , - ['æmbɪtəs] - [ɪm'plaɪz] - [æm'bɪ(ə)n] , - - [rɪ'lɪdʒi,ʊʊ] , -
in algebra , about as much as , in Latin , ' ambitus ' implies ' ambition , ' ' religio , ' ' religion ,
在 代数 , 关于 作为 很多 作为 , 在 拉丁 , - 范围 - 暗示 - 志向 , - - 宗教 , -
- [rɪ'lɪdʒən] ,
- **religion** ,
- 宗教 ,

在代数中，“ambitus”在拉丁语中意味着“野心”，“宗教”，“宗教”，

- [ɔːr] - ['hɑːmɪ,nɪːz] [honestɪ] , - - [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)] [men] . - "
' or ' homines honesti , ' ' a set of honorable men . ' "
- 或者 - 人 诚实 , - - 一个 放 的 光荣的 男人 . - - "

‘或‘hominesHonesti’，‘一群值得尊敬的人。’”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][hænd] , [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] ,
" You have a quarrel on hand , I see , " said I ,
" 你 有 一个 争吵 在 手 , 我 看 , " 说 我 ,

“看来你们之间有矛盾啊，”我说。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ældʒɪ'breɪst] [ʌv; əv] ['pærɪs] ; [bʌt; bət] [proʊ'siːd] .
" with some of the algebraists of Paris ; but proceed .
" 和 一些 的 这 代数学家 的 巴黎 ; 但 继续 .

“与巴黎的一些代数学家一起；但继续前进。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [aɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ə'veɪlə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˈvæljuː] ,
" I dispute the availability , and thus the value ,
" 我 争议 这 可用性 , 和 因此 这 价值 ,

“我对可用性及其价值均有异议。”

[ʌv; əv] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['eni] [ɪ'speʃl] [fɔːrm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæbstræktli]
of that reason which is cultivated in any especial form other than the abstractly
的 那 原因 哪个 是 栽培 在 任何 特别的 形式 其他 比 这 抽象地
[ˈlɑːdʒɪk(ə)] .
logical .
逻辑 .

这种理性是以抽象逻辑之外的任何特殊形式培养出来的。

[aɪ] [dɪ'spjuːt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪ'djuːst] [baɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)] ['stʌdɪ] .
I dispute , in particular , the reason educed by mathematical study .
我 争议 , 在 特别的 , 这 原因 受过教育 经过 数学 学习 .

我尤其对数学研究得出的结论提出异议。

[ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][ˈkwɑːntəti] ;

The mathematics are the science of form and quantity ;
这 数学 是 这 科学 的 形式 和 数量 ;

数学是研究形式和数量的科学；

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈlɑːdʒɪk] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][əˈpɑːn][fɔːrm][ænd; ənd]

mathematical reasoning is merely logic applied to observation upon form and

数学 推理 是 仅仅 逻辑 应用 到 观察 之上 形式 和

[ˈkwɑːntəti] .

quantity .

数量 .

数学推理只不过是 将逻辑应用于对形式和数量的观察。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈerər] [laɪz][ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [trʊθs] [ˈʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [pjʊr] [ˈældʒɪbrə]

The great error lies in supposing that even the truths of what is called pure algebra

这 伟大的 错误 谎言 在 假如 那 甚至 这 真相 的 什么 是 称为 纯的 代数

[ɑːr; əɹ][ˈæbstrækt][ɔːr][ˈdʒen(ə)rəl] [trʊθs] .

are abstract or general truths .

是 抽象的 或者 一般的 真相 .

最大的错误在于认为即使是所谓的纯代数的真理也是抽象的或普遍的真理。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈerər] [ɪz][soʊ] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪvɜːrˈsæləti][wɪð; wɪθ]

And this error is so egregious that I am confounded at the universality with

和 这 错误 是 所以 极其恶劣 那 我 是 令人困惑 在 这 普遍性 和

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .

which it has been received .

哪个 它 有 到过 已收到 .

而这个错误如此离谱，以至于我感到困惑的是，它竟然被如此普遍地接受。

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˈæksiːəmz][ɑːr; əɹ][nɑːt][ˈæksiːəmz][ˈʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [truːθ] .

Mathematical axioms are not axioms of general truth .

数学 公理 是 不是 公理 的 一般的 真相 .

数学公理并非普遍真理的公理。

[wʌt] [ɪz] [truː] [ˈʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] , [ˈʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][ˈkwɑːntəti] , [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈɡroʊsli] [fɔːls] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd]

What is true of relation , of form and quantity , is often grossly false in regard

什么 是 真的 的 关系 , 的 形式 和 数量 , 是 经常 粗略地 错误的 在 看待

[tuː; tə] [ˈmɔrəlz] ,

to morals ,

到 德 ,

适用于关系、形式和数量的真理，在道德层面往往是完全错误的。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .

for example .

为了 例子 .

例如。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈsaɪəns] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈʌnˈtruː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæɡrɪɡɪtɪd] [pɑːrts][ɑːr; əɹ]

In this latter science it is very unusually untrue that the aggregated parts are

在 这 后者 科学 它 是 非常 异常地 不属实 那 这 汇总 部分 是

[ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

equal to the whole .

平等的 到 这 所有的 .

在后一门科学中，各部分之和等于整体的说法是非常不成立的。

[ɪn] [ˈkemɪstri] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði][ˈæksiəm] [feɪlz] .

In chemistry , also , the axiom fails .

在 化学 , 还 , 这 公理 失败 .

在化学领域，这条公理也同样不成立。

[ɪn][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [aɪ 'ti:] [feɪlz] ; [fɔ:r; fər] [tu:] ['məʊtɪvz] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
In the consideration of motive it fails ; for two motives , each of a given
在这考虑 的 动机 它 失败 ; 为了 二 动机 , 每个 的 一个 给定
[ˈvælju:] ,
value ,
价值 ;
在考虑动机时, 这种方法行不通; 对于两个动机, 每个动机的价值都是给定的,

[hæv; həv][nɑ:t] , [ˌnesə'serəli] , [ə; eɪ][ˈvælju:] , [wen] [ju'naitɪd] , [i:'kwəl][tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
have not , necessarily , a value , when united , equal to the sum of their
有 不是 , 一定 , 一个 价值 , 什么时候 团结的 , 平等的 到 这 和 的 他们的
[ˈvælju:z][ə'pɑ:rt] .
values apart .
值 除 .
两者结合起来的价值, 未必等于它们各自价值的总和。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ˈʌðər] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [trʊθs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmits]
There are numerous other mathematical truths which are only truths within the limits
那里 是 很多的 其他 数学 真相 哪个 是 仅有的 真相 之内 这 限制
[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] .
of relation .
的 关系 .
还有许多其他的数学真理, 它们只有在关系的范围内才是真理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ˈɑ:gju:z] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt] [trʊθs] , [θru:] ['hæbɪt] ,
But the mathematician argues , from his finite truths , through habit ,
但 这 数学家 论点 , 从 他的 有限 真相 , 通过 习惯 ,
但这位数学家从他有限的真理出发, 通过习惯来论证:
[æz; əz] [ɪf] [ðer] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən] [æbsə'lu:tli] [ˈdʒen(ə)rəl][æplɪkə'bɪləti,əplɪkə'bɪləti] — [æz; əz][ðə; ði]
as if they were of an absolutely general applicability — as the
作为 如果 他们 是 的 一个 绝对地 一般的 适用性 — 作为 这

[wɜ:rld] [ɪn'di:d] [ɪ'mædʒɪnz][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .
world indeed imagines them to be .
世界 的确 想象 他们 到 是 .
仿佛它们具有绝对的普遍适用性——正如世人所认为的那样。
['braɪənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɜ:rnɪd] - [mɪ'θɔ:lədʒɪ] , - ['menʃənz] [æn; ən] [ə'næləgəs] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['erər] ,
Bryant , in his very learned ' Mythology , ' mentions an analogous source of error ,
布莱恩特 , 在 他的 非常 学习 - 神话 , - 提及 一个 类似的 来源 的 错误 ,

布莱恩特在他博学的《神话学》一书中提到了一个类似的错误来源。
[wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] - [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði]['peɪɡən] ['feɪblz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bi'li:vd] , [jet] [wi:; wi] [fər'get]
when he says that ' although the Pagan fables are not believed , yet we forget
什么时候 他 说道 那 - 虽然 这 异教徒 寓言 是 不是 相信 , 然而 我们 忘记
[ɑ:r'selvz] [kən'tɪnjuəli] ,
ourselves continually ,
我们自己 持续 ,

当他说“尽管异教寓言不被相信, 但我们却不断地忘记自己”时,
[ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [rɪ'ælɪtɪz] . -
and make inferences from them as existing realities . '
和 制作 推断 从 他们 作为 现存的 现实 . -
并据此推断出存在的现实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ældʒɪ'breɪst] , [həʊ'veər] , [hu:] [ɑ:r; ər]['peɪɡənz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] - ['peɪɡən] ['feɪblz] -
With the algebraists , however , who are Pagans themselves , the ' Pagan fables ' -
和 这 代数学家 , 然而 , WHO 是 异教徒 他们自己 , 这 - 异教徒 寓言 -
[ɑ:r; ər] [bi'li:vd] ;
are believed ;
是 相信 ;
然而, 那些本身就是异教徒的代数学家们却相信“异教寓言”;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [θruː] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] ,
and the inferences are made , not so much through lapse of memory ,
和 这 推断 是 制成 , 不是 所以 很多 通过 失效 的 记忆 ,
这些推断并非主要源于记忆缺失,

[æz; əz] [θruː] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] .
as through an unaccountable adding of the brains .
作为 通过 一个 无法解释 迷糊 的 这 大脑 .
就像大脑莫名其妙地一片混乱一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['nevər] [jet] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [mɪr] [mæθəmə'tɪʃn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [aʊt]
In short , I never yet encountered the mere mathematician who could be trusted out
在 短的 , 我 绝不 然而 遭遇 这 仅仅 数学家 WHO 可以 是 可信 出去
[ʌv; əv] ['iːkwəl] [ruːts] ,
of equal roots ,
的 平等的 根 ,
总之, 我至今从未遇到过一个值得信赖的数学家, 他的理论根本就不可信。

[ɔːr][wʌn] [huː] [dɪd]
or one who did
或者 一 WHO 做过
或者那样的人

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[nɑːt] [klæn'destɪnli] [hoʊld][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðæt] x2 +
not clandestinely hold it as a point of his faith that x2 +
不是 秘密地 抓住 它 作为 一个 观点 的 他的 信仰 那 x2 +
并非暗地里将其作为他信仰的一点, 即 x2 +

[piː 'eks][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [ænd; ænd] [ʌnkən'dɪʃənəli] ['iːkwəl][tuː; tə][kjuː] . [seɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
px was absolutely and unconditionally equal to q . Say to one of these
像素 曾是 绝对地 和 无条件地 平等的 到 q . 说 到 一 的 这些
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
px 绝对且无条件地等于 q。对其中一位先生说：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
by way of experiment if you please ,
经过 方式 的 实验 如果 你 请 ,
请允许我做个实验。

[ðæt] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ə'keɪʒənz] [meɪ] [ə'kɜːr] [wer] x2 + [piː 'eks][ɪz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['iːkwəl][tuː; tə][kjuː] ,
that you believe occasions may occur where x2 + px is not altogether equal to q ,
那 你 相信 场合 可能 发生 在哪里 x2 + 像素 是 不是 共 平等的 到 q ,
您认为可能会出现 x2 + px 不完全等于 q 的情况,

[ænd; ænd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz]
and , having made him understand what you mean , get out of his reach as
和 , 拥有 制成 他 理解 什么 你 意思是 , 得到 出去 的 他的 抵达 作为
['spiːdəli] [æz; əz] [kən'viːniənt] ,
speedily as convenient ,
迅速地 作为 方便的 ,
让他明白你的意思之后, 尽快离开他的控制范围。

[fɔːr; fər] , [brɪ'ʤɑːnd] [daʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .
for , beyond doubt , he will endeavor to knock you down .
为了 , 超过 怀疑 , 他 将要 努力 到 敲 你 向下 .
毫无疑问, 他会竭尽全力把你击倒。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [də'pæn] , [waɪl] [aɪ] ['mɪrli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ləst]
" **I mean to say , " continued Dupin , while I merely laughed at his last**
" 我 意思是 到 说 , " 持续 杜宾 , 尽管 我 仅仅 笑了 在 他的 最后的
[ɑ:bzɜː'veɪʃənz] ,
observations ,
观察 ,

“我的意思是,”杜宾继续说道, 而我只是被他最后那番话逗笑了。

" [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪŋ] ,
" **that if the minister had been no more than a mathematician ,**
" 那 如果 这 部长 有 到过 不 更多的 比 一个 数学家 ,
“如果这位部长只不过是一位数学家,

[ðə; ði] ['pri:fekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [tʃek] .
the Prefect would have been under no necessity of giving me this check .
这 长官 会 有 到过 在下面 不 必要性 的 给予 我 这 查看 .
校长完全没有必要给我这张支票。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][bəʊθ] [ˌmæθəmə'tɪŋ] [ænd; ənd][ˈpoʊət] ; [ænd; ənd][maɪ] ['meʒərz]
I knew him , however , as both mathematician and poet ; and my measures
我 知道 他 , 然而 , 作为 两个都 数学家 和 诗人 ; 和 我的 措施
[wɜ:r; wər] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,
were adapted to his capacity ,
是 改编 到 他的 容量 ,

然而, 我认识他, 是因为他是数学家和诗人; 我的衡量标准也考虑到了他的能力。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
with reference to the circumstances by which he was surrounded .
和 参考 到 这 情况 经过 哪个 他 曾是 包围 .
结合他所处的环境来看。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɔ:rtiər] , [tu:; , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][boʊld] ['ɪntrəɡənt] .
I know him as courtier , too , and as a bold intrigant .
我 知道 他 作为 朝臣 , 也 , 和 作为 一个 大胆的 奸夫 .
我也知道他既是朝臣, 又是胆大妄为的阴谋家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [kən'sɪdər] ,
Such a man , I consider ,
这样的 一个 男人 , 我 考虑 ,

我认为这样的人,

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [moʊdɪz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
could not fail to be aware of the ordinary political modes of action .
可以 不是 失败 到 是 意识到的 的 这 普通的 政治的 模式 的 行动 .
不可能不了解常见的政治行动模式。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] — [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi]
He could not have failed to anticipate — and events have proved that he
他 可以 不是 有 失败的 到 预料 — 和 活动 有 已证实 那 他
[dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] — [ðə; ði] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] .
did not fail to anticipate — the waylayings to which he was subjected .
做过 不是 失败 到 预料 — 这 路障 到 哪个 他 曾是 受 .

他不可能没有预料到——而且事实证明他确实预料到了——他会遭遇的阻挠。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] ['si:krət] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He must have foreseen , I reflected , the secret investigations of his
他 必须 有 预见 , 我 反映 , 这 秘密 调查 的 他的
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

我心想, 他一定预料到了会有人秘密调查他的住所。

[hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,
His frequent absences from home at night ,
他的 频繁 缺勤 从 家 在 夜晚 ,
他经常夜不回家,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [heɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pri:fekt] [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][eɪdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd]
which were hailed by the Prefect as certain aids to his success , I regarded
哪个 是 赞誉 经过 这 长官 作为 肯定 艾滋病 到 他的 成功 , 我 认为
[ˈoʊnli][æz; əz] [ruːz] ,
only as ruses ,
仅有的 作为 诡计 ,
总督称这些措施肯定有助于他取得成功, 但我却只认为是诡计。

[tuː; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔːr; fər] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
to afford opportunity for thorough search to the police ,
到 买得起 机会 为了 彻底 搜索 到 这 警察 ,
以便警方有机会进行彻底搜查。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ðə; ði] ['su:nər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒi:] —
and thus the sooner to impress them with the conviction to which G —
和 因此 这 很快 到 令人印象深刻 他们 和 这 定罪 到 哪个 G —
— , [ɪn][fækt] ,
— , in fact ,
— , 在 事实 ,
因此, 越早让他们相信G——实际上就是如此, 就越好。

[dɪd] ['faɪnəli] [ə'raɪv] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
did finally arrive — the conviction that the letter was not upon the premises .
做过 最后 到达 — 这 定罪 那 这 信 曾是 不是 之上 这 前提 .
最终, 我确信那封信不在屋内。

[aɪ] [felt] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
I felt , also , that the whole train of thought ,
我 毛毡 , 还 , 那 这 所有的 火车 的 想法 ,
我也觉得, 整个思路,

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [ɪn]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
which I was at some pains in detailing to you just now ,
哪个 我 曾是 在 一些 疼痛 在 详细说明 到 你 只是 现在 ,
我刚才费了好大劲才跟你详细说明的,

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'verɪəb(ə)][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][pə'li:siəl]['æk(ə)n][ɪn] ['sɜ:tʃɪz] [fɔːr; fər][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz]
concerning the invariable principle of policial action in searches for articles
有关 这 不变的 原则 的 政治 行动 在 搜索 为了 文章
[kən'si:ld] ,
concealed ,
暗 ,
关于搜查藏匿物品的政治行动不变原则,

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [pæs] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
I felt that this whole train of thought would necessarily pass through the mind of
我 毛毡 那 这 所有的 火车 的 想法 会 一定 经过 通过 这 头脑 的
[ðə; ði]
the
这
我觉得这一系列想法必然会经过.....的脑海中。

[ˈmɪnɪstər] .
minister .
部长 .

部长。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪmˈperətɪvli] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [nʊks] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt]
It would imperatively lead him to despise all the ordinary nooks of concealment
它 会 必须 带领 他 到 鄙视 全部 这 普通的 角落 的 隐蔽 .
.
:
.

这必然会使他鄙视所有普通的藏匿之处。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] ,
He could not , I reflected ,
他 可以 不是 , 我 反映 ,

我心想，他做不到。

[bi:; bi][soʊ] [wi:k] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [ˈri:ses] [ʌv; əv]
be so weak as not to see that the most intricate and remote recess of
是 所以 虚弱的 作为 不是 到 看 那 这 最多 错综复杂 和 偏僻的 凹陷处 的
[hɪz; ɪz] [oʊˈtel] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][ˈoʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənɪst] [ˈklɒzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
his hôtel would be as open as his commonest closets to the eyes ,
他的 酒店 会 是 作为 打开 作为 他的 最常见的 壁橱 到 这 眼睛 ,
他竟然如此软弱，看不到自己府邸中最隐蔽、最复杂的角落，也像他最普通的衣橱一样，完全暴露在众目睽睽之下。

[tu:; tə][ðə; ði] [proʊbz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪmlət] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪkrəskəʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:fekt] .
to the probes , to the gimlets , and to the microscopes of the Prefect .
到 这 探针 , 到 这 吉姆雷特 , 和 到 这 显微镜 的 这 长官 .

到探子、锥子和教长显微镜那里。

[aɪ] [sɔ:] , [ɪn] [faɪn] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdrɪvɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə]
I saw , in fine , that he would be driven , as a matter of course , to
我 锯 , 在 美好的 , 那 他 会 是 驱动 , 作为 一个 事情 的 课程 , 到
[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

我最终看到，他自然而然地会走向简朴的生活。

[ɪf] [nɑ:t] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
if not deliberately induced to it as a matter of choice .
如果 不是 故意地 诱导 到 它 作为 一个 事情 的 选择 .

如果不是出于自愿而故意诱使的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [pərˈhæps] , [haʊ] [ˈdespəɾətli] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] [læft] [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
You will remember , perhaps , how desperately the Prefect laughed when I suggested ,
你 将要 记住 , 也许 , 如何 绝望地 这 长官 笑了 什么时候 我 建议 ,
[əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] ,
upon our first interview ,
之上 我们的 第一的 面试 ,

你或许还记得，在我们的第一次面谈中，当我提出这个建议时，级长笑得多么绝望。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]
that it was just possible this mystery troubled him so much on account of its
那 它 曾是 只是 可能的 这 神秘 麻烦 他 所以 很多 在 帐户 的 它是
[ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [self] - [ˈevidənt] . "
being so very self - evident ."
存在 所以 非常 自己 - 明显 . "

或许正是因为这个谜团如此显而易见，才让他如此困扰。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['merimənt] [wel] .
" **Yes** , " **said I** , " **I remember his merriment well** .
" 是的 , " 说 我 , " 我 记住 他的 欢乐 出色地 :
" 是的, "我说, "我清楚地记得他的快乐。"

[aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃən] . " **I really thought he would have fallen into convulsions** . "
我 真的 想法 他 会 有 倒下 进入 抽搐 . "
我当时真以为他会突然抽搐起来。

" [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] , " [kən'tɪnju:d] [də'pæn] , " [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [strikt] [a'nælədʒiz] [tu:; tə] **" The material world , " continued Dupin , " abounds with very strict analogies to** "
" 这 材料 世界 , " 持续 杜宾 , " 很多 和 非常 严格的 类比 到
[ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] ;
the immaterial ;
这 无关紧要 ;
"物质世界,"杜宾继续说道, "充满了与非物质世界非常严格的类比;

[ænd; ənd] [ðʌs] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['dɔ:gmə] ,
and thus some color of truth has been given to the rhetorical dogma ,
和 因此 一些 颜色 的 真相 有 到过 给定 到 这 修辞 教条 ,
[ðæt] ['metəfər] ,
that metaphor ,
那 隐喻 ,
因此, 这种修辞教条, 这种比喻, 被赋予了某种真理的色彩。

[ɔ:r] ['sɪməli] , [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [æŋ; ən] ['ɑ:rgjʊmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] **or simile , may be made to strengthen an argument , as well as to**
或者 明喻 , 可能 是 制成 到 加强 一个 争论 , 作为 出色地 作为 到
[ɪm'belɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
embellish a description .
润 一个 描述 .
比喻或明喻可以用来加强论证, 也可以用来润色描述。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪs] , [fɔ:r; fər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] , [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] **The principle of the vis inertiae , for example , seems to be identical in**
这 原则 的 这 视觉 惯性 , 为了 例子 , 似乎 到 是 完全相同的 在
[ˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
physics and metaphysics .
物理 和 形而上学 .
例如, 惯性原理在物理学和形而上学中似乎是相同的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:r] [tru:] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,
It is not more true in the former ,
它 是 不是 更多的 真的 在 这 以前的 ,
前者并非更是如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bɔ:di] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [set] [ɪn] ['moʊ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] ,
that a large body is with more difficulty set in motion than a smaller one ,
那 一个 大的 身体 是 和 更多的 困难 放 在 运动 比 一个 较小的 一 ,
大物体比小物体更难运动起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [moʊ'mentəm] [ɪz] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] **and that its subsequent momentum is commensurate with this difficulty , that it is**
和 那 它是 随后的 势头 是 相称的 和 这 困难 , 那 它 是
[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ,
in the latter ,
在 这 后者 ,
并且其后续发展势头与这一困难相称, 即它属于后者。

[ðæt] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɑːstə] [kə'pæsəti] , [waɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] , [mɔːr] [ˈkɑːnstənt] ,
that intellectuals of the vaster capacity , while more forcible , more constant ,
那 知识分子 的 这 更广阔 容量 , 尽管 更多的 强制的 , 更多的 持续的 ,
那些拥有更广阔智慧、更强大、更稳定的智慧,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'ventf(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [greɪd] , [ɑːr; ər] [jet]
and more eventful in their movements than those of inferior grade , are yet
和 更多的 多事 在 他们的 移动 比 那些 的 下 年级 , 是 然而
[ðə; ði] [les] [ˈredɪli] [muːvd] ,
the less readily moved ,
这 较少的 容易 已搬 ,
它们的运动比低等生物更为剧烈, 但却更不容易被移动。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and more embarrassed and full of hesitation in the first few steps of their
和 更多的 尴尬的 和 满的 的 犹豫 在 这 第一的 很少 步骤 的 他们的
[ˈprɑːgres] .
progress .
进步 .
在前进的最初几步中, 他们更加尴尬, 也更加犹豫不决。

[ə'gen] ;
Again ;
再次 ;
再次;

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [saɪnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
have you ever noticed which of the street signs over the shop doors are the
有 你 曾经 注意到 哪个 的 这 街道 标志 超过 这 店铺 门 是 这
[moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] ? "
most attractive of attention ? "
最多 吸引人的 的 注意力 ? "
你有没有注意到商店门上的哪些街牌最吸引眼球?

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [sed] .
" **I have never given the matter a thought , " I said .**
" 我 有 绝不 给定 这 事情 一个 想法 , " 我 说 .
“我从来没想过这个问题,”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈpʌzlz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæp] .
" **There is a game of puzzles , " he resumed , " which is played upon a map .**
" 那里 是 一个 游戏 的 谜题 , " 他 恢复 , " 哪个 是 玩 之上 一个 地图 .
“有一种拼图游戏,”他继续说道, “是在地图上进行的。”

[wʌn] [ˈpɑːrti] [ˈpleɪɪŋ] [rɪ'kwairz] [ə'hʌðər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][wɜːrd] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [taʊn] ,
One party playing requires another to find a given word — the name of town ,
— 派对 玩耍 需要 其他 到 寻找 一个 给定 单词 — 这 姓名 的 镇 ,
[ˈrɪvər] , [steɪt] ,
river , state ,
河 , 状态 ,
游戏一方要求另一方找出指定的单词——例如城镇名称、河流名称、州名等。

[ɔːr][ˈempaɪər] — [ˈeni] [wɜːrd] , [ɪn] [ɔːrt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaːtli] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
or empire — any word , in short , upon the motley and perplexed surface of the
或者 帝国 — 任何 单词 , 在 短的 , 之上 这 杂乱无章 和 困惑 表面 的 这
[tʃɑːrt] .
chart .
图表 .

或者帝国——简而言之，任何词语都可以出现在这张纷繁复杂、令人困惑的图表上。

[ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] [siːks] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [hɪz; ɪz] [əˈpounənts] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ]
A novice in the game generally seeks to embarrass his opponents by giving
一个 新手 在 这 游戏 一般来说 寻找 到 尴尬 他的 对手 经过 给予
[ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [maɪˈnuːtli] [ˈletərd] [neɪmz] ;
them the most minutely lettered names ;
他们 这 最多 精确到分钟 字母 姓名 ;
新手玩家通常会给对手起一些字母非常小的名字，以此来羞辱对手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈdept] [sɪˈlektz] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [stretʃ] , [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkærəktərz] ,
but the adept selects such words as stretch , in large characters ,
但 这 熟练 选择 这样的 字 作为 拉紧 , 在 大的 人物 ,
但高手会选择像“伸展”这样的词语，并用大号字体书写。

[frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
from one end of the chart to the other .
从 一 结尾 的 这 图表 到 这 其他 .
从图表的一端到另一端。

[ðiːz] , [laɪk] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈlɑːrdʒli] [ˈletərd] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈplækɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
These , like the over - largely lettered signs and placards of the street ,
这些 , 喜欢 这 超过 - 很大程度上 字母 标志 和 标语牌 的 这 街道 ,
这些，就像街上那些字体过大的标志和标牌一样，

[ɪˈskeɪp] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n][baɪ] [dɪnt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɑːbvɪəs] ;
escape observation by dint of being excessively obvious ;
逃脱 观察 经过 凹痕 的 存在 过度 明显的 ;
通过过于显眼来逃避观察；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈoʊvərsaɪt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [əˈnæləgəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrəl]
and here the physical oversight is precisely analogous with the moral
和 这里 这 身体的 监督 是 恰恰 类似的 和 这 道德
[ɪˌnæpriˈhenʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ˈsʌfəz] [tuː; tə] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ðoʊz] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
inapprehension by which the intellect suffers to pass unnoticed those considerations
忧虑 经过 哪个 这 智力 遭受 到 经过 未被察觉 那些 考虑因素
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [əbˈtruːsɪvli] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpælpəbli] [self] - [ˈeɪdənt] .
which are too obtrusively and too palpably self - evident .
哪个 是 也 突兀地 和 也 明显地 自己 - 明显 .
而在这里，身体上的疏忽与道德上的无知完全类似，即理智上的人对那些过于显眼、过于显而易见的考虑因素视而不见。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ˈsʌmwʌt] [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ]
But this is a point , it appears , somewhat above or beneath the understanding
但 这 是 一个 观点 , 它 出现 , 有些 多于 或者 下面 这 理解
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːfekt] .
of the Prefect .
的 这 长官 .
但这一点，似乎超出了省长的理解范围。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌnz] [θʊːt] [aɪ ˈtiː][ˈpraːbəb(ə)l] , [ɔːr][ˈpaːsəb(ə)l] ,
He never once thought it probable , or possible ,
他 绝不 一次 想法 它 可能 , 或者 可能的 ,
他从未觉得这有可能发生，或者说有可能。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nʊʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that the minister had deposited the letter immediately beneath the nose of the
那 这 部长 有 已存 这 信 立即地 下面 这 鼻子 的 这
[hoʊl] [wɜːrld] ,
whole world ,
所有的 世界 ,

这位部长竟然当着全世界的面把信投递到了别人手中。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [best] [prɪ'ventɪŋ] ['eni] [pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [pə'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .
by way of best preventing any portion of that world from perceiving it .
经过 方式 的 最好的 预防 任何 部分 的 那 世界 从 感知 它 .

通过尽可能地阻止世界上的任何一部分人感知到它。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['derɪŋ] , ['dæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
" **But the more I reflected upon the daring , dashing , and discriminating**
" 但 这 更多的 我 反映 之上 这 大胆 , 帅气 , 和 歧视性的
[ɪndʒə'nʊːəti] [ʌv; əv] [diː] — — ;
ingenuity of D — — ;
独创性 的 D — — ;

“但是，我越是思考D——的胆识、魄力和独到的智慧；

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['daːkjʊmənt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hænd] ,
upon the fact that the document must always have been at hand ,
之上 这 事实 那 这 文档 必须 总是 有 到过 在 手 ,

鉴于该文件必须始终在手边，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [gʊd] [pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['eɪvɪdəns] ,
if he intended to use it to good purpose ; and upon the decisive evidence ,
如果 他 故意的 到 使用 它 到 好的 目的 ; 和 之上 这 决定性 证据 ,

如果他打算善加利用；并且根据确凿的证据，

[əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['priːfekt] ,
obtained by the Prefect ,
获得 经过 这 长官 ,

由省长取得

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðæt] - ['ɔːrd(ə)nerɪ] [sɜːrtʃ] —
that it was not hidden within the limits of that dignitary's ordinary search —
那 它 曾是 不是 隐 之内 这 限制 的 那 - 普通的 搜索 —

[ðə; ði] [mɔːr] ['sætɪsfɑɪd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðæt] ,
the more satisfied I became that ,
这 更多的 使满意 我 成为 那 ,

它并没有隐藏在那位显贵的日常搜索范围之内——我越发确信这一点，

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['letər] ,
to conceal this letter ,
到 隐藏 这 信 ,

为了掩盖这封信，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv]
the minister had resorted to the comprehensive and sagacious expedient of
这 部长 有 复原 到 这 综合的 和 明智 权宜 的

[nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
not attempting to conceal it at all .
不是 尝试 到 隐藏 它 在 全部 .

这位部长采取了一种全面而明智的权宜之计，那就是根本不试图隐瞒这件事。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [aɪ'diːəz] , [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡriːn] ['spektəklz] ,
" **Full of these ideas , I prepared myself with a pair of green spectacles ,**
" 满的 的 这些 想法 , 我 准备 我 和 一个 一对 的 绿色的 眼镜 ,

“满怀这些想法，我准备了一副绿色的眼镜。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [oʊˈtel] .
and called one fine morning , quite by accident , at the ministerial hôtel .
和 称为 一 美好的 早晨 , 相当 经过 事故 , 在 这 部长 酒店 .

在一个晴朗的早晨，我偶然间打电话到部长官邸。

[aɪ] [faʊnd] [di:] — — [æt; ət] [hoʊm] , [jɔːnɪŋ] , [ˈləʊndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɔːdlɪŋ] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
I found D — — at home , yawning , lounging , and dawdling , as usual ,
我 成立 D — — 在 家 , 打哈欠 , 休闲 , 和 磨蹭 , 作为 通常 ,

[ænd; ənd]
and
和

我发现D——在家，像往常一样打着哈欠，懒洋洋地躺着，磨磨蹭蹭的。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[priˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ɑːnˈwiː] .
pretending to be in the last extremity of ennui .
假装 到 是 在 这 最后的 末端 的 厌倦 .
假装自己已经极度厌倦了。

[hiː; hi] [ɪz] , [pərˈhæps] ,
He is , perhaps ,
他 是 , 也许 ,

他或许是.....

[ðə; ði] [moʊst] [ˈriːəli] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [əˈlaɪv] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [wen] [ˈnoʊbəːdi]
the most really energetic human being now alive — but that is only when nobody
这 最多 真的 精力充沛 人类 存在 现在 活 — 但 那 是 仅有的 什么时候 无人
[siːz] [hɪm; ɪm] .
sees him .
看到 他 .

他是当今世上最有活力的人——但只有在没人看到他的时候才会如此。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [wiːk] [aɪz] ,
" **To be even with him , I complained of my weak eyes ,**
" 到 是 甚至 和 他 , 我 抱怨 的 我的 虚弱的 眼睛 ,
为了跟他扯平，我抱怨自己眼睛不好。

[ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
and lamented the necessity of the spectacles ,
和 哀叹 这 必要性 的 这 眼镜 ,
他感叹自己不得不戴眼镜，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɑːrtmənt] ,
under cover of which I cautiously and thoroughly surveyed the whole apartment ,
在下面 覆盖 的 哪个 我 谨慎地 和 彻底 调查 这 所有的 公寓 ,
趁此掩护，我谨慎而彻底地勘察了整个公寓。

[waɪl] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈtent] [ˈoʊnli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] .
while seemingly intent only upon the conversation of my host .
尽管 似乎 意图 仅有的 之上 这 对话 的 我的 主持人 .
而我却似乎只专注于与主人的谈话。

" [aɪ] [peɪd] [ɪˈspeʃl] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] ,
" **I paid especial attention to a large writing - table near which he sat ,**
" 我 有薪酬的 特别的 注意力 到 一个 大的 写作 - 桌子 靠近 哪个 他 卫星 ,
我特别留意到他旁边的一张大写字台，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'fju:zədli] [sʌm; səm] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['letərz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˌpepərz] ,
and upon which lay confusedly some miscellaneous letters and other papers ,
和 之上 哪个 躺 困惑地 一些 各种各样的 信件 和 其他 文件 ,
上面杂乱地堆放着一些信件和其他文件,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɹəmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] .
with one or two musical instruments and a few books .
和 一 或者 二 音乐 仪器 和 一个 很少 图书 .
一两件乐器和几本书。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ˌæftər][ə; eɪ] [ɔ:n] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbəɾət] ['skru:təni] , [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə]
Here , however , after a long and very deliberate scrutiny , I saw nothing to
这里 , 然而 , 后 一个 长的 和 非常 商榷 审查 , 我 锯 没有什么 到
[ɪk'saɪt] [pə'tɪkjələr] [sə'spɪ(ə)n] .
excite particular suspicion .
激发 特别的 怀疑 .
然而, 经过长时间的仔细审查, 我没有发现任何值得特别怀疑的地方。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [aɪz] , [ɪn]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **At length my eyes , in going the circuit of the room ,**
" 在 长度 我的 眼睛 , 在 去 这 电路 的 这 房间 ,
“最后, 我的目光扫过整个房间,

[fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['fɪlɪgri:] [kɑ:rd] - [ræk] [ʌv; əv] [peɪst] - [bɔ:rd] , [ðæt] [hʌŋ] ['dæŋɡlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
fell upon a trumpery filigree card - rack of paste - board , that hung dangling by a
跌倒 之上 一个 特朗普主义 丝细工 卡片 - 架子 的 粘贴 - 木板 , 那 悬挂 悬挂 经过 一个
[ˈdɜ:rtɪ] [blu:] ['rɪbən] ,
dirty blue ribbon ,
肮脏的 蓝色的 丝带 ,
他掉进了一个用硬纸板制成的、装饰繁复的卡片架里, 卡片架用一条脏兮兮的蓝色丝带吊着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] [nɑ:b] [dʒʌst] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .
from a little brass knob just beneath the middle of the mantel - piece .
从 一个 小的 黄铜 旋钮 只是 下面 这 中间 的 这 壁炉架 - 片 .
从壁炉架中间下方的一个小黄铜旋钮处。

[ɪn] [ðɪs] [ræk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kəm'pɑ:tmənts] ,
In this rack , which had three or four compartments ,
在 这 架子 , 哪个 有 三 或者 四 隔间 ,
这个架子有三四个隔间,

[wɜ:r; wər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔ:ləteri] ['letər] .
were five or six visiting cards and a solitary letter .
是 五 或者 六 访问 牌 和 一个 孤 信 .
有五六张名片和一封信。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] .
This last was much soiled and crumpled .
这 最后的 曾是 很多 脏的 和 皱巴巴的 .
最后这本又脏又皱。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] ['nɪrli] [ɪn] [tu:] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'zain] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
It was torn nearly in two , across the middle — as if a design , in the first
它 曾是 撕裂 几乎 在 二 , 穿过 这 中间 — 作为 如果 一个 设计 , 在 这 第一的
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
它几乎从中间撕成了两半——仿佛一开始就是某种设计。

[tuː; tə][tɛr; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [ʌp][æz; əz] ['wɜːrθləs] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] , [ɔːr] [steɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ]
to tear it entirely up as worthless , had been altered , or stayed , in the
到 撕 它 完全 向上 作为 毫无价值 , 有 到过 已修改 , 或者 入住 , 在 这
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

将其彻底撕碎，认为它毫无价值，或者在第二部分中被修改或保留。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [si:l] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ][di:] — — [ˈsaɪfər] ['veri] [kən'spɪkjʊəsli] ,
It had a large black seal , bearing the D — — cipher very conspicuously ,
它 有 一个 大的 黑色的 海豹 , 轴承 这 D — — 密码 非常 显眼地 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] ,
and was addressed ,
和 曾是 已解决 ,

它有一个很大的黑色印章，上面非常显眼地印着D——密码，并且写着：

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fiːmeɪl] [hænd] , [tuː; tə][di:] — — , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] .
in a diminutive female hand , to D — — , the minister himself .
在 一个 小字 女性 手 , 到 D — — , 这 部长 他自己 .

用纤细的女性笔迹，写给D——，也就是部长本人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrʌst] ['kerləsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [siːmd] , [kən'temptʃuəsli] ,
It was thrust carelessly , and even , as it seemed , contemptuously ,
它 曾是 推力 粗心大意 , 和 甚至 , 作为 它 似乎 , 轻蔑地 ,
[ɪt] [wʌz] [wəz] [θrʌst] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [siːmd] [kən'temptʃuəsli] ,
它被随意地、甚至似乎是轻蔑地推了出去。

[ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpərmoʊst] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræk] .
into one of the uppermost divisions of the rack .
进入 一 的 这 最上层 部门 的 这 架子 .
[ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpərmoʊst] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræk] .
放入货架最上层的隔间之一。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] ,
" No sooner had I glanced at this letter ,
" 不 很快 有 我 瞥了一眼 在 这 信 ,
[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] ,
“我刚瞥了一眼这封信，

[ðæn; ðən][aɪ] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .
than I concluded it to be that of which I was in search .
比 我 结束 它 到 是 那 的 哪个 我 曾是 在 搜索 .
[ðæn; ðən][aɪ] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .
然后我得出结论，这就是我一直在寻找的东西。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
To be sure , it was , to all appearance ,
到 是 当然 , 它 曾是 , 到 全部 外貌 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
的确，从表面上看，的确如此。

['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ðɪ] ['priːfekt] [hæd; həd] [riːd] [juː 'es][soʊ] ['mɪnɪt]
radically different from the one of which the Prefect had read us so minute
根本 不同的 从 这 一 的 哪个 这 长官 有 读 我们 所以 分钟
[ə; eɪ]
a
一个

与校长给我们读的那篇细致入微的文章截然不同。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .
[dɪ'skrɪpʃn] .
描述。

[hɪr] [ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] — — ['saɪfər] ; [ðer; ðər][aɪ 'ti:]
Here the seal was large and black , with the D — — cipher ; there it
这里 这 海豹 曾是 大的 和 黑色的 , 和 这 D — — 密码 ; 那里 它
[wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [red] ,
was small and red ,
曾是 小的 和 红色的 ,
这里的印章又大又黑, 上面有D——密码; 那里的印章又小又红。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:kl] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][es] — — ['fæməli] .
with the ducal arms of the S — — family .
和 这 公爵 武器 的 这 S — — 家庭 .

带有S——家族的公爵纹章。

[hɪr] [ðə; ði] [ə'dres] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['femənɪn] ; [ðer; ðər][ðə; ði]
Here the address , to the minister , was diminutive and feminine ; there the
这里 这 地址 , 到 这 部长 , 曾是 小字 和 女性 ; 那里 这
['sʊpər'skrɪpʃən] ,
superscription ,
上标 ,

这里, 对部长的称呼是昵称, 而且是女性化的; 那里的题词是,

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] [boʊld][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ;
to a certain royal personage , was markedly bold and decided ;
到 一个 肯定 皇家 人士 , 曾是 明显地 大胆的 和 决定 ;

对某位皇室成员而言, 他表现得非常大胆果断;

[ðə; ði][saɪz] [ə'loʊn] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
the size alone formed a point of correspondence .
这 尺寸 独自的 形成 一个 观点 的 一致 .

单就尺寸而言, 两者就构成了一个对应点。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['rædɪklɪnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɪfərənsɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ; [ðə; ði][dɜ:rt] ,
But , then , the radicalness of these differences , which was excessive ; the dirt ,
但 , 然后 , 这 激进 的 这些 差异 , 哪个 曾是 过多的 ; 这 污垢 ,
但是, 这些差异的极端程度令人难以接受; 污垢,

[ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd][tɔ:rn] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [soʊ] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:]
the soiled and torn condition of the paper , so inconsistent with the true
这 脏的 和 撕裂 状况 的 这 纸 , 所以 不一致 和 这 真的
[mə'θɑ:dɪkl] ['hæbɪts][ʌv; əv][di:] — — ,
methodical habits of D — — ,
有条不紊 习惯 的 D — — ,

纸张污损破损, 这与D——一贯严谨的写作习惯极不相符。

[ænd; ənd][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zʌɪn] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər]['ɪntu:][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
and so suggestive of a design to delude the beholder into an idea of
和 所以 暗示性的 的 一个 设计 到 妄想 这 旁观者 进入 一个 主意 的

[ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] ;
the worthlessness of the document ;
这 无价值 的 这 文档 ;

因此, 这暗示着一种旨在欺骗读者, 使其认为该文件毫无价值的设计;

[ði:z] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['haɪpər] - [əb'tru:sɪv] [sɪt'u'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] , [fʊl] [ɪn]
these things , together with the hyper - obtrusive situation of this document , full in
这些 事物 , 一起 和 这 超 - 碍眼的 情况 的 这 文档 , 满的 在

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪzɪtər] ,
the view of every visitor ,
这 看法 的 每一个 游客 ,

这些因素, 再加上这份文件极其显眼的位置, 让每个访客都能一览无余,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'klɒʒənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and thus exactly in accordance with the conclusions to which I had
和 因此 确切地 在 根据 和 这 结论 到 哪个 我 有
['pri:vɪəsli] [ə'raɪvd] — [ði:z] [θɪŋz] ,
previously arrived — these things ,
之前 到达的 — 这些 事物 ,
因此, 这完全符合我之前得出的结论——这些事情,

[aɪ] [seɪ] , [wɜ:ɪ; wər] ['strɔ:ŋli] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] [ʌ; əv] [sə'spɪ(ə)n] , [ɪn][wʌn] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I say , were strongly corroborative of suspicion , in one who came with the
我 说 , 是 强烈 佐证 的 怀疑 , 在 一 WHO 来了 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] .
intention to suspect .
意图 到 怀疑 .
我说, 这有力地证实了怀疑, 而这个人本身就是带着怀疑的目的而来的。

" [aɪ][prə'træktɪd,prɒv'træktɪd][maɪ]['vɪzɪt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] ;
" **I protracted my visit as long as possible ;**
" 我 拖延 我的 访问 作为 长的 作为 可能的 ;
我尽可能地延长了我的访问时间;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
and while I maintained a most animated discussion with the minister ,
和 尽管 我 维持 一个 最多 动画 讨论 和 这 部长 ,
我与部长进行了非常热烈的讨论,

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wel] [hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm]
upon a topic which I knew well had never failed to interest and excite him
之上 一个 话题 哪个 我 知道 出色地 有 绝不 失败的 到 兴趣 和 激发 他
,
/
,
这是一个我非常了解的、总能让他感兴趣并兴奋不已的话题。

[aɪ] [kept] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['ri:əli] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['letər] .
I kept my attention really riveted upon the letter .
我 保留 我的 注意力 真的 铆接 之上 这 信 .
我全神贯注地阅读着这封信。

[ɪn] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['meməri] [ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
In this examination , I committed to memory its external appearance and
在 这 考试 , 我 坚定的 到 记忆 它是 外部的 外貌 和
[ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ;
arrangement in the rack ;
安排 在 这 架子 ;
在这次考试中, 我牢记了它的外观和在架子上的摆放方式;

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [fel] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
and also fell , at length ,
和 还 跌倒 , 在 长度 ,
最终也倒下了。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [set][æt; ət][rest] [wət'eɪvər] ['trɪviəl] [daʊt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [entər'teɪnd]
upon a discovery which set at rest whatever trivial doubt I might have entertained
之上 一个 发现 哪个 放 在 休息 任何 琐碎的 怀疑 我 可能 有 娱乐
.
:
.
一项发现彻底打消了我心中任何微不足道的疑虑。

[ɪn] ['skruːtɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
In scrutinizing the edges of the paper , I observed them to be more
在 仔细审查 这 边缘 的 这 纸 , 我 观察到 他们 到 是 更多的
[tʃeɪft] [ðæn; ðən] [siːmd] ['nesəseri] .
chafed than seemed necessary .
擦伤 比 似乎 必要的 .
仔细观察纸张边缘, 我发现它们的磨损程度似乎超过了必要的程度。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['mænɪfɪstɪd] [wen] [ə; eɪ] [stɪf] ['peɪpər] ,
They presented the broken appearance which is manifested when a stiff paper ,
他们 呈现 这 破碎的 外貌 哪个 是 表现出来 什么时候 一个 僵硬的 纸 ,
它们呈现出一种破损的外观, 这种外观在硬纸片破损时就会显现出来。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌns]['foʊldɪd][ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldər] , [ɪz][ˌriː'foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst]
having been once folded and pressed with a folder , is refolded in a reversed
拥有 到过 一次 折叠 和 按下 和 一个 文件夹 , 是 重新折叠 在 一个 反转
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
经过一次折叠和压平后, 再以相反的方向重新折叠。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kriːsɪz] [ɔːr]['edʒəz, 'edʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)][fəʊld] .
in the same creases or edges which had formed the original fold .
在 这 相同的 褶皱 或者 边缘 哪个 有 形成 这 原来的 折叠 .
在形成原始折叠的相同褶皱或边缘处。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
This discovery was sufficient .
这 发现 曾是 充足的 .
这一发现就足够了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlʌv] , [ɪn'saɪd]
It was clear to me that the letter had been turned , as a glove , inside
它 曾是 清除 到 我 那 这 信 有 到过 转向 , 作为 一个 手套 , 里面
[aʊt] , [ɑːr 'iː]
out , re
出去 , 关于
我清楚地看到, 这封信像手套一样, 被翻了个面, 里外翻转了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[də'rektɪd] , [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [siːld] .
directed , and re - sealed .
指导 , 和 关于 - 密封 .
指示并重新密封。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][wʌns] ,
I bade the minister good - morning , and took my departure at once ,
我 巴德 这 部长 好的 - 早晨 , 和 采取 我的 离开 在 一次 ,
我向部长道了早安, 然后立即启程。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] [snaʊf] - [bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
leaving a gold snuff - box upon the table .
离开 一个 金子 鼻烟 - 盒子 之上 这 桌子 .
桌上留下一个金鼻烟盒。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ˈaɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
He had fired it among a crowd of women and children .
他 有 被解雇 它 之中 一个 人群 的 女性 和 孩子们 :

他向一群妇女儿童开枪。

[ˈaɪ ˈti:] [pru:vɪd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [bɔ:l] ,
It proved , however , to have been without ball ,
它 已证实 , 然而 , 到 有 到过 没有 球 ,
然而, 事实证明它里面并没有球。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tu:; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlu:nəˌtɪk][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd]
and the fellow was suffered to go his way as a lunatic or a drunkard
和 这 同伴 曾是 遭受 到 去 他的 方式 作为 一个 疯子 或者 一个 酒鬼
:
:
:

于是, 这个人就被当作疯子或酒鬼放逐了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [di:] — — [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
When he had gone , D — — came from the window ,
什么时候 他 有 已消失 , D — — 来了 从 这 窗户 ,
他走后, D——从窗户里走了出来,

[ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmi:diətli] [əˈpɑ:n] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] .
whither I had followed him immediately upon securing the object in view .
往哪里去 我 有 随后 他 立即地 之上 确保 这 目的 在 看法 .
我一看到目标就立刻跟着他去了那里。

[su:n] [ˈæftərwərd] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferwel] .
Soon afterward I bade him farewell .
很快 之后 我 巴德 他 告别 .
不久之后, 我向他道别。

[ðə; ðɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈlu:nəˌtɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [oʊn] [peɪ] . "
The pretended lunatic was a man in my own pay . "
这 假装 疯子 曾是 一个 男人 在 我的 自己的 支付 : "
那个假装疯癫的人, 其实是我雇来的人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [hæd; həd][ju:; jʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪn] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæk] -
" **But what purpose had you , " I asked , " in replacing the letter by a fac -**
" 但 什么 目的 有 你 , " 我 问 , " 在 替换 这 信 经过 一个 脸 -
[ˈsɪməli] ?
simile ?
明喻 ?

“但是你用传真件代替信件的目的是什么呢?”我问道。

[wʊd] [ˈaɪ ˈti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] , [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [ˈaɪ ˈti:][ˈoʊpənli]
Would it not have been better , at the first visit , to have seized it openly
会 它 不是 有 到过 更好的 , 在 这 第一的 访问 , 到 有 查获 它 公然
,
:
,

如果第一次就公开查封, 岂不是更好?

[ænd; ənd] [drˈpɑ:rtɪd] ? "
and departed ? "
和 已离开 ? "
然后离开了?

" [di:] — — , " [riˈplaɪd] [dəˈpæn] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜ:rv] .
" **D — — , " replied Dupin , " is a desperate man , and a man of nerve .**
" D — — , " 回复 杜宾 , " 是 一个 绝望的 男人 , 和 一个 男人 的 神经 :
“D——,”杜宾回答说, “是一个绝望的人, 也是一个胆大的人。”

[hɪz; ɪz] [oʊ'tel] , [tu:] , [ɪz][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ə'tendənts] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
His hôtel , too , is not without attendants devoted to his interest .
他的 酒店 , 也 , 是 不是 没有 服务员 奉献 到 他的 兴趣 .
他的府邸里也少不了那些一心为他服务的侍从。

[hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][waɪld] [ə'tempt] [ju;; jʊ] [sə'dʒest] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]
Had I made the wild attempt you suggest , I might never have left the
有 我 制成 这 荒野 试图 你 建议 , 我 可能 绝不 有 左边 这
[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['prez(ə)ns] [ə'laɪv] .
ministerial presence alive .
部长 在场 活 .
如果我像你建议的那样孤注一掷, 我可能就无法活着离开部长官邸了。

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
The good people of Paris might have heard of me no more .
这 好的 人们 的 巴黎 可能 有 听到 的 我 不 更多的 .
巴黎的好人们可能再也不会听到我的消息了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z]
But I had an object apart from these
但 我 有 一个 目的 除 从 这些
但我还有一件与此无关的物品。

[['pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

考虑因素。

[ju;; jʊ] [noʊ] [maɪ][pə'ɪtɪk(ə)l] ['pri:pə'zeɪʃənz] .
You know my political prepossessions .
你 知道 我的 政治的 预感 .
你知道我的政治倾向。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [kən'sɜ:rnd] .
In this matter I act as a partisan of the lady concerned .
在 这 事情 我 行为 作为 一个 党派 的 这 女士 担心的 .
在这件事上, 我站在这位女士一边。

[fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
For eighteen months the minister has had her in his power .
为了 十八 几个月 这 部长 有 有 她 在 他的 力量 .
部长已经控制她十八个月了。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:rz] — [sɪns] , ['bi:ɪŋ] [ʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]
She has now him in hers — since , being unaware that the letter is not in his
她 有 现在 他 在 她的 — 自从 , 存在 不知情 那 这 信 是 不是 在 他的
[pə'zeɪn] ,
possession ,
拥有 ,
现在她把他收入囊中——因为她并不知道那封信并不在他手中,

[hi;; hi] [wɪl] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
he will proceed with his exactions as if it was .
他 将要 继续 和 他的 提取 作为 如果 它 曾是 .
他会继续进行他的征收, 就好像已经完成了一样。

[ðʌs] [wɪl] [hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] [kə'mɪt] [hɪm'self] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] [dɪ'strʌkʃn] .
Thus will he inevitably commit himself , at once , to his political destruction .
因此 将要 他 不可避免地 犯罪 他自己 , 在 一次 , 到 他的 政治的 破坏 .

这样一来, 他将不可避免地立即走向政治毁灭。

[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] , [tuː] , [wɪl] [nɔ:t][biː; bi] [mɔ:r] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðæn; ðən] [ˈɔ:kwərd] .
His downfall , too , will not be more precipitate than awkward .
他的 倒台 , 也 , 将要 不是 是 更多的 沉淀 比 尴尬的 .

他的垮台也不会比突然发生更仓促, 只会显得尴尬。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæ'sɪlɪs] [dɪ'ssensəs] [ɑ:vərnɪ] ;
It is all very well to talk about the facilis descensus Avernī ;
它 是 全部 非常 出色地 到 讲话 关于 这 法西利斯 人口下降 阿韦尔尼 ;

谈论 facilis descensus Avernī 固然很好;

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [æz; əz][kætə'lɑ:nɪ] [sed] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
but in all kinds of climbing , as Catalani said of singing ,
但 在 全部 种类 的 攀登 , 作为 卡塔拉尼 说 的 歌唱 ,

但正如卡塔拉尼谈到唱歌时所说, 在所有类型的攀登中,

[aɪ 'tiː][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
it is far more easy to get up than to come down .
它 是 远的 更多的 简单的 到 得到 向上 比 到 来 向下 .

起床比下来容易得多。

[ɪn][ðə; ði][pRez(ə)nt] [ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθɪ] — [æt; ət] [liːst] [noʊ] ['pɪtɪ] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
In the present instance I have no sympathy — at least no pity — for him
在 这 展示 实例 我 有 不 同情 — 在 至少 不 遗憾 — 为了 他

[huː] [dɪ'sendz] .
who descends .
WHO 下降 .

就目前的情况而言, 我对下楼的人没有丝毫同情——至少没有丝毫怜悯。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] ['mɑ:nstrəm] - , [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæən][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
He is that monstrum horrendum , an unprincipled man of genius .
他 是 那 怪物 - , 一个 毫无原则的 男人 的 天才 .

他就是那个怪物, 一个没有原则的天才。

[aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv]
I confess , however , that I should like very well to know the precise character of
我 承认 , 然而 , 那 我 应该 喜欢 非常 出色地 到 知道 这 精确的 特点的 的

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

不过, 我承认, 我很想知道他思想的确切性质。

[wen] , ['biːɪŋ] [dɪ'faɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [hu:m] [ðə; ði] [prɪ:fekt] [tɜ:rmz] - [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
when , being defied by her whom the Prefect terms ' a certain personage ,
什么时候 , 存在 违抗 经过 她 谁 这 长官 条款 - 一个 肯定 人士 ,

当她违抗长官所称的“某位人物”的命令时,

- [hiː; hi][ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [ræk] .
' he is reduced to opening the letter which I left for him in the card - rack .
- 他 是 减少 到 开幕 这 信 哪个 我 左边 为了 他 在 这 卡片 - 架子 .

"
"
"

“他只能打开我留在卡片架上的那封信。”

" [haʊ] ? [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkʃələr] [ɪn][aɪ 'tiː] ? "
" How ? did you put anything particular in it ? "
" 如何 ? 做过 你 放 任何事物 特别的 在 它 ? "

“怎么做到的? 你在里面放了什么特别的东西吗? ”

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɔ:ltə'geðər] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [blæŋk] — [ðæt] [wʊd]
" **Why , it did not seem altogether right to leave the interior blank — that would**
" 为什么 , 它 做过 不是 似乎 共 正确的 到 离开 这 内部的 空白的 — 那 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] .
have been insulting .
有 到过 侮辱 .
“为什么，把内部留白似乎不太合适——那是一种侮辱。”

[di:] — — , [æt; ət] [vi'enə] [wʌns] , [dɪd][em 'i:] [æŋ; ən][i:v(ə)] [tɜ:rn] , [wɪtʃ] [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [gʊd] -
D — — , at Vienna once , did me an evil turn , which I told him , quite good .
D — — , 在 维也纳 一次 , 做过 我 一个 邪恶的 转动 , 哪个 我 讲述 他 , 相当 好的 .
humoredly ,
幽默地 ,
D——曾在维也纳对我做过一件坏事，我当时很幽默地告诉了他。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .
that I should remember .
那 我 应该 记住 .
我应该记住这一点。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [sʌm; səm][kjəri'ɑ:səti][ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]
as I knew he would feel some curiosity in regard to the identity of the
作为 我 知道 他 会 感觉 一些 好奇心 在 看待 到 这 身份 的 这
[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
person who had outwitted him ,
人 WHO 有 被智胜 他 ,
我知道他肯定会对戏弄他的人的身份感到好奇。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [klu:] .
I thought it a pity not to give him a clew .
我 想法 它 一个 遗憾 不是 到 给 他 一个 线索 .
我觉得不给他一点线索太可惜了。

[hi:; hi][ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [em 'es] . ;
He is well acquainted with my MS . ;
他 是 出色地 熟人 和 我的 多发性硬化症 . ;
他很熟悉我的手稿；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈkɑ:pɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæŋk] [ʃi:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] —
and I just copied into the middle of the blank sheet the words —
和 我 只是 复制 进入 这 中间 的 这 空白的 床单 这 字 —
于是，我把这些字抄到了空白纸的中间——

" - — — [ən] [diseɪn] [es 'aɪ] [fju:nɛst] ,
" ' — — **Un dessein si funeste ,**
" - — — 联合国 德塞因 是 欢乐 ,
""——Un dessein si funeste,

[-] [-] [di:n] - , [i: es 'ti:] [di:n] [di:] - . -
S'il n'est digne d'Atrée , est digne de Thyeste . '
希尔 巢 优雅 - , est 优雅 德 - . -
S'il n'est digne d'Atrée, est digne de Thyeste.

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - - .
They are to be found in Crébillon's Atrée .
他们 是 到 是 成立 在 - - .
它们位于克雷比永的阿特雷。

" [nəˈθænjəl] ['hɒθɔ:n]
" **Nathaniel Hawthorne**
" 纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ˈhaʊz] [ˌmæskəˈreɪd]
HOWE'S MASQUERADE
豪氏 化装舞会

豪氏化装舞会

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [læst] ['sʌmə] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [əˈbɔːn] ['wɑːʃɪŋtən] [stri:t] ,
One afternoon , last summer , while walking along Washington Street ,
— 下午 , 最后的 夏天 , 尽管 步行 沿着 华盛顿 街道 ,
去年夏天的一个下午, 我沿着华盛顿街散步时,

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [prəˈtruːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɑːrtʃweɪ] ,
my eye was attracted by a signboard protruding over a narrow archway ,
我的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 招牌 突出 超过 一个 狭窄的 拱道 ,
我的目光被一块从狭窄拱门上方伸出的招牌吸引住了。

[ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] .
nearly opposite the Old South Church .
几乎 对面的 这 老的 南 教会 .

几乎就在老南教堂对面。

[ðə; ði][saɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stetli] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dezaɪneɪtɪd] [æz; əz]
The sign represented the front of a stately edifice , which was designated as
这 符号 代表 这 正面 的 一个 庄严 大厦 , 哪个 曾是 指定的 作为
[ðə; ði] " [oʊld] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,
the " Old Province House ,
这 " 老的 省 房子 ,
该标志牌代表一座庄严建筑的正面, 该建筑被命名为“旧省议会大厦”。

[kept] [baɪ] ['tɒməs] [weɪt] .
kept by Thomas Waite .
保留 经过 托马斯 韦特 .

由托马斯·韦特保存。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [lɔːŋ] [entərˈteɪnd] ,
" **I was glad to be thus reminded of a purpose , long entertained ,**
" 我 曾是 高兴的 到 是 因此 提醒 的 一个 目的 , 长的 娱乐 ,
“我很高兴能因此重新想起我长久以来的一个目标,

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌmæn(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]
of visiting and rambling over the mansion of the old royal governors of
的 访问 和 漫无边际 超过 这 大厦 的 这 老的 皇家 州长们 的
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ;
Massachusetts ;
马萨诸塞州 ;

参观并漫步于马萨诸塞州旧皇家总督的宅邸;

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˌpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and entering the arched passage , which penetrated through the middle of a
和 进入 这 拱形 通道 , 哪个 渗透 通过 这 中间 的 一个
[brɪk] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,
brick row of shops ,
砖 排 的 商店 ,
进入拱形通道, 这条通道贯穿一排砖砌店铺的中间,

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [træns'pɔ:tɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɪntu:]
a few steps transported me from the busy heart of modern Boston into
一个 很少 步骤 运输 我 从 这 忙碌的 心 的 现代的 波士顿 进入
[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .
a small and secluded court - yard .
一个 小的 和 僻 法庭 - 院子 :

几步之遥，我就从现代波士顿繁忙的中心地带来到了一个僻静的小院子。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skwer] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,
One side of this space was occupied by the square front of the Province House ,
一 边 的 这 空间 曾是 占领 经过 这 正方形 正面 的 这 省 房子 ,
[θri:] ['stɔ:rɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [sə'maʊnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kju:pələ] ,
three stories high , and surmounted by a cupola ,
三 故事 高的 , 和 克服 经过 一个 穹顶 ,
[ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)] ,
on the top of which a gilded Indian was discernible ,
在 这 顶部 的 哪个 一个 镀金 印度 曾是 可辨别的 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
with his bow bent and his arrow on the string ,
和 他的 弓 弯曲 和 他的 箭 在 这 细绳 ,
[æz; əz] [ɪf] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðərka:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
as if aiming at the weathercock on the spire of the Old South .
作为 如果 瞄准 在 这 风向标 在 这 尖塔 的 这 老的 南 .
[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] ['ɪrɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] , ['evər] [sɪns] [gʊd]
The figure has kept this attitude for seventy years or more , ever since good
这 数字 有 保留 这 态度 为了 七十 年 或者 更多的 , 曾经 自从 好的
[ˈdi:kən] [draʊn] ,
Deacon Drowne ,
执事 德罗恩 ,
[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑ:rvər] [ʌv; əv] [wʊd] , [fɜ:rst] ['steɪjənd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sentɪnlz] [wɑ:tʃ] ['oʊvər]
a cunning carver of wood , first stationed him on his long sentinel's watch over
一个 狡猾 雕刻家 的 木头 , 第一的 驻 他 在 他的 长的 哨兵的 手表 超过
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .
[ə; eɪ] [wɪtʃ] [si:mz] ['ri:s(ə)ntli] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvərleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [laɪt] - ['kʌlərd] [peɪnt]
which seems recently to have been overlaid with a coat of light - colored paint
哪个 似乎 最近 到 有 到过 叠加 和 一个 外套 的 光 - 有色 画
.
:
.

最近似乎在上面涂了一层浅色油漆。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [red] ['friːstoʊn] [steps] , [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv] ['kʲʊriəsli] [rɔːt]
A flight of red freestone steps , fenced in by a balustrade of curiously wrought
一个 航班 的 红色的 自由石 步骤 , 围栏 在 经过 一个 栏杆 的 奇怪的是 锻
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,

一排红色砂岩台阶，四周环绕着造型奇特的锻铁栏杆。

[əˈsendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɔːrt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
ascends from the court - yard to the spacious porch , over which is a balcony ,
上升 从 这 法庭 - 院子 到 这 宽敞 门廊 , 超过 哪个 是 一个 阳台 ,
从庭院拾级而上，便来到宽敞的门廊，门廊上方还有一个阳台。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['pætərn] [ænd; ənd][wɜːrk]
with an iron balustrade of similar pattern and work
和 一个 铁 栏杆 的 相似的 图案 和 工作
配有图案和工艺相似的铁艺栏杆

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ˈmænʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [bɪˈniːθ] .
manship to that beneath .
男子气概 到 那 下面 .

男子气概低于此。

[ðiːz] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪɡjərz] — - [piː] . [es] . - — [ɑːr; ər] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈaɪərn][wɜːrk] [ʌv; əv]
These letters and figures — 16 P . S . 79 — are wrought into the iron work of
这些 信件 和 数据 — - P . S . - — 是 锻 进入 这 铁 工作 的
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

这些字母和数字——16 PS 79——被锻造在阳台的铁艺上。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [ʌv; əv][ɪts]
and probably express the date of the edifice , with the initials of its
和 大概 表达 这 日期 的 这 大厦 , 和 这 首字母 的 它是
[ˈfaʊndɜːz] [neɪm] .
founder's name .
创始人 姓名 .

可能还会标明建筑物的建造日期，以及建造者姓名的首字母。

[ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)] [liːvz] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] ['entri] ,
A wide door with double leaves admitted me into the hall or entry ,
一个 宽的 门 和 双倍的 树叶 承认 我 进入 这 大厅 或者 入口 ,
一扇宽大的双扇门将我引入大厅或入口处。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .
on the right of which is the entrance to the bar - room .
在 这 正确的 的 哪个 是 这 入口 到 这 酒吧 - 房间 .
右侧是酒吧间的入口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['gʌvənəz] [held][ðər; ðər] ['leɪvɪːz]
It was in this apartment , I presume , that the ancient governors held their levees
它 曾是 在 这 公寓 , 我 估 , 那 这 古老的 州长们 握住 他们的 堤坝
, [wɪð; wɪθ] [vaɪs] - ['riːgl] [pɑːmp] ,
, **with vice - regal pomp ,**
, 和 副 - 尊贵 盛大场面 ,

我推测，古代的总督们就是在这间公寓里举行盛大的征税仪式，如同总督的御膳房一般。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [men] , [ðə; ði] ['kaʊnsələ] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðə] ['ɑ:fəsərz]
surrounded by the military men , the councillors , the judges , and other officers
包围 经过 这 军队 男人 , 这 议员们 , 这 法官 , 和 其他 警官
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
of the crown ,
的 这 王冠 ,

在军人、议员、法官和其他王室官员的簇拥下，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['bi:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:vɪns] [θrɒŋd] [tu:; tə][du:][ðəm; ðəm] [ˈɑ:nər] .
while all the loyalty of the province thronged to do them honor .
尽管 全部 这 忠诚 的 这 省 熙熙攘攘 到 做 他们 荣誉 .

全省所有忠诚的人民都蜂拥而至，向他们致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪj(ə)n] , ['kænɑ:t] [boʊst] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsɪns] .
But the room , in its present condition , cannot boast even of faded magnificence .
但 这 房间 , 在 它是 展示 状况 , 不能 夸 甚至 的 褪色 壮丽 .

但就目前的情况来看，这间房间连昔日的辉煌都谈不上。

[ðə; ði] ['pænlɪd] ['weɪnskət] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒɪ] [peɪnt] ,
The panelled wainscot is covered with dingy paint ,
这 镶板 护墙板 是 涵盖 和 昏暗的 画 ,
[wɪð; wɪθ] [dɪŋɡɪ] [peɪnt]
镶板护墙板上覆盖着一层暗淡的油漆。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈdʌskiə] [hju:][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['jædoʊ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pra:vɪns]
and acquires a duskier hue from the deep shadow into which the Province
和 收购 一个 暮色渐浓 色调 从 这 深的 阴影 进入 哪个 这 省
[haʊs] [ɪz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [blɑ:k] [ðæt] [ʃʌts] [aɪ 'ti:][ɪn][frʌm; frəm] ['wa:ʃɪŋtən] [stri:t] .
House is thrown by the brick block that shuts it in from Washington Street .
房子 是 抛掷 经过 这 砖 堵塞 那 关闭 它 在 从 华盛顿 街道 .

由于省议会大厦被华盛顿街上那堵砖墙挡住，投下深深的阴影，因此它呈现出一种更昏暗的色调。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] ['nevər] ['vɪzɪts] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
A ray of sunshine never visits this apartment any more than the glare of the
一个 射线 的 阳光 绝不 访问 这 公寓 任何 更多的 比 这 强光 的 这
['festl] [tɔ:tʃɪz] ,
festal torches ,
节日 火炬 ,

就像节日火炬的光芒一样，这间公寓也从未沐浴过一丝阳光。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
which have been extinguished from the era of the Revolution .
哪个 有 到过 熄灭 从 这 时代 的 这 革命 .

这些在革命时代就已经消失了。

[ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:rnə'ment(ə)l][ˈɑ:bdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni:pi:s] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
The most venerable and ornamental object is a chimneypiece set round with
这 最多 可敬 和 装饰 目的 是 一个 壁炉架 放 圆形的 和
[dʌtʃ] [taɪlz] [ʌv; əv] [blu:] - ['fɪɡjəd] ['tʃaɪnə] ,
Dutch tiles of blue - figured China ,
荷兰语 瓷砖 的 蓝色的 - 想 中国 ,

最古老、最具装饰性的物品是一座壁炉架，其周围镶嵌着荷兰蓝绘瓷砖。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frʌm; frəm] ['skɪptʃər] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ,
representing scenes from Scripture ; and , for aught I know ,
代表 场景 从 圣经 ; 和 , 为了 零 我 知道 ,

描绘圣经中的场景；而且，据我所知，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['paʊnl] [ɔ:r] [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [meɪ] [hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['faɪər] - [plɜ:s] ,
the lady of Pownall or Bernard may have sat beside this fire - place ,
这 女士 的 波纳尔 或者 伯纳德 可能 有 卫星 旁 这 火 - 地方 ,

波纳尔夫人或伯纳德夫人可能曾在这壁炉旁坐过。

[ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; həər] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈbluː] [ˈtaɪl] .

and told her children the story of each blue tile .

和 讲述 她 孩子们 这 故事 的 每个 蓝色的 瓦 ；

她把每一块蓝色瓷砖的故事都讲给了孩子们。

[ə; eɪ][bɑːr][ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈstɑɪl] , [wel] [riˈpleniʃt] [wɪð; wɪθ] [diˈkæntəz] , [ˈbɒtlz] , [sɪˈgɑːr][ˈbɑːksɪz] ,

A bar in modern style , well replenished with decanters , bottles , cigar boxes ,

一个 酒吧 在 现代的 风格 , 出色地 补充 和 醒酒器 , 瓶子 , 雪茄 盒子 ,

[ænd; ənd] [ˈnetwɜːrk] [bægz][ʌv; əv] [ˈlemənz] ,

and network bags of lemons ,

和 网络 包的 柠檬 ,

一家现代风格的酒吧，摆满了醒酒器、酒瓶、雪茄盒和网袋装柠檬。

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪr] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt] , [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [əˈlɔːŋ]

and provided with a beer pump and a soda fount , extends along

和 假如 和 一个 啤酒 泵 和 一个 苏打 喷泉 , 扩展 沿着

[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

one side of the room .

一 边 的 这 房间 ；

并配有啤酒泵和汽水机，沿着房间的一侧延伸。

[æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] ,

At my entrance ,

在 我的 入口 ,

在我入口处，

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː] [ðæt]

an elderly person was smacking his lips with a zest which satisfied me that

一个 老年 人 曾是 拍打 他的 嘴唇 和 一个 热情 哪个 使满意 我 那

[ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ˈhaʊs] [stiːl] [ˈhoʊld] [ɡʊd] [ˈlɪkər] ,

the cellars of the Province House still hold good liquor ,

这 地窖 的 这 省 房子 仍然 抓住 好的 酒 ,

一位老人兴奋地咂着嘴，这让我确信省议会大厦的酒窖里仍然藏着好酒。

[ðoʊ] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈvɪntɪdʒz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [kwɒft] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvənəz] .

though doubtless of other vintages than were quaffed by the old governors .

尽管 毫无疑问 的 其他 年份 比 是 畅饮 经过 这 老的 州长们 ；

虽然毫无疑问，这些酒的年份与老一辈统治者们饮用的年份有所不同。

[ˈæftər] [ˈsɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [ˌsæŋˈəːriː] , [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɪfl] [ˈhændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] .

After sipping a glass of port sangaree , prepared by the skilful hands of Mr .

后 啜饮 一个 玻璃 的 港口 桑加里 , 准备 经过 这 熟练 双手 的 先生 ；

[ˈtɒməs] [ˈweɪt] ,

Thomas Waite ,

托马斯 韦特 ,

啜饮了一杯由托马斯·韦特先生巧手调制的桑格利亚波特酒后，

[aɪ] [bɪˈsɔːt] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈsʌk]

I besought that worthy suc

我 恳求 那 值得 成功

我恳求那位值得的人成功

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[ˈsɛsər] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈpɜːsənɪdʒz] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər]
cessor and representative of so many historic personages to conduct me over
化粪池 和 代表 的 所以 许多 历史性 人物 到 执行 我 超过
[ðer; ðər][taɪm] [ˈɑːnərd] [ˈmænʃ(ə)n] .
their time honored mansion .
他们的 时间 荣幸 大厦 .

众多历史人物的代表和使节带领我参观了他们历史悠久的宅邸。

[hiː; hi] [ˈredɪli] [kəmˈplaɪd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː]
He readily complied ; but , to confess the truth , I was forced to draw
他 容易 遵命 ; 但 , 到 承认 这 真相 , 我 曾是 强制 到 画
[ˈstrenjuəsli] [əˈpɑːn][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,
strenuously upon my imagination ,
竭尽全力 之上 我的 想像力 ,
他欣然同意；但是，要说出真相，我不得不绞尽脑汁地发挥想象力。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; ei] [haʊs] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ɪts][hɪˈstɔːrɪk]
in order to find aught that was interesting in a house which , without its historic
在 命令 到 寻找 零 那 曾是 有趣的 在 一个 房子 哪个 , 没有 它是 历史性
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

为了在一栋没有历史渊源房子里找到任何有趣的东西，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈmɪrli] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈtævərn][æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəm]
would have seemed merely such a tavern as is usually favored by the custom
会 有 似乎 仅仅 这样的 一个 酒馆 作为 是 通常 受青睐 经过 这 风俗
[ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [ˈsɪti] [ˈbɔːdəz] ,
of decent city boarders ,
的 体面的 城市 寄宿生 ,
看起来只不过是一家普通的酒馆，就像体面的城市居民通常会光顾的那种。

[ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and old - fashioned country gentlemen .
和 老的 - 造型 国家 先生们 .
还有老派的乡村绅士。

[ðə; ði] [ˈtʃembər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [ˈspeɪʃəs] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [kʌt] [ʌp][baɪ]
The chambers , which were probably spacious in former times , are now cut up by
这 房间 , 哪个 是 大概 宽敞 在 以前的 时代 , 是 现在 切 向上 经过
[paːˈtɪʃənz] ,
partitions ,
分区 ,
这些房间以前可能很宽敞，现在却被隔墙隔开了。

[ænd; ənd] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [nʊks] ,
and subdivided into little nooks ,
和 细分 进入 小的 角落 ,
并细分为许多小角落，

[iːtʃ] [əˈfɔːd] [ˈskænti] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bed][ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl]
each affording scanty room for the narrow bed and chair and dressing - table
每个 负担得起 稀少 房间 为了 这 狭窄的 床 和 椅子 和 敷料 - 桌子
[ʌv; əv][ə; ei][ˈsɪŋg(ə)l][ˈlɑːdʒər] .
of a single lodger .
的 一个 单身的 房客 .
每间房间都十分狭小，只能容纳一位房客的窄床、椅子和梳妆台。

[ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [haʊ'veər] , [meɪ] [biː; bi] [tʒ:m] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [haɪ'pɜ:rbəli] , [ə; eɪ] ['fi:tʃər]
The great staircase , however , may be termed , without much hyperbole , a feature
这 伟大的 楼梯 , 然而 , 可能 是 称为 , 没有 很多 夸张 , 一个 特征
[ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsɪs] .
of grandeur and magnificence .
的 宏伟 和 壮丽 .

然而, 毫不夸张地说, 这座宏伟的楼梯堪称壮丽辉煌的象征。

[aɪ 'ti:] ['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [flaɪts] [ʌv; əv] [brɔ:d] [steps] ,
It winds through the midst of the house by flights of broad steps ,
它 风 通过 这 中间 的 这 房子 经过 航班 的 广阔 步骤 ,
[i:tʃ] [flaɪt] ['tɜ:rmə.net] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [wens] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪz] [kən'tɪnju:d]
each flight terminating in a square landing - place , whence the ascent is continued
每个 航班 终止 在 一个 正方形 降落 - 地方 , 何处 这 上升 是 持续
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kju:pələ] .
towards the cupola .
向 这 穹顶 .

每一趟飞行都以方形着陆点结束, 然后从那里继续上升, 最终到达穹顶。

[ə; eɪ] [ka:vɔ] ['bæləstreɪd] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə] ['stɔ:rɪz] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['dɪŋi:ə] [æz; əz]
A carved balustrade , freshly painted in the lower stories , but growing dingier as
一个 雕刻 栏杆 , 新鲜的 绘 在 这 降低 故事 , 但 生长 小艇 作为
[wiː; wi] [ə'send] ,
we ascend ,
我们 上升 ,
[ˈbɔ:rdəz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [,ɪntə:'waɪnd] [piləs] , [frʌm; frəm] [tɑ:p]
borders the staircase with its quaintly twisted and intertwined pillars , from top
边界 这 楼梯 和 它是 古雅地 扭曲 和 交织在一起 柱子 , 从 顶部
[tuː; tə] ['bɑ:təm] .
to bottom .
到 底部 .

雕花栏杆, 下层还粉刷一新, 但随着楼层升高, 却越来越暗淡。

['bɔ:rdəz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [,ɪntə:'waɪnd] [piləs] , [frʌm; frəm] [tɑ:p]
borders the staircase with its quaintly twisted and intertwined pillars , from top
边界 这 楼梯 和 它是 古雅地 扭曲 和 交织在一起 柱子 , 从 顶部
[tuː; tə] ['bɑ:təm] .
to bottom .
到 底部 .

从上到下, 楼梯两侧是造型奇特、扭曲交错的柱子。

[ʌp] [ði:z] [sterz] [ðə; ði] ['mɪləteri] [bu:ts] , [ɔ:r] [pərt'jæns] [ðə; ði] ['gaʊti] [ʃu:z] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
Up these stairs the military boots , or perchance the gouty shoes , of many a
向上 这些 楼梯 这 军队 靴子 , 或者 或许 这 痛风 鞋 , 的 许多 一个
[gʌvərnər] [hæv; həv] ['trɑ:dn] ,
governor have trodden ,
州长 有 践踏 ,
[æz; əz] [ðə; ði] ['wɜ:ɜ:z] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kju:pələ] ,
as the wearers mounted to the cupola ,
作为 这 穿着者 安装 到 这 穹顶 ,
[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [vjʊ:] ['oʊvər] [ðer; ðər] [mə'trɑ:pəlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
which afforded them so wide a view over their metropolis and the
哪个 提供 他们 所以 宽的 一个 看法 超过 他们的 都会 和 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding country .
周围 国家 .

当穿戴者登上穹顶时,

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [vjʊ:] ['oʊvər] [ðer; ðər] [mə'trɑ:pəlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
which afforded them so wide a view over their metropolis and the
哪个 提供 他们 所以 宽的 一个 看法 超过 他们的 都会 和 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding country .
周围 国家 .

这使他们能够俯瞰他们的都市区和周边国家。

[ðə; ði][ˈkju:pələ][ɪz][æn; ən][ˈɑ:ktəgɑ:n] , [wið; wiθ] [ˈsevrəl] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n]
The cupola is an octagon , with several windows , and a door opening upon
这 穹顶 是 一个 八边形 , 和 一些 视窗 , 和 一个 门 开幕 之上
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 .

穹顶呈八角形，有几扇窗户，还有一扇门通向屋顶。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsteɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [pli:zd] [maɪˈself][wið; wiθ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
From this station , as I pleased myself with imagining ,
从 这 车站 , 作为 我 高兴 我 和 想象 ,
从这个车站，我兴致勃勃地想象着，

[geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [dɪˈzæstrəs] [ˈvɪktəri] [ɑ:n] [ˈbʌŋkər] [hɪl] ([ənˈles] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ]
Gage may have beheld his disastrous victory on Bunker Hill (unless one of the tri
盖奇 可能 有 观看 他的 灾难性的 胜利 在 掩体 爬坡道 (除非 一 的 这 三
- [ˈmaʊntnɪz] [ɪntəˈvi:nd]) ,
- mountains intervened) ,
- 山脉 介入) ;

盖奇或许已经目睹了他在邦克山上的灾难性胜利（除非三座山峰中的一座挡住了他的去路），

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði] [əˈprəʊtɪz] [ʌv; əv][ˈwɑ:ʃɪŋtənɪz, ˈwɔʃɪŋtənɪz] [bɪˈsi:dʒɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] ;
and Howe have marked the approaches of Washington's besieging army ;
和 豪 有 标记 这 方法 的 华盛顿的 围攻 军队 ;
豪将军标记了华盛顿围攻军队的逼近路线；

[ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [sɪns] [ɪˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][hæv; həv] [ʌt] [aʊt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt]
although the buildings since erected in the vicinity have shut out almost every object
虽然 这 建筑物 自从 竖立 在 这 附近 有 关闭 出去 几乎 每一个 目的
,
/
,

尽管附近后来建造的建筑物几乎阻挡了所有视线，

[sɜv] [ðə; ði] [ˈsti:pl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [wɪtʃ] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
save the steeple of the Old South , which seems almost within arm's length .
节省 这 尖顶 的 这 老的 南 , 哪个 似乎 几乎 之内 武器 长度 .
除了老南教堂的尖顶，它似乎近在咫尺。

[dɪˈsend]
Descend
下降
下降

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkju:pələ] , [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs] [waɪt] -
ing from the cupola , I paused in the garret to observe the ponderous white -
ing 从 这 穹顶 , 我 暂停 在 这 阁楼 到 观察 这 沉重的 白色的 -
[oʊk] [ˈfreɪmwɜ:rk] ,
oak framework ,
橡木 框架 ,

从穹顶下来后，我在阁楼里停下来，观察那沉重的白橡木框架。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈmæsiv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈhəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ]
so much more massive than the frames of modern houses , and thereby
所以 很多 更多的 大量的 比 这 框架 的 现代的 房屋 , 和 从而
[rɪˈzemblɪŋ] [æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈskelɪt(ə)n] .
resembling an antique skeleton .
类似 一个 古董 骨骼 .
比现代房屋的框架要庞大得多，因此看起来像一具古代骨架。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːlənd] , [ænd; ənd]
The brick walls , the materials of which were imported from Holland , and
这 砖 墙壁 , 这 材料 的 哪个 是 进口 从 荷兰 , 和
[ðə; ði] [ˈtɪmbəːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,
the timbers of the mansion ,
这 木材 的 这 大厦 ,
砖墙的材料是从荷兰进口的，还有宅邸的木材，

[ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ˈevər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈtɪriər] [pɑːrts] [ˈbiːɪŋ]
are still as sound as ever ; but the floors and other interior parts being
是 仍然 作为 声音 作为 曾经 ; 但 这 楼层 和 其他 内部的 部分 存在
[ˈɡreɪtli] [dɪˈkeɪd] ,
greatly decayed ,
非常 腐烂的 ,
结构依然完好如初；但地板和其他内部结构已经严重腐烂，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [tuː; tə] [ɡʌt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] ,
it is contemplated to gut the whole ,
它 是 思考 到 肠道 这 所有的 ,
有人考虑将整个建筑掏空。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhaʊs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [freɪm] [ænd; ənd] [brɪk] [wɜːrk] .
and build a new house within the ancient frame and brick work .
和 建造 一个 新的 房子 之内 这 古老的 框架 和 砖 工作 .
在原有框架和砖墙内建造新房。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪnˌkənˈviːnjənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈedɪfɪs] ,
Among other inconveniences of the present edifice ,
之中 其他 不便之处 的 这 展示 大厦 ,
除了其他不便之处外，这座建筑还存在以下问题：

[maɪn][ˈhoʊst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈeni] [dʒɑːr][ɔːr][ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst]
mine host mentioned that any jar or motion was apt to shake down the dust
矿 主持人 提及 那 任何 罐 或者 运动 曾是 易于 到 摇 向下 这 灰尘
[ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈtʃeɪmbər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː]
of ages out of the ceiling of one chamber upon the floor of that beneath it
的 年龄 出去 的 这 天花板 的 一 房间 之上 这 地面 的 那 下面 它
.
:
.

主人提到，任何震动或移动都可能使一个房间天花板上积攒多年的灰尘抖落到下面房间的地板上。

[wiː; wi] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [wer] , [ɪn][ˈoʊld]
We stepped forth from the great front window into the balcony , where , in old
我们 步 前进 从 这 伟大的 正面 窗户 进入 这 阳台 , 在哪里 , 在 老的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
我们从宽大的前窗走到阳台上，在过去，那里.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [jʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə]
it was doubtless the custom of the king's representative to show himself to
它 曾是 毫无疑问 这 风俗 的 这 国王的 代表 到 展示 他自己 到
[ə; eɪ] [ˈbɪəl] [ˈpɑːpjələs] ,
a loyal populace ,
一个 忠诚 民众 ,

毫无疑问，国王的代表向忠诚的民众露面是惯例。

[rɪˈkwaɪɪŋ] [ðer; ðər] [həˈzɑː] [ænd; ənd] [tɔːst] - [ʌp][hæts][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [bendɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
requiting their huzzas and tossed - up hats with stately bendings of his
回报 他们的 太棒了！ 和 抛掷 - 向上 帽子 和 庄严 弯曲 的 他的
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
dignified person .
凝重 人 .

他庄严地弯下腰，以示对他们的欢呼和抛掷帽子的回应。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ;
In those days the front of the Province House looked upon the street ;
在 那些 天 这 正面 的 这 省 房子 看起来 之上 这 街道 ;
[ˈpɒzɪtɪvli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdɪŋ] [ˈpɒzɪtɪvli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdɪŋ]
那时，省议会大厦的正面面向街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [saɪt] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [brɪk] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈstɔːrʒ] ,
and the whole site now occupied by the brick range of stores ,
和 这 所有的 地点 现在 占领 经过 这 砖 范围 的 商店 ,
[ˈɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn]
现在整个地块都被砖砌的商店建筑群占据了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [græs] [plæts] ,
as well as the present court - yard , was laid out in grass plats ,
作为 出色地 作为 这 展示 法庭 - 院子 , 曾是 铺设 出去 在 草 地块 ,
[ˈɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn]
以及现在的庭院，最初都是用草坪铺设的。

[ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔːt] - [ˈaɪərn] [fens] .
overshadowed by trees and bordered by a wrought - iron fence .
黯然失色 经过 树木 和 带边框 经过 一个 锻 - 铁 栅栏 .
[ˈɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn]
掩映在树荫下，四周环绕着锻铁栅栏。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈedɪfɪs] [ˈhaɪdz] [ɪts] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈvɪzɪdʒ] [brˈhaɪnd][æn; ən] [ˈʌpstɑːrt]
Now , the old aristocratic edifice hides its time - worn visage behind an upstart
现在 , 这 老的 贵族 大厦 隐藏 它是 时间 - 磨损 面容 在后面 一个 暴发户
[ˈmɑːdərn] [ˈbɪldɪŋ] ;
modern building ;
现代的 建筑 ;

如今，这座古老的贵族建筑用一座崭新的现代建筑掩盖了它饱经风霜的面貌；

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndoʊz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈteɪlərɪs] , [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd]
at one of the back windows I observed some pretty tailoresses , sewing and
在 一 的 这 后退 视窗 我 观察到 一些 漂亮的 裁缝 , 缝纫 和
[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
chatting and laughing ,
聊天 和 笑 ,

我从其中一个后窗看到几个漂亮的裁缝，她们一边缝纫一边聊天说笑。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .
with now and then a careless glance towards the balcony .
和 现在 和 然后 一个 粗心 瞥一眼 向 这 阳台 .
[ˈɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn]
时不时漫不经心地瞥一眼阳台。

[dɪ'sendɪŋ] [ðens] , [wiː; wi] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən]
Descending thence , we again entered the bar - room , where the elderly gentleman
下降 因此 , 我们 再次 进入 这 酒吧 - 房间 , 在哪里 这 老年 绅士
[ə'boʊ] ['menʃ(ə)nd] ,
above mentioned ,
多于 提及 ,
从那里往下走, 我们再次进入了酒吧间, 也就是上面提到的那位老先生所在的位置。

[ðə; ði] [smæk] [ʌ; əv] [huːz] [lɪps][hæd; həd]['spʊkən][soʊ]['feɪvərəbli][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˈweɪts] [gʊd] [ˈlɪkər]
the smack of whose lips had spoken so favorably for Mr . Waite's good liquor
这 啪 的 谁 嘴唇 有 说 所以 有利 为了 先生 : 韦特的 好的 酒
,
.
,
咂嘴的那声赞叹, 正是对韦特先生美酒的肯定。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
was still lounging in his chair .
曾是 仍然 休闲 在 他的 椅子 :
他仍然懒洋洋地躺在椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɑːtɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['vɪzɪtər] [ʌ; əv][ðə; ði]
He seemed to be , if not a lodger , at least a familiar visitor of the
他 似乎 到 是 , 如果 不是 一个 房客 , 在 至少 一个 熟悉的 游客 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他即便不是房客, 至少也是这所房子的常客。

[huː] [maɪt] [biː; bi][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tuː; tə][hæ; həv][hɪz; ɪz]['regjələr] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [hɪz; ɪz]
who might be supposed to have his regular score at the bar , his
WHO 可能 是 据称 到 有 他的 常规的 分数 在 这 酒吧 , 他的
[ˈsʌməɹ]
summer
夏天
他本该在酒吧里拿到他平时的分数, 他的夏天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]

[siːt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪptɪv] ['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪntɜːz] ['faɪərsɑɪd]
seat at the open window , and his prescriptive corner at the winter's fireside
座位 在 这 打开 窗户 , 和 他的 规范性的 角落 在 这 冬天的 炉边
,
:
.
靠窗的座位, 以及他冬天在壁炉旁固定的角落。

['biːɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)]['æspekt] ,
Being of a sociable aspect ,
存在 的 一个 善于交际的 方面 ,
具有社交性

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
I ventured to address him with a remark calculated to draw forth his
我 冒险 到 地址 他 和 一个 评论 计算 到 画 前进 他的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [remɪ'nɪsɪnsɪz] ,
historical reminiscences ,
历史 回忆录 ,
我冒险向他提起一件事, 希望能唤起他对过往历史的回忆。

[ɪf] [ˈeni] [sʌt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈgrætɪfaɪd][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [ðæt] ,
if any such were in his mind ; and it gratified me to discover , that ,
如果 任何 这样的 是 在 他的 头脑 ; 和 它 满意 我 到 发现 , 那 ,
如果他心中真有这样的想法; 而令我欣慰的是, 我发现,

[bɪˈtwiːn] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
between memory and tradition ,
之间 记忆 和 传统 ,
在记忆与传统之间,

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
the old gentleman was really possessed of some very pleasant gossip about the
这 老的 绅士 曾是 真的 拥有 的 一些 非常 令人愉快的 闲话 关于 这
[ˈprɑːvɪns] [ˈhaʊs] .
Province House .
省 房子 .
这位老先生确实掌握了一些关于省议会的非常有趣的八卦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第7/15页

[ðə; ði][ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪtʃ][ˈtʃiːfli][ˈɪntrəstɪd][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
The portion of his talk which chiefly interested me was the outline of the
这部分的他的讲话哪个主要感兴趣的我曾是这大纲的这
[ˈfɑːləʊɪŋ][ˈledʒənd].
following legend.
下列的传奇.

他演讲中最让我感兴趣的部分是以下传说的概要。

[hiː; hi][prəˈfest][tuː; tə][hæv; həv][rɪˈsiːvd][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌn][ɔːr][tuː][rɪˈmuːvz][frʌm; frəm][æn; ən][aɪ] -
He professed to have received it at one or two removes from an eye -
他声称到有已收到它在一或者二移除从一个眼睛 -
[ˈwɪtnəs]; [bʌt; bət][ðɪs][ˌderɪˈveɪʃn],
witness; but this derivation,
证人; 但这推导,

他声称是从一位目击证人那里通过一两层转述得知此消息的; 但这种说法,

[təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læps][ʌv; əv][taɪm], [mʌst; məst][hæv; həv][əˈfɔːd][ɑːpərˈtuːnətiz][fɔːr; fər][ˈmeni]
together with the lapse of time, must have afforded opportunities for many
一起和这失效的时间, 必须有提供机会为了许多
[ˌveəriˈeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnærətɪv];
variations of the narrative;
变体的这叙述;

随着时间的流逝, 必然出现了许多不同版本的故事;

[soʊ][ðæt][dɪˈsperɪŋ][ʌv; əv][ˈlɪtərəl][ænd; ənd][ˈæbsəluːt][truːθ],
so that despairing of literal and absolute truth,
所以那绝望的文字和绝对真相;
[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈskruːpəld][tuː; tə][meɪk][sʌtʃ][ˈfɜːrðər][ˈtʃeɪndʒɪz][æz; əz][siːmd][kənˈduːsɪv][tuː; tə][ðə; ði]
I have not scrupled to make such further changes as seemed conducive to the
我有不是谨慎的到制作这样的更远变化作为似乎有利的到这
[ˈriːdɜːz][ˈpraːfɪt][ænd; ənd][dɪˈlaɪt].
reader's profit and delight.
读者的利润和喜.

我毫不犹豫地做出了进一步的修改, 只要这些修改似乎有利于读者的获益和愉悦。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][entəˈteɪnmənts][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːvɪns][haʊs],
At one of the entertainments given at the Province House,
在一的这娱乐给定在这省房子,
[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈlætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][siːdʒ][ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən],
during the latter part of the siege of Boston,
期间这后者部分的这围城的波士顿,

在省议会大厦举办的一次娱乐活动中,

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈlætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][siːdʒ][ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən],
during the latter part of the siege of Boston,
期间这后者部分的这围城的波士顿,
[ˌbɒstən ˈsɪʒ][ˈdʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːvɪns],
在波士顿围城战的后期,

[ðer; ðər][pæst][ə; eɪ][siːn][wɪtʃ][hæz; həz][ˈnevər][jet][bɪn][ˌsætɪsˈfæktərəli][ɪkˈspleɪnd].
there passed a scene which has never yet been satisfactorily explained.
那里通过了 一个 场景 哪个 有 绝不 然而 到过 令人满意地 解释 .
[ðə; ði][ɑːˈfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈɑːrmi], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɔɪəl][ˈdʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːvɪns],
The officers of the British army, and the loyal gentry of the province,
这警官的这英国军队, 和这忠诚绅的这省,

英国军队的军官和该省忠诚的乡绅们,

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɪ'li:gərd] [taʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]
most of whom were collected within the beleaguered town , had been invited
最多的 的 谁 是 集 之内 这 饱受围困的 镇 , 有 到过 受邀
[tu:; tə][ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:ɪ] ;
to a masked ball ;
到 一个 戴面具 球 ;
他们中的大多数人聚集在这座被围困的小镇里, 受邀参加一个化装舞会;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɑ:ləsi] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [haʊ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪs] [ænd; ɪnd]
for it was the policy of Sir William Howe to hide the distress and
为了 它 曾是 这 政策 的 先生 威廉 豪 到 隐藏 这 痛苦 和
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] ,
danger of the period ,
危险 的 这 时期 ,
因为威廉·豪爵士的政策就是掩盖当时的困境和危险。

[ænd; ɪnd][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:dʒ] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:sten'teɪf(ə)n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .
and the desperate aspect of the siege , under an ostentation of festivity .
和 这 绝望的 方面 的 这 围城 , 在下面 一个 炫耀 的 节日 .
在一片欢庆的表象下, 隐藏着围城战的绝望景象。

[ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [kɔ:rt]
The spectacle of this evening , if the oldest members of the provincial court
这 奇观 的 这 晚上 , 如果 这 最老 成员 的 这 省级 法庭
[ˈsɜ:rk(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] ,
circle might be believed ,
圆圈 可能 是 相信 ,
如果省法院圈子里年纪最大的那些人所言属实, 那么今晚的景象可谓精彩绝伦。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [geɪ] [ænd; ɪnd] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv]
was the most gay and gorgeous affair that had occurred in the annals of
曾是 这 最多 同性恋 和 华丽的 事务 那 有 发生 在 这 志 的
[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
the government .
这 政府 .
这是政府历史上最光彩夺目、最令人艳羡的事件。

[ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] - [ˈlaɪtɪd] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər] [θɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
The brilliantly - lighted apartments were thronged with figures that seemed to
这 精彩 - 照明 公寓 是 熙熙攘攘 和 数据 那 似乎 到
[hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [da:rk] [ˈkænvəs] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:ɹɪk] [ˈpɔ:trɪts] ,
have stepped from the dark canvas of historic portraits ,
有 步 从 这 黑暗的 帆布 的 历史性 肖像 ,
灯火通明的公寓里挤满了人, 他们仿佛是从历史肖像画的深色画布上走出来的一样。

[ɔ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [flɪtɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈru:məns] ,
or to have flitted forth from the magic pages of romance ,
或者 到 有 飞掠 前进 从 这 魔法 页面 的 浪漫 ,
或者说, 是从浪漫小说的魔幻篇章中翩翩而至。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [floʊn] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈθiətəz] ,
or at least to have flown hither from one of the London theatres ,
或者 在 至少 到 有 飞行 这里 从 一 的 这 伦敦 剧院 ,
或者至少是从伦敦的某个剧院飞到这里来的。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [λv; əv][ˈgɑ:rmənts] .
without a change of garments .
没有 一个 改变 的 服装 .

无需更换衣物。

[ˈsti:lɪd] [naɪts] [λv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst] , [ˈbɜ:ɪdɪd] [ˈsteɪtsmən] [λv; əv] [kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd]
Steelled knights of the Conquest , bearded statesmen of Queen Elizabeth , and
钢铁般的意志 骑士 的 这 征服 , 留着胡子的 政治家 的 女王 伊丽莎白 , 和
[haɪ] - [ˈrʌfld] [ˈleɪdɪz] [λv; əv][hɜ:s; həɪ] [kɔ:rt] ,
high - ruffled ladies of her court ,
高的 - 褶皱的 女士们 的 她 法庭 ,

征服战争中钢铁般的骑士，伊丽莎白女王时期蓄着胡须的政治家，以及她宫廷中穿着高领褶边裙的贵妇们，

[wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktəɪz] [λv; əv][ˈkɑ:mədi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpa:rti] - [ˈkʌlərd] [ˈmeri]
were mingled with characters of comedy , such as a party - colored Merry
是 混合 和 人物 的 喜剧 , 这样的 作为 一个 派对 - 有色 欢乐
[ˈændru:] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈbelz] ;
Andrew , jingling his cap and bells ;
安德鲁 , 叮当 他的 帽 和 铃铛 ;

还有一些喜剧人物混杂其中，比如身穿五彩缤纷服装、摇着帽子和铃铛的快乐安德鲁；

[ə; eɪ][ˈfɔ:lsta:f] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [prəˈvɑ:kətiʋ] [λv; əv] [ˈlæftər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈprəʊtətaɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
a Falstaff , almost as provocative of laughter as his prototype ; and a
一个 福斯塔夫 , 几乎 作为 挑衅 的 笑声 作为 他的 原型 ; 和 一个
[da:n] [ˈkwɪksət] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

一个福斯塔夫，几乎和他原型一样引人发笑；还有一个堂吉诃德，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:n] [poʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pa:t][lɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃi:ld] .
with a bean pole for a lance , and a pot lid for a shield .
和 一个 豆 极 为了 一个 槊 , 和 一个 锅 盖 为了 一个 盾 .

用豆杆当长矛，用锅盖当盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔ:dist] [ˈmerimənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [λv; əv] [ˈfɪɡjəɪz] [rɪˈdɪkjələsli]
But the broadest merriment was excited by a group of figures ridiculously
但 这 最广泛的 欢乐 曾是 兴奋的 经过 一个 团体 的 数据 荒谬地
[drest] [ɪn][oʊld][redʒə'mentlɪ] ,
dressed in old regimentals ,
穿着 在 老的 团级 ,

但最引人发笑的是一群穿着滑稽的旧式军服的人。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ræŋ] [fer] ,
which seemed to have been purchased at a military rag fair ,
哪个 似乎 到 有 到过 购买 在 一个 军队 抹布 公平的 ,
看起来像是从军服交易会上买来的。

[ɔ:r] [ˈpɪlfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪˈseptək(ə)] [λv; əv][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] [λv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [frentʃ]
or pilfered from some receptacle of the cast - off clothes of both the French
或者 偷窃 从 一些 容器 的 这 投掷 - 离开 衣服 的 两个都 这 法语
[ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:mɪz] .
and British armies .
和 英国 军队 .

或者从法国和英国军队丢弃的旧衣服堆里偷来的。

[ˈpɔ:ʃənz] [λv; əv][ðer; ðər][əˈtaɪər][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [λv; əv] [ˈlu:ɪsbə:g] ,
Portions of their attire had probably been worn at the siege of Louisburg ,
部分 的 他们的 服装 有 大概 到过 磨损 在 这 围城 的 路易斯堡 ,
他们的部分服饰很可能曾在路易斯堡围城战中穿过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kəʊts] [ʌv; əv][moʊst][ˈri:s(ə)nt] [kʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rent][ænd; ænd] [ˈtætərd] [baɪ]
and the coats of most recent cut might have been rent and tattered by
和 这 外套 的 最多 最近的 切 可能 有 到过 租 和 破烂 经过
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,

而最新一批士兵的外套可能已经被刀剑撕破了。

[bɔ:l] , [ɔ:r][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [æz; əz] [b:ŋ] [əˈgəʊ][æz; əz] [ˈwɒlfs] [ˈvɪktəri] .
ball , or bayonet , as long ago as Wolfe's victory .
球 , 或者 刺刀 , 作为 长的 前 作为 沃尔夫的 胜利 .

早在沃尔夫取得胜利时，球或刺刀就已经出现了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwə:ðɪz] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [læŋk] [ˈfɪgjər] ,
One of these worthies — a tall , lank figure ,
— 的 这些 值得尊敬的人 — 一个 高的 , 空白 数字 ,

这些贤士中有一位——身材高挑瘦削，

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [ˈlɑ:ndʒɪtu:d] — [pərˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ]
brandishing a rusty sword of immense longitude — purported to be no less a
挥舞 一个 生锈的 剑 的 巨大 经度 — 据称 到 是 不 较少的 一个
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ˈdʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ;
personage than General George Washington ;
人士 比 一般的 乔治 华盛顿 ;

挥舞着一把锈迹斑斑、长度惊人的宝剑——据说此人正是乔治·华盛顿将军；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪnsəp(ə)][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:rmɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪts] , [li:] ,
and the other principal officers of the American army , such as Gates , Lee ,
和 这 其他 主要的 警官 的 这 美国人 军队 , 这样的 作为 盖茨 , 李 ,
[ˈpʌtnəm] , [ˈskailə] ,
Putnam , Schuyler ,
普特南 , 斯凯勒 ,

以及美国陆军的其他主要军官，如盖茨、李、普特南、斯凯勒等。

[wɔ:rd][ænd; ænd] [hi:θ] , [wɜ:r; wər] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][ˈsɪmələr] [ˈskeə,kreʊz] .
Ward and Heath , were represented by similar scarecrows .
沃德 和 希思 , 是 代表 经过 相似的 稻草人 .

沃德和希思的代表是类似的稻草人。

[æn; ən] [ˈɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:k] [həˈroʊɪk] [stɑɪl] , [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈwɔ:rɪz] [ænd; ænd][ðə; ði]
An interview in the mock heroic style , between the rebel warriors and the
一个 面试 在 这 嘲笑 英勇 风格 , 之间 这 反叛 战士 和 这
[ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃɪ:f] ,
British commander - in - chief ,
英国 指挥官 - 在 - 首席 ,

叛军战士与英国总司令之间进行了一场模仿英雄主义风格的访谈。

[wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [əˈplɔ:z] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈlɑʊdəst] [ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]
was received with immense applause , which came loudest of all from the
曾是 已收到 和 巨大 掌声 , 哪个 来了 最响亮 的 全部 从 这
[ˈlɔɪəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪ] .
loyalists of the colony .
保皇党 的 这 殖民地 .

赢得了热烈的掌声，其中殖民地的保皇党人报以最热烈的掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [haʊˈevər] , [hu:] [stʊd] [əˈpɑ:rt] , [ˈaɪɪŋ] [ðɪ:z] [ˈæntɪks]
There was one of the guests , however , who stood apart , eyeing these antics
那里 曾是 一 的 这 客人 , 然而 , WHO 站立 除 , 觊觎 这些 滑稽动作
[ˈstɜ:rnli] [ænd; ænd] [ˈskɔ:rnfəli] ,
sternly and scornfully ,
严厉地 和 轻蔑地 ,

然而，有一位客人却置身事外，严厉而轻蔑地注视着这些滑稽举动。

[æ̣t; ət̚][wʌns̩][wɪð; wɪθ̚][ə; eɪ] [fraʊn̩] [ænd; ənd̚][ə; eɪ] [ˈbɪtər̩] [smaɪl̩] .

at once with a frown and a bitter smile .
在 一次 和 一个 皱眉 和 一个 苦的 微笑 .

他眉头紧锁，脸上却带着一丝苦笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̩][æ̣n; ən̩][oʊld̩][mæn̩] , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsteɪ(ə)n̩][ænd; ənd̚] [greɪt̩] [rɪˈpjuːt̩] [ɪn][ðə; ði]

It was an old man , formerly of high station and great repute in the
它 曾是 一个 老的 男人 , 以前 的 高的 车站 和 伟大的 声誉 在 这

[ˈprɑːvɪns̩] ,

province ,
省 ,

他是一位老人，以前在省内地位显赫，享有很高的声望。

[ænd; ənd̚] [huː] [hæd; həd̩] [bɪn̩] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪməs̩] [ˈsoʊldʒər̩][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and who had been a very famous soldier in his day .
和 WHO 有 到过 一个 非常 著名的 士兵 在 他的 天 .

他生前是一位非常著名的军人。

[sʌm; səm̩] [sərˈpraɪz̩] [hæd; həd̩] [bɪn̩] [ɪkˈsprest̩] [ðæt̩] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n̩][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l̩] - [noʊn̩] [wɪɡ̩]

Some surprise had been expressed that a person of Colonel Joliffe's known whig
一些 惊喜 有 到过 表达 那 一个 人 的 上校 - 已知 辉格党

[ˈprɪnsəp(ə)l̩z̩] ,

principles ,
原则 ,

有人对此表示惊讶，因为此人竟然是秉持乔利夫上校所熟知的辉格党原则的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðoʊ] [naʊ] [tuː] [oʊld̩][tuː; tə] [teɪk̩] [æn; ən] [ˈæktɪv̩] [pɑːrt̩][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntest̩] ,

though now too old to take an active part in the contest ,
尽管 现在 也 老的 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 竞赛 ,

虽然现在年纪太大，无法积极参与比赛，

[ʃʊd; ʃəd̩][hæv; həv̩] [rɪˈmeɪnd̩] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ̩] ,

should have remained in Boston during the siege ,
应该 有 剩余 在 波士顿 期间 这 围城 ,

他本应该在围城期间留在波士顿。

[ænd; ənd̚] [ɪˈspeʃəli] [ðæt̩] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd̩] [kənˈsent̩] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself̩] [ɪn][ðə; ði][ˈmæn̩](ə)n̩][ʌv; əv][sɜːr]

and especially that he should consent to show himself in the mansion of Sir
和 尤其 那 他 应该 同意 到 展示 他自己 在 这 大厦 的 先生

[ˈwɪljəm̩] [haʊ] .

William Howe .
威廉 豪 .

尤其要让他同意到威廉·豪爵士的宅邸露面。

[bʌt; bət̩] [ðɪðər̩] [hiː; hi][hæd; həd̩] [kʌm̩] , [wɪð; wɪθ̚][ə; eɪ] [fer̩] [ˈgrændɔːtər̩] [ˈʌndər̩] [hɪz; ɪz][ɑːrm̩] ;

But thither he had come , with a fair granddaughter under his arm ;
但 那里 他 有 来 , 和 一个 公平的 孙女 在下面 他的 手臂 ;

[ænd; ənd̚][ðer̩; ðər̩] ,

and there ,
和 那里 ,

但他带着一位漂亮的孙女来到了那里；在那里，

[əˈmɪd̩][ɔːl̩][ðə; ði][mɜːrθ̩][ænd; ənd̚] [bəˈfuːnəri] , [stʊd̩] [ðɪs̩] [stɜːrn̩][oʊld̩] [ˈfɪɡjər̩] ,

amid all the mirth and buffoonery , stood this stern old figure ,
之中 全部 这 欢笑 和 滑稽 , 站立 这 船尾 老的 数字 ,

在一片欢声笑语和滑稽闹剧之中，站着一位神情严肃的老人。

[ðə; ði] [best] [sə'steɪnd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,
the best sustained character in the masquerade ,
这 最好的 持续 特点 在 这 化装舞会 ,
化装舞会中最持久的角色 ,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][soʊ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [lænd] .
because so well representing the antique spirit of his native land .
因为 所以 出色地 代表 这 古董 精神 的 他的 本国的 土地 .
因为他很好地展现了故乡的古老精神 .

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [ə'fɜːmd] [ðæt] ['kɜːr(ə)l] - [blæk] [ˌpʃʊrɪ'tæɪnɪk(ə)l] [skaʊl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ]
The other guests affirmed that Colonel Joliffe's black puritanical scowl threw a shadow
这 其他 客人 确认 那 上校 - 黑色的 清教徒式的 皱眉头 扔 一个 阴影
[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
round about him ;
圆形的 关于 他 ;
其他客人也证实，乔利夫上校那阴沉的清教徒式表情在他周围投下了阴影；

[ɔːl'dʊʊ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] [ˈ^eɪəti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bleɪz] [ˈhaɪər] ,
although in spite of his sombre influence their gayety continued to blaze higher ,
虽然 在 尽管如此 的 他的 阴沉 影响 他们的 同性恋 持续 到 火焰 更高 ,
尽管他阴郁的影响，他们的欢乐气氛却愈发高涨。

[laɪk] — ([æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [kəm'pærɪsn]) — [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪt]
like — (an ominous comparison) — the flickering brilliancy of a lamp which
喜欢 — (一个 不祥的 比较) — 这 闪烁 才华横溢 的 一个 灯 哪个
[hæz; hæz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][bɜːrn] .
has but a little while to burn .
有 但 一个 小的 尽管 到 烧伤 .
就像——（一个不祥的比喻）——一盏即将熄灭的灯，闪烁的光芒转瞬即逝。

[ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] , [fʊl] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] , [hæd; həd] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eleven strokes , full half an hour ago , had peeled from the clock of the
十一 笔画 , 满的 一半 一个 小时 前 , 有 剥皮 从 这 钟 的 这
[oʊld] [saʊθ] ,
Old South ,
老的 南 ,
半小时前，老南街的钟已经敲响了十一下。

[wen] [ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz]['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː]
when a rumor was circulated among the company that some new
什么时候 一个 谣言 曾是 流通 之中 这 公司 那 一些 新的
['spektək(ə)l][ɔːr] ['pædʒənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
spectacle or pageant was about to be exhibited ,
奇观 或者 盛会 曾是 关于 到 是 展出 ,
当公司内部流传着即将上演某种新奇的表演或盛会的谣言时，

[wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
which should put a fitting close to the splendid festivities of the night .
哪个 应该 放 一个 配件 关闭 到 这 灿烂 庆祝活动 的 这 夜晚 .
这将为当晚精彩的庆祝活动画上一个完美的句号。

" [wʌt] [nuː] [dʒest][hæz; hæz][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [ɪn][hænd] ? " [æskt] [ðə; ði] [rev] . ['mæðɜː] ['baɪlz] ,
" **What new jest has your Excellency in hand ?** " **asked the Rev . Mather Byles** ,
" 什么 新的 笑话 有 你的 阁下 在 手 ? " 问 这 牧师 . 马瑟 拜尔斯 ,
“阁下又有什么新笑话要讲呢？”马瑟·拜尔斯牧师问道。

[huːz] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['skruːpəlz][hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
whose Presbyterian scruples had not kept him from the entertainment .
谁 长老会 顾虑 有 不是 保留 他 从 这 娱乐 .
他的长老会教义并没有阻止他参加这场娱乐活动。

" [trʌst] [em 'i:] , [sɜ:r] ,
" **Trust me , sir ,**
" 相信 我 , 先生 ,

“相信我，先生，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [læft] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [br'si:mz] [maɪ] [klɔ:θ] [æt; ət][jɔr; jər][hou'merɪk]
I have already laughed more than beseems my cloth at your Homeric
我 有 已经 笑了 更多的 比 似乎 我的 布 在 你的 荷马史诗
[kən,fæbjə'leiʃn] [wɪð; wɪθ] ['jɑ:ndər] ['rægəməʃɪn] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
confabulation with yonder ragamuffin General of the rebels .
虚构 和 远处 衣衫褴褛的 一般的 的 这 叛军 .

我已经因为你和那个叛军的衣衫褴褛的将军之间那番如同荷马史诗般的对话而笑得合不拢嘴了。

[wʌn] ['ʌðər] [sʌtʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['merimənt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θrou] [ɔ:f][maɪ] ['klerɪkl] [wɪɡ][ænd; ənd]
One other such fit of merriment , and I must throw off my clerical wig and
— 其他 这样的 合身 的 欢乐 , 和 我 必须 扔 离开 我的 文员 假发 和
[bənd] . "
band . "
乐队 : "

再有一次这样的狂欢，我就得摘下我的牧师假发和头巾了。

" [nɑ:t][soʊ] , [gʊd] ['dɑ:ktər] ['baɪlz] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['wɪljəm] [haʊ] ; " [ɪf] [mɜ:rθ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kraɪm]
" **Not so , good Doctor Byles , " answered Sir William Howe ; " if mirth were a crime**
" 不是 所以 , 好的 医生 拜尔斯 , " 回答 先生 威廉 豪 ; " 如果 欢笑 是 一个 犯罪
,
:
,

“并非如此，拜尔斯医生，”威廉·豪爵士回答道；“如果快乐是一种罪过，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [geɪnd] [jɔr; jər] ['dɑ:ktərət] [ɪn] [drɪ'vɪnəti] .
you had never gained your doctorate in divinity .
你 有 绝不 获得 你的 博士学位 在 神 .

你从未获得过神学博士学位。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [nu:] ['fʊləri] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][aɪ'ti:][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ; [pər'hæps][nɑ:t]
As to this new foolery , I know no more about it than yourself ; perhaps not
作为 到 这 新的 愚蠢 , 我 知道 不 更多的 关于 它 比 你自己 ; 也许 不是
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

至于这种新的荒唐事，我并不比你了解得多；或许我了解得还不多。

[ɹɑ:nɪstli] [naʊ] , ['dɑ:ktər] ,
Honestly now , Doctor ,
诚实地 现在 , 医生 ,

说实话，医生，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði]['soʊbər] [breɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə]
have you not stirred up the sober brains of some of your countrymen to
有 你 不是 搅拌 向上 这 清醒 大脑 的 一些 的 你的 同胞们 到
[ɪ'nækt][ə; eɪ] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mæskə'reɪd] ?
enact a scene in our masquerade ?
制定 一个 场景 在 我们的 化装舞会 ?

难道你们没有煽动一些头脑清醒的同胞，让他们在我们的化装舞会上上演一出戏吗？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 100**]
" [页 -]

" [pər'hæps] , " [ˈslaɪli] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ,
" **Perhaps** , " **slyly remarked the granddaughter of Colonel Joliffe** ,
" 也许 , " 狡猾地 评论 这 孙女 的 上校 乔利夫 ,
" 或许 , " 乔利夫上校的孙女狡黠地说道。

[hu:z] [haɪ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] ['meni] [tɔ:nts] [ə'genst] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ,
whose high spirit had been stung by many taunts against New England ,
谁 高的 精神 有 到过 被蜚了 经过 许多 嘲讽 反对 新的 英格兰 ,
他们高昂的斗志曾因新英格兰遭受的诸多嘲讽而受到打击。

— " [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ælə'ɡɔ:rɪkl] ['fɪɡjərz] .
— " **perhaps we are to have a mask of allegorical figures** .
— " 也许 我们 是 到 有 一个 面具 的 寓言式的 数据 .
——“或许我们应该戴上寓言人物的面具。”

['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ] ['trəʊfɪz] [frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['bʌŋkər] [hɪl] — ['plenti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Victory , with trophies from Lexington and Bunker Hill — Plenty , with her
胜利 , 和 奖杯 从 列克星敦 和 掩体 爬坡道 — 很多 , 和 她
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɔ:rn] ,
overflowing horn ,
溢出 喇叭 ,
胜利女神带着来自列克星敦和邦克山的奖杯——丰饶女神带着她满溢的号角，

[tu:; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði][prez(ə)nt] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [taʊn] — [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
to typify the present abundance in this good town — and Glory , with a
到 类型化 这 展示 丰富 在 这 好的 镇 — 和 荣耀 , 和 一个
[ri:θ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪz] [braʊ]
wreath for his Excellency's brow .
花圈 为了 他的 卓越的 眉头 .
为了象征这座美好城镇目前的富足——以及荣耀，为阁下戴上花环。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] [haʊ] [smaɪld] [æt; ət][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
" **Sir William Howe smiled at words which he would have answered with one of**
" 先生 威廉 豪 微笑 在 字 哪个 他 会 有 回答 和 一 的
[hɪz; ɪz]['dɑ:rkəst] [fraʊnz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][lɪps] [ðæt] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɪrd] .
his darkest frowns had they been uttered by lips that wore a beard .
他的 最黑暗的 皱眉 有 他们 到过 说出 经过 嘴唇 那 穿着 一个 胡须 .
“威廉·豪爵士听到这些话时笑了，但如果这些话是从留着胡子的人嘴里说出来的，他一定会皱起眉头回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
He was spared the necessity of a retort , by a singular interruption .
他 曾是 幸存 这 必要性 的 一个 反驳 , 经过 一个 单数 中断 .
由于一次突如其来的打断，他得以避免反驳。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
A sound of music was heard without the house ,
一个 声音 的 音乐 曾是 听到 没有 这 房子 ,
屋外传来音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [bənd][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['ɪnstɹʊmənts] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]
as if proceeding from a full band of military instruments stationed in the
作为 如果 进行中 从 一个 满的 乐队 的 军队 仪器 驻 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
仿佛是从街头一支完整的军乐队中奏响的乐曲，

[ˈpleɪŋ] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfestl] [streɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈsu:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ]
playing not such a festal strain as was suited to the occasion , but a slow
玩耍 不是 这样的 一个 节日 拉紧 作为 曾是 适合 到 这 场合 , 但 一个 慢的
[ˈfju:nərəl] [mɑ:rtʃ] .
funeral march .
葬礼 行进 .

演奏的不是适合场合的欢快乐曲，而是一首缓慢的葬礼进行曲。

[ðə; ði] [drʌmz] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈmʌflɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ]
The drums appeared to be muffled , and the trumpets poured forth a wailing
这 鼓 出现 到 是 闷音 , 和 这 小号 倾倒 前进 一个 哀嚎
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

鼓声似乎变得闷闷的，号角声发出凄厉的哀鸣。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [hʌft] [ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:ɪtəz] , [ˈfɪlɪŋ] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
which at once hushed the merriment of the auditors , filling all with wonder ,
哪个 在 一次 静静地 这 欢乐 的 这 审计员 , 填充 全部 和 想知道 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
and some with apprehension .
和 一些 和 忧虑 .

这立刻平息了听众的欢声笑语，让所有人都感到惊讶，有些人则感到担忧。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə] [ˈmeni] [ðæt] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]
The idea occurred to many that either the funeral procession of some great
这 主意 发生 到 许多 那 任何一个 这 葬礼 游行 的 一些 伟大的
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] [haʊs] ,
personage had halted in front of the Province House ,
人士 有 停止 在 正面 的 这 省 房子 ,

许多人想到，或许是某个重要人物的葬礼队伍停在了省议会大厦前。

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:ɪps] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] - [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈgɔ:rdʒəsli] - [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkɔ:fɪn] ,
or that a corpse , in a velvet - covered and gorgeously - decorated coffin ,
或者 那 一个 尸体 , 在 一个 天鹅绒 - 涵盖 和 美极了 - 装饰 棺材 ,

或者说，是一具装在天鹅绒覆盖、装饰华丽的棺材里的尸体。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] .
was about to be borne from the portal .
曾是 关于 到 是 出生 从 这 门户网站 .

即将从传送门中升起。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [haʊ] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:ɪn] [ˈvɔɪs] ,
After listening a moment , Sir William Howe called , in a stern voice ,
后 聆听 一个 片刻 , 先生 威廉 豪 称为 , 在 一个 船尾 噪音 ,
[ˈlɪstənɪŋ] [ˈmɔʊmənt] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [haʊ] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:ɪn] [ˈvɔɪs] ,
听了一会儿，威廉·豪爵士用严厉的语气说道：

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈli:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪənz] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt]
to the leader of the musicians , who had hitherto enlivened the entertainment
到 这 领导者 的 这 音乐家 , WHO 有 迄今为止 活跃 这 娱乐
[wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtsəm] [ˈmelədɪz] .
with gay and lightsome melodies .
和 同性恋 和 轻盈 旋律 .

致乐师领队，他此前一直用欢快轻快的旋律活跃着气氛。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər][tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənts] .
The man was drum - major to one of the British regiments .
这 男人 曾是 鼓 - 主要的 到 一 的 这 英国 军团 .

这名男子是英国某团的鼓手长。

" ['daɪtən] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [wʌt][mi:nz] [ðɪs] ['fʊləri] ?
" Dighton , " demanded the General , " what means this foolery ?
" 迪顿 , " 要求 这 一般的 , " 什么 方法 这 愚蠢 ?
" 迪顿,"将军质问道,“你这番愚蠢之举是什么意思? ”

[bɪd][jʊr; jər][bənd] ['saɪləns] [ðæt] [ded] [mɑ:rt] — [ɔ:r] , [baɪ][maɪ][wɜ:rd] ,
Bid your band silence that dead march — or , by my word ,
出价 你的 乐队 沉默 那 死的 行进 — 或者 , 经过 我的 单词 ,
让你的乐队停止演奏那死气沉沉的进行曲——或者, 用我的话说,

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lə'gu:briəs] [streɪnz] !
they shall have sufficient cause for their lugubrious strains !
他们 将 有 充足的 原因 为了 他们的 忧郁的 菌株 !
他们有充分的理由发出悲怆的哀歌!

['saɪləns] [aɪ 'ti:] , ['sirə] ! "
Silence it , sirrah ! "
沉默 它 , 西拉 ! "
闭嘴, 小子!

" [pli:z] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒər] , [hu:z]
" Please your honor , " answered the drum - major , whose
" 请 你的 荣誉 , " 回答 这 鼓 - 主要的 , 谁
“请您听从大人安排,”鼓乐队长回答道, 他的

['ru:bɪkənd] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd][ɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['kʌlər] , " [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .
rubicund visage had lost all its color , " the fault is none of mine .
红润的 面容 有 丢失的全部它是 颜色 , " 这 过错 是没有任何 的 矿 .
红润的脸庞失去了所有色彩,“这不是我的错。”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][bənd][ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] [tə'geðər] ,
I and my band are all here together ,
我 和 我的 乐队 是 全部 这里 一起 ,
我和我的乐队成员都在这里。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [mɑ:rtʃ]
and I question whether there be a man of us that could play that march
和 我 问题 无论 那里 是 一个 男人 的 我们 那 可以 玩 那 行进
[wɪ'daʊt] [bʊk] .
without book .
没有 书 .
我怀疑我们当中是否有人能够不看乐谱就演奏这首进行曲。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I never heard it but once before , and that was at the funeral of his
我 绝不 听到 它 但 一次 前 , 和 那 曾是 在 这 葬礼 的 他的
[leɪt] ['mædʒəsti] ,
late Majesty ,
晚的 威严 ,
我之前只听过一次, 那是在已故国王陛下的葬礼上。

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] . "
King George the Second . "
国王 乔治 这 第二 . "
“乔治二世国王。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] [həʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] — " [aɪ'ti:] [ɪz] [ðə; ði]
" **Well , well !** " **said Sir William Howe , recovering his composure** — " **it is the**
出色地 , 出色地 ! " 说 先生 威廉 豪 , 恢复中 他的 镇定 — " 它 是 这
[ˈpreljʊ:d] [tu:; tə] [sɪəm; səm] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['æntɪk] .
prelude to some masquerading antic .
序幕 到 一些 伪装 滑稽 .
“哦，哦！”威廉·豪爵士恢复了镇定，说道，“这是某种伪装滑稽剧的序幕。”

[let] [aɪ'ti:] [pæs] .
Let it pass .
让 它 经过 .
就让它过去吧。

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
" **A figure now presented itself** ,
" 一个 数字 现在 呈现 本身 ,
“这时，一个身影出现了，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fæn'tæstɪk] ['mæsk] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts]
but among the many fantastic masks that were dispersed through the apartments
但 之中 这 许多 极好的 面具 那 是 分散的 通过 这 公寓
[nʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ'ti:] [keɪm] .
none could tell precisely from whence it came .
没有任何 可以 告诉 恰恰 从 何处 它 来了 .
但是，在散落在公寓各处的众多精美面具中，没有人能确切地说出它是从哪里来的。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [ʌ; əv] [blæk] [sɜ:rdʒ] ,
It was a man in an old - fashioned dress of black serge ,
它 曾是 一个 男人 在 一个 老的 - 造型 裙子 的 黑色的 哗叽 ,
那是一个穿着老式黑色斜纹呢服装的男人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['stu:əd] [ɔ:r] ['prɪnsəp(ə)] [də'mestɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌ; əv]
and having the aspect of a steward or principal domestic in the household of
和 拥有 这 方面 的 一个 管家 或者 主要的 国内的 在 这 家庭 的
[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɔ:r] [greɪt] ['ɪŋɡlɪ] ['lændhəʊldər] .
a nobleman or great English landholder .
一个 贵族 或者 伟大的 英语 土地所有者 .
并且具有贵族或英国大地主家中管家或主要仆人的外貌特征。

[ðɪs] ['fɪgjər] [əd'vænst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mæn(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bəʊθ] [ɪts]
This figure advanced to the outer door of the mansion , and throwing both its
这 数字 先进的 到 这 外 门 的 这 大厦 , 和 投掷 两个都 它是
[li:vz] [waɪd] ['oʊpən] ,
leaves wide open ,
树叶 宽的 打开 ,
那人影走到宅邸外门前，一把将两扇门都敞开了。

[wɪð'dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [wʌŋ] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [grænd] ['sterkɜ:s] [æz; əz]
withdrew a little to one side and looked back towards the grand staircase as
退出 一个 小的 到 一 边 和 看起来 后退 向 这 盛大 楼梯 作为
[ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sɪəm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'send] .
if expecting some person to descend .
如果 期待 一些 人 到 下降 .
他稍微退到一边，回头望向宏伟的楼梯，仿佛在等待有人走下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɒlɪf(ə)]
At the same time the music in the street sounded a loud and doleful
在 这 相同的 时间 这 音乐 在 这 街道 听起来 一个 大声 和 悲伤的
['sɪmənz] .
summons .
传票 .
与此同时，街头的音乐响起，发出响亮而悲伤的召唤。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
The eyes of Sir William Howe and his guests being directed to the staircase ,
这 眼睛 的 先生 威廉 豪 和 他的 客人 存在 指导 到 这 楼梯 ,
[ðer; ðər] [əˈpɪəd] ,
there appeared ,
那里 出现 ,

威廉·豪爵士和他的客人们的目光被引向楼梯，那里出现了：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ˈsevrəl]
on the uppermost landing - place that was discernible from the bottom , several
在 这 最上层 降落 - 地方 那 曾是 可辨别的 从 这 底部 , 一些
[ˈpɜːsənɪdʒz] [dɪˈsendɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
personages descending towards the door .
人物 下降 向 这 门 .

从底部可以看到，在最上面的平台上，有几个人正朝门口走去。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stɜːrɪn] [ˈvɪzɪdʒ] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstiːpl] - [kraʊnd] [hæt]
The foremost was a man of stern visage , wearing a steeple - crowned hat
这 首先 曾是 一个 男人 的 船尾 面容 , 穿着 一个 尖顶 - 加冕 帽子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] [brˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ;
and a skull - cap beneath it ;
和 一个 颅骨 - 帽 下面 它 ;

走在最前面的是一位面容严肃的男子，头戴尖顶帽，帽下还戴着一顶无檐帽；

[ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [buːts] [ðæt] [keɪm] [hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .
a dark cloak , and huge wrinkled boots that came half - way up his legs .
一个 黑暗的 披风 , 和 巨大的 皱 靴子 那 来了 一半 - 方式 向上 他的 腿 .

他身披一件黑色斗篷，脚蹬一双巨大的、皱巴巴的靴子，靴筒几乎到他小腿的一半。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] [ˈbænər] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbænər]
Under his arm was a rolled - up banner , which seemed to be the banner
在下面 他的 手臂 曾是 一个 滚动 - 向上 横幅 , 哪个 似乎 到 是 这 横幅
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

他腋下夹着一面卷起的旗帜，看起来像是英格兰国旗。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [rent] [ænd; ənd][tʊːrɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
but strangely rent and torn ; he had a sword in his right hand ,
但 奇怪的 租 和 撕裂 ; 他 有 一个 剑 在 他的 正确的 手 ,

但奇怪的是，他的衣服破烂不堪；他的右手拿着一把剑。

[ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] .
and grasped a Bible in his left .
和 抓住 一个 圣经 在 他的 左边 .

他左手拿着一本圣经。

[ðə; ði][nekst] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmaɪldər][ˈæspekt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [rʌf]
The next figure was of milder aspect , yet full of dignity , wearing a broad ruff
这 下一个 数字 曾是 的 较温和 方面 , 然而 满的 的 尊严 , 穿着 一个 广阔 粗糙
,
,
,

接下来这位面容较为温和，却不失庄重，头戴宽大的褶领。

[ˈoʊvər] [wɪt] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [rɔːt]
over which descended a beard , a gown of wrought
超过 哪个 下降 一个 胡须 , 一个 袍 的 锻

其上垂下胡须，一件锻造的长袍

[ˈvelvɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn] .
velvet , **and** **a** **doublet** **and** **hose** **of** **black** **satin** .
天鹅绒 , 和 一个 双联体 和 软管 的 黑色的 缎 .
天鹅绒, 以及黑色缎面紧身衣和长袜。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈmænjuskript][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He **carried** **a** **roll** **of** **manuscript** **in** **his** **hand** .
他 携带 一个 卷 的 手稿 在 他的 手 .
他手里拿着一卷手稿。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [tuː] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]
Close **behind** **these** **two** **came** **a** **young** **man** **of** **very** **striking** **countenance** **and**
关闭 在后面 这些 二 来了 一个 年轻的 男人 的 非常 引人注目 面容 和
[dɪˈmiːnər] ,
demeanor ,
风度 ,
紧随其后的是一位相貌和举止都非常引人注目的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [flæʃ]
with **deep** **thought** **and** **contemplation** **on** **his** **brow** , **and** **perhaps** **a** **flash**
和 深的 想法 和 沉思 在 他的 眉头 , 和 也许 一个 闪光
[ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of **enthusiasm** **in** **his** **eye** .
的 热情 在 他的 眼睛 .
他眉头紧锁, 若有所思, 眼中或许闪过一丝热情。

[hɪz; ɪz][gɑːrb] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
His **garb** , **like** **that** **of** **his** **predecessors** , **was** **of** **an** **antique** **fashion** ,
他的 外衣 , 喜欢 那 的 他的 前任 , 曾是 的 一个 古董 时尚 ,
他的穿着打扮, 和他的前任们一样, 是古董款式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] .
and **there** **was** **a** **stain** **of** **blood** **upon** **his** **ruff** .
和 那里 曾是 一个 弄脏 的 血 之上 他的 粗糙 .
他的褶领上沾着血迹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] ,
In **the** **same** **group** **with** **these** **were** **three** **or** **four** **others** ,
在 这 相同的 团体 和 这些 是 三 或者 四 其他的 ,
与这些人同组的还有另外三四个人。

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdənt] [kəˈmænd] ,
all **men** **of** **dignity** **and** **evident** **command** ,
全部 男人 的 尊严 和 明显 命令 ,
所有有尊严且明显具有领导才能的人,

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ˈpɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]
and **bearing** **themselves** **like** **personages** **who** **were** **accustomed** **to** **the** **gaze** **of**
和 轴承 他们自己 喜欢 人物 WHO 是 习惯 到 这 目光 的
[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
the **multitude** .
这 民众 .
他们举止得体, 就像早已习惯了众人注视的人物一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] [ðæt] [ðɪːz] [ˈfɪgjərz] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
It was the idea of the beholders that these figures went to join the
它 曾是 这 主意 的 这 旁观者 那 这些 数据 去 到 加入 这
[mɪˈstɪriəs] [ˈfjuːnərəl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ˈhaʊs] ;
mysterious funeral that had halted in front of the Province House ;
神秘 葬礼 那 有 停止 在 正面 的 这 省 房子 ;
旁观者认为，这些人是去参加在省议会大厦前停下的神秘葬礼；

[jet] [ðæt] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
yet that supposition seemed to be contradicted by the air of triumph with which
然而 那 假设 似乎 到 是 矛盾 经过 这 空气 的 胜利 和 哪个
[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] ,
they waved their hands ,
他们 挥手 他们的 双手 ,
然而，他们挥舞着双手时流露出的胜利神情似乎与这种假设相矛盾。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] .
as they crossed the threshold and vanished through the portal .
作为 他们 交叉 这 临界点 和 消失了 通过 这 门户网站 .
他们跨过门槛，消失在传送门中。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdevəlz] [neɪm] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['mʌtəd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" In the devil's name what is this ? " muttered Sir William Howe to a gentleman
" 在 这 魔鬼的 姓名 什么 是 这 ? " 低声说道 先生 威廉 豪 到 一个 绅士
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;
“这到底是什么？”威廉·豪爵士低声对身旁的一位绅士说道；

" [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪsaɪd][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] ? "
" a procession of the regicide judges of King Charles the martyr ? "
" 一个 游行 的 这 弑君者 法官 的 国王 查尔斯 这 烈士 ? "
“这是为殉道者查理一世弑君而举行的法官游行吗？ ”

" [ðɪːz] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] [ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]
" These , " said Colonel Joliffe , breaking silence almost for the first time that evening
" 这些 , " 说 上校 乔利夫 , 打破 沉默 几乎 为了 这 第一的 时间 那 晚上
, — " [ðɪːz] ,
, — **" these** ,
, — " 这些 ,
“这些,”乔利夫上校说道，这几乎是当晚他第一次打破沉默，“这些，

[ɪf] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprət] [ðem; ðəm] [əˈraɪt] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpʃʊrɪtən] [ˈɡʌvənəz] — [ðə; ði] [ˈrʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
if I interpret them aright , are the Puritan governors — the rulers of the old
如果 我 解释 他们 好的 , 是 这 清教徒 州长们 — 这 统治者 的 这 老的
[əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˌmæəsətʃuːsɪts] .
original Democracy of Massachusetts .
原来的 民主 的 马萨诸塞州 .
如果我理解正确的话，他们是清教徒总督——马萨诸塞州古老原始民主制度的统治者。

[ˈendɪkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbænər] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv]
Endicott , with the banner from which he had torn the symbol of
恩迪科特 , 和 这 横幅 从 哪个 他 有 撕裂 这 象征 的
[səbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɪnθrəp] ,
subjection , and Winthrop ,
隶属 , 和 温斯罗普 ,
恩迪科特，带着他撕下象征臣服的旗帜，还有温斯罗普，

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈhenri] [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈdʌdli] , [ˈheɪnz] , [ˈbelɪŋhæm] , [ænd; ənd] [ˈlevɜːt] . "
and Sir Henry Vane , and Dudley , Haynes , Bellingham , and Leverett . "
和 先生 亨利 叶片 , 和 达德利 , 海恩斯 , 贝灵厄姆 , 和 利弗雷特 . "
还有亨利·范恩爵士，以及达德利、海恩斯、贝灵厄姆和利弗雷特。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] .
and that somewhat of the dullest .
和 那 有些 的 这 最无聊的 .

而且这多少有点乏味。

[ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ænd; ɐnd] [ˈbɪtə] [wʌn] , [ˈʌsə; ɑ:r] [best] [ˈpɑ:ləsi] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə]
Even were it a sharp and bitter one , our best policy would be to
甚至 是 它 一个 锋利的 和 苦的 一 , 我们的 最好的 政策 会 是 到
[læf] [aɪ ˈti:][ɔ:f] .
laugh it off .
笑 它 离开 .

即使遇到尖锐而苦涩的批评，我们最好的做法也是一笑置之。

[si:] — [hɪr] [kʌmz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdʒentri] .
See — here comes more of these gentry .
看 — 这里 来 更多的 的 这些 绅 .

瞧，这些绅士们又来了。

" [əˈnʌðə] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] [hæd; həd] [naʊ] [ˈpɑ:rtli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkərs] .
" **Another group of characters had now partly descended the staircase .**
" 其他 团体 的 人物 有 现在 部分 下降 这 楼梯 .

“另一群人已经部分地走下了楼梯。”

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [ænd; ɐnd] [waɪt] - [ˈbɪrdɪd] [ˈpeɪtriɑ:rk] , [hu:] [ˈkɔ:ʃəsli] [felt]
The first was a venerable and white - bearded patriarch , who cautiously felt
这 第一的 曾是 一个 可敬 和 白色的 - 留着胡子的 族长 , WHO 谨慎地 毛毡
[hɪz; ɪz] [wei] [ˈdaʊnwərd] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] .
his way downward with a staff .
他的 方式 向下 和 一个 职员 .

第一个是一位德高望重、满脸白胡子的老者，他小心翼翼地用一根拐杖向下摸索。

[ˈtredɪŋ] [ˈheɪstɪli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Treading hastily behind him ,
踩踏 草草 在后面 他 ,

在他身后匆匆而行，

[ænd; ɐnd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈgɔ:ntlɪtɪd] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
and stretching forth his gauntleted hand as if to grasp the old man's
和 伸展 前进 他的 戴着手套 手 作为 如果 到 抓牢 这 老的 男人的
[ˈʃoʊldə] , [keɪm] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
shoulder , came a tall ,
肩膀 , 来了 一个 高的 ,

一个高大的男人伸出戴着手套的手，仿佛要抓住老人的肩膀，走了过来。

[ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ˈfɪgʃər] , [ɪˈkwɪpt] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [plu:md] [kæp][ʌv; əv] [sti:l] , [ə; eɪ] [braɪt] [breɪst] -
soldier - like figure , equipped with a plumed cap of steel , a bright breast -
士兵 - 喜欢 数字 , 配备 和 一个 羽毛 帽 的 钢 , 一个 明亮的 胸部 -
[plɛɪt] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] ,
plate , and a long sword ,
盘子 , 和 一个 长的 剑 ,

一个身形如同士兵的形象，头戴饰有羽毛的钢制头盔，身穿闪亮的胸甲，手持长剑。

[wɪtʃ] [ˈrætlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sterz] .
which rattled against the stairs .
哪个 摇晃 反对 这 楼梯 .

它撞击楼梯发出嘎嘎声。

[ˈnekst][wʌz; wəz] [si:n] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [ˈdrest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rtli] [əˈtaɪər] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ʌv; əv]
Next was seen a stout man , dressed in rich and courtly attire , but not of
下一个 曾是 已见 一个 肥硕 男人 , 穿着 在 富有的 和 宫廷式 服装 , 但 不是 的
[ˈkɔ:rtli] [dɪˈmi:nər] ;
courtly demeanor ;
宫廷式 风度 ;

接下来看到的是一个身材魁梧的男人，穿着华丽的宫廷服饰，但举止却不彬彬有礼；

[hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:mənz] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə]
his gait had the swinging motion of a seaman's walk ; and chancing to
他的 步态 有 这 摇摆 运动 的 一个 海员的 走 ; 和 机会 到
[ˈstʌmb(ə)][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] ,
stumble on the staircase ,
绊倒 在 这 楼梯 ,
他的步态摇摇晃晃，像个水手；不小心在楼梯上绊了一跤，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [gru:] [ˈræθfl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ˈmʌtər] [æŋ; ən] [oʊθ] .
he suddenly grew wrathful , and was heard to mutter an oath .
他 突然 生长 愤怒的 , 和 曾是 听到 到 低声 一个 誓言 .
他突然勃然大怒，有人听到他低声咒骂了一句。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfa:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rlɪd] [wɪg] ,
He was followed by a noble - looking personage in a curled wig ,
他 曾是 随后 经过 一个 高贵 - 寻找 人士 在 一个 卷曲 假发 ,
他身后跟着一位戴着卷曲假发、相貌高贵的男子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˈænz] [taɪm][ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪər] ;
such as are represented in the portraits of Queen Anne's time and earlier ;
这样的 作为 是 代表 在 这 肖像 的 女王 安妮的 时间 和 早些时候 ;
例如安妮女王时代及更早时期肖像画中所描绘的那种；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈstɑ:r] .
and the breast of his coat was decorated with an embroidered star .
和 这 胸部 的 他的 外套 曾是 装饰 和 一个 绣花 星星 .
他外套的胸前绣着一颗星星。

[waɪl] [ədˈvænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left]
While advancing to the door , he bowed to the right hand and to the left
尽管 前进 到 这 门 , 他 鞠躬 到 这 正确的 手 和 到 这 左边
,
:
,
他走向门口时，向右边和左边分别鞠了一躬。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuerɪŋ] [ˈstaɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] ,
in a very gracious and insinuating style ; but as he crossed the threshold ,
在 一个 非常 亲切 和 暗示 风格 ; 但 作为 他 交叉 这 临界点 ,
他举止优雅，言辞暧昧；但当他跨过门槛时，

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpjʊrɪtən] [ˈɡʌvənəz] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] .
unlike the early Puritan governors , he seemed to wring his hands with sorrow .
与此不同 这 早期的 清教徒 州长们 , 他 似乎 到 拧 他的 双手 和 悲哀 .
与早期的清教徒总督不同，他似乎悲伤地搓着双手。

" [ˈprɪði:] , [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] , [ɡʊd] [ˈdɑ:ktər] [ˈbaɪlz] , " [sed] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [haʊ] .
" **Prithee , play the part of a chorus , good Doctor Byles ,** " **said Sir William Howe .**
" 普里西 , 玩 这 部分 的 一个 合唱 , 好的 医生 拜尔斯 , " 说 先生 威廉 豪 .
“拜尔斯医生，请您扮演合唱队的角色吧。”威廉·豪爵士说道。

" [wʌt] [ˈwə:ðɪz] [ɑ:r; ər] [ði:z] ? "
" **What worthies are these ?** "
" 什么 值得尊敬的人 是 这些 ? "
“这些人都是些什么贤士？ ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔː; jə] ['eksələnsɪ] [ðeɪ] [lɪvd] ['sɪmwʌt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deɪ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]
" **If it please your Excellency they lived somewhat before my day , " answered the**
" 如果 它 请 你的 阁下 他们 居住地 有些 前 我的 天 , " 回答 这
[ˈdɑːktər] ;
doctor ;
医生 ;

“如果阁下不介意的话，他们生活的年代比我早一些，”医生回答道；

" [bʌt; bət] ['daʊtləs] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)] , [hæz; həz] [bɪn] [hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ]
" **but doubtless our friend , the Colonel , has been hand and glove with**
" 但 毫无疑问 我们的 朋友 , 这 上校 , 有 到过 手 和 手套 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但毫无疑问，我们的朋友上校与他们关系密切。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 104]**
" [页 -]

[第104页]

" [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz][aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)] ['dʒɒlɪf] , ['ɡreɪvli] ;
" **Their living faces I never looked upon , " said Colonel Joliffe , gravely ;**
" 他们的 活的 面孔 我 绝不 看起来 之上 , " 说 上校 乔利夫 , 严重地 ;

“我从未见过他们活着时的面容，”乔利夫上校严肃地说；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] ,
" **although I have spoken face to face with many rulers of this land ,**
" 虽然 我 有 说 脸 到 脸 和 许多 统治者 的 这 土地 ,

“虽然我曾与这片土地上的许多统治者面对面交谈过，

[ænd; ənd][æɫ; ʌɫ] [ɡri:t] [jet] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [er] [aɪ][daɪ] .
and shall greet yet another with an old man's blessing ere I die .
和 将 迎接 然而 其他 和 一个 老的 男人的 祝福 埃雷 我 死 .

在我去世之前，我还会以一位老人的祝福迎接另一位老人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['fɪɡjərz] .
But we talk of these figures .
但 我们 讲话 的 这些 数据 .

但我们谈论的是这些数据。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)] ['peɪtriɑːrk] [tuː; tə][biː; bi] ['brædstri:t] , [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][p'jʊərɪtənz] ,
I take the venerable patriarch to be Bradstreet , the last of the Puritans ,
我 拿 这 可敬 族长 到 是 布拉德斯特里特 , 这 最后的 的 这 清教徒 ,

我认为这位德高望重的族长是布拉德斯特里特，最后一位清教徒。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɡʌvərnər] [æt; ət] ['naɪntɪ] , [ɔːr] [ðerə'baʊts] .
who was governor at ninety , or thereabouts .
WHO 曾是 州长 在 九十 , 或者 大约 .

他九十多岁时还是州长。

[ðə; ðɪ][nekst][ɪz][sɜːr] ['edmənd] ['ændrəs] , [ə; eɪ]['taɪrənt] , [æz; əz] ['eni] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['skuːlboɪ] [wɪl] [tel]
The next is Sir Edmund Andros , a tyrant , as any New England schoolboy will tell
这 下一个 是 先生 埃德蒙 安德罗斯 , 一个 暴君 , 作为 任何 新的 英格兰 男生 将要 告诉

[juː; jʊ] ;

you ;
你 ;

接下来是埃德蒙·安德罗斯爵士，一个暴君，任何一个新英格兰的小学生都会告诉你这一点；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən]
and therefore the people cast him down from his high seat into a dungeon
和 所以 这 人们 投掷 他 向下 从 他的 高的 座位 进入 一个 地牢

·
·
·

因此，人们将他从高位上赶下，投入地牢。

[ðen] [kʌmz] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈfɪps] , [ˈjepərd] , [ˈkuːpər] , [siː] - [ˈkæptɪn] ,
Then comes Sir William Phipps , shepherd , cooper , sea - captain ,
然后 来 先生 威廉 菲普斯 , 牧羊人 , 库珀 , 海 - 队长 ,

接下来是威廉·菲普斯爵士，他曾是牧羊人、桶匠和船长。

[ænd; ənd] [ˈgʌvərnər] — [meɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [raɪz][æz; əz] [haɪ] [frʌm; frəm][æz; əz] [loʊ]
and governor — may many of his countrymen rise as high from as low
和 州长 — 可能 许多 的 他的 同胞们 上升 作为 高的 从 作为 低的
[æn; ən][ˈɔːrɪdʒɪn] !
an origin !
一个 起源 !

愿总督——愿他的许多同胞也能像他一样，从卑微的出身攀升至如此高的地位！

[ˈlæstli] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [bələməːnt] , [huː] [ruːld] [juːˈes] [ˈʌndər] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] . "
Lastly , you saw the gracious Earl of Bellamont , who ruled us under King William . "
最后 , 你 锯 这 亲切 伯爵 的 贝拉蒙特 , WHO 裁决 我们 在下面 国王 威廉 . "

最后，你们还见到了和蔼可亲的贝拉蒙特伯爵，他曾在威廉国王统治时期统治过我们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ? " [æskt] [lɔːrd] [ˈpəːsi] .
"But what is the meaning of it all ? " asked Lord Percy .
" 但 什么 是 这 意义 的 它 全部 ? " 问 主 珀西 .

“但这究竟意味着什么呢？”珀西勋爵问道。

" [naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪˈbel] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [hæf] [əˈlaʊd] ,
"Now , were I a rebel , " said Miss Joliffe , half aloud ,
" 现在 , 是 我 一个 反叛 , " 说 错过 乔利夫 , 一半 大声 ,

“如果我是个叛逆者，”乔利夫小姐半自言自语道，

" [aɪ] [maɪt] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈeɪnʃənt] [ˈgʌvənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd]
"I might fancy that the ghosts of these ancient governors had been summoned
" 我 可能 想要 那 这 鬼魂 的 这些 古老的 州长们 有 到过 被召唤
[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
to form the funeral procession of royal authority in New England .
到 形式 这 葬礼 游行 的 皇家 权威 在 新的 英格兰 .

“我或许会想象，这些古代总督的亡灵被召唤出来，组成新英格兰王室权威的葬礼队伍。”

" [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
"Several other figures were now seen at the turn of the staircase .
" 一些 其他 数据 是 现在 已见 在 这 转动 的 这 楼梯 .

“楼梯拐角处又出现了几个人影。”

[ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [ædˈvæns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈkræftɪ] [ɪkˈspreɪ(ə)n]
The one in advance had a thoughtful , anxious , and somewhat crafty expression
这 一 在 进步 有 一个 周到 , 焦虑的 , 和 有些 狡猾 表达
[ʌv; əv] [feɪs] ,
of face ,
的 脸 ,

走在前面的那个人脸上带着若有所思、焦虑不安，又略带狡黠的表情。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
and in spite of his loftiness of manner ,
和 在 尽管如此 的 他的 高傲 的 方式 ,

尽管他举止高傲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [bəʊθ][ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ]
which was evidently the result both of an ambitious spirit and of long
哪个 曾是 显然 这 结果 两个都 的 一个 雄心勃勃 精神 和 的 长的
[kənˈtɪnjuəns] [ɪn] [haɪ] [ˈsteɪʃənz] ,
continuance in high stations ,
继续 在 高的 车站 ,

这显然是雄心勃勃的精神和长期身居高位的结果。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈkrɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
he seemed not incapable of cringing to a greater than himself .
他 似乎 不是 无法 的 令人作呕 到 一个 更大的 比 他自己 .

他似乎并非无法对比自己更强大的人表示敬畏。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
A few steps behind came an officer in a scarlet and embroidered uniform ,
一个 很少 步骤 在后面 来了 一个 官 在 一个 猩红 和 绣花 制服 ,
[ˈsteɪps] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [əːfɪsər] [ɪn] [ˈskɑːrlət] [ænd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
几步之后，一位身穿猩红色刺绣制服的军官跟了上来。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːlbərə] .
cut in a fashion old enough to have been worn by the Duke of Marlborough .
切 在 一个 时尚 老的 足够的 到 有 到过 磨损 经过 这 公爵 的 马尔堡 .
[ˈkʌt] [ɪn] [ə] [ˈfæʃən] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː] [hæv] [bɪn] [wɔːrɪn] [baɪ] [ðə] [ðɪ] [duːk] [ʌv] [əv] [ˈmɑːlbərə] .
剪裁风格古老，仿佛马尔伯勒公爵都穿过。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈruːbɪkənd] [tɪndʒ] , [wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His nose had a rubicund tinge, which, together with the twinkle of his
他的 鼻子 有 一个 红润的 色调 , 哪个 , 一起 和 这 闪烁 的 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他的鼻子泛着淡淡的红润，再加上他眼中闪烁的光芒，

[maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] ;
might have marked him as a lover of the wine cup and good fellowship ;
可能 有 标记 他 作为 一个 情人 的 这 葡萄酒 杯子 和 好的 奖学金 ;
[maɪt] [hæv] [mɑːrkt] [hɪm] [æz] [ə] [ˈlʌvər] [ʌv] [ðə] [ðɪ] [waɪn] [kʌp] [ænd] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] ;
这可能表明他喜欢喝酒，也喜欢与人交往；

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtəʊkənz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd]
notwithstanding which tokens he appeared ill at ease, and often glanced around
虽然 哪个 代币 他 出现 患病的 在 舒适 , 和 经常 瞥了一眼 大约

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
him as if
他 作为 如果

尽管他举止得体，但他似乎仍感到不自在，常常环顾四周，仿佛.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[æprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈmɪʃtʃɪf] .
apprehensive of some secret mischief .
忧虑 的 一些 秘密 恶作剧 .

担心有人暗中搞鬼。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv] [ˈfæɡɪ] [kloʊθ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən]
Next came a portly gentleman, wearing a coat of shaggy cloth, lined with silken
下一个 来了 一个 肥胖的 绅士 , 穿着 一个 外套 的 毛茸茸 布 , 衬里 和 丝
[ˈvelvɪt] ;
velvet ;
天鹅绒 ;

接下来是一位身材魁梧的绅士，他穿着一件毛茸茸的布料外套，内衬丝绒；

[hi:; hi][hæd; həd] [sens] , [ˈfru:dnəs] , [ænd; ənd][ˈhju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfoʊliəʊ] [ˈvɑ:ljəm]
he had sense , shrewdness , and humor in his face , and a folio volume
他有感觉 , 城府 , 和幽默在他的脸上 , 和一个对开本体积

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
under his arm ;
在下面他的手臂 ;

他脸上带着智慧、精明和幽默，胳膊下夹着一本对开本书籍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [vekst] [ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈpeɪ](ə)ns]
but his aspect was that of a man vexed and tormented beyond all patience
但他的方面曾是那的一个男人烦恼和饱受折磨超过全部耐心

,
,
,

但他脸上却带着一种极度烦躁和痛苦的神情，仿佛已经忍无可忍。

[ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] .
and harassed almost to death .
和骚扰几乎到死亡 .

并几乎被骚扰致死。

[hi:; hi] [went] [ˈheɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
He went hastily down , and was followed by a dignified person , dressed in a
他去草草向下 , 和曾是随后经过一个凝重人 , 穿着在一个

[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈvelvɪt] [su:t] ,
purple velvet suit ,
紫色的天鹅绒套装 ,

他匆匆下楼，身后跟着一位身着紫色天鹅绒西装、举止高贵的人。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ɪmˈbrɔɪdəri] ; [hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] [wəd] [hæv; həv] [pəˈzest] [mʌtʃ] [ˈstertlɪnəs] ,
with very rich embroidery ; his demeanor would have possessed much stateliness ,
和非常富有的刺绣 ; 他的风度会拥有很多庄严 ,

他身上绣满了精美的刺绣；他的举止也十分庄重。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡri:vəs] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaʊt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈhɑ:b(ə)l][frʌm; frəm] [ster] [tu:; tə]
only that a grievous fit of the gout compelled him to hobble from stair to
仅有的那一个严重的合身的这痛风被迫他到跛行从楼梯到

[ster] ,
stair ,
楼梯 ,

只是痛风发作剧烈，迫使他只能一瘸一拐地从一级台阶走到另一级台阶。

[wɪð; wɪθ] [kənˈtɔ:ɹjəns] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
with contortions of face and body .
和扭曲的脸和身体 .

面部和身体扭曲变形。

[wen] [ˈdɑ:ktər] [ˈbaɪlz] [brˈheld] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [hi:; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
When Doctor Byles beheld this figure on the staircase , he shivered as with an
什么时候医生拜尔斯观看这数字在这楼梯 , 他瑟瑟发抖作为和一个

[ˈerɡju:] ,
ague ,
疟疾 ,

拜尔斯医生看到楼梯上的这个人影时，不禁像得了疟疾一样浑身发抖。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] , [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɡaʊti] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
but continued to watch him steadfastly , until the gouty gentleman had
但持续到手表他坚定不移 , 直到这痛风绅士有

[ˈri:tʃt] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] ,
reached the threshold ,
达到这临界点 ,

但他始终坚定地注视着他，直到这位患有痛风的先生走到门槛边。

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtər] [ɡlu:m] ,
made a gesture of anguish and despair , and vanished into the outer gloom ,
制成 一个 手势 的 痛苦 和 绝望 , 和 消失了 进入 这 外 愁云 ,
他痛苦绝望地做了个手势, 然后消失在外面的黑暗中。

['wɪðər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['mjuzɪk] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .
whither the funeral music summoned him .
往哪里去 这 葬礼 音乐 被召唤 他 .
葬礼的音乐将他召唤到哪里去了。

" ['ɡʌvərnər] ['beltʃər] ! — [maɪ] [oʊld] ['peɪtrən] ! — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [dres] ! " ['ɡɑ:spt]
" Governor Belcher ! — my old patron ! — in his very shape and dress ! " gasped
" 州长 贝尔彻 ! — 我的 老的 赞助人 ! — 在 他的 非常 形状 和 裙子 ! " 倒吸一口气
['dɑ:ktər] ['baɪlz] .
Doctor Byles .
医生 拜尔斯 .
“贝尔彻州长! ——我的老恩人! ——竟然是他本人, 穿着打扮也和以前一模一样!”拜尔斯医生惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['mɑ:kəri] ! "
" This is an awful mockery ! "
" 这 是 一个 可怕 嘲讽 ! "
“这简直是莫大的嘲弄!”

" [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['fʊləri] , [ræðər] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
" A tedious foolery , rather , " said Sir William Howe , with an air of indifference
" 一个 乏味 愚蠢 , 相当 , " 说 先生 威廉 豪 , 和 一个 空气 的 漠不关心
.
:
.
“这简直是一场无聊的闹剧,”威廉·豪爵士漠不关心地说。

" [bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [θri:] [ðæt] [ˌpri:'si:dɪd] [hɪm; ɪm] ? "
" But who were the three that preceded him ? "
" 但 WHO 是 这 三 那 之前 他 ? "
“但是, 在他之前的三个人是谁呢? ”

" ['ɡʌvərnər] ['dʌdli] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] — [jet] [hɪz; ɪz] [kra:ft] [wʌns] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ]
" Governor Dudley , a cunning politician — yet his craft once brought him to a
" 州长 达德利 , 一个 狡猾 政治家 — 然而 他的 工艺 一次 带来 他 到 一个
['prɪzn] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒɒlɪf]
prison , " replied Colonel Joliffe .
监狱 , " 回复 上校 乔利夫 .
“达德利总督是个狡猾的政客——然而他的伎俩也曾让他锒铛入狱,”乔利夫上校回答道。

" ['ɡʌvərnər] [ˌju:t] , ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [ˈlʌndər] ['mɔ:lbərə] , [ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
" Governor Shute , formerly a Colonel under Marlborough , and whom the people
" 州长 舒特 , 以前 一个 上校 在下面 马尔堡 , 和 谁 这 人们
[ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ;
frightened out of the province ;
害怕 出去 的 这 省 ;
“舒特总督, 曾是马尔伯勒麾下的一名上校, 被人民吓出了该省;

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['ɡʌvərnər] ['bɜ:rnɪt] , [hu:m] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ˈtɔ:mentɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['fi:vər]
and learned Governor Burnet , whom the legislature tormented into a mortal fever
和 学习 州长 伯内特 , 谁 这 立法机关 饱受折磨 进入 一个 凡人 发烧
.
"
:
"
:
"
.
还有博学的州长伯内特, 他被立法机构折磨得患上了致命的高烧。

" [mɪˈθɪŋks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪzrəb(ə)] [men] , [ðiːz] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , "
" **Methinks they were miserable men , these royal governors of Massachusetts ,** "
" 我觉得 他们 是 悲惨的 男人 , 这些 皇家 州长们 的 马萨诸塞州 , "
[əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
observed Miss Joliffe .
观察到 错过 乔利夫 .

“我觉得这些马萨诸塞州的皇家总督都是些悲惨的人,”乔利夫小姐评论道。

" [ˈhevəns] , [haʊ] [dɪm] [ðə; ði] [laɪt] [grəʊz] !
" **Heavens , how dim the light grows !**
" 天 , 如何 暗淡 这 光 生长 !
天哪, 光线越来越暗了!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][laːrdʒ][læmp] [wɪtʃ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [naʊ]
" **It was certainly a fact that the large lamp which illuminated the staircase now**
" 它 曾是 当然 一个 事实 那 这 大的 灯 哪个 照明 这 楼梯 现在
[bəːnd] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdʌskɪli] :
burned dim and duskily :
烧伤 暗淡 和 暮色中 :
毋庸置疑, 照亮楼梯的大灯现在已经黯淡无光了:

[soʊ]
so
所以
所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ðæt] [ˈsevrəl] [ˈfɪɡjərz] , [wɪtʃ] [pæst] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
that several figures , which passed hastily down the stairs and went forth from
那 一些 数据 , 哪个 通过了 草草 向下 这 楼梯 和 去 前进 从
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,
几个身影匆匆走下楼梯, 从门廊走了出去。

[əˈpɪrd] [ˈræðər] [laɪk] [ˈjæˌdoʊz] [ðæn; ðən] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈfleʃli] [ˈsʌbstəns] .
appeared rather like shadows than persons of fleshly substance .
出现 相当 喜欢 阴影 比 人 的 肉体的 物质 .
他们看起来更像是影子, 而不是有血有肉的人。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪɡjuəs]
Sir William Howe and his guests stood at the doors of the contiguous
先生 威廉 豪 和 他的 客人 站立 在 这 门 的 这 相邻的
[əˈpɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
威廉·豪爵士和他的客人们站在相邻公寓的门口。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈpædzənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ɪ ˈmæʊjənz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
watching the progress of this singular pageant , with various emotions of anger ,
观看 这 进步 的 这 单数 盛会 , 和 各种各样的 情绪 的 愤怒 ,
[kənˈtempt] , [ɔːr][hæf] - [əkˈnɑːlɪdʒd] [fɪr] ,
contempt , or half - acknowledged fear ,
鄙视 , 或者 一半 - 已确认 害怕 ,
看着这场奇特的盛会进行, 人们怀着愤怒、鄙夷或半承认的恐惧等各种情绪,

[bʌt; bæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkjəs] [kjəri'ɑ:səti] .

but still with an anxious curiosity .
但 仍然 和 一个 焦虑的 好奇心 .

但心中仍怀着一丝焦急的好奇。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪt] [naʊ] [si:md] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [prə'seɪ(ə)n] [wɜ:r; wər]

The shapes which now seemed hastening to join the mysterious procession were

这 形状 哪个 现在 似乎 加速 到 加入 这 神秘 游行 是

[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈræðər] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [pɪˈkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] [dres] ,

recognized rather by striking peculiarities of dress ,

认可 相当 经过 引人注目 特殊性 的 裙子 ,

那些似乎正急忙加入神秘游行队伍的身影，是通过他们引人注目的服饰特征来辨认的。

[ʌv; əv] [brɔ:d] [ˌkæɪrɪkətə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [pər'septəb(ə)] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv]

of broad characteristics of manner , than by any perceptible resemblance of

的 广阔 特征 的 方式 , 比 经过 任何 可感知的 相似 的

[fɪtʃər] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈprəʊtətaɪp] .

features to their prototypes .

特征 到 他们的 原型 .

与其说是通过特征与原型有任何明显的相似之处，不如说是通过方式上的广泛特征。

[ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [ɪn'veəriəbli] [kept] [ɪn] [di:p] ['ʃædɒʊ] .

Their faces , indeed , were invariably kept in deep shadow .

他们的 面孔 , 的确 , 是 总是 保留 在 深的 阴影 .

他们的脸总是隐没在深深的阴影中。

[bʌt; bæt][ˈdɑ:ktər] ['baɪlz] ,

But Doctor Byles ,

但 医生 拜尔斯 ,

但是拜尔斯医生

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:n] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˈrʊlər]

and other gentlemen who had long been familiar with the successive rulers

和 其他 先生们 WHO 有 长的 到过 熟悉的 和 这 连续 统治者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] ,

of the province ,

的 这 省 ,

以及其他一些长期以来与该省历任统治者都很熟悉的绅士们，

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈʒ:rli] , [ʌv; əv] ['paʊnl] , [ʌv; əv][sɜ:r] ['frænsɪs]

were heard to whisper the names of Shirley , of Pownall , of Sir Francis

是 听到 到 耳语 这 姓名 的 雪莉 , 的 波纳尔 , 的 先生 弗朗西斯

[ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] ,

Bernard ,

伯纳德 ,

有人听到有人低声念叨着雪莉、波纳尔、弗朗西斯·伯纳德爵士的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['hʌtɪnsən] ; [ðer'baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] ,

and of the well - remembered Hutchinson ; thereby confessing that the actors ,

和 的 这 出色地 - 记得 哈钦森 ; 从而 坦白 那 这 演员 ,

[hu:'evər] [ðei] [maɪt] [bi:; bi] ,

whoever they might be ,

谁 他们 可能 是 ,

还有令人难忘的哈钦森；由此便承认，这些演员，无论他们是谁，

[ɪn] [ðɪs] ['spektrəl] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] ,

in this spectral march of governors ,

在 这 光谱 行进 的 州长们 ,

在这场幽灵般的州长行进中，

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈpɔ:trətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl]
had succeeded in putting on some distant portraiture of the real
有 成功了 在 推杆 在 一些 遥远 画像 的 这 真实的
[ˈpɜ:sənɪdʒz] .
personages .
人物 .

成功地描绘出了一些真实人物的远景肖像。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As they vanished from the door ,
作为 他们 消失了 从 这 门 ,

他们从门口消失后，

[stiɪl] [dɪd] [ði:z] [ˈjæ,douz] [tɔ:s] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ˈɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ,
still did these shadows toss their arms into the gloom of night ,
仍然 做过 这些 阴影 折腾 他们的 武器 进入 这 愁云 的 夜晚 ,

这些影子依然将手臂伸入夜色之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊʊ] .
with a dread expression of woe .
和 一个 恐惧 表达 的 悲哀 .

脸上带着恐惧和悲痛的表情。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪmɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˈhʌtʃɪnsən] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈfɪgjər] ,
Following the mimic representative of Hutchinson came a military figure ,
下列的 这 模仿 代表 的 哈钦森 来了 一个 军队 数字 ,

在模仿哈钦森的代表之后，出现了一位军方人士。

[ˈhoʊldɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [kɑ:kt] [hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
holding before his face the cocked hat which he had taken from his
保持 前 他的 脸 这 上膛 帽子 哪个 他 有 已采取 从 他的
[ˈpaʊdərd] [hed] ;
powdered head ;
粉末状 头 ;

他把从自己扑了粉的头上摘下的三角帽举在脸前；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [epəˈlets] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈsɪgnɪə] [ʌv; əv][ræŋk][wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
but his epaulettes and other insignia of rank were those of a general
但 他的 肩章 和 其他 徽章 的 秩 是 那些 的 一个 一般的

[ˈɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

但他肩章和其他军衔标志都是将军的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] [brɪˈhoʊldər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli]
and something in his mien reminded the beholders of one who had recently
和 某物 在 他的 面容 提醒 这 旁观者 的 一 WHO 有 最近

[bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] [haʊs] ,
been master of the Province House ,
到过 掌握 的 这 省 房子 ,

他的神态举止让旁观者想起一位不久前刚担任过省议会主席的人。

[ænd; ənd] [tʃɪ:f] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lænd] .
and chief of all the land .
和 首席 的 全部 这 土地 .

以及这片土地的首领。

" [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ɡeɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] , " [ɪkˈskleɪmd] [bɔːrd] [ˈpəːsi] ,
" **The shape of Gage , as true as in a looking - glass , " exclaimed Lord Percy ,**
" 这 形状 的 盖奇 , 作为 真的 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 , " 惊呼 主 珀西 ,
[ˈtɜːrniŋ] [peɪl] .
turning pale .
转弯 苍白 .

“盖奇的模样，就像镜子里的影像一样真实，”珀西勋爵惊呼道，脸色变得苍白。

" [noʊ] , [ˈʊrli] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈlæfɪŋ] [hɪˈsterɪkli] ; " [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɡeɪdʒ] ,
" **No , surely , " cried Miss Joliffe , laughing hysterically ; " it could not be Gage ,**
" 不 , 一定 , " 哭 错过 乔利夫 , 笑 歇斯底里地 ; " 它 可以 不是 是 盖奇 ,
" 不，肯定不是，”乔利夫小姐歇斯底里地大笑着喊道，“不可能是盖奇吧？ ”

[ɔːr][sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡriːtɪd]
or Sir William would have greeted
或者 先生 威廉 会 有 问候

否则威廉爵士就会致意了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] !
his old comrade in arms !
他的 老的 同志 在 武器 !

他昔日的战友！

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðə; ði][nekst][tuː; tə] [pæs] [ʌnˈtʃælɪndʒd] . " **Perhaps he will not suffer the next to pass unchallenged . "**
也许 他 将要 不是 遭受 这 下一个 到 经过 未受挑战 . "
或许他不会允许下一个挑战者不经挑战就通过。

" [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] [əˈʊrd] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ˈænsər] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Of that be assured , young lady , " answered Sir William Howe , fixing his eyes ,**
" 的 那 是 保证 , 年轻的 女士 , " 回答 先生 威廉 豪 , 定影 他的 眼睛 ,
“这一点您可以放心，小姐，”威廉·豪爵士回答道，目光紧紧锁定着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːrkt] [ɪkˈspre(ə)n] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈmuːvəbl] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər]
with a very marked expression , upon the immovable visage of her grandfather
和 一个 非常 标记 表达 , 之上 这 不可移动的 面容 的 她 祖父
.
:
.

她神情凝重地望着祖父那张纹丝不动的脸。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈserəməˌnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə] [ðɪːz]
" **I have long enough delayed to pay the ceremonies of a host to these**
" 我 有 长的 足够的 延迟 到 支付 这 仪式 的 一个 主持人 到 这些
[dɪˈpɑːtɪŋ] [ɡests] .
departing guests .
离开 客人 .

“我已经拖延了足够长的时间，来履行主人对即将离去的客人的礼节。”

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [ˈjæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [duː] [ˈkɜːrtəsi] .
The next that takes his leave shall receive due courtesy .
这 下一个 那 需要 他的 离开 将 收到 到期的 礼貌 .

下一个告别的人将受到应有的礼遇。

" [ə; eɪ][waɪld][ænd; ænd] [ˈdrɪri] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
" **A wild and dreary burst of music came through the open door .**
" 一个 荒野 和 凄凉 爆裂 的 音乐 来了 通过 这 打开 门 .

“一阵狂野而阴郁的音乐从敞开的门里传了出来。”

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ræŋks] ,
It seemed as if the procession , which had been gradually filling up its ranks ,
它 似乎 作为 如果 这 游行 , 哪个 有 到过 逐步地 填充 向上它是 排名 ,
游行队伍似乎逐渐壮大起来,

[wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] ,
were now about to move , and that this loud peal of the wailing trumpets ,
是 现在 关于 到 移动 , 和 那 这 大声 皮尔 的 这 哀嚎 小号 ,
他们即将行动, 这时响起了凄厉的号角声。

[ænd; ənd] [rəʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [drʌmz] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlɔɪtərər] [tuː; tə] [meɪk
and roll of the muffled drums , were a call to some loiterer to make
和 卷 的 这 闷音 鼓 , 是 一个 称呼 到 一些 游荡者 到 制作
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

隆隆的鼓声仿佛在呼唤某个闲逛的人赶紧离开。

[ˈmeni] [aɪz] , [baɪ] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,
Many eyes , by an irresistible impulse , were turned upon Sir William Howe ,
许多 眼睛 , 经过 一个 无法抗拒 冲动 , 是 转向 之上 先生 威廉 豪 ,
许多人的目光不由自主地转向了威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [ˈdrɪrɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ʌv; əv]
as if it were he whom the dreary music summoned to the funeral of
作为 如果 它 是 他 谁 这 凄凉 音乐 被召唤 到 这 葬礼 的
[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈpaʊər] .
the departed power .
这 已离开 力量 .

仿佛是他被那凄凉的音乐召唤到逝去权力的葬礼上。

" [siː] ! — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [læst] ! " [ˈwɪspəd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtremjələs] [ˈfɪŋgər]
" See ! — here comes the last ! " whispered Miss Joliffe , pointing her tremulous finger
" 看 ! — 这里 来 这 最后的 ! " 低声说道 错过 乔利夫 , 指向 她 颤抖的 手指
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
to the staircase .
到 这 楼梯 .

“看! ——最后一个来了!”乔利夫小姐低声说道, 颤抖的手指指向楼梯。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ;
A figure had come into view as if descending the stairs ;
一个 数字 有 来 进入 看法 作为 如果 下降 这 楼梯 ;
一个身影出现在视野中, 仿佛正走下楼梯;

[ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [ˈdʌski] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [wens] [aɪˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
although so dusky was the region whence it emerged ,
虽然 所以 昏暗 曾是 这 地区 何处 它 出现 ,
尽管它出现的地区光线昏暗,

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [ˈʃeɪp] [ˈsʌd(ə)nli]
some of the spectators fancied that they had seen this human shape suddenly
一些 的 这 观众 幻想 那 他们 有 已见 这 人类 形状 突然
[ˈmoʊldɪŋ] [ɪtˈself] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ɡluːm] .
moulding itself amid the gloom .
成型 本身 之中 这 愁云 .

有些旁观者觉得他们好像在昏暗中看到了一个人形突然显现出来。

[ˈdaʊnwərd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈmɑːr(ə)l] [tred] ,
Downward the figure came , with a stately and martial tread ,
向下 这 数字 来了 , 和 一个 庄严 和 武术 踏 ,
那人影迈着庄严而威武的步伐向下走来,

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] ,
and reaching the lowest stair was observed to be a tall man ,
和 到达 这 最低 楼梯 曾是 观察到 到 是 一个 高的 男人 ,
人们看到走到最底层台阶的是一名身材高大的男子。

[ˈbu:tɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] ,
booted and wrapped in a military cloak ,
已启动 和 包装 在 一个 军队 披风 ,
穿着靴子，裹在军用斗篷里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [flæpt] [brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]
which was drawn up around the face so as to meet the flapped brim of a
哪个 曾是 绘制 向上 大约 这 脸 所以 作为 到 见面 这 拍打 帽檐 的 一个
[leɪst] [hæt] .
laced hat .
系带 帽子 .

它将头巾向上拉起，遮住脸部，使其与系带帽的帽檐相接。

[ðə; ði] [fɪtʃər] , [ˈðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tlɪ] ['hɪd(ə)n] .
The features , therefore , were completely hidden .
这 特征 , 所以 , 是 完全地 隐 .
因此，这些特征完全被隐藏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈɑ:fəsərz] [di:md] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['mɪləteri] [kloʊk] [bɪ'fɔ:r] ,
But the British officers deemed that they had seen that military cloak before ,
但 这 英国 警官 被认为 那 他们 有 已见 那 军队 披风 前 ,
但英国军官们认为他们以前见过那件军用斗篷。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [freɪd] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər] ,
and even recognized the frayed embroidery on the collar ,
和 甚至 认可 这 磨损的 刺绣 在 这 衣领 ,
甚至连领子上磨损的刺绣都认出来了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡɪldɪd] ['skæbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz]
as well as the gilded scabbard of a sword which protruded from the folds
作为 出色地 作为 这 镀金 刀鞘 的 一个 剑 哪个 突出 从 这 折叠
[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,
of the cloak ,
的 这 披风 ,

还有从斗篷褶皱中露出的镀金剑鞘，

[ænd; ənd] ['ɡlɪtəd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] .
and glittered in a vivid gleam of light .
和 闪闪发光 在 一个 生动 闪耀 的 光 .
闪耀着耀眼的光芒。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
Apart from
除 从

除了

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðɪ:z] ['traɪflɪŋ] [pə'tɪku:ləz] ,
these trifling particulars ,
这些 琐事 细节 ,
这些琐碎的细节，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][geɪt][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ]
there were characteristics of gait and bearing which impelled the wondering
那里 是 特征 的 步态 和 轴承 哪个 被迫 这 好奇
[gests] [tuː; tə] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrʌʊdɪd] [ˈfɪgjər] [tuː; tə][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,
guests to glance from the shrouded figure to Sir William Howe ,
客人 到 瞥一眼 从 这 被遮蔽的 数字 到 先生 威廉 豪 ,
他的步态和举止具有一些特点, 这让好奇的宾客们不禁将目光从蒙着面纱的身影转向威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈsætɪsfʌɪ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm]
as if to satisfy themselves that their host had not suddenly vanished from
作为 如果 到 满足 他们自己 那 他们的 主持人 有 不是 突然 消失了 从
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the midst of them .
这 中间 的 他们 .
仿佛是为了确认他们的主人没有突然从他们中间消失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌ] [ʌv; əv] [ræθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [drɔː] [hɪz; ɪz]
With a dark flush of wrath upon his brow they saw the General draw his
和 一个 黑暗的 冲洗 的 愤怒 之上 他的 眉头 他们 锯 这 一般的 画 他的
[sɔːrd] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd]
sword and advance to meet the figure in the cloak before the latter had
剑 和 进步 到 见面 这 数字 在 这 披风 前 这 后者 有
[stept] [wʌn] [peɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
stepped one pace upon the floor .
步 一 步伐 之上 这 地面 .
他们看到将军眉头怒容满面, 拔出剑, 迎向披风人影, 而后者甚至还没踏上地面一步。

" [ˈvɪlən] , [ʌnˈmʌfl] [jɔːrˈself] ! " [kraɪd][hiː; hi] .
" **Villain , unmuffle yourself !** " **cried he .**
" 恶棍 , 解除消音 你自己 ! " 哭 他 .
“恶棍, 把口罩摘下来!”他喊道。

" [juː; jʊ] [pæs] [noʊ] [ˈfɑːrðər] !
" **You pass no farther !**
" 你 经过 不 更远 !
你到此为止!

" [ðə; ði] [ˈfɪgjər] , [wɪˈðəʊt] [blentʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈherz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **The figure , without blenching a hair's breadth from the sword which was**
" 这 数字 , 没有 漂白 一个 头发的 宽度 从 这 剑 哪个 曾是
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
pointed at his breast ,
尖 在 他的 胸部 ,
“那人面无表情, 丝毫没有畏惧指向胸口的利剑,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
made a solemn pause and lowered the cape of the cloak from about his
制成 一个 庄严 暂停 和 降低 这 岬 的 这 披风 从 关于 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他肃然停顿, 然后放下遮住脸部的斗篷。

[jet] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
yet not sufficiently for the spectators to catch a glimpse of it .
然而 不是 足够 为了 这 观众 到 抓住 一个 一瞥 的 它 .
但观众却无法瞥见它。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [siːn] [ɪˈnʌf] .
But Sir William Howe had evidently seen enough .
但 先生 威廉 豪 有 显然 已见 足够的 .
但威廉·豪爵士显然已经看得够多了。

[ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] , [ɪf]
The sternness of his countenance gave place to a look of wild amazement , if
这 严厉 的 他的 面容 给予 地方 到 一个 看 的 荒野 惊愕 , 如果
[nɑːt] ['hɔːrər] ,
not horror ,
不是 恐怖 ,

他严肃的表情转为惊愕，甚至可以说是恐惧。

[waɪl] [hɪz; hi] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] [steps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][let] [fɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn]
while he recoiled several steps from the figure , and let fall his sword upon
尽管 他 反冲 一些 步骤 从 这 数字 , 和 让 落下 他的 剑 之上
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他向后退了几步，远离了那个人影，并将剑丢在了地上。

[ðə; ði]['mɑːrj(ə)l] [feɪp] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ; [bʌt; bət]
The martial shape again drew the cloak about his features and passed on ; but
这 武术 形状 再次 画 这 披风 关于 他的 特征 和 通过了 在 ; 但
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
reaching the threshold ,
到达 这 临界点 ,

那武士般的身影再次用斗篷遮住脸庞，继续前行；但走到门槛边时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
with his back towards the spectators ,
和 他的 后退 向 这 观众 ,
他背对着观众，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [feɪk] [hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .
he was seen to stamp his foot and shake his clinched hands in the air .
他 曾是 已见 到 邮票 他的 脚 和 摇 他的 锁定 双手 在 这 空气 .
人们看到他跺脚，并挥舞着紧握的双手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'fɜːmd] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['selfseɪm]
It was afterwards affirmed that Sir William Howe had repeated that selfsame
它 曾是 然后 确认 那 先生 威廉 豪 有 重复 那 自身
[dʒestʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːrou] ,
gesture of rage and sorrow ,
手势 的 愤怒 和 悲哀 ,
后来证实，威廉·豪爵士确实重复了同样的愤怒和悲伤的姿态。

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,
when , for the last time , and as the last royal governor ,
什么时候 , 为了 这 最后的 时间 , 和 作为 这 最后的 皇家 州长 ,
最后一次，作为最后一任皇家总督，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .
he passed through the portal of the Province House .
他 通过了 通过 这 门户网站 的 这 省 房子 .
他穿过了省议会大厦的大门。

" [hɑːrk] ! — [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [muːvz] , " [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
" Hark ! — the procession moves , " said Miss Joliffe .
" 听着 ! — 这 游行 移动 , " 说 错过 乔利夫 .
“听！——队伍动了，”乔利夫小姐说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
The music was dying away along the street ,
这 音乐 曾是 垂死 离开 沿着 这 街道 ,
街上的音乐渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪzməl] [streɪnz] [wɜːr; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəl] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and its dismal strains were mingled with the knell of midnight from the
和 它是 惨淡 菌株 是 混合 和 这 丧钟 的 午夜 从 这
[ˈstiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
steeple of the Old South ,
尖顶 的 这 老的 南 ,
它那凄凉的旋律与南方老教堂尖顶传来的午夜丧钟声交织在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,
and with the roar of artillery ,
和 和 这 吼 的 炮兵 ,
伴随着炮火的轰鸣,
[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [brɪˈliːɡərɪŋ] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [ɪnˈtrentʃ] [ɪtˈself]
which announced that the beleaguering army of Washington had intrenched itself
哪个 宣布 那 这 围困 军队 的 华盛顿 有 战壕 本身
[əˈpɑːn]
upon
之上
公告称，围攻华盛顿的军队已经构筑了防御工事。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[ə; eɪ] [ˈnɪərər] [haɪt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
a nearer height than before .
一个 更近 高度 比 前 .
比以前更接近高度。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [smoʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
As the deep boom of the cannon smote upon his ear ,
作为 这 深的 繁荣 的 这 大炮 猛击 之上 他的 耳朵 ,
一声沉闷的炮声传入他的耳中,
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd][fɔːrm] ,
Colonel Joliffe raised himself to the full height of his aged form ,
上校 乔利夫 提高 他自己 到 这 满的 高度 的 他的 老年人 形式 ,
乔利夫上校挺直了身子，恢复了他年迈体魄的挺拔身姿。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈstɜːrnlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] .
and smiled sternly on the British General .
和 微笑 严厉地 在 这 英国 一般的 .
他严厉地对着英国将军笑了笑。
" [wʊd] [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [ɪnˈkwaiər] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpædʒənt] ? " [sed] [hiː; hi]
" Would your Excellency inquire further into the mystery of the pageant ? " said he
" 会 你的 阁下 查询 更远 进入 这 神秘 的 这 盛会 ? " 说 他
.
:
.
“阁下能否进一步调查一下这场盛会的谜团？”他问道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪ] [hed] !
" Take care of your gray head !
" 拿 关心 的 你的 灰色的 头 !
“好好保养你的白发！”
" [kraɪd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ˈfɪrslɪ] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" cried Sir William Howe , fiercely , though with a quivering lip .
" 哭 先生 威廉 豪 , 激烈地 , 尽管 和 一个 颤抖 唇 .
“威廉·豪爵士怒吼道，尽管他的嘴唇在颤抖。”

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [stʊd] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [ˈʃəʊldəz] ！ "

" It has stood too long on a traitor's shoulders ！ "

" 它 有 站立 也 长的 在 一个 叛徒的 肩膀 ！ "

“它已经扛在叛徒的肩膀上太久了！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][tʃɑːp] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ðen] , " [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ；

" You must make haste to chop it off , then , " calmly replied the Colonel ；

" 你 必须 制作 匆忙 到 劈 它 离开 , 然后 , " 平静地 回复 这 上校 ；

“那么，你必须赶紧把它砍掉，”上校平静地回答道；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,

" for a few hours longer , and not all the power of Sir William Howe ,

" 为了 一个 很少 小时 更长 , 和 不是 全部 这 力量 的 先生 威廉 豪 ,

“再过几个小时，而且威廉·豪爵士也并非全能。”

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɡreɪ] [her] [tuː; tə][fɔːl] .

nor of his master , shall cause one of these gray hairs to fall .

也不 的 他的 掌握 , 将 原因 一 的 这些 灰色的 头发 到 落下 .

他的主人也不会让他掉一根白发。

[ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɑːvɪns] [ɪz][æt; ət][ɪts] [læst][ɡæsp][tuː; tə] - [naɪt] ；

The empire of Britain in this ancient province is at its last gasp to - night ；

这 帝国 的 英国 在 这 古老的 省 是 在 它是最后的 喘气 到 - 夜晚 ；

今夜，大不列颠帝国在这个古老省份的统治已进入最后阶段；

— [ˈɔːlmoʊst] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ded]

— almost while I speak it is a dead

— 几乎 尽管 我 说话 它 是 一个 死的

——几乎就在我说话的同时，它就死了

[kɔːrps] ； — [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvənəz] [ɑːr; ər][fɪt] [ˈmɔːnəz]

corpse ; — and methinks the shadows of the old governors are fit mourners

尸体 ； — 和 我觉得 这 阴影 的 这 老的 州长们 是 合身 哀悼者

[æt; ət][ɪts][ˈfjuːnərəl] ！

at its funeral ！

在 它是 葬礼 ！

尸体；——我觉得那些老统治者的影子才配得上参加它的葬礼！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

" With these words Colonel Joliffe threw on his cloak , and drawing his

" 和 这些 字 上校 乔利夫 扔 在 他的 披风 , 和 绘画 他的

[ˈɡrændɔtɜːz] [ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

granddaughter's arm within his own ,

孙女的 手臂 之内 他的 自己的 ,

“说完这些话，乔利夫上校披上了斗篷，并将孙女的手臂挽在了自己怀里。”

[rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈruːlər][ˈevər] [held] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈprɑːvɪns]

retired from the last festival that a British ruler ever held in the old province

退休 从 这 最后的 节日 那 一个 英国 统治者 曾经 握住 在 这 老的 省

[ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] .

of Massachusetts Bay .

的 马萨诸塞州 湾 .

从英国统治者在马萨诸塞湾旧省举办的最后一个节日上退休。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pəˈzest] [sʌm; səm]

It was supposed that the Colonel and the young lady possessed some

它 曾是 据称 那 这 上校 和 这 年轻的 女士 拥有 一些

[ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpædʒənt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

secret intelligence in regard to the mysterious pageant of that night .

秘密 智力 在 看待 到 这 神秘 盛会 的 那 夜晚 .

人们认为上校和那位年轻女士掌握着关于当晚神秘盛会的一些秘密情报。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] .
However this might be , such knowledge has never become general .
然而 这 可能 是 , 这样的 知识 有 绝不 变得 一般的 .

然而，无论情况如何，这种知识从未普及开来。

[ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [hæv; həv] ['væniʃt] ['ɪntuː] [diːpər] [əb'skjərəti] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [waɪld]
The actors in the scene have vanished into deeper obscurity than even that wild
这 演员 在 这 场景 有 消失了 进入 更深 朦胧 比 甚至 那 荒野
[ˈɪndiən] [bənd] [huː] ['skætərd] [ðə; ði] ['kɑːgəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
Indian band who scattered the cargoes of the tea ships on the waves ,
印度 乐队 WHO 疏散 这 货物 的 这 茶 船舶 在 这 波浪 ,

剧中的那些演员已经消失得比当年把茶船上的货物抛到海浪上的那群野蛮的印度匪徒还要彻底地湮没在历史的尘埃中。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [jet] [left] [noʊ] [neɪmz] .
and gained a place in history , yet left no names .
和 获得 一个 地方 在 历史 , 然而 左边 不 姓名 .

并在历史上留下了一笔，却没有留下任何名字。

[bʌt; bət] [suːpər'stɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ledʒəndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] , [ri'piːts] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ,
But superstition , among other legends of this mansion , repeats the wondrous tale ,
但 迷信 , 之中 其他 传说 的 这 大厦 , 重复 这 奇妙的 故事 ,
但是，在关于这座宅邸的众多传说中，迷信的说法也反复提及了这个奇妙的故事：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][æənə'vɜːrsəri; ænɪ'vɜːrsəri] [naɪt] [ʌv; əv] ['brɪtənz] [dɪs'kʌmfɪtər] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
that on the anniversary night of Britain's discomfiture the ghosts of the
那 在 这 周年纪念日 夜晚 的 英国的 沮丧 这 鬼魂 的 这
[ˈeɪnʃənt] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv] [ˌmæsət'fjuːsɪts] [stɪl] [ɡlaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːv]
ancient governors of Massachusetts still glide through the portal of the Prov
古老的 州长们 的 马萨诸塞州 仍然 滑行 通过 这 门户网站 的 这 省
在英国战败周年纪念日当晚，马萨诸塞州古代总督的亡灵仍然会穿过省议会大厦的大门。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ˈɪns] [haʊs] .
ince House .
自 房子 .

自 House。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [kʌmz] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['fraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] ,
And , last of all , comes a figure shrouded in a military cloak ,
和 , 最后的 的 全部 , 来 一个 数字 被遮蔽的 在 一个 军队 披风 ,
最后，一个身披军用斗篷的身影出现了。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪlɪntʃt] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [[ɑːd] [buːts] [ə'pɑːn]
tossing his clinched hands into the air , and stamping his iron - shod boots upon
抛掷 他的 锁定 双手 进入 这 空气 , 和 冲压 他的 铁 - 鞋子 靴子 之上
[ðə; ði] [brɔːd] ['friːstəʊn] [steps] ,
the broad freestone steps ,
这 广阔 自由石 步骤 ,
他将紧握的双手高高举起，铁皮靴重重地踩在宽阔的石阶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['fiːvəriʃ] [dɪ'spər] , [bʌt; bət] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] -
with a semblance of feverish despair , but without the sound of a foot -
和 一个 外表 的 发烧 绝望 , 但 没有 这 声音 的 一个 脚 -
[træmp] .
tramp .
流浪汉 .

带着一种近乎狂热的绝望，但没有脚步声。

[wen] [ðə; ði] [tru:θ] - [ˈtelɪŋ] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [hʌft] ,
When the truth - telling accents of the elderly gentleman were hushed ,
什么时候 这 真相 - 讲述 口音 的 这 老年 绅士 是 静静地 ,
当那位老先生坦诚的语气渐渐平息下来后,

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈstraɪvɪŋ] ,
I drew a long breath and looked round the room , striving ,
我 画 一个 长的 气息 和 看起来 圆形的 这 房间 , 努力 ,
我深吸一口气, 环顾四周, 努力让自己平静下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,
with the best energy of my imagination ,
和 这 最好的 活力 的 我的 想像力 ,
用我最丰富的想象力,

[tu; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd][hɪˈstɔ:ɾɪk] [ˈgrændʒər][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to throw a tinge of romance and historic grandeur over the realities of the
到 扔 一个 色调 的 浪漫 和 历史性 宏伟 超过 这 现实 的 这
[si:n] .
scene .
场景 .
为现实场景增添一丝浪漫和历史的宏伟感。

[bʌt; bət][maɪ][ˈnɒstrəlz] [snaʊt] [ʌp][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][sɪˈɡɑ:r] [smoʊk] ,
But my nostrils snuffed up a scent of cigar smoke ,
但 我的 鼻孔 熄灭 向上 一个 香味 的 雪茄 抽烟 ,
但我鼻孔里却闻到了一股雪茄烟味。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][hæd; həd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l]
clouds of which the narrator had emitted by way of visible
云 的 哪个 这 旁白 有 发射 经过 方式 的 可见的
[ˈembləm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
emblem , I suppose ,
徽 , 我 认为 ,
我想, 叙述者正是通过这种可见的象征方式释放出这些云朵。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebjələs] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
of the nebulous obscurity of his tale .
的 这 模糊的 朦胧 的 他的 故事 .
他的故事晦涩难懂。

[mɔ:ˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[maɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈfæntəsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwoʊfəli] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spu:n] [ɪn][ə; eɪ]
my gorgeous fantasies were wofully disturbed by the rattling of the spoon in a
我的 华丽的 幻想 是 可怜地 不安 经过 这 嘎嘎作响 的 这 勺子 在 一个
[ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [pʌntʃ] ,
tumbler of whiskey punch ,
不倒翁 的 威士忌酒 冲床 ,
我美好的幻想被威士忌潘趣酒杯中勺子的碰撞声彻底打断了。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌstəməɹ] .
which Mr . Thomas Waite was mingling for a customer .
哪个 先生 . 托马斯 韦特 曾是 混杂 为了 一个 顾客 .
托马斯·韦特先生当时正在为一位顾客招呼客人。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ 'ti:] [eɪ diː 'di:] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔːlɪz] [ðæt] [ðə; ði]
Nor did it add to the picturesque appearance of the panelled walls that the
也不 做过 它 添加 到 这 如画 外貌 的 这 镶板 墙壁 那 这
[sleɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrʊk.laɪn] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðəm; ðəm] ,
slate of the Brookline stage was suspended against them ,
石板 的 这 布鲁克莱恩 阶段 曾是 暂停 反对 他们 ,
布鲁克林舞台的石板悬挂在镶板墙上, 并没有为镶板墙增添任何美感。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'mɔːrɪəl] [ɪ'skɑːtʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːr] - [dɪ'sendɪd] [ˈgʌvərnər] .
instead of the armorial escutcheon of some far - descended governor .
反而 的 这 纹章 盾形纹章 的 一些 远的 - 下降 州长 .
而不是某个远房总督的纹章盾徽。

[ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['draɪvər] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
A stage - driver sat at one of the windows ,
一个 阶段 - 司机 卫星 在 一 的 这 视窗 ,
一位马车夫坐在其中一个窗户边,

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [taɪmz] — [ænd; ænd]
reading a penny paper of the day — the Boston Times — and
阅读 一个 一分钱 纸 的 这 天 — 这 波士顿 《时代周刊》 — 和
[ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnoʊ.waɪz] [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] " [taɪmz]
presenting a figure which could nowise be brought into any picture of " Times
呈现 一个 数字 哪个 可以 现在 是 带来 进入 任何 图片 的 " 《时代周刊》
[ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] " [ˈsev(ə)ntɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
in Boston " seventy or a hundred years ago .
在 波士顿 " 七十 或者 一个 百 年 前 .
阅读当时的一份廉价报纸——《波士顿时报》——得出的结论, 是七十年前或一百年前任何一幅“波士顿时代”的图景都无法呈现的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] , [ˈniːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] ,
On the window seat lay a bundle , neatly done up in brown paper ,
在 这 窗户 座位 躺 一个 捆 , 整齐地 完毕 向上 在 棕色的 纸 ,
窗台上放着一个用牛皮纸整齐包裹的包裹。

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] [tuː; tə] [riːd] .
the direction of which I had the idle curiosity to read .
这 方向 的 哪个 我 有 这 闲置的 好奇心 到 读 .
我出于闲暇时的好奇心, 读了读相关报道。

" [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈhʌɡɪnz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [hʌʊs] .
" Miss Susan Huggins , at the Province House .
" 错过 苏珊 哈金斯 , 在 这 省 房子 .
“苏珊·哈金斯小姐, 在省议会大厦。”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [noʊ] [daʊt] .
" A pretty chambermaid , no doubt .
" 一个 漂亮的 女佣 , 不 怀疑 .
“毫无疑问, 她是一位漂亮的女仆。”

[ɪn] [truːθ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdespəreɪtli] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
In truth , it is desperately hard work ,
在 真相 , 它 是 绝望地 难的 工作 ,
事实上, 这是一项极其艰苦的工作。

[wen] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈhɔːr] [æn'tɪkwəti] [ˈoʊvər] [ləu'kælitɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
when we attempt to throw the spell of hoar antiquity over localities with which
什么时候 我们 试图 到 扔 这 拼写 的 白霜 古代 超过 地方 和 哪个
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
the living world ,
这 活的 世界 ,
当我们试图将古老神秘的魔咒施加于那些鲜活的世界所无法触及的地方时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [ˈʊvər][ju: 'es] , [hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
and the day that is passing over us , have aught to do .
和 这 天 那 是 通过 超过 我们 , 有 零 到 做 :
而我们即将度过的这一天, 我们还有事要做。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['stertli] ['sterkeɪs]
Yet , as I glanced at the stately staircase
然而 , 作为 我 瞥了一眼 在 这 庄严 楼梯
然而, 当我瞥见那庄严的楼梯时

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvənəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
down which the procession of the old governors had descended ,
向下 哪个 这 游行 的 这 老的 州长们 有 下降 ,
老一辈总督的队伍就是从那里下来的。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [θru:] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈpɔ:rtl] [wens] [ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd]
and as I emerged through the venerable portal whence their figures had
和 作为 我 出现 通过 这 可敬 门户网站 何处 他们的 数据 有
[ˌpriːsɪːdɪd] [em 'i:] ,
preceded me ,
之前 我 ,
当我穿过他们走在我前面的那座古老的门廊时,

[aɪ 'ti:] ['glædnɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔ:] .
it gladdened me to be conscious of a thrill of awe .
它 高兴 我 到 是 有意识的 的 一个 刺激 的 敬畏 :
能够感受到敬畏之情, 让我感到无比欣慰。

[ðen] , [ˈdaɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
Then , diving through the narrow archway ,
然后 , 潜水 通过 这 狭窄的 拱道 ,
然后, 纵身跃过狭窄的拱门,

[ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] [træns'pɔ:tɪd] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [ˈdensəst] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .
a few strides transported me into the densest throng of Washington Street .
一个 很少 步幅 运输 我 进入 这 最密集 人群 的 华盛顿 街道 :
几步之遥, 我就置身于华盛顿街最拥挤的人群之中。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[ðə; ði] ['bɜ:rθmɑ:rk]
THE BIRTHMARK
这 胎记

胎记

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
In the latter part of the last century there lived a man of science ,
在 这 后者 部分 的 这 最后的 世纪 那里 居住地 一个 男人 的 科学 ,
上世纪后半叶, 有一位科学家,

[æn; ən] ['emɪnənt] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] ,
an eminent proficient in every branch of natural philosophy ,
一个 杰出 精通 在 每一个 分支 的 自然的 哲学 ,
一位精通自然哲学各个分支的杰出学者

[hu:] [nɑ:t] [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼstɔ:ri] [ʼəʊpənz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl]
who not long before our story opens had made experience of a spiritual
 WHO 不是 长的 前 我们的 故事 打开 有 制成 经验 的 一个 精神
 [əˈfɪnəti] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkemɪk(ə)l] [wʌn] .
affinity more attractive than any chemical one .
 亲和力 更多的 吸引人的 比 任何 化学 一 .

就在我们故事开始前不久，有人让精神上的亲近感比任何化学上的亲近感都更具吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
He had left his laboratory to the care of an assistant ,
 他 有 左边 他的 实验室 到 这 关心 的 一个 助手 ,
 他把实验室交给了助手照看。

[kliəd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnis] [smoʊk] , [waːʃt] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv]
cleared his fine countenance from the furnace smoke , washed the stain of
 已清除 他的 美好的 面容 从 这 炉 抽烟 , 洗过 这 弄脏 的
 ['æsidz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
acids from his fingers ,
 酸 从 他的 手指 ,
 他拂去脸上炉火烟雾的痕迹，洗去手指上的酸渍。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and persuaded a beautiful woman to become his wife .
 和 被说服 一个 美丽的 女士 到 变得 他的 妻子 .
 他成功说服一位美丽的女子嫁给了他。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['rɪ:s(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [ʌðər]
In those days when the comparatively recent discovery of electricity and other
 在 那些 天 什么时候 这 比较 最近的 发现 的 电 和 其他
 ['kɪndrəd] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [si:'md] [tu; tə] ['oʊpən] [pæðz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪ:dʒən] [ʌv; əv] ['mɪrəkl(ə)] ,
kindred mysteries of Nature seemed to open paths into the region of miracle ,
 亲属 谜团 的 自然 似乎 到 打开 路径 进入 这 地区 的 奇迹 ,
 在那个年代,人们对电和其他自然界相关奥秘的发现,似乎开启了通往奇迹领域的道路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn]juːzuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈwʊmən]
it was not unusual for the love of science to rival the love of woman
 它 曾是 不是 异常 为了 这 爱 的 科学 到 竞争对手 这 爱 的 女士

[ɪn][ɪts] [depθ] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈenərdʒi] .
in its depth and absorbing energy .
 在 它是 深度 和 吸收 活力 .

对科学的热爱，其深度和投入程度足以与对女人的爱相媲美，这并不罕见。

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɪntələkt] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
The higher intellect , the imagination , the spirit ,
 这 更高 智力 , 这 想像力 , 这 精神 ,
 更高的智力、想象力、精神

[ænd; ɛnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:rt][maɪt][ɔ:l][faɪnd][ðər; ðər][kən'dʒi:niəl][ˈæləmənt][ɪn][pə'sju:ts][wɪtʃ] ,
and even the heart might all find their congenial aliment in pursuits which ,
 和 甚至 这 心 可能 全部 寻找 他们的 相投 食物 在 追求 哪个 ,
 甚至连心灵也能在以下这些追求中找到滋养:

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rd(ə)nt][ˈvʊtəri:z] [bɪ'li:vɪd] , [wʊd] [ə'send] [frʌm; frəm][wʌn] [step][ʌv; əv]
as some of their ardent votaries believed , would ascend from one step of
 作为 一些 的 他们的 热心 选民 相信 , 会 上升 从 一 步 的
 [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
powerful intelligence to another ,
 强大的 智力 到 其他 ,
 正如他们的一些狂热信徒所相信的那样, 他们会从一个强大的智慧阶段攀升到另一个阶段。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [jʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
until the philosopher should lay his hand on the secret of creative force and
直到 这 哲学家 应该 躺 他的 手 在 这 秘密 的 有创造力的 力量 和
[pər'hæps] [meɪk] [nu:] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
perhaps make new worlds for himself .
也许 制作 新的 世界 为了 他自己 .

直到哲学家掌握了创造力的秘密，或许就能为自己创造新的世界。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] ['eɪlmə(r)] [pə'zest] [ðɪs] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][mænɪz] [ʌltɪmət] [kən'troʊl]
We know not whether Aylmer possessed this degree of faith in man's ultimate control
我们 知道 不是 无论 艾尔默 拥有 这 程度 的 信仰 在 男人的 最终的 控制
[oʊvər] ['neɪtʃər] .
over Nature .
超过 自然 .

我们不知道艾尔默是否对人类最终能够掌控自然抱有如此程度的信念。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] , [həʊ'evər] ,
He had devoted himself , however ,
他 有 奉献 他自己 , 然而 ,

然而，他已全身心投入其中。

[tu:] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [tu:; tə][saɪən'tɪfɪk] ['stʌdɪz] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [wi:n] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][baɪ] ['eni]
too unreservedly to scientific studies ever to be weaned from them by any
也 毫无保留 到 科学 研究 曾经 到 是 断奶 从 他们 经过 任何
[ˈsekənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
second passion .
第二 热情 .

他对科学研究的热情如此之高，以至于任何其他爱好都无法让他放弃对科学研究的热情。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [maɪt] [pru:v] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;
His love for his young wife might prove the stronger of the two ;
他的 爱 为了 他的 年轻的 妻子 可能 证明 这 更强 的 这 二 ;

他对年轻妻子的爱或许会比对妻子的爱更强烈；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][oʊnli][bi:; bi][baɪ] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
but it could only be by intertwining itself with his love of science ,
但 它 可以 仅有的 是 经过 交织 本身 和 他的 爱 的 科学 ,

但这只能通过与他科学的热爱交织在一起才能实现。

[ænd; ənd][,ju'naitɪŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and uniting the strength of the latter to his own .
和 联合 这 力量 的 这 后者 到 他的 自己的 .

并将后者的力量与自己的力量结合起来。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ju:niən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [pleɪs] ,
Such a union accordingly took place ,
这样的 一个 联盟 因此 采取 地方 ,

因此，这样的结合就此发生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][tru:li] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:pli]
and was attended with truly remarkable consequences and a deeply
和 曾是 参加 和 真的 卓越 结果 和 一个 深
[ɪm'presɪv] ['mɔ:ərəl] .
impressive moral .
感人的 道德 .

结果产生了非常显著的影响，并具有深刻的道德意义。

[wʌn] [deɪ] , [veri] [su:n] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] ,
One day , very soon after their marriage ,

一天 , 非常 很快 后 他们的 婚姻 ,
婚后不久的一天 ,

[ˈeɪlmə(r)] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [gru:]
Aylmer sat gazing at his wife with a trouble in his countenance that grew
艾尔默 卫星 凝视 在 他的 妻子 和 一个 麻烦 在 他的 面容 那 生长
[strɔ:ŋgər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [spʊk] .
stronger until he spoke .
更强 直到 他 辐 .

艾尔默坐着，凝视着他的妻子，脸上带着忧虑，这种忧虑越来越强烈，直到他开口说话。

" [dʒɔ:rdʒiˈænə] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Georgiana , " said he ,
" 乔治亚娜 , " 说 他 ,

" 乔治亚娜,"他说。

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:rk][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:k] [maɪt] [bi:; bi]
" has it never occurred to you that the mark on your cheek might be
" 有 它 绝不 发生 到 你 那 这 标记 在 你的 脸颊 可能 是
[rɪˈmu:vɪd] ? "
removed ? "
已移除 ? "

"你难道从来没想过可以去除你脸颊上的印记吗？ "

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
" No , indeed , " said she , smiling ; but perceiving the seriousness of his manner ,
" 不 , 的确 , " 说 她 , 微笑 ; 但 感知 这 严肃 的 他的 方式 ,
[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ˈdi:pli] .
she blushed deeply .
她 脸红了 深 .

"不，的确如此，"她笑着说；但察觉到他严肃的神情，她不禁脸红了。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" To tell you the truth it has been so often called a charm that I was
" 到 告诉 你 这 真相 它 有 到过 所以 经常 称为 一个 魅力 那 我 曾是
[ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] . "
simple enough to imagine it might be so . "
简单的 足够的 到 想象 它 可能 是 所以 . "

"说实话，它经常被称作护身符，所以我很容易就相信它可能真的是护身符。"

" [ɑ:] , [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [feɪs] [pərˈhæps][aɪ ˈti:] [maɪt] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ; " [bʌt; bət] [ˈnevər]
" Ah , upon another face perhaps it might , " replied her husband ; " but never
" 啊 , 之上 其他 脸 也许 它 可能 , " 回复 她 丈夫 ; " 但 绝不
[ɑ:n] [jɔ:rz] .
on yours .
在 你的 .

"啊，也许在别人脸上会这样，"她丈夫回答说，"但绝不会在你脸上。"

[noʊ] , [ˈdɪrɪst] [dʒɔ:rdʒiˈænə] ,
No , dearest Georgiana ,
不 , 亲爱的 乔治亚娜 ,

不，亲爱的乔治亚娜，

[ju:; jʊ] [keɪm] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈpɜ:rfɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðɪs] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑ:səb(ə)l]
you came so nearly perfect from the hand of Nature that this slightest possible
你 来了 所以 几乎 完美的 从 这 手 的 自然 那 这 丝毫 可能的
[ˈdi:fekt] ,
defect ,
缺点 ,

你如此完美地出自大自然之手，以至于哪怕最细微的瑕疵，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈhezɪteɪt] [ˈweðər] [tuː; tə][tɜːrm][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪ] , [[ɑːks] [em ˈiː] ,
which we hesitate whether to term a defect or a beauty , shocks me ,
哪个 我们 犹豫 无论 到 学期 一个 缺点 或者 一个 美丽 , 冲击 我 ,
让我感到震惊的是, 我们很难将这种现象称为缺陷还是美。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvɪzəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ɪmpərˈfekʃn] . "
as being the visible mark of earthly imperfection ."
作为 存在 这 可见的 标记 的 尘世的 缺陷 . "
这是尘世缺陷的可见标志。

" [[ɑːks] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! " [kraɪd][dʒɔːrdʒiˈænə] , [ˈdiːpli] [hɜːrt] ; [æt; ət][fɜːrst] [ˈrednɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Shocks you , my husband ! " cried Georgiana , deeply hurt ; at first reddening with
" 冲击 你 , 我的 丈夫 ! " 哭 乔治亚娜 , 深 伤害 ; 在 第一的 发红 和
[ˈmoʊməntəri] [ˈæŋɡər] ,
momentary anger ,
瞬间 愤怒 ,
“真让你大吃一惊, 我的丈夫! ”乔治亚娜喊道, 她深受伤害; 起初, 她因短暂的愤怒而涨红了脸。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
but then bursting into tears .
但 然后 爆发 进入 眼泪 .
但随后却突然嚎陶大哭。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] [saɪd] ?
" Then why did you take me from my mother's side ?
" 然后 为什么 做过 你 拿 我 从 我的 母亲的 边 ?
“那你为什么要把我从我母亲那边带走? ”

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ʌv] [wʌt] [[ɑːks] [juː; jʊ] !
You cannot love what shocks you !
你 不能 爱 什么 冲击 你 !
你不可能爱上让你感到震惊的事物!

" [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv]
" To explain this conversation it must be mentioned that in the centre of
" 到 解释 这 对话 它 必须 是 提及 那 在 这 中心 的
[dʒɔːrdʒiˈænəs] [left] [tʃiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [mɑːrk] ,
Georgiana's left cheek there was a singular mark ,
乔治亚娜的 左边 脸颊 那里 曾是 一个 单数 标记 ,
“要解释这段对话, 必须提到乔治亚娜左脸颊中央有一个独特的印记,

[ˈdiːpli] [,ɪntəˈwəʊvən] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtekstʃər] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv]
deeply interwoven , as it were , with the texture and substance of
深 交织 , 作为 它 是 , 和 这 质地 和 物质 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
仿佛与她脸部的纹理和质感深深交织在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈhelθɪ] [ðoʊ] [ˈdelɪkət] [bluːm] — [ðə; ðɪ]
In the usual state of her complexion — a healthy though delicate bloom — the
在 这 通常 状态 的 她 肤色 — 一个 健康 尽管 精美的 盛开 — 这
[mɑːrk] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɪnt][ʌv; əv] [diːpər] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
mark wore a tint of deeper crimson ,
标记 穿着 一个 着色 的 更深 赤红 ,
她原本的肤色健康而娇嫩, 而那道印记则呈现出更深的深红色。

[wɪtʃ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [dɪˈfaɪnd] [ɪts] [ʃeɪp] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈroʊzɪnəs] .
which imperfectly defined its shape amid the surrounding rosiness .
哪个 不完美地 定义 它是 形状 之中 这 周围 玫瑰色 .
在周围的玫瑰色映衬下, 它的形状显得并不完美。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [aɪˈtiː] [ˈgrædʒuəli] [brʻkeɪm] [mɔːr] [ɪndɪˈstɪŋkt] ,
When she blushed it gradually became more indistinct ,

什么时候 她 脸红了 它 逐步地 成为 更多的 模糊 ,

她脸红后，那景象渐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈvænɪʃt] [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [traɪˈʌmfənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [beɪðd] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
and finally vanished amid the triumphant rush of blood that bathed the whole

和 最后 消失了 之中 这 凯 匆忙 的 血 那 洗澡 这 所有的

[tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈbrɪliənt] [glɒʊ] .
cheek with its brilliant glow .

脸颊 和 它是 杰出的 辉光 .

最终，鲜血涌上脸颊，染红了整个脸颊，鲜红的光芒也随之消散。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [ˈɪftɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [peɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɑːrk]
But if any shifting motion caused her to turn pale there was the mark

但 如果 任何 转变 运动 导致 她 到 转动 苍白 那里 曾是 这 标记

[əˈgen] ,
again ,

再次 ,

但如果她任何轻微的动作让她脸色苍白，那痕迹就会再次显现。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ɪn] [wʌt] [ˈeɪlmə(r)]
a crimson stain upon the snow , in what Aylmer

一个 赤红 弄脏 之上 这 雪 , 在 什么 艾尔默

雪地上沾着一抹深红色的污渍，就像艾尔默说的那样

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈsʌmtaɪmz] [diːmd] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] .
sometimes deemed an almost fearful distinctness .

有时 被认为 一个 几乎 可怕 明显 .

有时被认为是一种近乎可怕的独特性。

[ɪts] [ʃeɪp] [bɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsɪməˈlærəti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈhjuːmən] [hænd] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]
Its shape bore not a little similarity to the human hand , though of the smallest

它是 形状 钻孔 不是 一个 小的 相似 到 这 人类 手 , 尽管 的 这 最小

[ˈpɪgmɪ] [saɪz] .
pygmy size .

侏儒 尺寸 .

它的形状与人手颇为相似，尽管尺寸非常小，如同侏儒的手一样。

[dʒɔːrdʒiːəneəs] [ˈʌvəz] [wɜːr; wəʀ] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈferɪ] [æt; ət] [hɜːr; həʀ] [bɜːrθ] [ˈʌʊər] [hæd; həd]
Georgiana's lovers were wont to say that some fairy at her birth hour had

乔治亚娜的 恋人 是 惯于 到 说 那 一些 仙女 在 她 出生 小时 有

[leɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈtaɪni] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfənts] [tʃiːk] ,
laid her tiny hand upon the infant's cheek ,

铺设 她 微小的 手 之上 这 婴儿的 脸颊 ,

乔治亚娜的情人们常说，在她出生的那一刻，某个仙女曾将她的小手轻轻放在婴儿的脸颊上。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [ɪmˈpres] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪk] [ɪnˈdaʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wəʀ] [tuː; tə]
and left this impress there in token of the magic endowments that were to

和 左边 这 令人印象深刻 那里 在 令牌 的 这 魔法 捐赠基金 那 是 到

[gɪv] [hɜːr; həʀ] [sʌt] [sweɪ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ˈhɑːrts] .
give her such sway over all hearts .

给 她 这样的 摇摆 超过 全部 心 .

她在那里留下了这个印记，作为她拥有神奇天赋的象征，这种天赋使她能够如此轻易地俘获所有人的心。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈswɛɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪskt] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz]
Many a desperate swain would have risked life for the privilege of pressing his
许多 一个 绝望的 斯温 会 有 冒险 生活 为了 这 特权 的 紧迫 他的
[lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hænd] .
lips to the mysterious hand .
嘴唇 到 这 神秘 手 .
许多绝望的求爱者会冒着生命危险，只为能亲吻那只神秘的手。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] [kənˈsiːld] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] [ˈferi]
It must not be concealed , however , that the impression wrought by this fairy
它 必须 不是 是 暗 , 然而 , 那 这 印象 锻 经过 这 仙女
[saɪn][ˈmænjuəl] [ˈverɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
sign manual varied exceedingly ,
符号 手动的 多种多样 非常 ,
然而，必须指出的是，这本仙女符号手册所给人的印象差异极大。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] .
according to the difference of temperament in the beholders .
根据 到 这 不同之处 的 气质 在 这 旁观者 .
这取决于观看者的性情差异。

[sʌm; səm] [fəˈstɪdiəs] [ˈpɜːsənz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] —
Some fastidious persons — but they were exclusively of her own sex —
一些 挑剔 人 — 但 他们 是 只 的 她 自己的 性别 —
[əˈfɜːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [hænd] ,
affirmed that the bloody hand ,
确认 那 这 血腥 手 ,
一些讲究的人——但这些人全是她的同性——断言，那只沾满鲜血的手，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [kwɑɪt] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][dʒɔːrdʒiːænəs] [ˈbjuːti] ,
as they chose to call it , quite destroyed the effect of Georgiana's beauty ,
作为 他们 选择 到 称呼 它 , 相当 损毁 这 影响 的 乔治亚娜的 美丽 ,
正如他们所选择的那样，这完全破坏了乔治亚娜的美貌效果。

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɪdiəs] .
and rendered her countenance even hideous .
和 渲染 她 面容 甚至 可怕 .
使她的容貌更加丑陋不堪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [bluː] [stɜːnz]
But it would be as reasonable to say that one of those small blue stains
但 它 会 是 作为 合理的 到 说 那 一 的 那些 小的 蓝色的 污渍
[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʃʊrɪst] [ˈstætʃuəri] [ˈmɑːrɪb(ə)] [wʊd] [kənˈvɜːrt][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz]
which sometimes occur in the purest statuary marble would convert the Eve of Powers
哪个 有时 发生 在 这 最纯净的 雕像 大理石 会 转变 这 前夕 的 权力
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] .
to a monster .
到 一个 怪物 .

但同样有理由说，即使是最纯净的雕像大理石上偶尔出现的一小块蓝色污渍，也会将权势之母变成一个怪物。
[ˈmæskjəlɪn] [əbˈzɜːvəz] , [ɪf] [ðə; ði][ˈbɜːrθmɑːrk][dɪd][nɔːt] [ˈhaɪt(ə)n] [ðer; ðər][.ædməˈreɪʃ(ə)n] , [kənˈtentɪd]
Masculine observers , if the birthmark did not heighten their admiration , contented
男性 观察员 , 如果 这 胎记 做过 不是 增高 他们的 钦佩 , 满足
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
themselves with wishing it away ,
他们自己 和 祝 它 离开 ,
如果胎记没有增加男性观察者的欣赏之情，他们就会希望它消失。

[ðæt][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [maɪt] [pə'zes] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['lʌvlɪnəs] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]
that the world might possess one living specimen of ideal loveliness without the
那 这 世界 可能 具有 一 活的 标本 的 理想的 可爱 没有 这
['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:ɪ] .
semblance of a flaw .
外表 的 一个 缺陷 .

愿世间能拥有一个完美无瑕、完美无缺的活生生的绝世佳人。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] ,
After his marriage , — for he thought little or nothing of the matter before ,
后 他的 婚姻 , — 为了 他 想法 小的 或者 没有什么 的 这 事情 前 ,
婚后——因为在此之前他几乎没想过这件事——

— ['eɪlmə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
— Aylmer discovered that this was the case with himself .
— 艾尔默 发现 那 这 曾是 这 案件 和 他自己 .
艾尔默发现自己也符合这种情况。

[hæd; həd][fɪ:; jɪ] [bɪn] [les] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ɪf] ['envɪz] [self][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:t] [els] [tu:; tə]
Had she been less beautiful , — if Envy's self could have found aught else to
有 她 到过 较少的 美丽的 , — 如果 嫉妒的 自己 可以 有 成立 零 别的 到
[snɪr] [æt; ət] ,
sneer at ,
冷笑 在 ,
如果她没那么漂亮的话——如果嫉妒之心还能找到其他可以嘲笑的对象的话——

— [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪmɪk]
— he might have felt his affection heightened by the prettiness of this mimic
— 他 可能 有 毛毡 他的 感情 增强 经过 这 美丽 的 这 模仿
[hænd] , [naʊ] ['veɪɡlɪ] [pɔ:'treɪd] ,
hand , now vaguely portrayed ,
手 , 现在 依稀 描绘 ,
——他或许会觉得, 这只如今只剩下模糊描绘的、模仿的手的美丽, 加深了他对它的喜爱之情。

[naʊ] [bɔ:st] ,
now lost ,
现在 丢失的 ,
现已丢失,

[naʊ] ['sti:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ænd; ænd] ['ɡlɪmərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [pʌls] [ʌv; əv]
now stealing forth again and glimmering to and fro with every pulse of
现在 偷窃 前进 再次 和 微光 到 和 弗 和 每一个 脉冲 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [θrɔbd] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ;
emotion that throbbed within her heart ;
情感 那 悸动 之内 她 心 ;
现在它又悄然出现, 随着她心中每一次悸动的情绪而闪烁不定;

[bʌt; bət] ['si:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [pɜ:r'fɪkt] ,
but seeing her otherwise so perfect ,
但 看到 她 否则 所以 完美的 ,
但看到她其他方面都那么完美,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] ['di:fekt] [ɡroʊ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv]
he found this one defect grow more and more intolerable with every moment of
他 成立 这 一 缺点 生长 更多的 和 更多的 无法容忍 和 每一个 片刻 的
[ðer; ðər][ju'n'aɪtɪd][laɪvz; lɪvz] .
their united lives .
他们的 团结的 生活 .
他发现, 随着他们共同生活的时光流逝, 这个缺点变得越来越令人无法容忍。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [flɔː] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] , [ɪn][wʌn] [ˌʃeɪp] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
was the fatal flaw of humanity which Nature , in one shape or another ,
曾是 这 致命的 缺陷 的 人类 哪个 自然 , 在 一 形状 或者 其他 ,
这是人类的致命缺陷, 大自然以某种形式将其揭示出来。

[stæmps] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [prəˈdʌkʃənz] , [ˈiːðər] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
stamps ineffaceably on all her productions , either to imply that they are
邮票 不可抹去地 在 全部 她 作品 , 任何一个 到 意味着 那 他们 是
[ˈtempərəri] [ænd; ænd][ˈfaɪnaɪt] ,
temporary and finite ,
暂时的 和 有限 ,

她在所有作品上都留下了不可磨灭的印记, 要么暗示它们是暂时的、有限的, 要么就是在暗示它们只是暂时的、有限的。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [pərˈfekʃ(ə)n] [məst; məst][biː; bi] [rɔːt] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ænd][peɪn] .
or that their perfection must be wrought by toil and pain .
或者 那 他们的 完美 必须 是 锻 经过 辛劳 和 疼痛 .
或者说, 他们的完美必须通过辛勤劳动和痛苦才能实现。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hænd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˌɪniːˈluːdəbl] [graɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːrˈtæləti] [ˈklʌtʃɪz] [ðə; ði]
The crimson hand expressed the ineludible gripe in which mortality clutches the
这 赤红 手 表达 这 不可避免的 抱怨 在 哪个 死亡 离合器 这
[haɪrɪst; ˈhaɪəst][ænd; ænd] [ˈpjʊərɪst] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [moʊld] ,
highest and purest of earthly mould ,
最高 和 最纯净的 的 尘世的 模具 ,
那只猩红的手表达了死亡对世间最高尚、最纯洁之物的无可抗拒的执着。

[dɪˈgreɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri]
degrading them into kindred with the lowest , and even with the very
降级 他们 进入 亲属 和 这 最低 , 和 甚至 和 这 非常
[bruːts] ,
brutes ,
野蛮人 ,
将他们贬低到与最卑贱的人, 甚至是最野蛮的动物为伍。

[laɪk] [huːm] [ðer; ðər][ˈvɪzəb(ə)] [freɪmz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [dʌst] .
like whom their visible frames return to dust .
喜欢 谁 他们的 可见的 框架 返回 到 灰尘 .
就像他们的可见躯体最终化为尘埃一样。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [səˈlektɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˌlaɪəˈbɪləti][tuː; tə][sɪn] ,
In this manner , selecting it as the symbol of his wife's liability to sin ,
在 这 方式 , 选择 它 作为 这 象征 的 他的 妻子的 责任 到 罪 ,
[ˈsɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,
这样一来, 他便选择它作为妻子容易犯罪、悲伤的象征。

[dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [deθ] , - ['sɑ:mber][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ðɪ]
decay , and death , Aylmer's sombre imagination was not long in rendering the
衰变 , 和 死亡 , - 阴沉 想像力 曾是 不是 长的 在 渲染 这
['bɜ:rθmɑ:rk][ə; eɪ] ['fraɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ,
birthmark a frightful object ,
胎记 一个 可怕 目的 ,
在腐朽和死亡的映衬下, 艾尔默阴郁的想象力很快就将胎记描绘成一个可怕的事物。

[ˈkɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ðæn; ðən] ['evər] [dʒɔrdʒi:ænəs] ['bju:ti] , ['weðər] [ʌv; əv]
causing him more trouble and horror than ever Georgiana's beauty , whether of
导致 他 更多的 麻烦 和 恐怖 比 曾经 乔治亚娜的 美丽 , 无论 的
[soʊl][ɔ:r] [sens] ,
soul or sense ,
灵魂 或者 感觉 ,
乔治亚娜的美丽, 无论是灵魂的还是感官的, 都给他带来了比以往更多的麻烦和恐惧。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] .
had given him delight .
有 给定 他 喜 .
给他带来了快乐。

[æt; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['si:znz] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['hæpi:əst] , [hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd]
At all the seasons which should have been their happiest , he invariably and
在 全部 这 季节 哪个 应该 有 到过 他们的 最快乐 , 他 总是 和
[wɪ'daʊt] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
without intending it ,
没有 意图 它 ,
在所有本应是他们最快乐的季节里, 他总是无意中这样做。

[nei] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] , [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'zæstrəs]
nay , in spite of a purpose to the contrary , reverted to this one disastrous
不 , 在 尽管如此 的 一个 目的 到 这 相反 , 恢复 到 这 一 灾难性的
[ˈtɑ:pɪk] .
topic .
话题 .
不, 尽管本意并非如此, 但最终还是回到了这个灾难性的话题上。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪrd] ,
Trifling as it at first appeared ,
琐事 作为 它 在 第一的 出现 ,
乍看之下微不足道

[aɪ 'ti:][soʊ] [kə'nektɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [moʊdɪz] [ʌv; əv]
it so connected itself with innumerable trains of thought and modes of
它 所以 连接 本身 和 无数 火车 的 想法 和 模式 的
['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
feeling that it became the central point of all .
感觉 那 它 成为 这 中央 观点 的 全部 .
它与无数的思想流派和情感模式紧密相连, 成为一切的中心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ['eɪlmə(r)] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [ænd; ənd]
With the morning twilight Aylmer opened his eyes upon his wife's face and
和 这 早晨 暮 艾尔默 打开 他的 眼睛 之上 他的 妻子的 脸 和
['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmpər'fekʃn] ;
recognized the symbol of imperfection ;
认可 这 象征 的 缺陷 ;
晨曦初露, 艾尔默睁开双眼, 望着妻子的脸庞, 认出了那不完美的象征;

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hɑ:rθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['stelθɪli]
and when they sat together at the evening hearth his eyes wandered stealthily
 和 什么时候 他们 卫星 一起 在 这 晚上 炉 他的 眼睛 漫步 悄悄地
 [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃi:k] ,
to her cheek ,
 到 她 脸颊 ,

当他们一起坐在壁炉旁过晚饭时，他的目光偷偷地落在了她的脸颊上。

[ænd; ənd] [br'held] , ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ,
and beheld , flickering with the blaze of the wood fire ,
和 观看 , 闪烁 和 这 火焰 的 这 木头 火 ,

只 见 柴 火 的 火 焰 闪 烁 着 ,

[ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] [ðæt] [ru:t] [mɔ:'rʔæləti] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['wə:ʃɪp] .
the spectral hand that wrote mortality where he would fain have worshipped .
这 光谱 手 那 写道 死亡 在哪里 他 会 欣然 有 崇拜 .

那 只 幽 灵 般 的 手 , 在 他 渴 望 膜 拜 的 地 方 , 写 下 了 死 亡 的 字 样 。

[ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [suːn] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪz] .
Georgiana soon learned to shudder at his gaze .
 乔治亚娜 很快 学习 到 不寒而栗 在 他的 目光 .
 乔治亚娜很快就学会了对他的目光感到不寒而栗。

[aɪ 'ti:]	['ni:dɪd]	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[glæns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɪ'kju:liər]	[ɪk'spre(ə)n]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['v:f(ə)n]	[wɔ:r]	
It	needed	but	a	glance	with	the	peculiar	expression	that	his	face	often	wore
它	需要	但	一个	瞥一眼	和	这	奇特	表达	那	他的	脸	经常	穿着
[tu:; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['rəʊzɪz]	[ʌ; əv]	[hɜ:r; hər]	[tʃi:k]	['ɪntu:][ə; eɪ]	['deθ,ləɪk]	['peɪlnəs]	,			
to	change	the	roses	of	her	cheek	into	a	deathlike	paleness	,		
到	改变	这	玫瑰	的	她	脸颊	进入	一个	死气沉沉	苍白	,		

他只需用他脸上常有的那种奇特表情瞥她一眼，就能让她的双颊瞬间变得惨白如死。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hænd][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['strɔ:ŋli] [aʊt] ,
amid which the crimson hand was brought strongly out ,
 之中 哪个 这 赤红 手 曾是 带来 强烈 出去 ,
 其中, 那只猩红的手被用力地伸出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['ru:bi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑ:rb(ə)] .
like a bas - relief of ruby on the whitest marble .
 喜欢 一个 基础 - 宽慰 的 红宝石 在 这 最白 大理石 .
 就像在最洁白的大理石上雕刻的红宝石浅浮雕。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['grəʊɪŋ] [dɪm] ,
Late one night when the lights were growing dim ,
 晚的 一 夜晚 什么时候 这 灯 是 生长 暗淡 ,
 一天深夜, 灯光渐渐暗了下来,

[sʊʊ][æz; əz] ['hɑ:rdli][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['waɪfs] [tʃi:k] ,
so as hardly to betray the stain on the poor wife's cheek ,
 所以 作为 几乎 到 背叛 这 弄脏 在 这 贫穷的 妻子的 脸颊 ,
 以至于几乎看不出可怜妻子脸颊上的污点,

[第116页]

[ʃiː, ʃi] , [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˌvɔːlən'terəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
she , herself , for the first time , voluntarily took up the subject .
 她 , 她自己 , 为了 这 第一的 时间 , 自愿 采取 向上 这 主题 .
 她本人第一次主动谈及了这个话题。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['eɪlmə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]
" **Do you remember , my dear Aylmer , " said she , with a feeble attempt at a**
" 做 你 记住 , 我的 亲爱的 艾尔默 , " 说 她 , 和 一个 微弱 试图 在 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你还记得吗，我亲爱的艾尔默？”她勉强挤出一丝笑容说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['oʊdiəs] [hænd] ? "
" **have you any recollection of a dream last night about this odious hand ?** "
" 有 你 任何 回忆 的 一个 梦 最后的 夜晚 关于 这 令人厌恶的 手 ？ "
你昨晚有没有梦到过这只可憎的手？

" [nʌn] !
" **None !**
" 没有任何！

“没有任何！

[nʌn] [wət'evər] ! " [rɪ'plaɪd] ['eɪlmə(r)] , ['sta:tiŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [kəʊld]
none whatever ! " replied Aylmer , starting ; but then he added , in a dry , cold
没有任何 任何 ！ " 回复 艾尔默 , 开始 ; 但 然后 他 额外 , 在 一个 干燥 , 寒冷的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“什么都没有！”艾尔默猛地一惊，回答道；但随后他又用一种干巴巴、冷冰冰的语气补充道：

[ə'fektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ri:əl] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
affected for the sake of concealing the real depth of his emotion ,
做作的 为了 这 清酒 的 隐藏 这 真实的 深度 的 他的 情感 ,
为了掩盖自己内心深处的真实情感而装作若无其事。

" [aɪ] [maɪt] [wel] [dri:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
" **I might well dream of it ;**
" 我 可能 出色地 梦 的 它 ;

“我很有可能会梦到它；

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [aɪ 'ti:][hæd; həd][teɪkən][ə; eɪ] ['prɪti] [fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['fænsɪ] . "
for before I fell asleep it had taken a pretty firm hold of my fancy . "
为了 前 我 跌倒 睡着了 它 有 已采取 一个 漂亮的 公司 抓住 的 我的 想要 . "
因为在我入睡之前，它已经牢牢地占据了 my 的思绪。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][dɪd] [dri:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [kən'tɪnju:d] [dʒɔ:rdʒi'ænə] , ['heɪstɪli] ;
" **And you did dream of it ?** " **continued Georgiana , hastily ;**
" 和 你 做过 梦 的 它 ？ " 持续 乔治亚娜 , 草草 ;

“你梦到过它吗？”乔治亚娜急忙继续问道；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [lest][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntə'rʌpt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
for she dreaded lest a gush of tears should interrupt what she had to say .
为了 她 令人恐惧的 免得 一个 喷 的 眼泪 应该 打断 什么 她 有 到 说 .
因为她害怕自己要说的话会被突如其来的泪水打断。

" [ə; eɪ][tə'reb(ə)l] [dri:m] !
" **A terrible dream !**
" 一个 糟糕的 梦 ！

“一场可怕的噩梦！”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
I wonder that you can forget it .
我 想知道 那 你 能 忘记 它 .

我很好奇你是怎么忘记这件事的。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][fərˈget][ðɪs][wʌn][ɪkˈspreʃ(ə)n] ？ — -[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt][naʊ] ；
Is it possible to forget this one expression ? — ' It is in her heart now ;
是 它 可能的 到 忘记 这 一 表达 ？ — - 它 是 在 她 心 现在 ；
难道会忘记这句话吗？ ——“它现在就在她心里；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt] ！ -
we must have it out ! ' -
我们 必须 有 它 出去 ！ -
我们必须把话说清楚！

[rɪˈflekt][maɪ][ˈhʌzbənd] ； [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl][miːnz][aɪ][wʊd][hæv; həv][juː; jʊ][rɪˈkɔːl][ðæt][driːm] ．
Reflect , my husband ; for by all means I would have you recall that dream .
反映 ， 我的 丈夫 ； 为了 经过 全部 方法 我 会 有 你 记起 那 梦 ．
丈夫，好好想想；我一定要让你记住那个梦。

"[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd][stɜːt][wen][sliːp] ， [ðə; ði][ɔːl] - [ɪnˈvɔːlɪŋ] ，
" **The mind is in a sad state when Sleep , the all - involving ,**
" 这 头脑 是 在 一个 伤心 状态 什么时候 睡觉 ， 这 全部 - 涉及 ，
“睡眠，这种包罗万象的体验，会使人的心灵处于一种悲伤的状态，

[ˈkænɔːt][kənˈfaɪn][hɜːr; hər][ˈspektəz][wɪˈðɪn][ðə; ði][dɪm][ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər][sweɪ] ， [bʌt; bət][ˈsʌfəz]
cannot confine her spectres within the dim region of her sway , but suffers
不能 局限 她 幽灵 之内 这 暗淡 地区 的 她 摇摆 ， 但 遭受
[ðem; ðəm][tuː; tə][breɪk][fɔːrθ] ，
them to break forth ,
他们 到 休息 前进 ，
她无法将自己的幽灵限制在她昏暗的势力范围之内，而是任由它们涌现出来。

[əˈfraɪt][ðɪs][ˈæktʃuəl][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrɪts][ðæt][pərtˈjæns][brɪˈɔːŋ][tuː; tə][ə; eɪ][diːpər][wʌn] ．
affrighting this actual life with secrets that perchance belong to a deeper one .
令人恐惧的 这 实际的 生活 和 秘密 那 或许 属于 到 一个 更深 一 ．
用或许属于更深层次的秘密来恐吓现实生活。

[ˈeɪlmə(r)][naʊ][rɪˈmembər][hɪz; ɪz][driːm] ．
Aylmer now remembered his dream .
艾尔默 现在 记得 他的 梦 ．
艾尔默现在想起了他的梦。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfænsɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][æmɪneɪdæb] ， [əˈtemptɪŋ][æn; ən][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n]
He had fancied himself with his servant Aminadab , attempting an operation
他 有 幻想 他自己 和 他的 仆人 阿米纳达布 ， 尝试 一个 手术

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrθmɑːrk] ；
for the removal of the birthmark ;
为了 这 移动 的 这 胎记 ；
他曾幻想与他的仆人阿米纳达布发生关系，试图通过手术去除胎记；

[bʌt; bət][ðə; ði][diːpər][went][ðə; ði][naɪf] ， [ðə; ði][diːpər][sæŋk][ðə; ði][hænd] ，
but the deeper went the knife , the deeper sank the hand ,
但 这 更深 去 这 刀 ， 这 更深 沉没 这 手 ；
但是刀插得越深，手也陷得越深。

[ʌnˈtɪl][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪts][ˈtaɪni][græsp][əˈpɪrd][tuː; tə][hæv; həv][kɔːt][hoʊld][ʌv; əv][dʒɔːrdʒiːænəs]
until at length its tiny grasp appeared to have caught hold of Georgiana's
直到 在 长度 它是微小的 抓牢 出现 到 有 捕捉 抓住 的 乔治亚娜的
[hɑːrt] ； [wens] ，
heart ; whence ,
心 ； 何处 ；
直到最后，它那小小的触手似乎抓住了乔治亚娜的心；由此，

[haʊˈevər] ， [hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][ɪnˈeksərəbli][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][kʌt][ɔːr][rentɪ][aɪˈtiː][əˈweɪ] ．
however , her husband was inexorably resolved to cut or wrench it away .
然而 ， 她 丈夫 曾是 无情地 已解决 到 切 或者 扳手 它 离开 ．
然而，她的丈夫却铁了心要把它剪掉或扯掉。

[ˈwen] [ðə; ði] [ˈdri:m] [hæd; həd] [ˈjeɪpt] [ɪtˈself] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
When the dream had shaped itself perfectly in his memory ,
什么时候 这 梦 有 形状 本身 完美 在 他的 记忆 ,
当梦境在他的记忆中完美成形时,

[ˈeɪlmə(r)] [sæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈfi:lɪŋ] .
Aylmer sat in his wife's presence with a guilty feeling .
艾尔默 卫星 在 他的 妻子的 在场 和 一个 有罪的 感觉 .
艾尔默坐在妻子面前，心中充满愧疚。

[ˈtru:θ] [ˈɔ:f(ə)n] [faɪndz] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [kloʊz] [ˈmʌfld] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [sli:p] ,
Truth often finds its way to the mind close muffled in robes of sleep ,
真相 经常 发现 它是 方式 到 这 头脑 关闭 闷音 在 长袍 的 睡觉 ,
真理往往会在被睡意蒙蔽的心灵深处悄然显现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈspi:ks] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [dəˈrektənəs,dəɪˈrektənəs] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [ɪn] [rɪˈɡɑ:rd] [tu:; tə]
and then speaks with uncompromising directness of matters in regard to
和 然后 说话 和 毫不妥协 直接 的 事情 在 看待 到
[wɪtʃ] [wi:; wi]
which we
哪个 我们
然后，他以毫不妥协的直率态度谈论我们所关心的事情。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈpræktɪs] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] .
practise an unconscious self - deception during our waking moments .
实践 一个 无意识 自己 - 欺骗 期间 我们的 醒来 时刻 .
在清醒的时候，我们会进行无意识的自我欺骗。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪrənəɪz] [ˈɪnfluəns] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [wʌn]
Until now he had not been aware of the tyrannizing influence acquired by one
直到 现在 他 有 不是 到过 意识到的 的 这 暴政 影响 获得 经过 一
[aɪˈdi:ə] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
idea over his mind ,
主意 超过 他的 头脑 ,
直到现在，他才意识到一种观念已经对他的思想产生了多么强大的控制力。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lenθs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk]
and of the lengths which he might find in his heart to go for the sake
和 的 这 长度 哪个 他 可能 寻找 在 他的 心 到 去 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [pi:s] .
of giving himself peace .
的 给予 他自己 和平 .
以及他为了获得内心的平静，可能会做出多么极端的事情。

" [ˈeɪlmə(r)] , " [rɪˈzju:md] [dʒɔ:rdʒiˈænə] , [ˈsɑ:ləmlɪ] ,
" **Aylmer** , " **resumed Georgiana** , **solemnly** ,
" 艾尔默 , " 恢复 乔治亚娜 , 庄严地 ,
“艾尔默，”乔治亚娜严肃地继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:st] [tu:; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [tu:; tə] [rɪd] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **I know not what may be the cost to both of us to rid me of this**
" 我 知道 不是 什么 可能 是 这 成本 到 两个都 的 我们 到 摆脱 我 的 这
[ˈfeɪt(ə)] [ˈbɜ:rθmɑ:rk] .
fatal birthmark .
致命的 胎记 .
“我不知道为了去除我身上这个致命的胎记，我们俩要付出怎样的代价。”

[pər'hæps][ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] [meɪ] [kɔ:z] ['kjɔrlɪs] [dɪ'fɔ:rməti] ；
Perhaps its removal may cause cureless deformity ；
也许 它是 移动 可能 原因 无药可治 畸形 ；

切除后或许会导致无法治愈的畸形；

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [steɪn] [goʊz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .
or it may be the stain goes as deep as life itself .
或者 它 可能 是 这 弄脏 去 作为 深的 作为 生活 本身 ；

或者，污点可能像生命本身一样深埋心底。

[ə'gen] : [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,
Again : do we know that there is a possibility , on any terms ,

再说一遍：我们是否知道在任何情况下都存在这种可能性？

[ʌv; əv] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm] [graɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪt] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
of unclasping the firm gripe of this little hand which was laid upon me before I
的 解开扣子 这 公司 抱怨 的 这 小的 手 哪个 曾是 铺设 之上 我 前 我
[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ? "
came into the world ? "
来了 进入 这 世界 ? "

如何才能挣脱这在我出生前就放在我身上的小手的紧紧握住呢？

" ['dɪrɪst] [dʒɔ:rdʒi'ænə] , [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [mʌt] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['heɪstɪli]
" Dearest Georgiana , I have spent much thought upon the subject , " hastily
" 亲爱的 乔治亚娜 , 我 有 花费 很多 想法 之上 这 主题 , " 草草
[ɪntə'rʌptɪd] ['eɪlmə(r)] .
interrupted Aylmer .
中断 艾尔默 .

“亲爱的乔治亚娜，我对此深思熟虑了很久，”艾尔默急忙打断道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [præktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] . "
" I am convinced of the perfect practicability of its removal . "
" 我 是 确信 的 这 完美的 实用性 的 它是 移动 . "

“我确信将其移除是完全可行的。”

" [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [dʒɔ:rdʒi'ænə] ,
" If there be the remotest possibility of it , " continued Georgiana ,

“如果哪怕只有一丝可能性，”乔治亚娜继续说道，

" [let][ðə; ði] [ə'tempt] [bi:; bi] [meɪd] [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] .
" let the attempt be made at whatever risk .
" 让 这 试图 是 制成 在 任何 风险 .

“无论风险如何，都要尝试。”

[deɪndʒər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ; [fɔ:r; fər][laɪf] ,
Danger is nothing to me ; for life ,

危险对我来说算不了什么；为了生命，

[waɪl] [ðɪs] ['heɪtfl] [mɑ:rk] [meɪks] [em 'i:][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔ:rər] [ænd; ænd] [dɪs'gʌst] ,
while this hateful mark makes me the object of your horror and disgust ,

虽然这可憎的印记使我成为你们恐惧和厌恶的对象，

— [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [wɪt] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
— life is a burden which I would fling down with joy .
— 生活 是 一个 负担 哪个 我 会 一扔 向下 和 喜悦 .

——生命是一种负担，但我乐意将其抛诸脑后。

[ˈiːðər] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [hænd] , [ɔːr] [teɪk] [maɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf] !
Either remove this dreadful hand , or take my wretched life !
任何一个 消除 这 可怕 手 , 或者 拿 我的 可怜 生活 !

要么移开这只可怕的手, 要么夺走我可怜的生命!

[juː; jʊ][hæv; həv] [diːp] [ˈsaɪəns] .
You have deep science .
你 有 深的 科学 .

你拥有深厚的科学素养。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [berz] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
All the world bears witness of it .
全部 这 世界 熊 证人 的 它 .

全世界都可以为此作证。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [greɪt] [ˈwʌndəz] .
You have achieved great wonders .
你 有 已达成 伟大的 奇迹 .

你创造了奇迹。

[ˈkænɔːt] [juː; jʊ] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [lɪt(ə)l] , [lɪt(ə)l] [mɑːrk] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl]
Cannot you remove this little , little mark , which I cover with the tips of two small
不能 你 消除 这 小的 , 小的 标记 , 哪个 我 覆盖 和 这 尖端 的 二 小的
[ˈfɪŋgəz] ?
fingers ?
手指 ?

你能帮我擦掉这个小小的印记吗? 我用两根小手指尖就能把它盖住。

[ɪz] [ðɪs] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [piːs] ,
Is this beyond your power , for the sake of your own peace ,
是 这 超过 你的 力量 , 为了 这 清酒 的 你的 自己的 和平 ,
为了你自身的安宁, 这件事是否超出了你的能力范围?

[ænd; ænd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [frʌm; frəm] [ˈmædnəs] ? "
and to save your poor wife from madness ? "
和 到 节省 你的 贫穷的 妻子 从 疯狂 ? "

难道是为了拯救你可怜的妻子免于发疯吗?

" [ˈnəʊblɪst] , [ˈdɪrɪst] , [ˈtendə] [waɪf] , " [kraɪd] [ˈeɪlmə(r)] , [ˈræptʃərəsli] , " [daʊt] [nɑːt][maɪ] [ˈpaʊər] .
" **Noblest , dearest , tenderest wife , " cried Aylmer , rapturously , " doubt not my power .**
" 最高贵 , 亲爱的 , 最嫩的 妻子 , " 哭 艾尔默 , 欣喜若狂 , " 怀疑 不是 我的 力量 .
“最尊贵、最亲爱的、最温柔的妻子,”艾尔默欣喜若狂地喊道, “不要怀疑我的力量。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈmætər] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [θɔːt] — [θɔːt] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst]
I have already given this matter the deepest thought — thought which might almost
我 有 已经 给定 这 事情 这 最深处 想法 — 想法 哪个 可能 几乎
[hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [em ˈiː][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [les] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
have enlightened me to create a being less perfect than yourself .
有 开明 我 到 创造 一个 存在 较少的 完美的 比 你自己 .

我已经对此事进行了最深入的思考——这种思考几乎让我萌生了创造一个不如你完美的人的想法。

[dʒɔːrdʒiˈænə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [led] [em ˈiː] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
Georgiana , you have led me deeper than ever into the heart of science .
乔治亚娜 , 你 有 引领 我 更深 比 曾经 进入 这 心 的 科学 .

乔治亚娜, 你引领我比以往任何时候都更深入地了解了科学的核心。

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈfʊli] [kɑːm]
I feel myself fully com
我 感觉 我 完全 com

我感觉自己完全满足了

[piːtɪnt] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðɪs] [dɪr] [tʃiːk] [æz; əz] [ˈfɔːltləs] [æz; əz][ɪts] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [moʊst]
petent to render this dear cheek as faultless as its fellow ; and then , most
合格人员 到 使成为 这 亲爱的 脸颊 作为 完美无瑕 作为 它是 同伴 ; 和 然后 , 最多
[bɪˈlʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

能够使这亲爱的脸颊像另一边一样完美无瑕；然后，我最亲爱的，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈtraɪʌmf] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [kəˈrektɪd] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [left] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ɪn]
what will be my triumph when I shall have corrected what Nature left imperfect in
什么 将要 是 我的 胜利 什么时候 我 将 有 已更正 什么 自然 左边 不完善 在
[hɜːr; hər] [ˈfeɪrɪst] [wɜːrk] !
her fairest work !
她 最公平 工作 !

当我纠正了大自然在她最美好的作品中所留下的瑕疵时，我的胜利将会是怎样的呢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第8/15页

[ˈi:v(ə)n][pɪɡˈmeɪljən] , [wen][hɪz; ɪz][ˈskʌlptʃəd][ˈwʊmən][əˈsu:md][laɪf] , [felt][nɑ:t][ˈɡreɪtər][ˈekstəsi]
Even Pygmalion , when his sculptured woman assumed life , felt not greater ecstasy
甚至 皮格马利翁 , 什么时候 他的 雕塑 女士 假定 生活 , 毛毡 不是 更大的 狂喜

[ðæn; ðən][maɪn][wɪl][bi:; bi] . "
than mine will be ."
比 矿 将要 是 . "

即使是皮格马利翁, 当他雕塑的女人复活时, 所感受到的狂喜也比不上我将要感受到的狂喜。

"[aɪˈti:][ɪz][rɪˈzɑ:lvd] , [ðen] , "[sed][dʒɔ:rdʒiˈæənə] , [ˈfeɪntli][ˈsmɑ:lɪŋ] .

" **It is resolved , then ,** " **said Georgiana , faintly smiling .**
" 它 是 已解决 , 然后 , " 说 乔治亚娜 , 淡淡的 微笑 .

"那就这么定了,"乔治亚娜微微一笑说道。

"[ænd; ənd] , [ˈeɪlmə(r)] , [sper][emˈi:][nɑ:t] ,

" **And , Aylmer , spare me not ,**
" 和 , 艾尔默 , 空闲的 我 不是 ,

"还有, 艾尔默, 别饶了我。"

[ðooʊ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði][ˈbɜ:rθmɑ:rk][teɪk][ˈrefju:dʒ][ɪn][maɪ][hɑ:rt][æt; ət][læst] .

though you should find the birthmark take refuge in my heart at last .
尽管 你 应该 寻找 这 胎记 拿 避难所 在 我的 心 在 最后的 .

虽然你最终会发现, 那块胎记会在我的心中找到庇护。

"[hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][ˈtendərli][kɪst][hɜ:r; hər][tʃi:k] — [hɜ:r; hər][raɪt][tʃi:k] — [nɑ:t][ðæt][wɪt]

" **Her husband tenderly kissed her cheek — her right cheek — not that which**
" 她 丈夫 温柔地 亲吻 她 脸颊 — 她 正确的 脸颊 — 不是 那 哪个

[bɔ:ɹ][ðə; ði][ɪmˈpres][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hænd] .

bore the impress of the crimson hand .
钻孔 这 令人印象深刻的 这 赤红 手 .

"她的丈夫温柔地亲吻了她的脸颊——她的右脸颊——而不是那只沾有鲜红手印的脸颊。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ˈeɪlmə(r)][əˈpraɪzd][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:ɹmd][werˈbaɪ]

The next day Aylmer apprised his wife of a plan that he had formed whereby
这 下一个 天 艾尔默 已获知 他的 妻子 的 一个 计划 那 他 有 形成 由此

[hi:; hi][mɑ:t][hæv; həv][ɑ:pərˈtu:nəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtens][θɔ:t][ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt][ˈwɑ:tʃflnəs]

he might have opportunity for the intense thought and constant watchfulness
他 可能 有 机会 为了 这 激烈的 想法 和 持续的 警惕

[wɪtʃ][ðə; ði][prəˈpouzɪd][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][wʊd][rɪˈkwaɪər] ;

which the proposed operation would require ;
哪个 这 建议的 手术 会 要求 ;

第二天, 艾尔默向妻子讲述了他制定的一个计划, 以便他能够进行充分的思考和持续的警惕, 而这正是拟议行动所需要的;

[waɪl][dʒɔ:rdʒiˈæənə] , [ˈlaɪkwaɪz] , [wʊd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈpɜ:rfɪkt][rɪˈpouz][ɪˈsen(ə)l][tu:; tə][ɪts][səkˈses] .

while Georgiana , likewise , would enjoy the perfect repose essential to its success .
尽管 乔治亚娜 , 同样地 , 会 享受 这 完美的 休息 基本的 到 它是 成功 .

同样, 乔治亚娜也将享受到完美休息, 这对她的成功至关重要。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][sɪˈklu:d][ðəmˈselvz][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstensɪv][əˈpɑ:rtmənts][ɑ:kjupaɪd][baɪ][ˈeɪlmə(r)]

They were to seclude themselves in the extensive apartments occupied by Aylmer
他们 是 到 隔离 他们自己 在 这 广泛的 公寓 占领 经过 艾尔默

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlæbrətɔ:ri] ,

as a laboratory ,
作为 一个 实验室 ,

他们将把自己隔离在艾尔默用作实验室的宽敞公寓里。

[ænd; ɐnd] [wɜr] , [ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlsəm] [ju:θ] ,
and where , during his toilsome youth ,
和 在哪里 , 期间 他的 辛苦 青年 ,

在他艰苦的青年时期，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [disˈklʌvərɪz] [ɪn][ðə; ði] [elɪˈmentl] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzɪd]
he had made discoveries in the elemental powers of Nature that had roused
他 有 制成 发现 在 这 元素 权力 的 自然 那 有 唤醒

[ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [səˈsaɪətɪz] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
the admiration of all the learned societies in Europe .
这 钦佩 的 全部 这 学习 社会 在 欧洲 .

他对自然界基本力量的发现，引起了欧洲所有学术团体的钦佩。

[ˈsi:tɪd] [ˈkɑ:mli] [ɪn] [ðɪs] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
Seated calmly in this laboratory ,
坐着 平静地 在 这 实验室 ,

他平静地坐在实验室里，

[ðə; ði] [peɪl] [fəˈlɑ:səfər] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [klaʊd] [ˈri:dʒən]
the pale philosopher had investigated the secrets of the highest cloud region
这 苍白 哲学家 有 调查 这 秘密 的 这 最高 云 地区

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [maɪnz] ;
and of the profoundest mines ;
和 的 这 最深邃 矿井 ;

这位面色苍白的哲学家曾探寻过最高云层和最深矿井的秘密；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ðæt] [ˈkɪndld] [ænd; ɐnd] [keɪpt] [əˈlaɪv] [ðə; ði][ˈfaɪəz]
he had satisfied himself of the causes that kindled and kept alive the fires
他 有 使满意 他自己 的 这 原因 那 点燃 和 保留 活 这 火灾

[ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnoʊs] ;
of the volcano ;
的 这 火山 ;

他已经弄清楚了引发和维持火山之火的原因；

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈfaʊntɪnz] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ]
and had explained the mystery of fountains , and how it is that they
和 有 解释 这 神秘的 的 喷泉 , 和 如何 它 是 那 他们

[gʌ] [fɔ:rθ] ,
gush forth ,
喷 前进 ,

并解释了喷泉的奥秘，以及它们是如何喷涌而出的。

[sʌm; səm][soʊ] [braɪt] [ænd; ɐnd] [pʃʊr] , [ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [məˈdɪsɪnl] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
some so bright and pure , and others with such rich medicinal virtues ,
一些 所以 明亮的 和 纯的 , 和 其他的 和 这样的 富有的 药用 美德 ,

有些清澈纯净，有些则具有丰富的药用价值。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
from the dark bosom of the earth .
从 这 黑暗的 怀 的 这 地球 .

来自大地深处。

[hɪr] , [tu:] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ˈpɪrɪəd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here , too , at an earlier period , he had studied the wonders of the
这里 , 也 , 在 一个 早些时候 时期 , 他 有 研究 这 奇迹 的 这

[ˈhju:mən] [freɪm] ,
human frame ,
人类 框架 ,

此前，他也曾在此研究过人体结构的奇妙之处。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ə'simɪleɪts] [ɔːl][hɜːr; həər]
and attempted to fathom the very process by which Nature assimilates all her
和 尝试过 到 捉摸 这 非常 过程 经过 哪个 自然 同化 全部 她
[ˈprefəs] [ˈɪnfluənsɪz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,
precious influences from earth and air ,
宝贵的 影响 从 地球 和 空气 ,
并试图探究大自然如何吸收来自大地和空气的所有珍贵养分的过程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd][ˈfɑːstər][mæn] , [hɜːr; həər]
and from the spiritual world , to create and foster man , her
和 从 这 精神 世界 , 到 创造 和 促进 男人 , 她
[ˈmæstərpiːs] .
masterpiece .
杰作 .
并从精神世界创造和培育人类，这是她的杰作。

[ðə; ði]
The
这
这
[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[ˈlætər] [pər'suːt] , [haʊ'evər] ,
latter pursuit , however ,
后者 追逐 , 然而 ,
然而，后一种追求，
[ˈeɪlmə(r)] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] — [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ɔːl]
Aylmer had long laid aside in unwilling recognition of the truth — against which all
艾尔默 有 长的 铺设 旁边 在 不情愿 认出 的 这 真相 — 反对 哪个 全部
[ˈsiːkəz] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ˈstʌmb(ə)l] — [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [kri'eɪtɪv] [ˈmʌðər] ,
seekers sooner or later stumble — that our great creative Mother ,
寻求者 很快 或者 之后 绊倒 — 那 我们的 伟大的 有创造力的 母亲 ,
艾尔默长期以来一直不愿承认这个真理——所有寻求真理的人迟早都会触及这个真理——那就是我们伟大的创造之母，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [ˈwɜːrkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ˈsʌnʃaɪn] ,
while she amuses us with apparently working in the broadest sunshine ,
尽管 她 娱乐 我们 和 显然 在职的 在 这 最广泛的 阳光 ,
她一边在阳光下工作，一边逗我们开心，
[ɪz] [jet] [sɪ'vɪrli] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həər] [oʊn] [ˈsiːkrɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
is yet severely careful to keep her own secrets , and , in spite of her
是 然而 严重 小心 到 保持 她 自己的 秘密 , 和 , 在 尽管如此 的 她
[prɪ'tendɪd] [ˈoʊpənənəs] ,
pretended openness ,
假装 开放性 ,
然而，她却极其谨慎地保守自己的秘密，而且，尽管她假装坦率，

[ʃoʊz] [juː 'es] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlts] .
shows us nothing but results .
演出 我们 没有什么 但 结果 .
只有结果。

[ʃiː; ʃɪ] [pə'mɪts] [ˈjuː'es] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][mɑːr] , [bʌt; bət] ['seldəm] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]
She permits us , indeed , to mar , but seldom to mend , and , like a
她 许可证 我们 , 的确 , 到 马尔 , 但 很少 到 修补 , 和 , 喜欢 一个
[ˈdʒeləs] [ˌpætən'tiː] ,
jealous patentee ,
嫉妒的 专利权人 ,

她确实允许我们破坏, 但很少允许我们修补, 而且, 就像一个嫉妒的专利持有人一样,

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [meɪk] .
on no account to make .
在 不 帐户 到 制作 .

无论如何都不应该这样做。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [ˈeɪlmə(r)] [ri'zju:md] [ðɪːz] [hæf] - [fər'gɑ:tn] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] ; [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Now , however , Aylmer resumed these half - forgotten investigations ; not , of course ,
现在 , 然而 , 艾尔默 恢复 这些 一半 - 被遗忘的 调查 ; 不是 , 的 课程 ,
然而, 现在艾尔默又重新开始了这些几乎被遗忘的调查; 当然, 并非如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊps] [ɔ:r] [wɪʃɪz] [æz; əz][fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] ;
with such hopes or wishes as first suggested them ;
和 这样的 希望 或者 愿望 作为 第一的 建议 他们 ;
怀着最初许下的希望或愿望;

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'va:lvd] [mʌtʃ] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tru:θ] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv]
but because they involved much physiological truth and lay in the path of
但 因为 他们 涉及 很多 生理 真相 和 躺 在 这 小路 的
[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪd] [ski:m] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['tri:tment] [ʌv; əv][dʒɔ:rdʒi'ænə] .
his proposed scheme for the treatment of Georgiana .
他的 建议的 方案 为了 这 治疗 的 乔治亚娜 .

但因为它们涉及许多生理学事实, 并且与他提出的治疗乔治亚娜的方案相悖。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜ:r; hær][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] , [dʒɔ:rdʒi'ænə][wʌz; wəz][kəʊld]
As he led her over the threshold of the laboratory , Georgiana was cold
作为 他 引领 她 超过 这 临界点 的 这 实验室 , 乔治亚娜 曾是 寒冷的
[ænd; ənd] ['tremjələs] .
and tremulous .
和 颤抖的 .

当他领着她跨过实验室的门槛时, 乔治亚娜感到寒冷而颤抖。

[ˈeɪlmə(r)] [lʊkt] ['tʃɪrfəli] [ˈɪntuː][hɜ:r; hær] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜ:r; hær] ,
Aylmer looked cheerfully into her face , with intent to reassure her ,
艾尔默 看起来 愉快地 进入 她 脸 , 和 意图 到 保证 她 ,
艾尔默兴高采烈地看着她的脸, 意图安抚她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɜ:rθmɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
but was so startled with the intense glow of the birthmark upon the
但 曾是 所以 惊慌 和 这 激烈的 辉光 的 这 胎记 之上 这
[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʃi:k] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə] .
whiteness of her cheek that he could not restrain a strong convulsive shudder .
白人 的 她 脸颊 那 他 可以 不是 抑制 一个 强的 痉挛 不寒而栗 .

但他被她白皙脸颊上胎记的耀眼光芒吓了一跳, 忍不住剧烈地颤抖起来。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['feɪntɪd] .
His wife fainted .
他的 妻子 昏厥 .

他妻子晕倒了。

" [æmɪneɪdæb] ! [æmɪneɪdæb] ! " ['fʌʊtrɪd] [ˈeɪlmə(r)] , ['stæmpɪŋ] [ˌvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
" **Aminadab ! Aminadab !** " **shouted Aylmer , stamping violently on the floor .**
" 阿米纳达布 ! 阿米纳达布 ! " 喊叫 艾尔默 , 冲压 暴力 在 这 地面 .

“阿米纳达布! 阿米纳达布!”艾尔默大喊着, 用力踩着地板。

[fɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðər; ðər] ['iʊːd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɒʊ] ['stætʃər] ,
Forthwith **there** **issued** **from** **an** **inner** **apartment** **a** **man** **of** **low** **stature** ,
立即 那里 发布 从 一个 内 公寓 一个 男人 的 低的 身材 ,
[bʌt; bət] ['bʌlki] [freɪm] ,
but **bulky** **frame** ,
但 笨重 框架 ,

随即，从内室里走出来一个身材矮小但体格魁梧的男人。

[wɪð; wɪθ] ['jægi] [her] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [graɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪpəz]
with **shaggy** **hair** **hanging** **about** **his** **visage** , **which** **was** **grimed** **with** **the** **vapors**
和 毛茸茸 头发 绞刑 关于 他的 面容 , 哪个 曾是 肮脏的 和 这 蒸汽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
of **the** **furnace** .
的 这 炉 .

他蓬乱的头发垂在脸上，脸上沾满了炉子的蒸汽。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] - ['ʌndər] - ['wɜːrkər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'rɪr] ,
This **personage** **had** **been** **Aylmer's** **under** - **worker** **during** **his** **whole** **scientific** **career** ,
这 人士 有 到过 - 在下面 - 工人 期间 他的 所有的 科学 职业 ,
这个人一直是艾尔默整个科学生涯中的助手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [mə'kænɪk(ə)l] ['redɪnəs] ,
and **was** **admirably** **fitted** **for** **that** **office** **by** **his** **great** **mechanical** **readiness** ,
和 曾是 令人钦佩地 适配 为了 那 办公室 经过 他的 伟大的 机械的 准备就绪 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
and **the** **skill** **with** **which** ,
和 这 技能 和 哪个 ,

他凭借出色的机械技能和娴熟的技艺，非常适合担任这一职务。

[waɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz]
while **incapable** **of** **comprehending** **a** **single** **principle** , **he** **executed** **all** **the** **details**
尽管 无法 的 理解 一个 单身的 原则 , 他 执行 全部 这 细节
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
of **his** **master's** **experiments** :
的 他的 硕士学位 实验 .

虽然他无法理解任何原理，但他却执行了主人实验的所有细节。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['jægi] [her] , [hɪz; ɪz]['smoʊki]['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
With **his** **vast** **strength** , **his** **shaggy** **hair** , **his** **smoky** **aspect** , **and** **the**
和 他的 广阔的 力量 , 他的 毛茸茸 头发 , 他的 烟 方面 , 和 这
[ɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɜːrθɪnəs] [ðæt] [ɪnk'rʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
indescribable **earthiness** **that** **incrusted** **him** ,
无法形容 泥土气息 那 结壳的 他 ,

他力大无穷，头发蓬乱，面容阴郁，身上散发着一种难以言喻的泥土气息。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
he **seemed** **to**
他 似乎 到

他似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120**]
[页 -]

[第120页]

[ˌreprɪ'zent] ['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ; [waɪl] - ['slendər] ['fɪgʃər] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ɪntə'lektʃuəl]
represent **man's** **physical** **nature** ; **while** **Aylmer's** **slender** **figure** , **and** **pale** , **intellectual**
代表 男人的 身体的 自然 ; 尽管 - 苗条 数字 , 和 苍白 , 知识分子
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

代表了人类的生理特征；而艾尔默的纤细身材和苍白而富有智慧的面容，

[wɜːr; wər][noʊ] [les] [æpt][ə; ei] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] .
were no less apt a type of the spiritual element .

是 不 较少的 易于 一个 类型 的 这 精神 元素 .
也是精神元素的一种恰当体现。

" [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdwɑːr] , [æmɪneɪdæb] , " [sed] ['eɪlmə(r)] , " [ænd; ənd][bɜːrn]
" Throw open the door of the boudoir , Aminadab , " said Aylmer , " and burn
" 扔 打开 这 门 的 这 闺房 , 阿米纳达布 , " 说 艾尔默 , " 和 烧伤
[ə; ei]['pæstɪl] . "
a pastil . "
一个 药片 . "

“阿米纳达布，打开闺房的门，”艾尔默说，“烧一根香膏。”

" [jes] , ['mæstər] , " ['ænsər] [æmɪneɪdæb] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv]
" Yes , master , " answered Aminadab , looking intently at the lifeless form of
" 是的 , 掌握 , " 回答 阿米纳达布 , 寻找 专注地 在 这 无生命 形式 的
[dʒɔːrdʒi'ænə] ;
Georgiana ;
乔治亚娜 ;

“是的，主人，”阿米纳达布回答道，目光紧紧地盯着乔治亚娜毫无生气的身躯；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] , [aɪ'd] ['nevər] [pɑːrt]
and then he muttered to himself , " If she were my wife , I'd never part
和 然后 他 低声说道 到 他自己 , " 如果 她 是 我的 妻子 , ID 绝不 部分
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɜːrθmɑːrk] .
with that birthmark .
和 那 胎记 .

然后他喃喃自语道：“如果她是我妻子，我永远不会舍弃那块胎记。”

" [wen] [dʒɔːrdʒi'ænə] [rɪ'kʌvəd] ['kɑːŋʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr]
" When Georgiana recovered consciousness she found herself breathing an atmosphere
" 什么时候 乔治亚娜 恢复 意识 她 成立 她自己 呼吸 一个 气氛
[ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['freɪgrəns] ,
of penetrating fragrance ,
的 渗透 香味 ,

“乔治亚娜恢复意识后，发现自己呼吸着一股浓郁的香气。”

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pəʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deθ,lɑɪk]
the gentle potency of which had recalled her from her deathlike
这 温和的 效力 的 哪个 有 召回 她 从 她 死气沉沉
['feɪntnəs] .
faintness .
模糊 .

它温和而强大的作用使她从濒死的昏厥中恢复过来。

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [lʊkt] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] .
The scene around her looked like enchantment .
这 场景 大约 她 看起来 喜欢 魅力 .

她周围的景象宛如仙境一般。

['eɪlmə(r)] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðoʊz] ['smoʊki] , ['dɪndʒi] , ['sɑːmbər][ruːmz; rʊmz] ,
Aylmer had converted those smoky , dingy , sombre rooms ,
艾尔默 有 转换 那些 烟 , 昏暗的 , 阴沉 房间 ,

艾尔默把那些烟雾缭绕、昏暗阴沉的房间改造成了.....

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['bræɪtəst] ['jɪrz] [ɪn] ['rekəndaɪt] [pə'sjuːts] ,
where he had spent his brightest years in recondite pursuits ,
在哪里 他 有 花费 他的 最亮的 年 在 深奥的 追求 ,
他曾将自己最聪明的年纪奉献给深奥的研究领域，

[ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] [nɑːt] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [əˈboʊd] [ʌv; əv]
into a series of beautiful apartments not unfit to be the secluded abode of
进入 一个 系列 的 美丽的 公寓 不是 不合格 到 是 这 僻 住所 的
[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] .
a lovely woman .
一个 迷人的 女士 .

变成了一系列漂亮的公寓，非常适合作为一位美丽女士的隐居之所。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkɜːtənz] ,
The walls were hung with gorgeous curtains ,
这 墙壁 是 悬挂 和 华丽的 窗帘 ,
墙上挂着华丽的窗帘。

[wɪtʃ] [imˈpɑːtɪd] [ðə; ði] [kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrændʒər] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
which imparted the combination of grandeur and grace that no other species of
哪个 传授 这 组合 的 宏伟 和 优雅 那 不 其他 物种 的
[ədɔːrnmənt] [kæn; kən] [əˈtʃiːv] ;
adornment can achieve ;
装饰 能 达到 ;

它赋予了它其他任何装饰都无法达到的宏伟与优雅的结合；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
and as they fell from the ceiling to the floor , their rich and
和 作为 他们 跌倒 从 这 天花板 到 这 地面 , 他们的 富有的 和
[ˈpɑːndərəs] [foʊldz] ,
ponderous folds ,
沉重的 折叠 ,

当它们从天花板掉到地板上时，它们厚重而丰盈的褶皱，

[kənˈsiːlɪŋ] [ɔːl] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌt] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]
concealing all angles and straight lines , appeared to shut in the scene from
隐藏 全部 角度 和 直的 线条 , 出现 到 关闭 在 这 场景 从
[ˈɪnfɪnət] [speɪs] .
infinite space .
无限 空间 .

它遮蔽了所有角度和直线，仿佛将场景从无限的空间中封闭起来。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [dʒɔːrdʒiˈænə] [nuː] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pəˈvɪliən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
For aught Georgiana knew , it might be a pavilion among the clouds .
为了 零 乔治亚娜 知道 , 它 可能 是 一个 亭 之中 这 云 .
乔治亚娜并不知道，那或许是云端之上的一座亭台楼阁。

[ænd; ənd] [ˈeɪlmə(r)] , [ɪkˈskluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
And Aylmer , excluding the sunshine , which would have interfered with his
和 艾尔默 , 不包括 这 阳光 , 哪个 会 有 干扰 和 他的
[ˈkemɪk(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] ,
chemical processes ,
化学 流程 ,

而艾尔默，撇开阳光不谈（阳光会干扰他的化学反应），

[hæd; həd] [səˈplaɪd] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfjuːmd] [læmps] , [ɪˈmɪtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈvəriəs] [hjuː] ,
had supplied its place with perfumed lamps , emitting flames of various hue ,
有 供应 它是 地方 和 香 灯 , 发射 火焰 的 各种各样的 色调 ,
这里摆放着散发着香气的油灯，火焰呈现出各种颜色。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌjuːˈnaɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , [ˈreɪdiəns] .
but all uniting in a soft , impurpled radiance .
但 全部 联合 在 一个 柔软的 , 紫绀 辐射 .

但所有元素都融合在一起，散发出柔和的、略带紫色的光芒。

[hi:; hi] [naʊ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:; hər] [ˈɜ:rnɪstli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'lɑ:rm] ;
He now knelt by his wife's side , watching her earnestly , but without alarm ;
他 现在 跪下 经过 他的 妻子的 边 , 观看 她 切实 , 但 没有 警报 ;
他跪在妻子身边, 认真地看着她, 但并不惊慌;

[fɔ:; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɒnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,
for he was confident in his science ,
为了 他 曾是 自信的 在 他的 科学 ,
因为他对自己的科学很有信心。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:; ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈsɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [hɜ:; hər] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈi:v(ə)l]
and felt that he could draw a magic circle round her within which no evil
和 毛毡 那 他 可以 画 一个 魔法 圆圈 圆形的 她 之内 哪个 不 邪恶的
[maɪt] [ɪn'tru:d] .
might intrude .
可能 侵入 .
他觉得他可以在她周围画一个魔法圈, 任何邪恶都无法侵入其中。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?
“我在哪里? ”

[ɑ:; , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [dʒɔ:rdʒi'ænə] ,
Ah , I remember , " said Georgiana ,
啊 , 我 记住 , " 说 乔治亚娜 ,
“啊, 我想起来了,”乔治亚娜说。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[ˈfeɪntli] ;
faintly ;
淡淡的 ;
微弱地;

[ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [pleɪst] [hɜ:; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:; hər] [tʃi:k] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][mɑ:rk][frʌm; frəm]
and she placed her hand over her cheek to hide the terrible mark from
和 她 放置 她 手 超过 她 脸颊 到 隐藏 这 糟糕的 标记 从
[hɜ:; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] .
her husband's eyes .
她 丈夫的 眼睛 .
她用手捂住脸颊, 不让丈夫看到那可怕的伤疤。

" [fɪr] [nɑ:t] , [ˈdɪrɪst] ! " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .
" Fear not , dearest ! " exclaimed he .
" 害怕 不是 , 亲爱的 ! " 惊呼 他 .
“别害怕, 亲爱的! ”他喊道。

" [du:][nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] !
" Do not shrink from me !
" 做 不是 收缩 从 我 !
不要躲避我!

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [dʒɔ:rdʒi'ænə] , [aɪ][ˈi:v(ə)n] [rɪ'dʒɔ:ɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪmpər'fekʃn] ,
Believe me , Georgiana , I even rejoice in this single imperfection ,
相信 我 , 乔治亚娜 , 我 甚至 毫 在 这 单身的 缺陷 ,
相信我, 乔治亚娜, 我甚至为这唯一的瑕疵而感到高兴。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] . "
since it will be such a rapture to remove it . "

自从 它 将要 是 这样的 一个 狂喜 到 消除 它 . "

因为摆脱它将会是一件多么令人欣喜若狂的事情啊。”

" [oo] , [sper] [em 'i:] !
" **Oh , spare me !**
" 哦 , 空闲的 我 !

“哦，饶了我吧！ ”

" ['sædli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **sadly replied his wife** .
" 令人遗憾的是 回复 他的 妻子 .

“他妻子悲伤地回答道。”

" [preɪ] [du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Pray do not look at it again** .
" 祈祷 做 不是 看 在 它 再次 .

“请不要再看它了。”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [kən'vʌlsɪv] ['ʌdə] .
I never can forget that convulsive shudder .
我 绝不 能 忘记 那 痉挛 不寒而栗 .

我永远也忘不了那次剧烈的颤抖。

" [ɪn] ['b:rdər][tu:; tə] [su:ð] [dʒɔ:rdʒi'ænə] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
" **In order to soothe Georgiana , and , as it were** ,
" 在 命令 到 舒缓 乔治亚娜 , 和 , 作为 它 是 ,

“为了安抚乔治亚娜，而且，就好像，

[tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['æktʃuəl] [θɪŋz] ,
to release her mind from the burden of actual things ,
到 发布 她 头脑 从 这 负担 的 实际的 事物 ,

让她从现实生活的重担中解脱出来，

[eɪlmə(r)] [naʊ] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ænd]['pleɪf(ə)l] ['si:kɪts] [wɪt] ['saɪəns]
Aylmer now put in practice some of the light and playful secrets which science
艾尔默 现在 放 在 实践 一些 的 这 光 和 顽皮的 秘密 哪个 科学

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ɪts] [prə'faʊndər] [lɔ:r] .
had taught him among its profounder lore .
有 教授 他 之中 它是 更深 知识 .

艾尔默现在将科学教给他的一些轻松有趣的小秘密，以及科学深奥的知识，付诸实践。

['eri] ['fɪgjərz] , [æbsə'lu:tli] ['bɑ:dɪlɪs] [aɪ'di:əz] , [ænd; ænd][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ʌnsəb'stænʃəl] ['bjʊ:ti] [keɪm]
Airy figures , absolutely bodiless ideas , and forms of unsubstantial beauty came
艾里 数据 , 绝对地 无形体 想法 , 和 表格 的 不实质的 美丽 来了

[ænd; ænd] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
and danced before her ,
和 跳舞 前 她 ,

飘渺的身影、完全没有形体的理念、以及虚无缥缈的美丽形态来到她面前翩翩起舞。

[ɪm'prɪntɪŋ] [ðər; ðər] ['moʊməntəri] ['fʊtsteps] [ɑ:n] [bi:mz] [ʌv; əv] [laɪt] .
imprinting their momentary footsteps on beams of light .
印记 他们的 瞬间 脚步声 在 光束 的 光 .

在光束上留下他们短暂的足迹。

[ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪndɪ'strɪŋkt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:ptɪk(ə)l]
Though she had some indistinct idea of the method of these optical
尽管 她 有 一些 模糊 主意 的 这 方法 的 这些 光学的

[fə'na:mɪnə] ,
phenomena ,
现象 ,

虽然她对这些光学现象的原理有一些模糊的概念，

[stɪl] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɜːr; hər]
still the illusion was almost perfect enough to warrant the belief that her
仍然 这 错觉 曾是 几乎 完美的 足够的 到 保证 这 信仰 那 她
[ˈhʌzbənd] [pəˈzest] [sweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .
husband possessed sway over the spiritual world .
丈夫 拥有 摇摆 超过 这 精神 世界 .

然而，这种幻觉几乎完美无瑕，足以让人相信她的丈夫对精神世界拥有影响力。

[ðen] [əˈgen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
Then again , when she felt a wish to look forth from her seclusion ,
然后 再次 , 什么时候 她 毛毡 一个 希望 到 看 前进 从 她 隔离 ,
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

然而，当她再次想要从隐居状态中向外眺望时，她立刻.....

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈænsər] , [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːr(ə)nəl] [ɪgˈzɪstəns]
as if her thoughts were answered , the possession of external existence
作为 如果 她 想法 是 回答 , 这 拥有 的 外部的 存在
[flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [skriːn] .
flitted across a screen .
飞掠 穿过 一个 屏幕 .

仿佛她的想法得到了解答，外部存在的景象在屏幕上一闪而过。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌreprɪˈzentɪd] , [bʌt; bət]
The scenery and the figures of actual life were perfectly represented , but
这 风景 和 这 数据 的 实际的 生活 是 完美 代表 , 但
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [brɪˈwɪtʃɪŋ] ,
with that bewitching ,
和 那 迷人的 ,

风景和人物都完美地还原了现实生活，但却有一种迷人的魔力，

[jet] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] ,
yet indescribable difference which always makes a picture , an image ,
然而 无法形容 不同之处 哪个 总是 制作 一个 图片 , 一个 图像 ,
[ɪ] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] .
or a shadow so much more attractive than the original .
或者 一个 阴影 所以 很多 更多的 吸引人的 比 这 原来的 .

然而，难以言喻的差异总是构成一幅画面，一幅图像。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
or a shadow so much more attractive than the original .
或者 一个 阴影 所以 很多 更多的 吸引人的 比 这 原来的 .
[ɔːr][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
or a shadow so much more attractive than the original .
或者 一个 阴影 所以 很多 更多的 吸引人的 比 这 原来的 .

或者说，一个比原图更具吸引力的影子。

[wen] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
When wearied of this ,
什么时候 疲惫 的 这 ,
[wen] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
When wearied of this ,
什么时候 疲惫 的 这 ,

当对此感到厌倦时，

[ˈeɪlmə(r)] [beɪd] [hɜːr; hər][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Aylmer bade her cast her eyes upon a vessel containing a quantity of earth .
艾尔默 巴德 她 投掷 她 眼睛 之上 一个 血管 包含 一个 数量 的 地球 .
[ˈeɪlmə(r)] [beɪd] [hɜːr; hər][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Aylmer bade her cast her eyes upon a vessel containing a quantity of earth .
艾尔默 巴德 她 投掷 她 眼睛 之上 一个 血管 包含 一个 数量 的 地球 .

艾尔默让她把目光投向一个装有泥土的容器。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ˈfɜːrst] ;
She did so , with little interest at first ;
她 做过 所以 , 和 小的 兴趣 在 第一的 ;
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ˈfɜːrst] ;
She did so , with little interest at first ;
她 做过 所以 , 和 小的 兴趣 在 第一的 ;

她照做了，起初并没有什么兴趣；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] ['ju:tɪŋ] [ˈʌpwərd]
but was soon startled to perceive the germ of a plant shooting upward
但 曾是 很快 惊慌 到 感知 这 细菌 的 一个 植物 射击 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .
from the soil .
从 这 土壤 .

但很快，他惊讶地发现一株植物的种子正从土壤中向上生长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['slendə] [stɔ:k] ; [ðə; ði] [li:vz] ['grædʒuəli] [ən'fəʊldəd] [ðəm'selvz] ;
Then came the slender stalk ; the leaves gradually unfolded themselves ;
然后 来了 这 苗条 茎 ; 这 树叶 逐步地 展开 他们自己 ;
然后长出了细长的茎；叶子渐渐展开；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['flaʊər] .
and amid them was a perfect and lovely flower .
和 之中 他们 曾是 一个 完美的 和 迷人的 花 .
其中有一朵完美而美丽的花。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 122**]
[- 页 -]
[第122页]

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈmædʒɪk(ə)] ! " [kraɪd] [dʒɜ:rdʒi'ænə] .
" It is magical ! " cried Georgiana .
" 它 是 神奇 ! " 哭 乔治亚娜 .
“太神奇了！”乔治亚娜惊呼道。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] [tʌt] [aɪ 'ti:] . "
" I dare not touch it . "
" 我 敢 不是 触碰 它 . "
我不敢碰它。

" [neɪ] , [plʌk] [aɪ 'ti:] , " ['ænsə] ['eɪlmə(r)] , — " [plʌk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ɪts] [brɪ:f] [pə'fju:m]
" Nay , pluck it , " answered Aylmer , — " pluck it , and inhale its brief perfume
" 不 , 采摘 它 , " 回答 艾尔默 , — " 采摘 它 , 和 吸入 它是 简短的 香水
[waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] .
while you may .
尽管 你 可能 .
“不，摘下来吧，”艾尔默回答说，“摘下来吧，趁你还能闻到它短暂的芬芳时，好好吸一口气。”

[ðə; ði] ['flaʊər] [wɪl] ['wɪðə] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪts] [braʊn] [si:d]
The flower will wither in a few moments and leave nothing save its brown seed
这 花 将要 枯萎 在 一个 很少 时刻 和 离开 没有什么 节省 它是 棕色的 种子
[ˈves(ə)lz] ;
vessels ;
船只 ;
这朵花很快就会凋谢，只留下褐色的种子荚；

[bʌt; bət] [ðens] [meɪ] [bi:; bi][pə'pɛtʃə,wertɪd][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ɪ'femərəl] [æz; əz] [ɪt'self] .
but thence may be perpetuated a race as ephemeral as itself .
但 因此 可能 是 延续 一个 种族 作为 短暂的 作为 本身 .
但由此，一个如同其自身一样短暂的种族可能会延续下去。

" [bʌt; bət][dʒɜ:rdʒi'ænə][hæd; həd][noʊ] ['su:nə] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [plænt]
" But Georgiana had no sooner touched the flower than the whole plant
" 但 乔治亚娜 有 不 很快 感动 这 花 比 这 所有的 植物
[sʌfərd] [ə; eɪ] [blaɪt] ,
suffered a blight ,
遭受 一个 枯萎病 ,
“但是乔治亚娜刚一碰到那朵花，整株植物就枯萎了。”

[ɪts] [li:vz] ['tɜ:rnɪŋ] [koʊl] - [blæk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
its leaves turning coal - black as if by the agency of fire .

它是 树叶 转弯 煤炭 - 黑色的 作为 如果 经过 这 机构 的 火 .

它的叶子像被火烧过一样，变成了煤黑色。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] ['paʊər(ə)l][ə; eɪ] ['stɪmjələs] , " [sed] ['eɪlmə(r)] , ['θɔ:tfəli] .
" There was too powerful a stimulus , " said Aylmer , thoughtfully .

" 那里 曾是 也 强大的 一个 刺激 , " 说 艾尔默 , 深思熟虑 .

“刺激太强烈了,”艾尔默若有所思地说。

[tu; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'bo:rtɪv] [ɪk'sperɪmənt] ,
To make up for this abortive experiment ,

到 制作 向上 为了 这 未遂 实验 ,

为了弥补这次失败的实验，

[hi; hi] [prə'pəʊzd] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pra:ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ven(ə)n]
he proposed to take her portrait by a scientific process of his own invention

他 建议的 到 拿 她 肖像 经过 一个 科学 过程 的 他的 自己的 发明

.
:
.

他提议用他自己发明的一种科学方法为她拍摄肖像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][baɪ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
It was to be effected by rays of light striking upon a

它 曾是 到 是 受影响 经过 射线 的 光 引人注目 之上 一个

['pɑ:lɪft] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
polished plate of metal .

抛光 盘子 的 金属 .

这是通过光线照射到抛光金属板上来实现的。

[dʒɔ:rdʒi'æənə] [ə'sentɪd] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Georgiana assented ; but , on looking at the result ,

乔治亚娜 同意 ; 但 , 在 寻找 在 这 结果 ,

乔治亚娜同意了；但是，在看到结果后，

[wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɪtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trət] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'faɪnəbl] ;
was affrighted to find the features of the portrait blurred and indefinable ;

曾是 惊恐 到 寻找 这 特征 的 这 肖像 模糊 和 无法定义的 ;

惊恐地发现画像的五官模糊不清；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ə'pɪrd] [wer] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
while the minute figure of a hand appeared where the cheek should have been .

尽管 这 分钟 数字 的 一个 手 出现 在哪里 这 脸颊 应该 有 到过 .

而原本应该是脸颊的地方，却出现了一只小小的手。

['eɪlmə(r)] [snæpt] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [pleɪt] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [kə'roʊsɪv] ['æsɪd] .
Aylmer snatched the metallic plate and threw it into a jar of corrosive acid .

艾尔默 抢夺 这 金属 盘子 和 扔 它 进入 一个 罐 的 腐蚀性 酸 .

艾尔默一把抓起金属板，扔进一罐腐蚀性酸液里。

[su:n] , [haʊ'evər] , [hi; hi][fər'gɑ:t] [ði:z] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['feɪljə-z] .
Soon , however , he forgot these mortifying failures .

很快 , 然而 , 他 忘了 这些 令人羞愧 失败 .

然而，他很快就忘记了这些令人难堪的失败。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][hɜ:r; hər] [flʌʃt]
In the intervals of study and chemical experiment he came to her flushed

在 这 间隔 的 学习 和 化学 实验 他 来了 到 她 酡

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
and exhausted ,

和 筋疲力尽的 ,

在学习和化学实验的间隙，他面色潮红、筋疲力尽地来到她身边。

[bʌt; bət] [si:md] [in'vigəreitɪd] [baɪ][hɜ:; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn] ['glʊsɪŋ] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv]
but seemed invigorated by her presence , and spoke in glowing language of
但 似乎 精神焕发 经过 她 在场 , 和 辐 在 发光 语言 的
[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
the resources of his art .
这 资源 的 他的 艺术 :
但她的出现似乎让他精神焕发, 他热情洋溢地谈论着自己艺术的丰富内涵。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; ei]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkɪmɪsts] ,
He gave a history of the long dynasty of the alchemists ,
他 给予 一个 历史 的 这 长的 王朝 的 这 炼金术士 ,
他讲述了炼金术士漫长的历史,

[hu:] [spɛnt] [soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]['sɔ:lvənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɡoʊldən]
who spent so many ages in quest of the universal solvent by which the golden
WHO 花费 所以 许多 年龄 在 寻求 的 这 普遍的 溶剂 经过 哪个 这 金的
['prɪnsəp(ə)] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'lisɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] [vaɪl] [ænd; ənd] [beɪs] .
principle might be elicited from all things vile and base .
原则 可能 是 引发的 从 全部 事物 卑鄙的 和 根据 :
他花费了漫长的岁月去寻找一种万能溶剂, 以便从一切卑鄙无耻的事物中提取出黄金法则。

['eɪlmə(r)] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [saɪən'tɪfɪk] ['lɑ:dʒɪk] ,
Aylmer appeared to believe that , by the plainest scientific logic ,
艾尔默 出现 到 相信 那 , 经过 这 最朴素的 科学 逻辑 ,
艾尔默似乎相信, 按照最简单的科学逻辑,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv] [pɑ:sə'bɪləti] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [sɔ:t]
it was altogether within the limits of possibility to discover this long - sought
它 曾是 共 之内 这 限制 的 可能性 到 发现 这 长的 - 寻求
[mi:diəm] ; " [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
medium ; " but , " he added ,
中等的 ; " 但 , " 他 额外 ,
发现这种人们长期以来梦寐以求的媒介完全在可能性范围之内; “但是,”他补充道,

" [ə; ei] [fə'la:səfər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'kwʌɪər][ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] [ə'teɪn] [tu:]
" a philosopher who should go deep enough to acquire the power would attain too
" 一个 哲学家 WHO 应该 去 深的 足够的 到 获得 这 力量 会 达到 也
['bɔ:ftɪ] [ə; ei] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
lofty a wisdom to stoop to the exercise of it .
高远 一个 智慧 到 哈腰 到 这 锻炼 的 它 :
“一位哲学家如果能够深入钻研, 获得这种力量, 那么他所获得的智慧将过于崇高, 以至于不会屈尊去运用它。”

" [nɑ:t]
" Not
" 不是
“不是

[[pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[les] ['sɪŋɡjələr] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .
less singular were his opinions in regard to the elixir vitæ .
较少的 单数 是 他的 意见 在 看待 到 这 灵药 vitæ :
他对生命灵药的看法则不那么独特。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɑːp(ə)n] [tuː; tə] [kənˈkɑːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd]
He more than intimidated that it was at his option to concoct a liquid
他 更多的 比 暗示 那 它 曾是 在 他的 选项 到 编造 一个 液体
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈlɔːŋ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
that should prolong life for years ,
那 应该 延长 生活 为了 年 ,
他不止一次地暗示, 他有权调制一种能延年益寿的液体。

[pərˈhæps] [ɪnˈtɜːrminəbli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ]
perhaps interminably ; but that it would produce a discord in Nature which all the
也许 无休止地 ; 但 那 它 会 生产 一个 Discord 在 自然 哪个 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
或许会没完没了; 但这会在自然界造成不和谐, 影响整个世界。

[ænd; ænd] [ˈtʃiːfli] [ðə; ðɪ] [ˈkwɑːfər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈnɑːstrəm] , [wʊd] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːrs] .
and chiefly the quaffer of the immortal nostrum , would find cause to curse .
和 主要 这 豪饮者 的 这 不朽 秘方 , 会 寻找 原因 到 诅咒 .
尤其是那些饮用不朽灵药的人, 会因此而诅咒。

" [ˈeɪlmə(r)] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒiˈænə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" **Aylmer , are you in earnest ?** " **asked Georgiana , looking at him with**
" 艾尔默 , 是 你 在 认真 ? " 问 乔治亚娜 , 寻找 在 他 和
[əˈmeɪzmənt] [ænd; ænd] [fɪr] .
amazement and fear .
惊愕 和 害怕 .
“艾尔默, 你是认真的吗? ”乔治亚娜问道, 她惊讶又害怕地看着他。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [pəˈzes] [sʌtʃ] [ˈpəʊər] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
" **It is terrible to possess such power , or even to dream of possessing it .** "
" 它 是 糟糕的 到 具有 这样的 力量 , 或者 甚至 到 梦 的 拥有 它 . "
“拥有这样的权力是可怕的, 甚至梦想拥有这样的权力也是可怕的。”

" [oʊ] , [duː] [nɑːt] [ˈtreɪnb(ə)l] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Oh , do not tremble , my love ,** " **said her husband .**
" 哦 , 做 不是 颤抖 , 我的 爱 , " 说 她 丈夫 .
“哦, 亲爱的, 不要颤抖, ”她的丈夫说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [ˈiːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [maɪˈself] [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnhɑːrˈmoʊniəs] [ɪˈfɛkts] [əˈpɑːn]
" **I would not wrong either you or myself by working such inharmonious effects upon**
" 我 会 不是 错误的 任何一个 你 或者 我 经过 在职的 这样的 不和谐的 效果 之上
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ;
our lives ;
我们的 生活 ;
“我不会因为对我们的生活造成这种不和谐的影响而亏待你或我自己;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈtraɪflɪŋ] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,
but I would have you consider how trifling , in comparison ,
但 我 会 有 你 考虑 如何 琐事 , 在 比较 ,
但我想请你思考一下, 相比之下, 这是多么微不足道。

[ɪz] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] .
is the skill requisite to remove this little hand .
是 这 技能 必需品 到 消除 这 小的 手 .
移除这只小手所需的技能。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrθmɑːrk] , [dʒɔːrdʒiˈænə] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
" **At the mention of the birthmark , Georgiana , as usual ,**
" 在 这 提到 的 这 胎记 , 乔治亚娜 , 作为 通常 ,
“一提到胎记, 乔治亚娜像往常一样……”

[ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
shrank as if a red - hot iron had touched her cheek .

缩小 作为 如果 一个 红色的 - 热的 铁 有 感动 她 脸颊 .
脸颊仿佛被烧红的铁块烫了一下，顿时缩了回去。

[ə'gen] [ˈeilmə(r)] [ə'plaid] [hɪm'self] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈleibəz] .
Again Aylmer applied himself to his labors .

再次 艾尔默 应用 他自己 到 他的 劳动 .
艾尔默再次投入到他的工作中。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɜ:rnɪs] [ru:m] [ˈgɪvɪŋ] [də'rek(ə)nz][tu; tə][æmɪneɪdæb] ,
She could hear his voice in the distant furnace room giving directions to Aminadab ,
[hu:z] [hɑ:rʃ] ,
whose harsh ,
谁 残酷的 ,

她能听到他的声音从远处的锅炉房传来，他正给阿米纳达布下达指示，而阿米纳达布则态度严厉。

[ʌn'ku:θ] , [mɪs'feɪpən] [tuʊnz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbl] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] ,
uncouth , misshapen tones were audible in response ,

粗野 , 畸形 音调 是 可听见的 在 回复 ,
回应中传来粗鲁、怪异的声音。

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [grʌnt] [ɔ:r] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [spi:tʃ] .
more like the grunt or growl of a brute than human speech .

更像是野兽的咕哝声或咆哮声，而不是人类的语言。

[ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,
After hours of absence ,

后 小时 的 缺席 ,
几个小时的缺席之后，

[ˈeilmə(r)] [ˌri:ə'piəd] [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪnət][ʌv; əv]
Aylmer reappeared and proposed that she should now examine his cabinet of

[ˈkemɪk(ə)l] [ˈprɑ:dʌkt] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
chemical products and natural treasures of the earth .

化学 产品 和 自然的 宝藏 的 这 地球 .
艾尔默再次出现，提议她现在应该检查一下他收藏的化学产品和地球自然宝藏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hi; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvaɪəl] , [ɪn] [wɪt] , [hi; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
Among the former he showed her a small vial , in which , he remarked ,

之中 这 以前的 他 显示 她 一个 小的 小瓶 , 在 哪个 , 他 评论 ,
在她看到的那些东西中，他给她看了一个小瓶子，并说道：

[wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [jet] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfreɪgrəns] ,
was contained a gentle yet most powerful fragrance ,

曾是 包含 一个 温和的 然而 最多 强大的 香味 ,
它蕴含着一种柔和而又浓郁的香气，

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pregneɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbri:zɪz] [ðæt] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
capable of impregnating all the breezes that blow across the kingdom .

有能力的 的 受孕 全部 这 微风 那 吹 穿过 这 王国 .
能够使吹过王国的每一缕微风都受孕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][ˈvælju:] , [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
They were of inestimable value , the contents of that little vial ; and , as

[hi; hi] [sed] [soʊ] ,
he said so ,

他 说 所以 ,
那小瓶子里的东西价值连城；而且，正如他所说，

那小瓶子里的东西价值连城；而且，正如他所说，

[hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pəɹˈfjuːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
he threw some of the perfume into the air and filled the room with
他 扔 一些 的 这 香水 进入 这 空气 和 已填 这 房间 和
[ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
piercing and invigorating delight .
冲孔 和 令人精神振奋 喜 .

他将一些香水抛向空中，房间里顿时充满了沁人心脾、令人精神振奋的愉悦气息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkrɪst(ə)l] [ɡloʊb]
" **And what is this ?** " **asked Georgiana , pointing to a small crystal globe**
" 和 什么 是 这 ? " 问 乔治亚娜 , 指向 到 一个 小的 水晶 地球
[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈlɪkwɪd] .
containing a gold - colored liquid .
包含 一个 金子 - 有色 液体 .

“这是什么？”乔治亚娜指着一个装有金色液体的水晶小球问道。

" [aɪ ˈtiː]
" **It**
" 它
“它

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [laɪf] . " **is so beautiful to the eye that I could imagine it the elixir of life** . "
是 所以 美丽的 到 这 眼睛 那 我 可以 想象 它 这 灵药 的 生活 . "
它如此赏心悦目，我甚至觉得它是长生不老药。

" [ɪn][wʌn] [sens] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈeɪlmə(r)] ; " [ɔːr] , [ˈræðər] , [ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] . **In one sense it is , replied Aylmer ; or , rather , the elixir of immortality** .
" 在 一 感觉 它 是 , " 回复 艾尔默 ; " 或者 , 相当 , 这 灵药 的 不朽 .
“从某种意义上说，的确如此，”艾尔默回答道；“或者更确切地说，是长生不老药。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [kənˈkɒktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . **It is the most precious poison that ever was concocted in this world** .
它 是 这 最多 宝贵的 毒 那 曾经 曾是 捏造的 在 这 世界 .
这是世上最珍贵的毒药。

[baɪ][ɪts][eɪd][aɪ][kʊd; kəd] [əˈpɔːr(ə)n] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l][æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [pɔɪnt]
By its aid I could apportion the lifetime of any mortal at whom you might point
经过 它是 援助 我 可以 分摊 这 寿命 的 任何 凡人 在 谁 你 可能 观点
[jʊr; jər] [ˈfɪŋɡər] .
your finger .
你的 手指 .

借助它，我可以决定你能所指认的任何凡人的寿命。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊs] [wʊd] [dɪˈtɜːrmin] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [aʊt] [ˈjɪrz]
The strength of the dose would determine whether he were to linger out years
这 力量 的 这 剂量 会 决定 无论 他 是 到 萦绕 出去 年
,
:
,

剂量的大小将决定他能否活上几年。

[ɔːr][draːp] [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] . **or drop dead in the midst of a breath** .
或者 降低 死的 在 这 中间 的 一个 气息 .
或者在呼吸间猝然离世。

[nɒʊ] [kɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪd] [θroʊn] [kʊd; kəd] [ki:p][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
No king on his guarded throne could keep his life if I , in my private station ,
不 国王 在 他的 守卫 王座 可以 保持 他的 生活 如果 我 , 在 我的 私人的 车站 ,
即使身居要职的国王,若是我,身处普通岗位,也无法保全性命。

[ʃʊd; ʒəd] [di:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][em ˈi:][ɪn] [diˈpraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
should deem that the welfare of millions justified me in depriving him of it ."
应该 认为 那 这 福利 的 百万 合理的 我 在 剥夺 他 的 它 . "
应该认为,为了数百万人的福祉,我有理由剥夺他的权利。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [drʌg] ? " [ɪnˈkwaiəd][ˌdʒɔ:rdʒiˈænə][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
" Why do you keep such a terrific drug ? " inquired Georgiana in horror .
" 为什么 做 你 保持 这样的 一个 了不起 药品 ? " 询问 乔治亚娜 在 恐怖 .
“你为什么藏着这么可怕的毒品?”乔治亚娜惊恐地问道。

" [du:][nɑ:t] [ˌmɪsˈtrʌst] [em ˈi:] , [ˈdɪrɪst] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
" Do not mistrust me , dearest , " said her husband , smiling ;
" 做 不是 不信任 我 , 亲爱的 , " 说 她 丈夫 , 微笑 ;
“亲爱的,请不要怀疑我,”她丈夫笑着说;

" [ɪts] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpʊʊt(ə)nsɪ][ɪz] [jet] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ɪts][ˈhɑ:rmf(ə)l][wʌn] .
" its virtuous potency is yet greater than its harmful one .
" 它是 有德行的 效力 是 然而 更大的 比 它是 有害 一 .
“它的益处远大于它的危害。”

[bʌt; bət] [si:] !
But see !
但 看 !
但是你看!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpəʊərf(ə)l] [kɑ:zˈmetɪk] .
here is a powerful cosmetic .
这里 是 一个 强大的 化妆品 .
这是一款功效强大的化妆品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
With a few drops of this in a vase of water ,
和 一个 很少 滴 的 这 在 一个 花瓶 的 水 ,
在装有水的花瓶中滴几滴这个,

[ˈfreklz] [meɪ] [bi:; bi] [wɑ:ʃt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][ðə; ði][hændz][ɑ:r; əɹ] [klenzd] .
freckles may be washed away as easily as the hands are cleansed .
雀斑 可能 是 洗过 离开 作为 容易地 作为 这 双手 是 已清洗 .
雀斑可以像洗手一样轻松洗掉。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ɪnˈfju:ʒn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] ,
A stronger infusion would take the blood out of the cheek ,
一个 更强 输液 会 拿 这 血 出去 的 这 脸颊 ,
更强的输液会将脸颊上的血液抽走。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˈrouziəst] [ˈbju:ti] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡʊʊst] . "
and leave the rosiest beauty a pale ghost ."
和 离开 这 最美好的 美丽 一个 苍白 鬼 . "
让最娇艳的美人也变成苍白的幽灵。

" [ɪz][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈloʊʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [beɪð] [maɪ] [tʃi:k] ? " [æskt] [ˌdʒɔ:rdʒiˈænə] ,
" Is it with this lotion that you intend to bathe my cheek ? " asked Georgiana ,
" 是 它 和 这 洗剂 那 你 打算 到 洗澡 我的 脸颊 ? " 问 乔治亚娜 ,
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“您打算用这瓶润肤露来擦我的脸颊吗?”乔治亚娜焦急地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['heɪstɪli] [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] .
" **Oh** , **no** , " **hastily replied her husband ;** " **this is merely superficial** .
" 哦 , 不 , " 草草 回复 她 丈夫 ; " 这 是 仅仅 浅 .

“哦，不，”她丈夫急忙回答道；“这只是表面现象。”

[jɔːr; jər] [keɪs] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [jæl; jəl][goʊ] [diːpər] .
Your case demands a remedy that shall go deeper .
你的 案件 需求 一个 补救 那 将 去 更深 .

你的案件需要更深层次的补救措施。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][dʒɔːrdʒiˈænə] ,
" **In his interviews with Georgiana** ,
" 在 他的 访谈 和 乔治亚娜 ,

“在他与乔治亚娜的访谈中，

[ˈeɪlmə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] ['mɪnɪt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [senˈseɪʃənz] [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]
Aylmer generally made minute inquiries as to her sensations and whether the
艾尔默 一般来说 制成 分钟 查询 作为 到 她 感觉 和 无论 这
[kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
confinement of the rooms and the temperature of the atmosphere
监禁 的 这 房间 和 这 温度 的 这 气氛

[əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
agreed with her .
同意 和 她 .

艾尔默通常会仔细询问她的感受，以及房间的封闭环境和空气温度是否让她感到舒适。

[ðɪːz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [drɪft] [ðæt] [dʒɔːrdʒiˈænə][bɪˈɡæn][tuː; tə][kənˈdʒektʃər]
These questions had such a particular drift that Georgiana began to conjecture
这些 问题 有 这样的 一个 特别的 漂移 那 乔治亚娜 开始 到 推测
[ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,
that she was already subjected to certain physical influences ,
那 她 曾是 已经 受 到 肯定 身体的 影响 ,

这些问题带有某种特殊的意味，以至于乔治亚娜开始猜测自己可能已经受到了某些生理因素的影响。

['ɪːðər] [briːðd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪɡrənt] [er] [ɔːr]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
either breathed in with the fragrant air or taken with her
任何一个 呼吸 在 和 这 香 空气或者 已采取 和 她

要么吸入了芬芳的空气，要么被她带走了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[fuːd] .
food .
食物 .

食物。

[ʃɪː; ʃɪ] ['fænsɪd] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] ['fænsɪ] ,
She fancied likewise , but it might be altogether fancy ,
她 幻想 同样地 , 但 它 可能 是 共 想要 ,

她也有同样的幻想，但这可能只是幻想而已。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪnˈdeɪnət] [senˈseɪ(ə)n]
that there was a stirring up of her system — a strange , indefinite sensation
那 那里 曾是 一个 搅拌 向上 的 她 系统 — 一个 奇怪的 , 不定 感觉
['kriːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
creeping through her veins ,
爬行 通过 她 静脉 ,

她感觉体内某种东西被搅动起来——一种奇怪而难以名状的感觉正沿着她的血管蔓延开来。

[ænd; ənd] ['tɪŋɡlɪŋ] , [hæf] ['peɪnfəli] , [hæf] ['pleɪzərəbli] , [æt; ət][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
and tingling , half painfully , half pleasurably , at her heart .
和 刺痛感 , 一半 痛苦地 , 一半 愉快地 , 在 她 心 .

她的心脏传来一阵酥麻感，一半是痛苦，一半是愉悦。

[stɪl] , [wen'evər] [ʃi:; ji] [derd] [tu:; tə] [lək] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Still , whenever she dared to look into the mirror ,
仍然 , 每当 她 敢于 到 看 进入 这 镜子 ,

然而，每当她鼓起勇气照镜子时，

[ðer; ðər][ʃi:; ji] [br'held] [hɜ:r'self] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [rouz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['bɜ:rθmɑ:rk]
there she beheld herself pale as a white rose and with the crimson birthmark
那里 她 观看 她自己 苍白 作为 一个 白色的 玫瑰 和 和 这 赤红 胎记

[stæmpt] [ə'pa:n][hɜ:r; hə] [tʃi:k] .
stamped upon her cheek .
盖章 之上 她 脸颊 .

在那里，她看到自己脸色苍白如白玫瑰，脸颊上赫然印着鲜红的胎记。

[nɑ:t]['i:v(ə)n]['eilmə(r)] [naʊ] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ʃi:; ji] .
Not even Aylmer now hated it so much as she .
不是 甚至 艾尔默 现在 憎恨 它 所以 很多 作为 她 .

就连艾尔默现在也没有她那么讨厌它了。

[tu:; tə][dr'spel][ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪt] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə]
To dispel the tedium of the hours which her husband found it necessary to
到 打消 这 乏味 的 这 小时 哪个 她 丈夫 成立 它 必要的 到

[dr'vʊʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pra:sesɪz] [ʌ; əv][kɑ:mbɪ'nei](ə)n][ænd; ənd][ə'hæləsɪs] ,
devote to the processes of combination and analysis ,
奉献 到 这 流程 的 组合 和 分析 ,

为了驱散她丈夫花费大量时间进行组合和分析工作所带来的枯燥感，

[dʒɔ:rdʒi'æənə] [tɜ:rnd] ['ɒʊvər][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [saɪən'tɪfɪk] ['laɪbrəri] .
Georgiana turned over the volumes of his scientific library .
乔治亚娜 转向 超过 这 卷 的 他的 科学 图书馆 .

乔治亚娜把他的科学藏书全部翻了过来。

[ɪn] ['meni] [dɑ:rk][oʊld] [toʊmz] [ʃi:; ji] [met] [wɪð; wɪθ] ['tʃæptərz] [fʊl] [ʌ; əv]['roʊməns][ænd; ənd]['poʊətri] .
In many dark old tomes she met with chapters full of romance and poetry .
在 许多 黑暗的 老的 巨著 她 遇见 和 章节 满的 的 浪漫 和 诗 .

她在许多晦涩难懂的古籍中发现了充满浪漫情怀和诗歌的章节。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɪlɒsəfəz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
They were the works of the philosophers of the middle ages , such as
他们 是 这 作品 的 这 哲学家 的 这 中间 年龄 , 这样的 作为

[ælbɜ:təs] ['mæ^nəs] ,
Albertus Magnus ,
阿尔伯特斯 马格努斯 ,

它们是中世纪哲学家，如阿尔伯特·马格努斯等人的作品。

[kɔ:rˌni:liəs] [ə'gri:pə] , [ˌpærə'selsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['fraɪər] [hu:] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [prə'fetɪk]
Cornelius Agrippa , Paracelsus , and the famous friar who created the prophetic
科尼利厄斯 阿格里帕 , 帕拉塞尔苏斯 , 和 这 著名的 修士 WHO 创建 这 预言

['breɪz(ə)n] [hed] .
Brazen Head .
厚颜无耻 头 .

科尼利厄斯·阿格里帕、帕拉塞尔苏斯，以及创作了预言性铜头像的著名修士。

[ɔ:l] [ði:z] [æn'ti:k] ['nætʃərələsts] [stʊd] [ɪn] [ædvəns] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['sentʃəri] ,
All these antique naturalists stood in advance of their centuries ,
全部 这些 古董 自然学家 站立 在 进步 的 他们的 几个世纪 ,

这些古代博物学家都超越了他们所处的时代。

[ˈjet] [wɜːr; wər] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [krɪˈduːləti] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɜːr; wər]
yet were imbued with some of their credulity , and therefore were
然而 是 注入 和 一些 的 他们的 轻信 , 和 所以 是
[biːliːvd] ,
believed ,
相信 ,

然而，他们身上也带有一些轻信的成分，因此人们相信了他们。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ɪˈmædʒɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n]
and perhaps imagined themselves to have acquired from the investigation
和 也许 想象 他们自己 到 有 获得 从 这 调查
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [əˈbʌv] [ˈneɪtʃər] ,
of Nature a power above Nature ,
的 自然 一个 力量 多于 自然 ,

他们或许认为自己通过对自然的研究获得了凌驾于自然之上的力量。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪks] [ə; eɪ] [swɛɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .
and from physics a sway over the spiritual world .
和 从 物理 一个 摇摆 超过 这 精神 世界 .

物理学对精神世界产生了影响。

[ˈhɑːrdli] [les] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænˈzækʃənz]
Hardly less curious and imaginative were the early volumes of the Transactions
几乎 较少的 好奇的 和 富有想象力的 是 这 早期的 卷 的 这 交易
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪətɪ] ,
of the Royal Society ,
的 这 皇家 社会 ,

《皇家学会会刊》早期几卷的内容也同样充满奇思妙想。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
in which the members , knowing little of the limits of natural possibility ,
在 哪个 这 成员 , 会心 小的 的 这 限制 的 自然的 可能性 ,
[wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈwʌndɜːz] [ɔːr] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈmeθədz] [werˈbaɪ] [ˈwʌndɜːz] [maɪt] [biː; bi]
其中，成员们对自然可能性的极限知之甚少，

[wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈwʌndɜːz] [ɔːr] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈmeθədz] [werˈbaɪ] [ˈwʌndɜːz] [maɪt] [biː; bi]
were continually recording wonders or proposing methods whereby wonders might be
是 持续 记录 奇迹 或者 提议 方法 由此 奇迹 可能 是
[rɔːt] .
wrought .
锻 .

他们不断记录奇迹，或者提出创造奇迹的方法。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌdʒɔːrdʒiˈæənə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈvɑːljəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfoʊliəʊ] [frʌm; frəm]
But to Georgiana the most engrossing volume was a large folio from
但 到 乔治亚娜 这 最多 引人入胜 体积 曾是 一个 大的 对开本 从
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [oʊn] [hænd] ,
her husband's own hand ,
她 丈夫的 自己的 手 ,

但对乔治亚娜来说，最引人入胜的是她丈夫亲笔书写的一本大开本手稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈevri] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kəˈrɪr] , [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)]
in which he had recorded every experiment of his scientific career , its original
在 哪个 他 有 记录 每一个 实验 的 他的 科学 职业 , 它是 原来的
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

他在其中记录了他科学生涯中的每一个实验，以及实验的最初目的。

[ðə; ði] [ˈmeθədz] [əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] ,
the methods adopted for its development , and its final success or failure ,
这 方法 已采用 为了 它是 发展 , 和 它是 最终的 成功 或者 失败 ,
[ɪt] [ˈdeɪvələpmənt] [wɜːrld] [ˈdeɪvələpmənt]
它所采用的开发方法，以及它最终的成败。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:ðər] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] .
with the circumstances to which either event was attributable .
和 这 情况 到 哪个 任何一个 事件 曾是 可归因的 .
以及导致这两起事件发生的各种情况。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ,
The book , in truth , was both the history and emblem of his ardent ,
这 书 , 在 真相 , 曾是 两个都 这 历史 和 徽 的 他的 热心 ,
[æm'bɪʃəs] ,
ambitious ,
雄心勃勃 ,
事实上, 这本书既是他热情、雄心勃勃的历程的记录, 也是他的象征。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[ɪ'mædʒɪnətɪv] , [jet] ['præktɪk(ə)][ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [laɪf] .
imaginative , yet practical and laborious life .
富有想象力的 , 然而 实际的 和 费力的 生活 .
充满想象力, 但又务实而艰辛的生活。

[hi:; hi]['hændəld] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ; [jet]
He handled physical details as if there were nothing beyond them ; yet
他 处理 身体的 细节 作为 如果 那里 是 没有什么 超过 他们 ; 然而
['spɪrɪtʃuəlaɪzɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
spiritualized them all ,
精神化的 他们 全部 ,
他处理物质细节时仿佛除此之外别无他物; 然而, 他却将一切都赋予了精神意义。

[ænd; ənd] [ri'di:md] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlaɪzəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] [.æspə'reɪ(ə)n]
and redeemed himself from materialism by his strong and eager aspiration
和 已赎回 他自己 从 唯物主义 经过 他的 强的 和 渴望的 抱负
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
towards the infinite .
向 这 无限 .
他凭借对无限的强烈而热切的渴望, 摆脱了物质主义的束缚。

[ɪn][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði] ['veriɪst] [klɑ:d][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ə'su:md] [ə; eɪ][soʊl] .
In his grasp the veriest clod of earth assumed a soul .
在 他的 抓牢 这 最真实的 泥块 的 地球 假定 一个 灵魂 .
在他手中, 哪怕是最微小的泥土都拥有了灵魂。

[dʒɔ:rdʒi'æənə] , [æz; əz][fi:; fi] [ri:d] , ['revərənst] ['eɪlmə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [prə'faʊndli]
Georgiana , as she read , revered Aylmer and loved him more profoundly
乔治亚娜 , 作为 她 读 , 受人尊敬的 艾尔默 和 喜爱 他 更多的 深刻地
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,
乔治亚娜一边读着, 一边更加敬仰艾尔默, 也更加深爱着他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔ:r] .
but with a less entire dependence on his judgment than heretofore .
但 和 一个 较少的 全部的 依赖性 在 他的 判断 比 此前 .
但与以往相比, 他对自身判断的依赖程度有所降低。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
Much as he had accomplished ,
很多 作为 他 有 完成 ,
尽管他取得了诸多成就,

[ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɑːtɪ][bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz][mʊst] ['splendɪd] [səkˈsesɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmʊst] [ɪnˈveriəbli]
she could not but observe that his most splendid successes were almost invariably
她 可以 不是 但 观察 那 他的 最多 灿烂 成功 是 几乎 总是
[ˈfeɪljəz] ,
failures ,
失败 ,

她不禁注意到，他最辉煌的成功几乎无一例外都是失败。

[ɪf] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəl][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] .
if compared with the ideal at which he aimed .
如果 比较的 和 这 理想的 在 哪个 他 旨在 .

如果与他所追求的理想状态相比。

[hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['merəst] ['peblz] , [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][baɪ]
His brightest diamonds were the merest pebbles , and felt to be so by
他的 最亮的 钻石 是 这 最 鹅卵石 , 和 毛毡 到 是 所以 经过
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他最闪亮的钻石在他眼里不过是些鹅卵石，而他自己也觉得自己就像鹅卵石一样。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
in comparison with the inestimable gems which lay hidden beyond his reach .
在 比较 和 这 不可估量 宝石 哪个 躺 隐 超过 他的 抵达 .

与那些隐藏在他触手可及之外的无价之宝相比，这简直微不足道。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈtʃiːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [rɪˈnaʊn] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɔːθər] ,
The volume , rich with achievements that had won renown for its author ,
这 体积 , 富有的 和 成就 那 有 韩元 名声 为了 它是 作者 ,

该书内容丰富，收录了作者为赢得声誉而取得的诸多成就。

[wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] ['melənkəːli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz]['evər]['mɔːrt(ə)] [hænd][hæd; həd] [pend] .
was yet as melancholy a record as ever mortal hand had penned .
曾是 然而 作为 忧郁 一个 记录 作为 曾经 凡人 手 有 撰写 .

然而，这仍然是人类历史上最令人伤感的唱片之一。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ɪgˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]
It was the sad confession and continual exemplification of the shortcomings
它 曾是 这 伤心 忏悔 和 持续的 范例 的 这 缺点

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [mæn] ,
of the composite man ,
的 这 合成的 男人 ,

这是对复合型人缺陷的悲哀坦白和不断例证。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['mætər] ,
the spirit burdened with clay and working in matter ,
这 精神 负担 和 黏土 和 在职的 在 事情 ,

灵魂承载着泥土，在物质中工作，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsper] [ðæt] [əˈseɪlz] [ðə; ði] ['haɪər] ['neɪtʃər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪtˈself][soʊ] ['mɪzrəbli]
and of the despair that assails the higher nature at finding itself so miserably
和 的 这 绝望 那 攻击 这 更高 自然 在 寻找 本身 所以 惨痛地

['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [pɑːrt] .
thwarted by the earthly part .
受挫 经过 这 尘世的 部分 .

以及当高等人性发现自己被世俗部分如此悲惨地阻挠时所遭受的绝望。

[pər'hæps] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn] [wət'evər] [sfrɪ] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Perhaps every man of genius in whatever sphere might recognize the image of his
也许 每一个 男人 的 天才 在 任何 领域 可能 认出 这 图像 的 他的
[oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] - [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
own experience in Aylmer's journal .
自己的 经验 在 - 杂志 .

或许任何领域的杰出人物都能在艾尔默的日记中找到自己经历的影子。

[soʊ] [ˈdiːpli] [dɪd] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [əˈfekt] [dʒɔːrdʒi'æənə] [ðæt] [ʃiː; ji][leɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən]
So deeply did these reflections affect Georgiana that she laid her face upon the open
所以 深 做过 这些 反思 影响 乔治亚娜 那 她 铺设 她 脸 之上 这 打开
[ˈvɑːljəm] [ænd; ənd][bɜːrst][ɪˈntuː] [terz] .
volume and burst into tears .
体积 和 爆裂 进入 眼泪 .

这些想法深深触动了乔治亚娜，她把脸埋在打开的书上，放声大哭。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
In this situation she was found by her husband .
在 这 情况 她 曾是 成立 经过 她 丈夫 .

在这种情况下，她被丈夫发现了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːrsərərz] [bʊks] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **It is dangerous to read in a sorcerer's books** , " **said he with a smile** ,
" 它 是 危险的 到 读 在 一个 巫师的 图书 , " 说 他 和 一个 微笑 ,
"阅读巫师的书很危险,"他笑着说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .
though his countenance was uneasy and displeased .
尽管 他的 面容 曾是 不安 和 不高兴 .

虽然他面露不安和不满。

" [dʒɔːrdʒi'æənə] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ðæt] [ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ɡlæns] [ˈoʊvər]
" **Georgiana , there are pages in that volume which I can scarcely glance over**
" 乔治亚娜 , 那里 是 页面 在 那 体积 哪个 我 能 几乎 瞥一眼 超过
[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [ˈsensɪz] .
and keep my senses .
和 保持 我的 感官 .

“乔治亚娜，那本书里有些页我几乎无法翻阅，否则我会失去理智。”

[teɪk] [hiːd] [les] [aɪ ˈtiː] [pruːv] [æz; əz][detrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "
Take heed less it prove as detrimental to you . "
拿 注意 较少的 它 证明 作为 有害的 到 你 . "

务必小心，以免对你造成不利影响。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , " [sed] [ʃiː; ji] .
" **It has made me worship you more than ever** , " **said she** .
" 它 有 制成 我 崇拜 你 更多的 比 曾经 , " 说 她 .

“这让我比以往任何时候都更加崇拜你，”她说。

[[piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

" [ɑː] , [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [sək'ses] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [hiː; hi] , " [ðen] [ˈwɜːrʃɪp] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Ah , wait for this one success** , " **rejoined he** , " **then worship me if you will** .
" 啊 , 等待 为了 这 一 成功 , " 重新加入 他 , " 然后 崇拜 我 如果 你 将要 .
“啊，等这次成功之后，”他重新说道，“到时候你们就崇拜我吧。”

[aɪ][fæl; fəl] [diːm] [maɪ'self][ˈhɑːrdli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I shall deem myself hardly unworthy of it .
我 将 认为 我 几乎 不配 的 它 .

我自认为绝非不配拥有它。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .
But come , I have sought you for the luxury of your voice .
但 来 , 我 有 寻求 你 为了 这 奢华 的 你的 嗓音 :
但是, 来吧, 我寻觅你, 只为享受你美妙的嗓音。

[sɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['dɪrɪst] .
Sing to me , dearest .
唱歌 到 我 , 亲爱的 :
亲爱的, 请为我唱歌。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]['lɪkwɪd][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][θɜ:rst] [ʌv; əv]
" **So she poured out the liquid music of her voice to quench the thirst of**
" 所以 她 倾倒 出去 这 液体 音乐 的 她 嗓音 到 淬火 这 口渴 的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
his spirit .
他的 精神 :

于是她倾泻出如水般美妙的歌声, 来解他心灵的干渴。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['^eɪəti] ,
He then took his leave with a boyish exuberance of gayety ,
他 然后 采取 他的 离开 和 一个 男孩气 热情洋溢 的 同性恋 ,
然后, 他带着孩子般欢快的兴高采烈离开了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'dʊr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] ,
assuring her that her seclusion would endure but a little longer ,
保证 她 那 她 隔离 会 忍受 但 一个 小的 更长 ,
向她保证, 她的独处状态只会持续一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sɜ:rt(ə)n] .
and that the result was already certain .
和 那 这 结果 曾是 已经 肯定 :
结果早已注定。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wen] [dʒɔ:rdʒi'æənə][felt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm]
Scarcely had he departed when Georgiana felt irresistibly impelled to follow him
几乎 有 他 已离开 什么时候 乔治亚娜 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 跟随 他
:
:
:
他刚离开不久, 乔治亚娜就感到一股不可抗拒的冲动驱使她跟随他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['eilmə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
She had forgotten to inform Aylmer of a symptom which for two or three
她 有 被遗忘的 到 通知 艾尔默 的 一个 症状 哪个 为了 二 或者 三
[aʊərz] [pæst][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
hours past had begun to excite her attention .
小时 过去的 有 开始 到 激发 她 注意力 :
她忘记告诉艾尔默, 过去两三个小时里, 她一直很关注自己出现的一个症状。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɛrt(ə)l] ['bɜ: rθmɑ:rk] , [nɑ:t][ˈpeɪnf(ə)l] ,
It was a sensation in the fatal birthmark , not painful ,
它 曾是 一个 感觉 在 这 致命的 胎记 , 不是 痛苦 ,
那是一种关于致命胎记的感觉, 并不疼痛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪstəm] .
but which induced a restlessness throughout her system .
但 哪个 诱导 一个 躁动不安 自始至终 她 系统 :
但这却让她全身躁动不安。

['heɪsənɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi][ɪn'tru:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn'tu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
Hastening after her husband , she intruded for the first time into the laboratory .
加速 后 她 丈夫 , 她 入侵 为了 这 第一的 时间 进入 这 实验室 :
她紧随丈夫之后, 第一次闯入了实验室。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜːrnɪs] , [ðæt] [hɑːt][ænd; ənd] [fiːvəriʃ]
The first thing that struck her eye was the furnace , that hot and feverish
这 第一的 事物 那 击 她 眼睛 曾是 这 炉 , 那 热的 和 发烧
[ˈwɜːrkər] ,
worker ,
工人 ,

她第一眼看到的是那座炉子，那个炙热而忙碌的家伙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [gləʊ] [ʌv; əv][ɪts][ˈfaɪər] ,
with the intense glow of its fire ,
和 这 激烈的 辉光 的 它是 火 ,
伴随着它熊熊燃烧的火焰，
[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [sʊt] [ˈklʌstərd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːrniŋ]
which by the quantities of soot clustered above it seemed to have been burning
哪个 经过 这 数量 的 煤烟 聚类 多于 它 似乎 到 有 到过 燃烧
[fɔːr; fəɹ][ˈeɪdʒɪz] .
for ages .
为了 年龄 .

从上面聚集的大量烟灰来看，它似乎已经燃烧了很久。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪlɪŋ] [æpəˈrætəs] [ɪn] [fʊl] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
There was a distilling apparatus in full operation .
那里 曾是 一个 蒸馏 设备 在 满的 手术 .
蒸馏装置正在全面运转。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wəɹ] [rɪˈtɔːts] , [tjɒb] , [ˈsɪlɪndəz] , [ˈkruːsɪblz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [æpəˈrætəs]
Around the room were retorts , tubes , cylinders , crucibles , and other apparatus
大约 这 房间 是 反驳 , 管子 , 气缸 , 坩埚 , 和 其他 设备
[ʌv; əv] [ˈkemiˌk(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] .
of chemical research .
的 化学 研究 .

房间周围摆放着蒸馏釜、试管、圆筒、坩埚和其他化学研究仪器。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪkl] [məˈʃiːn] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fəɹ] [ɪˈmiːdiət] [juːz] .
An electrical machine stood ready for immediate use .
一个 电气 机器 站立 准备好 为了 即时 使用 .
一台电机设备已准备就绪，可立即使用。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [felt] [əˈpresɪvli] [kloʊz] ,
The atmosphere felt oppressively close ,
这 气氛 毛毡 压迫性的 关闭 ,
气氛令人感到压抑沉闷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæsiəs] [ˈəʊdəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːmentɪd] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]
and was tainted with gaseous odors which had been tormented forth by the
和 曾是 受污染的 和 气态 气味 哪个 有 到过 饱受折磨 前进 经过 这
[ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
processes of science .
流程 的 科学 .

并带有科学实验过程中产生的刺鼻气味。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪkɪd] [wɔːlz]
The severe and homely simplicity of the apartment , with its naked walls
这 严重 和 家常的 简单 的 这 公寓 , 和 它是 裸 墙壁
[ænd; ənd] [brɪk] [ˈpeɪvmənt] ,
and brick pavement ,
和 砖 路面 ,
公寓风格简朴而温馨，裸露的墙壁和砖砌的人行道，

[ˈlʊkt] [streɪndʒ] , [əˈklɒstəmd] [æz; əz][dʒɔ:rdʒiˈæənə][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [tu:; tə][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈelɪgəns]
looked strange , accustomed as Georgiana had become to the fantastic elegance
看起来 奇怪的 , 习惯 作为 乔治亚娜 有 变得 到 这 极好的 优雅
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ˈbu:dwɑ:r] .
of her boudoir .
的 她 闺房 .

乔治亚娜已经习惯了她闺房里那种极致的优雅，所以这看起来很奇怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈtʃi:flɪ] , [ɪnˈdi:d] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsoʊlɪ] , [dru:] [hɜ:ɹ; həɹ] [əˈten](ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt]
But what chiefly , indeed almost solely , drew her attention , was the aspect
但 什么 主要 , 的确 几乎 仅 , 画 她 注意力 , 曾是 这 方面
[ʌv; əv][ˈeilmə(r)] [hɪmˈself] .
of Aylmer himself .
的 艾尔默 他自己 .

但真正吸引她注意力的，几乎完全是艾尔默本人的外貌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [əbˈzɔ:rbd] ,
He was pale as death , anxious and absorbed ,
他 曾是 苍白 作为 死亡 , 焦虑的 和 吸收 ,
[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [wɑ:tʃ]
and hung over the furnace as if it depended upon his utmost watch
和 悬挂 超过 这 炉 作为 如果 它 取决于 之上 他的 极致 手表
[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [wɑ:tʃ]
他俯身守在炉子上方，仿佛炉子的命运都系于他的严密监视之下。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ˈfʊlnəs] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪsˈtɪlɪŋ] [[ʊd; ʒəd][bi:; bi][ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv]
fulness whether the liquid which it was distilling should be the draught of
充满 无论 这 液体 哪个 它 曾是 蒸馏 应该 是 这 草稿 的
[ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈhæpinəs] [ɔ:r] [ˈmɪzəri] .
immortal happiness or misery .
不朽 幸福 或者 苦难 .

它所蒸馏的液体究竟是带来永恒幸福的甘露，还是带来永恒痛苦的甘露，都充满了未知。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈsu:md]
How different from the sanguine and joyous mien that he had assumed
如何 不同的 从 这 乐观 和 欢乐 面容 那 他 有 假定
[fɔ:r; fər][dʒɔrdʒi:ænəs] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] !
for Georgiana's encouragement !
为了 乔治亚娜的 鼓励 !

这与他为了鼓励乔治亚娜而表现出的乐观开朗的神情截然不同！

" [ˈkerfəli] [naʊ] , [æmɪnɪdæb] ; [ˈkerfəli] , [ðəʊ] [ˈhju:mən] [məˈʃi:n] ; [ˈkerfəli] , [ðəʊ] [mæn][ʌv; əv]
" **Carefully now , Aminadab ; carefully , thou human machine ; carefully , thou man of**
" 小心 现在 , 阿米纳达布 ; 小心 , 你 人类 机器 ; 小心 , 你 男人 的
[kleɪ] ! " [ˈmʌtəd] [ˈeilmə(r)] ,
clay ! " muttered Aylmer ,
黏土 ! " 低声说道 艾尔默 ,

“小心点，阿米纳达布；小心点，你这台人造机器；小心点，你这泥土之躯！”艾尔默低声说道。

[mɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
more to himself than to his assistant .
更多的 到 他自己 比 到 他的 助手 ,
[mɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
更多的是对自己说的，而不是对助手说的。

" [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] . "
" **Now , if there be a thought too much or too little , it is all over .** "
" 现在 , 如果 那里 是 一个 想法 也 很多 或者 也 小的 , 它 是全部 超过 . "

“现在，如果一个念头太多或太少，那就一切都结束了。”

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " ['mʌmbld] [æmɪneɪdæb] .
" **Ho ! ho !** " **mumbled Aminadab** .
" 何 ! 何 ! " 喃喃自语 阿米纳达布 .

“嚯！嚯！”阿米纳达布咕哝道。

" [lʊk] , ['mæstər] !
" **Look , master !**
" 看 , 掌握 !

“看，主人！”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

" ['eɪlmə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['rednd] , [ðen] [gruː] ['peɪlər][ðæn; ðən]
" **Aylmer raised his eyes hastily , and at first reddened , then grew paler than**
" 艾尔默 提高 他的 眼睛 草草 , 和 在 第一的 发红 , 然后 生长 肤色较浅 比
[ˈevər] , [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [dʒɔːrdʒiˈænə] .
ever , on beholding Georgiana .
曾经 , 在 凝视 乔治亚娜 .

“艾尔默猛地抬起头，看到乔治亚娜时，先是脸红了，然后脸色变得比以往任何时候都更加苍白。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graɪp] [ðæt] [left] [ðə; ði]
He rushed towards her and seized her arm with a gripe that left the
他 匆忙 向 她 和 查获 她 手臂 和 一个 抱怨 那 左边 这
[prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
print of his fingers upon it .
打印 的 他的 手指 之上 它 .

他冲向她，一把抓住她的胳膊，力道之大，在她胳膊上留下了清晰的指印。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] ?
" **Why do you come hither ?**
" 为什么 做 你 来 这里 ?

你为什么来这里？

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [trʌst] [ɪn][jʊɹ; jər] ['hʌzbənd] ? " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
Have you no trust in your husband ? " **cried he , impetuously** .
有 你 不 相信 在 你的 丈夫 ? " 哭 他 , 冲动地 .

“你难道不信任你的丈夫吗？”他激动地喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈbɜːrθmɑːrk][ˈoʊvər][maɪ] ['leɪbəz] ?
" **Would you throw the blight of that fatal birthmark over my labors ?**
" 会 你 扔 这 枯萎病 的 那 致命的 胎记 超过 我的 劳动 ?

“难道你要让那致命的胎记玷污我的劳动成果吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [dʌn] .
It is not well done .
它 是 不是 出色地 完毕 .

做得不好。

[goʊ] , [ˈpraɪɪŋ] ['wʊmən] , [goʊ] ! "
Go , prying woman , go ! "
去 , 窥探 女士 , 去 ! "

滚开，多管闲事的女人，滚开！

" [nei] , [ˈeilmə(r)] , " [sed] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [noʊ]
" **Nay** , **Aylmer** , " **said** **Georgiana** **with** **the** **firmness** **of** **which** **she** **possessed** **no**
" 不 , 艾尔默 , " 说 乔治亚娜 和 这 硬度 的 哪个 她 拥有 不
[ˈstɪntɪd] [ɪnˈdaʊmənt] ,
stinted **endowment** ,
吝嗇 捐赠基金 ,

“不，艾尔默，”乔治亚娜坚定地说，她天生就有一种不容置疑的坚定。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtʃ][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
" **it** **is** **not** **you** **that** **have** **a** **right** **to** **complain** .
" 它 是 不是 你 那 有 一个 正确的 到 抱怨 .

“你没有权利抱怨。”

[juː; jʊ] [mɪsˈtrʌst] [jʊr; jər] [waɪf] ;
You **mistrust** **your** **wife** ;
你 不信任 你的 妻子 ;

你不信任你的妻子；

[juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsiːld] [ðə; ði][æŋˈzaiəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wa:tʃ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
you **have** **concealed** **the** **anxiety** **with** **which** **you** **watch** **the** **development** **of** **this**
你 有 暗 这 焦虑 和 哪个 你 手表 这 发展 的 这
[ɪkˈsperɪmənt] .
experiment .
实验 .

你掩饰了自己关注这项实验进展时的焦虑。

[θɪŋk] [nɑːtʃ][soʊ] [ʌnˈwəːðili] [ʌv; əv][em ˈiː] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Think **not** **so** **unworthily** **of** **me** , **my** **husband** .
思考 不是 所以 不值得 的 我 , 我的 丈夫 .

请不要如此轻视我，我的丈夫。

[tel] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði][rɪsk][wiː; wi] [rʌn] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːtʃ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈrɪŋk] ;
Tell **me** **all** **the** **risk** **we** **run** , **and** **fear** **not** **that** **I** **shall** **shrink** ;
告诉 我 全部 这 风险 我们 跑步 , 和 害怕 不是 那 我 将 收缩 ;

告诉我我们所面临的所有风险，不要担心我会退缩；

[fɔːr; fər][maɪ] [fər] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] . "
for **my** **share** **in** **it** **is** **far** **less** **than** **your** **own** . "
为了 我的 分享 在 它 是 远的 较少的 比 你的 自己的 . "

因为我所占的份额远不及你的。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ! " [sed] [ˈeilmə(r)] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːtʃ][biː; bi] . "
" **No** , **no** , **Georgiana** ! " **said** **Aylmer** , **impatiently** ; " **it** **must** **not** **be** . "
" 不 , 不 , 乔治亚娜 ! " 说 艾尔默 , 不耐烦地 ; " 它 必须 不是 是 . "

“不，不，乔治亚娜！”艾尔默不耐烦地说，“一定不是这样。”

" [aɪ] [səbˈmɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] .
" **I** **submit** , " **replied** **she** **calmly** .
" 我 提交 , " 回复 她 平静地 .

“我同意，”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] , [ˈeilmə(r)] , [aɪ][jæl; ʃəl][kwaːf] [wətˈevər] [draːft] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] ;
" **And** , **Aylmer** , **I** **shall** **quaff** **whatever** **draught** **you** **bring** **me** ;
" 和 , 艾尔默 , 我 将 畅饮 任何 草稿 你 带来 我 ;

“艾尔默，你给我拿来的任何酒，我都会喝个精光；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs]
but **it** **will** **be** **on** **the** **same** **principle** **that** **would** **induce** **me** **to** **take** **a** **dose**
但 它 将要 是 在 这 相同的 原则 那 会 诱导 我 到 拿 一个 剂量
[ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ɪf] [ˈɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər][hænd] . "
of **poison** **if** **offered** **by** **your** **hand** . "
的 毒 如果 提供 经过 你的 手 . "

但同样的道理也适用于你递给我毒药，我也会欣然接受的情况。

" [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][waɪf] , " [sed] [ˈeɪlmə(r)] , [ˈdiːpli] [muːvd] , " [aɪ] [nuː]
" My noble wife , " said Aylmer , deeply moved , " I knew
" 我的 高贵 妻子 , " 说 艾尔默 , 深 已搬 , " 我 知道
"我高贵的妻子,"艾尔默动情地说, "我知道

[nɒt][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
not the height and depth of your nature until now .
不是 这 高度 和 深度 的 你的 自然 直到 现在 :
此前从未展现过你本性的高度和深度。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsiːld] .
Nothing shall be concealed .
没有什么 将 是 暗 :

任何事都不得隐瞒。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˈkrɪmz(ə)n][hænd] , [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l][æz; əz][aɪˈtiː] [siːmz] ,
Know , then , that this crimson hand , superficial as it seems ,
知道 , 然后 , 那 这 赤红 手 , 浅 作为 它 似乎 ,
所以要知道, 这只猩红的手, 尽管看起来肤浅,

[hæz; həz] [klʌtʃt] [ɪts][græsp][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
has clutched its grasp into your being with a strength of which I had no
有 紧握 它是 抓牢 进入 你的 存在 和 一个 力量 的 哪个 我 有 不
[ˈpriːviəs] [kənˈsepʃ(ə)n] .
previous conception .
以前的 概念 :

它已经牢牢地抓住了你的灵魂, 其力量之大, 是我之前从未想象过的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ədˈmɪnɪstəd] [ˈeɪdʒənts][ˈpəʊərf(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [ɪkˈsept] [tuː; tə]
I have already administered agents powerful enough to do aught except to
我 有 已经 管理 代理人 强大的 足够的 到 做 零 除了 到
[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][ɪnˈtaɪər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] .
change your entire physical system .
改变 你的 全部的 身体的 系统 :

我已经给你注射了威力强大的药剂, 它们除了改变你的整个生理系统之外, 什么也做不了。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
Only one thing remains to be tried .
仅有的 一 事物 遗迹 到 是 尝试 :

只剩最后一件事需要尝试了。

[ɪf] [ðæt] [feɪl][juːˈes][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] . "
If that fail us we are ruined . "
如果 那 失败 我们 我们 是 毁坏 : "
如果那也失败了, 我们就完了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] [ðɪs] ? " [æskt] [ʃiː; ʃɪ] .
" Why did you hesitate to tell me this ? " asked she .
" 为什么 做过 你 犹豫 到 告诉 我 这 ? " 问 她 :
她问: "你为什么迟迟不告诉我这件事? "

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] , " [sed] [ˈeɪlmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] . "
" Because , Georgiana , " said Aylmer , in a low voice , " there is danger . "
" 因为 , 乔治亚娜 , " 说 艾尔默 , 在 一个 低的 嗓音 , " 那里 是 危险 : "
"因为, 乔治亚娜,"艾尔默低声说道, "有危险。"

" [ˈdeɪndʒər] ?
" **Danger** ?
" 危险 ?

“危险？”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈdeɪndʒər] — [ðæt] [ðɪs][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈstɪgmə] [jæl; ʃəl][biː; bi][left] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] !
There is but one danger — that this horrible stigma shall be left upon my cheek !
那里 是 但 一 危险 — 那 这 可怕 柱头 将 是 左边 之上 我的 脸颊 !
只有一个危险——那就是这可怕的耻辱会在我的脸颊上留下！

" [kraɪd] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] .
" **cried Georgiana** .
" 哭 乔治亚娜 .
“乔治亚娜喊道。”

" [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː] , [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː] , [wətˈevər] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst] , [ɔːr][wiː; wi][jæl; ʃəl][bəʊθ][goʊ][mæd] ! "
" **Remove it , remove it , whatever be the cost , or we shall both go mad !** "
" 消除 它 , 消除 它 , 任何 是 这 成本 , 或者 我们 将 两个都 去 疯狂的 ! "
“把它拆掉, 拆掉, 不管付出什么代价, 否则我们俩都会疯掉! ”

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [jɔː; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː] [truː] , " [sed] [ˈeɪlmə(r)] , [ˈsædli] .
" **Heaven knows your words are too true , " said Aylmer , sadly** .
" 天堂 知道 你的 字 是 也 真的 , " 说 艾尔默 , 令人遗憾的是 .
“老天作证, 你的话太对了,”艾尔默悲伤地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɪrɪst] , [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈbuːdwaːr] .
" **And now , dearest , return to your boudoir** .
" 和 现在 , 亲爱的 , 返回 到 你的 闺房 .
“现在, 亲爱的, 回到你的闺房去吧。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈtestɪd] .
In a little while all will be tested .
在 一个 小的 尽管 全部 将要 是 测试 .
不久之后, 所有人都将接受考验。

" [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm]
" **He conducted her back and took leave of her with a solemn**
" 他 实施 她 后退 和 采取 离开 的 她 和 一个 庄严
[ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [spʊʊk] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [steɪk] .
tenderness which spoke far more than his words how much was now at stake .
压痛 哪个 辐 远的 更多的 比 他的 字 如何 很多 曾是 现在 在 赌注 .
“他护送她回去, 并以一种庄重而温柔的方式向她告别, 这种温柔远比他的言语更能说明现在事关重大。”

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [brɪˈkeɪm] [ræpt] [ɪn] [ˈmjuːzɪŋz] .
After his departure Georgiana became rapt in musings .
后 他的 离开 乔治亚娜 成为 欣喜若狂 在 沉思 .
他离开后, 乔治亚娜陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈeɪlmə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][aɪˈtiː] [kəmˈpliːtər] [ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən]
She considered the character of Aylmer , and did it completer justice than
她 经过考虑的 这 特点 的 艾尔默 , 和 做过 它 完成者 正义 比
[æt; ət] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈmoʊmənt] .
at any previous moment .
在 任何 以前的 片刻 .
她认真思考了艾尔默这个角色, 并且比以往任何时候都更加完美地诠释了这个角色。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪgˈzɔːltɪd] , [waɪl] [aɪˈtiː] [ˈtremblɪd] ,
Her heart exalted , while it trembled ,
她 心 崇高 , 尽管 它 颤抖 ,
她的心既兴奋又颤抖,

[æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l̩] [lʌv] — [soʊ] [pɹɔr] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [ðæt̃] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əkˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [les]
at his honorable love — so pure and lofty that it would accept nothing less
在 他的 光荣的 爱 — 所以 纯的 和 高远 那 它 会 接受 没有什么 较少的
[ðæn; ðən] [pərˈfekʃ(ə)n] [nɔːr] [ˈmɪzrəblɪ] [meɪk] [ɪtˈself] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrθliər] [ˈneɪtʃər]
than perfection nor miserably make itself contented with an earthlier nature
比 完美 也不 惨痛地 制作 本身 满足 和 一个 更接地气的 自然
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [lʌv; əv] .
than he had dreamed of .
比 他 有 梦见 的 .

他那高尚的爱——如此纯洁高尚，以至于它只接受完美，绝不满足于比他梦想中的更世俗的本质。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt̃] [miːn] [kaɪnd]
She felt how much more precious was such a sentiment than that meaner kind
她 毛毡 如何 很多 更多的 宝贵的 曾是 这样的 一个 情绪 比 那 更卑鄙 种类
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪmpərˈfekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
which would have borne with the imperfection for her sake ,
哪个 会 有 出生 和 这 缺陷 为了 她 清酒 ,
她觉得这种感情比那种为了她而容忍他人缺陷的卑劣感情要珍贵得多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [lʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈhoʊli] [lʌv] [baɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪˈdiːə]
and have been guilty of treason to holy love by degrading its perfect idea
和 有 到过 有罪的 的 叛国罪 到 圣 爱 经过 降级 它是 完美的 主意
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l̩][lʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] ;
to the level of the actual ;
到 这 等级 的 这 实际的 ;
并将神圣的爱的完美理念贬低到现实的水平，犯下了背叛神圣之爱的罪行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ðæt̃] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l̩][ˈmoʊmənt] ,
and with her whole spirit she prayed that , for a single moment ,
和 和 她 所有的 精神 她 祈祷 那 , 为了 一个 单身的 片刻 ,
她全心全意地祈祷，哪怕只有一瞬间，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [kənˈsepʃ(ə)n] .
she might satisfy his highest and deepest conception .
她 可能 满足 他的 最高 和 最深处 概念 .
她或许能满足他最高尚、最深层的愿望。

[lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [wel] [nuː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
Longer than one moment she well knew it could
更长 比 一 片刻 她 出色地 知道 它 可以
她很清楚，这种情况可能会持续不止一刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[nɔːt̃][biː; bi] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ˈevər][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] , [ˈevər] [əˈsendɪŋ] ,
not be ; for his spirit was ever on the march , ever ascending ,
不是 是 ; 为了 他的 精神 曾是 曾经 在 这 行进 , 曾经 上升 ,
并非如此；因为他的精神始终在前进，始终在上升。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈɪnstənt] [rɪˈkwaɪərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt̃] [wʌz; wəz] [bɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [skoʊp] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt]
and each instant required something that was beyond the scope of the instant
和 每个 立即的 必需的 某物 那 曾是 超过 这 范围 的 这 立即的
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
每一刻都需要一些前一刻无法企及的东西。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfʊtsteps] [əˈraʊzd] [hɜ:r; həɹ] .

The sound of her husband's footsteps aroused her .
这 声音 的 她 丈夫的 脚步声 被唤醒 她 .

丈夫的脚步声唤醒了她。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [ˈgɑ:blət] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪkər] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][ˈwɔ:tər] ,

He bore a crystal goblet containing a liquor colorless as water ,
他 钻孔 一个 水晶 高脚杯 包含 一个 酒 无色 作为 水 ,

他手里拿着一个水晶酒杯，里面盛着一种像水一样无色的液体。

[bʌt; bət] [braɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dra:ft] [ʌ; əv] [ɪmɔ:rˈtæləti] .

but bright enough to be the draught of immortality .
但 明亮的 足够的 到 是 这 草稿 的 不朽 .

但它足够耀眼，足以成为永生的灵丹妙药。

[ˈeɪlmə(r)] [wʌz; wəz] [peɪl] ;

Aylmer was pale ;
艾尔默 曾是 苍白 ;

艾尔默脸色苍白；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [rɔ:t] [stert] [ʌ; əv][maɪnd]

but it seemed rather the consequence of a highly wrought state of mind
但 它 似乎 相当 这 结果 的 一个 高度 - 锻 状态 的 头脑

[ænd; ənd] [ˈten](ə)n [ʌ; əv][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][ʌ; əv] [fɪr] [ɔ:r] [daʊt] .

and tension of spirit than of fear or doubt .
和 紧张 的 精神 比 的 害怕 或者 怀疑 .

但这似乎更多是高度紧张的精神状态所致，而不是恐惧或怀疑的结果。

" [ðə; ði] [kənˈka:kʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [dra:ft] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə]

" The concoction of the draught has been perfect , " said he , in answer to
" 这 混合物 的 这 草稿 有 到过 完美的 , " 说 他 , 在 回答 到

[dʒɔrdʒi:ænəs] [lʊk] .

Georgiana's look .
乔治亚娜的 看 .

“这药水的配方非常完美，”他回应乔治亚娜的目光说道。

" [ənˈles] [ɔ:l][maɪ] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [diˈsi:vɪd] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [feɪl] . "

" Unless all my science have deceived me , it cannot fail . "
" 除非 全部 我的 科学 有 受骗 我 , 它 不能 失败 . "

“除非我的所有科学知识都欺骗了我，否则它不可能失败。”

" [seɪv] [ɑ:n][jɔr; jər] [əˈkaʊnt] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈeɪlmə(r)] , " [əbˈzɜ:rɪvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

" Save on your account , my dearest Aylmer , " observed his wife ,
" 节省 在 你的 帐户 , 我的 亲爱的 艾尔默 , " 观察到 他的 妻子 ,

“亲爱的艾尔默，要省钱，”他的妻子说道。

" [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈbɜ:rθmɑ:rk][ʌ; əv][mɔ:rˈtæləti][baɪ] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [mɔ:rˈtæləti] [ɪtˈself]

" I might wish to put off this birthmark of mortality by relinquishing mortality itself
" 我 可能 希望 到 放 离开 这 胎记 的 死亡 经过 放弃 死亡 本身

[ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə][ˈeni] [ˈʌðər] [moʊd] .

in preference to any other mode .
在 偏爱 到 任何 其他 模式 .

“我或许希望通过放弃死亡本身来延缓这种死亡的印记，而不是选择其他任何方式。”

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [pəˈzeʃn] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [dɪˈɡri:]

Life is but a sad possession to those who have attained precisely the degree
生活 是 但 一个 伤心 拥有 到 那些 WHO 有 已达到 恰恰 这 程度

[ʌ; əv][ˈmɔ:rəl] [ədˈvænsmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][stænd] .

of moral advancement at which I stand .
的 道德 进步 在 哪个 我 站立 .

对于那些道德修为已经达到我目前水平的人来说，生命不过是一种悲哀的财富。

[wɜːr; wər][aɪ] [ˈwɪkər] [ænd; ənd][ˈblaɪndər][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpɪnəs] .

Were I weaker and blinder it might be happiness .
是 我 较弱 和 盲人 它 可能 是 幸福 .

如果我意志更薄弱、目光更盲目，那或许就是幸福。

[wɜːr; wər][aɪ] [strɔːŋɡər] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdɔrd] [ˈhoʊpfəli] .

Were I stronger , it might be endured hopefully .
是 我 更强 , 它 可能 是 忍受 希望 .

如果我意志更坚定一些，或许就能挺过去。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɔːtəlz] [ðə; ði][moʊst][fɪt][tuː; tə]

But , being what I find myself , methinks I am of all mortals the most fit to

[daɪ] . "

die . "

死 . "

但是，就我目前的状况而言，我认为在所有凡人中，我最适合去死。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪstɪŋ] [deθ] ! " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

" You are fit for heaven without tasting death ! " replied her husband .
" 你 是 合身 为了 天堂 没有 品尝 死亡 ! " 回复 她 丈夫 .

“你无需尝死味就能上天堂！”她丈夫回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] ?

" But why do we speak of dying ?

" 但 为什么 做 我们 说话 的 垂死 ?

但我们为什么要谈论死亡呢？

[ðə; ði] [draːft] [ˈkænaːt] [feɪl] .

The draught cannot fail .

这 草稿 不能 失败 .

草案不能失败。

[bɪˈhoʊld][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [plænt] .

Behold its effect upon this plant .

看哪 它是 影响 之上 这 植物 .

看看它对这种植物的影响。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [dɪˈziːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈblɑːtʃɪz] ,

" On the window seat there stood a geranium diseased with yellow blotches ,

" 在 这 窗户 座位 那里 站立 一个 天竺葵 患病的 和 黄色的 斑点 ,

“窗台上摆着一株天竺葵，它身上长满了黄色的斑点，已经病入膏肓。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈspred] [ɔːl][ɪts] [liːvz] .

which had overspread all its leaves .

哪个 有 蔓延 全部它是 树叶 .

它已经完全覆盖了所有的叶子。

[ˈeɪlmə(r)] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwaːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [gruː] .

Aylmer poured a small quantity of the liquid upon the soil in which it grew .

艾尔默 倾倒 一个 小的 数量 的 这 液体 之上 这 土壤 在 哪个 它 生长 .

艾尔默将少量液体倒在它生长的土壤上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [ˈmoɪstʃər] ,

In a little time , when the roots of the plant had taken up the moisture ,

在 一个 小的 时间 , 什么时候 这 根 的 这 植物 有 已采取 向上 这 水分 ,

过了一会儿，当植物的根系吸收了水分后，

[ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [ˈblɑːtʃɪz] [bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɜːrdʒər] .

the unsightly blotches began to be extinguished in a living verdure .

这 难看的 斑点 开始 到 是 熄灭 在 一个 活的 绿意盎然 .

难看的斑点开始在生机勃勃的绿色植物中消失。

" [ðer; ðər] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] [pru:f] , " [sed] [dʒɔ:rdʒi'æənə] , ['kwaiətli] .

" There needed no proof , " said Georgiana , quietly .

" 那里 需要 不 证明 , " 说 乔治亚娜 , 悄悄 .

“不需要任何证据,”乔治亚娜平静地说。

" [gɪv] [ɛm 'i:][ðə; ði][ˈgɑ:blət] .

" Give me the goblet .

" 给 我 这 高脚杯 .

把酒杯给我。

[aɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [steɪk] [ɔ:l][ə'pɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rd] .

I joyfully stake all upon your word .

我 欣喜地 赌注 全部 之上 你的 单词 .

我满怀喜悦地相信你的承诺。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 131]

" [页 -]

[第131页]

" [drɪŋk] , [ðen] , [ðəʊ] [ˈlɔ:ftɪ] ['kri:tʃər] !

" Drink , then , thou lofty creature !

" 喝 , 然后 , 你 高远 生物 !

“那么, 你这高傲的生物, 喝吧! ”

" [ɪkˈskleɪmd] ['eɪlmə(r)] , [wɪð; wɪθ][ˈfɜ:rɪd][ædmə'reɪ](ə)n] .

" exclaimed Aylmer , with fervid admiration .

" 惊呼 艾尔默 , 和 狂热 钦佩 .

“艾尔默惊叹道, 语气中充满了热烈的赞赏。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ɪmpərˈfekʃn] [ɑ:n][ðəɪ] [ˈspɪrɪt] .

" There is no taint of imperfection on thy spirit .

" 那里 是 不 污点 的 缺陷 在 你的 精神 .

“你的灵魂完美无瑕。”

[ðəɪ] [ˈsensəb(ə)l] [freɪm] , [tu:] , [æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [ˈpɜ:rfɪkt] .

Thy sensible frame , too , shall soon be all perfect .

你的 明智的 框架 , 也 , 将 很快 是 全部 完美的 .

你的体魄也将很快变得完美无缺。

" [ʃi:; ʃi] [kwɔft] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈgɑ:blət][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

" She quaffed the liquid and returned the goblet to his hand .

" 她 畅饮 这 液体 和 返回 这 高脚杯 到 他的 手 .

她一口喝完杯中的液体, 然后把酒杯还给了他。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɡreɪt(ə)l] , " [sed] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsɪd] [smaɪl] .

" It is grateful , " said she with a placid smile .

" 它 是 感激的 , " 说 她 和 一个 平静 微笑 .

“它很感激,”她面带平静的微笑说道。

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfəʊnt(ə)n] ;

" Methinks it is like water from a heavenly fountain ;

" 我觉得 它 是 喜欢 水 从 一个 天上 喷泉 ;

“我觉得它就像来自天泉的水；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [kənˈteɪnz] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv] [ʌnəbˈtru:sɪv] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəsnɪs] .

for it contains I know not what of unobtrusive fragrance and deliciousness .

为了 它 包含 我 知道 不是 什么 的 不引人注目 香味 和 美味 .

因为它蕴含着某种难以言喻的芬芳和美味。

[aɪ 'ti:] [əˈleɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [θɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:rtʃt] [ɛm 'i:][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] .

It allays a feverish thirst that had parched me for many days .

它 巷道 一个 发烧 口渴 那 有 干渴 我 为了 许多 天 .

它缓解了我持续多日的剧烈口渴。

[naʊ] , [ˈdɪrɪst] , [let][em ˈi:] [sli:p] .
Now , dearest , let me sleep .
现在 , 亲爱的 , 让我睡觉 .

亲爱的，让我睡吧。

[maɪ] [ˈzɪ:rθli] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈspɪrɪt] [laɪk] [ðə; ði] [li:vz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My earthly senses are closing over my spirit like the leaves around the heart of a
我的 尘世的 感官 是 结束 超过 我的 精神 喜欢 这 树叶 大约 这 心 的 一个
[rouz][æt; ət] [ˈsʌnsɛt] .
rose at sunset .
玫瑰 在 日落 .

我的尘世感官正像夕阳下玫瑰花瓣包裹着花蕊一样，逐渐封闭我的灵魂。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][ləɛst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] ,
" She spoke the last words with a gentle reluctance ,
" 她 辐 这 最后的 字 和 一个 温和的 不情愿 ,

她带着一丝不舍，轻声说出了最后几个字。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪərd][ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ˈenərdʒi][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [tu:; tə] [prəˈhaʊns]
as if it required almost more energy than she could command to pronounce
作为 如果 它 必需的 几乎 更多的 活力 比 她 可以 命令 到 发音
[ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ʌnd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈsɪləblz] .
the faint and lingering syllables .
这 头晕的 和 挥之不去的 音节 .

仿佛发出那些微弱而悠长的音节需要比她所能调动的更多的能量。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [θru:] [hɜ:r; hər][lɪps] [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
Scarcely had they loitered through her lips ere she was lost in slumber .
几乎 有 他们 徘徊 通过 她 嘴唇 埃雷 她 曾是 丢失的 在 睡眠 .

它们刚在她唇间流淌片刻，她便沉沉睡去。

[ˈeɪlmə(r)] [sæt][baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
Aylmer sat by her side ,
艾尔默 卫星 经过 她 边 ,

艾尔默坐在她身边，

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈæspekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][iˈməʊʃənz] [ˈpra: pər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvælju:][ʌv; əv]
watching her aspect with the emotions proper to a man the whole value of
观看 她 方面 和 这 情绪 恰当的 到 一个 男人 这 所有的 价值 的
[hu:z] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [naʊ] [tu:; tə][bi; bi] [ˈtestɪd] .
whose existence was involved in the process now to be tested .
谁 存在 曾是 涉及 在 这 过程 现在 到 是 测试 .

看着她，他流露出一一个男人应有的情感，因为他的生命价值现在正受到考验。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mu:d] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
Mingled with this mood , however , was the philosophic investigation characteristic
混合 和 这 情绪 , 然而 , 曾是 这 哲学 调查 特征
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
of the man of science .
的 这 男人 的 科学 .

然而，在这种情绪中，也夹杂着科学家特有的哲学探究精神。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈsɪmptəm] [rɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Not the minutest symptom escaped him .
不是 这 最分钟 症状 逃脱 他 .

哪怕是最细微的症状，他都没能逃过。

[ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv] [breθ] , [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʌv; əv]
A heightened flush of the cheek , a slight irregularity of breath , a quiver of
一个 增强 冲洗 的 这 脸颊 , 一个 轻微 不规则 的 气息 , 一个 颤动 的
[ðə; ði] [ˈaɪlɪd] ,
the eyelid ,
这 眼皮 ,

脸颊泛红，呼吸略微急促，眼睑颤抖，

[ə; eɪ][ˈhɑːrdli][pərˈseptəb(ə)l] [ˈtremər] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] , — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] ,
a hardly perceptible tremor through the frame , — such were the details which ,
一个 几乎 可感知的 震颤 通过 这 框架 , — 这样的 是 这 细节 哪个 ,
[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ,
as the moments passed ,
作为 这 时刻 通过了 ,

画面中传来几乎难以察觉的轻微颤动——随着时间的流逝，这些细节逐渐清晰起来。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfoʊliəʊ] [ˈvɑːljəm] .
he wrote down in his folio volume .
他 写道 向下 在 他的 对开本 体积 .

他把这些文字写在了手写本里。

[ɪnˈtens] [θɔːt] [hæd; həd][set][ɪts][stæmp][əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈpriːviəs] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɑːljəm] ,
Intense thought had set its stamp upon every previous page of that volume ,
激烈的 想法 有 放 它是 邮票 之上 每一个 以前的 页 的 那 体积 ,
那本书的每一页都留下了深刻的思考痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ləst] .
but the thoughts of years were all concentrated upon the last .
但 这 想法 的 年 是 全部 集中 之上 这 最后的 .

但多年的思绪都集中在了最后这件事上。

[waɪl] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [geɪz] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][hænd] ,
While thus employed , he failed not to gaze often at the fatal hand ,
尽管 因此 受雇 , 他 失败的 不是 到 目光 经常 在 这 致命的 手 ,
即便身处这样的环境，他还是经常忍不住去看那只致命的手。

[ænd; ænd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
and not without a shudder .
和 不是 没有 一个 不寒而栗 .

而且不禁感到一阵战栗。

[jet] [wʌns] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Yet once , by a strange and unaccountable impulse , he pressed it with his
然而 一次 , 经过 一个 奇怪的 和 无法解释 冲动 , 他 按下 它 和 他的
[ɪps] .
lips .
嘴唇 .

然而有一次，出于一种奇怪且无法解释的冲动，他用嘴唇把它按了下去。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [rɪˈkəʊld] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] ; [ænd; ænd]
His spirit recoiled , however , in the very act ; and
他的 精神 反冲 , 然而 , 在 这 非常 行为 ; 和

然而，就在他做出这个动作的同时，他的内心却感到一阵反感；

[dʒɔ:rdʒi'ænə] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][di:p][sli:p] , [mu:vd][ʌn'i:zɪli][ænd; ənd]
Georgiana , out of the midst of her deep sleep , moved uneasily and
乔治亚娜 , 出去的这中间的她的深的睡觉 , 已搬不安地和
['mɜ:mɜ:d][æz; əz][ɪf][ɪn][rɪ'mɑ:nstrəns] .
murmured as if in remonstrance .
低声说道 作为 如果 在 抗议 .

乔治亚娜从沉睡中惊醒，不安地动了动，低声嘟囔着，仿佛在抗议。

[ə'gen][eilmə(r)][ri'zju:md][hɪz; ɪz][wɑ:tʃ] .
Again Aylmer resumed his watch .
再次 艾尔默 恢复 他的 手表 .

艾尔默再次开始值班。

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ'ti:] [wɪ'ðaʊt][ə'veɪl] .
Nor was it without avail .
也不 曾是 它 没有 可用 .

但并非毫无用处。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hænd] , [wɪtʃ][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd][bɪn][ˈstrɔ:ŋli][ˈvɪzəb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]
The crimson hand , which at first had been strongly visible upon the marble
这 赤红 手 , 哪个 在 第一的 有 到过 强烈 可见的 之上 这 大理石
['peɪlənəs][ʌv; əv][dʒɔ:rdʒi:ænəs][tʃi:k] ,
paleness of Georgiana's cheek ,
苍白的 的 乔治亚娜的 脸颊 ,

那只鲜红的手，起初在乔治亚娜苍白如大理石般的脸颊上显得格外醒目，

[naʊ][gru:] [mɔ:r][ˈfeɪntli][ˈaʊtlaɪnd] .
now grew more faintly outlined .
现在 生长 更多的 淡淡的 概述 .

现在轮廓变得更加模糊了。

[ʃi:; ʃi][rɪ'meɪnd][nɑ:t][les][peɪl][ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bɜ:rθmɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ˈevri][breθ][ðæt]
She remained not less pale than ever ; but the birthmark , with every breath that
她 剩余 不是 较少的 苍白 比 曾经 ; 但 这 胎记 , 和 每一个 气息 那
[keɪm][ænd; ənd][went] ,
came and went ,
来了 和 去 ,

她的脸色依旧苍白如初；但随着每一次呼吸，那块胎记也随之改变。

[lɔ:st][ˈsʌmwʌt][ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər][dɪ'stɪŋktnəs] .
lost somewhat of its former distinctness .
丢失的 有些 的 它是 以前的 明显 .

失去了原有的特色。

[ɪts][ˈprez(ə)ns][hæd; həd][bɪn][ˈɔ:f(ə)l] ; [ɪts][dɪ'pɑ:rtʃər][wʌz; wəz][mɔ:r][ˈɔ:f(ə)l][stɪl] .
Its presence had been awful ; its departure was more awful still .
它是 在场 有 到过 可怕 ; 它是 离开 曾是 更多的 可怕 仍然 .

它的存在令人厌恶；它的离开更加令人厌恶。

[wɑ:tʃ][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪnbʊʊ][ˈfeɪdɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Watch the stain of the rainbow fading out of the sky ,
手表 这 弄脏 的 这 彩虹 褪色 出去 的 这 天空 ,
[kʌŋ][lʊk][ɪŋ][ˈtræks][əv][ˈrænbəʊ][fɪŋ][aʊt][fɪŋ] ,
看着彩虹的痕迹从天空中渐渐消失，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪl][nʊʊ][haʊ][ðæt][mɪ'stɪəriəs][ˈsɪmb(ə)l][pæst][ə'veɪ] .
and you will know how that mysterious symbol passed away .
和 你 将要 知道 如何 那 神秘 象征 通过了 离开 .

你将会知道那个神秘符号是如何消失的。

"[baɪ][ˈhev(ə)n] !
" **By Heaven !**
" 经过 天堂 !

“天哪！ ”

[,aɪˈtiː][ɪz] [wel] [naɪ] [ɡɔːn] !
" it is well nigh gone !

" 它 是出色地 夜 已消失 !

它几乎已经消失了!

" [sed] [ˈeɪlmə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈektəsi] .
" said Aylmer to himself , in almost irrepressible ecstasy .

" 说 艾尔默 到 他自己 , 在 几乎 不可抑制的 狂喜 .

“艾尔默几乎欣喜若狂地自言自语道。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [treɪs] [aɪˈtiː] [naʊ] .
" I can scarcely trace it now .

" 我 能 几乎 痕迹 它 现在 .

“我现在几乎找不到它的踪迹了。”

[səkˈses] !
Success !

成功 !

成功!

[səkˈses] !
success !

成功 !

成功!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [roʊz] [ˈkʌlər] .
And now it is like the faintest rose color .

和 现在 它 是 喜欢 这 最微弱 玫瑰 颜色 .

现在它的颜色就像最淡的玫瑰色。

[ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] [aɪˈtiː] .
The lightest flush of blood across her cheek would overcome it .

这 最轻 冲洗 的 血 穿过 她 脸颊 会 克服 它 .

她脸颊上哪怕只有一抹淡淡的血迹，也能驱散这种情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] !
But she is so pale !

但 她 是 所以 苍白 !

可是她脸色好苍白啊!

" [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [deɪ] [tuː; tə]
" He drew aside the window curtain and suffered the light of natural day to

" 他 画 旁边 这 窗户 窗帘 和 遭受 这 光 的 自然的 天 到
[fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
fall into the room and rest upon her cheek .

落下 进入 这 房间 和 休息 之上 她 脸颊 .

他拉开窗帘，让自然的日光洒进房间，落在她的脸颊上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡroʊs] , [hɔːrs] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
At the same time he heard a gross , hoarse chuckle ,

在 这 相同的 时间 他 听到 一个 总的 , 嘶哑 轻笑 ,

与此同时，他听到一阵粗粝沙哑的笑声。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
which he had long known as his servant Aminadab's expression of delight .

哪个 他 有 长的 已知 作为 他的 仆人 - 表达 的 喜 .

他早就知道，这是他的仆人阿米纳达布表达喜悦的方式。

" [ɑː] , [klaːd] !
" Ah , clod !

" 啊 , 泥块 !

“啊，笨蛋！”

[ɑ:] , [ˈz:rθli] [mæs] ! " [kraɪd] ['eilmə(r)] , [ˈlæfrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzi] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:rvd]
ah , earthly mass ! " cried Aylmer , laughing in a sort of frenzy , " you have served
啊 , 尘世的 大量的 ! " 哭 艾尔默 , 笑 在一个 种类的 狂热 , " 你 有 服务
[em 'i:] [wel] !
me well !
我 出色地 !

“啊，尘世的物质！”艾尔默喊道，带着一种疯狂的笑声，“你为我服务得很好！”

[ˈmætər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] — [z:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [hæv; həv][bəuθ] [dʌn] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] !
Matter and spirit — earth and heaven — have both done their part in this !
事情 和 精神 — 地球 和 天堂 — 有 两个都 完毕 他们的 部分 在 这 !
物质与精神——大地与天空——都在这件事上发挥了各自的作用！

[læf] , [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] !
Laugh , thing of the senses !
笑 , 事物 的 这 感官 !
笑吧，感官的艺术！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [z:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [læf] .
You have earned the right to laugh .
你 有 获得 这 正确的 到 笑 .
你有资格开怀大笑。

" [ði:z] [ˌeksklə'meɪʃənz] [brook] [dʒɔ:rdʒi:ænəs] [sli:p] .
" These exclamations broke Georgiana's sleep .
" 这些 感叹词 打破 乔治亚娜的 睡觉 .
这些惊呼声吵醒了乔治亚娜。

[ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [ʌn'kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
She slowly unclosed her eyes and gazed into the mirror which her husband
她 缓慢地 未关闭 她 眼睛 和 凝视 进入 这 镜子 哪个 她 丈夫
[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
had arranged for that purpose .
有 安排 为了 那 目的 .
她缓缓睁开双眼，凝视着丈夫特意为此准备的镜子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flɪtɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪps] [wen] [ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [haʊ] ['berli] [pər'septəb(ə)l][wʌz; wəz]
A faint smile flitted over her lips when she recognized how barely perceptible was
一个 头晕的 微笑 飞掠 超过 她 嘴唇 什么时候 她 认可 如何 仅仅 可感知的 曾是
[naʊ] [ðæt] ['krɪmz(ə)n][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zæstrəs] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ]
now that crimson hand which had once blazed forth with such disastrous brilliancy
现在 那 赤红 手 哪个 有 一次 燃烧的 前进 和 这样的 灾难性的 才华横溢
[æz; əz][tu:; tə] [sker] [ə'wei] [ɔ:][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] .
as to scare away all their happiness .
作为 到 吓 离开 全部 他们的 幸福 .

当她意识到那只曾经以如此灾难性的光芒出现，吓跑了他们所有幸福的猩红之手，如今已变得几乎难以察觉时，她嘴角掠过一丝淡淡的微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] - [feɪs] [wɪð; wɪθ]
But then her eyes sought Aylmer's face with
但 然后 她 眼睛 寻求 - 脸 和
但随后，她的目光找到了艾尔默的脸。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
a trouble and anxiety that he could by no means account for .
一个 麻烦 和 焦虑 那 他 可以 经过 不 方法 帐户 为了 .
他感到困扰和焦虑，却怎么也解释不通。

" [maɪ] [pʊr] ['eilmə(r)] ! " ['mɜːmɜːd] [iː; ʃi] .

“我可怜的艾尔默！”她喃喃自语道。

" [pʊr] ?

“贫穷的？”

[neɪ] , [rɪtʃɪst] , ['hæpi:əst] , [məʊst] ['feɪvəd] !

不，是最富有的，最幸福的，最受宠的！

" [Ik'skleɪmd] [hiː; hi] .

“他惊呼道。”

" [maɪ] ['pɪrləs] [braɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] !

“我那绝世的新娘，成功了！”

[juː jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ! "

你真是太完美了！

" [maɪ] [pʊr] ['eɪlmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['tendərnəs] .

“我可怜的艾尔默，”她重复道，语气中充满了超越常人的温柔。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [eɪmd] ['b:ftɪli] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] .

你志存高远，你功德无量。

[du:][nɑ:t] [rɪ'pent] [ðæt] [wið; wiθ][soʊ] [hai] [ænd; ənd] [pɜr] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

不要后悔怀着如此高尚纯洁的情感，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ri'dʒektɪd][ðə; ði][best][ðə; ði][ɜ:rθ][kʊd; kəd]['ɔ:fər].

你拒绝了地球上所能提供的最好的东西。

[ˈeilmə(r)] , [ˈdɪrɪst] [ˈeilmə(r)] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] !

艾尔默，我亲爱的艾尔默，我要死了！

" [ə'læs] !

“唉！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [tru:] !

说得太对了！

[ðə; ði][ˈfɛrt(ə)][hænd][hæd; həd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,
The fatal hand had grappled with the mystery of life ,
这 致命的 手 有 缠斗 和 这 神秘的 生活 ,

那只致命的手曾试图揭开生命的奥秘，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][bə:nd][baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən][æn'dʒelɪk][ˈspɪrɪt] [kept] [ɪt'self][ɪn][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and was the bond by which an angelic spirit kept itself in union with a
和 曾是 这 纽带 经过 哪个 一个 天使般的 精神 保留 本身 在 联盟 和 一个
[ˈmɔ:rt(ə)] [freɪm] .
mortal frame .
凡人 框架 .

这是天使的灵魂与凡人躯体保持结合的纽带。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ˈkrɪmz(ə)n][tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜ:rθmɑ:rk] — [ðæt] [soʊl][ˈtɒʊkən][ʌv; əv][ˈhju:mən]
As the last crimson tint of the birthmark — that sole token of human
作为 这 最后的 赤红 着色 的 这 胎记 — 那 唯一 令牌 的 人类
[ɪmpərˈfekʃn] — [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
imperfection — faded from her cheek ,
缺陷 — 褪色 从 她 脸颊 ,

当她脸颊上最后一抹鲜红的胎记——那唯一象征着人类缺陷的印记——褪去时，

[ðə; ði][ˈpa:rtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][naʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwʊmən] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd]
the parting breath of the now perfect woman passed into the atmosphere , and
这 离别 气息 的 这 现在 完美的 女士 通过了 进入 这 气氛 , 和
[hɜ:r; həɹ][soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

这位如今已臻完美的女人的最后一口气息消散在空气中，她的灵魂也随之飘散。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [tʊk] [ɪts] [ˈhevnwɜrd] [flaɪt] .
lingering a moment near her husband , took its heavenward flight .
挥之不去的 一个 片刻 靠近 她 丈夫 , 采取 它是 向天 航班 .
[ˈðen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈɡen] !
Then a hoarse , chuckling laugh was heard again !
然后 一个 嘶哑 , 轻笑 笑 曾是 听到 再次 !

然后，又传来一阵沙哑的咯咯笑声！

[ðʌs] [ˈevər] [dʌz] [ðə; ði][groʊs][ˈfeɪtæləti][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪɡˈzʌlt][ɪn][ɪts][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Thus ever does the gross fatality of earth exult in its invariable triumph over the
因此 曾经 做 这 总的 死亡 的 地球 欢腾 在 它是 不变的 胜利 超过 这
[ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈes(ə)ns] [wɪtʃ] ,
immortal essence which ,
不朽 本质 哪个 ,

因此，尘世的残酷命运总是以其对不朽本质的永恒胜利而欢欣鼓舞，

[ɪn] [ðɪs] [dɪm] [sfɪr] [ʌv; əv][hæf] [dɪˈveləpmənt] , [dɪˈmændz] [ðə; ði] [kəmˈpli:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər]
in this dim sphere of half development , demands the completeness of a higher
在 这 暗淡 领域 的 一半 发展 , 需求 这 完整性 的 一个 更高
[stert] .
state .
状态 .

在这个发展不成熟的朦胧领域，需要更高层次的完整性。

[jet] , [hæd; həd][ˈeɪlmə(r)] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊndər] [ˈwɪzdəm] ,
Yet , had Aylmer reached a profounder wisdom ,
然而 , 有 艾尔默 达到 一个 更深 智慧 ,
然而，如果艾尔默的智慧更加深刻的话，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ðʌs] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['wʊv(ə)n][hɪz; ɪz]
he need not thus have flung away the happiness which would have woven his
他 需要 不是 因此 有 扔 离开 这 幸福 哪个 会 有 编织 他的
['mɔːrt(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['tekstʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lest(ə)l] .
mortal life of the selfsame texture with the celestial .
凡人 生活 的 这 自身 质地 和 这 天体 .
他本不必如此抛弃那种能将他凡间的生活与天上的幸福交织在一起的幸福。

[ðə; ði] ['mʊməntəri] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
The momentary circumstance was too strong for him ;
这 瞬间 环境 曾是 也 强的 为了 他 ;
眼前的形势对他来说太过强大;

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jædʊsi] [skoʊp][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl]
he failed to look beyond the shadowy scope of time , and living once for all
他 失败的 到 看 超过 这 阴暗的 范围 的 时间 , 和 活的 一次 为了 全部
[ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,
in eternity ,
在 永恒 ,
他未能超越时间的阴影，一劳永逸地活在永恒之中。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to find the perfect future in the present .
到 寻找 这 完美的 未来 在 这 展示 .
在当下找到完美的未来。

[ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv]['pʊkər] [flæt]
THE OUTCASTS OF POKER FLAT
这 被排斥者 的 扑克 平坦的
扑克平原的边缘人

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['oʊkḥɜːrst] , ['gæmblər] ,
As Mr . John Oakhurst , gambler ,
作为 先生 . 约翰 奥克赫斯特 , 赌徒 ,
正如赌徒约翰·奥克赫斯特先生，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv]['pʊkər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [ʌv; əv]
stepped into the main street of Poker Flat on the morning of the 23d of
步 进入 这 主要的 街道 的 扑克 平坦的 在 这 早晨 的 这 23d 的
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,
11月23日清晨，我踏入了扑克平原的主要街道。

- , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [sɪns] [ðə; ði] [pri'siːdɪŋ]
1850 , he was conscious of a change in its moral atmosphere since the preceding
- , 他 曾是 有意识的 的 一个 改变 在 它是 道德 气氛 自从 这 前
[naɪt] .
night .
夜晚 .
1850年，他意识到这里的道德氛围与前一晚相比发生了变化。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] , [kən'və:sɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] , ['si:st] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd]
Two or three men , conversing earnestly together , ceased as he approached , and
二 或者 三 男人 , 对话 切实 一起 , 停止 作为 他 接近 , 和
[ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑ:nsɪz] .
exchanged significant glances .
交换 重要的 眼神 .

两三个男人正在认真地交谈，当他走近时，他们停了下来，交换了一个意味深长的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæbəθ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]
There was a Sabbath lull in the air , which , in a settlement unused to
那里 曾是 一个 安息日 麻痹 在 这 空气 , 哪个 , 在 一个 沉降 未使用的 到
['sæbəθ] ['ɪnfluənsɪz] ,
Sabbath influences ,
安息日 影响 ,

空气中弥漫着安息日的宁静，这对于一个不习惯安息日影响的定居点来说，实在有些不同寻常。

[lʊkt] ['ɑ:mnəs] .
looked ominous .
看起来 不祥的 .

看起来很不祥。

['mɪstər] . - [kɑ:m] , ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'treɪd] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn][ɪn] [ði:z] [ɪndə'keɪənz] .
Mr . Oakhurst's calm , handsome face betrayed small concern in these indications .
先生 . - 冷静的 , 英俊的 脸 背叛 小的 忧虑 在 这些 症状 .
奥克赫斯特先生平静英俊的脸上丝毫没有流露出对这些迹象的担忧。

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌpri:di'spoʊzɪŋ] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Whether he was conscious of any predisposing cause was another question .
无论 他 曾是 有意识的 的 任何 易感因素 原因 曾是 其他 问题 .
他是否意识到任何诱发因素，则是另一个问题。

" [aɪ] ['rekən] [ðeə(r)] ['æftər] ['sʌmbɑ:di] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ; " ['laɪkli] [ɪts] [em 'i:] .
" **I reckon they're after somebody , " he reflected ; " likely it's me .**
" 我 估计 它们是 后 某人 , " 他 反映 ; " 可能 它是 我 .
“我估计他们是在追捕某人，”他沉思道；“很可能就是我。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **He returned to his pocket the handkerchief with which he had been**
" 他 返回 到 他的 口袋 这 手帕 和 哪个 他 有 到过
['wɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] [dʌst] [ʌv; əv] ['pʊskər] [flæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:t] [bu:ts] ,
whipping away the red dust of Poker Flat from his neat boots ,
鞭打 离开 这 红色的 灰尘 的 扑克 平坦的 从 他的 整洁的 靴子 ,
“他把手帕放回口袋里，刚才他用这块手帕擦掉了他那双整洁靴子上的波克平原的红色尘土。”

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [kən'dʒektʃər] .
and quietly discharged his mind of any further conjecture .
和 悄悄 出院 他的 头脑 的 任何 更远 推测 .
他静静地放下心中的一切猜测。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['pʊskər] [flæt] [wʌz; wəz] " ['æftər] ['sʌmbɑ:di] .
In point of fact , Poker Flat was " after somebody .
在 观点 的 事实 , 扑克 平坦的 曾是 " 后 某人 .
事实上，Poker Flat 是“在追捕某人”。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['leɪtli] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz , 'dɒləz] , [tu:] ['væljuəb(ə)]
" **It had lately suffered the loss of several thousand dollars , two valuable**
" 它 有 最近 遭受 这 损失 的 一些 千 美元 , 二 有价值的
['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] ['sɪtɪzn] .
horses , and a prominent citizen .
马匹 , 和 一个 著名的 公民 .
“它最近损失了数千美元、两匹名贵的马和一位知名人士。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [rɪˈækʃ(ə)n] ,
It was experiencing a spasm of virtuous reaction ,
它 曾是 体验 一个 痉挛 的 有德行的 反应 ,
它正经历着一股强烈的良性反应,

[kwɔɪt] [æz; əz] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts] [ðæt] [hæd; həd] [prəˈvəukt]
quite as lawless and ungovernable as any of the acts that had provoked
相当 作为 无法无天 和 无法治理的 作为 任何 的 这 行为 那 有 挑衅
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

其混乱程度丝毫不亚于引发这场冲突的任何行为，也同样无法无天、难以控制。
[ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kəˈmɪti] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˈprɔːpər] [ˈpɜːsənz] .
A secret committee had determined to rid the town of all improper persons .
一个 秘密 委员会 有 决定 到 摆脱 这 镇 的 全部 不当 人 .
一个秘密委员会决定清除镇上所有不法之徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm]
This was done permanently in regard of two men who were then hanging from
这 曾是 完毕 永久的 在 看待 的 二 男人 WHO 是 然后 绞刑 从
[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkəməːr] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlt] ,
the boughs of a sycamore in the gulch ,
这 树枝 的 一个 梧桐树 在 这 峡谷 ,
当时有两个男子吊死在山谷里的一棵梧桐树的树枝上，他们的死刑就此执行完毕。

[ænd; ənd] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈkærəktərz] .
and temporarily in the banishment of certain other objectionable characters .
和 暂时地 在 这 流放 的 肯定 其他 令人反感的 人物 .
并暂时驱逐某些其他令人反感的人物。

[aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈleɪdɪz] .
I regret to say that some of these were ladies .
我 后悔 到 说 那 一些 的 这些 是 女士们 .
遗憾的是，其中一些是女性。

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,
It is but due to the sex ,
它 是 但 到期的 到 这 性别 ,
这完全是由于性别造成的。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [stet] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪmprəˈpraɪəti] [wʌz; wəz] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
however , to state that their impropriety was professional ,
然而 , 到 状态 那 他们的 不当行为 曾是 专业的 ,
然而，要说他们的不当行为是出于职业道德，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ˈiːzəli] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈstændərdz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ˈpʊkər] [flæt]
and it was only in such easily established standards of evil that Poker Flat
和 它 曾是 仅有的 在 这样的 容易地 已确立的 标准 的 邪恶的 那 扑克 平坦的
[ˈventʃərd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
ventured to sit in judgment .
冒险 到 坐 在 判断 .
只有在如此容易确立的邪恶标准下，Poker Flat 才敢于进行审判。

[ˈbrɛt] [ˈhɑːrt]
Bret Harte
布雷特 哈特
布雷特·哈特

[ˈmɪstər] . [ˈoʊkḥɜːrst] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkætəɡɔːrɪ] .
Mr . Oakhurst was right in supposing that he was included in this category .
先生 . 奥克赫斯特 曾是 正确的 在 假如 那 他 曾是 包括 在 这 类别 .
奥克赫斯特先生的判断是正确的，他认为自己也属于这一类。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [hæd; həd][ˈɜːdʒd] [ˈhæŋɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪɡˈzæmp(ə)l]
A few of the committee had urged hanging him as a possible example
一个 很少 的 这 委员会 有 敦促 绞刑 他 作为 一个 可能的 例子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʊr] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [riːɪmˈbɜːsɪŋ] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a sure method of reimbursing themselves from his pockets of the
和 一个 当然 方法 的 报销 他们自己 从 他的 口袋 的 这
[sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
sums he had won from them .
总和 他 有 韩元 从 他们 .
委员会中有些人力主将他处以绞刑，以此杀鸡儆猴，并确保能从他身上收回从他们那里赢来的钱。

" [ɪts] [əˈ^ɪn][ˈdʒʌstɪs] , " [sed] [ˈdʒɪm] [ˈhwɪlər] ,
" It's agin justice , " said Jim Wheeler ,
" 它是 再次 正义 , " 说 吉姆 惠勒 ,
“这违背了正义，”吉姆·惠勒说道。

" [tuː; tə][let] [ðɪs] [jər] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [ˈrɔːrɪŋ] [kæmp] — [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər] — [ˈkæri]
" to let this yer young man from Roaring Camp — an entire stranger — carry
" 到 让 这 你的 年轻的 男人 从 咆哮 营 — 一个 全部的 陌生人 — 携带
[əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] .
away our money .
离开 我们的 钱 .
“让这个来自咆哮营的年轻人——一个完全陌生的人——拿走我们的钱。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kruːd] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˈekwəti] [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
" But a crude sentiment of equity residing in the breasts of those who had
" 但 一个 原油 情绪 的 公平 居住 在 这 乳房 的 那些 WHO 有
[bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈoʊkḥɜːrst] [əʊvəˈruːld] [ðɪs] [ˈnɛrəʊz] [ˈloʊk(ə)l]
been fortunate enough to win from Mr . Oakhurst overruled this narrower local
到过 幸运 足够的 到 赢 从 先生 . 奥克赫斯特 否决 这 较窄 当地的
[ˈpredʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .
“但是，那些有幸从奥克赫斯特先生那里赢得奖金的人心中，一种粗浅的公平感压倒了这种狭隘的地方偏见。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊkḥɜːrst] [riˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈkɑːmnəs] ,
Mr . Oakhurst received his sentence with philosophic calmness ,
先生 . 奥克赫斯特 已收到 他的 句子 和 哲学 平静 ,
奥克赫斯特先生平静地接受了判决。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈkuːlɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] .
none the less coolly that he was aware of the hesitation of his judges .
没有任何 这 较少的 冷静地 那 他 曾是 意识到的 的 这 犹豫 的 他的 法官 .
尽管如此，他依然冷静地意识到法官们的犹豫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæmblər][nɑːt][tuː; tə][əkˈsept] [feɪt] .
He was too much of a gambler not to accept fate .
他 曾是 也 很多 的 一个 赌徒 不是 到 接受 命运 .
他是个十足的赌徒，无法抗拒命运的安排。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][best] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [geɪm] ,
With him life was at best an uncertain game ,
和 他 生活 曾是 在 最好的 一个 不确定 游戏 ,
对他来说，生活充其量只是一场充满不确定性的游戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pər'sentɪdʒ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlər] .
and he recognized the usual percentage in favor of the dealer .
和 他 认可 这 通常 百分比 在 偏爱 的 这 经销商 .

他意识到庄家通常占一定比例的筹码。

[ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [diˈpɔːtɪd] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˈpʊəkər] [flæt] [tuː; tə]
A body of armed men accompanied the deported wickedness of Poker Flat to
一个 身体 的 武装 男人 伴随 这 被驱逐出境 邪恶 的 扑克 平坦的 到
[ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
the outskirts of the settlement .
这 郊区 的 这 沉降 .

一群武装人员护送着从扑克平原被驱逐出来的邪恶之徒来到定居点郊外。

[brɪ'saɪdz] ['mɪstər] . [ˈʊk,hɜːrst] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kuːlli] ['despərət] [mæn] ,
Besides Mr . Oakhurst , who was known to be a coolly desperate man ,
除了 先生 . 奥克赫斯特 , WHO 曾是 已知 到 是 一个 冷静地 绝望的 男人 ,
除了奥克赫斯特先生之外, 他以冷静而绝望著称。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['eskɔːrt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
and for whose intimidation the armed escort was intended ,
和 为了 谁 恐吓 这 武装 护送 曾是 故意的 ,
而武装护送的目的正是为了恐吓这些人。

[ðə; ði][ɛk'speɪtri,eɪtrd][ˈpɑːrtɪ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]
the expatriated party consisted of a young woman familiarly known as " The
这 外籍人士 派对 由.....组成 的 一个 年轻的 女士 熟悉地 已知 作为 " 这
[ˈdʌtʃəs] ;
Duchess ;
公爵夫人 ;

流亡者队伍中有一位年轻女子, 她被人们亲切地称为“公爵夫人”;

" [əˈnʌðər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['mʌðər] [ˈɪptən] ; " [ænd; ənd] " ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,
" another who had won the title of " Mother Shipton ; " and " Uncle Billy ,
" 其他 WHO 有 韩元 这 标题 的 " 母亲 希普顿 ; " 和 " 叔叔 比利 ,
“另一位曾获得‘希普顿妈妈’称号的人;”和“比利叔叔,

" [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [sluːs] - ['rɑːbər] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ['drʌŋkərd] .
" a suspected sluice - robber and confirmed drunkard .
" 一个 怀疑 水闸 - 强盗 和 确认的 酒鬼 .
“一名涉嫌抢劫水闸的窃贼, 并且已被证实是酒鬼。”

[ðə; ði][kævɪl'keɪd,'kævɪkeɪd] [prə'vəʊkt] [noʊ] ['kɑːments] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['eni]
The cavalcade provoked no comments from the spectators , nor was any
这 车队 挑衅 不 评论 从 这 观众 , 也不 曾是 任何
[wɜːrd] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['eskɔːrt] .
word uttered by the escort .
单词 说出 经过 这 护送 .

车队行进过程中, 旁观者没有发表任何评论, 护送人员也没有说一句话。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɡʌltʃ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ˈpʊəkər] [flæt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
Only when the gulch which marked the uttermost limit of Poker Flat was reached ,
仅有的 什么时候 这 峡谷 哪个 标记 这 极致 限制 的 扑克 平坦的 曾是 达到 ,
只有当到达标志着扑克平原最远端的峡谷时,

[ðə; ði] ['liːdər] [spoʊk] ['briːfli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
the leader spoke briefly and to the point .
这 领导者 辐 简要地 和 到 这 观点 .
领导讲话简明扼要。

[ðə; ði]['eksailz][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
The exiles were forbidden to return at the peril of their lives .
这 流亡者 是 禁止 到 返回 在 这 危险 的 他们的 生活 .
流亡者被禁止返回, 否则将面临生命危险。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeskɔ:rt] [ˈdisəˈpɪrd] , [ðer; ðər][pent] - [ʌp] [ˈfi:lɪŋz] [faʊnd] [vent][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [hɪˈsterɪk(ə)]
As the escort disappeared , their pent - up feelings found vent in a few hysterical
作为 这 护送 消失 , 他们的 五角星 - 向上 情怀 成立 发泄 在 一个 很少 歇斯底里的
[terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
tears from the Duchess ,
眼泪 从 这 公爵夫人 ,
护卫消失后, 公爵夫人压抑已久的情绪终于爆发, 几声歇斯底里的哭泣让她崩溃。

[sʌm; səm][bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [ˈʃɪptən] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpɑ:rθiən] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [ɪkspˈli:tɪvz]
some bad language from Mother Shipton , and a Parthian volley of expletives
一些 坏的 语言 从 母亲 希普顿 , 和 一个 帕提亚 截击 的 脏话
[frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli] .
from Uncle Billy .
从 叔叔 比利 .
希普顿太太说了几句脏话, 比利叔叔则爆了一连串粗口。

[ðə; ði] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk] [ˈoʊk,hɜ:rst] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
The philosophic Oakhurst alone remained silent .
这 哲学 奥克赫斯特 独自的 剩余 沉默的 .
只有富有哲思的奥克赫斯特保持沉默。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ˈkɑ:mlɪ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ˈʃɪptənz] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kʌt] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [hɑ:rt] [aʊt] ,
He listened calmly to Mother Shipton's desire to cut somebody's heart out ,
他 听着 平静地 到 母亲 希普顿 欲望 到 切 某人的 心 出去 ,
他平静地听着希普顿太太想要挖出某人心脏的愿望。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
to the repeated statements of the Duchess that she would die in the road ,
到 这 重复 声明 的 这 公爵夫人 那 她 会 死 在 这 路 ,
针对公爵夫人反复声称她会死在路上的说法,

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [əˈlɑ:rmɪŋ] [oʊðz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [bʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli]
and to the alarming oaths that seemed to be bumped out of Uncle Billy
和 到 这 令人担忧 誓言 那 似乎 到 是 撞 出去 的 叔叔 比利
[æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] .
as he rode forward .
作为 他 骑 向前 .
还有比利叔叔骑马向前时似乎脱口而出的那些令人震惊的咒骂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:zi] [gʊd] [ˈhju:mər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n]
With the easy good humor characteristic of his class , he insisted upon
和 这 简单的 好的 幽默 特征 的 他的 班级 , 他 坚持 之上
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪdɪŋ] - [hɔ:rs] ,
exchanging his own riding - horse ,
交换 他的 自己的 骑术 - 马 ,
他带着他那个阶层特有的轻松幽默, 坚持要交换自己的坐骑。

" [faɪv] - [spɑ:t] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɑ:ri] [mju:l] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [roʊd] .
" Five - Spot , " for the sorry mule which the Duchess rode .
" 五 - 点 , " 为了 这 对不起 骡子 哪个 这 公爵夫人 骑 .
“五点”, 这是公爵夫人骑的那匹可怜的骡子的名字。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ækt][dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈkloʊzər] [ˈsɪmpəθi] .
But even this act did not draw the party into any closer sympathy .
但 甚至 这 行为 做过 不是 画 这 派对 进入 任何 更近 同情 .
但即便如此, 这一举动也未能赢得更多人的同情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˌri:ədʒʌstɪd] [hɜːr; hær] [ˈsʌmwʌt] [ˈdræɡld] [plu:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] , [ˈfeɪdɪd]
The young woman readjusted her somewhat dragged plumes with a feeble , faded
这 年轻的 女士 重新调整 她 有些 拖着 羽流 和 一个 微弱 , 褪色
[ˈkoʊkɪtri] ;
coquetry ;
卖弄风情 ;

年轻女子用一种虚弱而褪色的娇媚姿态，重新整理了一下略显凌乱的羽毛；

[ˈmʌðər] [ˈʃɪptən] [aɪd] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] " [faɪv] - [spɑ:t] " [wɪð; wɪθ] [məˈlevələns] ,
Mother Shipton eyed the possessor of " Five - Spot " with malevolence ,
母亲 希普顿 眼睛 这 拥有者 的 " 五 - 点 " 和 恶意 ,
希普顿太太恶狠狠地瞪着“五点”酒吧的老板。

[ænd; ænd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [ɪnˈklu:dɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][ɪn][wʌn] [ˈswi:pɪŋ] [əˈnæθəmə] .
and Uncle Billy included the whole party in one sweeping anathema .
和 叔叔 比利 包括 这 所有的 派对 在 一 扫荡 诅咒 .
比利叔叔对整个派对都进行了严厉的谴责。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈsændi][bɑ:r] — [ə; eɪ][kæmp] [ðæt] ,
The road to Sandy Bar — a camp that ,
这 路 到 沙 酒吧 — 一个 营 那 ,
通往桑迪巴营地的路——一个.....

[nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ˈpʊkər] [flæt] ,
not having as yet experienced the regenerating influences of Poker Flat ,
不是 拥有 作为 然而 经验丰富的 这 再生 影响 的 扑克 平坦的 ,
尚未体验过扑克平原的再生效应，

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [si:md] [tuː; tə][ˈɔ:fər] [sʌm; səm][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeməgrənts] — [leɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
consequently seemed to offer some invitation to the emigrants — lay over a
最后 似乎 到 提供 一些 邀请 到 这 移民 — 躺 超过 一个
[sti:p] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .
steep mountain range .
陡 山 范围 .

因此，这似乎向移民们发出了一种邀请——坐落在陡峭的山脉之上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [sɪˈvɪr] [ˈtræv(ə)l] .
It was distant a day's severe travel .
它 曾是 遥远 一个 天 严重 旅行 .
这是一段漫长而艰辛的旅程，需要一整天的时间。

[ɪn] [ðæt] [ədˈvænst] [ˈsi:z(ə)n] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [su:n] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ,
In that advanced season the party soon passed out of the moist ,
在 那 先进的 季节 这 派对 很快 通过了 出去 的 这 潮湿 ,
在那个季节后期，聚会很快就离开了潮湿的地方。

[ˈtempərət] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ˈɪntu:][ðə; ði][draɪ] , [koʊld] , [ˈbreɪsɪŋ] [er][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪərəz] .
temperate regions of the foothills into the dry , cold , bracing air of the Sierras .
温带 地区 的 这 山麓 进入 这 干燥 , 寒冷的 , 支撑 空气 的 这 山脉 .
从山麓的温带地区过渡到内华达山脉干燥、寒冷、令人精神振奋的空气。

[ðə; ði][treɪl] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ænd] [ˈdɪfɪkəlt] .
The trail was narrow and difficult .
这 踪迹 曾是 狭窄的 和 难的 .
小路狭窄崎岖。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈroʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈsæd(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
At noon the Duchess , rolling out of her saddle upon the ground ,
在 中午 这 公爵夫人 , 滚动 出去 的 她 鞍 之上 这 地面 ,
正午时分，公爵夫人从马鞍上滚落到地上。

[dɪ'klerd] [hɜ:r; hær] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈhɔ:ltɪd] .
declared her intention of going no farther , and the party halted .
声明 她 意图 的 去 不 更远 , 和 这 派对 停止 .

她宣布不再继续下去，聚会就此结束。

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [waɪld][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .
The spot was singularly wild and impressive .
这 点 曾是 单独地 荒野 和 感人的 .

这个地方真是独具野性，令人印象深刻。

[ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈæmfɪθi:ətər] , [səˈraʊndɪd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][baɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈneɪkɪd]
A wooded amphitheatre , surrounded on three sides by precipitous cliffs of naked
一个 树木繁茂的 圆形剧场 , 包围 在 三 侧面 经过 陡峭 悬崖 的 裸
[ˈgrænɪt] ,
granite ,
花岗岩 ,

一个树木繁茂的圆形剧场，三面环绕着裸露花岗岩的陡峭悬崖。

[sloʊpt] [ˈdʒentli] [tɔ:rd] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpresəpɪs] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈvæli] .
sloped gently toward the crest of another precipice that overlooked the valley .
倾斜的 轻轻地 朝向 这 波峰 的 其他 悬崖 那 被忽视的 这 谷 .

缓缓倾斜至俯瞰山谷的另一处悬崖顶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ʌnˈdɑʊtɪdli] , [ðə; ði][moʊst][ˈsu:təb(ə)][spɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæmp] , [hæd; həd][kæmp]
It was , undoubtedly , the most suitable spot for a camp , had camp
它 曾是 , 无疑 , 这 最多 合适的 点 为了 一个 营 , 有 营

毫无疑问，那是最适合露营的地方。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ɪŋ] [bɪn] [ədˈvaɪzəb(ə)] .
ing been advisable .
ing 到过 建议 .

一直认为这样做是明智的。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜ:rst] [nu:] [ðæt] [ˈskersli] [hæf][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ˈsændi] [bɑ:r][wʌz; wəz]
But Mr . Oakhurst knew that scarcely half the journey to Sandy Bar was
但 先生 . 奥克赫斯特 知道 那 几乎 一半 这 旅行 到 沙 酒吧 曾是
[əˈkɑ:mplɪft]
accomplished ,
完成 ,

但奥克赫斯特先生知道，前往桑迪巴尔的路程只走了不到一半。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪˈkwɪpt] [ɔ:r] [prəˈvɪzənd] [fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] .
and the party were not equipped or provisioned for delay .
和 这 派对 是 不是 配备 或者 已配置 为了 延迟 .

该党没有做好应对延误的准备或措施。

[ðɪs] [fækt][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈkɜ:rtli] ,
This fact he pointed out to his companions curtly ,
这 事实 他 尖 出去 到 他的 同伴 简短地 ,

他简短地向同伴们指出了这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk] [ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] " [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hænd] [brɪˈfɔ:r]
with a philosophic commentary on the folly of " throwing up their hand before
和 一个 哲学 评论 在 这 蠢事 的 " 投掷 向上 他们的 手 前

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .
the game was played out .
这 游戏 曾是 玩 出去 .

对“在比赛结束前就举手认输”的愚蠢行为进行了哲学评论。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [stʊd] [ðem; ðəm][ɪn]
" **But they were furnished with liquor , which in this emergency stood them in**
" 但 他们 是 提供 和 酒 , 哪个 在 这 紧急情况 站立 他们 在
[pleɪs] [ʌv; əv] [fuːd] ,
place of food ,
地方 的 食物 ,

但他们有酒，在这种紧急情况下，酒可以代替食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第9/15页

[ˈfjuːəl] , [rest] , [ænd; ənd] [ˈpreʃ(ə)ns] .
fuel , **rest** , **and** **prescience** .
燃料 , 休息 , 和 预知 .

燃料、休息和预知。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] ,
In spite of his remonstrances ,
在 尽管如此 的 他的 抗议 ,

尽管他百般劝阻，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .
it was not long before they were more or less under its influence .
它 曾是 不是 长的 前 他们 是 更多的 或者较少的 在下面 它是 影响 .

不久之后，他们或多或少都受到了它的影响。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪlɪ] [pæst] [ˈræpɪdli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbelɪkoʊs] [steɪt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˈstuːpər] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
Uncle Billy passed rapidly from a bellicose state into one of stupor , the Duchess
叔叔 比利 通过了 快速 从 一个 好战的 状态 进入 一 的 昏迷 , 这 公爵夫人
[brɪˈkeɪm] [ˈmɔːdlɪn] ,
became maudlin ,
成为 感伤 ,

比利叔叔迅速从好战状态转为昏迷状态，公爵夫人则变得伤感伤情。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈɪptən] [snɔːd] .
and Mother Shipton snored .
和 母亲 希普顿 打鼾 .

希普顿太太打起了鼾。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜːrst] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈrekt] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ˈkɑːmli] [sərˈveɪɪŋ] [ðəm; ðəm]
Mr . Oakhurst alone remained erect , leaning against a rock , calmly surveying them
先生 . 奥克赫斯特 独自的 剩余 直立 , 倾斜 反对 一个 岩石 , 平静地 测量 他们
.
:
.

只有奥克赫斯特先生一人保持直立姿势，倚靠在一块岩石上，平静地打量着他们。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜːrst] [dɪd][nɑːt] [drɪŋk] .
Mr . Oakhurst did not drink .
先生 . 奥克赫斯特 做过 不是 喝 .

奥克赫斯特先生不喝酒。

[aɪ ˈtiː] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈkuːlnəs] , [ɪmˈpæsɪvnis] , [ænd; ənd]
It interfered with a profession which required coolness , impassiveness , and
它 干扰 和 一个 职业 哪个 必需的 凉爽 , 冷漠 , 和
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
presence of mind , and ,
在场 的 头脑 , 和 ,

它干扰了需要冷静、沉着和临场应变能力的职业，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hiː; hi] " [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
in his own language , he " couldn't afford it .
在 他的 自己的 语言 , 他 " 不能 买得起 它 .

用他自己的话说，他“买不起”。

" [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] ['feləʊ] ['eksəɪlz] , [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As he gazed at his recumbent fellow exiles , the loneliness begotten of his
" 作为 他 凝视 在 他的 卧式 同伴 流亡者 , 这 孤独 所生的 的 他的
[pə'raɪə] [treɪd] ,
pariah trade ,
贱民 贸易 ,
"当他凝视着那些斜倚在地上的流亡同伴时, 那种因他被社会遗弃的身份而产生的孤独感,

[hɪz; ɪz][hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [veri] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['sɪriəsli] [ə'prest]
his habits of life , his very vices , for the first time seriously oppressed
他的 习惯 的 生活 , 他的 非常 恶习 , 为了 这 第一的 时间 严重地 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
"他的生活习惯, 甚至是他的恶习, 第一次严重地压迫着他。

[hi; hi] [bi'stə:d] [hɪm'self] [ɪn] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] , ['wɑ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,
He bestirred himself in dusting his black clothes , washing his hands and face ,
他 搅拌 他自己 在 除尘 他的 黑色的 衣服 , 洗涤 他的 双手 和 脸 ,
"他开始掸去黑色衣服上的灰尘, 并洗手洗脸。

[ænd; ənd] [ʌðər] [æktz] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stu:diəsli] [ni:t] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and other acts characteristic of his studiously neat habits , and for a
和 其他 行为 特征 的 他的 认真地 整洁的 习惯 , 和 为了 一个
[moumənt][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
moment forgot his annoyance .
片刻 忘了 他的 烦恼 .
"以及其他体现他一丝不苟的整洁习惯的行为, 让他一时忘记了烦恼。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] [kəm'pænjənz] ['nevər] [pər'hæps]
The thought of deserting his weaker and more pitiable companions never perhaps
这 想法 的 逃兵 他的 较弱 和 更多的 可怜的 同伴 绝不 也许
[ə'kɜ:rd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .
"他或许从未想过要抛弃那些体弱多病、更可怜的同伴。

[jet] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] , ['sɪŋgjələrlɪ] [ɪ'nʌf]
Yet he could not help feeling the want of that excitement which , singularly enough
然而 他 可以 不是 帮助 感觉 这 想 的 那 激动 哪个 , 单独地 足够的
,
.
,
然而, 他却无法抑制对那种兴奋感的渴望, 而这种兴奋感, 说来也奇怪, 恰恰是这种渴望。

[wʌz; wəz][moʊst] [kən'du:sɪv] [tu; tə] [ðæt] [kɑ:m] [ekwə'hɪməti] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] .
was most conductive to that calm equanimity for which he was notorious .
曾是 最多 有利的 到 那 冷静的 平静 为了 哪个 他 曾是 臭名昭著 .
"这最有利于他保持那种为人称道的沉着冷静。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] [wɔ:lz] [ðæt] [rouz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʃɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ]
He looked at the gloomy walls that rose a thousand feet sheer above the circling
他 看起来 在 这 阴沉 墙壁 那 玫瑰 一个 千 脚 透明 多于 这 盘旋
[paɪnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
pines around him ,
松树 大约 他 ,
"他望着高耸入云、高达千尺的阴森墙壁, 它们陡峭地耸立在周围环绕的松树之上。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][skɑ̃ɪ] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈklaʊdɪd] , [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈvæli] [br̃ˈloʊ] , [ɔːlˈredi] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈjædʊv]
at the sky ominously clouded , at the valley below , already deepening into shadow
在 这 天空 不祥地 阴天 , 在 这 谷 以下 , 已经 加深 进入 阴影
; [ænd; ʌnd] , [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
; and , doing so ,
; 和 , 正在做 所以 ,

天空阴云密布, 预示着不祥之兆; 山谷下方, 阴影已然加深; 就这样,

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] .
suddenly he heard his own name called .
突然 他 听到 他的 自己的 姓名 称为 .

突然, 他听到有人叫他的名字。

[ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [ð̃ə; ð̃i][treɪl] .
A horseman slowly ascended the trail .
一个 骑手 缓慢地 上升 这 踪迹 .

一名骑马者缓缓沿着小路向上走去。

[ɪn][ð̃ə; ð̃i] [freʃ] , [ˈoʊpən] [feɪs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈnuːkʌməɹ] [ˈmɪstəɹ] . [ˈoʊk,hɜːrst] [ˈrekəɡnaɪzd] [tɑːm] [ˈsɪmsən] ,
In the fresh , open face of the newcomer Mr . Oakhurst recognized Tom Simson ,
在 这 新鲜的 , 打开 脸 的 这 新人 先生 . 奥克赫斯特 认可 汤姆 辛普森 ,

奥克赫斯特先生从这位新来者清新开朗的脸上认出了汤姆·辛普森。

[ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; ɛz] " [ð̃ə; ð̃i] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [ʌv; əv][ˈsændi][bɑːr] .
otherwise known as " The Innocent , " of Sandy Bar .
否则 已知 作为 " 这 清白的 , " 的 沙 酒吧 .

又名桑迪巴的“无辜者”。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] [br̃ˈfɔːr] [ˈoʊvər][ə; eɪ] " [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] , " [ænd; ʌnd][hæd; həd]
He had met him some months before over a " little game , " and had
他 有 遇见 他 一些 几个月 前 超过 一个 " 小的 游戏 , " 和 有

, [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ekwəˈnɪməti] ,
; with perfect equanimity ,
; 和 完美的 平静 ,

几个月前, 他因为一场“小游戏”认识了他, 并且非常平静地.....

[wʌn] [ð̃ə; ð̃i][ɪnˈtaɪər] [ˈfɔːrtʃən] — [əˈmaʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — [ʌv; əv] [ð̃æt] [ˈgaɪləs]
won the entire fortune — amounting to some forty dollars — of that guileless
韩元 这 全部的 财富 — 金额 到 一些 四十 美元 — 的 那 朴实

[juːθ] .
youth .
青年 .

他赢得了那位天真无邪的年轻人的全部财产——约四十美元。

[ˈæftər][ð̃ə; ð̃i] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
After the game was finished ,
后 这 游戏 曾是 完成的 ,

比赛结束后,

[ˈmɪstəɹ] . [ˈoʊk,hɜːrst] [druː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈjuːθfl] [ˈspekjuleɪtəɹ][br̃ˈhaɪnd][ð̃ə; ð̃i] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ð̃ʌs] [əˈdrest]
Mr . Oakhurst drew the youthful speculator behind the door and thus addressed
先生 . 奥克赫斯特 画 这 青春 投机者 在后面 这 门 和 因此 已解决

[hɪm; ɪm] : " [ˈtɑːmi] ,
him : " Tommy ,
他 : " 汤米 ,

奥克赫斯特先生把这位年轻的投机者拉到门后, 对他说: “汤米,

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [mæn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['gæmb(ə)] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .
you're a good little man , but you can't gamble worth a cent .
你是 一个 好的 小的 男人 , 但 你 不能 赌博 值得 一个 中心 .
你是个好小伙子, 但你赌博一窍不通。

[dəʊnt] [traɪ] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] .
Don't try it over again .
不 尝试 它 超过 再次 .

不要再试一次了。

" [hiː; hi] [ðen] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **He then handed him his money back , pushed him gently from the room ,**
" 他 然后 递交 他 他的 钱 后退 , 推动 他 轻轻地 从 这 房间 ,
然后他把钱还给了他, 轻轻地把他推出房间。

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [ʌv; əv] [tɑːm] ['sɪmsən] .
and so made a devoted slave of Tom Simson .
和 所以 制成 一个 奉献 奴隶 的 汤姆 辛普森 .

于是, 他成了汤姆·辛普森的忠实奴隶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [ænd; ənd] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['griːtɪŋ]
There was a remembrance of this in his boyish and enthusiastic greeting
那里 曾是 一个 纪念 的 这 在 他的 男孩气 和 热情的 问候
[ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈoʊk.hɜːrst] .
of Mr . Oakhurst .
的 先生 . 奥克赫斯特 .

他在向奥克赫斯特先生打招呼时, 带着孩子般的热情, 这其中就体现了他对这件事的记忆。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['pʊskər] [flæt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
He had started , he said , to go to Poker Flat to seek his fortune .
他 有 开始 , 他 说 , 到 去 到 扑克 平坦的 到 寻找 他的 财富 .
他说, 他开始前往扑克平原碰碰运气。

" [ə'loʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?

“独自的?

" [noʊ] , [naːt] [ɪg'zæktli] [ə'loʊn] ; [ɪn] [fækt] ([ə; eɪ] ['gɪg(ə)]) , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['paɪni]
" **No , not exactly alone ; in fact (a giggle) , he had run away with Piney**
" 不 , 不是 确切地 独自的 ; 在 事实 (一个 傻笑) , 他 有 跑步 离开 和 派尼
[wɒdz] .
Woods .
伍兹 .

“不, 他并不完全是一个人; 事实上 (咯咯地笑), 他是和松林一起逃跑的。”

[ˈdɪdnt] ['mɪstər] . [ˈoʊk.hɜːrst] [rɪ'membər] ['paɪni] ?
Didn't Mr . Oakhurst remember Piney ?
没有 先生 . 奥克赫斯特 记住 派尼 ?

奥克赫斯特先生难道不记得派尼了吗?

[ʃiː; ji] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wert] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['tempərəns] [haʊs] ?
She that used to wait on the table at the Temperance House ?
她 那 用过的 到 等待 在 这 桌子 在 这 节制 房子 ?

是以前在禁酒馆当服务员的那位吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [oʊld] [dʒeɪk] [wɒdz] [hæd; həd] [ˈɒbdʒɪktɪd] ,
They had been engaged a long time , but old Jake Woods had objected ,
他们 有 到过 已订婚的 一个 长的 时间 , 但 老的 杰克 伍兹 有 反对 ,
他们订婚很久了, 但老杰克·伍兹一直反对。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈpʊʊkər] [flæt] [tu:; tə][bi:; bi]
and so they had run away , and were going to Poker Flat to be
和 所以 他们 有 跑步 离开 , 和 是 去 到 扑克 平坦的 到 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

于是他们私奔了，要去扑克平原结婚。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and here they were .
和 这里 他们 是 .

他们就在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][aʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌki] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
And they were tired out , and how lucky it was they had found a
和 他们 是 疲劳的 出去 , 和 如何 幸运的 它 曾是 他们 有 成立 一个
[pleɪs] [tu:; tə][kæmp] ,
place to camp ,
地方 到 营 ,

他们筋疲力尽，幸好找到了露营的地方。

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
and company .
和 公司 .

以及公司。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlɪvərd] [ˈræpɪdli] , [waɪl] [ˈpaɪni] , [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈkʌmli] [ˈdæmzl] [ʌv; əv]
All this the Innocent delivered rapidly , while Piney , a stout , comely damsel of
全部 这 这 清白的 发表 快速 , 尽管 派尼 , 一个 肥硕 , 漂亮 闺女 的
[ˌfɪfti:n] ,
fifteen ,
十五 ,

这一切都是天真无邪的人迅速完成的，而十五岁的健壮漂亮少女派尼，

[ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][paɪn] - [tri:] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈblʌʃɪŋ] [ʌnˈsi:n] ,
emerged from behind the pine - tree , where she had been blushing unseen ,
出现 从 在后面 这 松树 - 树 , 在哪里 她 有 到过 脸红 看不见 ,
[ˌdæmzl] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][paɪn] - [tri:] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈblʌʃɪŋ] [ʌnˈsi:n] ,
她从松树后面走了出来，刚才她一直躲在树后，羞红了脸。

[ænd; ənd][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
and rode to the side of her lover .
和 骑 到 这 边 的 她 情人 .

然后骑马来到她爱人身边。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜ:rst] [ˈseldəm] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənt] , [sti:l] [les] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] ;
Mr . Oakhurst seldom troubled himself with sentiment , still less with propriety ;
先生 . 奥克赫斯特 很少 麻烦 他自己 和 情绪 , 仍然 较少的 和 礼 ;
[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜ:rst] [ˈseldəm] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənt] , [sti:l] [les] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] ;
奥克赫斯特先生很少在意情感，更不会在意礼仪；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɔ:rtʃənət] .
but he had a vague idea that the situation was not fortunate .
但 他 有 一个 模糊的 主意 那 这 情况 曾是 不是 幸运 .

但他隐约觉得情况不太妙。

[hi:; hi] [riˈteɪnd] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [kɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [hu:]
He retained , however , his presence of mind sufficiently to kick Uncle Billy , who
他 保留 , 然而 , 他的 在场 的 头脑 足够 到 踢 叔叔 比利 , who
[wʌz; wəz]
was
曾是

然而，他仍然保持着足够的冷静，踢了比利叔叔一脚，比利叔叔当时

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
about to say something ,
关于 到 说 某物 ,

正要开口说话，

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ˈsoʊbər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ˈmɪstər] . - [kɪk] [ə; eɪ]
and Uncle Billy was sober enough to recognize in Mr . Oakhurst's kick a
和 叔叔 比利 曾是 清醒 足够的 到 认出 在 先生 . - 踢 一个
[suːˈpɪriər] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˈtraɪflɪŋ] .
superior power that would not bear trifling .
优越的 力量 那 会 不是 熊 琐事 .

比利叔叔足够清醒，能够从奥克赫斯特先生的这一脚中看出一种不容轻视的强大力量。

[hiː; hi] [ðen] [enˈdevəd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [tɑːm] [ˈsɪmsən] [frʌm; frəm] [dɪˈleɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
He then endeavored to dissuade Tom Simson from delaying further , but in vain .
他 然后 努力 到 劝阻 汤姆 辛普森 从 延迟 更远 , 但 在 徒劳 .
他随后试图劝阻汤姆·辛普森不要再拖延，但徒劳无功。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] , [nɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
He even pointed out the fact that there was no provision , nor means of making
他 甚至 尖 出去 这 事实 那 那里 曾是 不 条款 , 也不 方法 的 制作
[ə; eɪ][kæmp] .
a camp .
一个 营 .

他甚至指出，当时既没有营地，也没有搭建营地的条件。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] ,
But , unluckily ,
但 , 不幸的是 ,

但不幸的是，

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [met] [ðɪs] [əbˈdʒek(ə)n][baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
the Innocent met this objection by assuring the party that he was provided with
这 清白的 遇见 这 异议 经过 保证 这 派对 那 他 曾是 假如 和
[æn; ən][ˈekstrə] [mjuːl] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] ,
an extra mule loaded with provisions ,
一个 额外的 骡子 已加载 和 条款 ,

面对这一反对意见，无辜者向对方保证，他已安排了一头驮着食物的骡子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɔːɡ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [treɪl] .
and by the discovery of a rude attempt at a log house near the trail .
和 经过 这 发现 的 一个 粗鲁的 试图 在 一个 日志 房子 靠近 这 踪迹 .
在小路附近发现了一间简陋的木屋。

" [ˈpaɪni] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊkʰɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Piney can stay with Mrs . Oakhurst , " said the Innocent , pointing to the
" 派尼 能 停留 和 太太 . 奥克赫斯特 , " 说 这 清白的 , 指向 到 这
[ˈdʌtʃəs] ,
Duchess ,
公爵夫人 ,

“派尼可以和奥克赫斯特太太待在一起，”天真无邪的人指着公爵夫人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kæn; kən] [ˌɪft] [fɔːr; fər][ˈmaɪself] .
" and I can shift for myself .
" 和 我 能 转移 为了 我 .

“我可以自己换班。”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [fʊt] [seɪvd] ['ʌŋk(ə)] ['bɪli] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ]
" Nothing but Mr . Oakhurst's admonishing foot saved Uncle Billy from bursting
" 没有什么 但 先生 . - 告诫 脚 已保存 叔叔 比利 从 爆发
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['læftər] .
into a roar of laughter .
进入 一个 吼 的 笑声 .

“要不是奥克赫斯特先生告诫地用脚踢了踢比利叔叔，他差点就放声大笑起来。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi; hi] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [ʌn'tɪl] [hi; hi] [kʊd; kəd]
As it was , he felt compelled to retire up the cañon until he could
作为 它 曾是 , 他 毛毡 被迫 到 退休 向上 这 峡谷 直到 他 可以
[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['grævəti] .
recover his gravity .
恢复 他的 重力 .

因此，他不得不退回到峡谷深处，直到恢复重力为止。

[ðer; ðər][hi; hi] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] [dʒʊʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:l] [paɪn] - [tri:z] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [slæps][ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
There he confided the joke to the tall pine - trees , with many slaps of his
那里 他 坦白 这 开玩笑 到 这 高的 松树 - 树木 , 和 许多 掌掴 的 他的
[leg] ,
leg ,
腿 ,

他一边用腿拍打着大松树，一边把这个笑话告诉了它们。

[kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [prə'fænəti,prɒ'fænəti] .
contortions of his face , and the usual profanity .
扭曲 的 他的 脸 , 和 这 通常 亵渎 .

他面部扭曲，还说了些惯常的脏话。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
But when he returned to the party ,
但 什么时候 他 返回 到 这 派对 ,

但当他回到派对时，

[hi; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['faɪər] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] [tʃɪl]
he found them seated by a fire — for the air had grown strangely chill
他 成立 他们 坐着 经过 一个 火 — 为了 这 空气 有 生长 奇怪的 寒意
[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ][,oʊvər'kæst] — [ɪn] [ə'pærəntli] ['æmɪkəb(ə)] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and the sky overcast — in apparently amicable conversation .
和 这 天空 灰蒙蒙 — 在 显然 友好的 对话 .

他发现他们围坐在火堆旁——因为空气变得异常寒冷，天空阴沉——似乎在友好地交谈。

[ˈpaɪni] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['gɜ:rlɪʃ] ['fæj(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Piney was actually talking in an impulsive girlish fashion to the Duchess ,
派尼 曾是 实际上 说 在 一个 冲动 少女 时尚 到 这 公爵夫人 ,

派尼实际上是用一种冲动、少女般的语气与公爵夫人交谈。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [,æni'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃəʊn]
who was listening with an interest and animation she had not shown
WHO 曾是 聆听 和 一个 兴趣 和 动画片 她 有 不是 所示
[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .
for many days .
为了 许多 天 .

她听得兴致勃勃，兴致勃勃，这种状态她已经很多天没有过了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ɪ'fekt] , [tu:; tə] ['mɪstər] .
The Innocent was holding forth , apparently with equal effect , to Mr .
这 清白的 曾是 保持 前进 , 显然 和 平等的 影响 , 到 先生 .
[ˈoʊkḥɜ:rst] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ʃɪptən] ,
Oakhurst and Mother Shipton ,
奥克赫斯特 和 母亲 希普顿 ,

无辜者向奥克赫斯特先生和希普顿太太滔滔不绝地讲述，而且似乎都取得了同样的效果。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪntu:] [ˌermiəˈbɪləti] .
who was actually relaxing into amiability .
WHO 曾是 实际上 放松 进入 和蔼 :

他其实是在放松地享受和蔼可亲的氛围。

" [ɪz] [ðɪs] [jər] [ə; eɪ] [di:] — — [di:] [ˈpɪknɪk] ? " [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [sko:rn] ,
" Is this yer a d — — d picnic ? " said Uncle Billy , with inward scorn ,
" 是 这 你的 一个 d — — d 野餐 ? " 说 叔叔 比利 , 和 向内 轻蔑 ,
"这就是你们的野餐吗? "比利叔叔内心充满鄙夷地说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [gru:p] , [ðə; ði] [ˈglænsɪŋ] [ˈfaɪərleɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈteðəd]
as he surveyed the sylvan group , the glancing firelight , and the tethered
作为 他 调查 这 森林 团体 , 这 瞥了一眼 火光 , 和 这 系绳
[ˈænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] .
animals in the foreground .
动物 在 这 前景 :

他环顾四周, 只见树林中有人, 火光摇曳, 前景中拴着的动物们。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌælkəˈhɑ:lɪk] [fju:mz] [ðæt] [dɪˈstɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Suddenly an idea mingled with the alcoholic fumes that disturbed his brain .
突然 一个 主意 混合 和 这 酗酒者 烟雾 那 不安 他的 脑 :

突然, 一个想法混杂在他脑海中, 与呛人的酒精气味交织在一起。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:kjələr] [ˈneɪtʃər] ,
It was apparently of a jocular nature ,
它 曾是 显然 的 一个 诙谐 自然 ,

这显然是句玩笑话。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [felt] [ɪmˈpeld] [tu:; tə] [slæp] [hɪz; ɪz] [leg] [əˈgen] [ænd; ənd] [kræm] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
for he felt impelled to slap his leg again and cram his fist into his mouth
为了 他 毛毡 被迫 到 拍击 他的 腿 再次 和 塞满 他的 拳头 进入 他的 嘴
:
:

因为他不由自主地又拍了一下自己的腿, 然后把拳头塞进了嘴里。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈjædəʊz] [krept] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
As the shadows crept slowly up the mountain ,
作为 这 阴影 悄悄地爬 缓慢地 向上 这 山 ,

当阴影缓缓爬上山顶时,

[ə; eɪ] [slaɪt] [bri:z] [rɒkt] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:z] [ænd; ənd] [moʊn] [θru:] [ðer; ðər]
a slight breeze rocked the tops of the pine - trees and moaned through their
一个 轻微 微风 摇滚 这 最高额 的 这 松树 - 树木 和 呻吟 通过 他们的
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [aɪlz] .
long and gloomy aisles .
长的 和 阴沉 过道 :

一阵微风吹拂着松树的树梢, 在它们漫长而阴暗的林荫道上发出呜咽声。

[ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈkæbɪn] , [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] [bəʊz] , [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑ:rt] [fɔ:r; fər]
The ruined cabin , patched and covered with pine boughs , was set apart for
这 毁坏 舱 , 已修补 和 涵盖 和 松树 树枝 , 曾是 放 除 为了
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
the ladies .
这 女士们 :

那间破败的小屋, 用松枝修补过, 专门留给女士们居住。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [ʌnə'fektɪdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kɪs] ,
As the lovers parted , they unaffectedly exchanged a kiss ,
作为 这 恋人 分手了 , 他们 不受影响地 交换 一个 吻 ,
恋人们告别时, 自然地交换了一个吻。

[soʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæt][aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [paɪnz] .
so honest and sincere that it might have been heard above the swaying pines .
所以 诚实的 和 真诚 那 它 可能 有 到过 听到 多于 这 摇晃 松树 .
如此真诚坦率, 仿佛能盖过摇曳的松树声。

[ðə; ði][freɪl] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'levələnt] ['mʌðər] ['ʃɪptən] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [tu:] [stʌnd]
The frail Duchess and the malevolent Mother Shipton were probably too stunned
这 脆弱 公爵夫人 和 这 恶意的 母亲 希普顿 是 大概 也 目瞪口呆
[tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ə'pɑ:n] [ðɪs] [læst] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,
to remark upon this last evidence of simplicity ,
到 评论 之上 这 最后的 证据 的 简单 ,
体弱多病的公爵夫人和心怀恶意的希普顿夫人大概都惊呆了, 以至于没有注意到这最后一点纯朴的迹象。

[ænd; ənd][soʊ] [tɜ:rnd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
and so turned without a word to the hut .
和 所以 转向 没有 一个 单词 到 这 小屋 .
于是, 他一言不发地转身走向小屋。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ri'plenɪft] , [ðə; ði][men] [leɪ] [daʊn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The fire was replenished , the men lay down before the door ,
这 火 曾是 补充 , 这 男人 躺 向下 前 这 门 ,
火重新燃起后, 男人们躺在门前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
and in a few minutes were asleep .
和 在 一个 很少 分钟 是 睡着了 .
几分钟后我们就睡着了。

['mɪstər] . ['oʊk,hɜ:rst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] .
Mr . Oakhurst was a light sleeper .
先生 . 奥克赫斯特 曾是 一个 光 轨枕 .
奥克赫斯特先生睡眠很浅。

[tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi] [ə'woʊk] [br'ɪnʌmd] [ænd; ənd][koʊld] .
Toward morning he awoke benumbed and cold .
朝向 早晨 他 醒来 麻木 和 寒冷的 .
临近清晨, 他醒来时感到麻木和寒冷。

[æz; əz][hi; hi] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['daɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] [waɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bləʊɪŋ] ['strɔ:ŋli] ,
As he stirred the dying fire , the wind , which was now blowing strongly ,
作为 他 搅拌 这 垂死 火 , 这 风 , 哪个 曾是 现在 吹 强烈 ,
他拨弄着即将熄灭的篝火, 这时风刮了起来,

[brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:] , — [snəʊ] !
brought to his cheek that which caused the blood to leave it , — snow !
带来 到 他的 脸颊 那 哪个 导致 这 血 到 离开 它 , — 雪 !
有什么东西让他的脸颊泛起了红晕——那就是雪!

[hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pə-z] ,
He started to his feet with the intention of awakening the sleepers ,
他 开始 到 他的 脚 和 这 意图 的 唤醒 这 卧铺 ,
他起身准备叫醒熟睡的人们。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
for there was no time to lose .
为了 那里 曾是 不 时间 到 失去 .
因为时间紧迫, 一刻也不能耽搁。

[bʌt; bət] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [wer] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gɔːn] .
But turning to where Uncle Billy had been lying , he found him gone .
但 转弯 到 在哪里 叔叔 比利 有 到过 说谎 , 他 成立 他 已消失 .
但他转身看向比利叔叔躺着的地方, 却发现他已经不见了。

[ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [li:pt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
A suspicion leaped to his brain , and a curse to his lips .
一个 怀疑 跳跃 到 他的 脑 , 和 一个 诅咒 到 他的 嘴唇 .
他脑海中突然闪过一丝疑虑, 嘴里不禁涌起一声咒骂。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [mjuːlɜː] [hæd; həd] [bɪn] ['teðəd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]
He ran to the spot where the mules had been tethered — they were no
他 跑 到 这 点 在哪里 这 骡子 有 到过 系绳 — 他们 是 不
[lɔːŋgər][ðer; ðər] .
longer there .
更长 那里 .
他跑到骡子原来拴着的地方——骡子已经不在那里了。

[ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ræpɪdli] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
The tracks were already rapidly disappearing in the snow .
这 轨道 是 已经 快速 消失 在 这 雪 .
车辙很快就被雪覆盖住了。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] [brɔːt] ['mɪstər] . ['oʊk,hɜːrst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The momentary excitement brought Mr . Oakhurst back to the fire with his
这 瞬间 激动 带来 先生 . 奥克赫斯特 后退 到 这 火 和 他的
['juːʒuəl][kɑːm] .
usual calm .
通常 冷静的 .
短暂的兴奋过后, 奥克赫斯特先生又恢复了往常的平静, 回到了火堆旁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪkən][ðə; ði] ['sli:pəz] .
He did not waken the sleepers .
他 做过 不是 唤醒 这 卧铺 .
他没有叫醒熟睡的人。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] , ['freɪkld]
The Innocent slumbered peacefully , with a smile on his good - humored , freckled
这 清白的 沉睡 和平地 , 和 一个 微笑 在 他的 好的 - 幽默 , 雀斑
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
无辜者安然入睡, 他那和蔼可亲、长满雀斑的脸上带着微笑;

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['paɪni] [slept] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [freɪlər] ['sɪstər] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'tendɪd]
the virgin Piney slept beside her frailer sisters as sweetly as though attended
这 处女 派尼 睡着了 旁 她 更脆弱 姐妹 作为 甜蜜地 作为 尽管 参加
[baɪ][sə'lest(ə)l] ['gɑːdɪənz] ;
by celestial guardians ;
经过 天体 守护者 ;
纯洁的派尼睡在她体弱多病的姐妹们身边, 睡得香甜, 仿佛有天上的守护者在身边。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊk,hɜːrst] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz]
and Mr . Oakhurst , drawing his blanket over his shoulders , stroked his
和 先生 . 奥克赫斯特 , 绘画 他的 毯子 超过 他的 肩膀 , 抚摸 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .
mustaches and waited for the dawn .
胡子 和 等待 为了 这 黎明 .
奥克赫斯特先生把毯子披在肩上, 抚摸着胡须, 等待着黎明的到来。

[aɪˈti:] [keɪm] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈsnəʊfleɪks] [ðæt] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd]
It came slowly in a whirling mist of snowflakes that dazzled and confused
它 来了 缓慢地 在 一个 旋转 薄雾 的 雪花 那 眼花缭乱 和 使困惑
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

它缓缓飘来，伴随着旋转的雪花薄雾，令人眼花缭乱，不知所措。

[wʌt]
What
什么

什么

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [əˈpɪrd] [ˈmædʒɪkli] [tʃeɪndʒd] .
could be seen of the landscape appeared magically changed .
可以 是 已见 的 这 景观 出现 神奇地 已更改 .

可以看到，周围的景色仿佛被施了魔法般地改变了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər][ɪn] [tuː]
He looked over the valley , and summed up the present and future in two
他 看起来 超过 这 谷 , 和 总结 向上 这 展示 和 未来 在 二
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

他眺望山谷，用两个字概括了现在和未来：

" [snəʊd] [ɪn] !
" Snowed in !
" 下雪了 在 !

“被大雪困住了！ ”

" [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] , [wɪtʃ] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
" A careful inventory of the provisions , which , fortunately for the party ,
" 一个 小心 存货 的 这 条款 , 哪个 , 幸运的是 为了 这 派对 ,

[hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,
had been stored within the hut ,
有 到过 存储 之内 这 小屋 ,

“仔细清点了物资，幸运的是，这些物资都存放在小屋里。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [fəˈlɒniəs] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli] ,
and so escaped the felonious fingers of Uncle Billy ,
和 所以 逃脱 这 重罪 手指 的 叔叔 比利 ,

于是，他逃脱了比利叔叔的魔爪。

[disˈkləʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [ðeɪ] [maɪt] [læst] [ten] [deɪz] [lɔːŋgər] .
disclosed the fact that with care and prudence they might last ten days longer .
披露 这 事实 那 和 关心 和 谨慎 他们 可能 最后的 十 天 更长 .

透露出，如果小心谨慎，它们或许可以保存更长时间，最多能保存十天。

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈoʊkɦɜːrst] [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [ɪf] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
" That is , " said Mr . Oakhurst sotto voce to the Innocent , " if you're willing to
" 那 是 , " 说 先生 . 奥克赫斯特 sotto voce 到 这 清白的 , " 如果 你是 愿意的 到
[bɔːrd] [juː ˈes] .
board us .
木板 我们 .

“也就是说，”奥克赫斯特先生低声对无辜者说，“如果你愿意和我们一起登船的话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] — [ænd; ənd][pəˈhæps] [juːd] ['betər] [na:t] — [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ˈʌŋk(ə)l] ['bɪli] [gets]
If you ain't — and perhaps you'd better not — you can wait till Uncle Billy gets
如果你不是 — 和 也许 你会 更好的 不是 — 你 能 等待 直到 叔叔 比利 获得
[bæk] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] .
back with provisions .
后退 和 条款 .

如果你不想去——或许你最好还是别去——你可以等到比利叔叔带着补给回来。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] ['riːz(ə)n] , ['mɪstər] . ['oʊk,hɜːrst] [kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz]
" For some occult reason , Mr . Oakhurst could not bring himself to disclose
" 为了 一些 神秘学 原因 , 先生 . 奥克赫斯特 可以 不是 带来 他自己 到 透露
[ˈʌŋk(ə)l] ['bɪliːz] [ræs'kæləti] ,
Uncle Billy's rascality ,
叔叔 比利 坏事 ,

“出于某种难以言喻的原因，奥克赫斯特先生始终无法揭露比利叔叔的无赖行径。”

[ænd; ənd][soʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [haɪ'pɔːθəsis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]
and so offered the hypothesis that he had wandered from the camp
和 所以 提供 这 假设 那 他 有 漫步 从 这 营
[ænd; ənd][hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [stæm'piːdɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
and had accidentally stampeded the animals .
和 有 偶然 踩踏 这 动物 .

于是他提出了这样的假设：他从营地里走出来，不小心惊扰了牲畜。

[hiː; hi] [draːpt] [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ʃɪptən] ,
He dropped a warning to the Duchess and Mother Shipton ,
他 掉落 一个 警告 到 这 公爵夫人 和 母亲 希普顿 ,
他向公爵夫人和希普顿夫人发出了警告。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsiːəts, ə'soʊʃiːəts] [dɪ'fekʃn] .
who of course knew the facts of their associate's defection .
WHO 的 课程 知道 这 事实 的 他们的 同事 叛逃 .
他们当然知道同事叛逃的真相。

" [ðeɪl] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː 'es][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
" They'll find out the truth about us all when they find out anything , " he added
" 他们会 寻找 出去 这 真相 关于 我们 全部什么时候 他们 寻找 出去 任何事物 , " 他 额外
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

“等他们查明真相的时候，总会发现我们所有人的真相，”他意味深长地补充道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" and there's no good frightening them now .
" 和 有 不 好的 令人恐惧 他们 现在 .
现在吓唬他们也没用了。

" [tɑːm] ['sɪmsən] [na:t][ˈoʊnli] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" Tom Simson not only put all his worldly store at the disposal of Mr .
" 汤姆 辛普森 不是 仅有的 放 全部 他的 世俗 店铺 在 这 处理 的 先生 .
['oʊk,hɜːrst] ,
Oakhurst ,
奥克赫斯特 ,

“汤姆·辛普森不仅将他所有的积蓄都交给了奥克赫斯特先生支配，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
but seemed to enjoy the prospect of their enforced seclusion .
但 似乎 到 享受 这 前景 的 他们的 强制执行 隔离 .
但他们似乎很享受这种被迫与世隔绝的前景。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [melt] ,
" **We'll have a good camp for a week , and then the snow'll melt ,**
" 出色地 有 一个 好的 营 为了 一个 星期 , 和 然后 这 - 融化 ,
“我们可以好好露营一周，然后雪就会融化。”

[ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l][gʊθ] [bæk] [tə'geðər] .
and we'll all go back together .
和 出色地 全部 去 后退 一起 :
我们都会一起回去。

" [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)] ['^eɪətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [kɑ:m] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði]
" **The cheerful gayety of the young man and Mr . Oakhurst's calm infected the**
" 这 快乐 同性恋 的 这 年轻的 男人 和 先生 : - 冷静的 已感染 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][paɪn] [baʊz] , [ɪk'stempəraɪzd] [ə; eɪ] [θæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The Innocent , with the aid of pine boughs , extemporized a thatch for the
这 清白的 , 和 这 援助 的 松树 树枝 , 即兴发挥 一个 苫 为了 这
[ˈruːflɪs] ['kæbɪn] ,
roofless cabin ,
无顶棚 舱 ,
天真无邪的他借助松枝，临时搭建了一个茅草屋顶，盖住了那间没有屋顶的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [də'rektɪd] ['paɪni] [ɪn][ðə; ði] [riːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the Duchess directed Piney in the rearrangement of the interior with a
和 这 公爵夫人 指导 派尼 在 这 重新排列 的 这 内部的 和 一个
[teɪst] [ænd; ənd][tækt] [ðæt] ['ɒpənd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈvɪn(ə)] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]
taste and tact that opened the blue eyes of that provincial maiden to their
品尝 和 策略 那 打开 这 蓝色的 眼睛 的 那 省级 少女 到 他们的
[ˈfʊlɪst] [ɪk'stent] .
fullest extent .
最 程度 :

公爵夫人指导派尼重新布置室内，她的品味和技巧让这位乡下姑娘的蓝眼睛里充满了光彩。
" [aɪ] ['rekən] [naʊ] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] [faɪn] [θɪŋz] [æt; ət][ˈpoukər] [flæt] , " [sed] ['paɪni] .
" **I reckon now you're used to fine things at Poker Flat , " said Piney .**
" 我 估计 现在 你是 用过的 到 美好的 事物 在 扑克 平坦的 , " 说 派尼 :
“我想你现在已经习惯了在扑克平原享受美好事物了，”派尼说道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['fɑːrpli] [tuː; tə] [kən'si:l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rednd] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
The Duchess turned away sharply to conceal something that reddened her cheeks
这 公爵夫人 转向 离开 尖锐地 到 隐藏 某物 那 发红 她 脸颊
[θruː] [ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)] [tɪnt] ,
through their professional tint ,
通过 他们的 专业的 着色 ,
公爵夫人猛地转过身去，试图掩饰透过职业唇膏泛起的双颊红晕。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['ʃɪptən]
and Mother Shipton
和 母亲 希普顿
和希普顿夫人

[rɪ'kwɛstɪd] ['paɪni] [nɑːt] [tuː; tə] " ['tʃætər] .
requested Piney not to chatter .
请求 派尼 不是 到 " 喋喋不休 .

要求Piney不要“闲聊”。

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['oʊk,hɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪri] [sɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪl] ,
" But when Mr . Oakhurst returned from a weary search for the trail ,
" 但 什么时候 先生 . 奥克赫斯特 返回 从 一个 厌倦 搜索 为了 这 踪迹 ,
“但是当奥克赫斯特先生疲惫地寻找线索回来后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] ['ekəʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] .
he heard the sound of happy laughter echoed from the rocks .
他 听到 这 声音 的 快乐的 笑声 回声 从 这 岩石 .

他听到岩石间传来阵阵欢快的笑声。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'ɫɑːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɜːrst] ['næt(ə)rəli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
He stopped in some alarm , and his thoughts first naturally reverted to the
他 停止 在 一些 警报 , 和 他的 想法 第一的 自然 恢复 到 这
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

他有些惊慌地停了下来，脑海中自然而然地浮现出威士忌的画面。

[wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pruːdntli] - .
which he had prudently cachéd .
哪个 他 有 谨慎地 - .

他谨慎地将其隐藏了起来。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [dəʊnt] ['sʌmhʌʊ] [saʊnd] [laɪk] ['wɪski] , " [sed] [ðə; ði] ['gæmblər] .
" And yet it don't somehow sound like whiskey , " said the gambler .
" 和 然而 它 不 不知何故 声音 喜欢 威士忌酒 , " 说 这 赌徒 .

“可是，这味道听起来却不像威士忌，”赌徒说道。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['blaɪndɪŋ]
It was not until he caught sight of the blazing fire through the still blinding
它 曾是 不是 直到 他 捕捉 视线 的 这 炽烈 火 通过 这 仍然 失明
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

直到他透过依然刺目的暴风雨看到了熊熊燃烧的火焰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['setld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] "
and the group around it , that he settled to the conviction that it was "
和 这 团体 大约 它 , 那 他 定居 到 这 定罪 那 它 曾是 "
[skwer] [fʌn] .
square fun .
正方形 乐趣 .

以及周围的人，他最终确信这是“方形的乐趣”。

" ['weðər] ['mɪstər] . ['oʊk,hɜːrst] [hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪski] [æz; əz]
" Whether Mr . Oakhurst had cachéd his cards with the whiskey as
" 无论 先生 . 奥克赫斯特 有 - 他的 牌 和 这 威士忌酒 作为
['sʌmθɪŋ] [dɪ'bəːd] [ðə; ði] [friː] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
something debarred the free access of the community ,
某物 被禁止 这 自由的 使用权 的 这 社区 ,

“奥克赫斯特先生是否将扑克牌藏在威士忌里，以此阻止社区成员自由接触，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ɪn] ['mʌðər] [ɪptənz] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] " ['dɪdnt] [seɪ] - [kɑ:rdz] - [wʌnz] "
It was certain that , in Mother Shipton's words , he " didn't say ' cards ' once "
它 曾是 肯定 那 , 在 母亲 希普顿 字 , 他 " 没有 说 - 牌 - 一次 "
['dʊrɪŋ] [ðæt] ['i:vniŋ] .
during that evening .
期间 那 晚上 .

用希普顿太太的话来说, 可以肯定的是, 那天晚上他“一次也没说过扑克牌”。

[ˈhæpli] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [br'gaɪld] [baɪ][æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] , [prə'du:st] ['sʌmwʌt] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]
Haply the time was beguiled by an accordion , produced somewhat ostentatiously
或许 这 时间 曾是 被迷惑 经过 一个 手风琴 , 生产 有些 炫耀地
[baɪ][tɑ:m] ['sɪmsən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] .
by Tom Simson from his pack .
经过 汤姆 辛普森 从 他的 盒 .

幸运的是, 当时的气氛被手风琴吸引住了, 这是汤姆·辛普森颇为炫耀地从他的背包里拿出来的手风琴。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,
Notwithstanding some difficulties attending the manipulation of this instrument ,
虽然 一些 困难 参加 这 操纵 的 这 乐器 ,
尽管操作该仪器存在一些困难,

[ˈpaɪni] [wʊdz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [plʌk] ['sevrəl] [rɪ'lʌktənt] ['melədɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [ki:z] ,
Piney Woods managed to pluck several reluctant melodies from its keys ,
派尼 伍兹 管理 到 采摘 一些 不情愿的 旋律 从 它是 钥匙 ,
松林乐队设法从琴键中拨出了几首不情愿的旋律,

[tu:; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][boʊn] [ˌkæstə'nets] .
to an accompaniment by the Innocent on a pair of bone castanets .
到 一个 伴奏 经过 这 清白的 在 一个 一对 的 骨 响板 .
伴奏者是无辜者, 他用一对骨质响板演奏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [kæmp] -
But the crowning festivity of the evening was reached in a rude camp -
但 这 加冕 节日 的 这 晚上 曾是 达到 在 一个 粗鲁的 营 -
[ˈmi:tɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
meeting hymn , which the lovers ,
会议 圣歌 , 哪个 这 恋人 ,
但当晚最精彩的环节是一首粗犷的露营赞歌, 这对恋人唱着这首歌,

['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] , [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [voʊ,sɪfə'reɪʃn] .
joining hands , sang with great earnestness and vociferation .
加入 双手 , 唱 和 伟大的 认真 和 发声 .
他们手拉着手, 满怀诚意、高声歌唱。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'faɪənt] [tʊʃn] [ænd; ənd] - [swɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['kɔ:rəs] ,
I fear that a certain defiant tone and Covenanter's swing to its chorus ,
我 害怕 那 一个 肯定 桀骜不驯 语气 和 - 摇摆 到 它是 合唱 ,
我担心某种挑衅的语气和《盟约者》在副歌部分的摇摆,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['kwɑ:ləti] , [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] ['spi:dəli] [tu:; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
rather than any devotional quality , caused it speedily to infect the others ,
相当 比 任何 灵修 质量 , 导致 它 迅速地 到 感染 这 其他的 ,
与其说是出于虔诚的信仰, 不如说是因为它迅速感染了其他人。

[hu:] [æt; ət] [læst] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] : —
who at last joined in the refrain : —
WHO 在 最后的 加入 在 这 避免 : —
最后, 他们也加入了合唱: ——

" [aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:rd] ,
" I'm proud to live in the service of the Lord ,
" 我是 自豪的 到 居住 在 这 服务 的 这 主 ,
“我为能侍奉主而感到自豪。”

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] .

And I'm bound to die in His army .
和 我是 边界 到 死 在 他的 军队 :

我注定要死在他的军队里。

" [ðə; ði] [paɪnz] [rɒkt] , [ðə; ði] [stɔːrm] ['edi:d] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gruːp] ,
" The pines rocked , the storm eddied and whirled above the miserable group ,
" 这 松树 摇滚 , 这 风暴 漩涡 和 旋转 多于 这 悲惨的 团体 ,
松树摇曳, 风暴在可怜的人群上方盘旋翻腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːltər] [liːpt] ['hevnwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈtɒʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
and the flames of their altar leaped heavenward , as if in token of the
和 这 火焰 的 他们的 坛 跳跃 向天 , 作为 如果 在 令牌 的 这
[vəʊ] .
vow .
发誓 :

他们祭坛上的火焰腾空而起, 直冲云霄, 仿佛在印证他们的誓言。

[æt; ət] ['mɪdnait] [ðə; ði] [stɔːrm] [əˈbeɪt] , [ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] ,
At midnight the storm abated , the rolling clouds parted ,
在 午夜 这 风暴 减弱 , 这 滚动 云 分手了 ,
午夜时分, 暴风雨减弱, 翻滚的云层散开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrz] ['glɪtəd] ['kiːnli] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæmp] .
and the stars glittered keenly above the sleeping camp .
和 这 明星 闪闪发光 敏锐地 多于 这 睡眠 营 .
繁星在沉睡的营地上空闪烁。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[- 页 -]

[第143页]

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜːrst] , [huːz] [prəˈfeʃən(ə)l] ['hæbɪts][hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]
Mr . Oakhurst , whose professional habits had enabled him to live on the
先生 : 奥克赫斯特 , 谁 专业的 习惯 有 已启用 他 到 居住 在 这
[smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [sliːp] ,
smallest possible amount of sleep ,
最小 可能的 数量 的 睡觉 ,
奥克赫斯特先生的职业习惯使他能够最大限度地减少睡眠时间。

[ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['sɪmsən] ['sʌmhəʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]
in dividing the watch with Tom Simson somehow managed to take upon himself the
在 分割 这 手表 和 汤姆 辛普森 不知何故 管理 到 拿 之上 他自己 这
[ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] .
greater part of that duty .
更大的 部分 的 那 责任 :
在与汤姆·辛普森轮流值班时, 辛普森设法承担了大部分值班任务。

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ]
He excused himself to the Innocent by saying that he had " often been a
他 已原谅 他自己 到 这 清白的 经过 说 那 他 有 " 经常 到过 一个
[wiːk] [wɪˈðəʊt] [sliːp] . " week without sleep . "
星期 没有 睡觉 : "
他向无辜者解释说, 他“经常一个星期都没睡过觉”。

" [ˈduːɪŋ] [wʌt] ? " [æskt] [tɑːm] .
" Doing what ? " asked Tom .
" 正在做 什么 ? " 问 汤姆 :

“做什么?”汤姆问道。

" ['pʊʊkər] ! " ['rɪ'plaid] ['ʊʊk'hɜ:rst] [sen'ten'jəsli] .
" **Poker** ! " **replied Oakhurst sententiously** .
" 扑克 ! " 回复 奥克赫斯特 义正辞严地 .

“扑克！”奥克赫斯特一本正经地回答道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [lʌk] , — ['nɪgər] - [lʌk] , — [hi:; hi][dəunt][get]['taɪərd] .
" **When a man gets a streak of luck , — nigger - luck , — he don't get tired** .
" 什么时候 一个 男人 获得 一个 条纹 的 运气 , — 黑鬼 - 运气 , — 他 不 得到 疲劳的 .
“当一个人走运的时候——黑人走运的时候——他不会感到疲倦。”

[ðə; ði] [lʌk] ['gɪvz] [ɪn][fɜ:rst] .
The luck gives in first .
这 运气 给予 在 第一的 .

运气先耗尽了。

[lʌk] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['gæmblər] [rɪ'flektivli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [kwɪr] [θɪŋ] .
Luck , " continued the gambler reflectively , " is a mighty queer thing .
运气 , " 持续 这 赌徒 反思地 , " 是 一个 强大的 酷儿 事物 .

“运气,”赌徒若有所思地继续说道,“真是个奇怪的东西。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
All you know about it for certain is that it's bound to change .
全部 你 知道 关于 它 为了 肯定 是 那 它是 边界 到 改变 .

你唯一能确定的是,它一定会改变。

[ænd; ənd] [ɪts] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wen] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] .
And it's finding out when it's going to change that makes you .
和 它是 寻找 出去 什么时候 它是 去 到 改变 那 制作 你 .

而能够预见变化何时到来,才能成就你。

[wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['pʊʊkər] [flæt] , — [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
We've had a streak of bad luck since we left Poker Flat , — you come along ,
我们已经 有 一个 条纹 的 坏的 运气 自从 我们 左边 扑克 平坦的 , — 你 来 沿着 ,

自从离开扑克平原以来,我们一直运气不佳——你来了,

[ænd; ənd][slæp][ju:; jʊ][get]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [tu:] .
and slap you get into it , too .
和 拍击 你 得到 进入 它 , 也 .

然后扇你耳光,你也跟着进去。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jɔ:r; jər][kɑ:rdz] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
If you can hold your cards right along you're all right .
如果 你 能 抓住 你的 牌 正确的 沿着 你是 全部 正确的 .

只要你能稳住阵脚,就没问题。

[fɔ:r; fər] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['gæmblər] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'reləvəns] —
For , " added the gambler , with cheerful irrelevance —
为了 , " 额外 这 赌徒 , 和 快乐 无关紧要 —

“因为,”赌徒带着一种漫不经心的轻松语气补充道——

" - [aɪm] [praʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
" ' **I'm proud to live in the service of the Lord** ,
" - 我是 自豪的 到 居住 在 这 服务 的 这 主 ,

“我为能侍奉主而感到自豪,

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmɪ] . -
And I'm bound to die in His army . '
和 我是 边界 到 死 在 他的 军队 . -

我注定要死在他的军队里。

" [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] - ['kɜ:tənd] ['væli] ,
" **The third day came , and the sun , looking through the white - curtained valley** ,
" 这 第三 天 来了 , 和 这 太阳 , 寻找 通过 这 白色的 - 帘幕 谷 ,

“第三天到了,太阳透过白雪皑皑的山谷,照耀着

[sɔː] [ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts] [dɪˈvaɪd] [ðer; ðər] [ˈsləʊli] [dɪˈkriːsɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
saw the outcasts divide their slowly decreasing store of provisions for the morning
锯 这 被排斥者 划分 他们的 缓慢地 递减 店铺 的 条款 为了 这 早晨
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

看到这些被社会遗弃的人分食他们日渐减少的早餐食物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈklaɪmət] [ðæt] [ɪts] [ˈreɪz] [dɪˈfjuːzd]
It was one of the peculiarities of that mountain climate that its rays diffused
它 曾是 一 的 这 特殊性 的 那 山 气候 那 它是 射线 扩散
[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɔːrmθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈlændskeɪp] ,
a kindly warmth over the wintry landscape ,
一个 亲切地 温暖 超过 这 冬季 景观 ,
山区气候的奇特之处在于，阳光会给冬日的景色带来一丝温暖。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈɡretfl] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
as if in regretful commiseration of the past .
作为 如果 在 遗憾 怜悯 的 这 过去的 .

仿佛在对过去充满遗憾的哀悼。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [drɪft] [ɑːn] [drɪft] [ʌv; əv] [snəʊ] [paɪld] [haɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hʌt] , — [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] ,
But it revealed drift on drift of snow piled high around the hut , — a hopeless ,
但 它 揭晓 漂移 在 漂移 的 雪 堆积 高的 大约 这 小屋 , — 一个 绝望 ,
但它显示小屋周围堆积着厚厚的积雪——一片绝望的景象。

[ʌnˈtʃɑːrtɪd] , [ˈtrækləs] [siː] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈləʊs] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˌɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
uncharted , trackless sea of white lying below the rocky shores to which the
未知的 , 无轨 海 的 白色的 说谎 以下 这 岩石 海岸 到 哪个 这
[ˈkɑːstəweɪz] [stiːl] [klʌŋ] .
castaways still clung .
遇难者 仍然 紧紧抓住 .

一片未知的、茫茫的白色海洋，静静地躺在岩石海岸之下，遇难者们仍然紧紧地依偎在海岸边。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmaːvləsli] [klɪr] [er] [ðə; ði] [sməʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstərəl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpəʊkər] [flæt]
Through the marvelously clear air the smoke of the pastoral village of Poker Flat
通过 这 奇妙地 清除 空气 这 抽烟 的 这 牧灵 村庄 的 扑克 平坦的
[roʊz] [maɪlz] [əˈweɪ] .
rose miles away .
玫瑰 英里 离开 .

透过无比清澈的空气，可以看到数英里外波克弗拉特田园村庄的烟雾升腾而起。

[ˈmʌðər] [ˈʃɪptən] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
Mother Shipton saw it ,
母亲 希普顿 锯 它 ,

希普顿夫人看到了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɑːki] [ˈfæstnəs] [həːld] [ɪn] [ðæt]
and from a remote pinnacle of her rocky fastness hurled in that
和 从 一个 偏僻的 巅峰 的 她 岩石 快速 投掷 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] .
direction a final malediction .
方向 一个 最终的 诅咒 .

从她岩石堡垒的遥远山顶，向那个方向抛出了最后的诅咒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [vaɪˈtuːpərəɪtɪv] [əˈtempt] , [ænd; ænd][pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt]
It was her last vituperative attempt , and perhaps for that
它 曾是 她 最后的 谩骂 试图 , 和 也许 为了 那
这是她最后一次恶语相向的尝试，或许正因如此。

['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] .
reason was invested with a certain degree of sublimity .
原因 曾是 投资 和 一个 肯定 程度 的 崇高 .
理性被赋予了某种崇高感。

[,aɪ 'ti:] [dɪd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [praɪvətli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
It did her good , she privately informed the Duchess .
它 做过 她 好的 , 她 私下 知情的 这 公爵夫人 .
她私下告诉公爵夫人, 这对她有好处。

" [dʒʌst][ju:; jʊ][gʊʊ] [aʊt] [ðer; ðəɹ][ænd; ənd] [kʌs] , [ænd; ənd] [si:] .
" **Just you go out there and cuss , and see** .
" 只是 你 去 出去 那里 和 坏话 , 和 看 .
“你就出去骂骂咧咧, 看看会发生什么。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] " [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **She then set herself to the task of amusing " the child** ,
" 她 然后 放 她自己 到 这 任务 的 有趣 " 这 孩子 ,
然后她开始想方设法逗孩子开心。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜ:r; wəɹ] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] ['paɪni] .
" **as she and the Duchess were pleased to call Piney** .
" 作为 她 和 这 公爵夫人 是 高兴 到 称呼 派尼 .
“正如她和公爵夫人乐于称呼Piney那样。”

['paɪni] [wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪkɪn] ,
Piney was no chicken ,
派尼 曾是 不 鸡 ,
派尼可不是胆小鬼，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd][ə'ɪrɪdʒən(ə)] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]
but it was a soothing and original theory of the pair thus to account
但 它 曾是 一个 舒缓 和 原来的 理论 的 这 一对 因此 到 帐户
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [swer] [ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪm'prɔ:pər] .
for the fact that she didn't swear and wasn't improper .
为了 这 事实 那 她 没有 发誓 和 不是 不当 .
但这是两人提出的一个令人舒缓且新颖的理论, 以此来解释她没有说脏话也没有行为不检点的事实。

[wen] [naɪt] [krept] [ʌp] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:dʒz] ,
When night crept up again through the gorges ,
什么时候 夜晚 悄悄地爬向上 再次 通过 这 峡谷 ,
当夜幕再次悄然降临峡谷时，

[ðə; ði] ['ri:di] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɔ:rdiən] [ruʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['fɪtʃ(ə)] ['spæzəmz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] -
the reedy notes of the accordion rose and fell in fitful spasms and long -
这 芦苇 笔记 的 这 手风琴 玫瑰 和 跌倒 在 断断续续 痉挛 和 长的 -
[drɔ:n] [gɑ:sps][baɪ][ðə; ði] ['flɪkəriŋ] ['kæmpfaɪər] .
drawn gasps by the flickering campfire .
绘制 喘息 经过 这 闪烁 营火 .
手风琴沙哑的音符在摇曳的篝火旁断断续续地起伏, 时而痉挛, 时而悠长。

[bʌt; bət]['mju:zɪk] [feɪld] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [left] [baɪ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fu:d] ,
But music failed to fill entirely the aching void left by insufficient food ,
但 音乐 失败的 到 充满 完全 这 疼痛 空白 左边 经过 不足的 食物 ,
但音乐并不能完全填补食物不足造成的痛苦空虚。

ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [daɪvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [baɪ] [ˈpaɪni] , — [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] .
and a new diversion was proposed by Piney , — story - telling .
和 一个 新的 导流 曾是 建议的 经过 派尼 , — 故事 - 讲述 .

Piney提出了一个新的消遣方式——讲故事。

[ˈniːðər] [ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜːrst] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl] [kəmˈpænjənz] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l]
Neither Mr . Oakhurst nor his female companions caring to relate their personal
两者都不 先生 . 奥克赫斯特 也不 他的 女性 同伴 关怀 到 涉及 他们的 个人的
[ɪksˈpiəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

奥克赫斯特先生和他的女伴们都不愿讲述她们的个人经历。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
this plan would have failed too , but for the Innocent .
这 计划 会 有 失败的 也 , 但 为了 这 清白的 .

如果不是因为那个无辜者, 这个计划也会失败。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [streɪ] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpəʊps]
Some months before he had chanced upon a stray copy of Mr . Pope's
一些 几个月 前 他 有 偶然 之上 一个 流浪 复制 的 先生 . 教皇的
[ɪnˈdʒɪːniəs] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪliəd] .
ingenious translation of the Iliad .
巧妙 翻译 的 这 《伊利亚特》 .

几个月前, 他偶然发现了一本散落的波普先生翻译的《伊利亚特》的副本, 这部译本堪称杰作。

[hiː; hi] [naʊ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpəʊəm] — [ˈhævɪŋ]
He now proposed to narrate the principal incidents of that poem — having
他 现在 建议的 到 叙事 这 主要的 事件 的 那 诗 — 拥有
[ˈθɜːrəli] [ˈmæstərd] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈferli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][wɜːrdz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt]
thoroughly mastered the argument and fairly forgotten the words — in the current
彻底 精通 这 争论 和 相当 被遗忘的 这 字 — 在 这 当前的
[vərˈnækjələr] [ʌv; əv][ˈsændi] [bɑːr] .
vernacular of Sandy Bar .
白话 的 沙 酒吧 .

现在, 他打算用桑迪巴尔的现代方言来叙述那首诗的主要事件——他已经完全掌握了论点, 并且相当忘记了歌词。

ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][hoʊˈmerɪk] [demi] - [ɡɒdz] [əˈgen] [wɔːkt] [ðə; ði]
And so for the rest of that night the Homeric demi - gods again walked the
和 所以 为了 这 休息 的 那 夜晚 这 荷马史诗 半 - 神 再次 步行 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

于是, 在那夜的剩余时间里, 荷马史诗中的半神们再次行走于世间。

[ˈtroʊdʒən] [ˈbɒli] [ænd; ənd][ˈwaɪli] [ɡriːk] [ˈresld] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
Trojan bully and wily Greek wrestled in the winds ,
特洛伊木马 欺负 和 狡猾的 希腊语 摔跤 在 这 风 ,
Trojan bully and wily Greek wrestled in the winds ,
特洛伊恶霸与狡猾的希腊人在风中搏斗 ,

ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkænjən] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the great pines in the cañon seemed to bow to the wrath of the
和 这 伟大的 松树 在 这 峡谷 似乎 到 弓 到 这 愤怒 的 这
[sʌn] [ʌv; əv][ˈpiːljʊs] .
son of Peleus .
儿子 的 珀琉斯 .

峡谷中的高大松树似乎都屈服于珀琉斯之子的愤怒。

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜːrst] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
Mr . Oakhurst listened with quiet satisfaction .
先生 . 奥克赫斯特 听着 和 安静的 满意 .

奥克赫斯特先生静静地听着, 心中充满满足。

[ˈmoʊst] [ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] " [æʃ] - [hiːlz] ,
Most especially was he interested in the fate of " Ash - heels ,
最多 尤其 曾是 他 感兴趣的 在这 命运的 的 " 灰 - 高跟鞋 ,
他尤其关心“灰脚”的命运,

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [dɪˈnɒmɪneɪt] [ðə; ði] " [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [əˈkɪliːz] .
" as the Innocent persisted in denominating the " swift - footed Achilles .
" 作为 这 清白的 持续 在 面值 这 " 迅速 - 有脚的 阿喀琉斯 .
正如无辜者坚持称他为“迅捷的阿喀琉斯”一样。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fuːd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhoʊməɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɔːrdɪən] ,
" So , with small food and much of Homer and the accordion ,
" 所以 , 和 小的 食物 和 很多 的 荷马 和 这 手风琴 ,
“所以，带着少量食物，以及荷马和手风琴，

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts] .
a week passed over the heads of the outcasts .
一个 星期 通过了 超过 这 头部的 这 被排斥者 .
一周的时间就这样从被排斥者身上过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [əˈɡen] [fərˈsʊk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ˈledn] [skaɪz] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks]]
The sun again forsook them , and again from leaden skies the snowflakes
这 太阳 再次 放弃 他们 , 和 再次 从 铅灰色 天空 这 雪花
[wɜːr; wər] [ˈsɪftɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] .
were sifted over the land .
是 筛过的 超过 这 土地 .
太阳再次离他们而去，铅灰色的天空再次飘落雪花，洒满大地。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈkloʊzər] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [druː] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈsɜːrk(ə)] ,
Day by day closer around them drew the snowy circle ,
天 经过 天 更近 大约 他们 画 这 下雪的 圆圈 ,
日复一日，雪圈在他们周围越来越近。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [ˈoʊvər] [ˈdrɪftɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈdæzɪlɪŋ]
until at last they looked from their prison over drifted walls of dazzling
直到 在 最后的 他们 看起来 从 他们的 监狱 超过 漂移 墙壁 的 耀眼的
直到最后，他们从牢笼中眺望到漂浮的、令人眼花缭乱的墙壁。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[waɪt] , [ðæt] [ˈtaʊərd] [ˈtwenti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
white , that towered twenty feet above their heads .
白色的 , 那 高耸 二十 脚 多于 他们的 头部 .
白色高耸入云，比他们头顶高出二十英尺。

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðer; ðər][faɪrz] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
It became more and more difficult to replenish their fires , even from the
它 成为 更多的 和 更多的 难的 到 补充 他们的 火灾 , 甚至 从 这
[ˈfɔːlən] [triːz] [brˈsaɪd] [ðəm; ðəm] ,
fallen trees beside them ,
倒下 树木 旁 他们 ,
即使是利用旁边倒下的树木来补充火源，也变得越来越困难。

[naʊ] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] .
now half hidden in the drifts .
现在 一半 隐 在 这 漂移 .
现在一半都藏在雪堆里了。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wʌn] [kəm'pleɪnd] .
And yet no one complained .
和 然而 不 一 抱怨 .

然而，却没有人抱怨。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [tʰɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['prɑ:spekt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðə-z] [aɪz] ,
The lovers turned from the dreary prospect and looked into each other's eyes ,
这 恋人 转向 从 这 凄凉 前景 和 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hæpi] .
and were happy .
和 是 快乐的 .

这对恋人不再看那令人沮丧的景象，彼此凝视着，脸上洋溢着幸福的笑容。

['mɪstər] . ['oʊk,hɜ:rst] ['setld] [hɪm'self] ['ku:lɪi] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [geɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Mr . Oakhurst settled himself coolly to the losing game before him .
先生 . 奥克赫斯特 定居 他自己 冷静地 到 这 输 游戏 前 他 .

奥克赫斯特先生冷静地接受了眼前这场必败的局面。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [mɔ:ɹ] [tʰɪrʃ(ə)l] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ə'su:md] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['paɪni] .
The Duchess , more cheerful than she had been , assumed the care of Piney .
这 公爵夫人 , 更多的 快乐 比 她 有 到过 , 假定 这 关心 的 派尼 .

公爵夫人比之前心情好多了，她开始照顾派尼。

['oʊnli] ['mʌðər] ['ʃɪptən] — [wʌns][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði]['pa:rtɪ] — [si:md] [tu:; tə] ['sɪkən]
Only Mother Shipton — once the strongest of the party — seemed to sicken
仅有的 母亲 希普顿 — 一次 这 最强 的 这 派对 — 似乎 到 令人作呕
[ænd; ənd] [feɪd] .
and fade .
和 褪色 .

只有希普顿夫人——曾经是党内最强大的人——似乎渐渐病倒，日渐衰弱。

[æt; ət] ['mɪdnait] [ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [fɪ:; fɪ] [kɔ:ld] ['oʊk,hɜ:rst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
At midnight on the tenth day she called Oakhurst to her side .
在 午夜 在 这 第十 天 她 称为 奥克赫斯特 到 她 边 .

第十天午夜，她把奥克赫斯特叫到身边。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kwɛrələs] ['wi:knəs] , " [bʌt; bət][dʌʊnt] [seɪ]
" I'm going , " she said , in a voice of querulous weakness , " but don't say
" 我是 去 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 的 抱怨的 弱点 , " 但 不 说
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

“我要走了，”她用一种抱怨的、无力的声音说，“但不要把这件事说出去。”

[dʌʊnt] ['weɪkən][ðə; ði] [kɪdz] .
Don't waken the kids .
不 唤醒 这 孩子们 .

别吵醒孩子们。

[teɪk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
Take the bundle from under my head , and open it .
拿 这 捆 从 在下面 我的 头 , 和 打开 它 .

从我头下拿走包裹，打开它。

" ['mɪstər] . ['oʊk,hɜ:rst] [dɪd][soʊ] .
" Mr . Oakhurst did so .
" 先生 . 奥克赫斯特 做过 所以 .

奥克赫斯特先生照做了。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['mʌðər] ['ʃɪptən-z] ['ræɪnz; 'reɪɪnz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] , [ʌn'tʌtʃt] .
It contained Mother Shipton's rations for the last week , untouched .
它 包含 母亲 希普顿 口粮 为了 这 最后的 星期 , 未受触碰 .

里面装着希普顿夫人最后一周的口粮，一动不动。

" [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpaɪni] .
" **Give ' em to the child , " she said , pointing to the sleeping Piney .**
" 给 - 呃 到 这 孩子 , " 她 说 , 指向 到 这 睡眠 派尼 .
" 把它们给孩子 , "她指着熟睡的派尼说。

" [juːv] [stɑːrvd] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði][ˈgæmblər] .
" **You've starved yourself , " said the gambler .**
" 你已经 饥饿 你自己 , " 说 这 赌徒 .
" 你把自己饿坏了 , "赌徒说。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkwɛrələsli, 'kwɛrjələsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn]
" **That's what they call it , " said the woman querulously , as she lay down**
" 那就是 什么 他们 称呼 它 , " 说 这 女士 抱怨地 , 作为 她 躺 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
" 他们都这么叫它 , "女人抱怨道 , 然后又躺了下来。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [pæst] [ˈkwaiətli] [ə'veɪ] .
and , turning her face to the wall , passed quietly away .
和 , 转弯 她 脸 到 这 墙 , 通过了 悄悄 离开 .
然后 , 她转过脸 , 面向墙壁 , 平静地离世了。

[ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wær] [pʊt] [ə'saɪd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈhoʊməɹ][wʌz; wəz]
The accordion and the bones were put aside that day , and Homer was
这 手风琴 和 这 骨头 是 放 旁边 那 天 , 和 荷马 曾是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

那天 , 手风琴和骨头被放在一边 , 荷马也被遗忘了。

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈʃɪptən] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] ,
When the body of Mother Shipton had been committed to the snow ,
什么时候 这 身体 的 母亲 希普顿 有 到过 坚定的 到 这 雪 ,
当希普顿夫人的遗体被埋入雪中时 ,

[ˈmɪstər] . [ˈoʊk, hɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] -
Mr . Oakhurst took the Innocent aside , and showed him a pair of snow -
先生 . 奥克赫斯特 采取 这 清白的 旁边 , 和 显示 他 一个 一对 的 雪 -
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

奥克赫斯特先生把无辜者拉到一边 , 给他看了一双雪鞋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pæk] - [ˈsæd(ə)] .
which he had fashioned from the old pack - saddle .
哪个 他 有 造型 从 这 老的 盒 - 鞍 .
那是他用旧驮鞍改造而成的。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hær] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
" **There's one chance in a hundred to save her yet , " he said , pointing to**
" 有 一 机会 在 一个 百 到 节省 她 然而 , " 他 说 , 指向 到
[ˈpaɪni] ;
Piney ;
派尼 ;

" 还有百分之一的机会能救她 , "他指着派尼说 ;

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ˈpʊkər] [flæt] .
" **but it's there , " he added , pointing toward Poker Flat .**
" 但 它是 那里 , " 他 额外 , 指向 朝向 扑克 平坦的 .
" 但它就在那里 , "他指着扑克平原补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðer; ðər][ɪn] [tu:] [deɪz] [ʃiːz] [seɪf] . "

" **If you can reach there in two days she's safe .** "

" 如果 你 能 抵达 那里 在 二 天 她是 安全的 . "

“如果两天之内你能赶到那里，她就安全了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] [tɑ:m] [ˈsɪmsən] .

" **And you ?** " **asked Tom Simson .**

" 和 你 ? " 问 汤姆 辛普森 .

“你呢？”汤姆·辛普森问道。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt] [rɪˈplaɪ] .

" **I'll stay here ,** " **was the curt reply .**

" 患病的 停留 这里 , " 曾是 这 简短 回复 .

“我就待在这里。”对方简短地回答道。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪmˈbreɪs] .

The lovers parted with a long embrace .

这 恋人 分手了 和 一个 长的 拥抱 .

恋人们紧紧相拥，依依惜别。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] , [tu:] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,

" **You are not going , too ?** " **said the Duchess ,**

" 你 是 不是 去 , 也 ? " 说 这 公爵夫人 ,

“你也不去吗？”公爵夫人问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜ:rst] [əˈpærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

as she saw Mr . Oakhurst apparently waiting to accompany him .

作为 她 锯 先生 . 奥克赫斯特 显然 等待 到 陪伴 他 .

她看到奥克赫斯特先生似乎在等着陪同他。

" [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði]

" **As far as the**

" 作为 远的 作为 这

“至于

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 146**]

[页 -]

[第146页]

[ˈkænjən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

cañon , " **he replied .**

峡谷 , " 他 回复 .

“峡谷，”他回答道。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈliːvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpæliɪd] [feɪs] [əˈflerɪm] ,

He turned suddenly and kissed the Duchess , leaving her pallid face aflame ,

他 转向 突然 和 亲吻 这 公爵夫人 , 离开 她 苍白 脸 燃烧 ,

他突然转身吻了公爵夫人，令她苍白的脸颊瞬间绯红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtreɪblɪŋ] [lɪmz] [ˈrɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

and her trembling limbs rigid with amazement .

和 她 发抖 四肢 死板的 和 惊愕 .

她颤抖的四肢因惊奇而僵硬。

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈmɪstər] . [ˈoʊk,hɜ:rst] .

Night came , but not Mr . Oakhurst .

夜晚 来了 , 但 不是 先生 . 奥克赫斯特 .

夜幕降临，但奥克赫斯特先生却不在。

[aɪ ˈtiː] [brɔ:t] [ðə; ði] [stɔ:rm] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [snoʊ] .

It brought the storm again and the whirling snow .

它 带来 这 风暴 再次 和 这 旋转 雪 .

暴风雪再次袭来，带来了漫天飞雪。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['fi:diŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
Then the Duchess , feeding the fire ,
然后 这 公爵夫人 , 喂养 这 火 ,

然后, 公爵夫人往火里添柴。

[faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['kwaɪətli] [paɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ɪ'hʌf] ['fju:əl][tu:; tə][læst][ə; eɪ]
found that some one had quietly piled beside the hut enough fuel to last a
成立 那 一些 一 有 悄悄 堆积 旁 这 小屋 足够的 燃料 到 最后的 一个
[fju:] [deɪz] [lɔ:ŋgər] .
few days longer .
很少 天 更长 .

发现有人悄悄地在小屋旁边堆放了足够的燃料, 可以再用几天。

[ðə; ði] [terz] [rouz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['paɪni] .
The tears rose to her eyes , but she hid them from Piney .
这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 , 但 她 隐藏 他们 从 派尼 .

泪水涌上她的眼眶, 但她努力不让派尼看到。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] .
The women slept but little .
这 女性 睡着了 但 小的 .

女人们几乎没怎么睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [ri:d] [ðer; ðər] [feɪt] .
In the morning , looking into each other's faces , they read their fate .
在 这 早晨 , 寻找 进入 每个 其他的 面孔 , 他们 读 他们的 命运 .

清晨, 他们彼此凝视着对方的脸庞, 解读着彼此的命运。

['ni:ðər] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['paɪni] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ,
Neither spoke , but Piney , accepting the position of the stronger ,
两者都不 辐 , 但 派尼 , 接受 这 位置 的 这 更强 ,

两人都没说话, 但派尼接受了自己更强势的地位。

[dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [weɪst] .
drew near and placed her arm around the Duchess's waist .
画 靠近 和 放置 她 手臂 大约 这 公爵夫人的 腰部 .

她走近公爵夫人, 将手臂搭在公爵夫人的腰间。

[ðeɪ] [kept] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
They kept this attitude for the rest of the day .
他们 保留 这 态度 为了 这 休息 的 这 天 .

他们一整天都保持着这种态度。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][stɔ:rm] [ri:tʃt] [ɪts] ['gretɪst] ['fjəri] , [ænd; ənd] , ['rendɪŋ] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ]
That night the storm reached its greatest fury , and , rending asunder the protecting
那 夜晚 这 风暴 达到 它是 最 愤怒 , 和 , 渲染 分离 这 保护
[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

当晚, 暴风雨达到最猛烈的程度, 撕裂了保护树木的藤蔓,

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['veri] [hʌt] .
invaded the very hut .
入侵 这 非常 小屋 .

闯入了那间小屋。

[tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪd]
Toward morning they found themselves unable to feed the fire , which gradually died
朝向 早晨 他们 成立 他们自己 无法 到 喂养 这 火 , 哪个 逐步地 死亡
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

临近清晨, 他们发现自己无法再添柴生火, 火势逐渐熄灭。

[æz; əz][ðə; ði] ['embərz] ['sləʊli] ['blækənd] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [krept] ['kloʊzər][tu;; tə] ['paini] ,
As the embers slowly blackened , the Duchess crept closer to Piney ,
作为 这 余烬 缓慢地 变黑 , 这 公爵夫人 悄悄地爬 更近 到 派尼 ,
随着余烬慢慢变黑, 公爵夫人悄悄地靠近了派尼。

[ænd; ənd][brook] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['meni] [ˈaʊərz] : " ['paini] , [kæn; kən][ju;; jʊ] [preɪ] ? "
and broke the silence of many hours : " Piney , can you pray ? "
和 打破 这 沉默 的 许多 小时 : " 派尼 , 能 你 祈祷 ? "
打破了数小时的沉默: “派尼, 你会祈祷吗? ”

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['paini] ['sɪmpli] .
" No , dear , " said Piney simply .
" 不 , 亲爱的 , " 说 派尼 简单地 .

“不, 亲爱的,”派尼简单地说。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪˈðəʊt] ['noʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] , [felt] [rɪˈli:vɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
The Duchess , without knowing exactly why , felt relieved , and , putting her head
这 公爵夫人 , 没有 会心 确切地 为什么 , 毛毡 松了口气 , 和 , 推杆 她 头
[əˈpɑ:n] - ['ʃoʊldər] ,
upon Piney's shoulder ,
之上 - 肩膀 ,
公爵夫人不知为何感到如释重负, 便将头靠在派尼的肩膀上。

[spʊk] [noʊ] [mɔ:r] .
spoke no more .
辐 不 更多的 .

他们不再说话了。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈklaɪnɪŋ] ,
And so reclining ,
和 所以 斜倚 ,

于是, 斜倚着,

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['pɜrɜrɜ] ['pɪloʊɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soɪld] ['sɪstər][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
the younger and purer pillowing the head of her soiled sister upon her
这 年轻 和 更纯净 枕头 这 头 的 她 脏的 姐姐 之上 她
['vɜ:rdʒɪn] [breɪst] ,
virgin breast ,
处女 胸部 ,
年轻纯洁的姐姐将污秽不堪的姐姐的头枕在自己纯洁的胸膛上,

[ðeɪ] [fel] [əˈsli:p] .
they fell asleep .
他们 跌倒 睡着了 .

他们睡着了。

[ðə; ði] [waɪnd] ['lʌld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [fɪrd] [tu;; tə] ['weɪkən][ðem; ðəm] .
The wind lulled as if it feared to waken them .
这 风 昏昏欲睡 作为 如果 它 害怕 到 唤醒 他们 .
风轻轻地吹着, 仿佛生怕吵醒他们。

['feðəri] [drɪfts] [ʌv; əv] [snəʊ] , ['feɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [paɪn] [baʊz] , [flu:] [laɪk] [waɪt] [wɪŋd]
Feathery drifts of snow , shaken from the long pine boughs , flew like white winged
羽毛状的 漂移 的 雪 , 摇晃 从 这 长的 松树 树枝 , 飞翔 喜欢 白色的 有翅膀的
[bɜ:rdz] ,
birds ,
鸟类 ,
从长长的松枝上抖落的羽毛状积雪, 像白翼鸟一样飞舞。

[ænd; ənd] ['setld] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [slept] .
and settled about them as they slept .
和 定居 关于 他们 作为 他们 睡着了 .

在他们熟睡时, 它们就围在他们身边。

[ðə; ði] [mu:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈrɪftɪd] [klaʊdz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kæmp] .
The moon through the rifted clouds looked down upon what had been the camp .
这 月亮 通过 这 裂谷 云 看起来 向下 之上 什么 有 到过 这 营 .
月亮透过裂开的云层俯瞰着曾经的营地。

[bʌt; bət][ɔ:l][ˈhju:mən][steɪn] , [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [ˈtræveɪl] ,
But all human stain , all trace of earthly travail ,
但 全部 人类 弄脏 , 全部 痕迹 的 尘世的 劳作 ,
但所有的人类污点，所有的尘世苦难痕迹，

[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈspɑ:tləs] [ˈmænt(ə)l] [ˈmɜ:rsɪfəli] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
was hidden beneath the spotless mantle mercifully flung from above .
曾是 隐 下面 这 一尘不染 地幔 仁慈地 扔 从 多于 .
被从天而降的洁白无瑕的斗篷遮盖着。

[ðeɪ] [slept] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
They slept all that day and the next ,
他们 睡着了 全部 那 天 和 这 下一个 ,
他们睡了一整天，第二天.....

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ˈweɪkən] [wen] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
nor did they waken when voices and footsteps broke the silence of the camp .
也不 做过 他们 唤醒 什么时候 声音 和 脚步声 打破 这 沉默 的 这 营 .
当人声和脚步声打破营地的寂静时，他们也没有醒来。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpɪtɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [brʌʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wa:n][ˈfeɪsɪz] ,
And when pitying fingers brushed the snow from their wan faces ,
和 什么时候 怜悯 手指 刷过 这 雪 从 他们的 万 面孔 ,
当怜悯的手指拂去他们苍白脸上的积雪时，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][təʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:kwəl] [pi:s] [ðæt] [dwelt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm]
you could scarcely have told from the equal peace that dwelt upon them
你 可以 几乎 有 讲述 从 这 平等的 和平 那 居住 之上 他们
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sɪnd] .
which was she that had sinned .
哪个 曾是 她 那 有 罪过 .
从她们之间同样的平静祥和中，你几乎无法分辨出谁犯了罪。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˈpʊʊkər] [flæt] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
Even the law of Poker Flat recognized this , and turned away ,
甚至 这 法律 的 扑克 平坦的 认可 这 , 和 转向 离开 ,
就连扑克牌规则也意识到了这一点，并选择了回避。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm] [sti:l] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
leaving them still locked in each other's arms .
离开 他们 仍然 已锁定 在 每个 其他的 武器 .
他们仍然紧紧地拥抱着一起。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌltʃ] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][paɪn] - [tri:z] ,
But at the head of the gulch , on one of the largest pine - trees ,
但 在 这 头 的 这 峡谷 , 在 一 的 这 最大 松树 - 树木 ,
但在峡谷尽头，在一棵最大的松树上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv] [klʌbz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ba:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbu:i] - [naɪf] .
they found the deuce of clubs pinned to the bark with a bowie - knife .
他们 成立 这 二 的 俱乐部 已置顶 到 这 吠 和 一个 鲍伊 - 刀 .
他们发现梅花二被一把博伊刀钉在了树皮上。

[aɪˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] : — It bore the following , written in pencil in a firm hand : — 它 钻孔 这 下列的 , 书面 在 铅笔 在 一个 公司 手 : — 上面用铅笔工整地写着以下内容：——	
[bɪˈniːθ] [ðɪs] [triː] BENEATH THIS TREE 下面 这 树	这棵树下面
[laɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] LIES THE BODY 谎言 这 身体	谎言之躯
[ʌv; əv] OF 的	的
[dʒɑːn] ['oʊk,hɜːrst] , JOHN OAKHURST , 约翰 奥克赫斯特 ,	约翰·奥克赫斯特
[huː] [strʌk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] WHO STRUCK A STREAK OF BAD LUCK WHO 击 一个 条纹 的 坏的 运气	谁遭遇了一连串的厄运
[ɑːn][ðə; ði] 23D [ʌv; əv] [noʊˈvembər] - , ON THE 23D OF NOVEMBER 1850 , 在 这 23D 的 十一月 - ,	1850年11月23日，
[ænd; ənd] AND 和	和
[ˈhændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] HANDED IN HIS CHECKS 递交 在 他的 检查	他交出了支票
[ɑːn][ðə; ði] 7TH [dɪˈsembər] , - . ON THE 7TH DECEMBER , 1850 . 在 这 7TH 十二月 , - .	1850年12月7日。
[ænd; ənd] [pʌlsɪs] [ænd; ənd][kəʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪndʒər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] And pulseless and cold , with a Derringer by his side and a bullet in 和 无脉搏 和 寒冷的 , 和 一个 德林格 经过 他的 边 和 一个 子弹 在 [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , his heart , 他的 心 ,	他没有了脉搏，身体冰冷，腰间别着一把德林格手枪，心脏里插着一颗子弹。
[ðoʊ] [stɪl] [kɑːm][æz; əz][ɪn][laɪf] , though still calm as in life , 尽管 仍然 冷静的 作为 在 生活 ,	虽然依然像生活中一样平静，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][æɪ; əɪ] [wʌns] [ðə; ði] ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
beneath the snow lay he who was at once the strongest and yet the
下面 这 雪 躺 他 WHO 曾是 在 一次 这 最强 和 然而 这
[ˈwiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [ˈpoukər] [flæt] .
weakest of the outcasts of Poker Flat .
最弱 的 这 被排斥者 的 扑克 平坦的 .

雪下躺着他，他是扑克平原所有被遗弃者中最强壮的，也是最弱小的。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði] [ˈsaɪər] [diː] - [dɔːr]
THE SIRE DE MALÉTROIT'S DOOR
这 父系 德语 - 门

马莱特罗伊爵士之门

[ˈdenɪs] [diː] [ˌboʊlˈjʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
Denis de Beaulieu was not yet two - and - twenty , but he counted himself a
丹尼斯 德 博利厄 曾是 不是 然而 二 - 和 - 二十 , 但 他 计数 他自己 一个
[groʊn] [mæn] ,
grown man ,
生长 男人 ,

德尼·德·博利厄当时还不到二十二岁，但他觉得自己已经是个成年人了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈkɑːmplɪft] [ˌkævəlɪr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
and a very accomplished cavalier into the bargain .
和 一个 非常 完成 骑士 进入 这 便宜货 .

而且他还是一位技艺精湛的骑士。

[lædz] [wɜːr; wər] [ˈɜːrli] [fɔːrmd] [ɪn] [ðæt] [rʌf] , [ˈwɔːrˌfɛrɪŋ] [ˈepək] ;
Lads were early formed in that rough , warfaring epoch ;
小伙子们 是 早期的 形成 在 那 粗糙的 , 战争 时代 ;

在那个艰苦卓绝、战乱不断的年代，少年们很早就形成了自己的性格；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [reɪdz] ,
and when one has been in a pitched battle and a dozen raids ,
和 什么时候 一 有 到过 在 一个 投球 战斗 和 一个 打 突袭 ,

当一个人经历过激烈的战斗和十几次突袭之后，

[hæz; həz] [kɪld] [wʌnz] [mæn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfæ(ə)n] ,
has killed one's man in an honorable fashion ,
有 被杀 一个人的 男人 在 一个 光荣的 时尚 ,

以光荣的方式杀死了自己的敌人，

[ænd; ənd] [ˈnoʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] [ænd; ənd] [mænˈkaɪnd] ,
and knows a thing or two of strategy and mankind ,
和 知道 一个 事物 或者 二 的 战略 和 人类 ,

他对战略和人性都略知一二。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈswægər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ˈfɔːrli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] .
a certain swagger in the gait is surely to be pardoned .
一个 肯定 昂首阔步 在 这 步态 是 一定 到 是 赦免 .

走路时略带傲慢的姿态，当然是可以原谅的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [duː] [ker] , [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n]
He had put up his horse with due care , and supped with due deliberation
他 有 放 向上 他的 马 和 到期的 关心 , 和 喝 和 到期的 审议
; [ænd; ənd] [ðən] ,
; **and then ,**
; 和 然后 ,

他精心照料了马匹，并深思熟虑地享用了晚餐；然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [freiɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in a very agreeable frame of mind ,
在一个 非常 同意 框架 的 头脑 ;
心情非常愉快,

[went] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
went out to pay a visit in the gray of the evening .
去 出去 到 支付 一个 访问 在 这 灰色的 的 这 晚上 .
在暮色渐浓的傍晚, 我出门去拜访。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][pɑ:rt] .
It was not a very wise proceeding on the young man's part .
它 曾是 不是 一个 非常 明智的 进行中 在 这 年轻的 男人的 部分 .
这位年轻人的做法并不明智。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [br'saɪd] [ðə; ði][faiər][ɔ:r][gʊð] ['di:sntli] [tu:; tə][bed] .
He would have done better to remain beside the fire or go decently to bed .
他 会 有 完毕 更好的 到 保持 旁 这 火 或者 去 体面地 到 床 .
他最好还是待在火堆旁, 或者体面地去睡觉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
For the town was full of the troops of Burgundy and England under a
为了 这 镇 曾是 满的 的 这 军队 的 勃艮第 和 英格兰 在下面 一个
[mɪkst] [kə'mænd] ;
mixed command ;
混合 命令 ;

因为城里挤满了勃艮第和英格兰的军队, 由联合指挥;
[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['denɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,
and though Denis was there on safe - conduct ,
和 尽管 丹尼斯 曾是 那里 在 安全的 - 执行 ;
尽管丹尼斯是持安全通行证在那里的,

[hɪz; ɪz] [seɪf] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [tjæns] [ɪn'kaʊntər] .
his safe - conduct was like to serve him little on a chance encounter .
他的 安全的 - 执行 曾是 喜欢 到 服务 他 小的 在 一个 机会 遇到 .
他的通行证在一次偶然的遭遇中可能帮不上什么忙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sep'tembər] , - ; [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ɑ:rp] ; [ə; eɪ] ['flaɪti] ['paɪpɪŋ] [wɪnd]
It was September , 1429 ; the weather had fallen sharp ; a flighty piping wind
它 曾是 九月 , - ; 这 天气 有 倒下 锋利的 ; 一个 轻浮 管道 风
, ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊə-z] ,
, laden with showers ,
, 满载 和 淋浴 ,
那是1429年9月; 天气骤然转凉; 一阵狂风呼啸, 夹杂着阵阵雨水。

[bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [ræn]['raɪət] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .
beat about the township ; and the dead leaves ran riot along the streets .
打 关于 这 乡 ; 和 这 死的 树叶 跑 暴动 沿着 这 街道 .
落叶在镇上四处飘荡; 枯叶在街道上肆意蔓延。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] [ʌp] ;
Here and there a window was already lighted up ;
这里 和 那里 一个 窗户 曾是 已经 照明 向上 ;
不时有窗户亮着灯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ['meɪkɪŋ] ['merɪ] ['ʊʊvər] ['slʌpər] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [fɔ:rθ]
and the noise of men - at - arms making merry over supper within came forth
和 这 噪音 的 男人 - 在 - 武器 制作 欢乐 超过 晚餐 之内 来了 前进
[ɪn] [fɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
in fits and was swallowed up and carried away by the wind .
在 适合 和 曾是 吞咽 向上 和 携带 离开 经过 这 风 .
里面士兵们吃晚饭时欢声笑语的声音断断续续地传了出来, 随即被风吹散了。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['swɪftli] ; [ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['flʌtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['spɑɪər][tɑ:p] ,
The night fell swiftly ; the flag of England , fluttering on the spire top ,
这 夜晚 跌倒 迅速地 ; 这 旗帜 的 英格兰 , 飘动 在 这 尖塔 顶部 ;
夜幕迅速降临; 英格兰国旗在尖顶上飘扬,

[gru:] ['evər] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] — [ə; eɪ] [blæk] [spek] [laɪk][ə; eɪ]
grew ever fainter and fainter against the flying clouds — a black speck like a
生长 曾经 较暗 和 较暗 反对 这 飞行 云 — 一个 黑色的 斑点 喜欢 一个
[ˈswɑ:ləʊ] [ɪn]
swallow in
吞 在
在飞云的映衬下, 它变得越来越模糊——像一只燕子的黑点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] , ['ledn] ['keɪɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
the tumultuous , leaden chaos of the sky .
这 动荡的 , 铅灰色 混乱 的 这 天空 ;
天空一片混乱、铅灰色的混沌景象。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [waɪnd] [roʊz] ,
As the night fell the wind rose ,
作为 这 夜晚 跌倒 这 风 玫瑰 ,
夜幕降临, 风势渐强。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu; tə] [hu:t] ['ʌndər] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ɪn][ðə; ði] ['væli]
and began to hoot under archways and roar amid the tree - tops in the valley
和 开始 到 叱 在下面 拱门 和 吼 之中 这 树 - 最高额 在 这 谷
[brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] .
below the town .
以下 这 镇 .
它们开始在拱门下发出叫声, 在城镇下方山谷的树梢间发出咆哮声。

[ˈrɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森
罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈdenɪs] [di:] [ˌboʊlɪʃ] [wɔ:kt] [fæst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frendz] [dɔ:r] ;
Denis de Beaulieu walked fast and was soon knocking at his friend's door ;
丹尼斯 德 博利厄 步行 快速地 和 曾是 很快 敲门 在 他的 朋友们 门 ;
德尼·德·博利厄快步走着, 很快就敲响了他朋友的房门;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [tu; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]
but though he promised himself to stay only a little while and make an
但 尽管 他 承诺 他自己 到 停留 仅有的 一个 小的 尽管 和 制作 一个
[ˈɜ:rlɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
early return ,
早期的 返回 ,
但他向自己承诺只待一会儿就早早返回,

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hi; hi] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu; tə] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ,
his welcome was so pleasant , and he found so much to delay him ,
他的 欢迎 曾是 所以 令人愉快的 , 和 他 成立 所以 很多 到 延迟 他 ,
他的到来如此令人愉快, 但他却总有事耽搁。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlredi] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][əˈpɑːn][ðə; ði]
that it was already long past midnight before he said good - by upon the
那 它 曾是 已经 长的 过去的 午夜 前 他 说 好的 - 经过 之上 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

直到午夜过后，他才在门槛上道别。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]
The wind had fallen again in the meanwhile ; the night was as black as
这 风 有 倒下 再次 在 这 同时 ; 这 夜晚 曾是 作为 黑色的 作为
[ðə; ði] [ɡreɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

与此同时，风又停了；夜色漆黑如坟墓；

[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] , [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈkænəpi][ʌv; əv] [klaʊd] .
not a star , nor a glimmer of moonshine , slipped through the canopy of cloud .
不是 一个 星星 , 也不 一个 微光 的 私酿酒 , 滑倒了 通过 这 树冠 的 云 .
连一颗星星，一丝月光，都没有穿透厚厚的云层。

[ˈdenɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] - [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [leɪnz] [ʌv; əv] [ʃæˈtoʊ] [ˈlændən] ;
Denis was ill - acquainted with the intricate lanes of Chateau Landon ;
丹尼斯 曾是 患病的 - 熟人 和 这 错综复杂 车道 的 城堡 兰登 ;
丹尼斯对兰登城堡错综复杂的小巷一无所知；

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
even by daylight he had found some trouble in picking his way ;
甚至 经过 日光 他 有 成立 一些 麻烦 在 挑选 他的 方式 ;
即使到了白天，他辨认道路也遇到了一些困难；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi] [suːn] [bɔːst][aɪˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] .
and in this absolute darkness he soon lost it altogether .
和 在 这 绝对 黑暗 他 很快 丢失的 它 共 .
在这片绝对的黑暗中，他很快就彻底失去了方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] — [tuː; tə] [kiːp] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ;
He was certain of one thing only — to keep mounting the hill ;
他 曾是 肯定 的 一 事物 仅有的 一 到 保持 安装 这 爬坡道 ;
他唯一确定的事情就是——继续攀登这座山峰；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈhaʊs] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end] , [ɔːr] [teɪl] , [ʌv; əv] [ʃæˈtoʊ] [ˈlændən] ,
for his friend's house lay at the lower end , or tail , of Chateau Landon ,
为了 他的 朋友们 房子 躺 在 这 降低 结尾 , 或者 尾巴 , 的 城堡 兰登 ,
因为他朋友的房子位于兰登城堡的下端，或者说是尾端。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɜːrtʃ] [ˈspɑɪər] .
while the inn was up at the head , under the great church spire .
尽管 这 客栈 曾是 向上 在 这 头 , 在下面 这 伟大的 教会 尖塔 .
而客栈则位于山顶，就在大教堂尖顶的下方。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [ˈfɔːrwərd] ,
With this clew to go upon he stumbled and groped forward ,
和 这 线索 到 去 之上 他 踉跄 和 摸索 向前 ,
他凭着这条线索跌跌撞撞地摸索着向前走。

[naʊ] [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sleɪs] [ʌv; əv]
now breathing more freely in the open places where there was a good slice of
现在 呼吸 更多的 自由 在 这 打开 地方 在哪里 那里 曾是 一个 好的 片 的
[skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] ,
sky overhead ,
天空 开销 ,
现在，在头顶有大片天空的开阔地带，呼吸更加顺畅了。

[naʊ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ɪn] [ˈstaɪflɪŋ] [kləʊzɪz] .
now feeling along the wall in stifling closes .
现在 感觉 沿着 这 墙 在 令人窒息 关闭 :

现在感觉像是在令人窒息的狭窄空间里沿着墙壁走着。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪri] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [səbˈmɜ:rdʒd] [ɪn] [oʊˈpeɪk]
It is an eerie and mysterious position to be thus submerged in opaque
它 是 一个 怪异 和 神秘 位置 到 是 因此 湮 在 不透明
[ˈblæknəs] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈnoʊn] [taʊn] .
blackness in an almost unknown town .
黑 在 一个 几乎 未知 镇 :

身处一个几乎不知名的城镇，被笼罩在漆黑一片之中，这是一种诡异而神秘的处境。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
The silence is terrifying in its possibilities .
这 沉默 是 恐怖 在 它是 可能性 :

寂静中蕴含着令人恐惧的可能性。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəʊld] [ˈwɪndəʊ] [ba:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [hænd] [ˈstɑ:tlz] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ðə; ði]
The touch of cold window bars to the exploring hand startles the man like the
这 触碰 的 寒冷的 窗户 酒吧 到 这 探索 手 惊吓 这 男人 喜欢 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [təʊd] ;
touch of a toad ;
触碰 的 一个 蟾蜍 ;

冰冷的窗栏触碰到探寻的手，让他像被癞蛤蟆触碰一样感到惊恐；

[ðə; ði] [ɪnəˈkwa:lɪtɪz, ɪnɪˈkwa:lɪtɪz, ɪniˈkwa:lɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪntu:ɪ] [hɪz; ɪz]
the inequalities of the pavement shake his heart into his
这 不平等 的 这 路面 摇 他的 心 进入 他的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

路面的不平整让他心惊胆战；

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈdensɜː] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈθretənz] [æn; ən] [æmbəsˈkeɪd] [ɔ:rɪ] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ]
a piece of denser darkness threatens an ambush or a chasm in the pathway
一个 片 的 密度更高 黑暗 威胁 一个 伏击 或者 一个 深渊 在 这 路径
;
;
;
;

一片浓重的黑暗预示着伏击或道路上的深渊；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [braɪtə] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [pʊt] [ɑ:n] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [brˈwɪldərɪŋ]
and where the air is brighter , the houses put on strange and bewildering
和 在哪里 这 空气 是 更亮 , 这 房屋 放 在 奇怪的 和 扑朔迷离
[əˈpɪrənsɪz] ,
appearances ,
外貌 ,

在空气更明亮的地方，房屋呈现出奇异而令人困惑的景象。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
as if to lead him further from his way .
作为 如果 到 带领 他 更远 从 他的 方式 :

仿佛要把他引离正路。

[fɔ:r; fər] [ˈdenɪs] , [hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈnoʊtɪs] ,
For Denis , who had to regain his inn without attracting notice ,
为了 丹尼斯 , WHO 有 到 恢复 他的 客栈 没有 吸引 注意 ,
对于丹尼斯来说，他必须在不引起注意的情况下重新夺回他的旅店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈriːəl][ˈdeɪndʒər][æz; əz][wel][æz; əz][mɪr][dɪsˈkʌmfərt][ɪn][ðə; ði][wɔːk]; [ænd; ənd][hiː; hi]
there was real danger as well as mere discomfort in the walk ; and he
那里 曾是 真实的 危险 作为 出色地 作为 仅仅 不适 在 这 走 ; 和 他

这段路程既有真正的危险，也有令人不适的地方；而且他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[went][ˈwerəli][ænd; ənd][ˈbəʊldli][æt; ət][wʌns], [ænd; ənd][æt; ət][ˈevri][ˈkɔːrnər][pɔːzd][tuː; tə][meɪk][æn; ən]
went warily and boldly at once , and at every corner paused to make an
去 谨慎地 和 大胆地 在 一次 , 和 在 每一个 角落 暂停 到 制作 一个
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
observation :
观察 :

他们既谨慎又大胆地向前走去，每到一个拐角就停下来观察一番。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈθredɪŋ][ə; eɪ][leɪn][soʊ][ˈnærəʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]
He had been for some time threading a lane so narrow that he could
他 有 到过 为了 一些 时间 螺纹 一个 车道 所以 狭窄的 那 他 可以
[tʌt][ə; eɪ][wɔːl][wɪð; wɪθ][ˈiːðər][hænd],
touch a wall with either hand ,
触碰 一个 墙 和 任何一个 手 ,

他已经沿着一条狭窄的小巷走了很久，这条小巷非常窄，他两只手都能碰到墙壁。

[wen][aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈoʊpən][aʊt][ænd; ənd][goʊ][ˈʃɑːrpli][ˈdaʊnwərd] .
when it began to open out and go sharply downward .
什么时候 它 开始 到 打开 出去 和 去 尖锐地 向下 :

开始向外展开并急剧向下。

[ˈpleɪnli][ðɪs][leɪ][noʊ][bɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn];
Plainly this lay no longer in the direction of his inn ;
显然 这 躺 不 更长 在 这 方向 的 他的 客栈 ;

显然，这已经不在他旅店的方向了；

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔːr][laɪt][ˈtemptɪd][hɪm; ɪm][ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər]
but the hope of a little more light tempted him forward to reconnoitre
但 这 希望 的 一个 小的 更多的 光 受诱惑 他 向前 到 侦察
.
:
.

但一丝光线的希望驱使他向前侦察。

[ðə; ði][leɪn][ˈendɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈterəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːrtəzən; bɑːrtəˈzæn][wɔːl], [wɪtʃ][geɪv][æn; ən]
The lane ended in a terrace with a bartizan wall , which gave an
这 车道 结束 在 一个 阳台 和 一个 巴蒂赞 墙 , 哪个 给予 一个
[ˈaʊtlʊk][brɪtwiːn][haɪ][ˈhaʊzɪz],
outlook between high houses ,
前景 之间 高的 房屋 ,

小巷尽头是一个带有角墙的平台，从平台上可以俯瞰高楼之间的景色。

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈbreɪzər], [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvæli][ˈlaɪɪŋ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈfɔːrmləs][ˈsevrəl]
as out of an embrasure , into the valley lying dark and formless several
作为 出去 的 一个 炮眼 , 进入 这 谷 说谎 黑暗的 和 无形 一些
[ˈhʌndrəd][fiːt][brɪˈloʊ] .
hundred feet below :
百 脚 以下 :

仿佛从射击孔中射出，进入数百英尺下黑暗而无形的山谷。

[ˈdenɪs] [lʊkt] [daʊn] ,
Denis looked down ,
丹尼斯 看起来 向下 ;

丹尼斯低下了头。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [triː] - [tɑːps] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [spek] [ʌv; əv]
and could discern a few tree - tops waving and a single speck of
和 可以 辨别 一个 很少 树 - 最高额 挥手 和 一个 单身的 斑点 的
[ˈbraɪtnəs] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər][ræn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [wɪr] .
brightness where the river ran across a weir .
亮度 在哪里 这 河 跑 穿过 一个 堰 .

还能辨认出几棵树梢在摇曳，以及河流流过堰坝处的一小点光亮。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtnɪd] ,
The weather was clearing up , and the sky had lightened ,
这 天气 曾是 清理 向上 , 和 这 天空 有 轻度 ;
天气放晴，天空也亮了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪvɪərðən'er] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk][ˈmɑːrdʒɪn]
so as to show the outline of the heavier clouds and the dark margin
所以 作为 到 展示 这 大纲 的 这 较重 云 和 这 黑暗的 利润
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
of the hills .
的 这 丘陵 .

以便显示较厚云层的轮廓和山丘的深色边缘。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡlɪməɹ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
By the uncertain glimmer , the house on his left hand should be a place of
经过 这 不确定 微光 , 这 房子 在 他的 左边 手 应该 是 一个 地方 的
[sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] ;
some pretensions ;
一些 虚荣心 ;

从微弱的光线来看，他左边那栋房子应该算得上是一处颇具声望的地方；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpɪnəkəlz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrət] - [tɑːps] ; [ðə; ði] [raʊnd] [stɜːrn][ʌv; əv]
it was surmounted by several pinnacles and turret - tops ; the round stern of
它 曾是 克服 经过 一些 巅峰 和 炮塔 - 最高额 ; 这 圆形的 船尾 的
[ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] ,
a chapel ,
一个 教堂 ;

它顶部有几座尖顶和塔顶；教堂的圆形船尾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbʌtrəsɪz] , [prəˈdʒektɪd][ˈboʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [blɑːk] ;
with a fringe of flying buttresses , projected boldly from the main block ;
和 一个 边缘 的 飞行 扶壁 , 预计 大胆地 从 这 主要的 堵塞 ;
主体建筑外缘突出着一圈飞扶壁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfeltərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd]
and the door was sheltered under a deep porch carved with figures and
和 这 门 曾是 避难所 在下面 一个 深的 门廊 雕刻 和 数据 和
[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ˈɡɑːɡɔɪlz] .
overhung by two long gargoyles .
悬垂 经过 二 长的 石像鬼 .

门下是一个雕刻着人物的深廊，上方悬挂着两个长长的滴水嘴兽。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ɡliːmd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈɪntrɪkət] [ˈtreɪsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
The windows of the chapel gleamed through their intricate tracery with a light
这 视窗 的 这 教堂 闪闪发光 通过 他们的 错综复杂 花饰 和 一个 光
[æz; əz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈteɪpərz] ,
as of many tapers ,
作为 的 许多 锥形 ,

教堂的窗户透过精美的窗棂闪烁着光芒，如同许多蜡烛的光芒。

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pi:kt] [ru:f] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ˈblæknəs]
and threw out the buttresses and the peaked roof in a more intense blackness
和 扔 出去 这 扶壁 和 这 巅峰 屋顶 在 一个 更多的 激烈的 黑
[ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

并将扶壁和尖顶屋顶拆除，使其在天空的映衬下呈现出更加浓重的黑色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
It was plainly the hotel of some great family of the neighborhood ;
它 曾是 显然 这 酒店 的 一些 伟大的 家庭 的 这 邻里 ;
显然，这是附近某个显赫家族的酒店；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [ˈdenɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ˈbʊɹʒ] ,
and as it reminded Denis of a town house of his own at Bourges ,
和 作为 它 提醒 丹尼斯 的 一个 镇 房子 的 他的 自己的 在 布尔日 ,
这让丹尼斯想起了他在布尔日的一栋联排别墅。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [skɪl]
he stood for some time gazing up at it and mentally gauging the skill
他 站立 为了 一些 时间 凝视 向上 在 它 和 精神上 测量 这 技能
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:kitektz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈfæməliz] .
of the architects and the consideration of the two families .
的 这 建筑师 和 这 考虑 的 这 二 家庭 .

他站在那里，抬头凝视着它，心中默默地衡量着建筑师的技艺和这两个家庭的考虑。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [ˈɪʊ:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈterəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
There seemed to be no issue to the terrace but the lane by which he
那里 似乎 到 是 不 问题 到 这 阳台 但 这 车道 经过 哪个 他
[hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ;
had reached it ;
有 达到 它 ;

除了他到达露台的那条小路之外，露台本身似乎没有任何问题；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ri'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˈnoʊ](ə)n [ʌv; əv]
he could only retrace his steps , but he had gained some notion of
他 可以 仅有的 回溯 他的 步骤 , 但 他 有 获得 一些 概念 的
[hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
his whereabouts ,
他的 下落 ,

他只能原路返回，但已经大致知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈθɜ:roʊfər] [ænd; ənd]
and hoped by this means to hit the main thoroughfare and
和 希望 经过 这 方法 到 打 这 主要的 通道 和
希望通过这种方式抵达主要干道，

[ˈspi:dəli] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
speedily regain the inn .
迅速地 恢复 这 客栈 .
迅速夺回旅店。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrekənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈæksədənts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]
He was reckoning without that chapter of accidents which was to make this
他 曾是 清算 没有 那 章 的 事故 哪个 曾是 到 制作 这
[naɪt] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ;
night memorable above all others in his career ;
夜晚 难忘 多于 全部 其他的 在 他的 职业 ;
他当时并未预料到那一系列意外事件，而正是这些意外事件让这个夜晚成为他职业生涯中最难忘的夜晚；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][na:t] [ɡɔ:n] [bæk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:; ə; eɪ] [laɪt]
for he had not gone back above a hundred yards before he saw a light
为了 他 有 不是 已消失 后退 多于 一个 百 码 前 他 锯 一个 光
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
coming to meet him ,
未来 到 见面 他 ,
因为他还没往后退一百码，就看见一道灯光迎面而来。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈspi:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈnærəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
and heard loud voices speaking together in the echoing narrows of the lane .
和 听到 大声 声音 请讲 一起 在 这 回声 变窄 的 这 车道 .
在狭窄的巷道里，回声阵阵，传来大声的说话声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃɪz] .
It was a party of men - at - arms going the night round with torches .
它 曾是 一个 派对 的 男人 - 在 - 武器 去 这 夜晚 圆形的 和 火炬 .
那是一群全副武装的士兵，拿着火把在夜间巡逻。

[ˈdenɪs] [əˈʃɔrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [boʊl] ,
Denis assured himself that they had all been making free with the wine bowl ,
丹尼斯 保证 他自己 那 他们 有 全部 到过 制作 自由的 和 这 葡萄酒 碗 ,
丹尼斯确信他们都随意地享用了那只酒碗。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [seɪf] - [kənˈdʌkts] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈnaɪsɪti:z]
and were in no mood to be particular about safe - conducts or the niceties
和 是 在 不 情绪 到 是 特别的 关于 安全的 - 进行 或者 这 礼貌
[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɹəs] [wɔ:r] .
of chivalrous war .
的 骑士精神 战争 .
他们根本没心情在意安全通行证或骑士战争的礼仪细则。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][na:t] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd] [li:v]
It was as like as not that they would kill him like a dog and leave
它 曾是 作为 喜欢 作为 不是 那 他们 会 杀 他 喜欢 一个 狗 和 离开
[hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [fel] .
him where he fell .
他 在哪里 他 跌倒 .
他们很可能会像杀狗一样杀了他，然后把他扔在倒下的地方。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnɜ:rvəs] .
The situation was inspiring but nervous .
这 情况 曾是 鼓舞人心 但 紧张的 .
情况既令人振奋又令人紧张。

[ðer; ðər] [oʊn] [tɔ:tʃɪz] [wʊd] [kənˈsi:l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ;
Their own torches would conceal him from sight , he reflected ;
他们的 自己的 火炬 会 隐藏 他 从 视线 , 他 反映 ;
他心想，他们自己的火把会让他不被人看见；

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and he hoped that they would drown the noise of his footsteps with their
和 他 希望 那 他们 会 溺水 这 噪音 的 他的 脚步声 和 他们的
[oʊn] [ˈempti] [ˈvɔɪsɪz] .
own empty voices .
自己的 空的 声音 :

他希望他们空洞的声音能够淹没他的脚步声。

[aɪˈtiː][hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fliːt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈveɪd] [ðer; ðər][ˈnoʊtɪs] [ɔːltəˈgeðər] .
It he were but fleet and silent , he might evade their notice altogether .
它 他 是 但 舰队 和 沉默的 , 他 可能 逃避 他们的 注意 共 :

如果他身手敏捷、悄无声息，或许就能完全躲过他们的注意。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [rʊld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l]
Unfortunately , as he turned to beat a retreat , his foot rolled upon a pebble
很遗憾 , 作为 他 转向 到 打 一个 撤退 , 他的 脚 滚动 之上 一个 卵石
;
;
;
;

不幸的是，当他转身准备撤退时，他的脚踩到了一颗小石子；

[hiː; hi] [fel] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ræn] [ˈlaʊdli] [ɑːn]
he fell against the wall with an ejaculation , and his sword rang loudly on
他 跌倒 反对 这 墙 和 一个 射精 , 和 他的 剑 响铃 高声 在
[ðə; ði] [stoʊnz] .
the stones .
这 石头 :

他射精后倒在墙上，他的剑在石头上发出响亮的撞击声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɔɪsɪz] [dɪˈmaːndɪd] [huː] [went] [ðer; ðər] — [sʌm; səm][ɪn] [frɛntʃ] , [sʌm; səm][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
Two or three voices demand ed who went there — some in French , some in English ;
二 或者 三 声音 要求 WHO 去 那里 — 一些 在 法语 , 一些 在 英语 ;

两三个声音问道是谁去了那里——有的用法语，有的用英语；

[bʌt; bət] [ˈdenɪs] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][ˈfæstər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
but Denis made no reply , and ran the faster down the lane .
但 丹尼斯 制成 不 回复 , 和 跑 这 快点 向下 这 车道 :

但丹尼斯没有回答，而是更快地跑下了球场。

[wʌns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Once upon the terrace , he paused to look back .
一次 之上 这 阳台 , 他 暂停 到 看 后退 :

走到露台上，他停下来回头望去。

[ðeɪ] [stiːl] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [peɪs] [ɪn]
They still kept calling after him , and just then began to double the pace in
他们 仍然 保留 呼叫 后 他 , 和 只是 然后 开始 到 双倍的 这 步伐 在
[pərˈsuːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

他们仍然不停地在他身后喊叫，然后加快了追赶的速度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [klæŋk][ʌv; əv][ˈɑːrmər] ,
with a considerable clank of armor ,
和 一个 大量 铮铮 的 盔甲 ,

伴随着盔甲碰撞的巨响，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃlaɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
and great tossing of the torchlight to and fro in the narrow jaws of the
和 伟大的 抛掷 的 这 手电筒 到 和 弗 在 这 狭窄的 下颚 的 这
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

火炬的光芒在狭窄的通道口处剧烈地来回晃动。

[ˈdenɪs] [kæst][ə; eɪ] [lək] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Denis cast a look around and darted into the porch .
丹尼斯 投掷 一个 看 大约 和 飞镖 进入 这 门廊 .

丹尼斯环顾四周，然后冲进了门廊。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ,
There he might escape observation ,
那里 他 可能 逃脱 观察 ,

在那里他或许可以躲过监视。

[ɔːr] — [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɑːstʃər] [ˈweðər]
or — if that were too much to expect — was in a capital posture whether
或者 — 如果 那 是 也 很多 到 预计 — 曾是 在 一个 首都 姿势 无论

[fɔːr; fər] [ˈpɑːrli] [ɔːr] [dɪˈfens] .
for parley or defence .
为了 谈判 或者 防御 .

或者——如果这期望过高的话——处于有利位置，无论是谈判还是防御。

[soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][set] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
So thinking , he drew his sword and tried to set his back against the door .
所以 思维 , 他 画 他的 剑 和 尝试 到 放 他的 后退 反对 这 门 .

于是，他想到这里，拔出剑，试图背靠着门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [aɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [wert] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]
To his surprise it yielded behind his weight ; and though he turned in a
到 他的 惊喜 它 产生 在后面 他的 重量 ; 和 尽管 他 转向 在 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

令他惊讶的是，它在他的重压下塌陷了；虽然他立刻转身，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ɔɪld] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈhɪndʒɪz] [ʌnˈtɪl]
continued to swing back on oiled and noiseless hinges until
持续 到 摇摆 后退 在 涂油 和 无声 铰链 直到

持续地靠着涂油且无声的铰链摆动，直到

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[aɪˈtiː] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ɪnˈtɪriər] .
it stood wide open on a black interior .
它 站立 宽的 打开 在 一个 黑色的 内部的 .

它敞开着，矗立在黑色的内饰中。

[wen] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [ɑːpərˈtuːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [kənˈsɜːrnd] ,
When things fall out opportunely for the person concerned ,
什么时候 事物 落下 出去 巧 为了 这 人 担心的 ,

当事情朝着对当事人有利的方向发展时，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,
he is not apt to be critical about the how or why ,
他 是 不是 易于 到 是 批判的 关于 这 如何 或者为什么 ,

他不太倾向于对事情的来龙去脉进行批判。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mɪːdiət] [pɜːrsən(ə)l] [kən'viːniəns] [ˈsiːmɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
his own immediate personal convenience seeming a sufficient reason for the
他的 自己的 即时 个人的 方便 似乎 一个 充足的 原因 为了 这
[ˈstreɪndʒɪst] [ˈɒdɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbljʊnəri] [θɪŋz] ；
strangest oddities and revolutions in our sublunary things ；
最奇怪的 奇闻异事 和 革命 在 我们的 月下 事物 ；
他个人的眼前便利似乎足以解释我们尘世间种种怪诞怪事和变革；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdenɪs] ， [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] ，
and so Denis , without a moment's hesitation ，
和 所以 丹尼斯 ， 没有 一个 瞬间 犹豫 ，
于是，丹尼斯毫不犹豫地

[ˌstept] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
stepped within and partly closed the door behind him to conceal his place of
步 之内 和 部分 关闭 这 门 在后面 他 到 隐藏 他的 地方 的
[ˈrefjuːdʒ] .
refuge .
避难所 ；

他走进屋内，将门半关上，以掩藏他的藏身之处。
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə][kloʊz][aɪ 'tiː] [ɔːltə'geðər] ；
Nothing was further from his thoughts than to close it altogether ；
没有什么 曾是 更远 从 他的 想法 比 到 关闭 它 共 ；
他根本没想过要彻底关闭它；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] — [pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [weɪt] — [ðə; ði]
but for some inexplicable reason — perhaps by a spring or a weight — the
但 为了 一些 无法解释的 原因 — 也许 经过 一个 春天 或者 一个 重量 — 这
[ˈpɑːndərəs] [mæs] [ʌv; əv][oʊk] [wɪpt] [ɪt'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [klæŋkt] [tuː; tə] ，
ponderous mass of oak whipped itself out of his fingers and clanked to ，
沉重的 大量的 的 橡木 鞭打 本身 出去 的 他的 手指 和 叮当作响 到 ；
但不知何故——或许是弹簧或重物的作用——那沉重的橡木块突然从他指间挣脱出来，发出叮当作响的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] [bɑːr]
with a formidable rumble and a noise like the falling of an automatic bar
和 一个 强大 隆隆 和 一个 噪音 喜欢 这 坠落 的 一个 自动的 酒吧
.
:
.
伴随着一声巨响，就像自动酒吧倒下的声音。

[ðə; ði] [raʊnd] ， [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ，
The round , at that very moment ，
这 圆形的 ， 在 那 非常 片刻 ，
就在那一刻，

[dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts]
debouched upon the terrace and proceeded to summon him with shouts
出港 之上 这 阳台 和 继续 到 召唤 他 和 喊叫
[ænd; ənd] [kɜːrs] .
and curses .
和 诅咒 .
她冲上露台，大声喊叫、咒骂着把他叫了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈferɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnərz] ；
He heard them ferreting in the dark corners ；
他 听到 他们 雪貂捕猎 在 这 黑暗的 角落 ；
他听到他们在黑暗的角落里搜寻；

[ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] ['i:v(ə)n] ['rætlɪd] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd]
the stock of a lance even rattled along the outer surface of the door behind
这 库存 的 一个 槊 甚至 摇晃 沿着 这 外 表面 的 这 门 在后面
[wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] ;
which he stood ;
哪个 他 站立 ;

他所站之处，长矛的矛杆甚至沿着门的外部表面发出嘎嘎的响声；

[bʌt; bət] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ]['hju:mər][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:n] [dɪ'leɪd] ,
but these gentlemen were in too high a humor to be long delayed ,
但 这些 先生们 是 在 也 高的 一个 幽默 到 是 长的 延迟 ,
但这些先生们当时兴致很高，不愿耽搁太久。

[ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔ:rkskrʊ:] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['denɪs] -
and soon made off down a corkscrew pathway which had escaped Denis ' -
和 很快 制成 离开 向下 一个 开瓶器 路径 哪个 有 逃脱 丹尼斯 -
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

很快，他沿着一条蜿蜒曲折的小路逃走了，这条小路逃过了丹尼斯的注意。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and passed out of sight and hearing along the battlements of the town .
和 通过了 出去 的 视线 和 听力 沿着 这 城垛 的 这 镇 .
然后沿着城镇的城垛消失在视线和听觉之外。

['denɪs] [bri:ðd] [ə'gen] .
Denis breathed again .
丹尼斯 呼吸 再次 .

丹尼斯再次呼吸了起来。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [greɪs] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
He gave them a few minutes grace for fear of accidents ,
他 给予 他们 一个 很少 分钟 优雅 为了 害怕 的 事故 ,
他考虑到可能发生意外，给了他们几分钟的缓冲时间。

[ænd; ənd] [ðen] [grəʊpt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ]
and then groped about for some means of opening the door and slipping
和 然后 摸索 关于 为了 一些 方法 的 开幕 这 门 和 滑倒
[fɔ:rθ] [ə'gen] .
forth again .
前进 再次 .

然后他摸索着寻找打开门的方法，溜了出去。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [smu:ð] , [nɑ:t][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['mouldɪŋ] ,
The inner surface was quite smooth , not a handle , not a moulding ,
这 内 表面 曾是 相当 光滑的 , 不是 一个 处理 , 不是 一个 成型 ,
内表面非常光滑，既不是把手，也不是装饰条。

[nɑ:t][ə; eɪ][prə'dʒek](ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .
not a projection of any sort .
不是 一个 投影 的 任何 种类 .

并非任何形式的预测。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd] [pʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz]
He got his finger nails round the edges and pulled , but the mass was
他 得到 他的 手指 指甲 圆形的 这 边缘 和 拉 , 但 这 大量的 曾是
[ɪ'mu:vəbl] .
immovable .
不可移动的 .

他用指甲抠住边缘往外拉，但这块东西纹丝不动。

[hi:; hi] [ʊk] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .
He shook it , it was as firm as a rock .
他 摇晃 它 , 它 曾是 作为 公司 作为 一个 岩石 :

他摇了摇它，它坚硬如石。

[ˈdenɪs] [di:] [ˌboʊl'ʃʊ] [fraʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɔɪzləs] [ˈwɪs(ə)] .
Denis de Beaulieu frowned and gave vent to a little noiseless whistle .
丹尼斯 德 博利厄 皱眉 和 给予 发泄 到 一个 小的 无声 哨 :

德尼·德·博利厄皱了皱眉，轻轻地吹了一声无声的口哨。

[wʌt] [eɪ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ?
What ailed the door ?
什么 生病的 这 门 ?

门出了什么问题？

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] .
he wondered .
他 想知道 :

他心想。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈoʊpən] ?
Why was it open ?
为什么 曾是 它 打开 ?

为什么它会开着？

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʌt] [soʊ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ?
How came it to shut so easily and so effectually after him ?
如何 来了 它 到 关闭 所以 容易地 和 所以 有效地 后 他 ?

为什么在他之后，它就能如此轻易、如此有效地关闭？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈhænd] [əˈbaʊt] [ɔ:l]
There was something obscure and underhand about all
那里 曾是 某物 朦胧 和 暗中 关于 全部

这一切都透着一股晦涩难懂、见不得光的气息。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ðɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfænsɪ] .
this , that was little to the young man's fancy .
这 , 那 曾是 小的 到 这 年轻的 男人的 想要 :

这个年轻人对这个，那个，都不太感兴趣。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sner] ,
It looked like a snare ,
它 看起来 喜欢 一个 圈套 ,

它看起来像个陷阱，

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [kʊd; kəd] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [sner] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][baɪ] - [stri:t] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
and yet who could suppose a snare in such a quiet by - street and in a
和 然而 WHO 可以 认为 一个 圈套 在 这样的 一个 安静的 经过 - 街道 和 在 一个

[haʊs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈprɑ:spərəs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈnoʊb(ə)][æn; ən] [ɪkˈstɪriər] ?
house of so prosperous and even noble an exterior ?
房子 的 所以 繁荣 和 甚至 高贵 一个 外部的 ?

然而，谁又能想到，在这样一条安静的小街上，在一栋外观如此繁荣甚至高贵的房子里，竟藏着一个陷阱呢？

[ænd; ʌnd] [ˈjet] — [ˈsneɪ] [ˈɔːrɪ] [ˈnoʊ] [ˈsneɪ] , [ˈɪntənʃənəli] [ˈɔːrɪ] [ˈʌnɪntənʃənəli] — [ˈhɪr] [ˈhiː; hi] [ˈwʌz; wəz] ,
And yet — snare or no snare , intentionally or unintentionally — here he was ,
和 然而 — 圈套 或者 不 圈套 , 故意 或者 无意中 — 这里 他 曾是 ,
[ˈprɪtɪli] [ˈtræpt] ;
prettily trapped ;
漂亮 被困 ;

然而——不管有没有陷阱，不管是有意还是无意——他就这样被困住了；

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːr; fər] [ˈðə; ði] [ˈlaɪf] [ˈʌ; əv] [ˈhɪm; ɪm] [ˈhiː; hi] [ˈkʊd; kəd] [ˈsiː] [ˈnoʊ] [ˈwei] [ˈaʊt] [ˈʌ; əv] [ˈaɪ ˈtiː] [ˈəˈɡen] .
and for the life of him he could see no way out of it again .
和 为了 这 生活 的 他 他 可以 看 不 方式 出去 的 它 再次 .
他无论如何也想不出任何摆脱困境的办法。

[ˈðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈbɪˈɡæn] [ˈtuː; tə] [ˈwei] [ˈəˈpaːn] [ˈhɪm; ɪm] .
The darkness began to weigh upon him .
这 黑暗 开始 到 称重 之上 他 .
黑暗开始笼罩着他。

[ˈhiː; hi] [ˈɡeɪv] [ˈɪr] ; [ˈɔːl] [ˈwʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ˈwɪˈðaʊt] ,
He gave ear ; all was silent without ,
他 给予 耳朵 ; 全部 曾是 沉默的 没有 ,
他侧耳倾听；外面一片寂静。

[ˈbʌt; bət] [ˈwɪˈðɪn] [ænd; ʌnd] [ˈkloʊz] [ˈbaɪ] [ˈhiː; hi] [ˈsiːmd] [ˈtuː; tə] [ˈkætʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪnt] [ˈsaɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfeɪnt]
but within and close by he seemed to catch a faint sighing , a faint
但 之内 和 关闭 经过 他 似乎 到 抓住 一个 头晕的 叹息 , 一个 头晕的
[ˈˈsɒbɪŋ] [ˈrʌs(ə)] ,
sobbing rustle ,
啜泣 沙沙 ,
但他似乎在附近捕捉到了一声微弱的叹息，一声微弱的抽泣声。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsteli] [ˈkriːk] — [æz; əz] [ˈðoʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [ˈwɜːr; wər] [æt; ət] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsaɪd] , [ˈhoʊldɪŋ]
a little stealthy creak — as though many persons were at his side , holding
一个 小的 隐秘的 吱嘎声 — 作为 尽管 许多 人 是 在 他的 边 , 保持
[ˈðəmˈselvz] [ˈkwɑːt] [ˈstiːl] ,
themselves quite still ,
他们自己 相当 仍然 ,
一声轻微的、不易察觉的吱呀声——仿佛他身边有许多人，都一动不动地站着。

[ænd; ʌnd] [ˈˈɡʌvərniŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈðer; ðər] [ˈrespəˈreɪ(ə)n] [ˈwɪð; wɪθ] [ˈðə; ði] [ˈɪkˈstriːm] [ˈʌ; əv] [ˈslaɪnəs] .
and governing even their respiration with the extreme of slyness .
和 治理 甚至 他们的 呼吸 和 这 极端 的 狡猾 .
甚至连他们的呼吸都受到极其狡猾的控制。

[ˈðə; ði] [ˈaɪˈdiːə] [ˈwent] [ˈtuː; tə] [ˈhɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] [ˈwɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [[ˈɑːk] ,
The idea went to his vitals with a shock ,
这 主意 去 到 他的 命脉 和 一个 震惊 ,
这个想法像电流一样击中了他的要害。

[ænd; ʌnd] [ˈhiː; hi] [ˈfeɪst] [ˈəˈbaʊt] [ˈˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˈtuː; tə] [ˈdɪˈfend] [ˈhɪz; ɪz] [ˈlaɪf] .
and he faced about suddenly as if to defend his life .
和 他 面对 关于 突然 作为 如果 到 保卫 他的 生活 .
他突然转过身去，仿佛要保命一般。

[ˈðen] , [ˈfɔːr; fər] [ˈðə; ði] [ˈfɜːrst] [ˈtaɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
然后，第一次，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]
he became aware of a light about the level of his eyes and at some
他 成为 意识到的 的 一个 光 关于 这 等级 的 他的 眼睛 和 在 一些
[ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ə; eɪ][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ,
distance in the interior of the house — a vertical thread of light ,
距离 在 这 内部的 的 这 房子 — 一个 垂直的 线 的 光 ,
他注意到屋内远处, 与他视线齐平的地方有一束光——一道垂直的光线。

[ˈwaɪdnɪŋ] [təːrd] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːtəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈæərəs]
widening toward the bottom , such as might escape between two wings of arras
扩大 朝向 这 底部 , 这样的 作为 可能 逃脱 之间 二 翅膀 的 阿拉斯
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
over a doorway .
超过 一个 门口 .
向下逐渐变宽, 例如从门上方两片帷幔之间逸出。

[tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈdenɪs] ;
To see anything was a relief to Denis ;
到 看 任何事物 曾是 一个 宽慰 到 丹尼斯 ;
对丹尼斯来说, 能看到任何东西都是一种解脱;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈsɔːlɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈræs] ;
it was like a piece of solid ground to a man laboring in a morass ;
它 曾是 喜欢 一个 片 的 坚硬的 地面 到 一个 男人 劳动 在 一个 沼泽 ;
对于在泥沼中劳作的人来说, 它就像一块坚实的土地;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːzɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] ;
his mind seized upon it with avidity ;
他的 头脑 查获 之上 它 和 热情 ;
他对此非常着迷;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [sʌm; səm][ˈlɔːdʒɪk(ə)]
and he stood staring at it and trying to piece together some logical
和 他 站立 凝视 在 它 和 尝试 到 片 一起 一些 逻辑
[kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
conception of his surroundings .
概念 的 他的 周围环境 .
他站在那里, 盯着它, 试图拼凑出一个关于周围环境的合乎逻辑的概念。

[ˈpleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlev(ə)] [tuː; tə] [ðæt]
Plainly there was a flight of steps ascending from his own level to that
显然 那里 曾是 一个 航班 的 步骤 上升 从 他的 自己的 等级 到 那
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈdɔːrweɪ] ,
of this illuminated doorway ,
的 这 照明 门口 ,
显然, 从他所在的高度到这扇灯火通明的门口, 有一段台阶向上延伸。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [merk] [aʊt] [ə'nʌðər] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and indeed he thought he could make out another thread of light ,
和 的确 他 想法 他 可以 制作 出去 其他 线 的 光 ,
他确实觉得他似乎看到了另一缕光线,

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] [ænd; ənd][æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ˈfəːsfə'resns] ,
as fine as a needle and as faint as phosphorescence ,
作为 美好的 作为 一个 针 和 作为 头晕的 作为 磷光 ,
细如针尖, 暗如磷光,

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [əˈbɜːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændreɪl] .
which might very well be reflected along the polished wood of a handrail .
哪个 可能 非常 出色地 是 反映 沿着 这 抛光 木头 的 一个 扶手 .
这很可能会反映在扶手的抛光木材上。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'ləʊn] ,
Since he had begun to suspect that he was not alone ,
自从 他 有 开始 到 怀疑 那 他 曾是 不是 独自的 ,
因为他开始怀疑自己并非孤身一人,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['smʌðərɪŋ] [ˈvaɪələns] ,
his heart had continued to beat with smothering violence ,
他的 心 有 持续 到 打 和 窒息 暴力 ,
他的心脏依然剧烈跳动, 令人窒息。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æk(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][hæd; həd] [pə'zest] [ɪt'self] [ʌv; əv]
and an intolerable desire for action of any sort had possessed itself of
和 一个 无法容忍 欲望 为了 行动 的 任何 种类 有 拥有 本身 的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
his spirit .
他的 精神 .

他心中燃起了难以抑制的行动欲望, 渴望做任何形式的事情。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] .
He was in deadly peril , he believed .
他 曾是 在 致命 危险 , 他 相信 .
他觉得自己身处险境。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [lɪft] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
What could be more natural than to mount the staircase , lift the curtain ,
什么 可以 是 更多的 自然的 比 到 山 这 楼梯 , 举起 这 窗帘 ,
还有什么比走上楼梯, 掀开窗帘更自然的事呢?

[ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət]
and confront his difficulty at
和 面对 他的 困难 在
并直面他的困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]
[第154页]

[wʌns] ?
once ?
一次 ?
一次?

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)] ;
At least he would be dealing with something tangible ;
在 至少 他 会 是 处理 和 某物 有形 ;
至少他处理的是一些实实在在的东西;

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
at least he would be no longer in the dark .
在 至少 他 会 是 不 更长 在 这 黑暗的 .
至少他不会再被蒙在鼓里了。

[hiː; hi] [stept] ['sləʊli] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] ['bɑːtəm]
He stepped slowly forward with outstretched hands , until his foot struck the bottom
他 步 缓慢地 向前 和 伸展 双手 , 直到 他的 脚 击 这 底部
[step] ;
step ;
步 ;
他伸出双手, 缓缓向前迈步, 直到脚踩到最底层的台阶;

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [skeɪld] [ðə; ði] [sterz] , [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz]
then he rapidly scaled the stairs , stood for a moment to compose his
然后 他 快速 缩放 这 楼梯 , 站立 为了 一个 片刻 到 撰写 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

然后他迅速爬上楼梯，站了一会儿，调整了一下自己的表情。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
lifted the arras and went in .
抬起 这 阿拉斯 和 去 在 .

掀开帷幔走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪft] [stoʊn] .
He found himself in a large apartment of polished stone .
他 成立 他自己 在 一个 大的 公寓 的 抛光 石头 .

他发现自己身处一间用抛光石材建造的大公寓里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [θriː] [saɪdz] , [ɔːl] ['sɪmələrlɪ] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ]
There were three doors , one on each of three sides , all similarly curtained with
那里 是 三 门 , 一 在 每个 的 三 侧面 , 全部 相似地 帘幕 和
[ˈtæpəstri] .
tapestry .
挂毯 .

房子有三扇门，分别位于三面，每面门上都挂着类似的挂毯。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn]
The fourth side was occupied by two large windows and a great stone
这 第四 边 曾是 占领 经过 二 大的 视窗 和 一个 伟大的 石头
[ˈtʃɪmniːpiːs] ,
chimneypiece ,
壁炉架 ,

第四面墙上装有两扇大窗户和一个巨大的石砌壁炉架。

[kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] -
carved with the arms of the Malétroits .
雕刻 和 这 武器 的 这 - .

上面刻有马莱特鲁家族的纹章。

[ˈdenɪs] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd]
Denis recognized the bearings , and was gratified to find himself in such good
丹尼斯 认可 这 轴承 , 和 曾是 满意 到 寻找 他自己 在 这样的 好的
[hændz] .
hands .
双手 .

丹尼斯认出了方向，很高兴自己得到了如此可靠的照顾。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['ɪluːmɪneɪtɪd] ;
The room was strongly illuminated ;
这 房间 曾是 强烈 照明 ;

房间灯火通明；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] ;
but it contained little furniture except a heavy table and a chair or two ;
但 它 包含 小的 家具 除了 一个 重的 桌子 和 一个 椅子 或者 二 ;

但里面除了厚重的桌子和一两把椅子外，几乎没有其他家具；

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['faɪər] ,
the hearth was innocent of fire ,
这 炉 曾是 清白的 的 火 ,

壁炉原本没有火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['spɑ:rsli] [stru:n] [wið; wiθ] ['rʌʃɪz] ['klɪrli] ['meni] [deɪz] [oʊld]
and the pavement was but sparsely strewn with rushes clearly many days old
和 这 路面 曾是 但 稀疏地 散落的 和 冲刺 清楚地 许多 天 老的
.
:
.

人行道上零星散落着一些灯芯草，显然已经枯死了好几天了。

[ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [bi'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] ['denɪs] [æz; əz][hi:; hi]
On a high chair beside the chimney , and directly facing Denis as he
在 一个 高的 椅子 旁 这 烟囱 , 和 直接地 面向 丹尼斯 作为 他
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

在壁炉旁的高脚椅上，正对着丹尼斯，他走进来时，

[sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] ['tɪpɪt] .
sat a little old gentleman in a fur tippet .
卫星 一个 小的 老的 绅士 在 一个 毛皮 披肩 .

一位身披毛皮披肩的老先生坐在那里。

[hi:; hi][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔ:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] ,
He sat with his legs crossed and his hands folded ,
他 卫星 和 他的 腿 交叉 和 他的 双手 折叠 ,
他盘腿而坐，双手交叉抱于胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and a cup of spiced wine stood by his elbow on a bracket on the wall .
和 一个 杯子 的 加香料 葡萄酒 站立 经过 他的 弯头 在 一个 括号 在 这 墙 .

墙上的支架上放着一杯香料酒，就放在他胳膊肘旁边。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mæskjələɪn] [kæst] ; [nɑ:t] ['prɑ:pərli] ['hju:mən] ,
His countenance had a strong masculine cast ; not properly human ,
他的 面容 有 一个 强的 男性 投掷 ; 不是 适当地 人类 ,
他的面容带有强烈的男性特征，不太像人类。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði][goʊt] , [ɔ:r][ðə; ði] [də'mestɪk] [bɔ:r] ;
but such as we see in the bull , the goat , or the domestic boar ;
但 这样的 作为 我们 看 在 这 公牛 , 这 山羊 , 或者 这 国内的 公猪 ;
但例如我们在公牛、山羊或家猪身上看到的那样；

['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd] ['hwi:dlɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['gri:di] , ['bru:t(ə)][ænd; ənd] [deɪndʒərəs] .
something equivocal and wheedling , something greedy , brutal and dangerous .
某物 模棱两可 和 哄骗 , 某物 贪婪的 , 野蛮 和 危险的 .
模棱两可、哄骗谄媚之物，贪婪、残暴、危险之物。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ɪnˈɔ:rdɪnətli] [fʊl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['swʊlən][baɪ][ə; eɪ] [blɒʊ] [ɔ:r][ə; eɪ]
The upper lip was inordinately full , as though swollen by a blow or a
这 上 唇 曾是 过度 满的 , 作为 尽管 肿 经过 一个 吹 或者 一个
[ˈtu:θeɪk] ;
toothache ;
牙疼 ;

上唇异常肿胀，像是被击打或牙痛所致；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [pi:kt] ['aɪ,braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ,
and the smile , the peaked eyebrows , and the small ,
和 这 微笑 , 这 巅峰 眉毛 , 和 这 小的 ,
还有那笑容，那挑起的眉毛，以及那小小的.....

[strɔ:ŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kweɪntli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['kɑ:mɪkli] ['i:v(ə)] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
strong eyes were quaintly and almost comically evil in expression .
强的 眼睛 是 古雅地 和 几乎 滑稽地 邪恶的 在 表达 .

那双炯炯有神的眼睛，表情古怪，近乎滑稽地透着邪恶。

[ˈbjʊːtɪf(ə)] [waɪt] [her] [hʌŋ] [streɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Beautiful white hair hung straight all round his head ,
美丽的 白色的 头发 悬挂 直的 全部 圆形的 他的 头 ,

他那头漂亮的白发笔直地垂在他周围。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪnts] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [kɜːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtɪpɪt] .
like a saint's and fell in a single curl upon the tippet .
喜欢 一个 圣徒 和 跌倒 在 一个 单身的 卷曲 之上 这 披肩 .

像圣徒的秀发一样，一缕卷发垂落在披肩上。

[hɪz; ɪz] [bɜːd] [ænd; ənd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈswiːtnəs] .
His beard and mustache were the pink of venerable sweetness .
他的 胡须 和 胡子 是 这 粉色的 的 可敬 甜味 .

他的胡须和髭须呈粉红色，透着一种德高望重的甜美。

[eɪdʒ] , [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪnˈɔːrdɪnət] [prɪˈkɔːʃənz] , [hæd; həd] [left] [noʊ] [mɑːrk] [əˈpɑːn]
Age , probably in consequence of inordinate precautions , had left no mark upon
年龄 , 大概 在 结果 的 过度 防范措施 , 有 左边 不 标记 之上

[hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd]
his hands ; and
他的 双手 ; 和

或许是由于过度谨慎，岁月并未在他的双手上留下任何痕迹；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] - [hænd] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] .
the Malétroit hand was famous .
这 - 手 曾是 著名的 .

马累托勒特手工艺非常有名。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈfleʃɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdelɪkət]
It would be difficult to imagine anything at once so fleshy and so delicate
它 会 是 难的 到 想象 任何事物 在 一次 所以 肉质的 和 所以 精美的

[ɪn] [dɪˈzaɪn] ;
in design ;
在 设计 ;

很难想象有什么东西既如此丰满，又如此精致；

[ðə; ði] [ˈteɪpər] , [ˈsenʃuəl] [ˈfɪŋgəɹz] [wɜːr; wəɹ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ˌliːoʊˈhɑːrdoʊz] [ˈwɪmɪn] ;
the taper , sensual fingers were like those of one of Leonardo's women ;
这 锥形 , 感性的 手指 是 喜欢 那些 的 一 的 莱昂纳多的 女性 ;

那纤细而充满魅力的手指，就像达芬奇笔下的女性人物的手指一样；

[ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪmpld] [prəʊˈtuːbəɹəns] [wen] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [neɪlz]
the fork of the thumb made a dimpled protuberance when closed ; the nails
这 叉 的 这 拇指 制成 一个 凹陷的 突起 什么时候 关闭 ; 这 指甲

[wɜːr; wəɹ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfeɪpt] ,
were perfectly shaped ,
是 完美 形状 ,

拇指分叉处闭合时会形成一个凹陷的突起；指甲形状完美。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] , [səɹˈpraɪzɪŋ] [ˈwaɪtnəs] .
and of a dead , surprising whiteness .
和 的 一个 死的 , 奇怪 白人 .

还有一种死寂般的、令人惊讶的白色。

[aɪˈtiː] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈæspekt] [ˈtenfoʊld] [mɔːr] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] ,
It rendered his aspect tenfold more redoubtable ,
它 渲染 他的 方面 十倍 更多的 令人敬畏的 ,

这使他的气势更加令人敬畏。

[ðæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hændz][laɪk][ðɪ:z][ʃʊd; ʃəd][ki:p][ðəm; ðəm][dɪ'vɔ:tli][f'ɔ:ldɪd][laɪk][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn]
that a man with hands like these should keep them devoutly folded like a virgin
那 一个 男人 和 双手 喜欢 这些 应该 保持 他们 虔诚地 折叠 喜欢 一个 处女
[ˈmɑ:rtər]—[ðæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ][ɪn'tent][ænd; ənd][ˈstɑ:rtlɪŋ][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][feɪs]
martyr — that a man with so intent and startling an expression of face
烈士 — 那 一个 男人 和 所以 意图 和 令人震惊 一个 表达 的 脸
[ʃʊd; ʃəd][sɪt][ˈpeɪʃntli][ɑ:n][hɪz; ɪz][si:t][ænd; ənd][ˈkɑ:ntəmpleɪt][ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'wɪŋkɪŋ][stər]
should sit patiently on his seat and contemplate people with an unwinking stare
应该 坐 耐心 在 他的 座位 和 沉思 人们 和 一个 警 盯

,
:
,
一个拥有如此双手的人，竟然像贞洁的殉道者一样虔诚地双手合十；一个面容专注而又令人震惊的人，竟然耐心地坐在
座位上，目光炯炯地注视着人们。

[laɪk][ə; eɪ][gɔ:d], [ɔ:r][ə; eɪ]['gɔ:dz]['stætʃu:] .
like a god , or a god's statue .
喜欢 一个 上帝 , 或者 一个 神的 雕像 .
就像神，或者神的雕像。

[hɪz; ɪz][kwi'es(ə)ns][si:md][aɪ'rɒnɪk,-kəl][ænd; ənd][ˈtretʃərəs], [aɪ'ti:]['fɪtɪd][soʊ]['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ][wɪð; wɪθ]
His quiescence seemed ironical and treacherous , it fitted so poorly with
他的 静止 似乎 讽刺 和 奸诈 , 它 适配 所以 差 和
[hɪz; ɪz][lʊks] .
his looks .
他的 看起来 .
他的沉默显得既讽刺又阴险，与他的外表极不相称。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ə'leɪn], ['saɪər][di:] - .
Such was Alain , Sire de Malétoit .
这样的 曾是 阿兰 , 父系 德 - .
这就是马勒特罗瓦爵士阿兰。

[ˈdenɪs][ænd; ənd][hi:; hi][lʊkt][ˈsaɪləntli][æt; ət][i:tʃ][ˈlðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r][tu:] .
Denis and he looked silently at each other for a second or two .
丹尼斯 和 他 看起来 默默 在 每个 其他 为了 一个 第二 或者 二 .
丹尼斯和他默默地对视了一两秒钟。

" [preɪ][step][ɪn], " [sed][ðə; ði]['saɪər][di:] - .
" **Pray step in , " said the Sire de Malétoit .**
" 祈祷 步 在 , " 说 这 父系 德 - .
“请出面干预,”马莱特鲁瓦爵士说道。

" [aɪ][hæv; həv][bɪn][ɪk'spektɪŋ][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][ˈi:vniŋ] .
" **I have been expecting you all the evening .**
" 我 有 到过 期待 你 全部 这 晚上 .
我一整晚都在等你。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈrɪzn],
" **He had not risen ,**
" 他 有 不是 升起 ,
他没有复活，

[bʌt; bət][hi:; hi][ə'kʌmpənɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪt][bʌt; bət][ˈkɜ:rtiəs]
but he accompanied his words with a smile and a slight but courteous
但 他 伴随 他的 字 和 一个 微笑 和 一个 轻微 但 有礼貌
[ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hed] .
inclination of the head .
倾角 的 这 头 .
但他说话时面带微笑，微微点头，举止礼貌。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第10/15页

[ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smaɪl] , [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈmɜ:rmər] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
Partly from the smile , partly from the strange musical murmur with which

部分 从 这 微笑 , 部分 从 这 奇怪的 音乐 低语 和 哪个
[ðə; ði] [ˈsaɪər] [ˈpref.ɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
the sire prefaced his observation ,

这 父系 序言 他的 观察 ,
一部分是因为他的微笑, 一部分是因为父亲在发表意见前发出的那种奇特的音乐般的低语,

[ˈdenɪs] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmæroʊ] .
Denis felt a strong shudder of disgust go through his marrow .

丹尼斯 毛毡 一个 强的 不寒而栗 的 厌恶 去 通过 他的 骨髓 .

丹尼斯感到一股强烈的厌恶感直击骨髓。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli]
And what with disgust and honest confusion of mind , he could scarcely

和 什么 和 厌恶 和 诚实的 困惑 的 头脑 , 他 可以 几乎
[get] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [ɪn] [rɪ'plai] .
get words together in reply .

得到 字 一起 在 回复 .

他感到厌恶, 内心一片混乱, 几乎说不出话来。

" [aɪ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈæksɪdənt] .
" I fear , " he said , " that this is a double accident .

" 我 害怕 , " 他 说 , " 那 这 是 一个 双倍的 事故 .

“我担心,”他说,“这是一起双重事故。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [em 'i:] .
I am not the person you suppose me .

我 是 不是 这 人 你 认为 我 .

我不是你想象中的那种人。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ,
It seems you were looking for a visit ; but for my part ,

它 似乎 你 是 寻找 为了 一个 访问 ; 但 为了 我的 部分 ,

看来您是想来拜访我; 但就我而言,

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [θɔ:ts] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə]
nothing was further from my thoughts — nothing could be more contrary to

没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 — 没有什么 可以 是 更多的 相反 到

[maɪ] [wɪʃɪz] — [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] . "
my wishes — than this intrusion . "

我的 愿望 — 比 这 入侵 . "

没有什么比这种闯入更让我感到不快——也没有什么比这更违背我的意愿了。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn'dʌldʒəntli] , " [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [wɪt] [ɪz] [ðə; ði]
" Well , well , " replied the old gentleman indulgently , " here you are , which is the

" 出色地 , 出色地 , " 回复 这 老的 绅士 纵容地 , " 这里 你 是 , 哪个 是 这

[meɪn] [pɔɪnt] .
main point .

主要的 观点 .

“好吧, 好吧,”老先生宽容地回答说, “你来了, 这才是重点。”

[si:t] [jɔ:r'self] ,
Seat yourself ,

座位 你自己 ,

请坐。

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔ: r'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jɔ:; jər] [i:z] .
my friend , and put yourself entirely at your ease .
我的 朋友 , 和 放 你自己 完全 在 你的 舒适 .
我的朋友，请你完全放松。

[wi:; wi][jæl; jəl] [ə'reɪndʒ] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)l] [ə'ferz] [ʼprez(ə)ntli] .
We shall arrange our little affairs presently .
我们 将 安排 我们的 小的 事务 目前 .
我们稍后会处理好我们的一些小事。

" [denɪs] [pər'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [sti:l] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [mɪskən'sepʃ(ə)n] ,
" Denis perceived that the matter was still complicated with some misconception ,
" 丹尼斯 感知 那 这 事情 曾是 仍然 复杂的 和 一些 误解 ,
丹尼斯意识到这件事仍然存在一些误解，情况比较复杂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and he hastened to continue his explanation .
和 他 加快 到 继续 他的 解释 .
他赶紧继续解释。

" [jɔ:; jər] [dɔ:r] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] .
" Your door , " he began .
" 你的 门 , " 他 开始 .

“你的门，”他开口说道。

" [ə'baʊt] [maɪ] [dɔ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [ˈaɪ,braʊz] .
" About my door ? " asked the other raising his peaked eyebrows .
" 关于 我的 门 ? " 问 这 其他 提高 他的 巅峰 眉毛 .
“关于我的门？ ”另一个人扬起眉毛问道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ɪndʒə'nu:əti] .
" A little piece of ingenuity .
" 一个 小的 片 的 独创性 .

“一点小小的巧思。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" And he shrugged his shoulders .
" 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

" [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈfænsi] !
" A hospitable fancy !
" 一个 好客 想要 !

“热情好客的幻想！ ”

[baɪ][jɔ:; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
By your own account , you were not desirous of making my acquaintance .
经过 你的 自己的 帐户 , 你 是 不是 渴望 的 制作 我的 熟人 .
据你本人所述，你并不想结识我。

[wi:; wi][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [lʊk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [wen] [aɪ 'ti:] [ˈtʌtʃɪz] [ʼaʊər; ɑ:r]
We old people look for such reluctance now and then ; when it touches our
我们 老的 人们 看 为了 这样的 不情愿 现在 和 然后 ; 什么时候 它 触摸 我们的
[ɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,
我们这些老人家偶尔会想要这种不情愿；当它触及我们的荣誉时，

[wi:; wi][kæst] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [əʊvə'kʌmɪŋ] [aɪ 'ti:] .
we cast about until we find some way of overcoming it .
我们 投掷 关于 直到 我们 寻找 一些 方式 的 克服 它 .

我们四处寻找，直到找到克服它的方法。

[ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ʌnɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈveri] [ˈwelkəm] . " **You arrive uninvited , but believe me , very welcome** . "
你 到达 不速之客 , 但 相信 我 , 非常 欢迎 . "

你不请自来，但请相信我，我们非常欢迎你。

" [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ˈerər] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈdenɪs] .
" You persist in error , sir , " said Denis .
" 你 坚持 在 错误 , 先生 , " 说 丹尼斯 .

“先生，您执迷不悟。”丹尼斯说道。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
" There can be no question between you and me .
" 那里 能 是 不 问题 之间 你 和 我 .

你我之间不应该有任何疑问。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntrɪsaɪd] .
I am a stranger in this countryside .
我 是 一个 陌生人 在 这 农村 .

我是一个身处这片乡村的陌生人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdenɪs] , [ˈdæmwɑ:zəʊ][di:] [ˈboʊlʃʊ] .
My name is Denis , damoiseau de Beaulieu .
我的 姓名 是 丹尼斯 , 达莫索 德 博利厄 .

我叫丹尼斯，博利厄夫人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] — "
If you see me in your house it is only — "
如果 你 看 我 在 你的 房子 它 是 仅有的 — "

如果你在你家看到我，那只是——”

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" My young friend , " interrupted the other ,
" 我的 年轻的 朋友 , " 中断 这 其他 ,

“我的年轻朋友，”另一个人打断道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:əz][ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
" you will permit me to have my own ideas on that subject .
" 你 将要 允许 我 到 有 我的 自己的 想法 在 那 主题 .

你会允许我对此有自己的想法。

[ðeɪ] [ˈprɑ:bəbli] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They probably differ from yours at the present moment , " he added with a
他们 大概 不同 从 你的 在 这 展示 片刻 , " 他 额外 和 一个
[ɪr] ,
leer ,
斜视 ,

“它们现在可能和你的不一样，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道。

" [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
" but time will show which of us is in the right .
" 但 时间 将要 展示 哪个 的 我们 是 在 这 正确的 .

但时间会证明我们之中谁对谁错。

" [ˈdenɪs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlu:nəɪtɪk] .
" Denis was convinced he had to do with a lunatic .
" 丹尼斯 曾是 确信 他 有 到 做 和 一个 疯子 .

丹尼斯确信他和一个疯子有牵连。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , ['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] [ðə; ðɪ] [ˈʌpʃɑ:t] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z]
He seated himself with a shrug , content to wait the upshot ; and a pause
他 坐着 他自己 和 一个 耸肩 , 内容 到 等待 这 结果 ; 和 一个 暂停
[ɪn'sju:d] ,
ensued ,
随后 ,

他耸了耸肩，坐了下来，心想静观其变；随后是一阵沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈɡæbəlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
during which he thought he could distinguish a hurried gabbling as of a
期间 哪个 他 想法 他 可以 区分 一个 慌忙 喋喋不休 作为 的 一个
[prer] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] [ˈæərəs] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
prayer from behind the arras immediately opposite him .
祷告 从 在后面 这 阿拉斯 立即地 对面的 他 .

在此期间，他似乎能分辨出正对面帷幔后面传来一阵急促的祈祷声。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] , [ˈsʌmtaɪmz] [tu:] ;
Sometimes there seemed to be but one person engaged , sometimes two ;
有时 那里 似乎 到 是 但 一 人 已订婚的 , 有时 二 ;
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,
and the vehemence of the voice ,
和 这 激烈 的 这 嗓音 ,

有时似乎只有一个人在场，有时是两个人；而且声音十分激烈，

[loʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪ:ðər] [ɡreɪt] [heɪst] [ɔ:r][æn; ən] [ˈægəni][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt]
low as it was , seemed to indicate either great haste or an agony of spirit
低的 作为 它 曾是 , 似乎 到 表明 任何一个 伟大的 匆忙 或者 一个 痛苦 的 精神
.
:
.

虽然很低，但似乎表明要么非常匆忙，要么精神极度痛苦。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
It occurred to him that this piece of tapestry covered the entrance to the
它 发生 到 他 那 这 片 的 挂毯 涵盖 这 入口 到 这
[ˈtʃæp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
chapel he had noticed from without .
教堂 他 有 注意到 从 没有 .

他突然意识到，这块挂毯遮盖着他从外面看到的教堂入口。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmi:nwaɪl] [ˈsɜ:rveɪd] [ˈdenɪs][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
The old gentleman meanwhile surveyed Denis from head to foot with a smile ,
这 老的 绅士 同时 调查 丹尼斯 从 头 到 脚 和 一个 微笑 ,

与此同时，那位老先生面带微笑，上下打量了丹尼斯一番。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ˈlɪt(ə)] [ˈnɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [maʊs] ,
and from time to time emitted little noises like a bird or a mouse ,
和 从 时间 到 时间 发射 小的 噪音 喜欢 一个 鸟 或者 一个 老鼠 ,

而且时不时会发出像鸟儿或老鼠一样的细微声音，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which seemed to indicate a high degree of satisfaction .
哪个 似乎 到 表明 一个 高的 程度 的 满意 .

这似乎表明客户满意度很高。

[ðɪs] [stɛɪt] [ʌv; əv] ['mætəɾz] [br'keɪm] ['ræpɪdli] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ; [ænd; ənd] ['denɪs] , [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end]
This state of matters became rapidly insupportable ; and Denis , to put an end
这 状态 的 事情 成为 快速 站不住脚的 ； 和 丹尼斯 , 到 放 一个 结尾
[tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

这种情况很快变得难以忍受；为了结束这一切，丹尼斯

[ri'mɑ:kt] [pə'laɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .
remarked politely that the wind had gone down .
评论 礼貌地 那 这 风 有 已消失 向下 .

他礼貌地表示，风已经停了。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['læftəɾ] ,
The old gentleman fell into a fit of silent laughter ,
这 老的 绅士 跌倒 进入 一个 合身 的 沉默的 笑声 ,

老先生突然无声地大笑起来。

[soʊ] [prə'lo:ŋd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ðæt] [hi:; hi] [br'keɪm] [kwɑ:t] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
so prolonged and violent that he became quite red in the face .
所以 延长 和 暴力 那 他 成为 相当 红色的 在 这 脸 .

时间如此漫长，场面如此激烈，以至于他脸涨得通红。

['denɪs] [gɔ:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] .
Denis got upon his feet at once , and put on his hat with a flourish .
丹尼斯 得到 之上 他的 脚 在 一次 , 和 放 在 他的 帽子 和 一个 繁荣 .

丹尼斯立刻站起身，潇洒地戴上帽子。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [jʊɾ; jər] [wɪts] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'frʌntɪd] [em 'i:] ['grɔ:slɪ] .
" **Sir , he said , if you are in your wits , you have affronted me grossly .**
" 先生 , " 他 说 , " 如果 你 是 在 你的 智慧 , 你 有 受辱 我 粗略地 .

“先生,”他说,“如果您神志清醒,那么您已经严重冒犯了我。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
If you are out of them ,
如果 你 是 出去 的 他们 ,

如果你用完了,

[aɪ] ['flætəɾ] [maɪ'self] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['betəɾ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [breɪnz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [tɔ:k]
I flatter myself I can find better employment for my brains than to talk
我 奉承 我 我 能 寻找 更好的 就业 为了 我的 大脑 比 到 讲话
[wɪð; wɪθ] ['lu:nə'tɪks] .
with lunatics .
和 疯子 .

我自认为,与其和疯子说话,不如找份更能发挥我脑子作用的工作。

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [klɪɾ] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt]
My conscience is clear ; you have made a fool of me from the first moment
我的 良心 是 清除 ; 你 有 制成 一个 傻子 的 我 从 这 第一的 片刻
;
;
;
;

我问心无愧；从一开始你就把我当傻瓜耍了；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [hɪɾ] [maɪ] [eksplə'neɪʃənz] ;
you have refused to hear my explanations ;
你 有 拒绝 到 听到 我的 解释 ;

你拒绝听取我的解释；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['paʊəɾ] ['ʌndəɾ] [gɔ:d] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [steɪ] [hɪɾ] ['eni] [lɔ:ŋgəɾ] ;
and now there is no power under God will make me stay here any longer ;
和 现在 那里 是 不 力量 在下面 上帝 将要 制作 我 停留 这里 任何 更长 ;

现在,没有任何神力能让我继续留在这里了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kændɑ:t] [meɪk] [maɪ] [wei] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['di:snt] ['fæʃ(ə)n] ,
and if I cannot make my way out in a more decent fashion ,
和 如果 我 不能 制作 我的 方式 出去 在 一个 更多的 体面的 时尚 ,
如果我无法以更体面的方式离开,

[aɪ] [wɪl] [hæk] [jɔr; jər] [dɔ:r] [ɪn] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] .
I will hack your door in pieces with my sword .
我 将要 黑客 你的 门 在 件 和 我的 剑 .
我会用我的剑把你的门劈成碎片。

" [ðə; ði]['saɪər][di:] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [wægd] [aɪ'ti:] [æt; ət] ['denɪs] [wɪð; wɪθ]
" The Sire de Malétoit raised his right hand and wagged it at Denis with
" 这 父系 德 - 提高 他的 正确的 手 和 摇晃 它 在 丹尼斯 和
[ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] .
the fore and little fingers extended .
这 前 和 小的 手指 扩展 .
“马莱特鲁瓦爵士举起右手，伸出食指和小指，向丹尼斯摇了摇。

" [maɪ] [dɪr] ['nefju:] , " [hi;; hi] [sed] , " [sɪt] [daʊn] . "
" My dear nephew , " he said , " sit down . "
" 我的 亲爱的 侄子 , " 他 说 , " 坐 向下 . "
“我亲爱的侄子,”他说,“坐下。”

" ['nefju:] ! " [ri'tɔ:tid] ['denɪs] , " [ju;; jʊ][laɪ][ɪn][jɔr; jər] [θrəʊt] ;
" Nephew ! " retorted Denis , " you lie in your throat ;
" 侄子 ! " 反驳 丹尼斯 , " 你 说谎 在 你的 喉 ;
“侄子! ”丹尼斯反驳道,“你撒谎撒到喉咙里去了;

" [ænd; ənd][hi;; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" and he snapped his fingers in his face .
" 和 他 啪啪 他的 手指 在 他的 脸 .
“然后他对着他的脸打了个响指。”

" [sɪt] [daʊn] , [ju;; jʊ] [roʊg] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ,
" Sit down , you rogue ! " cried the old gentleman , in a sudden ,
" 坐 向下 , 你 流氓 ! " 哭 这 老的 绅士 , 在 一个 突然 ,
“坐下, 你这无赖! ”老先生突然喊道。

[hɑ:rʃ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
harsh voice like the barking of a dog .
残酷的 嗓音 喜欢 这 叫声 的 一个 狗 .
像狗吠一样刺耳的声音。

" [du:][ju;; jʊ] ['fænsɪ] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] ,
" Do you fancy , " he went on ,
" 做 你 想要 , " 他 去 在 ,
“你喜欢吗? ”他继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt]
" that when I had made my little contrivance for the door I had stopped
" 那 什么时候 我 有 制成 我的 小的 装置 为了 这 门 我 有 停止
[jɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
short with that ?
短的 和 那 ?
“当我做好门的简易装置后，就此止步了吗? ”

[ɪf] [ju;; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu;; tə][bi;; bi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tɪl] [jɔr; jər] [boʊnz] [eɪk] ,
If you prefer to be bound hand and foot till your bones ache ,
如果 你 更喜欢 到 是 边界 手 和 脚 直到 你的 骨头 疼痛 ,
如果你宁愿被捆绑到手脚直到骨头疼痛,

[ˈraɪz] [ænd; ənd] [ˈtraɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
rise and try to go away .
上升 和 尝试 到 去 离开 .

起身，试着离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [friː] [jʌŋ] [bʌk] , [əˈɡriːəbli] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld]
If you choose to remain a free young buck , agreeably conversing with an old
如果 你 选择 到 保持 一个 自由的 年轻的 巴克 , 欣然 对话 和 一个 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] — [waɪ] ,
gentleman — why ,
绅士 — 为什么 ,

如果你选择保持年轻自由的心态，与一位老绅士愉快地交谈——为什么呢？

[sɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ɡɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
sit where you are in peace , and God be with you .
坐 在哪里 你 是 在 和平 , 和 上帝 是 和 你 .

安心待在原地，愿上帝与你同在。

" [,piːˈdʒiː -]
" [**Pg 158**]
" [页 -]

[第158页]

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [eɪˈem] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈdenɪs] .
" **Do you mean I am a prisoner ?** " **demanded Denis** .
" 做 你 意思是 我 是 一个 囚犯 ? " 要求 丹尼斯 .

“你的意思是说我是个囚犯？”丹尼斯质问道。

" [aɪ] [stɜːt] [ðə; ði] [ˈfæktz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I state the facts ,** " **replied the other** .
" 我 状态 这 事实 , " 回复 这 其他 .

“我只是陈述事实，”对方回答道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [liːv] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
" **I would rather leave the conclusion to yourself** .
" 我 会 相当 离开 这 结论 到 你自己 .

“我宁愿把结论留给你自己去判断。”

" [ˈdenɪs] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] .
" **Denis sat down again** .
" 丹尼斯 卫星 向下 再次 .

丹尼斯又坐了下来。

[ɪkˈstɜːrniəli] [hiː; hi] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈprɪti] [kɑːm] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbɔɪlɪŋ]
Externally he managed to keep pretty calm , but within , he was now boiling
外部 他 管理 到 保持 漂亮的 冷静的 , 但 之内 , 他 曾是 现在 沸腾
[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] ,
with anger ,
和 愤怒 ,

他表面上努力保持冷静，但内心却怒火中烧。

[naʊ] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
now chilled with apprehension .
现在 冷藏 和 忧虑 .

现在，我感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
He no longer felt convinced that he was dealing with a madman .
他 不 更长 毛毡 确信 那 他 曾是 处理 和 一个 狂人 .

他不再确信自己面对的是一个疯子。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [seɪn] , [wʌt] , [ɪn][ˈgɑːdʒ] [neɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə]
And if the old gentleman was sane , what , in God's name , had he to
和 如果 这 老的 绅士 曾是 理智 , 什么 , 在 神的 姓名 , 有 他 到
[lʊk] [fɔːr; fər] ?
look for ?
看 为了 ?

如果这位老先生神智清醒，那么他究竟在寻找什么呢？

[wʌt] [əbˈsɜːrd][ɔːr][ˈtrædʒɪkl] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [brɪˈfɔːləŋ] [hɪm; ɪm] ?
What absurd or tragical adventure had befallen him ?
什么 荒诞 或者 悲剧 冒险 有 发生 他 ?
他究竟遭遇了什么荒诞或悲惨的冒险经历？

[wʌt] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈsuːm] ?
What countenance was he to assume ?
什么 面容 曾是 他 到 认为 ?
他该摆出怎样的表情？

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌnˈplezntli] [rɪˈflektɪŋ] , [ðə; ði][ˈærəs] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr]
While he was thus unpleasantly reflecting , the arras that overhung the chapel door
尽管 他 曾是 因此 令人不快的 反思 , 这 阿拉斯 那 悬垂 这 教堂 门
[wʌz; wəz] [reɪzd] ,
was raised ,
曾是 提高 ,

正当他为此感到不快时，教堂门上的帷幔被升了起来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][tɔːl] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kiːn] [stɑːr]
and a tall priest in his robes came forth , and , giving a long , keen stare
和 一个 高的 牧师 在 他的 长袍 来了 前进 , 和 , 给予 一个 长的 , 敏锐的 盯
[æt; ət][ˈdenɪs] ,
at Denis ,
在 丹尼斯 ,

一位身穿长袍的高大牧师走了出来，他目光锐利地盯着丹尼斯看了很久，

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtuːn] [tuː; tə][ˈsaɪər][diː] -
said something in an undertone to Sire de Malétoit .
说 某物 在 一个 底色 到 父系 德 -
低声对马莱特鲁瓦爵士说了些什么。

" [fiː; ji][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [freɪm] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" She is in a better frame of spirit ? " asked the latter .
" 她 是 在 一个 更好的 框架 的 精神 ? " 问 这 后者 .
“她的精神状态好些了吗？”后者问道。

" [fiː; ji][ɪz] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] , [ˈmeɪsɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" She is more resigned , messire , " replied the priest .
" 她 是 更多的 辞职 , 梅西尔 , " 回复 这 牧师 .
“她比较听天由命，先生，”神父回答道。

" [naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [hɜːr; hər] , [fiː; ji][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] !
" Now the Lord help her , she is hard to please !
" 现在 这 主 帮助 她 , 她是 难的 到 请 !
“愿上帝保佑她，她真是个难伺候的人！”

" [sniəd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" sneered the old gentleman .
" 冷笑 这 老的 绅士 .
“老先生冷笑道。”

" [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstriplɪŋ] — [nɑːt] [ɪl] - [bɔːrn] — [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] , [tuː] ?
" A likely stripling — not ill - born — and of her own choosing , too ?
" 一个 可能 幼苗 — 不是 患病的 - 出生 — 和 的 她 自己的 选择 , 也 ?
“一个很可能是年轻女孩——并非出身卑微——而且还是她自己选择的？”

[waɪ] , [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði][dʒeɪd][hæv; həv] ? " **Why , what more would the jade have ?** "

为什么 , 什么 更多的 会 这 玉 有 ? "

为什么呢？玉还能有什么别的优点呢？

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz][nɑːt][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdæmzl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , **" The situation is not usual for a young damsel , " said the other ,** "

" 这 情况 是 不是 通常 为了 一个 年轻的 闺女 , " 说 这 其他 ,

“对于一个年轻姑娘来说，这种情况并不常见，”另一个人说道。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌʃɪz] . " **" and somewhat trying to her blushes . "** "

" 和 有些 尝试 到 她 脸红 . " "

“并试图让她脸红。”

" [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][ðə; ði] [dæns] ! **" She should have thought of that before she began the dance !** "

" 她 应该 有 想法 的 那 前 她 开始 这 舞蹈 !

她应该在开始跳舞之前就想到这一点！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] , [gɔːd] [noʊz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] , **It was none of my choosing , God knows that ; but since she is in it ,** ,

它 曾是 没有任何 的 我的 选择 , 上帝 知道 那 ; 但 自从 她 是 在 它 ,

这并非我的本意，上帝知道；但既然她参与其中，

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] , [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] . **by our Lady , she shall carry it to the end .** ,

经过 我们的 女士 , 她 将 携带 它 到 这 结尾 .

以圣母的名义，她必将完成这项使命。

" [ænd; ənd] [ðen] [əˈdresɪŋ] [ˈdenɪs] , " [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊlʃʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt] **" And then addressing Denis , " Monsieur de Beaulieu , " he asked , " may I present** ,

" 和 然后 解决 丹尼斯 , " 先生 德 博利厄 , " 他 问 , " 可能 我 展示

[juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [niːs] ? **you to my niece ?** ,

你 到 我的 侄女 ?

然后他转向德尼，问道：“德·博利厄先生，我可以把你介绍给我的侄女吗？”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [jɔːr; jər][əˈraɪv(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] **She has been waiting your arrival , I may say , with even greater impatience** ,

她 有 到过 等待 你的 到达 , 我 可能 说 , 和 甚至 更大的 不耐烦

[ðæn; ðən][maɪˈself] . **than myself .** ,

比 我 .

可以说，她比我更加迫不及待地盼望着你的到来。

" [ˈdenɪs] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] — [ɔːl][hiː; hi] [drɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] **" Denis had resigned himself with a good grace — all he desired was to** ,

" 丹尼斯 有 辞职 他自己 和 一个 好的 优雅 — 全部 他 想要的 曾是 到

[noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; **know the worst of it as speedily as possible ;** ,

知道 这 最差 的 它 作为 迅速地 作为 可能的 ;

“丹尼斯坦然接受了现实——他只希望尽快知道最糟糕的情况是什么；

[soʊ][hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [ækwiˈes(ə)ns] . **so he rose at once , and bowed in acquiescence .** ,

所以 他 玫瑰 在 一次 , 和 鞠躬 在 默认 .

于是他立刻起身，鞠躬表示同意。

[ðə; ði][ˈsaɪər][diː] - [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] [lɪmpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **The Sire de Malétoit followed his example and limped , with the** ,

这 父系 德 - 随后 他的 例子 和 跛行 , 和 这

马莱特鲁瓦爵士效仿他的做法，一瘸一拐地走着。

[əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [ɑːrm] , [tɔːrd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] .
assistance of the chaplain's arm , toward the chapel door .
协助 的 这 随军牧师 手臂 , 朝向 这 教堂 门 .
在牧师的搀扶下, 朝教堂门口走去。

[ðə; ði] [priːst] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈærəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ˈentəd] .
The priest pulled aside the arras , and all three entered .
这 牧师 拉 旁边 这 阿拉斯 , 和 全部 三 进入 .
祭司拉开帷幔, 三人走了进去。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɑːrkɪˈtektʃərəl] [prɪˈtenʃənz] .
The building had considerable architectural pretensions .
这 建筑 有 大量 建筑 虚荣心 .
这座建筑在建筑设计上颇具野心。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈgrɔɪnɪŋ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][sɪks] [staʊt] [ˈkɑːləmz] ,
A light groining sprung from six stout columns ,
一个 光 腹股沟 弹簧 从 六 肥硕 列 ,
一道轻盈的拱形结构从六根粗壮的柱子上延伸而出,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [tuː] [rɪtʃ] [ˈpendənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .
and hung down in two rich pendants from the centre of the vault .
和 悬挂 向下 在 二 富有的 吊坠 从 这 中心 的 这 金库 .
并从金库中央垂下两枚华丽的吊坠。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [end] ,
The place terminated behind the altar in a round end ,
这 地方 终止 在后面 这 坛 在 一个 圆形的 结尾 ,
这个地方的尽头在祭坛后面, 呈圆形。

[ɪmˈbɑːst] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [ˈɔːrnəmənt] [ɪn] [rɪˈliːf] ,
embossed and honeycombed with a superfluity of ornament in relief ,
压纹 和 蜂窝状 和 一个 过剩 的 装饰品 在 宽慰 ,
表面饰以浮雕和蜂窝状纹饰, 并有大量的浮雕装饰,

[ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [ˌfeɪpt] [laɪk] [stɑːrz] , [ˈtrefɔɪlˈtriːfɔɪl] , [ɔːr] [wiːlz] .
and pierced by many little windows shaped like stars , trefoils , or wheels .
和 穿孔 经过 许多 小的 视窗 形状 喜欢 明星 , 三叶草 , 或者 车轮 .
上面开有许多小窗户, 形状有星星、三叶草或车轮。

[ðiːz] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɜːrɪktli] [gleɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd , ˈsɜːkjəˌleɪtɪd]
These windows were imperfectly glazed , so that the night air circulated
这些 视窗 是 不完美地 釉面 , 所以 那 这 夜晚 空气 流通
[ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
freely in the chapel .
自由 在 这 教堂 .
这些窗户的玻璃并不完美, 因此夜间的空气可以在教堂内自由流通。

[ðə; ði][ˈteɪpərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The tapers , of which there must have been half a hundred burning on the
这 锥形 , 的 哪个 那里 必须 有 到过 一半 一个 百 燃烧 在 这
[ˈɔːltər] ,
altar ,
坛 ,
祭坛上燃烧着的蜡烛, 大概有五十根。

[wɜːr; wər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [blɒʊn] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [θruː] ['meni] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz]
were unmercifully blown about ; and the light went through many different phases
是 无情地 吹 关于 ; 和 这 光 去 通过 许多 不同的 阶段
[ʌv; əv]['brɪljəns,-jənsɪ][ænd; ənd]['semi] - [ɪ'klyps] .
of brilliancy and semi - eclipse .
的 才华横溢 和 半 - 蚀 .
被无情地吹得四处飘荡；光线经历了明亮和半遮蔽等多种不同的阶段。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltər] [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd][æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .
On the steps in front of the altar knelt a young girl richly attired as a bride .
在 这 步骤 在 正面 的 这 坛 跪下 一个 年轻的 女孩 丰富 穿着 作为 一个 新娘 .
在祭坛前的台阶上，跪着一位身着华丽新娘服饰的年轻女孩。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['setld] ['oʊvər] ['denɪs] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ;
A chill settled over Denis as he observed her costume ;
一个 寒意 定居 超过 丹尼斯 作为 他 观察到 她 戏服 ;
丹尼斯看着她的装束，不禁感到一阵寒意；

[hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] [ə'genst] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θrʌst]
he fought with desperate energy against the conclusion that was being thrust
他 战斗 和 绝望的 活力 反对 这 结论 那 曾是 存在 推力
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
upon his mind ;
之上 他的 头脑 ;

他拼尽全力地反抗强加在他脑海中的结论；
[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ 'tiː][ʊd; fəd][nɑːt] — [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] .
it could not — it should not — be as he feared .
它 可以 不是 — 它 应该 不是 — 是 作为 他 害怕 .
事情不可能——也不应该——像他担心的那样。

" [ˈblɑːnʃ] , " [sed] [ðə; ði]['saɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [fluːt] - [laɪk] [tuʊnz] ,
" **Blanche ,** " **said the sire , in his most flute - like tones ,**
" 布兰奇 , " 说 这 父系 , 在 他的 最多 长笛 - 喜欢 音调 ,
“布兰奇,”父亲用他那宛如长笛般悦耳的嗓音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
" **I have brought a friend to see you , my little girl ;**
" 我 有 带来 一个 朋友 到 看 你 , 我的 小的 女孩 ;
“我带了一位朋友来看你，我的小宝贝；

[tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jər; jər] ['prɪti] [hænd] .
turn round and give him your pretty hand .
转动 圆形的 和 给 他 你的 漂亮的 手 .
转过身，把你的漂亮手递给他。

[aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəserɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [maɪ] [niːs] .
It is good to be devout ; but it is necessary to be polite , my niece .
它 是 好的 到 是 虔诚的 ; 但 它 是 必要的 到 是 有礼貌的 , 我的 侄女 .
虔诚固然是好事，但我的侄女，礼貌也很重要。

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːkʌməz] .
" **The girl rose to her feet and turned toward the newcomers .**
" 这 女孩 玫瑰 到 她 脚 和 转向 朝向 这 新来者 .
女孩站起身，转向来人。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ;
She moved all of a piece ;
她 已搬 全部 的 一个 片 ;
她移动了整块拼图；

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ]
and shame and exhaustion were expressed in every line of her fresh young
和 耻辱 和 疲惫 是 表达 在 每一个 线 的 她 新鲜的 年轻的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;

她年轻紧致的身体的每一寸肌肤都流露出羞愧和疲惫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
and she held her head down and kept her eyes upon the pavement ,
和 她 握住 她 头 向下 和 保留 她 眼睛 之上 这 路面 ,
她低着头，眼睛盯着人行道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] .
as she came slowly forward .
作为 她 来了 缓慢地 向前 .

她缓缓走上前去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ædˈvæns] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ˈdenɪs] [diː] [ˈbjʊːli;uːz] [fiːt] — [fiːt]
In the course of her advance her eyes fell upon Denis de Beaulieu's feet — feet
在 这 课程 的 她 进步 她 眼睛 跌倒 之上 丹尼斯 德 博利厄的 脚 — 脚
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [veɪn] ,
of which he was justly vain ,
的 哪个 他 曾是 公正地 徒劳 ,
在她前进的过程中，她的目光落在了德尼·德·博利厄的脚上——他非常自恋地喜欢他的脚。

[biː; bi][aɪ ˈtiː] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [əˈkuːtəmənt] [ˈiːv(ə)n] [waɪl]
be it remarked , and wore in the most elegant accoutrement even while
是 它 评论 , 和 穿着 在 这 最多 优雅的 装备 甚至 尽管
[ˈtrævəlɪŋ] .
travelling .
旅行 .

值得一提的是，她即使在旅行时也穿着最优雅的服饰。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [ˈstɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [buːts] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [sʌm; səm] [ˈʃɑːkɪŋ]
She paused — started , as if his yellow boots had conveyed some shocking
她 暂停 — 开始 , 作为 如果 他的 黄色的 靴子 有 传递 一些 令人震惊
[ˈmiːnɪŋ] — [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp][ˈɪntuː]
meaning — and glanced suddenly up into
意义 — 和 瞥了一眼 突然 向上 进入
她停顿了一下——猛地一惊，仿佛他那双黄色的靴子传达了什么令人震惊的含义——然后突然抬头望去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [ˈweɪərɜːz] [ˈkaʊntənəns] .
the wearer's countenance .
这 穿着者的 面容 .

佩戴者的面容。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] : [ʃeɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ;
Their eyes met : shame gave place to horror and terror in her looks ;
他们的 眼睛 遇见 : 耻辱 给予 地方 到 恐怖 和 恐怖 在 她 看起来 ;
他们的目光相遇：她的脸上羞愧的神色被恐惧和惊骇所取代；

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,
the blood left her lips ,
这 血 左边 她 嘴唇 ,

鲜血从她唇间流出。

[wið; wiθ][ə; ei] ['pi:siŋ] [skri:m] [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wið; wiθ][hɜ:r; həɾ][hændz][ænd; ənd][sæŋk]

with a piercing scream she covered her face with her hands and sank

和 一个 冲孔 尖叫 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 沉没

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [flɔ:r] .

upon the chapel floor .

之上 这 教堂 地面 .

她发出一声凄厉的尖叫，双手捂住脸，瘫倒在教堂的地板上。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] !

" That is not the man !

" 那 是 不是 这 男人 !

“那不是他！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] !

" My uncle , that is not the man !

" 我的 叔叔 , 那 是 不是 这 男人 !

“我的叔叔，那不是他！ ”

" [ðə; ði]['saɪər][di:] - [tʃɜ:pt] [ə'gri:əbli] .

" The Sire de Malétoit chirped agreeably .

" 这 父系 德 - 啁啾 欣然 .

“马莱特鲁瓦爵士愉快地叫了一声。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌt]] .

" Of course not , " he said ; " I expected as much .

" 的 课程 不是 , " 他 说 ; " 我 预期的 作为 很多 .

“当然不是,”他说; “我早就料到了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

It was so unfortunate you could not remember his name . "

它 曾是 所以 不幸 你 可以 不是 记住 他的 姓名 . "

真可惜你记不起他的名字了。

" [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ɪn'di:d] ,

" Indeed , " she cried , " indeed ,

" 的确 , " 她 哭 , " 的确 ,

“的确,”她喊道, “的确如此。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [soʊ] [mʌt]] [æz; əz][set]

I have never seen this person till this moment — I have never so much as set

我 有 绝不 已见 这 人 直到 这 片刻 — 我 有 绝不 所以 很多 作为 放

[aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

eyes upon him — I never wish to see him again .

眼睛 之上 他 — 我 绝不 希望 到 看 他 再次 .

直到此刻, 我从未见过这个人——我甚至从未见过他一眼——我永远也不想再见到他。

[sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['denɪs] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei]['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [em 'i:]

Sir , " she said , turning to Denis , " if you are a gentleman , you will bear me

先生 , " 她 说 , 转弯 到 丹尼斯 , " 如果 你 是 一个 绅士 , 你 将要 熊 我

[aot] .

out .

出去 .

“先生,”她转向丹尼斯说, “如果你是一位绅士, 你就会证实我的话。”

[hæv; həv][aɪ] ['evər] [si:n] [ju:; jʊ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [si:n] [em 'i:] — [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [ʼaʊər] ? "

Have I ever seen you — have you ever seen me — before this accursed hour ? "

有 我 曾经 已见 你 — 有 你 曾经 已见 我 — 前 这 被诅咒的 小时 ? "

在这该死的时刻之前, 我是否见过你? 你是否曾见过我?

" [tuː; tə] [spi:k] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][ðæt] [ˈplezər] , " [ˈænsər] [ðə; ði]
" To speak for myself , I have never had that pleasure , " answered the
" 到 说话 为了 我 , 我 有 绝不 有 那 乐趣 , " 回答 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 :

“就我个人而言，我从未有过这样的荣幸，”年轻人回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈmeɪsɪr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [niːs] .
" This is the first time , messire , that I have met with your engaging niece .
" 这 是 这 第一的 时间 , 梅西尔 , 那 我 有 遇见 和 你的 引人入胜 侄女 .
" 陛下，这是我第一次见到您迷人的侄女。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" The old gentleman shrugged his shoulders .
" 这 老的 绅士 耸了耸肩 他的 肩膀 .

老先生耸了耸肩。

" [aɪ][eɪˈem] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am distressed to hear it , " he said .
" 我 是 苦恼 到 听到 它 , " 他 说 .

“听到这个消息我很难过，”他说。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
" But it is never too late to begin .
" 但 它 是 绝不 也 晚的 到 开始 .

但是，开始永远不晚。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [leɪt] [ˈleɪdi] [er]
I had little more acquaintance with my own late lady ere
我 有 小的 更多的 熟人 和 我的 自己的 晚的 女士 埃雷

在那之前，我对已故的夫人了解甚少。

[aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] ; [wɪθ] [pruːvz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] ,
I married her ; which proves , " he added , with a grimace ,
我 已婚 她 ; 哪个 证明 , " 他 额外 , 和 一个 鬼脸 ,

“我娶了她；这证明，”他补充道，脸上露出痛苦的表情。

" [ðæt] [ðiːz] [ɪmˈprɑːmptuː] [ˈmæridʒz] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n] [prəˈduːs] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" that these impromptu marriages may often produce an excellent understanding in the
" 那 这些 即兴 婚姻 可能 经常 生产 一个 出色的 理解 在 这
[lɔːŋ] [rʌŋ] .
long run .
长的 跑步 .

“从长远来看，这些即兴婚姻往往能带来很好的理解。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
As the bridegroom is to have a voice in the matter ,
作为 这 新郎 是 到 有 一个 嗓音 在 这 事情 ,

由于新郎在此事上也有发言权，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][bɔːst] [taɪm] [brɪˈɔːr] [wiː; wi] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ]
I will give him two hours to make up for lost time before we proceed with
我 将要 给 他 二 小时 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 前 我们 继续 和
[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
the ceremony .
这 仪式 .

我会给他两个小时来弥补失去的时间，然后再继续进行仪式。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
" And he turned toward the door , followed by the clergyman .
" 和 他 转向 朝向 这 门 , 随后 经过 这 牧师 .

“然后他转身走向门口，牧师跟在他身后。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The girl was on her feet in a moment .
这 女孩 曾是 在 她 脚 在 一个 片刻 .

女孩立刻站了起来。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" My uncle , you cannot be in earnest , " she said .
" 我的 叔叔 , 你 不能 是 在 认真 , " 她 说 .

“叔叔，您不是认真的吧？”她说。

" [aɪ] [dɪˈkler] [brɪˈfɔ:r] [gɔ:d][aɪ] [wɪl] [stæb][maɪˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

" I declare before God I will stab myself rather than be forced on that young man .
" 我 宣布 前 上帝 我 将要 刺 我 相当 比 是 强制 在 那 年轻的 男人 .

“我向上帝发誓，我宁愿自杀也不愿被迫与那个年轻人发生关系。”

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈraɪzɪz][æt; ət][aɪ ˈti:] ; [gɔ:d] [fəˈbɪdz] [sʌtʃ] [ˈmæɪdʒz] ; [ju:; jʊ] [dɪsˈɑ:nər] [jʊr; jər] [waɪt] [her] .

The heart rises at it ; God forbids such marriages ; you dishonor your white hair .
这 心 上升 在 它 ; 上帝 禁止 这样的 婚姻 ; 你 羞辱 你的 白色的 头发 .

听到这话，我心头一紧；上帝禁止这样的婚姻；你玷污了你的白发。

[oʊ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpɪti] [em ˈi:] !

Oh , my uncle , pity me !
哦 , 我的 叔叔 , 遗憾 我 !

哦，我的叔叔，可怜我吧！

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [deθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌpʃl] .

is not a woman in all the world but would prefer death to such a nuptial .
是 不是 一个 女士 在 全部 这 世界 但 会 更喜欢 死亡 到 这样的 一个 婚礼 .

她不是世界上任何一个女人，宁愿死也不愿接受这样的婚礼。

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,

Is it possible , " she added ,
是 它 可能的 , " 她 额外 ,

“有可能吗？”她补充道。

[ˈfɔ:ltərɪŋ] — " [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [em ˈi:] — [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪs] " **faltering — " is it possible that you do not believe me — that you still think this " .**

摇摇欲坠 — " 是 它 可能的 那 你 做 不是 相信 我 — 那 你 仍然 思考 这 " **[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈdenɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ænd] [kənˈtempt] — " [ðæt]**

and she pointed at Denis with a tremor of anger and contempt — " that
和 她 尖 在 丹尼斯 和 一个 震颤 的 愤怒 和 鄙视 — " 那

[ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] ? " .

you still think this to be the man ? " .
你 仍然 思考 这 到 是 这 男人 ? " .

她语无伦次地问道：“难道你不相信我——你仍然这么认为吗？”她指着丹尼斯，带着愤怒和轻蔑的颤抖，“你仍然认为这个人就是他？”

" [ˈfræŋkli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , " [aɪ][du:] .

" Frankly , " said the old gentleman , pausing on the threshold , " I do .
" 坦率地说 , " 说 这 老的 绅士 , 暂停 在 这 临界点 , " 我 做 .

“坦白说,”老先生在门槛上停顿了一下，说道，“我的确如此。”

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , ['blɑ:nʃ] [di:] - ,
But let me explain to you once for all , Blanche de Malétoit ,
但 让 我 解释 到 你 一次 为了 全部 , 布兰奇 德 - ,
但让我最后一次向你解释清楚, 布兰奇·德·马莱特鲁瓦,

[maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
my way of thinking about this affair .
我的 方式 的 思维 关于 这 事务 .
我对这件事的看法。

[wen] [ju:; jʊ] [tʌk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] [tu:; tə] [dis'ɑ:nər] [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ]
When you took it into your head to dishonor my family and the name that I
什么时候 你 采取 它 进入 你的 头 到 羞辱 我的 家庭 和 这 姓名 那 我
[hæv; həv] [bɔ:rn] ,
have borne ,
有 出生 ,
当你一心想要玷污我的家族和我所拥有的名誉时,

[ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [wɔ:r] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] ['fɔ:fitɪd] ,
in peace and war , for more than threescore years , you forfeited ,
在 和平 和 战争 , 为了 更多的 比 六点 年 , 你 丧失 ,
无论和平时期还是战争时期, 六十多年来, 你都放弃了。

[nɔ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [dɪ'zainz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
not only the right to question my designs , but that of looking me in the face
不是 仅有的 这 正确的 到 问题 我的 设计 , 但 那 的 寻找 我 在 这 脸
.
.
.
不仅有权质疑我的设计, 还有权当面质问我。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] ,
If your father had been alive ,
如果 你的 父亲 有 到过 活 ,
如果你的父亲还活着,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spæt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
he would have spat on you and turned you out of doors .
他 会 有 争吵 在 你 和 转向 你 出去 的 门 .
他会朝你吐口水, 然后把你赶出门外。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['aɪərən] .
His was the hand of iron .
他的 曾是 这 手 的 铁 .
他拥有铁腕手段。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bles] [jʊr; jər] [gɔ:d] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['velvɪt] ,
You may bless your God you have only to deal with the hand of velvet ,
你 可能 保佑 你的 上帝 你 有 仅有的 到 交易 和 这 手 的 天鹅绒 ,
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle .
小姐 .
小姐, 您不必担心会遇到天鹅绒般的温柔, 您真是太感谢上帝了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] ['mæɪɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
It was my duty to get you married without delay .
它 曾是 我的 责任 到 得到 你 已婚 没有 延迟 .
我的职责就是尽快安排你们结婚。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd'wɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['gælənt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Out of pure goodwill , I have tried to find your own gallant for you .
出去 的 纯的 善意 , 我 有 尝试 到 寻找 你的 自己的 英勇 为了 你 .
出于纯粹的好意, 我尽力为你寻找你的良人。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

And I believe I have succeeded .
和 我 相信 我 有 成功了 .

我相信我成功了。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] , [ˈblɑ:nʃ] [di:] - , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ,

But before God and all the holy angels , Blanche de Malétoit , if I have not ,

但 前 上帝 和 全部 这 圣 天使 , 布兰奇·德 - , 如果 我 有 不是 ,

但是, 在上帝和所有圣天使面前, 布兰奇·德·马莱特鲁瓦, 如果我没有,

[aɪ] [ker] [nɑ:t][wʌn] ['dʒækstrɔ:] .

I care not one jackstraw .
我 关心 不是 一 杰克斯特劳 .

我一点也不在乎。

[soʊ][let][em 'i:] [rekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] [tu:; tə][aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] ; [fɔ:r; fər] , [ə'pɑ:n]

So let me recommend you to be polite to our young friend ; for , upon

所以 让 我 推荐 你 到 是 有礼貌的 到 我们的 年轻的 朋友 ; 为了 , 之上

[maɪ][wɜ:rd] ,
my word ,

我的 单词 ;

所以, 我建议你这位年轻的朋友礼貌一些; 因为, 我发誓,

[jɔ:r; jər][nekst] [gru:m] [meɪ] [bi:; bi] [les] ['æpɪtaɪzɪŋ] .

your next groom may be less appetizing .
你的 下一个 新郎 可能 是 较少的 令人垂涎的 .

你的下一任新郎可能就没那么吸引人了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ;

" And with that he went out , with the chaplain at his heels ;

" 和 和 那 他 去 出去 , 和 这 牧师 在 他的 高跟鞋 ;

“说完, 他就出去了, 牧师跟在他身后;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəs] [fel] [br'hɑɪnd][ðə; ði] [per] .

and the arras fell behind the pair .
和 这 阿拉斯 跌倒 在后面 这 一对 .

帷幔落在了两人身后。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['denɪs] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

The girl turned upon Denis with flashing eyes .
这 女孩 转向 之上 丹尼斯 和 闪烁 眼睛 .

女孩转过身, 目光闪烁地盯着丹尼斯。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] , " [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? "

" And what , sir , she demanded , " may be the meaning of all this ? "

" 和 什么 , 先生 , " 她 要求 , " 可能 是 这 意义 的 全部 这 ? "

“那么, 先生,”她追问道, “这一切究竟意味着什么呢?”

" [gɑ:d] [noʊz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['denɪs] , ['glu:mɪli] .

" God knows , " returned Denis , gloomily .
" 上帝 知道 , " 返回 丹尼斯 , 阴郁地 .

“天知道,”丹尼斯沮丧地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [si:mz] [fʊl] [ʌv; əv][mæd] ['pi:p(ə)l] .

" I am a prisoner in this house , which seems full of mad people .

" 我 是 一个 囚犯 在 这 房子 , 哪个 似乎 满的 的 疯狂的 人们 .

“我感觉自己像个囚犯, 被困在这栋房子里, 这里似乎住满了疯子。”

[mɔ:r] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] . "

More I know not ; and nothing do I understand . "

更多的 我 知道 不是 ; 和 没有什么 做 我 理解 . "

我对此一无所知; 我什么也不明白。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [juː; jə] [hɪr] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And pray how came you here ? " she asked .
" 和 祈祷 如何 来了 你 这里 ？ " 她 问 ；

“那么，你是怎么来到这里的呢？”她问道。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He told her as briefly as he could .
他 讲述 她 作为 简要地 作为 他 可以 ；

他尽可能简短地告诉了她。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi]
" For the rest , " he

“至于其他的，”他说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ˈædɪd] , " [pərˈhæps][juː; jə] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [maɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ɔːl]
added , " perhaps you will follow my example , and tell me the answer to all
额外 , " 也许 你 将要 跟随 我的 例子 , 和 告诉 我 这 回答 到 全部
[ðiːz] [ˈrɪdlz] ,
these riddles ,
这些 谜语 ,

他补充道：“或许你会效仿我，告诉我所有这些谜语的答案。”

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and what , in God's name , is like to be the end of it .
和 什么 , 在 神的 姓名 , 是 喜欢 到 是 这 结尾 的 它 .

而，天哪，生命的终结究竟是什么感觉？

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" She stood silent for a little ,
" 她 站立 沉默的 为了 一个 小的 ,

她沉默了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈlɪps][ˈtreɪmb(ə)] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] [bɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he could see her lips tremble and her tearless eyes burn with a
和 他 可以 看 她 嘴唇 颤抖 和 她 无泪 眼睛 烧伤 和 一个
[ˈfiːvəriʃ] [ˈlʌstər] .
feverish lustre .
发烧 光泽 .

他看到她的嘴唇颤抖，她那双没有眼泪的眼睛里闪烁着炽热的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
Then she pressed her forehead in both hands .
然后 她 按下 她 前额 在 两个都 双手 .

然后她双手捂住额头。

" [əˈlæs] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !
" Alas , how my head aches !
" 唉 , 如何 我的 头 疼痛 !

“唉，我的头好痛啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪrəli] — " [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !
" she said , wearily — " to say nothing of my poor heart !
" 她 说 , 疲劳 — " 到 说 没有什么 的 我的 贫穷的 心 !

“她疲惫地说——”更别提我可怜的心了！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [du:] [tu;; tə][ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ˌʌn'meɪdənlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [si:m] .
But it is due to you to know my story , unmaidenly as it must seem .
但 它 是 到期的 到 你 到 知道 我的 故事 , 不贞洁地 作为 它 必须 似乎 .

但我认为你有必要了解我的故事，尽管这听起来可能很不雅。

[aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] ['blɑ:nʃ] [di:] - ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'dəʊt] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] — [oʊ]
I am called Blanche de Malétoit ; I have been without father or mother for — oh
我 是 称为 布兰奇 德 - ; 我 有 到过 没有 父亲 或者 母亲 为了 — 哦
!
!
!

我名叫布兰奇·德·马莱特鲁瓦；我失去了父亲和母亲——哦！

[fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'hæpi]
for as long as I can recollect , and indeed I have been most unhappy
为了 作为 长的 作为 我 能 追忆 , 和 的确 我 有 到过 最多 不开心
[ɔ:l][maɪ][laɪf] .
all my life .
全部 我的 生活 .

就我记忆所及，我一生都非常不快乐。

[θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [bɪ'gæŋ][tu;; tə][stænd] [nɪr] [em 'i:] ['evri] [deɪ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
Three months ago a young captain began to stand near me every day in church .
三 几个月 前 一个 年轻的 队长 开始 到 站立 靠近 我 每一个 天 在 教会 .

三个月前，一位年轻的船长开始每天在教堂里站在我旁边。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [tu;; tə] [bleɪm] ,
I could see that I pleased him ; I am much to blame ,
我 可以 看 那 我 高兴 他 ; 我 是 很多 到 责备 ,

我看得出来他很满意，这很大程度上要怪我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [em 'i:] ;
but I was so glad that any one should love me ;
但 我 曾是 所以 高兴的 那 任何 一 应该 爱 我 ;

但我很高兴有人爱我；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [pæst] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] ,
and when he passed me a letter ,
和 什么时候 他 通过了 我 一个 信 ,

当他递给我一封信时，

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['plezər] .
I took it home with me and read it with great pleasure .
我 采取 它 家 和 我 和 读 它 和 伟大的 乐趣 .

我把它带回家，兴致勃勃地读了起来。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi;; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['meni] .
Since that time he has written many .
自从 那 时间 他 有 书面 许多 .

自那时以来，他创作了许多作品。

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pʊr] ['feləʊ] !
He was so anxious to speak with me , poor fellow !
他 曾是 所以 焦虑的 到 说话 和 我 , 贫穷的 同伴 !

他非常渴望和我说话，可怜的人！

[ænd; ənd] [kept] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][sʌm; səm] ['i:vniŋ] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt]
and kept asking me to leave the door open some evening that we might
和 保留 问 我 到 离开 这 门 打开 一些 晚上 那 我们 可能

[hæv; həv] [tu:] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] .
have two words upon the stair .
有 二 字 之上 这 楼梯 .

他总是要求我晚上把门开着，这样我们就可以在楼梯上说几句话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [həʊ] [mʌtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] .

For he knew how much my uncle trusted me .
为了 他 知道 如何 很多 我的 叔叔 可信 我 .

因为他知道我叔叔有多信任我。

" [fiː; fɪ] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][æt; ət] [ðæt] ,

" She gave something like a sob at that ,
" 她 给予 某物 喜欢 一个 哭泣 在 那 ,

她当时好像抽泣了一声。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [fiː; fɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɑːn] .

and it was a moment before she could go on .
和 它 曾是 一个 片刻 前 她 可以 去 在 .

她愣了一会儿才继续说下去。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [fruːd] , " [fiː; fɪ] [sed] , [æt; ət][læst] .

" My uncle is a hard man , but he is very shrewd , " she said , at last .
" 我的 叔叔 是 一个 难的 男人 , 但 他 是 非常 精明 , " 她 说 , 在 最后的 .

“我叔叔是个严厉的人，但他非常精明，”她最后说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [ˈmeni] [fiːts] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [kɔːrt]

" He has performed many feats in war , and was a great person at court
" 他 有 执行 许多 壮举 在 战争 , 和 曾是 一个 伟大的 人 在 法庭

, and he was a great person at court
“他在战争中立下了许多功绩，在朝廷中也是一位杰出的人物。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [kwiːn] [ɪzəˈboʊ] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

and much trusted by Queen Isabeau in old days .
和 很多 可信 经过 女王 伊莎贝尔 在 老的 天 .

在古代，他深受伊莎贝尔女王的信任。

[həʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [səˈspekt] [em ˈiː][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ;

How he came to suspect me I cannot tell ;
如何 他 来了 到 怀疑 我 我 不能 告诉 ;

我不知道他为什么会怀疑我；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

but it is hard to keep anything from his knowledge ; and this morning ,
但 它 是 难的 到 保持 任何事物 从 他的 知识 ; 和 这 早晨 ,

但很难瞒过他任何事；今天早上，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [mæs] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] , [fɔːrst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,

as we came from mass , he took my hand into his , forced it open ,
作为 我们 来了 从 大量的 , 他 采取 我的 手 进入 他的 , 强制 它 打开 ,

弥撒结束后，他抓住我的手，强行掰开我的手。

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪlɪt] , [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

and read my little billet , walking by my side all the while .
和 读 我的 小的 坯料 , 步行 经过 我的 边 全部 这 尽管 .

他一边走在我身边，一边读着我的小纸条。

" [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pəˈlaɪtnəs] .

" When he finished , he gave it back to me with great politeness .
" 什么时候 他 完成的 , 他 给予 它 后退 到 我 和 伟大的 礼貌 .

“他用完后，很有礼貌地把它还给了我。”

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [əˈnʌðər] [rɪˈkwest] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [left] [ˈoʊpən] ;

It contained another request to have the door left open ;
它 包含 其他 要求 到 有 这 门 左边 打开 ;

它还包含另一项要求，即要求将门敞开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
and this has been the ruin of us all .
和 这 有 到过 这 废墟 的 我们 全部 .
而这最终导致了我们所有人的毁灭。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
My uncle
我的 叔叔
我的叔叔

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 163]
[页 -]
[第163页]

[kept] [em ˈiː] [ˈstriktli] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvniŋ] ,
kept me strictly in my room until evening ,
保留 我 严格 在 我的 房间 直到 晚上 ,
她把我严格地关在房间里直到晚上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə] [dres] [maɪˈself][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] — [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmɑːkəri]
and then ordered me to dress myself as you see me — a hard mockery
和 然后 订购 我 到 裙子 我 作为 你 看 我 — 一个 难的 嘲讽
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
for a young girl ,
为了 一个 年轻的 女孩 ,
然后命令我穿上你现在看到的这身衣服——这对一个年轻女孩来说是一种残酷的嘲弄。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?
do you not think so ?
做 你 不是 思考 所以 ?
你不这么认为吗？

[aɪ] [səˈpouz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ]
I suppose , when he could not prevail with me to tell him the young
我 认为 , 什么时候 他 可以 不是 占上风 和 我 到 告诉 他 这 年轻的
[ˈkæptənz] [neɪm] ,
captain's name ,
船长的 姓名 ,
我想，当他没能说服我告诉他那位年轻船长的名字时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈɪntuː] [wɪt] , [əˈlæs] !
he must have laid a trap for him ; into which , alas !
他 必须 有 铺设 一个 陷阱 为了 他 ; 进入 哪个 , 唉 !
他一定是为他设了个陷阱；唉！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ɡɑːd] .
you have fallen in the anger of God .
你 有 倒下 在 这 愤怒 的 上帝 :
你触怒了上帝。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mʌt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ;
I looked for much confusion ;
我 看起来 为了 很多 困惑 ;
我寻找了很多混乱；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn]
for how could I tell whether he was willing to take me for his wife on
为了 如何 可以 我 告诉 无论 他 曾是 愿意的 到 拿 我 为了 他的 妻子 在
[ðiːz] [ʃɑːrp] [tɜːrmz] ?
these sharp terms ?
这些 锋利的 条款 ?
我怎么能知道他是否愿意在这种苛刻的条件下娶我为妻呢？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
He might have been trifling with me from the first ;
他 可能 有 到过 琐事 和 我 从 这 第一的 ;

他可能从一开始就在戏弄我；

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [tu:] [tʃi:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
or I might have made myself too cheap in his eyes .
或者 我 可能 有 制成 我 也 便宜的 在 他的 眼睛 .

或者，我可能在他眼里显得太廉价了。

[bʌt; bət] [ˈtru:li] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈeɪmflɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] ！
But truly I had not looked for such a shameful punishment as this ！
但 真的 我 有 不是 看起来 为了 这样的 一个 可耻 惩罚 作为 这 ！

但我真的没想到会受到如此耻辱的惩罚！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [let][ə; eɪ][gɜ:rl][bi:; bi][soʊ] [dɪs'greɪst] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
I could not think that God would let a girl be so disgraced before a young man .
我 可以 不是 思考 那 上帝 会 让 一个 女孩 是 所以 蒙羞的 前 一个 年轻的 男人 .

我无法想象上帝会允许一个女孩在一个年轻男子面前如此蒙羞。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz]
And now I tell you all ; and I can scarcely hope that you will not despise
和 现在 我 告诉 你 全部 ; 和 我 能 几乎 希望 那 你 将要 不是 鄙视

[em ˈi:] .

me .
我 .

现在我把一切都告诉你们；但我几乎不敢奢望你们不会轻视我。

" [ˈdenɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪˈspektflɪ] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

" Denis made her a respectful inclination .
" 丹尼斯 制成 她 一个 尊重 倾角 .

“丹尼斯对她表现出了尊重的态度。”

" [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɑ:nərd] [em ˈi:][baɪ][jʊr; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] .

" Madam , " he said , " you have honored me by your confidence .
" 女士 , " 他 说 , " 你 有 荣幸 我 经过 你的 信心 .

“夫人,”他说,“您的信任让我倍感荣幸。”

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] .

It remains for me to prove that I am not unworthy of the honor .
它 遗迹 为了 我 到 证明 那 我 是 不是 不配 的 这 荣誉 .

接下来，我需要证明自己配得上这份荣誉。

[ɪz] [ˈmɛsɪr] [di:] - [æt; ət][hænd] ? "

Is Messire de Malétroit at hand ? "
是 梅西尔 德 - 在 手 ? "

德·马勒特罗瓦先生在吗？ "

" [aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [wɪˈðəʊt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .

" I believe he is writing in the salle without , " she answered .
" 我 相信 他 是 写作 在 这 厅 没有 , " 她 回答 .

“我相信他是在外面的房间里写作,”她回答道。

" [meɪ] [aɪ] [li:d] [ju:; jʊ] [ˈðɪðər] , [ˈmædəm] ? " [æskt] [ˈdenɪs] , [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]

" May I lead you thither , madam ? " asked Denis , offering his hand with his most
" 可能 我 带领 你 那里 , 女士 ? " 问 丹尼斯 , 提供 他的 手 和 他的 最多

[ˈkɔ:rtli] [ˈberɪŋ] .
courtly bearing .

宫廷式 轴承 .

“夫人，我可以带您去那里吗？”丹尼斯问道，同时以最彬彬有礼的姿态伸出手。

[ʃiː, ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)] ,
She accepted it ; and the pair passed out of the chapel ,
她 公认 它 ; 和 这 一对 通过了 出去 的 这 教堂 ,
她接受了; 两人走出了教堂。

[ˈblɑːnʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [fæst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Blanche in a very drooping and shamefast condition ,
布兰奇 在 一个 非常 下垂 和 羞耻 状况 ,
布兰奇显得非常沮丧和羞愧。

[bʌt; bət] ['denɪs] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
but Denis strutting and ruffling in the consciousness of a mission ,
但 丹尼斯 昂首阔步 和 褶皱 在 这 意识 的 一个 使命 ,
但丹尼斯却趾高气扬、神情恍惚,一心想着完成一项使命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪʃ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
and the boyish certainty of accomplishing it with honor .
和 这 男孩气 肯定 的 完成 它 和 荣誉 :
以及男孩那种自信,坚信自己能够光荣地完成任务。

[ðə; ði]['saɪər] - [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɒnik,-kəl] [oʊ'biːs(ə)ns] .
The Sire Malétroit rose to meet them with an ironical obeisance .
这 父系 - 玫瑰 到 见面 他们 和 一个 讽刺 服从 :
马莱特鲁瓦爵士起身迎接他们,带着讽刺的意味行了个礼。

" [sɜːr] , " [sed] ['denɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændəst] ['pɑːsəb(ə)] [er] ,
" Sir , " said Denis , with the grandest possible air ,
" 先生 , " 说 丹尼斯 , 和 这 最宏伟 可能的 空气 ,
“先生,”丹尼斯用一种极其庄重的语气说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] ;
" I believe I am to have some say in the matter of this marriage ;
" 我 相信 我 是 到 有 一些 说 在 这 事情 的 这 婚姻 ;
我认为我在这段婚姻中应该有一定的发言权;

[ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [juː; jə][æt; ət][wʌns] ,
and let me tell you at once ,
和 让 我 告诉 你 在 一次 ,
让我马上告诉你,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['pɑːrtɪ][tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] .
I will be no party to forcing the inclination of this young lady .
我 将要 是 不 派对 到 强制 这 倾角 的 这 年轻的 女士 :
我不会参与强迫这位年轻女士的意愿。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn]
Had it been
有 它 到过

如果真是那样的话

['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][hænd] ,
freely offered to me , I should have been proud to accept her hand ,
自由 提供 到 我 , 我 应该 有 到过 自豪的 到 接受 她 手 ,
她主动向我求婚,我本该欣然接受。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [ʃiː, ʃi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃiː, ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
for I perceive she is as good as she is beautiful ; but as things are ,
为了 我 感知 她 是 作为 好的 作为 她 是 美丽的 ; 但 作为 事物 是 ,
因为我觉得她不仅漂亮,而且心地善良;但事情就是这样,

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] , [ˈmɛsɪr] , [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] .
I have now the honor , messire , of refusing .
我 有 现在 这 荣誉 , 梅西尔 , 的 拒绝 .

陛下, 我现在有幸拒绝。

" [ˈblɑːnʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]
" Blanche looked at him with gratitude in her eyes ; but the old gentleman
" 布兰奇 看起来 在 他 和 感激 在 她 眼睛 ; 但 这 老的 绅士
[ˈoʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
only smiled and smiled ,
仅有的 微笑 和 微笑 ,

布兰奇眼中充满感激地看着他; 但那位老先生只是微笑着, 一直微笑着。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ˈdenɪs] .
until his smile grew positively sickening to Denis .
直到 他的 微笑 生长 积极地 令人作呕 到 丹尼斯 .

直到他的笑容让丹尼斯感到无比恶心。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [məˈsjɜːr] [diː] [ˈboʊlˈjʊ] ,
" I am afraid , " he said , " Monsieur de Beaulieu ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , " 先生 德 博利厄 ,
"恐怕,"他说, "德·博利厄先生,

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] .
that you do not perfectly understand the choice I have offered you .
那 你 做 不是 完美 理解 这 选择 我 有 提供 你 .

你并没有完全理解我为你提供的选择。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] .
Follow me , I beseech you , to this window .
跟随 我 , 我 恳求 你 , 到 这 窗户 .

请跟我来, 到这扇窗户前。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði]
" And he led the way to one of the large windows which stood open on the
" 和 他 引领 这 方式 到 一 的 这 大的 视窗 哪个 站立 打开 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“然后他带头走到一扇当晚敞开的大窗户前。”

" [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈaɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmeɪsənri] ,
" You observe , " he went on , " there is an iron ring in the upper masonry ,
" 你 观察 , " 他 去 在 , " 那里 是 一个 铁 戒指 在 这 上 石工 ,
"你看,"他继续说道, "上层砖石结构里有一个铁环,

[ænd; ənd] [riːvd] [θruː] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [roʊp] .
and reeved through that , a very efficacious rope .
和 里夫德 通过 那 , 一个 非常 有效的 绳索 .

并用它穿了一根非常有效的绳子。

[naʊ] , [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] : [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][jʊr; jər] [ˌdɪsɪnˌklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [ˈniːsɪz] [ˈpɜːrs(ə)n]
Now , mark my words : if you should find your disinclination to my niece's person
现在 , 标记 我的 字 : 如果 你 应该 寻找 你的 不情愿 到 我的 侄女的 人
[ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] ,
insurmountable ,
不可逾越 ,

记住我的话: 如果你实在无法克服对我侄女的反感,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] .
I shall have you hanged out of this window before sunrise .
我 将 有 你 绞刑 出去 的 这 窗户 前 日出 .

天亮之前, 我会把你吊死在这扇窗户外。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [prɒvˈsi:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstreməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈɡret] , [ju:; jʊ] [meɪ] **I shall only proceed to such an extremity with the greatest regret , you may**
我 将 仅有的 继续 到 这样的 一个 末端 和 这 最 后悔 , 你 可能
[bɪˈli:v] [em ˈi:] .
believe me .
相信 我 .

请相信我，我只有在万分遗憾的情况下才会走到这一步。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][jʊr; jər] [deθ] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈni:sɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn]
For it is not at all your death that I desire , but my niece's establishment in
为了 它 是 不是 在 全部 你的 死亡 那 我 欲望 , 但 我的 侄女的 建立 在
[laɪf] .
life .
生活 .

我所希望的并非你的死，而是我侄女的人生能够成功。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pru:v] [ˈɑ:bstɪnət] .
At the same time , it must come to that if you prove obstinate .
在 这 相同的 时间 , 它 必须 来 到 那 如果 你 证明 顽固 .

同时，如果你一意孤行，那就必然会走到那一步。

[jʊr; jər][ˈfæməli] , [məˈsjɜ:r] [di:] [boʊlˈjʊ] , [ɪz] [ˈveri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [sprʌŋ]
Your family , Monsieur de Beaulieu , is very well in its way ; but if you sprung
你的 家庭 , 先生 德 博利厄 , 是 非常 出色地 在 它是 方式 ; 但 如果 你 弹簧
[frʌm; frəm] [ˈʃɑ:ləˌmeɪn] ,
from Charlemagne ,
从 查理曼大帝 ,
博利厄先生，您的家族确实很有前途；但如果您是查理曼大帝的后裔，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] — [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
you should not refuse the hand of a Malétroit with impunity — not if she
你 应该 不是 拒绝 这 手 的 一个 - 和 免责 — 不是 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈkɑ:mən] [æz; əz][ðə; ði][ˈpæris][roʊd] — [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɪdiəs]
had been as common as the Paris road — not if she was as hideous
有 到过 作为 常见的 作为 这 巴黎 路 — 不是 如果 她 曾是 作为 可怕
[æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɑ:rgɔɪl] [ˈoʊvər][maɪ] [dɔ:r] .
as the gargoyle over my door .
作为 这 石像鬼 超过 我的 门 .

你不应该拒绝一个马莱特鲁伊女子的求婚而不受惩罚——即使她像巴黎的街道一样普通——即使她像我家门上的石像鬼一样丑陋。

[ˈni:ðər] [maɪ] [ni:s] [nɔ:r][ju:; jʊ] , [nɔ:r][maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈfi:lɪŋz] , [mu:v] [em ˈi:] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðɪs]
Neither my niece nor you , nor my own private feelings , move me at all in this
两者都不 我的 侄女 也不 你 , 也不 我的 自己的 私人的 情怀 , 移动 我 在 全部 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

在这件事上，我的侄女、你，甚至我自己的私人情感，都丝毫没有打动我。

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɒmprəmaɪzd] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
The honor of my house has been compromised ; I believe you to be the
这 荣誉 的 我的 房子 有 到过 受损 ; 我 相信 你 到 是 这
[ˈɡɪltɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
guilty person ,
有罪的 人 ,

我家的荣誉受到了玷污；我认为你就是罪魁祸首。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈsi:krət] ;
at least you are now in the secret ;
在 至少 你 是 现在 在 这 秘密 ;

至少你现在知道了这个秘密；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] .

and you can hardly wonder if I request you to wipe out the stain .

和 你 能 几乎 想知道 如果 我 要求 你 到 擦拭 出去 这 弄脏 .

如果我请你擦掉污渍，你大概也不会感到惊讶吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] !

If you will not , your blood be on your own head !

如果 你 将要 不是 , 你的 血 是 在 你的 自己的 头 !

如果你不肯，你的血债就由你来承担！

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈreɪlɪks] [ˈkɪkɪŋ]

It will be no great satisfaction to me to have your interesting relics kicking

它 将要 是 不 伟大的 满意 到 我 到 有 你的 有趣的 遗物 踢

[ðər; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [bɪˈloʊ] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] ,

their heels in the breeze below my windows ,

他们的 高跟鞋 在 这 微风 以下 我的 视窗 ,

看着你那些有趣的古董在我的窗下随风飘荡，我一点也不会觉得有趣。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][loʊf][ɪz]

but half a loaf is

但 一半 一个 面包 是

但半个面包是

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

[ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnər] ,

better than no bread , and if I cannot cure the dishonor ,

更好的 比 不 面包 , 和 如果 我 不能 治愈 这 羞辱 ,

总比没有面包强，如果我无法挽回这耻辱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [stɑːp][ðə; ði][ˈskænd(ə)] .

I shall at least stop the scandal .

我 将 在 至少 停止 这 丑闻 .

我至少会阻止这场丑闻。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" There was a pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [sʌtʃ] [ɪmˈbrəʊljəʊz] [əˈmʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed]

" I believe there are other ways of settling such imbroglios among gentlemen , " said

" 我 相信 那里 是 其他 方式 的 安顿 这样的 麻烦 之中 先生们 , " 说

[ˈdenɪs] .

Denis .

丹尼斯 .

“我认为还有其它方法可以解决绅士之间的这种纠纷，”丹尼斯说。

" [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] .

" You wear a sword , and I hear you have used it with distinction .

" 你 穿 一个 剑 , 和 我 听到 你 有 用过的 它 和 区别 .

“你佩剑，而且我听说你用剑取得了辉煌的战绩。”

" [ðə; ði][ˈsaɪər][diː] - [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,

" The Sire de Malétoit made a signal to the chaplain ,

" 这 父系 德 - 制成 一个 信号 到 这 牧师 ,

马莱特鲁瓦领主向随军牧师打了个手势，

[hu:] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [straɪdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['æərəs] ['oʊvər][ðə; ði][θɜ:rd]
who crossed the room with long silent strides and raised the arras over the third
WHO 交叉 这 房间 和 长的 沉默的 步幅 和 提高 这 阿拉斯 超过 这 第三
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [dɔ:z] .
of the three doors .
的 这 三 门 ；

他迈着长长的、无声的步伐穿过房间，升起了三扇门中的第三扇门上的帷幔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][let][aɪ 'ti:][fɔ:l] [ə'gen] ；
It was only a moment before he let it fall again ；
它 曾是 仅有的 一个 片刻 前 他 让 它 落下 再次 ；

仅仅过了一会儿，他又把它松开了；

[bʌt; bət] ['denɪs] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] .
but Denis had time to see a dusky passage full of armed men .
但 丹尼斯 有 时间 到 看 一个 昏暗 通道 满的 的 武装 男人 ；

但丹尼斯有时间看到一条昏暗的通道里挤满了武装人员。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['jʌŋgər] , [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] ,
" When I was a little younger , I should have been delighted to honor you ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 年轻 , 我 应该 有 到过 高兴极了 到 荣誉 你 ,
[mə'sjɜ:r] [di:] [boʊl'jʊ] ,
Monsieur de Beaulieu ,
先生 德 博利厄 ,

“如果我年轻一些，我一定会很乐意向您致敬，德·博利厄先生。”

" [sed] ['saɪər] [ə'leɪn] ； " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld] .
" said Sire Alain ; " but now I am too old .
" 说 父系 阿兰 ； " 但 现在 我 是 也 老的 ；

“阿兰爵士说：‘但我现在太老了。’”

[ˈfeɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ]
Faithful retainers are the sinews of age , and I must employ the strength I
忠实 预付金 是 这 肌腱 的 年龄 , 和 我 必须 采用 这 力量 我
[hæv; həv] .
have ；
有 ；

忠诚的仆人是老年人的脊梁，我必须运用我的力量。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋz] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəʊz] [ʌp][ɪn] ['jɪrz]
This is one of the hardest things to swallow as a man grows up in years
这 是 一 的 这 最难 事物 到 吞 作为 一个 男人 生长 向上 在 年
；
；
；
；

这是男人长大后最难接受的事情之一；

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪ(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃuəl] .
but with a little patience , even this becomes habitual .
但 和 一个 小的 耐心 , 甚至 这 变成 习惯性的 ；

但只要稍加耐心，连这也会变成习惯。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [si:m] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [sæl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [tu:]
You and the lady seem to prefer the salle for what remains of your two
你 和 这 女士 似乎 到 更喜欢 这 厅 为了 什么 遗迹 的 你的 二
[ˈaʊərz] ；
hours ；
小时 ；

你和那位女士似乎更喜欢在大厅里度过剩下的两个小时；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] ['prefrəns] ,
and as I have no desire to cross your preference ,
和 作为 我 有 不 欲望 到 叉 你的 偏爱 ,
我无意违背您的意愿，

[aɪ][æɪ; əɪ] [rɪˈzaɪn] [aɪˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][juːz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I shall resign it to your use with all the pleasure in the world .
我 将 辞职 它 到 你的 使用 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 .
我将无比乐意地将它交给您使用。

[noʊ] [heɪst] !
No haste !
不 匆忙 !
别着急！

" [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,
" he added , holding up his hand ,
" 他 额外 , 保持 向上 他的 手 ,
他举起手补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [lʊk] [kʌm] [ˈɪntuː] ['denɪs] [diː] ['bjʊːliːuːz] [feɪs] .
as he saw a dangerous look come into Denis de Beaulieu's face .
作为 他 锯 一个 危险的 看 来 进入 丹尼斯 德 博利厄的 脸 .
他看到丹尼斯·德·博利厄脸上露出了危险的神色。

" [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] ['hæŋɪŋ] ,
" If your mind revolt against hanging ,
" 如果 你的 头脑 反叛 反对 绞刑 ,
“如果你对绞刑感到抗拒，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː] [ˈaʊərz] [hens] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːrˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːr]
it will be time enough two hours hence to throw yourself out of the window or
它 将要 是 时间 足够的 二 小时 因此 到 扔 你自己 出去 的 这 窗户 或者
[əˈpɑːn][ðə; ði] [paɪks] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈteɪnəz] .
upon the pikes of my retainers .
之上 这 长矛 的 我的 预付金 .

两个小时后，你就可以纵身跳窗或者被我的侍卫们用长矛刺死。
[tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [tuː] [ˈaʊərz] .
Two hours of life are always two hours .
二 小时 的 生活 是 总是 二 小时 .
生命中的两个小时永远都是两个小时。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp][ɪn][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ðæt] .
A great many things may turn up in even as little a while as that .
一个 伟大的 许多 事物 可能 转动 向上 在 甚至 作为 小的 一个 尽管 作为 那 .
短时间内，可能会出现很多事情。

[ænd; ʌnd] , [brˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [maɪ] [niːs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
And , besides , if I understand her appearance , my niece has something to
和 , 除了 , 如果 我 理解 她 外貌 , 我的 侄女 有 某物 到
[seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
say to you .
说 到 你 .
而且，如果我没理解错她的眼神，我侄女有话要对你说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈfɪɡjər] [jʊr; jər][ləst] [ˈaʊərz] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [pəˈlɑɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ?
You will not disfigure your last hours by want of politeness to a lady ?
你 将要 不是 变丑 你的 最后的 小时 经过 想 的 礼貌 到 一个 女士 ?
你不会因为对女士缺乏礼貌而毁掉自己生命的最后时刻吧？

" ['denis] [lʊkt] [æt; ət] ['blɑ:nʃ] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['dʒestʃər] .
" **Denis looked at Blanche , and she made him an imploring gesture .**
" 丹尼斯 看起来 在 布兰奇 , 和 她 制成 他 一个 恳求 手势 .

丹尼斯看着布兰奇, 布兰奇向他做了个恳求的手势。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈhju:dʒli] [pli:zd]
It is likely that the old gentleman was hugely pleased
它 是 可能 那 这 老的 绅士 曾是 非常 高兴
这位老先生很可能非常高兴。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[æt; ət] [ðɪs] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [smaɪld] [ɑ:n][bəuθ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd]
at this symptom of an understanding ; for he smiled on both , and added
在 这 症状 的 一个 理解 ; 为了 他 微笑 在 两个都 , 和 额外
[ˈswi:tli] :
sweetly :
甜蜜地 :

看到两人心照不宣的迹象, 他朝他们俩都笑了笑, 温柔地补充道:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][jɔ; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [mə'sjɜ:r] [di:] [ˌboʊl'jʊ] ,
" **If you will give me your word of honor , Monsieur de Beaulieu ,**
" 如果 你 将要 给 我 你的 单词 的 荣誉 , 先生 德 博利厄 ,
“如果你能以你的荣誉担保, 德·博利厄先生,

[tu:; tə] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
to await my return at the end of the two hours before attempting anything
到 等待 我的 返回 在 这 结尾 的 这 二 小时 前 尝试 任何事物
[ˈdespəreɪt] ,
desperate ,
绝望的 ,

在两个小时后我回来之前, 不要采取任何孤注一掷的行动。

[aɪ][jæl; jəl] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈpraɪvəsi][wɪð; wɪθ]
I shall withdraw my retainers , and let you speak in greater privacy with
我 将 提取 我的 预付金 , 和 让 你 说话 在 更大的 隐私 和
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle .
小姐 .

我将收回我的预付款, 让您与小姐在更私密的环境下交谈。

" ['denis] [ə'gen] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜ:rl] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'ɡri:] .
" **Denis again glanced at the girl , who seemed to beseech him to agree .**
" 丹尼斯 再次 瞥了一眼 在 这 女孩 , who 似乎 到 恳求 他 到 同意 .
丹尼斯再次瞥了一眼那个女孩, 女孩似乎在恳求他答应。

" [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , " [hi; hi] [sed] .
" **I give you my word of honor , " he said .**
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , " 他 说 .
“我以我的荣誉向你保证,”他说。

['mɛsɪr] [di:] - [boʊd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][lɪmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
Messire de Malétroit bowed , and proceeded to limp about the apartment ,
梅西尔 德 - 鞠躬 , 和 继续 到 跛行 关于 这 公寓 ,
马莱特罗伊先生鞠了一躬, 然后一瘸一拐地在公寓里走来走去。

[ˈkliːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [dæt] [ɑːd] [ˈmjuːzɪk(ə)] [tʃɜːrp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlredi]
clearing his throat the while with that odd musical chirp which had already
清理 他的 喉 这 尽管 和 那 奇怪的 音乐 啁啾 哪个 有 已经
[groʊn] [soʊ] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdenɪs] [diː] [boʊlʃu] .
grown so irritating in the ears of Denis de Beaulieu .
生长 所以 令人恼火的 在 这 耳朵 的 丹尼斯 德 博利厄 .

他一边清着嗓子，一边发出那种奇怪的、悦耳的鸣叫声，这种声音在丹尼斯·德·博利厄的耳朵里已经变得非常烦人了。

[hiː; hi][fɜːrst] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
He first possessed himself of some papers which lay upon the table ;
他 第一的 拥有 他自己 的 一些 文件 哪个 躺 之上 这 桌子 ;
他首先拿到了桌上的一些文件；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən]
then he went to the mouth of the passage and appeared to give an
然后 他 去 到 这 嘴 的 这 通道 和 出现 到 给 一个
[ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [men] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈæɪrəs] ;
order to the men behind the arras ;
命令 到 这 男人 在后面 这 阿拉斯 ;
然后他走到通道口，好像在向帷幔后面的人下达命令；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [hiː; hi] [ˈhɒbəld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdenɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
and lastly he hobbled out through the door by which Denis had come in ,
和 最后 他 跛行 出去 通过 这 门 经过 哪个 丹尼斯 有 来 在 ,
最后，他一瘸一拐地从丹尼斯进来的那扇门走了出去。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ][læst] [ˈsmaɪlɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)]
turning upon the threshold to address a last smiling bow to the young couple
转弯 之上 这 临界点 到 地址 一个 最后的 微笑 弓 到 这 年轻的 夫妻
,
,
,
她转身走到门口，微笑着向这对年轻夫妇最后鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][læmp] .
and followed by the chaplain with a hand lamp .
和 随后 经过 这 牧师 和 一个 手 灯 .
随后是手持手电筒的随军牧师。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈloʊn][ðæn; ðən] [ˈblɑːŋ] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ˈdenɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
No sooner were they alone than Blanche advanced toward Denis with her hands
不 很快 是 他们 独自的 比 布兰奇 先进的 朝向 丹尼斯 和 她 双手
[ɪkˈstendɪd] .
extended .
扩展 .
他们刚一独处，布兰奇就伸出双手走向丹尼斯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈjoʊn] [wɪð; wɪθ] [teɪrz] .
Her face was flushed and excited , and her eyes shone with tears .
她 脸 曾是 酡 和 兴奋的 , 和 她 眼睛 闪耀 和 眼泪 .
她脸颊绯红，激动不已，眼中闪烁着泪光。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][naːt][daɪ] !
" **You shall not die !**
" 你 将 不是 死 !
你不会死的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈmæɪrɪ] [ˌem ˈiː][ˈæftər][ɔːl] . "
" **she cried , " you shall marry me after all . "**
" 她 哭 , " 你 将 结婚 我 后 全部 . "
她哭着说：“你终究会娶我。”

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['denɪs] , " [ðæt] [aɪ][stænd] [mʌtʃ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]
" You seem to think , madam , " replied Denis , " that I stand much in fear of death
" 你 似乎 到 思考 , 女士 , " 回复 丹尼斯 , " 那 我 站立 很多 在 害怕 的 死亡
.
:
:
:"

“夫人，您似乎认为我非常害怕死亡，”丹尼斯回答说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [si:] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [pɑːl'truːn] .
" Oh , no , no , " she said , " I see you are no poltroon .
" 哦 , 不 , 不 , " 她 说 , " 我 看 你 是 不 懦夫 .

“哦，不，不，”她说，“我看你不是个懦夫。”

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sleɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It is for my own sake — I could not bear to have you slain for such a
它 是 为了 我的 自己的 清酒 — 我 可以 不是 熊 到 有 你 被杀 为了 这样的 一个
[ˈskruːp(ə)l] . " scruple . "
顾忌 . "

这是为了我自己——我不能忍心让你因为这种顾虑而丧命。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['denɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['mædəm] .
" I am afraid , " returned Denis , " that you underrate the difficulty , madam .
" 我 是 害怕的 , " 返回 丹尼斯 , " 那 你 低估 这 困难 , 女士 .

“恐怕，”丹尼斯回答说，“您低估了其中的难度，夫人。”

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] .
What you may be too generous to refuse , I may be too proud to accept .
什么 你 可能 是 也 慷慨的 到 拒绝 , 我 可能 是 也 自豪的 到 接受 .

你或许慷慨到不忍拒绝，但我或许骄傲到无法接受。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [em 'iː] , [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][pər'hæps] [oʊ]
In a moment of noble feeling toward me , you forget what you perhaps owe
在 一个 片刻 的 高贵 感觉 朝向 我 , 你 忘记 什么 你 也许 欠
[tuː; tə] ['lðər] . to others .
到 其他的 .

在对我产生崇高情谊的那一刻，你忘记了你可能对其他人所负的义务。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['diːs(ə)nsɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
He had the decency to keep his eyes on the floor as he said this ,
他 有 这 体面 到 保持 他的 眼睛 在 这 地面 作为 他 说 这 ,

他说这话的时候，至少还有点礼貌地把目光放在地板上。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and after he had finished , so as not to spy upon her confusion .
和 后 他 有 完成的 , 所以 作为 不是 到 间谍 之上 她 困惑 .

等他做完事后，以免看到她困惑的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]
She stood silent for a moment , then walked suddenly away , and falling on
她 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 步行 突然 离开 , 和 坠落 在
[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [tʃer] , her uncle's chair ,
她 叔叔的 椅子 ,

她沉默了一会儿，然后突然走开，跌坐在她叔叔的椅子上。

[ˈferli] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsɒbɪŋ] .
fairly burst out sobbing .
相当 爆裂 出去 啜泣 .

几乎是突然嚎啕大哭起来。

[ˈdenis] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈækmi] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
Denis was in the acme of embarrassment .
丹尼斯 曾是 在 这 巅峰 的 尴尬 .

丹尼斯尴尬极了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] ,
He looked round , as if to seek for inspiration , and , seeing a stool ,
他 看起来 圆形的 , 作为 如果 到 寻找 为了 灵感 , 和 , 看到 一个 凳子 ,
他环顾四周, 似乎在寻找灵感, 然后看到一张凳子,

[plʌmpt] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
plumped down upon it for something to do .
丰满的 向下 之上 它 为了 某物 到 做 .

于是, 他一屁股坐在上面, 想找点事做。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][ˈreɪpiər] ,
There he sat , playing with the guard of his rapier ,
那里 他 卫星 , 玩耍 和 这 警卫 的 他的 细剑 ,

他坐在那里, 把玩着他的细剑剑柄。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [ded] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnæstiːəst]
and wishing himself dead a thousand times over , and buried in the nastiest
和 祝 他自己 死的 一个 千 时代 超过 , 和 埋葬 在 这 最恶劣的
[ˈkɪtʃɪn] - [hiːp] [ɪn] [fræns] .
kitchen - heap in France .
厨房 - 堆 在 法国 .

他恨不得一千次死去, 然后被埋在法国最肮脏的厨房垃圾堆里。

[hiːz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [ðem; ðəm] .
His eyes wandered round the apartment , but found nothing to arrest them .
他的 眼睛 漫步 圆形的 这 公寓 , 但 成立 没有什么 到 逮捕 他们 .

他的目光在公寓里四处游移, 但没有发现任何能让他驻足的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [waɪd] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃə] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [soʊ][ˈbædli][ænd; ənd]
There were such wide spaces between the furniture , the light fell so badly and
那里 是 这样的 宽的 空间 之间 这 家具 , 这 光 跌倒 所以 糟糕 和
[ˈtʃɪrləsli] [ˈoʊvər][ɔːl] ,
cheerlessly over all ,
沮丧地 超过 全部 ,

家具之间的空隙很大, 光线昏暗而凄凉地洒落在整个空间。

[ðə; ði][dɑːrk][aʊtˈsaɪd] [er] [lʊkt] [ɪn][soʊ][ˈkoʊldli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the dark outside air looked in so coldly through the windows ,
这 黑暗的 外部 空气 看起来 在 所以 冷冷地 通过 这 视窗 ,

窗外黑暗的空气冰冷刺骨。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ][væst] , [nɔːr][ə; eɪ] [tuːm] [soʊ]
that he thought he had never seen a church so vast , nor a tomb so
那 他 想法 他 有 绝不 已见 一个 教会 所以 广阔的 , 也不 一个 墓 所以
[ˈmelənkəːli] .
melancholy .
忧郁 .

他觉得自己从未见过如此宏伟的教堂, 也从未见过如此凄凉的陵墓。

[ðə; ði] [ˈregjələɹ] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [ˈblɑ:nɪ] [di:] - [ˈmeɪərd] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv]
The regular sobs of Blanche de Malétroit measured out the time like the ticking of
这 常规的 啜泣 的 布兰奇 德 - 测量 出去 这 时间 喜欢 这 滴答 的
[ə; eɪ] [kla:k] .
a clock .
一个 钟 .

布兰奇·德·马莱特鲁瓦规律的抽泣声如同钟表的滴答声，丈量着时间。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brˈkeɪm]
He read the device upon the shield over and over again , until his eyes became
他 读 这 设备 之上 这 盾 超过 和 超过 再次 , 直到 他的 眼睛 成为
[əbˈskjuəd] ;
obscured ;
模糊不清 ;

他一遍又一遍地阅读盾牌上的图案，直到眼前一片模糊；

[hi:; hi][stɛərd] [ˈɪntu:] [ˈjædʊʃi] [ˈkɔ:rnərz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he stared into shadowy corners until he imagined they were swarming with
他 凝视 进入 阴暗的 角落 直到 他 想象 他们 是 蜂拥而至 和
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈænɪmlz] ;
horrible animals ;
可怕 动物 ;

他凝视着阴暗的角落，直到他想象那里挤满了可怕的动物；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
and every now and again he awoke with a start ,
和 每一个 现在 和 再次 他 醒来 和 一个 开始 ,
[ə; eɪ] [stɑ:rt] ,
他时不时会猛然惊醒，

[tu:; tə] [rɪˈmembəɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] [tu:] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
to remember that his last two hours were running , and death was on the
到 记住 那 他的 最后的 二 小时 是 跑步 , 和 死亡 曾是 在 这
[ma:rtʃ] .
march .
行进 .

记住，他生命的最后两个小时是在奔跑，死神正在逼近。

[ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [dɪd][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈset(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl]
Often and oftener , as the time went on , did his glance settle on the girl
更频繁 和 更频繁 , 作为 这 时间 去 在 , 做过 他的 瞥一眼 定居 在 这 女孩
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

随着时间的推移，他的目光越来越频繁地落在那个女孩身上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
Her face was bowed forward and covered with her hands ,
她 脸 曾是 鞠躬 向前 和 涵盖 和 她 双手 ,
[hændz] ,
她低着头，双手捂着脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈhɪklʌp] [ʌv; əv] [ɡri:f] .
and she was shaken at intervals by the convulsive hiccough of grief .
和 她 曾是 摇晃 在 间隔 经过 这 痉挛 打嗝 的 悲伤 .
[ə; eɪ] [ɡri:f] .
她不时会因悲伤而抽搐着打嗝。

[ˈi:v(ə)n] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [dwell] [əˈpɑ:n] , [soʊ] [plʌmp] [ænd; ənd]
Even thus she was not an unpleasant object to dwell upon , so plump and
甚至 因此 她 曾是 不是 一个 令人不快的 目的 到 住 之上 , 所以 丰满 和
[jet] [soʊ] [faɪn] ,
yet so fine ,
然而 所以 美好的 ,

即便如此，她也并不是一个令人厌恶的观赏对象，身材丰满却又如此优美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [her] , ['denɪs] [θɔːt] ,
with a warm brown skin , and the most beautiful hair , Denis thought ,
和 一个 温暖的 棕色的 皮肤 , 和 这 最多 美丽的 头发 , 丹尼斯 想法 ,
丹尼斯心想, 她有着温暖的棕色皮肤和最美丽的头发。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] .
in the whole world of womankind .
在 这 所有的 世界 的 女性 .
在整个女性世界。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] :
Her hands were like her uncle's :
她 双手 是 喜欢 她 叔叔的 :
她的双手和她叔叔的很像:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɑːrmz] ,
but they were more in place at the end of her young arms ,
但 他们 是 更多的 在 地方 在 这 结尾 的 她 年轻的 武器 ,
但它们更多地出现在她稚嫩的手臂末端。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [sɔːft][ænd; ənd] [kə'reɪŋ] .
and looked infinitely soft and caressing .
和 看起来 无限地 柔软的 和 爱抚 .
看起来无比柔软, 令人心动。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv]['æŋɡər] , ['pɪtɪ]
He remembered how her blue eyes had shone upon him , full of anger , pity
他 记得 如何 她 蓝色的 眼睛 有 闪耀 之上 他 , 满的 的 愤怒 , 遗憾
, [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
, and innocence .
, 和 无辜 .
他记得她那双蓝眼睛是如何注视着 他, 充满了愤怒、怜悯和纯真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] , [ðə; ði] ['ʌɡliːʒ] [deθ] [lʊkt] ,
And the more he dwelt on her perfections , the uglier death looked ,
和 这 更多的 他 居住 在 她 完美 , 这 更丑 死亡 看起来 ,
他越是回味她的完美, 死亡就越显得丑陋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd]
and the more deeply was he smitten with penitence at her continued
和 这 更多的 深 曾是 他 迷恋 和 忏悔 在 她 持续
[terz] .
tears .
眼泪 .
她不停的眼泪让他更加深感愧疚。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪt]
Now he felt that no man could have the courage to leave a world which
现在 他 毛毡 那 不 男人 可以 有 这 勇气 到 离开 一个 世界 哪个
[kən'teɪnd] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ;
contained so beautiful a creature ;
包含 所以 美丽的 一个 生物 ;
现在他觉得, 没有人有勇气离开这个拥有如此美丽生物的世界;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfɔːrtɪ] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊər] [tuː; tə][hæv; həv]
and now he would have given forty minutes of his last hour to have
和 现在 他 会 有 给定 四十 分钟 的 他的 最后的 小时 到 有
[ʌn'sed] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [spiːt] .
unsaid his cruel speech .
未说出口的话 他的 残忍的 演讲 .

而现在，他宁愿用生命中最后的40分钟来收回他那番残酷的演讲。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [piːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːkkroʊ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm]
Suddenly a hoarse and ragged peal of cockcrow rose to their ears from
突然 一个 嘶哑 和 破烂不堪 皮尔 的 鸡鸣 玫瑰 到 他们的 耳朵 从
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the dark valley below the windows .
这 黑暗的 谷 以下 这 视窗 .

突然，从窗户下方黑暗的山谷中传来一阵沙哑刺耳的鸡鸣声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈjætərɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]
And this shattering noise in the silence of all around was like a light in a
和 这 破碎 噪音 在 这 沉默 的 全部 大约 曾是 喜欢 一个 光 在 一个
[dɑːrk] [pleɪs] ,
dark place ,
黑暗的 地方 ,

这声震耳欲聋的巨响打破了周围的寂静，就像黑暗中的一束光。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈflekʃnz] .
and shook them both out of their reflections .
和 摇晃 他们 两个都 出去 的 他们的 反思 .

于是，他把他们俩从沉思中唤醒过来。

" [əˈlæs] , [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] ?
" Alas , can I do nothing to help you ?
" 唉 , 能 我 做 没有什么 到 帮助 你 ?

“唉，我难道什么都帮不上忙吗？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" she said , looking up .
" 她 说 , 寻找 向上 .

她抬起头说。

" [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdenɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈreləvəns, -vənsɪ] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ]
" Madam , " replied Denis , with a fine irrelevancy , " if I have said anything
" 女士 , " 回复 丹尼斯 , 和 一个 美好的 无关紧要 , " 如果 我 有 说 任何事物
[tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ,
to wound you ,
到 伤口 你 ,

“夫人，”丹尼斯漫不经心地回答道，“如果我说了什么伤害您的话，

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] .
believe me , it was for your own sake and not for mine .
相信 我 , 它 曾是 为了 你的 自己的 清酒 和 不是 为了 矿 .

相信我，这都是为了你好，不是为了我。

" [ʃiː; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [lʊk] .
" She thanked him with a tearful look .
" 她 谢谢 他 和 一个 内牛满面 看 .

她含着泪向他道谢。

" [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈkruːəli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I feel your position cruelly , " he went on .
" 我 感觉 你的 位置 残酷地 , " 他 去 在 .

“我非常理解你的处境，”他继续说道。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtə] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
" The world has been bitter hard on you .
" 这 世界 有 到过 苦的 难的 在 你 :
世界对你很残酷。

[jɔ:; jər] ['ʌŋk(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] .
Your uncle is a disgrace to mankind .
你的 叔叔 是 一个 耻辱 到 人类 :
你叔叔简直是人类的耻辱。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , ['mædəm] ,
Believe me , madam ,
相信 我 , 女士 ,
相信我, 夫人。
[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ɔ:l] [fræns] [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
there is no young gentleman in all France but would be glad of my opportunity ,
那里 是 不 年轻的 绅士 在 全部 法国 但 会 是 高兴的 的 我的 机会 ,
整个法国没有哪个年轻绅士会不珍惜我提供的机会。

[tu:; tə] [daɪ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['sɜ:rvis] . " to die in doing you a momentary service . "
到 死 在 正在做 你 一个 瞬间 服务 : "
为你做一小会儿事而死。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I know already that you can be very brave and generous , " she answered .
" 我 知道 已经 那 你 能 是 非常 勇敢的 和 慷慨的 , " 她 回答 :
“我知道你非常勇敢慷慨,”她回答道。

" [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [aɪ] [kæn; kən] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] — [naʊ] [ɔ:r] ['æftəwərd] , " [ʃi:; ʃi]
" What I want to know is whether I can serve you — now or afterward , " she
" 什么 我 想 到 知道 是 无论 我 能 服务 你 — 现在 或者 之后 , " 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,
她补充道：“我想知道的是, 我是否为您服务——现在或以后。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kweɪvər] .
with a quaver .
和 一个 颤声 :
带着颤音。

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Most certainly , " he answered , with a smile .
" 最多 当然 , " 他 回答 , 和 一个 微笑 :
“当然,”他笑着回答。

" [let] [em 'i:] [saɪt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [frend] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪn'tru:dər]
" Let me sit beside you as if I were a friend , instead of a foolish intruder
" 让 我 坐 旁 你 作为 如果 我 是 一个 朋友 , 反而 的 一个 愚蠢 入侵者
;
;
;
;
“让我像朋友一样坐在你旁边, 而不是像个愚蠢的闯入者;

[traɪ] [tu:; tə] [fər'get] [haʊ] [ɔ:'kwərdli] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] ; [meɪk] [maɪ] [læst]
try to forget how awkwardly we are placed to one another ; make my last
尝试 到 忘记 如何 尴尬地 我们 是 放置 到 一 其他 ; 制作 我的 最后的
['moʊmənts] [goʊ] ['plezntli] ;
moments go pleasantly ;
时刻 去 愉快 ;
尽量忘记我们之间尴尬的关系; 让我的最后时刻过得愉快;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] ['bɪtərnəs] ['ɪntu:] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][kæst][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] .
and the great bitterness into which I am cast by the sight of your distress .
和 这 伟大的 苦味 进入 哪个 我 是 投掷 经过 这 视线 的 你的 痛苦 .
看到你们的痛苦，我心中充满了深深的苦涩。

[spɜr] [em 'i:] , [ɪn][maɪ][ləst][ˈmoʊmənts] ,
Spare me , in my last moments ,
空闲的 我 , 在 我的 最后的 时刻 ,
饶了我吧，在我生命的最后时刻。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈkænd:t] [kjʊr] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . " **the spectacle of what I cannot cure even with the sacrifice of my life** . "
这 奇观 的 什么 我 不能 治愈 甚至 和 这 牺牲 的 我的 生活 . "
这是我即便牺牲生命也无法治愈的景象。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈselfɪ] , " [ˈænsər] [ˈblɑ:n] .
" I am very selfish , " answered Blanche .
" 我 是 非常 自私 , " 回答 布兰奇 .
“我很自私，”布兰奇回答道。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈbreɪvər] , [mə'sjɜ:r] [di:] [ˌboʊl'jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" I will be braver , Monsieur de Beaulieu , for your sake .
" 我 将要 是 更勇敢 , 先生 德 博利厄 , 为了 你的 清酒 .
“为了您，德·博利厄先生，我会更加勇敢。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][noʊ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]
But think if I can do you no kindness in the future — if you have no
但 思考 如果 我 能 做 你 不 仁慈 在 这 未来 — 如果 你 有 不
[frendz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæri] [jʊr; jər] [ə'dju:z] .
friends to whom I could carry your adieux .
朋友们 到 谁 我 可以 携带 你的 再见 .
但想想，如果我将来不能帮你做任何事——如果你没有朋友可以让我替你送别。

[tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][æz; əz] [ˈheɪvɪlɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ˈevri] [ˈbɜ:rd(ə)n] [wɪl] [ˈlaɪtn] , [baɪ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
Charge me as heavily as you can ; every burden will lighten , by so little ,
收费 我 作为 重度 作为 你 能 ; 每一个 负担 将要 减轻 , 经过 所以 小的 ,
尽你所能地加重我的负担吧；每一个重担都会减轻一点点。

[ðə; ði][ɪnˈvæljʊəb(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] .
the invaluable gratitude I owe you .
这 无价 感激 我 欠 你 .
我对您感激不尽。

[pʊt][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [wi:p] . " **Put it in my power to do something more for you than weep** . "
放 它 在 我的 力量 到 做 某物 更多的 为了 你 比 哭泣 . "
请让我有能力为你做些比哭泣更多的事情。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈmæɪrɪd] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæməli][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
" My mother is married again , and has a young family to care for .
" 我的 母亲 是 已婚 再次 , 和 有 一个 年轻的 家庭 到 关心 为了 .
“我母亲再婚了，她要照顾年幼的家庭。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [grɪ'ɑ:rd] [wɪl] [ɪnˈherɪt] [maɪ] [ˈfi:fs] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ɪn] [ˈerər] ,
My brother Guichard will inherit my fiefs ; and if I am not in error ,
我的 兄弟 吉查德 将要 继承 我的 封地 ; 和 如果 我 是 不是 在 错误 ,
我的兄弟吉查德将继承我的封地；如果我没记错的话，

[ðæt] [wɪl] [ˈkɑ:ntent][hɪm; ɪm][ˈæmplɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] .
that will content him amply for my death .
那 将要 内容 他 充足的 为了 我的 死亡 .
他的心意足以弥补我的死。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['veɪpər] [ðæt] ['pæsəθ] [ə'veɪ] , [æz; əz] [wi; wi] [ɑ:r; ə] [toʊld] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] ['hoʊli] ['ɔ:rdəz] .
Life is a little vapor that passeth away , as we are told by those in holy orders .
生活 是 一个 小的 汽 那 经过 离开 ; 作为 我们 是 讲述 经过 那些 在 圣 订单 ;
正如那些身处圣职的人所说, 生命就像一缕轻烟, 转瞬即逝。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ænd; ənd] [si:z] [ɔ:l] [laɪf] ['oʊpən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
When a man is in a fair way and sees all life open in front of him ,
什么时候 一个 男人 是 在 一个 公平的 方式 和 看到 全部 生活 打开 在 正面 的 他 ;
当一个人前途光明, 看到人生百态尽在眼前时,

[hi; hi] [si:mz] [tu; tə] [hɪm'self] [tu; tə] [merk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
he seems to himself to make a very important figure in the world .
他 似乎 到 他自己 到 制作 一个 非常 重要的 数字 在 这 世界 ;
他似乎觉得自己是世界上一位非常重要的人物。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['hwɪni:z] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ;
His horse whinnies to him ;
他的 马 嘶鸣 到 他 ;
他的马向他嘶鸣;

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [hi; hi] [raɪdz] ['ɪntu:] [taʊn]
the trumpets blow and the girls look out of window as he rides into town
这 小号 吹 和 这 女孩们 看 出去 的 窗户 作为 他 骑行 进入 镇
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
before his company ;
前 他的 公司 ;
号角齐鸣, 姑娘们从窗户向外望去, 他骑马带着随从进城;

[hi; hi] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['meni] [ə'juərənsɪz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rd] — [sʌmtaɪmz] [baɪ] [ɪk'spres]
he receives many assurances of trust and regard — sometimes by express
他 接收 许多 保证 的 相信 和 看待 — 有时 经过 表达
[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] — [sʌmtaɪmz] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] ,
in a letter — sometimes face to face ,
在 一个 信 — 有时 脸 到 脸 ;
他收到了很多信任和尊重的保证——有时是通过信件明确表达的——有时是当面表达的。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] .
with persons of great consequence falling on his neck .
和 人 的 伟大的 结果 坠落 在 他的 脖子 ;
许多重要人物都倒在了他的脖子上。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['wʌndərf(ə)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
It is not wonderful if his head is turned for a time .
它 是 不是 精彩的 如果 他的 头 是 转向 为了 一个 时间 ;
如果他一时疏远了别人, 那也并非好事。

[bʌt; bət] [wʌns] [hi; hi] [ɪz] [ded] , [wɜ:r; wər] [hi; hi] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['hə:kjuli:z] [ɔ:r] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [soʊl]
But once he is dead , were he as brave as Hercules or as wise as Sol
但 一次 他 是 死的 ; 是 他 作为 勇敢的 作为 赫拉克勒斯 或者 作为 明智的 作为 索尔
但他死后, 他是否像赫拉克勒斯一样勇敢, 或者像索尔一样睿智呢?

['oʊmɑ:n] , [hi; hi] [ɪz] [su:n] [fər'gɑ:tn] .
omon , he is soon forgotten .
奥蒙 , 他 是 很快 被遗忘的 ;
奥蒙, 他很快就会被遗忘。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ten] [ˈɪrɪz] [sɪns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fel] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] [naɪts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
It is not ten years since my father fell , with many other knights around him .
它 是 不是 十 年 自从 我的 父亲 跌倒 , 和 许多 其他 骑士 大约 他 ,
父亲阵亡至今还不到十年, 当时他身边还有许多其他骑士。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪrs] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
in a very fierce encounter , and I do not think that any one of them ,
在 一个 非常 凶猛的 遇到 , 和 我 做 不是 思考 那 任何 一 的 他们 ,
在一场非常激烈的冲突中, 我认为他们中的任何一个人都没有.....

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ɪz] [naʊ] [rɪˈmembər] .
nor so much as the name of the fight , is now remembered .
也不 所以 很多 作为 这 姓名 的 这 斗争 , 是 现在 记得 .
如今, 人们甚至连这场战斗的名字都记不起来了。

[noʊ] , [noʊ] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈnɪrər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
No , no , madam , the nearer you come to it ,
不 , 不 , 女士 , 这 更近 你 来 到 它 ,
不, 不, 夫人, 您越靠近它,

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈkɔːrnər] ,
you see that death is a dark and dusty corner ,
你 看 那 死亡 是 一个 黑暗的 和 尘土飞扬 角落 ,
你看, 死亡是一个黑暗尘土飞扬的角落。

[wer] [ə; eɪ][mæn][gets] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tuːm] [ænd; ənd][hæz; hæz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]
where a man gets into his tomb and has the door shut after him till the
在哪里 一个 男人 获得 进入 他的 墓 和 有 这 门 关闭 后 他 直到 这
[ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
judgment day .
判断 天 .

在那里, 一个人进入自己的坟墓, 墓门在他死后被关上, 直到审判日。
[aɪ][hæv; həv] [fjuː] [ˈfrendz] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][eɪˈem] [ded] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv] [nʌn] . "
I have few friends just now , and once I am dead I shall have none ."
我 有 很少 朋友们 只是 现在 , 和 一次 我 是 死的 我 将 有 没有任何 . "
我现在朋友不多, 等我死了以后就一个朋友也没有了。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] [diː] [ˌboʊlˈjʊ] !
" **Ah , Monsieur de Beaulieu !**
" 啊 , 先生 德 博利厄 !
“啊, 德·博利厄先生! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ] [fərˈget] [ˈblɑːnʃ] [diː] - . "
" **she exclaimed , " you forget Blanche de Malétroit .**"
" 她 惊呼 , " 你 忘记 布兰奇 德 - . "
"她喊道, “你忘记了布兰奇·德·马勒特洛伊。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈneɪtʃər] , [ˈmædəm] ,
" **You have a sweet nature , madam ,**
" 你 有 一个 甜的 自然 , 女士 ,
夫人, 您性情温和。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzɪd] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [wɜːrθ] . "
and you are pleased to estimate a little service far beyond its worth ."
和 你 是 高兴 到 估计 一个 小的 服务 远的 超过 它是 值得 . "
你很乐意对一项小服务进行远超其价值的估价。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **It is not that , " she answered .**
" 它 是 不是 那 , " 她 回答 .
“不是那样的,”她回答道。

" [ju:; jʊ] [mis'teik] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['i:zəli] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] .
" **You mistake me if you think I am easily touched by my own concerns** .
" 你 错误 我 如果 你 思考 我 是 容易地 感动 经过 我的 自己的 担忧 .

“如果你认为我很容易被自己的情绪所感动，那就大错特错了。”

[aɪ] [seɪ] [soʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈnəublɪst][mæn][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] ;
I say so because you are the noblest man I have ever met ;
我 说 所以 因为 你 是 这 最高贵 男人 我 有 曾经 遇见 ;

我这么说是因为你是我见过的最正直的人；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
because I recognize in you a spirit that would have made even a common
因为 我 认出 在 你 一个 精神 那 会 有 制成 甚至 一个 常见的
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][lənd] . "
person famous in the land . "
人 著名的 在 这 土地 . "

因为我从你身上看到了那种精神，这种精神即使是对一个普通人来说，也能使他名扬四海。

" [ænd; ænd] [jet] [hɪr] [aɪ][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊstræp] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ðæn; ðən]
" **And yet here I die in a mousetrap — with no more noise about it than**
" 和 然而 这里 我 死 在 一个 捕鼠器 — 和 不 更多的 噪音 关于 它 比

[maɪ] [oʊn] [ˈskwi:kɪŋ] ,
my own squeaking ,
我的 自己的 吱吱作响 ,

“然而，我却死在了捕鼠器里——除了我自己的吱吱声之外， 没有发出任何声音。”

" [ænsər] [hi; hi] .
" **answered he** .
" 回答 他 .

他回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd][fɪ; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
A look of pain crossed her face and she was silent for a little while .
一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 和 她 曾是 沉默的 为了 一个 小的 尽管 .

她脸上闪过一丝痛苦的神色，沉默了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɪ; ʃi] [spʊk] [əˈɡen] .
Then a light came into her eyes , and with a smile she spoke again .
然后 一个 光 来了 进入 她 眼睛 , 和 和 一个 微笑 她 辐 再次 .

然后她眼中闪过一丝光芒，带着微笑再次开口说话。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv][maɪ] [tʃæmpiən] [θɪŋk] [ˈmi:nli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **I cannot have my champion think meanly of himself** .
" 我 不能 有 我的 冠军 思考 卑鄙地 的 他自己 .

“我不能让我的冠军妄自菲薄。”

[ˈeniwʌn] [hu:] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [wɪl] [bi; bi] [met] [ɪn][ˈpærədəɪs][baɪ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈherəldz]
Anyone who gives his life for another will be met in Paradise by all the heralds
任何人 WHO 给予 他的 生活 为了 其他 将要 是 遇见 在 天堂 经过全部 这 使者

[ænd; ænd][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɡɑ:d] .
and angels of the Lord God .
和 天使 的 这 主 上帝 .

凡为他人舍命的人，必将在天堂受到上帝所有使者和天使的迎接。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kɔ:z] [tu:; tə] [hæn] [jɜr; jər] [hed] .
And you have no such cause to hang your head .
和 你 有 不 这样的 原因 到 悬挂 你的 头 .

你完全没有理由垂头丧气。

[fɔ:r; fər] — [preɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ?
For — Pray , do you think me beautiful ?
为了 — 祈祷 , 做 你 思考 我 美丽的 ?

请问，你觉得我漂亮吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [flʌ] .
" **she asked , with a deep flush .**
" 她 问 , 和 一个 深的 冲洗 .

她问道，脸上泛起深深的红晕。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Indeed , madam , I do , " he said .**
" 的确 , 女士 , 我 做 , " 他 说 .

“的确如此，夫人，”他说。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈhɑːrtɪli] .
" **I am glad of that , " she answered heartily .**
" 我 是 高兴的 的 那 , " 她 回答 衷心地 .

“我很高兴，”她热情地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [men] [ɪn] [fræns] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ]
" **Do you think there are many men in France who have been asked in marriage by**
" 做 你 思考 那里 是 许多 男人 在 法国 WHO 有 到过 问 在 婚姻 经过
[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps]
a beautiful maiden — with her own lips
一个 美丽的 少女 — 和 她 自己的 嘴唇

你认为在法国，有多少男人会被一位美丽的少女用她自己的嘴唇求婚呢？

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

— [ænd; ænd] [huː] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ?
— **and who have refused her to her face ?**
— 和 WHO 有 拒绝 她 到 她 脸 ?

——又有谁当面拒绝过她？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][men] [wʊd] [hæf] [dɪˈspaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ; [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [emˈiː] ,
I know you men would half despise such a triumph ; but believe me ,
我 知道 你 男人 会 一半 鄙视 这样的 一个 胜利 ; 但 相信 我 ,

我知道你们男人会轻蔑这样的胜利；但请相信我，

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈpreʃəs] [ɪn] [lʌv] .
we women know more of what is precious in love .
我们 女性 知道 更多的 的 什么 是 宝贵的 在 爱 .

我们女人更懂得爱情中什么是珍贵的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [set][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhaɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈstiːm] ;
There is nothing that should set a person higher in his own esteem ;
那里 是 没有什么 那 应该 放 一个 人 更高 在 他的 自己的 尊重 ;

没有什么能让人更加自负；

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [praɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdɪrli] . "
and we women would prize nothing more dearly . "
和 我们 女性 会 奖 没有什么 更多的 亲爱的 . "

而我们女人最珍视的莫过于此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **You are very good , " he said ;**
" 你 是 非常 好的 , " 他 说 ;

“你很棒，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [meɪk] [em 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv]
" **but you cannot make me forget that I was asked in pity and not for love**
" 但 你 不能 制作 我 忘记 那 我 曾是 问 在 遗憾 和 不是 为了 爱
.
"
:
"
.
"

“但你无法让我忘记，他们是因为怜悯而不是因为爱才来找我的。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .
" **I am not so sure of that , " she replied , holding down her head .**
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 她 回复 , 保持 向下 她 头 .

“我对此不太确定，”她低着头回答道。

" [hɪr] [em 'iː][tuː; tə][æn; ən][end] , [mə'sjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] .
" **Hear me to an end , Monsieur de Beaulieu .**
" 听到 我 到 一个 结尾 , 先生 德 博利厄 .

“听我说完，德博利厄先生。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] ; [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
I know how you must despise me ; I feel you are right to do so ;
我 知道 如何 你 必须 鄙视 我 ; 我 感觉 你 是 正确的 到 做 所以 ;

我知道你一定很鄙视我；我觉得你鄙视我是对的；

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [pɔːr] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][ɑːkjʊpɑɪ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːl'dʒoʊ] , [ə'læs]
I am too poor a creature to occupy one thought of your mind , although , alas
我 是 也 贫穷的 一个 生物 到 占据 一 想法 的 你的 头脑 , 虽然 , 唉
!
!
!

我太过卑微，无法占据你哪怕一丝一毫的思绪，尽管，唉！

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][em 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
you must die for me this morning .
你 必须 死 为了 我 这 早晨 .

今天早上你必须为我而死。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæəri] [em 'iː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
But when I asked you to marry me , indeed , and indeed ,
但 什么时候 我 问 你 到 结婚 我 , 的确 , 和 的确 ,

但是当我向你求婚时，的确，的确，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
it was because I respected and admired you , and loved you with my
它 曾是 因为 我 受人尊敬 和 钦佩 你 , 和 喜爱 你 和 我的
[hoʊl] [soʊl] ,
whole soul ,
所有的 灵魂 ,

那是因为我尊敬你、钦佩你，并且全心全意地爱你。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] [ə'genst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
from the very moment that you took my part against my uncle .
从 这 非常 片刻 那 你 采取 我的 部分 反对 我的 叔叔 .

从你站在我这边反对我叔叔的那一刻起。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhoʊb(ə)][juː; jʊ] [lʊkt] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] [ˈræðər]
If you had seen yourself , and how noble you looked , you would pity rather
如果 你 有 已见 你自己 , 和 如何 高贵 你 看起来 , 你 会 遗憾 相当

[ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] .
than despise me .
比 鄙视 我 .

如果你看到你自己的样子，看到你多么高贵，你就会怜悯我而不是鄙视我。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈtʃekɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][hænd] ,
" **And now , " she went on , hurriedly checking him with her hand ,**
和 现在 , " 她 去 在 , 匆匆 检查 他 和 她 手 ,
“现在,”她一边说着, 一边急忙用手检查他的情况。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][leɪd] [əˈsaɪd] [ɔːl] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd][tuːld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
" **although I have laid aside all reserve and told you so much ,**
" 虽然 我 有 铺设 旁边 全部 预订 和 讲述 你 所以 很多 ,
“虽然我已经毫无保留地告诉了你这么多,

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊɪ; jər] [ˈsentɪmənts] [tʊːrd] [em ˈiː] [ɔːlˈredi] .
remember that I know your sentiments toward me already .
记住 那 我 知道 你的 情感 朝向 我 已经 .
记住, 我已经知道你对我的感觉。

[aɪ] [wʊd] [naːt] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊbli][bɔːrn] , [ˈwɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ˈɪntuː]
I would not , believe me , being nobly born , weary you with importunities into
我 会 不是 , 相信 我 , 存在 高贵地 出生 , 厌倦 你 和 纠缠 进入
[kənˈsent] .
consent .
同意 .
请相信我, 我出身高贵, 绝不会用苦苦哀求的方式强迫你同意。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] : [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
I too have a pride of my own : and I declare before the holy mother of
我 也 有 一个 自豪 的 我的 自己的 : 和 我 宣布 前 这 圣 母亲 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,
我也有自己的骄傲: 我向圣母玛利亚宣告,

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][jʊɪ; jər][wɜːrd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] ,
if you should now go back from your word already given ,
如果 你 应该 现在 去 后退 从 你的 单词 已经 给定 ,
如果你现在要反悔你已经做出的承诺,

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ˈmæri] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɡruːm] .
I would no more marry you than I would marry my uncle's groom .
我 会 不 更多的 结婚 你 比 我 会 结婚 我的 叔叔的 新郎 .
我绝不会娶你, 就像我绝不会娶我叔叔的未婚夫一样。

" [ˈdenɪs] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərli] .
" **Denis smiled a little bitterly .**
" 丹尼斯 微笑 一个 小的 苦涩地 .
丹尼斯苦笑了一下。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈaɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praɪd] .
" **It is a small love , " he said , " that shies at a little pride .**
" 它 是 一个 小的 爱 , " 他 说 , " 那 害羞 在 一个 小的 自豪 .
“这是一种很小的爱,”他说, “它羞于流露一点骄傲。”

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːbəbli] [hæd; həd][hɜːr; həɪ] [oʊn] [θɔːts] .
" **She made no answer , although she probably had her own thoughts .**
" 她 制成 不 回答 , 虽然 她 大概 有 她 自己的 想法 .
她没有回答, 尽管她可能心里有想法。

" [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Come hither to the window , " he said with a sigh .**
" 来 这里 到 这 窗户 , " 他 说 和 一个 叹 .
“到窗边来,”他叹了口气说道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɑ:n] .
" Here is the dawn .
" 这里 是 这 黎明 .

“黎明已至。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [br'ɡɪnɪŋ] .
And indeed the dawn was already beginning .
和 的确 这 黎明 曾是 已经 开始 .

黎明确实已经开始了。

[ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'sen](ə)l] ['deɪlaɪt] , [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [kli:n] ;
The hollow of the sky was full of essential daylight , colorless and clean ;
这 空洞的 的 这 天空 曾是 满的 的 基本的 日光 , 无色 和 干净的 ;

天空的空洞里充满了纯净的日光，无色而清澈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪ] [rɪ'flek](ə)n] .
and the valley underneath was flooded with a gray reflection .
和 这 谷 下 曾是 被淹 和 一个 灰色的 反射 .

山谷下方倒映着灰色的光芒。

[ə; eɪ] [fju:] [θɪn] [ˈveɪpəz] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ɔ:r] [leɪ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔ:rs]
A few thin vapors clung in the coves of the forest or lay along the winding course
一个 很少 薄的 蒸汽 紧紧抓住 在 这 海湾 的 这 森林 或者 躺 沿着 这 绕线 课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
of the river .
的 这 河 .

几缕薄雾笼罩着森林的幽谷，或沿着蜿蜒的河道飘荡。

[ðə; ði] [si:n] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] ,
The scene disengaged a surprising effect of stillness ,
这 场景 脱离 一个 奇怪 影响 的 寂静 ,

场景呈现出一种出人意料的静谧感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ɪntə'rʌptɪd] [wen] [ðə; ði] [kɑ:ks] [br'ɡæən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [kroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
which was hardly interrupted when the cocks began once more to crow among the
哪个 曾是 几乎 中断 什么时候 这 公鸡 开始 一次 更多的 到 乌鸦 之中 这

[ˈstedɪŋ] .
steadings .
农舍 .

鸡群在农舍间再次啼叫起来，几乎没有打断这喧闹的景象。

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['felʊʊ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˈhɔ:rɪd] [ə; eɪ][ˈklæŋər; 'klæŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs]
Perhaps the same fellow who had made so horrid a clangor in the darkness
也许 这 相同的 同伴 WHO 有 制成 所以 可怕的 一个 铿锵 在 这 黑暗

[nɑ:tʃ][hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] ,
not half an hour before ,
不是 一半 一个 小时 前 ,

或许就是半小时前在黑暗中发出如此可怕巨响的那个家伙，

[naʊ] [sent] [ʌp][ðə; ði] ['merɪɪst] [tʃɪr] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .
now sent up the merriest cheer to greet the coming day .
现在 发送 向上 这 最快乐的 欢呼 到 迎接 这 未来 天 .

现在，大家发出最欢快的欢呼声，迎接新的一天。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪnd] [went] [ˈbʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈediŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði]
A little wind went bustling and eddying among the tree - tops underneath the
一个 小的 风 去 繁华 和 涡流 之中 这 树 - 最高额 下 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

微风拂过窗下的树梢，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] [staɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [kept] [ˈflʌdɪŋ] [ɪnˈsensəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
And still the daylight kept flooding insensibly out of the east ,
和 仍然 这 日光 保留 洪水 无意识地 出去 的 这 东方 ,
东方的阳光依然源源不断地涌入，令人难以察觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪnˌkənˈdes(ə)nt] [ænd; ənd][kæst] [ʌp] [ðæt] [red] - [hɑ:t] [ˈkænən] - [bɔ:l] ,
which was soon to grow incandescent and cast up that red - hot cannon - ball ,
哪个 曾是 很快 到 生长 白炽灯 和 投掷 向上 那 红色的 - 热的 大炮 - 球 ,
[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
the rising sun .
这 上升 太阳 .

不久之后，太阳将变得炽热，并喷射出那颗炽热的炮弹——冉冉升起的太阳。

[ˈdenɪs] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪvər] .
Denis looked out over all this with a bit of a shiver .
丹尼斯 看起来 出去 超过 全部 这 和 一个 少量 的 一个 颤抖 .
丹尼斯环顾四周，不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [rɪˈteɪnd] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
He had taken her hand , and retained it in his almost unconsciously .
他 有 已采取 她 手 , 和 保留 它 在 他的 几乎 不知不觉 .
他握住了她的手，几乎是下意识地将它留在自己手中。

" [hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɡʌn] [ɔ:lˈredi] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈlɔ:dʒɪkli] [ɪˈnʌf] :
" **Has the day begun already ?** " **she said ; and then illogically enough** :
" 有 这 天 开始 已经 ? " 她 说 ; 和 然后 非逻辑地 足够的 :
“一天已经开始了？”她问道；然后，令人费解的是：

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" **the night has been so long !**
" 这 夜晚 有 到过 所以 长的 !
“漫漫长夜真漫长！ ”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʜ:n] ? " **what shall we say to my uncle when he returns ?** "
什么 将 我们 说 到 我的 叔叔 什么时候 他 返回 ? "
等叔叔回来，我们该跟他说些什么呢？

" [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ˈdenɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **What you will ,** " **said Denis , and he pressed her fingers in his** .
" 什么 你 将要 , " 说 丹尼斯 , 和 他 按下 她 手指 在 他的 :
“随你便吧,”丹尼斯说着，将她的手指按在了自己的手指上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

" ['blɑ:nʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , ['pæʃənət] ['ʌtərəns] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" **Blanche** , " **he said , with a swift , uncertain , passionate utterance** , " **you have**
" 布兰奇 , " 他 说 , 和 一个 迅速 , 不确定 , 热情的 发声 , " 你 有
[si:n] ['weðər] [aɪ] [fɪr] [deθ] .
seen whether I fear death .
已见 无论 我 害怕 死亡 .

“布兰奇,”他语速很快, 语气不确定, 充满激情地说, “你已经看到了我是否害怕死亡。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æz; əz][ˈglædli] [li:p] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː]
You must know well enough that I would as gladly leap out of that window into
你 必须 知道 出色地 足够的 那 我 会 作为 乐意 飞跃 出去 的 那 窗户 进入
[ðə; ði] ['empti] [er] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər][ɑ:n][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [fri:] [ænd; ənd] [fʊl] [kən'sent] .
the empty air as to lay a finger on you without your free and full consent .
这 空的 空气 作为 到 躺 一个 手指 在 你 没有 你的 自由的 和 满的 同意 .

你应该很清楚, 我宁愿从那扇窗户跳到空旷的空中, 也不愿在没有你完全自由和同意的情况下碰你一根手指头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'iː][æt; ət][ɔ:l][duː][nɑ:t][let][,em 'iː] [luːz] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]
But if you care for me at all do not let me lose my life in a
但 如果 你 关心 为了 我 在 全部 做 不是 让 我 失去 我的 生活 在 一个
[,mɪsəprɪ'hənʃ(ə)n] ;
misapprehension ;
误解 ;

但如果你真的关心我, 就不要让我因为误会而丧命;

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər][juː; jʊ]
for I love you better than the whole world ; and though I will die for you
为了 我 爱 你 更好的 比 这 所有的 世界 ; 和 尽管 我 将要 死 为了 你
['blaɪðli] ,
blithely ,
兴高采烈地 ,

因为我爱你胜过爱全世界; 即使我愿意为你而死, 也心甘情愿。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ænd; ənd] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn]
it would be like all the joys of Paradise to live on and spend my life in
它 会 是 喜欢 全部 这 喜悦 的 天堂 到 居住 在 和 花费 我的 生活 在
[jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
your service .
你的 服务 .

如果能继续活下去, 并将我的一生奉献给您, 那将如同置身天堂一般幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第11/15页

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [bel] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪŋ] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he stopped speaking , a bell began to ring loudly in the interior of the
作为 他 停止 请讲 , 一个 钟 开始 到 戒指 高声 在 这 内部的 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

他刚停止说话，屋内就响起了一阵响亮的铃声；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv][ˈɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈteɪnəz] [wɜːr; wər]
and a clatter of armor in the corridor showed that the retainers were
和 一个 哒 的 盔甲 在 这 走廊 显示 那 这 预付金 是
[rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][pəʊst] ,
returning to their post ,
返回 到 他们的 邮政 ,

走廊里传来盔甲碰撞的声响，表明侍从们正在返回岗位。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
and the two hours were at an end .
和 这 二 小时 是 在 一个 结尾 .

两个小时过去了。

" [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈliːnɪŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" After all that you have heard ? " she whispered , leaning toward him with her
" 后 全部 那 你 有 听到 ? " 她 低声说道 , 倾斜 朝向 他 和 她
[lɪps][ænd; ænd] [aɪz] .
lips and eyes .
嘴唇 和 眼睛 .

“你听到了那么多事之后？”她低声说道，嘴唇和眼睛都凑近了他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I have heard nothing , " he replied .
" 我 有 听到 没有什么 , " 他 回复 .

“我什么也没听到，”他回答说。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [diː] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" The captain's name was Florimond de Champdivers , " she said in his ear .
" 这 船长的 姓名 曾是 - 德 - , " 她 说 在 他的 耳朵 .

“船长的名字叫弗洛里蒙德·德·尚迪韦尔，”她在他耳边说道。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɒp(ə)l] [ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmz] ,
" I did not hear it , " he answered , taking her supple body in his arms ,
" 我 做过 不是 听到 它 , " 他 回答 , 采取 她 柔软 身体 在 他的 武器 ,

“我没听到，”他回答道，同时将她柔软的身体搂入怀中。

[ænd; ænd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wet] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
and covering her wet face with kisses .
和 覆盖 她 湿的 脸 和 吻 .

然后，她用吻覆盖了她湿漉漉的脸庞。

[ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [tʃɜ:rp] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [bɪ'haɪnd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tʃʌk(ə)l] ,
A melodious chirping was audible behind , followed by a beautiful chuckle ,
一个 悦耳动听 啾啾声 曾是 可听见的 在后面 , 随后 经过 一个 美丽的 轻笑 ,
身后传来一阵悦耳的鸟鸣声, 随后是一声清脆的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɛsɪr] [di:] - [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈneɪfju:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and the voice of Messire de Malétroit wished his new nephew a good morning .
和 这 嗓音 的 梅西尔 德 - 希望 他的 新的 侄子 一个 好的 早晨 .
马莱特鲁瓦先生的声音向他的新侄子道早安。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

-
MARKHEIM
-
马克海姆

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdi:lər] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndfɔ:lz] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] .
" Yes , " said the dealer , " our windfalls are of various kinds .
" 是的 , " 说 这 经销商 , " 我们的 意外之财 是 的 各种各样的 种类 .
“是的,”商人说,“我们的意外之财有各种各样的。”

[sʌm; səm] [ˈkʌstəmərz] [ɑ:r; əɹ] [ˈɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪvɪdend] [ɑ:n][maɪ] [su:'pɪriər]
Some customers are ignorant , and then I touch a dividend on my superior
一些 顾客 是 无知 , 和 然后 我 触碰 一个 股利 在 我的 优越的
[ˈnɑ:lɪdʒ]
knowledge .
知识 .
有些顾客很无知, 这时我就可以凭借我渊博的知识获得回报。

[sʌm; səm][ɑ:r; əɹ] [dɪs'ɑ:nɪst] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
Some are dishonest , " and here he held up the candle ,
一些 是 不诚实 , " 和 这里 他 握住 向上 这 蜡烛 ,
有些人不诚实,“说着, 他举起了蜡烛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
so that the light fell strongly on his visitor , " and in that case , " he continued ,
所以 那 这 光 跌倒 强烈 在 他的 游客 , " 和 在 那 案件 , " 他 持续 ,
因此, 阳光强烈地照射在他的访客身上, “在这种情况下, ”他继续说道,

" [aɪ][ˈprɔ:fɪt][baɪ][maɪ][ˈvɜ:rtʃu:] .
" I profit by my virtue .
" 我 利润 经过 我的 美德 .
我因我的美德而获益。

" - [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [stri:ts] ,
" Markheim had but just entered from the daylight streets ,
" - 有 但 只是 进入 从 这 日光 街道 ,
马克海姆刚刚从白天的街道进来,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈʃaɪn] [ænd; ənd]
and his eyes had not yet grown familiar with the mingled shine and
和 他的 眼睛 有 不是 然而 生长 熟悉的 和 这 混合 闪耀 和
[ˈdɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
darkness in the shop .
黑暗 在 这 店铺 .
他的眼睛还不习惯商店里光亮与黑暗交织的景象。

[æt; ət] [ðɪːz] [ˈpɔɪntɪd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,
At these pointed words , and before the near presence of the flame ,
在 这些 尖 字 , 和 前 这 靠近 在场 的 这 火焰 ,
伴随着这些尖锐的话语, 以及火焰近在咫尺的瞬间,

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈsaɪd] .
he blinked painfully and looked aside .
他 眨眼 痛苦地 和 看起来 旁边 .
他痛苦地眨了眨眼, 把目光移开。

[ðə; ði] [ˈdiːlər] [tʰʌklɪd] .
The dealer chuckled .
这 经销商 轻笑 .
经销商轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] ,
" **You come to me on Christmas Day , " he resumed ,**
" 你 来 到 我 在 圣诞节 天 , " 他 恢复 ,
“你圣诞节那天来找我,”他继续说道。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈlʊʊn] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [pʊt] [ʌp][maɪ] [ˈʌtər] ,
" **when you know that I am alone in my house , put up my shutters ,**
" 什么时候 你 知道 那 我 是 独自的 在 我的 房子 , 放 向上 我的 百叶窗 ,
“当你知道我独自在家时, 请帮我把百叶窗关上。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈbɪznəs] .
and make a point of refusing business .
和 制作 一个 观点 的 拒绝 商业 .
并明确表示拒绝交易。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
Well , you will have to pay for that ;
出色地 , 你 将要 有 到 支付 为了 那 ;
嗯, 你得为此付出代价;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbælənsɪŋ] [maɪ]
you will have to pay for my loss of time , when I should be balancing my
你 将要 有 到 支付 为了 我的 损失 的 时间 , 什么时候 我 应该 是 平衡 我的
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

你得赔偿我浪费的时间, 因为我本应该在核对账目;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [brɪˈsaɪdʒ] ,
you will have to pay , besides ,
你 将要 有 到 支付 , 除了 ,
此外, 你还得付钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmæənər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] .
for a kind of manner that I remark in you to - day very strongly .
为了 一个 种类 的 方式 那 我 评论 在 你 到 - 天 非常 强烈 .
我今天在你身上看到了一种我非常强烈地注意到的特质。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪˈskre(ə)n] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃənz] ;
I am the essence of discretion , and ask no awkward questions ;
我 是 这 本质 的 审慎 , 和 问 不 尴尬的 问题 ;
我为人谨慎, 从不问尴尬的问题;

every mark of disbelief .
每一个 标记 的 怀疑 .

他透过金眼镜看着眼前的一切，一边点头一边表示难以置信。

- [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪtɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:ɾər]
Markheim returned his gaze with one of infinite pity , and a touch of horror
- 返回 他的 目光 和 一 的 无限 遗憾 , 和 一个 触碰 的 恐怖

.
:
.

马克海姆回望他，眼中充满了无限的怜悯，以及一丝恐惧。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['erər] .
" This time , " said he , " you are in error .
" 这 时间 , " 说 他 , " 你 是 在 错误 .

“这一次,”他说,“你错了。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [sel] , [bʌt; bət][tu:; tə] [baɪ] .
I have not come to sell , but to buy .
我 有 不是 来 到 卖 , 但 到 买 .

我不是来卖东西的，而是来买东西的。

[aɪ][hæv; həv][nɔʊ]['kjuəri;əus][tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ; [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪnət][ɪz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪnskət]
I have no curios to dispose of ; my uncle's cabinet is bare to the wainscot
我 有 不 奇珍异宝 到 处置 的 ; 我的 叔叔的 内阁 是 裸 到 这 护墙板
;
;
;

我没有什么古玩需要处理；我叔叔的橱柜空空如也，只剩下护墙板了；

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn'tækt] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
even were it still intact , I have done well on the Stock Exchange ,
甚至 是 它 仍然 完好无损的 , 我 有 完毕 出色地 在 这 库存 交换 ,

即使它仍然完好无损，我在证券交易所也取得了不错的成绩。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] ['laɪkli] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['erənd] [tu:; tə] -
and should more likely add to it than otherwise , and my errand to -
和 应该 更多的 可能 添加 到 它 比 否则 , 和 我的 差事 到 -

[deɪ] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
day is simplicity itself .
天 是 简单 本身 .

而且更有可能的是，我会为之增添一些东西，而不是相反，而我今天的任务非常简单。

[aɪ] [si:k] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I seek a Christmas present for a lady , " he continued ,
我 寻找 一个 圣诞节 展示 为了 一个 女士 , " 他 持续 ,

“我想为一位女士寻找一份圣诞礼物,”他继续说道。

['wæksɪŋ] [mɔ:r] ['flu:ənt][æz; əz][hi:; hi] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pri'perd] ;
waxing more fluent as he struck into the speech he had prepared ;
打蜡 更多的 流利 作为 他 击 进入 这 演讲 他 有 准备 ;

随着他开始朗读事先准备好的演讲稿，他的语言也变得越来越流畅；

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['evri] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðʌs] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][soʊ] [smɔ:l]
" and certainly I owe you every excuse for thus disturbing you upon so small
" 和 当然 我 欠 你 每一个 原谅 为了 因此 令人不安 你 之上 所以 小的

[ə; eɪ] ['mætər] .
a matter .
一个 事情 .

“我当然有责任向你道歉，因为我这样小事就打扰了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ['jestərdeɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [prə'du:s] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt]
But the thing was neglected yesterday ; I must produce my little compliment
但 这 事物 曾是 被忽视的 昨天 ; 我 必须 生产 我的 小的 赞扬
[æt; ət] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ,
at dinner ; and ,
在 晚餐 ; 和 ,

但昨天这件事被忽略了；我必须在晚餐时表达我的敬意；而且，

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .
as you very well know , a rich marriage is not a thing to be neglected .
作为 你 非常 出色地 知道 , 一个 富有的 婚姻 是 不是 一个 事物 到 是 被忽视的 .
正如你所知，一段富裕的婚姻不容忽视。

" [ðer; ðər] ['fa:lʊəd] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['di:lər] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt]
" There followed a pause , during which the dealer seemed to weigh this statement
incredulously .
" 那里 随后 一个 暂停 , 期间 哪个 这 经销商 似乎 到 称重 这 陈述
难以置信地 .

“随后一阵沉默，期间这位经销商似乎难以置信地权衡着这句话。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [kla:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjəriəs] ['lʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
The ticking of many clocks among the curious lumber of the shop ,
这 滴答 的 许多 时钟 之中 这 好奇的 木材 的 这 店铺 ,
商店里摆放着各种奇特的木材，其中许多钟表发出滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ɪn][ə; eɪ] [nɪr] ['θɜ:roʊfər] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]
and the faint rushing of the cabs in a near thoroughfare , filled up the interval
和 这 头晕的 匆忙 的 这 出租车 在 一个 靠近 通道 , 已填 向上 这 间隔
of silence .
的 沉默 .

附近街道上马车的轻微疾驰声打破了寂静。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['di:lər] , " [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .
" Well , sir , " said the dealer , " be it so .
" 出色地 , 先生 , " 说 这 经销商 , " 是 它 所以 :
“好吧，先生，”经销商说，“那就这样吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmə] ['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
You are an old customer after all ; and if , as you say ,
你 是 一个 老的 顾客 后 全部 ; 和 如果 , 作为 你 说 ,
您毕竟是我们的老客户了；而且，正如您所说，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mæɪrɪdʒ] , [fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
you have the chance of a good marriage , far be it from me to be
你 有 这 机会 的 一个 好的 婚姻 , 远的 是 它 从 我 到 是
an obstacle .
一个 障碍 .

你有机会拥有美满的婚姻，我绝不会成为你的绊脚石。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] [hænd] [glæs] —
Here is a nice thing for a lady , now , " he went on , " this hand glass —
这里 是 一个 好的 事物 为了 一个 女士 , 现在 , " 他 去 在 , " 这 手 玻璃 —
fifteenth century ,
第十五 世纪 ,
“女士们，这里有个好东西，”他继续说道，“这只手持玻璃杯——十五世纪的。”

[ˈwɔːrəntɪd] ； [kʌmz] [frʌm, frəm][ə; eɪ] [gʊd] [kəˈlek(ə)n] , [tuː] ； [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] ,
warranted ； **comes from a good collection , too ; but I reserve the name** ,
有保证 ； 来 从 一个 好的 收藏 , 也 ； 但 我 预订 这 姓名 ,
有理有据；而且出自一个不错的收藏系列；但我保留名称。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnrəsts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌstəmə] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
in the interests of my customer , who was just like yourself , my dear sir ,
在 这 兴趣 的 我的 顾客 , WHO 曾是 只是 喜欢 你自己 , 我的 亲爱的 先生 ,
为了我的客户的利益，他就像您一样，亲爱的先生，

[ðə; ði] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][soʊl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [kəˈlektər] .
the nephew and sole heir of a remarkable collector .
这 侄子 和 唯一 继承人 的 一个 卓越 集电极 .
一位杰出收藏家的侄子兼唯一继承人。

" [ðə; ði] [ˈdiːlə] , [waɪ] [hiː; hi] [ðʌs] [ræn][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
" **The dealer , while he thus ran on in his dry and biting voice** ,
" 这 经销商 , 尽管 他 因此 跑 在 在 他的 干燥 和 咬 噪音 ,
“这位庄家一边用他那干巴巴、尖酸刻薄的声音说着话，

[hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ； [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
had stooped to take the object from its place ; and , as he had
有 弯腰 到 拿 这 目的 从 它是 地方 ； 和 , 作为 他 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,
他弯腰去取那件东西；就在这时，

[ə; eɪ] [ˈɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] - ,
a shock had passed through Markheim ,
一个 震惊 有 通过了 通过 - ,
马克海姆受到了极大的震惊。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 176**]
[页 -]
[第176页]

[ə; eɪ][stɑːrt][bəʊθ][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈpæɪnz]
a start both of hand and foot , a sudden leap of many tumultuous passions
一个 开始 两个都 的 手 和 脚 , 一个 突然 飞跃 的 许多 动荡的 激情
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .
to the face .
到 这 脸 .
手脚同时猛地一震，许多汹涌澎湃的激情瞬间扑面而来。

[aɪˈtiː] [pæst] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] ,
It passed as swiftly as it came ,
它 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 ,
它来得快，去得也快。

[ænd; ənd][left][noʊ] [treɪs] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]
and left no trace beyond a certain trembling of the hand that now received the
和 左边 不 痕迹 超过 一个 肯定 发抖 的 这 手 那 现在 已收到 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .
除了接过玻璃杯的手微微颤抖之外，没有留下任何痕迹。

" [ə; eɪ] [glæs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr]
" **A glass** , " **he said hoarsely** , **and then paused** , **and repeated it more**
" 一个 玻璃 , " 他 说 沙哑地 , 和 然后 暂停 , 和 重复 它 更多的
[ˈklɪrli] .
clearly .
清楚地 .

“一杯,”他沙哑地说, 然后停顿了一下, 又清晰地重复了一遍。

" [ə; eɪ] [glæs] ?
" **A glass ?**
" 一个 玻璃 ?

“一杯? ”

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?
For Christmas ?
为了 圣诞节 ?

圣诞节礼物?

[ʃʊrli] [nɔːt] . "
Surely not . "
一定 不是 . "

肯定不是。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['diːlər] .
" **And why not ?** " **cried the dealer** .
" 和 为什么 不是 ? " 哭 这 经销商 .

“为什么不行? ” 庄家喊道。

" [waɪ] [nɔːt][ə; eɪ] [glæs] ?
" **Why not a glass ?**
" 为什么 不是 一个 玻璃 ?

为什么不来杯玻璃杯呢?

" - [wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Markheim was looking upon him with an indefinable expression** .
" - 曾是 寻找 之上 他 和 一个 无法定义的 表达 .

马克海姆用一种难以言喻的表情看着他。

" [juː; jʊ][æsk][em 'iː] [waɪ] [nɔːt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You ask me why not ?** " **he said** .
" 你 问 我 为什么 不是 ? " 他 说 .

“你问我为什么不行? ”他说道。

" [waɪ] , [lɒk] [hɪr] — [lɒk] [ɪn][aɪ 'tiː] — [lɒk] [æt; ət] [jɔːr'self] !
" **Why , look here — look in it — look at yourself !**
" 为什么 , 看 这里 — 看 在 它 — 看 在 你自己 !

“瞧瞧这里——看看里面——看看你自己! ”

[duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ?
Do you like to see it ?
做 你 喜欢 到 看 它 ?

你喜欢看吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[nɔːr][aɪ] — [nɔːr] ['eni] [mæn] .
nor I — nor any man .
也不 我 — 也不 任何 男人 .

我不是——任何男人也不是。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] [wen] - [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd]
" The little man had jumped back when Markheim had so suddenly confronted
" 这 小的 男人 有 跳了起来 后退 什么时候 - 有 所以 突然 面对
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪrər] ;
him with the mirror ;
他 和 这 镜子 ;

“当马克海姆突然拿着镜子面对他时，那个矮个子男人吓得跳了起来；

[bʌt; bət] [naʊ] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ɑ:n][hænd] , [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
but now , perceiving there was nothing worse on hand , he chuckled .
但 现在 , 感知 那里 曾是 没有什么 更糟 在 手 , 他 轻笑 .
但现在，他意识到没有更糟糕的事情发生，便轻笑了一声。

" [jʊr; jər][ˈfju:tʃər][ˈleɪdi] , [sɜ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈprɪti] [hɑ:rd] [ˈfeɪvəd] , " [sed] [hi:; hi] .
" Your future lady , sir , must be pretty hard favored , " said he .
" 你的 未来 女士 , 先生 , 必须 是 漂亮的 难的 受青睐 , " 说 他 .
“先生，您未来的夫人一定容貌不太出众吧。”他说。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , " [sed] - , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] ,
" I ask you , " said Markheim , " for a Christmas present ,
" 我 问 你 , " 说 - , " 为了 一个 圣诞节 展示 ,
“我想请你，”马克海姆说，“送我一份圣诞礼物。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:] [ðɪs] — [ðɪs] [dæmd] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][sɪnz][ænd; ənd]
and you give me this — this damned reminder of years and sins and
和 你 给 我 这 — 这 该死的 提醒 的 年 和 罪孽 和
[ˈfɑ:lɪz] — [ðɪs] [hænd] - [ˈkɑ:nʃəns] !
follies — this hand - conscience !
愚行 — 这 手 - 良心 !

你却给了我这个——这个该死的、提醒我岁月、罪孽和愚行的玩意儿——这个手上的良心！

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] ?
Did you mean it ?
做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Had you a thought in your mind ?
有 你 一个 想法 在 你的 头脑 ?
你当时脑子里有什么想法吗？

[tel] [em ˈi:] .
Tell me .
告诉 我 .
告诉我。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
It will be better for you if you do .
它 将要 是 更好的 为了 你 如果 你 做 .
如果你这样做，对你会有好处。

[kʌm] , [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] .
Come , tell me about yourself .
来 , 告诉 我 关于 你自己 .
来，跟我说说你自己吧。

[aɪ][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈsi:krət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl] [mæn] ?
I hazard a guess now , that you are in secret a very charitable man ?
我 冒险 一个 猜测 现在 , 那 你 是 在 秘密 一个 非常 慈善 男人 ?
我斗胆猜测一下，你其实是一位非常乐善好施的人？

" [ðə; ði] ['di:lər] [lɒkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" **The dealer looked closely at his companion** .
" 这 经销商 看起来 密切 在 他的 伴侣 .

庄家仔细地打量着他的同伴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [veri] [ɑ:d] , - [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['læfɪŋ] ;

It was very odd , Markheim did not appear to be laughing ;
它 曾是 非常 奇怪的 , - 做过 不是 出现 到 是 笑 ;

很奇怪，马克海姆似乎并没有笑；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['i:gər] [ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

there was something in his face like an eager sparkle of hope , but nothing
那里 曾是 某物 在 他的 脸 喜欢 一个 渴望的 火花 的 希望 , 但 没有什么

[ʌv; əv] [mɜ:rθ] .

of mirth .
的 欢笑 .

他脸上闪过一丝渴望的光芒，但没有一丝喜悦。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

" **What are you driving at ?**
" 什么 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么？

" [ðə; ði] ['di:lər] [æskt] .

" **the dealer asked** .
" 这 经销商 问 .

经销商问道。

" [nɑ:t] ['tʃærətəbl] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈglu:mɪli] .

" **Not charitable ? " returned the other , gloomily** .
" 不是 慈善 ? " 返回 这 其他 , 阴郁地 .

“不慈善吗？”另一个人沮丧地回答道。

" [nɑ:t] ['tʃærətəbl] ; [nɑ:t] ['paɪəs] ; [nɑ:t] ['skru:pjələs] ; [ʌn'lʌvɪŋ] ; [ˌʌnbɪ'ləvd] ; [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][get]

" **Not charitable ; not pious ; not scrupulous ; unloving ; unbeloved ; a hand to get**
" 不是 慈善 ; 不是 虔诚的 ; 不是 一丝不苟的 ; 冷漠无情 ; 不受欢迎的 ; 一个 手 到 得到

['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“不仁慈；不虔诚；不讲究；冷酷无情；不受人爱戴；伸手要钱。”

[ə; eɪ] [seɪf] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .

a safe to keep it .
一个 安全的 到 保持 它 .

一个安全的存放处。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[dɪr] [gɑ:d] , [mæn] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Dear God , man , is that all ?
亲爱的 上帝 , 男人 , 是 那 全部 ?

我的天啊，就这些吗？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 177**]
" [页 -]

[第177页]

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [bɪ'gæən][ðə; ði] ['diːləər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɑːrpnəs] ,
" **I will tell you what it is , " began the dealer , with some sharpness ,**
" 我 将要 告诉 你 什么 它 是 , " 开始 这 经销商 , 和 一些 锐利度 ,
“我会告诉你那是什么,”经销商语气生硬地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] .
and then broke off again into a chuckle .
和 然后 打破 离开 再次 进入 一个 轻笑 .
然后他又忍不住轻笑起来。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
" **But I see this is a love match of yours ,**
" 但 我 看 这 是 一个 爱 匹配 的 你的 ,
但我看得出这是你们的爱情姻缘，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [helθ] . "
and you have been drinking the lady's health . "
和 你 有 到过 喝 这 女士的 健康 . "
你一直在祝愿这位女士身体健康。

" [ɑː] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kʃəri'ɑːsəti] .
" **Ah ! " cried Markheim , with a strange curiosity .**
" 啊 ! " 哭 - , 和 一个 奇怪的 好奇心 .
“啊！”马克海姆惊呼道，语气中带着一种奇怪的好奇。

" [ɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?
" **Ah , have you been in love ?**
" 啊 , 有 你 到过 在 爱 ?
“啊，你谈过恋爱吗？”

[tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] . "
Tell me about that . "
告诉 我 关于 那 . "
跟我说说那件事吧。

" [aɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['diːləər] .
" **I ! " cried the dealer .**
" 我 ! " 哭 这 经销商 .
“我！”庄家喊道。

" [aɪ][ɪn] [lʌv] !
" **I in love !**
" 我 在 爱 !
我恋爱了！

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
I never had the time , nor have I the time to - day for all this nonsense .
我 绝不 有 这 时间 , 也不 有 我 这 时间 到 - 天 为了 全部 这 废话 .
我过去没时间，现在也没时间理会这些无聊的事。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] ? "
Will you take the glass ? "
将要 你 拿 这 玻璃 ? "
请你收下这个杯子好吗？

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɜːrɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] - .
" **Where is the hurry ? " returned Markheim .**
" 在哪里 是 这 匆忙 ? " 返回 - .
“你急什么呢？”马克海姆反问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] ;
" **It is very pleasant to stand here talking ;**
" 它 是 非常 令人愉快的 到 站立 这里 说 ;
“在这里站着聊天真是太愉快了；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈkjʊr] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni]
and life is so short and insecure that I would not hurry away from any
和 生活 是 所以 短的 和 不安全 那 我 会 不是 匆忙 离开 从 任何
[ˈpleʒər] — [noʊ] ,
pleasure — no ,
乐趣 — 不 ,

生命如此短暂无常，我不会急于放弃任何快乐——不，

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][soʊ][maɪld][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] .
not even from so mild a one as this .
不是 甚至 从 所以 温和的 一个 一 作为 这 .

即使是像这样轻微的风暴也不会造成影响。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [klɪŋ] , [klɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][get] ,
We should rather cling , cling to what little we can get ,
我们 应该 相当 黏着 , 黏着 到 什么 小的 我们 能 得到 ,
[ˌɪŋɡrʌʃ] ,
我们应该珍惜，珍惜我们所能得到的那一点点东西。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈklɪfs] [edʒ] .
like a man at a cliff's edge .
喜欢 一个 男人 在 一个 悬崖 边缘 .

就像站在悬崖边的人一样。

[ˈevri] [ˈsekənd][ɪz][ə; eɪ] [klɪf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] — [ə; eɪ] [klɪf] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] — [haɪ]
Every second is a cliff , if you think upon it — a cliff a mile high — high
每一个 第二 是 一个 悬崖 , 如果 你 思考 之上 它 — 一个 悬崖 一个 英里 高的 — 高的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

仔细想想，每一秒都像悬崖——一座一英里高的悬崖——高得惊人。

[ɪf] [wi:; wi] [fɔ:l] , [tu:; tə] [dæʃ] [ju:ˈes][aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
if we fall , to dash us out of every feature of humanity .
如果 我们 落下 , 到 短跑 我们 出去 的 每一个 特征 的 人类 .

如果我们堕落，就会彻底丧失人性的一切特征。

[hens] [aɪˈti:][ɪz][best][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈplezntli] .
Hence it is best to talk pleasantly .
因此 它 是 最好的 到 讲话 愉快 .

因此，最好用友好的方式交谈。

[let] [ju:ˈes] [tɔ:k][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [wer] [ðɪs] [mæsk] ?
Let us talk of each other ; why should we wear this mask ?
让 我们 讲话 的 每个 其他 ; 为什么 应该 我们 穿 这 面具 ?

让我们彼此谈谈；我们为什么要戴口罩？

[let] [ju:ˈes][bi:; bi][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] .
Let us be confidential .
让 我们 是 机密的 .

让我们保密。

[hu:] [noʊz] , [wi:; wi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [frendz] ? "
Who knows , we might become friends ? "
WHO 知道 , 我们 可能 变得 朋友们 ? "

谁知道呢，我们或许会成为朋友？

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdi:lər] .
" I have just one word to say to you , " said the dealer .
" 我 有 只是 一 单词 到 说 到 你 , " 说 这 经销商 .

“我只想对你说一句话，” 庄家说道。

" [ˈiːðər] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈpɜːrtʃəs] , [ɔːr] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fɑːp] . "
" **Either make your purchase , or walk out of my shop .** "
" 任何一个 制作 你的 购买 , 或者 走 出去 的 我的 店铺 . "

“要么买东西，要么就离开我的店。”

" [truː] , [truː] , " [sed] - .
" **True , true , " said Markheim .**
" 真的 , 真的 , " 说 - .

“没错，没错，”马克海姆说道。

" [ɪˈnʌf] [ˈfuːlɪŋ] .
" **Enough fooling .**
" 足够的 愚弄 .

够了，别再胡闹了。

[tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
To business .
到 商业 .

致企业。

[ʃʊʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Show me something else .
展示 我 某物 别的 .

给我看看别的。

" [ðə; ði] [ˈdiːlər] [stuːpt] [wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [glæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
" **The dealer stooped once more , this time to replace the glass upon the shelf ,**
" 这 经销商 弯腰 一次 更多的 , 这 时间 到 代替 这 玻璃 之上 这 架子 ,
“店主再次弯下腰，这次是为了把玻璃杯放回货架上。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [blɔːnd] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
his thin blond hair falling over his eyes as he did so .
他的 薄的 金发 头发 坠落 超过 他的 眼睛 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，稀疏的金发垂落下来遮住了他的眼睛。

- [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈhænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] ;
Markheim moved a little nearer , with one hand in the pocket of his greatcoat ;
- 已搬 一个 小的 更近 , 和 一 手 在 这 口袋 的 他的 大衣 ;

马克海姆一只手插在大衣口袋里，又向前走了一步；

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;
he drew himself up and filled his lungs ;
他 画 他自己 向上 和 已填 他的 肺 ;

他挺直身子，深吸了一口气；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [i ˈməʊənz][wɜːr; wər] [dɪˈpɪktɪd] [təˈɡeðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
at the same time many different emotions were depicted together on his face —
在 这 相同的 时间 许多 不同的 情绪 是 描绘 一起 在 他的 脸 —
[ˈterər] , [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlv] ,
terror , horror , and resolve ,
恐怖 , 恐怖 , 和 解决 ,

与此同时，他的脸上同时展现出多种不同的情绪——恐惧、惊骇和决心。

[ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
fascination , and a physical repulsion ; and through a haggard lift of his
魅力 , 和 一个 身体的 排斥 ; 和 通过 一个 枯槁 举起 的 他的
[ˈʌpər] [lɪp] ,
upper lip ,
上 唇 ,

既着迷，又感到生理上的厌恶；他憔悴地抬起上唇，

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [lɒkt] [aʊt] .
his teeth looked out .
他的 牙齿 看起来 出去 .

他的牙齿露出来了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [ðɪs] , [pər'hæps] , [meɪ] [su:t] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['di:lər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə]
" This , perhaps , may suit , " observed the dealer ; and then , as he began to
" 这 , 也许 , 可能 套装 , " 观察到 这 经销商 ; 和 然后 , 作为 他 开始 到
[ɑ:r 'i:] - [ə'raɪz] ,
re - arise ,
关于 - 出现 ,

“或许, 这正合适,”交易员说道; 然后, 当他开始重新站起身时,

- [baʊndɪd] [frəm; frəm][bɪ'haɪnd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
Markheim bounded from behind upon his victim .
- 有界 从 在后面 之上 他的 受害者 .

马克海姆从受害者身后跃起, 扑向了他。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈskju:ər] - [laɪk] ['dægər] [flæft] [ænd; ənd] [fel] .
The long , skewer - like dagger flashed and fell .
这 长的 , 烤肉串 - 喜欢 匕首 闪光灯 和 跌倒 .

那把细长的、像烤肉串一样的匕首闪了一下, 然后掉落在地上。

[ðə; ði] ['di:lər] ['strʌɡld] [laɪk][ə; eɪ][hen] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˌelf] ,
The dealer struggled like a hen , striking his temple on the shelf ,
这 经销商 挣扎 喜欢 一个 母鸡 , 引人注目 他的 寺庙 在 这 架子 ,
售货员像只母鸡一样挣扎, 不时用太阳穴撞到货架上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
and then tumbled on the floor in a heap .
和 然后 翻滚 在 这 地面 在 一个 堆 .

然后摔倒在地, 变成一堆。

[taɪm] [hæd; həd][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɑ:p] ,
Time had some score of small voices in that shop ,
时间 有 一些 分数 的 小的 声音 在 那 店铺 ,
那家店里响起了一阵阵细小的声音。

[sʌm; səm] ['steɪtli] [ænd; ənd] [sləʊ] [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [eɪdʒ] , [ˈʌðər]
some stately and slow as was becoming to their great age , others
一些 庄严 和 慢的 作为 曾是 成为 到 他们的 伟大的 年龄 , 其他的
[ˈgærələs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] .
garrulous and hurried .
贫嘴 和 慌忙 .

有些老人姿态庄重, 行动缓慢, 这与他们的高龄相符; 有些老人则喋喋不休, 语速飞快。

[ɔ:l] [ði:z] [təʊld][aʊt][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] .
All these told out the seconds in an intricate chorus of tickings .
全部 这些 讲述 出去 这 秒 在 一个 错综复杂 合唱 的 滴答声 .

所有这些声音交织成一曲错综复杂的滴答声, 诉说着时间的流逝。

[ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lædʒ] [fi:t] , [ˈhevɪli] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
Then the passage of a lad's feet , heavily running on the pavement ,
然后 这 通道 的 一个 小伙子的 脚 , 重度 跑步 在 这 路面 ,
然后, 一个男孩的脚步声沉重地跑过人行道。

[brʊʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪ:z] ['smɔ:lər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
broke in upon these smaller voices and startled Markheim into the consciousness of
打破 在 之上 这些 较小的 声音 和 惊慌 - 进入 这 意识 的
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his surroundings .
他的 周围环境 .

这些细小的声音打断了马克海姆的思绪，让他猛然意识到自己身处的环境。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ɔ:flɪ] .
He looked about him awfully .
他 看起来 关于 他 非常 .

他环顾四周，神情十分糟糕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪts] [fleɪm] ['sɑ:ləmlɪ] ['wægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dra:ft] ;
The candle stood on the counter , its flame solemnly wagging in a draught ;
这 蜡烛 站立 在 这 柜台 , 它是 火焰 庄严地 摇尾巴 在 一个 草稿 ;

蜡烛立在柜台上，火焰在微风中庄严地摇曳；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['mu:vmənt] ,
and by that inconsiderable movement ,
和 经过 那 微不足道的 移动 ,

而通过这一微不足道的举动，

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['blʌs(ə)l][ænd; ənd] [kept] ['hi:vɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] :
the whole room was filled with noiseless bustle and kept heaving like a sea :
这 所有的 房间 曾是 已填 和 无声 忙碌 和 保留 起伏 喜欢 一个 海 :

整个房间充满了无声的喧闹，像海浪一样起伏不定：

[ðə; ði] [tɔ:l] ['ʃæ,dʊʊz] ['nɑ:dɪŋ] , [ðə; ði][grʊʊs] [blɒts] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [æz; əz]
the tall shadows nodding , the gross blots of darkness swelling and dwindling as
这 高的 阴影 点头 , 这 总的 印迹 的 黑暗 肿胀 和 逐渐减少 作为

[wɪð; wɪθ][respə'reɪ](ə)n] ,
with respiration ,
和 呼吸 ,

高大的影子微微点头，浓重的黑暗污点随着呼吸而膨胀和消退。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə][gɔdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [laɪk]
the faces of the portraits and the china gods changing and wavering like
这 面孔 的 这 肖像 和 这 中国 神 变化 和 摇摆不定 喜欢

['ɪmɪdʒɪz] [ɪn]['wɔ:tər] .
images in water .
图片 在 水 .

画像和瓷神像的面容不断变化、摇曳，如同水中的影像。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,
The inner door stood ajar ,
这 内 门 站立 半开 ,

内门半开着，

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðæt] ['li:gə] [ʌv; əv] ['ʃæ,dʊʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slɪt][ʌv; əv] ['derlaɪt] [laɪk][ə; eɪ]
and peered into that leaguer of shadows with a long slit of daylight like a
和 窥视 进入 那 联赛 的 阴影 和 一个 长的 缝隙 的 日光 喜欢 一个

['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .
pointing finger .
指向 手指 .

然后用一道长长的日光缝隙，像一根指向的手指，窥视着那层阴影。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [fɪr] - [ˈstri:kən] [ˈroʊvɪŋ] , - [aɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
From these fear - stricken rovings , Markheim's eyes returned to the body of his
从 这些 害怕 - 受打击的 漫游者 , - 眼睛 返回 到 这 身体 的 他的
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

从这惊恐的徘徊中，马克海姆的目光再次落回到了受害者的尸体上。

[wer] [aɪˈti:] [leɪ] [bəʊθ] [hʌmpt] [ænd; ənd] [ˈsprɔ:liŋ] , [ɪnˈkredəbli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [mi:n]
where it lay both humped and sprawling , incredibly small and strangely meaner
在哪里 它 躺 两个都 驼背 和 蔓延 , 难以置信 小的 和 奇怪的 更卑鄙
[ðæn; ðən][ɪn][laɪf] .
than in life .
比 在 生活 .

它蜷缩着身子，四肢舒展，看起来非常小，而且比生前更加凶狠。

[ɪn] [ðɪ:z] [pʊr] , [ˈmaɪzərli] [kloʊðz] , [ɪn] [ðæt] [ʌnˈgeɪnli] [ætɪtu:d] , [ðə; ði] [ˈdi:lər] [leɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌt]
In these poor , miserly clothes , in that ungainly attitude , the dealer lay like so much
在 这些 贫穷的 , 吝啬鬼 衣服 , 在 那 笨拙的 态度 , 这 经销商 躺 喜欢 所以 很多
[ˈsɔ:dʌst] .
sawdust .
锯末 .

穿着这身寒酸吝啬的衣服，摆出这副笨拙的姿势，这商人像一堆锯末一样躺着。

- [hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
Markheim had feared to see it , and , lo !
- 有 害怕 到 看 它 , 和 , 洛 !
马克海姆一直害怕看到它，结果，瞧！

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
it was nothing .
它 曾是 没有什么 .

没什么。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ,
And yet , as he gazed ,
和 然而 , 作为 他 凝视 ,

然而，当他凝视着时，

[ðɪs] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [brɪˈɡæən][tu:; tə][faɪnd] [ˈeləkwənt] [ˈvɔɪsɪz] .
this bundle of old clothes and pool of blood began to find eloquent voices .
这 捆 的 老的 衣服 和 水池 的 血 开始 到 寻找 雄辩 声音 .
这堆旧衣服和一滩血迹开始发出雄辩的声音。

[ðer; ðər][aɪˈti:][mʌst; məst][laɪ] ;
There it must lie ;
那里 它 必须 说谎 ;

它一定在那里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈhɪndʒɪz][ɔ:r][dəˈrekt][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
there was none to work the cunning hinges or direct the miracle of
那里 曾是 没有任何 到 工作 这 狡猾 铰链 或者 直接的 这 奇迹 的
[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] — [ðer; ðər][aɪˈti:][mʌst; məst][laɪ] [tɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] .
locomotion — there it must lie till it was found .
运动 — 那里 它 必须 说谎直到 它 曾是 成立 .

没有人来操作精巧的铰链，也没有人来指挥这神奇的运动——它只能一直躺在那里，直到被发现。

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立！

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ?
aye , and then ?
是的 , 和 然后 ?

是啊，然后呢？

[ðen] [wʊd] [ðɪs] [ded] [fleʃ] [lɪft] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ]
Then would this dead flesh lift up a cry
然后 会 这 死的 肉 举起 向上 一个 哭

那么，这具死寂的躯体会发出怎样的哀鸣呢？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðæt] [wʊd] [rɪŋ] ['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [pər'su:t] .
that would ring over England , and fill the world with the echoes of pursuit .
那 会 戒指 超过 英格兰 , 和 充满 这 世界 和 这 回声 的 追逐 .

那声音将响彻英格兰，追逐的回响将传遍世界各地。

[eɪ] , [ded] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['enəmi] .
Ay , dead or not , this was still the enemy .
哎 , 死的 或者 不是 , 这 曾是 仍然 这 敌人 .

唉，不管死活，这仍然是敌人。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜ:r; wər] [aʊt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;
" Time was that when the brains were out , " he thought ;
" 时间 曾是 那 什么时候 这 大脑 是 出去 , " 他 想法 ;

“那时候脑子都空了，”他想；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [strʌk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the first word struck into his mind .
和 这 第一的 单词 击 进入 他的 头脑 .

第一个词突然涌入他的脑海。

[taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [taɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Time , now that the deed was accomplished — time , which had closed for the
时间 , 现在 那 这 契据 曾是 完成 — 时间 , 哪个 有 关闭 为了 这

[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

事情已经发生，时间也随之流逝——对于受害者来说，时间已经结束了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [məʊ'mentəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sleɪə] .
had become instant and momentous for the slayer .
有 变得 立即的 和 意义重大 为了 这 杀手 .

对杀手而言，这已变得意义重大且刻不容缓。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] , [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,
The thought was yet in his mind , when , first one and then another ,
这 想法 曾是 然而 在 他的 头脑 , 什么时候 , 第一的 一 和 然后 其他 ,

这个念头还留在他的脑海里，这时，先是一个，然后又一个，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [peɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [wʌn] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
with every variety of pace and voice — one deep as the bell from a
和 每一个 种类 的 步伐 和 嗓音 — 一 深的 作为 这 钟 从 一个

[kə'θi:drəl] ['tɜ:rət] ,
cathedral turret ,
大教堂 炮塔 ,

节奏和声音各异——其中一种声音低沉如教堂塔楼的钟声，

[ə'nʌðər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈtrebl] [noʊts] [ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:ltz] — [ðə; ði] [klo:ks] [brɪ'gæən][tu:; tə]
another ringing on its treble notes the prelude of a waltz — the clocks began to
 其他 铃声 在 它是 高音 笔记 这 序幕 的 一个 华尔兹 — 这 时钟 开始 到

[straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]
strike the hour of three in the afternoon .
 罢工 这 小时 的 三 在 这 下午 .

钟声再次响起，高音部分奏响了华尔兹的前奏——下午三点整，钟声响起。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [tʌŋz] [ɪn] [ðæt] [dʌm] [tʃeɪmbər] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] .
The sudden outbreak of so many tongues in that dumb chamber staggered him .
 这 突然 暴发 的 所以 许多 舌头 在 那 哑的 房间 交错 他 .
 那间寂静的房间里突然响起这么多人说话的声音，让他大吃一惊。

[hiː; hi][br'gæɪn][tuː; tə][br'stɜːr] [hɪm'self] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʊɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [br'liːgərd]
He began to bestir himself , going to and fro with the candle , beleaguere
 他 开始 到 振作 他自己 , 去 到 和 弗 和 这 蜡烛 , 饱受围困的
 [baɪ] ['muːvɪŋ] ['jæ,dəʊz] ,
by moving shadows ,
 经过 移动 阴影 ,
 他开始躁动不安, 拿着蜡烛来回走动, 被移动的影子所困扰。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][ðə; ði] [soul] [baɪ] [tjæns] [rɪ'flekʃnz] .
and startled to the soul by chance reflections .
 和 惊慌 到 这 灵魂 经过 机会 反思 .
 偶然的思考令我心潮澎湃。

[ɪn] ['meni] [rɪtʃ] ['mɪrəːz] , [səm; səm][ʌv; əv] [hoʊm] [dɪˈzaɪnz] , [səm; səm][frʌm; frəm] ['venɪs] [ɔːr] ['æmstərdæm]
In many rich mirrors , some of home designs , some from Venice or Amsterdam
 在 许多 富有的 镜子 , 一些 的 家 设计 , 一些 从 威尼斯 或者 阿姆斯特丹
 ,
 ,
 ,

许多华丽的镜子，有些是家居设计风格，有些来自威尼斯或阿姆斯特丹，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ɐnd] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən][ˈdɑːrmi][ʌv; əv] [spaɪz] ;
he saw his face repeated and repeated , as it were an army of spies ;
 他 锯 他的 脸 重复 和 重复 , 作为 它 是 一个 军队 的 间谍 ;
 他看到自己的脸一次又一次地出现，仿佛一支间谍大军；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] ,
his own eyes met and detected him ; and the sound of his own steps ,
 他的 自己的 眼睛 遇见 和 检测到 他 ; 和 这 声音 的 他的 自己的 步骤 ,
 他的目光与他相遇，发现了他们；他自己的脚步声，

['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [vekst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaɪət] .
lightly as they fell , vexed the surrounding quiet .
 轻轻 作为 他们 跌倒 , 烦恼 这 周围 安静的 .
 它们轻盈地落下，打破了周围的宁静。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][hi; hi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] ,
And still as he continued to fill his pockets , his mind accused him ,

和 仍然 作为 他 持续 到 充满 他的 口袋 , 他的 头脑 被告 他 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ɪtə'reɪʃn] ,
with a sickening iteration ,

和 一个 令人作呕 迭代 ,

即便他继续往口袋里塞钱，他的脑海中仍然不断回响着一个令人作呕的声音，控诉着他：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] .
of the thousand faults of his design .
 的 这 千 故障 的 他的 设计 .
 他的设计有千百个缺陷。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃʊzɪn] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈkwaɪət] [ˈaʊər] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈperd] [æn; ən]
He should have chosen a more quiet hour ; he should have prepared an
他 应该 有 选定 一个 更多的 安静的 小时 ; 他 应该 有 准备 一个
[ˈæləbaɪ] ;
alibi ;
不在场证明 ;

他本应该选择一个更安静的时间；他本应该准备好不在场证明；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:st] [ə; eɪ] [naɪf] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɾ] [ˈkɔ:ʃəs] ,
he should not have used a knife ; he should have been more cautious ,
他 应该 不是 有 用过的 一个 刀 ; 他 应该 有 到过 更多的 谨慎 ,
他不应该使用刀具；他应该更加谨慎。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] [ðə; ði] [ˈdi:lər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]
and only bound and gagged the dealer , and not killed him ; he
和 仅有的 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 这 经销商 , 和 不是 被杀 他 ; 他
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɾ] [boʊld] ,
should have been more bold ,
应该 有 到过 更多的 大胆的 ,
他只是捆绑并堵住了毒贩的嘴，并没有杀了他；他本应该更大胆一些。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈɔ:lsoʊ] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˈʌðərwaɪz] ; [ˈpɔɪnjənt]
and killed the servant also ; he should have done all things otherwise ; poignant
和 被杀 这 仆人 还 ; 他 应该 有 完毕 全部 事物 否则 ; 令人心酸的
[rɪˈɡrets] , [ˈwɪri] ,
regrets , weary ,
遗憾 , 厌倦 ,
他还杀死了仆人；他本应该采取完全不同的做法；深深的悔恨，疲惫不堪。

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] , [tu:; tə] [plæn] [wʌt]
incessant toiling of the mind to change what was unchangeable , to plan what
不停歇 辛勤劳作 的 这 头脑 到 改变 什么 曾是 不可改变的 , 到 计划 什么
[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈju:sləs] ,
was now useless ,
曾是 现在 无用 ,
孜孜不倦地思考，试图改变无法改变的事，计划如今已无用的事。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [pæst] .
to be the architect of the irrevocable past .
到 是 这 建筑师 的 这 不可撤销的 过去的 .
成为不可逆转的过去的缔造者。

[ˈmi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [brˈhaɪnd] [ɔ:l] [ðɪs] [ækˈtɪvəti] , [bru:t] [ˈtɛrərz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [ʌv; əv] [ræts] [ɪn]
Meanwhile , and behind all this activity , brute terrors , like the scurrying of rats in
同时 , 和 在后面 全部 这 活动 , 蛮力 恐怖 , 喜欢 这 匆匆忙忙 的 老鼠 在
[ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd]
a deserted
一个 荒凉的
与此同时，在这一切活动的背后，隐藏着残酷的恐怖，例如在荒芜之地鼠群的窜动。

[ˈæɪtɪk] , [fɪld] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪət] ;
attic , filled the more remote chambers of his brain with riot ;
阁楼 , 已填 这 更多的 偏僻的 房间 的 他的 脑 和 暴动 ;
阁楼里，他大脑深处的角落里充满了骚动；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wʊd] [fɔːl] [ˈhevi][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
the hand of the constable would fall heavy on his shoulder ,
这 手 的 这 警官 会 落下 重的 在 他的 肩膀 ,
警员的手重重地搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wʊd] [dʒɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [hʊkt] [fɪ] ; [ɔːr][hiː; hi] [bɪˈheld] , [ɪn] [ˈgæləpɪŋ] [dɪˈfaɪl]
and his nerves would jerk like a hooked fish ; or he beheld , in galloping defile
和 他的 神经 会 混蛋 喜欢 一个 钩子 鱼 ; 或者 他 观看 , 在 疾驰 亵渎
,
:
:
他的神经会像上钩的鱼一样抽搐; 或者他看到, 在疾驰的峡谷中,

[ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ðə; ði] [ˈgæləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈkɔːfɪn] .
the dock , the prison , the gallows , and the black coffin .
这 码头 , 这 监狱 , 这 绞刑架 , 和 这 黑色的 棺材 .
码头、监狱、绞刑架和黑色棺材。

[ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈɑːrmi]
Terror of the people in the street sat down before his mind like a besieging army
恐怖 的 这 人们 在 这 街道 卫星 向下 前 他的 头脑 喜欢 一个 围攻 军队
.
:
街上人们的恐惧像一支围城大军一样笼罩着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It was impossible , he thought ,
它 曾是 不可能的 , 他 想法 ,
他心想, 这不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ˈruːməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [ænd; ənd]
but that some rumor of the struggle must have reached their ears and
但 那 一些 谣言 的 这 斗争 必须 有 达到 他们的 耳朵 和
[set][ɑːn] [edʒ] [ðer; ðər][ˌkjəriˈɑːsəti] ;
set on edge their curiosity ;
放 在 边缘 他们的 好奇心 ;
但是, 他们一定听到了一些关于这场斗争的传闻, 这激起了他们的好奇心;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbəɹɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs]
and now , in all the neighboring houses , he divined them sitting motionless
和 现在 , 在 全部 这 邻接 房屋 , 他 神谕 他们 坐着 静止不动
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪr] — [ˈsɑːləteri] [ˈpiːp(ə)] ,
and with uplifted ear — solitary people ,
和 和 提升 耳朵 — 孤 人们 ,
现在, 他能感觉到邻近所有房屋里的人都静静地坐着, 侧耳倾听——都是独居的人。

[kənˈdemd] [tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] [ˈdwelɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn] [ˈmeməɹɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
condemned to spend Christmas dwelling alone on memories of the past ,
谴责 到 花费 圣诞节 住宅 独自的 在 回忆 的 这 过去的 ,
注定要独自一人在圣诞节沉湎于过往的回忆中,

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtendər] [ˈeksərsaɪz] ; [ˈhæpi] [ˈfæməli] [ˈpɑːrtɪz] , [strʌk]
and now startlingly recalled from that tender exercise ; happy family parties , struck
和 现在 令人震惊地 召回 从 那 投标 锻炼 ; 快乐的 家庭 各方 , 击
[ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
into silence round the table ,
进入 沉默 圆形的 这 桌子 ,
而现在, 我却惊奇地回忆起那段温馨的时光: 原本快乐的家庭聚会, 突然在餐桌旁陷入了沉默。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈfɪŋɡər] : [ˈevri] [dɪˈɡri:] [ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈhju:mər] , [bʌt; bət]
the mother still with raised finger : every degree and age and humor , but
这 母亲 仍然 和 提高 手指 : 每一个 程度 和 年龄 和 幽默 , 但
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

母亲依然举着手指：无论年龄、性格、幽默感如何，但所有的一切，

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hɑ:θs] , [ˈpraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:kənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:vɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz]
by their own hearths , prying and hearkening and weaving the rope that was
经过 他们的 自己的 壁炉 , 窥探 和 倾听 和 编织 这 绳索 那 曾是
[tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
to hang him .
到 悬挂 他 .

在他们自己的炉火旁，窥探、倾听、编织着将要绞死他的绳索。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [tu:] [ˈsɔ:ftli] ;
Sometimes it seemed to him he could not move too softly ;
有时 它 似乎 到 他 他 可以 不是 移动 也 轻轻 ;
有时他觉得他不能动作太轻柔；

[ðə; ði] [kɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [boʊˈhi:miən] [ˈɡɑ:blət] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ;
the clink of the tall Bohemian goblets rang out loudly like a bell ;
这 碰杯 的 这 高的 波西米亚 高脚杯 响铃 出去 高声 喜欢 一个 钟 ;
高高的波西米亚酒杯碰撞发出清脆响亮的铃声；

[ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði]
and alarmed by the bigness of the ticking , he was tempted to stop the
和 惊慌 经过 这 大 的 这 滴答 , 他 曾是 受诱惑 到 停止 这
[kla:ks] .
clocks .
时钟 .

他被滴答声的巨大声响吓了一跳，很想让钟停下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [trænˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈterərz] ,
And then , again , with a swift transition of his terrors ,
和 然后 , 再次 , 和 一个 迅速 过渡 的 他的 恐怖 ,
然后，他的恐惧再次迅速转变，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɪrɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈperəl] ,
the very silence of the place appeared a source of peril ,
这 非常 沉默 的 这 地方 出现 一个 来源 的 危险 ,
此地的寂静本身似乎就是一种危险的来源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [fri:z] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [step]
and a thing to strike and freeze the passer - by ; and he would step
和 一个 事物 到 罢工 和 冻结 这 过路人 - 经过 ; 和 他 会 步
[mɔ:r] [ˈboʊldli] ,
more boldly ,
更多的 大胆地 ,

一件足以震慑并冻结路人的东西；他会更加大胆地迈步。

[ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [əˈlaʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] , [wɪð; wɪθ]
and bustle aloud among the contents of the shop , and imitate , with
和 忙碌 大声 之中 这 内容 的 这 店铺 , 和 模拟 , 和
[ɪˈlæbəreɪt] [brəˈvɑ:doʊ] ,
elaborate bravado ,
精心制作的 虚张声势 ,

在商店的商品间喧闹穿梭，并夸张地模仿，

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][æt; ət] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
the movements of a busy man at ease in his own house .
这 移动 的 一个 忙碌的 男人 在 舒适 在 他的 自己的 房子 .
一个忙碌的男人在自己家中轻松自在的举动。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [pʊld] [ə'baʊt][baɪ] ['dɪfrənt] [ə'la:mz] [ðæt] ,
But he was now so pulled about by different alarms that ,
但 他 曾是 现在 所以 拉 关于 经过 不同的 警报 那 ,
但他现在被各种各样的警报牵着鼻子走，以至于

[waɪl] [wʌn]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'ɜ:rt][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
while one portion of his mind was still alert and cunning ,
尽管 一 部分 的 他的 头脑 曾是 仍然 警报 和 狡猾 ,
当他内心深处仍有一部分保持着警觉和狡猾时，

[ə'nʌðər] ['tremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] .
another trembled on the brink of lunacy .
其他 颤抖 在 这 边缘 的 疯狂 .
另一个则在精神错乱的边缘颤抖。

[wʌn] [hə'lu:sɾ'nei(ə)n] [ɪn] [pər'tɪkjələɾ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hʊʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [krɪ'du:ləti] .
One hallucination in particular took a strong hold on his credulity .
一 幻觉 在 特别的 采取 一个 强的 抓住 在 他的 轻信 .
其中一种幻觉尤其让他深信不疑。

[ðə; ði] ['neɪbər] ['hɑ:kənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
The neighbor hearkening with white face beside his window ,
这 邻居 倾听 和 白色的 脸 旁 他的 窗户 ,
邻居脸色苍白地站在窗边倾听。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔ:ɾəb(ə)l] [sər'maɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ðɪ:z] [kʊd; kəd][æt; ət]
the passer - by arrested by a horrible surmise on the pavement — these could at
这 过路人 - 经过 被捕 经过 一个 可怕 推测 在 这 路面 — 这些 可以 在
[wɜ:rst] [sə'spekt] ,
worst suspect ,
最差 怀疑 ,
路人因人行道上可怕的猜测而被捕——这些人最多可能只是怀疑，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] ;
they could not know ;
他们 可以 不是 知道 ;

他们不可能知道；

[θru:] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəɾd] ['wɪndəʊz] ['oʊnli] [saʊndz] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] .
through the brick walls and shuttered windows only sounds could penetrate .
通过 这 砖 墙壁 和 百叶窗 视窗 仅有的 声音 可以 穿透 .
透过砖墙和紧闭的窗户，只有声音可以传进来。

[bʌt; bət] [hɪɾ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ə'loʊn] ?
But here , within the house , was he alone ?
但 这里 , 之内 这 房子 , 曾是 他 独自的 ?
但是，在这栋房子里，只有他一个人吗？

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [set] [fɔ:rθ] ['swi:thɑ:rt] , [ɪn]
He knew he was ; he had watched the servant set forth sweethearting , in
他 知道 他 曾是 ; 他 有 观看 这 仆人 放 前进 亲爱的 , 在
[hɜ:r; hər] [pʊr] [best] ,
her poor best ,
她 贫穷的 最好的 ,

他知道自己就是；他亲眼看到女仆穿着她那件最体面的衣服，神情甜蜜地出门了。

" [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['rɪbən] [ænd; ənd] [smɑɪl] .
" out for the day " written in every ribbon and smile .
" 出去 为了 这 天 " 书面 在 每一个 丝带 和 微笑 .

“外出一天”的字样写在每一条丝带和每一个笑容上。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['empti] [haʊs] [ə'baʊt]
Yes , he was alone , of course ; and yet , in the bulk of empty house about
是的 , 他 曾是 独自的 , 的 课程 ; 和 然而 , 在 这 大部分的 空的 房子 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

是的，他当然是独自一人；然而，在他周围空荡荡的房子里，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɔrli] [hɪr] [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] ['delɪkət] ['fɒtɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔrli] ['kɑ:nʃəs] ,
he could surely hear a stir of delicate footing — he was surely conscious ,
他 可以 一定 听到 一个 搅拌 的 精美的 立足点 — 他 曾是 一定 有意识的 ,
[ɪnɪk'splɪkəbli] ['kɑ:nʃəs] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] .
inexplicably conscious , of some presence .
莫名其妙地 有意识的 , 的 一些 在场 .

他肯定能听到轻微的脚步声——他肯定意识到，莫名其妙地意识到某种存在。

[eɪ] , ['fɔrli] ; [tu:; tə] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ['fɑ:lʊd]
Ay , surely ; to every room and corner of the house his imagination followed
哎 , 一定 ; 到 每一个 房间 和 角落 的 这 房子 他的 想像力 随后
[,aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

没错，的确如此；他的想象力跟随它走遍了房子的每个房间和角落；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪsləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] ;
and now it was a faceless thing , and yet had eyes to see with ;
和 现在 它 曾是 一个 无面人 事物 , 和 然而 有 眼睛 到 看 和 ;

现在它变成了一个没有面孔的东西，却又有眼睛去看世界；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
and again it was a shadow of himself ;
和 再次 它 曾是 一个 阴影 的 他自己 ;

而那又只是他自己的影子；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [brɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['di:lər] , [ri:'ɪn'spaɪəd][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ]
and yet again behold the image of the dead dealer , re-inspired with cunning
和 然而 再次 看哪 这 图像 的 这 死的 经销商 , 重新激发 和 狡猾
[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
and hatred .
和 仇恨 .

然而，我们看到的却是死去的赌徒的形象，他重新焕发了狡诈和仇恨的活力。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] ,
At times , with a strong effort ,
在 时代 , 和 一个 强的 努力 ,

有时，经过一番努力，

[hi:; hi] [wɒd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [wɪtʃ][sti:l] [si:md] [tu:; tə][rɪˈpel] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he would glance at the open door which still seemed to repel his eyes .
他 会 瞥一眼 在 这 打开 门 哪个 仍然 似乎 到 击退 他的 眼睛 .
他会瞥一眼敞开的门，但那扇门似乎仍然让他感到厌恶。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tɔ:l] , [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti] , [ðə; ði] [deɪ] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fɑ:g] ;
The house was tall , the skylight small and dirty , the day blind with fog ;
这 房子 曾是 高的 , 这 天窗 小的 和 肮脏的 , 这 天 瞎的 和 多雾路段 ;
房子很高，天窗又小又脏，白天雾气弥漫，看不清外面的世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈfɪltərd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [feɪnt] ,
and the light that filtered down to the ground story was exceedingly faint ,
和 这 光 那 过滤 向下 到 这 地面 故事 曾是 非常 头晕的 ,
透到底层的光线极其微弱。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈdɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
and showed dimly on the threshold of the shop .
和 显示 依稀 在 这 临界点 的 这 店铺 .
在商店门口隐约可见。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈbraɪtnəs] , [dɪd][ðer; ðər][na:t] [hæŋ] [ˈweɪvərɪŋ] [ə; eɪ]
And yet , in that strip of doubtful brightness , did there not hang wavering a
和 然而 , 在 那 条 的 疑 亮度 , 做过 那里 不是 悬挂 摇摆不定 一个
[ˈʃædoʊ] ?
shadow ?
阴影 ?
然而，在那条光线昏暗的地带，难道没有一丝摇曳的影子吗？

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Suddenly , from the street outside ,
突然 , 从 这 街道 外部 ,
突然，从外面的街道上传来声音

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒoʊviəl][ˈdʒent(ə)lmən][bɪˈgæŋ][tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] ,
a very jovial gentleman began to beat with a staff on the shop door ,
一个 非常 欢乐的 绅士 开始 到 打 和 一个 职员 在 这 店铺 门 ,
一位非常和蔼可亲的绅士开始用棍子敲打商店的门。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈreɪləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdi:lər] [wʌz; wəz]
accompanying his blows with shouts and railleries in which the dealer was
随同 他的 打击 和 喊叫 和 铁路 在 哪个 这 经销商 曾是
[kənˈtɪnjuəli] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][baɪ] [neɪm] .
continually called upon by name .
持续 称为 之上 经过 姓名 .
他一边挥拳打人，一边大声叫喊、嘲讽，还不停地喊出庄家的名字。

- , [ˈsmɪtn] [ˈɪntu:][aɪs] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .
Markheim , smitten into ice , glanced at the dead man .
- , 迷恋 进入 冰 , 瞥了一眼 在 这 死的 男人 .
马克海姆被冰封，瞥了一眼死者。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不！

[hi:; hi] [leɪ] [kwɑɪt] [sti:l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fled] [əˈweɪ] [fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [ˈɪrʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [bloʊz] [ænd; ənd]
he lay quite still ; he was fled away far beyond earshot of these blows and
他 躺 相当 仍然 ; 他 曾是 逃亡 离开 远的 超过 听力范围 的 这些 打击 和
[ʃaʊtɪŋz] ;
shoutings ;
喊叫声 ;
他一动不动地躺着；他逃到了很远的地方，听不到这些击打声和叫喊声；

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌŋk][bɪ'niːθ][ˈsiːz][ʌv; əv][ˈsaɪləns]; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪm] ,
he was sunk beneath seas of silence ; and his name ,
他 曾是 沉没 下面 海域 的 沉默 ; 和 他的 姓名 ;
他沉入了寂静的海洋; 他的名字,

[wɪtʃ][wʊd][wʌns][hæv; həv][kɔːt][hɪz; ɪz][ˈnɒtɪs][əˈbʌv][ðə; ði][ˈhaʊlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
which would once have caught his notice above the howling of a storm ,
哪个 会 一次 有 捕捉 他的 注意 多于 这 嚎叫 的 一个 风暴 ;
即使在狂风暴雨的呼啸声中, 这也能曾经引起他的注意。

[hæd; həd][bɪ'kʌm][æn; ən][ˈempti][saʊnd] .
had become an empty sound .
有 变得 一个 空的 声音 .
变成了一声空洞的声音。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl][ˈdʒent(ə)lmən][dɪ'sɪstɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒkɪŋ][ænd; ənd]
And presently the jovial gentleman desisted from his knocking and
和 目前 这 欢乐的 绅士 停止 从 他的 敲门 和
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .
于是, 这位和蔼可亲的先生停止了敲门, 离开了。

[hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɔːd][hɪnt][tuː; tə][ˈhɜːri][wʌt][rɪ'meɪnd][tuː; tə][biː; bi][dʌn] ,
Here was a broad hint to hurry what remained to be done ,
这里 曾是 一个 广阔 暗示 到 匆忙 什么 剩余 到 是 完毕 ;
这是在明确暗示要加快完成剩余的工作。

[tuː; tə][get][fɔːrθ][frʌm; frəm][ðɪs][əˈkjuːzɪŋ][ˈneɪbərhʊd] , [tuː; tə]
to get forth from this accusing neighborhood , to
到 得到 前进 从 这 指控 邻里 , 到
离开这个充满指责的社区,

[plʌndʒ][ˈɪntuː][ə; eɪ][bæθ][ʌv; əv][ˈlʌndən][ˈmʌltɪtjuːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][riːtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd]
plunge into a bath of London multitudes , and to reach , on the other side
暴跌 进入 一个 洗澡 的 伦敦 众多 , 和 到 抵达 , 在 这 其他 边
[ʌv; əv][deɪ] ,
of day ,
的 天 ,
一头扎进伦敦熙熙攘攘的人群中, 在一天结束的另一端,

[ðæt][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈseɪfti][ænd; ənd][əˈpærənt][ˈɪnəsns] — [hɪz; ɪz][bed] .
that haven of safety and apparent innocence — his bed .
那 避风港 的 安全 和 明显 无辜 — 他的 床 .
那片安全而看似纯真的避风港——他的床。

[wʌn][ˈvɪzɪtər][hæd; həd][kʌm] : [æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][əˈnʌðər][maɪt][ˈfɑːləʊ][ænd; ənd][biː; bi][mɔːr]
One visitor had come : at any moment another might follow and be more
一 游客 有 来 : 在 任何 片刻 其他 可能 跟随 和 是 更多的
[ˈɑːbstɪnət] .
obstinate .
顽固 .
一位访客来了: 随时可能又有一位访客到来, 而且会更加顽固。

[tuː; tə][hæv; həv][dʌn][ðə; ði][diːd] , [ænd; ənd][jet][nɑːt][tuː; tə][riːp][ðə; ði][ˈpraɪfɪt] ,
To have done the deed , and yet not to reap the profit ,
到 有 完毕 这 契据 , 和 然而 不是 到 收割 这 利润 ;
做了事, 却没得到回报。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'hɔːrənt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
would be too abhorrent a failure .
会 是 也 令人憎恶的 一个 失败 .

那将是极其令人发指的失败。

[ðə; ði] ['mʌni] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] - [kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] ,
The money , that was now Markheim's concern ; and as a means to that ,
这 钱 , 那 曾是 现在 - 忧虑 ; 和 作为 一个 方法 到 那 ,
[ðə; ði] [kiːz] .
the keys .
这 钥匙 .

钱，那是马克海姆现在关心的事情；而获得钱的手段，就是得到钥匙。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['ædoʊ] [wʌz; wəz] [stiɪl]
He glanced over his shoulder at the open door , where the shadow was still
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 这 打开 门 , 在哪里 这 阴影 曾是 仍然
[ˈlɪŋɡərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ;
lingering and shivering ;
挥之不去的 和 瑟瑟发抖 ;

他回头瞥了一眼敞开的门，那里仍然残留着一个影子，还在颤抖；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnfəs] [rɪ'pʌŋnəns] [ʌ; əv][ðə; ði][maɪnd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌ; əv]
and with no conscious repugnance of the mind , yet with a tremor of
和 和 不 有意识的 厌恶 的 这 头脑 , 然而 和 一个 震颤 的
[ðə; ði] ['beli] ,
the belly ,
这 腹部 ,

虽然内心并无厌恶之情，但腹部却一阵颤抖。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
he drew near the body of his victim .
他 画 靠近 这 身体 的 他的 受害者 .

他走近了受害者的尸体。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kærəktər] [hæd; həd] [kwɑɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The human character had quite departed .
这 人类 特点 有 相当 已离开 .

人性已经完全消失了。

[laɪk] [ə; eɪ][suːt] [hæf] - [stʌft] [wɪð; wɪθ][bræn] , [ðə; ði] [lɪmz] [leɪ] ['skætərd] , [ðə; ði] [trʌŋk] ['dʌblɪd] , [ɑːn]
Like a suit half - stuffed with bran , the limbs lay scattered , the trunk doubled , on
喜欢 一个 套装 一半 - 填充 和 麸 , 这 四肢 躺 疏散 , 这 树干 双倍 , 在
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

就像一件塞满了麸皮的衣服，四肢散落在地，躯干蜷缩成一团，躺在地板上；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm] .
and yet the thing repelled him .
和 然而 这 事物 排斥 他 .

然而，那东西却令他感到厌恶。

[ɔːl'dʊʊ] [soʊ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Although so dingy and inconsiderable to the eye ,
虽然 所以 昏暗的 和 微不足道的 到 这 眼睛 ,

虽然它看起来如此破旧不起眼，

[hiː; hi] [fɪrd] [aɪ'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
he feared it might have more significance to the touch .
他 害怕 它 可能 有 更多的 意义 到 这 触碰 .

他担心这可能与触摸有关。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ɑːn][ɪts] [bæk] .
He took the body by the shoulders , and turned it on its back .
他 采取 这 身体 经过 这 肩膀 , 和 转向 它 在 它是 后退 :

他抓住尸体的肩膀，把它翻了个身，让它仰面朝天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈslɒp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was strangely light and supple , and the limbs , as if they had
它 曾是 奇怪的 光 和 柔软 , 和 这 四肢 , 作为 如果 他们 有
[bɪn] [ˈbrʊʊkən] ,
been broken ,
到过 破碎的 ,

它出奇地轻盈柔软，四肢仿佛已经断裂。

[fel] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈpɒstʃəz] .
fell into the oddest postures .
跌倒 进入 这 最奇怪的 姿势 :

摆出了各种奇怪的姿势。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks] ,
The face was robbed of all expression ; but it was as pale as wax ,
这 脸 曾是 被抢劫 的 全部 表达 ; 但 它 曾是 作为 苍白 作为 蜡 ,
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
那张脸面无表情，但脸色却像蜡一样苍白。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋli] [smɪəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [əˈbaʊt] [wʌn][ˈtemp(ə)] .
and shockingly smeared with blood about one temple .
和 令人震惊地 涂抹 和 血 关于 一 寺庙 :

令人震惊的是，其中一座寺庙还沾满了鲜血。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] - , [ðə; ði][wʌn] [dɪsˈpliːzɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] .
That was , for Markheim , the one displeasing circumstance .
那 曾是 , 为了 - , 这 一 令人不快 环境 :

对马克海姆来说，这是唯一一件不愉快的事情。

[aɪˈtiː] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fer] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪʃəz] -
It carried him back , upon the instant , to a certain fair day in a fishers '
它 携带 他 后退 , 之上 这 立即的 , 到 一个 肯定 公平的 天 在 一个 渔民 -
[ˈvɪlɪdʒ] :
village :
村庄 :

那一刻，他仿佛回到了某个渔村的集市上：

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [waɪnd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ˈbræsɪz] ,
a gray day , a piping wind , a crowd upon the street , the blare of brasses ,
一个 灰色的 天 , 一个 管道 风 , 一个 人群 之上 这 街道 , 这 喧嚣 的 黄铜 ,
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
阴沉的天气，呼啸的风，街上熙熙攘攘的人群，嘹亮的铜管乐器。

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði][ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæləd] [ˈsɪŋər] ;
the booming of drums , the nasal voice of a ballad singer ;
这 蓬勃发展 的 鼓 , 这 鼻腔 嗓音 的 一个 民谣 歌手 ;

隆隆的鼓声，民谣歌手的鼻音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and a boy going to and fro ,
和 一个 男生 去 到 和 弗 ,

一个男孩来回走动，

[ˈberɪd] [ˈoʊvər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [fɪr] , [ʌnˈtɪl] ,
buried over head in the crowd and divided between interest and fear , until ,
埋葬 超过 头 在 这 人群 和 分割 之间 兴趣 和 害怕 , 直到 ,
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
[ˈsɪmp(ə)li] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl]
人群熙熙攘攘，被埋在头顶，人们在好奇和恐惧之间摇摆不定，直到.....

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nkɔ:rs] ,
coming out upon the chief place of concourse ,

未来 出去 之上 这 首席 地方 的 大厅 ;

来到主要集会场所，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [bu:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [skri:n] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] , [ˈdɪzməli] [dɪ'zaɪnd] ,
he beheld a booth and a great screen with pictures , dismally designed ,

他 观看 一个 展位 和 一个 伟大的 屏幕 和 图片 , 令人沮丧地 设计 ,

[ˈɡerɪʃli] [ˈkʌlərd] :

garishly colored :

俗艳地 有色 :

他看到一个展位和一块巨大的屏幕，屏幕上播放着图片，设计糟糕，色彩艳丽：

[ˈbraʊnrɪɡ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈprentɪs] ; [ðə; ði] [ˈmænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈmə:dəd] [ɡest] ; [ˈwɪəri]
Brownrigg with her apprentice ; the Mannings with their murdered guest ; Weare

布朗里格 和 她 学徒 ; 这 曼宁 和 他们的 被谋杀 客人 ; 我们是

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɡrɪp][ʌv; əv] [ˈθɜ:rtəl] ;

in the death grip of Thurtell ;

在 这 死亡 紧握 的 瑟特尔 ;

布朗里格和她的学徒；曼宁一家和他们被谋杀的客人；我们正处于瑟特尔的死亡掌控之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [bɪ'saɪdz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [kraɪmz] .

and a score besides of famous crimes .

和 一个 分数 除了 的 著名的 犯罪 .

除了众多著名罪案外，还有数十起其他案件。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ;

The thing was as clear as an illusion ;

这 事物 曾是 作为 清除 作为 一个 错觉 ;

这件事清晰得就像幻觉一样；

[ˌpi: 'dʒi: -]

[**Pg 183**]

[页 -]

[第183页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ,

he was once again that little boy ; he was looking once again ,

他 曾是 一次 再次 那 小的 男生 ; 他 曾是 寻找 一次 再次 ,

他又变回了那个小男孩；他又一次望向远方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [rɪˈvɒʊlt] , [æt; ət] [ðɪ:z] [vaɪl] [ˈpɪktʃərz] ;

and with the same sense of physical revolt , at these vile pictures ;

和 和 这 相同的 感觉 的 身体的 反叛 , 在 这些 卑鄙的 图片 ;

看到这些令人作呕的画面，我同样感到生理上的反感；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

he was still stunned by the thumping of the drums .

他 曾是 仍然 目瞪口呆 经过 这 怦 的 这 鼓 .

他仍然被隆隆的鼓声惊呆了。

[ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈmju:zɪk] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [fɔ:r; fər]

A bar of that day's music returned upon his memory ; and at that , for

一个 酒吧 的 那 天 音乐 返回 之上 他的 记忆 ; 和 在 那 , 为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

the first time ,

这 第一的 时间 ,

那天播放的一段音乐浮现在他的脑海中；就在那一刻，他第一次.....

[ə; eɪ] [kwa:m] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a qualm came over him , a breath of nausea , a sudden weakness of the
一个 疑虑 来了 超过 他 , 一个 气息 的 恶心 , 一个 突然 弱点 的 这
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

一阵不安袭来, 一阵恶心, 关节突然无力。

[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] .
which he must instantly resist and conquer .
哪个 他 必须 即刻 抵抗 和 征服 .

他必须立即抵抗并战胜它。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm] [ði:z]
He judged it more prudent to confront than to flee from these
他 评判 它 更多的 谨慎 到 面对 比 到 逃跑 从 这些
[kənsɪdə'reɪʃnz] ;
considerations ;
考虑因素 ;

他认为, 与其逃避这些问题, 不如直面这些问题更为明智;

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hɑ:rdəli][ɪn][ðə; ði] [ded] [feɪs] ,
looking the more hardily in the dead face ,
寻找 这 更多的 几乎 在 这 死的 脸 ,

死者的脸上露出更加坚毅的神情,

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
bending his mind to realize the nature and greatness of his crime .
弯曲 他的 头脑 到 意识到 这 自然 和 伟大 的 他的 犯罪 .

他努力让自己明白自己罪行的性质和严重性。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
So little a while ago that face had moved with every change of sentiment ,
所以 小的 一个 尽管 前 那 脸 有 已搬 和 每一个 改变 的 情绪 ,

就在不久前, 那张脸还会随着情绪的每一次变化而动容。

[ðæt] [peɪl] [maʊθ] [hæd; həd]['spʊkən] , [ðæt] ['bɔ:di][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ɑ:n]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['gʌvərnəbəl]
that pale mouth had spoken , that body had been all on fire with governable
那 苍白 嘴 有 说 , 那 身体 有 到过 全部 在 火 和 可治理的
[enədʒɪz] ;
energies ;
能量 ;

那张苍白的嘴曾说过话, 那具身体曾充满可控的能量;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ækt] , [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] , [æz; əz]
and now , and by his act , that piece of life had been arrested , as
和 现在 , 和 经过 他的 行为 , 那 片 的 生活 有 到过 被捕 , 作为

[ðə; ði]['hɒrələdʒɪst] ,
the horologist ,
这 钟表匠 ,

而现在, 由于他的行为, 那段生命被定格了, 正如那位钟表匠所说:

[wɪð; wɪθ] [ɪntə'dʒektɪd] ['fɪŋgər] , [ə'rests] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
with interjected finger , arrests the beating of the clock .
和 插话 手指 , 逮捕 这 殴打 的 这 钟 .

用手指插入, 停止了时钟的跳动。

[soʊ][hi:; hi] ['ri:zənd] [ɪn][veɪn] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪz][tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'mɔ:rsfl] ['kɑ:nʃəsnəs] ;
So he reasoned in vain ; he could rise to no more remorseful consciousness ;
所以 他 有理智的 在 徒劳 ; 他 可以 上升 到 不 更多的 懊悔的 意识 ;

所以他徒劳地思考; 他无法产生更强烈的悔恨之情;

[ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɫədəd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['efɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [lʊkt]
the same heart which had shuddered before the painted effigies of crime , looked
这 相同的 心 哪个 有 颤抖 前 这 绘 人偶 的 犯罪 , 看起来
[ɑ:n][ɪts] [ri'æləti] [ʌn'mu:vɔd] .
on its reality unmoved .
在 它是 现实 不动 .

那颗曾因罪恶的画像而颤抖的心，面对现实却无动于衷。

[æt; ət] [best] ,
At best ,
在 最好的 ,

充其量，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
he felt a gleam of pity for one who had been endowed in vain with all
他 毛毡 一个 闪耀 的 遗憾 为了 一 WHO 有 到过 捐赠 在 徒劳 和 全部
[ðouz] ['fæklɪtɪz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
those faculties that can make the world a garden of enchantment ,
那些 学院 那 能 制作 这 世界 一个 花园 的 魅力 ,
他心中闪过一丝怜悯，同情那些被赋予了所有能将世界变成迷人花园的才能却白白浪费掉的人。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] .
one who had never lived and who was now dead .
一 WHO 有 绝不 居住地 和 WHO 曾是 现在 死的 .
一个从未活过，如今却已死去的人。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['tremər] .
But of penitence , no , not a tremor .
但 的 忏悔 , 不 , 不是 一个 震颤 .
但对于忏悔，不，没有一丝颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['feɪkɪŋ] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
With that , shaking himself clear of these considerations ,
和 那 , 摇晃 他自己 清除 的 这些 考虑因素 ,
于是，他甩了甩头，将这些念头抛诸脑后。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
he found the keys and advanced toward the open door of the shop .
他 成立 这 钥匙 和 先进的 朝向 这 打开 门 的 这 店铺 .
他找到了钥匙，朝敞开的商店大门走去。

[aʊt'saɪd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [reɪn] ['smɑ:rtli] ;
Outside , it had begun to rain smartly ;
外部 , 它 有 开始 到 雨 聪明地 ;
外面开始下起了瓢泼大雨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['bæniʃt] ['saɪləns] .
and the sound of the shower upon the roof had banished silence .
和 这 声音 的 这 淋浴 之上 这 屋顶 有 被放逐 沉默 .
雨水拍打屋顶的声音打破了寂静。

[laɪk] [sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ['kævərn] , [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][æn; ən]
Like some dripping cavern , the chambers of the house were haunted by an
喜欢 一些 滴落 洞穴 , 这 房间 的 这 房子 是 闹鬼的 经过 一个
[ɪn'ses(ə)nt] ['ekəuɪŋ] ,
incessant echoing ,
不停歇 回声 ,
如同一个滴水的洞穴，屋子里回荡着持续不断的空响。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] .
which filled the ear and mingled with the ticking of the clocks .
哪个 已填 这 耳朵 和 混合 和 这 滴答 的 这 时钟 .
这声音充斥着耳朵，与钟表的滴答声交织在一起。

[ænd; ɐnd] , [æz; ɛz] - [ə'prʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi; hi] [si:md] [tu; tə] [hɪr] , [ɪn] ['ænsər] [tu; tə]
And , as Markheim approached the door , he seemed to hear , in answer to
和 , 作为 - 接近 这 门 , 他 似乎 到 听到 , 在 回答 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:ʃəs] [tred] ,
his own cautious tread ,
他的 自己的 谨慎 踏 ,

当马克海姆走向门口时，他似乎听到了回应他谨慎脚步声的声音：

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
the steps of another
这 步骤 的 其他

另一个步骤

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[fʊt] [wið'drɔɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
foot withdrawing up the stair .
脚 撤退 向上 这 楼梯 .

一只脚缩回楼梯上。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [stɪl] ['pælpɪ,teɪtɪd] ['lu:slɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
The shadow still palpitated loosely on the threshold .
这 阴影 仍然 心悸 松散地 在 这 临界点 .

那道影子依然在门槛上松松垮垮地晃动着。

[hi; hi] [θru:] [ə; eɪ][ta:nz] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɑ:lʌ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ænd; ɐnd] [dru:] [bæk] [ðə; ði]
He threw a ton's weight of resolve upon his muscles , and drew back the
他 扔 一个 吨的 重量 的 解决 之上 他的 肌肉 , 和 画 后退 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他鼓起勇气，用尽全力，拉开了门。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['fɑ:ɡɪ] ['deɪlaɪt] ['ɡlɪməd] ['dɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ænd; ɐnd] [sterz] ;
The faint , foggy daylight glimmered dimly on the bare floor and stairs ;
这 头晕的 , 雾蒙蒙的 日光 闪烁 依稀 在 这 裸 地面 和 楼梯 ;

微弱而朦胧的日光在光秃秃的地板和楼梯上闪烁着微弱的光芒；

[ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [su:t][ʌv; əv]['ɑ:rmər]['pəʊstɪd] , ['hælbʌ:t][ɪn][hænd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;
on the bright suit of armor posted , halbert in hand , upon the landing ;
在 这 明亮的 套装 的 盔甲 发布 , 哈尔伯特 在 手 , 之上 这 降落 ;

身着闪亮盔甲的士兵，手持戟，矗立在楼梯平台上；

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ɐnd] [freɪmd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['jeləʊ]
and on the dark wood carvings and framed pictures that hung against the yellow
和 在 这 黑暗的 木头 雕刻 和 框 图片 那 悬挂 反对 这 黄色的
['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] .
panels of the wainscot .
面板 的 这 护墙板 .

还有挂在黄色护墙板上的深色木雕和装裱画。

[soʊ] [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] , [ɪn] -
So loud was the beating of the rain through all the house that , in Markheim's
所以 大声 曾是 这 殴打 的 这 雨 通过 全部 这 房子 那 , 在 -
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

雨水敲打着整栋房子，声音震耳欲聋，在马克海姆耳中，

[ˌaɪˈtiː][bɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [səʊndz] .
it began to be distinguished into many different sounds .
它 开始 到 是 杰出的 进入 许多 不同的 声音 :

它开始被区分成许多不同的声音。

[ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði] [tred] [ʌ; əv][ˈredʒɪmənts] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Footsteps and sighs , the tread of regiments marching in the distance ,
脚步声 和 叹息 , 这 踏 的 军团 行军 在 这 距离 ,
脚步声和叹息声, 远处传来军队行军的脚步声。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌ; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌ; əv] [ˌdɔːz] [held] [ˈstɛlθɪli]
the chink of money in the counting , and the creaking of doors held stealthily
这 裂缝 的 钱 在 这 计数 , 和 这 嘎吱作响 的 门 握住 悄悄地
[əˈdʒɑːr] ,
ajar ,
半开 ,

数钱时钞票碰撞的叮当声, 以及偷偷敞开的门发出的吱呀声。

[əˈpɪəd] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpætər] [ʌ; əv][ðə; ði][draːps][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkjuːpələ][ænd; ənd][ðə; ði]
appeared to mingle with the patter of the drops upon the cupola and the
出现 到 交融 和 这 语调 的 这 滴 之上 这 穹顶 和 这
[ˈɡʌʃɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][paɪps] .
gushing of the water in the pipes .
喷薄 的 这 水 在 这 管道 :

似乎与水滴落在穹顶上的滴答声和管道中水流的轰鸣声交织在一起。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [əˈloʊn] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌ; əv] [ˈmædnəs] .
The sense that he was not alone grew upon him to the verge of madness .
这 感觉 那 他 曾是 不是 独自的 生长 之上 他 到 这 边缘 的 疯狂 :

他越来越觉得他并不孤单, 这种感觉几乎让他发疯。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd][bedˈʒɜːtɪ][baɪ] [ˈprezənsɪz] .
On every side he was haunted and begirt by presences .
在 每一个 边 他 曾是 闹鬼的 和 环绕 经过 存在 :

他四面八方都被各种幽灵和身影所笼罩。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃembər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
He heard them moving in the upper chambers ; from the shop ,
他 听到 他们 移动 在 这 上 房间 ; 从 这 店铺 ,
他听到楼上房间里传来动静; 从商店那边,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlegz] ;
he heard the dead man getting to his legs ;
他 听到 这 死的 男人 获得 到 他的 腿 ;

他听到死者挣扎着站了起来;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] ,
and as he began with a great effort to mount the stairs ,
和 作为 他 开始 和 一个 伟大的 努力 到 山 这 楼梯 ,
他开始费力地爬上楼梯,

[fiːt] [fled] [ˈkwaiətli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ˈstɛlθɪli] [bɪˈhaɪnd] .
feet fled quietly before him and followed stealthily behind .
脚 逃亡 悄悄 前 他 和 随后 悄悄地 在后面 :

脚步声在他面前悄无声息地逃窜, 然后悄悄地跟在他身后。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [def] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] [ˈtræŋkwɪli] [hiː; hi] [wʊd] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [səʊl] !
If he were but deaf , he thought , how tranquilly he would possess his soul !
如果 他 是 但 聋 , 他 想法 , 如何 平静地 他 会 具有 他的 灵魂 !

他心想, 如果他只是个聋子, 他的灵魂该会多么平静啊!

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] ['hɑ:kənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈevər] [freɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And then again , and hearkening with ever fresh attention ,
和 然后 再次 , 和 倾听 和 曾经 新鲜的 注意力 ,
然后, 他又一次全神贯注地倾听,

[hi:; hi][ˈblesɪd; blest] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'rɛstɪŋ] [sens] [wɪt] [held] [ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts][ænd; ʌnd] [stəd]
he blessed himself for that unresting sense which held the outposts and stood
他 蒙福 他自己 为了 那 不安 感觉 哪个 握住 这 前哨站 和 站立
[ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈsentɪn(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf] .
a trusty sentinel upon his life .
一个 可靠 哨兵 之上 他的 生活 .

他感谢自己拥有这种永不满足的信念, 它支撑着他坚守阵地, 如同忠实的哨兵守护着他的生命。
[hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪt] [si:md] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm]
His head turned continually on his neck ; his eyes , which seemed starting from
他的 头 转向 持续 在 他的 脖子 ; 他的 眼睛 , 哪个 似乎 开始 从
[ðer; ðər] [ˈɔ:bits] ,
their orbits ,
他们的 轨道 ,

他的头不停地在脖子上转动; 他的眼睛似乎要从眼眶里蹦出来,
[skautɪd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
scouted on every side ,
侦察兵 在 每一个 边 ,
四处侦察,

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][wɜ:r; wər][hæf] [ri'wɔ:did] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
and on every side were half rewarded as with the tail of something
和 在 每一个 边 是 一半 奖励 作为 和 这 尾巴 的 某物
[ˈneɪmləs] [ˈvænɪʃɪŋ] .
nameless vanishing .
无名 消失 .

而四面八方都只剩下一半的奖励, 就像某个无名生物的尾巴消失在视线中一样。
[ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti]
The four - and - twenty steps to the first floor were four - and - twenty
这 四 - 和 - 二十 步骤 到 这 第一的 地面 是 四 - 和 - 二十
[ˈægəni] .
agonies .
痛苦 .

通往一楼的二十四级台阶, 走起来简直是二十四次煎熬。
[ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈsto:ri] [ðə; ði] [dɔ:z] [stəd] [ə'dʒɑ:r] , [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk] [θri:] [ˈæmbʊʃɪz] ,
On that first story the doors stood ajar , three of them like three ambushes ,
在 那 第一的 故事 这 门 站立 半开 , 三 的 他们 喜欢 三 伏击 ,
一楼的三扇门半开着, 像三个埋伏点。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [laɪk] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]
shaking his nerves like the throats of
摇晃 他的 神经 喜欢 这 喉咙 的
他的神经颤抖得像喉咙一样。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ˈkænən] .
cannon .
大炮 .
大炮。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈgen] , [hi:; hi][felt] , [bi:; bi] [səˈfɪntli] [ɪˈmjʊəd] [ænd; ənd][ˈfɔ:tifaɪd] [frʌm; frəm]
He could never again , he felt , be sufficiently immured and fortified from
他 可以 绝不 再次 , 他 毛毡 , 是 足够 被囚禁 和 强化 从
[menz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [aɪz] ;
men's observing eyes ;
男士 观察 眼睛 ;
他觉得自己再也无法完全躲避世人的目光, 也无法得到充分的庇护;

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] , [gɜ:rt][ɪn][baɪ][wɔ:lz] , [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [ˈbedkloʊðz] ,
he longed to be home , girt in by walls , buried among bedclothes ,
他 渴望 到 是 家 , 束 在 经过 墙壁 , 埋葬 之中 床上用品 ,
他渴望回家, 被高墙环绕, 被被褥掩埋。

[ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][gʊ:d] .
and invisible to all but God .
和 无形的 到 全部 但 上帝 .
除了上帝以外, 任何人都看不见它。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
And at that thought he wondered a little ,
和 在 那 想法 他 想知道 一个 小的 ,
想到这里, 他不禁有些疑惑。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmɜ:dəəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə]
recollecting tales of other murderers and the fear they were said to
回忆 故事 的 其他 杀人犯 和 这 害怕 他们 是 说 到
[entərˈteɪn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [əˈvendʒərz] .
entertain of heavenly avengers .
招待 的 天上 复仇者联盟 .
回忆起其他杀人犯的故事, 以及据说他们对天上复仇者的恐惧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was not so , at least , with him .
它 曾是 不是 所以 , 在 至少 , 和 他 .
至少对他来说并非如此。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [lest] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈkæləs] [ænd; ənd] [ɪˈmju:təb(ə)l] [prəˈsi:dʒər] ,
He feared the laws of nature , lest , in their callous and immutable procedure ,
他 害怕 这 法律 的 自然 , 免得 , 在 他们的 冷酷 和 不可更改的 程序 ,
他惧怕自然法则, 唯恐它们以冷酷无情、不可更改的方式运行,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzɜ:rɪv] [sʌm; səm] [ˈdæmɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
they should preserve some damning evidence of his crime .
他们 应该 保存 一些 令人震惊的 证据 的 他的 犯罪 .
他们应该保留一些能证明他犯罪的确凿证据。

[hi:; hi] [fɪrd] [ˈtenfoʊld] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsleɪvɪ] , [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ˈterər] , [sʌm; səm] [ˈsɪʒ(ə)n] [ɪn]
He feared tenfold more , with a slavish , superstitious terror , some scission in
他 害怕 十倍 更多的 , 和 一个 奴隶 , 迷信的 恐怖 , 一些 剪接 在
[ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪˈnu:əti][ʌv; əv][ˈmænz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
the continuity of man's experience ,
这 连续性 的 男人的 经验 ,
他怀着一种奴性而迷信的恐惧, 比这恐惧还要强烈十倍, 害怕人类经验的连续性出现某种断裂。

[sʌm; səm] [ˈwɪlfɪ] [ɪlɪˈɡæləti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
some wilful illegality of nature .
一些 故意 非法 的 自然 .
某种人为的自然违法行为。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] , [dɪ'pendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːlz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kɑːnsɪkwens]
He played a game of skill , depending on the rules , calculating consequence
他 玩 一个 游戏 的 技能 , 取决于 在 这 规则 , 计算 结果
[frʌm; frəm] [kɔːz] ;
from cause ;
从 原因 ;

他玩的是一款技巧性游戏，根据规则，从原因推算结果；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['taɪrənt] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] ,
and what if nature , as the defeated tyrant overthrew the chessboard ,
和 什么 如果 自然 , 作为 这 战败 暴君 推翻 这 棋盘 ,
[ɪf] [wɒt] [nætʃərə] [æz] [dɪfɪtɪd] [taɪrənt] [əʊvəθruː] [ðə] [tʃesbɔːrd]
如果大自然如同战败的暴君一般推翻了棋盘，那又会怎样呢？

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðər; ðər] [sək'seɪ(ə)n] ?
should break the mould of their succession ?
应该 休息 这 模具 的 他们的 演替 ?
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [nə'pouliən] ([soʊ] ['raɪtəz] [sed]) [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
The like had befallen Napoleon (so writers said) when the winter changed the
这 喜欢 有 发生 拿破仑 (所以 作家 说) 什么时候 这 冬天 已更改 这
[taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .
time of its appearance .
时间 的 它是 外貌 .
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [nə'pouliən] ([soʊ] ['raɪtəz] [sed]) [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
（作家们说）拿破仑也曾遭遇过类似的情况，冬天改变了它出现的时间。

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [nə'pouliən] ([soʊ] ['raɪtəz] [sed]) [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
The like had befallen Napoleon (so writers said) when the winter changed the
这 喜欢 有 发生 拿破仑 (所以 作家 说) 什么时候 这 冬天 已更改 这
[taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .
time of its appearance .
时间 的 它是 外貌 .
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [nə'pouliən] ([soʊ] ['raɪtəz] [sed]) [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
（作家们说）拿破仑也曾遭遇过类似的情况，冬天改变了它出现的时间。

[ðə; ði] [laɪk] [maɪt] [brɪ'fɔːl] - :
The like might befall Markheim :
这 喜欢 可能 降临 - :
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [maɪt] [brɪ'fɔːl] - :
The like might befall Markheim :
这 喜欢 可能 降临 - :
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [maɪt] [brɪ'fɔːl] - :
The like might befall Markheim :
这 喜欢 可能 降临 - :
[ðə] [ðɪ] [laɪk] [maɪt] [brɪ'fɔːl] - :
The like might befall Markheim :
这 喜欢 可能 降临 - :

马克海姆也可能遭遇类似的情况：

[ðə; ði]['sɔːlɪd] [wɔːlz] [maɪt] [brɪ'kʌm] [træns'pærənt][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [biːz]
the solid walls might become transparent and reveal his doings like those of bees
这 坚硬的 墙壁 可能 变得 透明的 和 揭示 他的 行为 喜欢 那些 的 蜜蜂
[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haɪv] ;
in a glass hive ;
在 一个 玻璃 蜂巢 ;

坚实的墙壁可能会变得透明，像玻璃蜂巢里的蜜蜂一样，将他的一举一动都暴露出来；

[ðə; ði] [staʊt] [plæŋks] [maɪt] [jɪːlɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [laɪk] ['kwɪksændz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]
the stout planks might yield under his foot like quicksands and detain him in
这 肥硕 木板 可能 屈服 在下面 他的 脚 喜欢 流沙 和 扣留 他 在
[ðər; ðər] [klʌtʃ] ;
their clutch ;
他们的 离合器 ;

厚实的木板可能会像流沙一样在他脚下松动，将他困在其中；

[eɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['səʊbəə] ['æksədənts] [ðæt] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] : [ɪf] , [fɔːr; fər]
ay , and there were soberer accidents that might destroy him : if , for
哎 , 和 那里 是 更清醒 事故 那 可能 破坏 他 : 如果 , 为了
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

是的，还有一些更严重的意外可能会毁了他：例如，如果.....

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;
the house should fall and imprison him beside the body of his victim ;
这 房子 应该 落下 和 监禁 他 旁 这 身体 的 他的 受害者 ;
[ðə] [ðɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;
房子应该倒塌，把他囚禁在受害者的尸体旁边；

[ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd][flaɪ][ɑːn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəmən] [ɪnˈveɪd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm]
or the house next door should fly on fire , and the firemen invade him from
或者 这 房子 下一个 门 应该 飞 在 火 , 和 这 消防员 入侵 他 从
[ɔːl] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

或者隔壁的房子着火了，消防员从四面八方涌来。
[ðɪːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fɪrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
These things he feared ; and , in a sense ,
这些 事物 他 害怕 ; 和 , 在 一个 感觉 ,
他害怕这些事；而且，从某种意义上说，
[ðɪːz] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɔːd] [riːtft] [fɔːrθ] [əˈgenst] [sɪn] .
these things might be called the hands of God reached forth against sin .
这些 事物 可能 是 称为 这 双手 的 上帝 达到 前进 反对 罪 .
这些可以看作是上帝伸出的对抗罪恶之手。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [gɔːd] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ɪːz] ; [hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪkˈsepʃən(ə)] ,
But about God himself he was at ease ; his act was doubtless exceptional ,
但 关于 上帝 他自己 他 曾是 在 舒适 ; 他的 行为 曾是 毫无疑问 非凡的 ,
但对于上帝本身，他却感到很自在；上帝的行为无疑是非同寻常的。

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz] , [wɪt] [gɔːd] [nuː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt]
but so were his excuses , which God knew ; it was there , and not
但 所以 是 他的 借口 , 哪个 上帝 知道 ; 它 曾是 那里 , 和 不是
[əˈmʌŋ] [men] ,
among men ,
之中 男人 ,
但他的借口也一样，上帝知道；罪孽就在那里，不在人间。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
that he felt sure of justice .
那 他 毛毡 当然 的 正义 .
他确信正义终将到来。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [seɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
When he got safe into the drawing - room , and shut the door behind him ,
什么时候 他 得到 安全的 进入 这 绘画 - 房间 , 和 关闭 这 门 在后面 他 ,
当他安全进入客厅，并关上身后的门后，
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frəm; frəm] [əˈlɑːmz] .
he was aware of a respite from alarms .
他 曾是 意识到的 的 一个 喘息 从 警报 .
他意识到警报暂时停止了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwɪt] [dɪsˈmæntld] , [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] [bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpækɪŋ]
The room was quite dismantled , uncarpeted besides , and strewn with packing
这 房间 曾是 相当 拆卸 , 未铺地毯 除了 , 和 散落的 和 包装
[ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈfɜːrntʃər] ;
cases and incongruous furniture ;
案例 和 不协调 家具 ;
房间一片狼藉，没有铺地毯，到处散落着包装箱和不协调的家具；
[ˈsevrəl] [ɡreɪt] [pɪr] [ˈɡlæsɪz] , [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈæŋɡlɪz] ,
several great pier glasses , in which he beheld himself at various angles ,
一些 伟大的 码头 眼镜 , 在 哪个 他 观看 他自己 在 各种各样的 角度 ,
他有好几面巨大的落地镜，可以从各个角度观察自己的身影。

[laɪk] [æn; ən][ˈæktər][ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] ; ['meni] ['pɪktʃərz] , [freɪmd] [ænd; ənd][ˈʌnˈfreɪmd] , ['stændɪŋ] ,
like an actor on a stage ; many pictures , framed and unframed , standing ,
喜欢 一个 演员 在 一个 阶段 ; 许多 图片 , 框 和 无框的 , 常设 ,
就像舞台上的演员一样 ; 许多照片 , 有装裱的 , 也有没装裱的 , 都摆放在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['jerətən] ['sɑɪdbɔ:rd] , [ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ʌv; əv]
with their faces to the wall ; a fine Sheraton sideboard , a cabinet of
和 他们的 面孔 到 这 墙 ; 一个 美好的 喜来登 餐边柜 , 一个 内阁 的
['mɑ:rkɪtri] ,
marquetry ,
镶嵌细工 ,
它们面朝墙壁 ; 一件精美的谢拉顿餐边柜 , 一件镶嵌细工的橱柜 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][bed] , [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ['hæŋɡɪŋz] .
and a great old bed , with tapestry hangings .
和 一个 伟大的 老的 床 , 和 挂毯 绞刑 .
还有一张古老的大床 , 上面挂着挂毯。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ;
The windows opened to the floor ;
这 视窗 打开 到 这 地面 ;
窗户一直开到地板 ;

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,
but by great good fortune the lower part of the shutters had been closed ,
但 经过 伟大的 好的 财富 这 降低 部分 的 这 百叶窗 有 到过 关闭 ,
但幸运的是 , 百叶窗的下半部分是关着的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈsi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəz] .
and this concealed him from the neighbors .
和 这 暗 他 从 这 邻居 .
这使他得以躲过邻居的视线。

[hɪr] , [ðen] , - [dru:] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] ,
Here , then , Markheim drew in a packing case before the cabinet ,
这里 , 然后 , - 画 在 一个 包装 案件 前 这 内阁 ,
于是 , 马克海姆在橱柜前画了一个包装箱。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ki:z] .
and began to search among the keys .
和 开始 到 搜索 之中 这 钥匙 .
于是开始在钥匙中寻找。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɪznəs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['z:ɪksəm]
It was a long business , for there were many ; and it was irksome
它 曾是 一个 长的 商业 , 为了 那里 是 许多 ; 和 它 曾是 烦人的
, [brɪˈsaɪdʒ] ; [fɔ:r; fər] ,
, besides ; for ,
, 除了 ; 为了 ,
这是一项耗时很长的工作 , 因为事情很多 ; 而且 , 这也很烦人 ; 因为 ,

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .
after all , there might be nothing in the cabinet , and time was on the wing .
后 全部 , 那里 可能 是 没有什么 在 这 内阁 , 和 时间 曾是 在 这 翼 .
毕竟 , 柜子里可能什么都没有 , 而时间却很紧迫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] .
But the closeness of the occupation sobered him .
但 这 亲近 的 这 职业 清醒 他 .
但占领的临近让他清醒过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˈiːv(ə)n] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frəm; frəm]
With the tail of his eye he saw the door — even glanced at it from
和 这 尾巴 的 他的 眼睛 他 锯 这 门 — 甚至 瞥了一眼 在 它 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
time to time directly ,
时间 到 时间 直接地 ,
他用眼尾瞥见了那扇门——甚至时不时地直接看向它。

[laɪk][ə; eɪ] [biˈsɪdʒd] [kəˈmændər] [pliːzd] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfensɪz] .
like a besieged commander pleased to verify the good estate of his defences .
喜欢 一个 被围困 指挥官 高兴 到 核实 这 好的 财产 的 他的 防御 .
就像一位被围困的指挥官欣喜地确认自己的防御工事完好无损一样。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .
But in truth he was at peace .
但 在 真相 他 曾是 在 和平 .
但事实上，他内心很平静。

[ðə; ði][reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈsaʊndɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
The rain falling in the street sounded natural and pleasant .
这 雨 坠落 在 这 街道 听起来 自然的 和 令人愉快的 .
雨水落在街道上，发出自然悦耳的声音。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
Presently , on the other side ,
目前 , 在 这 其他 边 ,
目前，在另一边，

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ][wɜːr; wər] [ˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,
the notes of a piano were wakened to the music of a hymn ,
这 笔记 的 一个 钢琴 是 醒来 到 这 音乐 的 一个 圣歌 ,
钢琴的琴声在赞美诗的旋律中响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɜːrdz] .
and the voices of many children took up the air and words .
和 这 声音 的 许多 孩子们 采取 向上 这 空气 和 字 .
许多孩子的声音响彻云霄。

[haʊ] [ˈsteɪtli] , [haʊ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmelədi] !
How stately , how comfortable was the melody !
如何 庄严 , 如何 舒服的 曾是 这 旋律 !
这旋律多么庄严，多么舒缓！

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈvɔɪsɪz] !
How fresh the youthful voices !
如何 新鲜的 这 青春 声音 !
这些年轻人的声音多么清新动听啊！

- [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈsmaɪlɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt][ðə; ði] [kiːz] ;
Markheim gave ear to it smilingly , as he sorted out the keys ;
- 给予 耳朵 到 它 微笑着 , 作为 他 已排序 出去 这 钥匙 ;
马克海姆笑着听着，一边整理钥匙；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈænsərəb(ə)] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] ;
and his mind was thronged with answerable ideas and images ;
和 他的 头脑 曾是 熙熙攘攘 和 可回答的 想法 和 图片 ;
他的脑海中充满了可以解答的想法和画面；

[ˈtʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:lɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:rgən] ; [ˈtʃɪldrən] [əˈfi:ld] , [ˈbeɪðərz]
church - going children and the peeling of the high organ ; children afield , bathers
教会 - 去 孩子们 和 这 剥落 的 这 高的 器官 ; 孩子们 田野 , 沐浴者

[baɪ][ðə; ði] [ˈbrʊksaɪd] ,
by the brookside ,
经过 这 布鲁克赛德 ,
去教堂的孩子们和高音管风琴的钟声；田野里的孩子们，溪边的沐浴者，

[ˈræmblər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbræmbli] [ˈkɑ:mən] , [kaɪt] - [ˈflaɪɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [ˈwindi] [ænd; ənd] [klaʊd] - [ˈnævi,geɪtɪd]
ramblers on the brambly common , kite - flyers in the windy and cloud - navigated
漫步者 在 这 荆棘 常见的 , 风筝 - 传单 在 这 刮风 和 云 - 导航
[skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
sky ; and then ,
天空 ; 和 然后 ,
漫步在荆棘丛生的草地上的漫步者，在风云变幻的天空中放风筝的人；然后，

[æɪ; ət] [əˈnʌðər] [ˈkeɪd(ə)ns][ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:mnələns]
at another cadence of the hymn , back again to church , and the somnolence
在 其他 节奏 的 这 圣歌 , 后退 再次 到 教会 , 和 这 嗜睡
[ˈʌv; əv] [ˈsʌməɪ] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
of summer Sundays ,
的 夏天 星期日 ,
伴随着赞美诗的另一段节奏，我们又回到了教堂，回到了夏日星期天的昏昏欲睡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [dʒenˈti:l] [vɔɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə]
and the high , genteel voice of the parson (which he smiled a little to
和 这 高的 , 文雅的 嗓音 的 这 牧师 (哪个 他 微笑 一个 小的 到
[rɪˈkɔ:l]) ,
recall) ,
记起) ,
还有牧师那高亢而温和的声音（他回忆起这件事时微微一笑），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈjɑ:kʊv]
and the painted Jaco
和 这 绘 雅各
还有画中的雅各

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[bi:n] [tu:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ˈletərɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] .
bean tombs , and the dim lettering of the Ten Commandments in the chancel .
豆 陵墓 , 和 这 暗淡 字母 的 这 十 诫命 在 这 圣坛 .
豆形墓碑，以及圣坛上模糊的十诫字迹。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt] [ðʌs] , [æɪ; ət] [wʌns] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈæbsənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə]
And as he sat thus , at once busy and absent , he was startled to
和 作为 他 卫星 因此 , 在 一次 忙碌的 和 缺席的 , 他 曾是 惊慌 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
他就这样坐着，既忙碌又心不在焉，突然被吓了一跳，站了起来。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ˈʌv; əv][aɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ˈʌv; əv][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] [gʌʃ] [ˈʌv; əv] [blʌd] , [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
A flash of ice , a flash of fire , a bursting gush of blood , went over him
一个 闪光 的 冰 , 一个 闪光 的 火 , 一个 爆发 喷 的 血 , 去 超过 他
,
:
,
一道冰冷的闪光，一道火焰的闪光，一股鲜血喷涌而出，席卷了他全身。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
and then he stood transfixed and thrilling .
和 然后 他 站立 呆若木鸡 和 惊险 .

然后他呆立在那里，神情激动不已。

[ə; eɪ] [step] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz]
A step mounted the stair slowly and steadily , and presently a hand was
一个 步 安装 这 楼梯 缓慢地 和 稳步 , 和 目前 一个 手 曾是
[leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] ,
laid upon the knob ,
铺设 之上 这 旋钮 ,

一个台阶缓缓地、稳稳地向上迈去，不一会儿，一只手放在了台阶的把手上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːk] [kɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] .
and the lock clicked , and the door opened .
和 这 锁 点击 , 和 这 门 打开 .
锁咔哒一声，门开了。

[fɪr] [held] - [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .
Fear held Markheim in a vice .
害怕 握住 - 在 一个 副 .

恐惧牢牢地控制着马克海姆。

[wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈwɔːkɪŋ] ,
What to expect he knew not , whether the dead man walking ,
什么 到 预计 他 知道 不是 , 无论 这 死的 男人 步行 ,
他不知道会发生什么，不知道那个行尸走肉是否真的存在。

[ɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] ,
or the official ministers of human justice ,
或者 这 官方的 部长们 的 人类 正义 ,
或者说，是人类司法的官方部长们，

[ɔːr] [sʌm; səm] [tʃæns] ['wɪtnəs] ['blaɪndli] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
or some chance witness blindly stumbling in to consign him to the gallows .
或者 一些 机会 证人 盲目地 踉跄 在 到 交付 他 到 这 绞刑架 .
或者某个偶然路过的目击者，误打误撞地把他送上了绞刑架。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æpərtʃər] , [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt]
But when a face was thrust into the aperture , glanced round the room , looked
但 什么时候 一个 脸 曾是 推力 进入 这 光圈 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , 看起来
[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
但当一张脸伸进窗框，环顾房间，看向他时，

[ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['frendli] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [ə'gen] ,
nodded and smiled as if in friendly recognition , and then withdrew again ,
点头 和 微笑 作为 如果 在 友好的 认出 , 和 然后 退出 再次 ,
他点点头，微笑着，仿佛友好地认出了对方，然后又退开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hænd] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [broʊk] [luːs] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [ɪn] [ə; eɪ]
and the door closed behind it , his fear broke loose from his control in a
和 这 门 关闭 在后面 它 , 他的 害怕 打破 松动的 从 他的 控制 在 一个
[hɔːrs] [kraɪ] .
hoarse cry .
嘶哑 哭 .

门在他身后关上，恐惧挣脱了他的控制，发出了一声嘶哑的哭喊。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [rɪ'tɜːrnd] .
At the sound of this the visitant returned .
在 这 声音 的 这 这 贵宾 返回 .
听到这话，访客便返回了。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈplezntli] ,
" **Did you call me ?** " **he asked pleasantly** ,
" 做过 你 称呼 我 ? " 他 问 愉快 ,
"你给我打电话了吗？"他愉快地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and with that he entered the room and closed the door behind him .
和 和 那 他 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 他 .
说完，他走进房间，关上了身后的门。

- [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Markheim stood and gazed at him with all his eyes .
- 站立 和 凝视 在 他 和 全部 他的 眼睛 .
马克海姆站着，用他全部的目光凝视着他。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [film] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Perhaps there was a film upon his sight ,
也许 那里 曾是 一个 电影 之上 他的 视线 ,
或许他眼前正播放着一部电影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˈweɪvər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈkændlˌlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] :
but the outlines of the newcomer seemed to change and waver like those of the idols in the wavering candlelight of the shop :
但 这 概述 的 这 新人 似乎 到 改变 和 动摇 喜欢 那些 的 这 偶像 在 这 摇摆不定 烛光 的 这 店铺 :
但新来者的轮廓似乎像商店里摇曳的烛光下的偶像一样，不断变化摇曳：

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
and at times he thought he knew him ;
和 在 时代 他 想法 他 知道 他 ;
有时他觉得他认识他；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ,
and at times he thought he bore a likeness to himself ; and always ,
和 在 时代 他 想法 他 钻孔 一个 相似 到 他自己 ; 和 总是 ,
有时他觉得自己长得像自己；而且总是，

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈterər] ,
like a lump of living terror ,
喜欢 一个 块 的 活的 恐怖 ,
就像一团活生生的恐怖，

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
there lay in his bosom the conviction that this thing was not of the earth
那里 躺 在 他的 怀 这 定罪 那 这 事物 曾是 不是 的 这 地球
[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .
and not of God .
和 不是 的 上帝 .
他内心深处坚信，这东西既不属于尘世，也不属于上帝。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
And yet the creature had a strange air of the commonplace ,
和 然而 这 生物 有 一个 奇怪的 空气 的 这 平凡 ,
然而，这生物却散发着一种平凡的奇异气息。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :
as he stood looking on Markheim with a smile ; and when he added :
作为 他 站立 寻找 在 - 和 一个 微笑 ; 和 什么时候 他 额外 :
他站在那里，面带微笑地看着马克海姆；然后他又补充道：

" [ju:;; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?
" You are looking for the money , I believe ?
" 你 是 寻找 为了 这 钱 , 我 相信 ?
"我想你是来找钱的吧? "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [pə'laɪtnəs] .
" it was in the tones of everyday politeness .
" 它 曾是 在 这 音调 的 每天 礼貌 .
"语气就像日常礼貌一样。"

- [meɪd] [noʊ] ['ænsəɾ] .
Markheim made no answer .
- 制成 不 回答 .
"马克海姆没有回答。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:rn][ju:; jʊ] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [ʌðəɾ] , " [ðæt]
" I should warn you , " resumed the other , " that
" 我 应该 警告 你 , " 恢复 这 其他 , " 那
"我应该提醒你,"另一个人继续说道, "

[ðə; ði]
the
这
这

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[meɪd][hæz; həz][left][hɜ:r; həɾ] ['swi:θɑ:rt] ['ɜ:rlɪəɾ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪɾ] .
maid has left her sweetheart earlier than usual and will soon be here .
女佣 有 左边 她 亲爱的 早些时候 比 通常 和 将要 很快 是 这里 .
女佣比平时更早地离开了她的爱人, 很快就会到这里。

[ɪf] ['mɪstəɾ] . - [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
If Mr . Markheim be found in this house , I need not describe to him the
如果 先生 . - 是 成立 在 这 房子 , 我 需要 不是 描述 到 他 这
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] . "
consequences . "
结果 . "
如果马克海姆先生被发现在这所房子里, 我就不必向他描述后果了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['mɜ:rdəɾəɾ] .
" You know me ? " cried the murderer .
" 你 知道 我 ? " 哭 这 凶手 .
"你认识我? "凶手喊道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəɾ] [smaɪld] .
The visitor smiled .
这 游客 微笑 .

来访者笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] ;
" You have long been a favorite of mine , " he said ;
" 你 有 长的 到过 一个 最喜欢的 的 矿 , " 他 说 ;
"你一直是我最喜欢的人之一,"他说;

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . "
" and I have long observed and often sought to help you . "
" 和 我 有 长的 观察到 和 经常 寻求 到 帮助 你 . "
"我长期以来一直关注着你, 也常常想方设法帮助你。"

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] - : " [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ? "
" What are you ? " cried Markheim : " the devil ? "
" 什么 是 你 ? " 哭 - : " 这 魔鬼 ? "

“你是什么人？”马克海姆喊道，“魔鬼吗？”

" [wʌt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [ˈkænɑ:t] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə]
" What I may be , " returned the other , " cannot affect the service I propose to
" 什么 我 可能 是 , " 返回 这 其他 , " 不能 影响 这 服务 我 提出 到
[ˈrendər] [ju:; jʊ] . "
render you . "
使成为 你 . "

“我的身份，”对方回答道，“并不影响我打算为您提供服务。”

" [aɪ ˈti:][kæn; kən] , " [kraɪd] - ; " [aɪ ˈti:] [dʌz] !
" It can , " cried Markheim ; " it does !
" 它 能 , " 哭 - ; " 它 做 !

“可以，”马克海姆喊道；“确实可以！”

[bi:; bi] [helpt] [baɪ][ju:; jʊ] ?
Be helped by you ?
是 帮助 经过 你 ?

需要你的帮助吗？

[noʊ] , [ˈnevər] ; [nɑ:t][baɪ][ju:; jʊ] !
No , never ; not by you !
不 , 绝不 ; 不是 经过 你 !

不，绝不；你绝对不会！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] [jet] ; [θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] ! "
You do not know me yet ; thank God , you do not know me ! "
你 做 不是 知道 我 然而 ; 感谢 上帝 , 你 做 不是 知道 我 ! "

你还不认识我；感谢上帝，你还不认识我！

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kaɪnd] [sɪˈverəti] [ɔ:r] [ˈræðər]
" I know you , " replied the visitant , with a sort of kind severity or rather
" 我 知道 你 , " 回复 这 贵宾 , 和 一个 种类 的 种类 严重性 或者 相当
[ˈfɜ:rmnəs] .
firmness .
硬度 .

“我认识你，”来访者回答道，语气带着一种和蔼的严厉，或者更确切地说是坚定。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] . "
" I know you to the soul . "
" 我 知道 你 到 这 灵魂 . "

“我了解你的灵魂。”

" [noʊ] [em ˈi:] !
" Know me !
" 知道 我 !

认识我！

" [kraɪd] - .
" cried Markheim .
" 哭 - .

“马克海姆喊道。”

" [hu:] [kæn; kən][du:][soʊ] ?
" Who can do so ?
" WHO 能 做 所以 ?

谁能做到这一点？

[maɪ][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævəsti] [ænd; ənd]['slændər][ɑ:n][maɪ'self] .
My life is but a travesty and slander on myself .
我的 生活 是 但 一个 闹剧 和 诽谤 在 我 ；

我的人生简直就是一场闹剧，是对我自己的侮辱。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [br'laɪ] [maɪ] ['neɪtʃər] .
I have lived to belie my nature .
我 有 居住地 到 掩饰 我的 自然 ；

我活得与我的本性背道而驰。

[ɔ:l] [men][du:] ; [ɔ:l] [men][ɑ:r; ə] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [grəʊz] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['staɪflz]
All men do ; all men are better than this disguise that grows about and stifles
全部 男人 做 ；全部 男人 是 更好的 比 这 伪装 那 生长 关于 和 扼杀
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

所有人都如此；所有人都比这种笼罩着他们、束缚着他们的伪装要好得多。

[ju:; jʊ] [si:] [i:tʃ] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ][laɪf] ,
You see each dragged away by life ,
你 看 每个 拖拽 离开 经过 生活 ；

你看到每个人都被生活拖走了，

[laɪk] [wʌn] [hu:m] ['brɑ:vouz][hæv; həv] [si:zd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] .
like one whom bravos have seized and muffled in a cloak .
喜欢 一 谁 太棒了！ 有 查获 和 闷音 在 一个 披风 ；

就像被勇士们抓住并用斗篷裹住一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [kən'troʊl] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]
If they had their own control — if you could see their faces , they would be
如果 他们 有 他们的 自己的 控制 — 如果 你 可以 看 他们的 面孔 ， 他们 会 是
[ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] ,
altogether different ；
共 不同的 ；

如果他们能掌控自己的命运——如果你能看到他们的脸，他们会完全不同。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt][fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] !
they would shine out for heroes and saints !
他们 会 闪耀 出去 为了 英雄 和 圣徒 ！

他们会为英雄和圣人而闪耀光芒！

[aɪ][eɪ'em] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][moʊst] ; [maɪ'self][ɪz] [mɔ:r] [oʊvər'leɪd] ; [maɪ][ɪk'skju:s][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:]
I am worse than most ; myself is more overlaid ; my excuse is known to me
我 是 更糟 比 最多 ； 我 是 更多的 叠加 ； 我的 原谅 是 已知 到 我
[ænd; ənd][gɑ:d] .
and God ；
和 上帝 ；

我比大多数人更糟糕；我的内心更加复杂；我的借口只有我自己和上帝知道。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz] [maɪ'self] . "
But , had I the time , I could disclose myself . "
但 ， 有 我 这 时间 ， 我 可以 透露 我 ； "

但是，如果我有时间，我可能会坦白一切。

" [tu:; tə][em 'i:] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] .
" **To me ?** " **inquired the visitant** .
" 到 我 ？ " 询问 这 贵宾 ；

“对我吗？”来访者问道。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ɔ:l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
" **To you before all ,** " **returned the murderer** .
" 到 你 前 全部 ， " 返回 这 凶手 ；

“首先，献给你，”凶手回答道。

" [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
" **I** **supposed** **you** **were** **intelligent** .
" 我 据称 你 是 聪明的 .

我以为你很聪明。

[aɪ] [θɔːt] — [sɪns] [juː; jʊ][ɪgˈzɪst] — [juː; jʊ] [wəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
I thought **— since you exist — you would prove a reader of the heart** .
我 想法 — 自从 你 存在 — 你 会 证明 一个 读者 的 这 心 .

我以为——既然你的存在——你会证明自己是一位能读懂人心的人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wəd] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em ˈiː][baɪ][maɪ][ækts] !
And yet you would propose to judge me by my acts !
和 然而 你 会 提出 到 法官 我 经过 我的 行为 !

然而，你却想根据我的行为来评判我！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [maɪ][ækts] !
Think of it ; my acts !
思考 的 它 ; 我的 行为 !

想想看；我的行为！

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ˈdʒaɪənts] ;
I was born and I have lived in a land of giants ;
我 曾是 出生 和 我 有 居住地 在 一个 土地 的 巨人 ;

我出生并生活在巨人的土地上；

[ˈdʒaɪənts] [hæv; həv] [ˈdrægd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪsts] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]
giants have dragged me by the wrists since I was born
巨人 有 拖拽 我 经过 这 手腕 自从 我 曾是 出生

自出生以来，我就一直被巨人拽着手腕拖行。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] — [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənts] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] .
out of my mother — the giants of circumstance .
出去 的 我的 母亲 — 这 巨人 的 环境 .

出自我的母亲——命运的巨人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wəd] [dʒʌdʒ] [em ˈiː][baɪ][maɪ][ækts] !
And you would judge me by my acts !
和 你 会 法官 我 经过 我的 行为 !

你会根据我的行为来评判我！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [wɪˈðɪn] ?
But can you not look within ?
但 能 你 不是 看 之内 ?

但你难道不能反省一下自己吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [iːv(ə)l] [ɪz] [ˈhertfl] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Can you not understand that evil is hateful to me ?
能 你 不是 理解 那 邪恶的 是 可恶 到 我 ?

难道你不明白我憎恨邪恶吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
Can you not see within me the clear writing of conscience ,
能 你 不是 看 之内 我 这 清除 写作 的 良心 ,

难道你看不见我内心深处清晰的良知吗？

[ˈnevər] [blɜːrd] [baɪ] [ˈeni] [ˈwɪlf] [ˈsɑːfɪstri] [ɔːlˈðəʊ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] ?
never blurred by any wilful sophistry although too often disregarded ?
绝不 模糊 经过 任何 故意 诡辩 虽然 也 经常 被忽视 ?

从未被任何蓄意的诡辩所蒙蔽，尽管常常被忽视？

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri:d] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊrli] [mʌst; məst][bi; bi] ['kɑ:mən] [æz; əz]
Can you not read me for a thing that surely must be common as
能 你 不是 读 我 为了 一个 事物 那 一定 必须 是 常见的 作为
[hju:'mænəti] — [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɪnər] ? "
humanity — the unwilling sinner ? "
人类 — 这 不情愿 罪人 ？ "

难道你看不出我身上有一种人性共通的特质——不愿犯罪的罪人吗？

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fi:lɪŋli] [ɪk'sprest] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][rɪ'gɑ:rdz][em 'i:][nɑ:t] .
" All this is very feelingly expressed , " was the reply , " but it regards me not .
" 全部 这 是 非常 有感情地 表达 , " 曾是 这 回复 , " 但 它 问候 我 不是 :
"这些话表达得非常真挚,"对方回答说,"但与我无关。"

[ði:z] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['pra:vɪns] ,
These points of consistency are beyond my province ,
这些 积分 的 一致性 是 超过 我的 省 ,
这些一致性方面的问题超出了我的职责范围。

[ænd; ænd][aɪ] [ker] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ] [wʌt] [kəm'pʌl](ə)n] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ə'veɪ]
and I care not in the least by what compulsion you may have been dragged away
和 我 关心 不是 在 这 至少 经过 什么 强迫症 你 可能 有 到过 拖拽 离开
,
:
,

我丝毫不在意你是被什么胁迫带走的。

[soʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
so as you are but carried in the right direction .
所以 作为 你 是 但 携带 在 这 正确的 方向 :
所以你现在的样子，只是被带到了正确的方向。

[bʌt; bət] [taɪm] [flaɪz] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dɪ'leɪz] ,
But time flies ; the servant delays ,
但 时间 苍蝇 ; 这 仆人 延误 ,
但时光飞逝，仆人却迟迟不肯行动。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:dɪŋz] ,
looking in the faces of the crowd and at the pictures on the hoardings ,
寻找 在 这 面孔 的 这 人群 和 在 这 图片 在 这 围挡 ,
看着人群的脸庞和广告牌上的图片，

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi; ji] [ki:ps] ['mu:vɪŋ] ['nɪrər] ; [ænd; ænd] [rɪ'membər] ,
but still she keeps moving nearer ; and remember ,
但 仍然 她 保持 移动 更近 ; 和 记住 ,
但她仍然不断靠近；记住，

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪt'self] [wɜ:r; wər] [straɪdɪŋ] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['krɪsməs]
it is as if the gallows itself were striding toward you through the Christmas
它是 作为 如果 这 绞刑架 本身 是 大步走 朝向 你 通过 这 圣诞节
[stri:ts] !
streets !
街道 ！

仿佛绞刑架正穿过圣诞街道向你走来！

[ʌel; jəl][aɪ][help][ju:; jʊ] — [aɪ] , [hu:] [noʊ] [ɔ:l] ?
Shall I help you — I , who know all ?
将 我 帮助 你 — 我 , WHO 知道 全部 ?
我能帮你吗？我可是无所不知的人啊！

[ʌel; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ? "
Shall I tell you where to find the money ? "
将 我 告诉 你 在哪里 到 寻找 这 钱 ？ "
要我告诉你钱在哪儿吗？

" [fɔːr; fər] [wʌt] [praɪs] ? " [æskt] .
" **For what price ?** " **asked Markheim** .
" 为了 什么 价格 ? " 问 - .

“代价是什么？”马克海姆问道。

" [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ɡɪft] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I offer you the service for a Christmas gift ,** " **returned the other** .
" 我 提供 你 这 服务 为了 一个 圣诞节 礼物 , " 返回 这 其他 .

“我把这项服务作为圣诞礼物送给你，”另一个人回答道。

- [kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] .
Markheim could not refrain from smiling with a kind of bitter triumph .
- 可以 不是 避免 从 微笑 和 一个 种类 的 苦的 胜利 .

马克海姆忍不住露出了苦涩的胜利笑容。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv]
" **No ,** " **said he ,** " **I will take nothing at your hands ;** **if I were dying of**
" 不 , " 说 他 , " 我 将要 拿 没有什么 在 你的 双手 ; 如果 我 是 垂死 的
[θɜːrst] ,
thirst ,
口渴 ,

“不，”他说，“我不会接受你的任何东西；即使我渴死了，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
and it was your hand that put the pitcher to my lips ,
和 它 曾是 你的 手 那 放 这 投手 到 我的 嘴唇 ,
是你的手将水壶送到我的唇边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
I should find the courage to refuse .
我 应该 寻找 这 勇气 到 拒绝 .
我应该鼓起勇气拒绝。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkredʒələs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ˈiːv(ə)l] . "
It may be credulous , but I will do nothing to commit myself to evil . "
它 可能 是 轻信的 , 但 我 将要 做 没有什么 到 犯罪 我 到 邪恶的 . "
这或许有些轻信，但我绝不会做任何让自己陷入邪恶的事情。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] .
" **I have no objection to a death - bed repentance ,** " **observed the visitant** .
" 我 有 不 异议 到 一个 死亡 - 床 悔改 , " 观察到 这 贵宾 .
“我不反对临终忏悔，”来访者说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ðer; ðər] [ˈefɪkəsi] !
" **Because you disbelieve their efficacy !**
" 因为 你 怀疑 他们的 功效 !
因为你不相信它们的功效！

" - [kraɪd] .
" **Markheim cried** .
" - 哭 .
马克海姆哭了。

" [aɪ][duː][nɔːt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
" **I do not say so ,** " **returned the other ;**
" 我 做 不是 说 所以 , " 返回 这 其他 ;
“我可没这么说，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [saɪd] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɪz]
" **but I look on these things from a different side ,** **and when the life is**
" 但 我 看 在 这些 事物 从 一个 不同的 边 , 和 什么时候 这 生活 是
但我看待这些事情的角度不同，当生活.....

[dʌn] [maɪ] [ˈɪnrəst] [fɔːlz] .
done my interest falls .
完毕 我的 兴趣 瀑布 .

我的兴趣就此消失。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːrv] [emˈiː] , [tuː; tə] [sprɛd] [blæk] [lʊks] [ˈʌndər] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən]
The man has lived to serve me , to spread black looks under color of religion
这 男人 有 居住地 到 服务 我 , 到 传播 黑色的 看起来 在下面 颜色 的 宗教
,
/
/
/

这个人活着就是为了服侍我，打着宗教的旗号散播邪恶的目光。

[ɔːr][tuː; tə] [soʊ] [tɛrz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] [fiːld] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
or to sow tares in the wheat field , as you do ,
或者 到 母猪 稗子 在 这 小麦 场地 , 作为 你 做 ,
或者像你们平时那样，在麦田里撒稗子。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wiːk] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .
in a course of weak compliance with desire .
在 一个 课程 的 虚弱的 遵守 和 欲望 .

在对欲望的勉强顺从过程中。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] ,
Now that he draws so near to his deliverance ,
现在 那 他 平局 所以 靠近 到 他的 解救 ,
如今他离解脱越来越近了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第12/15页

[hiː; hi][kæn; kən][eɪ diː 'diː][bʌt; bət][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə] [rɪ'pent] , [tuː; tə][daɪ] ['smɑɪlɪŋ] ,
he can add but one act of service — to repent , to die smiling ,
他 能 添加 但 一 行为 的 服务 — 到 悔改 , 到 死 微笑 ,
他唯一能做的就是忏悔, 然后微笑着死去。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ʌnd][hoʊp][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmərəs] [ʌv; əv][maɪ]
and thus to build up in confidence and hope the more timorous of my
和 因此 到 建造 向上 在 信心 和 希望 这 更多的 胆怯的 的 我的
[sər'vaɪvɪŋ] ['fɔːləʊəz] .
surviving followers .
幸存 追随者 .
从而增强我幸存的追随者中那些比较胆怯的人的信心和希望。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ]['mæstər] .
I am not so hard a master .
我 是 不是 所以 难的 一个 掌握 .
我并不是那么严厉的大师。

[traɪ][em 'iː] .
Try me .
尝试 我 .
试试看。

[ək'sept] [maɪ] [help] .
Accept my help .
接受 我的 帮助 .
接受我的帮助。

[pliːz] [jɔːr'self] [ɪn][laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪðər'tuː] ; [pliːz] [jɔːr'self] [mɔːr] ['æmplɪ] ,
Please yourself in life as you have done hitherto ; please yourself more amply ,
请 你自己 在 生活 作为 你 有 完毕 迄今为止 ; 请 你自己 更多的 充足的 ,
像以往一样, 尽情享受生活; 这次要更加充分地享受生活。

[spred] [jɔːr; jər] ['elbəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ;
spread your elbows at the board ;
传播 你的 肘部 在 这 木板 ;
将双肘张开放在木板上;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [aɪ] [tel]
and when the night begins to fall and the curtains to be drawn , I tell
和 什么时候 这 夜晚 开始 到 落下 和 这 窗帘 到 是 绘制 , 我 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
当夜幕降临, 窗帘拉上时, 我告诉你,

[fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['greɪtər] ['kʌmfərt] ,
for your greater comfort ,
为了 你的 更大的 舒适 ,
为了让您更加舒适,

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə]['kɒmpaʊnd][jɔːr; jər] ['kwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['kɒnʃəns] ,
that you will find it even easy to compound your quarrel with your conscience ,
那 你 将要 寻找 它 甚至 简单的 到 化合物 你的 争吵 和 你的 良心 ,
你会发现, 你甚至很容易就会加剧你与良心之间的矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['trʌklɪŋ] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
and to make a truckling peace with God .
和 到 制作 一个 卡车运输 和平 和 上帝 .

并与上帝达成卑躬屈膝的和平协议。

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
I came but now from such a death - bed , and the room was full of
我 来了 但 现在 从 这样的 一个 死亡 - 床 , 和 这 房间 曾是 满的 的
[sɪn'sɪr] ['mɔːnəz] ,
sincere mourners ,
真诚 哀悼者 ,

我刚从临终的病床上下来，房间里挤满了真心哀悼的人。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪz] [læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [feɪs] ,
listening to the man's last words ; and when I looked into that face ,
聆听 到 这 男人的 最后的 字 ; 和 什么时候 我 看起来 进入 那 脸 ,

听着那人最后的遗言；当我凝视着那张脸时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [ə'ɡenst] ['mɜːrsɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
which had been set as a flint against mercy , I found it smiling with hope .
哪个 有 到过 放 作为 一个 燧石 反对 怜悯 , 我 成立 它 微笑 和 希望 .
"
"
"

它原本像燧石一样坚硬，拒绝怜悯，如今却带着希望的微笑。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [ðen] , [sə'pəʊz] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ? " [æskt] - .
" **And do you , then , suppose me such a creature ?** " **asked Markheim** .
" 和 做 你 , 然后 , 认为 我 这样的 一个 生物 ? " 问 - .

“那么，你认为我就是这样的人吗？”马克海姆问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [æspɜː'eɪʃənz] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd][sɪn] ,
" **Do you think I have no more generous aspirations than to sin , and sin** ,
" 做 你 思考 我 有 不 更多的 慷慨的 抱负 比 到 罪 , 和 罪 ,
[ænd; ənd][sɪn] ,
and sin ,
和 罪 ,

“你以为我除了犯罪、犯罪、再犯罪之外，就没有其他更慷慨的愿望了吗？”

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [sniːk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ?
and , at last , sneak into heaven ?
和 , 在 最后的 , 潜行 进入 天堂 ?

最后，偷偷溜进天堂？

[maɪ] [hɑːrt] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
My heart rises at the thought .
我的 心 上升 在 这 想法 .

想到这里，我的心怦怦直跳。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?
Is this , then , your experience of mankind ?
是 这 , 然后 , 你的 经验 的 人类 ?

这就是你对人类的体验吗？

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][faɪnd][em 'iː][wɪð; wɪθ] [red] [hændz] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] ?
or is it because you find me with red hands that you presume such baseness ?
或者是 它 因为 你 寻找 我 和 红色的 双手 那 你 怙 这样的 卑鄙 ?

还是因为你发现我双手通红，就认为我如此卑鄙？

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [kraɪm] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] [ɪnˈdi:d] [soʊ][ɪmˈpaɪəs,ɪmˈpiəs][æz; əz][tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [ˈveri]
and is this crime of murder indeed so impious as to dry up the very
和 是 这 犯罪 的 谋杀 的确 所以 不敬 作为 到 干燥 向上 这 非常
[sprɪŋz] [ʌv; əv] [ɡʊd] ? "
springs of good ? "
弹簧 的 好的 ? "

难道谋杀这种罪行真的如此邪恶，以至于会扼杀一切善行的源泉吗？

" [ˈmɜ:rdər][ɪz][tu:; tə][em ˈi:][noʊ][ˈspeɪ(ə)] [ˈkætgɔ:ri] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Murder is to me no special category , " replied the other .
" 谋杀 是 到 我 不 特别的 类别 , " 回复 这 其他 .

“谋杀对我来说并没有什么特殊之处，”另一个人回答道。

" [ɔ:l] [sɪnz][ɑ:r; ər][ˈmɜ:rdər] , [ˈi:v(ə)n][ɔ:l] [laɪf][ɪz][wɔ:r] .
" All sins are murder , even all life is war .
" 全部 罪孽 是 谋杀 , 甚至 全部 生活 是 战争 .

“所有的罪恶都是谋杀，所有的人生都是战争。”

[aɪ][brˈhoʊld][jʊr; jər] [reɪs] , [laɪk] [ˈstɑ:rɪŋ] [ˈmæɪnəz] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft] ,
I behold your race , like starving mariners on a raft ,
我 看哪 你的 种族 , 喜欢 饥饿 水手们 在 一个 筏 ,

我看到你们的种族，就像饥饿的水手漂在木筏上一样。

[ˈplækɪŋ] [krʌsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [laɪvz; lɪvz] .
plucking crusts out of the hands of famine and feeding on each other's lives .
拔毛 外壳 出去 的 这 双手 的 饥荒 和 喂养 在 每个 其他的 生活 .

从饥荒中抢夺面包皮，以彼此的生命为食。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [sɪnz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæktɪŋ] ;
I follow sins beyond the moment of their acting ;
我 跟随 罪孽 超过 这 片刻 的 他们的 表演 ;

我会追溯罪恶的深渊，超越其发生的那一刻；

[aɪ][faɪnd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,
I find in all that the last consequence is death ; and to my eyes ,
我 寻找 在 全部 那 这 最后的 结果 是 死亡 ; 和 到 我的 眼睛 ,

我发现这一切的最终结果都是死亡；在我看来，

[ðə; ði] [ˈprɪti] [meɪd] [hu:] [θwɔ:ts] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]
the pretty maid who thwarts her mother
这 漂亮的 女佣 WHO 挫败 她 母亲

那个阻挠她母亲的漂亮女仆

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈgreɪsɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] ,
with such taking graces on a question of a ball ,
和 这样的 采取 恩典 在 一个 问题 的 一个 球 ,

如此优雅地对待一个球的问题，

[drips][noʊ] [les] [ˈvɪzəbli] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ɡɔ:r] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [æz; əz] [jɔ:rˈself] .
drips no less visibly with human gore than such a murderer as yourself .
滴 不 较少的 明显地 和 人类 血块 比 这样的 一个 凶手 作为 你自己 .

和你这样的杀人犯一样，你身上滴落的血肉也丝毫不逊色。

[du:][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑ:ləʊ] [sɪnz] ?
Do I say that I follow sins ?
做 我 说 那 我 跟随 罪孽 ?

我是否应该说 I 追随罪恶？

[aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ˈɔːləʊʊ] ; [ðeɪ] [ˈdɪfər] [nɑːtɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] ,
I follow virtues also ; they differ not by the thickness of a nail ,
我 跟随 美德 还 ; 他们 不同 不是 经过 这 厚度 的 一个 指甲 ;
我也追求美德; 美德之间的差别并不像钉子那么大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [saɪðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːpɪŋ] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .
they are both scythes for the reaping angel of Death .
他们 是 两个都 镰刀 为了 这 收割 天使 的 死亡 .
它们都是死神收割者的镰刀。

[ˈiːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [kənˈsɪsts] [nɑːtɪ][ɪn][ˈækʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn] [ˈkærəktər] .
Evil , for which I live , consists not in action but in character .
邪恶的 ; 为了 哪个 我 居住 ; 由 不是 在 行动 但 在 特点 .
我为之奋斗的邪恶, 不在于行为, 而在于性格。

[ðə; ði][bæd][mæn][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ; [nɑːtɪ][ðə; ði][bæd][ækt] , [huːz] [fruːts] ,
The bad man is dear to me ; not the bad act , whose fruits ,
这 坏的 男人 是 亲爱的 到 我 ; 不是 这 坏的 行为 , 谁 水果 ,
我喜欢的是坏人本身, 而不是坏事, 坏事的后果,

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][faːr] [ɪˈnʌf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɜːrtl] [ˈkætərækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
if we could follow them far enough down the hurtling cataract of the ages ,
如果 我们 可以 跟随 他们 远的 足够的 向下 这 疾驰 白内障 的 这 年龄 ;
如果我们能跟随他们沿着奔腾不息的时代瀑布一路向下,

[maɪt] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɛrəst] [ˈvɜːrtʃʊ] .
might yet be found more blessed than those of the rarest virtues .
可能 然而 是 成立 更多的 蒙福 比 那些 的 这 最稀有 美德 .
或许, 他们比那些拥有最稀有美德的人更蒙受祝福。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
And it is not because you have killed a dealer , but because you are
和 它 是 不是 因为 你 有 被杀 一个 经销商 , 但 因为 你 是
Markheim ,

这并非因为你杀了毒贩, 而是因为你是马克海姆。

[ðæt] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈfɔːrwərd] [jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] . "
that I offered to forward your escape . "
那 我 提供 到 向前 你的 逃脱 . "
我曾主动提出帮你逃脱。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈænsər] .
" I will lay my heart open to you , " answered Markheim .
" 我 将要 躺 我的 心 打开 到 你 , " 回答 .
“我会向你敞开心扉,”马克海姆回答道。

" [ðɪs] [kraɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː][ɪz][maɪ] [læst] .
" This crime on which you find me is my last .
" 这 犯罪 在 哪个 你 寻找 我 是 我的 最后的 .
“你们发现我犯下的这个罪行, 将是我最后的罪行。”

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz] ; [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ə; eɪ]
On my way to it I have learned many lessons ; itself is a lesson , a
在 我的 方式 到 它 我 有 学习 许多 课程 ; 本身 是 一个 课 , 一个
[moʊˈmentəs] [ˈles(ə)n] .
momentous lesson .
意义重大 课 .
在通往成功的道路上, 我学到了很多東西; 它本身就是一个教训, 一个意义重大的教训。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvɪn] [wɪð; wɪθ][rɪ'vʊəlɪt][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ;
Hitherto I have been driven with revolt to what I would not ;
迄今为止 我 有 到过 驱动 和 反叛 到 什么 我 会 不是 ;

此前我一直被迫去做我不愿意做的事；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɒndslɛɪv] [tu:; tə] ['pɑ:vərtɪ] , ['drɪvɪn] [ænd; ənd] [skɜ:dʒd] .
I was a bonds slave to poverty , driven and scourged .
我 曾是 一个 奴隶 到 贫困 , 驱动 和 受鞭答 .

我曾是贫穷的奴隶，饱受折磨和鞭答。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][rɒʊ'blʌst] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɪn] [ði:z] [temp'teɪjənz] ; [maɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] :
There are robust virtues that can stand in these temptations ; mine was not so :
那里 是 强壮的 美德 那 能 站立 在 这些 诱惑 ; 矿 曾是 不是 所以 :

有些人拥有强大的美德，可以抵御这些诱惑；但我却没有：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɜ:rst] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
I had a thirst of pleasure .
我 有 一个 口渴 的 乐趣 .

我渴望享乐。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:d] ,
But to - day , and out of this deed ,
但 到 - 天 , 和 出去 的 这 契据 ,

但今天，通过这一举动，

[aɪ] [plʌk] [bəʊθ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] — [bəʊθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə]
I pluck both warning and riches — both the power and a fresh resolve to
我 采摘 两个都 警告 和 财富 — 两个都 这 力量 和 一个 新鲜的 解决 到

[bi:; bi][maɪ'self] .
be myself .
是 我 .

我从中既汲取了教训，也获得了财富——既获得了力量，也获得了做自己的全新决心。

[aɪ] [brɪ'klʌm] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ] [fri:] ['æktər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
I become in all things a free actor in the world ;
我 变得 在 全部 事物 一个 自由的 演员 在 这 世界 ;

我在世间一切事物中都成为了一个自由的行动者；

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] , [ði:z] [hændz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [gʊd] , [ðɪs] [hɑ:rt]
I begin to see myself all changed , these hands the agents of good , this heart
我 开始 到 看 我 全部 已更改 , 这些 双手 这 代理人 的 好的 , 这 心

[æt; ət] [pi:s] .
at peace .
在 和平 .

我开始意识到自己已经完全改变了，这双手成为了行善的使者，这颗心也变得平静安宁。

['sʌmθɪŋ] [klʌmz] ['oʊvər][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
Something comes over me out of the past ;
某物 来 超过 我 出去 的 这 过去的 ;

过去的一些事情涌上心头；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ɑ:n] ['sæbəθ] ['i:vniŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
something of what I have dreamed on Sabbath evenings to the sound of the
某物 的 什么 我 有 梦见 在 安息日 晚上 到 这 声音 的 这

[tʃɜ:rtʃ] [ɔ:rgən] ,
church organ ,
教会 器官 ,

这有点像我在安息日晚上伴着教堂管风琴的乐声所做的梦。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈfɔ:rkæst] [wen] [aɪ] [ʃed] [terz] [ˈoʊvər][ˈnoʊb(ə)l] [bʊks] , [ɔ:r] [tɔ:kt] , [æn; ən] [ˈInəs(ə)nt]
of what I forecast when I shed tears over noble books , or talked , an innocent
的 什么 我 预报 什么时候 我 棚 眼泪 超过 高贵 图书 , 或者 谈话 , 一个 清白的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

当我为高尚的书籍流泪，或为一个天真的孩子交谈时，我预感到会发生什么。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] .
with my mother .
和 我的 母亲 .

和我的母亲。

[ðer; ðər][laɪz][maɪ][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] ,
There lies my life ; I have wandered a few years ,
那里 谎言 我的 生活 ; 我 有 漫步 一个 很少 年 ,

这就是我的人生；我流浪了好几年，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [maɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][destɪˈneɪʃ(ə)n] . "
but now I see once more my city of destination . "
但 现在 我 看 一次 更多的 我的 城市 的 目的地 . "

但现在我又一次看到了我的目的地城市。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [riˈmɑ:kt] [ðə; ði]
" **You are to use this money on the Stock Exchange , I think ?** " **remarked the**
" 你 是 到 使用 这 钱 在 这 库存 交换 , 我 思考 ? " 评论 这

[ˈvɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

“我想，你们是要把这笔钱用于股票交易吧？”来访者说道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [lɔ:st] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?
" **and there , if I mistake not , you have already lost some thousands ?**
" 和 那里 , 如果 我 错误 不是 , 你 有 已经 丢失的 一些 数千 ?

“如果我没记错的话，你们在那里已经损失了几千块钱了？”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 192]**
" [页 -]

[第192页]

" [ɑ:] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒr] [θɪŋ] . "
" **Ah , " said Markheim , " but this time I have a sure thing . "**
" 啊 , " 说 - , " 但 这 时间 我 有 一个 当然 事物 . "

“啊,”马克海姆说,“但这次我有把握。”

" [ðɪs] [taɪm] , [ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈkwɪəətli] .
" **This time , again , you will lose , " replied the visitor , quietly .**
" 这 时间 , 再次 , 你 将要 失去 , " 回复 这 游客 , 悄悄 .

“这一次，你又要输了，”来访者平静地回答道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [bæk] [ðə; ði][hæf] !
" **Ah , but I keep back the half !**
" 啊 , 但 我 保持 后退 这 一半 !

“啊，但我把一半留了下来！”

" [kraɪd] - .
" **cried Markheim .**
" 哭 - .

“马克海姆喊道。”

" [ðæt] [ˈɔːlsʊv][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **That also you will lose , " said the other .**
" 那 还 你 将要 失去 , " 说 这 其他 .

“那你也会失去的,”另一个人说。

[ðə; ði] [swet] [ˈstɑːrtɪd][əˈpɑːn] - [brʌv] .
The sweat started upon Markheim's brow .
这 汗 开始 之上 - 眉头 .

马克海姆的额头上开始渗出汗珠。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ˈmætər] ?
" **Well , then , what matter ?**
" 出色地 , 然后 , 什么 事情 ?

“那么，这又有什么关系呢？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [seɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][bɔːst] , [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [plʌndʒd] [əˈgen] [ɪn] [ˈpɑːvərti] , [æɪ; jəl][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] ,
" **Say it be lost , say I am plunged again in poverty , shall one part of me ,**
" 说 它 是 丢失的 , 说 我 是 暴跌 再次 在 贫困 , 将 一 部分 的 我 ,

“就算它消失了，就算我再次陷入贫困，我的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrs] , [kənˈtɪnjuː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][tuː; tə][oʊvərˈraɪd][ðə; ði] [ˈbetər] ?
and that the worse , continue until the end to override the better ?
和 那 这 更糟 , 继续 直到 这 结尾 到 覆盖 这 更好的 ?

更糟糕的情况会持续到最后，从而掩盖更好的情况吗？

[ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [rʌn] [strɔːŋ] [ɪn][em ˈiː] , [heɪlɪŋ] [em ˈiː][bəʊθ] [weɪz] .
Evil and good run strong in me , hailing me both ways .
邪恶的 和 好的 跑步 强的 在 我 , 欢呼 我 两个都 方式 .

善与恶在我体内交织，两者交替出现，令我欣喜若狂。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl] .
I do not love the one thing , I love all .
我 做 不是 爱 这 一 事物 , 我 爱 全部 .

我不是爱一样东西，我爱所有东西。

[aɪ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [greɪt] [diːdz] , [rɪˌnʌŋˈʃiːjənz] , [ˈmɑːrtərdəm] ;
I can conceive great deeds , renunciations , martyrdoms ;
我 能 构想 伟大的 契约 , 放弃 , 殉难 ;

我能想象伟大的事迹、舍弃世俗、殉难；

[ænd; ənd] [ðʊθ] [aɪ][biː; bi][ˈfɔːlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz][ˈmɜːrdər] ,
and though I be fallen to such a crime as murder ,
和 尽管 我 是 倒下 到 这样的 一个 犯罪 作为 谋杀 ,

即使我犯下了谋杀这样的罪行，

[ˈpɪti] [ɪz][noʊ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .
pity is no stranger to my thoughts .
遗憾 是 不 陌生人 到 我的 想法 .

怜悯之心时常萦绕在我的脑海。

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] ; [huː] [noʊz] [ðər; ðər][ˈtraɪəlz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ?
I pity the poor ; who knows their trials better than myself ?
我 遗憾 这 贫穷的 ; WHO 知道 他们的 试验 更好的 比 我 ?

我怜悯穷人；谁比我更了解他们的苦难呢？

[aɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [praɪz] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ˈɑːnɪst] [ˈlæftər] ;
I pity and help them ; I prize love , I love honest laughter ;
我 遗憾 和 帮助 他们 ; 我 奖 爱 , 我 爱 诚实的 笑声 ;

我怜悯他们并帮助他们；我珍视爱，我喜爱真诚的笑声；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [nɔːr] [truː] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
there is no good thing nor true thing on earth
那里 是 不 好的 事物 也不 真的 事物 在 地球

世上既无善也无真。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
but I love it from my heart .
但 我 爱 它 从 我的 心 。

但我发自内心地喜欢它。

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər][maɪ][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][də'rekt][maɪ][laɪf] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə][laɪ]
And are my vices only to direct my life , and my virtues to lie
和 是 我的 恶习 仅有的 到 直接的 我的 生活 , 和 我的 美德 到 说谎
[wɪ'daʊt] [ɪ'fekt] ,
without effect ,
没有 影响 ,

难道我的恶习只能指引我的人生，而我的美德却毫无作用吗？

[laɪk][sʌm; səm] [ˈpæsɪv] ['lʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?
like some passive lumber of the mind ?
喜欢 一些 被动的 木材 的 这 头脑 ？

就像思维中某种被动的木材？

[nɔːt][soʊ] ; [gʊd] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][æktɪs] .
Not so ; good , also , is a spring of acts .
不是 所以 ; 好的 , 还 , 是 一个 春天 的 行为 。

并非如此；善行也是行动的源泉。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
" **But the visitant raised his finger .**
" 但 这 贵宾 提高 他的 手指 。

但那位访客举起了一根手指。

" [fɔːr; fər][sɪks] - [ænd; ʌnd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **For six - and - thirty years that you have been in this world , " said he ,**
" 为了 六 - 和 - 三十 年 那 你 有 到过 在 这 世界 , " 说 他 ,

“在你来到这个世界的这三十六年里，”他说，

" [θruː] ['meni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ʌnd] [və'reɪətɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmə] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt]
" **through many changes of fortune and varieties of humor , I have watched**
" 通过 许多 变化 的 财富 和 品种 的 幽默 , 我 有 观看

[juː; jʊ] [ˈstedəli] [fɔːl] .
you steadily fall .
你 稳步 落下 。

“尽管命运多舛，喜怒形于色，但我始终看着你一步步走向失败。”

[ˈfɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [θeft] .
Fifteen years ago you would have started at a theft .
十五 年 前 你 会 有 开始 在 一个 盗窃 。

十五年前，你可能从盗窃开始犯罪。

[θriː] ['jɪrz] [bæk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [blentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
Three years back you would have blenched at the name of murder .
三 年 后退 你 会 有 漂白 在 这 姓名 的 谋杀 。

三年前，你一听到“谋杀”这个词就会感到毛骨悚然。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [kraɪm] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈkruːəlti] [ɔːr] [ˈmiːnnəs] , [frʌm; frəm] [wɪt] [juː; jʊ] [stiɪl] [rɪ'kɔɪl] ?
Is there any crime , is there any cruelty or meanness , from which you still recoil ?
是 那里 任何 犯罪 , 是 那里 任何 残酷 或者 卑鄙 , 从 哪个 你 仍然 畏缩 ?

还有哪些犯罪行为、残忍或卑鄙行径，是你至今仍感到反感的？

— [faɪv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [dɪ'tekt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fækt] !
— **five years from now I shall detect you in the fact !**
— 五 年 从 现在 我 将 探测 你 在 这 事实 !

五年后，我必将认清你的真面目！

[ˈdaʊnwərd] , [ˈdaʊnwərd] [laɪz][jʊr; jər] [wei] ; [nɔːr][kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ə'veɪl][tuː; tə][stɔ:p]
Downward , downward lies your way ; nor can anything but death avail to stop
向下 , 向下 谎言 你的 方式 ; 也不 能 任何事物 但 死亡 可用 到 停止
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

你的道路是向下，向下延伸；除了死亡，没有什么能阻止你。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " - [sed] [ˈhʌskɪli] , " [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
" **It is true , " Markheim said huskily , " I have in some degree complied with**
" 它 是 真的 , " - 说 沙哑地 , " 我 有 在 一些 程度 遵命 和
[ɪːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

“没错，”马克海姆沙哑地说，“我在某种程度上助纣为虐了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] : [ðə; ði] ['veri]
But it is so with all : the very
但 它 是 所以 和 全部 : 这 非常

但所有事情都是如此：就连

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[seɪnts] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [groʊ] [les] [ˈdeɪntɪ] ,
saints , in the mere exercise of living , grow less dainty ,
圣徒 , 在 这 仅仅 锻炼 的 活的 , 生长 较少的 纤巧 ,

圣徒们，仅仅是日常生活，就会变得不再那么娇弱。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] . "
and take on the tone of their surroundings . "
和 拿 在 这 语气 的 他们的 周围环境 . "

并吸收周围环境的氛围。

" [aɪ] [wɪl] [prə'paʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwɛstʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [ænd; ənd][æz; əz]
" **I will propound to you one simple question , " said the other ; " and as**
" 我 将要 举 到 你 一 简单的 问题 , " 说 这 其他 ; " 和 作为
[juː; jʊ] [ˈænsər] ,
you answer ,
你 回答 ,

“我将向你提出一个简单的问题，”另一个人说；“当你回答时，

[aɪ][jæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər][ˈmɔ:rəl] [ˈhɔːrəskoʊp] .
I shall read to you your moral horoscope .
我 将 读 到 你 你的 道德 星座运势 .

我将为你解读你的道德运势。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [mɔːr] [læks] ; [ˈpɔːsəbli] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
You have grown in many things more lax ; possibly you do right to be so ;
你 有 生长 在 许多 事物 更多的 松散 ; 可能 你 做 正确的 到 是 所以 ;
你在许多方面都变得更加随和了；也许你这样做是对的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] .
and at any account , it is the same with all men .
和 在 任何 帐户 , 它 是 这 相同的 和 全部 男人 .

无论如何，这对所有男人来说都是一样的。

[bʌt; bət] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wʌn] [pərtɪkjələr] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] ,
But granting that , are you in any one particular , however trifling ,
但 授予 那 , 是 你 在 任何 一 特别的 , 然而 琐事 ,
但即使如此, 你是否在任何一件小事上, 哪怕是微不足道的小事上,

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
more difficult to please with your own conduct ,
更多的 难的 到 请 和 你的 自己的 执行 ,
更难对自己的行为感到满意,

[ɔ:r][du:;][ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:sər] [reɪn] ? "
or do you go in all things with a looser rein ? "
或者 做 你 去 在 全部 事物 和 一个 松散 缰绳 ? "
或者你对所有事情都采取更宽松的态度?

" [ɪn] ['eni] [wʌn] ? " [rɪ'pi:tɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .
" In any one ? " repeated Markheim , with an anguish of consideration .
" 在 任何 一 ? " 重复 - , 和 一个 痛苦 的 考虑 .
“在哪个里面?”马克海姆带着痛苦的沉思重复道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'spər] , " [ɪn] [nʌn] !
" No , " he added , with despair , " in none !
" 不 , " 他 额外 , 和 绝望 , " 在 没有任何!
“不,”他绝望地补充道, “一个也没有! ”

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [ɪn][ɔ:l] . "
I have gone down in all . "
我 有 已消失 向下 在 全部 : "
我已彻底失败。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl]
" Then , " said the visitor , " content yourself with what you are , for you will
" 然后 , " 说 这 游客 , " 内容 你自己 和 什么 你 是 , 为了 你 将要
['hevər] [tʃeɪndʒ] ;
never change ;
绝不 改变 ;
“那么,”来访者说, “你就安于现状吧, 因为你永远不会改变;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][jər; jər][pɑ:rt][ɑ:n] [ðɪs] [steɪdʒ][ɑ:r; ər] [rɪ'vekəbli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
and the words of your part on this stage are irrevocably written down .
和 这 字 的 你的 部分 在 这 阶段 是 不可逆转地 书面 向下 .
你在这个舞台上的每一句话都将被永远记录下来。

" - [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] ['saɪlənt] ,
" Markheim stood for a long while silent ,
" - 站立 为了 一个 长的 尽管 沉默的 ,
马克海姆沉默地站了很久,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hu:] [fɜ:rst] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
and indeed it was the visitor who first broke the silence .
和 的确 它 曾是 这 游客 WHO 第一的 打破 这 沉默 .
事实上, 正是这位访客首先打破了沉默。

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl]aɪ [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" That being so , " he said , " shall I show you the money ? "
" 那 存在 所以 , " 他 说 , " 将 我 展示 你 这 钱 ? "
“既然如此,”他说, “那我给你看看钱好吗? ”

" [ænd; ənd] [greɪs] ? " [kraɪd] - .
" And grace ? " cried Markheim .
" 和 优雅 ? " 哭 - .
“还有恩典?”马克海姆喊道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][traɪd] [aɪ 'ti:] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" Have you not tried it ? " returned the other .
" 有 你 不是 尝试 它 ? " 返回 这 其他 .

“你没试过吗？”另一个人反问道。

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv][rɪˈvaɪv(ə)l] ['mi:tiŋz] ,
" Two or three years ago , did I not see you on the platform of revival meetings ,
" 二 或者 三 年 前 , 做过 我 不是 看 你 在 这 平台 的 复兴 会议 ,
“两三年前，我不是在复兴布道会的讲台上见过你吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] ? "
and was not your voice the loudest in the hymn ? "
和 曾是 不是 你的 嗓音 这 最响亮 在 这 圣歌 ? "
难道你唱赞美诗时的声音不是最大声的吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] - ;
" It is true , " said Markheim ;
" 它 是 真的 , " 说 - ;

“没错，”马克海姆说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˈklɪrli] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈdu:ti] .
" and I see clearly what remains for me by way of duty .
" 和 我 看 清楚地 什么 遗迹 为了 我 经过 方式 的 责任 .

“我清楚地看到我作为公民还有哪些职责需要履行。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] ; [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈoʊpənd] ,
I thank you for these lessons from my soul ; my eyes are opened ,
我 感谢 你 为了 这些 课程 从 我的 灵魂 ; 我的 眼睛 是 打开 ,
我感谢您从我的灵魂深处给予我的这些教诲；我的双眼已被打开。

[ænd; ənd][aɪ][brˈhoʊld][maɪˈself][æt; ət][læst][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .
and I behold myself at last for what I am .
和 我 看哪 我 在 最后的 为了 什么 我 是 .

我终于看清了真正的自己。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;
" At this moment , the sharp note of the door - bell rang through the house ;
" 在 这 片刻 , 这 锋利的 笔记 的 这 门 - 钟 响铃 通过 这 房子 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] ,
and the visitant ,
和 这 贵宾 ,

就在这时，刺耳的门铃声响彻整栋房子；来访者，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [kənˈsɜ:rtɪd] [ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]
as though this were some concerted signal for which he had been waiting
作为 尽管 这 是 一些 协同 信号 为了 哪个 他 有 到过 等待
，
，
，

仿佛这是他一直在等待的某种精心策划的信号。

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] .
changed at once in his demeanor .
已更改 在 一次 在 他的 风度 .

他的态度立刻发生了变化。

" [ðə; ði] [meɪd] !
" The maid !
" 这 女佣 !

“女仆！”

" [hi:; hi][kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz][aɪ] [fɔ:r]
" She has returned , as I fore
" 她 有 返回 , 作为 我 前

“她回来了，正如我之前所说。”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .
warned you , and there is now before you one more difficult passage .
警告 你 , 和 那里 是 现在 前 你 一 更多的 难的 通道 。

我曾警告过你，现在你面前还有一段艰难的路要走。

[hɜ:r; hər]['mæstər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] [ɪl] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][hɜ:r; hər][ɪn] ,
Her master , you must say , is ill ; you must let her in ,
她 掌握 , 你 必须 说 , 是 患病的 ; 你 必须 让 她 在 ,

你必须说她的主人病了；你必须让她进去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʊrd] [bʌt; bət] ['ræðər] ['sɪriəs] ['kɑʊntənəns] — [noʊ] [smaɪlz] , [noʊ] [oʊvər'ækt] ,
with an assured but rather serious countenance — no smiles , no overacting ,
和 一个 保证 但 相当 严肃的 面容 — 不 微笑 , 不 表演过度 ,

[ænd; ənd][aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [sək'ses] !
and I promise you success !
和 我 承诺 你 成功 ！

带着自信但略显严肃的神情——不笑，不做作，我保证你会成功！

[wʌns] [ðə; ði][gɜ:rl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
Once the girl within , and the door closed ,
一次 这 女孩 之内 , 和 这 门 关闭 ,

女孩被关进屋后，门也关上了。

[ðə; ði] [seɪm] [dek'sterəti] [ðæt] [hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [rɪd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lər] [wɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv]
the same dexterity that has already rid you of the dealer will relieve you of
这 相同的 灵巧 那 有 已经 摆脱 你 的 这 经销商 将要 缓解 你 的

[ðɪs] [læst]['deɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] .
this last danger in your path .
这 最后的 危险 在 你的 小路 。

正是这种让你摆脱庄家的灵巧身手，也能让你摆脱前进道路上的最后一个危险。

[ðens'fɔ:rwərd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,
Thenceforward you have the whole evening — the whole night ,
此后 你 有 这 所有的 晚上 — 这 所有的 夜晚 ,

从此以后，你将拥有整个晚上——整个夜。

[ɪf] ['ni:dl] — [tu:; tə] ['rænsæk][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [jʊr; jər]
if needful — to ransack the treasures of the house and to make good your
如果 需要 — 到 洗劫一空 这 宝藏 的 这 房子 和 到 制作 好的 你的

['seɪftɪ] .
safety .
安全 。

如有必要，可以搜刮房屋内的财物，以确保自身安全。

[ðɪs] [ɪz] [help] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
This is help that comes to you with the mask of danger .
这 是 帮助 那 来 到 你 和 这 面具 的 危险 。

这是带着危险面具而来的帮助。

[ʌp] ！
Up ！
向上 ！

向上！

" [hiː; hi] [kraɪd] ː " [ʌp] , [frend] ː [jɔː; jər] [laɪf] [hæŋz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] ː [ʌp] , [ænd; ənd] [ækt] ！
" **he cried ː " up , friend ː your life hangs trembling in the scales ː up , and act ！**
" 他 哭 ː " 向上 , 朋友 ː 你的 生活 悬挂 发抖 在 这 秤 ː 向上 , 和 行为 ！
他喊道：“起来，朋友；你的生命悬于天平之上：起来，行动起来！”

" - [ˈstedəli] [rɪˈgaːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsələɹ] .
" **Markheim steadily regarded his counsellor .**
" - 稳步 认为 他的 顾问 ː

马克海姆始终注视着他的顾问。

" [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)] [æktz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If I be condemned to evil acts , " he said ,**
" 如果 我 是 谴责 到 邪恶的 行为 , " 他 说 ,
“如果我被判犯下恶行,”他说，

" [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈoʊpən] — [aɪ] [kæn; kən] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈækʃ(ə)n] .
" **there is still one door of freedom open — I can cease from action .**
" 那里 是 仍然 一 门 的 自由 打开 — 我 能 停止 从 行动 ː
“自由之门仍然敞开着——我可以停止行动。”

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
If my life be an ill thing , I can lay it down .
如果 我的 生活 是 一个 患病的 事物 , 我 能 躺 它 向下 ː

如果我的生命是件坏事，我可以把它放下。

[ðoʊ] [aɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈtruːli] , [æt; ət] [ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] [ˈevri] [smɔːl] [tempˈteɪ(ə)n] , [aɪ]
Though I be , as you say truly , at the beck of every small temptation , I
尽管 我 是 , 作为 你 说 真的 , 在 这 贝克 的 每一个 小的 诱惑 , 我
[kæn; kən] [jet] ,
can yet ,
能 然而 ,

虽然我如你所说，确实很容易受到各种小诱惑的摆布，但我仍然能够，

[baɪ] [wʌn] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈdʒestʃər] , [pleɪs] [maɪˈself] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] .
by one decisive gesture , place myself beyond the reach of all .
经过 一 决定性 手势 , 地方 我 超过 这 抵达 的 全部 ː

通过一个果断的举动，让自己置身于所有人无法触及的境地。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪz] [dæmd] [tuː; tə] [ˈbærənnəs] ː [aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ！
My love of good is damned to barrenness ; it may , and let it be ！
我的 爱 的 好的 是 该死的 到 不育 ː 它 可能 , 和 让 它 是 ！
我对美好事物的爱注定无法实现；也许吧，就让它如此吧！

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [maɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)] ː [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈgɔːlɪŋ]
But I have still my hatred of evil ; and from that , to your galling
但 我 有 仍然 我的 仇恨 的 邪恶的 ː 和 从 那 , 到 你的 令人恼火
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

但我仍然憎恨邪恶；而正因如此，令你无比失望的是，

[juː; jʊ] [ʃə] [æ; ə] [siː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [bəʊθ] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
you shall see that I can draw both energy and courage .
你 将 看 那 我 能 画 两个都 活力 和 勇气 ː

你会看到我能汲取能量和勇气。

" [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈwʌndər(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [tʃeɪndʒ]
" **The features of the visitor began to undergo a wonderful and lovely change**
" 这 特征 的 这 游客 开始 到 经历 一个 精彩的 和 迷人的 改变
:
:
:
:

“来访者的容貌开始发生奇妙而可爱的变化：

[ðeɪ] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈtraɪʌmf] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]
they brightened and softened with a tender triumph ; and , even as they
他们 明亮 和 软化 和 一个 投标 胜利 ; 和 , 甚至 作为 他们
[ˈbraɪtnd] , [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪsˈlɪm] .
brightened , faded and dislimned .
明亮 , 褪色 和 模糊 .

它们变得明亮柔和，带着温柔的胜利；然而，就在它们变得明亮的时候，它们又黯淡无光，变得模糊不清。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
But Markheim did not pause to watch or understand the transformation .
但 - 做过 不是 暂停 到 手表 或者 理解 这 转型 .

但马克海姆并没有停下来观察或理解这种转变。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He opened the door and went downstairs very slowly , thinking to himself .
他 打开 这 门 和 去 楼下 非常 缓慢地 , 思维 到 他自己 .

他打开门，慢慢地走下楼，一边走一边思考。

[hɪz; ɪz][pæst] [went] [ˈsoʊbərli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [brɪˈheld] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
His past went soberly before him ; he beheld it as it was ,
他的 过去的 去 清醒地 前 他 ; 他 观看 它 作为 它 曾是 ,

他的过去在他面前平静地浮现；他如实地审视着它。

[ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈrændəm][æz; əz] [tjæns] - [ˈmedli] — [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
ugly and strenuous like a dream , random as chance - medley — a scene of
丑陋的 和 费力的 喜欢 一个 梦 , 随机的 作为 机会 - 混合曲 — 一个 场景 的
[dɪˈfiːt] .
defeat .
击败 .

丑陋而艰辛，如同梦境一般，随机而随意——一场失败的景象。

[laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [riːˈvjuːd] [aɪ ˈtiː] , [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][bɔːŋɡər] ;
Life , as he thus reviewed it , tempted him no longer ;
生活 , 作为 他 因此 已审核 它 , 受诱惑 他 不 更长 ;

他这样回顾人生，觉得生活不再能诱惑他了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈheɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɑːrk] .
but on the farther side he perceived a quiet haven for his bark .
但 在 这 更远 边 他 感知 一个 安静的 避风港 为了 他的 吠 .

但在另一边，他看到了一个可以让他吠叫的安静的避风港。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]
He paused in the
他 暂停 在 这

他停顿了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wer] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [stɪl] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [ded]
passage , **and** **looked into the shop** , **where the candle still burned by the dead**
通道 , 和 看起来 进入 这 店铺 , 在哪里 这 蜡烛 仍然 烧伤 经过 这 死的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 .

他穿过通道，往店里看去，只见尸体旁的蜡烛还在燃烧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] .

It was strangely silent .
它 曾是 奇怪的 沉默的 .

周围异常安静。

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:lər] [swɔ:md] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] .

Thoughts of the dealer swarmed into his mind , **as he stood gazing** .
想法 的 这 经销商 蜂拥而至 进入 他的 头脑 , 作为 他 站立 凝视 .

他呆呆地站在那里，脑海中浮现出那个庄家的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [wʌns] [mɔ:r] [brʊk] [aʊt][ˈɪntuː][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈklæməɹ] .

And then the bell once more broke out into impatient clamor .
和 然后 这 钟 一次 更多的 打破 出去 进入 不耐烦 叫嚣 .

然后，铃声再次响起，夹杂着不耐烦的喧闹声。

[hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][meɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] .

He confronted the maid upon the threshold with something like a smile .
他 面对 这 女佣 之上 这 临界点 和 某物 喜欢 一个 微笑 .

他面带微笑地站在门口，与女佣对峙。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [jʊɹ; jər][ˈmæstər]

" You had better go for the police , " said he : " I have killed your master
" 你 有 更好的 去 为了 这 警察 , " 说 他 : " 我 有 被杀 你的 掌握

.
:
.

“你最好去报警，”他说：“我已经杀了你的主人。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

[wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː]

WEE WILLIE WINKIE
WE 威利 眨眼

小威利·温基

" [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

" An officer and a gentleman .
" 一个 官 和 一个 绅士 .

一位军官，一位绅士。

" [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈpə:sɪvəl] [ˈwɪljəm] [ˈwɪljəmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlðər] [neɪm]

" His full name was Percival William Williams , but he picked up the other name
" 他的 满的 姓名 曾是 珀西瓦尔 威廉 威廉姆斯 , 但 他 挑选 向上 这 其他 姓名

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] - [bʊk] ,

in a nursery - book ,
在 一个 苗圃 - 书 ,

“他的全名是珀西瓦尔·威廉·威廉姆斯，但他从一本儿童读物中得到了另一个名字。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsənd] [ˈtaɪtəlz] .

and that was the end of the christened titles .
和 那 曾是 这 结尾 的 这 受洗 标题 .

至此，命名仪式就结束了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['aɪə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wɪli] - ['bɑːbɑː] ,
His mother's ayah called him Willie - Baba ,
他的 母亲的 亚亚 称为 他 威利 - 巴巴 ,
他母亲的保姆叫他威利巴巴,

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['aɪə] [sed] ,
but as he never paid the faintest attention to anything that the ayah said ,
但 作为 他 绝不 有薪酬的 这 最微弱 注意力 到 任何事物 那 这 亚亚 说 ,
但他对老师说的任何话都充耳不闻,

[hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [dɪd][nɑːt] [help] ['mætərz] .
her wisdom did not help matters .
她 智慧 做过 不是 帮助 事情 .
她的智慧并没有起到作用。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 195th ,
His father was the Colonel of the 195th ,
他的 父亲 曾是 这 上校 的 这 195th ,
他的父亲是第195团的上校,

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [mɪləteri] ['dɪsəplɪn] [ment] ,
and as soon as Wee Willie Winkie was old enough to understand what Military Discipline meant ,
和 作为 很快 作为 威 威利 眨眼 曾是 老的 足够的 到 理解 什么 军队 纪律 意思是 ,
当小威利·温基长大到能够理解军事纪律的含义时,

['kɜːrn(ə)l] ['wɪljəmz] [pʊt][hɪm; ɪm] [ʌndər] [aɪ 'tiː] .
Colonel Williams put him under it .
上校 威廉姆斯 放 他 在下面 它 .
威廉姆斯上校把他关了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
There was no other way of managing the child .
那里 曾是 不 其他 方式 的 管理 这 孩子 .
没有其他办法来管教这个孩子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [druː] [gʊd] - [kən'dʌkt] [peɪ] ; [ænd; ænd] [wen]
When he was good for a week , he drew good - conduct pay ; and when
什么时候 他 曾是 好的 为了 一个 星期 , 他 画 好的 - 执行 支付 ; 和 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] ,
he was bad ,
他 曾是 坏的 ,
他表现好的时候, 可以领到表现良好奖金; 表现不好的时候,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [kən'dʌkt] [straɪp] .
he was deprived of his good - conduct stripe .
他 曾是 被剥夺的 的 他的 好的 - 执行 条纹 .
他被剥夺了优良行为勋章。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] , [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ['ɔfɜːz] [soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][sɪks] - [jɪr] -
Generally he was bad , for India offers so many chances to little six - year -
一般来说 他 曾是 坏的 , 为了 印度 优惠 所以 许多 机会 到 小的 六 - 年 -
['oʊldz][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .
olds of going wrong .
老 的 去 错误的 .
他总体来说表现不好, 因为印度给了六岁的小孩太多犯错的机会。

[ˈtʃɪldrən] [rɪˈzent] [fəˌmɪliˈærəti] [frəm; frəm] [stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
Children resent familiarity from strangers , and Wee Willie Winkie was a very
孩子们 怨恨 熟悉 从 陌生人 , 和 威 威利 眨眼 曾是 一个 非常
[pərˈtɪkjələr] [tʃaɪld] .
particular child .
特别的 孩子 .

孩子们不喜欢陌生人的亲昵举动，而小威利·温基就是一个特别挑剔的孩子。

[wʌns] [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəslɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [θɔ:] .
Once he accepted an acquaintance , he was graciously pleased to thaw .
一次 他 公认 一个 熟人 , 他 曾是 亲切地 高兴 到 解冻 .
一旦他接受了某个熟人，他便欣然接受了对方。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ˈbrændɪs] , [ə; eɪ] [səˈbɔ:ltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] 195th , [ɑ:n] [saɪt] .
He accepted Brandis , a subaltern of the 195th , on sight .
他 公认 布兰迪斯 , 一个 下级军官 的 这 195th , 在 视线 .
他一见到布兰迪斯（第 195 团的一名少尉）就接受了他。

[ˈbrændɪs][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] ,
Brandis was having tea at the Colonel's ,
布兰迪斯 曾是 拥有 茶 在 这 上校的 ,
布兰迪斯当时正在上校家喝茶。

[ænd; ənd] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [ˈentərd] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] - [kənˈdʌkt] [bædʒ]
and Wee Willie Winkie entered strong in the possession of a good - conduct badge
和 威 威利 眨眼 进入 强的 在 这 拥有 的 一个 好的 - 执行 徽章
[wʌn] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][henz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɑ:mpaʊnd] .
won for not chasing the hens round the compound .
韩元 为了 不是 追逐 这 母鸡 圆形的 这 化合物 .
小威利·温基带着一枚因没有在院子里追赶母鸡而获得的良好行为徽章强势入场。

[hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈbrændɪs][wɪð; wɪθ][ˈɡrævəti][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪvərd]
He regarded Brandis with gravity for at least ten minutes , and then delivered
他 认为 布兰迪斯 和 重力 为了 在 至少 十 分钟 , 和 然后 发表
[hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
himself of his opinion .
他自己 的 他的 观点 .

他严肃地注视着布兰迪斯至少十分钟，然后发表了自己的看法。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsləʊli] , [ˈgetɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
" **I like you , " said he , slowly , getting off his chair and**
" 我 喜欢 你 , " 说 他 , 缓慢地 , 获得 离开 他的 椅子 和
“我喜欢你，”他一边说着，一边缓缓地从椅子上站了起来。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈbrændɪs] .
coming over to Brandis .
未来 超过 到 布兰迪斯 .
过来找布兰迪斯。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **I like you** .
" 我 喜欢 你 .
“我喜欢你。

[aɪ][æɪ; əɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈkɑ:pi] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
I shall call you Coppy , because of your hair .
我 将 称呼 你 副本 , 因为 的 你的 头发 .
因为你的头发，我就叫你科皮吧。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['kɑ:pi] ?
Do you mind being called Coppy ?
做 你 头脑 存在 称为 副本 ?

你介意别人叫你“Coppy”吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˈvi:][her] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
it is because of ve hair , you know .
它 是 因为 的 ve 头发 , 你 知道 .

你知道，这是因为我们的头发。

" ['rʌdjə'd] ['kipliŋ]
" Rudyard Kipling
" 鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ʌv; əv] [wi:] ['wɪli] - [pɪ,kju:li:'æreɪti:z] .
Here was one of the most embarrassing of Wee Willie Winkie's peculiarities .
这里 曾是 一 的 这 最多 尴尬的 的 威 威利 - 特殊性 .

这是威利·温基最令人尴尬的怪癖之一。

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ænd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ]
He would look at a stranger for some time , and then , without warning
他 会 看 在 一个 陌生人 为了 一些 时间 , 和 然后 , 没有 警告
[ɔ:r][ˌeksplə'neɪ(ə)n] ,
or explanation ,
或者 解释 ,

他会盯着陌生人看一会儿，然后，没有任何预兆或解释，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] .
would give him a name .
会 给 他 一个 姓名 .

会给他取个名字。

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [stʌk] .
And the name stuck .
和 这 姓名 卡住 .

这个名字就此沿用下来。

[noʊ][redʒɪ'ment(ə)] ['penəltɪz] [kʊd; kəd] [breɪk] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] .
No regimental penalties could break Wee Willie Winkie of this habit .
不 团级 处罚 可以 休息 威 威利 眨眼 的 这 习惯 .

即使严加惩罚也无法让小威利·温基改掉这个坏习惯。

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [gʊd] - [kən'dʌkt] [bædʒ] [fɔ:r; fər] ['krɪsnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [waɪf] " [pɒbz] " ;
He lost his good - conduct badge for christening the Commissioner's wife " Pobs " ;
他 丢失的 他的 好的 - 执行 徽章 为了 洗礼 这 专员的 妻子 " pobs " ;

他因为给专员的妻子取名为“Pobs”而被取消了良好行为奖章；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [kʊd; kəd][du:] [meɪd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][fɔ:r'gəʊ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] ,
but nothing that the Colonel could do made the Station forego the nickname ,
但 没有什么 那 这 上校 可以 做 制成 这 车站 放弃 这 昵称 ,

但上校所做的一切都无法让该站放弃这个绰号。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['kɑ:lən] [rɪ'meɪnd] ['mɪsɪz] . " [pɒbz] " [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪ] .
and Mrs . Collen remained Mrs . " Pobs " till the end of her stay .
和 太太 . 科伦 剩余 太太 . " pobs " 直到 这 结尾 的 她 停留 .

科伦夫人直到离开时仍然被称为“波布斯夫人”。

[soʊ][ˈbrændɪs][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] " [ˈkɑːpi] , " [ænd; ənd][roʊz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [estɪˈmeɪŋ] [ʌv; əv]
So Brandis was christened " Coppy , " and rose , therefore , in the estimation of
所以 布兰迪斯 曾是 受洗 " 副本 , " 和 玫瑰 , 所以 , 在 这 估算 的
[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
the regiment .
这 团 .

因此，布兰迪斯被授予“科皮”的称号，并因此在全团的评价中脱颖而出。

[ɪf] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] ,
If Wee Willie Winkie took an interest in any one ,
如果 威 威利 眨眼 采取 一个 兴趣 在 任何 一 ,
如果威利·温基对其中任何人产生了兴趣，
[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] [ˈenvɪd] [əˈlaɪk][baɪ][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .
the fortunate man was envied alike by the mess and the rank and file .
这 幸运 男人 曾是 令人羡慕 同样 经过 这 混乱 和 这 秩 和 文件 .
这位幸运儿令军官和普通士兵都羡慕不已。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈenvi] [leɪ] [noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] .
And in their envy lay no suspicion of self - interest .
和 在 他们的 嫉妒 躺 不 怀疑 的 自己 - 兴趣 .
他们的嫉妒中丝毫没有自私的嫌疑。

" [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [sʌn] " [wʌz; wəz][ˈaɪdəˌlaɪzd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] [ɪnˈtaɪərli] .
" The Colonel's son " was idolized on his own merits entirely .
" 这 上校的 儿子 " 曾是 偶像化 在 他的 自己的 优点 完全 .
“上校的儿子”完全凭借自身实力被奉为偶像。

[jet] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [wʌz; wəz][naːt] [ˈlʌvli] .
Yet Wee Willie Winkie was not lovely .
然而 威 威利 眨眼 曾是 不是 迷人的 .
然而，小威利·温基并不可爱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈfreɪkld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrmənəntli] [skrætʃt] ,
His face was permanently freckled , as his legs were permanently scratched ,
他的 脸 曾是 永久的 雀斑 , 作为 他的 腿 是 永久的 刮痕 ,
他的脸上永远布满了雀斑，就像他的腿上永远布满了抓痕一样。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪrfl] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd]
and in spite of his mother's almost tearful remonstrances he had insisted
和 在 尽管如此 的 他的 母亲的 几乎 内牛满面 抗议 他 有 坚持
[əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [ˈlɑːks] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] .
upon having his long yellow locks cut short in the military fashion .
之上 拥有 他的 长的 黄色的 锁 切 短的 在 这 军队 时尚 .
尽管母亲几乎哭着劝阻，他还是坚持要剪掉他那头长长的黄发，像军人一样。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [her] [laɪk] [ˈsɑːrdʒənt] - , " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
" I want my hair like Sergeant Tummil's , " said Wee Willie Winkie , and , his father
" 我 想 我的 头发 喜欢 军士 - , " 说 威 威利 眨眼 , 和 , 他的 父亲
[əˈbet] ,
abetting ,
教唆 ,
“我想要像图米尔中士那样的头发，”小威利·温基说道，他的父亲也跟着起哄。

[ðə; ði][ˈsækrɪfajs][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] .
the sacrifice was accomplished .
这 牺牲 曾是 完成 .
祭祀已经完成。

[θri:] [wi:ks] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪˈstəʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [əˈfekʃənz] [ɑ:n] [lu:ˈtenənt] [ˈbrændɪs] —
Three weeks after the bestowal of his youthful affections on Lieutenant Brandis —
三 周 后 这 授予 的 他的 青春 情感 在 中尉 布兰迪斯 —
[ˌhensˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " ['kɑ:pi] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbrevəti] — [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:]
henceforward to be called " Coppy " for the sake of brevity — Wee Willie Winkie
从此以后 到 是 称为 " 副本 " 为了 这 清酒 的 简洁 — 威 威利 眨眼
[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [kɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] .
was destined to behold strange things and far beyond his comprehension .
曾是 注定 到 看哪 奇怪的 事物 和 远的 超过 他的 理解 .

在小威利·温基向布兰迪斯中尉（为简洁起见，以后就叫他“科皮”）表达了年轻的爱慕之情三周后，他注定要目睹一些奇怪的事情，远远超出了他的理解范围。

['kɑ:pi] [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Coppy returned his liking with interest .
副本 返回 他的 喜欢 和 兴趣 .

Coppy 对他的好感也同样浓厚。

['kɑ:pi] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [wer] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈræptʃərəs] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪɡ] [sɔ:rd] — [dʒʌst]
Coppy had let him wear for five rapturous minutes his own big sword — just
副本 有 让 他 穿 为了 五 欣喜若狂 分钟 他的 自己的 大的 剑 — 只是
[æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] .
as tall as Wee Willie Winkie .
作为 高的 作为 威 威利 眨眼 .

科皮让他欣喜若狂地佩戴了自己的大剑——和威利·温基一样高——足足五分钟。

['kɑ:pi] [hæd; həd][pra:m]
Coppy had prom
副本 有 舞会

Coppy参加了毕业舞会

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈterɪər] [ˈpʌpi] ; [ænd; ənd] ['kɑ:pi] [hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
ised him a terrier puppy ; and Coppy had permitted him to witness the
已使用 他 一个 梗犬 小狗 ; 和 副本 有 允许 他 到 证人 这
[mɪˈrækjələs] [ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋ] .
miraculous operation of shaving .
神奇 手术 的 剃须 .

科皮送给他一只梗犬幼崽；科皮还让他亲眼见证了剃须的神奇过程。

[neɪ] , [mɔ:ɹ] — ['kɑ:pi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi] , [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] ,
Nay , more — Coppy had said that even he , Wee Willie Winkie ,
不 , 更多的 — 副本 有 说 那 甚至 他 , 威 威利 眨眼 ,

不, 更甚——科皮曾说过, 就连他, 小威利·温基,

[wʊd] [raɪz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈʃaɪni] [naɪvz] ,
would rise in time to the ownership of a box of shiny knives ,
会 上升 在 时间 到 这 所有权 的 一个 盒子 的 闪亮的 刀具 ,

终有一天, 他会拥有一盒锃亮的刀具。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [soʊp] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈhændəld] " [ˈspʌtər] - [brʌʃ] , " [æz; əz] [wi:] [ˈwɪli]
a silver soap - box and a silver - handled " sputter - brush , " as Wee Willie
一个 银 肥皂 - 盒子 和 一个 银 - 处理 " 发出嘶嘶声 - 刷子 , " 作为 威 威利
[ˈwɪŋki:] [kɔ:ld] [aɪˈti:] .
Winkie called it .
眨眼 称为 它 .

一个银肥皂盒和一把银柄“溅射刷”，正如小威利·温基所称呼的那样。

[dr'saɪdɪdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Decidedly , there was no one except his father ,
绝对地 , 那里 曾是 不 一 除了 他的 父亲 ,
毫无疑问, 除了他父亲之外, 没有其他人了。

[hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] [gʊd] - [kən'dʌkt] ['bædʒɪz] [æt; ət] ['pleʒər] , [hæf][soʊ][waɪz] , [strɔ:n] **who could give or take away good - conduct badges at pleasure , half so wise , strong**
WHO 可以 给 或者 拿 离开 好的 - 执行 徽章 在 乐趣 , 一半 所以 明智的 , 强的
,
,
,

谁能随意授予或剥夺良好行为勋章, 一半如此睿智, 一半如此强大,
[ænd; ənd][ˈvæliənt][æz; əz] ['kɑ:pi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æfgæn] [ænd; ənd] [ɪ'dʒɪpʃn] ['mɛdəlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɛst] .
and valiant as Coppy with the Afghan and Egyptian medals on his breast .
和 英勇 作为 副本 和 这 阿富汗 和 埃及人 奖牌 在 他的 胸部 .
他像科皮一样英勇, 胸前佩戴着阿富汗和埃及的勋章。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:pi] [bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mænli] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] —
Why , then , should Coppy be guilty of the unmanly weakness of kissing —
为什么 , 然后 , 应该 副本 是 有罪的 的 这 不男子气概 弱点 的 接吻 —
[ˈvi:əməntli] ['kɪsɪŋ] — [ə; eɪ] " [bɪɡ][gɜ:rl] ,
vehemently kissing — a " big girl ,
强烈地 接吻 — 一个 " 大的 女孩 ,
那么, 为什么科皮会犯下亲吻——而且是热烈地亲吻——一个“大女孩”这种不男子气概的弱点呢?

" [mɪs] ['ɑ:lə,dɑɪs] [tu:; tə][wɪt] ?
" Miss Allardyce to wit ?
" 错过 阿勒代斯 到 有 ?
阿拉代斯小姐指的是什么?

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪd] , [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [hæd; həd] [si:n] ['kɑ:pi] [soʊ] ['du:ɪŋ] ,
In the course of a morning ride , Wee Willie Winkie had seen Coppy so doing ,
在 这 课程 的 一个 早晨 骑 , 威 威利 眨眼 有 已见 副本 所以 正在做 ,
在一次晨骑途中, 小威利·温基看到科皮这样做了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['pra:mptli] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd]
and , like the gentleman he was , had promptly wheeled round and
和 , 喜欢 这 绅士 他 曾是 , 有 及时 带轮子的 圆形的 和
['kæntəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m] ,
cantered back to his groom ,
慢跑 后退 到 他的 新郎 ,
他果然不愧是位绅士, 立刻转身小跑回到了他的马夫身边。

[lest] [ðə; ði] [gru:m] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsʊ] [si:] .
lest the groom should also see .
免得 这 新郎 应该 还 看 .
免得新郎也看到。

[ʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Under ordinary circumstances he would have spoken to his father ,
在下面 普通的 情况 他 会 有 说 到 他的 父亲 ,
正常情况下他会和父亲谈谈。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɑ:pi] [ɔ:t] [fɜ:rst][tu:; tə]
but he felt instinctively that this was a matter on which Coppy ought first to
但 他 毛毡 本能地 那 这 曾是 一个 事情 在 哪个 副本 应该 第一的 到
[bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .
be consulted .
是 咨询 .
但他本能地觉得, 这件事应该先咨询科皮的意见。

" ['kɑ:pi] , " ['ʃaʊtɪd] ['wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] ,
" **Coppy** , " **shouted Wee Willie Winkie** ,
" 副本 , " 喊叫 威 威利 眨眼 ,

“复制,”小威利·温基喊道。

['reɪnɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] - ['bʌŋɡələʊ] ['ɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] — " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jə]
reining up outside that subaltern's bungalow early one morning — " **I want to see you**
缰绳 向上 外部 那 - 平房 早期的 — " 我 想 到 看 你
, ['kɑ:pi] ! "
, **Coppy** ! "
, 副本 ! "

一天清晨,他勒住缰绳,来到那位少尉的平房外——“我想见你,科皮!”

" [kʌm] [ɪn] , [jʌŋ] - [ən] , " ['rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:pi] ,
" **Come in , young 'un** , " **returned Coppy** ,
" 来 在 , 年轻的 - 联合国 , " 返回 副本 ,

“进来吧,小家伙,”科皮回答道。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:gz] .
who was at early breakfast in the midst of his dogs .
WHO 曾是 在 早期的 早餐 在这 中间 的 他的 狗 .

他当时正在和他的狗一起享用早午餐。

" [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][ju:; jə] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [naʊ] ?
" **What mischief have you been getting into now ?**
" 什么 恶作剧 有 你 到过 获得 进入 现在 ?

你最近又惹了什么麻烦?

" [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [noʊ'tɔ:riəsli] [bæd][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,
" **Wee Willie Winkie had done nothing notoriously bad for three days** ,
" 威 威利 眨眼 有 完毕 没有什么 臭名昭著 坏的 为了 三 天 ,

“小威利·温基已经三天没干出什么臭名昭著的坏事了,

[ænd; ænd][soʊ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
and so stood on a pinnacle of virtue .
和 所以 站立 在 一个 巅峰 的 美德 .

于是,他站在了美德的巅峰。

" [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I've been doing nothing bad** , " **said he** ,
" 我已经 到过 正在做 没有什么 坏的 , " 说 他 ,

“我没做任何坏事,”他说。

['kɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stu:diəs] [ˌæfek'teɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz]
curling himself into a long chair with a studious affectation of the Colonel's
冰壶 他自己 进入 一个 长的 椅子 和 一个 好学的 做作 的 这 上校的
['læŋɡər] [ˌæftər][ə; eɪ][hɔ:t] [pə'reɪd] .
languor after a hot parade .
倦怠 后 一个 热的 游行 .

他蜷缩在一张长椅里,摆出一副上校在炎热的阅兵式后慵懒的样子,颇有几分书卷气。

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] ['frekld] [noʊz][ɪn][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp][ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] ['raʊndli] ['oʊvər]
He buried his freckled nose in a tea - cup and , with eyes staring roundly over
他 埋葬 他的 雀斑 鼻子 在 一个 茶 - 杯子 和 , 和 眼睛 凝视 圆圆地 超过
[ðə; ði][rɪm] ,
the rim ,
这 轮缘 ,

他把长满雀斑的鼻子埋进茶杯里,眼睛圆溜溜地望着杯沿之外,

[æskt] : " [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:pi] , [ɪz][aɪ'ti:] - [tu:; tə] [kɪs] [bɪɡ]['gɜ:lz] ?
asked : " I say , Coppy , is it pwoper to kiss big girls ?
问 : " 我 说 , 副本 , 是 它 - 到 吻 大的 女孩们 ?

问:“我说,科皮,亲吻大女孩是不是很棒?”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove** !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[jʊə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] .
You're beginning early .
你是 开始 早期的 .

你起步很早。

[hu:] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɪs] ? "
Who do you want to kiss ? "
WHO 做 你 想 到 吻 ? "

你想亲吻谁？

" [noʊ][wʌn] .
" **No one** .
" 不 一 .

“没有人。

[maɪ] - ['ɔ:lweɪz] ['kɪsɪŋ] [ɛm 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][stɔ:p][hɜ:r; hər] .
My muvver's always kissing me if I don't stop her .
我的 - 总是 接吻 我 如果 我 不 停止 她 .

如果我不阻止，我妈妈总是亲我。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] - , [haʊ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] ['kɪsɪŋ] ['meɪdʒər] ['ɑ:lə'daɪsɪz] [bɪg][gɜ:rl][læst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If it isn't pwoper , how was you kissing Major Allardyce's big girl last morning ,
如果 它 不是 - , 如何 曾是 你 接吻 主要的 阿勒代斯的 大的 女孩 最后的 早晨 ,
[baɪ]['vi:][kə'næɪ] ?
by ve canal ?
经过 ve 运河 ?

如果不是pwoper，那你昨天早上在运河边是怎么亲吻阿勒代斯少校的大女儿的？

" - [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] .
" **Coppy's brow wrinkled** .
" - 眉头 皱 .

科皮皱起了眉头。

[hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:lə'daɪs] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kra:ft] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðər; ðər]
He and Miss Allardyce had with great craft managed to keep their
他 和 错过 阿勒代斯 有 和 伟大的 工艺 管理 到 保持 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ['si:kɹət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
engagement secret for a fortnight .
订婚 秘密 为了 一个 两星期 .

他和阿勒代斯小姐巧妙地将订婚的消息保密了两周。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər]['ɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['ri:z(ə)nɪz] [waɪ] ['meɪdʒər] ['ɑ:lə'daɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ]
There were urgent and imperative reasons why Major Allardyce should not know
那里 是 紧迫的 和 至关重要的 原因 为什么 主要的 阿勒代斯 应该 不是 知道
[haʊ] ['mætərz] [stʊd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,
how matters stood for at least another month ,
如何 事情 站立 为了 在 至少 其他 月 ,

出于紧急且必要的原因，阿勒代斯少校至少一个月内都不应该知道事情的进展情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔ:l] ['mɑ:plɒt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] .
and this small marplot had discovered a great deal too much .
和 这 小的 马尔普洛特 有 发现 一个 伟大的 交易 也 很多 .

而这个小小的马普洛特却发现了太多太多的东西。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , " [sed] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , ['kɑ:mlɪ] .
" **I saw you** , " **said Wee Willie Winkie** , **calmly** .
" 我 锯 你 , " 说 威 威利 眨眼 , 平静地 .

“我看到你了,”小威利·温基平静地说。

" [bʌt; bət][ˈvi:] [gru:m] ['dɪdnt] [si:] .
" **But ve groom didn't see** .
" 但 ve 新郎 没有 看 .

但是新郎没有看到。

[aɪ] [sed] , - [hʌt] ['dʒaʊ] . - "
I said , ' Hut jao . ' "
我 说 , - 小屋 jao . - "

我说：“Hut jao。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [sens] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ɑ:r aɪ 'pi:] , " [groʊn] [pʊr] ['kɑ:pi] ,
" **Oh , you had that much sense , you young Rip** , " **groaned poor Coppy** ,
" 哦 , 你 有 那 很多 感觉 , 你 年轻的 撕裂 , " 呻吟 贫穷的 副本 ,

“哦, 你这年轻的里普, 居然还有点儿见识,”可怜的科皮呻吟道。

[hæf] [ə'mju:zd] [ænd; ɛnd][hæf] ['æŋɡri] .
half amused and half angry .
一半 觉得好笑 和 一半 生气的 .

一半觉得好笑, 一半觉得生气。

" [ænd; ɛnd] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **And how many people may you have told about it ? "**
" 和 如何 许多 人们 可能 你 有 讲述 关于 它 ? "

“你又跟多少人说过这件事呢? ”

" ['oʊnli][em 'i:][maɪ'self] .
" **Only me myself** .
" 仅有的 我 我 .

只有我一个人。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [wen] [aɪ] - [tu:; tə] [waɪd] ['vi:] ['bʌfəloʊ] [ven]
You didn't tell when I twied to wide ve buffalo ven
你 没有 告诉 什么时候 我 - 到 宽的 ve 水牛 ven

你没告诉我我什么时候转向宽阔的ve buffalo ven

[maɪ]['poʊni][wʌz; wəz] [leɪm] ; [ænd; ɛnd][aɪ] [fɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [laɪk] . "
my pony was lame ; and I fought you wouldn't like . "
我的 小马 曾是 瘸 ; 和 我 战斗 你 不会 喜欢 . "

我的小马跛了; 我打架, 你肯定不喜欢。

" ['wɪŋki:] , " [sed] ['kɑ:pi] , [ɪŋθu:zi'æstɪkli] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" **Winkie , " said Coppy , enthusiastically , shaking the small hand , " you're the best of**
" 眨眼 , " 说 副本 , 踊跃 , 摇晃 这 小的 手 , " 你是 这 最好的 的

[ɡʊd] ['feləʊz] .
good fellows .
好的 伙伴们 .

“温基, ”科皮热情地说着, 握住那只小手, “你真是个好小伙子。”

[lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
Look here , you can't understand all these things .
看 这里 , 你 不能 理解 全部 这些 事物 .

你看, 这些东西你不可能全部都理解。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] — [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] !
One of these days — hang it , how can I make you see it !
— 的 这些 天 — 悬挂 它 , 如何 能 我 制作 你 看 它 !

总有一天——算了, 我该怎么让你明白呢!

— [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːpi] , [æz; əz][juː; jʊ]
— **I'm going to marry Miss Allardyce , and then she'll be Mrs . Coppy , as you**
— 我是 去 到 结婚 错过 阿勒代斯 , 和 然后 壳 是 太太 : 副本 , 作为 你
[seɪ] .
say :
说 :

—我要娶阿勒代斯小姐，然后她就会像你说的，成为科皮太太。

[ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] [maɪnd][ɪz][soʊ] [ˈskændl,aɪzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [bɪɡ][ˈgɜːlz] ,
If your young mind is so scandalized at the idea of kissing big girls ,
如果 你的 年轻的 头脑 是 所以 丑闻 在 这 主意 的 接吻 大的 女孩们 ,
如果你幼小的心灵对亲吻大女孩的想法感到如此震惊,
[goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . "
go and tell your father . "
去 和 告诉 你的 父亲 : "

去告诉你父亲。

" [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ? " [sed] [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] , [huː] [ˈfɜːrmlɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
" What will happen ? " said Wee Willie Winkie , who firmly believed that his father was
" 什么 将要 发生 ? " 说 威 威利 眨眼 , WHO 牢牢 相信 那 他的 父亲 曾是
[ɑːmˈnɪpətənt] .
omnipotent .
无所不能 :

“将会发生什么事呢？”小威利·温基说道，他坚信自己的父亲无所不能。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [ˈkɑːpi] ,
" I shall get into trouble , " said Coppy ,
" 我 将 得到 进入 麻烦 , " 说 副本 ,
“我会惹上麻烦的,”科皮说道。

[ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [ʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪs] .
playing his trump card with an appealing look at the holder of the ace .
玩耍 他的 王牌 卡片 和 一个 上诉 看 在 这 持有者 的 这 高手 :
他使出杀手锏，用充满诱惑的眼神注视着手中的王牌。

" [ven][aɪ][wəʊnt] , " [sed] [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] , [ˈbriːfli] .
" Ven I won't , " said Wee Willie Winkie , briefly .
" 文 我 惯于 , " 说 威 威利 眨眼 , 简要地 :
“我不会的,”小威利·温基简短地说。

" [bʌt; bət][maɪ][ˈfeɪvə] [sez] [ɪts] [ən] - [mæn] - [li] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ˈkɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [fɪŋk]
" But my faver says it's un - man - ly to be always kissing , and I didn't fink
" 但 我的 法弗 说道 它是 联合国 - 男人 - ly 到 是 总是 接吻 , 和 我 没有 芬克
[juːd] [duː] [væt] ,
you'd do vat ,
你会 做 增值税 ,
“但我朋友说老是接吻很没男子气概，而且我觉得你也不会这么做。”

[ˈkɑːpi] .
Coppy :
副本 :
副本。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 200]
" [[页 -]
[第200页]

" [aɪm][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɪsɪŋ] , [oʊld] [tʃæp] .
" I'm not always kissing , old chap .
" 我是 不是 总是 接吻 , 老的 小伙子 :
“我又不是总在接吻，老兄。”

[ɪts] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [bɪgə(r)] [ju:ɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [tu:] .
It's only now and then , and when you're bigger you'll do it too .
它是 仅有的 现在 和 然后 , 和 什么时候 你是 大 你会 做 它 也 .
只是偶尔会这样, 等你长大些你也会这么做。

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ment] [ɪts] [na:t] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] . "
Your father meant it's not good for little boys ."
你的 父亲 意思是 它是 不是 好的 为了 小的 男孩们 . "
你父亲的意思是说, 这对小男孩不好。

" [ɑ:] ! " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] , [naʊ] [ˈfʊli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
" Ah ! " said Wee Willie Winkie , now fully enlightened .
" 啊 ! " 说 威 威利 眨眼 , 现在 完全 开明 .
“啊!”威利·温基恍然大悟地说。

" [ɪts] [laɪk] [ˈvi:] [ˈspʌtər] - [brʌʃ] ? "
" It's like ve sputter - brush ? "
" 它是 喜欢 ve 发出嘶嘶声 - 刷子 ? "
“就像喷溅刷一样?”

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈkɑːpi] , [ˈɡreɪvli] .
" Exactly , " said Coppy , gravely .
" 确切地 , " 说 副本 , 严重地 .
“正是如此,”科皮严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [fɪŋk] [aɪl] [ˈevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪs] [bɪg] [ˈgɜːlz] , [nɔːr] [noʊ] [wʌn] , - [sept] [maɪ] [mjuːvɜː] .
" But I don't fink I'll ever want to kiss big girls , nor no one , ' cept my muvver .
" 但 我 不 芬克 患病的 曾经 想 到 吻 大的 女孩们 , 也不 不 一 , - 除外 我的 移动 .
“但我认为我永远不会想亲吻身材丰满的女孩, 也不会想亲吻任何人, 除了我妈妈。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [væt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And I must vat , you know .
和 我 必须 增值税 , 你 知道 :
我必须.....你知道的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ˈbroʊkən] [baɪ] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] .
" There was a long pause , broken by Wee Willie Winkie .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 破碎的 经过 威 威利 眨眼 .
“一阵漫长的沉默, 被小威利·温基打破了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [vɪs] [bɪg] [gɜːrl] , [ˈkɑːpi] ? "
" Are you fond of vis big girl , Coppy ? "
" 是 你 喜爱 的 视觉 大的 女孩 , 副本 ? "
“你喜欢大女孩吗, 科皮?”

" [ˈɔːfli] ! " [sed] [ˈkɑːpi] .
" Awfully ! " said Coppy .
" 非常 ! " 说 副本 .

“糟透了!”科皮说道。

" [ˈfɑːndɜː] [væn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [bel] [ɔːr] [ˈvi:] [ˈbʊtʃə] — [ɔːr] [ˌem ˈi:] ? "
" Fonder van you are of Bell or ve Butcha — or me ? "
" 创始人 货车 你 是 的 钟 或者 ve 布查 — 或者 我 ? "
“你是贝尔家族的人, 还是布查家族的人——还是我?”

" [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] , " [sed] [ˈkɑːpi] .
" It's in a different way , " said Coppy .
" 它是 在 一个 不同的 方式 , " 说 副本 .
“方式不一样,”科皮说。

" [juː; jʊ] [si:] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] [wɪl] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈi:] ,
" You see , one of these days Miss Allardyce will belong to me ,
" 你 看 , 一 的 这些 天 错过 阿勒代斯 将要 属于 到 我 ,
“你看, 总有一天, 阿勒代斯小姐会属于我。”

[bʌt; bət] [ju:l] [grʊ] [ʌp][ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] — [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but you'll grow up and command the Regiment and — all sorts of things .
但 你会 生长 向上 和 命令 这 团 和 — 全部 排序 的 事物 .
但你长大后指挥整个团，然后——各种各样的事情都会发生。

[ɪts] [kwat] ['dɪfrənt] , [ju:; jʊ] [si:] . "
It's quite different , you see ."
它是 相当 不同的 , 你 看 . "
你看，情况完全不同。

" ['veri] [wel] , " [sed] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , ['raɪzɪŋ] .
" Very well , " said Wee Willie Winkie , rising .
" 非常 出色地 , " 说 威 威利 眨眼 , 上升 .
“很好，”小威利·温基说着站了起来。

" [ɪf] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv]['vi:][bɪg][gɜ:rɪ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] .
" If you're fond of ve big girl , I won't tell any one .
" 如果 你是 喜爱 的 ve 大的 女孩 , 我 惯于 告诉 任何 一 .
如果你喜欢大女孩，我不会告诉任何人。

[aɪ][mʌst; məst][gʊ] [naʊ] .
I must go now .
我 必须 去 现在 .
我必须走了。

" ['kɑ:pi] [roʊz][ænd; ənd] ['eskɔ:tɪd] [hɪz; ɪz][smɔ:l] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ædɪŋ] : " [jʊə(r)] [ðə; ði]
" Coppy rose and escorted his small guest to the door , adding : " You're the
" 副本 玫瑰 和 护送 他的 小的 客人 到 这 门 , 添加 : " 你是 这
[best] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] ['feloʊz] ,
best of little fellows ,
最好的 的 小的 伙伴们 ,
科皮站起身，护送着他的小客人到门口，并补充道：“你真是个好家伙。”

['wɪŋki:] .
Winkie .
眨眼 .
温基。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
I tell you what .
我 告诉 你 什么 .
我告诉你。

[ɪn] ['θɜ:rtɪ] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [tel] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [laɪk] .
In thirty days from now you can tell if you like — tell any one you like .
在 三十 天 从 现在 你 能 告诉 如果 你 喜欢 — 告诉 任何 一 你 喜欢 .
三十天后，你可以决定是否愿意——可以告诉任何你想告诉的人。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['brændɪs] - ['ɑ:ləˌdaɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ə; eɪ]
" Thus the secret of the Brandis - Allardyce engagement was dependent on a
" 因此 这 秘密 的 这 布兰迪斯 - 阿勒代斯 订婚 曾是 依赖 在 一个
[lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [wɜ:rd] .
little child's word .
小的 孩子的 单词 .
“因此，布兰迪斯和阿勒代斯订婚的秘密取决于一个小孩子的一句话。”

['kɑ:pi] , [hu:] [nu:] [wi:] ['wɪli] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [tru:θ] , [wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] ,
Coppy , who knew Wee Willie Winkie's idea of truth , was at ease ,
副本 , WHO 知道 威 威利 - 主意 的 真相 , 曾是 在 舒适 ,
科皮了解小威利·温基对真理的看法，所以他感到很自在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt][hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [breɪk] [ˈprɒmɪsɪz] .
for he felt that he would not break promises .
为了 他 毛毡 那 他 会 不是 休息 承诺 .

因为他觉得自己不会违背诺言。

[wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] , [ænd; ənd] ,
Wee Willie Winkie betrayed a special and unusual interest in Miss Allardyce , and ,
威 威利 眨眼 背叛 一个 特别的 和 异常 兴趣 在 错过 阿勒代斯 , 和 ,
小威利·温基对阿勒代斯小姐表现出一种特殊而不同寻常的兴趣，而且，

[ˈsləʊli] [rɪˈvɔːlɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ɪmˈbærəst] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər]
slowly revolving round that embarrassed young lady , was used to regard her
缓慢地 旋转 圆形的 那 尴尬的 年轻的 女士 , 曾是 用过的 到 看待 她
[ˈɡreɪvli] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪ] .
gravely with unwinking eye .
严重地 和 警 眼睛 .

他缓缓地绕着那位尴尬的年轻女子转圈，习惯了用一眨不眨的目光严肃地注视着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [waɪ] [ˈkɑːpi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He was trying to discover why Coppy should have kissed her .
他 曾是 尝试 到 发现 为什么 副本 应该 有 亲吻 她 .

他试图弄明白为什么科皮应该吻她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ][naɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
She was not half so nice as his own
她 曾是 不是 一半 所以 好的 作为 他的 自己的

她远不如他的女儿们那么好。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - [ˈpraːpərti] , [ænd; ənd] [wəd] [ɪn] [taɪm] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
On the other hand , she was Coppy's property , and would in time belong to
在 这 其他 手 , 她 曾是 - 财产 , 和 会 在 时间 属于 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

另一方面，她是科皮的财产，迟早会属于他。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː] [bɪˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [æz; əz] -
Therefore it behooved him to treat her with as much respect as Coppy's
所以 它 有义务 他 到 对待 她 和 作为 很多 尊重 作为 -
[bɪɡ] [sɔːrd] [ɔːr] [ˈfaɪni] [ˈpɪst(ə)] .
big sword or shiny pistol .
大的 剑 或者 闪亮的 手枪 .

因此，他理应像对待科皮的大剑或闪亮的手枪一样尊重她。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt][hiː; hi] [ʃerɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpi] [kept] [wiː] [ˈwɪli]
The idea that he shared a great secret in common with Coppy kept Wee Willie
这 主意 那 他 共享 一个 伟大的 秘密 在 常见的 和 副本 保留 威 威利
[ˈwɪŋkiː] [ʌnˈjuːʒuəlɪ,ʌnˈjuːʒəli] [ˈvɜːrtʃuəs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
Winkie unusually virtuous for three weeks .
眨眼 异常地 有德行的 为了 三 周 .

威利·温基认为自己和科皮拥有一个共同的重大秘密，这种想法使他连续三周表现得异常正直。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈædəm] [broʊk] [aʊt] ,
Then the Old Adam broke out ,
然后 这 老的 亚当 打破 出去 ,

然后，旧亚当爆发了，

[ænd; ənd][hi;; hi] [meɪd] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [ˈkæmpfaɪər] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
and he made what he called a " campfire " at the bottom of the garden
和 他 制成 什么 他 称为 一个 " 营火 " 在 这 底部 的 这 花园
.
:
.

他在花园尽头生起了一堆他称之为“篝火”的东西。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðæt][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [spɑ:rks] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði]
How could he have foreseen that the flying sparks would have lighted the
如何 可以 他 有 预见 那 这 飞行 火花 会 有 照明 这
[ˈkɜ:nəlz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈheɪ,rɪk] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ?
Colonel's little hayrick and consumed a week's store for the horses ?
上校的 小的 草垛 和 消耗 一个 本周 店铺 为了 这 马匹 ?
他怎么可能预料到飞溅的火花会点燃上校的小干草堆，烧掉马匹一周的饲料呢？

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] -
Sudden and swift was the punishment — deprivation of the good -
突然 和 迅速 曾是 这 惩罚 — 剥夺 的 这 好的 -
[kənˈdʌkt] [bædʒ] [ænd; ənd] , [moʊst] [ˈsɑ:roʊfl] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
conduct badge and , most sorrowful of all ,
执行 徽章 和 , 最多 悲伤 的 全部 ,
惩罚来得突然而迅速——剥夺良好行为徽章，而最令人悲痛的是，

[tu:] [deɪz] - [kənˈfaɪnmənt] [tu;; tə] [ˈbærəks] — [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][vərændə] — [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
two days ' confinement to barracks — the house and veranda — coupled with
二 天 - 监禁 到 兵营 — 这 房子 和 阳台 — 耦合 和
[ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈkaʊntənəns] .
the withdrawal of the light of his father's countenance .
这 退出 的 这 光 的 他的 父亲的 面容 .
两天被软禁在营房里——房子和走廊里——再加上父亲容光不再照耀。

[hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsentəns] [laɪk][ðə; ði][mæn][hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə][bi;; bi] ,
He took the sentence like the man he strove to be ,
他 采取 这 句子 喜欢 这 男人 他 努力 到 是 ,
他以他努力成为的那种男子汉的姿态接受了判决。

[dru:] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] - [lɪp] , [səˈlu:tɪd] , [ænd; ənd] , [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
drew himself up with a quivering under - lip , saluted , and , once clear of the
画 他自己 向上 和 一个 颤抖 在下面 - 唇 , 敬礼 , 和 , 一次 清除 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他挺直了身子，下唇微微颤抖，敬了个礼，然后，一走出房间，

[ræn][tu;; tə] [wi:p] [ˈbɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rsəri] — [kɔ:ld] [baɪ][hɪm; ɪm] " [maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] .
ran to weep bitterly in his nursery — called by him " my quarters .
跑 到 哭泣 苦涩地 在 他的 苗圃 — 称为 经过 他 " 我的 四分之一 .
他跑回自己的育儿室（他称之为“我的房间”）痛哭流涕。

" [ˈka:pi] [kerm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
" Coppy came in the afternoon and attempted to console the culprit .
" 副本 来了 在 这 下午 和 尝试过 到 安慰 这 罪魁祸首 .
“下午，科皮赶到，试图安慰罪犯。”

" [aɪm] [ˈʌndər] - , " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] , [ˈmɔːrnfəli] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə]
" **I'm under awwest** , " **said Wee Willie Winkie** , **mournfully** , " **and I didn't ought to**
" 我是 在下面 , " 说 威 威利 眨眼 , 悲伤地 , " 和 我 没有 应该 到
[spi:k] [tuː; tə][juː; jɔ̃] .
speak to you .
说话 到 你 .

“我感到很害怕,”小威利·温基悲伤地说,“我不应该和你说话的。”

" [veri] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt]
" **Very early the next morning he climbed on to the roof of the house — that**
" 非常 早期的 这 下一个 早晨 他 攀登 在 到 这 屋顶 的 这 房子 — 那
[wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈbɪdn] — [ænd; ənd] [bɪˈheld] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .
was not forbidden — and beheld Miss Allardyce going for a ride .
曾是 不是 禁止 — 和 观看 错过 阿勒代斯 去 为了 一个 骑 .

“第二天一大早,他就爬上了屋顶——这并不被禁止——然后看到阿拉尔代斯小姐出去骑马了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jɔ̃][ˈɡoʊɪŋ] ? " [kraɪd] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] .
" **Where are you going ?** " **cried Wee Willie Winkie** .
" 在哪里 是 你 去 ? " 哭 威 威利 眨眼 .

“你要去哪里?”小威利·温基喊道。

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ˈfɔːrwərd] .
" **Across the river ,** " **she answered , and trotted forward** .
" 穿过 这 河 , " 她 回答 , 和 小跑 向前 .

“过河去,”她回答道,然后小跑着向前走去。

[naʊ] [ðə; ði][kænˈtɑːnmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] 195th [leɪ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ][ˈrɪvər]
Now the cantonment in which the 195th lay was bounded on the north by a river
现在 这 驻扎 在 哪个 这 195th 躺 曾是 有界 在 这 北 经过 一个 河
— [draɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
— dry in the winter .
— 干燥 在 这 冬天 .

第 195 团驻扎的营地北面以一条河为界——冬天河水会干涸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] , [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈkrɔːs]
From his earliest years , Wee Willie Winkie had been forbidden to go across
从 他的 最早 年 , 威 威利 眨眼 有 到过 禁止 到 去 穿过
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

小威利·温基从小就被禁止过河。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːpi] — [ðə; ði][ɔːlmoʊst] [ɔːlˈmɑːti] [ˈkɑːpi] — [hæd; həd] [ˈnevər]
and had noted that even Coppy — the almost almighty Coppy — had never
和 有 著名的 那 甚至 副本 — 这 几乎 全能的 副本 — 有 绝不
[set] [fɒt]
set foot
放 脚

他还注意到,就连几乎无所不能的科皮也从未踏足过这里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[brɪ]ɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
beyond it .
超过 它 .

除此之外。

[ˈwi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ri:d] [tu:; tə] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [blu:] [bʊk] ,
Wee Willie Winkie had once been read to , out of a big blue book ,
威 威利 眨眼 有 一次 到过 读 到 , 出去 的 一个 大的 蓝色的 书 ,
曾经有人用一本蓝色大书给小威利·温基读过故事。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]
the history of the Princess and the Goblins — a most wonderful tale of
这 历史 的 这 公主 和 这 哥布林 — 一个 最多 精彩的 故事 的
[ə; eɪ][lənd] [wɜː] [ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] [wɜːr; wɜː] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] [ʌnˈtɪl]
a land where the Goblins were always warring with the children of men until
一个 土地 在哪里 这 哥布林 是 总是 战争 和 这 孩子们 的 男人 直到
[ðeɪ] [wɜːr; wɜː] [dɪˈfi:tɪd] [baɪ][wʌn] [ˈkɜːrdi] .
they were defeated by one Curdie .
他们 是 战败 经过 一 柯迪 .

公主与哥布林的故事——一个关于哥布林与人类之间持续战争的奇妙故事，直到他们被柯迪击败。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [dɜːt] [aɪ ˈti:] [siːmd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [blæk] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz]
Ever since that date it seemed to him that the bare black and purple hills
曾经 自从 那 日期 它 似乎 到 他 那 这 裸 黑色的 和 紫色的 丘陵
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wɜː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈɡɒblɪnz] ,
across the river were inhabited by Goblins ,
穿过 这 河 是 有人居住的 经过 哥布林 ,
从那天起，他一直觉得河对岸那些光秃秃的黑紫色山丘上住着哥布林。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ðə; ði][bæd][men] .
and , in truth , every one had said that there lived the Bad Men .
和 , 在 真相 , 每一个 一 有 说 那 那里 居住地 这 坏的 男人 .
事实上，每个人都说那里住着坏人。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wɜː] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Even in his own house the lower halves of the windows were covered with
甚至 在 他的 自己的 房子 这 降低 一半 的 这 视窗 是 涵盖 和
[ɡriːn] [ˈpeɪpər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][men] [huː] [maɪt] ,
green paper on account of the Bad Men who might ,
绿色的 纸 在 帐户 的 这 坏的 男人 WHO 可能 ,
即使在他自己的房子里，窗户的下半部分也用绿纸遮盖起来，以防坏人闯入。

[ɪf] [əˈlaʊd] [klɪr] [vjuː] , [ˈfaɪər][ˈɪntuː] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
if allowed clear view , fire into peaceful drawing - rooms and comfortable
如果 允许 清除 看法 , 火 进入 和平 绘画 - 房间 和 舒服的
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
bedrooms :
卧室 :
如果视野开阔，火势会蔓延到宁静的客厅和舒适的卧室。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [zːrθ] , [lɪvd] [ðə; ði][bæd]
Certainly , beyond the river , which was the end of all the Earth , lived the Bad
当然 , 超过 这 河 , 哪个 曾是 这 结尾 的 全部 这 地球 , 居住地 这 坏的
[men] .
Men .
男人 .

当然，在河流的彼岸，也就是世界的尽头，居住着恶人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈɑːləˌdaɪsɪz] [bɪg][gɜːrl] , - [ˈpraːpərti] , [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [ˈventʃər]
And here was Major Allardyce's big girl , Coppy's property , preparing to venture
和 这里 曾是 主要的 阿勒代斯的 大的 女孩 , - 财产 , 准备 到 风险投资
[ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈbɔːrdərz] !
into their borders !
进入 他们的 边界 !
而阿勒代斯少校的大女儿，科皮，正准备闯入他们的领地！

[wʌt] [wʊd] [ˈkɑ:pi] [sei] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ?
What would Coppy say if anything happened to her ?
什么 会 副本 说 如果 任何事物 发生 到 她 ？

如果Coppy出了什么事，她会说什么？

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] [ræn][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] - [ˈprɪnses] ?
If the Goblins ran off with her as they did with Curdie's Princess ?
如果 这 哥布林 跑 离开 和 她 作为 他们 做过 和 - 公主 ？

如果妖精们像掳走柯迪公主那样掳走了她呢？

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l] [ˈhæzərdz][bi:; bi] [tɜ:rnd] [bæk] .
She must at all hazards be turned back .
她 必须 在 全部 危险 是 转向 后退 。

无论如何都必须让她返回。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] .
The house was still .
这 房子 曾是 仍然 。

房子里一片寂静。

[wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wee Willie Winkie reflected for a moment on the very terrible wrath of his
威 威利 眨眼 反映 为了 一个 片刻 在 这 非常 糟糕的 愤怒 的 他的

[ˈfa:ðər] ;
father ;
父亲 ；

小威利·温基沉思了一会儿，想起了他父亲可怕的怒火；

[ænd; ənd] [ðen] — [broʊk] [hɪz; ɪz] [əˈrest] !
and then — broke his arrest !
和 然后 — 打破 他的 逮捕 ！

然后——他竟然逃脱了逮捕！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] .
It was a crime unspeakable .
它 曾是 一个 犯罪 无法形容 。

这是一起令人发指的罪行。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] , [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈveri] [blæk] , [ɑ:n][ðə; ði] [trɪm] [ˈgɑ:rdn] -
The low sun threw his shadow , very large and very black , on the trim garden -
这 低的 太阳 扔 他的 阴影 , 非常 大的 和 非常 黑色的 , 在 这 修剪 花园 -

[pæðz] ,
paths ,
路径 ,

低垂的夕阳将它又大又黑的影子投射在修剪整齐的花园小径上。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] .
as he went down to the stables and ordered his pony .
作为 他 去 向下 到 这 马厩 和 订购 他的 小马 。

他走到马厩，吩咐他的小马。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd]
It seemed to him in the hush of the dawn that all the big world had
它 似乎 到 他 在 这 嘘 的 这 黎明 那 全部 这 大的 世界 有

[bɪn] [ˈbɪdn] [tu:; tə][stænd] [sti:l] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ˈmju:təni] .
been bidden to stand still and look at Wee Willie Winkie guilty of mutiny .
到过 拜登 到 站立 仍然 和 看 在 威 威利 眨眼 有罪的 的 兵变 。

在黎明的寂静中，他觉得整个世界都仿佛被命令停下脚步，注视着犯有叛变罪的小威利·温基。

[ðə; ði] ['draʊzi] [gru:m] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [sɪn] [meɪd]
The drowsy groom handed him his mount , and , since the one great sin made
这 昏昏欲睡 新郎 递交 他 他的 山 , 和 , 自从 这 一 伟大的 罪 制成
[ɔ:l] ['ʌðər] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,
all others insignificant ,
全部 其他的 微不足道 ,

昏昏欲睡的马车夫把坐骑递给他，既然那一件大罪使其他一切罪过都显得微不足道，

[wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [sed] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu; tə][raɪd]['oʊvər][tu; tə] ['kɑ:pi] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] ,
Wee Willie Winkie said that he was going to ride over to Coppy Sahib ,
威 威利 眨眼 说 那 他 曾是 去 到 骑 超过 到 副本 萨希布 ,
小威利·温基说他要骑马去科皮·萨希布那里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][æ; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [ˈstepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -
and went out at a foot - pace , stepping on the soft mould of the flower -
和 去 出去 在 一个 脚 - 步伐 , 步进 在 这 柔软的 模具 的 这 花 -
['bɔ:rdəz] .
borders .
边界 .

然后迈着小步走了出去，脚踩在花坛柔软的泥土上。

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊnɪz] [fi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˌmɪs'di:d] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔ:f]
The devastating track of the pony's feet was the last misdeed that cut him off
这 毁灭性的 追踪 的 这 小马的 脚 曾是 这 最后的 不当行为 那 切 他 离开
[frʌm; frəm][ɔ:l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
from all sympathy of Humanity .
从 全部 同情 的 人类 .

那匹小马留下的可怕蹄印，是他犯下的最后一桩罪行，彻底断绝了人类对他的所有同情。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hi; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
He turned into the road , leaned forward ,
他 转向 进入 这 路 , 倾斜 向前 ,
他转身走向马路，身体前倾，

[ænd; ənd][roʊd][æ; əz][fæst][æ; əz][ðə; ði]['poʊni][kʊd; kəd][pʊt] [fʊt] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and rode as fast as the pony could put foot to the ground in the
和 骑 作为 快速地 作为 这 小马 可以 放 脚 到 这 地面 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
direction of the river .
方向 的 这 河 .

然后策马奔向河流的方向，速度之快，如同小马蹄所能承受的极限。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ʌv; əv] [twelv] - [tu:] ['pəʊnɪz] [kæn; kən][du:]['lɪt(ə)l] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔ:n] ['kæntər]
But the liveliest of twelve - two ponies can do little against the long canter
但 这 最活跃的 的 十二 - 二 小马 能 做 小的 反对 这 长的 慢跑
[ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪlər] .
of a Waler .
的 一个 沃勒 .

但即使是十二匹最活泼的小马，也难以抵挡瓦勒马的长距离慢跑。

[mɪs] ['ɑ:lə,dɑɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'hed] , [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][kra:ps] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pə'li:s] -
Miss Allardyce was far ahead , had passed through the crops , beyond the Police -
错过 阿勒代斯 曾是 远的 前方 , 有 通过了 通过 这 农作物 , 超过 这 警察 -
[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

阿勒代斯小姐远远走在前面，穿过了庄稼地，越过了警察哨所。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ,
when all the guards were asleep ,
什么时候全部 这 守卫 是 睡着了 ,

当所有守卫都睡着的时候，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊnt] [wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bed][æz; əz] [wi:] ['wɪli] **and her mount was scattering the pebbles of the river bed as Wee Willie**
和 她 山 曾是 散射 这 鹅卵石 的 这 河 床 作为 威 威利
['wɪŋki:] [left][ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə][bɪ'hɑ:nd][hɪm; ɪm] .
Winkie left the cantonment and British India behind him .
眨眼 左边 这 驻扎 和 英国 印度 在后面 他 .

当威利·温基离开兵营和英属印度时，她的坐骑扬起了河床上的鹅卵石。

[boʊd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [sti:l] ['flɑ:ɡɪŋ] , [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [[ɑ:t] ['ɪntu:] ['æfgæn] ['terətɔ:ri] ,
Bowed forward and still flogging , Wee Willie Winkie shot into Afghan territory ,
鞠躬 向前 和 仍然 鞭答 , 威 威利 眨眼 射击 进入 阿富汗 领土 ,
威利·温基弓着身子，一边挥舞着鞭子，一边冲进了阿富汗境内。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [mɪs] ['ɑ:lə,dɑ:ɪs] [ə; eɪ] [blæk] [spek] , ['flɪkərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['stoʊni] [pleɪn] .
and could just see Miss Allardyce a black speck , flickering across the stony plain .
和 可以 只是 看 错过 阿勒代斯 一个 黑色的 斑点 , 闪烁 穿过 这 石质的 清楚的 .
只见阿勒代斯小姐像一个黑点，在石质平原上闪烁。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] .
The reason of her wandering was simple enough .
这 原因 的 她 漫游 曾是 简单的 足够的 .

她四处流浪的原因很简单。

['kɑ:pi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [tu:] - ['heɪstɪli] - [ə'su:md] [ə'θɔ:rəti] ,
Coppy , in a tone of too - hastily - assumed authority ,
副本 , 在 一个 语气 的 也 - 草草 - 假定 权威 ,

科皮用一种过于仓促地自以为是的语气说道：

[hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [oʊvər'naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst][nɑ:t] [raɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
had told her overnight that she must not ride out by the river .
有 讲述 她 过夜 那 她 必须 不是 骑 出去 经过 这 河 .

前一天晚上告诉她，她不能沿着河边骑马。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [ti:tʃ] ['kɑ:pi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
And she had gone to prove her own spirit and teach Coppy a lesson .
和 她 有 已消失 到 证明 她 自己的 精神 和 教 副本 一个 课 .

她去那里是为了证明自己的勇气，并给科皮一个教训。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [hɪlz] ,
Almost at the foot of the inhospitable hills ,
几乎 在 这 脚 的 这 不宜居住的 丘陵 ,

几乎就在荒凉山丘的山脚下，

[wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [sɔ:] [ðə; ði]['weɪlər] ['blʌndər] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['hevɪli] .
Wee Willie Winkie saw the Waler blunder and come down heavily .
威 威利 眨眼 锯 这 沃勒 错误 和 来 向下 重度 .

小威利·温基看到沃勒犯了错误，重重地摔了下来。

[mɪs] ['ɑ:lə,dɑ:ɪs] ['strʌɡld] [klɪr] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['twɪstɪd] ,
Miss Allardyce struggled clear , but her ankle had been severely twisted ,
错过 阿勒代斯 挣扎 清除 , 但 她 踝 有 到过 严重 扭曲 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] .
and she could not stand .
和 她 可以 不是 站立 .

阿勒代斯小姐挣扎着脱身，但她的脚踝严重扭伤，无法站立。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈdemənstreɪtɪd] [hɜːr; hær][ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ʃɪ][wept] [ˈkoʊpiəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ]
Having thus demonstrated her spirit , she wept copiously , and was surprised by
拥有 因此 已证明 她 精神 , 她 哭泣 大量 , 和 曾是 惊讶 经过
[ðə; ðɪ] [æpəˈrɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ,
the apparition of a white ,
这 幻影 的 一个 白色的 ,
她以此展现了自己的勇气, 随即放声痛哭, 这时, 一个白色的幻影突然出现, 令她感到惊讶。

[waɪd] - [aɪd] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈkɑːki] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [spɛnt] [ˈpoʊni] .
wide - eyed child in khaki , on a nearly spent pony :
宽的 - 眼睛 孩子 在 卡其色 , 在 一个 几乎 花费 小马 :
一个穿着卡其布衣服、睁大眼睛的孩子, 骑在一匹几乎精疲力竭的小马上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbædli] , [ˈbædli] [ˈhɜːrtɪd] ? " [ˈʃaʊtɪd] [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
" Are you badly , badly hurted ? " shouted Wee Willie Winkie , as soon as he
" 是 你 糟糕 , 糟糕 受伤了 ? " 喊叫 威 威利 眨眼 , 作为 很快 作为 他
[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .
was within range .
曾是 之内 范围 :
“你伤得很重吗？”小威利·温基一靠近就大声喊道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "
" You didn't ought to be here . "
" 你 没有 应该 到 是 这里 : "
“你不应该出现在这里。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] , [ˈruːfəli] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈpruːf] .
" I don't know , " said Miss Allardyce , ruefully , ignoring the reproof .
" 我 不 知道 , " 说 错过 阿勒代斯 , 懊悔地 , 忽略 这 责备 :
“我不知道,”阿勒代斯小姐懊恼地说, 对责备置之不理。

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" Good gracious , child , what are you doing here ? "
" 好的 亲切 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 这里 ? "
“我的天哪, 孩子, 你在这里做什么？”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] - [ˈviː][ˈwɪvər] , " [pæntɪd] [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] ,
" You said you was going acwoss ve wiver , " panted Wee Willie Winkie ,
" 你 说 你 曾是 去 - ve 波浪 , " 喘息 威 威利 眨眼 ,
“你说你要去飞翔,”小威利·温基气喘吁吁地说。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] .
throwing himself off his pony :
投掷 他自己 离开 他的 小马 :
他从马上跳了下来。

" [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːpi] — [mʌst; məst][ɡoʊ] - [ˈviː][ˈwɪvər] ,
" And nobody — not even Coppy — must go acwoss ve wiver ,
" 和 无人 — 不是 甚至 副本 — 必须 去 - ve 波浪 ,
“而且任何人——甚至包括科皮——都不能越过维维弗，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈæftər][juː; jʊ] [ˈevər][soʊ][hɑːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [stɔːp] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv]
and I came after you ever so hard , but you wouldn't stop , and now you've
和 我 来了 后 你 曾经 所以 难的 , 但 你 不会 停止 , 和 现在 你已经
[ˈhɜːrtɪd] [jɔːrˈself] ,
hurted yourself ,
受伤了 你自己 ,
我拼命追赶你, 但你却不肯罢休, 现在你伤害了自己。

[ænd; ənd] ['kɑ:pi] [wɪl] [bi:; bi] [æŋgwi] [wɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] — [aɪv] - [maɪ] - !
" **and Coppy will be angwy wiv me , and — I've bwoken my awwest !** "
和 副本 将要 是 愤怒 维 我 , 和 — 我已经 - 我的 - !

Coppy会生我的气，而且——我唤醒了我的恐惧！

[aɪv] - [maɪ] - !
" **I've bwoken my awwest !** "
我已经 - 我的 - !

我唤醒了我的最棒的一面！

" [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] 195th [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" **The future Colonel of the 195th sat down and sobbed .** "
" 这 未来 上校 的 这 195th 卫星 向下 和 啜泣 .

“第195团未来的上校坐了下来，痛哭流涕。”

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜ:; hər] ['æŋk(ə)l] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [mu:vɔd] .
" **In spite of the pain in her ankle the girl was moved .** "
在 尽管如此 的 这 疼痛 在 她 踝 这 女孩 曾是 已搬 .

尽管脚踝疼痛，女孩还是被转移了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['rɪdn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kæn'tu:nmənts] , ['lɪt(ə)l] [mæn] ?
" **Have you ridden all the way from cantonments , little man ?** "
" 有 你 骑 全部 这 方式 从 营地 , 小的 男人 ?

“小家伙，你一路从营地骑马过来的吗？ ”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **What for ?** "
" 什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] ['kɑ:pi] .
" **You belonged to Coppy .** "
" 你 属于 到 副本 .

“你属于 Coppy。”

['kɑ:pi] [toʊld] [em 'i:] [soʊ] ! " [weɪld] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , [dɪs'kɑ:nsələtli] .
" **Coppy told me so !** " **wailed Wee Willie Winkie , disconsolately .** "
副本 讲述 我 所以 ! " 哀嚎 威 威利 眨眼 , 沮丧地 .

“科皮告诉我的！ ”小威利·温基沮丧地哀嚎道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ,
" **I saw him kissing you ,** "
" 我 锯 他 接吻 你 ,

我看见他吻你了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑ:ndɜ:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [væn] [bel] [ɔ:r] ['vi:] ['bʊtʃə] [ɔ:r] [em 'i:] .
" **and he said he was fonder of you van Bell or ve Butcha or me .** "
和 他 说 他 曾是 更爱 的 你 货车 钟 或者 ve 布查 或者 我 .

他说他更喜欢你，范·贝尔，或者维·布查，或者我。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [keɪm] .
" **And so I came .** "
和 所以 我 来了 .

于是我就来了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
" **You must get up and come back .** "
你 必须 得到 向上 和 来 后退 .

你必须起床回来。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] .
" **You didn't ought to be here .** "
你 没有 应该 到 是 这里 .

你不应该出现在这里。

[vɪs][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] - [maɪ] - . "
Vis is a bad place , and I've bwokeen my awwest . "
视觉 是 一个 坏的 地方 , 和 我已经 我的 . "

维斯是个糟糕的地方, 我唤醒了我的恐惧。

" [aɪ][kɑ:nt] [mu:v] , ['wɪŋki:] , " [sed] [mɪs] ['ɑ:lədaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" I can't move , Winkie , " said Miss Allardyce , with a groan .
" 我 不能 移动 , 眨眼 , " 说 错过 阿勒代斯 , 和 一个 呻吟 .

“我动不了了, 温基,”阿勒代斯小姐呻吟着说。

" [aɪv] [hɜ:rt][maɪ] [fʊt] .
" I've hurt my foot .
" 我已经 伤害 我的 脚 .

我的脚受伤了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [ʊʊd] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə] [wi:p] [ə'freʃ] , [wɪtʃ] ['stedɪd] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] ,
" She showed a readiness to weep afresh , which steadied Wee Willie Winkie ,
" 她 显示 一个 准备就绪 到 哭泣 重新 , 哪个 稳定 威 威利 眨眼 ,

“她又开始流泪了, 这让小威利·温基安心了下来。”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ʌn'mænɪnəs]
who had been brought up to believe that tears were the depth of unmanliness
WHO 有 到过 带来 向上 到 相信 那 眼泪 是 这 深度 的 怯懦
.
:
.

他们从小就被灌输眼泪是缺乏男子气概的表现。

[sti:l] , [wen] [wʌn][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] ,
Still , when one is as great a sinner as Wee Willie Winkie ,
仍然 , 什么时候 一 是 作为 伟大的 一个 罪人 作为 威 威利 眨眼 ,

然而, 当一个人像威利·温基那样罪孽深重时,

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] .
even a man may be permitted to break down .
甚至 一个 男人 可能 是 允许 到 休息 向下 .

即使是男人, 也可以崩溃。

" ['wɪŋki:] , " [sed] [mɪs] ['ɑ:lədaɪs] , " [wen] [ju:v] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Winkie , " said Miss Allardyce , " when you've rested a little ,
" 眨眼 , " 说 错过 阿勒代斯 , " 什么时候 你已经 休息 一个 小的 ,

“温基,”阿勒代斯小姐说, “等你休息一会儿之后……”

[raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:] [bæk] [ɪn] .
ride back and tell them to send out something to carry me back in .
骑 后退 和 告诉 他们 到 发送 出去 某物 到 携带 我 后退 在 .

骑车回去, 告诉他们派人来把我抬回去。

[aɪ 'ti:] [hɜ:rts] ['fɪrfəli] .
It hurts fearfully .
它 疼痛 恐惧地 .

疼得厉害。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:lədaɪs] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
" The child sat still for a little time and Miss Allardyce closed her eyes ;
" 这 孩子 卫星 仍然 为了 一个 小的 时间 和 错过 阿勒代斯 关闭 她 眼睛 ;

孩子静静地坐了一会儿, 阿勒代斯小姐闭上了眼睛;

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [feɪnt] .

the pain was nearly making her faint .

这 疼痛 曾是 几乎 制作 她 头晕的 .

疼痛几乎让她昏厥过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] ['taɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pʊniːz] [nek] [ænd; ənd]

She was roused by Wee Willie Winkie tying up the reins on his pony's neck and

她 曾是 唤醒 经过 威 威利 眨眼 捆绑 向上 这 缰绳 在 他的 小马的 脖子 和

['setɪŋ] [aɪ 'tiː] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viʃəs] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː]['wɪkər; 'hwɪkər] .

setting it free with a vicious cut of his whip that made it whicker .

环境 它 自由的 和 一个 恶毒 切 的 他的 鞭 那 制成 它 柳条 .

她被威利·温基用缰绳拴住小马的脖子，然后用鞭子狠狠抽了一下，小马嘶鸣着挣脱缰绳的声音惊醒了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ['hedɪd] [tʊːrd] [ðə; ði][kæn'tuːnmənts] .

The little animal headed toward the cantonments .

这 小的 动物 标题 朝向 这 营地 .

小动物朝着营地走去。

" [oʊ] , ['wɪŋkiː] !

" Oh , Winkie !

" 哦 , 眨眼 !

“哦，温基！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What are you doing ? "

什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么？ ”

" [hʌʃ] ! " [sed] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] .

" Hush ! " said Wee Willie Winkie .

" 嘘 ! " 说 威 威利 眨眼 .

“嘘！”小威利·温基说道。

" [-] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv]['viː][bæd][men] .

" Vere's a man coming — one of ve Bad Men .

" 维尔的 一个 男人 未来 — 一 的 ve 坏的 男人 .

“维尔来了一个人——五个坏人之一。”

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪv][juː; jʊ] .

I must stay wiv you .

我 必须 停留 维 你 .

我必须留下来陪你。

[maɪ]

My

我的

我的

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 205]

[页 -]

[第205页]

[ˈfeɪvə] [sez] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ][gɜːrl] .

faver says a man must always look after a girl .

法弗 说道 一个 男人 必须 总是 看 后 一个 女孩 .

法弗说，男人必须永远照顾女人。

[dʒæk] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ven] - [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Jack will go home , and ven vey'll come and look for us .

杰克 将要 去 家 , 和 ven - 来 和 看 为了 我们 .

杰克会回家，然后他们会来找我们。

[væts] [waɪ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

Vat's why I let him go .
增值税 为什么 我 让 他 去 :

这就是我放他走的原因。

" [nɑ:t] [wʌn] [mæn] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Not one man but two or three had appeared from behind the rocks of the
" 不是 一 男人 但 二 或者 三 有 出现 从 在后面 这 岩石 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

“不是一个人，而是两三个人从山后的岩石后面走了出来。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [sæŋk] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] ,
and the heart of Wee Willie Winkie sank within him ,
和 这 心 的 威 威利 眨眼 沉没 之内 他 ,

小威利·温基的心沉了下去。

[fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [sti:l] [aʊt] [ænd; ʌnd] [veks] -
for just in this manner were the Goblins wont to steal out and vex Curdie's
为了 只是 在 这 方式 是 这 哥布林 惯于 到 偷 出去 和 烦恼 -
[soʊl] .
soul .
灵魂 :

妖精们总是用这种方式偷偷溜出去，折磨柯迪的灵魂。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] - ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
Thus had they played in Curdie's garden , he had seen the picture ,
因此 有 他们 玩 在 - 花园 , 他 有 已见 这 图片 ,

他看到了他们曾在柯迪的花园里玩耍的情景。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [nɜ:rs] .
and thus had they frightened the Princess's nurse .
和 因此 有 他们 害怕 这 公主的 护士 :

于是，他们吓到了公主的奶妈。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
He heard them talking to each other ,
他 听到 他们 说 到 每个 其他 ,

他听到他们在交谈，

[ænd; ʌnd] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['bæstərd] ['pʊʃtoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]
and recognized with joy the bastard Pushto that he had picked up from
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [grʌmz] ['leɪtli] [dɪs'mɪst] .
one of his father's grooms lately dismissed .
一 的 他的 父亲的 新郎 最近 解雇 :

他欣喜地认出了这个私生子普什图人，那是他父亲最近解雇的一名马夫带回来的。

[pi:p(ə)l] [hu:] [spʊʊk] [ðæt] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [bæd] [men] .
People who spoke that tongue could not be the Bad Men .
人们 WHO 辐 那 舌头 可以 不是 是 这 坏的 男人 :

会说那种语言的人不可能是坏人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['neɪtɪvz] ['æftər] [ɔ:l] .
They were only natives after all .
他们 是 仅有的 本地人 后 全部 :

他们毕竟只是土著居民而已。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɑ:lədaɪsɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['blʌndəd] .
They came up to the boulders on which Miss Allardyce's horse had blundered .
他们 来了 向上 到 这 巨石 在 哪个 错过 阿勒代斯的 马 有 犯错 :

他们来到了阿拉迪斯小姐的马失足跌落的那片巨石前。

[ðen] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:mi:nənt] [reɪs] , [eɪdʒd][sɪks]
Then rose from the rock Wee Willie Winkie , child of the Dominant Race , aged six
然后 玫瑰 从 这 岩石 威 威利 眨眼 , 孩子 的 这 主导的 种族 , 老年人 六
[ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] ,
and three - quarters ,
和 三 - 四分之一 ,
然后, 从岩石中升起了威利·温基, 他是优势种族的孩子, 六岁零九个月。

[ænd; ənd] [sed] ['bri:flɪ] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] " ['dʒao] !
and said briefly and emphatically " Jao !
和 说 简要地 和 强调地 " 乔 !
然后简短而有力地说: “Jao!

" [ðə; ði]['pouni][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər] - [bed] .
" The pony had crossed the river - bed .
" 这 小马 有 交叉 这 河 - 床 .
“小马已经穿过了河床。”

[ðə; ði][men] [læft] , [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm] ['neɪtɪvz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wi:] ['wɪli]
The men laughed , and laughter from natives was the one thing Wee Willie
这 男人 笑了 , 和 笑声 从 本地人 曾是 这 一 事物 威 威利
['wɪŋki:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] .
Winkie could not tolerate .
眨眼 可以 不是 容忍 .
男人们笑了, 而土著人的笑声是威利·温基最不能容忍的。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt] .
He asked them what they wanted and why they did not depart .
他 问 他们 什么 他们 通缉 和 为什么 他们 做过 不是 离开 .
他问他们想要什么, 以及为什么不离开。

[ʌðər] [men][wɪð; wɪθ][moʊst][i:v(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['krʊkɪd] - ['sta:kt] ['gʌnz] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Other men with most evil faces and crooked - stocked guns crept out of the
其他 男人 和 最多 邪恶的 面孔 和 歪 - 库存充足 枪支 悄悄地爬 出去 的 这
['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
shadows of the hills ,
阴影 的 这 丘陵 ,
其他一些面目狰狞、手持歪斜枪托的男人从山丘的阴影中悄悄爬了出来。

[tɪl] , [su:n] , [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:diəns] [sʌm; səm] ['twenti]
till , soon , Wee Willie Winkie was face to face with an audience some twenty
直到 , 很快 , 威 威利 眨眼 曾是 脸 到 脸 和 一个 观众 一些 二十
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .
很快, 小威利·温基就面对着大约二十名观众。

[mɪs] ['ɑ:lədaɪs] [skri:md] .
Miss Allardyce screamed .
错过 阿勒代斯 尖叫 .
阿勒代斯小姐尖叫起来。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" Who are you ? " said one of the men .
" WHO 是 你 ? " 说 一 的 这 男人 .
“你是谁? ”其中一个男人问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɑ:hɪbz] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔ:rdər][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌnz] .
" I am the Colonel Sahib's son , and my order is that you go at once .
" 我 是 这 上校 萨希布的儿子 , 和 我的 命令 是 那 你 去 在 一次 .
“我是上校的儿子, 我的命令是, 你立刻去。”

[juː; jʊ] [blæk] [men][ɑːr; ər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [mɪs] ['saːhɪb,'saːhiːb] .

You black men are frightening the Miss Sahib .
你 黑色的 男人 是 令人恐惧 这 错过 萨希布 .

你们这些黑人吓到夫人了。

[wʌŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌŋ] ['ɪntuː] [kæn'tuːnmənts] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs]
One of you must run into cantonments and take the news that Miss

— 的 你 必须 跑步 进入 营地 和 拿 这 消息 那 错过

['saːhɪb,'saːhiːb][hæz; həz][hɜːrt] [hɜːr'self] ,
Sahib has hurt herself ,

萨希布 有 伤害 她自己 ,

你们其中一人必须前往营地，传达萨希布小姐受伤的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [sʌŋ] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and that the Colonel's son is here with her .
和 那 这 上校的 儿子 是 这里 和 她 .

上校的儿子也陪着她在这里。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 206]

" [页 -]

[第206页]

" [pʊt] ['ʌʊər; ɑːr] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plai] .

" Put our feet into the trap ? " was the laughing reply .
" 放 我们的 脚 进入 这 陷阱 ? " 曾是 这 笑 回复 .

“我们这是自投罗网吗？”对方笑着回答。

" [hɪr] [ðɪs] ['bɔɪz] [spiːtʃ] ! "

" Hear this boy's speech ! "

" 听到 这 男孩们 演讲 ! "

“听听这个男孩的演讲！ ”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] — [aɪ] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [sʌŋ] .

" Say that I sent you — I , the Colonel's son .
" 说 那 我 发送 你 — 我 , 这 上校的 儿子 .

“就说是我派你来的——我，上校的儿子。”

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] . "

They will give you money . "

他们 将要 给 你 钱 . "

他们会给你钱。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ?

" What is the use of this talk ?

" 什么 是 这 使用 的 这 讲话 ?

这次谈话有什么用？

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

Take up the child and the girl , and we can at least ask for the

拿 向上 这 孩子 和 这 女孩 , 和 我们 能 在 至少 问 为了 这

['rænsəm] .

ransom .

赎金 .

把孩子和女孩带走，至少我们还能索要赎金。

['ʌʊərz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Ours are the villages on the heights , " said a voice in the background .
我们的 是 这 村庄 在 这 高度 , " 说 一个 嗓音 在 这 背景 .

“我们的村庄位于高地上，”背景中传来一个声音。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bæd][men] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈɡɒblɪnz] — [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈni:ɪd] [ɔ:l] [wi:]
These were the Bad Men — worse than Goblins — and it needed all Wee
这些 是 这 坏的 男人 — 更糟 比 哥布林 — 和 它 需要 全部 威
[ˈwɪli] - [ˈtreɪnɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] .
Willie Winkie's training to prevent him from bursting into tears .
威利 - 训练 到 防止 他 从 爆发 进入 眼泪 .
这些是坏人——比妖精还坏——威利·温基使尽浑身解数才忍住没哭出来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [tu:; tə][kraɪ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈaɪə] ,
But he felt that to cry before a native , excepting only his mother's ayah ,
但 他 毛毡 那 到 哭 前 一个 本国的 , 除外 仅有的 他的 母亲的 亚亚 ,
但他觉得, 除了他母亲的保姆之外, 在当地人面前哭泣是不合适的。
[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɪnfəmi] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmju:təni] .
would be an infamy greater than any mutiny .
会 是 一个 骂名 更大的 比 任何 兵变 .
这将是比任何叛乱都更耻辱的事。

[mɔ:ˈroʊvər] , [hi:; hi][æz; əz][ˈfju:tʃər] [ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] 195th , [hæd; həd] [ðæt] [ɡrɪm] [ˈredʒɪmənt][æt; ət]
Moreover , he as future Colonel of the 195th , had that grim regiment at
而且 , 他 作为 未来 上校 的 这 195th , 有 那 严峻 团 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .
此外, 作为未来的第 195 团上校, 他身后还有这支骁勇善战的部队。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkæri] [ju:ˈes] [əˈweɪ] ? " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] , [ˈveri] [blæntʃt]
" Are you going to carry us away ? " said Wee Willie Winkie , very blanché
" 是 你 去 到 携带 我们 离开 ? " 说 威 威利 眨眼 , 非常 焯水
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
and uncomfortable .
和 不舒服 .
“你们要把我们带走吗？”威利·温基脸色苍白, 很不自在地问道。

" [jes] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsa:hɪbˈsa:hi:b][ˌbɑ:həˈdʊr] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [ænd; ənd] [i:t]
" Yes , my little Sahib Bahadur , " said the tallest of the men , " and eat
" 是的 , 我的 小的 萨希布 阁下 , " 说 这 最高 的 这 男人 , " 和 吃
[ju:; jʊ] [ˈæftərwəd] . " **you afterward .** "
你 之后 . "
“是的, 我的小萨希卜·巴哈杜尔, ”个子最高的男人说, “之后再把你吃掉。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈtʃaɪldz] [tɔ:k] , " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] .
" That is child's talk , " said Wee Willie Winkie .
" 那 是 孩子的 讲话 , " 说 威 威利 眨眼 .
“那是小孩子的说话方式, ”小威利·温基说道。

" [men] [du:][nɑ:t] [i:t] [men] .
" Men do not eat men .
" 男人 做 不是 吃 男人 .
人不会吃人。

" [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n]
" A yell of laughter interrupted him , but he went on
" 一个 叫喊 的 笑声 中断 他 , 但 他 去 在
一阵哄笑打断了他, 但他继续说道。

[ˈfɜ:rmli] , — " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ˈkæri] [ju:ˈes] [əˈweɪ] ,
firmly , — " And if you do carry us away ,
牢牢 , — " 和 如果 你 做 携带 我们 离开 ,
坚定地说: “如果你真的把我们带走,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['redʒɪmənt] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪ'daʊt]
I tell you that all my regiment will come up in a day and kill you all without
我 告诉 你 那 全部 我的 团 将要 来 向上 在 一个 天 和 杀 你 全部 没有
[ˈliːvɪŋ] [wʌn] .
leaving one .
离开 一 .

我告诉你们，我的整个团一天之内就能把你们全部杀光，一个也不留。

[huː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪn(ə)] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ?
Who will take my message to the Colonel Sahib ?
WHO 将要 拿 我的 信息 到 这 上校 萨希布 ?
谁能把我的话转达给上校先生？

" [spiːtʃ] [ɪn] ['eni] [vər'nækjələɹ] — [ænd; ənd] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'loʊkwɪəl] [ə'kweɪntəns]
" **Speech in any vernacular — and Wee Willie Winkie had a colloquial acquaintance**
" 演讲 在 任何 白话 — 和 威 威利 眨眼 有 一个 口语 熟人
[wɪð; wɪθ] [θriː] — [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] " [ɑː(r)] "
with three — was easy to the boy who could not yet manage his " r's "
和 三 — 曾是 简单的 到 这 男生 WHO 可以 不是 然而 管理 他的 " r 的 "
[ænd; ənd] " [θɪz] " [ə'raɪt] .
and " th's " aright .
和 " th's " 好的 .

对于一个还不能正确发出“r”和“th”音的孩子来说，任何方言——而小威利·温基对三种方言都有着一定的了解——都很容易理解。

[ə'nʌðər] [mæn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , ['kraɪɪŋ] : " [oʊ] ['fuːlɪʃ] [men] !
Another man joined the conference , crying : " O foolish men !
其他 男人 加入 这 会议 , 哭泣 : " 哦 愚蠢 男人 !
另一个人也加入了会议，喊道：“愚蠢的人啊！ ”

[wʌt] [ðɪs] [beɪb] [sez] [ɪz] [truː] .
What this babe says is true .
什么 这 宝贝 说道 是 真的 .
这姑娘说的是真的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hɑːrts] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðooʊz] [waɪt] [truːps] .
He is the heart's heart of those white troops .
他 是 这 心脏的 心 的 那些 白色的 军队 .
他是那些白人士兵的灵魂人物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [let][ðəm; ðəm][goʊ][bəʊθ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən] ,
For the sake of peace let them go both , for if he be taken ,
为了 这 清酒 的 和平 让 他们 去 两个都 , 为了 如果 他 是 已采取 ,
为了和平，让他们俩都走吧，因为如果 he 被抓，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪl] [breɪk]
the regiment will break
这 团 将要 休息
该团将会溃败

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[luːs] [ænd; ənd] [ɡʌt] [ðə; ði] ['væli] .
loose and gut the valley .
松动的 和 肠道 这 谷 .
松开并掏空山谷。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ɛɪ][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .
Our villages are in the valley , and we shall not escape .
我们的 村庄 是 在 这 谷 , 和 我们 将 不是 逃脱 .

我们的村庄在山谷里, 我们逃不掉的。

[ðæt] [ˈredʒɪmənt][ɑːr; ər][ˈdevəlz] .
That regiment are devils .
那 团 是 魔鬼 .

那个团简直就是魔鬼。

[ðeɪ] [broʊk] [ˈkoʊdə] [jɑːrz] [breɪst] - [boʊn][wɪð; wɪθ] [kɪks] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈraɪfəlz] ;
They broke Khoda Yar's breast - bone with kicks when he tried to take the rifles ;
他们 打破 霍达 亚尔的 胸部 - 骨 和 踢 什么时候 他 尝试 到 拿 这 步枪 ;

当霍达·亚尔试图夺取步枪时, 他们用脚踢断了他的胸骨;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [reɪp] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and if we touch this child they will fire and rape and plunder for a
和 如果 我们 触碰 这 孩子 他们 将要 火 和 强奸 和 掠夺 为了 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

如果我们碰这个孩子, 他们会开枪、强奸、抢劫一个月。

[tɪl] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] .
till nothing remains .
直到 没有什么 遗迹 .

直到什么都不剩。

[ˈbetər] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] .
Better to send a man back to take the message and get a reward .
更好的 到 发送 一个 男人 后退 到 拿 这 信息 和 得到 一个 报酬 .

最好派个人回去带信, 还能获得奖励。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][ðeɪ; ðər][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sper] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] ,
I say that this child is their God , and that they will spare none of us ,
我 说 那 这 孩子 是 他们的 上帝 , 和 那 他们 将要 空闲的 没有任何 的 我们 ,

我说, 这个孩子就是他们的神, 他们不会放过我们任何人。

[nɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] , [ɪf] [wiː; wi][hɑːrm][hɪm; ɪm] .
nor our women , if we harm him .
也不 我们的 女性 , 如果 我们 伤害 他 .

如果我们伤害他, 我们的妇女也不会受到伤害。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪn] [mæhəmd] , [ðə; ði] [dɪsˈmɪst] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]
" **It was Din Mahommed , the dismissed groom of the Colonel , who made the**
" 它 曾是 丁 穆罕默德 , 这 解雇 新郎 的 这 上校 , WHO 制成 这
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
diversion ,
导流 ,

“是上校被解雇的马夫丁·穆罕默德策划了这场骚乱。”

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [ˈhiːtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈfaːloʊd] .
and an angry and heated discussion followed .
和 一个 生气的 和 加热 讨论 随后 .

随后爆发了激烈的争论。

[wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈɑːləˌdaɪs] , [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌpʌːt] .
We Willie Winkie standing over Miss Allardyce , waited the upshot .
威 威利 眨眼 常设 超过 错过 阿勒代斯 , 等待 这 结果 .

小威利·温基站在阿勒代斯小姐身边, 等待着结果。

[ˈʃʊrlɪ] [hɪz; ɪz] " - , " [hɪz; ɪz] [oʊn] " - ,
Surely his " wegiment , " his own " wegiment ,
一定 他的 " - , " 他的 自己的 " - ,

当然，他的“武装”，他自己的“武装”，

" [wɒd] [nɑ:t] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] .
" would not desert him if they knew of his extremity .
" 会 不是 沙漠 他 如果 他们 知道 的 他的 末端 .

即使知道他处境危急，他们也不会抛弃他。

[ðə; ði] [ˈraɪdərləs] [ˈpoʊni] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] 195th ,
The riderless pony brought the news to the 195th ,
这 无骑手 小马 带来 这 消息 到 这 195th ,

这匹无人骑乘的小马将消息带到了第195届大会上。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ˈhaʊshoʊld] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər]
though there had been consternation in the Colonel's household for an hour
尽管 那里 有 到过 惊愕 在 这 上校的 家庭 为了 一个 小时
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

尽管此前一个小时，上校家中一直弥漫着不安的气氛。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bi:st] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbærəks] ,
The little beast came in through the parade ground in front of the main barracks ,
这 小的 兽 来了 在 通过 这 游行 地面 在 正面 的 这 主要的 兵营 ,

那只小动物从主营房前的操场走了进来。

[wer] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [spɔɪl] - [faɪv] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
where the men were settling down to play Spoil - five till the afternoon .
在哪里 这 男人 是 安顿 向下 到 玩 剧透 - 五 直到 这 下午 .

男人们在那里安顿下来，玩起了“Spoil-five”游戏，一直玩到下午。

[ˈdevlɪn] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][i:] [ˈkʌmpəni] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd]
Devlin , the Color Sergeant of E Company , glanced at the empty saddle and
德夫林 , 这 颜色 军士 的 E 公司 , 瞥了一眼 在 这 空的 鞍 和
[ˈtʌmbld] [θru:] [ðə; ði] [ˈbærək] - [ru:mz; rʊmz] ,
tumbled through the barrack - rooms ,
翻滚 通过 这 营房 - 房间 ,

E连的旗手德夫林瞥了一眼空荡荡的马鞍，跌跌撞撞地穿过营房。

[ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] [ru:m] [ˈkɔ:rpərəl] [æz; əz][hi;; hi] [pæst] .
kicking up each Room Corporal as he passed .
踢 向上 每个 房间 下士 作为 他 通过了 .

他每经过一个士兵身边，就踢他一脚。

" [ʌp] , [ji:; ji] [ˈbegərz] !
" Up , ye beggars !
" 向上 , 是的 乞丐 !

“起来，你们这些乞丐！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [sʌn] , " [hi;; hi] [ˈfəʊtɪd] .
There's something happened to the Colonel's son , " he shouted .
有 某物 发生 到 这 上校的 儿子 , " 他 喊叫 .

“上校的儿子出事了！ ”他喊道。

" [hi;; hi] [ˈkudnt] [fɔ:l] [ɔ:f] !
" He couldn't fall off !
" 他 不能 落下 离开 !

他不可能掉下去！

[ˈsɛlp] [ˌem ˈi:] , - [i:] [ˈkudnt] [fɔ:l] [ɔ:f] , " [ˈblʌbəd] [ə; eɪ] [ˈdrʌməɹ] - [bɔɪ] .
S'elp me , ' e couldn't fall off , " blubbered a drummer - boy .
帮助 我 , - e 不能 落下 离开 , " 呜咽 一个 鼓手 - 男生 :
“救命啊，他不能掉下去，”一个鼓手男孩抽泣着说。

" [ɡoʊ][æn; ən] - [hʌnt] [əkrɒst] [ðə; ði][ˈrɪvəɹ] .
" Go an ' hunt acrost the river .
" 去 一个 - 打猎 横跨 这 河 :
“去河对岸打猎吧。”

[ˈhi:z] [ˈoʊvəɹ][ðer; ðər] [ɪf] [ˈhi:z] [ˈeniwəɹ] , [æŋ; ən] - [ˈmeɪbi] [ðoʊz] [pəˈtɑ:n] [hæv; həv][ɡɑ:t] - [ɪm] .
He's over there if he's anywhere , an ' maybe those Pathans have got ' im .
他是 超过 那里 如果 他是 任何地方 , 一个 - 或许 那些 普什图人 有 得到 - 我是 :
如果他还活着的话，那肯定在那边，说不定已经被那些普什图人抓住了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [ɡɔ:d] [dəʊnt] [lʊk] [fɔ:r; fər] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈnʌlə] !
For the love o ' Gawd don't look for ' im in the nullahs !
为了 这 爱 o - 天哪 不 看 为了 - 我是在 这 沟渠 !
看在上帝的份上，别在沟渠里找他！

[lets] [ɡoʊ][ˈoʊvəɹ][ðə; ði][ˈrɪvəɹ] . "
Let's go over the river . "
我们来吧 去 超过 这 河 : "

我们过河去吧。

" [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [mə:t] [jet] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
" There's sense in Mott yet , " said Devlin .
" 有 感觉 在 莫特 然而 , " 说 德夫林 :
“莫特身上还有点道理，”德夫林说。

" [i:] [ˈkʌmpəni] , [ˈdʌb(ə)l] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvəɹ] — [ɑ:rp] !
" E Company , double out to the river — sharp !
" E 公司 , 双倍的 出去 到 这 河 — 锋利的 !
“E连，双倍冲向河边——快！ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

[soʊ][i:] [ˈkʌmpəni] , [ɪn][ɪts] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] [ˈmeɪnli] , [ˈdʌbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [laɪf] ,
So E Company , in its shirt - sleeves mainly , doubled for the dear life ,
所以 E 公司 , 在 它是 衬衫 - 袖子 主要 , 双倍 为了 这 亲爱的 生活 ,
所以，E公司，主要穿着衬衫，拼命地承担起这份责任。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ˈtɔɪld] [ðə; ði] [pərˈspair] [ˈsɑ:rdʒənt] , [əˈdʒʊə; əˈdʒɔ:][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [jet]
and in the rear toiled the perspiring Sergeant , adjuring it to double yet
和 在 这 后部 辛勤劳作 这 出汗 军士 , 休会 它 到 双倍的 然而
[ˈfæstər] .
faster .
快点 :

后方，汗流浹背的军士长正奋力指挥，命令它加快速度。

[ðə; ði][kænˈtɑ:nmənt][wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] 195th [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [wi:] [ˈwɪli]
The cantonment was alive with the men of the 195th hunting for Wee Willie
这 驻扎 曾是 活 和 这 男人 的 这 195th 打猎 为了 威 威利
[ˈwɪŋki:] ,
Winkie ,
眨眼 ,

营地里到处都是第195团的士兵，他们正在搜寻“小威利·温基”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈtɒk] [iː] [ˈkʌmpəni] , [fɑːr] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [swer] ,
and the Colonel finally overtook E Company , far too exhausted to swear ,
和 这 上校 最后 超越 E 公司 , 远的 也 筋疲力尽的 到 发誓 ,
上校终于追上了E连, 他累得连咒骂的力气都没有了。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bed] .
struggling in the pebbles of the river - bed .
挣扎 在 这 鹅卵石 的 这 河 - 床 .
在河床的鹅卵石中挣扎。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ˈʌndər] [wɪt] [wiː] [ˈwɪli] - [bæd][men][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
Up the hill under which Wee Willie Winkie's Bad Men were discussing the wisdom
向上 这 爬坡道 在下面 哪个 威 威利 - 坏的 男人 是 讨论 这 智慧
[ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
of carrying off the child and the girl ,
的 携带 离开 这 孩子 和 这 女孩 ,
在小威利·温基的坏蛋们正在讨论是否应该带走孩子和女孩的山坡上,

[ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ˈfaɪərd] [tuː] [ʃɑːts] .
a look - out fired two shots .
一个 看 - 出去 被解雇 二 镜头 .
一名瞭望员开了两枪。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? " [ˈʃaʊtɪd] [dɪn] [məhəmd] .
" What have I said ? " shouted Din Mahommed .
" 什么 有 我 说 ? " 喊叫 丁 穆罕默德 .
“我说了什么？”丁·穆罕默德喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] !
" There is the warning !
" 那里 是 这 警告 !
警告来了！

短篇小说(The Short-story)

第13/15页

[ðə; ði] ['pʌltən] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɔ:l'redi] [ænd; ɐnd][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] !
The pulton are out already and are coming across the plain !
这 普尔顿 是 出去 已经 和 是 未来 穿过 这 清楚的 !
推车已经出动，正在穿越平原！

[get] [ə'wei] !
Get away !
得到 离开 !
逃离！

[let] [ju:'es][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] !
Let us not be seen with the boy !
让 我们 不是 是 已见 和 这 男生 !
我们千万别和那个男孩在一起！

" [ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; əz] [ə'hʌðər] [[ɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,
" **The men waited for an instant , and then , as another shot was fired ,**
" 这 男人 等待 为了 一个 立即的 , 和 然后 , 作为 其他 射击 曾是 被解雇 ,
[wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] ,
withdrew into the hills ,
退出 进入 这 丘陵 ,
“众人稍作等待，随后，随着又一声枪响，他们便撤退到山丘里。”

['saɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .
silently as they had appeared .
默默 作为 他们 有 出现 .
他们像出现时一样，悄无声息地走了过来。

" [ðə; ði] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] , ['kɑ:nfɪdəntli] , [tu:; tə] [mɪs] ['ɑ:lə,dɑɪs] , "
" **The wegiment is coming , " said Wee Willie Winkie , confidently , to Miss Allardyce , "**
" 这 - 是 未来 , " 说 威 威利 眨眼 , 自信地 , 到 错过 阿勒代斯 , "
[ænd; ɐnd] [ɪts] [ɔ:l] [waɪt] .
and it's all wight .
和 它是全部 怀特岛 .
“军队来了，”威利·温基自信地对阿勒代斯小姐说，“一切都会好起来的。”

[dəunt][kwaɪ] !
Don't cwy !
不 cwy !
别哭！

" [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ʌp] ,
" **He needed the advice himself , for ten minutes later , when his father came up ,**
" 他 需要 这 建议 他自己 , 为了 十 分钟 之后 , 什么时候 他的 父亲 来了 向上 ,
“他自己也需要这样的建议，因为十分钟后，他父亲就来了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɪs] ['ɑ:lə,dɑɪsɪz] [læp] .
he was weeping bitterly with his head in Miss Allardyce's lap .
他 曾是 哭泣 苦涩地 和 他的 头 在 错过 阿勒代斯的 膝 .
他把头埋在阿勒代斯小姐的腿上，痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] 195th [ˈkærid] [him; ɪm][hoʊm][wið; wiθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪsɪŋ] ；
And the men of the 195th carried him home with shouts and rejoicings ；
和 这 男人 的 这 195th 携带 他 家 和 喊叫 和 欢庆 ；
[ænd; ənd] [ˈka:pi] ，
and Coppy ，
和 副本 ；

第195团的士兵们欢呼雀跃地把他抬回了家；科皮，

[hu:] [hæd; həd] [ˈridn] [ə; eɪ][hɔ:rs] [ˈIntu:][ə; eɪ][ˈlæðər] ， [met][him; ɪm] ， [ænd; ənd] ， [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens]
who had ridden a horse into a lather , met him , and , to his intense
WHO 有 骑 一个 马 进入 一个 泡沫 ， 遇见 他 ， 和 ， 到 他的 激烈的
[disˈgast] ，
disgust ，
厌恶 ；

一个骑马狂奔的人遇到了他，令他极其厌恶的是，

[kɪst] [him; ɪm][ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ．
kissed him openly in the presence of the men ．
亲吻 他 公然 在 这 在场 的 这 男人 ．

当着其他男人的面，她公然吻了他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑ:m][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ．
But there was balm for his dignity ．
但 那里 曾是 香脂 为了 他的 尊严 ．

但他的尊严得到了慰藉。

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [əˈfɔrd] [him; ɪm][ðæt][nɑ:t][ˈoʊnli] [wʊd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈrest] [bi:; bi] [kənˈdoʊnd] ，
His father assured him that not only would the breaking of arrest be condoned ；
他的 父亲 保证 他 那 不是 仅有的 会 这 打破 的 逮捕 是 默许 ；

他父亲向他保证，不仅不会容忍他违反逮捕令，

[bʌt; bət] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] - [kənˈdʌkt] [bædʒ] [wʊd] [bi:; bi] [riˈstɔ:rd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
but that the good - conduct badge would be restored as soon as his mother
但 那 这 好的 - 执行 徽章 会 是 恢复 作为 很快 作为 他的 母亲
[kʊd; kəd] [soʊ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blaʊs] - [sli:v] ．
could sew it on his blouse - sleeve ．
可以 缝 它 在 他的 女式衬衫 - 袖子 ．

但只要他母亲能把优良行为奖章缝到他的衬衫袖子上，奖章就会恢复原状。

[mɪs] [ˈɑ:ləˌdaɪs] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðæt] [meɪd] [him; ɪm][praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ．
Miss Allardyce had told the Colonel a story that made him proud of his son ．
错过 阿勒代斯 有 讲述 这 上校 一个 故事 那 制成 他 自豪的 的 他的 儿子 ．

阿勒代斯小姐给上校讲了一个故事，让上校为他的儿子感到骄傲。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

" [ʃi:; ji] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ， [ˈka:pi] ， " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] ， [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [mɪs] [ˈɑ:ləˌdaɪs]
" **She belonged to you , Coppy , " said Wee Willie Winkie , indicating Miss Allardyce**
" 她 属于 到 你 ， 副本 ， " 说 威 威利 眨眼 ， 表明 错过 阿勒代斯
[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈgraɪmi] [ˈfɔ:rɪŋɡər] ．
with a grimy forefinger ．
和 一个 肮脏的 食指 ．

“她是你的，科皮，”小威利·温基说着，用脏兮兮的食指指着阿拉尔代斯小姐。

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] - [ˈvi:] [ˈwɪvər] ，
" **I knew she didn't ought to go across ve wiver** ，
" 我 知道 她 没有 应该 到 去 - ve 波浪 ，

“我知道她不应该去冒险，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˈvi:] - [wɒd] [kəm] [tuː; tə][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [sent] [dʒæk] [hoʊm] . "
 and I knew ve wegment would come to me if I sent Jack home . "
 和 我 知道 ve - 会 来 到 我 如果 我 发送 杰克 家 . "

我知道如果我把杰克送回家，军队就会来找我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ˈwɪŋki:] , " [sed] [ˈkɑ:pi] — " [ə; eɪ] [ˈpʌkə] [ˈhɪroʊ] ! "
 " You're a hero , Winkie , " said Coppy — " a pukka hero ! "
 " 你是 一个 英雄 , 眨眼 , " 说 副本 — " 一个 正宗 英雄 ! "

“你真是个英雄，温基，”科皮说，“一个名副其实的英雄！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [væt] [mi:nz] , " [sed] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] ,
 " I don't know what vat means , " said Wee Willie Winkie ,
 " 我 不 知道 什么 增值税 方法 , " 说 威 威利 眨眼 ,

“我不知道vat是什么意思，”小威利·温基说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kɔ:l][em ˈi:] [ˈwɪŋki:] [ˈeni] [noʊ] [mɔ:r] .
 " but you mustn't call me Winkie any no more .
 " 但 你 不得 称呼 我 眨眼 任何 不 更多的 .

但是你以后不许再叫我温基了。

[aɪm] [ˈpə:sɪvəl] - - .
 I'm Percival Will'am Will'ams .
 我是 珀西瓦尔 - - .

我是珀西瓦尔·威廉·威廉姆斯。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [dɪd] [wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] [ˈentər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
 " And in this manner did Wee Willie Winkie enter into his manhood .
 " 和 在 这 方式 做过 威 威利 眨眼 进入 进入 他的 男子气概 .

“就这样，小威利·温基步入了成年。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
 [Pg 211]
 [页 -]

[第211页]

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
 [Pg 210]
 [页 -]

[第210页]

[noʊts]
 NOTES
 笔记

笔记

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ]
 WASHINGTON IRVING
 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] , [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ska:tʃ] [ˈmɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nu:] [jɔːk] ,
 Washington Irving , the son of a Scotch merchant , was born in New York ,
 华盛顿 欧文 , 这 儿子 的 一个 苏格兰威士忌 商人 , 曾是 出生 在 新的 约克 ,
 [ˈeɪprəl][θri:] , - .
 April 3 , 1783 .
 四月 3 , - .

华盛顿·欧文，一位苏格兰商人的儿子，于 1783 年 4 月 3 日出生于纽约。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdesəltɔːri] ,
 As his health was delicate his education was desultory ,
 作为 他的 健康 曾是 精美的 他的 教育 曾是 漫无目的的 ,

由于身体虚弱，他的学业断断续续。

[ænd; ænd][æt; ət] [ˌsɪksˈti:n] [hi:; hi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [lɔ:] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈsɪriəsənəs] .
and at sixteen he began to study law but without much seriousness .
和 在 十六 他 开始 到 学习 法律 但 没有 很多 严肃 .

十六岁时他开始学习法律，但并没有认真对待。
[hi:; hi] [spɛnt] [mʊʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈri:əli] [self] - [ˈedʒukeɪtrd] .
He spent most of the time in reading , being in this way really self - educated .
他 花费 最多 的 这 时间 在 阅读 , 存在 在 这 方式 真的 自己 - 受过教育 .
他大部分时间都用来读书，通过这种方式真正实现了自学。

[hɪz; ɪz] [helθ] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kənˈsɜ:srɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [ˈmeni] [ɪksˈkə:ʃənz] [ʌp] [ðə; ði] [steɪt]
His health continuing a matter of concern , he took many excursions up the state
他的 健康 继续 一个 事情 的 忧虑 , 他 采取 许多 短途旅行 向上 这 状态
[tu:; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,
to the woods ,
到 这 树林 ,
由于他的健康状况持续令人担忧，他多次前往州内的树林进行短途旅行。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbenɪfɪt] .
with much physical benefit .
和 很多 身体的 益处 .
具有显著的生理益处。

[ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] - [steɪt] [taʊnz] [hi:; hi] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] [səˈsaɪəti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ðæt]
In many of the up - state towns he mingled in society to such a degree that
在 许多 的 这 向上 - 状态 城镇 他 混合 在 社会 到 这样的 一个 程度 那
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [səˈsaɪəti] [mæn] .
he was in danger of becoming a mere society man .
他 曾是 在 危险 的 成为 一个 仅仅 社会 男人 .
在纽约州北部的许多城镇，他与上流社会交往甚密，以至于他有沦为普通上流人士的危险。

[haʊˈevər] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] ,
However , all the time he was doing some writing ,
然而 , 全部 这 时间 他 曾是 正在做 一些 写作 ,
然而，他一直都在进行写作，

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkra:nɪk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
a part of which appeared in The Morning Chronicle when he was
一个 部分 的 哪个 出现 在 这 早晨 编年史 什么时候 他 曾是
其中一部分内容在他还是.....时发表在《晨报》上。

[bʌt; bət] [ˌnaɪnˈti:n] .
but nineteen .
但 十九 .
但十九岁。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz] [helθ] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [pʊr] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈjʊrəp]
In 1804 , his health continuing poor , it was decided to send him to Europe
在 - , 他的 健康 继续 贫穷的 , 它 曾是 决定 到 发送 他 到 欧洲
.
:
.
1804年，他的健康状况持续恶化，于是决定将他送往欧洲。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [steɪd] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [fræns] , [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ænd] [ˈɪtəli] ,
There he stayed nearly two years , visiting France , England , and Italy ,
那里 他 入住 几乎 二 年 , 访问 法国 , 英格兰 , 和 意大利 ,
他在那里待了将近两年，期间游览了法国、英国和意大利。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈevrɪwɪər] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ] [səˈsaɪəti] [ænd; ænd] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)l] ,
being everywhere received by society and meeting the best people ,
存在 到处 已收到 经过 社会 和 会议 这 最好的 人们 ,
处处受到社会欢迎，结识最优秀的人，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
as he was a remarkably agreeable young man .

作为 他 曾是 一个 非常 同意 年轻的 男人 .

因为他是一位非常讨人喜欢的年轻人。

[ðə; ði][trɪp] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [helθ] .
The trip completely restored his health .

这 旅行 完全地 恢复 他的 健康 .

这次旅行让他彻底恢复了健康。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [hiː; hi] [ə'gen] [plʌndʒd] [ɪntuː][sə'saɪətɪ] , [ˈɡɪvɪŋ] , [haʊ'evər] ,
On his return to America in 1806 , he again plunged into society , giving , however ,

在 他的 返回 到 美国 在 - , 他 再次 暴跌 进入 社会 , 给予 , 然而 ,

1806年他返回美国后, 再次投身于社交活动, 然而,

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ɑːkju'peɪ(ə)n][ɪn] [sælmə'ɡʌndɪ] , [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈmʌnθli] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv]
a hint of his future occupation in Salmagundi , a semi - monthly periodical of

一个 暗示 的 他的 未来 职业 在 萨尔马贡迪 , 一个 半 - 月度 期刊 的

[ʃɔːrt] [du'reɪʃn] ,
short duration ,

短的 期间 ,

在半月刊、发行量较短的期刊《萨尔马贡迪》中, 暗示了他未来的职业方向。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the model of The Spectator , written in conjunction with two of his

在 这 模型 的 这 旁观者 , 书面 在 连词 和 二 的 他的

[ˈbrʌðərz] [ɪn] - - - .
brothers in 1807 - 1808 .

兄弟 在 - - - .

以《旁观者》为蓝本, 与他的两个兄弟于 1807-1808 年共同创办。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
In the meantime he had been admitted to the bar .

在 这 与此同时 他 有 到过 承认 到 这 酒吧 .

与此同时, 他已获得律师资格。

[ɪn] - [ə'pɪrd] " [ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
In 1809 appeared " The Knickerbocker History of New York ,

在 - 出现 " 这 尼克博克 历史 的 新的 约克 ,

1809年出版了《尼克博克纽约史》,

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ænd; ænd][ˈsætəɪər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] .
" a piece of humor and satire which made him famous .

" 一个 片 的 幽默 和 讽刺 哪个 制成 他 著名的 .

一篇让他成名的幽默讽刺作品。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi'ʌnseɪ] , [ə; eɪ] [lɔːs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər]
At this time occurred the death of his fiancée , a loss from which he never

在 这 时间 发生 这 死亡 的 他的 未婚妻 , 一个 损失 从 哪个 他 绝不

[rɪ'kʌvərd] .
recovered .

恢复 .

就在这时, 他的未婚妻去世了, 他从此再也没有从失去爱人的悲痛中走出来。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - [hiː; hi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði]
At the beginning of the War of 1812 he served for four months on the

在 这 开始 的 这 战争 的 - 他 服务 为了 四 几个月 在 这

[stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
staff of the Governor of New York .

职员 的 这 州长 的 新的 约克 .

1812 年战争初期, 他曾在纽约州州长办公室任职四个月。

[ɪn] - [hiː hi] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] -
In 1815 he went again to Europe , this time on the business of his brothers ' firm ,
在 - 他 去 再次 到 欧洲 , 这 时间 在 这 商业 的 他的 兄弟 -
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

1815年，他再次前往欧洲，这次是为他兄弟的公司处理业务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː hi] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː hi] [steɪd] [ðer; ðər] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] .
to which he had been admitted , and he stayed there seventeen years .
到 哪个 他 有 到过 承认 , 和 他 入住 那里 十七 年 .
他被录取了，并在那里住了十七年。

[ðə; ði] [fɜːrm] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] - ,
The firm failing in 1818 ,
这 公司 失败 在 - ,

该公司于1818年倒闭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ænd; ənd] [brɪˈɡænz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] - [ʌv; əv] " [ðə; ði]
he turned to literature and began the publication in 1819 of " The
他 转向 到 文学 和 开始 这 发布 在 - 的 " 这
[sketʃ] - [bʊk] ,
Sketch - Book ,
草图 - 书 ,

他转向文学创作，并于 1819 年开始出版《素描簿》。

" [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [ˈnærətɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] .
" a collection of sketches and narratives in the manner of The Spectator .
" 一个 收藏 的 草图 和 叙事 在 这 方式 的 这 旁观者 .

“一系列模仿《旁观者》风格的素描和叙事作品。”

[ðɪs] [bʊk] [ˈdefɪnətli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːθər] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [bəʊθ]
This book definitely established him as an author , being received both
这 书 确实 已确立的 他 作为 一个 作者 , 存在 已收到 两个都
这本书无疑确立了他作为作家的地位，受到了广泛好评。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
in America and in England with delight .
在 美国 和 在 英格兰 和 喜 .

在美国和英国都感到非常高兴。

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [səkˈsesf(ə)l] [faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɪtərəri]
Besides being successful financially it gave him an introduction to literary
除了 存在 成功的 财务方面 它 给予 他 一个 介绍 到 文学
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

除了经济上的成功，这也让他有机会接触到文学界。

" [ˈbreɪs.brɪdʒ] [hɔːl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] " [əˈpɪrd] [suːn] [ˈæftər] , [ɪn]
" Bracebridge Hall " and " The Tales of a Traveller " appeared soon after , in
" 布雷斯布里奇 大厅 " 和 " 这 故事 的 一个 游客 " 出现 很快 后 , 在
- [ænd; ənd] - [rɪˈspektɪvli] .
1822 and 1824 respectively .
- 和 - 分别 .

《布雷斯布里奇庄园》和《旅行者的故事》分别于 1822 年和 1824 年出版。

[ˈɜːrvɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələər] ,
Irving himself had been for years much of a traveller ,
欧文 他自己 有 到过 为了 年 很多 的 一个 游客 ,

欧文本人多年来一直是一位旅行家，

[bəuθ][frʌm; frəm][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][d̩ə; ðɪ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
both from inclination and from the demands of his health .
两个都 从 倾角 和 从 这 需求 的 他的 健康 .

既出于个人意愿，也出于健康需要。

[ɪn] - [ˈɜːrvɪŋ] [went] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] " [laɪf] [ænd; ənd] [ˈvɔɪdʒz] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] ,
In 1826 Irving went to Spain to write his " Life and Voyages of Columbus ,
在 - 欧文 去 到 西班牙 到 写 他的 " 生活 和 航程 的 哥伦布 ,

1826年，欧文前往西班牙撰写了他的《哥伦布生平与航海记》。

" [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn] - .
" which appeared in 1828 .
" 哪个 出现 在 - .

“它出现于 1828 年。

[ðɪs] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [speɪn] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [tɪl] [sepˈtembər] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfruːt(ə)l][wʌn] ,
This residence in Spain , which lasted till September , 1829 , was a fruitful one ,
这 住宅 在 西班牙 , 哪个 持续 直到 九月 , - , 曾是 一个 卓有成效 一 ,

这段在西班牙的居住经历（一直持续到1829年9月）成果丰硕。

[æz; əz] [ˈspænɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
as Spanish subjects appealed to his imagination .
作为 西班牙语 主题 上诉 到 他的 想像力 .

西班牙题材的作品激发了他的想象力。

[bɪˈsaɪdz] [d̩ə; ðɪ] " [kəˈlʌmbəs] , " [hiː; hi] [roʊt] " [d̩ə; ðɪ] [ˈkɑːŋkwest] [ʌv; əv] [grəˈhɑːdə] , "
Besides the " Columbus , " he wrote " The Conquest of Granada , "
除了 这 " 哥伦布 , " 他 写道 " 这 征服 的 格拉纳达 , "

除了《哥伦布传》之外，他还写了《征服格拉纳达》。

" [d̩ə; ðɪ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] ,
" The Companions of Columbus ,
" 这 同伴 的 哥伦布 ,

《哥伦布的同伴们》

" [ænd; ənd] " [d̩ə; ðɪ] [ælhæmbərə; ælˈhɑːmbərə] .
" and " The Alhambra .
" 和 " 这 阿尔罕布拉宫 .

和“阿尔罕布拉宫。

" [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər][faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli][ˈpraɪtəb(ə)l][ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəri] [səkˈsesɪz] .
" These books were financially profitable in addition to being literary successes .
" 这些 图书 是 财务方面 有利可图 在 添加 到 存在 文学 成功 .

“这些书不仅在文学上取得了成功，而且在经济上也获得了利润。”

[θruːˈaʊt] [ðiːz] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [d̩ə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [səˈsaɪəti] .
Throughout these years he enjoyed , as usual , the pleasures of charming society .
自始至终 这些 年 他 享受 , 作为 通常 , 这 快乐 的 迷人 社会 .

这些年来，他一如既往地享受着上流社会带来的乐趣。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [speɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈsekrəteri]
His stay in Spain was terminated by his unexpected appointment as Secretary
他的 停留 在 西班牙 曾是 终止 经过 他的 意外 预约 作为 秘书

[ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][d̩ə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][esˈtiː] . [dʒeɪmz] .
of Legation to the Court of St . James .
的 使馆 到 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 .

他在西班牙的逗留因意外被任命为驻圣雅各宫使馆秘书而结束。

[rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɒnəz] ,
Returning to England , he was received with honors ,
返回 到 英格兰 , 他 曾是 已收到 和 荣誉 ,
返回英国后, 他受到了隆重的欢迎。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ə'wɔːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
the Royal Society of Literature awarding him in 1830 one of the two
这 皇家 社会 的 文学 授予 他 在 - 一 的 这 二
[ænjuəl] [ˈmɛdəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsətɪ][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːnərəri] [diː] . [siː] .
annual medals and the University of Oxford making him an honorary D . C .
年度的 奖牌 和 这 大学 的 牛津 制作 他 一个 名誉 D . C .
[el] .
L .
L .

1830年, 英国皇家文学学会授予他两枚年度奖章之一, 牛津大学授予他荣誉民法学博士学位。
[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
In 1831 he resigned and the next year returned to America .
在 - 他 辞职 和 这 下一个 年 返回 到 美国 .
1831年他辞职, 次年返回美国。

[ə'merɪkə] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
America greeted him with enthusiasm .
美国 问候 他 和 热情 .
美国人民热情地欢迎了他。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [hiː; hi] [ˈsetld] [æt; ət] [ˈtæri,taun] , [ɑːn]
After an extended tour of the South and West he settled at Tarrytown , on
后 一个 扩展 旅游 的 这 南 和 西方 他 定居 在 塔里敦 , 在
[ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
the Hudson ,
这 哈德逊 ,
在对南部和西部进行了长时间的游历之后, 他定居在了哈德逊河畔的塔里敦。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] [ə'fɔːd] [baɪ] [ˈnuːmərəs]
a few miles north of New York , to enjoy the domestic life afforded by numerous
一个 很少 英里 北 的 新的 约克 , 到 享受 这 国内的 生活 提供 经过 很多的
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,
在纽约以北几英里处, 享受众多亲戚带来的家庭生活,

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈhesəserɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and to do the writing which was more than ever necessary for the
和 到 做 这 写作 哪个 曾是 更多的 比 曾经 必要的 为了 这
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [huː] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
support of the relatives who had become dependent on him .
支持 的 这 亲属 WHO 有 变得 依赖 在 他 .
他还必须写作, 这对于维持那些依赖他的亲戚们的生活来说比以往任何时候都更加重要。

[æt; ət] [ˈsʌniːsaɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
At Sunnyside , as his place was named , he resolutely devoted himself to
在 阳光山 , 作为 他的 地方 曾是 命名 , 他 坚决地 奉献 他自己 到
[ˈlɪtərəri] [wɜːrk] ,
literary work ,
文学 工作 ,
在以他住处命名的桑尼赛德庄园, 他全身心投入到文学创作中。

[ˈæftər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈɑːfɪs] .
after declining several offers of public office .
后 下降 一些 优惠 的 民众 办公室 .
在拒绝了多次公职邀请之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [kənˈtribjətəɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkəɹ] [ˈmægəziːn] [æt; ət][æən; ən] [ˈænjʊəl]
He was a regular contributor to The Knickerbocker Magazine at an annual salary ,
他 曾是 一个 常规的 贡献者 到 这 尼克博克 杂志 在 一个 年度的 薪水 ,

他曾定期为《尼克博克杂志》撰稿，并领取年薪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˈsevrəl] [ˈvɑːljəmz] , [nɑːt] [naʊ] [mʌt] [riːd] , [waɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [mɔːr]
and he wrote several volumes , not now much read , while working on more
和 他 写道 一些 卷 , 不是 现在 很多 读 , 尽管 在职的 在 更多的
[æmˈbɪʃəs] [ˈlɪtərəri] [ˈpraːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] .
ambitious literary projects :
雄心勃勃 文学 项目 .

他还创作了几卷现在很少有人读的书，同时还在进行更雄心勃勃的文学创作。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] [ˈɑːnəɹ] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz]
In 1842 he received the unexpected and unsolicited honor of appointment as
在 - 他 已收到 这 意外 和 未经请求的 荣誉 的 预约 作为
[ˈmɪnɪstəɹ] [tuː; tə] [speɪn] .
Minister to Spain .
部长 到 西班牙 .

1842年，他意外地获得了任命为驻西班牙公使的荣誉。

[fɔːr; fəɹ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈɑːfɪs] , [pəɹˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd]
For four years he continued in office , performing his duties with tact and
为了 四 年 他 持续 在 办公室 , 表演 他的 职责 和 策略 和
[dɪˈskre(ə)n] .
discretion .
审慎 .

他继续担任该职务四年，以机智和谨慎的态度履行职责。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
In 1846 he returned finally to his home ,
在 - 他 返回 最后 到 他的 家 ,
1846年，他终于回到了家乡。

[wer] [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] " [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
where he devoted his last days to a long - contemplated " Life of Washington ,
在哪里 他 奉献 他的 最后的 天 到 一个 长的 - 思考 " 生活 的 华盛顿 ,
在那里，他将生命的最后时光奉献给了他酝酿已久的《华盛顿传》。

" [ə; eɪ][tæsk][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] .
" **a task almost beyond his powers** .
" 一个 任务 几乎 超过 他的 权力 .
“一项几乎超出他能力范围的任务。”

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [noʊˈvembəɹ] , - , [hiː; hi] [daɪd] ,
On the 28th of November , 1850 , he died ,
在 这 28th 的 十一月 , - , 他 死亡 ,
1850年11月28日，他去世了。

[ˈɑːnərd] [æz; əz][noʊ] [əˈmerɪkən] [mæn][ʌv; əv] [ˈletəɹz] [hæd; həd][ˈevəɹ] [bɪn] .
honored as no American man of letters had ever been .
荣幸 作为 不 美国人 男人 的 信件 有 曾经 到过 .
获此殊荣，是美国文学史上前所未有的人物。

[ˈrefrənsɪz][ⓘ]

REFERENCES

参考

参考

[baɪˈɑːɡrəfi][ⓘ]

Biography

传

传

[wɔːrnər][ⓘ] [ˈwɑːʃɪŋtən][ⓘ] [ˈɜːrvɪŋ][ⓘ] .

Warner **:** **Washington Irving** .

华纳 **:** 华盛顿 欧文 .

华纳：华盛顿·欧文。

[ˈbɔɪntən][ⓘ] [ˈwɑːʃɪŋtən][ⓘ] [ˈɜːrvɪŋ][ⓘ] .

Boynton **:** **Washington Irving** .

博因顿 **:** 华盛顿 欧文 .

博因顿：华盛顿·欧文。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ⓘ]

Criticism

批评

批评

[ˈhaʊəlz][ⓘ] [maɪ][ⓘ] [ˈlɪtəreri][ⓘ] [ˈpæʃnz][ⓘ] .

Howells **:** **My Literary Passions** .

豪厄尔斯 **:** 我的 文学 激情 .

豪威尔斯：我的文学热情。

[ˈθækəri][ⓘ] [nɪl][ⓘ] [ˈnaɪsaɪ][ⓘ] [ˈboʊnəm][ⓘ] ([ˈraʊndəbaʊt][ⓘ] [ˈpepərz][ⓘ]) .

Thackeray **:** **Nil Nisi Bonum (Roundabout Papers)** .

萨克雷 **:** 零 尼西 博努姆 (迂回 文件) .

萨克雷：尼尔·尼西·博纳姆（Nil Nisi Bonum）（Roundabout Papers）。

[ˈrɪtʃərdsn][ⓘ] [əˈmerɪkən][ⓘ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ⓘ] .

Richardson **:** **American Literature** .

理查森 **:** 美国人 文学 .

理查森：美国文学。

[noʊts][ⓘ] [tuː; tə][ⓘ] " [ɑːr aɪ ˈpiː][ⓘ] [væn][ⓘ] [ˈwɪŋk(ə)][ⓘ]

NOTES TO " RIP VAN WINKLE

笔记 到 " 安息 VAN 海棠

致《瑞普·凡·温克尔》的注释

" [ðɪs][ⓘ] [ˈstɔːri][ⓘ] [əˈpɪrd][ⓘ] [wɪð; wɪθ][ⓘ] [fɔːr][ⓘ] [ˈlðər][ⓘ] [ˈpepərz][ⓘ] [ɪn][ⓘ] [ðə; ði][ⓘ] [fɜːrst][ⓘ] [ˈnʌmbər][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] " [ðə; ði][ⓘ] [sketʃ][ⓘ] -

" **This story appeared with four other papers in the first number of " The Sketch** -

" 这 故事 出现 和 四 其他 文件 在 这 第一的 数字 的 " 这 草图 -

[bʊk][ⓘ] ,

Book ,

书 ,

“这篇报道与其他四篇论文一起发表在《素描簿》第一期上，

" [wɪtʃ][ⓘ] [wʌz; wəz][ⓘ] [ˈpʌblɪʃt][ⓘ] [ɪn][ⓘ] [əˈmerɪkə][ⓘ] [ɪn][ⓘ] [meɪ][ⓘ] , [æz; əz][ⓘ] [ðə; ði][ⓘ] [wɜːrk][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] [wʌn][ⓘ] [ˈdʒefri][ⓘ]

" **which was published in America in May , 1819 , as the work of one Geoffrey**

" 哪个 曾是 已发布 在 美国 在 可能 , - , 作为 这 工作 的 一 杰弗里

[ˈkreɪən][ⓘ] .

Crayon .

蜡笔 .

该作品于 1819 年 5 月在美国出版，署名为杰弗里·克雷恩 (Geoffrey Crayon)。

[pɛɪdʒ][wʌn] .

[ˈdiːdrɪk] [ˈnɪkərbaːkər] : [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈnɪkərbaːkər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Diedrich Knickerbocker : **the supposed author of " The Knickerbocker History**
迪德里希 尼克博克 : 这 据称 作者 的 " 这 尼克博克 历史
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
of New York .
的 新的 约克 .

迪德里希·尼克博克：《尼克博克纽约史》的作者。

" [ɔːl] [ðɪs] [ˈprefətɔːri] [ˈmætər] [ɪz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈpriːtens] ,
" **All this prefatory matter is merely to carry out the pretence** ,
" 全部 这 序言 事情 是 仅仅 到 携带 出去 这 虚伪 ,
“所有这些铺垫都只是为了掩人耳目，

[æz; əz][duː][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][ˈpoʊstskɪpt][æt; ət][ðə; ði][end] . [tuːˈtuː] .
as do the Note and Postscript at the end : **2** :
作为 做 这 笔记 和 后记 在 这 结尾 : 2 :
以及文末的注释和附言。2.

[ˈpiːtər] [ˈstaɪvəsənt] : [læst] [dʌtʃ] [ˈɡʌvərənər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bɔːrɪn][ɪn] [ˈhɑːlənd] [ɪn] - ,
Peter Stuyvesant : last Dutch governor of New York , born in Holland in 1592 ,
彼得 史岱文森 : 最后的 荷兰语 州长 的 新的 约克 , 出生 在 荷兰 在 - ,
彼得·史蒂文森：纽约最后一任荷兰籍总督，1592年出生于荷兰。

[daɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - .
died in New York in 1672 :
死亡 在 新的 约克 在 - :
1672年卒于纽约。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːrt] [ˈtempər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] .
A man of short temper and with a wooden leg from the knee .
一个 男人 的 短的 脾气 和 和 一个 木制的 腿 从 这 膝盖 :
一个脾气暴躁、膝盖以下装有木腿的男人。

[fɔːrt] [krɪˈstiːnə] : [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [swɪːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeləweə] [ˈrɪvər] [nɪr] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
Fort Christina : built by the Swedes on the Delaware River near the present city of
堡 克里斯蒂娜 : 建造 经过 这 瑞典人 在 这 特拉华州 河 靠近 这 展示 城市 的
[ˈwɪlmɪŋtən] .
Wilmington .
威尔明顿 .

克里斯蒂娜堡：由瑞典人在特拉华河畔，靠近现在的威尔明顿市建造。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] . - .
There was no fighting . **15** .
那里 曾是 不 斗争 : - :

没有发生打斗。15.

[ˈfedərəl] [ɔːr] [ˈdeməkræt] : [ðə; ði] [tuː] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri]
Federal or Democrat : the two political parties after the close of the Revolutionary
联邦 或者 民主党人 : 这 二 政治的 各方 后 这 关闭 的 这 革命者
[wɔːr] .
War .
战争 :

联邦党或民主党：美国独立战争结束后的两个政党。

[ˈtɔːri] : [neɪm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] . - .
tory : name applied to all followers of the king during the war . **16** .
保守党 : 姓名 应用 到 全部 追随者 的 这 国王 期间 这 战争 : - :
托利党：战争期间所有追随国王的人的名称。16.

[ˈstoʊni] [pɔɪnt] : [ðɪs] [ˈpra:məntɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ]
Stony Point : this promontory on the west bank of the Hudson was captured by
石质 观点 : 这 海角 在 这 西方 银行 的 这 哈德逊 曾是 捕获 经过
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
the British ,
这 英国 ,

斯托尼角：这个位于哈德逊河西岸的岬角被英国人占领。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [riˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæntəni] [ˈweɪn] .
and later recaptured by the Americans under General Anthony Wayne .
和 之后 重新捕获 经过 这 美国人 在下面 一般的 安东尼 韦恩 .
后来被安东尼·韦恩将军率领的美军重新夺回。

[ˈæn.tə.nɪz] [noʊz] : [ə; eɪ][boʊld] [klɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,
Antony's Nose : a bold cliff , in the shape of a nose ,
安东尼的 鼻子 : 一个 大胆的 悬崖 , 在 这 形状 的 一个 鼻子 ,
安东尼之鼻：一座形状像鼻子的陡峭悬崖

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
on the east bank of the river .
在 这 东方 银行 的 这 河 .
在河的东岸。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [speld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪt]] . - .
The name is now usually spelled with an h . 18 .
这 姓名 是 现在 通常 拼写 和 一个 h . - .
该名称现在通常拼写为 h.18。

[ˈhendrɪk] [ˈhʌdsn] : [ˈri:əli] [ˈhenri] [ˈhʌdsn] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ]
Hendrick Hudson : really Henry Hudson , an Englishman in the employ of the Dutch
亨德里克 哈德逊 : 真的 亨利 哈德逊 , 一个 英国人 在 这 采用 的 这 荷兰语
[i:st] [ˈɪndiə] [ˈkʌmpəni] .
East India Company .
东方 印度 公司 .
亨德里克·哈德森：实际上是亨利·哈德森，一名受雇于荷兰东印度公司的英国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvoɪdʒ] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [nɔ: rθ] - [i:st] [ˈpæsɪdʒ] ,
He was on a voyage to discover a north - east passage ,
他 曾是 在 一个 航程 到 发现 一个 北 - 东方 通道 ,
他当时正在执行一项探索东北航道的航行任务。

[wen] [hi:; hi] [ɪksˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
when he explored the river which bears his name .
什么时候 他 探索 这 河 哪个 熊 他的 姓名 .
当他探索那条以他名字命名的河流时。

[ðə; ði] [hæf] [mu:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] .
The Half Moon was the name of his boat .
这 一半 月亮 曾是 这 姓名 的 他的 船 .
他的船名叫“半月”。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[ˈedgər] [ˈælən] [poʊ]
EDGAR ALLAN POE
埃德加 艾伦 POE
埃德加·爱伦·坡

[ˈedgər] [ˈælən] [pɒʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈæktər] , [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Edgar Allan Poe , the child of poor travelling actors , was born in Boston ,
埃德加 艾伦 爱伦·坡 , 这 孩子 的 贫穷的 旅行 演员 , 曾是 出生 在 波士顿 ,
[ˈdʒænjueri] - , - .
January 19 , 1809 .
一月 - , - .

埃德加·爱伦·坡出生于波士顿，父母是贫穷的巡回演员，出生于1809年1月19日。

[left] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [jɪr] ,
Left an orphan in his third year ,
左边 一个 孤儿 在 他的 第三 年 ,
三年级时成了孤儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈælən] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] , [huː] [geɪv]
he was taken into the family of Mr . John Allan of Richmond , who gave
他 曾是 已采取 进入 这 家庭 的 先生 : 约翰 艾伦 的 里士满 , WHO 给予
[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
him his name .
他 他的 姓名 :

他被里士满的约翰·艾伦先生收养，并被赐予了自己的姓氏。

[suːn] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːstər] - [ˈperənts] , [huː] [ˈræðər] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .
Soon he became a great pet of his foster - parents , who rather spoiled him .
很快 他 成为 一个 伟大的 宠物 的 他的 促进 - 父母 , WHO 相当 被宠坏了 他 .
很快，他就成了养父母的宠儿，他们把他宠坏了。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˈælən] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [skuːl] [æt; ət] [stouk]
In 1815 the Allans went to England , where the boy was in school at Stoke
在 - 这 艾伦斯 去 到 英格兰 , 在哪里 这 男生 曾是 在 学校 在 斯托克
[ˈnuːɪŋtən] ,
Newington ,
纽因顿 ,

1815年，艾伦一家去了英国，当时这个男孩在斯托克纽因顿上学。

[ə; eɪ] [ˈsʌbɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [tɪl] [dʒuːn] , - , [wen] [ðə; ði] [ˈfæməli] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd] .
a suburb of London , till June , 1820 , when the family returned to Richmond .
一个 市郊 的 伦敦 , 直到 六月 , - , 什么时候 这 家庭 返回 到 里士满 .
直到 1820 年 6 月，一家人才从伦敦郊区搬回里士满。

[hɪz; ɪz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [skuːlz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ˈtuːtɜːz] [tɪl]
His education was continued in private schools and by the aid of tutors till
他的 教育 曾是 持续 在 私人的 学校 和 经过 这 援助 的 导师 直到
[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] ,
he entered the University of Virginia ,
他 进入 这 大学 的 弗吉尼亚州 ,
他先是在私立学校接受教育，并由家庭教师辅导，直到进入弗吉尼亚大学。

[ˈfebruəri] - , - .
February 14 , 1826 .
二月 - , - .
1826年2月14日。

[æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] [hiː; hi] [drɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] ,
At the University he developed a passion for drink and gambling ,
在 这 大学 他 发达 一个 热情 为了 喝 和 赌博 ,
在大学期间，他染上了酗酒和赌博的恶习。

[wɪtʃ] [led][ˈmɪstər] . [ˈælən][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
which led Mr . Allan to place him in his own counting - room at the end of
哪个 引领 先生 . 艾伦 到 地方 他 在 他的 自己的 计数 - 房间 在 这 结尾 的
[ðə; ðɪ] [ˈseɪ(ə)n] [ɪn] [dɪˈsembər] ,
the session in December ,
这 会议 在 十二月 ,

因此，艾伦先生在12月会议结束时，安排他单独在一个计票室工作。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪkˈstriːmli] [wel] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
though he had done extremely well in some of his studies .
尽管 他 有 完毕 极其 出色地 在 一些 的 他的 研究 .

虽然他在某些科目中表现非常出色。

[nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈəːksəmnis] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] , [poʊ] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Not liking the irksomeness of this occupation , Poe left to make his own way .
不是 喜欢 这 烦人 的 这 职业 , 爱伦·坡 左边 到 制作 他的 自己的 方式 .

由于厌倦了这份工作的枯燥乏味，坡离开了，开始了自己的谋生之路。

[hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [wer] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
He first went to Boston , where he succeeded in having some of
他 第一的 去 到 波士顿 , 在哪里 他 成功了 在 拥有 一些 的

[hɪz; ɪz] [vəːsɪz] [ˈpʌblɪʃt] .
his verses published .
他的 诗句 已发布 .

他先去了波士顿，在那里成功地发表了一些诗歌作品。

[hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] [ˈfeɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] ,
His resources failing , he enlisted in the United States Army ,
他的 资源 失败 , 他 入伍 在 这 团结的 各州 军队 ,

由于经济拮据，他应征入伍，加入了美国陆军。

[ˈbiːɪŋ] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈsteɪʃənz] , [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm]
being assigned to the artillery and serving in different stations , among them
存在 分配 到 这 炮兵 和 服务 在 不同的 车站 , 之中 他们

[fɔːrt] [ˈmoʊltri] [æt; ət] [ˈtʃɑːrlstən] ,
Fort Moultrie at Charleston ,
堡 穆尔特里 在 查尔斯顿 ,

被分配到炮兵部队并在不同的驻地服役，其中包括查尔斯顿的莫尔特里堡。

[saʊθ] [,kæɹəˈlaɪnə] .
South Carolina .
南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksələnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ɪn] - .
His conduct being excellent , he was appointed Sergeant - major in 1829 .
他的 执行 存在 出色的 , 他 曾是 任命 军士 - 主要的 在 - .

由于他表现优异，于 1829 年被任命为军士长。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈælən] , [huː] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Shortly afterward he was reconciled to Mr . Allan , who secured him an
不久 之后 他 曾是 和解 到 先生 . 艾伦 , who 安全 他 一个

[əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] .
appointment to West Point .
预约 到 西方 观点 .

不久之后，他与艾伦先生和解，艾伦先生为他争取到了西点军校的职位。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [hi;; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [wʌz; wəz] [kɔːrt] - [ˈmɑːrjəld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
At the Academy he neglected his duty , was court - martialled , and was
在这学院他被忽视的他的责任 , 曾是法庭 - 军事化的 , 和曾是
[dɪs'mɪst] [mɑːrtʃ] [ˈsevən] , - .
dismissed March 7 , 1831 .
解雇 行进 7 , - .

在军校期间，他玩忽职守，被送上军事法庭，并于 1831 年 3 月 7 日被开除。

[poʊ] [naʊ] [ˈsetld] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] , [wer] [hi;; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu;; tə] [ˈraɪtɪŋ] ,
Poe now settled in Baltimore , where he devoted himself to writing ,
爱伦·坡 现在 定居 在 巴尔的摩 , 在哪里 他 奉献 他自己 到 写作 ,
爱伦·坡随后定居巴尔的摩，并在那里潜心写作。

[ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɔləz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪl] , " [ə; eɪ] [em 'es] .
winning a prize of one hundred dollars for his tale , " A MS .
获胜 一个 奖 的 一 百 美元 为了 他的 故事 , " 一个 多发性硬化症 .
他的故事《手稿》赢得了100美元的奖金。

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] .
Found in a Bottle .
成立 在 一个 瓶子 .
瓶子里发现的。

" [hi;; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛm] ,
" He lived with his aunt , Mrs . Clemm ,
" 他 居住地 和 他的 阿姨 , 太太 . 克莱姆 ,
他和他的姑姑克莱姆太太住在一起，

[tu;; tə] [huːz] [ˈdɔːtər] [hi;; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [huːm] [hi;; hi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] - [ɪn]
to whose daughter he became engaged and whom he married in 1836 in
到 谁 女儿 他 成为 已订婚的 和 谁 他 已婚 在 - 在
[ˈrɪtʃmænd] ,
Richmond ,
里士满 ,
他与她的女儿订婚，并于1836年在里士满与她结婚。

[wer] [hi;; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tu;; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈlɪtərəri]
where he had gone to become an assistant on The Southern Literary
在哪里 他 有 已消失 到 变得 一个 助手 在 这 南方 文学
[ˈmesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .
他去那里是为了担任《南方文学信使》的助理。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə]
His habits and unfortunate disposition made it impossible for him to
他的 习惯 和 不幸 处置 制成 它 不可能的 为了 他 到
[rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pə'zɪ(ə)n] .
remain long in one position .
保持 长的 在 一 位置 .
他的习惯和不幸的性格使他无法在一个职位上长期待下去。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdrɪftɪŋ] , [hi;; hi] [ˈsetld] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] - ,
After some drifting , he settled in Philadelphia in 1838 ,
后 一些 漂流 , 他 定居 在 费城 在 - ,
辗转多地之后，他于1838年在费城定居。

[wer] [hiː; hi][dɪd] [hæk] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] ['editər] [ʌv; əv] ['bɜːtənz]
where he did hack work until he became associate editor of Burton's
在哪里 他 做过 黑客 工作 直到 他 成为 联系 编辑 的 伯顿的
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - .
Gentleman's Magazine and American Monthly Review in July , 1839 .
绅士的 杂志 和 美国人 月度 审查 在 七月 , - .

他在那里从事一些零工，直到 1839 年 7 月成为伯顿绅士杂志和美国月刊的副主编。

[ɪn] - [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In 1840 appeared a volume of his
在 - 出现 一个 体积 的 他的

1840年，他的一部著作出版。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[teɪlz; 'teɪ,lɪz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['feɪvərəbl] ['hoʊtɪs] .
tales which attracted favorable notice .
故事 哪个 吸引 有利 注意 .

引起好评的故事。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['editər] [ʌv; əv][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] ['mægəziːn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [jɪr] , [tuː] ,
In 1841 he became editor of Graham's Magazine , but in this year , too ,
在 - 他 成为 编辑 的 格雷厄姆的 杂志 , 但 在 这 年 , 也 ,

1841年，他成为《格雷厄姆杂志》的编辑，但也是在这一年，

[hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd] .
his wife became a hopeless invalid .
他的 妻子 成为 一个 绝望 无效的 .

他的妻子成了无可救药的病人。

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dɪʃ(ə)n]
Anxiety about her had doubtless much to do with the subsequent condition
焦虑 关于 她 有 毫无疑问 很多 到 做 和 这 随后的 状况

[ʌv; əv] ['poʊz] [maɪnd] .
of Poe's mind .
的 爱伦·坡的 头脑 .

对她的焦虑无疑与爱伦·坡后来的精神状态有很大关系。

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] [ə'gen] [hiː; hi][lɔːst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
In the next year again he lost his position .
在 这 下一个 年 再次 他 丢失的 他的 位置 .

第二年他又失去了职位。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['retʃɪd] ['pɑːvərtɪ] .
At this time he fell into wretched poverty .
在 这 时间 他 跌倒 进入 可怜 贫困 .

此时他陷入了极度贫困之中。

[ðən] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɪz; ɪz] [ænt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Then , as always , his aunt gave him the devotion of a mother .
然后 , 作为 总是 , 他的 阿姨 给予 他 这 虔诚 的 一个 母亲 .

然后，像往常一样，他的姑姑给予了他如同母亲般的关爱。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['hʌndrəd] - ['dɔːləɹ] [praɪz] , [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] " [ðə; ðɪ][ɡoʊld]
The fortunate gaining of another hundred - dollar prize , this time for " The Gold
这 幸运 获得 的 其他 百 - 美元 奖 , 这 时间 为了 " 这 金子

[bʌɡ] ,
Bug ,
漏洞 ,

幸运的是，《金甲虫》又赢得了100美元的奖金。

" [helpt] [ə'ɫɔ:ŋ] [tə'geðər] [wið; wiθ][sʌm; səm][wɜ:rk][ɑ:n]['greɪəmz, 'græmz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər][kə'pæsəti] .
" **helped along together with some work on Graham's in a minor capacity** .
" 帮助 沿着 一起 和 一些 工作 在 格雷厄姆的 在 一个 次要的 容量 .
"在格雷厄姆的一些工作中，我以次要身份提供了帮助。"

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst][looʻkeɪ(ə)n] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['mɪrər] .
New York was his next location , where he was on The Evening Mirror .
新的 约克 曾是 他的 下一个 地点 , 在哪里 他 曾是 在 这 晚上 镜子 .
他的下一站是纽约，在那里他加入了《晚间镜报》。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] " ['reɪv(ə)n] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [spræŋ] ['ɪntu:] [fə'nd:mi:n(ə)l] ['feɪvər]
In 1845 his " Raven " was published and at once sprang into phenomenal favor
在 - 他的 " 乌鸦 " 曾是 已发布 和 在 一次 弹簧 进入 非凡的 偏爱
.
.
.

1845年，他的《乌鸦》出版，立即获得了巨大的成功。
['lektʃərɪŋ] , ['mægəzi:n] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['editɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dwɛɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['ɑ:kjupaɪd]
Lecturing , magazine work , and the editing of The Broadway Journal occupied
讲课 , 杂志 工作 , 和 这 编辑 的 这 百老汇 杂志 占领
[ðə; ði][nekst] [jɪr] .
the next year .
这 下一个 年 .

接下来的一年，他忙于讲学、杂志工作和编辑《百老汇杂志》。
[ɪn] - [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɔrdəm] .
In 1846 he moved to Fordham .
在 - 他 已搬 到 福特汉姆 .

1846年，他搬到了福特汉姆。
[ðer; ðər] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [soʊ] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
There ill - health and poverty so oppressed him that money had to be
那里 患病的 - 健康 和 贫困 所以 受压迫者 他 那 钱 有 到 是
[reɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
raised to take care of the family .
提高 到 拿 关心 的 这 家庭 .

疾病和贫困让他苦不堪言，不得不筹钱养家糊口。
[ɪn] - ['mɪsɪz] . [poʊ] [daɪd] .
In 1847 Mrs . Poe died .
在 - 太太 . 爱伦·坡 死亡 .

1847年，坡夫人去世。
[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] , [ɑ:k'toʊbər]['seɪvən] , - , [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
From this time till his own death , October 7 , 1849 , his mind ,
从 这 时间 直到 他的 自己的 死亡 , 十月 7 , - , 他的 头脑 ,
从那时起直到他于1849年10月7日去世，他的精神状态，

[ɫɔ:ŋ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [dɪ'zi:zd] .
long clouded and affected by his habits , became hopelessly diseased .
长的 阴天 和 做作的 经过 他的 习惯 , 成为 绝望地 患病的 .
长期受不良习惯的影响，变得意志消沉，最终患上了无可救药的疾病。

[poʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [greɪt] [ænə'lɪtɪk(ə)l] ['pəʊər] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌn'steɪb(ə)l]
Poe was a genius of great analytical power and imagination , but unstable
爱伦·坡 曾是 一个 天才 的 伟大的 分析 力量 和 想像力 , 但 不稳定
[ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] .
and morbid .
和 病态的 .
爱伦·坡是一位才华横溢、分析能力和想象力极强的天才，但他性格不稳定且病态。

[wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːləɹ] [ˈnuːzpeɪpəɹ] [ʌv; əv] [fɪləˈdelfɪr] [ɪn][dʒuːn] , - ,
was first published in The Dollar Newspaper of Philadelphia in June , 1843 ,
曾是 第一的 已发布 在 这 美元 报纸 的 费城 在 六月 , - ,
该文章最初发表于1843年6月费城的《美元报》。

[ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
winning a prize of one hundred dollars .
获胜 一个 奖 的 一 百 美元 .
赢得一百美元奖金。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[peɪdʒ] - .
Page 23 .
页 - .
第23页。

[təˈræntʃələ] :
Tarantula :
狼蛛 :
狼蛛：

[ðə; ði][baɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspaɪdəɹ][wʌz; wəz][wʌns][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmædnəs]
the bite of this spider was once supposed to cause a form of madness
这 咬 的 这 蜘蛛 曾是 一次 据称 到 原因 一个 形式 的 疯狂
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [dæns] .
which made the victim dance .
哪个 制成 这 受害者 舞蹈 .
据说这种蜘蛛的叮咬会导致一种疯狂状态，使受害者不由自主地跳舞。

[kəmˈpɛr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][tɜːrm] " [tæɹənˈtɛl] .
Compare the musical term " tarantelle .
比较 这 音乐 学期 " 塔兰泰拉舞 .
比较音乐术语“tarantelle”。

" [ˈhjuːɡənɑːt] : [frentʃ] [ˈprɑːtɪstənt] .
" Huguenot : French Protestant .
" 胡格诺派 : 法语 新教 .
胡格诺派：法国新教徒。

[ˈmeni] [fled][tuː; tə] [saʊθ] [ˌkæɹəˈləɪnə][frʌm; frəm] [ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ɪn] [fræns] .
Many fled to South Carolina from persecutions in France .
许多 逃亡 到 南 卡罗莱纳 从 迫害 在 法国 .
许多人为了躲避法国的迫害而逃往南卡罗来纳州。

[ˈsʌlɪvənz] [ˈaɪlənd] : [poʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkrɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈækjəɹəsiːz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈaɪlənd]
Sullivan's Island : Poe has been criticised for his inaccuracies concerning this island
沙利文的 岛 : 爱伦·坡 有 到过 受到批评 为了 他的 不准确之处 有关 这 岛
.
:
.
苏利文岛：爱伦·坡因其对这座岛屿的描述不准确而受到批评。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
He should have known it well ,
他 应该 有 已知 它 出色地 ,
他应该很清楚这一点。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪjənd] [æt; ət][fɔːrt] ['moʊltrɪ] [ɪn] - [wen] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
as he was stationed at Fort Moultrie in 1828 when a private in the United
作为 他 曾是 驻 在 堡 穆尔特里 在 - 什么时候 一个 私人的 在 这 团结的
[stɜːrts] [ɑːrˈtɪləri] . - .
States Artillery . 24 .
各州 炮兵 . - .

1828 年，他作为美国炮兵的一名列兵驻扎在莫尔特里堡。24.

- : [dʒæn] [ˈswæməɹ,dæm] — [wʌn][ˈfaɪn(ə)l][em] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəri]
Swammerdamm : Jan Swammerdam — one final m according to the Century
- : 一月 斯瓦默丹 — — 最终的 米 根据 到 这 世纪
[ˈdɪkʃənəri] — (- - -) .
Dictionary — (1637 - 1680) .
字典 — (- - -) .
斯瓦默丹：扬·斯瓦默丹——根据世纪词典，结尾有一个 m——（1637-1680）。

[ə; eɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪt] [dʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəlist] . - .
A distinguished Dutch naturalist . 27 .
一个 杰出的 荷兰语 博物学家 . - .
一位杰出的荷兰博物学家。27.

- ['keɪpət][ˈhɑːmɪnɪs] : (['lætɪn]) [ə; eɪ]['mænz] [hed] ['biːtl] .
scarabæus caput hominis : (Latin) a man's head beetle .
- 头 人类 : (拉丁) 一个 男人的 头 甲虫 .
scrapabæus caput hominis：（拉丁语）人头甲虫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['spiːʃiːz] [noʊn] . - .
There is no such species known . 29 .
那里 是 不 这样的 物种 已知 . - .
目前尚未发现此类物种。29.

['saɪfn] : ['niːɡroʊ][ˈdɑːrəlekt][fɔːr; fər] ['saɪfərɪŋ] , [ə; eɪ] [kəˈloʊkwɪəl] [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['rekənɪŋ] [ɪn] ['fɪɡjərz] .
syphon : Negro dialect for ciphering , a colloquial word for " reckoning in figures .
虹吸管 : 黑人 方言 为了 加密 , 一个 口语 单词 为了 " 清算 在 数据 .
syphon：黑人方言中表示“密码”的俚语，意为“用数字计算”。

" [poʊ] ['hɑːrdli] [siːmz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['niːɡrəʊz] .
" Poe hardly seems successful in representing the sounds of the speech of Negroes .
" 爱伦·坡 几乎 似乎 成功的 在 代表 这 声音 的 这 演讲 的 黑人 .
“爱伦·坡似乎很难成功地描绘出黑人说话的声音。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æt; ət]
Not much attention had been paid to the subject in literature at
不是 很多 注意力 有 到过 有薪酬的 到 这 主题 在 文学 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .
当时文学界对这个主题并没有给予太多关注。

[tuː; tə] - [deɪ] ,
To - day ,
到 - 天 ,
今天，

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈdʒoʊəl] [ˈtʃændlər] [ˈhæərɪs] [ɪn] " [ˈʌŋk(ə)l][ˈriːməs] " [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈtɒməs]
since the work of Joel Chandler Harris in " Uncle Remus " and of Thomas
自从 这 工作 的 乔尔 钱德勒 哈里斯 在 " 叔叔 雷穆斯 " 和 的 托马斯
[ˈnelsn] [peɪdʒ][ɪn] " [ɪn] [oʊl] [vərˈdʒɪniə] ,
Nelson Page in " In Ole Virginia ,
纳尔逊 页 在 " 在 奥莱 弗吉尼亚州 ,
自乔尔·钱德勒·哈里斯的《雷姆斯叔叔》和托马斯·纳尔逊·佩奇的《在老弗吉尼亚》以来，

" [wiː; wi] [ˈræðər] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] [ˈɜːrli] [kruːd] [əˈtɛmpt] .
" **we rather look down on these early crude attempts** .
" 我们 相当 看 向下 在 这些 早期的 原油 尝试 .

我们反而瞧不起这些早期的粗糙尝试。

- : [ˈniːgroʊ][ˈdaɪəlekt][fɔːr; fər] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənts] . - .
noovers : Negro dialect for manœuvres in the sense of movements . 32 .
- : 黑人 方言 为了 机动 在 这 感觉 的 移动 . - .

noovers: 黑人方言，指动作，意为移动。32.

[ɑːmpresˈmaːnt] : ([frɛntʃ]) [ˈiːgərnəs] .
empressement : (French) eagerness .
压迫 : (法语) 渴望 .

empressement: (法语) 渴望。

- . [kɜːˈvet] [ænd; ənd] [ˈkærəˌkoʊl] : [ðə; ði] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
44 . curvets and caracoles : the prancing and turning of a horse .
- : 曲线 和 蜗牛 : 这 轻快地跳跃 和 转弯 的 一个 马 .

44. 弯道和转弯：马的跳跃和转弯。

- . [ˈvaɪələnt] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] : [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːpjələrlɪ] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] ,
45 . violent howlings of the dog : it is popularly supposed that a dog ,
- : 暴力 嚎叫 的 这 狗 : 它 是 广为人知 据称 那 一个 狗 ,

45. 狗的猛烈嚎叫：人们普遍认为，狗，

[θruː] [ɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [sens] [ʌv; əv] [smel] , [kæn; kən] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv]
through its extraordinary sense of smell , can indicate the presence of parts of
通过 它是 非凡的 感觉 的 闻 , 能 表明 这 在场 的 部分 的
[ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] ,
a human body ,
一个 人类 身体 ,

凭借其非凡的嗅觉，它可以指示人体部位的存在。

[ðoo] [ˈberɪd] . - .
though buried . 48 .
尽管 埋葬 . - .

虽然被埋葬了。48。

[ˈkaʊntər] : [ɑːbsəˈliːt] [tɜːrm][fɔːr; fər] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . - .
counter : obsolete term for pieces of money . 49 .
柜台 : 过时的 学期 为了 件 的 钱 . - .

计数器：指零钱的过时说法。49.

[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈrɪd(ə)l] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪz] [ˈpoʊz] [ˈpaʊər] [ɪn] [sʌt]
solution of this most extraordinary riddle : this story exemplifies Poe's power in such
解决方案 的 这 最多 非凡的 谜语 : 这 故事 举例说明 爱伦·坡的 力量 在 这样的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

这个非凡谜题的答案是：这个故事体现了爱伦·坡在这类作品中的才华。

[hiː; hi] [ˈspɛʃəlaɪzɪd] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn] [ˈmæɡəzɪnz] .
He specialized on it in magazines .
他 专门 在 它 在 杂志 .

他专门在杂志上发表这方面的文章。

- . [lɔːŋ] [boʊt] : " [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [boʊt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ]
52 . long boat : " The largest and strongest boat belonging to a sailing
- . 长的 船 : " 这 最大 和 最强 船 属于 到 一个 帆船
[ʃɪp] . " — [ˈsɛntʃəri]
ship . " — Century
船 . " — 世纪

52. 长艇：“帆船上最大、最坚固的艇。”——《世纪》

[ˈɑːkwə][ˈriːdʒiə] : ([ˈlætɪn]) [ˈrɔɪəl] [ˈwɔːtər] .
aqua regia : (Latin) royal water .
水 王王 : (拉丁) 皇家 水 .

王水：（拉丁语）皇家之水。

[ə; eɪ] [ˈkɛmɪk(ə)l] [ˈkɑːmpaʊnd] [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [diˈzɒlvɪŋ] [ɡoʊld] .
A chemical compound so called from its power of dissolving gold .
一个 化学 化合物 所以 称为 从 它是 力量 的 溶解 金子 .

一种因其能溶解黄金而得名的化合物。

[ˈregjələs] [ʌv; əv][ˈkoʊbɔːlt] : [ˈɜːrli] [ˈkɛmɪk(ə)l] [tɜːrm] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [mæs] [ʌv; əv][æən; ən] [ɔːr]
regulus of cobalt : early chemical term referring to the metallic mass of an ore
雷古勒斯 的 钴 : 早期的 化学 学期 指 到 这 金属 大量的 的 一个 矿石

. - .
. 55 .
. - .

钴含量：早期化学术语，指矿石的金属质量。55.

[ˈkæptɪn] [kɪd] : [ˈwɪljəm] [kɪd] , [əˈbaʊt] [huːz] [ˈɜːrli] [laɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [noʊn] ,
Captain Kidd : William Kidd , about whose early life nothing is positively known ,
队长 基德 : 威廉 基德 , 关于 谁 早期的 生活 没有什么 是 积极地 已知 ,

基德船长：威廉·基德，关于他的早年生活，我们一无所知。

[wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] [ˈkɑːləni] [ɪn] - [tuː; tə][pʊt]
was commissioned by the Governor of Massachusetts Bay Colony in 1695 to put
曾是 委托 经过 这 州长 的 马萨诸塞州 湾 殖民地 在 - 到 放

[daʊn] [ˈpaɪrəsi] .
down piracy .
向下 海盗行为 .

1695年，马萨诸塞湾殖民地总督委派该部队镇压海盗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɪp] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [tɜːrnd] [ˈpaɪrət] .
With a good ship under him , however , he himself turned pirate .
和 一个 好的 船 在下面 他 , 然而 , 他 他自己 转向 海盗 .

然而，凭借着一艘好船，他自己却成了海盗。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi]
On his return he
在 他的 返回 他

他回来后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[wʌz; wəz] [əˈrestɪd] , [sent][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [traɪd] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - .
was arrested , sent to England , tried , and executed in London in 1701 .
曾是 被捕 , 发送 到 英格兰 , 尝试 , 和 执行 在 伦敦 在 - .

被捕后送往英国，受审后于 1701 年在伦敦被处决。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪd] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði][kəˈləʊniəl] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] - .
Some of his buried treasure was recovered by the colonial authorities in 1699 .
一些 的 他的 埋葬 宝藏 曾是 恢复 经过 这 殖民 当局 在 - .

. - .
58 .
. - .

1699年，殖民当局找回了他埋藏的部分宝藏。58.

gɑ:ˈlɑ:ndə] : [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ˈhaɪdərəbɑ:d; -bæd] , [ˈɪndiə] , [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts][ˈdaɪəmənds] .
Golconda : **a place near Hyderabad , India , noted for its diamonds** .
戈尔孔达 : 一个 地方 靠近 海得拉巴 , 印度 , 著名的 为了 它是 钻石 .

戈尔康达: 位于印度海得拉巴附近, 以钻石闻名。

[frʌm; frəm] [tuː] [ɡri:k] [wɜːrdz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] .
cryptographs : **from two Greek words meaning hidden and write** .
密码学 : 从 二 希腊语 字 意义 隐 和 写 .

密码学: 源自两个希腊词, 意思是隐藏和书写。

[ðə; ðɪ] [ˈka:mənər] [tɜːrm][ɪz] " [ˈkrɪptəɡræm] . " - .
The commoner term is " cryptogram . " 59 .
这 平民 学期 是 " 密码 : " - .

更常用的说法是“密码”。59.

[ˈspæniʃ] [meɪn] :
Spanish main :
西班牙语 主要的 :

西班牙语主页:

[ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] [nɪr] [ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] [səʊθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əˈdʒeɪs(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the ocean near the coast of South America and the adjacent parts of the
这 海洋 靠近 这 海岸 的 南 美国 和 这 邻近的 部分 的 这

[kæərɪˈbiːən,kəˈrɪbiən] [siː] [ˈoʊvər] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈspænjərdz] [ˈeksəd] [ˈpaʊər] . - .
Caribbean Sea over which the Spaniards exercised power . 67 .
加勒比海 海 超过 哪个 这 西班牙人 锻炼 力量 : - .

南美洲沿岸附近的海洋以及西班牙人统治的加勒比海邻近地区。67.

: ([ˈlætɪn]) [ə; eɪ][saɪn] .
insignium : (Latin) a sign .
徽章 : (拉丁) 一个 符号 .

标志:(拉丁语) 一个标志。

[noʊts] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [pəˈlɪnd] [ˈletər]
NOTES TO " THE PURLOINED LETTER
笔记 到 " 这 被盗 信

致《被盗信件》的注释

" [ðɪs] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ðɪ] [ɡɪft] " [fɔːr; fər] - .
" This detective story was published in " The Gift " for 1845 .
" 这 侦探 故事 曾是 已发布 在 " 这 礼物 " 为了 - .

“这篇侦探故事发表于 1845 年的《礼物》杂志上。

[peɪdʒ] - .
Page 69 .
页 - .

第69页。

[nɪl] - , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . : ([ˈlætɪn]) [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [ˈwɪzdəm] [ðæn; ðən]
Nil sapientiae , etc . : (Latin) Nothing is more hateful to wisdom than
零 - , ETC : (拉丁) 没有什么 是 更多的 可恶 到 智慧 比

[tuː] [ɡreɪt] [əˈkjuːtnəs] .
too great acuteness .
也 伟大的 急性 :

Nil sapientiae, etc.: (拉丁语) 没有什么比过于敏锐更令智慧憎恶的了。

[siː] . [aɪˈuːst] [dəˈpæn] : [ˈklevər] [ˈæmətər] [huː] [sɒlvz] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] [wɪt] [ˈbæf(ə)][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
C . Auguste Dupin : clever amateur who solves the mysteries which baffle the police .
C : 奥古斯特 杜宾 : 聪明的 业余 WHO 解决 这 谜团 哪个 挡板 这 警察 .

C·奥古斯特·杜宾: 聪明的业余侦探, 破解了令警察束手无策的谜案。

[moust] ['raɪtə-z] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːrɪz] ['fɑːləʊ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)] [set] [baɪ] [pou] . [eɪ 'juː] [trwaː'ziːɛm] :
Most writers of detective stories follow this example set by Poe . au troisième :
最多 作家 的 侦探 故事 跟随 这 例子 放 经过 爱伦·坡 : au 第三部分 :
大多数侦探小说作家都遵循爱伦·坡树立的榜样。

([frentʃ]) [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .
(French) on the third floor .
(法语) 在 这 第三 地面 :
(法语) 在三楼。

['fəubuæg] : ([frentʃ]) ['sek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .
Faubourg : (French) section of a city .
郊区 : (法语) 部分 的 一个 城市 :
郊区：(法语) 城市的一部分。

[seɪnt] [dʒə'mein] : [ə; eɪ] ['sek](ə)n] [ʌv; əv]['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,
Saint Germain : a section of Paris on the south bank of the Seine ,
圣 杰曼 : 一个 部分 的 巴黎 在 这 南 银行 的 这 罾 ,
圣日耳曼区：巴黎塞纳河南岸的一个区域，

[wʌns][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bɪləti] .
once the abode of the French nobility .
一次 这 住所 的 这 法语 贵族 :
这里曾是法国贵族的住所。

[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] : [ə; eɪ] ['refrɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] , " [ðə; ði] ['məːdɜːz] [ɪn]
affair of the Rue Morgue : a reference to the detective story , " The Murders in
事务 的 这 后悔 停尸房 : 一个 参考 到 这 侦探 故事 , " 这 谋杀案 在
[ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] .
the Rue Morgue .
这 后悔 停尸房 :
莫格街事件：指侦探小说《莫格街谋杀案》。

" [ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [mə'riː] - : [ə; eɪ] ['refrɑːns] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] , " [ðə; ði]
" the murder of Marie Rogêt : a reference to another detective story , " The
" 这 谋杀 的 玛丽 - : 一个 参考 到 其他 侦探 故事 , " 这
['mɪstəri] [ʌv; əv] [mə'riː] - .
Mystery of Marie Rogêt .
神秘 的 玛丽 - :
“玛丽·罗热谋杀案”：指的是另一部侦探小说《玛丽·罗热之谜》。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][æz; əz] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɑːtsn] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]
" The writer is playing the same part as does Dr . Watson in the various
" 这 作家 是 玩耍 这 相同的 部分 作为 做 博士 : 沃森 在 这 各种各样的
['ʃɜːrlɔːk] [hoʊlmz] ['stɔːrɪz] [baɪ]['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] .
Sherlock Holmes stories by Conan Doyle .
夏洛克 福尔摩斯 故事 经过 柯南 多伊尔 :
“作者扮演的角色与柯南·道尔笔下各种福尔摩斯故事中的华生医生扮演的角色相同。”

['priːfekt] : ([frentʃ]) [tʃiːf] .
Prefect : (French) chief .
长官 : (法语) 首席 :
Prefect：(法语) 首领。

- . [kænt][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] :
71 . cant of diplomacy :
- : 不能 的 外交 :
71. 外交辞令：

[set] [freɪzɪz] [juːst] [ɪn] [ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['gʌvənmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
set phrases used in intercourse between representatives of governments by which they
放 短语 用过的 在 交往 之间 代表 的 政府 经过 哪个 他们
[hɪnt][æʔ; əʔ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] . - .
hint at their meaning . 73 .
暗示 在 他们的 意义 . - .
政府代表之间交流时使用的固定短语，通过这些短语暗示其含义。73.

[oo'tel] : ([frentʃ]) ['rezɪdəns] .
hôtel : (French) residence .
酒店 : (法语) 住宅 .

hôtel: (法语) 住所。

[eɪ 'juː][feɪt] : ([frentʃ]) ['ekspɜːrt] . - .
au fait : (French) expert . 76 .
au 事实 : (法语) 专家 . - .

au fait: (法语) 专家.76.

[ˈmaɪkrəskoʊp] : [sɪns] ['pouz] [taɪm][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ɪz] , [ɪn] ['stoːrɪz] , [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈveriəb(ə)l][pɑːrt]
microscope : since Poe's time the microscope is , in stories , almost an invariable part
显微镜 : 自从 爱伦·坡的 时间 这 显微镜 是 , 在 故事 , 几乎 一个 不变的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪvz] ['aʊtfɪt] . - .
of a detective's outfit . 79 .
的 一个 侦探的 全套服装 . - .
显微镜: 自爱伦·坡时代以来，显微镜在故事中几乎是侦探装备中不可或缺的一部分。79.

[ˈæbəneθi] : [dʒɑːn] ['æbəneθi] (- - -) .
Abernethy : John Abernethy (1764 - 1831) .
阿伯内西 : 约翰 阿伯内西 (- - -) .

阿伯内西: 约翰·阿伯内西 (1764-1831)。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] [fɪ'zɪ(ə)n] . - .
A celebrated London physician . 80 .
一个 著名 伦敦 医生 . - .

一位著名的伦敦医生。80.

[,eskri:'twaːr] : " [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [wɪð; wɪθ] [kən'viːnjənsɪs] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]
escritoire : " A piece of furniture with conveniences for writing , as an
书桌 : " 一个 片 的 家具 和 便利设施 为了 写作 , 作为 一个
['oʊpənɪŋ] [taːp][ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [frʌnt] ['pæn(ə)l] ,
opening top or falling front panel ,
开幕 顶部 或者 坠落 正面 控制板 ,
书桌: 一种带有方便书写功能的家具，例如可打开的桌面或可放下的前面板。

[ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ˈɪŋk,stænd] , [penz] , [ænd; ənd] ['steɪʃənəri] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . " — ['sentʃəri]
places for inkstand , pens , and stationery , etc . " — Century
地方 为了 墨水台 , 钢笔 , 和 静止的 , ETC . " — 世纪

“放置墨水瓶、钢笔、文具等的地方。”——世纪

['dɪkʃənəri] .
Dictionary .
字典 .

字典。

[ˌproʊ'krʌstɪən] [bed] : [ɪn] [griːk] [mɪ'θɑːlədʒɪ] , [prəu'krʌstiːz] ([dɪ'rɪvətɪvli] " [ðə; ði] ['stretʃər] ") [wʌz; wəz]
Procrustean bed : In Greek mythology , Procrustes (derivatively " the stretcher ") was
普罗克鲁斯忒斯 床 : 在 希腊语 神话 , 普罗克鲁斯忒斯 (衍生 " 这 担架 ") 曾是
普罗克鲁斯忒斯之床: 在希腊神话中，普罗克鲁斯忒斯 (源自“担架”)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [hu:] [taɪd] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] ,
a giant who tied those whom he caught on a bed ,
一个 巨大的 WHO 系 那些 谁 他 捕捉 在 一个 床 ,
一个巨人，他把抓到的人绑在床上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɪt][baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [ɪf] [tu:] [ʃɔ:rt] ,
making them fit by stretching them out if too short ,
制作 他们 合身 经过 伸展 他们 出去 如果 也 短的 ,
如果太短，就拉伸一下，让它们合身。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] [lɪmz] [ɪf] [tu:] [lɔ:ŋ] . - .
and by cutting off their limbs if too long . 82 .
和 经过 切割 离开 他们的 四肢 如果 也 长的 . - .
如果肢体过长，就砍掉它们。82.

[ˌroʊʃəˈfu:kɒʊ] : [frænˈswɑ:][la:] [ˌroʊʃəˈfu:kɒʊ] (- - -) .
Rochefoucauld : François La Rochefoucauld (1613 - 1680) .
罗什福科 : 弗朗索瓦 拉 罗什福科 (- - -) .
罗什富科：弗朗索瓦·拉罗什富科（1613-1680）。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɔ:rəlɪst] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " [ˈmæksəmz] " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
A French moralist known for his " Maxims " published in 1665 .
一个 法语 道德家 已知 为了 他的 " 格言 " 已发布 在 - .
一位法国道德家，以其于 1665 年出版的《格言集》而闻名。

[la:] - :
La Bougive :
拉 - :

拉布吉夫：

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpoʊz] [wɜ:rks] [prɪˈperd] [baɪ][ˈedmənd] [ˈklærəns] [ˈstɛdmən] [ænd; ənd] [prəˈfesər]
In the edition of Poe's works prepared by Edmund Clarence Stedman and Professor
在 这 版 的 爱伦·坡的 作品 准备 经过 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 和 教授
[dʒɔ:rdʒ] [ˈedwərd] [ˈwʊd,bəri] ,
George Edward Woodberry ,
乔治 爱德华 伍德伯里 ,
在埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼和乔治·爱德华·伍德伯里教授编纂的爱伦·坡作品集中，

[ðɪs] [neɪm] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][la:] [bruˈʃer] .
this name is given as La Bruyère .
这 姓名 是 给定 作为 拉 布鲁耶尔 .
这个名字是拉布吕耶尔。

[dʒi:n][di:][la:] [bruˈʃer] (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɔ:rəlɪst] .
Jean de La Bruyère (1645 - 1696) was a French moralist .
让 德 拉 布鲁耶尔 (- - -) 曾是 一个 法语 道德家 .
让·德拉布鲁耶尔（Jean de La Bruyère，1645-1696）是一位法国道德家。

[ˌmækiəˈveli] : [ˈnɪkɔˌloʊ] [ˌmækiəˈveli] (- - -) .
Machiavelli : Nicolo Machiavelli (1469 - 1527) .
马基雅维利 : 尼科洛 马基雅维利 (- - -) .
马基雅维利：尼科洛·马基雅维利（1469-1527）。

[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] , [ˈɪtəli] , [hu:z] [bʊk] " [ðə; ði] [prɪns] "
A celebrated statesman and writer of Florence , Italy , whose book " The Prince "
一个 著名 政治家 和 作家 的 佛罗伦萨 , 意大利 , 谁 书 " 这 王子 "
[ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ʌnˈskru:pjələs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
is based on unscrupulous principles .
是 基于 在 无良的 原则 .
意大利佛罗伦萨一位著名的政治家和作家，他的著作《君主论》建立在不择手段的原则之上。

[ˌkæmpəˈhɛlə] : [tʊʊˈmɑːsoʊ] [ˌkæmpəˈhɛlə] (- - -) .
Campanella : **Tomaso Campanella (1568 - 1639)** .
坎帕内拉 : 托马索 坎帕内拉 (- - -) .

康帕内拉：托马索·坎帕内拉（1568-1639）。

[æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈraɪtər] . - .
An Italian writer . 83 .
一个 意大利语 作家 : - :

一位意大利作家。83.

[ʁəʃɛʁˈʃe] : ([frɛntʃ]) [fa:r] - [fetʃt] .
recherché : **(French) far - fetched** .
仔细研究 : (法语) 远的 - 已获取 :

recherché：（法语）牵强。

[pəˈliːsiəl] : [ə; eɪ] [rer] [wɜːrd] , [ˈmiːnɪŋ] " [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] . " - .
policial : **a rare word , meaning " pertaining to the police** . "**84** .
政治 : 一个 稀有的 单词 , 意义 " 相关的 到 这 警察 : " - :

policial：一个罕见的词，意思是“与警察有关的”。84.

[nɑːn][dɪstrəbjuːʃiːoʊ][ˈmiːdiəɪ] : ([ˈlætn]) [ə; eɪ][nɑːn] - [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði]
non distributio medii : **(Latin) a non - distribution of the middle , or the**
非 分配 媒体 : (拉丁) 一个 非 - 分配 的 这 中间 , 或者 这

[ˈʌndɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈmɪd(ə)l] .
undistributed middle .
未分发的 中间 :

non distributio medii: (拉丁语) 中间部分未分配，或未分配的中间部分。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈriːzənɪŋ] .
This is a mistake in reasoning .
这 是 一个 错误 在 推理 :

这是推理上的错误。

[wen] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] [ˈriːz(ə)nɪz] [ðæt] [ɔːl] [fuːlz] [ɑːr; ər][ˈpoʊəts] , [ˈðɜrfɔːr] [ɔːl][ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [fuːlz] ,
When the Prefect reasons that all fools are poets , therefore all poets are fools ,
什么时候 这 长官 原因 那 全部 傻瓜 是 诗人 , 所以 全部 诗人 是 傻瓜 ,

当省长推断所有傻瓜都是诗人，因此所有诗人都是傻瓜时，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmɪd(ə)l] [tɜːrm][æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz] ,
he has no middle term at all ; that is ,
他 有 不 中间 学期 在 全部 ; 那 是 ,

他根本没有中间任期；也就是说，

[noʊ] [klæs] [ˈlʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈpoʊəts][ænd; ænd] [fuːlz] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈmembər] .
no class of which poets and fools are both members .
不 班级 的 哪个 诗人 和 傻瓜 是 两个都 成员 :

诗人与傻瓜都不是同一类人。

[kəˈrekt] [ˈriːzənɪŋ] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðɪs] : [ɔːl] [men][ɑːr; ər][ˈmɔːrt(ə)l] ; [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ][mæn] ;
Correct reasoning is represented by this : all men are mortal ; John is a man ;
正确的 推理 是 代表 经过 这 : 全部 男人 是 凡人 ; 约翰 是 一个 男人 ;

正确的推理方式是：所有人都会死；约翰是个人；

[ˈðɜrfɔːr] [dʒɑːn][ɪz][ˈmɔːrt(ə)l] .
therefore John is mortal .
所以 约翰 是 凡人 :

因此，约翰是凡人。

[bɪ'twi:n] [ˈmɔːrt(ə)l][ænd; ənd][dʒɑ:n] , [tu:] [tɜ:rmz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [tɜ:rm] , [men] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Between mortal and John , two terms , there is a middle term , men , of which
之间 凡人 和 约翰 , 二 条款 , 那里 是 一个 中间 学期 , 男人 , 的 哪个
[bəuθ][ɑ:r; ər] [ˈmembər] .
both are members .
两个都 是 成员 .

在凡人和约翰这两个词之间, 还有一个中间词, 即人, 两者都是其中的成员。

[ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ˈkælkjələs] : [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
Differential Calculus : a higher form of mathematics .
微分 结石 : 一个 更高 形式 的 数学 .

微分学: 数学的一个高等形式。

[pɑ:r] [ˈeksələns] : ([frentʃ]) [əˈbʌv] [ɔ:l] .
par excellence : (French) above all .
帕 卓越 : (法语) 多于 全部 .

par excellent: (French) above all.

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . :
Il y a , etc . :
il 是 一个 , ETC . :

等等:

([frentʃ]) .
(French) .
(法语) .

(法语)。

[ðə; ðɪ] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] [aɪ'di:ə] , [ˈevri] [ək'septɪd] [kən'venʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈtrɪk] ,
The odds are that every public idea , every accepted convention , is a foolish trick ,
这 赔率 是 那 每一个 民众 主意 , 每一个 公认 习俗 , 是 一个 愚蠢 诡计 ,
很有可能, 每一种公众观念、每一种被接受的惯例, 都是愚蠢的骗局。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈnʌmbər] .
for it is suitable for the greatest number .
为了 它 是 合适的 为了 这 最 数字 .

因为它适合最多的人。

[ʃɑ:m'fɔ:rt] :
Chamfort :
尚福尔 :

尚福尔:

[si:'bəestjən] [ˈrɑ:k] [ˈnɪkələs] [ʃɑ:m'fɔ:rt] (- - -) .
Sebastian Roch Nicolas Chamfort (1741 - 1794) .
塞巴斯蒂安 罗奇 尼古拉斯 尚福尔 (- - -) .

塞巴斯蒂安·罗克·尼古拉斯·尚福特 (1741-1794)。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈmæksəmz] .
A French writer of maxims .
一个 法语 作家 的 格言 .

一位法国格言作家。

[ˈæmbɪtəs] : ([ˈlætɪn]) [ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] .
ambitus : (Latin) a going around .
范围 : (拉丁) 一个 去 大约 .

ambitus: (拉丁语) 绕行。

[pʊʊ] [mi:nz] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðʊʊz] [ðæt] ['fɑ:lʊʊ] [ðæt] [mɪr] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [tu:]
Poe means by this example and by those that follow that mere similarity of two
爱伦·坡 方法 经过 这 例子 和 经过 那些 那 跟随 那 仅仅 相似 的 二
[wɜ:rdz] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mi:nɪŋ] . - .
words does not make them of the same meaning . 85 .
字 做 不是 制作 他们 的 这 相同的 意义 . - .

通过这个例子以及接下来的例子，坡的意思是说，两个词仅仅相似并不意味着它们的意思相同。85.

[ˈbraɪənt] : [ˈdʒeɪkəb][ˈbraɪənt] (- - -) .
Bryant : Jacob Bryant (1715 - 1804) .
布莱恩特 : 雅各布 布莱恩特 (- - -) .

布莱恩特：雅各布·布莱恩特（1715-1804）。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪtər] [ɑ:n] [mɪ'θɑ:lədʒi] . - .
An English writer on mythology . 86 .
一个 英语 作家 在 神话 . - .

一位研究神话的英国作家。86.

[ˈɪntrəɡənt] : ([frentʃ]) - - .
intrigant : (French) intriger . 87 .
奸夫 : (法语) - - .

intrigant：（法语）intriger.87。

[vɪs] : (['lætɪn]) [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'nɜ:ɾə] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪ'nɜ:ɾə] ,
vis inertiae : (Latin) the force of inertia , the same as inertia ,
视觉 惯性 : (拉丁) 这 力量 的 惯性 , 这 相同的 作为 惯性 ,

vis inertiae: (拉丁语) 惯性力，与惯性相同，

[ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['fɪzɪks] [wɪtʃ] [dɪ'nəʊts] [ðə; ði] ['tendənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:di][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest]
a term of physics which denotes the tendency of a body to remain at rest
一个 学期 的 物理 哪个 表示 这 趋势 的 一个 身体 到 保持 在 休息

[ɔ:r][ɪn]['mʊʊ(ə)n] . - .
or in motion . 88 .
或者 在 运动 . - .

物理学术语，表示物体保持静止或运动的趋势。88.

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [oʊ'tel] : [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔ:r]['kæbɪnət] ['ɑ:fɪsər] . - .
ministerial hôtel : house of the minister or cabinet officer . 92 .
部长 酒店 : 房子 的 这 部长 或者 内阁 官 . - .

部长府邸：部长或内阁官员的住所。92.

['fæsɪlɪs] [dɪ'sensəs] [ɑ:vɜ:ni] : [ə; eɪ] [ˌmɪskwʊʊ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ˈvɜ:rdʒɪlɪz] " ['li:niɪd] , " [bʊk] [ˈvaɪ, ˈvi:] ,
facilis descensus Averni : a misquotation from Vergil's " Aeneid , " Book VI ,
法西利斯 人口下降 阿韦尔尼 : 一个 误引 从 维吉尔的 " 《埃涅阿斯纪》 , " 书 六年级 ,

[laɪn] - .
line 126 .
线 - .

facilis descensus Averni：误引自维吉尔的《埃涅阿斯纪》，第六册，第 126 行。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " ['fæsɪlɪs] [dɪ'sensəs]
It should be " facilis descensus
它 应该 是 " 法西利斯 人口下降

应该是“facilis descensus”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[ɑ:ˈvɜ:nəʊ] , " ['i:zi] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə] [əˈvə:nəs] .
Averno , " easy is the descent to Avernus .
阿韦尔诺 , " 简单的 是 这 下降 到 阿弗纳斯 .

阿韦尔诺，“通往阿韦尔诺的路很容易。”

[ˌkætəˈlɑːni]：[æənˈdʒelɪkə][ˌkætəˈlɑːni]（ - - - ）。

Catalani：**Angelica Catalani**（**1779 - 1849**）。

卡塔拉尼：安吉莉卡·卡塔拉尼（ - - - ）。

卡塔拉尼：安吉丽卡·卡塔拉尼（1779-1849）。

[æən; ən][ɪˈtæliən] [ˈsɪŋər] 。

An Italian singer。

一个意大利语歌手。

一位意大利歌手。

[ˈmɑːnstrəm] -：（[ˈlætɪn]）[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈmɑːnstər]，[ðə; ði] [ˈepɪθet] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

monstrum horrendum：**(Latin) a horrible monster , the epithet applied to the one**

怪物 -：（拉丁）一个可怕怪物，这别名应用到这一

- [aɪd] [ˈdʒaɪənt]，[ˌpɒliˈfiːməs]，[ɪn][ˈvɜːrdʒɪlz]"[ˈiːniid]，

- **eyed giant**，**Polyphemus**，**in Vergil's "Aeneid**，

- 眼睛巨大的，波吕斐摩斯，在维吉尔的"《埃涅阿斯纪》，

monstrum horrendum: (拉丁语) 可怕的怪物，是维吉尔《埃涅阿斯纪》中独眼巨人波吕斐摩斯的别称。

"[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ]，[laɪn] - 。

" Book III , line 658。

"书三、，线 - 。

“第三卷，第658行。

[ən] [diseɪn]，[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]。：（[frentʃ]）。

Un dessein , etc。：**(French)**。

联合国·德塞因，ETC。：（法语）。

Un dessein, etc.: (法语).

[ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [soʊ][ˈfert(ə)l]，[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] -，[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] -。

A design so fatal , if it is not worthy of Atrée , it is worthy of Thyeste。

一个设计所以致命的，如果它是不是值得的 -，它是值得的 -。

如此致命的设计，即便配不上阿特雷，也配得上提耶斯特。

- " - "：[ˈpraːspər] - [diː] - （ - - - ）。

Crébillon's " Atrée "：Prosper Jolyot de Crébillon (1674 - 1762)。

- " - "：繁荣 - 德 - （ - - - ）。

克雷比永的“Atrée”：Prosper Jolyot de Crébillon (1674-1762)。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈtrædʒɪk][ˈpʊʊət] 。

A French tragic poet。

一个法语悲惨诗人。

一位法国悲剧诗人。

[hɪz; ɪz] [pleɪ]，" - [et] -，" [berz] [ðə; ði] [deɪt] - 。

His play , " Atrée et Thyeste , " bears the date 1707。

他的玩，" - 等 -，"熊这日期 - 。

他的剧作《阿特雷和提耶斯特》的创作日期是1707年。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 220**]

[页 -]

[第220页]

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔːrn]

NATHANIEL HAWTHORNE

纳撒尼尔·山楂

纳撒尼尔·霍桑

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] , [ɔ:r] [ˈhæθɜ:n] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [speld] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈti:] ,
Nathaniel Hawthorne , or Hathorne , as it was spelled before he changed it ,
纳撒尼尔 霍桑 , 或者 哈索恩 , 作为 它 曾是 拼写 前 他 已更改 它 ,
[wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˈseɪləm] ,
was born in Salem ,
曾是 出生 在 塞勒姆 ,

纳撒尼尔·霍桑（Nathaniel Hawthorne，或在他改名之前拼写为Hathorne）出生于塞勒姆。

[ˌmæsətˈju:sɪts] , [dʒʊˈlaɪ][fɔ:r] , - .
Massachusetts , July 4 , 1804 .
马萨诸塞州 , 七月 4 , - .

马萨诸塞州，1804 年 7 月 4 日。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ˈsetld] [ɪn] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [sɪns] - ,
His family , settled in New England since 1630 ,
他的 家庭 , 定居 在 新的 英格兰 自从 - ,

他的家族自1630年起定居新英格兰。

[hæd; həd] [pleɪd] [ɪts][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɪn] [ˈveriəs] [kəˈpæsɪtɪz] ,
had played its part in the activities of the land in various capacities ,
有 玩 它是 部分 在 这 活动 的 这 土地 在 各种各样的 容量 ,

它曾以各种身份参与到土地的各项活动中，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈwɪtʃɪz] .
including the persecution of so - called witches .
包括 这 迫害 的 所以 - 称为 女巫 .

包括对所谓女巫的迫害。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [si:] - [ˈkæptɪn] , [daɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ləd] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈjɪrz]
His father , a sea - captain , died on a voyage when the lad was four years
他的 父亲 , 一个 海 - 队长 , 死亡 在 一个 航程 什么时候 这 小伙子 曾是 四 年
[oʊld] .
old .
老的 .

他的父亲是一名船长，在他四岁时因公殉职。

[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðen] [ɪn] [voʊg] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈpræktɪkli] [sɪˈklu:d] [hɜ:rˈself][ɪn]
The excessive mourning then in vogue made the widow practically seclude herself in
这 过多的 丧 然后 在 时尚 制成 这 寡妇 几乎 隔离 她自己 在

[hɜ:r; hər] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,

当时盛行的过度哀悼风气使得寡妇几乎把自己完全封闭在房间里。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwent] [glu:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈspɪrɪts] .
throwing a consequent gloom over the household and affecting the boy's spirits .
投掷 一个 后果 愁云 超过 这 家庭 和 影响 这 男孩们 烈酒 .

这给整个家庭带来了沉重的气氛，也影响了男孩的情绪。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈpresɪŋ] [ˈætməsfɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [rɪˈli:f] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [dɪˈveləpt] [teɪst] [fɔ:r; fər]
From this depressing atmosphere he found relief in an early developed taste for
从 这 沉闷 气氛 他 成立 宽慰 在 一个 早期的 发达 品尝 为了
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

在这种压抑的氛围中，他从小培养的阅读爱好中找到了慰藉。

[ɪn] - [ðə; ði][ˈfæməli] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv] [meɪn] ,
In 1818 the family moved to a lonely part of Maine ,
在 - 这 家庭 已搬 到 一个 孤独 部分 的 缅因州 ,

1818年，这家人搬到了缅因州一个偏僻的地方。

[wer] [ɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['lʊənli] [wʊdz] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
where in roaming the lonely woods he gained a liking for solitude as well as
在哪里 在 漫游 这 孤独 树林 他 获得 一个 喜欢 为了 孤独 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] .
for nature .
为了 自然 .

在人烟稀少的森林里漫步，他渐渐喜欢上了独处和大自然。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ˈseɪləm][ɪn] - [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [boʊˈdɔɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
He returned to Salem in 1819 to prepare for Bowdoin College, which he
他 返回 到 塞勒姆 在 - 到 准备 为了 鲍登学院 大学 , 哪个 他
[ˈentəd] [ɪn] - .
entered in 1821 .
进入 在 - .

1819 年，他回到塞勒姆，为进入鲍登学院做准备，并于 1821 年入学。

[ˈæftər][æn; ən] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [kɔːrs] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz]
After an undistinguished course he went back to his native town, whither his
后 一个 平庸的 课程 他 去 后退 到 他的 本国的 镇 , 往哪里去 他的
[ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈɔːlsəv] [rɪˈtʃːrnd] .
mother had also returned .
母亲 有 还 返回 .

经历了一段平庸的学业后，他回到了家乡，他的母亲也回到了那里。

[ɪn][ˈseɪləm][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈrekˌluːsɪz] ,
In Salem he remained for twelve years, a recluse in a family of recluses,
在 塞勒姆 他 剩余 为了 十二 年 , 一个 隐士 在 一个 家庭 的 隐士 ,
[ɪn] [ˈseɪləm] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈrekˌluːsɪz] ,
他在塞勒姆待了十二年，在一个隐士家庭中过着隐居生活。

[dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
devoting himself to reading and writing .
奉献 他自己 到 阅读 和 写作 .

他致力于阅读和写作。

[ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , " [ˈfænʃɔː] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .
In 1828 his first book, " Fanshawe, " was published at his own expense .
在 - 他的 第一的 书 , " 范莎 , " 曾是 已发布 在 他的 自己的 费用 .
[ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , " [ˈfænʃɔː] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .
1828 年，他自费出版了他的第一本书《范肖》。

[ɪts] [ˈfeɪljər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːpɪz] [hiː; hi][kəd; kəd][faɪnd] .
Its failure caused him to destroy all the copies he could find .
它是 失败 导致 他 到 破坏 全部 这 副本 他 可以 寻找 .

这次失败导致他销毁了所有能找到的拷贝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪft] [ɪn][ðə; ði]
Some of the stories which he wrote during this period were published in the
一些 的 这 故事 哪个 他 写道 期间 这 时期 是 已发布 在 这
[ˈænuːəlz] ,
annuals ,
一年生植物 ,

他在此期间创作的一些故事被收录在年鉴中。

[ðen] [ˈfæf(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmæɡəziːn] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ]
then fashionable, and in The New England Magazine, but without making much
然后 时髦 , 和 在 这 新的 英格兰 杂志 , 但 没有 制作 很多
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

当时很流行，也曾刊登在《新英格兰杂志》上，但并没有引起太大反响。

[ðɪs] ['hɜ:rmɪt] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['helθɪli] ['broʊkən][ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'klɑmɪŋ] [ðə; ði] ['editər]
This hermit - like existence was healthily broken in 1836 by his becoming the editor
这 隐士 - 喜欢 存在 曾是 健康地 破碎的 在 - 经过 他的 成为 这 编辑
[ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['mægəzi:n] ,
of an obscure magazine ,
的 一个 朦胧 杂志 ,

这种隐士般的生活于1836年被打破，他成为了一份名不见经传的杂志的编辑。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæk] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['læstrɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
though it was hack work and lasted but a short time .
尽管 它 曾是 黑客 工作 和 持续 但 一个 短的 时间 .

虽然这是临时拼凑的，而且只持续了很短的时间。

[ðə; ði] [ænə'nɪməti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌbərnli] [klʌŋ] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [di'speld] [baɪ][wʌn]
The anonymity to which he had stubbornly clung was also dispelled by one
这 匿名 到 哪个 他 有 固执地 紧紧抓住 曾是 还 驱散 经过 一
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他一直顽固地保持的匿名身份也被一位朋友打破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [twɑɪs] - [tuːld][teɪlɪz; 'teɪlɪz] " [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][baɪ]
and the publication of his " Twice - Told Tales " was arranged for by
和 这 发布 的 他的 " 两次 - 讲述 故事 " 曾是 安排 为了 经过
[ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] , [hɔ'reɪʃəu] [brɪdʒ] .
another , his classmate , Horatio Bridge .
其他 , 他的 同学 , 霍雷肖 桥 .

他的《重述的故事》的出版是由他的同学霍雷肖·布里奇安排的。

[ði:z] [tu:] [fækts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns]
These two facts made him known and mark the beginning of the disappearance
这些 二 事实 制成 他 已知 和 标记 这 开始 的 这 消失
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] [dɪ'pre(ə)n] ,
of his solitary depression ,
的 他的 孤 沮丧 ,

这两件事使他声名鹊起，也标志着他孤独抑郁的开始消退。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [sə'faɪə] ['pi:,bə:di] .
which was ended by his engagement to Sophia Peabody .
哪个 曾是 结束 经过 他的 订婚 到 索菲亚 皮博迪 .

这段关系最终因他与索菲娅·皮博迪订婚而结束。

[ɪn] ['dʒænjʊəri] , - , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['weɪər] [ænd; ənd] ['geɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bə:stən] ['kʌstəm]
In January , 1839 , he became a weigher and gauger in the Boston Custom
在 一月 , - , 他 成为 一个 称重器 和 量规 在 这 波士顿 风俗
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

1839年1月，他成为波士顿海关的一名称重员和量规员。

[ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:st] [ɪn] ['eɪprəl] , - , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)]
a position which he lost in April , 1841 , owing to a change in the political
一个 位置 哪个 他 丢失的 在 四月 , - , 欠款 到 一个 改变 在 这 政治的
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
administration .
行政 .

1841 年 4 月，由于政治政权更迭，他失去了这一职位。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [fa:rm] [kə'mju:nəti] ,
Then for a few months he was a member of the Brook Farm Community ,
然后 为了 一个 很少 几个月 他 曾是 一个 成员 的 这 溪 农场 社区 ,

之后几个月，他一直是布鲁克农场社区的一员。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:məz] [hu:]
a group of reformers who
一个 团体 的 改革者 WHO

一群改革者

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[traɪd] [tu:; tə] [kəm'beɪn] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ʌnd][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
tried to combine agriculture and education .
尝试 到 结合 农业 和 教育 ；

尝试将农业和教育结合起来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [ænd; ʌnd][æt; ət] [brʊk] [fɑ:rm][hi:; hi] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]
In the Custom House and at Brook Farm he worked so hard as to have
在 这 风俗 房子 和 在 溪 农场 他 工作 所以 难的 作为 到 有

['lɪt(ə)l] ['enədʒɪ][fɔ:r; fər]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
little energy for literature ,
小的 活力 为了 文学 ；

在海关大楼和布鲁克农场，他工作非常辛苦，以至于几乎没有精力从事文学创作。

['pʌblɪʃɪŋ] ['ʊnli][sʌm; səm] ['tʃɪldrənʒ] [bʊks] .
publishing only some children's books .
出版 仅有的 一些 孩子们的 图书 ；

只出版一些儿童书籍。

[ɑ:n][dʒʊ'laɪ][naɪn] , - , [ə'kɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] .
On July 9 , 1842 , occurred his marriage .
在 七月 9 ， - ， 发生 他的 婚姻 ；

1842年7月9日，他结婚了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [θri:] ['jɪrʒ] ['hʌθɔ:rn] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn]['kɑ:nskɔ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [mæns] .
For the next three years Hawthorne resided in Concord at the Old Manse .
为了 这 下一个 三 年 霍桑 居住地 在 和睦 在 这 老的 牧师住宅 ；

接下来的三年里，霍桑一直住在康科德的老宅里。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərd] [taʊn] , [wer] [sʌtʃ] ['emɪnənt] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] ['emərsn] [ænd; ʌnd] ['θɔ:rəu] [wɜ:r; wər]
In this retired town , where such eminent people as Emerson and Thoreau were
在 这 退休 镇 ， 在哪里 这样的 杰出 人们 作为 爱默生 和 梭罗 是

[tu:; tə][bi:; bi][met] ,
to be met ,
到 是 遇见 ；

在这个宁静的小镇，曾有像爱默生和梭罗这样的杰出人物在此相遇，

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] , ['kwaiət][laɪf] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['mju:zɪŋ] [ænd; ʌnd][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
he lived a very happy , quiet life , given to musing and observation .
他 居住地 一个 非常 快乐的 ， 安静的 生活 ， 给定 到 沉思 和 观察 ；

他过着非常幸福、平静的生活，喜欢沉思和观察。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [brʊk] [fɑ:rm]
But he had lost a considerable sum of money in the Brook Farm
但 他 有 丢失的 一个 大量 和 的 钱 在 这 溪 农场

[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ；

但他在布鲁克农场实验中损失了一大笔钱。

[ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [demə'krætɪk] [rɪ'vju:] [pri'ventɪd] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɑ:ntɹə'bju:ʃənz] ,
the failure of The Democratic Review prevented payment for his contributions ,
这 失败 的 这 民主 审查 阻止 支付 为了 他的 贡献 ；

《民主评论》的失败导致他无法收到稿费。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
and he began to feel the pinch of poverty .
和 他 开始 到 感觉 这 捏 的 贫困 .

他开始感受到贫困的痛苦。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [meɪts] , [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɪrs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,
At this juncture his college mates , Bridge and Pierce , came to the rescue ,
在 这 契机 他的 大学 伙伴们 , 桥 和 刺穿 , 来了 到 这 救援 ,
[ænd; ənd][ɑːn] [mɑːrtʃ] - ,
and on March 23 ,
和 在 行进 - ,

这时，他的大学同学布里奇和皮尔斯伸出了援手，3月23日，

- , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['seɪləm] ,
1846 , he was appointed surveyor of the port of Salem ,
- , 他 曾是 任命 测量员 的 这 港口 的 塞勒姆 ,
1846年，他被任命为塞勒姆港的测量员。

[ðæt] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['fæməli][wʌz; wəz][soʊ] ['fɜːrmlɪ] ['ruːtɪd] ,
that spot in which the Hawthorne family was so firmly rooted ,
那 点 在 哪个 这 霍桑 家庭 曾是 所以 牢牢 根 ,
霍桑家族曾经深深扎根的那个地方，

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ju ɛn 'e] , [bɔːrn]
whither he had previously returned with his wife and daughter , Una , born
往哪里去 他 有 之前 返回 和 他的 妻子 和 女儿 , 乌娜 , 出生
[ɪn]['kɑːnkɔːrd][ɪn] - .
in Concord in 1844 .
在 和睦 在 - .

他之前曾带着妻子和女儿尤娜（1844 年出生于康科德）回到过那里。

[ðoo] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['æktʃuəl][laɪf] ,
Though happy for a short time at getting into the stir of actual life ,
尽管 快乐的 为了 一个 短的 时间 在 获得 进入 这 搅拌 的 实际的 生活 ,
虽然短暂地体验过真实生活的喧嚣后感到快乐，

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['sɔːdɪdnɪs] [suːn] [pɔːld; pæld][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [fret] [ɪn][ðə; ði]
the routine and sordidness soon palled and he began to fret in the
这 常规 和 肮脏 很快 苍白 和 他 开始 到 烦恼 在 这
[ˈhɑːrnis] .
harness .
马具 .

这种单调乏味和肮脏不堪的生活很快让他感到厌倦，他开始在工作中感到烦躁不安。

[ðɪs] [muːd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][kɑːmpə'zɪ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ɪn] - ,
This mood kept him from composition till he forced from himself , in 1848 ,
这 情绪 保留 他 从 作品 直到 他 强制 从 他自己 , 在 - ,
这种情绪使他无法创作，直到1848年他强迫自己创作为止。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːrɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] " [ænd; ənd] " ['iːθən]
the last of his short stories , including " The Great Stone Face " and " Ethan
这 最后的 的 他的 短的 故事 , 包括 " 这 伟大的 石头 脸 " 和 " 伊桑
[brænd] .
Brand .
品牌 .

他的最后几篇短篇小说，包括《伟大的石像》和《伊桑·布兰德》。

" [dɪ'spɑt] [ðə; ði] ['efərt] , [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ræŋk] [wel] .
" **Despite the effort , the stories rank well .**
" 尽管 这 努力 , 这 故事 秩 出色地 .

“尽管付出了努力，这些故事的排名仍然很高。”

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,
In 1849 he was dismissed from office by a change of political administration ,
在 - 他 曾是 解雇 从 办公室 经过 一个 改变 的 政治的 行政 ,
[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ɪnɪ'fɪʃnsɪ] .
not because of inefficiency .
不是 因为 的 效率低下 .

1849 年，他因政治政权更迭而被免职，并非因为其能力不足。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [dɪs'mɪs(ə)l] [hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd] [bɪn]
He took this dismissal hard because some of his townspeople had been
他 采取 这 解雇 难的 因为 一些 的 他的 镇民 有 到过
[ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
opposed to him .
反对 到 他 .

他很难接受被解职，因为他的一些镇民一直反对他。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌni] ['dɪfə'kəltɪz] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [baɪ][ə; eɪ]
Again he was in money difficulties from which he was released by a
再次 他 曾是 在 钱 困难 从 哪个 他 曾是 发布 经过 一个
[doo'neiʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [frendz] .
donation from his loyal friends .
捐款 从 他的 忠诚 朋友们 .

他再次陷入经济困境，幸亏忠实朋友们的捐助才得以摆脱困境。

[ðə; ði] ['liːʒər] [ðʌs] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst]
The leisure thus made possible was devoted to the production of his greatest
这 闲暇 因此 制成 可能的 曾是 奉献 到 这 生产 的 他的 最
[wɜːrk] , [ə; eɪ]['nɔːv(ə)l] ,
work , a novel ,
工作 , 一个 小说 ,

他利用由此获得的闲暇时间创作了他最伟大的作品——一部小说。

" [ðə; ði]['skaːrlət] ['letər] , " [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv]['pʃʊrɪtənɪzəm] .
" The Scarlet Letter , " which is a study in the darker side of Puritanism .
" 这 猩红 信 , " 哪个 是 一个 学习 在 这 较暗 边 的 清教主义 .

《红字》是对清教主义阴暗面的一次研究。

[ɪts] [pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eɪprəl] , - , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪm] .
Its publication in April , 1850 , brought him fame .
它是 发布 在 四月 , - , 带来 他 名声 .

该书于 1850 年 4 月出版，使他名声大噪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [hɪlz] .
In the same year he moved to the Berkshire Hills .
在 这 相同的 年 他 已搬 到 这 伯克郡 丘陵 .

同年，他搬到了伯克希尔山。

[ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['hæpi] .
The year and a half in the hills was thoroughly happy .
这 年 和 一个 一半 在 这 丘陵 曾是 彻底 快乐的 .

在山里度过的这一年半时光无比幸福。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] [duː] [tuː; tə] [sə'fɪʃ(ə)nt]
He had the incentive of success , the tranquillity of mind due to sufficient
他 有 这 激励 的 成功 , 这 宁静 的 头脑 到期的 到 充足的
[miːnz] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] ,
means , physical comfort ,
方法 , 身体的 舒适 ,

他有成功的动力，充足的经济来源带来的内心平静，以及物质上的舒适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['haʊshoʊld] [naʊ] [ɪn'la:rdʒd] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['dɔ:tər] , [roʊz]
and a loving household now enlarged by the birth of a second daughter , Rose
和 一个 爱 家庭 现在 放大 经过 这 出生 的 一个 第二 女儿 , 玫瑰
.
:
.

如今，这个温馨的家庭又添了一位新成员，第二个女儿罗斯出生了。

[ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['rʌblɪft] (-) [hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)] , " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
During this time he wrote and published (1851) his novel , " The House of
期间 这 时间 他 写道 和 已发布 (-) 他的 小说 , " 这 房子 的
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] ,
the Seven Gables ,
这 七 山墙 ,

在此期间，他创作并出版了（1851年）小说《七个尖角阁的房子》，

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [kɜ:rs] ,
" the study of an inherited curse ,
" 这 学习 的 一个 遗传 诅咒 ,

对遗传诅咒的研究

[meɪd] ['pli:zɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪts][ri:ə'lɪstɪk] [pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri][laɪf] .
made pleasing as a story by means of its realistic portrayal of ordinary life .
制成 令人愉悦 作为 一个 故事 经过 方法 的 它是 实际的 描绘 的 普通的 生活 .
通过对平凡生活的真实刻画，使故事引人入胜。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][pʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)] [mɪ'θɑ:lədʒɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɔ:rm]
He also put many of the stories of classical mythology into a form
他 还 放 许多 的 这 故事 的 古典 神话 进入 一个 形式
[ʌndər'stændəb(ə)] [baɪ] [tʃɪl]
understandable by chil
可以理解 经过 孩子

他还把许多古典神话故事改编成儿童能够理解的形式。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[drɛn] ,
dren ,
孩子们 ,

孩子们，

['rʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] " [ə; eɪ] ['wʌndər] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] " (-) [ænd; ənd]
publishing the results in " A Wonder - Book for Girls and Boys " (1852) and
出版 这 结果 在 " 一个 想知道 - 书 为了 女孩们 和 男孩们 " (-) 和
" ['tæŋɡl,wud] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] " (-) .
" Tanglewood Tales for Girls and Boys " (1853) .
" 坦格伍德 故事 为了 女孩们 和 男孩们 " (-) .

将研究成果发表在《男孩女孩的奇妙故事集》（1852 年）和《男孩女孩的坦格伍德故事集》（1853 年）中。

[ɪn] - [ə'pɪrd] " [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌðər] [ˈtwɑɪs] - [ˈtoʊld][teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
In 1852 appeared " The Snow Image and Other Twice - Told Tales ,
在 - 出现 " 这 雪 图像 和 其他 两次 - 讲述 故事 ,

1852年出版了《雪像和其他重述的故事》，

" [kən'teɪnɪŋ] [hɪðər'tu:ɪ] [ʌŋkə'lektɪd] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈmægəzɪnz] .
" containing hitherto uncollected contributions to various magazines .
" 包含 迄今为止 未收集的 贡献 到 各种各样的 杂志 .

收录了此前未曾发表在各种杂志上的文章。

[bɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈbə:kʃiə] [er] [ˈræðər] [ˈenərveɪtɪŋ] , [ˈhʌθɔ:rn] [mu:vd] [ɪn][noʊˈvembər] , - ,
Believing the Berkshire air rather enervating , Hawthorne moved in November , 1851 ,
相信 这 伯克郡 空气 相当 使人疲惫 , 霍桑 已搬 在 十一月 , - ,
霍桑觉得伯克希尔的空气令人昏昏欲睡, 于是在1851年11月搬到了那里。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [west] [ˈnu:tən] , [wer] [hi:; hi] [root] " [ðə; ði] [ˈblaɪθdeɪl]
to a temporary residence in West Newton , where he wrote " The Blithedale
到 一个 暂时的 住宅 在 西方 牛顿 , 在哪里 他 写道 " 这 布莱斯代尔
[ˈru:mæns] ,
Romance ,
浪漫 ,
他暂时搬到西牛顿居住, 在那里创作了《布莱斯代尔传奇》

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
" which was published in 1852 .
" 哪个 曾是 已发布 在 - .
该书出版于 1852 年。

[ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] , [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brʊk] [fɑ:rm] [ɪkˈspɪriəns] ,
This novel , founded on his Brook Farm experience ,
这 小说 , 创立 在 他的 溪 农场 经验 ,
这部小说是根据他在布鲁克农场的经历创作的。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [rɪˈfɔ:rmər] .
is a study of the failure of the typical reformer .
是 一个 学习 的 这 失败 的 这 典型的 改革者 .
这是一项关于典型改革者失败的研究。

[ɪn][dʒu:n] , - , [ðə; ði][ˈfæməli] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd]
In June , 1852 , the family moved to a place of their own , called " The Wayside
在 六月 , - , 这 家庭 已搬 到 一个 地方 的 他们的 自己的 , 称为 " 这 路边
" [ɪn][ˈkɑ:nkɔ:rd] .
" in Concord .
" 在 和睦 .
1852 年 6 月, 一家人搬到了康科德一处名为“路边小屋”的属于他们自己的地方。

[hɪr] [ðə; ði][aɪˈdi:əl][ˈfæməli] [laɪf] [kənˈtɪnju:d] .
Here the ideal family life continued .
这里 这 理想的 家庭 生活 持续 .
这里原本理想的家庭生活仍在继续。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] [pɪrs] ,
In the summer he brought out " The Life of Franklin Pierce ,
在 这 夏天 他 带来 出去 " 这 生活 的 富兰克林 刺穿 ,
夏天的时候, 他出版了《富兰克林·皮尔斯传》,

" [ðə; ði] [baɪˈɑ:grəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] [meɪt] ,
" the biography of his old college mate ,
" 这 传 的 他的 老的 大学 伴侣 ,
“他大学老同学的传记,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtli] [ˈæftər] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
who was shortly after elected to the presidency of the United States ,
WHO 曾是 不久 后 当选 到 这 总统职位 的 这 团结的 各州 ,
不久之后, 他当选为美国总统。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈhʌθɔ:rn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈkɑ:ns(ə)l][æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] [ɪn] - .
and made Hawthorne United States Consul at Liverpool in 1853 .
和 制成 霍桑 团结的 各州 领事 在 利物浦 在 - .
1853年, 霍桑被任命为美国驻利物浦领事。

[ðə; ði] ['hʊʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:frɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [kən'dʒi:niəl] [ɑ:kju'peɪ](ə)n] [tu:; tə] ['hʌθɔ:rn] , [ðʊʊ]
The holding of office was never a congenial occupation to Hawthorne , though
这 保持 的 办公室 曾是 绝不 一个 相投 职业 到 霍桑 , 尽管
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'fɪ](ə)l] .
he was a good official .
他 曾是 一个 好的 官方的 .

霍桑并不喜欢当官，尽管他是一位优秀的官员。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'keɪm] ['z:ksəm] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] ['pʌʊər] .
It always became irksome and dried up his creative power .
它 总是 成为 烦人的 和 干燥 向上 他的 有创造力的 力量 .

这总是让他感到厌烦，并扼杀了他的创造力。

[ðə; ði] ['kɑ:nsəl] [ɪp] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sep] [n] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] - [hi:; hi] [felt] [mʌt] [rɪ'li:f] .
The consulship was no exception , and when he resigned in 1857 he felt much relief .
这 领事职位 曾是 不 例外 , 和 什么时候 他 辞职 在 - 他 毛毡 很多 宽慰 .

领事职务也不例外，1857 年他辞职时感到如释重负。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [wɪt] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
By this time he had obtained a competence which afforded him the
经过 这 时间 他 有 获得 一个 权限 哪个 提供 他 这
[grætɪfɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌns] [reɪzd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
gratification of paying back the money once raised for him by his friends .
满足感 的 付费 后退 这 钱 一次 提高 为了 他 经过 他的 朋友们 .

到那时，他已经具备了偿还朋友曾经为他筹集的钱的能力，这让他感到很满足。

[wen] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
When in England he had seen much of the country ;
什么时候 在 英格兰 他 有 已见 很多 的 这 国家 ;

在英国期间，他游览了英国的大部分地区；

[naʊ] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
now he determined to see more of Europe .
现在 他 决定 到 看 更多的 的 欧洲 .

现在他决心要多看看欧洲。

[ðə; ði] ['fæməli] ['trævld] [θru:] [fræns] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [wɪt] [ðeɪ] ['ɡreɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] , ['steɪn] [ðer; ðər]
The family travelled through France to Italy , which they greatly enjoyed , staying there
这 家庭 旅行 通过 法国 到 意大利 , 哪个 他们 非常 享受 , 入住 那里
[tɪl] - .
till 1859 .
直到 - .

这家人途经法国前往意大利，他们非常喜欢意大利，并在那里一直待到 1859 年。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kju'paɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlə] [ʌv; əv] - ,
For some months they had occupied the old villa of Montauto ,
为了 一些 几个月 他们 有 占领 这 老的 别墅 的 - ,

他们已经占据了蒙托托的旧别墅几个月了。

[wer] ['hʌθɔ:rn] [kəm'pəʊzd] [moʊst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [fɔ:n] .
where Hawthorne composed most of " The Marble Faun .
在哪里 霍桑 由 最多 的 " 这 大理石 牧神 .

霍桑创作《大理石牧神》的大部分内容。

" [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ju ɛn ˈeɪ] [kəmˈpeɪlɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈklaɪmət], [ðeɪ]
" **The illness of Una compelling them to seek a different climate , they**
" 这 疾病 的 乌娜 引人注目的 他们 到 寻找 一个 不同的 气候 , 他们
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
returned to England ,
返回 到 英格兰 ,

“由于乌娜生病，他们不得不寻找不同的气候，于是他们返回了英国。”

[wɜː] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði][nekst] [jɪr] .
where he finished the book , which was published the next year .
在哪里 他 完成的 这 书 , 哪个 曾是 已发布 这 下一个 年 .

他在那里完成了这本书，该书于次年出版。

" [ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)l] [fɔːn] " [ɪz] " [æn; ən][,æənəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] " ; [bʌt; bət] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" **The Marble Faun " is " an analytical study of evil " ; but despite the subject**
" 这 大理石 牧神 " 是 " 一个 分析 学习 的 邪恶的 " ; 但 尽管 这 主题
,
:
,

《大理石牧神》是一部“对邪恶的分析性研究”；但尽管主题如此，

[ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪˈfektz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [lend] [aɪ ˈtiː] [tʃɑːrm] .
the artistic effects and the interpretation of Italy lend it charm .
这 艺术 效果 和 这 解释 的 意大利 借 它 魅力 .

艺术效果和对意大利的诠释赋予了它魅力。

[ɪn] - [ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈkɑːnkɔːrd] .
In 1860 the family returned to Concord .
在 - 这 家庭 返回 到 和睦 .

1860年，这家人回到了康科德。

[ˈhɔθɔrnz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
Hawthorne's health had been failing for some time , and now he became
霍桑的 健康 有 到过 失败 为了 一些 时间 , 和 现在 他 成为
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səˈsteɪnd] [wɜːrk] .
incapable of sustained work .
无法 的 持续 工作 .

霍桑的健康状况已经恶化了一段时间，现在他已经无法持续工作了。

[haʊˈevər] , [ɪn] - [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] " [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈhəʊm] ,
However , in 1863 was published " Our Old Home ,
然而 , 在 - 曾是 已发布 " 我们的 老的 家 ,

然而，1863年出版了《我们的老家》，

" [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] - [ˈtɑɪ(ə)l] " [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
" **the theme of which is well expressed by the sub - title " A Series of English**
" 这 主题 的 哪个 是 出色地 表达 经过 这 子 - 标题 " 一个 系列 的 英语
[sketʃɪz] ,
Sketches ,
草图 ,

“其主题由副标题”一系列英国素描”很好地表达出来，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpouzɪd] [ˈpriːviəsli] .
" **which had been composed previously .**
" 哪个 有 到过 由 之前 .

“这是之前创作的。”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
He continued to do some work , and even promised a new novel to the
他 持续 到 做 一些 工作 , 和 甚至 承诺 一个 新的 小说 到 这

他继续进行一些创作，甚至还承诺会写一部新小说。

[pres] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .

press , **but** **he** **came** **to** **realize** **that** **he** **would** **never** **finish** **it** .

按 , 但 他 来了 到 意识到 那 他 会 绝不 结束 它 .

他不断施压，但他最终意识到自己永远也无法完成它。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkæɪɹɪdʒ] [ˈtrɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrend] [ˈpɪrs] ,

In 1864 he went on a carriage trip with his old friend Pierce ,

在 - 他 去 在 一个 运输 旅行 和 他的 老的 朋友 刺穿 ,

1864年，他与老朋友皮尔斯一起乘马车旅行。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpiːsfəli] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

during which he peacefully died in his sleep .

期间 哪个 他 和平地 死亡 在 他的 睡觉 .

期间，他在睡梦中安详地去世了。

[ˈrefrənsɪz]

REFERENCES

参考

参考

[baɪˈɑːɡrəfi]

Biography

传

传

[ˈwʊd,bəri] : [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] .

Woodberry : **Nathaniel Hawthorne** .

伍德伯里 : 纳撒尼尔 霍桑 .

伍德伯里：纳撒尼尔·霍桑。

[dʒeɪmz] : [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] .

James : **Nathaniel Hawthorne** .

詹姆斯 : 纳撒尼尔 霍桑 .

詹姆斯：纳撒尼尔·霍桑。

[ˈkrɪtɪsɪzəm]

Criticism

批评

批评

[ˈhʌtən] : [ˈlɪtərəri] [ˈeseɪz] .

Hutton : **Literary Essays** .

赫顿 : 文学 散文 .

赫顿：文学评论。

[ˈstiːvən] : [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] .

Stephen : **Hours in a Library** .

史蒂芬 : 小时 在 一个 图书馆 .

斯蒂芬：在图书馆里的几个小时。

[noʊts] [ɑːn] " [ˈhaʊz] [ˌmæskəˈreɪd]

NOTES ON " HOWE'S MASQUERADE

笔记 在 " 豪氏 化装舞会

关于“豪的化装舞会”的注释

" [ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [rɪˈvjuː] [fɔːr; fər] [meɪ] , - ,

This story was first published in The Democratic Review for May, 1838 ,

" 这 故事 曾是 第一的 已发布 在 这 民主 审查 为了 可能 , - ,

"这篇报道最初发表于1838年5月的《民主评论》上，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ri:'pʌbliʃt] [ɪn] - [ɪn][æn; ən] [ɪn'la:rdʒd] [ɪ'diʃn] [ʌv; əv] " [twais] - [tu:ld][teɪlz; 'teɪlɪz] .
and was republished in 1842 in an enlarged edition of " Twice - Told Tales .
和 曾是 重新发布 在 - 在 一个 放大 版 的 " 两次 - 讲述 故事 .

并于 1842 年以增订版《重述的故事》重新出版。

" [aɪ 'ti:] [ɪg'zemplə, faɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] ['hʌθɔ:rn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [,paɪə'nɪr] — [ðæt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]
" It exemplifies the work in which Hawthorne was the pioneer — that of building
" 它 举例说明 这 工作 在 哪个 霍桑 曾是 这 先锋 — 那 的 建筑
[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
a story about a situation .
一个 故事 关于 一个 情况 .

“它体现了霍桑开创的那种创作方式——构建一个关于某个情境的故事。”

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['entri] [ɪn] " [ə'merɪkən] [noʊt] -
The idea of this particular one is found in the following entry in " American Note -
这 主意 的 这 特别的 一 是 成立 在 这 下列的 入口 在 " 美国人 笔记 -
[bʊks] " :
Books " :
图书 " :

这个具体的想法可以在《美国笔记本》的以下条目中找到：

" [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ʃou] ['fædʊvi] ['pædʒənt] ,
" A phantom of the old royal governors , or some such showy shadowy pageant ,
" 一个 幻影 的 这 老的 皇家 州长们 , 或者 一些 这样的 炫耀 阴暗的 盛会 ,
“旧时皇家统治者的幽灵，或者某种类似的华丽而神秘的盛会，

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ,vækju'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
on the night of the evacuation of Boston by the British .
在 这 夜晚 的 这 疏散 的 波士顿 经过 这 英国 .

在英国人撤离波士顿的那晚。

" ['hʌθɔ:rn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dʒɑ:t] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊks] [hɪnts] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz]
" Hawthorne was accustomed to jot down in his note - books hints for stories
" 霍桑 曾是 习惯 到 点 向下 在 他的 笔记 - 图书 提示 为了 故事
[wɪtʃ] [ɔ:f(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpt] ['raɪtɪŋz] .
which often can be traced in his developed writings .
哪个 经常 能 是 追踪 在 他的 发达 著作 .

“霍桑习惯于在笔记本上记下故事的灵感，这些灵感往往可以在他后来的作品中找到。

[ɪn] " ['haʊz] [,mæskə'reɪd] " [kæn; kən] [bi:; bi] ['klɪrli] [si:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t]
In " Howe's Masquerade " can be clearly seen the fact that he had not
在 " 豪氏 化装舞会 " 能 是 清楚地 已见 这 事实 那 他 有 不是
['mæstərd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] .
mastered the method of writing the short - story as we have it to - day .
精通 这 方法 的 写作 这 短的 - 故事 作为 我们 有 它 到 - 天 .

从《豪的化装舞会》中可以清楚地看出，他还没有掌握我们今天所知的短篇小说写作方法。

[ðer; ðər] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪntrə'dʌk](ə)n] [ænd; ɐnd] [tu:] [mʌtʃ] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
There is too much introduction and too much conclusion .
那里 是 也 很多 介绍 和 也 很多 结论 .

引言和结论都太长了。

[hi:; hi] [teɪks] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ɪntu:] ['moʊ](ə)n] ,
He takes too long to get the story into motion ,
他 需要 也 长的 到 得到 这 故事 进入 运动 ,
“他推进故事发展的速度太慢了。

[ænd; ɐnd] [hi:; hi] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] ['tækɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] .
and he spoils the effect by tacking to the end a moral .
和 他 战利品 这 影响 经过 追踪 到 这 结尾 一个 道德 .

他在结尾强加了一句道德说教，破坏了故事的效果。

[ði:z] [mɪ'steɪks] [ɔ:r] ['kru:di:tɪ] [poo] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] ； [haʊ'evər] ，
These mistakes or crudities Poe did not make ； however ，
这些 错误 或者 粗俗 爱伦·坡 做过 不是 制作 ； 然而 ；

这些错误或粗糙之处并非爱伦·坡所犯；然而，

[i:tʃ] ['raɪtər] [kən'tɹɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [sʌm; səm] ['elɪmənt]
each writer contributed to the development of the short - story some element
每个 作家 贡献 到 这 发展 的 这 短的 - 故事 一些 元素
[ʌv; əv][ˈvælju:] ，
of value ，
的 价值 ；

每位作家都为短篇小说的发展贡献了某些有价值的元素。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ．
as has been pointed out in the Introduction ．
作为 有 到过 尖 出去 在 这 介绍 ．

正如引言中所指出的那样。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ，
This story is one of " The Legends of the Province House ，
这 故事 是 一 的 " 这 传说 的 这 省 房子 ；

这个故事是《省议会大厦的传说》之一。

" ['stɔ:rɪz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ɪn'hæbɪtənt] [tel] [ðəm; ðəm]
" stories joined together by the scheme of having an old inhabitant tell them
" 故事 加入 一起 经过 这 方案 的 拥有 一个 老的 居民 告诉 他们
[tu:; tə][sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] ．
to some visitor ．
到 一些 游客 ；

“这些故事通过让一位老居民向一位访客讲述的方式串联起来。

[sʌtʃ] [məʃ'i:nəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prəʊlɔ:gɪz] [ænd; ənd][end] - [lɪŋks] ， [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪ'læbəreɪt] ， [hæz; həz]
Such machinery with its prologues and end - links ， more or less elaborate ， has
这样的 机械 和 它是 序言 和 结尾 - 链接 ； 更多的 或者较少的 精心制作的 ； 有
[bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] ，
been often used ．
到过 经常 用过的 ；

这种带有前导装置和末端连接件的机械装置，无论多么复杂，都经常被使用。

[æz; əz][ɪz] [si:n] [ɪn] ['tʃɔsɜ:z] " ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪlɪz] " [ænd; ənd][ɪn] ['lɔ:ŋ,feɪləʊz] " [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv]
as is seen in Chaucer's " Canterbury Tales " and in Longfellow's " Tales of
作为 是 已见 在 乔叟的 " 坎特伯雷 故事 " 和 在 朗费罗的 " 故事 的
[ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] ．
a Wayside Inn ．
一个 路边 客栈 ；

正如乔叟的《坎特伯雷故事集》和朗费罗的《路边客栈的故事》中所见。

" [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz] [ˈlɑ:rdʒli] [pæst] ，
" The taste for this method has largely passed ．
" 这 品尝 为了 这 方法 有 很大程度上 通过了 ；

“人们对这种方法的兴趣已经基本消失了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[ðoʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈvaɪvd] [baɪ] [ˈælfred] [nɔɪz] [ɪn] " [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
though it has been recently revived by Alfred Noyes in " The Tales of the
尽管 它 有 到过 最近 复活 经过 阿尔弗雷德·诺伊斯 在 " 这 故事 的 这
[ˈmɜːrmeɪd] [ˈtævərn] .
Mermaid Tavern .
美人鱼 酒馆 .

虽然最近阿尔弗雷德·诺伊斯在《美人鱼酒馆的故事》中重新演绎了这个故事。

" [peɪdʒ] - .
" Page 93 .
" 页 - .

“第 93 页。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] : [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Washington Street : the scene is laid in Boston .
华盛顿 街道 : 这 场景 是 铺设 在 波士顿 .

华盛顿街：故事发生在波士顿。

[oʊld] [ˈpraːvɪns] [haʊs] : [ðə; ði][tɜːrm] [ˈpraːvɪns] [haʊs] [ɪz] [juːst] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz]
Old Province House : the term Province House is used somewhat in the same sense as
老的 省 房子 : 这 学期 省 房子 是 用过的 有些 在 这 相同的 感觉 作为
[stɜːt] [haʊs] .
State House .
状态 房子 .

旧省议会大厦：省议会大厦一词的使用含义与州议会大厦有些相同。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] [wen] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːvɪns] [ænd; ənd] [sɜːrvd]
The building was erected when Massachusetts was a province and served
这 建筑 曾是 竖立 什么时候 马萨诸塞州 曾是 一个 省 和 服务
[æz; əz][ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvərnər] .
as the headquarters and dwelling of the royal governor .
作为 这 总部 和 住宅 的 这 皇家 州长 .

该建筑建于马萨诸塞州还是一个省份的时候，曾是皇家总督的总部和住所。

[ˈhɔθɔːrn] [ˌreprɪˈzents] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [ɔːr]
Hawthorne represents it as having descended to the condition of an inn or
霍桑 代表 它 作为 拥有 下降 到 这 状况 的 一个 客栈 或者
[ɪnˈfɪriər] [hoʊˈtel] ,
inferior hotel ,
下 酒店 ,

霍桑将其描述为已经沦落到客栈或低档酒店的地步。

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
the most important part of which was the bar for the sale of liquor .
这 最多 重要的 部分 的 哪个 曾是 这 酒吧 为了 这 销售 的 酒 .

其中最重要的部分是售卖酒水的酒吧。

- . [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈpaʊnl] : [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈpaʊnl] , [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv]
94 . lady of Pownall : the wife of Thomas Pownall , a royal governor of
- . 女士 的 波纳尔 : 这 妻子 的 托马斯·波纳尔 , 一个 皇家 州长 的
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] [ˈkɑːləni] .
Massachusetts Bay Colony .
马萨诸塞州 湾 殖民地 .

94. 波纳尔夫人：马萨诸塞湾殖民地皇家总督托马斯·波纳尔的妻子。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] : [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [əˈhʌðər] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvərnər] . - .
Bernard : Sir Thomas Bernard , another royal governor . 98 .
伯纳德 : 先生 托马斯·伯纳德 , 其他 皇家 州长 . - .

伯纳德：托马斯·伯纳德爵士，另一位皇家总督。98.

[ˈsti:lɪd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst] : [ˈpɜ:sənz] [drest] [æz; əz][ˈkævəlɪmən] [ɪn] [sti:l] [ˈɑ:rmər]
Steeled knights of the Conquest : persons dressed as cavalrymen in steel armor
钢铁般的意志 骑士 的 这 征服 : 人 穿着 作为 骑兵 在 钢 盔甲
[ʌv; əv] - ,
of 1066 ,
的 - ,

征服战争中的钢铁骑士： 身着1066年钢铁盔甲的骑兵装束的人

[wen] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [bɪˈkeɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
when William the Conqueror became King of England .
什么时候 威廉 这 征服者 成为 国王 的 英格兰 .

征服者威廉成为英格兰国王之时。

[ˈpɑ:rti] - [ˈkʌlərd] [ˈmeri] [ˈændru:] : [æn; ən][oʊld][tɜ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊn] [drest] [ɪn] [ˈɡɑ:rmənts]
party - colored Merry Andrew : an old term for a clown dressed in garments
派对 - 有色 欢乐 安德鲁 : 一个 老的 学期 为了 一个 小丑 穿着 在 服装
[ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈkʌlɜ:z] .
having several colors .
拥有 一些 颜色 .

五彩缤纷的快乐安德鲁： 这是对穿着多种颜色服装的小丑的古老称呼。

[ˈfɔ:lsta:f] : [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspi:rz] [pleɪz] .
Falstaff : an important character in several of Shakespeare's plays .
福斯塔夫 : 一个 重要的 特点 在 一些 的 莎士比亚的 演出 .

福斯塔夫： 莎士比亚多部戏剧中的重要人物。

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][fæt][ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] .
He is always represented as fat and ridiculous .
他 是 总是 代表 作为 胖的 和 荒谬的 .

他总是被描绘成一个肥胖滑稽的形象。

[dɑ:n] [ˈkwɪksət] : [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈspæniʃ] [ˈsætəɪər] " [dɑ:n] [ˈkwɪksət] "
Don Quixote : the chief character of the celebrated Spanish satire " Don Quixote "
大学教师 堂吉诃德 : 这 首席 特点 的 这 著名 西班牙语 讽刺 " 大学教师 堂吉诃德 "
(-) [baɪ] [sərˈvænti:z] .
(1605) by Cervantes .
(-) 经过 塞万提斯 .

堂吉诃德： 塞万提斯创作的著名西班牙讽刺小说《堂吉诃德》（1605 年）中的主要人物。

[dɑ:n] [ˈkwɪksət] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][mæn] ,
Don Quixote is a simple - minded man ,
大学教师 堂吉诃德 是 一个 简单的 - 有思想 男人 ,

堂吉诃德是个头脑简单的人，

[hu:z] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [rəuˈmænsɪz][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪɹi] [ðen]
whose head has been turned by reading the extravagant romances of chivalry then
谁 头 有 到过 转向 经过 阅读 这 靡 浪漫故事 的 骑士精神 然后
[ˈkɜ:rənt] ,
current ,
当前的 ,

那些被当时流行的那些夸张的骑士传奇故事所吸引的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [naɪts] [raɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [rɪˈdres] [rɒŋz] .
in which knights ride forth to redress wrongs .
在 哪个 骑士 骑 前进 到 纠正 错误 .

骑士们策马前来，伸冤惩恶扬善。

[hi:; hi] [fi:lz] [hɪmˈself] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
He feels himself called to such a mission and ,
他 感觉 他自己 称为 到 这样的 一个 使命 和 ,

他觉得自己肩负着这样的使命，并且

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈmeɪkʃɪfts] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhjuːməɹəs] [ˈskwaɪər] ,
armed with various ridiculous makeshifts and accompanied by a humorous squire ,
武装和 各种各样的 荒谬的 临时搭建的 和 伴随 经过 一个 幽默 乡绅 ;
[ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] ,
Sancho Panza ,
桑乔 潘扎 ;

他带着各种滑稽的临时装备，身边还有一位幽默的侍从桑丘·潘萨。

[huːz] [ˈseɪɪŋz] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [æn; ən] [ɪmɔːrˈtæləti] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈduːɪŋz] ,
whose sayings have achieved an immortality nearly equal to his master's doings ,
谁 谚语 有 已达成 一个 不朽 几乎 平等的 到 他的 硕士学位 行为 ;
他的言论获得了与他师父的事迹几乎同等的永垂不朽的地位。

[hiː; hi] [ˈsæli] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] ,
he sallies out upon a course of adventures ,
他 萨利斯 出去 之上 一个 课程 的 冒险 ;
他踏上了一段冒险之旅，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [læf] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈfɪvəlri] [ˈɪntuː][ɪts] [ɡreɪv]
which caused the world to laugh the dying remnants of false chivalry into its grave
哪个 导致 这 世界 到 笑 这 垂死 残余物 的 错误的 骑士精神 进入 它是 严重
.
:
.

这导致世人嘲笑虚伪骑士精神的残余，将其送入坟墓。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] : [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [ˈkærəktər] .
Colonel Joliffe : an imaginary character .
上校 乔利夫 : 一个 假想 特点 .
乔利夫上校：虚构人物。

[wɪɡ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] : [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [wɜːr; wər]
whig principles : the people belonging to the patriotic party in the colonies were
辉格党 原则 : 这 人们 属于 到 这 爱国 派对 在 这 殖民地 是
[kɔːld] [wɪɡz] . - .
called Whigs . 99 .
称为 辉格党 . - .

辉格党原则：殖民地爱国党的人民被称为辉格党人。99.

[rev] . [ˈmæðɜː] [ˈbaɪlɪz] : [æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈpɜːrs(ə)n] (- - -) .
Rev . Mather Byles : an actual person (1706 - 1788) .
牧师 . 马瑟 拜尔斯 : 一个 实际的 人 (- - -) .
马瑟·拜尔斯牧师：真实存在的人物（1706-1788）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔːri] ; [ðæt] [ɪz] ,
He was imprisoned in 1777 as a Tory ; that is ,
他 曾是 被监禁 在 - 作为 一个 保守党； 那 是 ;
他于1777年因托利党身份被监禁；也就是说，

[æz; əz][æn; ən] [ədˈhɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . [wɪɡ][ænd; ənd][bənd] :
as an adherent of the king . wig and band :
作为 一个 信徒 的 这 国王 . 假发 和 乐队 :
作为国王的追随者。假发和发带：

[ˈprɑːtɪstənt] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɔːr] [wɪɡz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
Protestant clergymen of that day wore wigs and a strip of linen ,
新教 神职人员 的 那 天 穿着 假发 和 一个 条 的 亚麻布 ;
[kɔːld] [ə; eɪ][bənd] ,
called a band ,
称为 一个 乐队 ;

当时的基督教新教牧师戴着假发和一条被称为“带子”的亚麻布带。

[pleɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɛndz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] . - .
placed about the neck with the ends hanging down in front . 102 .
放置 关于 这 脖子 和 这 结束 绞刑 向下 在 正面 . - .
戴在脖子上，两端垂在前面。102.

[ˈredʒɪsaɪd][ˈdʒʌdʒɪz] :
regicide judges :
弑君者 法官 :
弑君法官:

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈkeɪm]
in the first part of the seventeenth century the people of England became
在 这 第一的 部分 的 这 第十七 世纪 这 人们 的 英格兰 成为
[dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kɪŋ] ,
dissatisfied with their king ,
不满 和 他们的 国王 ,
十七世纪上半叶，英国人民对他们的国王感到不满。

[tʃɑːrlz] [aɪ] ,
Charles I ,
查尔斯 我 ,
查理一世

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈliːɡ(ə)l][ækts] .
because of his illegal acts .
因为 的 他的 非法的 行为 .
因为他的非法行为。

[ðeɪ] [rɪˈvəʊltɪd] , [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][hɪm; ɪm] ,
They revolted , captured the king , put him on trial , and executed him ,
他们 反抗 , 捕获 这 国王 , 放 他 在 审判 , 和 执行 他 ,
[ˈdʒænjʊəri] - , - .
January 30 , 1649 .
一月 - , - .
他们发动叛乱，俘虏了国王，对他进行审判，并于 1649 年 1 月 30 日处决了他。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈredʒɪsaɪd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [kənˈdemd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The judges are called regicide , because they tried and condemned a king .
这 法官 是 称为 弑君者 , 因为 他们 尝试 和 谴责 一个 国王 .
这些法官被称为弑君者，因为他们审判并判处了一位国王死刑。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrtɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] . - .
The royal party spoke of him as a martyr to the cause . 110 .
这 皇家 派对 辐 的 他 作为 一个 烈士 到 这 原因 . - .
王室成员称他为事业的殉道者。110.

[wen] [ðə; ði] [truːθ] - [ˈtelɪŋ] [ˈæksənts] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . :
When the truth - telling accents , _____ etc _____ . :
什么时候 这 真相 - 讲述 口音 , ETC . :
当说真话的口音等等:

[ˈhɒθɔːrn] [hæz; həz] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈpærəɡræf] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Hawthorne has tried in this last paragraph to emphasize the contrast between the
霍桑 有 尝试 在 这 最后的 段落 到 强调 这 对比 之间 这
[ˈræðər] [ˈsɔːrɪdɪd] [ˈriːəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ] .
rather sordid real and the imaginary .
相当 肮脏的 真实的 和 这 假想 .
霍桑在最后一段中试图强调相当肮脏的现实与想象之间的对比。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtʰaɪərli] [tuː] [səkˈsesf(ə)] ,
He is entirely too successful ,
他 是 完全 也 成功的 ,

他太成功了，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] — [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪt] [poʊ] [stroʊv]
because he spoils the effect of the story — something for which Poe strove
因为 他 战利品 这 影响 的 这 故事 — 某物 为了 哪个 爱伦·坡 努力
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][noʊ] [sʌt] [ˈendɪŋ] .
with such singleness of purpose as to permit of no such ending .
和 这样的 单身 的 目的 作为 到 允许 的 不 这样的 结束 .

因为他破坏了故事的效果——而爱伦·坡一心想要达到这种效果，绝不允许出现这样的结局。

[noʊts] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈbɜːrθmɑːrk]
NOTES TO " THE BIRTHMARK
笔记 到 " 这 胎记

《胎记》的注释

" [ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪft] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , - , [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ,
" This story was first published in the March , 1843 , number of The Pioneer ,
" 这 故事 曾是 第一的 已发布 在 这 行进 , - , 数字 的 这 先锋 ,
“这个故事最初发表于1843年3月的《先驱报》上，

[ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ˈeditɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [ˈrʌsl] [ˈloʊəl] ,
a magazine edited by James Russell Lowell ,
一个 杂志 编辑 经过 詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

由詹姆斯·罗素·洛厄尔编辑的杂志

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [riːˈpʌblɪft] [ɪn] " [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mæns] " [ɪn] - .
and was republished in " Mosses from an Old Manse " in 1846 .
和 曾是 重新发布 在 " 苔藓 从 一个 老的 牧师住宅 " 在 - .

并于 1846 年在《老宅的苔藓》一书中再版。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈmɔːrəl] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] " [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔːrnz] [ˈraɪtɪŋz] ([siː]
It belongs to the " moral philosophic " group of Hawthorne's writings (see
它 属于 到 这 " 道德 哲学 " 团体 的 霍桑的 著作 (看
[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]) .
Introduction) .
介绍) .

它属于霍桑作品中的“道德哲学”类（见导言）。

[peɪdʒ] - .
Page 112 .
页 - .

第112页。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] : [æn; ən][oʊld][tɜːrm][fɔːr; fər] [ˈfɪzɪks] .
natural philosophy : an old term for physics .
自然的 哲学 : 一个 老的 学期 为了 物理 .

自然哲学：物理学的旧称。

[ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈfɪnəti] : [ɪn] [ˈkemɪstri] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn]
spiritual affinity : in chemistry certain elements show a tendency to combine
精神 亲和力 : 在 化学 肯定 元素 展示 一个 趋势 到 结合
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,
with others ,
和 其他的 ,

精神亲和力：在化学中，某些元素表现出与其他元素结合的倾向。

[soʊ][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ˈhju:mən][ˈspɪrɪt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə]
so an attraction of one human spirit for another , leading generally to
所以 一个 景点 的 一 人类 精神 为了 其他 , 领导 一般来说 到
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

因此，人与人之间的心灵吸引，通常会导向婚姻。

[ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈfɪnəti] . - .
is often called a spiritual affinity . 114 .
是 经常 称为 一个 精神 亲和力 . - .

常被称为精神亲和力。114.

[iːv] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz] : [ˈhaɪrəm] [ˈpaʊəz] (- - -) .
Eve of Powers : Hiram Powers (1805 - 1873) .
前夕 的 权力 : 希拉姆 权力 (- - -) .

权力的前夜：海勒姆·鲍尔斯（1805-1873）。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈskʌlptər] [huːz] [ˈstætʃuː][ʌv; əv] [iːv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪd] [wɜːrks] . - .
An American sculptor whose statue of Eve is one of his noted works . 118 .
一个 美国人 雕塑家 谁 雕像 的 前夕 是 一 的 他的 著名的 作品 . - .

一位美国雕塑家，他的夏娃雕像是他的著名作品之一。118.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第14/15页

[pig'meiljən] :
Pygmalion :
皮格马利翁 :

皮格马利翁:

[In] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [hu:] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['stætʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt]
in Greek mythology a sculptor who made such a beautiful statue of a woman that
在 希腊语 神话 一个 雕塑家 WHO 制成 这样的 一个 美丽的 雕像 的 一个 女士 那
[hi:; hi] [fel] [In] [lʌv] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
he fell in love with it ,
他 跌倒 在 爱 和 它 ,

在希腊神话中，一位雕塑家创作了一尊非常美丽的女子雕像，并因此爱上了她。

[ˌwerə'pɑ:n] [In] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prer] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ˌæfrə'daɪti] [geɪv] [aɪ 'ti:][laɪf] . - .
whereupon in answer to his prayer the goddess Aphrodite gave it life . 121 .
于是 在 回答 到 他的 祷告 这 女神 阿芙洛狄忒 给予 它 生活 . - .

于是，为了回应他的祈祷，女神阿芙洛狄忒赋予了它生命。121.

[ˈɑ:ptɪk(ə)l] [fə'na:mɪnə] : [saɪts] [wɪtʃ] [tʃi:t] [ðə; ði] [aɪ] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðəm; ðəm]['ri:əl] .
optical phenomena : sights which cheat the eye into believing them real .
光学的 现象 : 景点 哪个 欺骗 这 眼睛 进入 相信 他们 真实的 .

光学现象：欺骗眼睛使其相信其真实的景象。

- . [kə'rouʃɪv] ['æsɪd] : [ə; eɪ] ['paʊərɪf(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [wɪtʃ] [i:ts] [ə'weɪ] ['sʌbstəns] .
122 . corrosive acid : a powerful chemical which eats away substance .
- . 腐蚀性 酸 : 一个 强大的 化学 哪个 吃 离开 物质 .

122. 腐蚀性酸：一种能腐蚀物质的强效化学物质。

[ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkɪmɪsts] :
dynasty of the alchemists :
王朝 的 这 炼金术士 :

炼金术士王朝:

[ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [hu:] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]
the succession of the early investigators of chemistry who spent most of their
这 演替 的 这 早期的 调查人员 的 化学 WHO 花费 最多 的 他们的
[ˈenədʒi][In] ['si:kɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [ju:ˌnɪvɜ:rs(ə)l] ['sɑ:lʌvənt] " [wɪtʃ] [wʊd] [tʃ:rn] ['evri]
energy in seeking what was called the " universal solvent " which would turn every
活力 在 寻求 什么 曾是 称为 这 " 普遍的 溶剂 " 哪个 会 转动 每一个
[ˈsʌbstəns] ['ɪntu:][gəʊld] .
substance into gold .
物质 进入 金子 .

早期化学研究者们将大部分精力投入到寻找所谓的“万能溶剂”上，他们希望这种溶剂能将任何物质变成黄金。

[ði:z] [men][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'vestɪgeɪtəz] , [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] [tʃi:ts] [hu:] [meɪd]
These men were sometimes legitimate investigators , but often cheats who made
这些 男人 是 有时 合法的 调查人员 , 但 经常 作弊 WHO 制成
[ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l] .
money out of foolish people .
钱 出去 的 愚蠢 人们 .

这些人有时是合法的调查员，但通常是骗子，他们从愚蠢的人身上榨取钱财。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nu:mərəs] [In] ['lʌndən] [ðæt] [bɜ:z]
At one time they became so numerous in London that laws
在 一 时间 他们 成为 所以 很多的 在 伦敦 那 法律

有一段时间，他们在伦敦的数量如此之多，以至于法律都规定了他们的人数。

[wɜːr; wər] [pæst] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [tɒk] [ˈdʒɒnsənz] [pleɪ] " [ðə; ði] [ˈælkəməɪst] " [tuː; tə]
were passed against them , but it took Jonson's play " The Alchemist " to
是 通过了 反对 他们 , 但 它 采取 约翰逊的 玩 " 这 炼金术士 " 到
[læf] [əˈweɪ] [ðer; ðər][hoʊld] . - .
laugh away their hold . 123 .
笑 离开 他们的 抓住 . - .

曾有人反对他们，但直到本·琼森的戏剧《炼金术士》上演，才让人们笑着摆脱了他们的控制。123.

[ˈɪlɪksər] : ([ˈæərəbɪk] , [el] - , [plʌs] [ˈlætɪn] ,) [ˈlɪtərəli] , [ðə; ði] [fɪˈləsəfərz] [stoʊn] [ʌv; əv]
elixir vitæ : (Arabic , el iksir , plus Latin , vitæ) literally , the philosopher's stone of
灵药 vitæ : (阿拉伯 , el - , 加 拉丁 , vitæ) 字面上地 , 这 哲学家的 石头 的
[laɪf] .
life .
生活 .

elixir vitæ：（阿拉伯语，el iksir，加上拉丁语，vitæ）字面意思是哲学家的生命之石。

[əˈnʌðər] [fæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælkimɪsts] . - .
Another fad of the alchemists . 125 .
其他 时尚 的 这 炼金术士 . - .

炼金术士们的另一种风尚。125.

[æɪlˈbɜːtəs] [ˈmæʌnəs] : " [ˈælbərt][ðə; ði] [ɡreɪt] " (- - -) , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən]
Albertus Magnus : " Albert the Great " (1193 - 1280) , a member of the Dominican
阿尔伯特斯 马格努斯 : " 阿尔伯特 这 伟大的 " (- - -) , 一个 成员 的 这 多米尼加
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [mʌŋks] .
order of monks .
命令 的 僧侣 .

阿尔伯特·马格努斯：“伟大的阿尔伯特”(1193-1280)，多明我会修士。

[kɔːrˌniːliəs] [əˈɡrɪpə] : (- - -) [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] .
Cornelius Agrippa : (1486 - 1535) a student of magic .
科尼利厄斯 阿格里帕 : (- - -) 一个 学生 的 魔法 .

科尼利厄斯·阿格里帕（1486-1535）：魔法学徒。

[ˌpærəˈsɛlsəs] : [fɪˈlɪpəs] [ɑːriːoʊləs] [ˌpærəˈsɛlsəs] (- - -) , [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈælkəməɪst] .
Paracelsus : Philippus Aureolus Paracelsus (1493 - 1541) , a physician and alchemist .
帕拉塞尔苏斯 : 菲利普斯 金丝雀 帕拉塞尔苏斯 (- - -) , 一个 医生 和 炼金术士 .

帕拉塞尔苏斯：菲利普·奥雷欧鲁斯·帕拉塞尔苏斯（1493-1541），医生和炼金术士。

[ˈfraɪər] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈbreɪz(ə)n] [hed] :
friar who created the prophetic Brazen Head :
修士 WHO 创建 这 预言 厚颜无耻 头 :

创作了预言性雕塑“铜头像”的修士：

[ðə; ði] [ˈledʒəndəri] " [ˈfeɪməs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈfraɪər][ˈbeɪkən] " [ˈrekərdz] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
the legendary " Famous History of Friar Bacon " records the construction of such
这 传奇 " 著名的 历史 的 修士 熏肉 " 记录 这 建造 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

传奇的《培根修士的著名故事》记载了这种东西的建造过程。

[trænzˈækjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] :
Transactions of the Royal Society :
交易 的 这 皇家 社会 :

皇家学会会刊：

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪətɪ][ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['pepərz]
the volumes containing the discussions of the Royal Society and also the papers
这 卷 包含 这 讨论 的 这 皇家 社会 和 还 这 文件
[ri:d] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
read before it .
读 前 它 .

收录了皇家学会讨论内容以及在会上宣读的论文的卷册。

[ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] ['fəʊndɪd] [ə'baʊt] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
This association was founded about 1660 for the advancement of science .
这 协会 曾是 创立 关于 - 为了 这 进步 的 科学 .
该协会成立于1660年左右，旨在促进科学发展。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['brɛt] ['hɑ:rt]
BRET HARTE
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['frænsɪs] ['brɛt] ['hɑ:rt] , [ɔ:r][æz; əz][hi:; hi]['leɪtər] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['brɛt] ['hɑ:rt] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈɔ:lbəni] ,
Francis Bret Harte , or as he later called himself Bret Harte , was born in Albany ,
弗朗西斯 布雷特 哈特 , 或者 作为 他 之后 称为 他自己 布雷特 哈特 , 曾是 出生 在 奥尔巴尼 ,
弗朗西斯·布雷特·哈特 (Francis Bret Harte), 或者他后来自称的布雷特·哈特 (Bret Harte), 出生于奥尔巴尼。

[nu:] [jɔ:k] , [ˈɔ:gəst] - , - .
New York , August 25 , 1836 .
新的 约克 , 八月 - , - .

纽约，1836年8月25日。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [mɪkst] ['ɪŋɡlɪʃ] , [dʌt] , [ænd; ənd] ['hi:bru:] [stɔ:k] .
He came of mixed English , Dutch , and Hebrew stock .
他 来了 的 混合 英语 , 荷兰语 , 和 希伯来语 库存 .
他拥有英国、荷兰和希伯来血统。

[ðə; ði]['fæməli][led][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][praɪ'veɪ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðər] ,
The family led a wandering life , full of privations , till the death of the father ,
这 家庭 引领 一个 漫游 生活 , 满的 的 匮乏 , 直到 这 死亡 的 这 父亲 ,
父亲去世前，一家人过着颠沛流离、贫困潦倒的生活。

[ə; eɪ] ['sku:lmaɪstər] , [ɪn] - .
a schoolmaster , in 1845 .
一个 校长 , 在 - .

1845 年的一位教师。

[ɪn] - [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [mu:vɪd] [tu:; tə][kælə'fɔ:niə] , [wer] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['ændru:] ['wɪljəmz] .
In 1853 the widow moved to California , where she married Colonel Andrew Williams .
在 - 这 寡妇 已搬 到 加利福尼亚州 , 在哪里 她 已婚 上校 安德鲁 威廉姆斯 .
1853年，这位寡妇搬到了加利福尼亚州，在那里她嫁给了安德鲁·威廉姆斯上校。

['ðɪðər] [ðə; ði][sʌn] ['fa:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn] - .
Thither the son followed her in 1854 .
那里 这 儿子 随后 她 在 - .

1854年，儿子也随她来到了这里。

[æz; əz][ˈtu:tər] , [ɪkˈspres] [ˈmesɪndʒər] , [ˈprɪntər] , [drʌg] [klɜ:rk] , [ˈmaɪnər] , [ænd; ənd][ˈeditər] [hi:; hi] [spent]
As tutor , express messenger , printer , drug clerk , miner , and editor he spent
作为 导师 , 表达 信使 , 打印机 , 药品 职员 , 矿工 , 和 编辑 他 花费
[ðə; ði] [θri:] [ˈjɪrz] [tɪl] - ,
the three years till 1857 ,
这 三 年 直到 - ,

在1857年之前的三年里，他做过家庭教师、快递员、印刷工、药店店员、矿工和编辑。

[wen] [hi:; hi] [ˈsetld] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
when he settled in San Francisco ,
什么时候 他 定居 在 圣 弗朗西斯科 ,
当他定居旧金山时，

[wer] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈprɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈɪrə] .
where he became a printer in the office of The Golden Era .
在哪里 他 成为 一个 打印机 在 这 办公室 的 这 金的 时代 .
他在《黄金时代》报社当了一名印刷工。

[su:n] [hi:; hi][brˈɡæən][tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd]
Soon he began to contribute articles to the paper , and was promoted
很快 他 开始 到 贡献 文章 到 这 纸 , 和 曾是 推广
[tu:; tə][ðə; ði][edɪˈtɔ:riəl] [ru:m] .
to the editorial room .
到 这 社论 房间 .

不久后，他开始为该报撰稿，并被提拔到编辑部工作。

[ɪn] - [hi:; hi] [ˈmærid] [mɪs] [ˈʌnə] [ˈɡrɪswoʊld] ,
In 1862 he married Miss Anna Griswold ,
在 - 他 已婚 错过 安娜 格里斯沃尔德 ,
1862年，他与安娜·格里斯沃尔德小姐结婚。

[ænd; ənd][ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæləˈfɔ:niə] [mɪnt] .
and in 1864 he was appointed secretary of the California mint .
和 在 - 他 曾是 任命 秘书 的 这 加利福尼亚州 薄荷 .
1864年，他被任命为加州铸币局局长。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwi:kli] , [ðə; ði]
He continued writing , and in the same year was engaged on a weekly , The
他 持续 写作 , 和 在 这 相同的 年 曾是 已订婚的 在 一个 每周 , 这
[ˌkæliˈfɔ:njən] .
Californian .
加州人 .

他继续写作，同年受聘于周刊《加利福尼亚人报》。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜ:rst] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪft] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] "
In 1867 the first collection of his poems was published under the title of "
在 - 这 第一的 收藏 的 他的 诗歌 曾是 已发布 在下面 这 标题 的 "
[ðə; ði] [bɔ:st] [ˈɡæliən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
The Lost Galleon and Other Tales .
这 丢失的 盖伦帆船 和 其他 故事 .

1867 年，他的第一部诗集以《失落的帆船和其他故事》为题出版。

" [wen] [ðə; ði][ˈoʊvər lænd] [ˈmʌnθli] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ˈbrɛt] [ˈhɑ:rt] [brˈkeɪm] [ɪts]
" When The Overland Monthly was founded in the next year Bret Harte became its
" 什么时候 这 陆路 月度 曾是 创立 在 这 下一个 年 布雷特 哈特 成为 它是
[fɜ:rst][ˈeditər] .
first editor .
第一的 编辑 .

“第二年，《越野月刊》创刊，布雷特·哈特成为该刊的首任编辑。”

[tuː; tə][ɪts][ˈsekənd][ˈnʌmbər][hiː; hi][kənˈtrɪbjʊːtɪd]"[lʌk][ʌv; əv][ˈrɔːrɪŋ][kæmp] .
To its second number he contributed " Luck of Roaring Camp .
到它是第二数字他贡献" 运气的咆哮营 .

在第二期中，他贡献了《咆哮营的运气》。

"[ðoo][rɪˈsiːvd][wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ˈkwestʃən][ɪn][kæləˈfɔːrniə],[aɪˈtiː][met][ə; eɪ][moʊst][ɪnθuːzɪˈæstɪk]
" Though received with much question in California , it met a most enthusiastic
" 尽管已收到和很多问题在加利福尼亚州，它遇见一个最多热情的
[rɪˈsep(ə)n][ɪn][ðə; ði][iːst] ,
reception in the East ,
接待在这东方，

“虽然在加利福尼亚州反响不一，但在东部地区却受到了热烈欢迎。”

[ðə; ði][ˈkɑːləmz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈmʌnθli][ˈbiːɪŋ][θroʊn][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the columns of The Atlantic Monthly being thrown open to him .
这列的这大西洋月度存在抛掷打开到他 .

《大西洋月刊》的专栏文章向他敞开。

[ðɪs][səkˈses][hiː; hi][ˈfɑːləʊd][sɪks][mʌnθs][ˈleɪtər][baɪ][əˈnʌðər] , "[ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts][ʌv; əv][ˈpoʊkər][flæt] .
This success he followed six months later by another , " The Outcasts of Poker Flat .
这成功他随后六几个月之后经过其他，" 这被排斥者的扑克平坦的 .

六个月后，他又凭借《扑克平原的弃儿》一书取得了成功。

"[hɪz; ɪz][nekst][greɪt][səkˈses][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpoʊəm]"[pleɪn][ˈlæŋɡwɪdʒ][frʌm; frəm][ˈtruːθflɪ][dʒeɪmz] ,
" His next great success was the poem " Plain Language from Truthful James ,
" 他的下一个伟大的成功曾是这诗" 清楚的语言从真实詹姆斯，

“他的下一个重大成功是诗歌《诚实的詹姆斯的朴素语言》，

"[wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sepˈtembər] , - , [ˈnʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɡəziːn] .
" which was in the September , 1870 , number of the magazine .
" 哪个曾是在这九月，-，数字的这杂志 .

刊登于1870年9月的杂志上。

[aɪˈtiː][meɪd][hɪm; ɪm][ˈfeɪməs][ðoo][hiː; hi][əˈtætʃt][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][aɪˈtiː] .
It made him famous though he attached little importance to it .
它制成他著名的尽管他随附的小的重要性到它 .

虽然他本人对此并不在意，但这让他出了名。

[ɪn][ðɪs][jɪr][hiː; hi][wʌz; wəz][meɪd][prəˈfesər][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn][ðə; ði]
In this year he was made Professor of Recent Literature in the
在这年他曾是制成教授的最近的文学在这

[juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] .
University of California .
大学的加利福尼亚州 .

今年他被任命为加州大学近期文学教授。

[det] , [ˈfrɪk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nuː][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvərˌlænd] ,
Debt , friction with the new owner of The Overland ,
债务，摩擦和这新的所有者的这陆路，

债务问题，以及与 Overland 新老板之间的摩擦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgroʊɪŋ][læk][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][leɪt][ˈsetləz] ,
and a growing lack of sympathy with the late settlers ,
和一个生长缺少的情感和这晚的定居者，

以及对后来定居者的日益缺乏同情心，

[kɔːzd][ˈbrɛt][ˈhɑːrt][tuː; tə][liːv][kæləˈfɔːrniə][ɪn]- .
caused Bret Harte to leave California in 1871 .
导致布雷特哈特到离开加利福尼亚州在- .

导致布雷特·哈特于 1871 年离开加利福尼亚。

[hi:; hi] [keɪm] [i:st] [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ,
He came East and devoted himself entirely to writing ,
他 来了 东方 和 奉献 他自己 完全 到 写作 ,
他来到东方，全身心投入写作。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
his work being published for one year altogether in The Atlantic Monthly .
他的 工作 存在 已发布 为了 一 年 共 在 这 大西洋 月度 .
他的作品在《大西洋月刊》上总共发表了一年。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['evər] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [faɪ'næn(ə)l] [dɪfə'kəltɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kju:t] , [hi:; hi] [dɪd] [sʌm; səm] ['lektʃərɪŋ]
But his ever recurring financial difficulties becoming acute , he did some lecturing
但 他的 曾经 再次发生的 金融的 困难 成为 急性 , 他 做过 一些 讲课
[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
in addition .
在 添加 .
但由于他反复出现的财务困难日益严重，他还额外做了一些演讲工作。

[ɪn] - [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz][ʊənli]'nɑ:v(ə)l] , " [geɪbrɪəl] ['kɒnrɔɪ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə; eɪ] [sək'ses] .
In 1876 appeared his only novel , " Gabriel Conroy , " which was not a success .
在 - 出现 他的 仅有的 小说 , " 加布里埃尔·康罗伊 , " 哪个 曾是 不是 一个 成功 .
1876年，他的唯一一部小说《加布里埃尔·康罗伊》问世，但并未获得成功。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪfə'kəltɪz] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]
His money difficulties continuing , his friends came to the rescue
他的 钱 困难 继续 , 他的 朋友们 来了 到 这 救援
由于经济困难持续，他的朋友们伸出了援手。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]
[第228页]

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ju'haɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] ['kreɪfeld] , [dʒɜ:rməni] .
and secured his appointment as United States Consul at Crefeld , Germany .
和 安全 他的 预约 作为 团结的 各州 领事 在 克雷费尔德 , 德国 .
并成功获得美国驻德国克雷费尔德领事的任命。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ə'gen] , [hi:; hi] [seɪld] [ɪn] - .
Leaving his wife , whom he never saw again , he sailed in 1878 .
离开 他的 妻子 , 谁 他 绝不 锯 再次 , 他 航行 在 - .
他离开了妻子，从此再也没见过她，于 1878 年扬帆起航。

[æt; ət] [ðɪs] [pəʊst][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] ,
At this post he continued for two years ,
在 这 邮政 他 持续 为了 二 年 ,
他在这个岗位上继续工作了两年。

[hɪz; ɪz] [laɪf] ['bi:ɪŋ] ['verɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lektʃər] [tʊr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
his life being varied by a lecture tour in England .
他的 生活 存在 多种多样 经过 一个 演讲 旅游 在 英格兰 .
他的生活因在英国的巡回演讲而变得丰富多彩。

[ɪn] - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] ['kɑ:nsəlɪp] [æt; ət]['glɑ:sgəu] .
In 1880 he was transferred to the more lucrative consulship at Glasgow .
在 - 他 曾是 转移 到 这 更多的 利润丰厚 领事职位 在 格拉斯哥 .
1880年，他被调往格拉斯哥担任收入更高的领事职务。

[ɪn] ['glɑ:sgəu] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , ['raɪtɪŋ] , ['mi:ɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['emɪnənt] ['raɪtəz] ,
In Glasgow he remained for five years , writing , meeting some eminent writers ,
在 格拉斯哥 他 剩余 为了 五 年 , 写作 , 会议 一些 杰出 作家 ,
他在格拉斯哥待了五年，期间写作，并结识了一些著名作家。

[ænd; ɐnd] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and visiting different parts of the country .
和访问不同的部分的国家 .

并游览了全国各地。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [nuː] ['prezɪdənt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sjuːpə'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In 1885, a new President having taken office, he was superseded in his
在- , 一个 新的 总统 拥有 已采取 办公室 , 他 曾是 被取代 在 他的
[ˈkɑːnsəlʃɪp] .
consulship .
领事职位 .

1885年，新总统上任后，他的领事职务被撤换。

[hiː; hi] [ðen] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] , [di'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)]
He then settled in London, devoting himself to writing with only an occasional
他 然后 定居 在 伦敦 , 奉献 他自己 到 写作 和 仅有的 一个 偶然
[trɪp] [ə'wei] ,
trip away ,
旅行 离开 ,

之后他定居伦敦，专心写作，只是偶尔外出旅行。

[wʌns][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['swɪtsərlənd] .
once as far as Switzerland .
一次 作为 远的 作为 瑞士 .

曾远至瑞士。

[ɪn] - [hiː; hi][daɪd] .
In 1901 he died .
在- 他 死亡 .

他于1901年去世。

[ˈrefrənsɪz]
REFERENCES
参考

参考

[baɪˈɑːgrəfi]
Biography
传

传

[ˈmɜːwɪn] : [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈbrɛt] ['hɑːrt] .
Merwin: The Life of Bret Harte .
默温 : 这 生活 的 布雷特 哈特 .

默温：布雷特·哈特的一生。

[ˈpembɜːtən] : [laɪf] [ʌv; əv][ˈbrɛt] ['hɑːrt] .
Pemberton: Life of Bret Harte .
彭伯顿 : 生活 的 布雷特 哈特 .

彭伯顿：布雷特·哈特的一生。

[ˈkrɪtɪsɪzəm]
Criticism
批评

批评

[ˈwʊd.bəri] : [ə'merɪkə] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
Woodberry: America in Literature .
伍德伯里 : 美国 在 文学 .

伍德伯里：美国文学。

[ˈnoʊts] [tuː; tə] " [ðə; ði] ˈ[aʊt,kæsts] [ˈʌv; əv][ˈpoʊkər] [flæt]
NOTES TO " THE OUTCASTS OF POKER FLAT
笔记 到 " 这 被排斥者 的 扑克 平坦的

致《扑克平原的弃儿》

" [ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊvərˌlænd] [ˈmʌnθli] [ˈʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][ɪn] - .
" This story was first published in The Overland Monthly of San Francisco in 1869 .
" 这 故事 曾是 第一的 已发布 在 这 陆路 月度 的 圣 弗朗西斯科 在 - .

“这个故事最初发表于 1869 年旧金山的《陆路月刊》。

[ˌpeɪdʒ] - .
Page 134 .
页 - .

第134页。

[ˈpoʊkər] [flæt] : [æn; ən][ˈæktʃuəl] [pleɪs] [ɪn] [siˈerə] [ˈkaʊnti] , [ˌkæləˈfɔːrniə] .
Poker Flat : an actual place in Sierra County , California .
扑克 平坦的 : 一个 实际的 地方 在 塞拉 县 , 加利福尼亚州 .

Poker Flat: 加利福尼亚州塞拉县的一个真实地点。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ˈʌv; əv] [ˈwestərn] [ˌdʒiːəˈɡræfɪk] [neɪmz] [biˈstəʊ] [baɪ]
The name is typical of a large class of western geographic names bestowed by
这 姓名 是 典型的 的 一个 大的 班级 的 西 地理 姓名 授予 经过
[rʌf] [ˌʌnˈedʒuketɪd] [men] [wen] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [nuː] .
rough uneducated men when the West was new .
粗糙的 未受过教育 男人 什么时候 这 西方 曾是 新的 .

这个名字是西部新大陆时期，由粗犷无知的人们所起的一类典型的西部地名。

[ˈmɔːrəl] [ˈætməsfɪr] :
moral atmosphere :
道德 气氛 :

道德氛围:

[ðɪːz] [ˈwestərn] [ˈmaɪnɪŋ] [taʊnz] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][pɑːrt]
these western mining towns in 1850 in a region which had just become a part
这些 西 矿业 城镇 在 - 在 一个 地区 哪个 有 只是 变得 一个 部分
[ˈʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈmeksɪkoʊ] ,
of the United States as a result of the War with Mexico ,
的 这 团结的 各州 作为 一个 结果 的 这 战争 和 墨西哥 ,

1850 年，这些西部矿业城镇位于一个刚刚因美墨战争而成为美国一部分的地区。

[wɜːr; wər] [lɑːrdʒli] [ˌʌnˈɔːrgənəɪzd] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈregjələrli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈɡʌvənmənt] .
were largely unorganized and without regularly constituted government .
是 很大程度上 杂乱无章 和 没有 经常 构成 政府 .

当时大多处于无组织状态，没有正规的政府。

[ðə; ði][bæd] [ˈelɪmənt] [dɪd][æz; əz][aɪˈtiː] [pliːzd] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈpiːp(ə)l] [ɡɑːt][ˈtaɪərd] .
The bad element did as it pleased until the better people got tired .
这 坏的 元素 做过 作为 它 高兴 直到 这 更好的 人们 得到 疲劳的 .

坏人为所欲为，直到善良的人们厌倦了为止。

[ðen] [ə; eɪ] " [ˈvɪdʒɪləns] [kəˈmɪti] " [wʊd] [biː; bi][ˈɔːrgənəɪzd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈiːðər] [draɪv] [aʊt][ðə; ði]
Then a " vigilance committee " would be organized , which would either drive out the
然后 一个 " 警觉 委员会 " 会 是 组织 , 哪个 会 任何一个 驾驶 出去 这
[ˌʌndɪˈzaɪərəblz] ,
undesirables ,
不受欢迎的人 ,

然后就会成立一个“监督委员会”，负责驱逐不受欢迎的人，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [ɔːr] [wʊd] [ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][lɑːt] . - .
as in this story , or would execute the entire lot . 135 .
作为 在 这 故事 , 或者 会 执行 这 全部的 很多 . - .

就像这个故事里描述的那样，或者会处决所有人。135.

[slu:s] ['rɑ:bər] :
sluice robber :
水闸 强盗 :

水闸强盗:

[wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ænd; ənd][sænd][ɪn] [wɪt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [faʊnd] [ɪz]
one way of separating gold from the gravel and sand in which it is found is
一 方式 的 分离 金子 从 这 碎石 和 沙 在 哪个 它 是 成立 是
[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [trɔːf] ,
to put the mixture into a slanting trough ,
到 放 这 混合物 进入 一个 斜 槽 ,
将黄金从其所在的沙砾中分离出来的一种方法是将混合物放入倾斜的槽中。

[kɔːld] [ə; eɪ] [slu:s] , [θruː] [wɪt] [ˈwɔːtər][ɪz] [rʌn] .
called a sluice , through which water is run .
称为 一个 水闸 , 通过 哪个 水 是 跑步 .

称为水闸，水从那里流过。

[æz; əz] [ðiːz] [sluːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][lenkθ; lenθ] ,
As these sluices were sometimes of considerable length ,
作为 这些 水闸 是 有时 的 大量 长度 ,
由于这些水闸有时长度相当长，

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rɑːb][wʌn] .
it was not a difficult matter for a man to rob one .
它 曾是 不是 一个 难的 事情 为了 一个 男人 到 抢 一 .
对一个男人来说，抢劫并不难。

[ˌpiː ˈdʒiː] - .
[Pg 229] 136 .
[页 -] - .

[第 229 页]136.

[ˈpɑːrθiən] : [ðə; ði] [ˈpɑːrθiən] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈpəːʃə] .
Parthian : the Parthians inhabited a part of ancient Persia .
帕提亚 : 这 帕提亚人 有人居住的 一个 部分 的 古老的 波斯 .
帕提亚人：帕提亚人居住在古代波斯的一部分地区。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈkʌstəm] [wen] [rɪˈtri:tɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈæərəʊs] [æt; ət][ðər; ðər]
It was their custom when retreating to continue to shoot arrows at their
它 曾是 他们的 风俗 什么时候 撤退 到 继续 到 射击 箭头 在 他们的
[ˈenəmi] . - .
enemy . 142 .
敌人 . - .
他们的习惯是在撤退时继续向敌人射箭。 142.

[ˈkʌvənəntər; ˈkʌvənəntər] :
Covenanter :
盟约派 :

盟约者:

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈskɔtʃmən] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [ðəmˈselvz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm]
one of that body of Scotchmen who had bound themselves by a solemn
一 的 那 身体 的 苏格兰人 WHO 有 边界 他们自己 经过 一个 庄严
[ˈkʌvənənt] [ɔːr] [əˈɡri:mənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [feɪθ] .
covenant or agreement in the seventeenth century to uphold the Presbyterian faith .
盟约 或者 协议 在 这 第十七 世纪 到 坚持 这 长老会 信仰 .
他是十七世纪一群苏格兰人中的一员，他们通过庄严的盟约或协议，承诺维护长老会信仰。
[ðɪs] [ækt][rɪˈkwaɪərd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [sɪns] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] ,
This act required force of character , since it was in defiance of King Charles I ,
这 行为 必需的 力量 的 特点 , 自从 它 曾是 在 蔑视 的 国王 查尔斯 我 ,
这一举动需要坚强的意志，因为它违抗了查理一世国王的命令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɪmz] . - .
and this force was shown in the vigor of their hymns . 144 .
和 这 力量 曾是 所示 在 这 活力 的 他们的 赞美诗 . - .

这种力量体现在他们的赞美诗的活力中。144.

['ɪlɪəd] : [ðə; ði] ['eɪnfənt] [gri:k] ['epɪk][ˈpɒʊəm] , [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ˈhoʊməɹ] ,
Iliad : the ancient Greek epic poem , ascribed to Homer ,
《伊利亚特》: 这 古老的 希腊语 史诗 诗 , 归因于 到 荷马 ,
《伊利亚特》: 古希腊史诗, 相传为荷马所作。

[wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [əˈɡenst] [trɔɪ] .
which tells the story of the war of the Greeks against Troy .
哪个 讲述 这 故事 的 这 战争 的 这 希腊人 反对 特洛伊 .
它讲述了希腊人与特洛伊人之间的战争故事。

[æɪlɪɡˈzændər][ˈpəʊp] (- - -) , [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɒʊət] , [huː] [ˈræðər] [ˈfriːli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]
Alexander Pope (1688 - 1744) , an English poet , who rather freely translated
亚历山大 教皇 (- - -) , 一个 英语 诗人 , WHO 相当 自由 翻译
[ðə; ði][ˈpɒʊəm] . - .
the poem . 147 .
这 诗 . - .
英国诗人亚历山大·蒲柏（1688-1744）对这首诗进行了相当自由的翻译。147.

[ˈderɪndʒər] : [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈventər] .
Derringer : a pistol , so called from the name of the inventor .
德林格 : 一个 手枪 , 所以 称为 从 这 姓名 的 这 发明者 .
德林格手枪: 一种手枪, 以发明者的名字命名。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[ˈrɑːbəɹt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森
罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈrɑːbəɹt] [ˈluːɪs] [ˈbælfuə] [ˈstiːvnsn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [wʌz; wəz][bɔːrɪn]
Robert Lewis Balfour Stevenson , the son of a man of some means , was born
罗伯特 刘易斯 贝尔福 史蒂文森 , 这 儿子 的 一个 男人 的 一些 方法 , 曾是 出生
[ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
in Edinburgh ,
在 爱丁堡 ,
罗伯特·路易斯·贝尔福·史蒂文森出生于爱丁堡, 父亲家境殷实。

[noʊˈvembər] - , - .
November 30 , 1850 .
十一月 - , - .
1850年11月30日。

[ðə; ði] [ˈluːɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ɪn] ['spelɪŋ] [əˈdɑːptɪd] [baɪ]
The Louis form of his second name was merely a caprice in spelling adopted by
这 路易斯 形式 的 他的 第二 姓名 曾是 仅仅 一个 任性 在 拼写 已采用 经过
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,
他第二个名字中的路易形式只是男孩随意采用的一种拼写方式。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈɔːltəɹd] [ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][baɪ][hɪz; ɪz] ['fæməli] .
and never altered the pronunciation of the original by his family .
和 绝不 已修改 这 发音 的 这 原来的 经过 他的 家庭 .
并且从未改变过他家人对原词的发音。

[æ̃n; ə̃n][ˈoʊ̃nli] [tʃaɪ̃ld] , [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊ̃r] [helθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n][ˈɑːbdʒekt][ʌ̃v; ə̃v] [səˈlɪsɪtuːd] ,
An only child , afflicted with poor health , he was an object of solicitude ,
一个 仅有的 孩子 , 受苦的 和 贫穷的 健康 , 他 曾是 一个 目的 的 关怀 ,
[ˈnoʊ̃təbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
notably to his nurse ,
尤其 到 他的 护士 ,
他是独生子, 体弱多病, 备受关爱, 尤其是他的保姆。

[ˈæ̃lɪsən] [ˈkʌ̃nɪŋ,hæ̃m] , [tuː; tə] [huːz] [ˈʌ̃vɪŋ] [drɪˈvoʊ̃ʃ(ə̃n)][ðə; ði][wɜːrld] [oʊ̃z] [æ̃n; ə̃n] [ʌ̃nˈpeɪə̃bl] [det] .
Alison Cunningham , to whose loving devotion the world owes an unpayable debt .
艾莉森 坎宁安 , 到 谁 爱 虔诚 这 世界 欠款 一个 无法支付 债务 .
艾莉森·坎宁安, 全世界都对 她 充满 爱 与 奉献 的精神 负有 无法 偿还 的 恩情。

[ˈstiːvə̃nsənz] [ə̃,priːˈfiːʃ(ə̃)n] [ʌ̃v; ə̃v][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə̃)] [ˌmɪnɪˈstreɪ̃nz] [ɪz] [ˈbjʊːtɪflɪ] [vɔɪst] [ɪ̃n][ðə; ði]
Stevenson's appreciation of her faithful ministrations is beautifully voiced in the
史蒂文森的 欣赏 的 她 忠实 服事 是 非常漂亮 配音 在 这
[dedɪˈkeɪ̃(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] " [ə; eɪ] [ˈtʃaɪ̃ldz] [ˈgɑːrdn] [ʌ̃v; ə̃v] [vəːsɪz] " (-) .
dedication of his " A Child's Garden of Verses " (1885) .
奉献 的 他的 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 " (-) .

史蒂文森在《儿童诗园》(1885 年) 的献词中, 优美地表达了他对她忠诚服务的感激之情。
[ˈæ̃ftər][sʌ̃m; sə̃m] [ˈskuːlɪŋ] , [meɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdesə̃ltɔːrɪ] [baɪ] [ɪl] - [helθ] , [hiː; hi] [ə̃ˈtendɪd]
After some schooling , made more or less desultory by ill - health , he attended
后 一些 学校教育 , 制成 更多的 或者较少的 漫无目的的 经过 患病的 - 健康 , 他 参加
[ˈedɪ̃nbərə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsə̃tɪ] .
Edinburgh University .
爱丁堡 大学 .
由于身体不好, 他的学业断断续续, 断断续续地完成了一些学业后, 他进入爱丁堡大学学习。

[ðə; ði][ˈfæ̃məli] [prəˈfeɪ̃(ə̃)n] [wʌz; wəz] [ˈlaɪ̃thaʊ̃s] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] ,
The family profession was lighthouse engineering ,
这 家庭 职业 曾是 灯塔 工程 ,
家族的职业是灯塔工程师。

[ænd; ə̃nd] [ðoʊ̃] [hiː; hi] [gə̃v] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌ̃f] [ə̃ˈtenʃ(ə̃)n] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈmed(ə̃)] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and though he gave it enough attention to receive a medal for a
和 尽管 他 给予 它 足够的 注意力 到 收到 一个 勋章 为了 一个
[səˈdʒestɪd] [ɪmˈpruːvmə̃nt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪ̃thaʊ̃s] [læ̃mp] ,
suggested improvement on a lighthouse lamp ,
建议 改进 在 一个 灯塔 灯 ,
虽然他为此投入了足够的精力, 并因提出改进灯塔灯具的建议而获得了一枚奖章,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːtɪ̃] [ɪ̃n] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] , [soʊ̃][hiː; hi] [ˈkɒ̃mprə̃maɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [lɔː] .
his heart was not in engineering , so he compromised with his father on law .
他的 心 曾是 不是 在 工程 , 所以 他 受损 和 他的 父亲 在 法律 .
他对工程学没有兴趣, 所以他向岳父妥协了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaːtɪ̃ʃ] [bɑːr][ænd; ə̃nd][roʊ̃d] [ɑːn] [ˈsɜːrkit] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ,
He was called to the Scottish bar and rode on circuit with the court ,
他 曾是 称为 到 这 苏格兰 酒吧 和 骑 在 电路 和 这 法庭 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
他被召入苏格兰律师协会, 并随法庭巡回审判, 但是,

[brɪˈkʌ̃mɪŋ] [ˈmæ̃stər][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈdestə̃ni] , [hiː; hi] [ə̃ˈbændə̃nd] [lɔː] [fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
becoming master of his destiny , he abandoned law for literature .
成为 掌握 的 他的 命运 , 他 弃 法律 为了 文学 .
他掌握了自己的命运, 放弃了法律, 转而从事文学创作。

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][aɪ ˈtiː][hiː; hi]
Literature was the serious purpose of his life and to it he
文学 曾是 这 严肃的 目的 的 他的 生活 和 到 它 他
[geɪv] [æn; ən][ˈɑːrdər][ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] .
gave an ardor of industry which is amazing .
给予 一个 热情 的 行业 哪个 是 惊人的 .
文学是他毕生的严肃目标，他为之投入的热情令人惊叹。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ɪts] [tekˈniːk] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
He worked at the mastery of its technique for years ,
他 工作 在 这 精通 的 它是 技术 为了 年 ,
他花了数年时间钻研，才掌握了这项技术。
[tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈklæsɪk(ə)l] .
till he gained that felicity of expression which has made his writings classical .
直到 他 获得 那 费利西蒂 的 表达 哪个 有 制成 他的 著作 古典 .

直到他获得了那种使他的作品成为经典的表达方式。
[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [prɒblɪˈkeɪfɪnz] [wɜːr; wər] [ˈeseɪz] , [ˈɔːf(ə)n][ɪnˈspaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz][trɪps] [əˈbrɔːd] [ɪn] [sɜːrtʃ]
His earliest publications were essays , often inspired by his trips abroad in search
他的 最早 出版物 是 散文 , 经常 灵感 经过 他的 旅行 国外 在 搜索
[ʌv; əv] [helθ] .
of health .
的 健康 .

他最早发表的作品是散文，灵感通常来源于他出国寻求健康的经历。
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [fræns] [ɪn] - [hiː; hi][met][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːsbəːn] , [æn; ən]
On one of these in France in 1876 he met his future wife , Mrs . Osbourne , an
在 一 的 这些 在 法国 在 - 他 遇见 他的 未来 妻子 , 太太 : 奥斯本 , 一个
[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

1876 年，他在法国的一次旅行中遇到了他未来的妻子奥斯本夫人，她是一位美国人。
[ˈʌðər] [sʌtʃ] [trɪps][ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] " [æn; ən][ˈɪnlənd] [ˈvɔɪdʒ] " (-) [ænd; ənd][ɪn] " [ˈtrævlz]
Other such trips are recorded in " An Inland Voyage " (1878) and in " Travels
其他 这样的 旅行 是 记录 在 " 一个 内陆 航程 " (-) 和 在 " 旅行
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaːŋki] " (-) .
with a Donkey " (1879) .
和 一个 驴 " (-) .

其他类似的旅行记录在《内陆航行》（1878 年）和《与驴同行》（1879 年）中。
[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ˈtrævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [wei] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] ,
In 1879 he came to America , travelling in a rough way to California ,
在 - 他 来了 到 美国 , 旅行 在 一个 粗糙的 方式 到 加利福尼亚州 ,
1879 年，他来到美国，一路跋涉来到加利福尼亚州。

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] " [æn; ən] [ˈæmətər] [ˈemɪgrənt] .
an experience made use of in his book " An Amateur Emigrant .
一个 经验 制成 使用 的 在 他的 书 " 一个 业余 移民 .
他在《业余移民》一书中运用了这段经历。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] , [hiː; hi] [fel] [ˈdespərətli] [ɪl] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
" As a consequence of this trip , he fell desperately ill in San Francisco ,
" 作为 一个 结果 的 这 旅行 , 他 跌倒 绝望地 患病的 在 圣 弗朗西斯科 ,
“这次旅行的结果是，他在旧金山病倒了。”

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəːst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːsbəːn] , [huːm] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] - .
where he was nursed by Mrs . Osbourne , whom he married in 1880 .
在哪里 他 曾是 护理 经过 太太 : 奥斯本 , 谁 他 已婚 在 - .
他在那里由奥斯本夫人照料，并于 1880 年与她结婚。

[hɪz; ɪz] [kɑ:nvə'lesns] [ɪn][æn; ən] [ə'bəendənd] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] " [ðə; ði][ˌsɪlvə'ɑ:doʊ]
His convalescence in an abandoned mining camp is recorded in " The Silverado
他的 恢复期 在 一个 弃 矿业 营 是 记录 在 " 这 雪佛兰
[ˈskwɒtəz] " (-) .
Squatters " (1883) .
非法占地者 " (-) .

他在废弃矿区疗养的经历被记录在《银城占地者》（1883 年）一书中。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈskɑ:tlənd] , [ðeɪ] [fəʊnd] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wi:k] [lʌŋz] ,
Returning to Scotland , they found the climate impossible for his weak lungs ,
返回 到 苏格兰 , 他们 成立 这 气候 不可能的 为了 他的 虚弱的 肺 ,
回到苏格兰后, 他们发现那里的气候对他虚弱的肺来说非常不利。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] [traɪd] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
consequently they tried various places on the Continent .
最后 他们 尝试 各种各样的 地方 在 这 大陆 .

因此, 他们尝试了欧洲大陆上的许多地方。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] [hi:; hi] [hə'roʊɪkli] [kept] [æt; ət][wɜ:rk] , [ˈpʌblɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm]
Throughout his ill - health he heroically kept at work , publishing from time
自始至终 他的 患病的 - 健康 他 英勇地 保留 在 工作 , 出版 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] [bʊks] [ʌv; əv] ['eseɪz]
to time books of essays
到 时间 图书 的 散文

尽管身体抱恙, 他仍然英勇地坚持工作, 不时出版散文集。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [ˈstɔ:rɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [vɜ:dʒɪnɪbəz] - " (-) [ænd; ənd] " [nu:] [ə'reɪbiən]
and short - stories , such as " Virginibus Puerisque " (1881) and " New Arabian
和 短的 - 故事 , 这样的 作为 " 处女 - " (-) 和 " 新的 阿拉伯
[naɪts] " (-) ,
Nights " (1882) ,
夜晚 " (-) ,

以及短篇小说, 如《童贞少女》（1881 年）和《新阿拉伯之夜》（1882 年）。

[pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mægəzɪnz] , [ænd; ənd][ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
parts of which had already appeared in magazines , and in 1883 his first
部分 的 哪个 有 已经 出现 在 杂志 , 和 在 - 他的 第一的
['pɑ:pjələr] [sək'ses] , " ['treʒər] ['aɪlənd] .
popular success , " Treasure Island .
受欢迎的 成功 , " 宝藏 岛 .

其中部分内容已在杂志上发表, 1883 年, 他的第一个大众成功之作是《金银岛》。

" [ɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
" In 1887 his father died and in the next year he came again to America ,
" 在 - 他的 父亲 死亡 和 在 这 下一个 年 他 来了 再次 到 美国 ,
“1887年他父亲去世, 第二年他又来到美国,

[ˈspɒdʒɜ:n] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˈsæərə,næk] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈvɔɪdʒɪŋ] [ɪn]
sojourning at various places , among them Saranac Lake , and then voyaging in
旅居 在 各种各样的 地方 , 之中 他们 萨拉纳克 湖 , 和 然后 航行 在
[ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)] ,
a sailing vessel ,
一个 帆船 血管 ,

在多地逗留, 其中包括萨拉纳克湖, 然后乘帆船航行,

[ðə; ði][ˈkæskəʊ] , [ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
The Casco , in the Pacific .
这 卡斯科 , 在 这 太平洋 .

太平洋上的卡斯科。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] [əˈloʊn] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,
It was not his ill - health alone that kept him on the move ,
它 曾是 不是 他的 患病的 - 健康 独自的 那 保留 他 在 这 移动 ,
让他四处奔波的不仅仅是他的健康状况不佳,

[bʌt; bət][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt][æz; əz] [wel] .
but an adventurous spirit as well .
但 一个 冒险的 精神 作为 出色地 .

但同时也具有冒险精神。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsetld] [æt; ət][əˈpiːə] , [səˈmoʊə] , [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
Finally the family settled at Apia , Samoa , the climate of which he found
最后 这 家庭 定居 在 阿皮亚 , 萨摩亚 , 这 气候 的 哪个 他 成立
[rɪˈmaːrkəbli] [səˈluːbrɪəs] .
remarkably salubrious .
非常 有益健康的 .

最终，一家人定居在萨摩亚的阿皮亚，他发现那里的气候非常宜人。

[ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪzɪkli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
There he could work even physically without the long spells of illness to which
那里 他 可以 工作 甚至 身体 没有 这 长的 咒语 的 疾病 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had been accustomed all his life .
他 有 到过 习惯 全部 他的 生活 .

在那里，他甚至可以从事体力劳动，而不会像他一生中那样经常生病。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
He was able to take an intense interest in the unhappy politics of the
他 曾是 有能力的 到 拿 一个 激烈的 兴趣 在 这 不开心 政治 的 这
[ˈaɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

他对岛上令人不安的政治局势表现出了浓厚的兴趣。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [əˈliːviert] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kənˈdɪl(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [huː] [ˈpæʃənətli]
endeavoring to alleviate the unfortunate condition of the natives , who passionately
努力 到 减轻 这 不幸 状况 的 这 本地人 , WHO 热情地
[rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
returned his interest .
返回 他的 兴趣 .

他致力于改善当地居民的不幸境况，而当地居民也热情地回报了他的关注。

[ðeɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ][roʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
They built for him to his house a road to which they gave the significant
他们 建造 为了 他 到 他的 房子 一个 路 到 哪个 他们 给予 这 重要的
[neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
name of " The Road of the Loving Heart ,
姓名 的 " 这 路 的 这 爱 心 ,

他们为他修建了一条通往他家的道路，并给这条路取了一个意义非凡的名字：“爱心之路”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] [ɡɪft][baɪ][ðə; ði] [neɪm] " [tuːsɪːtɑːlə] , " [ðə; ði] [ˈtelər]
" **and they celebrated his story - telling gift by the name " Tusitala , " the teller**
" 和 他们 著名 他的 故事 - 讲述 礼物 经过 这 姓名 " 图西塔拉 , " 这 出纳员
[ʌv; əv][teɪlɪz; ˈteɪlɪz] .
of tales .
的 故事 .

他们称他为“图西塔拉”，意为“讲故事的人”，以此来庆祝他讲故事的天赋。

[hɪz; ɪz] [ˈefərts] [fɔːr; fər][səˈmoʊə] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪnˈtaɪtlɪd] " [ə; eɪ] [fʊt] [noʊt] [tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] "
His efforts for Samoa resulted in a book entitled " A Foot Note to History "
他的 努力 为了 萨摩亚 结果 在 一个 书 标题 " 一个 脚 笔记 到 历史 "

(-) ,
(1893) ,
(-) ,

他为萨摩亚所做的努力最终成就了一本名为《历史的脚注》（1893年）的书。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndz] .
which showed the troubled condition of the islands .
哪个 显示 这 麻烦 状况 的 这 岛屿 .

这反映了这些岛屿的困境。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈruːlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈretənʊː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [ˈtʃiːftən] [ˈoʊvər]
In this place , ruling over a large retinue of servants like a Scottish chieftain over
在 这 地方 , 裁决 超过 一个 大的 随从 的 仆人 喜欢 一个 苏格兰 头目 超过

[hɪz; ɪz][klæn] ,
his clan ,
他的 氏族 ,

在这里，他统治着一大群仆从，就像苏格兰酋长统治他的氏族一样。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrʒ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hæf][ʌv; əv] [ðæt]
he lived for three years , turning out much work and producing half of that
他 居住地 为了 三 年 , 转弯 出去 很多 工作 和 生产 一半 的 那

[moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈnɑːv(ə)] ,
most wonderful novel ,
最多 精彩的 小说 ,

他活了三年，创作了大量作品，并完成了那部杰作的一半。

" [wɪr] [ʌv; əv] [ˈhɜːrmɪstən] , " [wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [əˈtʃiːvmənt] .
" Weir of Hermiston , " which bid fair to be his greatest achievement .
" 堰 的 赫米斯顿 , " 哪个 出价 公平的 到 是 他的 最 成就 .

“赫米斯顿堰”很可能是他最伟大的成就。

[deθ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [ˈves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,
Death came suddenly in 1894 from the bursting of a blood vessel in the brain ,
死亡 来了 突然 在 - 从 这 爆发 的 一个 血 血管 在 这 脑 ,

1894年，他因脑血管破裂突然去世。

[ðʌs] [ˈtʃiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈenəmi] , [tuːˌbɜːrkjəˈloʊsɪs] .
thus cheating his lifelong enemy , tuberculosis .
因此 作弊 他的 终身 敌人 , 结核 .

从而战胜了他毕生的敌人——肺结核。

[brɪˈsɑːrdz] " [wɪr] , " [hiː; hi] [left] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtɪd] [əˈnʌðər] [ˈnɑːv(ə)l] , [ˌes ˈtiː] . [aɪvz] ,
Besides " Weir , " he left almost completed another novel , " St . Ives ,
除了 " 堰 , " 他 左边 几乎 完全的 其他 小说 , " 英石 . 艾夫斯 ,

除了《堰》之外，他还留下了几乎完成的另一部小说《圣艾夫斯》，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
" which was concluded by Quiller - Couch and published in 1898 .
" 哪个 曾是 结束 经过 羽毛笔 - 长椅 和 已发布 在 - .

该书由奎勒-库奇完成，并于 1898 年出版。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [piːk] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [laɪz] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈepɪtæf] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]
On a high peak of Vaea he lies beneath a stone bearing the epitaph written by
在 一个 高的 顶峰 的 - 他 谎言 下面 一个 石头 轴承 这 墓志铭 书面 经过

[hɪmˈself] :
himself :
他自己 :

在瓦埃亚山的高峰上，他长眠于一块刻有他自己墓志铭的石头下：

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːri] [skaɪ] ,
" **Under the wide and starry sky** ,
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,

在广阔繁星点点的夜空下，

[dɪɡ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .

挖好坟墓，让我躺下。

[ɡlæd] [dɪd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ˈɡlædli] [daɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [em ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .
And I laid me down with a will .
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下了。

[ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [ɡreɪv] [fɔːr; fər] [em ˈiː] :
This be the verse you grave for me :
这 是 这 诗 你 严重 为了 我 :

请你为我刻下这句诗：

[hɪr] [hiː; hi] [laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ;
Here he lies where he longed to be ;
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ;

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方；

[hoʊm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
Home is the sailor , home from the sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 这 海 ,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 232**]
" [页 -]

[第232页]

[ˈrefrənsɪz]
REFERENCES

参考

参考

[baɪˈɒːɡrəfi] :
Biography :
传 :

传：

[ˈbælfuə] : [laɪf] [ʌv; əv] [ˈrɒːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] .
Balfour : Life of Robert Louis Stevenson .
贝尔福 : 生活 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

贝尔福：罗伯特·路易斯·史蒂文森的一生。

[ˈrɔːli] : [ɑːr] . [el] . [ˈstiːvnsn] .
Raleigh : R . L . Stevenson .
罗利 : 拉 . L . 史蒂文森 .

罗利：RL Stevenson。

[ˈkrɪtɪsɪzəm]：
Criticism：
批评：

批评：

[ˈdʒenən]：[ˈstiːvənsənz] [ˈætɪtuːd] [təːrd] [laɪf]。
Genung：Stevenson's Attitude toward Life。
根农：史蒂文森的态度朝向生活：

Genung：史蒂文森的人生态度。

[felps]：[ˈmaɪdərn] [ˈnɒvəlɪsts]。
Phelps：Modern Novelists。
菲尔普斯：现代的小说家：

菲尔普斯：现代小说家。

[noʊts] [ɑːn] "[ðə; ði]ˈsaɪər][diː] - [dɔːr]
NOTES ON " THE SIRE DE MALÉTROIT'S DOOR
笔记 在 " 这 父系 德语 - 门

关于“马莱特罗伊爵士之门”的注释

" [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst]，[wɪt] [kənˈteɪnz]，[mɔːrˈoʊvər]，[mʌt] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk] [ˈɪntrəst]，
" This story of dramatic interest，which contains，moreover，much psychologic interest，
" 这 故事 的 戏剧性 兴趣，哪个 包含，而且，很多 心理 兴趣，
[wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈtemp(ə)][bɑːr]，
was first published in Temple Bar，
曾是 第一的 已发布 在 寺庙 酒吧，
“这个引人入胜的故事，而且还蕴含着许多心理学方面的内容，最初发表于《圣殿酒吧》杂志。”

[ˈdʒænjueri]，-，[ænd; ænd] [ˈriːprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] " [nuː] [əˈreɪbiən] [naɪts] " [ɪn] -。
January，1878，and reprinted in the volume " New Arabian Nights " in 1882。
一月，-，和 转载 在 这 体积 " 新的 阿拉伯 夜晚 " 在 -。
1878 年 1 月出版，并于 1882 年在《新一千零一夜》一书中重印。

[peɪdʒ] -。
Page 148。
页 -。

第148页。

[ˈsaɪər]：[ɑːbsəˈliːt] [frentʃ] [fɔːr; fər][sɜːr]。
Sire：obsolete French for sir。
父系：过时的 法语 为了 先生：

Sire：法语中“先生”的旧称。

[ˈbɜːrgændi]：[ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [fræns] [ˈbɔːdəɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊn]。
Burgundy：a section of eastern France bordering on the river Rhone。
勃艮第：一个 部分 的 东 法国 毗邻 在这 河 罗纳河：

勃艮第：法国东部与罗讷河接壤的地区。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]
The Count of Burgundy by a treaty with the English recognized the claim of
这 数数 的 勃艮第 经过 一个 条约 和 这 英语 认可 这 宣称 的
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɪŋ]，
the English king，
这 英语 国王，

勃艮第伯爵通过与英国人签订的条约承认了英国国王的主权要求。

[ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː]，[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns]。
Henry VI，to the throne of France。
亨利 六年级，到 这 王座 的 法国：

亨利六世，登上法国王位。

[ðer; ðər] [tru:ps] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɜ:r; wər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [ðɪs] [kleɪm]
Their troops at the time of the story were endeavoring to establish this claim
他们的 军队 在 这 时间 的 这 故事 是 努力 到 建立 这 宣称
[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
by force of arms .
经过 力量 的 武器 :

故事发生时，他们的军队正试图用武力来确立这一主张。

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .
Joan of Arc figures in this war .
琼 的 弧 数据 在 这 战争 :

圣女贞德在这场战争中扮演了重要角色。

[seɪf] - [kən'dʌkt] : [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] .
safe - conduct : a passport .
安全的 - 执行 : 一个 护照 :

安全通行证：护照。

[æz; əz] ['denɪs] [hæd; həd][wʌn] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɛntʃ] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
As Denis had one , he must have come from the French forces and
作为 丹尼斯 有 一 , 他 必须 有 来 从 这 法语 力量 和
[ˈkɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['enəmi] . - .
consequently was among enemies . 149 .
最后 曾是 之中 敌人 : - :

由于丹尼斯有一支，他一定是法国军队的成员，因此他身处敌营。149.

[ʃæ'toʊ] ['lændən] : [æn; ən] ['eɪnfənt] [taʊn] [saʊθ'i:st] [ʌv; əv]['pærɪs] . - .
Chateau Landon : an ancient town southeast of Paris . 150 .
城堡 兰登 : 一个 古老的 镇 东南 的 巴黎 : - :

兰登城堡：巴黎东南方的一座古镇。150。

['bʊɜʒ] : [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ʃer] , [west] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] . - .
Bourges : a city in the Department of Cher , west of Burgundy . 154 .
布尔日 : 一个 城市 在 这 部门 的 雪儿 , 西方 的 勃艮第 : - :

布尔日：谢尔省的一个城市，位于勃艮第以西。154.

['rʌʃɪz] :
rushes :
冲刺 :

冲刺：

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)]
In those days the floors of rooms were covered with rushes into which people
在 那些 天 这 楼层 的 房间 是 涵盖 和 冲刺 进入 哪个 人们
[wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θroʊ] [rɪ'fju:z] .
were accustomed to throw refuse .
是 习惯 到 扔 拒绝 :

那时，房间的地板上铺满了灯芯草，人们习惯把垃圾扔进灯芯草里。

['kli:nɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɪn]
Cleaning was done by removing the old rushes and putting a fresh supply in
打扫 曾是 完毕 经过 移除 这 老的 冲刺 和 推杆 一个 新鲜的 供应 在
[ðer; ðər] [pleɪs] . - .
their place . 155 .
他们的 地方 : - :

清理工作是通过移除旧的灯芯草，并换上新的灯芯草来完成的。155.

[ˈliːoʊˈnɑːrdoʊ] : [ˈliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪntʃi(:)] (- - -) , [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ɪˈtæliən] [ˈpentər] [huː] [dɪd]
Leonardo : Leonardo da Vinci (1452 - 1519) , a famous Italian painter who did
莱昂纳多 : 莱昂纳多 达 文西 (- - -) , 一个 著名的 意大利语 画家 WHO 做过
[mʌtʃ] [ˈpɔːtrətʃər] , [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
much portraiture , particularly of women .
很多 画像 , 特别的 女性 .
莱昂纳多：莱昂纳多·达·芬奇（1452-1519），意大利著名画家，创作了大量肖像画，尤其擅长描绘女性。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] [wɜːrks] [ɪz][ðə; ði] " [ˈmoʊnə] [ˈliːsə] . " - .
One of his best - known works is the " Mona Lisa . " 156 .
— 的 他的 最好的 - 已知 作品 是 这 " 莫娜 丽莎 . " - .
他最著名的作品之一是《蒙娜丽莎》。156.

[ˈdæmwɑːzoʊ] : [ˌɑːbsəˈliːt] [frentʃ] [wɜːrd] [diˈnəʊtɪŋ] [ræŋk] . - .
damoiseau : obsolete French word denoting rank . 163 .
达莫索 : 过时的 法语 单词 表示 秩 . - .
damoiseau：法语中表示等级的过时词汇。163.

[sæl] : ([frentʃ]) [hɔːl] . - .
salle : (French) hall . 164 .
厅 : (法语) 大厅 : - .
salle: (法语) hall.164.

[ˈʃɑːləˌmeɪn] : [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ɡreɪt] (- - -) ,
Charlemagne : the French form of Charles the Great (742 - 814) ,
查理曼大帝 : 这 法语 形式 的 查尔斯 这 伟大的 (- - -) ,
查理曼：查理大帝（742-814 年）的法语形式

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd] [ˈempərəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊmənz] . - .
a great king of the Franks and Emperor of the Romans . 169 .
一个 伟大的 国王 的 这 弗兰克斯 和 皇帝 的 这 罗马书 . - .
法兰克人的伟大国王和罗马人的皇帝。169.

[ˈhəːkjʊliːz] : [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ɡriːk] [mɪˈθɑːlədʒi] , [ˈfeɪməs]
Hercules : a great personage in Greek mythology , famous
赫拉克勒斯 : 一个 伟大的 人士 在 希腊语 神话 , 著名的
赫拉克勒斯：希腊神话中的伟大人物，著名

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]
[第233页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
for his strength .
为了 他的 力量 .
因为他的力量。

[ˈsɑːləməɪn] : [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] , - - - [biː] . [siː] . , [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .
Solomon : king of Israel , 993 - 953 B . C . , noted for his wisdom .
所罗门 : 国王 的 以色列 , - - - B . C . , 著名的 为了 他的 智慧 .
所罗门：以色列国王，公元前 993-953 年，以其智慧而闻名。

[ˈnoʊts] [ɑːn] " -
NOTES ON " MARKHEIM
笔记 在 " -
关于“MARKHEIM”的注释

" [ðɪs] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [ˈænjuəl]
" **This psychological study was written in 1884 and published in Unwin's Annual**
" 这 心理 学习 曾是 书面 在 - 和 已发布 在 - 年度的
[fɔːr; fər] - .
for 1885 .
为了 - :

“这项心理学研究写于 1884 年，并发表在 1885 年的《昂温年鉴》上。

[peɪdʒ] - .
Page 179 .
页 - :

第179页。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt] " : [ə; eɪ] [ˌmɪskwɒtˈeɪʃn] [frʌm; frəm]
" **Time was that when the brains were out** " : **a misquotation from**
" 时间 曾是 那 什么时候 这 大脑 是 出去 " : 一个 误引 从
[ˈfeɪkspiːrɪz] " [mækˈbeθ] , " [ækt][aɪˈaɪˈaɪ] ,
Shakespeare's " Macbeth , " Act III ,
莎士比亚的 " 麦克白 , " 行为 三、 ,

“那时脑子都掏出来了”：这是对莎士比亚《麦克白》第三幕的误引。

[siːn] [aɪˈviː] , [laɪnz] - - - .
scene iv , lines 78 - 79 .
场景 四 , 线条 - - - :

第四幕，第 78-79 行。

[ɪn] [fʊl] [ðɪs] [moʊst] [ˈæpəzɪt] [ˈrefrəns] [rʌnz] :
In full this most apposite reference runs :
在 满的 这 最多 适当 参考 跑步 :

这段非常贴切的参考文献全文如下：

" [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **The times have been** ,
" 这 时代 有 到过 ,

时代已经变了，

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ] ,
That , when the brains were out , the man would die ,
那 , 什么时候 这 大脑 是 出去 , 这 男人 会 死 ,
当脑浆流出时，那个人就会死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz] [əˈgen] ,
And there an end ; but now they rise again ,
和 那里 一个 结尾 ; 但 现在 他们 上升 再次 ,
一切就此结束；但现在他们又重新崛起。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈmæːdəz] [ɑːn][ðer; ðər] [kraʊnz] ,
With twenty mortal murders on their crowns ,
和 二十 凡人 谋杀案 在 他们的 皇冠 ,
他们头上都背负着二十起致命谋杀的罪名，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [juːˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstuːlz] : [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ]
And push us from our stools : this is more strange
和 推 我们 从 我们的 凳子 : 这 是 更多的 奇怪的
把我们从凳子上推下去：这更奇怪

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][ɪz] . " - .
Than such a murder is . " **180** .
比 这样的 一个 谋杀 是 : " - :

比这样的谋杀还要严重。”180.

[bəʊ'hi:miən] [ˈɡɑːblət] : [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [glæs][meɪd] [ɪn][bəu'hi:miə] ,
Bohemian goblets : drinking glasses of glass made in Bohemia ,

波西米亚 高脚杯 : 喝 眼镜 的 玻璃 制成 在 波西米亚 ,

波西米亚高脚杯：产自波西米亚的玻璃饮用杯

[ðə; ði][moʊst] [ˈnɔːrðərn] [ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv] [ˈɔːstriə] - [ˈhʌŋɡəri] .
the most northern portion of the Empire of Austria - Hungary .

这 最多 北方 部分 的 这 帝国 的 奥地利 - 匈牙利 .

奥匈帝国最北端的地区。

[ɪts] [ˈglæswer] [ɪz] [ˈfeɪməs] . - .
Its glassware is famous . 182 .

它是 玻璃器皿 是 著名的 . - .

它的玻璃器皿非常有名。182.

[ˈbraʊnrɪɡ] : [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbraʊnrɪɡ] , [ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɜːrdəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ]
Brownrigg : Elizabeth Brownrigg , a notorious English murderess of the eighteenth

布朗里格 : 伊丽莎白 布朗里格 , 一个 臭名昭著 英语 杀人犯 的 这 第十八

century .

世纪 .

布朗里格：伊丽莎白·布朗里格，十八世纪英国臭名昭著的女杀人犯。

[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈfɜːz] .
Pictures of such persons were common at country fairs .

图片 的 这样的 人 是 常见的 在 国家 集市 .

在乡村集市上，这类人的照片很常见。

[ˈmænɪŋ] : [ˈʌðər] [ˈmɜːdəəz] , [mæn][ænd; ænd] [waɪf] .
Mannings : other murderers , man and wife .

曼宁 : 其他 杀人犯 , 男人 和 妻子 .

曼宁斯：其他凶手，夫妻二人。

[ˈθɜːrtəl] : [əˈhʌðər] [ˈmɜːrdərər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] . - .
Thurtell : another murderer and his victim . 185 .

瑟特尔 : 其他 凶手 和 他的 受害者 . - .

瑟特尔：又一个凶手和他的受害者。185.

[ˈʌðər] [ˈmɜːdəəz] : [kəmˈper] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [bɪl] [ˈsaɪks] [ɪn] " [ˈɔːlɪvər] [twɪst] . " - .
other murderers : compare the agonies of Bill Sykes in " Oliver Twist . " 186 .

其他 杀人犯 : 比较 这 痛苦 的 账单 赛克斯 在 " 奥利弗 捻 . " - .

其他杀人犯：比较一下《雾都孤儿》中比尔·赛克斯的痛苦。186.

[ˈʃerətən] [ˈsaɪdbɔːrd] : [ˈtɒməs] [ˈʃerətən] (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Sheraton sideboard : Thomas Sheraton (1751 - 1806) was a well - known English

喜来登 餐边柜 : 托马斯 喜来登 (- - -) 曾是 一个 出色地 - 已知 英语

[ˈfɜːrniʃtʃər] [ˈmeɪkər] .
furniture maker .

家具 制造商 .

谢拉顿餐边柜：托马斯·谢拉顿（1751-1806）是英国著名的家具制造商。

[ˌdʒækəˈbiːən] [tuːmz] : [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɪŋz] [neɪmd] [dʒeɪmz][ʌv; əv]
Jacobean tombs : graves of the times of the English kings named James of

詹姆斯一世时期 陵墓 : 坟墓 的 这 时代 的 这 英语 国王 命名 詹姆斯 的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] . - .
the seventeenth century . 187 .

这 第十七 世纪 . - .

詹姆斯一世时期的陵墓：十七世纪英国国王詹姆斯一世时期的陵墓。187.

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] :
a face was thrust into the aperture :

一个 脸 曾是 推力 进入 这 光圈 :

一张脸被塞进了孔里：

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈpɜ:rs(ə)n][bʌt; bət][wʌn][bɔ:rn][ʌv; əv] - [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .
This was not a real person but one born of Markheim's troubled mind .
这 曾是 不是 一个 真实的 人 但 一 出生 的 - 麻烦 头脑 .
这并非真实存在的人物，而是马克海姆饱受折磨的心灵中诞生的虚构人物。

[ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [[oʊz] [ðə; ðɪ][ˈdu:əl][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][mæn] , [kənˈteɪnɪŋ] [bəʊθ] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
The conversation shows the dual nature of man , containing both good and bad ,
这 对话 演出 这 双重的 自然 的 男人 , 包含 两个都 好的 和 坏的 ,
这段对话展现了人性的双重性，既包含善也包含恶。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪksˈkju:zɪz][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] .
and how a man excuses his wickedness .
和 如何 一个 男人 借口 他的 邪恶 .
以及一个人如何为自己的罪恶开脱。

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ju:st] [əˈgen] [baɪ] [ˈsti:vnsn] [ɪn] " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒi:kɪl, ˈdʒekɪl][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
The subject was used again by Stevenson in " Dr Jekyll and Mr Hyde .
这 主题 曾是 用过的 再次 经过 史蒂文森 在 " 博士 : 杰基尔 和 先生 .
海德 .
史蒂文森在《化身博士》中再次运用了这个主题。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 234**]
" [页 -]
[第234页]

[ˈrʌdjə˞d] [ˈkɪplɪŋ]
RUDYARD KIPLING
鲁德亚德 吉卜林
鲁德亚德·吉卜林
[ˈrʌdjə˞d] [ˈkɪplɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈlɑ:kwəd] [ˈkɪplɪŋ] ,
Rudyard Kipling is the son of John Lockwood Kipling ,
鲁德亚德 吉卜林 是 这 儿子 的 约翰 洛克伍德 吉卜林 ,
鲁德亚德·吉卜林是约翰·洛克伍德·吉卜林的儿子。

[səkˈsesɪvli] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ðɪ][bə:mˈbeɪ] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ˈkjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
successively Professor in the Bombay School of Art and Curator of the
依次 教授 在 这 孟买 学校 的 艺术 和 馆长 的 这
[ˈɡʌvərnmənt] [mjuˈzi:əm][æt; ət] [ləˈhɔ:r] ,
Government Museum at Lahore ,
政府 博物馆 在 拉合尔 ,
曾任孟买艺术学院教授和拉合尔政府博物馆馆长，

[ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈæɪs] [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈmɪnɪstər] .
India , and of Alice Macdonald , the daughter of a Wesleyan minister .
印度 , 和 的 爱丽丝 麦克唐纳 , 这 女儿 的 一个 卫斯理大学 部长 .
印度，以及卫理公会牧师的女儿爱丽丝·麦克唐纳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [bə:mˈbeɪ] , [dɪˈsembər] - , - .
He was born at Bombay , December 30 , 1865 .
他 曾是 出生 在 孟买 , 十二月 - , - .
他于1865年12月30日出生于孟买。

[hɪz; ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [kəˈmeməreɪts] [ðə; ðɪ] [ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk]
His given name commemorates the meeting - place of his parents , a small lake
他的 给定 姓名 纪念 这 会议 - 地方 的 他的 父母 , 一个 小的 湖
[ɪn] [ˈstæfədʒiə(r)] .
in Staffordshire .
在 斯塔福德郡 .
他的名字是为了纪念他父母相遇的地方——斯塔福德郡的一个小湖。

[ɪn] [ə'kɔːrdɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
In accordance with the custom dictated by the needs of health and of
在 根据 和 这 风俗 口述 经过 这 需求 的 健康 和 的
[edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ['tʃɪldrən] [bɔːrɪn][ɪn]['ɪndiə] ,
education in the case of white children born in India ,
教育 在 这 案件 的 白色的 孩子们 出生 在 印度 ,
根据在印度出生的白人儿童的健康和教育需求所规定的习俗,

[hiː; hi][wʌz; wəz][t'eɪkən][ɪn] - [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relatɪv] [æt; ət]
he was taken in 1871 to England , where he stayed with a relative at
他 曾是 已采取 在 - 到 英格兰 , 在哪里 他 入住 和 一个 相对的 在
[ˈsaʊθ'siː] , [nɪr] ['pɔːrtsməθ] .
Southsea , near Portsmouth .
南海 , 靠近 朴茨茅斯 .
1871年, 他被带到英国, 住在朴茨茅斯附近的南海镇的一位亲戚家。

[ðə; ðɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)lɪ]'eksʌɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋli] [ʃoʊn] [ɪn]
The experiences of such little exiles from the home circle are feelingly shown in
这 经历 的 这样的 小的 流亡者 从 这 家 圆圈 是 有感情地 所示 在
" [baː] ,
" **Baa** ,
" 咩 ,
《咩,

[baː] , [blæk] - [ʃiːp] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [feɪld] .
Baa , Black - sheep " and in the beginning of " The Light that Failed .
咩 , 黑色的 - 羊 " 和 在 这 开始 的 " 这 光 那 失败的 .
《黑羊》和《失败之光》的开头。
" [wen] [θɜːr'tiːn] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ][ju'nʌɪtɪd] ['sɜːrvɪsɪz] ['kɑːlɪdʒ] , ['westwərd] [hoʊ] , ['bɪdəfərd] ,
" **When thirteen he entered The United Services College , Westward Ho , Bideford ,**
" 什么时候 十三 他 进入 这 团结的 服务 大学 , 向西 何 , 比德福德 ,
[nɔːrθ] ['devən] .
North Devon .
北 德文郡 .

“十三岁时, 他进入了位于北德文郡比德福德西沃德霍的联合军校。”
[hɪr] [hiː; hi] [steɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
Here he stayed from 1878 to 1882 ,
这里 他 入住 从 - 到 - ,
他于1878年至1882年居住于此。

['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpənɪŋz] [soʊ] [wel] ['hæɪ,etɪd] [ɪn] " [s'tɔːkɪ]
taking part in some at least of the happenings so well narrated in " Stalky
采取 部分 在 一些 在 至少 的 这 事件 所以 出色地 旁白 在 " 茎状的
[ænd; ənd][siː 'oʊ] . " (-) .
and Co . " (1899) .
和 合作 . " (-) .
参与了《斯托基公司》(1899 年) 中精彩描述的一些事件。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lə'hɔːr] , ['ɪndiə] ,
On leaving college in 1882 he went to Lahore , India ,
在 离开 大学 在 - 他 去 到 拉合尔 , 印度 ,
1882年大学毕业后, 他去了印度拉合尔。
[wer] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [sʌb] - ['editər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] [gə'zet] .
where he became sub - editor of The Civil and Military Gazette .
在哪里 他 成为 子 - 编辑 的 这 民用 和 军队 公报 .
他在那里担任了《民事和军事公报》的副编辑。

[ɪn] - [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [edɪtɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæləhə,bæd] [ˌpaɪəˈnɪr] .
In 1887 he joined the editorial staff of The Allahabad Pioneer .
在 - 他 加入 这 社论 职员 的 这 阿拉哈巴德 先锋 .

1887年，他加入了《阿拉哈巴德先驱报》的编辑部。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈpepərz] [hiː; hi] [kənˈtribjuːtɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz] [suːn]
To these papers he contributed many of the poems and short - stories soon
到 这些 文件 他 贡献 许多 的 这 诗歌 和 短的 - 故事 很快
[kəˈlektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvaːljəmz] [neɪmd] " [diːpɑːrtˈmentl] [ˈdɪtɪz] " (-) [ænd; ənd] " [pleɪn] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz]
collected in the volumes named " Departmental Ditties " (1886) and " Plain Tales
集 在 这 卷 命名 " 部门 小调 " (-) 和 " 清楚的 故事
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] " (-) .
from the Hills " (1888) .
从 这 丘陵 " (-) .

他为这些报纸贡献了许多诗歌和短篇小说，这些作品很快被收录在名为《部门小调》（1886 年）和《山间故事》（1888 年）的书中。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtɪŋz] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈæktʃuəl] [əˈkʌrənsɪz] ,
All of these writings come near to actual occurrences ,
全部 的 这些 著作 来 靠近 到 实际的 发生 ,
这些作品都与真实事件非常接近。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈɪndiə] .
and give a fascinating glimpse of conditions in India .
和 给 一个 迷人 一瞥 的 状况 在 印度 .
并展现了印度现状的迷人一瞥。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪndiə] [sɪks] [ˈʌðər] [ˈvaːljəmz] [ʌv; əv] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
In the same year of 1888 he published in India six other volumes of tales .
在 这 相同的 年 的 - 他 已发布 在 印度 六 其他 卷 的 故事 .
1888 年，他还在印度出版了另外六卷故事集。

[ˈliːvɪŋ] [ˈɪndiə] [ɪn] - , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ˈvaɪə] [ˈtʃaɪnə] , [dʒəˈpæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Leaving India in 1889 , he returned to Europe via China , Japan , and the
离开 印度 在 - , 他 返回 到 欧洲 通过 中国 , 日本 , 和 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,
1889年离开印度后，他经中国、日本和美国返回欧洲。

[ˈsendɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ˈpepərz] [ˈtræv(ə)] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kəˈlektɪd]
sending back to the two papers travel sketches which have since been collected
发送 后退 到 这 二 文件 旅行 草图 哪个 有 自从 到过 集
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] " [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] " (-) .
under the title of " From Sea to Sea " (1899) .
在下面 这 标题 的 " 从 海 到 海 " (-) .

寄回给这两份报纸的旅行素描，后来这些素描被收集起来，题为《从海洋到海洋》（1899 年）。

[ɑːn] [rɪˈtʃɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈseɪlɪbreɪtɪd] [mæn] .
On reaching England he found himself a celebrated man .
在 到达 英格兰 他 成立 他自己 一个 著名 男人 .
到达英国后，他发现自己已是一位名人。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [met] [ɪn] - [ˈwoʊlkət] [bəˈlestɪər] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
There he met in 1891 Wolcott Balestier , an American ,
那里 他 遇见 在 - 沃尔科特 巴莱斯特尔 , 一个 美国人 ,
1891年，他在那里遇到了美国人沃尔科特·巴莱斯特尔。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['dedɪkətɪd] " ['bærək] [ruːm] ['bælədʒ] " (-) [ɪn][æŋ; ən] [ɪntrəˈdʌktəri] ['poʊəm]
to whom he dedicated " Barrack Room Ballads " (1892) in an introductory poem
到 谁 他 投入的 " 营房 房间 民谣 " (-) 在 一个 引言 诗
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glɒʊɪŋ] ['trɪbjʊːt] .
filled with glowing tribute .
已填 和 发光 贡 .

他在《军营民谣》（1892 年）的序诗中，满怀热情地向他致敬，并将此书献给了他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [meɪd] ['fɜːrðər] ['dʒəːnɪz] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ɔːˈstreɪliə] , [ænd; ənd] [nuː]
In the same year he made further journeys to South Africa , Australia , and New
在 这 相同的 年 他 制成 更远 旅程 到 南 非洲 , 澳大利亚 , 和 新的
[ziːlənd] .
Zealand .
新西兰 .

同年，他还前往南非、澳大利亚和新西兰旅行。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[hiː; hi] ['mærid] ['kærəlɪn] [bəˈlestɪər] [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - ,
He married Caroline Balestier in 1892 , the year of publication of " The Naulahka ,
他 已婚 卡罗琳 巴莱斯蒂尔 在 - , 这 年 的 发布 的 " 这 - ,
1892年，他与卡罗琳·巴莱斯蒂埃结婚，同年出版了《瑙拉卡》。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kəˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" which had been written in collaboration with her brother .
" 哪个 有 到过 书面 在 合作 和 她 兄弟 .

这是她与哥哥合作撰写的。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ðeɪ] ['setld] [ɪn] ['brætl,bərə] , [vərˈmɑːnt] ,
The travelling continued till they settled in Brattleboro , Vermont ,
这 旅行 持续 直到 他们 定居 在 布拉特尔伯勒 , 佛蒙特 ,
他们继续旅行，直到最终定居在佛蒙特州的布拉特尔伯勒。

[wer] [ðer; ðər] [juˈniːk] [haʊs] [wʌz; wəz] [neɪmd] [əˈprɒʊpriətli] " [ðə; ði] - .
where their unique house was named appropriately " The Naulahka .
在哪里 他们的 独特的 房子 曾是 命名 适当 " 这 - .

他们那栋独特的房子被恰如其分地命名为“瑙拉卡”。

" [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] ['soʊdʒɜːrɪn][wʌz; wəz] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ['raɪtɪŋz] , " ['kæptɪnz]
" The fruit of his American sojourn was , among other writings , " Captains
" 这 水果 的 他的 美国人 旅居 曾是 , 之中 其他 著作 , " 队长
[kə'reɪdʒəs] " (-) ,
Courageous " (1897) ,
勇敢 " (-) ,

“他在美国逗留期间的成果之一是《勇敢的船长》（1897 年）,”

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['fɪʃɪŋ] [bæŋks] , [fʊl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]
a story of the Atlantic fishing banks , full of American atmosphere and
一个 故事 的 这 大西洋 钓鱼 银行 , 满的 的 美国人 气氛 和
[ˈkærəktərz] .
characters .
人物 .

这是一个关于大西洋渔场的故事，充满了美国风情和人物。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪn][ˈveriəs] [ˌpiəriˈɔdɪkəlz][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈɔ:rt] - [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd][ˈpoʊəmz] ,
In the meantime , in various periodicals had appeared short - stories and poems ,
在这 与此同时 , 在 各种各样的 期刊 有 出现 短的 - 故事 和 诗歌 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [pʊt][ˈɪntu:] [bʊks] .
which were quickly put into books .
哪个 是 迅速地 放 进入 图书 .

与此同时，各种期刊上出现了短篇小说和诗歌，这些作品很快就被汇编成书。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ɪz] " [ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈdelɪɡət] ,
One of the stories is " A Walking Delegate ,
一 的 这 故事 是 " 一个 步行 代表 ,
[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈækjərət] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [vərˈma:nt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
" **which is so wonderfully accurate in the local color of Vermont as to be**
" 哪个 是 所以 太棒了 准确的 在 这 当地的 颜色 的 佛蒙特 作为 到 是
[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)] [ˈmenʃ(ə)n] .
worthy of special mention .
值得 的 特别的 提到 .

“它对佛蒙特州的地方风土人情描绘得如此生动准确，值得特别一提。”

[aɪˈti:] [fɔ:rmz] [wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] " [gru:p] (-) .
It forms one of " The Day's Work " group (1898) .
它 表格 一 的 " 这 天 工作 " 团体 (-) .
它是“一天的工作”系列作品之一（1898 年）。

[ɪn][aɪˈti:][ɪz] [si:n] [ˈkipliŋz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pəˈzesɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In it is seen Kipling's power of observation , which he possesses to such a
在 它 是 已见 吉卜林的 力量 的 观察 , 哪个 他 拥有 到 这样的 一个
[rɪˈma:rkəb(ə)] [dɪˈgri:] .
remarkable degree .
卓越 程度 .

从中可以看出吉卜林非凡的观察力。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [brɪˈb:ŋ] [ðoʊz] [ˈfeɪməs] [kəˈleɪʃənz] , " [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [bʊk] " (-) [ænd; ənd] "
To this period belong those famous collections , " The Jungle Book " (1894) and "
到 这 时期 属于 那些 著名的 收藏 , " 这 丛林 书 " (-) 和 "
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [bʊk] " (-) ,
The Second Jungle Book " (1895) ,
这 第二 丛林 书 " (-) ,

这一时期还诞生了著名的《丛林之书》（1894年）和《第二部丛林之书》（1895年）。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [ˈstɔ:rɪz] [wɪtʃ] [si:m] [soʊ][ˈplə:zəb(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] , "
containing the beast stories which seem so plausible , and a book of poems , "
包含 这 兽 故事 哪个 似乎 所以 合情合理 , 和 一个 书 的 诗歌 , "
[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsi:z] " (-) .
The Seven Seas " (1896) .
这 七 海域 " (-) .

其中包含看似合情合理的怪兽故事，以及一本诗集《七海》（1896 年）。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˈkipliŋ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [æɪ; əɪ] [ˈrɑ:tɪŋdi:n] .
In 1896 the Kiplings returned to England , taking a house at Rottingdean .
在 - 这 吉卜林 返回 到 英格兰 , 采取 一个 房子 在 罗廷迪恩 .
1896年，吉卜林一家返回英国，在罗廷迪恩买了一栋房子。

[waɪl] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈhoʊm] , [hi:; hi][hæz; həz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk]
While England has remained his permanent home , he has continued to take
尽管 英格兰 有 剩余 他的 永恒的 家 , 他 有 持续 到 拿
[ˈdʒə:nɪz] .
journeys .
旅程 .
虽然英格兰一直是他的永久居住地，但他仍然继续旅行。

[ˈdɒrɪŋ] [ə; eɪ][ˈtrɪp][ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wið; wiθ] [nuːˈmoʊniə] .
During a trip in 1899 he was seriously ill in New York with pneumonia .
期间 一个 旅行 在 - 他 曾是 严重地 患病的 在 新的 约克 和 肺炎 .

1899 年的一次旅行中，他在纽约患上了严重的肺炎。

[waɪl] [ɪl] , [hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv]
While ill , his condition was a constant source of anxiety to all classes of people .
尽管 患病的 , 他的 状况 曾是 一个 持续的 来源 的 焦虑 到 全部 课程 的 人们 .

在他生病期间，他的病情一直令各阶层人士感到焦虑。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈziːz] .
He recovered , but his little daughter Josephine died of the same disease .
他 恢复 , 但 他的 小的 女儿 约瑟芬 死亡 的 这 相同的 疾病 .
他康复了，但他的小女儿约瑟芬却死于同样的疾病。

[wʌn] [ˈkænəːt] [feɪl][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈtʌtʃɪz] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] " [ðeɪ] ,
One cannot fail to note the intimate touches reminiscent of her in " They ,
一 不能 失败 到 笔记 这 亲密的 触摸 令人怀念的 的 她 在 " 他们 ,
人们不禁注意到《他们》中那些让人想起她的亲密细节。

" [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] " [ˈtræfɪks] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪz] " (-) .
" published in " Traffics and Discoveries " (1904) .
" 已发布 在 " 交通 和 发现 " (-) .

发表于《交通与发现》(1904 年)。

[əˈnʌðər] [ˈtrɪp] , [ɪn] - , [wʌz; wəz][tuː; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres]
Another trip , in 1900 , was to South Africa , while the Boer War was in progress .
其他 旅行 , 在 - , 曾是 到 南 非洲 , 尽管 这 布尔人 战争 曾是 在 进步 .
:
:

1900 年，他又去了一趟南非，当时布尔战争正在进行。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpɒʊəmz][ænd; ənd] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l]
The results are to be found in many poems and stories about the struggle .
这 结果 是 到 是 成立 在 许多 诗歌 和 故事 关于 这 斗争 .
这场斗争的结果体现在许多诗歌和故事中。

[ɪn] [leɪt] [ˈjɪrz] [ˈɒnəz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In late years honors have come to him .
在 晚的 年 荣誉 有 来 到 他 .

晚年他获得了诸多荣誉。

[ðə; ði][noʊˈbel] [praɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnəreri] [dɪˈɡriː] [frʌm; frəm]
The Nobel Prize of Literature and an honorary degree from
这 诺贝尔奖 奖 的 文学 和 一个 名誉 程度 从
[ˈɑːksfərd][wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈwɔːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] - .
Oxford were both awarded him in 1907 .
牛津 是 两个都 获奖 他 在 - .

1907年，他获得了诺贝尔文学奖和牛津大学荣誉学位。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][sʌm; səm][pɑːrt][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪt] ,
He has taken some part in politics , but he continues to write ,
他 有 已采取 一些 部分 在 政治 , 但 他 继续 到 写 ,
他曾参与政治活动，但他仍然坚持写作。

[ðəʊ] [nɑːt][soʊ] [prəˈlɪfɪkli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
though not so prolifically as before .
尽管 不是 所以 大量 作为 前 .

虽然不像以前那样大量生产。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [bʊks] [ɑːr; ər] : " [kɪm] " (-) , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ˈɪndiə] ; " [pʌk]
His more recent books are : " Kim " (1902) , a vivid panorama of India ; " Puck
他的 更多的 最近的 图书 是 : " 金 " (-) ; 一个 生动 全景 的 印度 ; " 冰球

[ʌv; əv] [pʊks] [hɪl] " (-) ,
of Pook's Hill " (1906) ,
的 普克的 爬坡道 " (-) ;
他近期的作品有：《吉姆》（1902年），生动地描绘了印度的全景；《普克山上的帕克》（1906年），

[ænd; ænd] " [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ænd] [ˈfɛərɪz] " (-) , [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˌriːkənˈstrʌkʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and " Rewards and Fairies " (1910) , realistic reconstructions of English
和 " 奖励 和 仙女 " (-) , 实际的 重建 的 英语

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; " [ˈækʃnz] [ænd; ænd] [riːˈækʃənz] " (-) ,
history ; " Actions and Reactions " (1909) ,
历史 ; " 行动 和 反应 " (-) ;
以及《奖赏与仙女》（1910 年），对英国历史的现实主义重构；《行动与反应》（1909 年），

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈstoːrɪz] , [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] " [æn; ən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪnˈfɔːrst] ,
a series of stories , among them " An Habitation Enforced ,
一个 系列 的 故事 , 之中 他们 " 一个 居住地 强制执行 ,
一系列故事，其中包括《强制居住》，

" [ə; eɪ] [rer] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [laɪf] ;
" a rare story of the charm of English country life ;
" 一个 稀有的 故事 的 这 魅力 的 英语 国家 生活 ;
“一个展现英国乡村生活魅力的罕见故事；

[ænd; ænd] " [ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] " (-) , [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [wɔːr] .
and " The Fringes of the Fleet " (1916) , relating to the European War .
和 " 这 边缘 的 这 舰队 " (-) , 相关 到 这 欧洲的 战争 .
以及与欧洲战争有关的《舰队边缘》（1916 年）。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːn][hæz; hæz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔːr] .
His son John has had the misfortune to be captured in the present war .
他的 儿子 约翰 有 有 这 不幸 到 是 捕获 在 这 展示 战争 .
他的儿子约翰不幸在这次战争中被俘。

[wʌn] [bʊk] , " [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , " [dɪˈzɜːrvz] [pərˈtɪkjələr] [ˈmen](ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm]
One book , " The Day's Work , " deserves particular mention , as it contains some
— 书 , " 这 天 工作 , " 值得 特别的 提到 , 作为 它 包含 一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ˈstoːrɪz] ,
of his best stories ,
的 他的 最好的 故事 ,
其中有一本书《一天的工作》尤其值得一提，因为它收录了他的一些最佳故事。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [bɔɪ] ,
such as " The Brushwood Boy ,
这样的 作为 " 这 灌木丛 男生 ,
例如《灌木丛男孩》

" [ænd; ænd] [ɪɡˈzɪbɪts] [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [θriː] [ˈkɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] — "
" and exhibits especially the three cardinal points of his philosophy of life — "
" 和 展品 尤其 这 三 红衣主教 积分 的 他的 哲学 的 生活 — "
[wɜːrk] , "
Work , "
工作 , "
并特别展现了他的人生哲学的三个基本要点——“工作”、“

" [dəʊnt] [waɪn] ,
" **Don't whine** ,
" 不 抱怨 ,

别抱怨了，

" [ænd; ənd] " [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" **and** " **Don't be** **afraid** .
" 和 " 不 是 害怕的 .

“不要害怕。”

" [ˈrefrənsɪz]
" **REFERENCES**
" 参考

“参考

[baɪˈɑːɡrəfi]
Biography
传

传

[ˈklemənz] : [ə; eɪ][ken][ʌv; əv] [ˈkiːplɪŋ] .
Clemens : **A** **Ken** **of** **Kipling** .
克莱门斯 : 一个 肯 的 吉卜林 .

克莱门斯：吉卜林的肯。

[ˈnoʊlɪz] : [ə; eɪ] [ˈkiːplɪŋ] [ˈpraɪməɹ] .
Knowles : **A** **Kipling** **Primer** .
诺尔斯 : 一个 吉卜林 底漆 .

诺尔斯：《吉卜林入门读物》。

[ˈkrɪtɪsɪzəm]
Criticism
批评

批评

[lə] [ˌɡæliˈen] : [ˈrʌdʒəˌd] [ˈkiːplɪŋ] , [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
Le Gallienne : **Rudyard Kipling** , **A** **Criticism** .
乐 加利安 : 鲁德亚德 吉卜林 , 一个 批评 .

Le Gallienne：鲁德亚德·吉卜林，一篇评论。

[fɔːlɪz] : [ˈrʌdʒəˌd] [ˈkiːplɪŋ] , [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] .
Falls : **Rudyard Kipling** , **A** **Critical Study** .
瀑布 : 鲁德亚德 吉卜林 , 一个 批判的 学习 .

瀑布：鲁德亚德·吉卜林，一项批判性研究。

[ˈhʊkəɹ] : [ðə; ði][ˈleɪtəɹ] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrʌdʒəˌd] [ˈkiːplɪŋ] , [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] , [meɪ] , - .
Hooker : **The** **Later Work** **of** **Rudyard Kipling** , **North American Review** , **May** , **1911** .
妓女 : 这 之后 工作 的 鲁德亚德 吉卜林 , 北 美国人 审查 , 可能 , - .

胡克：鲁德亚德·吉卜林的后期作品，《北美评论》，1911 年 5 月。

[noʊts] [tuː; tə] " [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː]
NOTES TO " **WEE** **WILLIE** **WINKIE**
笔记 到 " WE 威利 眨眼

致“小威利·温基”的笔记

" [peɪdʒ] - .
" **Page 196** .
" 页 - .

“第 196 页。

[wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] : [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ska:tʃ] [ˈpəʊəm][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmɪlə] (
Wee Willie Winkie : the name is taken from the Scotch poem of William Miller (
威 威利 眨眼 : 这 姓名 是 已采取 从 这 苏格兰威士忌 诗 的 威廉 磨坊主 (
- - -) .
1810 - 1872) .
- - -) .

Wee Willie Winkie：这个名字取自苏格兰诗人威廉·米勒（1810-1872）的诗歌。

[bɪˈləʊ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [wɪtɪːʒ] [fəˈmɪliər] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəm] :
Below is given Whittier's familiar version of the poem :
以下 是 给定 惠蒂尔 熟悉的 版本 的 这 诗 :

下面给出的是惠蒂尔为人熟知的这首诗的版本：

[wi:] [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:]
Wee Willie Winkie
威 威利 眨眼

小威利·温基

[rʌnz] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,
Runs through the town ,
跑步 通过 这 镇 ,

穿过城镇，

[ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊnˈsterz] ,
Upstairs and downstairs ,
楼上 和 楼下 ,

楼上和楼下，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtgaʊn] !
In his nightgown !
在 他的 睡衣 !

他穿着睡衣！

[ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
Tapping at the window ,
窃听 在 这 窗户 ,

敲击窗户，

[ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:k] ,
Crying at the lock ,
哭泣 在 这 锁 ,

对着锁哭泣，

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [wi:n] [ɪn][ðer; ðər][bed] ,
" **Are the weans in their bed ,**
" 是 这 断奶 在 他们的 床 ,

“孩子们都睡在床上了吗？ ”

[fɔːr; fər] [ɪts] [naʊ] [ten][əˈklɒk, əu-] ?
For it's now ten o'clock ?
为了 它是 现在 十 点钟 ?

现在已经十点了吗？

" [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [sli:p] , [juː; jʊ] [roʊg] !
" **Anything but sleep , you rogue !**
" 任何事物 但 睡觉 , 你 流氓 !

“除了睡觉什么都行，你这个坏家伙！ ”

[ˈɡlaʊəɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [mu:n] ;
Glowering like the moon ;
忧郁 喜欢 这 月亮 ;

像月亮一样闪耀；

[ˈrætɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][dʒʌg]
Rattling in an iron jug
嘎嘎作响 在 一个 铁 水壶

铁壶里发出嘎嘎声

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [spu:n] ;
With an iron spoon ;
和 一个 铁 勺子 ;

用铁勺；

[ˈrʌmblɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
Rumbling , tumbling all about ,
隆隆声 , 翻滚 全部 关于 ,

隆隆作响，翻滚不休

[krəʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:k] ,
Crowing like a cock ,
鸣叫 喜欢 一个 公鸡 ,

像公鸡一样啼叫，

[ˈskri:mɪŋ] [laɪk][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ,
Screaming like I don't know what ,
尖叫 喜欢 我 不 知道 什么 ,

像我不知道为什么那样尖叫，

[ˈweɪkɪŋ] [ˈsli:pɪŋ] [fəʊk] .
Waking sleeping folk .
醒来 睡眠 民间 .

唤醒沉睡的人们。

" [heɪ] , [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] ,
" **Hey , Willie Winkie ,**
" 嘿 , 威利 眨眼 ,

“嘿，威利·温基，

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ðen] ?
Are you coming then ?
是 你 未来 然后 ?

那你来吗？

[ðə; ði][ˈkæts] [ˈsɪŋɪŋ] -
The cat's singing purrie
这 猫的 歌唱 -

猫咪发出咕噜咕噜的歌声

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [hen] ;
To the sleeping hen ;
到 这 睡眠 母鸡 ;

致沉睡的母鸡；

[ðə; ði][dɔ:g][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
The dog is lying on the floor
这 狗 是 说谎 在 这 地面

狗躺在地板上。

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ˈi:v(ə)n] [pi:p] ;
And doesn't even peep ;
和 不 甚至 窥视 ;

而且一声也不吭；

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈweɪkfɪ] [ˈlædi]
But here's a wakeful laddie
但 这里是 一个 清醒 小伙子

但这里有个清醒的小伙子

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'sli:p] . "
That will not fall asleep . "
那 将要 不是 落下 睡着了 . "

那人不会睡着。

" [heɪ] , [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] ,
" **Hey , Willie Winkie ,**
" 嘿 , 威利 眨眼 ,

“嘿，威利·温基，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [stɪl] ?
Can't you keep him still ?
不能 你 保持 他 仍然 ?

你不能让他安静下来吗？

[ˈrɪɡəlɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di:z] [ni:]
Wriggling off a body's knee
扭动 离开 一个 身体的 膝盖

从人体的膝盖上挣脱出来

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [i:l] ;
Like a very eel ;
喜欢 一个 非常 鳗鱼 ;

像一条非常鳗鱼；

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæts] [ɪr] ,
Pulling at the cat's ear ,
拉 在 这 猫的 耳朵 ,

拽猫的耳朵，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈdraʊzi] [hʌmz] ;
As she drowsy hums ;
作为 她 昏昏欲睡 嗡嗡声 ;

她昏昏欲睡地哼着歌；

[haɪ; heɪ] , [ˈwɪli] [ˈwɪŋki:] !
Heigh , Willie Winkie !
身高 , 威利 眨眼 !

嘿，威利·温基！

[si:] !
See !
看 !

看！

[ðer; ðər] [hi:; hi] [kʌmz] !
there he comes !
那里 他 来 !

他来了！

" [ˈwɪrɪd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
" **Wearied is the mother**
" 疲惫 是 这 母亲

母亲感到疲惫不堪。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [wi:n] ,
That has a restless wean ,
那 有 一个 不安 断奶 ,

那是一个不安分的断奶婴儿，

[ə; eɪ] [wi:] ['stʌmpi] ['bɜ:ni] ,
A wee stumpy bairnie ,
一个 哇 矮墩墩 贝尔尼 ,

一个矮矮胖胖的小家伙，

[hɜ:rd] [hwen'eə(r),hwən-] ['hi:z] [si:n] —
Heard whene'er he's seen —
听到 无论何时 他是 已见 —

每次见到他，都能听到——

[ðæt] [hæz; hæz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [aɪ] [wið; wɪθ] [sli:p]
That has a battle aye with sleep
那 有 一个 战斗 是的 和 睡觉

那可是和睡眠作斗争啊

[brɪfɔ:r] ['hi:l] [kloʊz] [hɪz; ɪz] - ;
Before he'll close his e'e ;
前 地狱 关闭 他的 - ;

在他闭上眼睛之前；

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['roʊzi][lɪps]
But a kiss from off his rosy lips
但 一个 吻 从 离开 他的 红润 嘴唇

但他的红唇却给了我一个吻

[ˈɡɪvz] [streŋθ] [əˈnu:] [tu:; tə][em 'i:] .
Gives strength anew to me .
给予 力量 重新 到 我 .

它重新给了我力量。

" [æn; ən] ['ɑ:fɪsə] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . " :
" **An officer** , **etc** " :
" 一个 官 , ETC " :

“一名军官等等。”

[ðɪs] [kwʊʊ'teɪ(ə)n] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['hoʊldəz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ræŋk][ˈɔ:lsʊʊ] [held]
this quotation refers to the time when the holders of military rank also held
这 引述 指 到 这 时间 什么时候 这 持有者 的 军队 秩 还 握住

[ˈsʊʊ(ə)] [pə'zɪ(ə)n] .
social position .
社会的 位置 .

这段引文指的是军衔持有者也拥有社会地位的时代。

[ˈaɪə] : [ˈæŋɡləʊ] - ['ɪndiən] [fɔ:r; fər] " [nɜ:rs] .
ayah : Anglo - Indian for " nurse .
亚亚 : 盎格鲁 - 印度 为了 " 护士 .

ayah：盎格鲁-印度语，意为“护士”。

" ['bɑ:ba:] : [ɔ:ri'ent(ə)]['taɪt(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
" **Baba : Oriental title of respect** .
" 巴巴 : 东方 标题 的 尊重 .

“Baba：东方尊称。

[sə'bo:ltərn] : [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsə] [ʌv; əv] ['loʊə] [ræŋk][ðæn; ðən] ['kæptɪn] , [aɪ] . [i:] . [lu:'tenənt] .
subaltern : a commissioned officer of lower rank than captain , i . e . lieutenant .
下级军官 : 一个 委托 官 的 降低 秩 比 队长 , 我 . e . 中尉 .

下级军官：军衔低于上尉（即中尉）的委任军官。

[ˈkɑ:mpaʊnd] : [æn; ən] [ɪn'klaʊzər] , [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] . - .
compound : an enclosure , in the East , for a residence . 197 .
化合物 : 一个 外壳 , 在 这 东方 , 为了 一个 住宅 . - .

院落：在东方，指用于居住的围墙。197。

[kə'mɪjənər] : [ə; eɪ][sə'vɪliən] [ə'fɪ(ə)] ['hævɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Commissioner : a civilian official having charge of a department .

专员 : 一个 平民 官方的 拥有 收费 的 一个 部门 .
专员：负责某个部门的文职官员。

[ˈsteɪ(ə)n] : [ə; eɪ] ['mɪləteri] [pəʊst] .
Station : a military post .

车站 : 一个 军队 邮政 .

哨所：军事哨所。

[mes] : [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] [hu:] [i:t] [tə'geðər] , [hens] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] .
mess : a group of officers who eat together , hence the officers .

混乱 : 一个 团体 的 警官 WHO 吃 一起 , 因此 这 警官 .
mess：一群军官一起吃饭，因此得名“军官”。

[ræŋk][ænd; ənd][faɪl] : [ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪjnd] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['praɪvəts] . - .
rank and file : the non - commissioned officers and privates . 198 .

秩 和 文件 : 这 非 - 委托 警官 和 私人 : - .
普通士兵：士官和列兵。198。

[ˈæfgæn] [ænd; ənd] [i'dʒɪpɪn] ['mɛdəlz] :
Afghan and Egyptian medals :

阿富汗 和 埃及人 奖牌 :

阿富汗和埃及勋章：

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər] ['mɛdəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [ɔ:f] [ɪn] [kə'memə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kæm'peɪnz]
it is customary for medals to be struck off in commemoration of campaigns

它 是 习惯 为了 奖牌 到 是 击 离开 在 纪念 的 竞选活动

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæm'peɪnz]
and for them to be called after the places in which the campaigns

和 为了 他们 到 是 称为 后 这 地方 在 哪个 这 竞选活动

[ə'kɜ:rd] . - .
occurred . 199 .

发生 : - .

为纪念战役而铸造奖章是一种惯例，奖章通常以战役发生的地点命名。199.

[hʌt] ['dʒɑʊ] : ['neɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] " [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . " - .
Hut jao : native expression equivalent to " go away at once . " 200 .

小屋 jao : 本国的 表达 相等的 到 " 去 离开 在 一次 : " - .
Hut jao：一种本土表达方式，相当于“立刻走开”。200.

[bel] , ['bʊtʃə] : [dɔ:gz] - [neɪmz] .
Bell , Butcha : dogs ' names .

钟 , 布查 : 狗 - 姓名 .

贝尔，布查：狗的名字。

['bʊtʃə] = ['bʊtʃər] . - .
Butcha = butcher . 201 .

布查 = 屠夫 : - .

Butcha = 屠夫.201。

[oʊld][ˈædəm] : [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ðæt] ['ædəm] , [sə'pəʊzɪdli] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] , [kə'mɪtɪd]
Old Adam : it is a religious belief that Adam , supposedly the first man , committed

老的 亚当 : 它 是 一个 宗教 信仰 那 亚当 , 据说 这 第一的 男人 , 坚定的

[sɪn] ,
sin ,

罪 ,

老亚当：这是一种宗教信仰，认为亚当（据说是第一个人）犯了罪。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [men] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .
the tendency to which he handed down to all men as his descendants .

这 趋势 到 哪个 他 递交 向下 到 全部 男人 作为 他的 后代 .
他将这种倾向传给了他的后代所有人。

[hens] [wen] [wʌn] [dʌz] [rɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['ædəm] [kʌmz] [aʊt] .
Hence when one does wrong it is said that the Old Adam comes out .
因此 什么时候 一 做 错误的 它 是 说 那 这 老的 亚当 来 出去 .
因此，当人做错事时，就说旧亚当出来了。

[ˈkwɔ:rtərz] : [haʊs] [ɔ:r] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:fɪsə] . - .
quarters : house or rooms of an officer . 202 .
四分之一 : 房子 或者 房间 的 一个 官 . - .
军官宿舍：军官的房屋或房间。202.

[bæd] [men] : [ˈtʃaɪldɪʃ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['hɑ:st(ə)] ['neɪtɪvz] .
Bad Men : childish name for hostile natives .
坏的 男人 : 幼稚 姓名 为了 敌对的 本地人 .
恶人：对敌对土著居民的幼稚称呼。

[broʊk] [hɪz; ɪz] [ə'rest] : [æn; ən] ['ɑ:fɪsə] ['ʌndər] [ə'rest] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ki:pər] .
broke his arrest : an officer under arrest is his own keeper .
打破 他的 逮捕 : 一个 官 在下面 逮捕 是 他的 自己的 守门员 .
他违反了逮捕令：被捕的警官要为自己负责。

[ˈsɑ:hɪb, ˈsɑ:hi:b] : [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['mɪstər] , [ju:st] [baɪ] [i:st] ['ɪndiəns] [tɔ:rd]
Sahib : a term of respect , equivalent to Mister , used by East Indians toward
萨希布 : 一个 学期 的 尊重 , 相等的 到 先生 , 用过的 经过 东方 印度人 朝向
[jʊərə'pi:ənz] . - .
Europeans . 203 .
欧洲人 . - .
Sahib：东印度人对欧洲人使用的尊称，相当于先生。203.

[twelv] - [tu:] : [ðə; ði] [ju:nɪt] [ʌv; əv] ['mezərmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
twelve - two : the unit of measurement of the height of a horse is called a
十二 - 二 : 这 单元 的 测量 的 这 高度 的 一个 马 是 称为 一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,
十二二：马的身高单位叫做“掌”。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] .
which is equal to four inches .
哪个 是 平等的 到 四 英寸 .
相当于四英寸。

[hens] [twelv] - [tu:] [mi:nz] [twelv] [hændz] [ænd; ənd] [tu:] [ɪntʃɪz] .
Hence twelve - two means twelve hands and two inches .
因此 十二 - 二 方法 十二 双手 和 二 英寸 .
因此，十二二就是十二手二英寸。

[ˈweɪlər] : [ə; eɪ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [nu:] [səʊθ] [weɪlz] . - .
Waler : a horse from New South Wales . 205 .
沃勒 : 一个 马 从 新的 南 威尔士 : - .
瓦勒：一匹来自新南威尔士州的马。205.

[ˈpʊʃtoʊ] : [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpʌʃtu:] , [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfɡænz] .
Pushto : sometimes Pushtu , the language of the Afghans .
普什图 : 有时 普什图语 , 这 语言 的 这 阿富汗人 .
普什图语：有时也写作 Pushtu，是阿富汗人的语言。

[ˈsɑːhɪb,ˈsɑːhiːb][ˌbɑːhəˈdɔːr] : [ˈsɑːhɪb,ˈsɑːhiːb] = [ˈmɪstər] . [ˌbɑːhəˈdɔːr] , [ˈtɑɪt(ə)l][ˌʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] "**Sahib Bahadur** : **Sahib** = **Mister Bahadur** , **title of respect equivalent to** " 萨希布 阁下 : 萨希布 = 先生 : 阁下 , 标题 的 尊重 相等的 到 "

[ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] . " - .
gallant officer . "**207** .
英勇 官 . " - .

Sahib Bahadur: Sahib = 先生。Bahadur 是尊称，相当于“英勇的军官”。207.

[spɔɪl] - [faɪv] : [ə; eɪ] [geɪm] [ˌʌv; əv][kɑːrdz] .
Spoil - five : a game of cards .
剧透 - 五 : 一个 游戏 的 牌 .

五点牌：一种纸牌游戏。

[ˈkʌlər] [ˈsɑːrdʒənt] : [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] ,
Color Sergeant : in the British army ,
颜色 军士 : 在 这 英国 军队 ,

军旗军士：在英国军队中，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ræŋks] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz] [ˈbetər]
he is a non - commissioned officer who ranks higher and receives better
他 是 一个 非 - 委托 官 WHO 排名 更高 和 接收 更好的

[peɪ] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈsɑːrdʒənt] ,
pay than an ordinary sergeant ,
支付 比 一个 普通的 军士 ,

他是名士官，军衔比普通中士高，薪水也比普通中士好。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈduːtiz] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] ,
and , in addition to discharging the usual duties of a sergeant ,
和 , 在 添加 到 出院 这 通常 职责 的 一个 军士 ,

除了履行中士的通常职责外，

[əˈtendz] [ðə; ði] [ˈkʌləz] ([ðə; ði][flæg]) [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [nɪr] [ˈhedkwɔːrtərz] .
attends the colors (the flag) in the field or near headquarters .
参加 这 颜色 (这 旗帜) 在 这 场地 或者 靠近 总部 .

在战场上或总部附近检阅旗帜（国旗）。

[pəˈtɑːn] : ([prəˈnaʊnst] [peɪ] - -) [æn; ən] [ˈæfgæn] [reɪs] [ˈsetld] [ɪn][,hɪnduˈstɑːn; -ˈstæn][ænd; ənd][ɪn]
Pathans : (pronounced Pay - tán) an Afghan race settled in Hindustan and in
普什图人 : (发音 支付 - -) 一个 阿富汗 种族 定居 在 印度斯坦 和 在
[ˈiːstərn] [æfˈɡæniːstæn] .
eastern Afghanistan .
东 阿富汗 .

帕坦人（发音为 Pay-tán）：一个定居在印度斯坦和阿富汗东部的阿富汗民族。

[ˈdʌb(ə)l] : [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə] [twaɪs] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ; [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] . - .
double : to increase the pace to twice the ordinary ; double - quick . 208 .
双倍的 : 到 增加 这 步伐 到 两次 这 普通的 ; 双倍的 - 快的 . - .

双倍：将速度提高到正常速度的两倍；双倍快。208.

[kænˈtɑːnmənt] : ([ɪn][ˈɪndiə] [prəˈnaʊnst] [kæn; kən] - - - [mənt]) [pɑːrt][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [təʊn] [əˈsaɪnd]
cantonment : (in India pronounced can - tone - ment) part of a town assigned
驻扎 : (在 印度 发音 能 - - - 精神) 部分 的 一个 镇 分配

[tuː; tə][ˈsoʊldʒərz] .
to soldiers .
到 士兵 .

兵营：(在印度发音为 can-tone-ment) 城镇中分配给士兵的部分。

[ˈpʌltən] : [ˈneɪtɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] " [truːps] . " - .
pulton : native expression equivalent to " troops . " 209 .
普尔顿 : 本国的 表达 相等的 到 " 军队 . " - .

pulton：本土表达，相当于“部队”。209.

[ˈpʌkə] : [ˈneɪtɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] " [ˈriːəl] , "
pukka : native expression meaning " real , "
正宗 : 本国的 表达 意义 " 真实的 , "

pukka: 本土表达，意思是“真正的”，

" [ˈθɜːroʊ] . " [[wʌn]]
" thorough . " [1]
" 彻底 . " [1]

“彻底的。”[1]

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈstoːri] [ɪn][pen][ænd; ənd] [ɪŋk] , [peɪdʒ] - .
The Philosophy of the Short - Story in Pen and Ink , page 72 .
这 哲学 的 这 短的 - 故事 在 笔 和 墨水 , 页 - .

《钢笔与墨水短篇小说的哲学》，第 72 页。

([ˈbːŋmənɪz] , [ɡriːn] & [siː ˈoʊ] . , - .) [[tuːˈtuː]]
(Longmans , Green & Co . , 1888 .) [2]
(朗文 , 绿色的 & 合作 . , - .) [2]

(Longmans, Green & Co., 1888 年。) [2]

[ˈɪbɪd] . [[θriː]]
Ibid . [3]
同上 . [3]

同上。[3]

[məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [peɪdʒ] - .
Materials of Fiction , page 175 .
材料 的 小说 , 页 - .

小说素材，第 175 页。

([ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [siː ˈoʊ] . , - .) [[fɔːr]]
(Doubleday , Page & Co . , 1912 .) [4]
(双日 , 页 & 合作 . , - .) [4]

(Doubleday, Page & Co., 1912 年。) [4]

[məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [peɪdʒ] - .
Materials of Fiction , page 173 .
材料 的 小说 , 页 - .

小说素材，第 173 页。

([ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [siː ˈoʊ] . , - .) [[faɪv]]
(Doubleday , Page & Co . , 1912 .) [5]
(双日 , 页 & 合作 . , - .) [5]

(Doubleday, Page & Co., 1912 年。) [5]

[ˈɡreɪəməz ˈɡræməz] [ˈmæɡəziːn] , [meɪ] , - . [[sɪks]]
Graham's Magazine , May , 1842 . [6]
格雷厄姆的 杂志 , 可能 , - . [6]

格雷厄姆杂志，1842 年 5 月。[6]

[ˌvaɪːlɪːmə] [ˈletərz] , [aɪ] , [peɪdʒ] - . [[ˈseɪvən]]
Vailima Letters , I , page 147 . [7]
瓦伊利玛 信件 , 我 , 页 - . [7]

Vailima Letters, I, 第 147 页。[7]

[kræps] [ˈɜːvɪŋz] [teɪlɪz ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələɪ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Krapp's Irving's Tales of a Traveller , etc .
克拉普的 欧文的 故事 的 一个 游客 , ETC .

克拉普的《欧文的旅行者故事集》等等。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Introducton .
介绍 .

介绍。

([ˈskɒt] , [ˈfɔːsmən] & [ˌsiːˈoʊ] .)
(Scott , Foresman & Co .)
(斯科特 , 工头 & 合作 .)

(斯科特、福雷斯曼公司)

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈklæsɪks]
The Academy Classics
这 学院 经典

学院经典

[ðə; ði] [wɜːrks] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs]
The works selected for this series are such as have gained a conspicuous
这 作品 已选 为了 这 系列 是 这样的 作为 有 获得 一个 显眼的
[ænd; ənd] [ɪnˈdʊərɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃ(ə); ˈlɪtrətʃ(ə)] ;
and enduring place in literature ;
和 持久 地方 在 文学 ;

本系列所选作品均在文学史上占有显著而持久的地位；

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ədˈmɪtɪd] [ˈiːðər] [ˈtrɪvɪəl] [ɪn] [ˈkærəktər] [ɔːr] [ɪˈfemərəl] [ɪn] [ˈɪntrəst] .
nothing is admitted either trivial in character or ephemeral in interest .
没有什么 是 承认 任何一个 琐碎的 在 特点 或者 短暂的 在 兴趣 .
任何事物都不被认为是微不足道的，或者只是昙花一现的。

[iːtʃ] [ˈvɔːljəm] [ɪz] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
Each volume is edited by a teacher of reputation ,
每个 体积 是 编辑 经过 一个 老师 的 名声 ,
每卷都由一位有声望的教师编辑，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgærənti] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌænəˈteɪʃ(ə)n] .
whose name is a guaranty of sound and judicious annotation .
谁 姓名 是 一个 保证 的 声音 和 明智的 注解 .
其名即是可靠、公正注释的保证。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [əˈsɪstəns] [ˈoʊnli] [wer] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli]
It is the aim of the notes to furnish assistance only where it is absolutely
它 是 这 目的 的 这 笔记 到 提供 协助 仅有的 在哪里 它 是 绝对地
[ˈniːdɪd] ,
needed ,
需要 ,
这些说明的目的在于仅在必要时提供帮助。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ɔːθər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtɜːrprəter] .
and , in general , to permit the author to be his own interpreter .
和 , 在 一般的 , 到 允许 这 作者 到 是 他的 自己的 翻译 .
总的来说，要允许作者自己进行诠释。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪriːz] ([ɪkˈseptɪŋ] [ˈwebstəːz] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈheɪn])
All the essays and speeches in the series (excepting Webster's Reply to Hayne)
全部 这 散文 和 演讲 在 这 系列 (除外 韦氏词典 回复 到 海恩)
[ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [wɪˈðaʊt] [əˈbrɪdʒmənt] .
are printed without abridgment .
是 打印 没有 删节 .
本系列中的所有文章和演讲（韦伯斯特对海恩的回应除外）均未删节印刷。

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [ɑːr; ər] [ˈekspəˌgeɪtɪd] [ˈoʊnli] [wer] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [skuːl] [juːz] .
The plays of Shakespeare are expurgated only where necessary for school use .
这 演出 的 莎士比亚 是 删节版 仅有的 在哪里 必要的 为了 学校 使用 .
莎士比亚的戏剧只有在学校教学需要时才会进行删节。

[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ɪz] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [bluː] [kloʊθ] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪz] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [klaɪr] ,
The series is handsomely bound in blue cloth , the page is open and clear ,
这 系列 是 英俊地 边界 在 蓝色的 布 , 这 页 是 打开 和 清除 ,
这套丛书装帧精美，采用蓝色布面精装，书页展开后清晰易读。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpəɹ][ˈʌv; əv][ðə; ði][best][ˈkwɑːləti] .

and the paper of the best quality .
和 这 纸 的 这 最好的 质量 .

以及最优质的纸张。

[ˈædɪsən] .

ADDISON .
艾迪生 .

艾迪森。

[di:] [ˈkʌvəli] [ˈpepəɹz] .

De Coverley Papers .
德 科弗利 文件 .

德·科弗利论文。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈθə:bə] .

Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .

由塞缪尔·瑟伯编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .

Cloth , 35 cents .
布 , - 分 .

布料，35美分。

[ðɪs] [ˈvɔːljəm] [kənˈteɪnz] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n][ˈpepəɹz][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtwenti] [hæv; həv][sɜːr]

This volume contains thirty - seven papers of which twenty have Sir
这 体积 包含 三十 - 七 文件 的 哪个 二十 有 先生

本书收录了三十七篇论文，其中二十篇由爵士撰写。

[ˈrɑːdʒər][æz; əz][ðə; ði][meɪn] [θi:m] , [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nˈti:n] [ˈmen](ə)n [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Roger as the main theme , and seventeen mention him in such a
罗杰 作为 这 主要的 主题 , 和 十七 提到 他 在 这样的 一个

罗杰是主题曲，十七首歌都提到了他。

[wei] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ˈfɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

way as to throw further light on his character .
方式 作为 到 扔 更远 光 在 他的 特点 .

以此方式进一步展现他的性格。

[ˈɑːrnəld] .

ARNOLD .
阿诺德 .

阿诺德。

[ˈeseɪz] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

Essays in Criticism .
散文 在 批评 .

评论文集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈsuːzn] [es] . [ˈʃəɪdən] .

Edited by Susan S . Sheridan .
编辑 经过 苏珊 S . 谢里丹 .

由苏珊·S·谢里丹编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .

Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

[ðə; ði] [ˈeseɪz] [ɑːr; əɹ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈʌv; əv][ˈpoʊətri] , [ɑːn] [kiːts] , [ænd; ənd][ɑːn]

The essays are those on The Study of Poetry , on Keats , and on
这 散文 是 那些 在 这 学习 的 诗 , 在 济慈 , 和 在

这些文章分别是关于诗歌研究、济慈和.....

['wəːdzwə(:)θ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[ˈrʌɡbi] [ˈtʃæp(ə)l] .
Rugby Chapel .
橄榄球 教堂 .

拉格比教堂。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][el] . [diː] . [saɪl] .
Edited by L . D . Syle .
编辑 经过 L . D . 风格 .

由 LD Syle 编辑。

([ɪn] [fɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
(In Four English Poems .
(在 四 英语 诗歌 .

(四首英文诗。

[klɔːθ] , - [sents] .)
Cloth , 25 cents .)
布 , - 分 .)

布面，25美分。)

[ˈsoʊræb][ænd; ənd] [ˈrʌstəm] .
Sohrab and Rustum .
索拉布 和 锈 .

索拉布和鲁斯图姆。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈwɑːtrəs] .
Edited by G . A . Watrous .
编辑 经过 G . 一个 . 沃特罗斯 .

由 GA Watrous 编辑。

([ɪn] [θriː] [ˈnærətɪv] [ˈpoʊəmz] .
(In Three Narrative Poems .
(在 三 叙述 诗歌 .

(在三首叙事诗中。

[klɔːθ] , - [sents] .)
Cloth , 30 cents .)
布 , - 分 .)

布料，30美分。)

[bɜːrk] .
BURKE .
伯克 .

伯克。

[kənˌsɪliˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
Conciliation with the Colonies .
和解 和 这 殖民地 .

与殖民地和解。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][siː] . [biː] . [ˈbrædli] .
Edited by C . B . Bradley .
编辑 经过 C . B . 布拉德利 .

由 CB Bradley 编辑。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This book contains the complete speech , and a sketch of the
这 书 包含 这 完全的 演讲 , 和 一个 草图 的 这
本书收录了完整的演讲稿和演讲概要。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [gʌvənmənt] .
English Constitution and Government .
英语 宪法 和 政府 .
英国宪法和政府。

[bɜ:rn] .
BURNS .
烧伤 .
烧伤。

[si'lekʃənz] .
Selections .
选择 .
精选。

[ˈeditɪd] [baɪ][ˈləʊɪs][dʒi:] . [ˈhʌfɜːd] .
Edited by Lois G . Hufford .
编辑 经过 路易丝 G . 赫福德 .
由 Lois G. Hufford 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 35 cents .
布 , - 分 .
布料，35美分。

[ðə; ði] [si'lekʃənz] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [ˈkɑ:tərz]
The selections are forty - five in number and include The Cotter's
这 选择 是 四十 - 五 在 数字 和 包括 这 科特的
入选曲目共有四十五首，其中包括科特的

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [tæm] [oʊʃæntər] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [brɪɡ] [ʌv; əv] [er] ,
Saturday Night , Tam O'Shanter , The Vision , The Brigs of Ayr ,
周六 夜晚 , 谭 奥尚特 , 这 想象 , 这 布里格斯 的 艾尔 ,
星期六晚上，Tam O'Shanter，The Vision，The Brigs of Ayr，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [fə'mɪliər] [ʃɔ:rt] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈsɔŋz] .
and all the more familiar short poems and songs .
和 全部 这 更多的 熟悉的 短的 诗歌 和 歌曲 .
以及所有大家耳熟能详的短诗和歌曲。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈklæsɪks] — [kən'tɪnju:d]
The Academy Classics — Continued
这 学院 经典 — 持续
学院经典系列——续篇

[ˈbaɪrən] .
BYRON .
拜伦 .
拜伦。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪˈlɑ:n] .
The Prisoner of Chillon .
这 囚犯 的 西庸 .
西庸的囚徒。

[ˈeditɪd] [baɪ][el] . [di:] . [saɪl] .
Edited by L . D . Syle .
编辑 经过 L . D . 风格 .
由 LD Syle 编辑。

([ɪn] [fɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəməz] .
(**In** **Four** **English** **Poems** .
(在 四 英语 诗歌 .

（四首英文诗。

[kloʊθ] , - [sents] .)
Cloth , **25** **cents** .)
布 , - 分 .)

布面，25美分。）

[kɑːˈlaɪl] .
CARLYLE .
凯雷集团 .

凯雷集团。

[ˈeseɪ] [ɑːn] [bɜːrn] .
Essay **on** **Burns** .
散文 在 烧伤 .

关于伯恩斯的文章。

[ˈeditɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbɔɪntən] .
Edited **by** **H** . **W** . **Boynton** .
编辑 经过 H . W . 博因顿 .

由 HW Boynton 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , **25** **cents** .
布 , - 分 .

布料，25美分。

[ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈbɒzweɪlz] [ˈdʒɑːnsən] .
Essay **on** **Boswell's** **Johnson** .
散文 在 博斯韦尔的 约翰逊 .

关于博斯韦尔笔下的约翰逊的论文。

[ˈeditɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbɔɪntən] .
Edited **by** **H** . **W** . **Boynton** .
编辑 经过 H . W . 博因顿 .

由 HW Boynton 编辑。

[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
Out **of** **print** .
出去 的 打印 .

已绝版。

[ˈkəʊlɪdʒ] .
COLERIDGE .
柯尔律治 .

柯勒律治。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪrɪnər] .
The **Ancient** **Mariner** .
这 古老的 水手 .

古舟子咏。

[ˈeditɪd] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈwɑːtrəs] .
Edited **by** **G** . **A** . **Watrous** .
编辑 经过 G . 一个 . 沃特罗斯 .

由 GA Watrous 编辑。

([ɪn] [θriː] [ˈnærətɪv] [ˈpoʊəməz] .
(**In** **Three** **Narrative** **Poems** .
(在 三 叙述 诗歌 .

（在三首叙事诗中。

[kloʊθ] , - [sents] .)
Cloth , 30 cents .)
布 , - 分 .)

布料，30美分。）

[ˈkuːpə] .
COWPER .
考珀 .

考珀。

[dʒɑːn] [ɡɪlpɪnz] [raɪd] .
John Gilpin's Ride .
约翰 吉尔平的 骑 .

约翰·吉尔平的骑行。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][el] . [diː] . [saɪl] .
Edited by L . D . Syle .
编辑 经过 L . D . 风格 .

由 LD Syle 编辑。

([ɪn] [fɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
(In Four English Poems .
(在 四 英语 诗歌 .

(四首英文诗。

[kloʊθ] , - [sents] .)
Cloth , 25 cents .)
布 , - 分 .)

布面，25美分。）

[dʒɔːrdʒ] [ˈeliət] .
GEORGE ELIOT .
乔治 艾略特 .

乔治·艾略特。

[ˈsaɪləs] [ˈmɑːrnə] .
Silas Marner .
西拉斯 马尔纳 .

西拉斯·马纳。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈpætɜːsən] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] .
Edited by W . Patterson Atkinson .
编辑 经过 W . 帕特森 阿特金森 .

由 W. Patterson Atkinson 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [briːf] [laɪf][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈeliət] , [æən; ən] [əˈkaʊnt]
The introduction contains a brief life of George Eliot , an account
这 介绍 包含 一个 简短的 生活 的 乔治 艾略特 , 一个 帐户

引言部分简要介绍了乔治·艾略特的生平，并作了如下叙述。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] [ˈmɑːrnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði]
of the writing of Silas Marner , and a short list of works on the
的 这 写作 的 西拉斯 马尔纳 , 和 一个 短的 列表 的 作品 在 这

《织工马南》的写作，以及一份关于该书的简短作品清单

[ˈɔːθər] .
author .
作者 .

作者。

[ˈemərsn] .
EMERSON .
爱默生 .

爱默生。

[sɪˈlekt] [ˈeseɪz] [ænd; ənd][ˈpɒʊəmz] .
Select Essays and Poems .
选择 散文 和 诗歌 .

精选散文和诗歌。

[ˈeditɪd] [baɪ][ˈi:və] [mɑ:rtʃ] [ˈtæpən] .
Edited by Eva March Tappan .
编辑 经过 伊娃 行进 塔潘 .

由伊娃·马奇·塔潘编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ðə; ði] [ˈeseɪz] [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [ɑ:n][kɑ:mpenˈseɪ(ə)n] , [self] - [rɪˈlaɪəns] , [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
The Essays are those on Compensation , Self - reliance , and Manners .
这 散文 是 那些 在 赔偿 , 自己 - 依赖 , 和 礼仪 .

这些文章的主题分别是补偿、自力更生和礼仪。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə][ˈɔ:lsəʊ][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] [ˈpɒʊəmz] .
There are also nine of the best - known poems .
那里 是 还 九 的 这 最好的 - 已知 诗歌 .

其中还收录了九首最著名的诗歌。

[ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv]
A feature of
一个 特征 的

一个特点

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [i:tʃ] [peɪdʒ]
the book is the suggestive questions at the bottom of each page
这 书 是 这 暗示性的 问题 在 这 底部 的 每个 页

这本书的精髓在于每页底部的启发性问题。

[wɪtʃ] [ki:p] [ðə; ði][ˈpju:pəlz] [əˈten(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
which keep the pupil's attention on the alert and at the same time
哪个 保持 这 学生们的 注意力 在 这 警报 和 在 这 相同的 时间

这既能保持学生的注意力集中，又能同时.....

[eɪd][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
aid in the interpretation of the text .
援助 在 这 解释 的 这 文本 .

有助于理解文本。

[ˈɡoʊldsmɪθ] .
GOLDSMITH .
金匠 .

金匠。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈweɪkfɪ:ld] .
The Vicar of Wakefield .
这 牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德的牧师。

[ˈeditɪd] [baɪ][ɑ:r] . [ˈædəleɪd] [ˈwɪθəm] .
Edited by R . Adelaide Witham .
编辑 经过 拉 . 阿德莱德 威瑟姆 .

由 R. Adelaide Witham 编辑。

[kɫɔ:θ] , - [sents] .
Cloth , 40 cents .
布 , - 分 .

布料，40美分。

[ðə; ði] [ˌɪntrədʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
The introduction to the work contains a Bibliography of the Life of
这 介绍 到 这 工作 包含 一个 参考书目 的 这 生活 的
本书引言部分包含一份关于该人物生平的参考书目。

[ˈɡoʊldsmɪθ] , [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldsmɪθ] [ə'reɪndʒd]
Goldsmith , a Bibliography of Criticism , a Life of Goldsmith arranged
金匠 , 一个 参考书目 的 批评 , 一个 生活 的 金匠 安排
戈德史密斯，《批评书目》，《戈德史密斯传》

[baɪ][ˈtɑ:pɪks] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
by topics , a Table of Masterpieces published during his
经过 主题 , 一个 桌子 的 杰作 已发布 期间 他的
按主题分类，在他任职期间出版的杰作目录。

[laɪf] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldˌsmɪθs] [stɑɪl] .
life , and an appreciation of Goldsmith's style .
生活 , 和 一个 欣赏 的 金匠的 风格 .
生活，以及对戈德史密斯风格的欣赏。

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .
The Traveller and The Deserted Village .
这 游客 和 这 荒凉的 村庄 .
旅行者和荒村。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] . [ˈwɑ:trəs] .
Edited by George A . Watrous .
编辑 经过 乔治 一个 : 沃特罗斯 :
由乔治·A·沃特罗斯编辑。

([ɪn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz] .
(In Selected Poems .
(在 已选 诗歌 :
(选自《诗选》)

[kɫɔ:θ] , - [sents] .)
Cloth , 30 cents .)
布 , - 分 .)
布料，30美分。)

[greɪ] .
GRAY .
灰色的 .

灰色的。

[ˈelədʒi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ˈpoʊəzi;ˈpoʊəsi] .
Elegy Written in a Country Churchyard and The Progress of Poesy .
挽歌 书面 在 一个 国家 墓地 和 这 进步 的 诗 :
《乡村教堂墓园挽歌》和《诗歌的进程》。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈwɑ:trəs] .
Edited by G . A . Watrous .
编辑 经过 G : 一个 : 沃特罗斯 :
由 GA Watrous 编辑。

([ɪn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz] .
(In Selected Poems .
(在 已选 诗歌 :
(选自《诗选》)

[kloʊθ] , - [sents] .)
Cloth , 30 cents .)
布 , - 分 .)

布料，30美分。)

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ['klæsɪks] — [kən'tɪnjuːd]
The Academy Classics — Continued
这 学院 经典 — 持续

学院经典系列——续篇

[ˈɜːrvɪŋ] .
IRVING .
欧文 .

欧文。

[laɪf] [ʌv; əv] ['ɡoʊldsmɪθ] .
Life of Goldsmith .
生活 的 金匠 .

金匠的一生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说(The Short-story)

第15/15页

[ˈeditɪd] [baɪ][ɑːr] . [ˈædəleɪd] [ˈwɪθəm] .
Edited by R . Adelaide Witham .
编辑 经过 拉 . 阿德莱德 威瑟姆 .

由 R. Adelaide Witham 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 40 cents .
布 , - 分 .

布料，40美分。

[ðə; ði] [ˈeditər] [hæz; həz] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈɜːrvɪŋ] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ˈtɑːpɪks] , [wɪð; wɪθ]
The editor has furnished a life of Irving arranged by topics , with
这 编辑 有 提供 一个 生活 的 欧文 安排 经过 主题 , 和
编辑提供了一部按主题编排的欧文传记，

[ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][pi(:)'εə] [ˈɜːrvɪŋz] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
references to Pierre Irving's life of his uncle .
参考 到 皮埃尔 欧文的 生活 的 他的 叔叔 .

提及皮埃尔·欧文所著的关于他叔叔的传记。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsou][æn; ən]
There is also an
那里 是 还 一个

还有一个

[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ][ˈtɑːpɪks] , [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ɪn] [əˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði]
arrangement of the text by topics , for convenience in assigning the
安排 的 这 文本 经过 主题 , 为了 方便 在 分配 这
为了便于布置作业，文本按主题进行排列。

[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈɜːrvɪŋ] [saɪd]
The book has a useful list of the works of Irving side
这 书 有 一个 有用 列表 的 这 作品 的 欧文 边
这本书列出了欧文·赛德的作品清单，非常实用。

[baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [kənˈtempərəri] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
by side with Contemporary American Literature .
经过 边 和 当代的 美国人 文学 .
与当代美国文学并驾齐驱。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
Selections from the Sketch - Book .
选择 从 这 草图 - 书 .
素描本选集。

[ˈeditɪd] [baɪ][ˈelmər][iː] . [ˈwenˈtwɜːθ] .
Edited by Elmer E . Wentworth .
编辑 经过 埃尔默 E . 温特沃斯 .

由埃尔默·E·温特沃斯编辑。

[kɫɔ:θ] , - [sents] .
Cloth , 35 cents .
布 , - 分 .

布料，35美分。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [waɪf] , [ɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)] ,
This book contains The Voyage , The Wife , Rip Van Winkle ,
这 书 包含 这 航程 , 这 妻子 , 撕裂 范 温克尔 ,
这本书收录了《航海记》、《妻子》、《瑞普·凡·温克尔》等故事。

[ˈsʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ˌmju:tə'bɪləti] [ʌv; əv]
Sunday in London , The Art of Bookmaking , The Mutability of
星期日 在 伦敦 , 这 艺术 的 书籍制作 , 这 可变性 的
伦敦的星期天，书籍制作的艺术，可变性

[ˈlɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['spektər] ['braɪdgru:m] , ['westmɪnstər] ['æbi] , ['krɪsməs] ,
Literature , The Spectre Bridegroom , Westminster Abbey , Christmas ,
文学 , 这 幽灵 新郎 , 威斯敏斯特 修道院 , 圣诞节 ,
文学作品，《幽灵新郎》，威斯敏斯特教堂，圣诞节

[ðə; ði] [sterdʒ] [kəʊtʃ] , ['krɪsməs] [i:v] , ['krɪsməs] [deɪ] , ['strætʃərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] ,
The Stage Coach , Christmas Eve , Christmas Day , Stratford - on - Avon ,
这 阶段 教练 , 圣诞节 前夕 , 圣诞节 天 , 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 ,
驿马车，平安夜，圣诞节，埃文河畔斯特拉特福德

[tu:; tə] [maɪ] [bʊks] , [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:ləʊ] .
To My Books , The Legend of Sleepy Hollow .
到 我的 图书 , 这 传奇 的 困 空洞的 .
致我的书，《睡谷的传说》。

[ˈləʊəl] .
LOWELL .
洛厄尔 .
洛厄尔。

[si'lekʃənz] .
Selections .
选择 .
精选。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜ:z] ['lɔ:nfəl, 'lɑ:n-] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] .
The Vision of Sir Launfal and Other Poems .
这 想象 的 先生 劳恩法尔 和 其他 诗歌 .
劳恩法尔爵士的幻象及其他诗歌。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ef] . [ɑ:r] . [leɪn] .
Edited by Dr . F . R . Lane .
编辑 经过 博士 : F : 拉 : 车道 :
由 FR Lane 博士编辑。

[kɫɔ:θ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['pəʊəmz] [ɪn] [ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There are fourteen poems in all , including such passages from the
那里 是 十四 诗歌 在 全部 , 包括 这样的 段落 从 这
总共有十四首诗，其中包括以下段落：

[ˈfeɪb(ə)] [fɔ:r; fər] ['krɪtɪks] [æz; əz] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['prɑ:mɪnənt] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .
Fable for Critics as refer to prominent American men of letters .
寓言 为了 评论家 作为 参考 到 著名的 美国人 男人的 信件 .
《评论家寓言》指的是美国杰出的文人墨客。

[mə'kɔ:li] .
MACAULAY .
麦考利 .

麦考利。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈsæmjʊəl] [ˈθə:bə] .
Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .

由塞缪尔·瑟伯编辑。

[ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˈædɪsən] .
Essay on Addison .
散文 在 艾迪生 .

关于艾迪生的论文。

[ˈeseɪ] [ɑ:n] [lɔ:rd] [klaɪv] .
Essay on Lord Clive .
散文 在 主 克莱夫 .

克莱夫勋爵论。

[ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˈdʒɑ:nsən] .
Essay on Johnson .
散文 在 约翰逊 .

关于约翰逊的论文。

[ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˈmɪltən] .
Essay on Milton .
散文 在 米尔顿 .

关于弥尔顿的论文。

[kloʊθ] , [i:tʃ] , - [sents] .
Cloth , each , 25 cents .
布 , 每个 , - 分 .

布料，每块25美分。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɑ:n] [klaɪv] .
There is a map of India in the Essay on Clive .
那里 是 一个 地图 的 印度 在 这 散文 在 克莱夫 .

《克莱夫传》中有一张印度地图。

[ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˈtʃætəm] .
Essay on Chatham .
散文 在 查塔姆 .

关于查塔姆的文章。

[ˈbɔ:rdz] , - [sents] .
Boards , 20 cents .
板 , - 分 .

木板，20美分。

[ˈeseɪz] [ɑ:n] [ˈmɪltən] [ænd; ənd] [ˈædɪsən] .
Essays on Milton and Addison .
散文 在 米尔顿 和 艾迪生 .

关于弥尔顿和艾迪生的论文。

[wʌn] [ˈvɔ:ljəm] , [kloʊθ] , - [sents] .
One volume , cloth , 35 cents .
一 体积 , 布 , - 分 .

一册，布面精装，35美分。

[mə'kɔ:li] .
MACAULAY .
麦考利 .

麦考利。

[ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈwɒrən] [ˈheɪstɪŋz] .
Essay on Warren Hastings .
散文 在 沃伦 黑斯廷斯 .

关于沃伦·黑斯廷斯的文章。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [viː] . [ˈdeni] .
Edited by Joseph V. Denney .
编辑 经过 约瑟夫 V . 丹尼 .

由 Joseph V. Denney 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 40 cents .
布 , - 分 .

布料，40美分。

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [waɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪˈspeʃəli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n]
This edition will be found especially useful to pupils in composition
这 版 将要 是 成立 尤其 有用 到 学生 在 作品

本版本对学习作文的学生尤其有用。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈstʌdiɪŋ] [məˈkɔːli] [fɔːr; fər] [ˈstrʌktʃər] .
who are studying Macaulay for structure .
WHO 是 学习 麦考利 为了 结构 .

正在学习麦考利结构的人。

[ðə; ði] [ˈeseɪ] [əˈfɔːrdz] [kənˈspɪkjʊəsli]
The essay affords conspicuously
这 散文 提供 显眼地

这篇文章明显地.....

[ˈeksələnt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] — [nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] ,
excellent illustrations of all four forms of discourse — narration ,
出色的 插图 的 全部 四 表格 的 话语 — 旁白 ,

对四种话语形式——叙述、

[dɪˈskrɪpʃn] , [ˌekspəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːrgjʊmənˈteɪʃ(ə)n] .
description , exposition , and argumentation .
描述 , 展览 , 和 论证 .

描述、阐述和论证。

[ðə; ði] [bʊk]
The book
这 书

这本书

[hæz; hæz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ˈɪndiə] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [məˈkɔːlɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] .
has a map of India , a sketch of Macaulay's life , and a bibliography .
有 一个 地图 的 印度 , 一个 草图 的 麦考利 生活 , 和 一个 参考书目 .

内含印度地图、麦考利生平简介和参考书目。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈklæsɪks] — [kənˈtɪnjuːd]
The Academy Classics — Continued
这 学院 经典 — 持续

学院经典系列——续篇

[ˈmɪltən] .
MILTON .
米尔顿 .

米尔顿。

[ˈmaɪnər][ˈpoʊəmz] .
Minor Poems .
次要的 诗歌 .

小诗。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ] [ˈsæmjʊəl] [ˈθəːbə] .
Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .

由塞缪尔·瑟伯编辑。

[klɒːθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ˌɑːˈlɛɡroʊ] ; [ɪl] [ˌpɛnsəˈrouzʊ] ; [ˈkoʊməs] ; [ˈlɪsɪdəs] ; [ɑːˈkeɪdz] ;
L'Allegro ; Il Penseroso ; Comus ; Lycidas ; Arcades ;
快板 ; il 沉思者 ; 科莫斯 ; 利西达斯 ; 街机 ;

快板； Il Penseroso；山茱萸；利西达斯；拱廊；

[ɑːn][ðə; ði]
On the
在 这

在

[nəˈtɪvəti] ;
Nativity ;
圣诞节 ;

耶稣诞生；

[ɑːn] [ˈʃeɪkspɪr] ; [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk] ; [ˈsɑːnəts] .
On Shakespeare ; At a Solemn Music ; Sonnets .
在 莎士比亚 ; 在 一个 庄严 音乐 ; 十四行诗 .

论莎士比亚；在庄严的音乐中；十四行诗。

[ˈpærədəɪs] [lɒːst] , [bʊks] [aɪ][ænd; ənd][iː] .
Paradise Lost , Books I and II .
天堂 丢失的 , 图书 我 和 二 .

《失乐园》第一卷和第二卷。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ] [ˈhenri] [ˈdʌbljuː] . [ˈbɔɪntən] .
Edited by Henry W . Boynton .
编辑 经过 亨利 W . 博因顿 .

由亨利·W·博因顿编辑。

[klɒːθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [bʊks] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [lɒːst] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]
This edition has the first two books of Paradise Lost complete and
这 版 有 这 第一的 二 图书 的 天堂 丢失的 完全的 和

这一版本收录了《失乐园》的前两卷，内容完整。

[ə; eɪ][ˈʒɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈepɪk] , [wɪð; wɪθ][kwɒʊˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈnoʊtəb(ə)]
a résumé of the rest of the epic , with quotations of notable
一个 恢复 的 这 休息 的 这 史诗 , 和 引文 的 值得注意的

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

对这部史诗其余部分的概述，并引用一些著名段落。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [hæz; həz] [tuː] [plænz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlˈtɒnɪk]
The introduction has two plans and a description of the Miltonic
这 介绍 有 二 计划 和 一个 描述 的 这 米尔顿

引言部分包含两幅图，并对弥尔顿进行了描述。

[ˈjuːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

宇宙。

[pɒp] .
POPE .
教皇 .

教皇。

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
The Rape of the Lock .
这 强奸 的 这 锁 .

夺发记。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][el] . [diː] . [saɪl] .
Edited by L . D . Syle .
编辑 经过 L . D . 风格 .

由 LD Syle 编辑。

([ɪn] [fɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɒʊəmz] .
(In Four English Poems .
(在 四 英语 诗歌 .

(四首英文诗。

[klɔːθ] , - [sents] .)
Cloth , 25 cents .)
布 , - 分 .)

布面，25美分。)

[æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
An Essay on Criticism .
一个 散文 在 批评 .

论批评。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . [ˈwɑːtrəs] .
Edited by George A . Watrous .
编辑 经过 乔治 一个 . 沃特罗斯 .

由乔治·A·沃特罗斯编辑。

([ɪn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpɒʊəmz] .
(In Selected Poems .
(在 已选 诗歌 .

(选自《诗选》)

[klɔːθ] , - [sents] .)
Cloth , 30 cents .)
布 , - 分 .)

布料，30美分。)

[ˈskɒt] .
SCOTT .
斯科特 .

斯科特。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
The Lady of the Lake .
这 女士 的 这 湖 .

湖中仙女。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [biː] . [ˈɔːltən] .
Edited by G . B . Alton .
编辑 经过 G . B . 奥尔顿 .

由GB Alton编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ˈmɑːrmiːən] .
Marmion .
马尔米翁 .

马尔米翁。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈædəmz] .
Edited by Mary E . Adams .
编辑 经过 玛丽 E . 亚当斯 .

由玛丽·E·亚当斯编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ˈʃeɪkspeɪr] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈsæmjʊəl] [ˈθəːbə] .
Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .

由塞缪尔·瑟伯编辑。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
As You Like It .
作为 你 喜欢 它 .

皆大欢喜。

[ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] .
Julius Caesar .
尤利乌斯 凯撒 .

尤利乌斯·凯撒。

[məkˈbeθ] .
Macbeth .
麦克白 .

麦克白。

[ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
Merchant of Venice .
商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] .
The Tempest .
这 暴风雨 .

暴风雨。

[kloʊθ] , [iːtʃ] , - [sents] .
Cloth , each , 30 cents .
布 , 每个 , - 分 .

布料，每块30美分。

[ˈhæmlət] ([wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsənz] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][ˈhæmlət]) .
Hamlet (with Pearson's Questions on Hamlet) .
村庄 (和 皮尔逊 问题 在 村庄) .

哈姆雷特（附皮尔逊哈姆雷特习题集）。

[kɒ:θ] , - [sents] .
Cloth , 35 cents .
布 , - 分 .

布料，35美分。

['sti:vnsn] .
STEVENSON .
史蒂文森 .

史蒂文森。

['treʒər] ['aɪlənd] .
Treasure Island .
宝藏 岛 .

金银岛。

['edɪtɪd] [baɪ] ['dʌblju:] . [di:] . ['lu:ɪs] .
Edited by W . D . Lewis .
编辑 经过 W . D . 刘易斯 .

由 WD Lewis 编辑。

[kɒ:θ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

[ðɪs] [i' dɪʃn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] .
This edition has a short introduction and a life of Stevenson .
这 版 有 一个 短的 介绍 和 一个 生活 的 史蒂文森 .

本版本包含一篇简短的导言和史蒂文森的生平简介。

['veri] [fju:] [noʊts] [ɑ:r; ə] [prə'vaɪdɪd] .
Very few notes are provided .
非常 很少 笔记 是 假如 .

提供的注释很少。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['glɑ:səri] [ɪk'spleɪnz] [ɔ:l] [ðə; ði]
A complete glossary explains all the

一个 完全的 词汇表 解释 全部 这

完整的词汇表解释了所有术语。

[ʌn'ju:zuəl] [tɜ:rmz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
unusual terms used in the story .
异常 条款 用过的 在 这 故事 .

故事中使用的不常见词汇。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [,ɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæp] .
The book contains illustrations and a map .
这 书 包含 插图 和 一个 地图 .

这本书包含插图和地图。

['tenɪsn] .
TENNYSON .
丁尼生 .

丁尼生。

['i:nɑ:k] ['ɑ:dən] .
Enoch Arden .
以诺 阿登 .

伊诺克·阿登。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒi:] . [ə; eɪ] . ['wɑ:trəs] .
Edited by G . A . Watrous .
编辑 经过 G . 一个 . 沃特罗斯 .

由 GA Watrous 编辑。

([ɪn] [θri:] [ˈnæɹətɪv] [ˈpoʊəmz] .)
(In Three Narrative Poems .)
(在 三 叙述 诗歌 .)

(在三首叙事诗中。)

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] : [siˈlekʃənz] .
Idylls of the King : Selections .
田园诗 的 这 国王 : 选择 .

国王牧歌：选集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌblju:] . [ˈbɔɪntən] .
Edited by H . W . Boynton .
编辑 经过 H . W . 博因顿 .

由 HW Boynton 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .

布料，30美分。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈklæsɪks] — [kənˈtɪnju:d]
The Academy Classics — Continued
这 学院 经典 — 持续

学院经典系列——续篇

[ˈwebstər] .
WEBSTER .
韦伯斯特 .

韦伯斯特。

[rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ˈheɪn] .
Reply to Hayne .
回复 到 海恩 .

回复海恩。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][si:] . [bi:] . [ˈbrædli] .
Edited by C . B . Bradley .
编辑 经过 C . B . 布拉德利 .

由 CB Bradley 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

[fɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
Four English Poems .
四 英语 诗歌 .

四首英文诗。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][el] . [di:] . [saɪl] .
Edited by L . D . Syle .
编辑 经过 L . D . 风格 .

由 LD Syle 编辑。

[kloʊθ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] , [dʒɑ:n] [gɪlpɪnz] [raɪd] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪˈlɑ:n] ,
The Rape of the Lock , John Gilpin's Ride , The Prisoner of Chillon ,
这 强奸 的 这 锁 , 约翰 吉尔平的 骑 , 这 囚犯 的 西庸 ,
《夺发记》、《约翰·吉尔平的骑行》、《西庸的囚徒》

[ænd; ənd] [ˈrʌŋbi] [ˈtʃæp(ə)l] .
and Rugby Chapel .
和 橄榄球 教堂 .
以及拉格比教堂。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm] [poʊp] , [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
Selected Poems from Pope , Gray , and Goldsmith .
已选 诗歌 从 教皇 , 灰色的 , 和 金匠 .
蒲柏、格雷和戈德史密斯诗选。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] . [ˈwɑ:trəs] .
Edited by George A . Watrous .
编辑 经过 乔治 一个 . 沃特罗斯 .
由乔治·A·沃特罗斯编辑。

[klɔ:θ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .
布料，30美分。

[ðə; ði][ˈpoʊəmz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɑ:r; ə] [ˈpoʊps] [ˈeseɪ] [ɑ:n][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ˈgreɪz] [ˈelədʒi][ænd; ənd]
The poems included are Pope's Essay on Criticism , Gray's Elegy and
这 诗歌 包括 是 教皇的 散文 在 批评 , 格雷的 挽歌 和
收录的诗歌包括蒲柏的《论批评》、格雷的《挽歌》和

[ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ˈpoʊəziˌpoʊəsi] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊldˌsmɪθs] [ˈtrævələ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .
Progress of Poesy , and Goldsmith's Traveller and Deserted Village .
进步 的 诗 , 和 金匠的 游客 和 荒凉的 村庄 .
诗歌的进展，以及戈德史密斯的旅行者和荒凉的村庄。

[θri:] [ˈnæɾətɪv] [ˈpoʊəmz] .
Three Narrative Poems .
三 叙述 诗歌 .
三首叙事诗。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈwɑ:trəs] .
Edited by G . A . Watrous .
编辑 经过 G . 一个 . 沃特罗斯 .
由 GA Watrous 编辑。

[klɔ:θ] , - [sents] .
Cloth , 30 cents .
布 , - 分 .
布料，30美分。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɾɪnər] , [ˈsoʊræb][ænd; ənd] [ˈrʌstəm] , [ænd; ənd] [ˈi:nɑ:k] [ˈɑ:dən] .
The Ancient Mariner , Sohrab and Rustum , and Enoch Arden .
这 古老的 水手 , 索拉布 和 锈 , 和 以诺 阿登 .
《古舟子咏》、《索拉布与鲁斯图姆》和《以诺·阿登》。

[ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][mæp] , [wɪtʃ] [meɪks] [pleɪn][ðə; ði] [dʒiˈɑ:ɡrəfi]
A feature of this book is a map , which makes plain the geography
一个 特征 的 这 书 是 一个 地图 , 哪个 制作 清楚的 这 地理
本书的一大特色是配有一张地图，清晰地展示了地理情况。

[ʌv; əv][ˈsoʊræb][ænd; ənd] [ˈrʌstəm] .
of Sohrab and Rustum .
的 索拉布 和 锈 .
索拉布和鲁斯图姆。

[ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [noʊt] - [bʊk]
The Literature Note - Book
这 文学 笔记 - 书

文学笔记

[baɪ] [prəˈfesər] [ef] . [en] . [skɒt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ˈmɪʃɪɡən , [ænd; ənd][ef] . [iː] . [ˈbraɪənt] ,
By Professor F . N . Scott , of the University of Michigan , and F . E . Bryant ,
经过 教授 F . N . 斯科特 , 的 这 大学 的 密歇根州 , 和 F . E . 布莱恩特 ,
作者: 密歇根大学教授 FN Scott 和 FE Bryant

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ˈkænzəs] .
of the University of Kansas .
的 这 大学 的 堪萨斯州 .

堪萨斯大学。

[praɪs] , [iːtʃ] , [sɪks] [sents] ; [pər] [ˈdʌz(ə)n] , - [sents] ; [pər] [ˈhʌndrəd] , \$5 . - .
Price , each , 6 cents ; per dozen , 60 cents ; per hundred , \$5 . 00 .
价格 , 每个 , 6 分 ; 每 打 , - 分 ; 每 百 , \$5 . - .

单价: 6美分/个; 60美分/打; 5美元/百个。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [fɔːr; fər] [bʊk] [rɪˈvjuːz] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn] [hoʊm] ˈriːdɪŋ] .
This is a blank - book for book reviews and reports on home reading .
这 是 一个 空白的 - 书 为了 书 评论 和 报告 在 家 阅读 .

这是一本空白笔记本, 用于撰写书评和家庭阅读报告。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ˈkʌvər [ɑːr; ər] [sev(ə)nˈtiːn] ˈnʌmbərd] ˈkwestʃənz] , [iːtʃ] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ə; eɪ]
On the front cover are seventeen numbered questions , each suggesting a
在 这 正面 覆盖 是 十七 编号 问题 , 每个 建议 一个
[ˈpɑːsəb(ə)l] ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [rɪˈvjuː] .
possible treatment for the book review .
可能的 治疗 为了 这 书 审查 .

封面上有十七个编号的问题, 每个问题都提出了一种可能的书评处理方法。

[ðə; ði] ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] ˈtiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ˈleɪbər][tuː; tə]
The purpose of these is to enable the teacher with the least labor to
这 目的 的 这些 是 到 使能够 这 老师 和 这 至少 劳动 到
[prɪˈskraɪb] [ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈesi] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə] [raɪt] .
prescribe the scope of the essay he wishes the pupil to write .
规定 这 范围 的 这 散文 他 愿望 这 瞳孔 到 写 .

这些措施的目的是让教师能够以最小的劳动强度规定他希望学生撰写的论文的范围。

[ðə; ði] ˈtiːtʃər] ˈɪndɪˈkeɪts] [ə; eɪ] ˈkwestʃən] , [ɔːr] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] ˈkwestʃənz] , [baɪ] ˈnʌmbər] ,
The teacher indicates a question , or series of questions , by number ,
这 老师 表示 一个 问题 , 或者 系列 的 问题 , 经过 数字 ,
老师用数字标出一个或一系列问题,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [ʌndəˈstændz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvjuː] [ɪz][tuː; tə] ˈænsər] [ðiːz] ˈkwestʃənz] .
and the pupil understands that his review is to answer these questions .
和 这 瞳孔 明白 那 他的 审查 是 到 回答 这些 问题 .
学生明白, 他的复习是为了回答这些问题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dəˈrek(ə)nɪz][fɔːr; fər][bəʊθ] ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)l] .
There are directions for both teacher and pupil .
那里 是 方向 为了 两个都 老师 和 瞳孔 .

教师和学生都需要遵守相关规定。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ˈkʌvər [ɪz][ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [hoʊm] ˈriːdɪŋ] .
On the back cover is a list of books for home reading .
在 这 后退 覆盖 是 一个 列表 的 图书 为了 家 阅读 .

封底列出了适合在家阅读的书籍清单。

['dʒə:niz] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n]

Journeys in Fiction
旅程 在 小说

小说之旅

[baɪ] [ˈælfred] [em] . [ˈhɪtʃkɑ:k] , [haɪ] [sku:l] , [ˈhɑ:rtfərd] , [kɑ:n] . [ˈpeɪpər] , - [ˈpeɪdʒɪz] .

By Alfred M . Hitchcock , High School , Hartford , Conn . Paper , 42 pages .
经过 阿尔弗雷德 M . 希区柯克 , 高的 学校 , 哈特福德 , 连接 . 纸 , - 页面 .

作者：阿尔弗雷德·M·希区柯克，康涅狄格州哈特福德高中。论文，42页。

[praɪs] , - [sents] .

Price , 10 cents .
价格 , - 分 .

价格：10美分。

[sɪˈlekt] [ˈeseɪz] [ʌv; əv] [məˈkɔ:lɪ]

Select Essays of Macaulay
选择 散文 的 麦考利

麦考利精选散文

[ˈeditɪd] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈθə:bə] .

Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .

由塞缪尔·瑟伯编辑。

12mo , [klɔ:θ] , - [ˈpeɪdʒɪz] .

12mo , cloth , 219 pages .
12mo , 布 , - 页面 .

12开本，精装，219页。

[praɪs] , - [sents] .

Price , 50 cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ðɪs] [sɪˈlekʃ(ə)n] [kəmˈpraɪzɪz] [ðə; ði] [ˈeseɪz] [ɑ:n] [ˈmɪltən] , [ˈbʌŋjən] , [ˈdʒɑ:nsən] , [ˈɡoʊldsmɪθ] , [ænd; ənd]

This selection comprises the essays on Milton , Bunyan , Johnson , Goldsmith , and
这 选择 包括 这 散文 在 米尔顿 , 班扬 , 约翰逊 , 金匠 , 和

[ˈmædəm] [dɑ:rˈbleɪ] ,

Madame D'Arblay ,
夫人 达布莱 ,

本书收录了关于弥尔顿、班扬、约翰逊、戈德史密斯和达布莱夫人的文章。

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [bəʊθ][ʌv; əv] [məˈkɔ:lɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [staɪl] .

thus giving illustrations both of Macaulay's earlier and of his later style .
因此 给予 插图 两个都 的 麦考利 早些时候 和 的 他的 之后 风格 .

由此既展现了麦考利早期的风格，也展现了他后期的风格。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeseɪz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [kloʊz] [rɪˈleɪʃn]

The subjects of the essays are such as to bring them into close relation
这 主题 的 这 散文 是 这样的 作为 到 带来 他们 进入 关闭 关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

with the study of English Literature
和 这 学习 的 英语 文学 .

这些论文的主题与英国文学研究密切相关。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði][ˈpjʊ:p(ə)] [tu:; tə] [help] [hɪmˈself] .

The notes are intended to help the pupil to help himself .
这 笔记 是 故意的 到 帮助 这 瞳孔 到 帮助 他自己 .

这些笔记旨在帮助学生自学。

[wen] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [ʌndə'stʊd] , [ə; eɪ][noʊt] ['bri:fli] [ɪk'spleɪnz][aɪ 'ti:] ,
When an allusion is not easily understood , a note briefly explains it ,
什么时候 一个 典故 是 不是 容易地 理解 , 一个 笔记 简要地 解释 它 ,
当典故不易理解时, 注释会对其进行简要解释。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] ['ɪndɪkeɪts] [wer] [æn; ən][eksplə'nei(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .
or at least indicates where an explanation may be found .
或者 在 至少 表示 在哪里 一个 解释 可能 是 成立 .
或者至少指出在哪里可以找到解释。

[ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] ,
In other cases the pupil is expected to rely on his own efforts ,
在 其他 案例 这 瞳孔 是 预期的 到 依靠 在 他的 自己的 努力 ,
在其他情况下, 学生则需要依靠自己的努力。

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌt] [ə'sɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [gɪv] .
and on such assistance as his teacher may think it wise to give .
和 在 这样的 协助 作为 他的 老师 可能 思考 它 明智的 到 给 .
并接受老师认为明智的帮助。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['eseɪz] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li]
Historical Essays of Macaulay
历史 散文 的 麦考利

麦考利的历史论文

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈθə:bə] .
Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 .
由塞缪尔·瑟伯编辑。

12mo , [klɔ:θ] , - ['peɪdʒɪz] .
12mo , cloth , 399 pages .
12mo , 布 , - 页面 .
12开本, 精装, 399页。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 60 cents .
价格 , - 分 .
价格: 60美分。

[ðɪs] [sɪ'lek(ə)n] [ɪn'klu:dʒ] [ðə; ði] ['eseɪz] [ɑ:n][lɔ:rd] [klaɪv] , ['wɒrən] ['heɪstɪŋz] ,
This selection includes the essays on Lord Clive , Warren Hastings ,
这 选择 包括 这 散文 在 主 克莱夫 , 沃伦 黑斯廷斯 ,
本书收录了关于克莱夫勋爵、沃伦·黑斯廷斯等人的文章。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] ['eseɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['tʃætəm] .
and both the essays on the Earl of Chatham .
和 两个都 这 散文 在 这 伯爵 的 查塔姆 .
以及关于查塔姆伯爵的两篇论文。

[ðə; ði][tekst][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn'taɪər] .
The text in each case is given entire .
这 文本 在 每个 案件 是 给定 全部的 .
每种情况下的文本都是完整的。

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['ɪndiə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪz] , [ɪz] [ɪn'klu:dɪd] .
A map of India , giving the location of places named in the essays , is included .
一个 地图 的 印度 , 给予 这 地点 的 地方 命名 在 这 散文 , 是 包括 .
书中附有一张印度地图, 标明了文章中提到的地点。

[ðɪːz] [ˈeseɪz] [ɑːr; ər] [ˈænəteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə]
These essays are annotated on the same principle that is followed in the notes to
这些 散文 是 带注释的 在 这 相同的 原则 那 是 随后 在 这 笔记 到
[ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈeseɪz] .
the Select Essays .
这 选择 散文 :

这些文章的注释遵循与《精选文章》注释相同的原则。

[sɪˈlekt] [ˈeseɪz] [ʌv; əv] [ˈædɪsən]
Select Essays of Addison
选择 散文 的 艾迪生

艾迪生精选散文

[wɪð; wɪθ] [məˈkɔːlɪz] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈædɪsən] .
With Macaulay's Essay on Addison .
和 麦考利 散文 在 艾迪生 :

附麦考利关于艾迪生的文章。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈθəːbə] .
Edited by Samuel Thurber .
编辑 经过 塞缪尔 瑟伯 :

由塞缪尔·瑟伯编辑。

12mo , [klɔːθ] , - [ˈpeɪdʒɪz] .
12mo , cloth , 340 pages .
12mo , 布 , - 页面 :

12开本，精装，340页。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 60 cents .
价格 , - 分 :

价格：60美分。

[ðə; ði] [ˈeditər] [hæz; həz] [eɪmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [təˈgeðər] [sʌt] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] , [ðə; ði]
The editor has aimed to bring together such papers from the Spectator , the
这 编辑 有 旨在 到 带来 一起 这样的 文件 从 这 旁观者 , 这
[ˈtætlə] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] ,
Tatler , the Guardian ,
《Tatler》 , 这 监护人 ,

编辑的目标是将《旁观者》、《闲谈者》、《卫报》等刊物上的这类文章汇集在一起。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfriːhəʊldər] [æz; əz] [wɪl] [pruːv] [moʊst] [ˈriːdəb(ə)l] [tuː; tə] [juːθ] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [eɪdʒ] ,
and the Freeholder as will prove most readable to youth of high school age ,
和 这 自由持有人 作为 将要 证明 最多 可读 到 青年 的 高的 学校 年龄 ,
对于高中年龄段的青少年来说，《自由持有者》这本书将是最易读的。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈædɪkwət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs]
and at the same time give something like an adequate idea of the richness
和 在 这 相同的 时间 给 某物 喜欢 一个 足够的 主意 的 这 丰富
[ʌv; əv] [ˈædɪsənz] [veɪn] .
of Addison's vein .
的 艾迪生的 静脉 :

同时，也大致展现了艾迪生文脉的丰富内涵。

[ðə; ði][diː] [ˈkʌvəli] [ˈpepərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪnˈkluːdɪd] .
The De Coverley Papers are of course included .
这 德 科弗利 文件 是 的 课程 包括 :

当然，德·科弗利文件也包含在内。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsev(ə)nti] [sɪˈlekʃənz] [ɪn][ɔːl] .
There are seventy selections in all .
那里 是 七十 选择 在 全部 :

总共有七十种选择。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektətər] [klʌb] , [ðə; ði][steɪdʒ] , ['mænərz] , ['pɑːlətɪks] , ['mɔrəlz]
They have to do with the Spectator Club , the Stage , Manners , Politics , Morals
他们 有 到 做 和 这 旁观者 俱乐部 , 这 阶段 , 礼仪 , 政治 , 德
, [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
, and Religion .
, 和 宗教 .

它们与观众俱乐部、舞台、礼仪、政治、道德和宗教有关。

[ðeə; ðər][ɑːr; ər] [sɪ'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['ædɪsənz] ['stoːrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪmz] .
There are selections from Addison's Stories and his Hymns .
那里 是 选择 从 艾迪生的 故事 和 他的 赞美诗 .

收录了艾迪生故事集和赞美诗选段。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] ['ɔːlsəʊ] [mə'kɔːlɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['ædɪsən] .
The book contains also Macaulay's Essay on Addison .
这 书 包含 还 麦考利 散文 在 艾迪生 .

书中还收录了麦考利的《论艾迪生》一文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

